

*К 100-летию Кеңая Кеккетына*

*Знаешь ли ты лебедя?  
Правильно, это птица.  
Но только она необыкновенная.  
Лебедь – горделивая птица  
и красивая, словно белый снег.  
Чистые реки и озёра, вся тундра – это его места.  
Лебединая семья очень дружная. Всегда вместе.  
Весной появляются маленькие лебедята.  
Их ласково называют «кэччай».  
Много лебедей на Воямпольской земле.  
Там, на реке Воямполке, в семье Кеккета родился мальчик.  
И назвали его Кэччай – «Лебедёнок».  
А почему? Чтобы он вырос сильным, сообразительным, красивым.  
И правда, Кэччай – Кецай Кеккетын – наш первый писатель,  
и есть такой. Много сделал Кецай. А что именно?  
Он написал рассказы и повести на корякском языке.  
Давно были написаны книги эти, но и сейчас мы их помним.  
Спасибо, Кецай – Большой лебедь!*

*Мария Ушакова (Икавав),  
Камчатка, пос. Палана, 1998 г.*

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК  
СИБИРСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ  
ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ

**ПОВЕСТИ**  
**КЕЦАЯ КЕККЕТЫНА**

*Тексты. Переводы. Комментарии*

НОВОСИБИРСК  
«АКАДЕМИЗДАТ»  
2018

УДК 821.551.3-31

ББК 833(2=753.1)

П 421

**Повести Кецай Кеккетына: Тексты. Переводы. Комментарии** / Сост., предисл., коммент., науч. статьи [С. Н. Стебницкий], Т. А. Голованева, Н. А. Непомнящих, И. С. Полторацкий, Е. П. Пронина; пер. с коряк. С. Н. Стебницкого, Е. П. Прониной, Т. А. Голованевой; отв. ред. Е. Н. Кузьмина. – Новосибирск: Академиздат, 2018. – 476 с.

ISBN 978-5-9500991-7-5

Книга представляет собой публикацию произведений первого корякского писателя Кецай Кеккетына (1918–1938/1940(?)). В сборнике представлены три повести писателя «Эвныто-батрак», «Последняя битва», «Хоялхот». Тексты публикуются на корякском языке с подстрочным переводом на русский язык и лингвистическими комментариями в виде постраничных сносок.

Отдельный раздел книги составляют переводы двух повестей Кецай Кеккетына, выполненные его учителем, североведом С. Н. Стебницким (1906–1941).

В книге впервые представлен подробный литературоведческий анализ произведений Кецай Кеккетына. В издание также включены историко-биографические и архивные материалы, позволяющие восстановить страницы биографии писателя.

Книга предназначена для носителей корякского языка, для специалистов по палеоазиатским языкам, а также для всех интересующихся литературой, историей и культурой коренных народов Камчатки.

Издание приурочено к 100-летию со дня рождения Кецай Кеккетына.

*Утверждено к печати Ученым советом Института филологии СО РАН*

**Рецензенты**

д-р филол. наук *Т. В. Краюшкина*

д-р филол. наук *Е. Н. Проскурина*

канд. филол. наук *Л. Е. Фетисова*

Издание подготовлено и осуществлено при финансовой поддержке  
Российского научного фонда,  
проект № 17-78-20185 «Текст в культуре этноса как фактор сохранения  
идентичности народов сибирско-дальневосточного региона»

Коллектив составителей выражает благодарность Российскому научному фонду,  
который в условиях угасания корякской языковой традиции  
поддержал исследование и переиздание литературного наследия  
первого корякского писателя Кецай Кеккетына

**УДК 821.551.3-31**  
**ББК 833(2=753.1)**

© Голованева Т. А., Непомнящих Н. А.,  
Полторацкий И. С., Пронина Е. П., 2018

© Оформление. Издательство «Академиздат», 2018

ISBN 978-5-9500991-7-5

## Хранителям корякского языка

Мы обращаемся к тем, кто хранит в своей памяти корякский язык – язык своих родителей, язык своих предков. К сожалению, сейчас он относится к исчезающим языкам. В условиях доминирования российской массовой культуры национальный язык неизбежно уходит из активного бытования. В начале XXI в. корякским языком владеет только старшее и частично среднее поколение потомков традиционной культуры коренного народа Камчатки. Обучение в интернатах, преобладание русской речи во всех сферах общения прервали процесс преемственности национального языка. Угасает языковая традиция, которая веками, передаваясь из поколения в поколение, оберегала язык от исчезновения. Сейчас корякский язык уходит вместе с людьми, в памяти которых он еще живет. Многого нельзя вернуть. В период необратимой утраты национальной языковой культуры единственная возможность сохранить язык – это записывать и публиковать на нем тексты.

Знатоки корякского языка! Читайте, говорите и, самое главное, пишите по-корякски. Воссоздавайте в своей памяти голоса своих родителей. Вспоминайте свое детство, юность, взросление. Вспоминайте рассказы стариков. Если вы помните эти рассказы, значит, они оказались важнее бытовой суеты и хлопот повседневности. Не дайте своей истории уйти в небытие. Разрешайте записывать свою речь на диктофон. Просите об этом своих детей и внуков, пусть они размещают записи вашей речи в интернете. Указывайте авторство, отмечайте, где и когда вы родились, кто и откуда ваши родители, где жили и куда переезжали. Вспоминайте историю своей семьи. Если не вы, то больше уже никто и никогда не запишет вашу историю. Не делайте из своего языка неприкосновенной тайны: это его убивает. Язык надо выпускать в мир, надо делать его открытым для восприятия и изучения. Слушайте себя. Относитесь к своим рассказам, как к зернам. Вы не знаете, когда и где прорастут эти зерна. Пусть почва кажется вам пустой, не думайте об этом. Вопреки логике, вопреки тенденциям времени, берите тетрадку, берите ручку, начинайте писать по-корякски. Исправляйте в книге ошибки, критикуйте наш перевод, сопоставляйте его с переводом С. Н. Стебницкого, предлагайте свой, вспоминайте забытые слова. Возвращайте корякскому языку жизнь. Диалекты корякского языка имеют существенные различия. Расскажите своим внукам, как говорили ваши родители. Не захотят слушать? Ищите тех, кто захочет. Передавайте свои тетради, свои записи в музеи и библиотеки.

Дорогие библиотекари, сотрудники музеев, учителя, методисты районных Домов культуры, ваша роль в сохранении языкового наследия коренных народов Камчатки велика: от вашего отношения, вашего внимания к рукописям жителей нашего полуострова, аудиозаписям образцов национальной речи зависит сохранность бесценных документальных материалов – отголосков истории древних этносов Камчатки.

За судьбу языка отвечают и лингвисты, и сами носители языковой традиции. Ни один исследователь без поддержки хранителей языка ничего не изменит. Язык – это дар, чтобы сохранить этот дар, надо писать. Записанный на бумаге текст обретает свою собственную судьбу: для него уже не существует временных рамок, ограниченных человеческой жизнью.

\* \* \*

Коллектив составителей выражает благодарность директору Института лингвистических исследований РАН члену-корреспонденту РАН Евгению Васильевичу Головки за организацию работы с архивным фондом С. Н. Стебницкого. В результате этой работы были подготовлены иллюстрации к книге сочинений первого корякского писателя Кеца Кекектына. Рукописи первого корякского писателя в фондах Института лингвистических исследований РАН были обнаружены Аллой Александровной Мальцевой в 2008 г.

Т. А. Голованева благодарит главного научного сотрудника сектора языков народов Сибири Института филологии СО РАН А. А. Мальцеву за обучение системе глоссирования корякских словоформ и опыт подготовки языкового материала к публикации.

Выражаем признательность японской исследовательнице аллюторского языка доктору филологии Юкари Нагаяме, которая с искренней заинтересованностью откликнулась на нашу просьбу помочь в подборе иллюстративного материала. Под руководством Юкари Нагаямы велась работа с архивным фондом С. Н. Стебницкого.

Благодарим сотрудников Государственного архива Камчатского края: директора Т. В. Замотайкину и исполнителя Е. П. Абрамову, которые подготовили и отправили нам копии архивных документов, свидетельствующих о событиях жизни Кеца Кекектына и его отца Кекекета Мейнубье после 1936 г. Присланные сотрудниками архива материалы помогли восстановить неизвестные страницы биографии первого корякского писателя после его возвращения из Ленинграда на Камчатку.

\* \* \*

Слова самой искренней признательности в адрес журналистки Екатерины Ивановны Дедык, которая в течение нескольких лет поддерживала идею создания книги, посвященной Кецаю Кекектыну, и помогла нам материалами, советами, консультациями.

В процессе создания книги нам оказывали помощь в уточнении значений слов и их переводе носители корякского языка, которым выражаем особую благодарность:

Гемавье Никита Николаевич (*корякское имя*: Ъотав'в'ырҥын),  
 Дедык (*по отцу*: Чечулина) Екатерина Ивановна (*корякское имя*: Ёкав),  
 Кузнецова (*дев.* Кергубье) Надежда Семеновна (*корякское имя*: Етыгын),  
 Марпача Светлана Николаевна (*корякское имя*: Г'эйҥэв'нэв'ыт),  
 Моисеева (*дев.* Тынанто) Светлана Николаевна (*корякское имя*: Пильгу),  
 Нинани (*дев.* Тналхут) Ирина Ивановна (*корякское имя*: Етҥэ),  
 Нутене Наталья Александровна (*корякское имя*: Г'ынмаҕач),  
 Нутелхут Татьяна Ивановна (*корякское имя*: Таэлей),  
 Пронина (*дев.* Нинани) Евдокия Павловна (*корякское имя*: Каляг'ан),  
 Тнагиргин Геннадий Владимирович (*корякское имя*: Ует),  
 Тынетэгин Николай Иванович (*корякское имя*: Тынэтэгын).

## Повести Кецай Кеккетына – лебединая песня...

В декабре 2018 г. исполняется 100 лет со дня рождения первого корякского писателя Кецай Кеккетына. Творческий путь Кецай был стремительным, но очень коротким. По окончании пятого класса Тигильской школы по рекомендации Елены Порфирьевны Орловой, этнографа, исследователя ительменской культуры, в июле 1933 г. 15-летний корякский юноша Кецай Кеккетын был направлен на учебу<sup>1</sup> в Ленинград в Институт народов Севера им. П. Г. Смидовича, организованный при Главном управлении Северного морского пути. В этом институте корякский язык преподавал Сергей Николаевич Стебницкий.

Учитель, лингвист, этнограф, исследователь корякской культуры и языка, С. Н. Стебницкий с искренним участием поддерживал литературное творчество молодых коряков. Под влиянием своего учителя Кецай Кеккетын, будучи студентом II курса Института народов Севера, в возрасте 16 лет начинает писать свою первую повесть «Эв’нyto валг’ын» / «Эвныто-батрак», фрагменты которой в 1934 г. были опубликованы в Ленинградской газете «Инсомоц»<sup>2</sup>. Изданная в 1936 г. повесть «Эвныто-батрак» стала первым корякским литературным произведением<sup>3</sup>. В конце 1935 – начале 1936 гг., сразу после завершения работы над своим первым сочинением Кецай Кеккетын пишет историческую повесть «Ватқылг’эн кыңэв’чит» / «Последняя битва». В авторском варианте эта повесть имела название «Алвыкылг’энав’» / «Непобежденные»<sup>4</sup>.

Параллельно с работой над повестью «Непобежденные» Кецай Кеккетын по поручению своего учителя С. Н. Стебницкого составляет «Книгу для чтения», в которую включает не только переводные, но и авторские рассказы собственного сочинения [3]. Некоторые из этих рассказов повторно были опубликованы С. Н. Стебницким в 1938 и 1940 гг. [4, 5]. «Книга для чтения», а также историческая повесть «Непобежденные» под названием «Последняя битва» были подписаны в печать в июне 1936 г., в те дни, когда Кецай Кеккетын уже покинул Ленинград, взяв годичный отпуск «по семейным обстоятельствам», как указано в «Списке студентов Института народов Севера» [6]. Уверенно и вдохновенно начав творить в Ленинграде, 17-летний Кецай Кеккетын вдруг неожиданно в мае 1936 г. прерывает учебу и едет на Камчатку. Какие-либо официальные документы, подтверждающие, что после завершения отпуска Кецай вернулся в Ленинград, отсутствуют.

В 1939 г. С. Н. Стебницкий, учитель Кецай Кеккетына, подготовил к изданию третью повесть своего талантливого студента<sup>5</sup>. Невозможно понять, каким чудом С. Н. Стебницкому удалось вне плана<sup>6</sup> Издательства Главсевморпути опубликовать повесть о любви, да еще и без указания имени автора на обложке книги<sup>7</sup>. И это в 1939 г., когда такой риск мог быть

<sup>1</sup> См. фото учебных работ Кецай Кеккетына, студента советско-партийного отделения Института народов Севера им. П. Г. Смидовича (рис. 1, 2).

<sup>2</sup> См. фото страницы газеты «Инсомоц» от 21 сентября 1934 г. (рис. 3).

<sup>3</sup> См. фото обложки первой книги Кецай Кеккетына «Эвныто-барак», 1936 г. изд. (рис. 4) [1].

<sup>4</sup> См. фото страниц рукописи К. Кеккетына «Алвыкылг’энав’» / «Непобежденные» (рис. 5–8) [2].

<sup>5</sup> См. фото страниц повести Кецай Кеккетына «Хоялхот», переписанные С. Н. Стебницким для сдачи в типографию в 1939 г. (рис. 9, 10).

<sup>6</sup> Планы Издательства Главсевморпути на 1939 г. были опубликованы в номере газеты «Советский полярник» от 30 сент. 1938 г. [7. С. 4].

<sup>7</sup> См. фото обложки первого издания повести «Хоялхот» (рис. 11) [8].

чреват необратимыми последствиями для редактора неизвестного автора! На титульном листе издания повести «Хоялхот» были обозначены только инициалы Х. К.<sup>1</sup>

Документы, присланные сотрудниками Государственного архива Камчатского края, свидетельствуют, что в 1939 г. Кецай находился на Камчатке<sup>2</sup>. Остается вопрос, каким образом рукопись повести «Хоялхот» попала к С. Н. Стебницкому, ведь после 1937 г. Кецай в Ленинград не возвращался...

Мы можем только представлять, как 16-летний корякский юноша ходил по улицам Ленинграда, обдумывая сюжеты своих произведений. Мысленно возвращался он к рассказам отца, пытаясь воссоздать эпизоды жизни чавчувенского стойбища в первые месяцы установления советской власти на Камчатке. Сейчас, по прошествии стольких лет, революционный переворот начала XX в. оценивают критически. Но в 1920–1930 гг. вся страна была охвачена предчувствием новых грандиозных перемен. И действительно, перемены во всех сферах жизни были кардинальными.

Появление повести на корякском языке тоже явилось свидетельством смены эпох. Бесписьменный корякский язык веками развивался в русле устной повествовательной традиции. Никаких предпосылок для зарождения корякской литературы в начале XX в. не было, так как не было корякской письменности как таковой. Изображение социальной несправедливости дореволюционных порядков на Камчатке можно расценивать как социальный заказ, которому естественным образом следовал Кецай Кеккетын в своей первой повести «Эвныто-батрак». В то же время, какими бы жёсткими ни были директивы и ожидания политической власти, талантливый авторский текст всегда оставался и остается неподвластным внешней авторитарной силе.

Повесть «Эвныто-батрак» создана Кецаем Кеккетыном с большой любовью к своему краю. Этнографически достоверные детали, упомянутые в ней, воссоздают эпизоды жизни корякского оленеводческого стойбища начала XX в.

Кецаю Кеккетыну, даже в рамках социально заданной темы, удалось достоверно передать реалии корякской жизни в 1920-е гг.: изобразить день пастуха-оленевода, встречу с новым советским миром, его удивление, недоумение, радость. Уже в первой повести чувствуется особое внимание Кецаю Кеккетына к внутренним переживаниям человека.

Стремление К. Кеккетына к психологической достоверности изображения наиболее полно воплотилось в его последней, возможно неоконченной, повести «Хоялхот». В этом произведении молодой писатель рассказывает о противоречивости человеческой природы, о сложностях выбора между долгом и чувством. Главный герой повести – юноша Хоялхот влюблен в девушку по имени Каляан. Он мечтает жениться на ней и уверен, что родители одобряют его выбор. Хоялхот дал слово Каляан, что приедет к ней свататься, но вдруг он узнает, что еще при его рождении был заключен договор между семьями, по которому он должен жениться на Мэллэ. Судьба ставит Хоялхота перед неразрешимым выбором: отказаться от любви и сохранить честь отца, честь своей семьи или предать отца, но сохранить верность своему слову, данному любимой. Переживания юноши переданы Кецаем с удивительной психологической точностью. Внутренние монологи Хоялхота раскрывают перед читателями сложность характера героя. Хоялхота одолевают сомнения. Он принимает противоречивые решения, склоняясь то к одному, то к другому выбору. Хоялхот пытается понять, что важнее: свобода личного выбора или верность вековым традициям. Точно передавая оттенки психологического состояния человека, Кецай Кеккетын вместе с тем большое внимание уделяет этнографической достоверности изображения. С детальной,

<sup>1</sup> См. фото титульной страницы повести «Хоялхот» (рис. 12).

<sup>2</sup> Подробнее см. статью «Версии гибели Кецаю Кеккетына», опубликованную в данном издании.



почти фотографической точностью описывает он внутреннее убранство чавчуженской яранги, эпизод за эпизодом воссоздает ситуации бытовой жизни камчатских оленеводов. Отдельную главу повести Кецай Кеккетын посвящает изображению зимнего корякского праздника, кульминация которого – проведение гонок на оленьих упряжках на дальнее расстояние. Кецай стремится к многогранному представлению национального праздника: тут и мысли зрителей, и чувства самих участников состязания. В финале повести «Хоялхот» совершенно неожиданно на первый план выходит социально-политическое обоснование сюжета. Последние страницы повести будто созданы для того, чтобы представить повесть о любви как идеологический текст о классовой борьбе в корякских стойбищах.

Историческая повесть Кецай Кеккетына «Последняя битва» («Непобеждённые»), изданная в 1936 г., рассказывает о периоде межплеменных войн. Написанный на основе чавчуженских исторических преданий, авторский текст Кецай по своей повествовательной манере разительно отличается от произведений корякского фольклора. Главное отличие – детальное изображение психологии персонажей. Писатель стремится как можно точнее передать внутреннее напряжение чавчуженов, живущих в постоянном ожидании нападения врагов. Смутное предчувствие опасности сменяется признанием неизбежности битвы. Чавчужены принимают вызов судьбы: они вступают в битву с иноплеменниками и побеждают. Именно поэтому в авторской редакции повесть была названа «Алвыкылг’энав’» / «Непобежденные». Авторский текст повести частично не совпадает с опубликованным в 1936 г. вариантом. К сожалению, в данном сборнике повестей<sup>1</sup> Кецай Кеккетына представлен только тот вариант, который был отредактирован и издан в 1936 г.

Во всех произведениях К. Кеккетына внимание к изображению психологии персонажей сопряжено с этнографической реалистичностью. Предметный мир быта и обычаев чавчуженов воссоздается с очень высокой степенью подробности. Повести Кецай Кеккетына имеют свой авторский стиль: богатство использованной лексики, обилие сравнений, экспрессивность языка – все это делает произведения корякского писателя уникальным языковым явлением. Кецай Кеккетын был настоящим художником слова, и его учитель С. Н. Стебницкий хорошо понимал, насколько талантлив его студент. Сергей Николаевич сделал все, чтобы произведения Кецай были опубликованы.

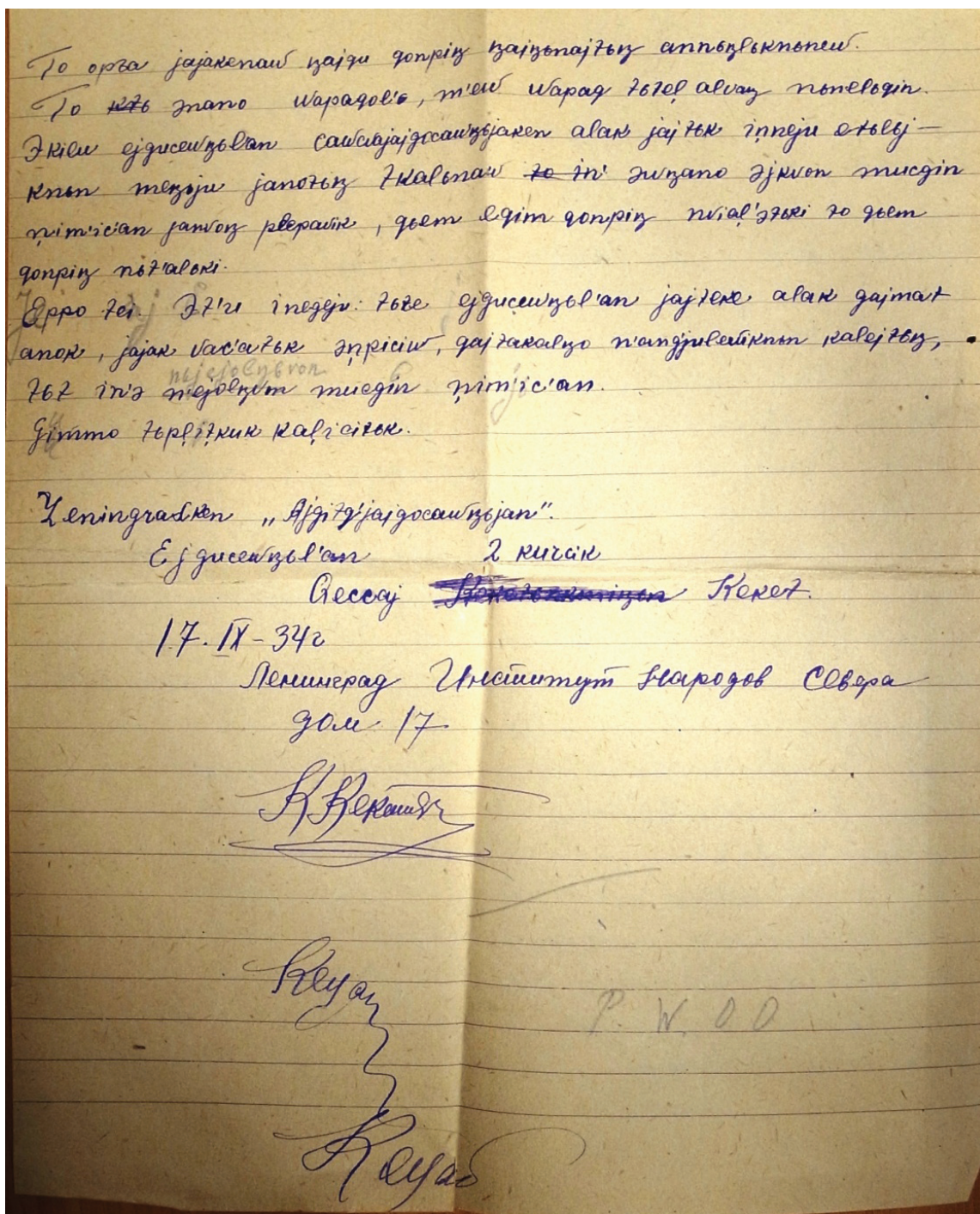
Трагические события истории вмешиваются в замыслы людей, управляют их судьбами: Кецай Кеккетын пропал без вести в 1930–1940-е гг., рядовой С. Н. Стебницкий погиб 2 ноября 1941 г.<sup>2</sup> Все их стремления, замыслы – все исчезло. Одному – чуть больше 20, другому – всего 35! И все же они успели: благодаря им появилась корякская литература. Именно в литературных текстах первых корякских писателей Кецай Кеккетына, Льва Жукова, Ивана Баранникова (все они были студентами С. Н. Стебницкого) раскрылись изобразительно-выразительные возможности корякского языка.

В условиях необратимой утраты языковой традиции литературные произведения национальных писателей представляют собой своеобразный заповедник языковой культуры, где язык, неподвластный разрушению, продолжает выражать себя с той силой и яркостью, которая была ему свойственна в былые времена.

---

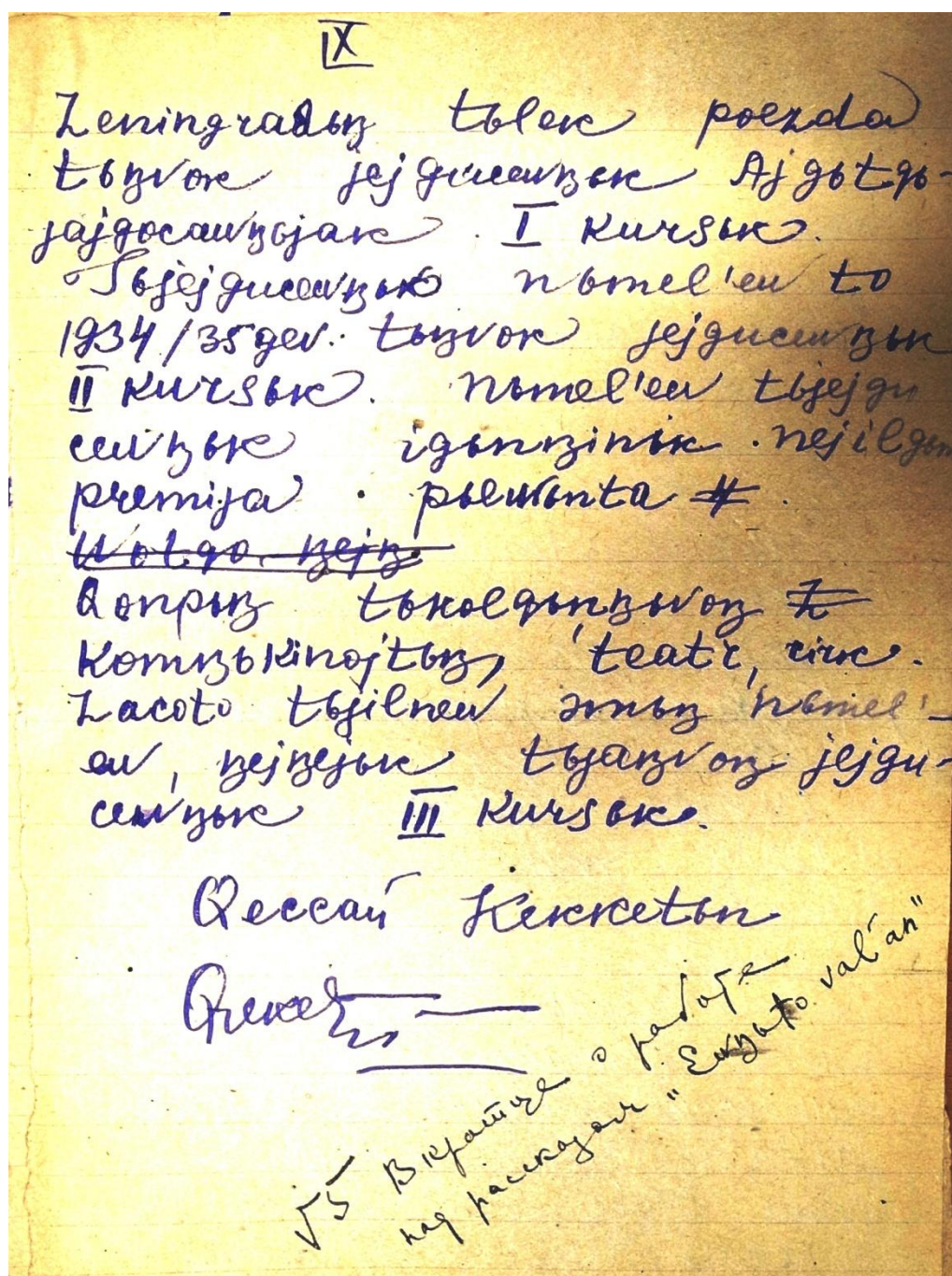
<sup>1</sup> На сайте Института филологии СО РАН размещена электронная версия настоящего издания и аудиозапись чтения повестей Кецай Кеккетына на корякском языке в исполнении Евдокии Павловны Прониной (дев. Нинани, корякское имя *Каляг’ау*), 1961 г. р., уроженки с. Хаилино Олюторского района Камчатского края. URL: [www.philology.nsc.ru/htdocs/elib/data/Kamchatka](http://www.philology.nsc.ru/htdocs/elib/data/Kamchatka).

<sup>2</sup> Официальное донесение о гибели рядового Советской Армии Сергея Николаевича Стебницкого размещено на официальном сайте «Мемориал» [9].



**Рис. 1.** Сочинение на корякском языке Кецай Кеккетина,  
 студента II курса советско-партийного отделения  
 Института народов Севера им. П. Г. Смидовича<sup>1</sup>.  
 Фото Е. П. Прониной.

<sup>1</sup> Архив Отдела языков народов России Института лингвистических исследований РАН.  
 Материалы С. Н. Стебницкого. Папка 19, док. 1, л. 1.



**Рис. 2.** Фрагмент автобиографии Кеца Кеккетина, студента III курса советско-партийного отделения Института народов Севера им. П. Г. Смидовича. Внизу справа – комментарий С. Н. Стебницкого, преподавателя ИНСа<sup>1</sup>.  
Фото Е. П. Прониной.

<sup>1</sup> Архив Отдела языков народов России Института лингвистических исследований РАН. Материалы С. Н. Стебницкого. Папка 19, док. 4, л. 8.

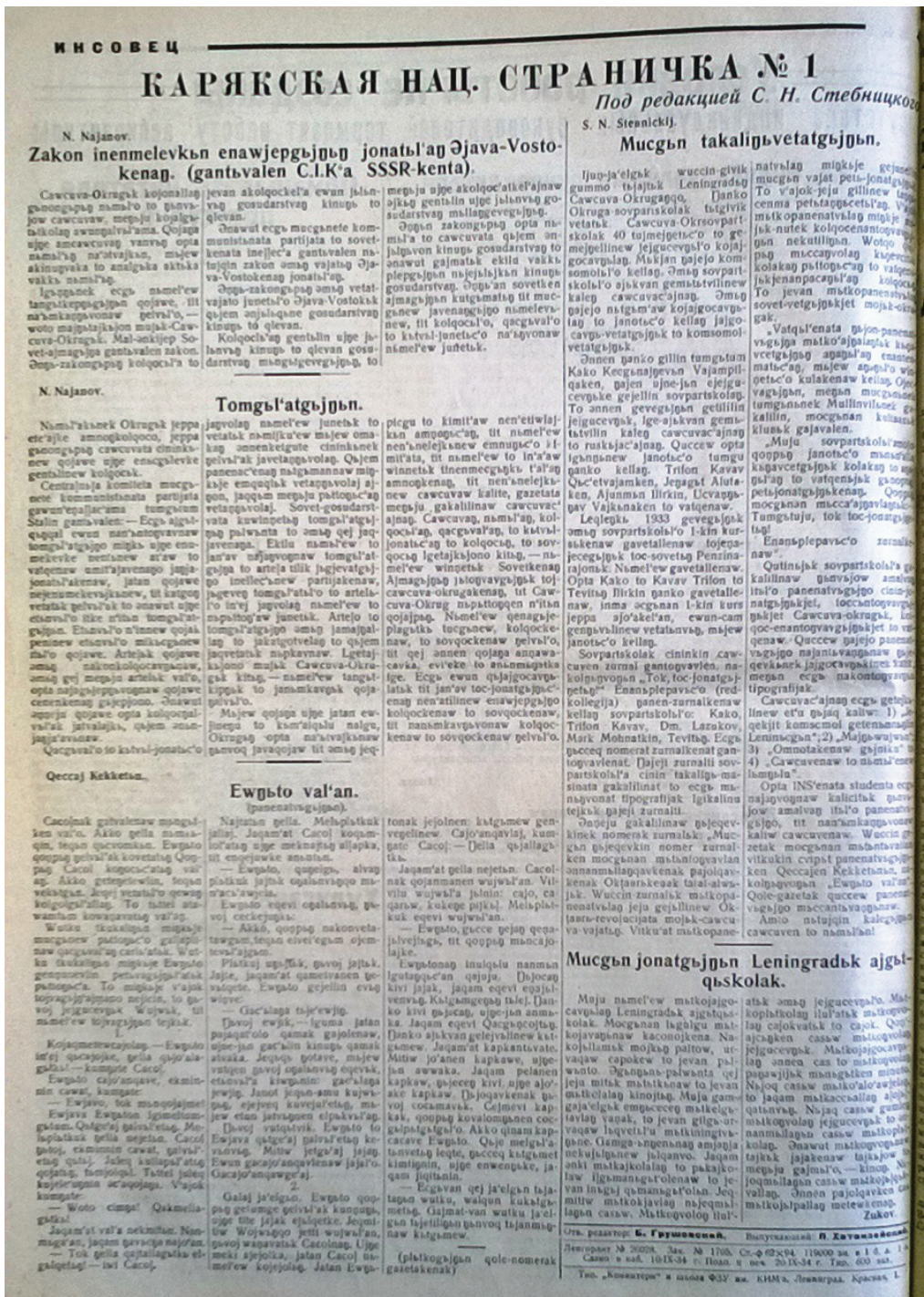
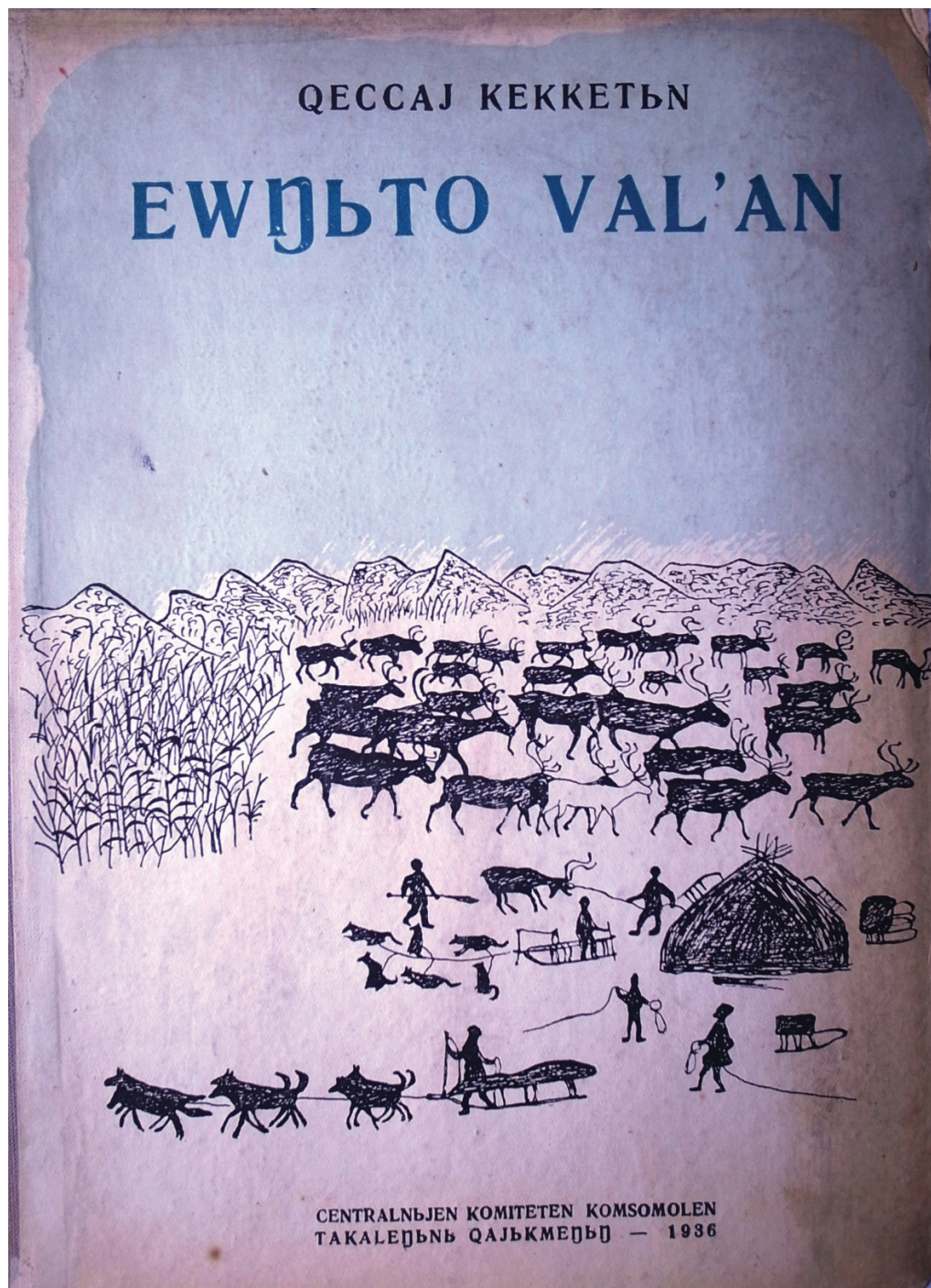


Рис. 3. Страница газеты «Инсовец» от 21 сентября 1934 г. (тираж 600 экз.)<sup>1</sup>

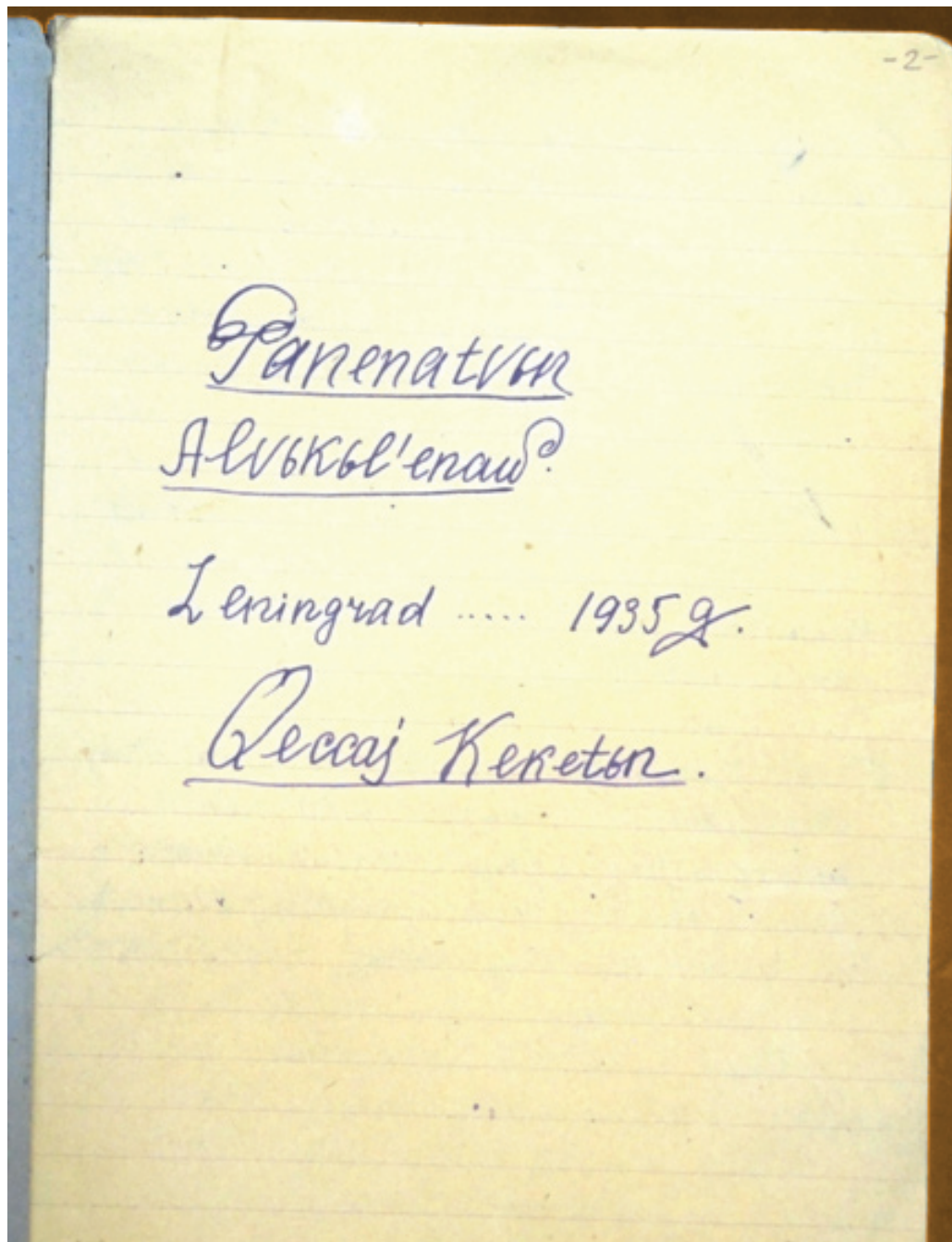
В первом выпуске «Корякской странички» было опубликовано начало повести Кеца Кеккетына «Эв`нзыто валг`ын» / «Эвныто-батрак».

Фото Т. А. Головановой.

<sup>1</sup> Газетный фонд Российской национальной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина (Санкт-Петербург).



**Рис. 4.** Обложка книги первой повести Кецай Кеккетына  
«Эв'нъто валг'ын» / «Эваныто-батрак», 1936 г.  
*Фото Е. П. Прониной.*



**Рис. 5.** Первая страница рукописи исторической повести Кецай Кекетына «Алвыкыл'энав» / «Непобеждённые». В 1936 г. повесть была издана под названием «Ватцылг'эн кыңэв'чит» / «Последняя битва»<sup>1</sup>.

*Фото Е. П. Прониной.*

<sup>1</sup> Архив отдела языков народов России Института лингвистических исследований РАН. Материалы С. Н. Стебницкого. Папка 18, док. 1, л. 2.

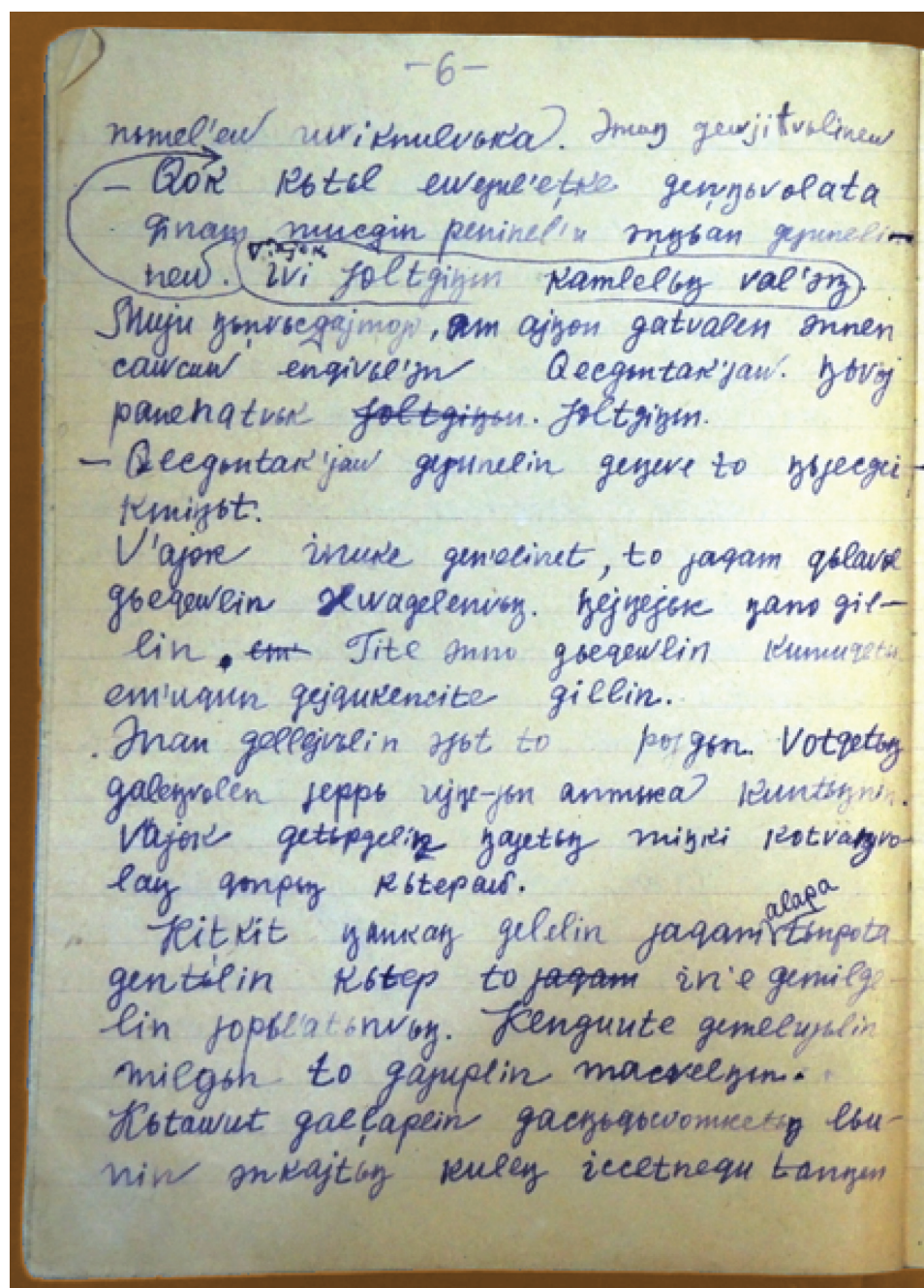


Рис. 6. Страница рукописи исторической повести Кеца Кеккетына «Алвыкылг'энав'» / «Непобеждённые», 1935–1936 гг.<sup>1</sup>  
Фото Е. П. Прониной.

Текст рукописи Кеца Кеккетына «Непобеждённые» частично не совпадает с опубликованным вариантом.

См. в настоящем издании повесть «Последняя битва», предл. ПБ.3.8–3.25.

<sup>1</sup> Архив отдела языков народов России Института лингвистических исследований РАН. Материалы С. Н. Стебницкого. Папка 18, док. 1, л. 6.

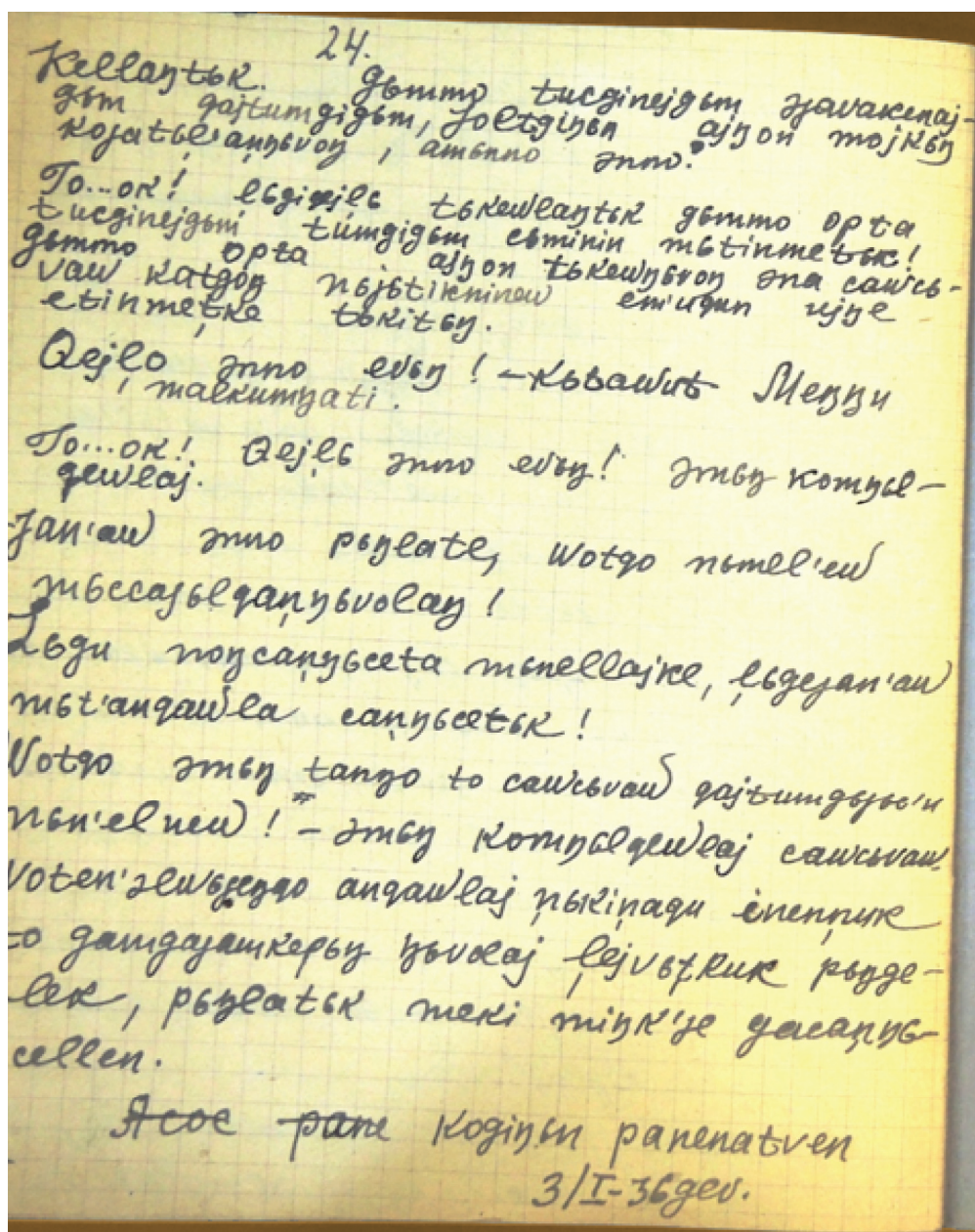


Рис. 7. Последняя страница рукописи исторической повести Кеца Кеккетына «Алвыкылг'энав'» / «Непобеждённые», 1935–1936 гг.<sup>1</sup>

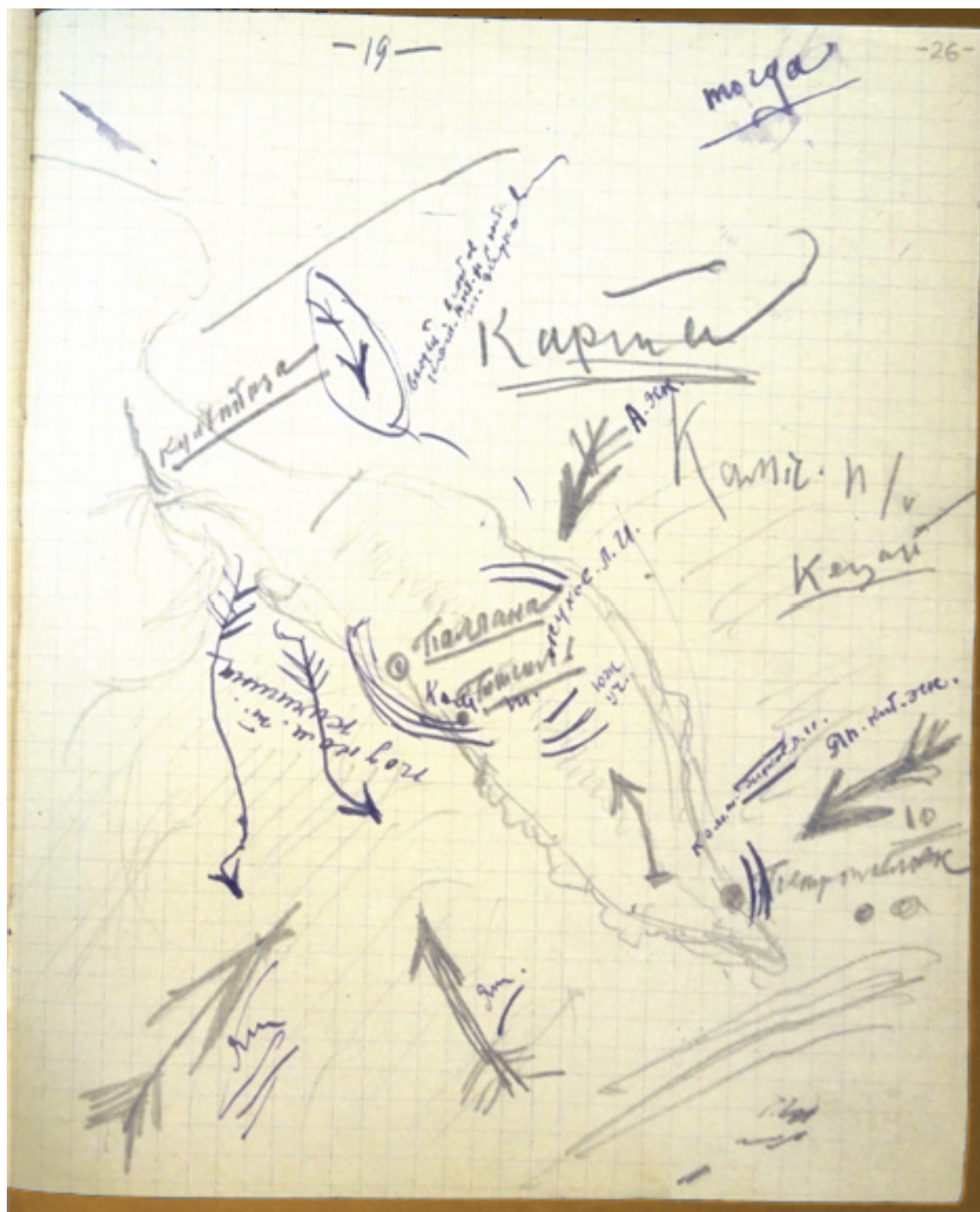
Фото Е. П. Проиной.

Текст рукописи Кеца Кеккетына «Непобеждённые» частично не совпадает с опубликованным вариантом. Ср. последнюю страницу рукописи с финальным фрагментом опубликованного варианта повести «Последняя битва».

См. в настоящем издании повесть «Последняя битва», предл. ПБ.14.167–14.180.

<sup>1</sup> Архив отдела языков народов России Института лингвистических исследований РАН. Материалы С. Н. Стебницкого. Папка 18, док. 4, л. 47.



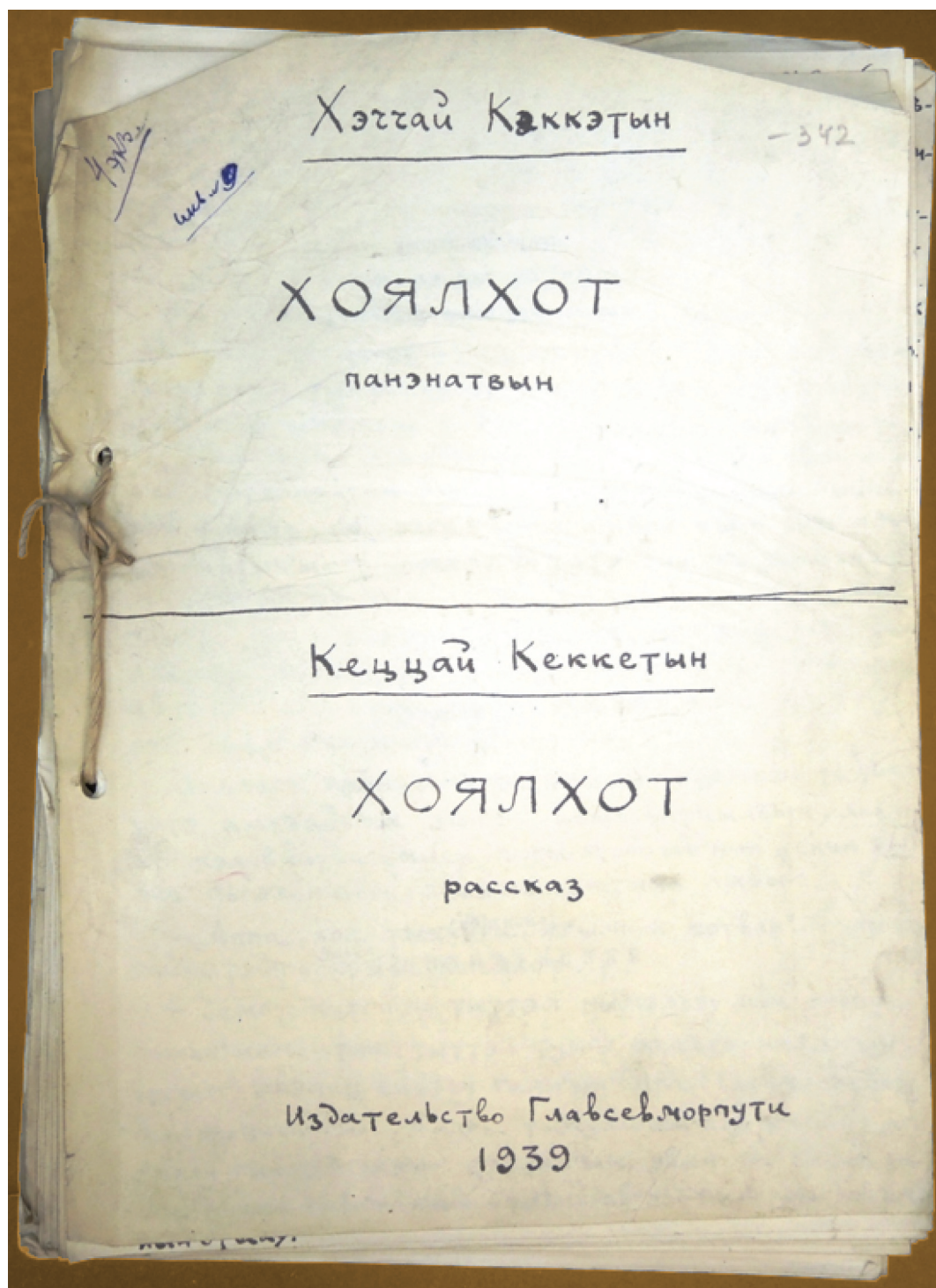


**Рис. 8.** Карта-схема перемещения героев исторической повести  
«Алвыкылг'энав'» / «Непобеждённые».

Страница рукописи Кецай Кеккетына, 1935 г.<sup>1</sup>

Фото Е. П. Прониной.

<sup>1</sup> Архив отдела языков народов России Института лингвистических исследований РАН. Материалы С. Н. Стебницкого. Папка 18, док. 2, л. 26.



**Рис. 9.** Титульная страница повести Кецай Кеккетына «Хоялхот», переписанная С. Н. Стебницким для сдачи в набор, 1939 г.<sup>1</sup>  
*Фото Е. П. Прониной.*

<sup>1</sup> Архив отдела языков народов России Института лингвистических исследований РАН. Материалы С. Н. Стебницкого. Папка 17, док. 12, л. 342.

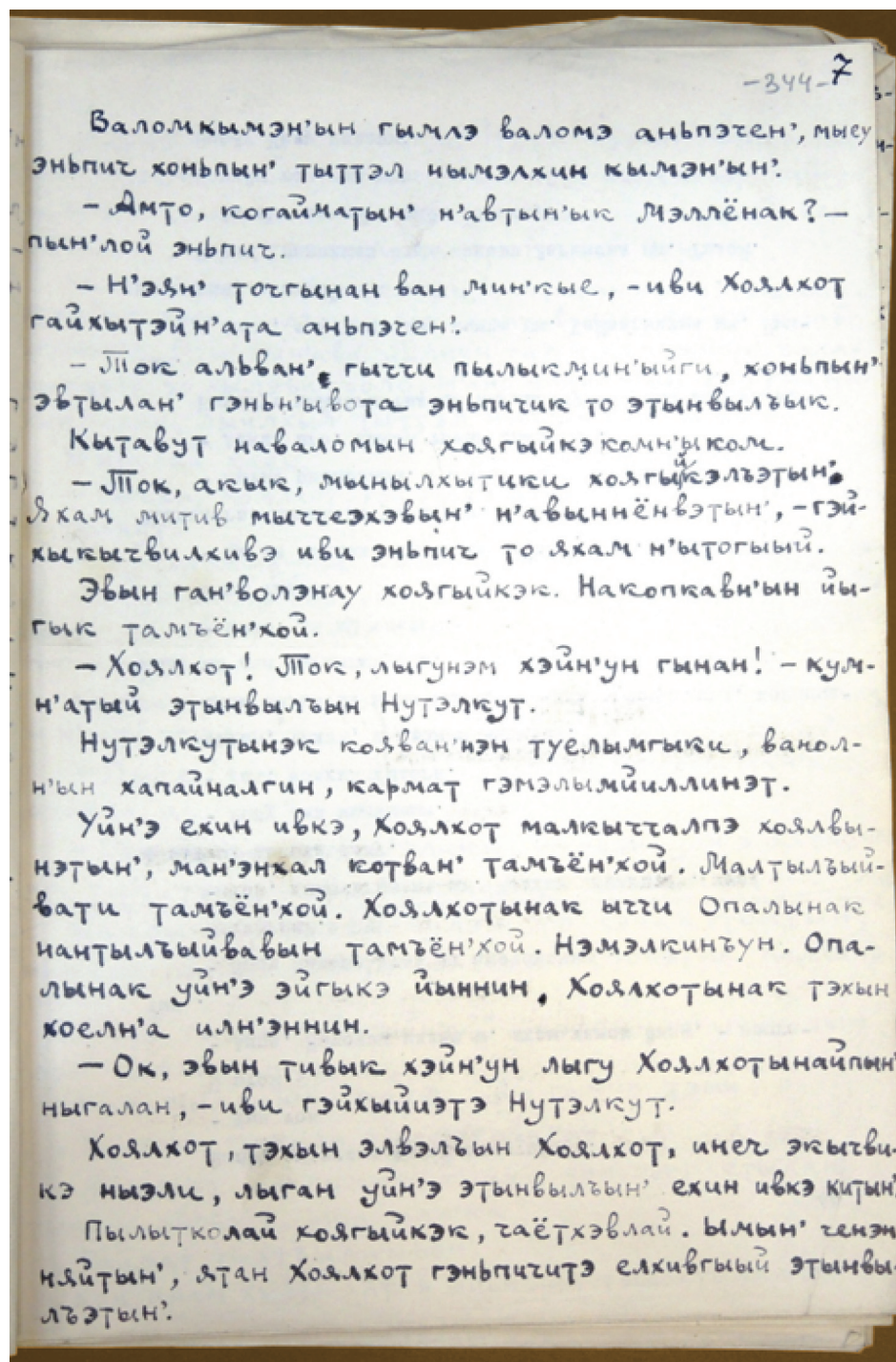
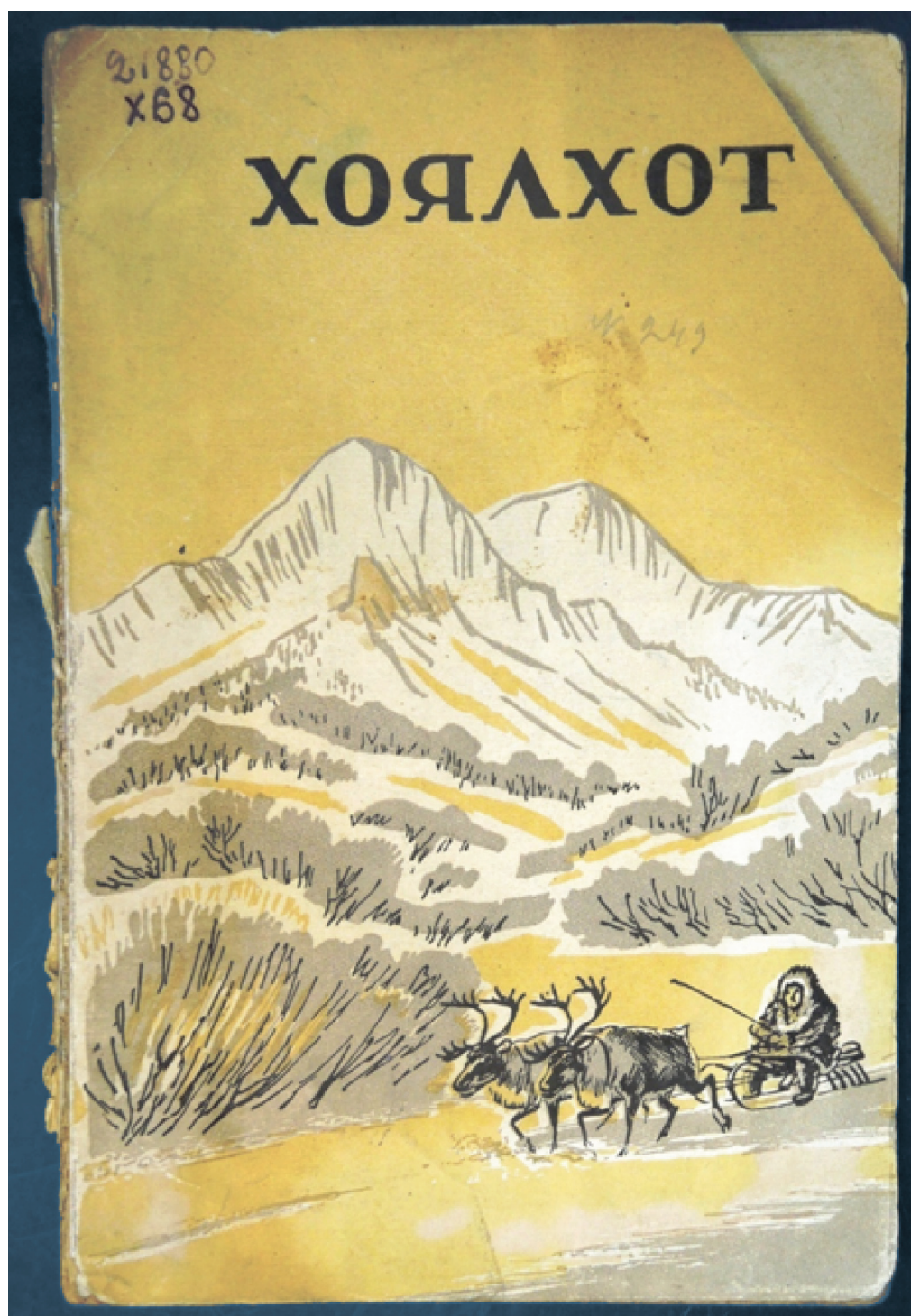


Рис. 10. Страница повести Кецай Кеккетына «Хоялхот», переписанная С. Н. Стебницким для сдачи в набор, 1939 г.<sup>1</sup>

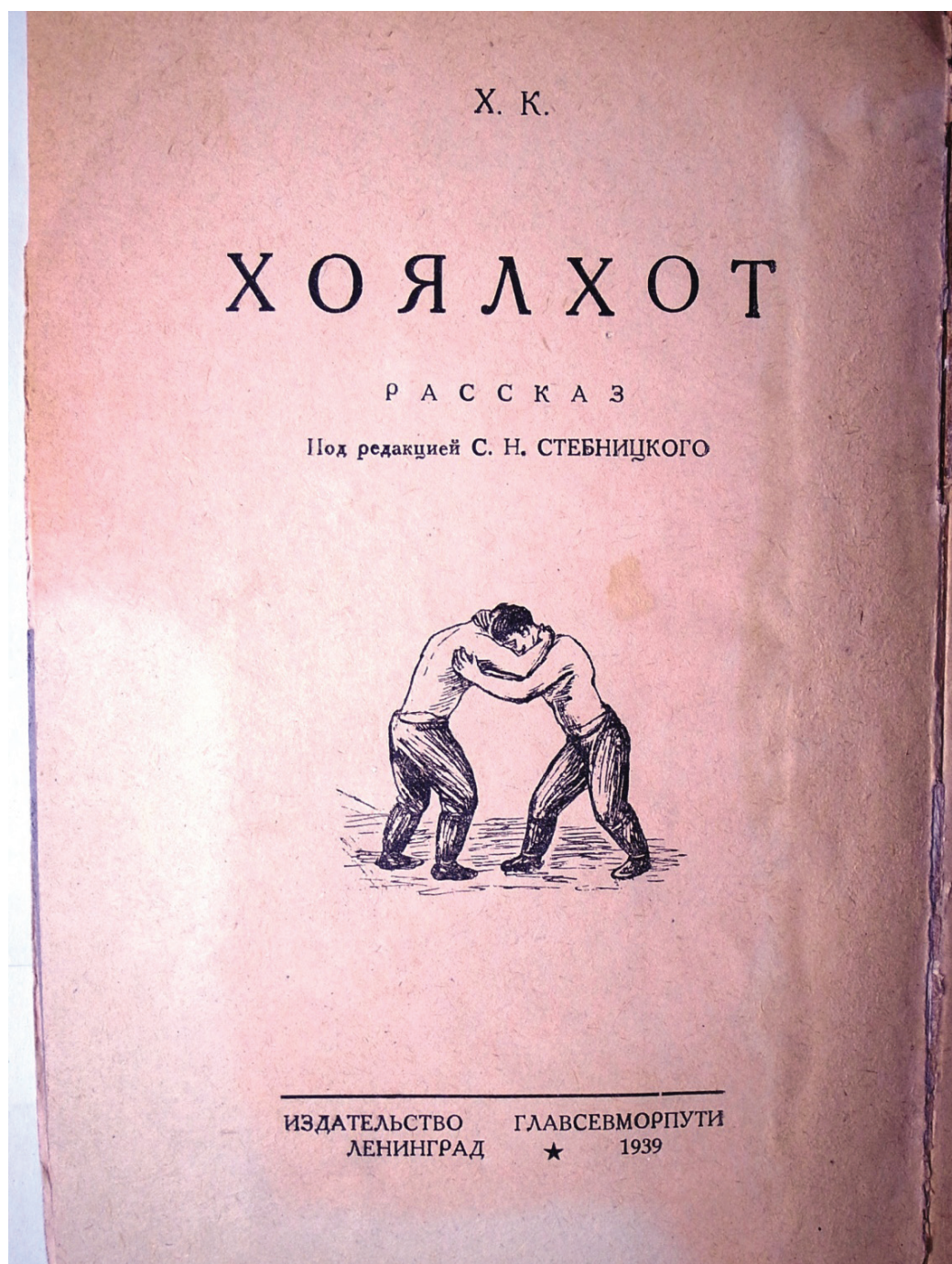
Фото Е. П. Прониной.

См. в настоящем издании повесть «Хоялхот», предл. X.1.117–X.1.136.

<sup>1</sup> Архив отдела языков народов России Института лингвистических исследований РАН. Материалы С. Н. Стебницкого. Папка 17, док. 12, л. 344.



**Рис. 11.** Обложка книги «Хоялхот», 1939 г.  
На обложке имя автора произведения не указано.  
*Фото Ю. Нагаямы.*



**Рис. 12.** Обратная сторона титульного листа книги «Хоялхот», 1939 г.  
На обороте титула вместо имени автора указаны только инициалы Х. К.  
*Фото А. А. Сорокина.*



МИНИСТЕРСТВО ОБОРОНЫ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
(МИНОБОРОНЫ РОССИИ)

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ  
КАЗЕННОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ  
«ЦЕНТРАЛЬНЫЙ АРХИВ  
МИНИСТЕРСТВА ОБОРОНЫ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ»

г. Подольск, Московская обл., 142100  
« 27 » июня 20 18 г. № 11 / 16174  
На № 15367-02-5374 от 21.05.2018 г.

Директору Института филологии  
Сибирского отделения  
Российской Академии наук  
И.В.СИЛАНТЬЕВУ  
ул. Николаева, д. 8,  
г. Новосибирск,  
Новосибирская область, 630090

При ответе ссылаться на наш номер и дату

Сообщаем, что в Центральном архиве Министерства обороны Российской Федерации в картотеках учета офицерского состава, безвозвратных потерь офицерского состава, персонального учета награжденных, в документах учета безвозвратных потерь сержантов и солдат Красной Армии за период Великой Отечественной войны 1941-1945 гг. Кецай (Кеччай) Кеккетын (Мейнувье), 1918 года рождения, не значится.

При необходимости дальнейшего наведения справки по архивным документам просим Вас дополнительно указать номер воинской части (её условное или действительное наименование), в которой проходил службу разыскиваемый, фамилию командира части, или любые дополнительные данные, которыми Вы располагаете.

Начальник отдела хранения (архивного)

М.Черного

**Рис. 13.** Официальный ответ Центрального архива  
Министерства обороны Российской Федерации.

## Национальный текст и подстрочный перевод: система представления языкового материала

В данной книге материалы представлены таким образом, чтобы у любого человека, даже не владеющего корякским языком, была возможность читать тексты Кецай Кеккетына в подлиннике. Текст повести на корякском языке и его подстрочный перевод размещены в двух колонках, что удобно для их сопоставления. По возможности составители и переводчики Е. П. Пронина и Т. А. Голованева старались не менять порядок слов, поэтому читать подстрочный перевод как самоценный текст нецелесообразно, он не ориентирован на нормы русского литературного языка. Переводы повестей Кецай Кеккетына на русский язык, выполненные С. Н. Стебницким, представлены в разделе II.

В разделе I каждому предложению национального текста и соответствующему предложению перевода присвоен номер, который состоит из буквы и двух чисел, разделенных точкой, например: Э.1.5; ПБ.3.0; Х.4.45. Буква соответствует названию произведения: «Э» – «Эвныто-батрак», «ПБ» – «Последняя битва», «Х» – «Хоялхот»; следующие за буквой два числа, разделенные точками, соответствуют номеру части повести и номеру предложения. Например, запись «Э.1.5.» означает: предложение 5 части 1 повести «Эвныто-батрак».

На каждой странице раздела I помимо национального текста и подстрочного перевода в сносках представлены краткие лингвистические комментарии. Например:

Э.14.15. Ымың яяв' гэнаёпаллэнав'                      Все дома обвешаны  
йыччыманигытг'ула<sup>2</sup>.                                      лоскутами красной ткани.

В сноске:

<sup>2</sup>**Ныйыччыцэн** – ‘красный’. **Маниг** – ‘ткань’; *йыччы-манигы-тг'ул-а* ‘красный-ткань-NMLZ.часть-INSTR’ (*красным лоскутом*). Э.14.15.

В сноске жирным шрифтом выделены корякские лексемы, структура которых является наиболее простой: **Ныйыччыцэн** – ‘красный’. **Маниг** – ‘ткань’. Подчеркиванием обозначена основа слова. Значения корякских слов уточнялись по словарям Г. М. Корсакова [10], Т. А. Молл [11], А. Н. Жуковой [12], Е. П. Прониной и Г. К. Авев [13], а также с носителями корякского языка. После объяснения значения корякского слова записана словоформа, разделенная на морфемы: *йыччы-манигы-тг'ул-а*. Деление корякского слова на морфемы позволяет показать его структуру. Каждой морфеме соответствует определенное значение, которое отражено в записи поморфемного перевода. Значения корней переданы с помощью русских лексем (например: ‘красный’, ‘ткань’), значения аффиксов – с помощью латинских сокращений.

Расшифровка латинских сокращений лингвистических терминов приведена в списке условных обозначений. Например: INSTR – инструменталис (инструментальный падеж); NMLZ – номинализатор (показатель, образующий основы существительных). В некоторых случаях значение аффиксов уточняется по-русски: NMLZ.часть – номинализатор со значением ‘часть’.

Перевод анализируемой словоформы представлен в круглых скобках и выделен курсивом: (*красным лоскутом*). В конце каждой сноски указан номер предложения, из которого была выбрана словоформа для объяснения её структуры (например, Э.14.15).

В дидактических целях при переводе корякских глаголов в форме настоящего-прошедшего времени по возможности были использованы соответствующие русские глаголы в форме настоящего времени.

## Условные обозначения

Условное обозначение	Описание
1	1-е лицо деятеля ('я', 'мы')
2	2-е лицо деятеля ('ты', 'вы')
3	3-е лицо деятеля ('он', 'она', 'оно', 'они')
A	агенс (активный субъект действия, выраженного переходным глаголом)
ABL	аблатив (исходный падеж)
ABS	абсолютив (именительный падеж)
ABSTR, abstr	абстрактность
AD	локализация 'рядом, сбоку'
AD.склон	локализация 'на склоне чего-либо'
AD.сторона	локализация 'в стороне чего-либо'
ADJ, adj	адъектив (прилагательное)
ADV	адвербиум (наречие)
ADV.collect	собирательное наречие
ADV.dat	наречие, показатель которого восходит к дативу (дательному падежу)
ADV.instr	наречие, показатель которого восходит к инструментальному падежу
ADV.lat	наречие, показатель которого, возможно, восходит к лативу (направительному падежу)
ADV.num	наречие, образованное от числительного
ADV.qual	качественное наречие
ADV.подобно	наречие со значением 'подобно'
AP	антипассив (показатель, образующий от переходных глаголов непереходные)
APUD	локализация 'около'
ATR	атрибутив
AUG	аугментатив (аффикс со значением предмета большого размера)
AUX	вспомогательный глагол
CAUS	каузатив (показатель, образующий от непереходных глаголов переходные)
COM	комитатив (совместный падеж)
CON	конъюнктив (сослагательное наклонение)
CONC	концессив
CONT	контактив (падеж касания)
CV	конверб (деепричастие)
CV.com	деепричастие, показатель которого восходит к комитативу (совместному падежу)
CV.dat	деепричастие, показатель которого восходит к дативу (дательному падежу)
CV.instr	деепричастие, показатель которого восходит к инструментальному падежу
CV.lat	деепричастие, показатель которого восходит к лативу (направительному падежу)
CV.loc	деепричастие, показатель которого восходит к локативу (местному падежу)
CV.neg	отрицательное деепричастие
CV.sim	деепричастие одновременности действия (показатель не восходит к падежу)
constr	конструктив ('делать то, что указано в основе')
DAT	датив (дательный падеж)



decaus	декаузатив (показатель перевода формы глагола из переходной в непереходную)
DEL	делибератив (повествовательно-каузативный падеж)
DES	дезидератив (желательность действия)
DIM	диминутив (уменьшительно-ласкательный)
DU, du	дуалис (двойственное число)
EMPH	эмфатический (усилительный)
EQU	экватив (назначительный падеж)
ERG	эргатив (эргативный падеж)
HABIT, habit	хабитуалис (обычность действия)
IMP	императив (повелительное наклонение)
IN	локализация 'внутри'
inc	инцептив (постепенное начало действия)
INCH	инхоатив (начало действия без дополнительных смысловых оттенков)
INCH DUR, inch dur	инхоатив-дуратив (начало длительного действия)
INSTR, instr	инструменталис (инструментальный падеж)
INTENS, intens	интенсив (интенсивность действия)
IPFV	имперфектив (несовершенный вид)
ITER, iter	итератив (многократность действия)
LAT, lat	латив (направительный падеж, по направлению к)
LOC	локатив (местный падеж)
LowA	агенса действия, находящийся на нижней ступени иерархии активности
NEG, neg	негатив (отрицание)
NMLZ	номинализатор (показатель, образующий основы существительных)
NMLZ.abstr	номинализатор, образующий существительные с абстрактным значением
NMLZ.collect	номинализатор со значением собирательности
NMLZ.instr	номинализатор со значением инструмента
NMLZ.loc	номинализатор со значением места
NMLZ.вместилище	номинализатор со значением 'вместилище'
NMLZ.группа	номинализатор со значением 'группа'
NMLZ.наполнение	номинализатор со значением 'наполнение'
NMLZ.часть	номинализатор со значением 'часть'
nsg	неединственное число
num	числительное или наречие-числительное
OBL	косвенная основа
P	пациенс (объект действия, выраженного переходным глаголом)
PEJOR	пейоратив (аффикс со значением уничтожения)
PER	перегринатив ('идти с целью, указанной в основе')
Pers	имя собственное
PFV	перфектив (совершенный вид)
PL, pl	плюралис (множественное число)
POSS	посессивное (притяжательное) прилагательное или местоимение
POT	потенциалис (потенциальность действия)
PP	причастие прошедшего времени
PRED	предикатив
PRS	настоящее время (презенс)
PROL	пролатив (продольный падеж)
PSR.pl	множественный посессор ('принадлежит многим')

QUAL, qual	качественное прилагательное или наречие
REC	реципрок (взаимность действия)
red	редупликация (повтор корня)
REL	релятив (относительное прилагательное)
RES, res	результатив (состояние как результат свершившегося действия)
S	субъект действия при непереходном глаголе
SG, sg	сингулярис (единственное число)
sim	одновременность действия
SUB	локализация ‘под’
SUPER	локализация ‘на поверхности’
SUPERL	превосходная степень
VBLZ	вербализатор (используется для образования основ глаголов)
VBLZ.constr	вербализатор со значением конструктива (‘делать то, что указано в основе’)
VBLZ.decaus	вербализатор, обозначающий, что действие происходит само собой, без внешнего каузатора
VBLZ.habit	вербализатор со значением обычности действия
VBLZ.inc.uncontr	вербализатор со значением начала природного явления
VBLZ.inch dur	вербализатор со значением начала длительного действия
VBLZ.intens	вербализатор со значением интенсивности действия
VBLZ.iter	вербализатор со значением многократности действия
VBLZ.lat	вербализатор со значением направления
VBLZ.per	вербализатор со значением ‘идти с целью, указанной в основе’
VBLZ.пойти за	вербализатор со значением ‘пойти за тем, что указано в основе’
VBLZ.получить	вербализатор со значением ‘добыть, получить, употребить то, что указано в основе’
uncontr	‘неконтролируемость’
<...>	непереведенные фрагменты текста (перевод остался не ясен)
—	основа слова
ПБ	«Последняя битва»
X	«Хоялхот»
ЭБ	«Эвныто-батрак»

### Буквенное обозначение специфических корякских звуков

**ɟ** – увулярный (язычковый) смычный глухой согласный<sup>1</sup>

**ɲ** – заднеязычный носовой сонант

**в’** – губно-губной круглощелевой сонант

**г’** – фарингальный глоточный согласный

<sup>1</sup> Характеристика фонетической системы корякского языка представлена в монографии А. Н. Жуковой «Грамматика корякского языка», 1972 г. изд.[14. С. 7–40].

# І. Повести Кецай Кеккетына на корякском языке с подстрочным переводом

## Эв'ныто валг'ын / Эвныто-батрак<sup>1</sup>

### Предисловие Кецай Кеккетына

Э.0.1.	Чачол <sup>2</sup> ынак <sup>2</sup> гатвалэнав' мынгыткэн валг'о <sup>3</sup> .	У Чачоля было десять батраков.
Э.0.2.	Акко, нэллы нымкыцин, тэцын қычвомкын <sup>4</sup> .	Ох, табун многочисленный, словно заросли кедрача.
Э.0.3.	Эв'ныто қонпың нэлвылг'ык ковэтатың.	Эвныто постоянно в табуне работает.
Э.0.4.	Қонпың Чачоль коңочычг'атың валг'ың.	Всегда Чачоль злится на батраков.
Э.0.5.	Акко, гэтэңэтэв'лин, тэцын в'экытгын.	Ого, одет, словно сорока.
Э.0.6.	Еққэ вэтатылг'о қэв'в'аң колголгылг'аллаң <sup>5</sup> .	А работники плохо одеваются.
Э.0.7.	То тыттэль г'атав'амтым <sup>6</sup> ков'аняватың валг'ың.	И совсем понапрасну выговаривает батракам.
Э.0.8.	В'утку тыкукалиңын, миңкые мучгинэв' пыттоңычг'о галляплинав' қачгывалг'ың чарлыг'атык.	Здесь я пишу, как наши богачи относились к беднякам, живя при царе.
Э.0.9.	В'утку тыкукалиңын, миңкые Эв'ныто гэннюнэв'лин <sup>7</sup> пэтывагыйңылг'атык <sup>8</sup> пыттоңычг'а.	Здесь я пишу, как Эвныто заставляли жить при старой жизни богачи.

<sup>1</sup> Текст печатается по изданию 1936-го г. [1]. Перевод на русский язык и комментарии в постраничных сносках Т. А. Голованевой и Е. П. Прониной. При публикации текста сохраняется авторское деление на предложения. Орфография и пунктуация изменены в соответствии с современными нормами оформления корякских письменных текстов.

<sup>2</sup> Как отмечено в статье Ю. Нагаямы и Е. П. Прониной, «для корякской письменности не разработаны графические средства, позволяющие отразить сочетание палатализованного согласного и следующего за ним редуцированного гласного звука» [15. С. 15]. В связи с этим в данном издании для обозначения мягкости согласного, предшествующего редуцированному гласному, используется мягкий знак в верхнем регистре строки.

<sup>3</sup> **Ваккы** – ‘находиться’. **Валг'ын** – ‘батрак’; *ва-лг'-о* ‘находиться-ATR-ABS.pl’ (находящиеся при ком-л., батраки). Э.0.1

<sup>4</sup> **Нымкыцин** – ‘многочисленный’. **Қычвоқыч** – ‘кедрач, кедровый стланик’; *қычво-мкы-н* ‘кедрач-NMLZ.группа-ABS.sg’ (букв.: множество кедрача). Э.0.2.

<sup>5</sup> **Дыгулгын** – ‘наряд’; *ко-лголгы-лг'ал-ла-ң* ‘PRS-наряд-VBLZ.habit-PL-PRS’ (одеваются; как обычно). Э.0.6.

<sup>6</sup> **Г'атав'амтым** – ‘напрасно’. Э.0.7.

<sup>7</sup> **Юнэтык** – ‘жить’; *гэ-н-нюнэв'-лин* ‘PP-CAUS-жить-3sgP’ (он принуждён жить). Э.0.9.

<sup>8</sup> **Ныпэтықэн** – ‘ветхий’. **Ваккы** – ‘находиться’; *пэты-ва-гыйңы-лг'ат-ык* ‘ветхий-находиться-NMLZ.abstr-VBLZ.lhat-CV.loc’ (жить при прежней жизни). Э.0.9.

- Э.0.10. То миңкые выг'аёк тойвагыйнаймано<sup>1</sup>  
нэйичин, то ңывой ейгучев'ңык В'уйвык,  
тит нымэлг'эв'<sup>2</sup>  
тойвагыйңын тэйкык. И как потом главой новой жизни  
избрали его, и он начал учиться в  
Тигиле, чтобы хорошо  
новую жизнь делать.
- Э.0.11. Гэмгэнининэк лиги нэкулңыңын  
айңонкэн ёнатгыйңын пыттоңычг'ык. Каждому известна  
прежняя жизнь у богачей.
- Э.0.12. Пыттоңычг'о кав'ёеволаң тыттэль  
нымэлг'эв' то нымэлг'эв'  
гэтэңэтэв'линэв'<sup>3</sup>. Богачи кушают очень  
хорошо и хорошо  
одеты.
- Э.0.13. Еққэ ычгин вэтатылг'о колголгылг'аллаң<sup>4</sup>,  
тэқын вылқу<sup>5</sup>, инеч накояваңнав'  
пэнинэв' лыгулгу. А их работники выглядят,  
как уголь, настолько заношены  
старые одежды.
- Э.0.14. Эмг'у-қун игыңыңиник тыкалин каликал  
«Эв'ңыто-валг'ын», миңкы нэелэг'уңын  
айңонвалг'а айңонкэн ычгин вагыйңын  
пыттоңычг'ык. Вот поэтому-то я написал книгу  
«Эвныто-батрак», в которой увидят  
прежние батраки прежнее их бытие  
при богачах.
- Э.0.15. То еван туйг'уемтэв'илг'э нэелэг'уңын  
айңонкэн вагыйңын ыйыкэньпичин. А также молодые люди увидят  
прежнее бытие своих родителей.
- Э.0.16. Амкыка валг'о ёналлай айңон  
пыттоңычг'ык, тэқын Эв'ңыто-валг'ын. Много батраков жило прежде  
при богачах, как Эвныто-батрак.
- Э.0.17. Амкыка айңонвалг'о то ычгинэв' кымиңу  
коёналлаң эчги колқочык то  
томгылг'атгыйңык<sup>6</sup>, то артэл'ык. Много прежних батраков и их детей  
живут теперь в колхозе и  
товариществе, и артели.

### Часть 1

- Э.1.1. Койықмэтэв'чаёлаң<sup>7</sup>. Пьют утренний чай.
- Э.1.2. «Эв'ңыто, инг'э қычаёйкэ!» «Эвныто, быстрее чай пей!
- Э.1.3. Ңэллы қыёғ'ылагыткы<sup>8</sup>!» – кумҗати В табун идите!» – крикнул  
Чачоль. Чачоль.

<sup>1</sup> **Нытуйҗин** – ‘новый’. **Ваккы** – ‘находиться’. **Айым** – ‘начальник’; *той-ва-гыйң-айма-но* ‘новый-находиться-NMLZ.abstr-начальник-EQU’ (в качестве начальника новой жизни). Э.0.10.

<sup>2</sup> **Нымэлҗин** – ‘хороший’; *ны-мэл-г'эв'* ‘QUAL-хороший-ADV.qual’ (хорошо). Э.0.10.

<sup>3</sup> **Тэңэтэвык** – ‘одеться’; *гэ-тэңэтэв'-линэ-в'* ‘PP-одеться-3nsgS-PL’ (они одеты). Э. 0.12.

<sup>4</sup> **Лыгулҗын** – ‘одежда, наряд’. **Лыгулгылг'атык** – ‘носить одежду’; *ко-лголгы-лг'ал-ла-ң* ‘PRS-наряд-VBLZ.habit-PL-PRS’ (одеваются; как обычно). Э.0.13.

<sup>5</sup> **Вылқывыл** – ‘уголь’; *вылқ-у* ‘уголь-EQU’ (как уголь). Э.0.13.

<sup>6</sup> **Тумгытум** – ‘товарищ’; *томгы-лг'ат-гыйңы-к* ‘товарищ-VBLZ.habit-NMLZ.abstr-LOC’ (в товариществе). Э.0.17.

<sup>7</sup> **Ныйқыҗин** – ‘быстрый’. **Митив** – ‘завтра’. **Йықмитив** – ‘утро’. **Чайчай** – ‘чай’. **Чаёк** – ‘пить чай’; *ко-йықмэтэв'-чай-о-ла-ң* ‘PRS-утро-чай-VBLZ.получить-PL-PRS’ (пьют утренний чай). Э.1.1.

<sup>8</sup> **Ёг'ык** – ‘достичь’; *қы-ёг'ы-ла-гы-ткы* ‘2A.IMP-достичь-PL-2A-2nsgA+3P’ (пусть достигнете его / их). Э.1.3.

- Э.1.4. Эв'ныто чаёг'анжавэ, экминнин чав'ат,  
кумҕати: «Эв'ьяво, ток,  
мынҕояймэ!» Эвныто перестал чай пить, взял аркан,  
крикнул: «Эвьява-а, ну,  
подгоним оленей!»
- Э.1.5. Эв'ьява – Эв'нытон лыгимэлтумгытум<sup>1</sup>. Эвьява – у Эвныто лучший друг.
- Э.1.6. Ытыгыг'и ҕалвылг'этыҕ. Ушли [вдвоём] в табун.
- Э.1.7. «Тойгытга ҕалвылг'ыняҕо  
кулгуньачг'ылг'атыҕ<sup>2</sup> в'ото-г'ат», – иви  
Эв'ныто, тылама ҕалвылг'этыҕ. «К поздней осени большой табун  
разжирел вон как», – сказал  
Эвныто, идя к табуну.
- Э.1.8. «Тыттэль. «Очень.
- Э.1.9. Лыгу-ван точв'анҕатҕояв'», –  
Эв'ьява иви. Особенно-то молодые важеньки», –  
Эвьява сказал.
- Э.1.10. «Г'атав' эчгилг'этык тыттэль г'ылг'ыл  
нутгыҕин то нинэнв'илэв'ҕин<sup>3</sup>. «Однако нынче очень снег  
рыхлый и мокрый.
- Э.1.11. В'отҕо<sup>4</sup> ягалаҕ йыг'илгын,  
витку яктатыҕ<sup>5</sup> г'ылг'ыл». С этой поры пройдет месяц,  
только тогда затвердеет снег».
- Э.1.12. Ыйык янотыҕҕал выччаллай тынупу,  
гаймаклэнав' г'ылг'ыла. Впереди них виднеются сопки,  
закутанные снегом.
- Э.1.13. Мыяҕҕал лыгэыявак кувыччетыҕ  
Чичилиян. Справа совсем далеко виднеется  
Чичилиян.
- Э.1.14. В'отҕо гитэк, Чичилиян, тэҕын  
конен четла. Отсюда смотреть, Чичилиян, словно  
конское седло.
- Э.1.15. Лав'тыткыно<sup>6</sup> ынин, тэҕын  
г'уемтэв'илг'у, котвэллатвалаҕ. Вершины его, словно  
люди, стоят.
- Э.1.16. «Ҧаен тынуп, валг'ын  
гынунҕэйылв'ынык<sup>7</sup>, – Чичилиян, –  
кэв'ныволаҕ, ныйиҕтыҕин<sup>8</sup>, – иви  
Эв'ныто. – «Та сопка, находящаяся  
в середине хребта, – Чичилиян, –  
говорят, священная, – сказал  
Эвныто. –

<sup>1</sup> **Нымэлҕин** – 'хороший'. **Тумгытум** – 'товарищ'; *лыги-мэл-тумгы-тум* 'самый-хороший-товарищ-ABS.sg.red' (*самый лучший товарищ*). Э.1.5.

<sup>2</sup> **Ачг'ын** – 'жир'. **Ачг'ылг'атык** – 'жиреть'; *ку-лгунь-ачг'ы-лг'ат-ыу* 'PRS-самый-жир-VBLZ.habit-PRS' (*он очень разжирел он; как обычно*). Э.1.7.

<sup>3</sup> **В'илэтык** – 'промокнуть'. **Йыв'илэвык** – 'намочить'; *н-инэ-н-в'илэв'-ҕин* 'QUAL-AP-CAUS-промокнуть-3sgS' (*промокнувший он*). Э.1.10.

<sup>4</sup> **В'уччин** – 'этот'; *в'от-ҕо* 'этот-ADV.abl' (*с этих пор; букв.: отсюда*). Э.1.11.

<sup>5</sup> **Кыткыт** – 'наст'. **Ныктыҕэн** – 'крепкий'. **Кытатык** – 'окрепнуть'; *я-кт-ат-ыу* 'POT-крепкий-VBLZ-PFV' (*окрепнет / окрепнешь*). Э.1.11.

<sup>6</sup> **Лэв'ыт** – 'голова'; *лав'ты-ткын-о* 'голова-SUPER-ABS.pl' (букв.: *верхушки голов*). Э.1.15. Анализ моделей аффиксального образования существительных в корякском языке представлен в работах В. Р. Дедык [16, 17].

<sup>7</sup> **Гынун** – 'середина'. **Ҧэйнэй** – 'гора'; *гынун-Ҧэйы-лв'ын-ык* 'середина-гора-NMLZ.collect-LOC' (*в середине скопления гор*). Э.1.16.

<sup>8</sup> **Ныйиҕтыҕин** – 'священный'; *ны-йиҕты-ҕин* 'QUAL-священный-3sgS' (*священный он*). Э.1.16.

- Э.1.17. Џанкаң тылэк, гэмгэнымйычг'э<sup>1</sup>  
тавақата то еқэ-һын  
нэкинэлвэньһын<sup>2</sup>». Туда приходя, люди отовсюду  
табаком и чем-нибудь жертву  
приносят».
- Э.1.18. «Тит ныкытгэмытватэкэ<sup>3</sup>», –  
иви Эв'ьява. «Чтоб здоровыми быть», –  
сказал Эв'ьява.
- Э.1.19. «Гымнан тынг'энқэвын инэлвэтык. «Я прекратил жертвовать.
- Э.1.20. Эв'ын-чам қонпың ынһыңан  
тыкуюнэтың», – иви Эв'һыто. Всё равно всегда так и  
живу», – сказал Эвныто.
- Э.1.21. Қачв'ыйитвыгыг'и<sup>4</sup>. Помолчали [вдвоём].
- Э.1.22. «Г'ик, малмыяңқал Чичилиак  
майһыкгэпгыйһын<sup>5</sup>», – Эв'ьява иви. «Ух, немного правее Чичилиана  
множество баранов», – Эв'ьява сказал.
- Э.1.23. «Г'атав' һыволай таңқитык қэйһун  
кытэпап'», – иви Эв'һыто. «Только вот начали тощать как раз  
горные бараны», – сказал Эвныто.
- Э.1.24. Кытав'ут г'айһапанв'альпиль<sup>6</sup>  
чепһытой<sup>7</sup> қаңьявыһыңо<sup>8</sup>. Вдруг двухгодовалый бычок-  
производитель появился из распадка.
- Э.1.25. «В'ото! В'утку һэллы!» «Вот! Здесь табун!»
- Э.1.26. «А-а-а-ак!» – һывогыг'э кумһычийык. «А-а-а-ак!» – начали орать.
- Э.1.27. Яқам-г'ат һэллы ыйык камлэлың умэкэти. И сразу табун вокруг них собрался.
- Э.1.28. «Нымэлп'эв' кэв'ийиң<sup>9</sup>, һинам<sup>10</sup>  
комһың коваломың». «Хорошо питается [табун], поэтому  
голоса слушается».
- Э.1.29. «Гыммо, мэһинеч тыһвок юнэтык, еппы  
элэг'укэ инеч мыкаллыг'ын<sup>11</sup>  
һэллы. «Я, как начал жить, ещё  
не видел настолько размножившегося  
табуна.

<sup>1</sup> **Нымным** – ‘посёлок’. **Нымйычг'ын** – ‘население посёлка’; *гэмгэ-ным-йычг'-э* ‘каждый-посёлок-NMLZ.наполнение-INSTR’ (населением каждого посёлка). Э.1.17.

<sup>2</sup> **Инэлвэтык** – ‘дар духам’. См. словарь алюторского языка [18. С. 93]. **Инэлвэтык** – ‘приносить жертву’; *нэ-к-инэлвэнь-һ-ын* ‘LowA-PRS-жертвовать-PRS-3sgP’ (приносят жертву ему). Э.1.17.

<sup>3</sup> **Ныкытгэмқэн** – ‘здоровый’; *ны-кытгэмы-тва-т-экэ* ‘3S.IMP-здоровый-VBLZ.res-VBLZ'-IPFV’ (пусть будет здоровым; проблематичность действия). Э.1.18.

<sup>4</sup> **В'ыйив'ый** – ‘дыхание’. **Тывык** – ‘сказать’. **В'ыйитвык** – ‘замолчать’; *қач-в'ыйи-твы-гыг'и* ‘DIM-дыхание-сказать-3duS.PFV’ (немного помолчали они двое). Э.1.21.

<sup>5</sup> **Нымэйыңқин** – ‘большой’. **Кытэп** – ‘горный баран’; *майһы-кэп-гыйһ-ын* ‘большой-горный баран-ABSTR-ABS.sg’ (букв.: большебаранство). Э.1.22.

<sup>6</sup> **Г'эйһэк** – ‘звучать’. **Г'эйһэк** – ‘время гона’. **Пэвэл** – ‘олень-производитель’; *г'айһа-панв'аль-пиль* ‘звучать-двухгодовалый олень производитель-DIM’ (двухгодовалый бычок во время гона). Э.1.24.

<sup>7</sup> **Чепһыток** – ‘появиться’; *чепһыто-й* ‘появиться-3S.PFV’ (появился он). Э.1.24.

<sup>8</sup> **Қаңьяв'** – ‘ущелье, овраг’; *қаңьявы-һыңо* ‘овраг-ABL’ (из ущелья, из распадка). Э.1.24.

<sup>9</sup> **Эв'ийи** – ‘кушать, питаться’; *к-эв'ийи-һ* ‘PRS-кушать-PRS’ (ты кушаешь / он кушает). Э.1.28.

<sup>10</sup> **Һинам** – ‘поэтому’. Э.1.28.

<sup>11</sup> **Нымқықин** – ‘многочисленный’. **Мыкатык** – ‘умножаться, возрастать (количественно)»; *мык-ал-лыг'-ын* ‘многочисленный-VBLZ-ATR-ABS.sg’ (умножившийся, возросший количественно). Э.1.29.

- Э.1.30. То омакаҥ в'уччин нэллы тыттэль мыкчымҥалг'ын<sup>1</sup> то ҕонпыҥ гачг'аллин<sup>2</sup>, тэҕын мэмыл», – иви Эв'уыто. И вместе [с тем] этот табун очень многочислен холощёнными быками и всегда упитанный, как лахтак», – сказал Эвныто.
- Э.1.31. «Лыгиҕэйлэ!» – аҥыай Эв'ыява. «Это уж точно!» – ответил Эв'ыява.
- Э.1.32. Наҥвон нэллы айтатык. Начали табун перегонять.
- Э.1.33. «Гыччи гачыҥҕояк ҕитги, тит явалҕой апэлатка нитыҥ<sup>3</sup>. «Ты слева от оленей будь, чтобы задние олени не отстали.
- Э.1.34. Гыммо янотҕояҥҕал<sup>4</sup> митык», – иви Эв'уыто. Я со стороны передних оленей буду», – сказал Эвныто.
- Э.1.35. Мэл'пыл'ыткук нэллы нэетын. Чуть позже табун привели.
- Э.1.36. Чачоль нытой, экминнин чав'ат, ҥалвылг'этыҥ ҕыти. Чачоль вышел, взял аркан, в табун пошёл.
- Э.1.37. Юлэҕ куляпылг'атыҥ<sup>5</sup> ҕояйтыҥ тымьёлҕыл. Долго смотрит на оленей, для забоя [выбирая].
- Э.1.38. Тыттэль юлэҕ куелэг'уҥнин ачг'аҕояҥа. Очень долго высматривает жирного оленя.
- Э.1.39. Выг'аёк кумҕати: «В'ото чымҥа! Наконец крикнул: «Вот холощённый бык!
- Э.1.40. ҕакмэллагыткы<sup>6</sup>!» Ловите!»
- Э.1.41. Эв'уыто малкыччалыпэ ҕоялв'ынэтыҥ, куллиҥнин<sup>7</sup> тымьён<sup>8</sup>. Эвныто бросился в гущу оленей, заворачивает оленя для убоя.
- Э.1.42. Тылг'эйвати тымьён Эв'ыяванайпыҥ. Метнулся предназначенный для убоя [олень] вдоль Эв'ыявы.
- Э.1.43. Яҕам ынан малыкъянпынин<sup>1</sup>. Сразу тот резко задержал его.

<sup>1</sup> **Нымкыҕын** – ‘многочисленный’. **Чымҥа** – ‘холощённый олений бык’; *мык-чымҥа-лг'-ын* ‘многочисленный-холощённый олений бык-ATR-ABS.sg’ (букв.: *многобычный*). Э.1.30. Подробный анализ чукотской оленеводческой лексики представлен в монографии И. В. Куликовой [19].

<sup>2</sup> **Ачг'ын** – ‘жир’. **Ачг'атык** – ‘жиреть’; *г-ачг'-ал-лин* ‘PP-жир-VBLZ-3sgS’ (*разжирел он*). Э.1.30.

<sup>3</sup> **Пэлак** – ‘оставить’. **Пэлатьык** – ‘остаться, отстать’. **Итык** – ‘быть’; *а-пэлат-ка н-ит-ын* ‘CV.пег-отстать-CV.пег 3S.IMP-AUX:быть-3sgS’ (*пусть не отстанет*). Э.1.33. О глагольных отрицательных конструкциях в корякском языке см. [14. С. 271–277; 20]. Об особенностях глагольных отрицательных конструкций в чукотском языке, близкородственном корякскому, см. работы М. Ю. Пупыниной [21, 22, 23].

<sup>4</sup> **Янот** – ‘раньше, прежде, впереди’. **ҕояҥа** – ‘домашний олень’; *янот-ҕоя-ҥал* ‘впереди-олень-AD.сторона’ (*со стороны передних оленей*). Э.1.34.

<sup>5</sup> **Лыляпык** – ‘глядеть’; *ку-ляпы-лг'ат-ыҥ* ‘PRS-глядеть-HABIT-PRS’ (*глядишь / глядит*; как обычно). Э.1.37.

<sup>6</sup> **Экмитык** – ‘взять’; *ҕ-акмэл-ла-гы-ткы* ‘2A.IMP-взять-PL-2A-2nsgA+3P’ (*возьмите его / их*). Э.1.40.

<sup>7</sup> **Йыллик** – ‘повернуть’; *ку-лли-ҥ-нин* ‘PRS-повернуть-PRS-3sgA+3P’ (*он повернул его*). Э.1.41.

<sup>8</sup> **Тымык** – ‘убить’; *тымь-ё-н* ‘убить-PSR.pl-ABS.sg’ (*туша*; букв.: *убитое, принадлежащее многим*). Э.1.41.

- Э.1.44. «Ҕыгыткэллэлагыткы<sup>2</sup>! «Ноги свяжите ему!
- Э.1.45. Эмэчу гымнан<sup>3</sup> пойгын Пока я копьё  
мынчоччымавын», – иви Чачоль. приготовлю», – сказал Чачоль.
- Э.1.46. Эв’ныто куйилл’ылыг’этың<sup>4</sup>. Эвныто связывает ноги [олению].
- Э.1.47. «Ыммэ, тымъён наконмыңын!» – кумңати «Мама, оленя забивают!» – крикнула  
аму микын навакык, еппы макалг’ын<sup>5</sup>. чья-то дочка, ещё с макой.
- Э.1.48. Ҕавычңо ңытолай в’алаңынн’ылыг’о, Женщины вышли, несущие ножи,  
тэҕын вылҕу, ҕэв’в’аң гэтэңэтэв’линэв’. как угли, [так] плохо одеты.
- Э.1.49. То омакаң лыг’улҕылу унмык И вместе [с тем] лица сплошь  
галаг’укалилинав’<sup>6</sup>. татуированы.
- Э.1.50. Кытав’ут чепңытой ңавычңын, Вдруг появилась женщина,  
тэҕын в’экытгын: пылаку словно сорока: торбаза  
гамалкылл’ыляллэнав’<sup>7</sup>, гайпылэн красиво расшиты бисером, надета  
аньңэчг’ын<sup>8</sup>, вилув’ двойная кухлянка, уши  
гэмэлвилулл’эллинев’, кийталату с красивыми серьгами, косы  
гакылл’ыляллэнав’ то гачочгылаллэнав’<sup>9</sup>. украшены бисером и подвесками.
- Э.1.51. Ҕано Чачол’ын ңэвытҕэт. Это Чачоля жена.
- Э.1.52. Ынно уйңэ чинин инэв’эньңэткэ<sup>10</sup> китың, Она сама не разделяет оленя,  
мыев’ этун мынго ен’ытҕэңув’ңынин<sup>11</sup>. потому что ещё руки испачкает.
- Э.1.53. Ятан куляпың, миңкые кэнав’аньңаллаң, Только смотрит, как разделявают,  
тит кытыл ңавычңа экмиткэ ёлг’ыёно<sup>1</sup> чтобы женщины не брали украдкой  
кычимав’<sup>2</sup>, йыччав’<sup>3</sup>. почки, лёгкие.

<sup>1</sup> **Кыяннык** – ‘задержать’; малы-кыянны-нин ‘слишком-задержать-3sgA+3P’ (резко задержал он его / их). Э.1.43.

<sup>2</sup> **Гыткэллэны** – ‘нога’. **Илңын** – ‘верёвка’. **Илңэтык** – ‘привязать’; ҕы-гытк-элл-эл-ла-гы-ткы ‘2A.IMP-нога-верёвка-VBLZ-PL-2A-2nsgA+3P’ (свяжите ноги ему / им). Э.1.44

<sup>3</sup> **Гыммо** – ‘я’; ҕым-нан ‘я-ERG’ (я; букв.: мной; местоимение я в форме эргатива употребляется в функции подлежащего при переходном глаголе; букв.: мной копьё приготовлено). Э.1.45.

<sup>4</sup> **Илңын** – ‘верёвка, оленья упряжь’. **Илңэтык** – ‘привязать, запрягать’; ку-й-илңы-лг’эт-ың ‘PRS-CAUS-оленья упряжь-VBLZ.habit-PRS’ (связываешь / связывает оленьей упряжью; как обычно). Э.1.46.

<sup>5</sup> **Мака** – ‘клапан детских штанов, подгузник’; мака-лг’-ын ‘клапан штанов-ATR-ABS.sg’ (мальши до 3-х лет; букв.: носящий маку, носящий штаны с гигиеническим клапаном, подгузником). Э.1.47.

<sup>6</sup> **Лыг’ук** – ‘увидеть’. **Калик** – ‘рисовать’; га-лаг’у-кали-лина-в’ ‘PP-увидеть-рисовать-3nsgP-PL’ (с татуированными лицами они; букв.: лица разрисованы их). Э.1.49.

<sup>7</sup> **Нымэлңин** – ‘хороший’. **Кылл’ыль** – ‘бусина’; га-мал-кылл’ыл-ял-лэна-в’ ‘PP-хороший-бусина-VBLZ-3nsgP-PL’ (богато украшены бусинами они). Э.1.50.

<sup>8</sup> **Аньңыта** – ‘рядом’. **Ичг’ын** – ‘кухлянка’. **Аньңэчг’ын** – ‘двойная кухлянка’; аньңэчг’-ын ‘двойная кухлянка-ABS.sg’ (двухслойная кухлянка). Э.1.50.

<sup>9</sup> **Чочгыл** – ‘подвеска’; га-чочгыл-ал-лэна-в’ ‘PP-подвеска-VBLZ-3nsgP-PL’ (прицеплены, подвешены они). Э.1.50.

<sup>10</sup> **Уйңэ** – ‘не’. **Йыв’эньңык** – ‘свежевать’. **Итык** – ‘быть’; уйңэ инэ-в’эньң-эт-кэ к-иты-у ‘не AP-свежевать-VBLZ-CV.peg PRS-AUX:быть-PRS’ (не разделяешь / не разделяет). Э.1.52.

<sup>11</sup> **Йытҕэңувык** – ‘испачкать’; е-н’ытҕэңув’-уы-нин ‘DES-испачкать-DES-3sgA+3P’ (хотел испачкать его / их). Э.1.52.



- Э.1.54. Инг'э нэнв'эньын тымбён. Быстро освежевали тушу.
- Э.1.55. «Ток, нэллы кайталлагыткы элгылқэтың!» – кумҗати Чачоль. «Ну, табун гоните на равнину!» – воскликнул Чачоль.
- Э.1.56. Валг'а найтатын нэллы. Батраки угнали табун.
- Э.1.57. Мэлпыл'ыткук яллай. Чуть позже пришли.
- Э.1.58. Яқам-г'ат Чачоль коқымлолг'атың<sup>4</sup>, А тут Чачоль ест костный мозг, уйңэ мэкнайтың алляпка, ни на кого не глядя, тит энқэюв'кэ г'ынынтын. чтобы не угощать.
- Э.1.59. «Эв'ныто, қуңэлги. «Эвныто, иди за дровами.
- Э.1.60. Альваң, пыл'ыткук, яйтык Ладно, закончив, домой оңалынвыңо, придёшь с места заготовки дров, мын'ачг'ыав'ъела<sup>5</sup>», – поедим жирного», – иви Чачоль. сказал Чачоль.
- Э.1.61. Эв'ныто г'эқэви Эвныто отправился оңалынвың. дрова заготовливать.
- Э.1.62. Нывой чечкэюңкы: «Акко, қонпың наконвэтатав'гым<sup>6</sup>, тэқын Стал думать: «Ох, всегда элвэлг'игым<sup>7</sup> г'уемтэв'илг'эгым». заставляют меня работать, словно не человек я».
- Э.1.63. Тылэй оңыйтынвың Пошёл заготовливать дрова қычвооттыгыйңың. в кедрачник.
- Э.1.64. Кучвиткуйвыңнин<sup>8</sup> Без устали рубит г'умкэнгунэқув'<sup>9</sup>, толстые обгоревшие кедрачи, тит номг'ав' нитики яяңа. чтоб тёплой была яранга.
- Э.1.65. Выг'аёк эпэңтолг'аньңывой<sup>10</sup>, инеч Вскоре пар от него пошёл, настолько унмык гыллэңвой. сильно вспотел.

<sup>1</sup> **Ёлг'атык** – 'прятать, засовывать'. **Ёлг'ыён** – 'запас продуктов'; *ёлг'ыё-но* 'запас продуктов-EQU' (в качестве запаса продуктов). Э.1.53.

<sup>2</sup> **Кычим** – 'почка' (анат.); *кычима-в* 'почка-ABS.pl' (почки). Э.1.53.

<sup>3</sup> **Йыччав'** – 'лёгкие'; нет формы ед. ч. Э.1.53.

<sup>4</sup> **Қымыл** – 'костный мозг'. **Қымлок** – 'ест костный мозг'; *ко-қымл-о-лг'ат-ың* 'PRS-костный мозг-VBLZ.получить-НАВИТ-PRS' (*ешь / ест костный мозг*; как обычно). Э.1.58. Системный сопоставительный анализ традиционных и заимствованных наименований продуктов питания в корякском языке представлен в работах О. Л. Болотаевой [24, 25].

<sup>5</sup> **Ачг'ын** – 'жир'. **Эв'йик** – 'питаться'; *мын'ачг'ы-ав'ъе-ла* '1nsG.IMP-жир-питаться-PL' (*давай покушаем жирного*). Э.1.60.

<sup>6</sup> **Вэзатык** – 'работать'; *на-ко-н-вэзат-ав'-гым* 'LowA-PRS-CAUS-работать-VBLZ-1sgP' (*заставляют меня работать*). Э.1.62.

<sup>7</sup> **Алваң** – 'иначе, неправильно'; *элвэ-лг'-игым* 'иначе-ATR-1sgS' (букв.: *неправильный я*). Э.1.62.

<sup>8</sup> **Чывик** – 'срезать, срубить'. **Чывиткук** – 'нарезать, нарубить'; *ку-чви-тку-йвы-у-нин* 'PRS-резать-ITER-INTENS-PRS-3sgA+3P' (*очень сильно рубит он его / их*; многократность + интенсивность действия). Э.1.64.

<sup>9</sup> **Ныг'умҗин** – 'толстый'. **Кэнгыкэн** – 'пожар'. **Утгыут** – 'дерево'; *г'ум-кэнг-у-нэңу-в'* 'толстый-пожар-дерево-AUG-ABS.pl' (*толстые обгоревшие деревья*). Э.1.64.

<sup>10</sup> **Иппи** – 'пар'. **Ныток** – 'выйти'; *эпэ-нто-лг'ань-уыво-й* 'пар-выйти-НАВИТ-INCH-3S.PFV' (букв.: *он паром изошёл*; как обычно + начало действия). Э.1.65.

- Э.1.66. «Чемоч, аму», – в’иньвэ чечкэюңи  
Эв’ныто. «Хватит, наверно», – про себя подумал  
Эвныто.
- Э.1.67. Ёывонэн йыңэлг’этык<sup>1</sup> утту. Начал загружать дрова.
- Э.1.68. Мэлинэңэннин<sup>2</sup> уетик  
то малькит йыг’эқэвэннин<sup>3</sup> яйтэтың.  
Сильно наполнил грузовую нарту  
и едва повёз домой.
- Э.1.69. Яйтэ, яқам-г’ат  
қамэтванэн<sup>4</sup> нэвытқэтэ. Вернулся домой, сразу же  
выставила угощение ему жена.
- Э.1.70. Эв’ныто гэйиг’эллин, эвың в’иньвэ:  
«Гачг’алаңа тыев’йиң». Эвныто обрадовался, думая про себя:  
«Жирного поем».
- Э.1.71. Ёывой эв’йик, лыгума ятан  
паяқатг’оло<sup>5</sup> қамак гаёлэнав’,  
уйңэ-йин гачг’аллин кинуңи қамак атвака. Начал есть, всего лишь куски  
мышечного мяса в миску положены,  
никакого жирного мяса в миске нет.
- Э.1.72. Еқи-қи нотаваэ, мыев’ вутқэн  
нёвой оңалынвың  
г’эқэвык, этынвылг’а кив’нынин:  
«Гачг’алаңа ев’йиң». Ну и разозлился, потому что давеча,  
[когда] начал на заготовку дров  
собираться, хозяин сказал ему:  
«Жирного [потом] поешь».
- Э.1.73. Янот еқин-аму куйив’ның<sup>6</sup>. Сначала что-то хотел высказать ему.
- Э.1.74. Эейвэқ кув’эюлг’этың, мыев’ этун  
ятвыңнэн<sup>7</sup> йылпыквылг’ың<sup>8</sup>. Однако забоялся, а то ещё  
расскажет исправнику [хозяин].
- Э.1.75. Ёывой вутқытвик. Начало темнеть.
- Э.1.76. Эв’ныто то Эв’ьява қытгыг’и  
ңалвылг’этың кэвынвың<sup>9</sup>. Эвныто и Эвьява пошли  
в табун на ночёвку.
- Э.1.77. Йыг’илгын комалэнянечгавың<sup>10</sup>,  
тэқын эк ёёчыко. Луна хорошо освещает,  
как жирник внутри полога.

<sup>1</sup> **Нэккы** – ‘садиться в лодку, в нарты’. **Йыңэлк** – ‘нагрузить’; *йы-нэ-лг’эт-ык* ‘CAUS-сесть в...-НАВИТ-CV.loc’ (*нагрузить*; как обычно). Э.1.67. О синтаксических функциях инфинитива в аллюторском языке, близкородственном корякскому, см. работы А. А. Мальцевой [26, 27].

<sup>2</sup> **Инэн** – ‘грузовая нарта’. **Инэнэтык** – ‘нагружать нарту’; *мэл-инэн-эн-нин* ‘слишком-грузовая нарта-VBLZ-3sgA+3P’ (*он сильно нагрузил нарту*). Э.1.68.

<sup>3</sup> **Г’эқэвык** – ‘отправиться’; *йы-э’эқэв-эн-нин* ‘CAUS-отправиться-VBLZ-3sgA+3P’ (*отправил он его / их*). Э.1.68.

<sup>4</sup> **Қамэтвак** – ‘угощать’; *қамэтва-нэн* ‘угощать-3sgA+3P’ (*угостил он его / их*). Э.1.69.

<sup>5</sup> **Паяқалңын** – ‘мышца’; *паяқа-тг’ол-о* ‘мышца-NMLZ.часть-ABS.pl’ (*куски мышечного мяса*). Э.1.71.

<sup>6</sup> **Ивык** – ‘сказать’; *ку-й-ив’-н-ың* ‘PRS-DES-сказать-DES-PRS’ (*хочет сказать*). Э.1.73.

<sup>7</sup> **Тывык** – ‘сказать’; *я-твы-н-нэн* ‘POT-сказать-PFV-3sgA+3P’ (*скажет ему*). Э.1.74.

<sup>8</sup> **Йылпыйил** – ‘плечо’. **Йылпыквылг’ың** – ‘исправник’: *йылпы-квы-лг’-ың* ‘плечо-NMLZ.защита-ATR-ABS.sg’ (букв.: *с наплечниками*); *йылпыквылг’-ың* ‘исправник-DAT’ (*исправнику*). Э.1.74.

<sup>9</sup> **Кивык** – ‘ночевать, переночевать’; *кэвы-нвың* ‘ночевать-SUP’ (*чтобы переночевать*). Э.1.76.

<sup>10</sup> **Нэчгыңэн** – ‘светлый’. **Эчгатык** – ‘рассветать’; *ко-мал-эня-н-ечгав-ың* ‘PRS-слишком-AP-CAUS-светлый-VBLZ-PRS’ (*ярко светится*). Э.1.77.

- Э.1.78. Тылэгыг'и ңалвылг'ың. Пошли в табун.
- Э.1.79. Йыг'илгык кумэлвыччетың  
«г'уемтэв'илг'ын» вэллалг'ын,  
тэҕын На луна хорошо виден  
«человек» стоящий,  
словно
- Э.1.79. в'ача кикматың<sup>1</sup> то иногда укорачивается и  
комынгынэлоң<sup>2</sup>, – мыев' ңонпың руками машет, – потому что всё время  
йыг'элгэтың<sup>3</sup> кулляпңи йыюлг'ыт. на луну смотрят пастухи.
- Э.1.80. Йылқэтгыг'и. Уснули.
- Э.1.81. «О-о-о... В'-в'-в'...» – кытав'ут ңывачи «О-о-о... У-у-у...» – вдруг проснулся  
Эв'уыто то г'эқэви камлэлың Эвныто и отправился вокруг  
ңэлвылг'ык, – этун<sup>4</sup> г'игэ<sup>5</sup> ңэллы табуна, – может, волками табун  
наёг'ын. застигнут.
- Э.1.82. Йыкамлилав'нин<sup>6</sup> ңэллы то гымлэ Обошёл табун и снова  
йылқэти. заснул.
- Э.1.83. Г'опта Эв'ьява ыньңыг'ан чыг'эйчең Эвьява тоже так несколько раз  
итти то г'опта уйңэ йинны поступал<sup>7</sup> и также ничего  
элэг'укэ. не увидел [опасного].
- Э.1.84. Киткит ңывой чепңыток эчгатгыйңын, Только начало светать,  
то ңыволай ңаююв' г'эйңэчийык, и стали телята сильно кричать,  
ыллаг'о энаейык. матерей искать.
- Э.1.85. Эв'уытонтэ яйтэтың [Эвьява] вдвоём с Эвныто домой  
г'эқэв'гыг'и. отправились.

## Часть 2

- Э.2.1. Галай йыг'илгын. Прошёл месяц.
- Э.2.2. Эв'уыто ңонпың гэтумгэ ңэлвылг'ык Эвныто всегда с товарищем в табуне  
куннюңи<sup>8</sup>, уйңэ титэ як эйылқэткэ. сторожат, никогда дома не ночуя.
- Э.2.3. Ыннэңчең ңалвылг'ыңқо етгыг'и Однажды из табуна пришли [Эвьява]  
Эв'уытонтэ яяң лыготг'ыло. вдвоём с Эвныто домой в полдень.
- Э.2.4. Вэтга ңывоыг'э мынғыомавык<sup>1</sup>. Сразу начали руки греть.

<sup>1</sup> **Никмыңин** – 'короткий'. **Икматык** – 'укорачиваться'; *к-икм-ат-ың* 'PRS-короткий-VBLZ-PRS' (укорачиваешься / укорачивается). Э.1.79.

<sup>2</sup> **Мынғылңын** – 'рука'. **Йилук** – 'шевелить'; *ко-мынғы-нэло-ң* 'PRS-рука-шевелить-PRS' (шевелишь рукой / шевелит рукой). Э.1.79.

<sup>3</sup> **Йыг'илгын** – 'луна'; *йыг'элг-этың* 'луна-LAT' (букв.: по направлению к луна). Э.1.79.

<sup>4</sup> **Этун** – 'пожалуй, может быть'. Э.1.81.

<sup>5</sup> **Г'эгылңын** – 'волк'; *г'игэ-э* 'волк-INSTR' (волком / волками). Э.1.81.

<sup>6</sup> **Камлил** – 'круг'. **Камлилатык** – 'скатиться'. **Йыкамлилавык** – 'окружить'; *йы-камлил-ав'-нин* 'CAUS-круг-VBLZ-3sgA+3P' (окружает его / их). Э.1.82.

<sup>7</sup> Обходил табун.

<sup>8</sup> **Йыюк** – 'сторожить'; *ку-ню-ңи* 'PRS-сторожить-PRS-3duS' (сторожат они двое). Э.2.2.

- Э.2.5. Г'опта ымъяйычг'ын камлэлың милгык комынгыомавың, мыев' найңынон тыттэль коқэялгатың<sup>2</sup>.  
Также вся семья вокруг огня греет руки, потому что погода очень морозит.
- Э.2.6. Ыуччев' копантыгылав'лаң<sup>3</sup>.  
Иные супом отогреваются.
- Э.2.7. Гынунык комынгыомав'ңэ Чачоль то ынин нэвытқэт, тэқын в'экытгыт<sup>4</sup> в'элвылв'ынык<sup>5</sup>, эв'йилг'ык пэтытымьёг'ытг'ык<sup>6</sup>.  
Посередине греют руки Чачоль и его жена, словно [две] сороки в гуще ворон, питающихся на старом собачьем трупе.
- Э.2.8. «Амто<sup>7</sup>! Нэлла чыг'эңэт?» – пыңлой Чачоль.  
«Здорово! Табун как?» – спросил Чачоль.
- Э.2.9. «Тыттэль эмэлкэ», – иви Эв'ныто.  
«Очень хорошо», – сказал Эвныто.
- Э.2.10. «Уйңэ г'игэ апэнн'ыка нэнтын титэ?»  
«Волки не нападали [ли] когда?»
- Э.2.11. «Ыннэңчең ымык нанмын қояңа, ээйвэқ мыткомңылқэв'ла<sup>8</sup>».  
«Однажды едва не убили оленя, однако мы закричали».
- Э.2.12. «Тыттэль эмэлкэ».  
«Очень хорошо».
- Э.2.13. Кытав'ут моголалқэв'лай<sup>9</sup> г'ытг'у.  
Вдруг залаяли собаки.
- Э.2.14. Амьятваңа<sup>10</sup> уйңэ-йин мэки апаёчатка милгык: ымың ңытолай<sup>11</sup> найңынойтың<sup>12</sup>.  
Вскоре никого не осталось у огня: все вышли наружу.
- Э.2.15. Эв'ын гапкийлин в'уйвылг'ын<sup>13</sup>.  
Уже приблизился тигилец.
- Э.2.16. «Здорово!» – кумңати в'уйвылг'ын.  
«Здорово!» – воскликнул тигилец.
- Э.2.17. «Торова!» – комңаллай чав'чывав'.  
«Торова!» – воскликнули чавчувены.

<sup>1</sup> **Мыныгылңын** – 'рука'. **Номқэн** – 'тёплый'. **Омавык** – 'согреться'; *мынгы-ом-ав-ык* 'рука-тёплый-VBLZ-CV.loc' (*греть руки*). Э.2.4.

<sup>2</sup> **Қэялгын** – 'холод, мороз'. **Қэялгатык** – 'холодить, морозить'; *ко-қэялг-ат-ың* 'PRS-холод-VBLZ-PRS' (*холодит, морозит*). Э.2.5.

<sup>3</sup> **Ыпаңа** – 'суп из оленьей крови, похлёбка'. **Гылгыл** – 'жара'; *ко-па-н-тыгыл-ав'-ла-у* 'PRS-похлёбка-CAUS-жара-VBLZ-PL-PRS' (*согреваются супом*). Э.2.6.

<sup>4</sup> **В'экытгын** – 'сорока'; *в'экытгы-т* 'сорока-ABS.du' (*две сороки*). Э.2.7.

<sup>5</sup> **В'эллы** – 'ворона'; *в'элвы-лв'-ын-ык* 'ворона-NMLZ.collect-LOC' (*в гуще ворон*). Э.2.7.

<sup>6</sup> **Ныпэтыңэн** – 'ветхий'. **Тымьён** – 'туша'. **Г'ытг'ын** – 'собака'; *пэты-тымьё-г'ытг'-ык* 'ветхий-туша-собака-LOC' (*на старом собачьем трупе*). Э.2.7.

<sup>7</sup> Корякское междометие, выражающее приветствие, в словаре Т. А. Молл представлено в двух вариантах: *амто* [11. С. 11] и *г'амто* [Там же. С. 27]. В данном издании при публикации корякских текстов использован только вариант *амто*. Э.2.8.

<sup>8</sup> **Кумңыкум** – 'голос'. **Кумңылқывык** – 'воскликнуть'; *мыт-комңы-лқэв'-ла* 'InsgS-голос-VBLZ.inch|dur-PL' (*мы закричали*; начало длительного действия). Э.2.11. Об особенностях значения аффикса инхоатива начала длительного действия в чукотско-корякских языках см. [23. С. 147].

<sup>9</sup> **Моголак** – 'лаять'. **Моголалқывык** – 'залаять'; *моггола-лқэв'-ла-й* 'лаять-INCH|DUR-PL-3S.PFV' (*залаяли они*; начало длительного действия). Э.2.13.

<sup>10</sup> **Ваккы** – 'находиться'. **Амьятваңа** – 'вскоре': *амь-я-тва-ңа* 'только-DES-находиться-DES-CV.instr' (букв.: *только желая находиться*). Э.2.14.

<sup>11</sup> **Нытоқ** – 'выйти'; *ныто-ла-й* 'выйти-PL-3S.PFV' (*вышли они*). Э.2.14.

<sup>12</sup> **Найңын** – 'природа, наружное пространство'; *найңыно-йтың* 'наружное пространство-ADV.lat' (*наружу*). Э.2.14.

<sup>13</sup> **В'уйвын** – 'село Тигиль'; *в'уйвы-лг'-ын* 'село Тигиль-ATR-ABS.sg' (*тигилец*). Э.2.15.

- Э.2.18. Тылэй Чачол<sup>б</sup>ынаң, мынгакмэннэн<sup>1</sup> то  
йинны-аму кармаңжо в'эньвыэтонэн<sup>2</sup> то  
йылнин Чачол<sup>б</sup>ынаң. Подошёл к Чачолю, взял за руку и  
что-то из кармана тайно вынул и  
дал Чачолю.
- Э.2.19. Уйңэ микнэк элэг'укэ,  
мыев' уйңэ алляпка кэллаң. Никто не видел,  
потому что не глядят [на них].
- Э.2.20. Эв'нытонак ятан лыг'унин то еёлнэн,  
мыев' ынно г'эқэви оятэкэйтың,  
қоелңо<sup>3</sup> гитэлқив'нин:  
мэткэ омакаң котвалаң. Эвныто только увидел и понял,  
потому что он отправился к нарте,  
упряжь посмотреть:  
вместе ли находится.
- Э.2.21. Яқам алкылнин – ңано г'эқимыл. Сразу узнал – это водка.
- Э.2.22. Чачол<sup>б</sup>ынак ыннин вутылкапиль  
экминнин то вэтга яччонэн<sup>4</sup>. Чачоль эту бутылочку  
взял и сразу засунул за пазуху.
- Э.2.23. Ялқэв'лай. Вошли.
- Э.2.24. Чачоль чыгэли коквалың<sup>5</sup>. Чачоль влез в закуток
- Э.2.25. Ынкаңжо яқуывой<sup>6</sup>,  
аму тыкэңвой<sup>7</sup> г'эқимлэ. Оттуда понесло чем-то,  
будто запахло водкой.
- Э.2.26. Кытав'ут Чачоль ңытой,  
г'эйңэв'нин в'уйвылг'ын чаёнвың. Вдруг Чачоль вышел,  
позвал тигильца чай пить.
- Э.2.27. Чачоль унмык таңвой<sup>8</sup>. Чачоль сильно опьянел.
- Э.2.28. Ңавычңа йыччилнин<sup>9</sup>  
койңынтыватытқыёлгын<sup>10</sup> то йытваннэн  
койңо – лыгиинг'э энаёнэн. Женщина положила  
чайную доску и поставила  
чашки – очень быстро наполнила их.
- Э.2.29. В'уйвылг'ын қлевантой,  
то ңыволай чаёк. Тигилец вытащил хлеб,  
и начали чаевать.
- Э.2.30. Ыччи, в'уйвылг'ын то Чачоль,  
котвагалытваңэ то еқин-аму  
ков'аняв'чейңэ. Они, тигилец с Чачолем,  
сидят и о чём-то  
беседуют.

<sup>1</sup> **Мынғылһын** – 'рука'. **Экмитык** – 'взять'; *мынг-акмэн-нэн* 'рука-взять-3sgA+3P' (он взял его / их за руку, он поздоровался с ним / с ними за руку). Э.2.18.

<sup>2</sup> **В'иньвэ** – 'тайно'. **Эток** – 'вынуть'; *в'эньвы-это-нэн* 'тайно-вынуть-3sgA+3P' (он тайно вынул его / их). Э.2.18.

<sup>3</sup> **Қояңа** – 'домашний олень'. **Илңын** – 'верёвка'. **Қоелңын** – 'оленья упряжь'; *қой-элү-о* 'олень-верёвка-ABS.pl' (в форме мн. ч.: оленья упряжь). Э.2.20.

<sup>4</sup> **Яччок** – 'положить за пазуху'; *яччо-нэн* 'положить за пазуху-3sgA+3P' (он положил его / их за пазуху). Э.2.22.

<sup>5</sup> **Коквалың** – 'промежуток между юртами'. Э.2.24.

<sup>6</sup> **Яқык** – 'что-то делать, чему-то делаться'; *яқ-уыво-й* 'что делает-3S.PFV' (что-то делает он). Э.2.25.

<sup>7</sup> **Тыкэк** – 'пахнуть, запахнуть'; *тыкэ-уво-й* 'пахнуть-INCH-3S.PFV' (начал пахнуть он). Э.2.25.

<sup>8</sup> **Таккы** – 'пьянеть'; *та-уво-й* 'пьянеть-INCH-3S.PFV' (опьянел он; начало длительного действия). Э.2.27.

<sup>9</sup> **Йыччильк** – 'отпустить, положить'; *йыччил-нин* 'положить-3sgA+3P' (положил он его / их). Э.2.28.

<sup>10</sup> **Койңын** – 'кружка'. **Йытватык** – 'поставить'; *койңы-нтываты-тқы-ёлг-ын* 'кружка-поставить-SUPER-NMLZ.вместилище-ABS.sg' (чайная доска, поверхность ящика с кружками). Э.2.28.

- Э.2.31. В'уйвылг'ын қонпың кулэв'тынилуң то эвың: «Н-да... хороосо... так-к... так...».
- Э.2.32. Эв'ныто киналкылың<sup>1</sup> в'анявылг'ык.
- Э.2.33. Эвың Чачоль в'ойвылг'ың: «Тыянмыңнав' ныёқ кытгымэв'».
- Э.2.34. «Ебэ, қэйңун, қыйым чинин қыкытгымгили<sup>2</sup>», – кучечкэюңың Эв'ныто.
- Э.2.35. Чаёг'анқав'лай.
- Э.2.36. Кумңати Чачоль: «Нэллы қыяллагыткы<sup>3</sup>!»
- Э.2.37. Наймэн<sup>4</sup> нэллы яйтэтың.
- Э.2.38. «Қынмылагыткы<sup>5</sup> лыгунғачг'у ныёқ чымңав' гымыкмалыннықлакың<sup>6</sup>», – иви Чачоль, унмык тама.
- Э.2.39. Нанмынав', то һавычңа нэнв'эньңынэв' тымъёв'.
- Э.2.40. В'уйвылг'э йылнин һавычңың инэв'эньңывилу<sup>7</sup> чывиптыпиляқу<sup>8</sup> чаенав'.
- Э.2.41. Вилвилу тымъёкэет в'уйвылг'э йылнин чаё, чақарыв', кукэңэ, пийкыль.
- Э.2.42. Мэлып'ыткук<sup>9</sup> г'эқэви в'уйвылг'ын.
- Тигилец всё время головой кивает и говорит: «Н-да... хорошо... так-к... так...».
- Эвныто понял говорящих.
- Сказал Чачоль тигильцу: «Добуду трёх соболей».
- «А ведь, конечно, ни за что сам не пойдёшь соболевать», – думает Эвныто.
- Почаевали.
- Крикнул Чачоль: «Табун приведите!»
- Подогнали табун к дому.
- «Забейте самых жирных трёх быков моему лучшему приятелю», – сказал Чачоль, сильно опьянев.
- Забили, а женщины быстро освежевали туши.
- Тигилец дал женщинам в уплату за разделку кусочки чайные.
- В уплату за туши тигилец дал чай, сахар, котёл, чайник.
- Только закончив, отправился тигилец.

<sup>1</sup> **Алкылык** – ‘узнать’. **Иналкылык** – ‘догадаться’; *к-ин-алкыл-ың* ‘PRS-AP-узнать-PRS’ (догадываешься / догадывается). Э.2.32.

<sup>2</sup> **Кытгым** – ‘соболя’; *қы-кытгым-гили* ‘2S.IMP-соболя-VBLZ.добывать’ (букв.: *иди добывать соболя*). Э.2.34.

<sup>3</sup> **Етык** – ‘прибыть, доставить’; *қы-ял-ла-гы-ткы* ‘2A.IMP-доставить-PL-2A-2nsgA+3P’ (*приведите его / их*). Э.2.36.

<sup>4</sup> **Йымэк** – ‘сунуть’; *на-ймэ-н* ‘LowA-сунуть-3sgP’ (букв.: *они его засунули*). Э.2.37.

<sup>5</sup> **Тымык** – ‘убить’; *қы-нмы-ла-гы-ткы* ‘2A.IMP-убить-PL-2A-2nsgA+3P’ (*убейте его / их*). Э.2.38.

<sup>6</sup> **Гыммо** – ‘я’. **Гымнин** – ‘мой’. **Нымэлқин** – ‘хороший’. **Ыннықлэк** – ‘приятель’; *гымы-к-мал-ыннықлак-ың* ‘мой-OBL-хороший-приятель-DAT’ (*моему хорошему приятелю*). Э.2.38.

<sup>7</sup> **Йыв'эньңык** – ‘свежевать’. **Вилвил** – ‘плата’; *инэ-в'эньңы-вил-у* ‘AP-свежевать-плата-EQU’ (*в качестве платы за разделку*). Э.2.40.

<sup>8</sup> **Чывипыт** – ‘часть’; *чывипты-пиляқу-у* ‘часть-DIM-ABS.pl’ (*частички*). Э.2.40.

<sup>9</sup> **Пыл'ыткук** – ‘завершить’; *мэлы-пл'ыткук-к* ‘немного-завершить-CV.loc’ (*скоро, чуть позже, букв.: только завершив*). Э.2.42.

## Часть 3

- Э.3.1. Митив' эчганьнывок иви Чачоль:  
«Эв'ныто, гыччи нэяң  
кэняйылвэйтыгэ<sup>1</sup>,  
тит қонпың мынчаёлайкэ».
- Э.3.2. Эв'нытонаң инулқылу<sup>2</sup> нанмын  
лыгитаңқиччыг'ын<sup>3</sup> қаюю.
- Э.3.3. Ныёчаң киви яяк,  
яқам г'эқэви эняйылвэнвың.
- Э.3.4. «Акко, қоячго унмык ямчалаң эмьелэңэ<sup>4</sup>  
Кытгымңайың<sup>5</sup>.
- Э.3.5. Витку-қун эв'в'эв'<sup>6</sup>:  
ныг'ақав'ьяқэң<sup>7</sup>».
- Э.3.6. Кытав'ут эв'в'эв' нывили,  
тэқын уттыут, нывой вэллатвак, мьев'  
инеч унмык гыг'ылаллин.
- Э.3.7. «Миңкые-ына тыйитың<sup>8</sup>? –  
нывой чечкэюңкы Эв'ныто. –
- Э.3.8. Нэяң, лыгу мытэв'инвыңылқывык<sup>9</sup>  
тига».
- Э.3.9. Вуннин қоят то г'эқэви  
янотың, тит в'ины нытоңватын<sup>10</sup>.
- Э.3.10. Тигылг'ын ныяйпың кутгэлың<sup>11</sup>  
г'ылг'ылык.
- Назавтра на рассвете сказал Чачоль:  
«Эвныто, ты тогда  
отправляйся на промысел дикого зверя,  
чтобы всегда мы чай пили».
- Для Эвныто на еду убили  
самого тощего телёнка.
- Трижды переночевал [Эвныто] дома,  
сразу отправился промышлять.
- «Ох, олешки сильно устанут, добираясь  
в Соболиные сопки.
- Особенно-то левый упряжной:  
хитрющий».
- Вдруг левый упряжной остановился,  
словно дерево, встал, потому что  
настолько сильно заснежено.
- «Как же буду? –  
стал думать Эвныто. –
- Ладно, лучше проложу дорогу  
лыжами».
- Привязал [пару] оленей и отправился  
вперёд, чтобы дорога проложилась.
- Лыжник по колено проваливается  
в снегу.

<sup>1</sup> **Ылвэыл** – ‘дикий зверь’; *кэняй-ылвэ-йты-гэ* ‘2S.IMP-AP-CAUS-дикий зверь-VBLZ.lat-2sgS’ (отправляйся на охоту). Э.3.1.

<sup>2</sup> **Инуин** – ‘провизия, продукты’; *ину-лқылу*-у ‘продукты-DEST-EQU’ (в качестве еды). Э.3.2.

<sup>3</sup> **Таңқитык** – ‘тощатъ’; *лыгу-таңқич-чыг’-ын* ‘точно-тощатъ-ATR-ABS.sg’ (очень тощитый). Э.3.2.

<sup>4</sup> **Тылэк** – ‘идти’; *эм-е-лэ-у-э* ‘только-DES-идти-DES-CV.instr’ (по пути; букв.: только желая дойти). Э.3.4. Анализ семантических оттенков формы деепричастия, в состав которой входит показатель дезидератива (желательности), представлен в статье А. А. Мальцевой [29. С. 74].

<sup>5</sup> **Кытгым** – ‘соболь’. **Нэйңэй** – ‘гора’; *кытгым-най-ың* ‘соболь-гора-DAT’ (на соболиную гору). Э.3.4.

<sup>6</sup> **Эв'в'эв'** – ‘левый упряжной олень’. Э.3.5.

<sup>7</sup> **Ныг'эқэжин** – ‘плохой’. **Ныв'ьяқэң** – ‘хитрый’; *ны-г'ақа-в'ья-қэң* ‘QUAL-плохой-хитрый-3sgS’ (букв.: дурно-хитрый он). Э.3.5.

<sup>8</sup> **Итык** – ‘быть’; *ты-й-ит-ың* ‘1sgS-POT-быть-PFV’ (буду). Э.3.7.

<sup>9</sup> **В'ины** – ‘дорога’. **Тэв'инвыңкы** – ‘прокладывать дорогу’; *мы-тэ-в'инвы-ны-лқыв-ык* ‘1sgS.IMP-VBLZ.constr-дорога-VBLZ.constr-INCH|DUR-1sgS.PFV’ (дай проложу путь; начало длительного действия). Э.3.8.

<sup>10</sup> **Тоңватык** – ‘создаться’; *ны-тоңват-ын* ‘3S.IMP-создаться-3sgS’ (пусть он создастся). Э.3.9.

<sup>11</sup> **Тыгэлык** – ‘провалиться в снег’; *ку-ттэл-ың* ‘PRS-провалиться в снег-PRS’ (ты проваливаешься / он проваливается в снег). Э.3.10.

- Э.3.11. «Ңэяҥ, мыпаңав'ийийык<sup>1</sup> в'утку». «Ладно, отдохну здесь».
- Э.3.12. Яҕам-г'ат, тэҕын ититкукэйычг'ын<sup>2</sup>, Сразу же, словно кипящее варево, кэпэҥтоҥ, инеч унмык паром исходит, настолько сильно кочгыллёҥ. вспотел.
- Э.3.13. Киткит ҕайпаңав'ийийи, яҕам гымлэ Киткит только чуть отдохнул, сразу снова г'эҕэви. отправился.
- Э.3.14. Кытав'ут уйҥэ аг'ыччыпатка<sup>3</sup> эньҥывой. Вдруг перестал увязать [в снегу].
- Э.3.15. Яҕам ҥанҕо лэҕтэ ҕояйтыҥ. Сразу оттуда вернулся к оленям.
- Э.3.16. Явач тылэй ҕояйтыҥ, яҕам кылганнин Вечером пошёл к оленям, сразу запрят ҕоят, г'эҕэви [пару] оленей, отправился кытгымгыйҥэтыҥ<sup>4</sup>. в соболиные места.
- Э.3.17. Кытгымгыйҥыҥ тылэй. До соболиных мест добрался.
- Э.3.18. Ңанко киви ҥыячаҥ – Там переночевал четырежды – уйҥэ-йин анмыка. ничего не убил.
- Э.3.19. Яҕам г'эҕэви Ғачгыньчойтыҥ. Сразу отправился на Качгынчой.
- Э.3.20. Ңанко г'эйыкван гэв'инвэллине<sup>5</sup> Там неплохо наследили кытгымэв'. соболи.
- Э.3.21. Яҕам-г'ат капканыватэ<sup>6</sup>. Сразу же капканы поставил.
- Э.3.22. Митив' ёг'ынэн капкав'э – Назавтра добрался до капканов – уйҥэ-йин ав'в'ака<sup>7</sup>. ничего не попало.
- Э.3.23. Яҕам пэланэн капкав'. Сразу оставил капканы.
- Э.3.24. Ңыечеҥ киви, Дважды переночевал, уйҥэ аёг'ыка капкав'. не ходил к капканам.
- Э.3.25. Ңыёҕав'кэнак ҥывой чоччымавык. На третий [день] стал собираться.
- Э.3.26. Чеймэви капкаҥ, Приблизился к капканам, ҕонпыҥ коваломҥынэн всё время слышит чочгылпычгычгылг'о<sup>1</sup>. гремящего цепью.

<sup>1</sup> **Паңав'ийийык** – 'отдохнуть'; *мы-паңав'ийийык* '1sgS.IMP-отдохнуть-1sgS.PFV' (*дай отдохну*). Э.3.11.

<sup>2</sup> **Ититык** – 'вскипеть'. **Кукэҥэ** – 'котёл'; *итит-кукэ-йычг'-ын* 'вскипеть-котёл-VBLZ.наполнение-ABS.sg' (*кипящее содержимое котла*). Э.3.12.

<sup>3</sup> **Уйҥэ** – 'не'. **Г'ыччыпатык** – 'увязать при ходьбе'. **Итык** – 'быть'; *уйҥэ а-г'ыччыпат-ка энь-ныво-й* 'не CV.neg-увязать при ходьбе-CV.neg AUX:быть-INCH-3S.PFV' (*не начал увязать при ходьбе он*). Э.3.14.

<sup>4</sup> **Кытгым** – 'соболь'; *кытгым-гыйҥэтыҥ* 'соболь-ABSTR-LAT' (букв.: *по направлению к собольству*). Э.3.16.

<sup>5</sup> **В'ины** – 'дорога'. **В'инвэтык** – 'наследить'; *гэ-в'инв-эл-линэ-в* 'PP-путь-VBLZ-3sgS-PL' (*наследили они*). Э.3.20. Анализ функционирования данной глагольной формы как формы выражения категории перфекта в чукотско-камчатских языках представлен в статье О. С. Волкова и М. Ю. Пупыниной [30].

<sup>6</sup> **Капкан** – 'капкан'. **Йытватык** – 'установить'; *капка-нтыват-э* 'капкан-установить-3sgS' (*установил капкан он*). Э.3.21.

<sup>7</sup> **Уйҥэ** – 'не'. **Йыңны** – 'что'. **Гыв'ак** – 'зацепиться'; *уйҥэ-йин а-в'в'а-ка* 'не-что CV.neg-зацепиться-CV.neg' (букв.: *ничему не зацепиться*). Э.3.22.



Э.3.27.	Акко, җинам капчачавэ <sup>2</sup> Эв'ныто!	Ох, даже заторопился Эвныто!
Э.3.28.	Җые, мэлгылг'атынвэтың <sup>3</sup> лэқтэ, һыччеҗ кытгымэт кимтиңнин.	Ого, к костровишу вернулся, двух соболей на плече несёт.
Э.3.29.	Уйңэ энв'эньыкэ, яҗам йыҗитаннин.	Не освежевав, сразу заморозил.
Э.3.30.	«Эчги-ван җэй йыг'илгын тыетилиңын <sup>4</sup> в'утку, в'алқун кукытгымэтың...	«Теперь-то хоть месяц проведу здесь, ну хоть водится соболь...
Э.3.31.	Гаймат-ван, в'утку йыг'илгын тыетилиңын, һынвыҗ <sup>5</sup> тыянмыңнав' кытгымэв'», – кучечкэюңың Эв'ныто.	Наверно уж, [если] здесь месяц проведу, много убью соболей», – думает Эвныто.
Э.3.32.	Выг'аёк һывой в'утқытвик.	Наконец стало темнеть.
Э.3.33.	Чаёй, яҗам йылқэти.	Почаевал, сразу уснул.
Э.3.34.	Һывой эчгатэтың тилик.	Начало рассветать.
Э.3.35.	Эв'ныто еппы куйылқэтың.	Эвныто ещё спит.
Э.3.36.	Куҗайпиңатың <sup>6</sup> .	Чуть снежит.
Э.3.37.	Эв'ныто һывачи, яҗам һывой чайпатык.	Эвныто очнулся, сразу начал чай кипятить.
Э.3.38.	Г'энҗэви пиңатык.	Перестало снежить.
Э.3.39.	Тоңватэ тыттэль малпаңопаң <sup>7</sup> .	Образовался очень хороший снежный покров.
Э.3.40.	«Инг'э, лыгу, ноңчаё <sup>8</sup> , мытигылг'атык <sup>9</sup> .	«Скорее, лучше, не выпив чая, пойду на лыжах.
Э.3.41.	Этун, тыянмыңын милгыые!»	Может, убью ружьём!»

<sup>1</sup> **Чочгыл** – ‘цепь’. **Пычгычгын** – ‘шум’; *чочгыл-пычгычгы-лг'-о* ‘цепь-шум-ATR-EQU’ (в качестве шумящего цепью, как шумящий цепью). Э.3.26.

<sup>2</sup> **Капчачавык** – ‘торопиться’; *капчачав-э* ‘торопиться-3sgS’ (торопился он). Э.3.27.

<sup>3</sup> **Милгын** – ‘огонь’; *мэлгы-лг'аты-нв-этың* ‘огонь-VBLZ.habit-NMLZ.loc-LAT’ (по направлению к месту разжигания костра). Э.3.28.

<sup>4</sup> **Тилик** – ‘следовать мимо, проходить, проводить’; *ты-е-тили-у-ын* ‘1sgA-POT-проходить-PFV-3sgP’ (проведу его, минуя его). Э.3.30.

<sup>5</sup> **Һынвыҗ** – ‘много’. Э.3.31. В издании [1] наречие *һынвыҗ* ‘много’ во всех случаях имеет написание *һынвоҗ*. В настоящее время наречие *һынвоҗ* имеет дополнительную семантику усиления по сравнению с нормативным *һынвыҗ*. Так как в первоначальном тексте Кеца я вариант *һынвоҗ* использовался как нормативный, без дополнительного усилительного оттенка, то в данном издании употребляется тот вариант, который регламентирован словарём: *һынвыҗ* ‘много’ [11. С. 82].

<sup>6</sup> **Пиңапиң** – ‘лёгкий снегопад’. **Пиңатык** – ‘выпадать (о снеге)’; *ку-җай-пиң-ат-ың* ‘PRS-DIM-лёгкий снегопад-VBLZ-PRS’ (идёт лёгкий снегопад). Э.3.36.

<sup>7</sup> **Нымэлқин** – ‘хороший’. **Паңопаң** – ‘свежевыпавший снег, снежный покров’. **Малпаңопаң** – ‘ровный снежный покров’: *мал-паңопаң* ‘хороший-свежевыпавший снег’. Э.3.39.

<sup>8</sup> **Чайчай** – ‘чай’. **Чаёк** – ‘пить чай’; *ноң-чай-о* ‘CV.neg-чай-VBLZ.получить’ (не попив чая, не пить чай). Э.3.40.

<sup>9</sup> **Тыгылһын** – ‘лыжа’. **Тыгылг'атык** – ‘идти на лыжах’; *мы-тыгы-лг'ат-ык* ‘1sgS.IMP-лыжа-VBLZ.habit-1sgS.PFV’ (пойду-ка на лыжах; как обычно). Э.3.40.

- |         |  |   |
|---------|--|---|
| Э.3.42. | Экминнин милгыый, г'эҕэви кытгымгэлэнвың <sup>1</sup> .                  | Взял ружьё, отправился промышлять соболя.         |
| Э.3.43. | Омкылв'ының тылэй, лыг'унин кытгымв'ины.                                 | В заросли деревьев пошёл, увидел соболиный след.  |
| Э.3.44. | «Йик! Анам, в'алю в'уччин ямъятың <sup>2</sup> !»                        | «Ух ты! Наверно, хоть этот осчастливит!»          |
| Э.3.45. | Яҕам-г'ат ҕывонэн в'энвэпык <sup>3</sup> амыйкылавылг'ата <sup>4</sup> . | Сразу же начал по следу только бегом.             |
| Э.3.46. | Кытав'ут йытымүэв'нин в'ины.   | Вдруг потерял след.                               |
| Э.3.47. | «Г'амынно-ына?..   | «Ну где же?..                                     |
| Э.3.48. | Йинны-ына купычгычгэтың?..   | Что же шумит?..                                   |
| Э.3.49. | Аму-ҕок, пычиҕ?»   | Да может, птичка?»                                |
| Э.3.50. | ҕывой лыляпык гычголайтың лыгунэк.                                       | Стал смотреть вверх на берёзу.                    |
| Э.3.51. | Кытав'ут луҕин <sup>5</sup> кытгым выччети лыгунылқык <sup>6</sup> .     | Вдруг чёрный соболя показался на верхушке берёзы. |
| Э.3.52. | «Миңкые ҕылқытычгат <sup>7</sup> !»                                      | «Куда удерёшь!»                                   |
| Э.3.53. | ҕывой энан <sup>8</sup> ыплепавык <sup>8</sup> .                         | Начал прилаживаться.                              |
| Э.3.54. | Пв'-в'-в'! – пэклай Эв'нуто.   | Пуф-ф-ф! – выстрелил Эвныто.                      |
| Э.3.55. | Яҕам малаяти кытгымачгын г'ылчыкойтың.                                   | Сразу рухнул соболишко в снег.                    |
| Э.3.56. | Мынга ҕывой инэчгэтык <sup>9</sup> , энаейык тымылг'ын кытгым.           | Руками начал разгребать, искать убитого соболя.   |
| Э.3.57. | «Акко, тымчек инэчгэтык!   | «Ох, устал я разгребать!                          |
| Э.3.58. | Йыҕмитив' тыңвок, эчги эв'ын лыготг'ыло.                                 | Утром я начал, теперь уже полдень.                |
| Э.3.59. | Г'амынно-ына кытгым?»  | Да где же соболя?»                                |
| Э.3.60. | ҕэчык <sup>10</sup> онмэтың <sup>11</sup> йыгэли, тэҕын маҕым.           | Неужели вглубь влез, словно стрела.               |

<sup>1</sup> **Кытгым** – ‘соболя’. **Кытгымгилик** – ‘промышлять соболя’; *кытгым-гэлэ-нвың* ‘соболя-VBLZ.добыть-SUP’ (чтобы добыть соболя). Э.42.

<sup>2</sup> **Нымъяйҕэн** – ‘удачливый’; *я-мъяй-ат-ың* ‘POT-удачливый-VBLZ-PFV’ (тебе / ему повезёт). Э.3.44.

<sup>3</sup> **В'ины** – ‘дорога, след’. **Эпык** – ‘надеть’. **В'энвэпык** – ‘идти по следу’: *в'энв-эп-ык* ‘путь-надеть-CV.loc’ (букв.: покрывать след). Э.3.45.

<sup>4</sup> **Йыклавык** – ‘медленно бежать’; *амы-йкылавы-лг'ат-а* ‘только-бежать-НАВИТ-CV.instr’ (букв.: только спокойно побежав; как обычно). Э.3.45.

<sup>5</sup> **Луҕин** – ‘чёрный’. Э.3.51.

<sup>6</sup> **Лыгун** – ‘берёза’; *лыгуны-лҕ-ык* ‘берёза-SUPER-LOC’ (букв.: на поверхности берёзы). Э.3.51.

<sup>7</sup> **ҕытык** – ‘уйти’; *ҕы-дҕыты-чгат* ‘2S.IMP-уйти-PEJOR’ (уничжи.: попробуй удрать). Э.3.52.

<sup>8</sup> **Ныплеҕэн** – ‘удобный’. **Пылепың** – ‘удобно’. **Йыплепавык** – ‘исправить’; *эна-н'ы-плеп-ав-ык* ‘AP-CAUS-удобный-VBLZ-CV.loc’ (заниматься налаживанием, прицеливаться). Э.3.53.

<sup>9</sup> **Чыгык** – ‘копать’; *инэ-чг-эт-ык* ‘AP-копать-VBLZ-CV.loc’ (раскапывать). Э.3.56.

<sup>10</sup> **ҕэчык** – ‘неужели’. Э.3.60.

<sup>11</sup> **Онмэн** – ‘глубина’. **Онмэтың** – ‘вглубь’: *онм-этың* ‘глубина-ADV.lat’. Э.3.60.

- Э.3.61. Эв'ныто выг'аёк малькит ңывой  
вэв'нилук, мыев' юлэж  
кинэчгэтың г'ылг'ылык.  
Э.3.62. Выг'аёк ңывой вутқытвик.  
Э.3.63. Выг'аёк лыг'унин «кытгым», –  
қыңын-ыно,  
кулг'укул.  
Э.3.64. Ежэ кытгым уйңэ эйткэ гэнтэлин,  
ынкыеп гэгынтэв'лин.  
Э.3.65. «Ежэ-қун, лыгэқаңжэйпылг'ын<sup>1</sup>  
кулг'укул<sup>2</sup>!  
Э.3.66. Яжам эжэвыйкэ тытгэль тымчек<sup>3</sup>!»  
Э.3.67. Яжам ңанко мэлгылг'атынвың г'эжэви.  
Э.3.68. Малькит пыкийи мэлгылг'атынвың.  
Э.3.69. Киткит пыкийи мэлгылг'атынвың,  
уйңэ эв'йикэ, ятан чай то йылжэти.  
Э.3.70. Куңвачың ныкита, мыев'  
инеч унмык ажэялгатка йылжэтык  
*положак* то уйңэ *этэчыкэ*.  
Э.3.71. «Ңэяң муйин<sup>4</sup> милгын,  
тит момавык<sup>5</sup>».  
Э.3.72. Г'ав'ачвэ<sup>6</sup> *положэңжэ* то вэтга лыляпи  
г'эг'этың то иви: «Ңэяң маччыг'атык<sup>7</sup>,  
эв'ын-чам инг'э ечгатың».  
Э.3.73. Мэльпыл'ыткук кыевин, инг'э милгэти  
то ңывой мынгыомавык.  
Э.3.74. Йыллиннин<sup>8</sup> пийкыль то кукэңэ  
қайкиңунвата.  
Э.3.75. «Эмэчу тэв'г'эл мынун, эмйитиньңэ<sup>9</sup>  
кукэйычг'ын.
- Эвныто потом едва стал  
шевелиться, потому что долго  
разгребает в снегу.  
Уже стало темнеть.  
Наконец увидел «соболя», –  
а оказывается,  
[это] древесная губка.  
А вот в соболя не попал,  
[он] давно убежал.  
«Ох уж, проклятущая  
древесная губка!  
Только напрасно очень устал я!»  
Только тогда к костровищу отправился.  
Еле-еле пришёл к костровищу.  
Как только пришёл к костровищу,  
не поел, только почаявал и заснул.  
Просыпается ночью, потому что  
настолько сильно холодно спать  
в палатке и без печки.  
«Тогда разведу костёр,  
чтоб мне согреться».  
Высунулся из палатки и сразу взглянул  
на небо и сказал: «Ладно, лягу,  
всё равно скоро рассветёт».  
Скоро проснулся, быстро развёл огонь  
и начал руки греть.  
Подвесил чайник [с водой] и котелок  
с мяском.  
«Пока юколы съем, пока закипает  
варево в котелке.

<sup>1</sup> **Қаңжэйпылг'ын** – 'дрянной'; *лыгэ-қаңжэйты-лг'-ын* 'самый-дрянной'-ATR-ABS.sg' (*ужасный*). Э.3.65.

<sup>2</sup> **Кулг'укул** – 'нарос на дереве': *кулг'у-кул* 'нарос на дереве-ABS.sg.red'. Э.3.65.

<sup>3</sup> **Мычек** – 'устать, утомиться'; *ты-мче-к* '1sgS-устать-1sgS.PFV' (*я устал*). Э.3.66.

<sup>4</sup> **Уйик** – 'развести костёр'; *м-уйи-н* '1sgA.IMP-развести костёр-3sgP' (*дай разведу костёр*). Э.3.71.

<sup>5</sup> **Номжэн** – 'тёплый'. **Омавык** – 'согреться'; *м-ом-ав-ык* '1sgS.IMP-тёплый-VBLZ-1sgS.PFV' (*дай согреюсь*). Э.3.71.

<sup>6</sup> **Г'ав'ачвык** – 'высунуться'; *г'ав'ачвэ-э* 'высунуться-3sgS' (*высунулся он*). Э.3.72.

<sup>7</sup> **Аччыг'атык** – 'лечь (о человеке)'; *м-аччыг'ат-ык* '1sgS.IMP-лечь-1sgS.PFV' (*дай лягу*). Э.3.72.

<sup>8</sup> **Йыллитык** – 'подвесить'; *йыллин-нин* 'подвесить' (*он подвесил его / их*). Э.3.74.

<sup>9</sup> **Ититык** – 'вскипеть'; *эм-й-итинь-ңэ* 'только-DES-вскипеть-DES-CV.instr' (букв.: *пока только желяя закипеть*). Э.3.75.

- Э.3.76. В'алю начг'ыг'ав'<sup>1</sup> ныг'итикининэв'<sup>2</sup> кинуував'». Хоть пожирнее пусть бы было мясо».
- Э.3.77. Эв'йиг'энэкви, вэтга г'экви гимлэ кытгымгэлэнвың. Закончил есть, сразу отправился снова добывать соболя.
- Э.3.78. Ыньыг'ан қонпың мэнин г'ыль'ый кукытгымгилиң, уйңэ-йин анмыка. Так всё время какой день ищет соболей, ничего не добывает.
- Э.3.79. Ятан в'ача конмыңнэн ев'ьев'. Только иногда убивает куропатку.
- Э.3.80. Кояйтың *положайтың*. Идёт домой к палатке.
- Э.3.81. «Акко, тыкужаявың! «Ох, мёрзну я!
- Э.3.82. Тыг'ынтыгылэвын<sup>3</sup> ыпаып». Подогреть бы мне суп».
- Э.3.83. Гитэнин: уйңэ-йин атвака кинууватг'ул<sup>4</sup>, – то эмг'у-қун уйңэ энытгылэвкэ. Посмотрел: никакого нет куска мяса, – и поэтому не стал греть.
- Э.3.84. «Ѓэйиун<sup>5</sup> *чаёк*, г'эйыкван тыг'омавык». «Конечно, почаевав, хорошо согрелся бы я».
- Э.3.85. Ыньыг'ан Эв'ныто, ван анмыка ев'ьеву то кынг'ыту<sup>6</sup>, уйңэ эпчев'йикэ<sup>7</sup>. Так Эвныто, если бы не добывал куропаток и глухарей, совсем без еды [был бы].
- Э.3.86. В'ача кукъевың – в'анолңын гақитылин, – инеч унмык коқэялгатың. Иногда просыпается – нагрудник [кухлянки] промёрзший – настолько сильно морозит.
- Э.3.87. В'ача кукъевың – ымың гыткав' то увик тыттэль коқаяв'лаң<sup>8</sup>. Иногда просыпается – все ноги и тело очень мёрзнут.
- Э.3.88. Коңвоңнэн гыткав' йилуйвык, тит номавын то ныңвон *чайпатык*. Начинает ногами шевелить, чтобы согреться и начать чай варить.
- Э.3.89. Ѓэялгычыко<sup>9</sup> кыг'эквиң қонпың кытгымгэлэнвың. [Хоть и] в холода отправляется всегда соболей промышлять.
- Э.3.90. Йыг'илгын галаңвой, Эв'ныто мэнинеч ңывой инэйылвык. Месяц миновал, как Эвныто начал промышлять дикого зверя.
- Э.3.91. Айговэ ятан ңыччеқ кытгымэт тымылг'ыт паёчатгыг'э. Давно только два соболя убитых [так и] оставались.

<sup>1</sup> **Ачг'ын** – 'жир'; *н-ачг'ы-г'ав'* 'QUAL-жир-ADV.qual' (*жирно*). Э.3.76.

<sup>2</sup> **Итык** – 'быть'; *ныг'-ит-икыни-нэ-в'* '3S.CON-AUX:быть-IPFV-3nsgS-PL' (букв.: *пусть будут они*; проблематичность действия). Э.3.76.

<sup>3</sup> **Гылгыл** – 'жара'. **Йытгылэвык** – 'подогревать'; *ты-г'ы-н-тыгыл-эв-ын* '1sgA-CON-CAUS-жара-VBLZ-3sgP' (*я согрел бы его*). Э.3.82.

<sup>4</sup> **Кинучи** – 'мясо'; *кинува-тг'ул* 'мясо-NMLZ.часть' (*кусоч мяса*). Э.3.83.

<sup>5</sup> **Ѓэйиун** – 'конечно'. Э.3.84.

<sup>6</sup> **Кынг'ыт** – 'глухарь'; *кынг'ыт-у* 'глухарь-ABS.pl' (*глухари*). Э.3.85.

<sup>7</sup> **Эв'йик** – 'питаться'; *уйңэ э-пч-эв'йи-кэ* 'не CV.neg-EMPH-питаться-CV.neg' (*совсем не поев*). Э.3.85.

<sup>8</sup> **Ѓаявык** – 'замёрзнуть'; *ко-қаяв'-ла-у* 'PRS-мёрзнуть-PL-PRS' (*мёрзнут*). Э.3.87.

<sup>9</sup> **Ѓэялгын** – 'холод'; *қэялгы-чыко* 'холод-IN' (букв.: *внутри холода*). Э.3.89.

- Э.3.92. Акко, Эв'ныто коңычвынатың<sup>1</sup> овзкэң: Ох, Эвныто досадует на себя:  
«Ҳано, айговэ, тойынма<sup>2</sup> тынтыңэт,  
лыгу тыг'ыяйтэкэ. «Тогда, давно, как только убил я их,  
лучше бы домой я вернулся.
- Э.3.93. Ҳэян, Һыёчаң кивык, Ладно, трижды переночевав,  
мыяйтык витку». домой пойду тогда».
- Э.3.94. Митив' кыеви, *капкаёг'атэ*<sup>3</sup>: Назавтра проснулся, добрался до  
қые, ыннэн кытгым! капканов: ого, один соболь!
- Э.3.95. «То в'алю-ван инэгэю тынмын. «Да уж хоть вдобавок я добыл.
- Э.3.96. Эчги-ван қэй тыяяйтэкэ. Теперь-то хоть домой пойду.
- Э.3.97. Эчги-ван яйтык, Һэвытқэт Теперь-то домой пойду, жена  
ейиг'этың. обрадуется.
- Э.3.98. Тыялячг'атың<sup>4</sup> – нымэлэңэ *чаёк* Летовать буду – вкуснятиной чаевать  
то *чақарок*». и сахар кушать».
- Э.3.99. Митив' яйтэтың г'эқэви. Назавтра домой отправился.
- Э.3.100. Эв'ын ымың гэйылқэллинэв', етти. Уже все спали, пришёл.
- Э.3.101. Выг'аёк Һэвытқэт Һытой. Потом жена вышла.
- Э.3.102. «Мэй!» – кумҗати Һэвытқэт. «Здравствуй!» – крикнула жена.
- Э.3.103. «Э... Кытгымэв' Һыёқ тынмынав'... «Да... Соболей трёх я убил...
- Э.3.104. Г'атав', қэйңун, Чачол<sup>б</sup>ынак ыннэнэну Однако, конечно, Чачоль своими  
еччыңнин<sup>5</sup>». посчитает».
- Э.3.105. Яқам *чаёгыг'э*, аччыг'атгыг'э. Сразу [вдвоём] почаевали, легли.
- Э.3.106. Һэвытқэт Һывой панэнатвык: «Айговэ Жена стала рассказывать: «Давно  
гыччи г'эқэви, яллай в'уйвылг'у. ты отправился, приехали тигильцы.
- Э.3.107. Ҷоянманнэн Чачол<sup>б</sup>ынак. Оленей для них убил Чачоль.
- Э.3.108. Вилвилу Һынвық нэйбылнэв'. В уплату много дали.
- Э.3.109. Йықмитив' мытқоңволаң *чаёк*, Утром начинаем чаевать,  
кэнантоңволаң<sup>б</sup>, *коқлевоңволаң* – достают [всё], хлеб едят –  
уйңэ эйвэткэ наконтыңвогым». ничего мне не дают».
- Э.3.110. Митив' мэйңынкыеп Назавтра очень рано  
Һалвылг'ыңқо етти Эв'ьява. из табуна пришёл Эвьява.
- Э.3.111. Еппы эмэч куйылқэтың Эв'ныто. Ещё даже спит Эвныто.

<sup>1</sup> **Нычвың** – 'досада'. **Нычвыңатык** – 'досадовать'; *ко-нычвың-ат-ыу* 'PRS-досада-VBLZ-PRS' (*досадуешь / досадует*). Э.3.92.

<sup>2</sup> **Тымык** – 'убить'. **Йытык** – 'сделать кого-л. чем-л.': *тойы-нм-а ты-нты-нэ-т* 'только что-убить-CV.instr 1sgA-AUX:сделать кого-л. чем-л.-3nsgP-DU' (*как только я убил их двоих*). Э.3.92.

<sup>3</sup> **Капкан** – 'капкан'. **Ёг'ык** – 'достигнуть'; *капка-ёг'-ат-э* 'капкан-достигнуть-VBLZ-3sgS' (*достиг капкана*). Э.3.94.

<sup>4</sup> **Алаал** – 'лето'. **Алачг'атык** – 'проводить лето'; *ты-й-аля-чг'ат-ыу* '1sgS-POT-лето-VBLZ.habit-PFV' (*я проведу лето, я буду летовать*; как обычно). Э.3.98.

<sup>5</sup> **Йычык** – 'полагать'; *е-чы-ң-нин* 'POT-полагать-PFV-3sgA+3P' (*будет считать чем-л.*). Э.3.104.

<sup>6</sup> **Йыток** – 'вынуть'; *к-эна-нто-уво-ла-у* 'PRS-AP-вынуть-INCH-PL-PRS' (*вынимают*; начало действия). Э.3.109.

- Э.3.112. «Эв’һыто, ы́чаэ!» – кунык’ев’һынин һэвыт’этэ. «Эвныто, чай попей!» – будит жена.
- Э.3.113. Эв’һыто кыевы, я́жам ы́тти. Эвныто проснулся, сразу встал.
- Э.3.114. «Амто! Чыг’эһэт?» – кумһати Эв’ьява. «Здорово! Ну как?» – воскликнул Эвьява.
- Э.3.115. «Һыёҕ тынмынав’ кытгымэв’». «Трёх убил соболей».
- Э.3.116. «Эв’-ыно<sup>1</sup>, г’эйыкван». «Что ж, нормально».
- Э.3.117. Выг’аёк чепһытой Чачоль, Потом показался Чачоль, коһочыч’атыһ<sup>2</sup>: «Еҕэч-г’ам, лыгу злится: «Да уж, лучше айговэ нуһылкытэ ныг’итын. тогда не ходил бы».
- Э.3.118. Эв’ын-чам тэг’и тымнав’ кытгымэв’». Всё равно мало убил соболей».

#### Часть 4

- Э.4.1. Галалай һынвыҕ г’ылв’ыв’, Миновало много дней, мэһинеч етти Эв’һыто. как пришёл Эвныто.
- Э.4.2. Налгу эв’ын пыг’алай. Шкуры уже высохли.
- Э.4.3. «Эв’һыто, һэллы ы́нһыйталагыткы<sup>3</sup>!» – иви Чачоль. «Эвныто, табун домой пригоните!» – сказал Чачоль.
- Э.4.4. Нанһыйтатын һэллы. Пригнали домой табун.
- Э.4.5. Я́жам-г’ат явақояв’ э́кминнин, Сразу же ездовых оленей взял, В’ойвынтагыг’э<sup>4</sup> Чачоль ы́ччи Эв’һыто. в Тигиль поехали Чачоль и Эвныто.
- Э.4.6. Чеймэв’гыг’и В’ойвыһ. Приблизились к Тигилю.
- Э.4.7. Җоявотгыг’э. Привязали оленей.
- Э.4.8. Эв’һытонак чаочгыпиль э́кминнин. Эвныто мешочек взял.
- Э.4.9. Г’эҕэв’гыг’и в’эйчитэ В’ойвэтыһ. Отправились пешком в Тигиль.
- Э.4.10. «Г’эно гымнин ямыкыг’ыны<sup>5</sup>», – иви Чачоль. «Да вот моё место гостевания», – сказал Чачоль.
- Э.4.11. Эв’һыто куляпыһ гынонһаялв’ынэтыһ<sup>6</sup> то кулэг’уһнин Эвныто глядит в середину гущи домов и видит мэтг’аяянақо, красивый домище, нымэлг’эв’ гамалэһыйкэчелэн<sup>1</sup>. хорошо обмазанный [глиной].

<sup>1</sup> Эв’-ыно – вариант употребления двух частиц: эв’ын ыно ‘да что уж’.

<sup>2</sup> **Ныҕотыҕэн** – ‘сердитый’. **Ночыч’атык** – ‘сердиться’; *ко-һочы-чг’ат-ыу* ‘PRS-сердитый-VBLZ.habit-PRS’ (сердится; как обычно). Э.3.117.

<sup>3</sup> **Йытык** – ‘идти домой’; *ы́н-һыйт-ал-ла-гы-ткы* ‘2A.IMP-CAUS-идти домой-VBLZ-PL-2A-2nsgA+3P’ (ведите домой его / их). Э.4.3.

<sup>4</sup> **В’уйвын** – ‘село Тигиль’; *в’ойвы-нта-гыг’э* ‘село Тигиль-VBLZ.идти с целью-3duS.PFV’ (поехали в село Тигиль они двое). Э.4.5.

<sup>5</sup> **Яһа** – ‘жилище’. **Ямыкын** – ‘стойбище’; *я-мыкы-лг’ы-ны* ‘жилище-NMLZ.группа-ATR-NMLZ.loc’ (место нахождения стойбища). Э.4.10.

<sup>6</sup> **Гыһун** – ‘середина’. **Яһа** – ‘жилище’; *гыһон-һая-лв’ын-этыһ* ‘середина-дом-NMLZ.collect-LAT’ (букв.: в середину гущи домов). Э.4.11.

- Э.4.12. Куелзвив'ни. Входят [вдвоём].
- Э.4.13. «Здорово!» – комҗаллай Чачол'ынаң ыннин «Здорово!» – крикнули Чачолу его ыннықләку. приятели.
- Э.4.14. Яқам-г'ат чаётқыёлго гамалэнячг'элэнав'<sup>2</sup> А уж столы красиво накрыты манигытг'ула<sup>3</sup>. кусками материи.
- Э.4.15. Камлэлың<sup>4</sup> яячыко ганнэпаллэнав'<sup>5</sup> Пыйыйычг'у<sup>6</sup>. По кругу в доме развешаны снимки.
- Э.4.16. Чачоль вагалэ чаётқыёлгытайнык<sup>7</sup>, то Чачоль сел у стола, и вэтга нақамэтван<sup>8</sup> сразу угостили его вутылката то пичгэ. бутылкой и едой.
- Э.4.17. Эв'нытонаң нантыватын игыньүэ<sup>9</sup> Для Эвныто поставили поодаль уққам<sup>10</sup> то җанко нэччилын<sup>11</sup> ящик и там поставили койңыйычг'ын чаен чашку чая то нышпулюжин<sup>12</sup> қлеватг'ол. и маленький кусочек хлеба.
- Э.4.18. «Ток, қычаё», – «Ну, пей чай», – иви Чачоль. сказал Чачоль.
- Э.4.19. Чачоль ыччи ыннықләку Чачоль с приятелями качачгыв'аняв'чейляң<sup>13</sup> то в'ыйин весело болтают да ещэ кав'белаң то кэв'в'эчелаң<sup>14</sup>. едят и выпивают.
- Э.4.20. «Җыёқ... қытгымэв'... тыен-нэ-в'!» – «Трэх... соболей... привё-ёз!» – иви, унмык тама, Чачоль. сказал, сильно опьянев, Чачоль.

<sup>1</sup> **Нымэлқин** – 'хороший'. **Эняйкэчек** – 'замазать'; *га-мал-эняйкэче-лэн* 'PP-хороший-замазать-3sgP' (букв.: *хорошо помазанный*). Э.4.11.

<sup>2</sup> **Нымэлқин** – 'хороший'. **Энячг'эк** – 'покрыть, накрыть'; *га-мал-энячг'э-лэна-в* 'PP-хороший-накрыть-3nsgP-PL' (букв.: *хорошо накрытые*). Э.4.14.

<sup>3</sup> **Маниг** – 'ткань'; *манигы-тг'ул-а* 'ткань-NMLZ.часть-INSTR' (букв.: *куском ткани*). Э.4.14.

<sup>4</sup> **Камлил** – 'круг'. **Камлэлың** – 'вокруг'; *камлэлы-ң* 'круг-ADV.dat'. Э.4.15.

<sup>5</sup> **Йыёпатык** – 'вешать'; *га-ннэпал-лэна-в* 'PP-вешать-3nsgP-PL' (*развешаны они*). Э.4.15.

<sup>6</sup> **Пыйык** – 'снимать'; *пыйы-йычг'-у* 'снимать-NMLZ.наполнение-ABS.pl' (*снимки, фотографии*). Э.4.15.

<sup>7</sup> **Чайчай** – 'чай'. **Чаёк** – 'пить чай'. **Чаётқыёлгын** – 'доска для чаепития' *чай-о-тқы-ёлгы-тайны-к* 'чай-VBLZ.получить-SUPER-NMLZ.наполнение-APUD-LOC' (букв.: *рядом с поверхностью для чаепития*). Э.4.16.

<sup>8</sup> **Қамаңа** – 'миска'. **Йытватык** – 'установить'. **Қамэтван** – 'угощать'; *на-қамэтван* 'LowA-угощать-3sgP' (*они угостили его*). Э.4.16.

<sup>9</sup> **Игыньүэ** – 'поодаль, в стороне'. Э.4.17.

<sup>10</sup> **Утгыут** – 'дерево'. **Уққам** – 'ящик'. Э.4.17.

<sup>11</sup> **Йыччилык** – 'положить'; *нэ-ччи-лы-н* 'LowA-положить-3sgP' (*они положили его*). Э.4.17.

<sup>12</sup> **Нышпулюжин** – 'маленький'; 'QUAL-маленький-3sgS' (*маленький он*). Э.4.17.

<sup>13</sup> **Ачачгын** – 'смех'. **В'аняв'** – 'слово'. **Ачачгыв'аняв'чейык** – 'весело болтать'; *к-ачачгы-в'аняв'-чей-ля-ң* 'PRS-смех-слово-VBLZ.intens-PL-PRS' (*весело болтают*; интенсивность действия). Э.4.19.

<sup>14</sup> **Ив'в'ичик** – 'пить'; *к-эв'в'эче-ла-ң* 'PRS-пить-PL-PRS' (*пьют*). Э.4.19.

- Э.4.21. «Г'амынно гымнин ыннықлэк?» –  
пыңлой Чачоль. «А где мой приятель?» –  
спросил Чачоль.
- Э.4.22. «Еппы кувил<sup>1</sup>ыткуң», –  
иви г'омнавычныяжо<sup>1</sup>. «Ещё торгует», –  
сказала толстая бабища.
- Э.4.23. «Ныёқ кытгы...» –  
пыкавэ<sup>2</sup> ивык Чачоль,  
эйвэқ нывой в'ыельчийк<sup>3</sup>. «Трёх собо...» –  
не смог сказать Чачоль,  
потому что начало его рвать.
- Э.4.24. Наняччыг'авын<sup>4</sup>. Уложили его.
- Э.4.25. «Кояқлаңтык?!» «Что делаете?!»
- Э.4.26. Гыммо г'опта тыямлавэкэ<sup>5</sup>!» – иви  
Чачоль, мыев' лыг'унин  
навычнын г'эйңэткулг'ын<sup>6</sup>. Я тоже плясать буду!» – сказал  
Чачоль, потому что увидел  
женщину-гармонистку.
- Э.4.27. Ымың комлавылг'аллаң<sup>7</sup>, тэңын  
қайқайыкмиңу, инеч унмык  
коталаң. Все танцуют, словно  
маленькие дети, настолько сильно  
опьянели.
- Э.4.28. «Нэяң, гыммо вэл'ыткоюйтын  
мылқытык», – кумңати Чачоль. «Ладно, я в торговую избу  
пойду», – воскликнул Чачоль.
- Э.4.29. Малькит қутти то г'эқэви  
вэл'ыткоюң. Едва встал и отправился  
в торговую избу.
- Э.4.30. Эв'нытонак кунулвыңнин, тит  
аг'иньнатка<sup>8</sup>, то еван ынин чаючгыпиль  
экминнин. Эвныто поддерживает его, чтоб  
не упал, да ещё его мешочек  
забрал [Чачоль].
- Э.4.31. Етгыг'и вэл'ыткоюң. Пришли в торговую избу.
- Э.4.32. Чачоль ыччи вил'ыткулг'ын  
оммачайпычетгыг'э<sup>9</sup>. Чачоль и торговец  
обнялись крепко.
- Э.4.33. То в'ыйин, яқам йылнин Чачол'ынак  
чаючгыпиль. И вот ведь, сразу отдал Чачоль  
мешочек.

<sup>1</sup> **Ныг'умқин** – 'толстый'. **Навычнын** – 'женщина'; *г'ом-навычны-няжо* 'толстый-женщина-AUG' (букв.: *большая полная женщина*). Э.4.22.

<sup>2</sup> **Пыкавык** – 'не смочь'; *пыкав-э* 'не смочь-3/2sgS.PFV' (*ты не смог / он не смог*). Э.4.23.

<sup>3</sup> **В'ыельык** – 'тошнить'; *в'ыель-чий-ык* 'тошнить-INTENS-CV.loc' (*сильно тошнить*; интенсивность действия). Э.4.23.

<sup>4</sup> **Аччыг'атык** – 'лечь (о человеке)'; *на-н-няччыг'ав-ын* 'LowA-CAUS-лечь-3sgP' (*они уложили его*). Э.4.24.

<sup>5</sup> **Мылэк** – 'ломать'. **Мылавык** – 'танцевать'; *ты-я-млав-экэ* '1sgS-POT-танцевать-IPFV' (*я, пожалуйста, буду танцевать*; проблематичность действия). Э.4.26.

<sup>6</sup> **Г'эйңэк** – 'звучать'; *г'эйңэ-тку-лг'-ын* 'звучать-ITER-ATR-ABS.sg' (букв.: *звучающий*). Э.4.26.

<sup>7</sup> **Мылэк** – 'ломать'. **Мылавык** – 'танцевать'; *ко-млавы-лг'ал-ла-н* 'PRS-танцевать-HABIT-PL-PRS' (*танцуют*; как обычно). Э.4.27.

<sup>8</sup> **Г'иньнатык** – 'упасть'; *а-г'иньнат-ка* 'CV.neg-упасть-CV.neg' (букв.: *не упав*). Э.4.30.

<sup>9</sup> **Оммачайпык** – 'обнять'; *оммачайпы-чет-гыг'э* 'обнять-INTENS-3duS.PFV' (*крепко обнимаются они двое*; интенсивность действия). Э.4.32.



- Э.4.34. Вэтга вил<sup>б</sup>ыткулг'э йыцэг'ав'нэн<sup>1</sup>  
вэл<sup>б</sup>ыткаоянцго ваят, ятан  
йыпэлав'нэн Чачоль ыччи Эв'ныто. Тотчас торговец выпроводил  
из торговой избы народ, только  
оставил Чачоля и Эвныто.
- Э.4.35. «Ток, этг'у цинэлпэт!» «Ну, ещё выпей!»
- Э.4.36. Чачоль гымлэ яцам нывой инэлпэтык. Чачоль опять сразу стал пить.
- Э.4.37. Эв'ныто ятан куляпын. Эвныто только глядит.
- Э.4.38. Кытав'ут вэл<sup>б</sup>ыткоқлавола<sup>2</sup> этонэн  
вутылкав' то тэг'и-аму кульчаючгу<sup>3</sup>, то  
койно, в'алав' то иви: «В'ото гынкын  
кытгымвилу». Вдруг торговец достал  
бутылки и сколько-то кульков, и  
чашки, ножи и сказал: «Вот тебе  
плата за соболей».
- Э.4.39. В'отцо нытогыг'э<sup>4</sup>  
то яцам қытгыг'и яйтэтын. Оттуда вышли  
и сразу ушли [вдвоём] к дому.
- Э.4.40. Эв'нытонак вил<sup>б</sup>ыткуйычг'у<sup>5</sup> кылтынин<sup>6</sup>  
нилца,  
йылэнин<sup>7</sup> кимитг'ав',  
миңкы Чачоль коямкылг'атын. Эвныто покупки обвязал  
ремнём,  
отнёс вещи [туда],  
где Чачоль гостит.
- Э.4.41. Эв'ныто нанняччыг'авын  
тыллытайнык<sup>8</sup>. Эвныто уложили [спать]  
возле двери.
- Э.4.42. Чачоль малькит<sup>9</sup> эв'ий,  
яцам йылцэти йылқынвык<sup>10</sup>. Чачоль едва поел,  
сразу уснул на кровати.
- Э.4.43. Митив' яйтыгыг'э. Назавтра домой отправились.
- Э.4.44. Акко, унмык гэцэвелинэт<sup>11</sup> чая,  
г'эцимлэ, в'алата,  
койца, кульчаючга. Ого, хорошо одарены чаем,  
водкой, ножами,  
кружками, кульками.
- Э.4.45. Акко, ымын яйналай. Ого, все встречали.
- Э.4.46. «Эчги-ван нымэлг'эв' мыччаеёлаң!» «Теперь-то хорошо почаем!»
- Э.4.47. Инэңэчг'ынеқу<sup>1</sup>  
яцам Чачол<sup>б</sup>ыйык нэкмитын. Большую поклажу с грузовых нарт  
Чачоли сразу забрали.

<sup>1</sup> **Кэг'авык** – 'удирать'; *йы-қэг'ав'-нэн* 'CAUS-удирать-3sgA+3P' (*прогоняет его / их*). Э.4.34.

<sup>2</sup> **Вилвил** – 'плата'. **Видыткук** – 'торговать'. **Қылавола** – 'мужчина'; *вэл<sup>б</sup>ы-тко-қлавола* 'плата-VBLZ.iter-мужчина-INSTR' (*торговцем*). Э.4.38.

<sup>3</sup> **Чеючгын** – 'мешок'. **Кульчеючгын** – 'мешок из материи, кулёк?'; *куль-чаючг-у* 'кулёк'-мешок-ABS.pl' (*матерчатые мешки*). Э.4.38.

<sup>4</sup> **Ныток** – 'выйти'; *ныто-гыг'э* 'выйти-3duS.PFV' (*вышли они двое*). Э.4.39.

<sup>5</sup> **Вилвил** – 'плата'. **Вилыткук** – 'торговать'; *вил<sup>б</sup>ы-тку-йычг'-у* 'плата-VBLZ.iter-NMLZ.наполнение-EQU' (*в качестве покупки*). Э.4.40.

<sup>6</sup> **Кылтык** – 'завязать'; *кылты-нин* 'завязать-3sgA+3P' (*он завязал его / их*). Э.4.40.

<sup>7</sup> **Йылэк** – 'вести'; *йылэ-нин* 'вести-3sgA+3P' (*отвел он его / их*). Э.4.40.

<sup>8</sup> **Тыллытыл** – 'дверь, вход'; *тыллы-тайны-к* 'вход-APUD.около-LOC' (*около входа*). Э.4.41.

<sup>9</sup> **Малькит** – 'едва'. Э.4.42.

<sup>10</sup> **Йылқыйыл** – 'сон'; *йылқы-нв-ык* 'сон-NMLZ.loc-LOC' (букв.: *на месте сна*). Э.4.42.

<sup>11</sup> **Кэвик** – 'подарить'; *гэ-қэви-линэ-т* 'PP-подарить-3nsgP-DU' (*одарены они оба*). Э.4.44.

- Э.4.48. Ятан чаёк,  
Чачоль *қлеваңтой*  
то *чақарэңтой*<sup>2</sup>.  
Только во время чаепития  
Чачоль хлеб достал  
и сахар достал.
- Э.4.49. Акко, явач уйңэ мэки *ңалвылг’этың*  
*элқыткэ*:  
г’эқимлук ныг’аллай.  
Ох, вечером никто в табун  
не пошёл:  
водку пить стали.
- Э.4.50. Выг’аёк-нэм панэначг’энаң<sup>3</sup>  
Чачоль унмык таңвой<sup>4</sup>.  
А потом, как прежде,  
Чачоль сильно опьянел.
- Э.4.51. Ңывой лиңчычейык валг’ыйыкың:  
«Гыммо-қун иткэ,  
ынкыеп нымылг’у<sup>5</sup> ныг’ынг’аллатык<sup>6</sup>,  
мыев’ элумңыкэтуо<sup>7</sup>,  
тэқын чачамйытоё.  
Начал злиться на работников:  
«Меня-то не было бы,  
давно оседлыми стали бы вы,  
потому что ленивые вы,  
как старухи вы.
- Э.4.52. Эчги-ван қытгымаллайкынэтык<sup>8</sup> вэтатык!  
Теперь-то старайтесь работать!
- Э.4.53. Лыгу-ван Эв’ңыто!  
А особенно Эвныто!
- Э.4.54. Қэтэв’<sup>9</sup> гымнан *ейв’эчу тылңылатык*<sup>10</sup>:  
гымык тыңволатык гыйипык.  
Ведь я пожалел вас:  
при себе стал содержать.
- Э.4.55. Қэйңун, чамъяқ г’атав’амтым  
эв’лайкынэтык:  
г’аткэң этынвылг’ын». Наверно, ещё напраслину  
наговаривали:  
плохой хозяин».
- Э.4.56. Уйңэ мэки аяваломңыка китың  
Чачол<sup>б</sup>ынаң.  
Никто не хочет слушать  
Чачоля.
- Э.4.57. Ятан кокычвэлыг’аллаң.  
Только веселятся.

<sup>1</sup> **Иңэң** – ‘грузовая нарта’; *инэңэ-чг’ы-нежу* ‘грузовая нарта-ATR-AUG’ (большая поклажа грузовой нарты). Э.4.47.

<sup>2</sup> **Чақар** – ‘сахар’. **Ңыток** – ‘выйти’; *чақарэ-ңто-й* ‘сахар-выйти-3S.PFV’ (сахар вынул он). Э.4.48.

<sup>3</sup> **Пэнин** – ‘прежний’. **Панэначг’энаң** – ‘по-прежнему’: *панэна-чг’энаң* ‘прежний-ADV.подобно’. Э.4.50.

<sup>4</sup> **Таккы** – ‘пьянеть’; *та-ңво-й* ‘пьянеть-INCH-3sgS.PFV’ (он опьянел; начало действия). Э.4.50.

<sup>5</sup> **Нымным** – ‘посёлок’. **Нымылг’ын** – ‘нымылан, оседлый коряк’; *нымы-лг’-у* ‘посёлок-ATR-ABS.pl’ (жители прибрежного посёлка, нымыланы). Э.4.51.

<sup>6</sup> **Ныг’элык** – ‘становиться’; *ныг’ы-нг’ал-ла-тык* ‘CON-становиться-PL-2nsgS’ (стали бы вы). Э.4.51.

<sup>7</sup> **Нылумңықин** – ‘ленивый’; *э-думңы-кэ-тую* ‘PRED-ленивый-PRED-2nsgS’ (ленивые вы). Э.4.51.

<sup>8</sup> **Нытгымқин** – ‘старательный’. **Гыматык** – ‘стараться’; *қы-тгым-ал-ла-йкынэ-тык* ‘2S.IMP-старательный-VBLZ-PL-IPFV-2sgS’ (старайтесь-ка; проблематичность действия). Э.4.52.

<sup>9</sup> **Қэтэв’** – ‘а то ведь’. Э.4.54.

<sup>10</sup> **Ейв’эчетык** – ‘сжалиться’. **Йылңык** – ‘считать кого-л. кем-л.’. **Ейв’эчу лыңкы** – ‘жалеть’ *ейв’эчу ты-лңы-ла-тык* ‘жалеть-EQU 1sgA-AUX:считать-2nsgP’ (я пожалел вас). Э.4.54.

- Э.4.58. Эв'ныто копанэнатвың Эв'ьяванаң: Эвныто рассказывает Эвьяве:  
«Экил-ван нымэлг'эв' ныг'итики Чачоль, «Если бы хорошим был Чачоль,  
қыём ныг'экминнин гимнин ни за что не взял бы мою  
гыйникычг'у<sup>1</sup>. добычу.
- Э.4.59. Айңон тыңвок яёлгэлэк<sup>2</sup>, Давно я начал лисиц промышлять,  
тыконмыңнав' яёлав', яқам добываю лисиц, [Чачоль] сразу  
кэкминьнынин налгу то куйылынынин забирает шкуры и отдает  
г'эқимлывилу<sup>3</sup>. как плату за водку.
- Э.4.60. Г'ам гыммо лыги-уйңэ энэйвэтэткэ<sup>4</sup> А мне совсем ничего не даёт», –  
кинэнтың», – иви Эв'ныто. сказал Эвныто.
- Э.4.61. Выг'аёк Чачоль г'иньнати, уйңэ Наконец Чачоль свалился,  
эвэв'нилукэ<sup>5</sup> китың, тэқын гэвиг'ылин. не шевелится, словно умер.
- Э.4.62. Яқам йылқытқэв'лай<sup>6</sup>. Сразу спать пошли.
- Э.4.63 Наннаятатың Чачоль – малета ков'ьёнтоң. Отнесли домой Чачоля – едва дышит.

### Часть 5

- Э.5.1. Митив' кыяв'лай – акко, унмык Назавтра проснулись – ох, сильно  
ков'ьяллыг'атың<sup>7</sup>. пуржит.
- Э.5.2. Яқам-г'ат ңалвылг'этың қыллай. Сразу же в табун ушли.
- Э.5.3. Мэльпыл'ыткук ңаллы нэетың. Скоро табун привели.
- Э.5.4. Акко, этг'у унмык в'ьяллэг'э. Ох, ещё сильнее запуржило.
- Э.5.5. Чачоль ңытой, кумңати: Чачоль вышел, крикнул:  
«Ңайнолңэтың<sup>8</sup> қайталлагыткы<sup>9</sup>-о!» «На склон горы гоните-е!»
- Э.5.6. Эв'ныто ыччи Эв'ьява ңывогыг'э Эвныто и Эвьява начали  
қояйтатык<sup>1</sup>. перегонять оленей.

<sup>1</sup> **Гыйник** – ‘зверь’; *гыйник-йычг'у* ‘зверь-NMLZ.наполнение-EQU’ (букв.: в качестве звериного наполнения). Э.4.58.

<sup>2</sup> **Яёл** – ‘лиса’; *яёл-гэлэ-к* ‘лиса-VBLZ.искать-CV.юс’ (букв.: *искать, промышлять лисиц*). Э.4.59.

<sup>3</sup> **Ныг'экэқин** – ‘плохой’. **Мимыл** – ‘вода’. **Г'эқимыл** – ‘спирт, водка’. **Вилвил** – ‘плата’; *г'эқ-имлы-вил-у* ‘плохой-вода-плата-EQU’ (букв.: в качестве платы за дурную воду). Э.4.59.

<sup>4</sup> **Уйңэ** – ‘не’. **Ейвэтэтык** – ‘разделиться’. **Йытык** – ‘сделать кого-л. чем-л.’; *лыги-уйңэ э-нэйвэтэт-кэ к-инэ-нты-у* ‘действительно-не CV.neg-разделиться-CV.neg PRS-1sgP-AUX:сделать кого-л. чем-л.-PRS’ (букв.: *совсем не делишься со мной / совсем не делится со мной*). Э.4.60.

<sup>5</sup> **Уйңэ** – ‘не’. **Вэв'нилук** – ‘шевеливаться’. **Итык** – ‘быть’; *уйңэ э-вэв'нилукэ к-иты-у* ‘не CV.neg-шевеливаться-CV.neg PRS-AUX:быть-PRS’ (*не шевелишься / не шевелится*). Э.4.61.

<sup>6</sup> **Йылқыйыл** – ‘сон’. **Йылқытқивык** – ‘идти спать’; *йылқы-тқэв'-ла-й* ‘сон-VBLZ.per-PL-3S.PFV’ (*пошли спать они*). Э.4.62. Анализ соотношения переринативных форм и целевых конструкций в чукотско-корякских языках представлен в статье А. А. Мальцевой [31].

<sup>7</sup> **В'ьялд'ьял** – ‘пурга’. **В'ьяллыг'атык** – ‘пуржить’ *ко-в'ьял-лыг'ат-ыу* ‘PRS-пурга-VBLZ.habit-PRS’ (*пуржит*; как обычно). Э.5.1.

<sup>8</sup> **Ңэйңэй** – ‘гора’. **Ңайнолңын** – ‘склон горы’; *ңай-нолу-этыу* ‘гора-AD.склон-LAT’ (*по направлению к склону горы*). Э.5.5.

<sup>9</sup> **Айтатык** – ‘перегонять стадо’, *у-айтал-ла-гы-ткы* ‘2A.IMP-перегонять стадо-PL-2A-2nsgA+3P’ (*перегоните стадо*). Э.5.5.

- Э.5.7. «Этун-жок, в'ыямачың<sup>2</sup> ноңайтата  
найнолнэтың мынг'ынтылан. «Да что же, в пургу не надо бы гнать  
на склон горы нам.
- Э.5.8. Гаймат, елқытың энмэтың<sup>3</sup>?» – иви  
Эв'ныто Эв'ьяванаң. Может, уйдёт в скалы?» – сказал  
Эвныто Эвьяве.
- Э.5.9. «Екэ, кэйнуң ев'ныволаң, мочгынан  
чинин мытайталлан», – Эв'ьява иви. «Потом, конечно, скажут, [что] мы  
сами перегнали», – Эвьява сказал.
- Э.5.10. Кытав'ут Эв'ныто кыччальпэ яйтэтың то  
ёг'ынэн Чачоль. Вдруг Эвныто побежал домой и  
догнал Чачоля.
- Э.5.11. «Этынвылг'ын<sup>4</sup>! Гаймат-жок, нэллы  
алвайтың елқытың, энмэтың? «Хозяин! А может, табун  
не туда пойдёт, в скалы?
- Э.5.12. Эмг'у-қун қолэнайтың  
мынайталлан», – иви Эв'ныто. Всё же в другую сторону  
давай погоним его», – сказал Эвныто.
- Э.5.13. «Якэтың нылқытын, минив'  
эчечкэюңкылг'ын<sup>5</sup>, – Чачоль иви  
гайқачачга. – «Куда [же] уйдет, разве [он]  
неразумный, – Чачоль сказал  
со смехом. –
- Э.5.14. Қайталлагыткы, миңкы тэв'латык<sup>6</sup>!» Гоните, куда я вам сказал!»
- Э.5.15. Яқам Эв'ныто г'экэви Эв'ьяванайтың. Сразу Эвныто отправился к Эвьяве.
- Э.5.16. Накайтаныңун<sup>7</sup> нэллы. Перегоняют табун.
- Э.5.17. «Чыг'эңэт гыччи, куқаявың?» –  
пыңлой Эв'ныто. «Как ты, мёрзнешь?» –  
спросил Эвныто.
- Э.5.18. «Тыттэль инмы тыкуқаявың...» «Очень уж мёрзну...»
- Э.5.19. «Эчги-в'ут қун нэллы  
антымнэв'ка мынг'ынтын!» «Только бы табун  
не потерять нам!»
- Э.5.20. Уйңэ аңьяка китың Эв'ьява. Ничего не отвечает Эвьява.
- Э.5.21. «Эчги-в'ут қун нэллы  
антымнэв'ка<sup>8</sup>!» –  
гымлэ кумнати Эв'ныто. «Только бы теперь табун  
не потерять!» –  
снова крикнул Эвныто.
- Э.5.22. «Наттай!<sup>9</sup> Тымнэвэ тумгытум!» «Вот ведь! Пропал товарищ!»
- Э.5.23. В'ыйык! – явалыңқал пыткэти Эв'ныто. Вжик! – сзади ударило Эвныто.

<sup>1</sup> **Қояңа** – 'олень'. **Айтатык** – 'перегонять стадо'. **Қояйтатык** – 'перегонять оленей': *қой-айтат-ык* 'олень-перегонять стадо-CV.лос' (перегонять стадо оленей). Э.5.6.

<sup>2</sup> **В'ыял** – 'пурга'; *в'ыял-мачың* 'пурга-CONC' (во время пурги). Э.5.7. Анализ семантики именных и глагольных словоформ с постфиксом concessiva в алюторском языке, близкородственном корякскому, см. в работах [32. С. 439; 33. С. 130; 34. С. 77, 78].

<sup>3</sup> **Энмыэн** – 'скала', *эңм-этың* 'скала-LAT' (по направлению к скале). Э.5.8.

<sup>4</sup> **Этынвылг'ын** – 'хозяин': *этынвылг'-ын* 'хозяин-ABS.sg'. **Итык** – 'быть': *эты-нвы-лг'ы-н* 'быть-NMLZ.лос-ATR-ABS.sg' (хозяин). Э.5.11.

<sup>5</sup> **Чечкэюңкы** – 'думать'; *э-чечкэюң-кылг'-ын* 'NEG-думать-ATR.neg-ABS.sg' (неразумный). Э.5.13.

<sup>6</sup> **Ивык** – 'сказать'; *т-эв'-ла-тык* '1sgA-сказать-PL-2nsgP' (я сказал вам). Э.5.14.

<sup>7</sup> **Айтатык** – 'перегонять стадо'; *на-к-айтань-н-ын* 'LowA-PRS-перегонять стадо-PRS-3sgP' (перегоняют стадо). Э.5.16.

<sup>8</sup> **Тымнэвык** – 'потеряться'; *а-н-тымнэв'-ка* 'CV.neg-CAUS-потеряться-CV.neg'. Э.5.21.

<sup>9</sup> **Наттай!** – 'ого! вот ведь!' Э.5.22.

- Э.5.24. Вэтга яҕам г'ылг'ыла нэняччын<sup>1</sup>. Прямо сразу снегом накрыло его.
- Э.5.25. «Инг'э мылкутык,  
этун мэлыпыл'ыткук тыяпкавың...» «Скорей встану,  
а то чуть позже не смогу...»
- Э.5.26. Еҕкэ, ҕэйһун, чинин Чачоль  
куйылҕылыг'этың, инмы ынно  
мэлылгулгылыг'ын<sup>2</sup>», – Что ж, конечно, сам Чачоль  
спит, да ещё он [и]  
хорошо одет», –  
думает Эвныто.
- Э.5.27. Малькит ҕутти Эв'ныто то г'эҕэви  
ҕояйтытанвың<sup>3</sup>. Едва встал Эвныто и отправился  
перевести оленей.
- Э.5.28. «Лыгэтынполг'ычгын<sup>4</sup> ҕэллы,  
миңкые ҕыти?» «Распроклятуший табун,  
куда ушёл?»
- Э.5.29. Кытав'ут лыляпи то лыг'унин:  
малһынвыҕ ҕояв'  
маллянотың<sup>5</sup> ынык колалаң<sup>6</sup>. Вдруг поглядел и увидел:  
многовато оленей  
чуть впереди него идут.
- Э.5.30. «Ван, ҕиңын, уйңэ апэлатка<sup>7</sup> титык...» «Всё-таки, оказывается, не отстал я...»
- Э.5.31. Ятан тумгытум г'амынно?» Только товарищ где же?»
- Э.5.32. «Ак... ак... ак! А-ка-ка!» – «Ак... ак... ак! А-ка-ка!» –  
валомнэн кумһыкум. услышал крик.
- Э.5.33. «Тумгытом!» – кумһати Эв'ныто. «Дру-уг!» – крикнул Эвныто.
- Э.5.34. Уйңэ мэки аваломка. Никого не слышно.
- Э.5.35. Кытав'ут в'ыялчыко лыг'унин ҕояңа,  
малькит кувыччетың. Вдруг среди пурги увидел оленя,  
едва виднеется.
- Э.5.36. «Г'ик! ҕэв'в'аҕоячгэгэ<sup>8</sup>,  
копкавың елэйвыңкы<sup>9</sup>!» – «Ну! Дрянной ты оленишка,  
не можешь постараться идти!» –  
нымэйһыг'эв' кумһати Эв'ныто. громко крикнул Эвныто.
- Э.5.37. «ҕиңын, гыччи!» – «Оказывается, ты!» –  
лыгума алкылнин Эв'ьява. тотчас узнал Эвьяву.

<sup>1</sup> **Эняч'эк** – 'накрыть'; *н-эняччы-н* 'LowA-накрыть-3sgP' (букв.: *они накрыли его*). Э.5.24.

<sup>2</sup> **Нымэлһин** – 'хороший'. **Лыгулгын** – 'наряд'; *мэлы-лгулгы-лг'-ын* 'хороший-наряд-ATR-ABS.sg' (*хорошо одетый*). Э.5.26.

<sup>3</sup> **ҕояңа** – 'олень'. **ҕояйтык** – 'идти к оленям'. **Таккы** – 'идти вдоль чего-л.'; *ҕоя-йты-та-нвың* 'олень-VBLZ.lat-идти вдоль-SUP' (букв.: *отправиться к оленям, чтобы перевести их вдоль чего-л.*). Э.5.27.

<sup>4</sup> **Тынпок** – 'заколоть'. **Тынполг'ын** – 'проклятый'; *лыгэ-тынпо-лг'ы-чг-ын* 'самый-заколоть-ATR-PEJOR-ABS.sg' (*самый проклятуший*). Э.5.28.

<sup>5</sup> **Янот** – 'раньше'. **Янотың** – 'прежде'; *мал-ляноты-ң* 'немного-раньше-ADV.dat' (*немного раньше*). Э.5.29. Анализ изменений в системе адпозитивных наречий корякского языка представлен в статье А. А. Мальцевой [35].

<sup>6</sup> **Тылэк** – 'идти'; *ко-ла-ла-ң* 'PRS-идти-PL-PRS' (*идут*). Э.5.29.

<sup>7</sup> **Уйңэ** – 'не'. **Пэлак** – 'оставить'. **Пэлатык** – 'остаться, отстать'. **Итык** – 'быть'; *уйңэ а-пэлат-ка т-иты-к* 'не CV.neg-остаться-CV.neg 1sgS-AUX:быть-1sgS.PFV' (*я не остался*). Э.5.30.

<sup>8</sup> **ҕэв'в'айин** – 'дурной'. **ҕояңа** – 'олень'; *ҕэв'в'а-ҕоя-чг-эгэ* 'дурной-олень-PEJOR-2sgS' (*дурной олень ты*). Э.5.36.

<sup>9</sup> **Лэйвык** – 'ходить'; *е-лэйвы-ң-кы* 'DES-ходить-DES-CV.loc' (букв.: *хотеть походить*). Э.5.36.

- Э.5.38. «В’отҕо мынлэҕты<sup>1</sup> яйтэтыҥ. «Отсюда вернёмся домой.
- Э.5.39. Вутҕэн, ҕиҥын, Давеча, оказывается,  
мыттымҥэв’вылҕы<sup>2</sup>. мы потеряли друг друга.
- Э.5.40. Ҧанко ҕыммо нэнҕугым<sup>3</sup> кытэга», – Там меня сдуло ветром», –  
иви Эв’ьява. сказал Эвьява.
- Э.5.41. «Ҧыммо-ҕун г’опта нэнҕугым. «Меня-то тоже сдуло.
- Э.5.42. Эчги-ван в’отҕо лыгу пылв’ынтыв’анно<sup>4</sup> Теперь-то с этих пор лучше железные  
пылакык мынэпэкинэнав’<sup>5</sup>». зубья на торбаза наденем».
- Э.5.43. Кымг’ылгыг’и яйтэтыҥ. Повернули домой.
- Э.5.44. Акко, ынав’ут яйтэтыҥ инг’э кулэни, Ох, вот домой быстро идут,  
мыев’ ҕэтэв’ лыгояйтыҥ потому что как раз точно к дому  
коктэгатыҥ<sup>6</sup>. ветер дует.
- Э.5.45. Мэльпл’ыткук етгыг’и, яҕам ҕыволай Скоро пришли, [все] сразу начали  
чаёк, тит номав’нат ҕояйтылг’ыт<sup>7</sup>. пить чай, чтобы согрелись пастухи.
- Э.5.46. Чаёг’анҕавык, Чачоль кумҕати: Закончив чаевать, Чачоль крикнул:  
«Эв’ҕыто, ток, ҕунэлги<sup>8</sup>!» «Эвныто, ну, сходи за дровами!»
- Э.5.47. Эв’ҕыто яҕам-г’ат ҕытой, г’эҕэви Эвныто сразу же вышел, отправился  
оҕалынвыҥ<sup>9</sup>. на место заготовки дров.
- Э.5.48. Акко, малькит ког’аг’аҕнин<sup>10</sup> уетик, Ох, едва тащит нарту, до того  
инеч унмык ков’ьялг’атыҥ. сильно пуржит.
- Э.5.49. «Анам-ыно, тыяпкавыҥ «Наверно уж, не смогу  
уҕыйтык<sup>11</sup>», – кучечкэюҕыҥ Эв’ҕыто. собрать дров», – думает Эвныто.
- Э.5.50. Кулэҥ<sup>12</sup> ҕычвогэҕэтыҥ. Идёт к кедровому стланику.

<sup>1</sup> **Дэҕтык** – ‘вернуться’; *мын-дэҕты* ‘1sgS.IMP-вернуться’ (*давай вернёмся*). Э.5.38.

<sup>2</sup> **Тымҥэвык** – ‘потеряться’; *мыт-тымҥэв’-вылҕы* ‘1nsgS-потеряться-REC’ (*мы потеряли друг друга*). Э.5.39.

<sup>3</sup> **Йыҕук** – ‘снести ветром’; *нэ-нҕу-гым* ‘LowA-сдуть ветром-1sgP’ (букв.: *меня они сдули ветром*). Э.5.40.

<sup>4</sup> **Пылв’ынтыҥ** – ‘железо’. **В’аннлыҕын** – ‘зуб’; *пылв’ынты-в’анн-о* ‘железо-зуб-ABS.pl’ (*железные зубья*). Э.5.42.

<sup>5</sup> **Эпык** – ‘надеть’; *мын-эл-экинэ-на-в* ‘1nsgA.IMP-надеть-IPFV-3nsgP-PL’ (*давай наденем их*; проблематичность действия). Э.5.42.

<sup>6</sup> **Кытэҕын** – ‘ветер’. **Кытэгатык** – ‘дуть ветру’; *ко-ктэг-ат-ыу* ‘PRS-ветер-VBLZ-PRS’ (букв.: *ветрит*). Э.5.44.

<sup>7</sup> **Ҧояна** – ‘олень’. **Ҧояйтык** – ‘идти к оленям, доставлять оленей’. **Ҧояйтылг’ын** – ‘оленовод’; *ҕоя-йты-лг’-ыт* ‘олень-VBLZ.lat-ATR-ABS.du’ (*два оленивода*). Э.5.45.

<sup>8</sup> **Утгыут** – ‘дерево’. **Уҕэлык** – ‘идти за дровами’; *ҕ-у-нэл-ги* ‘2S.IMP-дерево-VBLZ.идти за-2sgS.IMP.PFV’ (*сходи за дровами*). Э.5.46.

<sup>9</sup> **Уҕэлык** – ‘идти за дровами’; *о-ҕалы-нвыҥ* ‘дерево-VBLZ.идти за-SUP’ (*чтобы пойти за дровами*); *о-ҕалы-нвы-у* ‘дерево-VBLZ.идти за-NMLZ.место-DAT’ (к месту заготовки дров). Э.5.47.

<sup>10</sup> **Г’аг’ак** – ‘тащить’; *ко-г’аг’а-ҕ-нин* ‘PRS-тащить-PRS-3sgA+3P’ (*тащит его / их*). Э.5.48.

<sup>11</sup> **Уҕыйтык** – ‘заготавливать дрова’; *у-уҕый-тык* ‘дерево-VBLZ.собирать-CV.loc’. Э.5.49.

<sup>12</sup> **Тылэҕ** – ‘идти, подойти’; *ку-лэ-у* ‘PRS-идти-PRS’ (*идёшь / идёт*). Э.5.50.

- Э.5.51. «Акко, юлэқ аёг'ыка тыкунтыңын  
қычвомкын, гаймат,  
тыкучгыйкычевың<sup>1</sup>».
- Э.5.52. Кытав'ут в'аямпиль ёг'ынэн.
- Э.5.53. Витку иналкыли: қиңын, қўйл'ы,  
мыгов'энвэпың<sup>2</sup> кулэң.
- Э.5.54. «В'ыйин-ван малыявак тыпэлан<sup>3</sup>  
оңалыны».
- Э.5.55. Мыяйтайнэтың<sup>4</sup> г'эқэви.
- Э.5.56. Выг'аёк ёг'ынэн  
оңалыны.
- Э.5.57. Ынав'ут оңалынвык қычвов'  
ымың г'ыль'ыла гэняч'элэнав'.
- Э.5.58. «Гымлэ тыяңвоң<sup>5</sup> инэчгылг'этык<sup>6</sup>  
г'ыль'ылык».
- Э.5.59. Ымынненютэ койтоңнэн<sup>7</sup> қычвов'  
то кэнгув'<sup>8</sup> купйыңнин<sup>9</sup>.
- Э.5.60. «Мэткэ қонпың ыньныг'ан  
тыеюнэтики<sup>10</sup>, қонпың ятан  
апаңав'ийика<sup>11</sup> тыявэтатэкэ...»
- Э.5.61. Выг'аёк уңыйти,  
яқам яйтэтың кымг'ыли.
- Э.5.62. Яйтэ.
- Э.5.63. Эв'ын ңывой мив'иччуг'ык<sup>12</sup>.
- Э.5.64. Эв'ын Эв'ьява гачоччымав'лэн  
ңалвыль'этың.
- «Ох, долго не могу достичь  
кедрачника, может,  
я заблудился».
- Тут до речушки дошёл.
- Тогда догадался: оказывается, верно,  
вдоль по дороге кочёвки идёт.
- «Всё-таки далековато я оставил  
место заготовки дров».
- Направо отправился.
- Наконец дошел  
до места заготовки дров.
- А тут на месте заготовки дров кедрачи  
все снегом покрыты.
- «Снова стану копаться  
в снегу».
- По одному вытаскивает кедрачи  
и горелый сушняк вырывает.
- «Неужели всегда так  
буду жить, всегда  
без отдыха я буду работать...»
- Наконец, заготовил дрова,  
сразу домой повернул.
- Пришёл домой.
- Уже начало смеркаться.
- Уже Эв'ьява собрался  
в табун.

<sup>1</sup> **Гыйкычевык** – ‘заблудиться’; *ты-ку-чгыйкычев-ың* ‘1sgS-PRS-заблудиться-PRS’ (блуждаю). Э.5.51.

<sup>2</sup> **Мыгүл** – ‘обоз’. **В'ины** – ‘дорога’; *мыго-в'энв-этың* ‘обоз-дорога-PROL’ (вдоль по пути следования крытой кибитки). Э.5.53.

<sup>3</sup> **Пэлак** – ‘оставить’; *ты-пэла-н* ‘1sgA-оставить-3sgP’ (я оставил его). Э.5.54.

<sup>4</sup> **Мыяйтың** – ‘вправо’; *мыяй-тайн-этың* ‘вправо-APUD-ADV.lat’ (букв.: по направлению к правой стороне). Э.5.55.

<sup>5</sup> **Нывок** – ‘начать’; *ты-я-нво-ң* ‘1sgS-POT-начать-PFV’ (начну). Э.5.58

<sup>6</sup> **Чыгык** – ‘копать’. **Инэчгыль'этык** – ‘копаться’: *инэ-чгы-лг'эт-ык* ‘AP-копать-НАВИТ-CV.loc’. Э.5.58.

<sup>7</sup> **Йыток, эток** – ‘вынуть’; *ко-йто-ң-нэн* ‘PRS-вынуть-PRS-3sgA+3P’ (он вынимает его / их). Э.5.59.

<sup>8</sup> **Кэңгыкэн** – ‘пожар’. **Уттыгүт** – ‘дерево’; *кэңг-ү-в* ‘пожар-дерево-ABS.pl (сгоревшие деревья)’. Э.5.59.

<sup>9</sup> **Пыйык** – ‘снимать’; *ку-пый-ң-нин* ‘PRS-снимать-PRS-3sgA+3P’ (снимает его / их). Э.5.59.

<sup>10</sup> **Юнэтык** – ‘жить’; *ты-е-юнэт-ики* ‘1sgS-POT-жить-IPFV’ (поживу; проблематичность действия). Э.5.60.

<sup>11</sup> **Паңав'ийык** – ‘отдохнуть’; *а-паңав'ийи-ка* ‘CV.neg-отдохнуть-CV.neg’ (не отдохнув). Э.5.60

<sup>12</sup> **Мив'ит** – ‘сумерки’. **Мив'иччуг'ык** – ‘смеркаться’: *мив'иччуг'-ык* ‘сумерки-VBLZ.inc.uncontr-CV.loc’. Э.5.63.

- Э.5.65. Яқам тэңэтэви йыюлгулгэ<sup>1</sup>. Сразу оделся в пастушью одежду.
- Э.5.66. Г'эқэв'гыг'и нэлвылг'этың. Отправились [вдвоем] в табун.
- Э.5.67. Акко, накопкав'нын нэллы лыг'ук. Ох, не могут табун найти.
- Э.5.68. Выг'аёк найнолңык яқам-г'ат кутыпгылг'этың. Наконец [табун] по склону горы вот же взбирается.
- Э.5.69. Яқам нывогыг'э омакаң нэлвылг'ык лымңэнак. Сразу пошли за табуном вслед.
- Э.5.70. Выг'аёк тыпгэтгыг'и, яқам нывилгыг'и<sup>2</sup>, нывогыг'э паломтэлык, тит нанг'ываломын<sup>3</sup>, миңкые мыкьян<sup>4</sup> нэллы гэлңыллиң. Наконец взобравшись, сразу остановились, начали слушать, чтобы услышать, куда большая часть табуна ушла.
- Э.5.71. Уйңэ малыявакэнав<sup>5</sup> эвыччеткэ қояв', инеч унмык ков'ьяллыг'атың. Даже ближних не видно оленей, настолько сильно пуржит.
- Э.5.72. Актыка иналкылын, миңкы котваң. Не могут понять, где [сами] находятся.
- Э.5.73. «Гаймат-қун, тынопыткынык мыткотваң. «Видимо, на верхушке сопки мы находимся.
- Э.5.74. Еққым-қун, этг'у в'утку унмык ков'ьяллыг'атың в'утқэкинэк». Ох уж, ещё здесь сильнее пуржит, чем прежде».
- Э.5.75. «Нэяң, в'утку мынн'ылқэт<sup>6</sup>. «Ладно, здесь будем спать.
- Э.5.76. Эв'ын-чам миңкые актыка в'отқо мынылңыт». Всё равно никуда невозможно отсюда уйти нам».
- Э.5.77. «Г'атав'-қок эв'ын-г'ат ақаяв'ка». «Да только очень уж холодно».
- Э.5.78. Малтымлыгыг'э<sup>7</sup> то Плотно прижались [друг к другу] и улеглись.
- Э.5.79. Ичг'у намалынныманнав<sup>8</sup>, тит г'ийив'ка<sup>9</sup> ныг'иннэт. Кухлянки тщательно запахнули, чтобы не поддувало.
- Э.5.80. Пух'в'... в'в'о-о-о! – кытав'ут Пухх... ххо-о-о! – вдруг наваломын, малқантайгигати<sup>1</sup>. слышали, сильно загудело.

<sup>1</sup> **Йыюк** – ‘сторожить, пасти оленей ночью’. **Лыгулгын** – ‘наряд’; *йыю-лгулг-э* ‘сторожить-наряд-INSTR’ (одеждой ночного пастуха, в одежду ночного пастуха). Э.5.65.

<sup>2</sup> **Нывилык** – ‘остановиться’; *нывил-гыг'и* ‘остановиться-3duS.PFV’ (остановились они двое). Э.5.70.

<sup>3</sup> **Валомык** – ‘слушать(ся)’; *на-нг'ы-валомы-н* ‘LowA-CON-слушать-3sgP’ (послушали бы они его). Э.5.70.

<sup>4</sup> **Нымкықин** – ‘многочисленный’. **Мыкьян** – ‘большинство’. Э.5.70.

<sup>5</sup> **Бявак** – ‘вдали’, *мал-ыява-кэна-в* ‘немного-вдали-REL.nsg-PL’ (букв.: не самые дальние). Э.5.71.

<sup>6</sup> **Йылқыйыл** – ‘сон’. **Йылқэтык** – ‘спать’; *мын-н'ылқ-эт* ‘1nsgS.IMP-сон-VBLZ’ (давай будем спать). Э.5.75.

<sup>7</sup> **Тымлык** – ‘придвинуться’; *мал-тымды-гыг'э* ‘слишком-придвинуться-3duS.PFV’ (плотно прижались они двое). Э.5.78.

<sup>8</sup> **Йыңныматык** – ‘запахнуть полы одежды’; *на-малы-ныман-на-в* ‘LowA-слишком-запахнуть полы одежды-3nsgP-PL’ (они тщательно запахнули полы одежды). Э.5.79.

<sup>9</sup> **Г'ийив'ык** – ‘сквозить по низу’. **Итык** – ‘быть’; *г'ийив'-ка ныг'-ин-нэ-т* ‘сквозить по низу-CV.neg CON-AUX:быть-3nsgS-DU’ (букв.: не быть бы им двоим на сквозняке). Э.5.79.



Э.5.81.	Лыган, чаңэтатык, малытгайтатгыг'э <sup>2</sup> амалвайтың.	Даже, испугавшись, резко отскочили в разные стороны.
Э.5.82.	Еққэ қантайгигын инг'э куччи.	Однако шум быстро закончился.
Э.5.83.	«Йинны?» – гайқыг'ақалиңава <sup>3</sup> , кумңати Эв'ьява.	«Что?» – ужаснувшись, крикнул Эв'ьява.
Э.5.84.	«Каяччийың <sup>4</sup> йыңқэт <sup>5</sup> , аму!	«Рушится лавина, наверно!
Э.5.85.	Наг'ылв'ыйин <sup>6</sup> нэллы!» – кумңати Эв'ныто.	Накрыло лавиной табун!» – крикнул Эвныто.
Э.5.86.	«Инг'э мынкыччальпы ңалвылг'этың!» – қонкомңатың <sup>7</sup> итгыг'и.	«Быстрее побежим к табуну!» – одновременно закричали.
Э.5.87.	Малькыччальпыгыг'э <sup>8</sup> .	Помчались [было].
Э.5.88.	Эйвэқ пыкав'гыг'э: ыннэнникэк' <sup>9</sup> г'иньңатгыг'и.	Однако не смогли: на одном месте упали [вдвоём].
Э.5.89.	«Миңкые-ына мынит <sup>10</sup> ?» – пыңлой Эв'ьява.	«Как же поступим?» – спросил Эв'ьява.
Э.5.90.	«Эв'ын мынылқыт!» – иви Эв'ныто то яқам экминнин Эв'ьява мынгыета.	«Всё равно пойдём!» – сказал Эвныто и тут же схватил Эв'ьяву за руку.
Э.5.91.	Қутгыг'и, яқам гымлэ в'ьяла нанг'иньңав'нат <sup>11</sup> .	Встали, сразу снова пургой свалило их.
Э.5.92.	«Қок, эв'ын-чам актыка мынылқыт», – иви Эв'ьява.	«Ох, всё равно не сможем пойти», – сказал Эв'ьява.
Э.5.93.	«Эв'ын-чам актыка», – иви Эв'ныто.	«Совсем невозможно», – сказал Эвныто.
Э.5.94.	Аччыг'атгыг'э.	Легли.

<sup>1</sup> **Қантайгигатык** – 'гремять'; *мал-қантайгигат-и* 'слишком-гремять-3sgS' (*сильно прогремел он*). Э.5.80.

<sup>2</sup> **Тыгайтатык** – 'прыгнуть, подскочить'; *малы-тгайтат-гыг'э* 'слишком-подпрыгнуть-3duS.PFV' (букв.: *слишком подпрыгнули они двое*). Э.5.81.

<sup>3</sup> **Ныг'экэжин** – 'плохой'. **Лиңлиң** – 'сердце'. **Г'ақалиңавык** – 'ужаснуться'; *гайқы-г'ақа-лиң-ав-а* 'CV.com-плохой-сердце-VBLZ-CV.com' (*ужаснувшись*). Э.5.83.

<sup>4</sup> **Аятык** – 'падать с высоты'; *к-аяч-чий-ың* 'PRS-падать с высоты-INTENS-PRS' (*рушится, падает с силой*; интенсивность действия). Э.5.84.

<sup>5</sup> **Йыңқэт** – 'пропасть'. Э.5.84.

<sup>6</sup> **Г'ылд'ыл** – 'снег'. **В'ыйик** – 'сползти'; *на-г'ыл-в'ыйи-н* 'LowA-снег-сползти-3sgP' (*он накрыт снежной лавиной*). Э.5.85.

<sup>7</sup> **Кумңыкум** – 'голос'. **Кумңатык** – 'кричать'; *қон-қомң-ат-ың* 'одновременно-голос-VBLZ-CV.dat' (*одновременно крича*). Э.5.86.

<sup>8</sup> **Кыччальпык** – 'бежать'; *маль-кыччальпы-гыг'э* 'слишком-бежать-3duS.PFV' (*помчались они двое*). Э.5.87.

<sup>9</sup> **Ыннэн** – 'один'. **Никэк** – 'как же'; *ыннэн-никэ-к* 'один-как же-LOC' (*на одном как же [месте]*). Э.5.88.

<sup>10</sup> **Итык** – 'быть'; *мын-ит* '1nsgS.IMP-быть' (*давай будем*). Э.5.89.

<sup>11</sup> **Г'иньңатык** – 'упасть'; *на-н-г'иньңав'-на-т* 'LowA-CAUS-упасть-3nsgP-DU' (букв.: *они свалили их двоих*). Э.5.91.

- Э.5.95. «Гаймат, лыгимучгинқояв»<sup>1</sup>  
вэг'ылай», – иви Эв'һыто. «Наверно, действительно наши олени  
погибли», – сказал Эвныто.
- Э.5.96. Еққэ Эв'ьява ынкыеп куйылқэтың,  
мыев' унмык мычей<sup>2</sup>. Однако Эвьява давно спит,  
потому что сильно устал.
- Э.5.97. Актыка ныйылқэтын Эв'һыто, мыев'  
эмчечкэюңэ. Никак не уснёт Эвныто, потому что  
только и думает.
- Э.5.98. «Экилу һэллы қэйл'ы наг'ылвийин,  
гыммо қэйһун унмык  
наятагым<sup>3</sup> Чачол'ынак... «Если табун действительно снегом  
накрыло, мне, конечно же, сильно  
достанется от Чачоля...»
- Э.5.99. Чыминин, қэйһун, яқам нытван<sup>4</sup>  
Чачоль... Никак ведь, конечно, сразу будет  
Чачоль...
- Э.5.100. Аму-қок, палля һэллы  
уйһэ аг'ылвийика... А может, всё же табун  
не накрыло лавиной...
- Э.5.101. Муйи-ван<sup>5</sup> аг'ылвийикылг'ымуйи...» Мы-то не накрыты лавиной...»
- Э.5.102. Киткит ыньһыг'ан чечкэюңи, яқам  
йылқэти. Думая так,  
заснул.
- Э.5.103. Митив' мэйһынкыеп кыев'гыг'и. Назавтра очень рано проснулись.
- Э.5.104. Эв'ын гаһволэн мэлэтык. Уже [погода] начала улучшаться.
- Э.5.105. Һывогыг'э тэкъетык. Начали [вдвоём] спускаться.
- Э.5.106. Яқам-г'ат қоенав' йынно  
г'ылг'ылчыкоңқо гачепһытоленав',  
тэқын қычвов'. Ох же, олени рога  
из-под снега торчат,  
словно кедрачи.
- Э.5.107. Нывилгыг'и. Остановились [вдвоём].
- Э.5.108. «Экилу Чачоль етык һалвылг'ың, еқин-  
ына мыччив'һын<sup>6</sup>?» – пыңлой Эв'ьява. «Если Чачоль придёт в табун, что  
же мы скажем?» – спросил Эвьява.
- Э.5.109. «Қу-қок! Ына-еқин мыччивың!» –  
иви Эв'һыто гайқыг'ақалиһава. «Да кто его знает! Ну что скажем!» –  
сказал Эвныто, ужаснувшись.
- Э.5.110. «Һэяң мынынчеймэв'нэв'<sup>7</sup>  
г'ылв'ыеқояв»<sup>8</sup>. «Тогда подойдём  
к засыпаным лавиной оленям.

<sup>1</sup> **Мую** – 'мы'. **Мучгин** – 'наш'. **Бояна** – 'олень'; *лыги-мучг-ин-қояв* 'самый-наш-ADJ.sg-олень-ABS.pl' (точно все наши олени). Э.5.95.

<sup>2</sup> **Мычек** – 'устать'; *мыче-й* 'устать-3sgS.PFV' (устал он). Э.5.96.

<sup>3</sup> **Таккы** – 'подвергаться воздействию'; *на-я-та-гым* 'LowA-POТ-подвергаться воздействию-1sgP' (букв.: они действуют на меня). Э.5.98.

<sup>4</sup> **Ваккы** – 'пребывать, находиться'; *ны-тва-н* '3S.IMP-находиться-3sgS' (букв.: пусть будет пребывать, существовать, находиться). Э.5.99.

<sup>5</sup> **Муйи** – 'мы (двое)'. **Муйи-ван** – 'мы-то двое'. Э.5.101.

<sup>6</sup> **Ивык** – 'сказать'; *мыч-ч-ив'-һ-ын* '1nsgA-POТ-сказать-PFV-3sgP' (скажем ему). Э.5.108.

<sup>7</sup> **Нычеймықин** – 'близкий'. **Чеймэвык** – 'приблизиться'; *мыны-н-чейм-эв'-нэ-в* '1nsgA-CAUS-близкий-VBLZ-3nsgP-PL' (букв.: приблизим их). Э.5.110.

<sup>8</sup> **Г'ылл'ыл** – 'снег'. **В'ыйик** – 'сползти'. **Бояна** – 'олень'; *г'ыл-в'ые-қоя-в* 'снег-сползти-олень-ABS.pl' (накрытые лавиной олени). Э.5.110.

- Э.5.111. Ҳанқо мыннайты то мынпанэнатвы  
Чачол<sup>1</sup>ынаң», – иви Эв'ныто. Оттуда пойдём домой и расскажем  
Чачолю», – сказал Эвныто.
- Э.5.112. Выг'аёк эқэйлеқ Чачоль куетың  
һалвылг'этың. После всё же Чачоль стал подходить  
к табуну.
- Э.5.113. Акко, выг'аёк нывили, һывой  
һайнолһэтың лыляпык. Ох, потом остановился, начал  
на склон горы глядеть.
- Э.5.114. Яқам-г'ат тымъёв' койылтэлытвалаң,  
қымэк һыёқ мынгыто. Прямо вот туши лежат,  
почти три десятка.
- Э.5.115. Акко, Чачоль лиңтылқэвэ<sup>1</sup>. Ох, Чачоль разгневался.
- Э.5.116. «Еққэч-г'ам, тынполг'ытоё! «Вот же, проклятые вы!
- Э.5.117. Микнэк нэв'латык: “В'уткые Кто сказал вам: “Сюда  
қайталагыткы һэллы?” гоните табун?”
- Э.5.118. Эв'ын ив'кылг'ытую<sup>2</sup>! Раньше не подумали вы!
- Э.5.119. В'ыялмачың яқың қойың һэллы В пургу зачем сюда табун  
айтатка? гнать?
- Э.5.120. Мыев'-қун тую эмлумһэтэ! Потому что вы лодыри!
- Э.5.121. Ван в'утқэн милгыый тыг'ыетың,  
тыг'ыпэклатык<sup>3</sup> гыткайтың, тит Уж давеча ружьё взял бы я,  
г'эқэви'э ныг'аллатык!.. прострелил бы вам ноги, чтобы  
мученически сдохли вы!..
- Э.5.122. Эв'ын-чам тыятвылаңтык Вот уж скажу о вас  
йылпыквылг'ың. исправнику.
- Э.5.123. Ҳанко тую Там вас  
г'эқэнгыюлэвэ<sup>4</sup> наянтылаңтык<sup>5</sup>». лихо будут поучать».
- Э.5.124. Акко, Эв'ныто, Эв'ьява унмык Ох, Эвныто, Эвьява сильно  
кув'эюльг'эньһи<sup>6</sup>. боятся.
- Э.5.125. Яқам-г'ат һэллы нэнуэмэкэвын то яқам Тут же табун собрали и сразу  
найтатын яйтэтың. перегнали домой.
- Э.5.126. Акко, митив' һыволай Ох, на другой день начали  
тымъёев'лылг'атык<sup>7</sup> һайнолһыңқо. перетаскивать туши со склона горы.
- Э.5.127. Уйһэ лыган ав'аняватка Чачоль китың Ничего даже не говорит Чачоль  
Эв'нытонайтың, инеч қоңочычг'атың. Эвныто, до того сердится.

<sup>1</sup> **Лиңлиң** – ‘сердце’. **Лиңтылқэвык** – ‘гневаться’; *лиңтылқэв-э* ‘гневаться-3sgS’ (*разгневался он*). Э.5.115.

<sup>2</sup> **Ивык** – ‘сказать’; *ив'-кылг'ы-тую* ‘сказать-ATR.neg-2nsgS’ (букв.: *неговорящие вы*). Э.5.118.

<sup>3</sup> **Пэклак** – ‘выстрелить’; *ты-г'а-пэкла-тык* ‘1sgA-CON-выстрелить-2nsgP’ (*выстрелил бы в вас я*). Э.5.121.

<sup>4</sup> **Ныг'эқэбин** – ‘плохой’. **Гыюлэвык** – ‘выучить’; *г'эқэ-н-гыюлэв-э* ‘плохой-CAUS-выучить-CV.instr’ (*проучив*; букв.: *скверно научив*). Э.5.123.

<sup>5</sup> **Йытык** – ‘сделать кого-л. чем-л.’; *на-я-нты-ла-һ-тык* ‘LowA-POT-AUX:сделать кого-л. чем-л.-PL-PFV-2nsgP’ (*он / они сделает(ют) вам*). Э.5.123.

<sup>6</sup> **В'эюльг'этык** – ‘бояться’; *ку-в'эюльг'энь-һ-и* ‘PRS-бояться-PRS-3duS’ (*боятся они двое*). Э.5.124.

<sup>7</sup> **Тымык** – ‘убить’. **Тымъён** – ‘туша’. **Нив'лықин** – ‘длинный’. **Йив'лык** – ‘перетаскивать’; *тымъё-йэв'лы-лг'ат-ык* ‘туша-перетаскивать-НАВИТ-CV.loc’ (*заниматься перетаскиванием туш; как обычно*). Э.5.126.

## Часть 6

- Э.6.1. Галалай малһынвық г'ылв'ыев', мэнинеч Прошло немного дней, как  
нэллы наг'ылвийин. табун накрыло снегом.
- Э.6.2. Чачоль уйһэ алляпка то уйһэ ав'аняватка Чачоль не глядит и не обращается  
Эв'һытонайтың. к Эвһыто.
- Э.6.3. Ыннэһчеш мэйһынкыеп кыяв'лай Однажды рано утром проснулись  
то һыволай чаёк. и стали чаевать.
- Э.6.4. Чачоль коқлевачаёһ<sup>1</sup> то Чачоль пьёт чай с хлебом и  
коканэтон, еқһэ уйһэ эйвэткэ валг'о. ест конфеты, но не наделяет батраков.
- Э.6.5. «Ток, нэллы қыяллагыткы!» «Ну-ка, табун подгоните!
- Э.6.6. Муйи Эв'һыто В'ойвэтың Мы с Эвһыто в Тигиль  
мыччелқытың», – иви Чачоль. поедем», – сказал Чачоль.
- Э.6.7. Нэллы нэетын. Табун привели.
- Э.6.8. Эв'һытонак экминнин қояв'. Эвһыто взял оленей.
- Э.6.9. Яқам г'эқэв'гыг'и В'ойвэтың. Сразу отправились в Тигиль.
- Э.6.10. Тылама, Чачоль уйһэ ав'аняватка китың. По дороге, Чачоль не разговаривал.
- Э.6.11. Тылэгыг'и қоявотынвыу<sup>2</sup>. Приехали к месту привязи оленей.
- Э.6.12. «Яқам йылпыквылг'ың «Сейчас к исправнику  
мыччелқытың», – иви Чачоль, пойдём», – сказал Чачоль,  
уйһэ алляпка Эв'һытонайтың. не глядя в сторону Эвһыто.
- Э.6.13. «Э», – аһъяй Эв'һыто. «Да», – ответил Эвһыто.
- Э.6.14. «Лыгэқаһъейпылг'ычгынак<sup>3</sup>, гаймат, «Распроклятый, наверно,  
гантақавагым<sup>4</sup>... пожалуется на меня...
- Э.6.15. Еқһэ, қэйһун, эв'ын еналватыу<sup>5</sup>... Что ж, конечно, меня одолеет...
- Э.6.16. Лыгу һэһ в'ыйитва митык, Лучше тогда молчать буду,  
тит унмык атака<sup>6</sup>...» – чтоб сильно не досталось...» –  
в'иньвэ кучечкэюһың Эв'һыто. про себя думает Эвһыто.
- Э.6.17. Чеймэв'гыг'и В'ойвың. Приблизилась к Тигилю.

<sup>1</sup> **Блеван** – 'хлеб'. **Чайчай** – 'чай'. **Чаёк** – 'пить чай; ко-қлева-чай-о-һ 'PRS-хлеб-чай-VBLZ.получить-PRS' (пъёшь чай и ешь хлеб / пьёт чай и ест хлеб). Э.6.4.

<sup>2</sup> **Қояһа** – 'олень'. **Вутык** – 'привязать'; **қоя-воты-нвыу** 'олень-привязать-SUP' (чтобы привязать оленя). Э. 6.11.

<sup>3</sup> **Қаһъейпылг'ын** – 'дрянной'; **лыгэ-қаһъейпылг'ы-чгы-на-к** 'самый-дрянной-PEJOR-SG-LOC' (у этого самого дрянного). Э.6.14.

<sup>4</sup> **Тақак** – 'покориться'. **Ваккы** – 'находиться'; **га-һ-тақа-ва-гым** 'PP-CAUS-покориться-находиться-1sgP' (букв.: я был покорён им). Э.6.14.

<sup>5</sup> **Лывык** – 'одолееть'; **й-эна-дв-ат-ыу** 'POT-1sgP-одолееть-VBLZ-PFV' (одолеет меня). Э.6.15.

<sup>6</sup> **Таккы** – 'воздействовать'; **а-та-ка** 'CV.peg-воздействовать-CV.peg' (не действуюя). Э.6.16

- Э.6.18. «В'ото җойың мыччеелҗивың<sup>1</sup>», –  
нывонэн тыллытыл тылляткок  
Чачол<sup>б</sup>ынак. «Вот сюда войдём», –  
начал в дверь стучать  
Чачоль.
- Э.6.19. Еҗин-аму ялкоңҗо<sup>2</sup> эв'лай,  
яҗам тыллытыл нэнв'эңэтын<sup>3</sup>. Что-то изнутри сказали,  
сразу дверь открыли.
- Э.6.20. Елҗив'гыг'и. Вошли [вдвоём].
- Э.6.21. Чаётҗыёлгытайнык<sup>4</sup> котвагалытваң  
йылпыквылг'ын. У стола сидит  
исправник.
- Э.6.22. Йинны-аму кукалиңнин. Что-то пишет.
- Э.6.23. То чаётҗыёлгык ынин  
койңыйычг'ын<sup>5</sup> чаен. А на столе у него  
стакан чая.
- Э.6.24. Кытав'ут лыляпи. Вдруг взглянул.
- Э.6.25. «Здорово!» – иви ныг'умкумңыг'ав'<sup>6</sup>  
Чачол<sup>б</sup>ынаң то мынгакмэннэн<sup>7</sup>. «Здорово!» – сказал басом  
Чачолу и поздоровался за руку.
- Э.6.26. Эв'ныто яҗам мэлыв'йтви,  
уйңэ миңкые алляпка. Эвныто совсем замолчал,  
никуда не глядя.
- Э.6.27. Ятан эв'тылайтың<sup>8</sup> кулляпың. Только вниз глядит.
- Э.6.28. Еҗин-аму җайв'аняватгыг'э,  
то йылпыквылг'а экминнин  
акаликылг'ин каликал то каличинаң<sup>9</sup>,  
яҗам җытгыг'и  
җолэнпыкъяйтың<sup>10</sup>. О чём-то чуть поговорили,  
и исправник взял чистый  
лист и перо,  
сразу вышли  
в другую комнату.
- Э.6.29. Эв'ныто эмынно пэлэтэ. Эвныто совсем один остался.
- Э.6.30. «Явон-җок,  
нээеҗым... «Что уж тут,  
что-то сделают со мной...

<sup>1</sup> **Елҗивык** – 'войти'; *мыч-че-елҗив-ың* '1nsgS-POТ-войти-PFV' (войдём). Э.6.18.

<sup>2</sup> **Елкучыкун**, **елкун**, – 'внутренность жилого помещения, дома'; *ялко-ңҗо* 'внутренность жилища-ABL' (изнутри, из жилища). Э.6.19.

<sup>3</sup> **В'эңэтык** – 'открыться'. **Йыв'эңэтык** – 'открыть'; *нэ-нв'эңэты-н* 'LowA-открыть-3sgP' (они открыли его). Э.6.19.

<sup>4</sup> **Чайчай** – 'чай'. **Чаёк** – 'пить чай'. **Чаётҗыёлгын** – 'доска для чая'; *чай-о-тҗы-ёлгы-тайны-к* 'чай-VBLZ.получить-SUPER-NMLZ.наполнение-APUD-LOC' (букв.: около поверхности для чаепития). Э.6.21.

<sup>5</sup> **Койңын** – 'кружка'; *койңы-йычг'-ын* 'кружка-NMLZ.наполнение-ABS.sg' (содержимое кружки, стакан в подстаканнике). Э.6.23.

<sup>6</sup> **Ныг'умҗин** – 'толстый'. **Кумңыкун** – 'голос'; *ны-г'ум-кумңы-г'ав'* 'QUAL-толстый-голос-ADV.qual' (басом; букв.: толстоголос). Э.6.25.

<sup>7</sup> **Мынғылңын** – 'рука'. **Экмитык** – 'взять'; *мынг-акмэн-нэн* 'рука-взять-3sgA+3P' (он поздоровался за руку с ним / с ними; букв.: взял его / их за руку). Э.6.25.

<sup>8</sup> **Ив'тыл** – 'внизу'; *эв'тыла-йтың* 'внизу-ADV.lat' (по направлению к низу). Э.6.27.

<sup>9</sup> **Калик** – 'рисовать'; *кали-чинаң* 'рисовать-NMLZ.instr' (букв.: инструмент для письма). Э.6.28.

<sup>10</sup> **Будин** – 'другой'. **Пыкпык** – 'слой'. **Яяңа** – 'жилище'; *җол-эн-пык-я-йтың* 'один из-ADJ.sg-слой-жилище-LAT' (по направлению к одной из комнат; букв.: к одному из слоёв жилища). Э.6.28.

- |  |   |
|--|---|
| Э.6.31. Анам-џок, в'алю <sup>1</sup> -ван г'атав' џойың<br>Чачол <sup>б</sup> ынак инэллэй <sup>2</sup> ...» –<br>кучечкэюңың Эв'ныто.                             | Вот бы хоть просто так сюда<br>Чачоль привёл меня...» –<br>думает Эвныто.   |
| Э.6.32. Кытав'ут, мэллюлэџ гиллиңкы,<br>йыгэлгыг'и,<br>то йылпыквылг'ын<br>нывой еџин-аму йыџв'аняв'чейык то<br>кыг'аџалляпылг'атың <sup>3</sup><br>Эв'нытонайтың. | Вдруг, недолго побыв [в комнате],<br>вошли,<br>и исправник начал<br>что-то быстро говорить и<br>зло смотрит<br>на Эвныто. |
| Э.6.33. Лыгиуйңэ<br>Эв'ныто аеёлка китың.  | Совсем ничего<br>Эвныто не понимает.  |
| Э.6.34. То яџам-г'ат тэџын унмык<br>тыг'ыллыг'ын <sup>4</sup> ныг'эли.   | И как будто совсем<br>больной стал.   |
| Э.6.35. Пыл <sup>б</sup> ыткуй в'аняватык йылпыквылг'ын<br>то еџин-аму иви.  | Закончил говорить исправник<br>и что-то сказал [ещё].   |
| Э.6.36. Киткит пыл <sup>б</sup> ыткуй в'аняватык,<br>Эв'ныто витку нывой лыляпык<br>Чачол <sup>б</sup> ынайтың.  | Как только [тот] закончил говорить,<br>Эвныто впервые стал глядеть<br>на Чачоля.  |
| Э.6.37. Чачоль кочаёлг'атың то кыг'эџимлуң <sup>5</sup> ,<br>тэџын џайџайыкмиңын <sup>6</sup> , кив'в'ичиң.  | Чачоль чай пьёт и водку пьёт,<br>словно маленький мальчик, пьёт.  |
| Э.6.38. Киткит ынкың иви йылпыквылг'ын,<br>яџам лыляпи Эв'нытонайтың<br>то йыччилнин койңын.   | Как только ему сказал исправник,<br>сразу [Чачоль] поглядел на Эвныто<br>и поставил кружку.                               |
| Э.6.39. «Гычче! – малкумџати Чачоль<br>Эв'нытонайтың. –  | «Эй ты! – заорал Чачоль<br>на Эвныто. –   |
| Э.6.40. Аваломкэйгэ!..   | Неслух ты!..  |
| Э.6.41. Тэџын гыччи этынвылг'эгэ!..  | Как будто ты хозяин!..  |
| Э.6.42. Айговэ-џун нываломг'ав' ныйитики,<br>џыём нэллы наг'ылв'ыйңын...   | Недавно-то послушался бы,<br>табун не накрыло бы лавиной...   |
| Э.6.43. Гынан этынвылг'ын аваломкылг'эгэ,<br>џымэль-џун <sup>7</sup> эчги в'утку котваң...   | Ты хозяина не слушаешься,<br>поэтому-то сейчас здесь находишься...  |

<sup>1</sup> В'алю – 'хоть, хотя бы'. Э.6.31.

<sup>2</sup> Тылэж – 'идти'. Йылэж – 'вести'; инэ-ллэ-й '1sgP-вести-3/2sgA.PFV' (ты / он привёл меня). Э.6.31.

<sup>3</sup> Ныг'эџэжин – 'плохой'. Лыляпык – 'глядеть'; кы-г'аџа-лляпы-лг'ат-ың 'PRS-плохой-глядеть-НАВИТ-PRS' (скверно смотришь / скверно смотрит; как обычно). Э.6.32.

<sup>4</sup> Тыг'ылдык – 'болеть'; тыг'ыл-лыг'-ын 'болеть-ATR-ABS.sg' (больной). Э.6.34.

<sup>5</sup> Ныг'эџэжин – 'плохой'. Мимыл – 'вода'; кы-г'эџ-имл-у-н 'PRS-плохой-вода-VBLZ.получить-PRS' (букв.: пьёшь / пьёт дурную воду). Э.6.37.

<sup>6</sup> Кымиңын – 'ребёнок'. Ёайыкмиңын – 'мальчик'; џай-џайыкмиң-ын 'DIM-мальчик-ABS.sg' (букв.: маленький ребёнок). Э.6.37.

<sup>7</sup> Ёымэль-џун – 'и вот...' Э.6.43.

- Э.6.44. Эвың мэйһычг'ын: “Пыл'ыһыңыг'ан китың г'уемтэв'илг'ын, то еван ынно гынин валг'ын – һэяң в'отқо гынык қонпың нытвайкэ то гынык ныңвон вэтатык тыттэль нываломг'ав’.
- Э.6.45. В'отқо гыйнику тымык гакмэньһывота”.
- Э.6.46. Экилу в'отқо аваломка еньһывоң, һанко еққэч-г'ам унмык наятагэ, гаймат, в'отқыяк<sup>1</sup> яңвоң ваккы...
- Э.6.47. Амто! Мэткэ гыччи когайматың гымык қонпың вэтатык?
- Э.6.48. То гыйнику, тымык, гымкың йинэйылики?»
- Э.6.49. «Э, тыкогайматың<sup>2</sup>», – иви Эв'һыто.
- Э.6.50. «Альваң, мыев' эв'ын-чам һынвық қояв' вэг'ылай гынкэкһит!»
- Э.6.51. «Лыгиқэйл'ы-ыно», – иви Эв'һыто, яқам в'иньвэ кучечкэюңың: «Игыньһинэв'<sup>3</sup> тумгу котвалаң, пыттонгыйһа кэналваллаң қачгывалг'ың...»
- Э.6.52. Киткит пыл'ытқуй Чачоль в'аняватык, яқам Эв'һыто һытой то ыныкыннықлакэтың<sup>4</sup> г'эқэви.
- Э.6.53. Ынин ыннықлэк г'опта, тэқын Эв'һыто, қачгывалг'ын<sup>5</sup>.
- Э.6.54. Ыччи томгылг'аньһывогыг'э, титэ ыннин г'уемтэв'илг'ын Чачол'ынаң тымьёгэлэй.
- Э.6.55. Һанко уйһэ аг'ытг'ыквайка<sup>6</sup> нэнтын.
- Сказал начальник: “Раз так делает человек, да ещё он твой батрак – тогда с этого времени при тебе всегда пусть будет и на тебя будет работать очень послушно. С этого времени зверей, добытых [им], бери”.
- Если с этого времени непослушен будешь, тогда точно уж сильно накажут тебя, может, в тюрьме будешь...
- Ну что! Согласен ли ты при мне всегда работать?
- И зверей, добывая, мне будешь отдавать?»
- «Да, я согласен», – сказал Эвныто.
- «Правильно, потому что всё-таки много оленей погибло из-за тебя!»
- «Да уж верно», – сказал Эвныто, [а сам] сразу про себя думает: «Такие люди бывают, богатством побеждают бедняков...»
- Как только закончил Чачоль разговаривать, сразу Эвныто вышел и к своему приятелю отправился.
- Его приятель тоже, как Эвныто, бедняк.
- Они подружились, когда этот человек к Чачолю просить мяса приехал.
- Тогда [даже] собачьего корма не дали ему.

<sup>1</sup> Вутқывут – ‘темнота’. Яяңа – ‘жилище’; *вотқы-я-к* ‘тёмный-дом-LOC’ (в тёмном доме). Э.6.46.

<sup>2</sup> Гайматык – ‘согласиться’; *ты-ко-гаймат-ың* ‘1sgS-PRS-согласиться-PRS’ (соглашаюсь). Э.6.49.

<sup>3</sup> Игыньһин – ‘такой’; *ыгыньһинэ-в* ‘такой-ADJ.nsg-PL’ (такие). Э.6.51.

<sup>4</sup> Ынно – ‘он’. Ынин – ‘его’. Ыннықлэк – ‘приятель’; *ыны-к-ыннықлак-этың* ‘он-OBL-приятель-LAT’ (по направлению к его приятелю). Э.6.52.

<sup>5</sup> Нықачгывақэң – ‘бедный, нуждающийся’. Қачгывалг'ын – ‘бедняк’: *қачгыва-лг'-ын* ‘бедный-ATR-ABS.sg’. Э.6.53.

<sup>6</sup> Уйһэ – ‘не’. Г'ытг'ын – ‘собака’. Қывайык – ‘кормить собак’. Йытык – ‘сделать кого-л. чем-л.’; *уйһэ а-г'ытг'ы-к-вай-ка нэ-нты-н* ‘не CV.neg-собака-кормить-CV.neg LowA-AUX:сделать кого-л. чем-л.-3sgP’ (они не накормили собак). Э.6.55.

- Э.6.56. Эв'нытонак йылнин тэв'г'элу<sup>1</sup>  
г'ытг'ыквэё.  
Э.6.57. Ёанцо ывогыг'э итык ыннықлэку.  
Э.6.58. «Амто! Чыг'эңэт? – кумңати  
ыннықлэк. –  
Э.6.59. Уйңэ-ван пыче ээыкэ?»  
Э.6.60. «Ѓок, пыче-ван уйңэ.  
Э.6.61. Ятан нив'гым, экилу еппы  
этг'у еникэң, еққэч-г'ам  
ңанко унмык мыччаталагэ<sup>2</sup>».  
Э.6.62. «Мэткэ, гыччи еқин-ңын  
яв'аняваньэ<sup>3</sup>?» – пыңлой ыннықлэк.  
Э.6.63. «Уйңэ, мыев' эв'эюлг'ыкэ».  
Э.6.64. «Тыттэль-қун нымэлг'эв' итти,  
уйңэ аяв'аняваньыка итти, –  
иви ыннықлэк. –  
Э.6.65. Ѓэйңун-қун,  
наг'ыңвон яв'аняваньык,  
этг'у унмык нанг'ытагэ.  
Э.6.66. Айңон-қун муйык В'уйвык  
г'опта ыннэн қачгывачг'ын-валг'ын  
г'атав'амтым этынвылг'а йытақав'нэн<sup>4</sup>,  
то наңвон гилив' лыңкы<sup>5</sup>.  
Э.6.67. Выг'аёк мэйңычг'ын  
пыл'ыткуй в'аняв'чейык,  
напыңлон<sup>6</sup>:  
“Еқин йив'ңын?”  
Э.6.68. Ѓывой ивык:  
“Тинмылг'ын этынвылг'ын”.  
Э.6.69. Яқам нэкмитын то наён вотқыяк.  
Э.6.70. Вотқыяк ңыёқ йыг'илгу тилинин,  
витку найтон.

Эвныто дал ему юколы,  
[предназначенной] на корм собакам.  
С тех пор стали приятелями.  
«Здравствуй! Ну как? – воскликнул  
приятель. –  
Ничего пока не произошло?»  
«Нет, пока что ничего.  
Только сказали мне, если ещё  
вдобавок что сделаешь, ну уж  
тогда сильно тебя накажем».  
«Может, ты как-нибудь  
объяснил им?» – спросил приятель.  
«Нет, потому что боязно».  
«Очень уж хорошо сделал, [что]  
не стал пробовать объяснять, –  
сказал приятель. –  
Конечно уж,  
начал бы пробовать объяснять,  
ещё сильнее досталось бы тебе.  
Не так давно у нас в Тигиле  
тоже один бедняк-батрак  
напрасно хозяином обвинён был,  
и начали его допрашивать.  
Потом начальник  
закончил говорить,  
спросили [батрака]:  
“Что скажешь ему?”  
[Тот] начал говорить:  
“Врун хозяин”.  
Сразу взяли его и засунули в тюрьму.  
В тюрьме три месяца провёл,  
только тогда выпустили.

<sup>1</sup> **Тэв'г'эл** – ‘юкола, т. е. вяленая, подсушенная рыба’; *тэв'г'эл-у* ‘юкола-ABS.pl’ (в форме мн. ч.). Э.6.56.

<sup>2</sup> **Таккы** – ‘воздействовать’; *мыч-ча-та-ла-гэ* ‘1nsgA-POT-воздействовать-PL-2sgP’ (букв.: *будем сильно воздействовать на тебя*). Э.6.61.

<sup>3</sup> **В'аняв'** – ‘слово’. **В'аняватык** – ‘говорить’; *я-в'аняв-ань-у-э* ‘DES-слово-VBLZ-DES-2/3sgS.PFV’ (*ты / он пытался сказать*). Э.6.62.

<sup>4</sup> **Тақак** – ‘покориться’; *йы-тақа-в'-нэн* ‘CAUS-покориться-VBLZ-3sgA+3P’ (букв.: *он покорил его / их*). Э.6.66.

<sup>5</sup> **Гилив' лыңкы** – ‘преследовать’. Э.6.66.

<sup>6</sup> **Пыңыл** – ‘весть’. **Пыңлок** – ‘спросить’; *на-пыңл-о-н* ‘LowA-весть-VBLZ.получить-3sgP’ (*они спросили его*; букв.: *они получили от него весть*). Э.6.67.



- Э.6.71. Тыттэль эмэлкэ,  
гыччи уйңэ аяв'аняваньыка итти...  
Э.6.72. Ток, аму, койыкчавың<sup>1</sup> яйтэтың?  
Э.6.73. Мынчаёлайкэ».  
Э.6.74. Акко, Эв'ныто унмык кочаёлг'атың,  
мыев' уйңэ ачаёка итти,  
титэ алкылнин<sup>2</sup>,  
майңычг'этың кулқыньни.  
Э.6.75. «Ток, нэяң мыг'эқэвык», –  
пыл'ыткук, иви ыннықлақың.  
Э.6.76. Явач<sup>3</sup> яйтэ.  
Э.6.77. Навытқатың<sup>4</sup> панэнатвэ, миңкые  
йылпыквылг'ын галиңчычейлэн  
то еқин гив'лин.  
Э.6.78. «Мэткэ, выг'аёк г'опта Чачоль  
ынъыг'ан нэентыңын,  
тинмычг'этылг'ын<sup>5</sup>», –  
кытав'ут иви Эв'ныто навытқатың.  
Э.6.79. Ныкита егги Чачоль.  
Э.6.80. Уйңэ эчги ван мэки аңтока аякъёнңо  
чайпатынвың.  
Э.6.81. Выг'аёк чининкин нэвытқэт нывой  
чайпатык.
- Очень хорошо,  
[что] ты не стал пробовать объяснять...  
Ну, наверно, торопишься домой?  
Чаю попьём-ка».  
Ох, Эвныто много чай пьёт,  
потому что без чая был [с тех пор],  
когда узнал, [что]  
к начальнику идут.  
«Ну, тогда отправлюсь», –  
закончив, сказал приятелю.  
Вечером вернулся домой.  
Жене рассказал,  
как исправник разозлился  
и что сказал.  
«Может, потом тоже с Чачолем  
так поступят,  
с вруном», –  
вдруг сказал Эвныто жене.  
Ночью приехал Чачоль.  
В этот раз никто не вышел из полога  
сварить чай.  
Наконец собственная жена начала  
чай варить.

## Часть 7

- Э.7.1. Эв'ын нывой алатвик<sup>6</sup>.  
Э.7.2. Акко, Эв'ныто қонпың  
кукайңыгилилг'атың<sup>7</sup>.  
Э.7.3. Уйңэ анмыка кунтыңнин.  
Э.7.4. Инмы қонпың кутигылг'атың.
- Уже начало лето наступать.  
Ох, Эвныто всё время  
медведей промышляет.  
Ничего не добывает.  
Хотя всё время на лыжах ходит<sup>8</sup>.

<sup>1</sup> **Йыкчавык** – ‘торопиться’; *ко-йыкчав-ың* ‘PRS-торопиться-PRS’ (*торопишься / торопится*). Э.6.72.

<sup>2</sup> **Алкылык** – ‘узнать’; *алкыл-нин* ‘узнать-3sgA+3P’ (*он узнал его / их*). Э.6.74.

<sup>3</sup> **Явач** – ‘вечером’. Э.6.76.

<sup>4</sup> **Нэвытқэт** – ‘жена’; *навы-тқат-ың* ‘женщина-NMLZ-DAT’ (*жене*). Э.6.77.

<sup>5</sup> **Нытинмыңин** – ‘лживый’. **Тинмылг'этык** – ‘врать’; *тинмы-чг'эты-лг'-ын* ‘лживый-VBLZ.habit-ATR-ABS.sg’ (*врун*). Э.6.78.

<sup>6</sup> **Алаал** – ‘лето’. **Алатвик** – ‘начинаться лету’: *ала-тви-к* ‘лето-VBLZ.inc-CV.loc’. Э.7.1.

<sup>7</sup> **Кайңын** – ‘медведь’; *ку-кайңы-гили-лг'ат-ың* ‘PRS-медведь-VBLZ.искать-НАВИТ-PRS’ (*ты охотишься / он охотится на медведя*). Э.7.2.

<sup>8</sup> На Камчатке начало лета – это время таяния снега (примеч. Е. П. Прониной). Э.7.4.

- Э.7.5. Ъэймэң мэйнҕынкыеп тигылг'ати. Да уж очень давно на лыжах ушёл.
- Э.7.6. Ъычвотынопың чеймэви. К кедрачовой сопке приблизился.
- Э.7.7. «Айңон в'утку яңьялг'ыняжо<sup>1</sup> тынмын. «Давно здесь большого одиночника<sup>2</sup> я убил.
- Э.7.8. Ъэйңун-ыно, эв'ын в'утинтынузык куйылқэтың кайңычгын<sup>3</sup>». А ведь точно, уж на этой сопке спит медведище».
- Э.7.9. Ъывонэн йыкамлилавык њычвотноп. Стал обходить кедрачовую сопку.
- Э.7.10. «Еқжэ-қун, њэйңун г'ытг'ын ныг'ытван, «Эх вот, если бы собака была, ынкыеп ныг'эңонэн<sup>4</sup> кайңын», – давно почувяла бы медведя», – кучечкэюңың. думает.
- Э.7.11. Лыготг'ыло ныг'эли. Полдень настал.
- Э.7.12. Ъывой г'ылг'ыл утгэтык<sup>5</sup>. Начал снег рыхлеть.
- Э.7.13. «Тытгэль в'ото-г'ат њэйңун кайңычго йылқаллайкэ ». «Очень скоро уж, наверное, медведищи уснуғ [проснутся]».
- Э.7.14. Кытав'ут лыгичеймык њычвов' вэв'нэллоқэв'лай. Вдруг совсем близко кедрачи шевельнулись.
- Э.7.15. Яқам-г'ат Эв'ңыто ынкыеп гамалчочымав'лэн инэйытг'этык кайңын. Сразу же Эвныто заранее хорошо приготовился встретить медведя.
- Э.7.16. Кайңычгын этг'у њычволв'ынэтың йыгэли. Медведище дальше в гущу кедрача залез.
- Э.7.17. Эв'ңыто-тигылг'ын<sup>6</sup> пэнне кайңэтың. Эвныто на лыжах бросился к медведю.
- Э.7.18. Актыка нылқэйнэв'нин, Не смог выстрелить, мыев' куқэйпэчетың<sup>7</sup> потому что [медведь] скрылся њычволв'ынэтың. в зарослях кедрача.
- Э.7.19. Унмык гыллэңвой Эв'ңыто. Сильно вспотел Эвныто.
- Э.7.20. «Миңкые-қа тыг'ыв'ьян<sup>8</sup>?» – «Ну как же мне перехитрить его?» – кылалг'анма<sup>9</sup>, кучечкэюңың. преследуя, думает.

<sup>1</sup> **Яңья** – 'отдельно'; *яңья-лг'ы-няжо* 'отдельно-ATR-AUG' (огромный одиночник, букв.: большой отделившийся). Э.7.7.

<sup>2</sup> Одиночник – 'медведь-самец' (примеч. Е. П. Прониной). Э.7.7.

<sup>3</sup> **Кайңын** – 'медведь'; *кайңы-чг-ын* 'медведь-PEJOR-ABS.sg' (уничиж.: *медведище*). Э.7.8.

<sup>4</sup> **Эңок** – 'нюхать'; *ныг'-эңо-нэн* 'CON-нюхать-3sgA+3sgP' (он почувял бы его). Э.7.10.

<sup>5</sup> **Нутгыңин** – 'слабый'. **Утгэтык** – 'становиться рыхлым': *утг-эт-ык* 'слабый-VBLZ-CV.loc'. Э.7.12.

<sup>6</sup> **Тигылңын** – 'лыжа'; *тигы-лг'ы-н* 'лыжа-ATR-ABS.sg' (*лыжник*). Э.7.17.

<sup>7</sup> **Қайпачың** – 'там, где не видно'. **Қэйпэчетык** – 'исчезнуть из виду'; *ку-қэйпэчет-ыу* 'PRS-исчезнуть-PRS' (ты / он исчез из виду). Э.7.18.

<sup>8</sup> **Ныв'ьяңэн** – 'хитрый'; *ты-г'ы-в'ья-н* '1sgA-CON-хитрый-3sgP' (*перехитрить бы мне его*). Э.7.20.

<sup>9</sup> **Кылэк** – 'следовать'; *кыла-лг'ан-ма* 'следовать-HABIT-CV.sim' (*следуя*; как обычно). Э.7.20. Анализ синтаксических функций деепричастий одновременного действия в корякском языке представлен в статье А. А. Мальцевой [36. С. 46–47].

- |         |  |   |
|---------|--|---|
| Э.7.21. | Кувутқытвиң.   | Темнеет.  |
| Э.7.22. | Киткит Эв'ныто куқэйпэчетың,<br>яқам кайңын койылтэлың <sup>1</sup> .  | Как только Эвныто скрывается,<br>сразу медведь ложится.   |
| Э.7.23. | «Акко, унмык тыпг'аёг'ык <sup>2</sup> !»   | «Ох, сильно пить хочу!»   |
| Э.7.24. | Кытав'ут кайңын тымнэвэ аму миңкые.  | Вдруг медведь скрылся куда-то.  |
| Э.7.25. | Эв'ныто яқам иналгали:<br>кайңын гэмчелин<br>то гэпиқылин қычвогэңкы,<br>тит Эв'ныто чеймэвык,<br>ныйгуткунин. | Эвныто сразу догадался:<br>медведь устал<br>и спрятался под кедрачами,<br>чтобы [лишь] Эвныто приблизится,<br>загрызть его. |
| Э.7.26. | Нывой чамэчак <sup>3</sup> .   | Начал подкрадываться.   |
| Э.7.27. | Кытав'ут лыгичеймык<br>лэв'ыт выччети кайңин.  | Вдруг совсем близко<br>голова показалась медвежья.  |
| Э.7.28. | Янот нывой пэнн'ык,<br>зейвэқ энаетмэлгыг'ыйычга <sup>4</sup><br>яччыг'ав'нэн <sup>5</sup> .                   | Первым стал нападать [медведь],<br>однако выстрелом ружьишка<br>уложен [был].   |
| Э.7.29. | Ңанко яқам инг'э нывонэн йивэньнык.  | Там же сразу быстро начал свежевать.  |
| Э.7.30. | Мив'иччуг'и.   | Смеркалось.   |
| Э.7.31. | Нывой яйтэтың чоччымавык.  | Начал домой собираться.   |

\*\*\*

\*\*\*

- |         |  |  |
|---------|--|--|
| Э.7.32. | «Акко, юлэқ уйңэ эеткэ китың».                                 | «Ох, долго не приходит».                             |
| Э.7.33. | Ңонпың Эв'нытон нэвытқэт<br>коңтолг'атың то кулляпың камлэлың. | Всё время жена Эвныто<br>выходит и глядит вокруг.    |
| Э.7.34. | «Этг'у мыңтоқ, ван ачепңытока, нэяң<br>мыйылқэтык».            | «Ещё выйду, если не покажется, тогда<br>спать лягу». |
| Э.7.35. | Нытой.   | Вышла.   |
| Э.7.36. | Нывой галңыл <sup>6</sup> лыляпылг'атык.                       | Начала по сторонам глядеть.                          |
| Э.7.37. | Выг'аёк чепңытой.  | Потом показался.                                     |
| Э.7.38. | Яқам-г'ат кайңыгытқалңыняқо <sup>7</sup><br>кимтиңнин!         | Да ведь медвежью ножищу<br>на себе тащит!            |

<sup>1</sup> **Йылтэлык** – ‘лечь’; *ко-йылтэл-ыу* ‘PRS-лечь-PRS’ (лежишь / лежит). Э.7.22.

<sup>2</sup> **Пыг'ак** – ‘сохнуть’; *ты-пг'а-ёг'ы-к* ‘1sgS-сохнуть-VBLZ.inc.uncontr-1sgS.PFV’ (я испытал жажду). Э.7.23.

<sup>3</sup> **Чамэчак** – ‘красться’: *чамэча-к* ‘красться-CV.loc’. Э.7.26.

<sup>4</sup> **Йитык** – ‘попасть в цель’. **Милгын** – ‘огонь’. **Ыйыт** – ‘лук’; *эна-ет-мэлгы-г'ыйы-чг-а* ‘AP-попасть в цель-огонь-лук-PEJOR-INSTR’ (выстрелом ружьишка; букв.: точным попаданием огненной стрелы). Э.7.28.

<sup>5</sup> **Аччыг'атык** – ‘лечь’; *й-аччыг'ав'-нэн* ‘CAUS-лечь-3sgA+3P’ (он положил его / их). Э.7.28.

<sup>6</sup> **Галңыл** – ‘в разные стороны’. Э.7.36.

<sup>7</sup> **Кайңын** – ‘медведь’. **Гытқалңын** – ‘нога’; *кайңы-гытка-лңы-няқо* ‘медведь-нога-SG-AUG’ (огромная медвежья нога). Э.7.38.

- |         |   |   |
|---------|---|---|
| Э.7.39. | «Г'ик! Гымнин қылавопэлъ<br>ныкайнуқин <sup>1</sup> !» –<br>кумнуылқиви Э'нытон нэвытқэт.           | «Ого! Мой муженёк<br>удачлив на медведя!» –<br>воскликнула жена Эвныто.               |
| Э.7.40. | Яқам-г'ат йылқылг'у ныволай<br>нытолг'атык.   | Сразу же спавшие начали<br>выходить.  |
| Э.7.41. | Қуччев' яқам кукэв', пийкылю<br>нэкэминьнынэв', кыг'ақав'лаң<br>аймынвың.                           | Некоторые сразу котлы, чайники<br>берут, отправляются<br>воды набрать.                |
| Э.7.42. | Яқам-г'ат ныволай<br>ачг'ыкайныкукэйвык <sup>2</sup> .  | Сразу же начали<br>жирную медвежатину варить.   |
| Э.7.43. | «Еққэч-г'ам, гымнин қылавоп<br>ныкайнуқин!» – қонпың<br>в'иньвэ эвың <sup>3</sup> Э'нытон нэвытқэт. | «Вот же, мой муж<br>удачлив на медведя!» – всё время<br>про себя говорит жена Эвныто. |

### Часть 8

- |        |  |  |
|--------|--|--|
| Э.8.1. | Галалай нынвық г'ылв'ыев', мэнинеч<br>кайнуу Э'ныто.                       | Прошло много дней, как<br>медведя добыл Эвныто.  |
| Э.8.2. | Яқам-г'ат Чачоль эвың: «Мыныңвола<br>ялгытык ановтанвэтың!»                | Тут уж Чачоль сказал: «Начнём<br>кочевать на место летовья!»   |
| Э.8.3. | Ялгыньныволай ановтанвэтың.  | Покочевали на летовье.   |
| Э.8.4. | Выг'аёк чаймав'лай.  | Наконец приблизились.  |
| Э.8.5. | «В'утку юлэқ мыччатвалаң.  | «Здесь долго пробудем.   |
| Э.8.6. | Ятан титэ аног'эвэнэнвың,<br>мыччаялгыллаң<br>ановтанвэтың», – иви Чачоль. | Лишь когда к весеннему ходу [рыбы<br>подойдёт время], перекочем<br>на место летовья», – сказал Чачоль. |
| Э.8.7. | То альваң ановталг'о<br>нытэқтэпқиқынинэв' <sup>4</sup> .                  | Заранее летовщики стали<br>заготавливать ловушки для рыбы.   |

<sup>1</sup> **Кайңын** – 'медведь'. **Кайңук** – 'добыть медведя'; *ны-кайң-у-қин* 'QUAL-медведь-VBLZ.получить-3sgS' (добычливый на медведя он). Э.7.39.

<sup>2</sup> **Ачг'ын** – 'жир'. **Кайңын** – 'медведь'. **Кукэнэ** – 'котёл'. **Кукэйвык** – 'варить'; *ачг'ы-кайңы-кукэ-йв-ык* 'жир-медведь-котёл-VBLZ.intens-CV.loc' (варить жирного медведя; интенсивность действия). Э.7.42.

<sup>3</sup> **Ивык** – 'сказать'; *эвы-ң* 'сказать-CV.dat' (сказав). Э.7.43.

<sup>4</sup> **Бытэп** – 'запор на рыбу, рыболовная ловушка'; *ны-тэ-қтэп-ң-икыни-нэ-в'* '3sgS.IMP-VBLZ.constr-ловушка-VBLZ.constr-IPFV-3nsgP-PL' (пусть делает он ловушки для рыбы; проблематичность действия). Э.8.7. Перечень традиционных орудий рыбной ловли и анализ функционирования слов данной лексико-тематической группы в близкородственном корякскому алюторском языке представлен в статье А. А. Сорокина [32].

- Э.8.8. Яқам-г'ат Эв'ныто то Эв'ьява, то  
қучет ңыечгэйи тумгыт ңыволай  
қонпың утылқивык<sup>1</sup>, уңйылқылу<sup>2</sup>  
қытэпылқылу, лымгытвалқыло<sup>3</sup>,  
упгавылқылу<sup>4</sup>.
- Э.8.9. «Ңыячгаё янотвалаң, –  
эвың Чачоль. –
- Э.8.10. Ыннанмыллыңычгаё яқоялг'аллаң,  
миңкы ынпычг'у Ёлтыгыйңын».
- Э.8.11. Анотвалг'о эв'ын пыл'ытколай  
тэқтэпнык.
- Э.8.12. Ятан паёчатэ ановванвэтың  
йылэқтэтык<sup>5</sup>.
- Э.8.13. «Ңанкакэнак мычча-  
анозэвэнэлқэв'лаң<sup>6</sup>», – иви Чачоль.
- Э.8.14. Митив' мэйңынкыеп кыяв'лай, тит  
инг'э нықоягыйкэнав'  
анотванвыңтакэнав'<sup>7</sup>.
- Э.8.15. Еқзэ тийкытий эв'ын ңывой чепңыток  
то тыттэль ңывой энаномавык<sup>8</sup>, тэқын  
милгын.
- Э.8.16. Қаяюв'и ког'айңачейляң, тэқын  
в'элву г'ытг'ытымыёк камлэлың  
коёналг'аллаң<sup>9</sup>.
- Сразу же Эвныто и Эвьява, и  
другие два товарища стали  
заготавливать прутья, палки для  
ловушек, для загородей,  
для поплавок.  
«Четверо на летовке будут, –  
сказал Чачоль. –  
Шестеро будут оленей пасти,  
где старшиной Ёлтыгыйнын [будет]».  
Летовщики уже закончили  
делать рыболовные ловушки.  
Лишь осталось на летовье  
вернуть.  
«Теми пойдём промышлять рыбу на  
летовье», – сказал Чачоль.  
На другой день рано проснулись, чтобы  
быстро оленей поймать,  
используемых при кочёвке на летовье.  
А солнце уже начало показываться  
и очень стало припекать, словно  
огонь.  
Оленята сильно кричат, как  
вороны, [что] у собачьей туши вокруг  
летают.

<sup>1</sup> **Уттыут** – ‘дерево’. **Уптык** – ‘заготавливать дрова’; *упты-лжив-ык* ‘заготавливать дрова-INCH|DUR-CV.loc’ (заготавливать дрова; начало длительного действия). Э.8.8.

<sup>2</sup> **Уңйыун** – ‘жердь в запоре на рыбу’; *уңйы-лжыл-у* ‘жердь в запоре-DEST-EQU’ (в качестве жерди в запоре на рыбу). Э.8.8.

<sup>3</sup> **Лымгылым** – ‘капюшон’. **Лымгытван** – загородь для ловли рыбы; *лымгытва-лжыл-о* ‘загородь для рыбы-DEST-EQU’ (в качестве загороди для ловли рыбы). Э.8.8.

<sup>4</sup> **Уттыут** – ‘дерево’. **Пыгатык** – ‘плавать на поверхности’ **Упгав** – ‘деревянный поплавок’; *упгавы-лжыл-у* ‘деревянный поплавок-DEST-EQU’ (в качестве деревянного поплавка). Э.8.8.

<sup>5</sup> **Лэқтык** – ‘вернуться, возвратиться’; *йы-лэқт-эт-ык* ‘CAUS-вернуться-VBLZ-CV.loc’ (вернуть). Э.8.12.

<sup>6</sup> **Аноан** – ‘весна’. **Ивиник** – ‘промышлять на море’; *мыч-ча-ано-эвэнэ-лжэв'-ла-у* ‘InsgS-POT-весна-промышлять на море-INCH|DUR-PL-PFV’ (будем промышлять на море; начало длительного действия). Э.8.13.

<sup>7</sup> **Аноан** – ‘весна’. **Анотвак** – ‘проводить время на летовье’; *ано-тва-нвы-ута-кэна-в* ‘весна-VBLZ.res-NMLZ.место-VBLZ.идти с целью-REL.nsg-PL’ (относящиеся к месту летовья). Э.8.14.

<sup>8</sup> **Номжэн** – ‘тёплый’. **Омавык** – ‘согреться’; *эна-н-ом-ав-ык* ‘AP-CAUS-тёплый-VBLZ-CV.loc’ (пригреть). Э.8.15.

<sup>9</sup> **Йиңзэк** – ‘лететь’. **Йиңзэлыг'этык** – ‘летать’; *ко-йиңза-лг'ал-ла-у* ‘PRS-лететь-HABIT-PL-PRS’ (летают; как обычно). Э.8.16.

- |         |   |  |
|---------|---|--|
| Э.8.17. | Эв'ныто яҕам-г'ат ҕонпыҥ<br>гакыччальпылэн то тыттэль унмык<br>кочгыллёҥ <sup>1</sup> .                       | Эвныто ведь постоянно<br>бегал и очень сильно<br>вспотел.  |
| Э.8.18. | ҕуччев' тамьёҥҕояв' коҥволаҥ<br>ҕэг'авык.   | Многие хитрые олени начинают<br>удирать.   |
| Э.8.19. | Эв'нытонак коллэпэнн <sup>б</sup> ыҥнэн <sup>2</sup> .  | Эвныто заворачивает их.  |
| Э.8.20. | Выг'аёк Эв'ныто мычей унмык.  | Наконец Эвныто устал сильно.   |
| Э.8.21. | Киткит ҕоягыкэлай, яҕам-г'ат<br>энаҥаллай уҥыйтэ,<br>ҕытэпэ то г'аҕав'лай.                                    | Как только оленей поймали, сразу же<br>грузовую нарту нагрузили вершами,<br>ловушками и отравились.  |
| Э.8.22. | Мэльпыл <sup>б</sup> ыткук яллай, мыев'<br>эчеймыкэ.  | Вскоре прибыли, потому что [было]<br>близко.   |
| Э.8.23. | Митив' аנותванвэтыҥ ялгыллай.   | Назавтра к месту летовья перекочевали.   |
| Э.8.24. | Чачоль ҕоянмыткой, тит эгытг'экэ<br>ынныуг'этык <sup>3</sup> .  | Чачоль забил оленей, чтобы, не голодая,<br>ждать рыбу.   |
| Э.8.25. | Ёлтыгыйҥо ҕоялг'аллай.  | Ёлтыгыйнынцы пасут оленей.   |
| Э.8.26. | Эв'ныто йыпэлав'нэн Чачол <sup>б</sup> ынак<br>анотванвык.  | Эвныто оставлен Чачолем<br>на месте летовья.   |
| Э.8.27. | «Мыев' аваломкылг'ын.   | «Потому что неслух.  |
| Э.8.28. | Тыяҥвоҥын инэнгыюлэвык», – иви<br>Чачоль.   | Буду его учить», – сказал<br>Чачоль.   |
| Э.8.29. | Яҕам-г'ат аנותвалг'о ҥыволай<br>айпатык,<br>мыев' эв'ын ҥыволай<br>виткукинэв' оҕыньчав' <sup>4</sup> лэйвык. | Сразу же летовщики начали<br>ставить заборы на рыбу,<br>потому что уже начала<br>первая кунджа идти. |
| Э.8.30. | Мэҥин г'ылв'ый-ван кукэйвыйычг'у<br>кочгаллаҥ ҕытэпык.  | Который день уже достаточная для варки<br>входила в ловушки.   |
| Э.8.31. | Галай ҕынонгыпыҥ йыг'илгын,<br>мэҥинеч айпаллай <sup>5</sup> .  | Прошла середина месяца,<br>как поставили рыболовные ловушки.   |
| Э.8.32. | Акко, унмык ҥыволай лэйвык<br>калалэв'.   | Ого, сильно начала идти<br>горбуша.  |
| Э.8.33. | Эв'ын оҕыньчав' колай.  | Уже кунджа закончилась.  |

<sup>1</sup> **Ғылгыл** – 'жара'. **Ғыллэк** – 'вспотеть'; *ко-чгыл-лэ-ҥ* 'PRS-жара-VBLZ.inc.uncontr-PRS' (букв.: *чувствуешь / чувствует жару*). Э.8.17.

<sup>2</sup> **Йылик** – 'вывернуть наизнанку'. **Пэннык** – 'наброситься'; *ко-ллэ-пэнн<sup>б</sup>ы-ҥ-нэн* 'PRS-повернуть-наброситься-PRS-3sgA+3P' (букв.: *набрасываясь, выворачивает его / их*). Э.8.19.

<sup>3</sup> **Ынныын** – 'рыба'. **Уг'этык** – 'ждать'; *ынны-уг'эт-ык* 'рыба-ждать-CV.loc' (*ожидать начало хода рыбы*; букв.: *ждать рыбу*). Э.8.24.

<sup>4</sup> **Оҕыньча** – 'кунджа (рыба)'; *оҕыньча-в* 'кунджа-ABS.pl' (*кунджи*). Э.8.29.

<sup>5</sup> **Айпыай** – 'запор на рыбу'. **Айпык** – 'закрыть'. **Айпатык** – 'ставить запор на рыбу'; *айп-ал-ла-й* 'запор на рыбу-VBLZ-PL-3sgS.PFV' (*они поставили запор на рыбу*). Э.8.31.

- Э.8.34. Қонпың қытэпу  
гэннывиғ'ылинэв'<sup>1</sup>.  
Постоянно ловушки  
полны дохлой рыбы.
- Э.8.35. Акко, чыг'эйчең кэв'лай,  
мэңинеч қытэпу наңвонав'  
ыннывиғ'ык –  
акко, милқу  
лыган койычг'аллаң тэв'г'элэ.  
Ох, несколько раз переночевали,  
как ловушки начали заполняться  
дохлой рыбой –  
ох, юкольники  
даже наполнены юколой.
- Э.8.36. «Эв'ныто, қыяңыйтыгэ'<sup>2</sup>,  
тит мэлқың эқлэткэ  
мынэлла!» – иви Чачоль,  
мьев' лыг'унин милқу,  
унмык гэнаёпаллэнав'<sup>3</sup>  
тэв'г'элэ.  
«Эвныто, тальника набери,  
чтобы в юкольниках не нуждались  
мы!» – сказал Чачоль,  
потому что увидел юкольники,  
сильно обвешанные  
юколой.
- Э.8.37. Эв'нытонак яқам экминнин г'алыг'ал  
то һилһын, яқам г'эқэви  
ыягэңэтың'<sup>4</sup>.  
Эвныто сразу взял топор  
и ремень, сразу отправился  
в заросли тальника.
- Э.8.38. Һывой г'ыяңыйтылг'атык.  
Начал заготавливать тальник.
- Э.8.39. Еқкэ мыенэ'<sup>5</sup> нэкунэңг'элэв'һын'<sup>6</sup>.  
А уж комары одолевают его.
- Э.8.40. «Акко, актыка паёч  
мыяңыйтык.  
«Ох, не могу больше  
заготавливать тальник.  
Ладно, хватит мне».
- Э.8.41. Һэяң, чемоч'<sup>7</sup> митык».  
Ладно, хватит мне».
- Э.8.42. Эмтэйпынэн'<sup>8</sup> ыяв' милқылқылу'<sup>9</sup> то  
яқам яйтэтың г'эқэви.  
Взвалил на плечи тальник для  
юкольников и сразу домой отправился.
- Э.8.43. Яяк һывой тэмилқыңкы.  
Дома стал юкольники делать.
- Э.8.44. Выг'аёк һыволай чыгэлык қытэпык  
қэтав'в'э.  
Наконец начала попадать в ловушки  
кета.
- Э.8.45. Еқкэч-г'ам һанко қонпың лыган  
һавыччо мэчуйңэ яяк атвака,  
инеч қонпың ковэталлаң.  
И уж тогда всё время даже  
женщины совсем дома не бывали,  
столько всё время работают.

<sup>1</sup> **Ынныын** – 'рыба'. **Виғ'ык** – 'умереть'; *гэ-нны-виғ'ы-линэ-в'* 'PP-рыба-умереть-3nsgP-PL' (они заполнены умершей рыбой). Э.8.34.

<sup>2</sup> **Г'ыян, ыян** – 'тальник'; *қы-ыя-ңыйты-гэ* '2.S.IMP-тальник-VBLZ.собирать-2sgS.IMP.PFV' (набери тальника). Э.8.36.

<sup>3</sup> **Ёптывак** – 'висеть'. **Йыёпатык** – 'повесить'. **Энаёпатык** – 'подвешивать'; *г-эна-ёпал-лэна-в'* 'PP-AP-повесить-3nsgP-PL' (обвешаны они). Э.8.36.

<sup>4</sup> **Г'ыян** – 'тальник'; *г'ыя-гэң-этың* 'тальник-SUB-LAT' (под тальник, к гуще тальника). Э.8.37.

<sup>5</sup> **Мыен** – 'комар'; *мыен-э* 'комар-INSTR' (комаром). Э.8.39.

<sup>6</sup> **Эңг'элэтык** – 'волноваться'; *нэ-ку-н-эңг'элэв'-һын* 'LowA-PRS-CAUS-волноваться-PRS-3sgP' (они беспокоят его). Э.8.39.

<sup>7</sup> **Чемоч** – 'довольно!'. Э.8.41.

<sup>8</sup> **Имтик** – 'нести на плечах (что-л.)'; *эмтэ-йпы-нэн* 'нести на плечах-VBLZ-3sgA+3P' (он взвалил на плечи что-л., несёт на плечах что-л.). Э.8.42.

<sup>9</sup> **Милқын** – 'вешалá для юколы'; *милқы-лқылу* 'вешалá-DEST-EQU' (в качестве предназначенного / предназначенных для юкольника). Э.8.42.

- Э.8.46. Г'ик, эчги-ван кымэңычго нымэлг'эв' колав'толаң<sup>1</sup> эмыңлэкүэтата<sup>2</sup>. Ух, теперь-то ребяташки хорошо кушают головки только самцов кеты<sup>3</sup>.
- Э.8.47. Коқтаңытоң<sup>4</sup> Эв'ныто. Ловушки опустошает Эвныто.
- Э.8.48. Лымгытвав' тыттэль ганамыңъяв'лэнав'<sup>5</sup>, г'ам қытэп гэмэйңыныннывиг'ылин<sup>6</sup>. Загороди очень заполнены, а ловушки сильно забиты мёртвой рыбой.
- Э.8.49. «Мыниңчычкунэв'<sup>7</sup> виг'ыынну!» «Повыкидываю мёртвую рыбу!»
- Э.8.50. Камлэлың лыляпи то виг'ыынну йиңчычкунин. Вокруг поглядел и мёртвую рыбу повыбрасывал.
- Э.8.51. Еқзэ лымгытвакэнав' ятвынэн қытапың. А из ловушки-загороди [рыбу] перекинул в заповор.
- Э.8.52. Йиңчычкунин, мыев' инеч унмык мычей, қонпың вэтатылг'атык. Повыбрасывал, потому что до того сильно устал, всё время работая.
- Э.8.53. Тыттэль мычей то яқам г'эқэви Чачол'ынаң. Очень устал и даже отправился к Чачолю.
- Э.8.54. «Қинэйыл мэки-ңын в'эннятынвың», – иви Эв'ныто Чачол'ынаң. «Дай кого-нибудь помогать», – сказал Эвныто Чачолю.
- Э.8.55. «Ымың тумгу ялқыллаң омкэтың опгав'гэлэнвың<sup>8</sup>», – иви Чачоль. «Все люди пойдут в лес для поплавок [дерева] искать», – сказал Чачоль.
- Э.8.56. Эв'ныто яқам гымлэ тылэй қытапың то ңывонэн эток паёчатылг'о ынну. Эвныто сразу опять пошёл к ловушкам и начал доставать оставшуюся рыбу.
- Э.8.57. Выг'аёк қэтав' гэтэг'итвилинев'<sup>9</sup>. Наконец кеты меньше стало.
- Э.8.58. «Эчги-ван қолэнкэнайтың мыттайңалла, – ыннэңчең иви Эв'нытон ңэвытқэт. – «Ну уж до другого [года] запаслись мы рыбой, – однажды сказала жена Эвныто. –

<sup>1</sup> **Лэв'ыт** – 'голова'. **Лэв'тук** – 'есть рыбы головы'; *ко-лав'т-о-ла-н* 'PP-голова-VBLZ.получить-PL-PRS' (они едят рыбы головы). Э.8.46.

<sup>2</sup> **Қылик** – 'самец'. **Қэтақэт** – 'кета (рыба семейства лососёвых)'; *эмы-қлэк-қэта-та* 'только-самец-кета-INSTR' (только головой самца кеты / только головами самцов кеты). Э.8.46. О названиях видов рыб в языке береговых коряков (нымыланов-алюторцев) см. статью А. А. Сорокина [38].

<sup>3</sup> Головы самцов кеты крупнее, на их голове толстая, мясистая кожа. А вообще, самые вкусные головы чавычи (примеч. Е. П. Прониной).

<sup>4</sup> **Қытэп** – 'заповор на рыбу, рыболовная ловушка'. **Ныток** – 'выйти'; *ко-қтап-ныто-н* 'PRS-ловушка-выйти-PRS' (опустошаешь / опустошает рыболовную ловушку). Э.8.47.

<sup>5</sup> **Ямыңъявык** – 'наполнить'; *га-намыңъяв'-лэна-в'* 'PP-наполнять-3nsgP-PL' (наполнены они). Э.8.48.

<sup>6</sup> **Нымэйыңун** – 'большой'. **Ынныын** – 'рыба'. **Виг'ык** – 'умереть'; *гэ-мэйңы-ынны-виг'ы-лин* 'PP-большой-рыба-умереть-3sgP' (он [заполнен] множеством мёртвой рыбы). Э.8.48.

<sup>7</sup> **Йиңдык** – 'выбросить'; *мы-ниңчы-чкунэ-в'* '1sgA.IMP-выбросить-ITER-3nsgP-PL' (дай повыбрасываю-ка их; многократность действия). Э.8.49.

<sup>8</sup> **Уттыут** – 'дерево'. **Пыгатык** – 'плавать на поверхности'. **Упгав'** – 'деревянный поплавок'; *опгав'-гэлэ-нвың* 'деревянный поплавок-VBLZ.добыть-SUP' (букв.: чтобы добыть деревянные полавки). Э.8.55.

<sup>9</sup> **Тэг'и** – 'мало'; *гэ-тэг'и-тви-линэ-в'* 'PP-мало-VBLZ.inc-3nsgS-PL' (букв.: начавшие уменьшаться). Э.8.57.



- Э.8.59. Экилу-ван эмуқэюг'ыкэ<sup>1</sup>, этг'у унмык  
мыччатайңаллаң<sup>2</sup> то ныкытгэмг'ав'  
мыччаёналлайкэ».
- Э.8.60. «Лыгиқэйл'ы», – иви Эв'ныто.
- Э.8.61. Кытав'ут-нэм линлиң камакъялқэвэ<sup>3</sup>,  
мыв'э тог'ынэн айговэкэн  
эв'гыйңын<sup>4</sup> йылпыквылг'эн.
- А если без дождя, ещё больше  
запасём рыбы и здорово  
заживём».
- «Совершенно верно», – сказал Эвныто.
- Но вдруг сердце вздрогнуло,  
потому что вспомнил давешние  
слова исправника.

### Часть 9

- Э.9.1. «Митив' нэйңэйиыг'илгын<sup>5</sup>  
йининиң<sup>6</sup>», – иви Эв'нытон нэвытқэзт.
- Э.9.2. «Галагыг'э<sup>7</sup> ныччеқ йыг'илгыт,  
мэңинеч г'ақав'лай қоялг'атылг'о,  
маңэнг'ыло<sup>8</sup> яяллаң?» – аңъяй Эв'ныто.
- Э.9.3. «Айңон-ван киткит ныччеқ йыг'илгыт  
нэтилиңэт, етти чаймыңқо  
виткукин қоялг'атяйтылг'ын<sup>9</sup> –  
Эв'ъява», – нэвытқэзт иви.
- Э.9.4. Митив' ныволай йылқэтык, кытав'ут  
нывой аму-йин қантайгигатык<sup>10</sup>.
- Э.9.5. Эв'ныто нытой, яқам лыг'унин  
Ёлтыгыйңын.
- Э.9.6. «Амто!» – кумңати Эв'ныто.
- Э.9.7. «Э!» – аңъяй Ёлтыгыйңын.
- Э.9.8. «Мэңқо?» – пыңлоу Эв'ныто.
- Э.9.9. «В'этэв'аямыңқо<sup>11</sup>».
- «Завтра осенний месяц  
взойдёт», – сказала жена Эвныто.
- «Прошло два месяца,  
как отправились оленеводы,  
в какой день придут?» – ответил Эвныто.
- «В прошлый-то раз едва два месяца  
минуло, пришёл с ближайшего [пастбища]  
первый возвращающийся домой  
оленевод – Эвъява», – жена сказала.
- Назавтра, [когда] когда стали засыпать,  
вдруг начало что-то шуметь.
- Эвныто вышел, сразу увидел  
Ёлтыгыйнына.
- «Здравствуй!» – воскликнул Эвныто.
- «Да!» – ответил Ёлтыгыйнын.
- «Откуда?» – спросил Эвныто.
- «С Гольцовой реки».

<sup>1</sup> **Мукэмуқ** – ‘дождь’; э-мукэ-юг'ы-кэ ‘CV.neg-дождь-VBLZ.inc.uncontr-CV.neg’ (букв.: не начав дожидать). Э.8.59.

<sup>2</sup> **Тэйңэтык** – ‘запасать рыбу’; мыч-ча-тайңал-ла-у ‘1nsgS-POТ-запасать рыбу-PL-PFV’ (запасём рыбы). Э.8.59.

<sup>3</sup> **Камакъяк** – ‘резко забиться (о сердце)’; камакъя-лқэв-э ‘резко забиться-INCH|DUR-3sgS’ (резко забилося; начало длительного действия). Э.8.61.

<sup>4</sup> **Ивык** – ‘сказать’; эг'-гыйң-ын ‘сказать-NMLZ.abstr-ABS.sg’ (букв.: говорение). Э.8.61.

<sup>5</sup> **Нэйңэй** – ‘осень’. **Йыг'илгын** – ‘месяц’; нэйңэй-йыг'илг-ын ‘осень-месяц-ABS.sg’ (осенний месяц). Э.9.1.

<sup>6</sup> **Ининик** – ‘взойти’; й-инини-у ‘POТ-взойти-PFV’ (взойдёт). Э.9.1.

<sup>7</sup> **Галак** – ‘миновать’; гала-гыг'э ‘миновать-3duS.PFV’ (миновали они двое). Э.9.2.

<sup>8</sup> **Мэңин** – ‘который’. **Г'ылв'ый** – ‘день’. **Г'ыло** – ‘днём’; маң-эн-г'ыло ‘который-ADJ.sg-днём’ (которым днём, в какой день). Э.9.2.

<sup>9</sup> **Қояңа** – ‘олень’. **Қоялг'атык** – ‘пасти оленей’. **Қоялг'атылг'ын** – ‘оленевод’. **Яйтык** – ‘идти домой’; қоя-лг'ат-яйты-лг'-ын ‘олень-VBLZ.habit-прийти домой-ATR-ABS.sg’ (вернувшийся домой оленевод). Э.9.3.

<sup>10</sup> **Қантайгигатык** – ‘гремять’; қантайгигат-ык ‘гремять-CV.loc’. Э.9.4.

<sup>11</sup> **В'итив'ит** – ‘голец’. **В'эем** – ‘река’; в'этэ-в'аямы-ңқо ‘голец-река-ABL’ (с гольцовой реки). Э.9.9.

- Э.9.10. «Ымың-ван қоялг'атылг'о кымг'ылэлай?» – гымлэ пыңлой Эв'һыто. «А все ли оленеводы вернулись?» – опять спросил Эвныто.
- Э.9.11. «Э! Ымың тыттэль ныкытгэмг'ав'. «Да! Все вполне здоровы.
- Э.9.12. Ятан Ыйтэк ыпулюг'ав' атқавэ, мыев' пылаку г'аткэно. Только Ыйтэк немного охромел, потому что торбаза плохие. Однако сейчас выздоровел».
- Э.9.13. Еқзэ-ван эчги мэлэви. Сразу же повыходили летовщики.
- Э.9.14. Яқам-г'ат һытолог'аллай ановалг'о. Сырого мяса принёс Ёлтыгыйнын.
- Э.9.15. Иликинуував'<sup>1</sup> еннин Ёлтыгыйһынак. Ого, Эвныто ловушку опустошил.
- Э.9.16. Акко, Эв'һыто қытапһытой. Ёлтыгыйнын стал рыбы головы есть.
- Э.9.17. Ёлтыгыйһын һывой лэв'тулг'этык. Другие сразу же начали оленину варить.
- Э.9.18. Қуччев' яқам-г'ат һыволай қояпатык<sup>2</sup>. Потом Чачоль из полога высунулся, крикнул: «Здорово! Оленей-то не потеряли?»
- Э.9.19. Выг'аёк Чачоль аякёһуо г'ав'ачвэ, кумһати: «Амто! Уйһэ-ван қояв' антымһэв'ка?» «Нет», – сказал Ёлтыгыйнын Чачолю.
- Э.9.20. «Уйһэ», – иви Ёлтыгыйһын Чачол'ынаһ. «Не охромели олени?»
- Э.9.21. «Уйһэ атқав'ка<sup>3</sup> қояв'?» «Нет».
- Э.9.22. «Уйһэ». «Очень хорошо.
- Э.9.23. «Тыттэль эмэлкэ. Горных баранов, может, убивали летом?»
- Э.9.24. Кытэпав', мэткэ, тымылаткы алак?» «Одного только тощого барашка убили они».
- Э.9.25. «Ыннэн ятан таңқэктэпачгын<sup>4</sup> нанмын». «Где летом вы находились?»
- Э.9.26. «Миңкы алак валатык?» «Возле Чичиляна мы находились».
- Э.9.27. «Чичилятайнык мытытвала». «Пожертвовали вы Чичиляну?»
- Э.9.28. «Эналваллатык Чечеляһ?» «Я пожертвовал», – сказал Ёлтыгыйнын.
- Э.9.29. «Гыммо тинэлвэтык», – иви Ёлтыгыйһын. «А товарищи?»
- Э.9.30. «Г'ам тумгу?» «Да кто его знает... наверно, нет».
- Э.9.31. «Қу-қок... анам, уйһэ». «Чем жертвовал?» – спросил Чачоль.
- Э.9.32. «Еқзэ инэлвэти?» – пыңлой Чачоль. «Жевательным табаком.
- Э.9.33. «Ялуптавақата<sup>5</sup>. Даже сам совсем без жевательного табака я остался».
- Э.9.34. Еқзэ чинин аялупымчыка тынг'элык».

<sup>1</sup> **Нилиқин** – 'сырой'. **Кинуци** – 'мясо'; *или-кинуува-в* 'сырой-мясо-ABS.pl' (в форме мн. ч.: *сырое мясо*). Э.9.15.

<sup>2</sup> **Қояна** – 'олень'. **Ыпаһа** – 'похлёбка'. **Ыпатык** – 'варить'; *қоя-пат-ык* 'олень-варить-CV.loc' (*варить оленину*). Э.9.18.

<sup>3</sup> **Уйһэ** – 'не'. **Атқавык** – 'хромать'; *уйһэ атқав'-ка* 'не хромать-CV.neg' (*не охромел*). Э.9.21.

<sup>4</sup> **Таңқилг'ын** – 'тощий'. **Кытэп** – 'горный баран'; *таңқэ-ктэпа-чг-ын* 'тощий-горный баран-PEJOR-ABS.sg' (уничиж.: *тощий горный баранёшка*). Э.9.25.

<sup>5</sup> **Ялуп** – 'жевательный табак'. **Тавак** – 'табак'; *ялуп-тавақа-та* 'жевательный табак-табак-INSTR' (*жевательным табаком*). Э.9.33.

- Э.9.35. Вэтга Чачол<sup>1</sup>ынак этонэн пылёткаёчгын<sup>1</sup>, йыялупаннин. Сразу Чачоль выгацил табакерку, наделил жевательным табаком [Ёлтыгыйнына].
- Э.9.36. «Эв'ныто, митив' гыччи җалвылг'этың җылҗытги, – иви, кумҗати Чачоль, йылҗаньҗывок, – эв'ын җыетгын тымьён!» «Эвныто, завтра ты в табун сходи, – сказал, крикнул Чачоль, засыпая, – непременно принеси тушу!»
- Э.9.37. Митив' җывой тийкытий җалиллитык<sup>2</sup>, г'эҗэви Эв'ныто җалвылг'этың. Назавтра начало солнце скатываться, отправился Эвныто в табун.
- Э.9.38. Выг'аёк җывой вутҗытвик. Потом начало темнеть.
- Э.9.39. Җэллы копкав'җынэн<sup>3</sup> лыг'ук. Табун не может найти.
- Э.9.40. Выг'аёк майҗыиҗаёг'э<sup>4</sup>. Потом сильно затуманилось.
- Э.9.41. Җэяҗ Эв'ныто җычвогэҗкы аччыг'атэ. Тогда Эвныто под кедрачи лёг.
- Э.9.42. Ныкита җонпыҗ коваломҗынэн: Ночью всё время слышит:  
«Җо...о...о...к!» «Ко...о...о...к!»
- Э.9.43. «Аму, чеймык котвалаҗ, җинам коҗоҗэчколаҗ<sup>5</sup>». «Наверно, близко находятся, раз кричат по-пастушьи».
- Э.9.44. Митив' кыеве – йыҗайыҗ җывой манаҗатык<sup>6</sup>. Назавтра проснулся – туман начал редеть.
- Э.9.45. Җывой җуҗиткук. Начал кричать по-пастушьи.
- Э.9.46. Выг'аёк валомнэн җуҗиткулг'ын. Наконец услышал по-пастушьи кричащего.
- Э.9.47. Яҗам җакые г'эҗэви. Сразу туда отправился.
- Э.9.48. Тылэй мэлгылг'атынвың, Дошёл до места костровища, уйҗэ мэки аёг'ыка. никого не застал.
- Э.9.49. Җывой кукэйвык то чайпатык. Начал готовить еду и чай варить.
- Э.9.50. Киткит мэлынититэви<sup>7</sup>, кытав'ут чепҗытой Мэҗну. Как только хорошо вскипятит, вдруг показался Мэҗну.
- Э.9.51. «Амто!» – җонкомҗатың итгыг'и. «Здорово!» – одновременно крикнули.
- Э.9.52. «Чыг'эҗэт<sup>8</sup> тайҗаллатык?» «Сколько заготовили рыбы?»
- Э.9.53. «Унмок!» «Мно-ого!»

<sup>1</sup> **Пылёткан** – ‘перетёртый табак’; *пылётка-ёчг-ын* ‘перетёртый табак-NMLZ.вместилище-ABS.sg’ (*табакерка*). Э.9.35.

<sup>2</sup> **Җалиллитык** – ‘скатываться’; *җалиллит-ык* ‘скатиться-CV.loc’. Э.9.37.

<sup>3</sup> **Пыкавык** – ‘не мочь’; *ко-пкав'-уы-нэн* ‘PRS-не мочь-PRS-3sgA+3P’ (*он не может его / их*). Э.9.39.

<sup>4</sup> **Нымэйыңҗин** – ‘большой’. **Йыҗайың** – ‘туман’; *майҗы-йыңа-ёг'-э* ‘большой-туман-VBLZ.inc.uncontr-3sgS’ (букв.: *сильно-затуманило*). Э.9.40.

<sup>5</sup> **Җуҗиткук** – ‘криком призывать оленей’; *ко-җоҗэчко-ла-у* ‘PRS-криком призывать оленей-PL-PRS’ (*криком подзывают оленей*). Э.9.43.

<sup>6</sup> **Манаң** – ‘редко’; *манаң-ат-ык* ‘редко-VBLZ-CV.loc’ (*редеть*). Э.9.44.

<sup>7</sup> **Ититык** – ‘вскипеть’. **Йититэвык** – ‘вскипятить’; *мэлы-н-итит-эв-и* ‘слишком-CAUS-вскипеть-VBLZ-3sgS’ (*сильно вскипятит он*). Э.9.50.

<sup>8</sup> **Чыг'эҗэт** – ‘как дела?’ Э.9.52.

- Э.9.54. Лыган һавычһо мэчуйһэ алак яак атвака». Даже женщины совсем летом дома не находились».
- Э.9.55. «Уйһэ этг'ылкэ эллатык алак?» «Не болели летом?»
- Э.9.56. «Уйһэ, пыче-ван ныкытгэмг'ав' мытэлла». «Нет, уж пока здорово мы были».
- Э.9.57. «Уйһэ-ван ҡояв' антымһэв'ка?» – пыһлой Эв'һыто. «А хоть оленей не потеряли?» – спросил Эвныто.
- Э.9.58. «Уйһэ». «Нет».
- Э.9.59. Тытгэль нымэлг'эв' мытҡоялг'алла». Очень хорошо мы пасли оленей».
- Э.9.60. Һывогыг'э чаёк. Начали [вдвоём] пить чай.
- Э.9.61. Кытав'ут һэллы наньчепһытовын<sup>1</sup>. Вдруг табун привели.
- Э.9.62. «Амто!» – комһаллай ҡоялг'атылг'о. «Здорово!» – закричали оленеводы.
- Э.9.63. «Э», – аһъяй Эв'һыто. «Да», – ответил Эвныто.
- Э.9.64. «Уйһэ яялг'о эвиг'ыкэ?» «Из домашних никто не помер?»
- Э.9.65. «Уйһэ». «Нет».
- Э.9.66. «Ымыһ кытгэмычг'о кэллаһ?» «Все здоровыми были?»
- Э.9.67. «Ымоһ!» «Все-е!»
- Э.9.68. «Чачоль алак коякһывоһ?» – пыһлой Йытэк «Чачоль летом что делал?» – спросил Йытэк.
- Э.9.69. «Ятан ҡонпыһ колав'толг'аньһывоһ<sup>2</sup>», – иви Эв'һыто. «Только всё время рыбы головы ел», – сказал Эвныто.
- Э.9.70. «Гамалэвыклын<sup>3</sup> лэв'тулг'ын!» – иви мэки-аму гайчачагга. «Я бы пристукнул поедającego головы!» – сказал кто-то со смехом.
- Э.9.71. Митив' этг'у чаймэтыһ ялгыллай аһотванвытайһэтыһ. Назавтра ещё ближе перекочевали по направлению к месту летовья.
- Э.9.72. Выг'аёк Эв'һыто ҡоянматэ то имтилг'ыгыйки<sup>4</sup>, г'эжэви яйтэтыһ. Потом Эвныто оленя забил и нагрузился ношей, отправился домой.
- Э.9.73. Яйтэ. Пришёл домой.
- Э.9.74. «Һэяһ гыччи, Эв'һыто, ҡыһайһайҡоялг'ат<sup>5</sup>, – иви Чачоль. – «Тогда ты, Эвныто, на осеннюю пастьбу отправляйся, – сказал Чачоль. –
- Э.9.75. Эчги-в'ут, киткит яһвоһ г'ылатык, яҡам һэллы ҡыһнайталлагыткы<sup>1</sup>». Сейчас же, как только начнёт снежить, сразу табун домой гоните».

<sup>1</sup> **Чепһыток** – 'показаться'; *на-һ-чепһыто-в-ын* 'LowA-CAUS-показаться-VBLZ-3sgP' (букв.: они показали его). Э.9.61.

<sup>2</sup> **Лэв'ыт** – 'голова'. **Лэв'тук** – 'есть рыбы головы'; *ко-лав'т-о-лг'ань-һыво-һ* 'PRS-голова-VBLZ.получить-HABIT-INCH-PRS' (начинает есть рыбы головы; как обычно). Э.9.69.

<sup>3</sup> **Эвыклык** – 'стукнуть'; *та-мал-эвыкл-ын* '1sgA.CON-слишком-стукнуть-3sgP' (пристукнул бы я его). Э.9.70.

<sup>4</sup> **Имтин** – 'ноша'; *имти-лг'ы-гыйк-и* 'ноша-ATR-VBLZ.ловить-3sgS' (нагрузился ношей). Э.9.72.

<sup>5</sup> **Һэйһэй** – 'осень'. **Бояһа** – 'олень'. **Боялг'атык** – 'пасти оленей'; *қы-һайһай-ҡоя-лг'ат* '2S.IMP-осень-олень-VBLZ.habit' (займись осенней пастьбой; как обычно). Э.9.74.

- Э.9.76. Митив' етти гымлэн җалвылг'этың. Назавтра пришёл снова в табун.
- Э.9.77. Яҗам-г'ат г'аҗав'лай  
җайҗайҗоялг'атынвың<sup>2</sup>  
җачгыньчотайның. Сразу же отправились  
на место осенней пастьбы  
рядом с Кычгынчоем.
- Э.9.78. Тылалай, җанко җыволай амчеймэтың  
ялгытылг'атык<sup>3</sup>. Пришли, там начали только поблизости  
кочевать.
- Э.9.79. Акко, Эв'ныто җонпың җэлвылг'ык  
ковэтатың. Ох, Эвныто всё время в табуне  
работает.
- Э.9.80. «Мыҗоягэлэк җэяң гыммо! – иви  
Эв'ыто томгыныйыкың. – «Поищу оленей тогда я! – сказал  
Эвныто товарищам. –
- Э.9.81. Җэв'в'апыг'оната<sup>4</sup> җэллы  
наконькамэчгав'җын<sup>5</sup>!» Дрянные грибы табун  
заставляют блуждать!»
- Э.9.82. Чав'ат экминнин то г'эҗэви  
җоягэлэнвың. Аркан взял и отправился  
оленей искать.
- Э.9.83. Кытав'ут чепңытой җоямкын. Вдруг показалась группа оленей.
- Э.9.84. Пэнне. Бросился.
- Э.9.85. Җояв' когынтав'лаң. Олени убегают.
- Э.9.86. Выг'аёк малькит йыллинин<sup>6</sup>, титэ  
тыттэль гыллёлг'аньңывой. Наконец еле повернул, [лишь] когда  
сильно вспотел.
- Э.9.87. «Тынполг'ытоё җояв'!» – в'иньвэ иви  
Эв'ныто җояң. «Проклятые вы олени!» – про себя сказал  
Эвныто оленям.
- Э.9.88. Тылэй мэлгылг'атынвың то җэлвылг'ык  
юмэкэв'нин<sup>7</sup> ыннею җояв'. Пошёл к костровищу и к табуну  
присоединил этих оленей.
- Э.9.89. җывой чайпатык то кукэйвык. Начал чай варить и еду готовить.
- Э.9.90. Гымлэ җэллы җывой г'эҗэвык  
амалвайтың<sup>8</sup>. Снова стадо начало разбредаться  
в разные стороны.
- Э.9.91. Гымлэ пэнне. Снова бросился.

<sup>1</sup> **Яяңа** – 'жилище'. **Яйтык** – 'прийти домой'; *җы-н-ня-йт-ал-ла-гы-ткы* '2A.IMP-CAUS-жилище-VBLZ.lat-VBLZ-PL-2A-2nsgA+3P' (приведите домой его / их). Э.9.75.

<sup>2</sup> **Җэйңэй** – 'осень'. **Җояңа** – 'олень'. **Җоялг'атык** – 'пасти оленей'; *җайҗай-җоя-лг'аты-нв-ың* 'осень-олень-НАВИТ-NMLZ.loc-DAT' (на место осенней пастьбы). Э.9.77.

<sup>3</sup> **Ялгытык** – 'кочевать'; *ялгыты-лг'ат-ык* 'кочевать-НАВИТ-CV.loc' (кочевать; как обычно). Э.9.78.

<sup>4</sup> **Җив'в'айин** – 'плохой'. **Пыг'он** – 'гриб'; *җэв'в'а-пыг'она-та* 'плохой-гриб-INSTR' (дрянным(и) грибом(ами)). Э.9.81.

<sup>5</sup> **Камэчгавык** – 'заблудиться'; *на-ко-нь-камэчгав'-у-ын* 'LowA-PRS-CAUS-заблудиться-PRS-3sgP' (букв.: они заставляют блуждать его). Э.9.81.

<sup>6</sup> **Йыллик** – 'повернуть'; *йылли-нин* 'повернуть-3sgA+3P' (он повернул его / их). Э.9.86.

<sup>7</sup> **Умэкэтык** – 'собратиться'. **Юмэкэвык** – 'собрать'; *й-умэкэв'-нин* 'CAUS-собратиться-3sgA+3P' (он собрал его / их). Э.9.88.

<sup>8</sup> **Алван** – 'иначе; ам-алва-йтың' 'только-иначе-ADV.lat' (букв.: по направлению к совсем неправильным сторонам). Э.9.90.

- Э.9.92. Ытэв' инг'э тумгу г'опта яллай то  
в'энняллай<sup>1</sup> Эв'нытонаң.
- Э.9.93. Г'опта ыччу қонпың қоқоягэлэлаң.
- Э.9.94. Выг'аёк нэллы наннаятатын.
- Э.9.95. Акко, Чачоль унмык гэллэлг'эллин<sup>2</sup>,  
каңаңъячейың<sup>3</sup>: «Г'ик! Гымнин қоячго  
нэеннэв'!»
- Хоть быстро товарищи также прибыли и  
помогли Эвныто.
- Также они всё время оленей искали.
- Наконец табун пригнали к дому.
- Ох, Чачоль сильно намухоморился,  
распевает: «Эх! Моих олешков  
привели!»

### Часть 10

- Э.10.1. Эв'ныто яйтэ, яқам нывой  
инэңэк вэтатык.
- Э.10.2. «Эв'ныто, кокай<sup>4</sup>  
қытанкытгэмңыгын<sup>5</sup>!» – кумңати  
Чачоль.
- Э.10.3. Эв'ныто лыган г'ыло уйңэ елку  
атвака.
- Э.10.4. Киткит пыл'ыткуй тэнакытгэмңык,  
яқам ныволай ялгытынвың  
чоччымавык.
- Э.10.5. «В'ойвэтың мыччаялгыллаң», – иви  
Чачоль валг'ың.
- Э.10.6. Эв'ын малг'ылатэ.
- Э.10.7. «Эчги-ван в'отқо мыныңвола  
кайңыгилик», – иви  
Чачоль.
- Э.10.8. Яқам-г'ат Эв'ныто то Эв'ъява  
г'эқэв'гыг'и кайңыгэлэнвың<sup>6</sup>.
- Э.10.9. Кулэңи.
- Э.10.10. «Ѓэйңун-ыно лыгиев'ын в'утку  
чеймык ылвэв' валайкэ.
- Э.10.11. Гаймат, лыгу мынг'алапылқив'<sup>7</sup>  
гычголайтың.
- Эвныто пришёл домой, сразу начал  
[на починке] грузовых нарт работать.
- «Эвныто, нарту-кибитку  
почини!» – крикнул  
Чачоль.
- Эвныто даже днём внутри [яранги]  
не бывает.
- Как только закончил чинить,  
сразу начали к кочёвке  
готовиться.
- «К Тигилю покочуем», – сказал  
Чачоль батракам.
- Уже сильно заснежило.
- «Теперь уж с этих пор начнём  
медведей промыслять», – сказал  
Чачоль.
- Сразу же Эвныто и Эвъява  
отправились медведей промыслять.
- Идут [вдвоём].
- «А ведь уж точно здесь  
близко дикие олени есть.
- Может, лучше настигнем  
наверху.

<sup>1</sup> **В'иннетык** – 'помочь'; *в'эннял-ла-й* 'помочь-PL-3S.PFV' (они помогли). Э.9.92.

<sup>2</sup> **Лылалуын** – 'глаз'. **Лылал'атык** – 'употреблять мухоморы'; *гэ-длэлг'эл-лин* 'PP-употреблять мухоморы-3sgS' (употребил мухоморы он). Э.9.95. О вариантах этимологии слова см. [39. С. 96].

<sup>3</sup> **Аңаң** – 'душа?'. **Аңаңьяк** – 'петь'; *к-аңаңъя-чей-ың* 'PRS-петь-INTENS-PRS' (распеваешь / распеваает; интенсивность действия). Э.9.95. О простых, производных и слабопроизводных глагольных основах в корякском языке см. статью А. А. Мальцевой [40].

<sup>4</sup> **Кокай** – 'нарта-кибитка'. Э.10.2.

<sup>5</sup> **Ныкытгэмңэн** – 'здоровый'; *қы-та-н-кытгэм-ңы-гы-н* '2A.IMP-VBLZ.constr-CAUS-здоровый-VBLZ.constr-2A-3sgP' (исправь его; букв.: оздорови его). Э.10.2.

<sup>6</sup> **Кайңын** – 'медведь'; *кайңы-гэлэ-нвың* 'медведь-VBLZ.искать-SUP' (чтобы добыть медведя). Э.10.8.

<sup>7</sup> **Г'алапык** – 'настигать'; *мын-г'алапы-лқив'* '1nsgS.IMP-настигать-INCH|DUR' (давай настигнем; начало длительного действия). Э.10.11.

- Э.10.12. Этун, в'утку чеймэвык  
ылвэв' валайкэ.  
Пожалуй, здесь, [если] ближе подойти,  
дикие олени есть.
- Э.10.13. Ёояв' мынныннив'ининэв'<sup>1</sup>, тит,  
лыг'ук ылвэв',  
ёояв' янотың  
мынныччынэв'.  
Домашних оленей поведём,  
чтобы, увидев диких,  
домашних оленей  
вперёд нам пустить.
- Э.10.14. Ятан уеткив' мынпэланав'». Только нарты давай оставим».
- Э.10.15. Ёояв' накылгытванав'<sup>2</sup> то уетикит  
напэланат, г'эжэв'гыг'и. Оленей распрягли и [две] нарты  
оставили, отправились.
- Э.10.16. Кытав'ут ёояв' ныволай  
энайнолг'атык<sup>3</sup> гачётың. Вдруг домашние олени начали  
принюхиваться влево.
- Э.10.17. Яжам инг'э выччаллай ылвэв'. Сразу скоро показались дикие олени.
- Э.10.18. «Ток, инг'э мыньжоньчыңычко<sup>4</sup>!» «Ну, быстро приманим!»
- Э.10.19. Ылвэв' яжам г'ажав'лай  
яйнаң жоньчыңжояң. Дикие олени сразу отправились  
навстречу оленям-манщикам.
- Э.10.20. Эв'нытонтэ явал  
купиқытылэни<sup>5</sup>. Вдвоём с Эвныто [Эвъява] позади,  
прячься, идут.
- Э.10.21. Лыгэчаймав'лай ылвэв'. Совсем приблизились дикие олени.
- Э.10.22. Пв'...в'..в'! – Пуф...ф...ф! –  
жонпэклаң итгыг'и. одновременно выстрелили.
- Э.10.23. Яжам ныччеж г'иньжатгыг'и. Сразу два упало.
- Э.10.24. Жучев' эйвэж гынтав'лай. Другие, однако, убежали.
- Э.10.25. Ёояв' нэвуннэв', уеткив'  
найтынав'. Домашних оленей привязали, нарты  
притащили.
- Э.10.26. Тымжён тылэгыг'и,  
эв'ын вутқытви. К тушам подошли,  
уже стемнело.
- Э.10.27. «Жэяң, пыче ноңчаёта мыныңво  
инэв'эньжэтык». «Ладно, пока без чаёвки начнём  
свежевать».
- Э.10.28. Амъятваңа нэйынгынав'эньжынэт<sup>6</sup>  
ылвэвт. Вскоре быстро освежевали  
двух диких оленей.
- Э.10.29. Кычимав'<sup>7</sup> нэнунэв'<sup>1</sup>. Почка съели.

<sup>1</sup> **Йыннив'иник** – 'водить'; *мын-ныннив'ини-нэ-в'* '1nsgS.IMP-водить-3nsgP-PL' (давай поведём их). Э.10.13.

<sup>2</sup> **Кылгатык** – 'запрячь'. **Кылгытвак** – 'распрячь'; *на-кылгы-тва-на-в'* 'LowA-запрячь-REVERS-3nsgP-PL' (они распрягли их). Э.10.15.

<sup>3</sup> **Энок** – 'нюхать'; *эна-ёно-лг'ат-ык* 'AP-нюхать-НАВИТ-CV.loc' (принюхиваться; как обычно). Э.10.16.

<sup>4</sup> **Жоньчыңык** – 'охотиться на диких оленей с помощью оленя-манщика'; *мынь-жоньчыңы-чко* '1nsgS.IMP-охотиться с помощью оленя манщика-ITER' (давай будем охотиться с помощью оленя-манщика). Э.10.18.

<sup>5</sup> **Пиқык** – 'прятаться'. **Тылэк** – 'идти'; *ку-пиқы-тылэ-у-и* 'PRS-прятаться-идти-PRS-3duS' (идут, прячься, они двое). Э.10.20.

<sup>6</sup> **Нэйынгыжин** – 'быстрый'. **Йыв'эньжык** – 'свежевать'; *нэ-йынгы-нэ-эньжы-нэ-т* 'LowA-быстрый-свежевать-3nsgP-DU' (они быстро освежевали две [туши]). Э.10.28.

<sup>7</sup> **Кычим** – 'почка'; *кычима-в'* 'почка-ABS.pl' (почки). Э.10.29.

- Э.10.30. «Үэяң, в'утку мынытквив'».
- Э.10.31. «Ток, инг'э мынмилгэт, тит мынчаё нымэлг'эв'».
- Э.10.32. Чаёг'анжавык<sup>2</sup>, яжам йылкэтыг'и.
- Э.10.33. Митив' кыев'гыг'и – акко, Эв'һыто унмык гатг'ылыһыволэн.
- Э.10.34. Эчги-в'ут лыгиунмык аһвока тыг'ылык, инг'э қояв' накылганнав' то яйтэтың г'эқэв'гыг'и.
- Э.10.35. Эв'һыто лыгиунмык һывой тыг'ылык.
- Э.10.36. Яйтыгыг'э.
- Э.10.37. Налкылын Эв'һыто тыг'ыллыг'ын.
- Э.10.38. Нэмилгыннэн, тит этг'ылкэ ныг'итын.
- Э.10.39. Явач эв'ьянвычачамэ<sup>3</sup> нэг'эйһэвын, тит нэв'ьянваннэн.
- Э.10.40. Чыгэли чачамйычгын – яжам-г'ат лав'тычгын гамалкылл'ылылэн!
- Э.10.41. Эв'һыто ёёчыко гамалэнеечг'эллэн<sup>4</sup>, то ынык анһыта котвагалытваң ынин һэвытқэт.
- Э.10.42. Киткит лыг'унин чачамэ, яжам оммачайпынэн то кычв'эйтың<sup>5</sup> йыпнин кылл'ыляв'.
- Э.10.43. «Ток, қыжамэтва ыльвэтг'улэ», – малькит кумһати һавытқатың Эв'һыто.
- Э.10.44. «В'уччин эв'ьяны гынык тыянпыһын<sup>6</sup>, тыттэль ныкэтгуңин! – һывой ивык чачамэ. –
- Э.10.45. Һыёқав'кэнак г'ыль'ыйык эмэлэв'кэ, лыгиэв'ын евиг'ың, қэй яжаңаңылг'ын<sup>1</sup> ег'эйһэв'һын».
- «Ладно, здесь переночуем».
- «Ну-ка, быстро огонь разождём, чтобы нам почаявать хорошо».
- Закончив чаевать, сразу уснули.
- Назавтра проснулись – ох, Эвныто сильно заболел.
- Сразу же [пока] очень сильно не начал болеть, быстро оленей запрягли и домой отправились.
- Эвныто очень сильно начал болеть.
- Пришли домой.
- Узнали, [что] Эвныто болен.
- Вынесли огонь [окурить его], чтоб не болел он.
- Вечером целительницу-старуху позвали, чтобы заговорила [болезнь].
- Залезла бабка – а головешка разукрашена бусами!
- Эвныто внутри полога полностью накрыт одеялом, а с ним рядом сидит его жена.
- Как только увидела старуху, сразу обняла её и на волосы надела бусы.
- «Ну, угости мясом дикого оленя», – чуть слышно сказал жене Эвныто.
- «Этот заговор на тебя поставлю, очень сильный! – начала говорить старуха. –
- На третий день [если] не поправишься, точно умрёшь, хоть какого шамана зови».

<sup>1</sup> Юккы – 'съесть'; нэ-ну-нэ-в' 'LowA-съесть-3nsGP-PL' (они съели их). Э.10.29.

<sup>2</sup> Чайчай – 'чай'. Чаёк – 'пить чай'. Г'эңкэвык – 'прекратить'; чай-о-г'анжав-ык 'чай-VBLZ.получить-прекратить-CV.loc' (прекратить пить чай). Э.10.32.

<sup>3</sup> Ивык – 'сказать'. Эв'ьянвын – 'заговор от болезни': эв'-я-нвы-н 'сказать-VBLZ.intens-NMLZ.loc-ABS.sg' (букв.: место сильного говорения). Чачамэ – 'старуха'; эв'ьянвы-чачамэ 'заговор от болезни-старуха' (старуха, умеющая делать заговор); Э.10.39.

<sup>4</sup> Инийи – 'одеяло'; га-мал-эне-чг'эл-лэн 'PP-слишком-одеяло-VBLZ.habit-3sgS' (сильно закутался в одеяло). Э.10.41.

<sup>5</sup> Кычв'ий – 'волос'; кычв'эй-йтың 'волос-LAT' (к волосам). Э.10.42.

<sup>6</sup> Йыпык – 'вставить'; ты-я-нпы-һ-ын '1sgA-POТ-поставить-PFV-3sgP' (поставлю его). Э.10.44.



- Э.10.46. Ёывой эв'ьянвыткок<sup>2</sup> чачамэ. Начала заговаривать старуха.
- Э.10.47. «Чы-ву!» – пыл'ыткуй титэ «ТЬ-фу!» – когда закончила эв'ьянвыткок, то малыччиңчываннин<sup>3</sup> заговаривать, то резко плюнула тыг'ыллыг'ын. на больного.
- Э.10.48. «В'ото чиңкачиң кинав'йипатың<sup>4</sup> «Вот слюна оберегает еңтыгыңа<sup>5</sup>... чудом...
- Э.10.49. Чочгылё-о-о! Айңонкэ-э-энав'!» Серьги-и-и! Стари-инные-е!»
- Э.10.50. «Ѓэт...то...», – малькит эвың Эв'ныто «Дос...тань...», – едва сказал Эвныто һавытқатың. жене.
- Э.10.51. Яқам һэвытқэт һытой то ятвынэн Сразу жена вышла и принесла энаһаңқо лыгэмэтг'ачочгылё<sup>6</sup>, с грузовой нарты очень красивые яқам чачамъёң йылынн. серьги, сразу старухе отдала.
- Э.10.52. «Тытгэль эмэлкэ, гыччи кымиңыги. «Очень хорошо, ты дитя [моё].
- Э.10.53. Ёыёқав'кэнак г'ылв'ыйык лыгиэв'ын На третий день обязательно емэлэвың». выздоровеет».
- Э.10.54. Ѓыти чачамэ. Ушла старуха.
- Э.10.55. Еққэ Эв'ныто этг'у унмык һывой А Эвныто ещё сильнее начал тыг'ылык, лыган чечкэюң болеть, даже разум йытымһэв'нин. потерял.
- Э.10.56. «Лыгэтэнмылг'ычгын<sup>7</sup> «Обманщица қэв'в'ачачамйычгын<sup>8</sup>!» – һывой дрянная старуха!» – начал кумңычийык тыг'ыллыг'ын, мыев' кричать больной, потому что уйңэ эчечкэюңкэ. обезумевший [был].
- Э.10.57. Вутқытвий. Стемнело.
- Э.10.58. Уйңэ чечкэюң эеткэ тыг'ыллыг'ың. Не возвращается разум к больному
- Э.10.59. Яқам-г'ат игумави, малькит Совсем притих, едва ков'ёеңтоң. дышит.

<sup>1</sup> **Еқин** – ‘какой-то’. **Аһаң** – ‘душа’? **Аһаңылг'ын** – ‘шаман’; **яқ-аһаңылг'-ын** ‘какой-шаман-ABS.sg’ (хоть какой шаман). Э.10.45.

<sup>2</sup> **Ивык** – ‘сказать’. **Эв'ьянвын** – ‘заговор от болезни’; **эв'ьянвы-тко-к** ‘заговор от болезни-VBLZ.iter-CV.loc’ (заговаривать от болезни; многократность действия). Э.10.46.

<sup>3</sup> **Ыччиңчывак** – ‘плюнуть’. **Йыччиңчыватык** – ‘оплевать’; **малы-ч-чиңчыван-нин** ‘слишком-CAUS-плюнуть-3sgA+3P’ (сильно плюнул на него / на них). Э.10.47.

<sup>4</sup> **Гыйипык** – ‘охранять’; **к-ина-в'йип-ат-ың** ‘PRS-AP-охранять-VBLZ-PRS’ (оберегает). Э.10.48.

<sup>5</sup> **Ныйиңтыңин** – ‘священный, чудесный’. **Еңтыгыңын** – ‘чудо’; **еуты-гыйу-а** ‘чудесный-NMLZ.abstr-INSTR’ (чудом). Э.10.48.

<sup>6</sup> **Митг'айин** – ‘красивый’. **Чочгыл** – подвеска; **лыгэ-мэтг'а-чочгыл-ё** ‘самый-красивый-подвеска-ABS.pl’ (самые красивые серьги). Э.10.51.

<sup>7</sup> **Ныгинмыңин** – ‘лживый’; **лыгэ-тэнмы-лг'ы-чг-ын** ‘самый-лживый-ATR-PEJOR-ABS.sg’ (уничиж.: самый лживый, такой-сякой). Э.10.56.

<sup>8</sup> **Қив'в'айин** – ‘скверный’. **Чачамэ** – ‘старуха’; **қэв'в'а-чачамйы-чг-ын** ‘скверный-старуха-PEJOR-ABS.sg’ (дурная старуха). Э.10.56.

- Э.10.60. Нэвыткэт қонпың кулляпың  
то уйңэ эйылқэткэ. Жена всё время смотрит [за ним]  
и не спит.
- Э.10.61. Ныёқав' г'ылв'ый, мэнинеч нывой  
тыг'ылык Эв'ныто то мэнинеч  
эв'ьянваннэн чачамъя. Третий день [с тех пор], как начал  
болеть Эвныто и как  
заговаривала его старуха.
- Э.10.62. Этг'у унмык тыг'ылңывой, тэқын  
ычв'аньңыялг'ын<sup>1</sup> ныг'эли. Ещё сильнее разболелся, словно  
сумасшедший стал.
- Э.10.63. «Амок, гаймат, алваң йитың!» –  
кучечкэюңың нэвыткэт, мыев' чачамэ  
иви, ныёкав'кэнак  
лыгиэв'ын емэлэвың. «Ой, наверно, хуже будет!» –  
думает жена, потому что старуха  
сказала, [что] на третий [день]  
обязательно поправится.
- Э.10.64. Қонпың кукумңычийың  
тыг'ыллыг'ын. Всё время сильно кричит  
больной.
- Э.10.65. Лыготг'ыло ышпулюг'ав'  
куқайэв'йиң<sup>2</sup> то кив'в'ичиң. В полдень немного  
поест и пьёт.
- Э.10.66. Галалай малңынвық г'ылв'ыев'. Прошло много дней.
- Э.10.67. Тыг'ыллыг'ын унмык таңқити то  
еппы айговэчг'энаң<sup>3</sup> китың. Больной сильно исхудал и  
ещё по-прежнему [больным] был.
- Э.10.68. Чачамэ уйңэ аг'ав'ачвыка<sup>4</sup> кэньңывоң  
тыг'ыллыг'этың. Старуха не заглядывает  
к больному.
- Э.10.69. Чачоль қонпың коңочычг'атың<sup>5</sup>  
тыг'ыллыг'ың Эв'нытонаң, мыев'  
кэв'нывоң: «Г'эв'в'и кутг'ылың  
Эв'ныто, г'атав'  
кутэмыюңычг'этың<sup>6</sup>». Чачоль всё время злится  
на больного Эвныто, потому что  
думает: «Нарочно болеет  
Эвныто, просто  
хитрит».
- Э.10.70. «Тинмылг'ын, анам!» – ыннэнчең  
кыевык Эв'нытонак валомнэн  
кумңыкум Чачол'ын. «Врун, наверное!» – однажды,  
проснувшись, Эвныто услышал  
голос Чачоля.
- Э.10.71. Эв'нытон лиңлиң қымэк  
кочепнытоң, ночычг'атык  
Чачол'ынаң: еқу гив'лин. У Эвныто сердце чуть  
[не] выскакивает, так рассердился  
на Чачоля: зачем [так] сказал.

<sup>1</sup> **Ычв'аньңыяк** – 'обезуметь'; *ычв'аньңыя-лг'-ын* 'обезуметь-ATR-ABS.sg' (обезумевший). Э.10.62.

<sup>2</sup> **Эв'йик** – 'питаться'; *ку-қай-эв'йи-у* 'PRS-DIM-питаться-PRS' (едва кушаешь / едва кушает). Э.10.65.

<sup>3</sup> **Айговэ** – 'недавно'; *айговэ-чг'энаң* 'недавно-ADV.подобно' (по-прежнему). Э.10.67.

<sup>4</sup> **Уйңэ** – 'нет'. **Г'ав'ачвык** – 'выглянуть'. **Итык** – 'быть'; *уйңэ а-г'ав'ачвы-ка к-энь-ныво-у* 'не CV.neg-выглянуть-CV.neg PRS-AUX:быть-INCH-PRS' (не выглядываешь / не выглядывает; начало действия). Э.10.68.

<sup>5</sup> **Ныңотықэн** – 'сердитый'. **Ночычг'атык** – 'сердиться'; *ко-ночы-чг'ат-ыу* 'PRS-сердитый-VBLZ.habit-PRS' (сердишься / сердится; как обычно). Э.10.69.

<sup>6</sup> **Нытэмыюңзин** – 'лукавый'; *ку-тэмыюңы-чг'эт-ыу* 'PRS-лукавый-VBLZ.habit-PRS' (лукавишь / лукавит; как обычно). Э.10.69.

- Э.10.72. Ыонпын нэвыткэт комэмлынтаң, тит  
пилгын экычгэткэ<sup>1</sup> ныг'итики.
- Э.10.73. То Ыонпын кунититэв'нынин  
ҫайпийкыль.
- Э.10.74. Амыньныг'ан галалай этг'у  
мынгыткэн г'ылв'ыв'.<sup>2</sup>
- Э.10.75. Акко, унмык таңҫити.
- Э.10.76. Выг'аёк ыннэнчег йыҫмитив'  
тыг'ыллыг'ын кумҫати: «Ток, инг'э  
ҫыкукэйвы!»
- Э.10.77. Эчги г'эйыкван<sup>2</sup> тынг'элык!»
- Э.10.78. Витку в'отэнг'ыле нымэлг'эв' эв'ийи  
то чайй.
- Э.10.79. Чыг'эйчег кивык, тыттэль  
мэлэви, г'атав' еппы тыттэль  
таңҫилг'ын.
- Э.10.80. «Эчги мыңток!»
- Э.10.81. Киткит нытой, уйнэ алкылка<sup>3</sup>  
найнынэн йиннин, мыв' эв'ын  
лыҫлэньюг'и<sup>4</sup>.
- Э.10.82. Тыг'ылляҫаңынвынҫо<sup>5</sup>  
ныволай ялгытык  
В'ойвытайнэтың.
- Э.10.83. Эв'ныто мэлымэлг'эв' ныг'эли, ҫинам  
нэлвылг'ык нывой вэтатык.
- Э.10.84. «Митив' мыччаялгыллаң  
В'ойвытайнэтың», – иви  
Чачоль.
- Всё время жена за водой ходит, чтобы  
горло не сохло бы [у больного].  
И всё время кипятит  
чайничек.  
Вот так прошло ещё  
десять дней.  
Ох, сильно исхудал.  
Наконец однажды утром  
больной воскликнул: «Ну-ка, быстро  
вари!  
Сегодня получше стало мне!»  
Впервые в этот день хорошо поел  
и почаявал.  
Несколько раз поочеваяв, совсем  
поправился, только ещё очень  
истощённый.  
«Сегодня выйду!»  
Как только вышел, не узнал  
окрестности, потому что уже  
наступила зима.  
С места кочевья, где болел [Эвныто],  
начали кочевать  
к окрестностям Тигиля.  
Эвныто совсем хорошо стало, даже  
в табуне начал работать.  
«Завтра покочуем  
к окрестностям Тигиля», – сказал  
Чачоль.

<sup>1</sup> **Ныкычгыҫэн** – 'сухой'. **Кычгэтык** – 'сохнуть'. **Итык** – 'быть'; *э-кычг-эт-кэ ныг'-ит-ики* 'CV.neg-сухой-VBLZ-CV.neg CON-AUX:быть-IPFV' (не засыхал бы ты / он; проблематичность действия). Э.10.72.

<sup>2</sup> **Г'эйыкван** – 'благополучно'. Э.10.77.

<sup>3</sup> **Уйнэ** – 'не'. **Алкылык** – 'узнать по внешнему виду'. **Итык** – 'быть'; *уйнэ алкыл-ка й-ин-нин* 'не узнать-CV.neg CAUS-AUX:быть-3sgA+3P' (не узнал он его / их). Э.10.81.

<sup>4</sup> **Лыҫлэн** – 'зима'. **Лыҫлэньюг'ык** – 'наступать зиме'; *лыҫлэньюг'-и* 'зима-VBLZ.inc.uncontr'-3sgS' (подошло к зиме, наступила зима). Э.10.81.

<sup>5</sup> **Тыг'ылык** – 'болеть'. **Ялҫаңыны** – 'место снятой яранги'; *тыг'ыл-ялҫаңы-ны-нҫо* 'болезнь-место снятой яранги-NMLZ.loc-ABL' (с места снятой яранги, где была болезнь). Э.10.82.

- Э.10.85. «Митив' В'ойв'...» – пыкавэ  
в'иньвэ ивык Эв'ныто, мыев'  
кэтог'ынэн айҥонкэн: ыччи Чачоль  
ойвыңтагыг'э то елқив'гыг'и  
йылпыквылг'ың.
- Э.10.86. Митив' мэйҥынкыеп кыяв'лай то  
мыголқыллай<sup>1</sup>  
В'ойвытайнэтың.
- Э.10.87. Яв'эв'лай<sup>2</sup> тыттэль нымэлг'эв'.
- Э.10.88. Эв'ныто этг'у мэлмэлэви, ятан  
гыткат эв'ын-г'ат гэв'ыльқэллинэт<sup>3</sup>.
- Э.10.89. Ыньныг'ан қонпың қоялгыллаң  
В'ойвытайнэтың.
- Э.10.90. Эв'ныто қонпың  
котэв'инвыңылқывың<sup>4</sup>, тит  
нымэлг'эв' ныялгытэкинэнав'.
- Э.10.91. «Г'ик! Қэйҥун, В'ойвың  
чеймэвык, тыемэйҥив'в'ичилг'этики<sup>5</sup>,  
мыев' гыммо апыттоңка», – иви  
Чачоль.
- Э.10.92. Гымлэ яв'эв'лай вытгыйык.
- Э.10.93. Эв'ныто кытгымаң капкантыватэ.
- Э.10.94. Митив' ёг'ынэн –  
гэнав'в'алэн<sup>6</sup>.
- Э.10.95. Ыннэн ганмылэн кытгым.
- Э.10.96. Яқам-г'ат ҥанқо мыголқыллай  
ыннэну, уйҥэ маҥэннялқаңынвык<sup>7</sup>  
ңыечең эткив'кэ, тит  
инг'э Чачоль нойвыңтан.
- Э.10.97. Йыг'илгын нэкутилиңын ялгытык.
- «Завтра к Тиг...» – не смог [даже] про  
себя произнести Эвныто, потому что  
вспомнил прошлое: они с Чачолем  
в село поехали и вошли  
к исправнику.  
На другой день очень рано проснулись и  
покечевали караваном  
к окрестностям Тигиля.  
Сделали остановку очень кстати.  
Эвныто ещё лучше поправился, только  
ноги всё же ослабшие.  
Так всё время кочевали  
поближе к Тигилю.  
Эвныто всё время  
дорогу прокладывал, чтобы  
хорошо кочевали.  
«Ух! Конечно, до Тигиля доберёмся,  
сильно напьюсь,  
потому что я богат», – сказал  
Чачоль.  
Опять остановились в промежутке пути.  
Эвныто на соболя капканы поставил.  
Назавтра наведася [к капканам] –  
попался.  
Одного добыл соболя.  
Сразу же оттуда покечевали караваном  
без остановки, ни на какой другой  
стоянке дважды не ночевали, чтобы  
поскорее Чачоль приехал в село.  
Месяц провели, кочуя.

<sup>1</sup> **Мыгул** – ‘обоз’. **Қытык** – ‘уходить’; *мыгол-қыл-ла-й* ‘обоз-уйти-PL-3S.PFV’ (уехали обозами они). Э.10.86.

<sup>2</sup> **Яв'эвык** – ‘разбить лагерь’; *яв'эв'-ла-й* ‘разбить лагерь-PL-3S.PFV’ (разбили лагерь они). Э.10.87.

<sup>3</sup> **Ныв'ыльқыңин** – ‘слабый’. **В'ыльқэтык** – ‘ослабеть’; *гэ-в'ыльқ-эл-линэ-т* ‘PP-слабый-VBLZ-3nsgS-DU’ (ослабели они два, двое). Э.10.88.

<sup>4</sup> **В'ины** – ‘дорога’; *ко-тэ-в'инвы-ңы-лқив-ың* ‘PRS-VBLZ.constr-дорога-VBLZ.constr-INCH|DUR-PRS’ (прокладываете, прокладывает путь; начало длительного действия). Э.10.90.

<sup>5</sup> **Нымэйыңзин** – ‘большой’. **Ив'в'ичик** – ‘пить’; *ты-е-мэйҥ-ив'в'ичи-лг'эт-ики* ‘1sgS-ROT-большой-пить-НАВИТ-IPFV’ (сильно напьюсь воды; как обычно + проблематичность действия). Э.10.91.

<sup>6</sup> **Гыв'ак** – ‘зацепиться’; *гэ-н-ав'в'а-лэн* ‘PP-CAUS-зацепиться-3sgP’ (зацеплен он). Э.10.94.

<sup>7</sup> **Мэңин** – ‘который’. **Ялқаңыны** – ‘место снятой яранги’; *маң-эн-нялқаңы-нв-ык* ‘который-ADJ-место снятой яранги-NMLZ.loc-LOC’ (на каком-то месте снятой яранги). Э.10.96.

- Э.10.98. «То эчги-ван в'отқо мыгчаялгыллаң, эв'ын һанқо чеймык В'ойвынүтамэч<sup>1</sup> энг'элың», – кочачкаёулаң ымоң.
- Э.10.99. Митив' ялгыллай.
- Э.10.100. Һыёчаң кэв'лай, Чачоль һывой чоччымавык ойвынүтанвэтың<sup>2</sup>.
- Э.10.101. «Эв'ныто, айговэ тымылг'ын гынан кытгым қыетгын, мынойв'ыңтавын.
- Э.10.102. Альваң һанқо г'эқимлу тыееньһынэв'», – иви Чачоль.
- «А теперь-то отсюда перекочем, уже оттуда близко до Тигиля будет», – думают все-е. Назавтра покочевали. Трижды переночевали, Чачоль начал собираться в село. «Эвныто, недавно добытого тобой соболя отдай, отвезу в село. Зато оттуда водки привезу», – сказал Чачоль.

### Часть 11

- Э.11.1. Һанқо етти, уйһэ-йин г'эқимыл эеткэ то тыттэль гэһуйлөкэв'лин<sup>3</sup>.
- Э.11.2. «Эв'ныто, кытыл в'отқо қыг'анқав'латык ойв'ыңтак.
- Э.11.3. Аңайқыка<sup>4</sup> наянтылаңтык<sup>5</sup>!» – кумһати Чачоль.
- Э.11.4. «Кинавийиңың<sup>6</sup>, тит йылпыквылг'а алваң энтыкэ г'ынынтыгым? – кучечкэюңың Эв'ныто. –
- Э.11.5. Эв'ын-г'ат анам чыминин ныв'ийиңатын Чачоль мойкың, тит алваң энтыкэ г'ынынтыламык мэйһычг'э...
- Э.11.6. Йинны-ына һанко В'уйвык гатоңваллэн?...»
- Э.11.7. Яқам-г'ат тыттэль мэлытвий Чачоль валг'ыйыкың.
- Оттуда приехал, никакой водки не привёз и очень расстроенный. «Эвныто, с этих пор прекратите в село ездить. Плохо обойдется стобой!» – сказал Чачоль. «Защищает меня, чтобы исправник плохо со мной не поступил? – думает Эвныто. – Всё равно же, ни за что не станет защищать Чачоль нас, чтобы плохо не сделал нам главный... Что ж там в Тигиле произошло?...» И сразу очень подобрел Чачоль к батракам.

<sup>1</sup> **В'уйвын** – 'село Тигиль'; *в'ойвы-ута-мэч* 'село Тигиль-VBLZ.идти с целью-ADV' (недалеко от Тигиля). Э.10.98.

<sup>2</sup> **Уйвын** – 'большое село'. **Ойвынүтак** – 'ехать в селение'; *ойвы-ута-нв-этың* 'большое село-VBLZ.идти с целью-NMLZ.юс-LAT' (букв.: по направлению к пути в большое село). Э.10.100.

<sup>3</sup> **Ныңуықин** – 'слабый'. **Нуйлюкэвык** – 'упасть духом'; *гэ-нуйлюкэв'-лин* 'PP-упасть духом-3sgS' (сник, упал духом он). Э.11.1.

<sup>4</sup> **Найқыңай** – 'мусор'. **Аңайқыка** – 'скверно': *а-ңайқы-ка* 'PRED-мусор-PRED'. Э.11.3.

<sup>5</sup> **Йытык** – 'сделать кого-л. чем-л.'; *на-я-нты-ла-у-тык* 'LowA-POT-AUX:сделать кого-л. чем-л.-PL-PFV-2nsgP' (что-л. сделают с вами). Э.11.3.

<sup>6</sup> **В'ыйиңык** – 'защищать'; *к-ина-в'ийиң-ың* 'PRS-1sgP-защищать-PRS' (защищаешь / защищает меня). Э.11.4.

- Э.11.8. Выг'аёк Эв'ныто пав'чеуаньнывой<sup>1</sup>:  
«Гаймат-кун,  
тыг'ав'эньвыойв'ынтак<sup>2</sup>».
- Э.11.9. «Тыг'ив'нэв', мыкайныгилик, ежэ  
нанко тыг'ойв'ынтак».
- Э.11.10. Митив' мэйныкыеп<sup>3</sup> кыяв'лай.
- Э.11.11. «Этынвылг'он! Мэткэ, эмэлкэ  
В'ойвытайнэтың кайныгилик?»
- Э.11.12. «Мэки тую?»
- Э.11.13. «Эмгым».
- Э.11.14. «Эмэлкэ», – иви Чачоль.
- Э.11.15. Ыояв' экминнин, г'эжэви.
- Э.11.16. Ыонпың кучечкэюның: «Ежу-ына  
мэлытвий<sup>4</sup> Чачоль?»
- Э.11.17. Чеймэви В'ойвың.
- Э.11.18. Ыоят вуннинэт<sup>5</sup>.
- Э.11.19. В'ойвэтың в'эйчитэ г'эжэви.
- Э.11.20. Ыывой чеймэвык, айңонтаҕаяк<sup>6</sup>  
ныыччыкэң манигыт'ул гойпылэн<sup>7</sup>.
- Э.11.21. «Коякылаң-ына?»
- Э.11.22. Ыывой в'эюльг'этык Эв'ныто.
- Э.11.23. Ынныкылакэтың чаёткэвэ.
- Э.11.24. Елживи.
- Э.11.25. «Здорово!» – накумҕатын.
- Э.11.26. «Торова!» – кумҕати Эв'ныто.
- Э.11.27. Ынныкылаку ымың нымитқинэв'  
в'аняватык чав'чывачг'энаң<sup>8</sup>.
- Э.11.28. «Якылаткы-ҕа?
- Наконец Эвныто забеспокоился:  
«А может,  
я бы тайно съездил в село».
- «Скажу-ка, [что] медведя поищу, что ж,  
тогда в село отправился бы я».
- Назавтра очень рано проснулись.  
«Хозяи-и-ин! Может, можно  
вблизи Тигиля медведя поискать?»
- «Кто вы?»
- «Только я».
- «Хорошо», – сказал Чачоль.
- Оленей взял, отправился.
- Всё время думает: «Почему же  
подобрел Чачоль?»
- Приблизился к Тигилю.
- Оленей привязал [пару].  
В Тигиль пешком отправился.
- Стал приближаться, на старой церкви  
красный кусок ткани на шест насажен.  
«Что же делают?»
- Начал бояться Эвныто.
- К приятелю пошёл чаевать.  
Вошёл.
- «Здорово!» – крикнули ему.  
«Торова!» – крикнул Эвныто.
- Приятели все умелые  
разговаривать по-чавчувенски.  
«Что случилось-то с вами?»

<sup>1</sup> **Пав'чицатык** – 'интересоваться'; *пав'чеуань-ныво-й* 'интересоваться-INCH-3sgS.PFV' (*заинтересовался он*; начало действия). Э.11.8.

<sup>2</sup> **В'иньвэ** – 'тайно'. **Уйв'ын** – 'большой посёлок'. **Ойвынтак** – 'ехать в селение'; *ты-г'а-в'эньвы-ойв'ы-нта-к* '1sgS-CON-тайный-большой посёлок-VBLZ.ехать с целью-1sgS.PFV' (*съездить бы мне тайно в большой посёлок*). Э.11.8.

<sup>3</sup> **Нымэйыңқин** – 'большой'. **Ынкыеп** – 'давно'; *мэйң-ынкыеп* 'большой-давно' (*очень давно*). Э.11.10.

<sup>4</sup> **Нымэлқин** – 'хороший'; *мэды-тви-й* 'хороший-VBLZ.inc-3sgS.PFV' (*он стал лучше, подобрел*; постепенное начало действия). Э.11.16.

<sup>5</sup> Данная глагольная форма не зафиксирована в грамматиках коряк. яз. Ожидалась форма: *вун-нин* 'привязать-3sgA+3P' (*он привязал его / их*).

<sup>6</sup> **Айңон** – 'давно'. **Тақак** – 'молиться'. **Яяна** – 'жилище'; *айңон-тақа-я-к* 'давно-молиться-жилище-LOC' (*в старой церкви*). Э.11.20.

<sup>7</sup> **Утгыт** – 'дерево'. **Йышык** – 'воткнуть'. **Ойпык** – 'вешать на шест'; *г-ойпы-лэн* 'PP-вешать на шест-3sgP' (*повешен на шест он*). Э.11.20.

<sup>8</sup> **Чав'чыв** – 'чавчувен'; *чав'чыва-чг'энаң* 'чавчувен-ADV.подобно' (*по-чавчувенски*). Э.11.27.

- Э.11.29. Еқу яяңа йыччыкалитг'ула  
энанякмытқав'латкы<sup>1</sup>?» – копңулоң  
Эв'ныто. Зачем на дом кусок красной бумаги  
прилепили?» – спрашивает  
Эвныто.
- Э.11.30. «Эчги мую точчонатгыйңа<sup>2</sup>  
мытынг'алла! «Теперь мы новой жизнью [жить]  
стали!
- Э.11.31. Тыттэль нымэлқин ёнатгыйңын. Очень хорошая жизнь.
- Э.11.32. Эчги ымың пыттоңычг'о  
мытыниңлынэв<sup>3</sup>, мыев' ыччу  
г'аткэңо», – панэнатвэ ыннықлэк. Теперь всех богачей  
мы сбросили, потому что они  
плохие», – рассказал приятель.
- Э.11.33. «Ток, инг'э чаёг'анқавык  
қылэйвыткү, қылляп  
тойвагыйңымайңычг'этың<sup>4</sup>!» «Ну, скорей, закончив чаевать,  
прогуляйся, погляди  
на начальников новой жизни!»
- Э.11.34. Эв'ныто уйңэ еқин ив'кэ китың, тэқын  
пыг'алг'ын<sup>5</sup>. Эвныто ничего не сказал, словно  
высох.
- Э.11.35. «Миңкые-ына точчонатгыйңын  
итылг'ын? «Каков же новый закон  
есть?
- Э.11.36. Анам, тинмылг'ын ыннықлэк:  
чыминин микнэк г'ынниңлынэв'  
пыттоңычг'о, – кучечкэюңың  
Эв'ныто. – Наверно, врун приятель:  
ни за что никто не сможет сбросить  
богачей, – думает  
Эвныто. –
- Э.11.37. Гаймат, лыгума қачгывачг'о этг'у  
алваң наянвоңнав' гитэк...» Может, даже на бедняков ещё  
хуже будут смотреть...»
- Э.11.38. Ңанқо ңытой, вэл'ытқояйтың<sup>6</sup>  
г'эқэви. Оттуда вышел, в торговую избу  
отправился.
- Э.11.39. Тылэй вэл'ытқояң. Пришёл в торговую избу.
- Э.11.40. Эв'ын вил'ытқулг'ын элвэл'ин. Уже торговец другой.
- Э.11.41. Ңанко котвэллатваңэ г'уемтэв'илг'ыт:  
пэңкэт ничвықинэт<sup>7</sup> то  
чеючгыпилляқыт нэкимтиңнэт. Там стоят два человека:  
шапки острые и  
мешочки носят.
- Э.12.42. Эв'ныто тыллытайнык нывили,  
мыев' кув'эюлг'этың вэллалг'ың. Эвныто у входа остановился,  
потому что боится стоявших.

<sup>1</sup> **Нэкмытқықин** – 'липкий'. **Экмытқэтык** – 'прилипать'; *эна-нь-акмытқав'-ла-ткы* 'AP-CAUS-прилипать-PL-2nsgA+3P' (*прилепили вы его / их*). Э.11.29.

<sup>2</sup> **Нытүйқин** – 'новый'. **Юнэт** – 'жизнь'; *точ-чонат-гыйңа* 'новый-жизнь-ABSTR-INSTR' (*новой жизнью*). Э.11.30.

<sup>3</sup> **Йыңдык** – 'бросить'; *мыты-ниңды-нэ-в* '1nsgA-бросить-3nsgP-PL' (*мы сбросили их*). Э.11.32.

<sup>4</sup> **Нытүйқин** – 'новый'. **Ваккы** – 'находиться'. **Вагыйңын** – 'бытие'. **Нымэйыңқин** – 'большой'; *той-ва-гыйңы-майңы-чг'-этың* 'новый-находиться-NMLZ.abstr-большой-ATR-LAT' (букв.: *по направлению к главным новой жизни*). Э.11.33.

<sup>5</sup> **Пыг'ак** – 'сохнуть'; *пыг'а-лг'-ын* 'сохнуть-ATR-ABS.sg' (*засохший*). Э.11.34.

<sup>6</sup> **Вилвил** – 'плата'. **Вил'ытқук** – 'торговать'. **Яяңа** – 'жилище'; *вэл'ы-тко-я-йтың* 'плата-VBLZ.iter-жилище-LAT' (*по направлению к торговой лавке*). Э.11.38.

<sup>7</sup> **Ничвықин** – 'острый'; *н-ичвы-қинэ-т* 'QUAL-острый-3nsgS-DU' (*острые они двое*). Э.12.41.

- Э.11.43. «Аму-џок гаймат, милгыыйпиляџыг<sup>1</sup>  
нэкимтирнэт, – џывой чечкэюџкы, –  
џанэната г’уемтэв’илг’у  
нэкулџэйнэв’џынэв’<sup>2</sup>».
- Э.11.44. Выг’аёк лыляпгыг’и Эв’џытонайтыџ.
- Э.11.45. Ёуллу еџин-аму ков’аняватыџ  
вл’ытколг’ыџ.
- Э.11.46. Вил’ыткулг’ын џывой ивык, то мынга  
кунгыийвэньџыннин<sup>3</sup> Эв’џытонайтыџ.
- Э.11.47. Ёмыџ ачачганьџывогыг’э то тылэгыг’э  
Эв’џытонаџ, намынгакмэтын.
- Э.11.48. Ёывогыг’э в’аняватык  
гайџачачгыньчета.
- Э.11.49. Эв’џыто еёлэ: «Кытыл эв’эюлг’эткэ,  
мую г’опта ныџачгывамоё».
- Э.11.50. Эв’џыто џывой ачачгынчек, кумџати:  
«Торова, ынныџлэкти!»
- Э.11.51. Мынга кунгыийвэньџыннин Эв’џытонак  
чаёчгэтыџ, мэнин кимтиџнин  
ичвыпэџкэлг’э<sup>4</sup>.
- Э.11.52. Ичвыпэџкэлг’ын еёлэ<sup>5</sup>: этонэн  
чаёчгыџџо милгыыйпиль то  
екминьџыннин Эв’џытонаџ  
йычечг’атынвыџ<sup>6</sup>.
- Э.11.53. «Акко, нымэлџинэв’ ичвыпэџкэлг’у!» –  
чачкаёџџывой Эв’џыто.
- Э.11.54. Ёутинынэк экминнин милгыыйпиль,  
яџам увик йылпык каватконэн<sup>7</sup> то  
милгыыйпиль џывонэн йилук.
- «Ну уж наверно, ружьеца  
носят, – стал думать, –  
такими в людей  
стреляют».
- Потом посмотрели [те двое] на Эвныто.  
Один из них что-то говорит  
торговцу.
- Торговец начал говорить, а рукой  
показывает на Эвныто.
- Все [двое] засмеялись и подошли  
к Эвныто, поздоровались за руку с ним.  
Начали говорить  
со смехом.
- Эвныто понял: «Не бойся,  
мы тоже бедняки».
- Эвныто стал смеяться, воскликнул:  
«Здорово, приятели!»
- Рукой показал Эвныто  
на мешочек, который привешен  
острошاپочником.
- Острошاپочник понял: достал  
из мешочка маленькое ружьецо и  
хотел дать Эвныто  
рассмотреть.
- «Ого, хорошие острошاپочники!» –  
подумал Эвныто.
- Другой взял ружьецо,  
сразу себя по плечам похлопал и  
ружьёцом стал трясти.

<sup>1</sup> **Милгын** – ‘огонь’. **Ыйыт** – ‘лук’; *милгы-ый-пиляџ-ыт* ‘огонь-лук-DIM-ABS.du’ (букв.: *два маленьких огневых лука*). Э.11.43.

<sup>2</sup> **Ёэйнэвык** – ‘стрелять’; *нэ-ку-л-ёэйнэв’-џы-нэ-в* ‘LowA-PRS-CAUS-стрелять-PRS-3nsgP-PL’ (*стреляют в них*). Э.11.43.

<sup>3</sup> **Гыйив’џэв’** – ‘знак’. **Гыйив’џэвык** – ‘обозначать’. **Йыгыйивэтык** – ‘указывать’; *кунгыийивэнь-џы-нин* ‘PRS-указывать-PRS-3sgA+3P’ (*указывают на него / на них*). Э.11.46.

<sup>4</sup> **Ничвыџин** – ‘острый’. **Пэџкэн** – ‘шапка’; *ичвы-пэџкэ-лг’-э* ‘острый-шапка-ATR-INSTR’ (*острошاپочником*). Э.11.51.

<sup>5</sup> **Еёлык** – ‘понять’; *еёл-э* ‘понять-3/2sgS.PFV’ (*ты понял / он понял*). Э.11.52.

<sup>6</sup> **Йычичг’этык** – ‘исследовать’; *йычечг’аты-нвыџ* ‘исследовать-SUP’ (*чтобы исследовать*). Э.11.52.

<sup>7</sup> **Кавак** – ‘тереть’; *кава-тко-нэн* ‘тереть-ITER-3sgA+3P’ (*тёр его / их*; многократность действия). Э.11.54.



- Э.11.55. Эв'нытонак еёлнэн<sup>1</sup>, малькит  
ивылг'ын: «Йылпыквылг'о  
в'утинэтэ<sup>2</sup>...»  
Э.11.56. Яқам қутинынэк г'опта этонэн то иви:  
«Чачоль... Чачоль...»  
Э.11.57. Эв'ныто ачачгылқэвэ, титэ лыг'унин  
ичвыпэнкэлг'ыт  
милгыыйнын'ылг'ыт<sup>3</sup>.  
Э.11.58. Эв'ныто яқам-г'ат намынгакмэтын то  
яқам нытогыг'э.  
Э.11.59. Эв'ныто г'опта нытой.  
Э.11.60. Вэтга яйтэтың г'эқэви.  
Э.11.61. Тылама, кучечкэюңу<sup>4</sup>: «Акко,  
нымэлқинэв'!..  
Э.11.62. Гаймат-қок, қэйл'ы, пыттоңычг'о  
гэниңлылинэв'...  
Э.11.63. Нымэлг'эв' гымкайтың кулляпңи...  
Э.11.64. Кив'ңи: «Г'опта қачгывачг'ымоё».  
Э.11.65. Чачол'ынаң алваң нэкугитэңын...  
Э.11.66. Йылпыквылг'о эчги уйңэ-йин<sup>5</sup> иткэ!»  
Э.11.67. Акко, Эв'нытонак увик калкылңынин<sup>6</sup>,  
тэқын тыттэль мийкутвий<sup>7</sup> то тыттэль  
аму тэқын яқың мэллиг'эти<sup>8</sup>.  
Э.11.68. «Эчги-ван Чачоль еккин<sup>9</sup>! –  
в'ыйин малэвыклынэн қоят, инеч  
йиг'этык. –  
Э.11.69. Инг'э яйтэтың!»  
Э.11.70. Вутқытви, яйтэ.  
Э.11.71. «Уйңэ акайңука?» – пыңлой Чачоль.  
Э.11.72. «Уйңэ элэйвыкэ», – иви Эв'ныто.
- Эвныто понял его, как бы  
говорящего: «Исправников  
вот этим...»  
Сразу другой тоже достал и сказал:  
«Чачоль... Чачоль...»  
Эвныто засмеялся, когда увидел  
острошاپочников,  
державших ружья.  
С Эвныто тут же попросились за руку и  
сразу вышли.  
Эвныто тоже вышел.  
Сразу домой отправился.  
Пока ехал, думает: «Ого,  
хорошие!..  
А может, правда, богачи  
сброшены...  
Хорошо на меня смотрят...  
Говорят: “Тоже мы бедняки”.  
На Чачоля плохо смотрят...  
Исправников теперь совсем нет!»  
Ого, Эвныто себя чувствует,  
словно очень стал лёгким и очень,  
наверно, словно чему-то обрадовался.  
«Теперь-то Чачоль [мне] нипочём! –  
даже хлестнул [пару] оленей, настолько  
обрадовался. –  
Быстрей домой!»  
Стемнело, [когда] вернулся домой.  
«Не добыл медведя?» – спросил Чачоль.  
«Не ходят», – сказал Эвныто.

<sup>1</sup> **Еёлык** – ‘понять’; *еёл-нэн* ‘понять-3sgA+3P’ (*понял его / их*). Э.11.55.

<sup>2</sup> **В'ото** – ‘вот’; *в'ут-инэ-тэ* ‘вот-ADJ.nsg-INSTR’ (*вот этим*). Э.11.55.

<sup>3</sup> **Милгын** – ‘огонь’. **Ыйыт** – ‘лук’. **Ныин'ык** – ‘держат в руках’; *милгы-ый-нын'ы-лг'-ыт* ‘огонь-лук-держат-ATR-ABS.du’ (букв.: *державшие огненные луки, двое*). Э.11.57.

<sup>4</sup> **Чечкэюнык** – ‘думать’; *ку-чечкэюны-ң* ‘PRS-думать-PRS’ (*думаешь / думает*). Э.11.61.

<sup>5</sup> **Уйңэ** – ‘не’. **Йинны** – ‘что’. **Уйңэ-йин** – ‘ничто’: ‘не-что’. Э.11.66.

<sup>6</sup> **Алкылык** – ‘узнать’; *к-алкыл-ны-нин* ‘PRS-узнать-PRS-3sgA+3P’ (*узнаёт его / их*). Э.11.67.

<sup>7</sup> **Нымийкуқин** – ‘лёгкий’. **Мийкутвик** – ‘стать легче’; *мийку-тви-й* ‘лёгкий-VBLZ.inc-3sgS.PFV’ (букв.: *стал легче он*). Э.11.67.

<sup>8</sup> **Йиг'этык** – ‘радоваться’; *мэл-лиг'эт-и* ‘слишком-радоваться-3sgS’ (*сильно обрадовался он*). Э.11.67.

<sup>9</sup> **Еккин** – ‘никудашний’. Э.11.68.

## Часть 12

- Э.12.1. Чачоль гиналгаллин ойв'ынталг'ың  
Эв'нытонаң, мыев' Эв'ныто г'ояң<sup>1</sup>  
ков'аняв'чейың томкың,  
уйнэ эв'эюлг'эткэ Чачол'ынаң.  
Чачоль узнал про ездившего в село  
Эвныто, потому что Эвныто открыто  
говорит товарищам  
не бояться Чачоля.
- Э.12.2. Кувутқытвиң. Темнеет.
- Э.12.3. «Мэллэ, қэекэт<sup>2</sup>! – кумңати  
Чачоль. –  
«Мэллэ, зажги жирник! – крикнул  
Чачоль. –
- Э.12.4. Кылгав', қив'гынэв' һавычңо,  
қынэтэтав' лагыткы қайпийкыль<sup>3</sup>, то  
ятан қыг'эйңэв' Эв'ныто чаёнвың». Кылгав, скажи женщинам,  
вскипятите чайничек, и  
позови лишь Эвныто чаевать».
- Э.12.5. «Ток, итити пийкыль!» «Всё, вскипел чайник!»
- Э.12.6. «Инг'э қыкойңынтыват, кинуңвав'  
қынтыват!» «Быстро чашки ставь, мясо  
ставь!»
- Э.12.7. «Эв'ныто, қычаё!» – кумңати  
Чачол'ын һэвытқэт. «Эвныто, чай попей!» – крикнула  
Чачоля жена.
- Э.12.8. «Уйңэ аячаёңка<sup>4</sup> тыкитың», – иви  
Эв'ныто. «Не хочу чаевать», – сказал  
Эвныто.
- Э.12.9. «Ток, эмэлкэ, қычаё. «Ну, ладно, чай попей.
- Э.12.10. Этынвылг'а наков'анлагэ<sup>5</sup>!» Хозяин просит тебя!»
- Э.12.11. «Гинив'<sup>6</sup> эчги яқың мылэк», – иви  
Эв'ныто. «Сейчас-то зачем бы я пошёл», – сказал  
Эвныто.
- Э.12.12. Чачол'ын һэвытқэт ёйтэтың<sup>7</sup> г'эқэви. Чачоля жена в полог отправилась.
- Э.12.13. «Этынвылг'ын! Кояқычгатың-аму  
аваломка китың Эв'ныто». «Хозяин! Почему-то  
не слушается Эвныто».
- Э.12.14. «Эв'ныто?» «Эвныто?»
- Э.12.15. «Ии!» «Да!»
- Э.12.16. «Қив'в'ын:  
лыгиэв'ын қыелқив'<sup>8</sup>». «Скажи ему:  
обязательно зайди».
- Э.12.17. «Эв'ныто, эвың:  
лыгиэв'ын қыелқив'!» «Эвныто, [хозяин] сказал:  
обязательно зайди!»
- Э.12.18. «Ток-ыно, тыкулэң». «Ладно уж, иду».

<sup>1</sup> Г'ояң – 'явно'. Э.12.1.<sup>2</sup> Эек – 'жирник (лампа)'. Эекэтык – 'зажечь жирник'; қ-эек-эт '2S.IMP-жирник-VBLZ' (зажги жирник). Э.12.3.<sup>3</sup> Пийкыль – 'чайник'; қай-пийкыль 'DIM-чайник' (чайничек). Э.12.4.<sup>4</sup> Уйңэ – 'не'. Чайчай – 'чай'. Чаёк – 'пить чай'. Итык – 'быть'; уйңэ а-я-чай-о-у-ка ты-к-ит-ың 'не CV.neg-DES-чай-VBLZ.получить-DES-CV.neg 1sgS-PRS-AUX:быть-PRS' (не хочу чаевать). Э.12.8.<sup>5</sup> В'аңлак – 'просить'; на-ко-в'аңла-гэ 'LowA-PRS-просить-2sgP' (просят тебя). Э.12.10.<sup>6</sup> Гинив' – 'зачем?' Э.12.11.<sup>7</sup> Ёёңа – 'спальный полог'; ё-йт-этың 'полог-VBLZ.lat-CV.lat' (входя в полог). Э.12.12.<sup>8</sup> Елқивык – 'войти'; қы-елқив' '2S.IMP-войти' (войди). Э.12.16.

- Э.12.19. «Амто, тумгытум Эв'ныто! «Здравствуй, друг Эвныто!
- Э.12.20. Чыг'энэт айговэ тигылг'ати Как недавно на лыжах сходил  
кайңыгэлэнвык<sup>1</sup>?» на место промысла медведя?»
- Э.12.21. «Малэв'ын-г'ат, г'аткэң г'ылг'ыл», – «Да уж как, плохой снег», –  
иви Эв'ныто. сказал Эвныто.
- Э.12.22. «Ток, қычаёкватэкэ «Ну-ка, перекуси с чаем  
ач'ықоятг'ола жирной олениной  
гыныкэтынвылг'эната. твоего хозяина.
- Э.12.23. Айңон қымэль қонпың Раньше ведь всегда  
мыткэв'в'эчелг'аньңыволаң<sup>2</sup> мы выпивали  
ыннанвыг'о<sup>3</sup>». вместе».
- Э.12.24. «Ятан-қун пыттоңычг'о ыньңыг'ан<sup>4</sup> «Только лишь богачи так  
кэньңыволаң», – поступают», –  
в'иньвэ чечкэюңи Эв'ныто. про себя думает Эвныто.
- Э.12.25. Пийкыльнеқу ңыёчгайляңа Большой чайник втроём  
нэкуткуңың<sup>5</sup>. опустошают.
- Э.12.26. «Акко, тычгыллёңвок! «Ох, вспотел я!
- Э.12.27. Г'ам гыччи, мэлтумгытум?» – пыңлоу А ты, хороший друг?» – спросил  
Чачоль. Чачоль.
- Э.12.28. «Гыммо уйңэ ачгыллёка. «Я не вспотел.
- Э.12.29. В'утку уйңэ аночг'энаң Тут не по весне  
г'эқэпичгылг'этык<sup>6</sup> нэлвылг'ык с плохой едой за табуном  
йыв'илвынык<sup>7</sup> эвлэйкылэкэ<sup>8</sup>», – иви в зарослях ивняка гоняться», – сказал  
Эв'ныто. Эвныто.
- Э.12.30. «Қок, кытыл ыньңыг'ан иткэ «Ну, не надо так относиться  
этынвылг'ың! – иви Чачоль. – к хозяину! – сказал Чачоль. –
- Э.12.31. Выг'ат<sup>9</sup>, лыгимэлтумгытум Эв'ныто, Ой да, самый лучший друг Эвныто,  
тыкояпңылоңгэ. хочу спросить тебя.
- Э.12.32. Айговэ гыччи В'ойвэтың қыти<sup>1</sup>?» – Недавно ты в Тигиль ездил?» –  
Чачол<sup>1</sup>ын кумңыкум тыттэль у Чачоля голос очень  
йийкытвий<sup>2</sup>, малета копңылоң. смягчился, тихо спрашивает.

<sup>1</sup> **Кайңын** – 'медведь'; *кайңы-гэлэ-нв-ык* 'медведь-VBLZ.искать-NMLZ.место-LOC' (на место промысла медведя). Э.12.20.

<sup>2</sup> **Ив'вичик** – 'пить'; *мыт-к-эв'в'эче-лг'ань-ңыво-ла-ң* '1nsgS-PRS-пить-HABIT-INCH-PL-PRS' (выпиваем; как обычно + начало действия). Э.12.23.

<sup>3</sup> **Ыннанвыг'о** – 'заодно'. Э.12.23.

<sup>4</sup> **Ыньңыг'ан** – 'так'. Э.12.24.

<sup>5</sup> **Куккы** – 'закончить(ся)'; *нэ-ку-ткү-ңы-ң* 'LowA-PRS-закончить(ся)-PRS-3sgP' (букв.: заканчивают его). Э.12.25.

<sup>6</sup> **Ныг'эқэңин** – 'плохой'. **Пичгын** – 'пища'; *э'эқэ-пичгы-лг'эт-ык* 'плохой-пища-VBLZ.habit-SV.loc' (плохо питаться; как обычно). Э.12.29.

<sup>7</sup> **Йыв'ив** – 'ива'. **Йыв'илв'ын** – 'ивовая заросль'; *йыв'и-лв'ын-ык* 'ива-NMLZ.collect-LOC' (в гуще ивовых зарослей). Э.12.29.

<sup>8</sup> **Вэлэйкылэкэ** – 'гоняться'; *э-влэйкылэ-кэ* 'PRED-гоняться-PRED'. Э.12.29.

<sup>9</sup> **Выг'ат** – 'ой же, чуть не забыл'. Э.12.31.

- Э.12.33. Эв'ныто гакав'лин этинмэткэ итык, яжам иви: «В'ойвэтың тылэк».
- Э.12.34. «Нанко лыг'унэв' алваң итылг'у г'уемтэв'илг'у, мэйңычг'у?»
- Э.12.35. «Уйңэ-йин алваң итылг'ын атвака.
- Э.12.36. Ятан тойвагыңымайңычг'о котвалаң, тыттэль нымэлқинэв'!» – Эв'нытон кумңыкум майңаньңывой<sup>3</sup>.
- Э.12.37. «Малета қыв'анияватэкэ, наяваломгэ тумгэ», – гайқачачга иви Чачоль.
- Э.12.38. «Альваң г'ынваломгым! – гайқыңочычг'ата иви Эв'ныто. –
- Э.12.39. Эв'ын-чам митив' тыяпанэнатвың томгың, тит г'ыналкылын пыңыл...»
- Э.12.40. «Муи гыччи лыгимэлтумгыңычг'ымуй<sup>4</sup>.
- Э.12.41. Кытыл алваң увикит<sup>5</sup> энтыкэ...
- Э.12.42. Митив' тыенумэкэв'ңынэв' валг'о, – ныңотыг'ав' ңывой в'анияватык Чачоль. –
- Э.12.43. Гыччелачгэгэ<sup>6</sup>, г'ытг'ыги, Эв'ныто, инг'э қыңтогэ в'отқо!»
- Э.12.44. Эв'ныто ңытой, инг'э яжам йылқытқыви.
- Э.12.45. Митив' мэйңынкыеп омакаллай ымың қачгывачг'о.
- Э.12.46. Чачоль ңывой в'анияватык.
- Э.12.47. «Ток, тумгытую! Мыныңвола панэнатвык.
- Э.12.48. Валг'о, тую гымык котвалаңтык.
- Э.12.49. Гымкың қываломлайкынэтык.
- Э.12.50. Этг'у лыгикытыл мэкнаң аваломка...
- Э.12.51. Ңыволай галңыл лэйвык г'ақапыңло, мэңию кытыл аяваломңыка, минив' янг'ав' итылг'у.
- Эвныто привык без вранья быть, сразу сказал: «В Тигиль я ходил».
- «Там видел неправильных людей, начальников?»
- «Никого [там] неправильного нет. Только новозаконные начальники есть, очень хорошие!» – у Эвныто голос усилился.
- «Потише говори-ка, услышат тебя товарищи», – со смешком сказал Чачоль.
- «Пусть услышат меня! – разозлившись, сказал Эвныто. –
- Всё равно, завтра расскажу товарищам, чтоб узнали новость...»
- «Мы с тобой настоящие хорошие друзья. Не будем так друг к другу...
- Завтра соберу батраков, – сердито начал говорить Чачоль. –
- Дрянь ты, собака ты, Эвныто, быстро выйди отсюда!»
- Эвныто вышел, быстро сразу пошёл спать.
- Назавтра очень рано собрались все бедняки.
- Чачоль начал говорить.
- «Ну, друзья! Начнём рассказывать.
- Батраки, вы при мне находитесь.
- Мне будьте-ка послушны.
- Больше совсем никого не слушайте...
- Начали повсюду ходить плохие вести, которые не надо слушать, разве правильные [они].

<sup>1</sup> **Бытык** – 'уйти'; *қыт-и* 'уйти-3sgS' (*ушёл он*). Э.12.32.

<sup>2</sup> **Ныййқықын** – 'мягкий'. **Йийқытвик** – 'смягчиться'; *йийкы-тви-й* 'мягкий-VBLZ.inc-3sgS.PFV' (*смягчился он*). Э.12.32.

<sup>3</sup> **Нымэйыңқин** – 'большой'. **Мэйңэтык** – 'расти'; *майң-ань-ңыво-й* 'большой-VBLZ-INCH-3sgS.PFV' (*начал расти он*). Э.12.36.

<sup>4</sup> **Нымэлқин** – 'хороший'. **Тумгытум** – 'товарищ'; *лыги-мэл-тумгы-йычг'а-муи* 'самый-хороший-товарищ-NMLZ.наполнение-1duS' (*самые лучшие товарищи мы вдвоём*). Э.12.40.

<sup>5</sup> **Увик** – '1. тело, 2. сам'; *увикит-т* 'тело-ABS.du' (букв.: *два тела*). Э.12.41.

<sup>6</sup> **Гыччи** – 'ты'; *гыччела-чг-эгэ* 'ты-PEJOR-2sgS' (уничиж.: *ты такой-сякой*). Э.12.43.

- Э.12.52. Эчги гыммо туйык айману<sup>1</sup>  
тыйитики<sup>2</sup>, тит аваломкэв<sup>3</sup>,  
гилив' мылңики.  
Теперь я у вас начальником  
буду, чтобы не слушали,  
буду пресекать.
- Э.12.53. Кытыл мэкнаң аваломка,  
ятан гымкың.  
Никому не будьте послушны,  
только мне.
- Э.12.54. Гыммо нымэлг'эв' тыкоеёлың  
мэлгытаньңычг'энаң<sup>4</sup>...»  
Я хорошо понимаю  
по-русски...»
- Э.12.55. «Тумгу! Кытыл аваломка  
Чачол'ың!» – ңывой Эв'ныто.  
«Товарищи! Не слушайте  
Чачоля!» – начал Эвныто.
- Э.12.56. «Че-э-эмоч ңитги!»  
«Переста-а-ань!»
- Э.12.57. «Аеёлкэмачың<sup>5</sup>!»  
«Непонимающий!»
- Э.12.58. Комңаллай ымың то яқам ялкойтың  
г'ақав'лай.  
Закричали все и сразу внутрь [яранги]  
направились.
- Э.12.59. Эв'ныто эмынно<sup>6</sup> паёчатэ ңайңын.  
Эвныто один остался снаружи.
- Э.12.60. «Җэйлэ-қок, гыммо г'оптойңа<sup>7</sup> аеёлка  
мэлгытаньңычг'энаң.  
«Верно ведь, я совсем не понимаю  
по-русски.
- Э.12.61. Лыгу мываломэкэ этынвылг'ың».  
Лучше буду послушен хозяину».
- Э.12.62. Елңиви.  
Вошёл.
- Э.12.63. Эв'ын кочаёлаң.  
Уже чай пьют.
- Э.12.64. «Гыммо нымэлг'эв' тыкоеёлың.  
«Я хорошо понимаю.
- Э.12.65. Кытыл инэенгыюлэв'ныкэ», –  
иви Чачоль Эв'нытонаң.  
Не надо пытаться меня поучать», –  
сказал Чачоль Эвныто.
- Э.12.66. Ыньыг'ан Чачоль айману ныг'эли.  
Так Чачоль начальником стал.
- Э.12.67. Чинин увик йичинин<sup>8</sup>.  
Сам себя избрал.
- Э.12.68. Мэңин йыг'илгын кунумэкэв'нынин<sup>9</sup>  
валг'о, этун тойвагыңэтың тылалай.  
Каждый месяц собирает батраков,  
будто к новой жизни пришли.
- Э.12.69. Яқам-г'ат ынкайтың ымың нымэлг'эв'  
коваломлаң.  
И прямо так его все хорошо  
слушаются.

### Часть 13

- Э.13.1. «В'ыйик!» – малыв'ъёпчай<sup>1</sup> Эв'ныто,  
ялқэв'ма ңалвылг'ыңжо.  
«Фью!» – резко свистнул Эвныто,  
придя из табуна.

<sup>1</sup> **Айым** – 'вождь, начальник'; айма-ну 'вождь-EQU' (букв.: в качестве вождя). Э.12.52.

<sup>2</sup> **Итык** – 'быть'; ты-й-ит-ики '1sgS-POТ-быть-IPFV' (буду; проблематичность действия). Э.12.52.

<sup>3</sup> **Валомык** – 'слушать(ся)'; а-валом-кэ-в 'NEG-слушать(ся)-NEG-PL' (не слушаться многим). Э.12.52.

<sup>4</sup> **Милгын** – 'огонь'. **Таньңытан** – 'противник'. **Мэлгытаньңын** – 'русский'; **мэлгы-таньңы-чг'энаң** 'огонь-противник-ADV.подобно' (по-русски). Э.12.54.

<sup>5</sup> **Еёлык** – 'понимать'; а-еёл-кэ-мачың 'CV.neg-понимать-CV.neg-CONC' (раз не понимая). Э.12.57.

<sup>6</sup> **Ынно** – 'он'; эм-ынно 'только-он' (только он, он один). Э.12.59.

<sup>7</sup> **Г'опта** – 'также'. **Уйңэ** – 'нет'; г'опт-ойңа 'также-нет' (совсем нет). Э.12.60.

<sup>8</sup> **Йичик** – 'собрать'; йичи-нин 'собрать-3sgA+3P' (он собрал его / их). Э.12.67.

<sup>9</sup> **Умэкэтык** – 'собратиться'. **Юмэкэвык** – 'собирать'; ку-н-умэкэ-в'-уы-нин 'PRS-CAUS-собратиться-VBLZ-PRS-3sgA+3P' (он собрал его / их). Э.12.68.

- Э.13.2. «Акко, унмык тыпг'аёк! – иви ынно. – «Ох, очень пить хочу! – сказал он. –  
Э.13.3. Нэм г'эгычга ганмылэн Вот ведь, паршивые волки убили  
қояңа». оленя».
- Э.13.4. «Ганмылэн қояңа? – кытав'ут ёёңқо «Убили оленя? – вдруг из полога  
кумҗати Чачоль. – крикнул Чачоль. –  
Э.13.5. Қэйңун, тую еқылги эмйылқылг'этэ, Наверно, вы только и делали, что спали,  
қояв' конынмыңаллаңыткы<sup>2</sup>! оленей давали убивать!  
Э.13.6. Эчги-қун туйайману тынг'элык, Теперь-то новым начальником я стал,  
қыйым мыяйтаңлайкынэтык<sup>3</sup>! ни за что не пожалею вас!  
Э.13.7. Айңон уйңэ эеқыкэ тыконтыңволаңтык. Раньше я ничего не делал с вами.  
Э.13.8. Эчги-ван ёнатгыйңын алваң тилий – Теперь-то жизнь иная пошла –  
қыём ятан мылляпэкэ». не буду я только смотреть».
- Э.13.9. «Анам-ыно, лыгиқэйл<sup>4</sup>ы, гинив' эчги «Да наверное, точно, уж сейчас-то  
ынанвый миңкые-ван он, [как вздумает] хоть как  
наянтылайкынэмык? будет поступать с нами?  
Э.13.10. Қинам айңон ынъыг'ан Ведь давно так  
наконтыңволамык», – ңывой поступает с нами», – стал  
чечкэюңкы Эв'ңыто. думать Эвныто.  
Э.13.11. Кув'утқытвиң. Темнеет.  
Э.13.12. Акко, йыг'илгын тыттэль нымэлг'эв' Ого, месяц очень хорошо  
кэчгатың<sup>4</sup>. светит.  
Э.13.13. Эв'ңыто в'алвыяв'гыпэ Эвныто лыжи-лапки надел  
то г'эқэви ңалвылг'этың. и отправился в табун.  
Э.13.14. «Қэйңун, қэв'в'аг'эгычго япэнн<sup>5</sup>ылаң «Конечно, дрянные волки нападут  
ңалвылг'этың, – в'иньвэ кивың на табун, – про себя подумал  
Эв'ңыто. – Эвныто.  
Э.13.15. Эчги мынькичг'атык<sup>5</sup> кыюлг'этык<sup>6</sup>, Сегодня ночью бодрствовать я буду,  
этун г'игу гымлэ япэнн<sup>5</sup>ылаң. а то волки снова нападут.  
Э.13.16. Экилу эчги апэнн<sup>5</sup>ыка, то, қэйңун, Если сегодня не нападут, то, может,  
пыче яг'анқав'лаң қонпың пока прекратят на время  
пэнн<sup>5</sup>ыткок». нападать».
- Э.13.17. Кучеймэвың ңалвылг'ың. Приближается к табуну.

<sup>1</sup> **В'ыёпчак** – 'свистеть'; малы-в'ёпча-й 'слишком-свистеть-3sgS.PFV' (резко свистнул он). Э.13.1.

<sup>2</sup> **Тымык** – 'убить'; ко-ны-нмы-ңал-ла-ңы-ткы 'PRS-CAUS-убить-VBLZ.пойти за-PL-PRS-2nsgA+3P' (даёте убивать ему / им). Э.13.5.

<sup>3</sup> **Қыйым** – 'ни за что'. **Яйтаңык** – 'беречь(ся)'; қыйым мы-яйтаң-ла-йкынэ-тык 'ни за что 1sgA.IMP-беречь(ся)-PL-IPFV-2nsgP' (букв.: ни за что не буду вас беречь; проблематичность действия). Э.13.6.

<sup>4</sup> **Нэчгықэн** – 'светлый'. **Эчгатык** – 'рассветать'; к-эчг-ат-ың 'PRS-светлый-VBLZ-PRS' (светишься / светится, рассветает). Э.13.12.

<sup>5</sup> **Ныкинык** – 'ночь'; мы-ньки-чг'ат-ык '1sgS.IMP-ночь-VBLZ.habit-1sgS.PFV' (дай переночую; как обычно). Э.13.15.

<sup>6</sup> **Кыюлг'этык** – 'бодрствовать'; кыюлг'э-тык 'бодрствовать-CV.лос'. Э.13.15.

- Э.13.18. Ыояв' колыгалытвалаң<sup>1</sup>. Олени улеглись.
- Э.13.19. Ѓынонқоялв'ының тылэй  
то вагалэ. В середину скопления оленей пошёл  
и сел.
- Э.13.20. «В'утку мын<sup>б</sup>кичг'атык, кыюлг'этык». «Тут проведу ночь, бодрствуя».
- Э.13.21. Кытав'ут нэллы мэлл'ымнэви<sup>2</sup>. Вдруг табун сильно встревожился.
- Э.13.22. «ҫо-ок!» – комңычейнывой Эв'ныто. «Хо-ок!» – заорал Эвныто.
- Э.13.23. Лыгума нэллы нывили. Тотчас табун остановился.
- Э.13.24. Нэллы г'игэ гангылав'лэн<sup>3</sup>,  
игыньниник, киткит қычвов'  
комалықоллаң, куйымнэвың. Табун волками запуган,  
поэтому, как только кедрачи  
резко встают<sup>4</sup>, пугается.
- Э.13.25. Нывой эчгатык. Начало светать.
- Э.13.26. «Мыңвок яйтык. « Буду домой возвращаться.
- Э.13.27. Тыттэль унмык тыкуейылқэньның». Очень сильно спать хочу».
- Э.13.28. Чеймэви яяң, лыг'унин: г'ытг'у  
в'уйвылг'инэв'. Приблизился к дому, увидел: собаки  
тигильские.
- Э.13.29. «ҫэйңун, мэки-ның тымбэгэлэлг'ын  
гэеллин». «Конечно, кто-то мясоищущий  
приехал».
- Э.13.30. Лыгума<sup>5</sup> алкылнин Чачол'ын  
ыннықлэк. И точно, узнал у Чачоля  
приятеля.
- Э.13.31. Елқиви. Вошёл.
- Э.13.32. Яқам-г'ат чачоллэчыко  
ков'аняв'чейңэ. Прямо так в чачолевом пологе  
разговаривают [двое].
- Э.13.33. Г'оптойңа аеёлка. Совсем ничего непонятно.
- Э.13.34. «Мэллэ, қыкойңынтыватгэ<sup>6</sup>!» –  
навытқатың иви Эв'ныто. «Мэллэ, кружки поставь!» –  
жене сказал Эвныто.
- Э.13.35. «Мэки етти?» – пыңлой навытқатың. «Кто приехал?» – спросил у жены.
- Э.13.36. «Яқмэлгытаньңын. «Какой-то русский.
- Э.13.37. Аму, йинны-ның каликал еннин». Кажется, какое-то письмо привёз».
- Э.13.38. «Каликал?» «Письмо?»
- Э.13.39. «И, каликал». «Да, письмо».
- Э.13.40. «Ток, нэллы қыннайталлагыткы!» –  
кумңати Чачоль. «Ну-ка, табун к дому подгоните!» –  
крикнул Чачоль.
- Э.13.41. «Нэяң, пыче мықояймэк<sup>1</sup>!» –  
иви Эв'ныто. «Ладно, пока оленей подгоню!» –  
сказал Эвныто.

<sup>1</sup> **Лыгалык** – 'лечь (о животных)'; ко-лыгалы-тва-ла-н 'PRS-лечь (о животных)-RES-PL-PRS' (улеглись). Э.13.18.

<sup>2</sup> **Йымнэвык** – 'встревожиться'; мэл-л'ымнэви-и 'слишком-встревожиться-3sgS' (очень встревожился он). Э.13.21.

<sup>3</sup> **Йыгылавык** – 'поразить'; га-нгыла-лэн 'PP-поразить-3sgP' (поражён он). Э.13.24.

<sup>4</sup> Зимой ветки кедрового стланика прижаты снегом, поэтому как только потревожишь снег над стлаником, его ветки тут же выпрямляются, поднимаются, пугая оленей (примеч. Е. П. Прониной).

<sup>5</sup> **Лыгума** – 'а оказывается...' Э.13.30.

<sup>6</sup> **ҫойңын** – 'кружка'. **Ваккы** – 'находиться'. **Йытватык** – 'установить'; қы-койңы-нтыват-гэ '2S.IMP-кружка-установить-2sgS.IMP.PFV' (поставь кружки). Э.13.34.

- Э.13.42. Ѓытолай валг'о то џалвылг'этыу  
г'аџав'лай. Вышли батраки и к табуну  
отправились.
- Э.13.43. «Ѓэйџун яџкаликал нэетын?» –  
иви Эв'џыто ниччыг'эв'<sup>2</sup>. «Ну какое же письмо привезли?» –  
сказал Эвныто напряжённо.
- Э.13.44. «Ѓу-џок'<sup>3</sup>!» – эв'лай тумгу. «Да кто его знает!» – сказали товарищи.
- Э.13.45. «Еккин, џэй яџкалину ныг'итики,  
мойкыџ-ван пэнинэмич'<sup>4</sup>», – иви  
Ёлтыгыйџын, џоялг'атынпычг'ын'<sup>5</sup>. «Пускай, хоть какое письмо будь,  
нам-то как прежде [жить]», – сказал  
Ёлтыгыйџын, старший пастух.
- Э.13.46. Ѓэллы нанвон йычеймэвык. Табун начали приближать.
- Э.13.47. Чачоль то в'уйвылг'ын котвэллатваџэ'<sup>6</sup>  
тыллык. Чачоль и тигилец стоят  
у входа.
- Э.13.48. Тылэй Ёлтыгыйџын, Чачол'ынаџ иви:  
«Мыччаллан џэллы». Подошёл Ёлтыгыйџын, Чачолу сказал:  
«Пригнали мы табун».
- Э.13.49. «Ѓыччеџ џынмы, в'ото ынныџлакыџ». «Двух забейте, вот приятелю».
- Э.13.50. «Э...» «Да...»
- Э.13.51. Нанмынат џоят. Убили [двух] оленей.
- Э.13.52. В'уйвылг'ын г'эџэви. Тигилец отправился.
- Э.13.53. Валг'о ялџэв'лай. Батраки вошли.
- Э.13.54. «Валг'ытоё! – кумџати Чачоль. – «Батраки! – крикнул Чачоль. –  
Вот письмо привезли из Тигиля.
- Э.13.55. В'ото каликал нэетын В'ойвыџо. Здесь пишут новые начальники,  
чтобы вы, батраки, с пришлыми  
начальниками не пытались бы говорить,  
только ваш начальник, это я.
- Э.13.56. В'утку наукалиџнав' туймэйџычг'э,  
унэкэм'<sup>7</sup> тую, валг'ытоё, кытыл ятылг'ыџ  
майџычг'ыџ аяв'аняванџыка, – Тигильский главный начальник  
пишет, если хоть кто  
спросит, ни в коем случае  
не рассказывайте.
- Э.13.57. В'уйвыкин лыгумэйџычг'ын  
кукаличитыџ, унэкэм џэй микнэк  
пыџлок, лыгикытыл'<sup>8</sup>  
апанэнатвыка.
- Э.13.58. То етык мэкив'-џын'<sup>9</sup>, г'эв'в'и нотайтыџ  
галџыньџволата'<sup>10</sup>, џалвылг'этыџ». А придет кто-либо, нарочно в тундру  
уходите, в табун».

<sup>1</sup> **Ѓояна** – 'олень'. **Йымэк** – 'сунуть'. **Ѓояймэк** – 'подогнать оленей к жилищу'; *мы-џояймэк* '1sgS.IMP-подогнать оленей к жилищу' (дай подгоню оленей к жилищу). Э.13.41.

<sup>2</sup> **Ниччыџин** – 'тяжёлый'. **Ниччыг'эв'** – 'тяжело': *н-иччы-г'эв'* 'QUAL-тяжёлый-ADV.qual'. Э.13.43.

<sup>3</sup> **Ѓу-џок** – 'да кто его знает'. Э.13.44.

<sup>4</sup> **Пэнин** – 'прежний'; *пэнинэ-мич* 'прежний-ADV' (по-прежнему). Э.13.45.

<sup>5</sup> **Ѓояна** – 'олень'. **Ѓоялг'атык** – 'пасти оленей'. **Нынпыџин** – 'старый'. **Ынпычг'ын** – 'старший в группе'; *џоя-лг'ат-ынпы-чг'-ын* 'олень-VBLZ.habit-старый-ATR-ABS.sg' (старший оленевод). Э.13.45.

<sup>6</sup> **Вэллак** – 'встать'; *ко-твэлла-тва-џ-э* 'PRS-стоять-RES-PRS-3duS' (стоят они двое). Э.13.47.

<sup>7</sup> **Унэкэм** – 'будто'. Э.13.56.

<sup>8</sup> **Кытыл** – 'пусть не'; *лыги-кытыл* 'совсем-пусть не' (ни в коем случае). Э.13.57.

<sup>9</sup> **Мэки** – 'кто'; *мэки-в'=џын* 'кто-ABS.pl=нибудь' (кто-нибудь, хоть кто, многие). Э.13.58.

<sup>10</sup> **Бытык** – 'уйти'; *га-џынь-џыво-ла-та* 'CV.instr-уйти-INCH-PL-CV.instr' (уходите; начало действия). Э.13.58.



- Э.13.59. «Нытайынг'ав', җэчык<sup>1</sup> җэйл'ы  
ыньуыг'ан? – кучечкэюныу Эв'ныто.–
- Э.13.60. Тэҗын айговэ тылэг'унэв'  
ичвыпэнкэлг'у, тыттэль нымэлқинэв'...
- Э.13.61. Инеч<sup>2</sup> ёнатгыйны нив'лықин.
- Э.13.62. Җонпыу пыттоңычг'о нымэлг'эв'  
коёналлаң, то ыччу мэдү<sup>3</sup> мэлгытаньяна  
наколныувоңнав'.
- Э.13.63. Мую, ныҗачгывамоё, җыём титэ  
маллёнатгыйна мынынг'алла...»
- Э.13.64. Еппы ков'аняватыу Чачоль: «Чав'чывак  
уйң атвака валг'о, мэңию  
г'аткэнг'ав' нэюэннэв' этынвылг'ык!
- Э.13.65. Еккинэв' мэлгытаньянаэв' валг'о  
г'аткэнг'ав' ныюнэтикининэв'<sup>4</sup>.
- Э.13.66. Ван мую җонпыу нымэлг'эв'  
мыччаёналлайкэ айңонкэчг'энаң,  
панэналг'ыччг'энаң.
- Э.13.67. Мучгин энъпичив' то аппапилляку<sup>5</sup>  
гэюнэллинэв' ычгэлв'ың<sup>6</sup> тыттэль  
нымэлг'эв', тэҗын ымың  
җайтакалңыйычг'о<sup>7</sup>.
- Э.13.68. Г'опта мую мыннёналлайкэ нымэлг'эв'  
то этынвылг'ың нываломг'ав'  
мынэллайкэ!
- Э.13.69. Ток<sup>8</sup>, гыммо тыпл'ыткук<sup>9</sup>», – иви  
Чачоль.
- Э.13.70. «Эчги тую ымың яак җыйылқаллатык.
- Э.13.71. Муйи Ёлтыгыйнын мычченнюлқивың<sup>1</sup>,  
тит в'отқо ёнанъывок,  
тыттэль ятан җытгымаллайкынэтык<sup>2</sup>  
вэтатык», – тыттэль нымэлг'эв' то  
ныйийкынэв' иви Чачоль.
- «Удивительно, неужели правда  
так? – думает Эвныто. –  
Вроде недавно я видел  
острошапочников, очень хорошие...  
Настолько закон долгий.  
Всегда богачи хорошо  
живут, и к ним хорошо русские  
относятся.  
Мы, нищие, никогда  
хорошей жизнью не станем [жить]...»  
Ещё говорит Чачоль: «У чавчувенов  
никогда не было батраков, которые  
плохо бы жили у хозяина!  
Да уж русские батраки  
плохо пусть живут.  
А уж мы всегда хорошо  
будем жить по-старому,  
по-прежнему.  
Наши отцы и деды  
жили между собой очень  
хорошо, словно все  
братья.  
Тоже мы пусть будем жить хорошо  
и хозяевам послушны  
пусть будем!  
Ну, я закончил», – сказал  
Чачоль.  
«Сегодня вы все дома спите.  
Мы с Ёлтыгыйныном сторожить будем  
[стадо], чтобы с этих пор начать жить,  
очень только хорошо старайтесь  
работать», – очень хорошо и  
мягко сказал Чачоль.

<sup>1</sup> Җэчык – 'разве'. Э.13.59.

<sup>2</sup> Инеч – 'настолько'. Э.13.61.

<sup>3</sup> Нымэлқин – 'хороший'. Йылңык – 'считать кого-л. чем-л.'; мэд-у на-ко-лңы-уво-ң-на-в' 'хороший-EQU LowA-PRS-считать-INCH-PRS-3nsgP-PL' (букв.: они считают хорошими их). Э.13.62.

<sup>4</sup> Юнэтык – 'жить'; ны-юнэт-икыни-нэ-в' '3S.IMP-жить-IPFV-3nsgS-PL' (пусть живут; проблематичность действия). Э.13.65.

<sup>5</sup> Аппа – 'папа'. Аппапиль – 'дедушка'; аппапилляк-у 'папа-DIM-ABS.pl' (дедушки). Э.13.67.

<sup>6</sup> Ыччу – 'они'. Ычгэлв'ың – 'между собой'. Э.13.67.

<sup>7</sup> Такалңын – 'своjak'. Җайтакалңын – 'брат'; җайтакалңы-йычг'-о 'брат-NMLZ.наполнение-ABS.pl' (братья). Э.13.67.

<sup>8</sup> Ток – 'ну!' Э.13.69.

<sup>9</sup> Пыл'ыткук – 'закончить(ся)'; ты-пл'ыткук-к '1sgS-закончить(ся)-1sgS.PFV' (я закончил). Э.13.69.

- Э.13.72. «Ток, навыччо ыбайпаллатык!  
Э.13.73. То гымыкүэвытүэтэ г'ынн<sup>3</sup>ыллатык<sup>3</sup>  
пиңыйылқың<sup>4</sup>.  
Э.13.74. То Мэллэ нычақлеваңың<sup>5</sup>.  
Э.13.75. Кылгов', ыыйылгын пиңыйылқың, тит  
нычақлэваңын Мэллэ», – Чачоль иви  
навытүатың.  
Э.13.76. Навыччо ыволай чайпатык то  
чақлеваңкы.  
Э.13.77. «Ток, мыныңвола чаёк!» – кумүати  
Чачоль.  
Э.13.78. «...Җиңын, гаймат, айговэкэнав'  
ичвыпэнкэлг'у – тинмылг'у, ыинам  
каликал етти, миңкы кокалэчеллаң  
мэйңычг'у, тит ятан  
мынваломлайкэ...» – Эв'ныто  
кучечкэюңың.  
Э.13.79. «Куеқың гыччи эңиньмылг'эткэ<sup>6</sup>  
китың?» – пыңлой Чачоль Эв'нытонаң.  
Э.13.80. «Җок, г'атав' лэв'ыт кутг'ылың».  
Э.13.81. «...Лыгу валома мынг'элык,  
яқам увик тыеныплив'ың<sup>7</sup>».
- \*\*\*
- Э.13.82. «Ток, мынг'эқэвики!» – иви Чачоль.  
Э.13.83. Тылэгыг'э ңалвылг'ың Чачоль ыччи  
Ёлтыгыйның.  
Э.13.84. «Ёлтыгыйның! – иви Чачоль. – Гынкың  
тыкотвыңын каликал, мэңин эчги  
тытвын валг'ың.  
Э.13.85. Гыччи гымнинэйги чеймыкинэйги,  
г'опта лигы гыччи.
- \*\*\*
- «Ну-ка, женщины, чай варите!  
А моя жена пусть даст вам  
муки.  
А Мэллэ пусть хлеба напечёт.  
Кылга-ав, дай муки, чтобы  
хлеба напекла Мэллэ», – Чачоль сказал  
жене.  
Женщины стали чай варить и  
печь хлеб.  
«Ну, начнём чай пить!» – воскликнул  
Чачоль.  
«...Оказывается, может, давешние  
острошاپочники – обманщики, раз  
письмо пришло, где пишут  
начальники, чтоб только  
слушались мы...» – Эвныто  
думает.  
«Почему ты нерадостный?» –  
спросил Чачоль у Эвныто.  
«Так, просто голова болит».  
«...Лучше будто послушным буду, [а то]  
сразу сам себя выдам».
- «Ну, отправимся-ка!» – сказал Чачоль.  
Пошли в табун Чачоль и  
Ёлтыгыйның.  
«Ёлтыгыйның! – сказал Чачоль. – Тебе  
рассказываю письмо, о котором сегодня  
рассказал я батракам.  
Ты мой ближайший [родственник],  
тоже знай ты.

<sup>1</sup> **Йыюк** – ‘сторожить’; *мыч-че-ню-лжив-ыу* ‘1nsgS-POT-сторожить-INCH|DUR-PFV’ (мы будем сторожить; начало длительного действия). Э.13.71.

<sup>2</sup> **Нытгымыңин** – ‘старательный’. **Гыматык** – ‘стараться’; *ы-тгым-ал-ла-йкыңэ-тык* ‘2S.IMP-старательный-VBLZ-PL-IPFV-2nsgS’ (старайтесь-ка; проблематичность действия). Э.13.71.

<sup>3</sup> **Йылык** – ‘дать’; *г'ын-н'ыл-ла-тык* ‘LowA.IMP-дать-PL-2nsgP’ (пусть он даст / они дадут вам). Э.13.73.

<sup>4</sup> **Пиңпиң** – ‘пыль’. **Йилқыиыл** – ‘густая пища’; *пиң-йилы-ын* ‘пыль-густая пища-ABS.sg’ (мука). Э.13.73.

<sup>5</sup> **Клеван** – ‘хлеб’; *ны-ча-клева-н-ын* ‘3sgS.IMP-VBLZ.constr-хлеб-VBLZ.constr-3sgS’ (букв.: пусть сделает хлеб). Э.13.74.

<sup>6</sup> **Нэңиньмыңин** – ‘интересный’. **Эңиньмылг'этык** – ‘интересоваться’; *эңиньмы-лг'эт-кэ* ‘интересный-VBLZ.habit-CV.neg’ (не интересуясь). Э.13.79.

<sup>7</sup> **Ивык** – ‘сказать’; *ты-е-ны-пл-ив'-н-ын* ‘1sgA-POT-CAUS-EMPH-сказать-PFV-3sgP’ (выскажу ему). Э.13.81.

- Э.13.86. В'утинкалик гакалилин, унэкэм валг'о то пыттоңычг'о эминеч<sup>1</sup> нэюнэтикынинэв'.
- Э.13.87. То унэкэм чымқып мыкъян нэлли гамгавалг'ың вэтатвэло унэкэм мынг'ыйбылнэв'.
- Э.13.88. В'уччин каликал тыттэль г'аткэн мойкың.
- Э.13.89. В'уччин каликал гакалилин Эв'нытонаң.
- Э.13.90. Мықаччылңын<sup>2</sup> каликал: “*Всем батракам!*”
- Э.13.91. Унэкэм гамгайлгычг'ымайңычг'ың<sup>3</sup>!
- Э.13.92. Айңон-қун, гыммо айману иткэ тынг'элык, ынкыеп, гаймат, алваң нанг'ынтыламык.
- Э.13.93. Инмы эчги ңыеқэв'кин гэвэгыйңын куткуң, мэңинеч тыңвок айману итык...
- Э.13.94. В'отқо ёнаньңывок, тыттэль нытгипг'ав' мыннёналлайка.
- Э.13.95. Этун выг'аёк қэв'в'амайңычг'ычго яяллаң, ынано энумэкэв'кэ валг'о.
- Э.13.96. Яқам-г'ат ынано, гатаңгыепңывота<sup>4</sup>, ынано<sup>5</sup> алвайтың ав'аняватка валг'о ныг'итикынинэв'...
- Э.13.97. То эчги-ван қэй яйтэтың мыччейылқытқивики<sup>6</sup>...»
- Э.13.98. Яйтэтың г'эқэв'гыг'и лыгунныки.
- В этом письме написано, якобы батраки и богачи равно должны бы жить.
- И якобы часть большую табуна каждому батраку в уплату за работу якобы мы должны отдать.
- Это письмо очень плохое для нас.
- Это письмо написано для Эвныто.
- Чуть почитаю письмо: “*Всем батракам!*”
- Будто каждому начальнику кочевья! Раньше-то, [если б] я главой не стал, давно бы, наверно, плохо обошлись бы с нами.
- Да уж сейчас второй год кончается, как я стал главой...
- С этих пор начиная жить, очень осторожно будем жить.
- А то потом скверные начальнишки приедут, нельзя собираться батракам.
- Прямо вот нельзя, очень хорошо следи, нельзя, чтобы неправильно говорили бы батраки...
- А сейчас-то хоть домой мы пойдём спать...»
- Домой отправились в полночь.

#### Часть 14

- Э.14.1. Йықмитив' мэйңынкыеп нэвытқэтэ куныкэв'ңынин Эв'ныто. Утром очень рано жена будит Эвныто.

<sup>1</sup> **Эминеч** – ‘постольку же’. Э.13.86.

<sup>2</sup> **Йылңык** – ‘читать’; *мы-қач-чылң-ын* ‘1sgA.IMP-DIM-читать-3sgP’ (*дай чуть прочту его*). Э.13.90.

<sup>3</sup> **Ялгытык** – ‘кочевать’. **Нымэйыңқин** – ‘большой’. **Мэйңычг'ын** – ‘главный’; *гамга-ялгы(ч)-чг'ы-майңы-чг'ы-у* ‘каждый-кочевать-ATR-большой-ATR-DAT’ (*каждому главе кочевья*). Э.13.91.

<sup>4</sup> **Гыйпык** – ‘охранять’; *га-тау-гыеп-ныво-та* ‘CV.com-славный-охранять-INCH-CV.com’ (*строго охраняй*; букв.: *славно охраняй*; начало действия). Э.13.96.

<sup>5</sup> **Ынано** – ‘нельзя’. Э.13.96.

<sup>6</sup> **Йылқыйыл** – ‘сон’; *мыч-че-йылқы-тқив-ики* ‘1nsgS-POT-сон-VBLZ.per-IPFV’ (*пойдём спать*; проблематичность действия). Э.13.97.

- Э.14.2. «Ток, ыкъяв!» – малета иви. – «Ну, проснись! – тихо сказала. –
- Э.14.3. Эчги-ван йинны нэтэйкынин<sup>1</sup>. Сегодня что-то сделалось.
- Э.14.4. Ымың мойкайпың<sup>2</sup> колалаң Все мимо нас едут  
ҕачгывачг’о, койвыңталаң». бедняки, в село едут».
- Э.14.5. Эв’һыто кыеви, яҕам иви һавытҕатың: Эвныто проснулся, сразу сказал жене:  
«Эв’ын г’опта мойвыңтак. «Тогда тоже в селение поеду.
- Э.14.6. Анам, унмык тыяпһыллыҕивың<sup>3</sup>». Наверно, много новостей узнаю».
- Э.14.7. Һывой чоччымавык Эв’һыто. Стал собираться Эвныто.
- Э.14.8. «Эв’һыто эчги койвыңтаң!» – «Эвныто сейчас в село едет!» –  
кумҕати һавытҕэт Чачол’ын. крикнула жена Чачоля.
- Э.14.9. «Еккин нойв’ыңтан<sup>4</sup>», – иви Чачоль. «Пусть едет в село», – сказал Чачоль.
- Э.14.10. Г’эҕэви Эв’һыто. Отправился Эвныто.
- Э.14.11. Мэл’пыл’ыткук В’уйвын выччети. Скоро Тигиль показался.
- Э.14.12. «В’утку ҕоят мывуннэт». «Здесь оленей привяжу».
- Э.14.13. Вуннин ҕоят. Привязал оленей.
- Э.14.14. Чеймэви В’ойвың. Приблизился к Тигилю.
- Э.14.15. Ымың яав’ гэнаёпаллэнав’<sup>5</sup> Все дома обвешаны  
йыччыманигытг’ула<sup>6</sup>. лоскутами красной ткани.
- Э.14.16. «Айһон в’утку ятан ыннаньяк<sup>7</sup> «Раньше здесь только на одном доме  
вачче<sup>8</sup> йыччыманигытг’ул... был красной ткани кусок...»
- Э.14.17. Ынныҕлакэтың мылҕытык». К приятелю пойду».
- Э.14.18. Елҕиви. Вошёл.
- Э.14.19. «Здорово!» «Здорово!»
- Э.14.20. Ынныҕлэк етти!» Приятель пришёл!»
- Э.14.21. «Э!» – кумҕати Эв’һыто. «Да!» – воскликнул Эвныто.
- Э.14.22. «Эчги кэтог’ыг’ылв’ый<sup>9</sup>, – иви «Сегодня день памяти, – сказал  
ынныҕлэк. – приятель. –
- Э.14.23. Мыткокэтог’ылаңын виг’ылг’ын айһон Вспоминаем умершего раньше  
лыгумэйһычг’ын тойвагыйһыкэн – главного руководителя новой жизни –  
Ленин. Ленина.

<sup>1</sup> **Тэйкык** – ‘сделать’; *нэ-тэйкы-нин* ‘CON-сделать-3sgA+3P’ (букв.: *сделал бы он его / их*). Э.14.3.

<sup>2</sup> **Мую** – ‘мы’; *мой-ка-йпыу* ‘мы-OBL-PROL’ (*мимо нас*). Э.14.4.

<sup>3</sup> **Пыңыл** – ‘весть’; *ты-я-пһыл-лыҕив-ың* ‘1sgS-POT-весть-VBLZ.-inch|dur-PFV’ (*узнаю*; начало длительного действия). Э.14.6.

<sup>4</sup> **Ойв’ын** – ‘большой посёлок’. **Ойв’ыңтак** – ‘ехать в селение’; *н-ойв’ы-ута-н* ‘3S.IMP-большой посёлок-VBLZ.идти с целью-3sgS’ (*пусть едет в посёлок*). Э.14.9.

<sup>5</sup> **Йыёпатык** – ‘вешать’; *г-эна-ёпал-лэна-в* ‘PP-AP-вешать-3nsgS/P-PL’ (*висят, развешаны они*). Э.14.15.

<sup>6</sup> **Ныйыччыҕэн** – ‘красный’. **Маниг** – ‘ткань’; *йыччы-манигы-тг’ул-а* ‘красный-ткань-NMLZ.часть-INSTR’ (*красным лоскутом / лоскутами*). Э.14.15.

<sup>7</sup> **Ыннэн** – ‘один’. **Яяңа** – ‘жилище’; *ынан-ня-к* ‘один-дом-LOC’ (*в одном доме*). Э.14.16.

<sup>8</sup> **Ваккы** – ‘находиться’; *ва-чче* ‘находиться-3/2sgS.PFV’ (*ты находился / он находился*). Э.14.16.

<sup>9</sup> **Кэтог’ык** – ‘вспомнить’. **Г’ылв’ый** – ‘день’; *кэтог’ы-г’ылв’ый* ‘вспомнить-день.ABS.sg’ (*поминальный день*). Э.14.22.

- Э.14.24. Инг'э *қычаёйкэ*.  
 Э.14.25. Янволаң умэкэтык майңыяк». Скорее чай пей.  
 Э.14.26. «Гыммо қыйым мылқытык, – иви Начнут собираться в большом доме».  
 Эв'ныто. – «Я не пойду, – сказал  
 Эвныто. –  
 Э.14.27. Эчги яйтэтың тыег'эқэвың. Сейчас домой отправлюсь.  
 Э.14.28. Қыйым майңычг'этың мылқытык... Ни за что к начальникам не пойду...  
 Э.14.29. Эв'ынчам<sup>1</sup> уйңэ аваломка кэллаң Всё равно не слушают  
 гымнин тумгу. мои товарищи.  
 Э.14.30. Ятан<sup>2</sup> қинэйыл *қлевав'*, Только дай мне хлеба,  
 тит мыяйтык». чтоб я домой поехал».  
 Э.14.31. «Җок, қываломытқэв' г'опта!» «Да нет, пойдь послушай тоже!»  
 Э.14.32. «Тыяйтэкэ лыгу. «Домой поеду лучше.  
 Э.14.33. Қэйңун Чачол'ынак Ведь Чачоль  
 гилив' йинэчың...» задаст мне...»  
 Э.14.34. «Җяяң, пыче қыяйтэкэ. «Ладно, тогда поезжай домой.  
 Э.14.35. Эв'ын-чам инг'э Чачоль Всё равно скоро Чачоля  
 нэениңлыңын<sup>3</sup>... сбросят...  
 Э.14.36. Ток, нымэлг'эв'!» Ну, хорошо!»  
 Э.14.37. Лыгунныкита яйтэ Эв'ныто. В полночь приехал домой Эвныто.  
 Э.14.38. Яқам йылқэти, уйңэ ачаёка. Сразу уснул, не попив чаю.  
 Э.14.39. Йықмитив' кыяв'лай. Утром проснулись.  
 Э.14.40. «Ятычгатэ<sup>4</sup>, Эв'ныто!» – «Домой притащился, Эвныто!» –  
 кумңати Чачоль. крикнул Чачоль.  
 Э.14.41. «Эмэчу қыйиг'этики, тынполг'эгэ», – «Пока радуйся, проклятый», –  
 кучечкэюңың Эв'ныто. думает Эвныто.

### Часть 15

- Э.15.1. Галалай малңынвық г'ыль'ыев'. Прошло немного дней.  
 Э.15.2. Қулин лыготг'ыло кытав'ут г'ытг'у Как-то в полдень вдруг собаки  
 моголалқэв'лай<sup>5</sup>. залаяли.  
 Э.15.3. Җытолай ымоң. Вышли все-е.  
 Э.15.4. Лыгума г'ытг'ыльг'у чепңытолай. Тотчас каюры показались.  
 Э.15.5. «Қыялқэв'латык!» – кумңати «Зайдите!» – крикнул  
 Чачоль. Чачоль [батракам].  
 Э.15.6. Ымоң ялқэв'лай. Все-е [батраки] вошли.  
 Э.15.7. Ятан паёчатэ<sup>1</sup> Эв'ныто. Только остался Эвныто [снаружи].

<sup>1</sup> Эв'ынчам – 'всё равно'. Э.14.29.

<sup>2</sup> Ятан – 'только'. Э.14.30.

<sup>3</sup> Йиңдык – 'бросить'; нэ-е-ниңды-ң-ын 'LowA-POT-бросить-PFV-3sgP' (сбросят его). Э.14.35.

<sup>4</sup> Етык – 'прийти'; яты-чгат-э 'прийти-PEJOR-3sgS' (притащился он). Э.14.40.

<sup>5</sup> Моголак – 'лаять'; могола-лқэв'-ла-й 'лаять-INCH|DUR-PL-3S.PFV' (залаяли они; начало длительного действия). Э.15.2.

- Э.15.8. Пыкийгыг'и<sup>2</sup>. Подъехали [двое].
- Э.15.9. Ыуллу нымитҕин чав'чывачг'энаҥ  
в'аняватык – Ванёк. Один из них умелый по-чавчувенски  
говорить – Ванёк.
- Э.15.10. «Г'амыччу тумгу?» – пыҥлой Ванёк. «А где товарищи?» – спросил Ванёк.
- Э.15.11. «Елку котвалаҥ», – иви Эв'ныто. «Внутри находятся», – сказал Эвныто.
- Э.15.12. «Ҕыг'айҥав'лагыткы<sup>3</sup>!» «Позовите их!»
- Э.15.13. Ытолог'аллай. Вышли все.
- Э.15.14. Вэтга<sup>4</sup> камлэлыҥ нэллинет етылг'ыт. Сразу окружили приехавших.
- Э.15.15. Ыуллу ҥывой в'аняв'чейык аму-еҕин. Один из них начал объяснять что-то.
- Э.15.16. Выг'аёк<sup>5</sup> пыл'ыткуй, то ҥывой Ванёк: Потом закончил, и начал Ванёк:  
«Эвыҥ мэйҥычг'ын: “Мую мыччалла<sup>6</sup>  
тойкыҥ, миҥкые ёнатгыйҥын нымэлг'эв'  
тэйкык, тит ҕачгывачг'о нымэлг'эв'...”»  
«Сказал начальник: “Мы прибыли  
к вам [рассказать], как жизнь хорошо  
сделать, чтобы бедняки хорошо...”»
- Э.15.17. «Ҕыг'анҕав'латык паломтэлык!» – «Прекратите слушать!» –  
кумҥати Чачоль. крикнул Чачоль.
- Э.15.18. «Эчги ёлыҥҕал<sup>7</sup> тойвагыйҥа «Теперь на той стороне по новому  
закону стали [жить], где бедняки  
очень хорошо живут.
- Э.15.19. Муйыкнымык г'опта пыттоҥычг'о В нашем посёлке тоже богачей  
мытыниҥлыҥэв', мыев' айҥон мы сбросили, потому что раньше  
г'аткэҥг'ав'<sup>8</sup> ҥыюнэтҕинэв' плохо относились  
ҕачгывалг'ыҥ. к беднякам.
- Э.15.20. Пэнинэв' аймав', тийкайминав'<sup>9</sup>, Препных вождей, царских вождей,  
мытыниҥлыҥэв', мыев' г'опта мы сбросили, потому что тоже  
ныпыттоҥҕэнав'. богатые.
- Э.15.21. Ток! Мэки яв'аняватыҥ?» – кумҥати Ну! Кто скажет?» – крикнул  
Ванёк.  
Ванёк.
- Э.15.22. «Чемоч ҕэллатык валомык «Прекратите слушать  
тойвагыйҥычг'ыҥ, яҕам ичвыпэнкэлг'э новозаконника, сразу острошопочники  
наянмытколаҥтык!» – кумҥати Чачоль. поубивают вас!» – крикнул Чачоль.
- Э.15.23. Ыволай ҕутылг'этык<sup>1</sup> валг'о то яйтэтыҥ Начали вставать батраки и домой  
г'эҕэвык. отправляться.

<sup>1</sup> **Паёч** – ‘сверх того’. **Паёчатык** – ‘остаться в излишке’; *паёч-ат-э* ‘сверх того-VBLZ-3sgS.PFV’ (букв.: *остался в излишке он*). Э.15.7.

<sup>2</sup> **Пыкийык** – ‘прийти’; *пыкий-гыг'и* ‘прийти-3duS.PFV’ (*пришли они двое*). Э.15.8.

<sup>3</sup> **Г'эйҥэҕ** – ‘звучать’; *ҕы-г'айҥа-в'-ла-гы-ткы* ‘2A.IMP-звучать-VBLZ-PL-2A-2nsgA+3P’ (*позовите его / их*). Э.15.12.

<sup>4</sup> **Вэтга** – ‘сразу’. Э.15.14.

<sup>5</sup> **Выг'аёк** – ‘потом’. Э.15.16.

<sup>6</sup> **Етык** – ‘прибыть, прийти’; *мыч-чал-ла* ‘1nsgS-прибыть-PL’ (*мы прибыли*). Э.15.16.

<sup>7</sup> **Ёлыҥ** – ‘другая сторона’. **Ёлыҥҕал** – ‘на другой стороне’: *ёлыҥ-ҕал* ‘другая сторона-AD.сторона’. Э.15.18.

<sup>8</sup> **Г'аткэҥ** – ‘скверный’; *г'аткэҥ-г'ав'* ‘скверный-ADV.qual’ (*скверно*). Э.15.19.

<sup>9</sup> **Тийкытий** – ‘солнце’. **Айым** – ‘вождь’; *тийк-айм-ина-в'* ‘солнце-вождь-ADJ.nsg-PL’ (букв.: *относящиеся к солнечному вождю, бывшие при солнечном вожде*). Э.15.20.

- Э.15.24. «Тумгу! Қог'аллатык! – кумңати  
Эв'ныто. – «Товарищи! Подождите! – крикнул  
Эвныто. –
- Э.15.25. Наконтэнмаллаутык<sup>2</sup> Чачол'ынак!  
Обманывает вас Чачоль!
- Э.15.26. Ичвыпэнкэлг'э қыём г'ынынмылатык!  
Острошاپочники не убьют вас!
- Э.15.27. Тыттэль нымэлқинэв'!  
Очень хорошие!
- Э.15.28. Эмэч гыммо омақаң тыв'аняватык.  
Даже я вместе [с ними] разговаривал.
- Э.15.29. То милгыыйпиль наньчепңытовын, то  
И ружьецо показывали, и  
тынчичг'этын. я осмотрел его.
- Э.15.30. Лыгу тойвагыңылг'о нымэлқинэв'.  
Точно, новозаконники хорошие.
- Э.15.31. Айңонкэнав' тыттэль г'аткэңо.  
Прежние очень плохие.
- Э.15.32. Айңон гыммо қымэк нэчвитыгым,  
Тогда меня даже чуть ли не заporоли,  
инмы Чачол'ынак чинин кинивың:  
хоть Чачоль сам сказал мне:  
“Ҳэллы қайтатгын найнолңэтың”.  
“Стадо гони на склон сопки”.
- Э.15.33. То еққэ, титэ наг'ыль'ыйин нэллы,  
А ещё, когда снегом накрыло табун,  
кинивың: “Микнэк нив'ги: нэллы  
говорит мне: “Кто сказал тебе: табун  
қайтатгын найнолңэтың?”  
гони на склон горы?”
- Э.15.34. Ынкэкийт гыммо қымэк  
За это меня даже плёткой чуть ли не  
нэчвитыгым. заporоли..
- Э.15.35. Тойвагыңылг'о<sup>3</sup>, лыгу-ван  
[А] новозаконники, особенно  
ичвыпэнкэлг'у, тыттэль нымэлқинэв'!»  
острошاپочники, очень хорошие!»
- Э.15.36. «Қэй-лэ<sup>4</sup>! Лыгиқэй-лэ!» – комңаллай  
«Вер-но! Очень вер-но!» – закричали  
валг'о. батраки.
- Э.15.37. Ванёк гымлэ нывой в'аняватык:  
Ванёк снова стал объяснять:  
«Лыгэянг'ав' иви тумгытум!  
«Очень правильно сказал товарищ!
- Э.15.38. Уйңэ тойвагыңылг'о эқчиткылг'инэв'<sup>5</sup>,  
Ничего новозаконники не сделают,  
мыев' г'опта нықачгывақэнав'. потому что тоже нищие.
- Э.15.39. Уйңэ эйинэнв'эюлг'эв'ныкылг'инэв'<sup>6</sup>.  
Не хотят никого запугивать они».
- Э.15.40. Гымлэ Чачоль эвың<sup>7</sup>: «Ичвыпэнкэлг'э  
Снова Чачоль сказал: «Острошاپочни-  
наянмытколаутык!» ки поубивают вас!»
- Э.15.41. Яқам Ванёк: «Янг'ав'<sup>1</sup> тумгытум Эв'ныто  
Сразу Ванёк: «Верно товарищ Эвныто  
эвың! сказал!

<sup>1</sup> **Қутык** – ‘подняться’; *қуты-лг'эт-ык* ‘подняться-НАВИТ-CV.loc’ (*встать*; как обычно). Э.15.23.

<sup>2</sup> **Нытинмықин** – ‘лживый’. **Тинмэтык** – ‘обманывать’; *на-ко-н-тэнм-ал-ла-у-тык* ‘LowA-PRS-CAUS-лживый-VBLZ-PRS-2psgP’ (*обманывают вас*). Э.15.25.

<sup>3</sup> **Ныгуйқин** – ‘новый’. **Ваккы** – ‘находиться’; *той-ва-гыйңы-лг'-о* ‘новый-находиться-NMLZ.abstr-ATR-ABS.pl’ (букв.: *новожизненные, новопорядковые*). Э.15.35.

<sup>4</sup> **Қэйлэ!** – ‘действительно!’. Э.15.36.

<sup>5</sup> **Еқык** – ‘что-то делать’; *э-еқ-чит-кылг'-инэ-в'* ‘NEG-что-то делать-INTENS-ATR.neg-ADJ.nsg-PL’ (букв.: *совсем ничего не делающие*; интенсивность действия). Э.15.38.

<sup>6</sup> **В'эюлг'этык** – ‘бояться’; *э-й-инэ-н-в'эюлг'эв'-ны-кылг'-инэ-в'* ‘NEG-DES-AP-CAUS-бояться-DES-ATR.neg-ADJ.nsg-PL’ (букв.: *не желающие никого запугивать*). Э.15.39.

<sup>7</sup> **Ивык** – ‘сказать’; *эв-ың* ‘сказать-CV.dat’ (*сказав*). Э.15.40.

- Э.15.42. Тыттэль ичвыпэнкэлг'у нымэлэтинэв'. Очень острошапочники хорошие.
- Э.15.43. То эчги-ван мыныпл'ыткола. А теперь уж закончим.
- Э.15.44. Ыычелагыткы<sup>2</sup> айым валг'эн. Выберите главного из батраков.
- Э.15.45. Эчги-в'ут кытыл пыттоңычг'ын». Теперь-то не надо богача».
- Э.15.46. «Эв'-ны-то!» – комҕаллай валг'о. «Эв-ны-то!» – закричали батраки.
- Э.15.47. Нэйичин айману Эв'ныто. Избрали главой Эвныто.
- Э.15.48. Ванёкынак калитг'ул этонэн то ҕывой каличитык. Ванёк лист бумаги вытащил и начал писать.
- Э.15.49. Выг'аёк пыл'ыткук каличитык, ҕывой: «ҕыёчаң в'отқо кивык, тучгин айым ныетын ҕыённ'ыг'илгың<sup>3</sup> яйгочав'ҕынвың<sup>4</sup>, миңкые тойвагыҕыңын тэйкык». Наконец закончил писать, начал: «Трижды с этого времени поночевав, ваш глава пусть приедет на три месяца учиться, как новую жизнь делать».
- Э.15.50. Мэльпыл'ыткук мэйҕычг'ын г'эқэви то Ванёк. Вскоре начальник отправился и Ванёк.
- Э.15.51. «Тынполг'ытоё! Еқу коваломлаңтык тойвагыҕыңылг'ың? «Проклятые вы! Зачем слушаете новозаконника?
- Э.15.52. Пилгэтвиг'э<sup>5</sup> еллаңтык. От голода умрёте.
- Э.15.53. Ыыём гымнан мықоянмаллайкынэтык<sup>6</sup>», – ҕывой в'аняв'чейык Чачоль. Никогда я не буду вам оленей забивать», – начал говорить Чачоль.

### Часть 16

- Э.16.1. ҕывой эчгатык. Начало светать.
- Э.16.2. «Эчги ег'эқэвың Эв'ныто». «Сегодня отправится Эвныто».
- Э.16.3. «Гаймат-қок, қэйл'ы, «А может, правда, наянпэлгав'ҕыламык Чачол'ынак?» захочет уморить нас голодом Чачоль?»
- Э.16.4. Эв'ныто ҕывой чоччымавык В'ойвэтың. Эвныто начал собираться в Тигиль.

<sup>1</sup> Янг'ав' – 'правильно'. Э.15.41.

<sup>2</sup> **Йичик** – 'выбрать'; *ыы-йече-ла-гы-ткы* '2A.IMP-выбрать-PL-2A-2nsgA+3P' (выбирайте его / их). Э.15.44.

<sup>3</sup> **Ныёқ** – 'три'. **Йыг'илгың** – 'месяц'; *ҕыён-н'ыг'илг-ың* 'три-месяц-DAT' (к третьему месяцу). Э.15.49.

<sup>4</sup> **Йыгүлэтык** – 'узнать'. **Йыгучевык** – 'изучать'. **Ейгучев'нык** – 'учиться': *е-йгучев-ны-к* 'DES-изучать-DES-CV.loc' (букв.: желать изучать); *ййгочав'ны-нвың* 'учиться-SUP' (чтобы научиться). Э.15.49.

<sup>5</sup> **Пилгэтык** – 'голодать'. **Виг'ык** – 'умереть'. **Итык** – 'быть'; *пилгэт-виг'-э й-эл-ла-ҕ-тык* 'голодать-умереть-CV.instr POT-AUX:быть-PL-PFV-2nsgS' (букв.: голодая, умирать будете). Э.15.52.

<sup>6</sup> **Ыыём** – 'ни за что!'. **Қояңа** – 'олень'. **Тымык** – 'убить'; *ыыём мы-қоя-нм-ал-ла-йкынэ-тык* 'ни за что.EMPH 1sgA.IMP-олень-убить-VBLZ-PL-IPFV-2nsgP' (ни за что пусть не буду оленей вам забивать; проблематичность действия). Э.15.53.



Э.16.5.	Нэллы нэетын.	Табун привели.
Э.16.6.	Боят нэкминнэт.	Пару оленей взяли [вдвоём].
Э.16.7.	Омакаң энайылпые <sup>1</sup> Эв'ьява.	Вместе с ним поехал Эвьява.
Э.16.8.	Нывой лыготг'ыло.	Начался полдень.
Э.16.9.	В'ойвың чеймэв'гыг'и.	К Тигилю приблизились.
Э.16.10.	Боявотгыг'э.	Привязали оленей.
Э.16.11.	В'эйчитэ <sup>2</sup> г'эжэв'гыг'и В'ойвэтың.	Пешком отправились в Тигиль.
Э.16.12.	Яқам-г'ат пыкэйнывогыг'э <sup>3</sup> .	Вот уж и подошли.
Э.16.13.	Кытав'ут мэнҗо-аму чепңытой Каңһылло, г'опта чав'чыв', валг'ын пыттоңычг'ык Тылэйвыкынак.	Вдруг откуда-то показался Канһылло, тоже чавчувен, батрак богача Тлэйвыка.
Э.16.14.	«Амто!» – кумҗати.	«Здравствуй!» – воскликнул.
Э.16.15.	«Э», – аңҗай Эв'ныто.	«Да», – ответил Эвныто.
Э.16.16.	«Майңычг'этың мынылқыт», – кумҗати Каңһылю.	«К начальнику пойдём», – воскликнул Канһылю.
Э.16.17.	Елқив'гыг'и майңычг'этың, миңкы кукаличитың.	Вошли к начальнику, где [тот] пишет.
Э.16.18.	Мынгакмэннэн мэйңычг'э Эв'ныто.	За руку поздоровался начальник с Эвныто.
Э.16.19.	Нывой в'аняватык малета, уйңэ ныйқыг'эв'.	Начал объяснять медленно, не быстро.
Э.16.20.	Эв'ныто панэначг'энаң уйңэ аеёлка.	Эвныто по-прежнему ничего не понял.
Э.16.21.	Каңһылю эвың: «Нэкив'ги, мэл'пыл'ыткук яв'еңволаң, омакаң гыччи қэв'йиги.	Канһылю сказал: «Говорит тебе, скоро будут кушать, вместе [с другими] ты поешь.
Э.16.22.	То Каңһылюйык омакаң қыйылқытики.	И [там, где] Канһылю, [с ними] вместе спи.
Э.16.23.	Эвың, митив'мыччаңволаң ейгучев'ңык».	Сказал, завтра начнём учиться».
Э.16.24.	Нытолай ныёчгаё: Каңһылю, Эв'ныто то Эв'ьява.	Вышли втроём: Канһылю, Эвныто и Эвьява.
Э.16.25.	Ав'ьетқэв'лай <sup>4</sup> .	Кушать пошли.
Э.16.26.	Акко <sup>5</sup> , ялқэв'лай: тыттэль амкыка нымйычг'у <sup>1</sup> , тэҗын тымку.	Ого, вошли: очень много народу, как кочек.

<sup>1</sup> **Энайылпыйык** – 'уехать с кем-л. на одной нарте'; *энайылпый-э* 'уехать на одной нарте-3sgS' (он уехал с кем-то на одной нарте). Э.16.7.

<sup>2</sup> **В'эйчитык** – 'ходить пешком'; *в'эйчит-э* 'ходить пешком-CV.instr' (идя пешком). Э.16.11.

<sup>3</sup> **Пыкийык** – 'прийти'; *пыкэй-ныво-гыг'э* 'прийти-INCH-3duS.PFV' (подошли они двое; начало действия). Э.16.12.

<sup>4</sup> **Эв'йик** – 'питаться'; *ав'ье-тқэв'-ла-й* 'питаться-PER-PL-3S.PFV' (они пошли поесть). Э.16.25.

<sup>5</sup> **Акко** – 'ого!'. Э.16.26.

- Э.16.27. Ав'ьег'анжав'лай<sup>2</sup>. Поели.
- Э.16.28. Каңһылю кумһати: «Ток, Каннылю воскликнул: «Ну, йылқынвэтың мынылқыт!» к месту для сна пойдём!»
- Э.16.29. Акко, елқив'гыг'и йылқынвэтың: тумгу Ой-ё, вошли в место сна: товарищи гычголл<sup>3</sup>ықык<sup>3</sup> койылқаллаң. наверху [на кроватях] спят.
- Э.16.30. Явач гычголл<sup>3</sup>ықык найколатын<sup>4</sup> Вечером наверху постелили[для] Эв'һыто. Эвныто.
- Э.16.31. Һанко һывой йылқэтык. Там уснул.
- Э.16.32. Кытав'ут ныкита малаятэ. Вдруг ночью свалился.
- Э.16.33. Тумгу ымоң кыяв'лай. Товарищи все-е проснулись.
- Э.16.34. Митив' чаёлай йықмитив'. Назавтра почевали утром.
- Э.16.35. Акко, амкыка қлевав'! Ого, много хлеба!
- Э.16.36. Чаёг'анжав'лай. Чай пить перестали.
- Э.16.37. Эмынно ныг'эли Эв'һыто, тымһэвэ Один остался Эвныто, исчез [куда-то] Каңһылю. Каннылю.
- Э.16.38. Выг'аёк аму-йин қоңқоңг'айһалқэвэ<sup>5</sup>. Потом что-то зазвенело.
- Э.16.39. Тумгу ымоң майһыяйтың Тойкылавылг'аллаң<sup>6</sup>. Товарищи все-е к большому дому бегут.
- Э.16.40. «Кояқлаң-жа?.. «Что же делают?..
- Э.16.41. Эмгым тыяпаёчатың», – кучечкэюңың Один я останусь», – думает Эв'һыто. Эвныто.
- Э.16.42. Кытав'ут<sup>7</sup> – г'опта Каңһылю Вдруг [видит] – тоже Каннылю койкылавылг'атың. бежит.
- Э.16.43. Яқам лымһэнай<sup>8</sup> Эв'һыто Каңһылюнак. Сразу последовал Эвныто за Каннылю.
- Э.16.44. Майһыяң елқив'гыг'и. В большой дом вошли.
- Э.16.45. Нымйычг'ын тыттэль амкыка<sup>9</sup>. Народу очень много.
- Э.16.46. То калитг'улу гэччиллинэв' И листы бумаги разложены чаётқыёлгык. на столах.
- Э.16.47. Янотыңқал котвагалытваң мэйһычг'ын. Впереди сидит начальник.

<sup>1</sup> **Нымным** – 'селение'. **Нымйычг'ын** – 'население'; *ным-йычг'-у* 'селение-NMLZ.наполнение-ABS.pl' (жители посёлка). Э.16.26.

<sup>2</sup> **Эв'йик** – 'питаться'. **Г'эңқэвык** – 'прекратить'; *ав'ье-г'анжав'-ла-й* 'питаться-прекратить-PL-3S.PFV' (закончили кушать они). Э.16.27.

<sup>3</sup> **Гычгол** – 'верх'. **Гычголылызын** – 'поверхность'; *гычгол-л<sup>3</sup>ықык* 'верх-SUPER-LOC' (на поверхности). Э.16.29.

<sup>4</sup> **Айкол** – 'постель'. **Айколатык** – 'стелить постель'; *н-айкол-ат-ын* 'LowA-постель-VBLZ-3sgP' (постелили они ему). Э.16.30.

<sup>5</sup> **Қоңқоң** – 'колокольчик'. **Г'эйңэк** – 'звучать'; *қоңқоң-г'айңа-лқэв-э* 'колокольчик-звучать-INCH|DUR-3sgS' (зазвенел колокольчик; начало длительного действия). Э.16.38.

<sup>6</sup> **Йыклавык** – 'медленно бежать'; *ко-йкылавы-лг'ал-ла-н* 'PRS-бежать-HABIT-PL-PRS' (бегут). Э.16.39.

<sup>7</sup> **Кытав'ут** – 'вдруг'. Э.16.42.

<sup>8</sup> **Лымһэнак** – 'следовать'; *лымһэна-й* 'следовать-3sgS.PFV' (последовал он). Э.16.43.

<sup>9</sup> **Нмыкықин** – 'многочисленный'. **Амкыка** – 'много': PRED-многочисленный-PRED. Э.16.45.

- Э.16.48. Ёывой в'аняв'чейык. Начал объяснять.
- Э.16.49. Панэначг'энаң Эв'ныто уйңэ аеёлка. По-прежнему Эвныто не понимает.
- Э.16.50. Пыл'ыткуй в'аняватык, ёывой Ванёк: Закончил говорить, начал Ванёк:  
«Эвың, яллатык тую яйгочав'нынвың, тит туйыкнымйычг'ык тойвагыйңын янг'ав' қынтоңвав'лагыткы<sup>1</sup>.  
«Сказал, пришли вы учиться, тогда в ваших посёлках новую жизнь правильно создадите.
- Э.16.51. Айңон тую тыттэль г'аткэңг'ав' Раньше с вами очень плохо  
нагэталатык<sup>2</sup> пыттоңычг'а. обращались богачи.
- Э.16.52. Қонпың, тэңын г'ытг'ытуо, Всё время, словно вы собаки,  
ыңнэну<sup>3</sup> нэлвылг'ык ковэталлаңтык, беспрерывно в табунах работаете,  
мэнин г'ылв'ый уйңэ титэ без счета дней никогда  
апаңав'ийика. не отдыхая.
- Э.16.53. В'отқо титэ яйтылаңтык, Отсюда когда вернётесь домой,  
гапанэнатвыңволата<sup>4</sup>, еңин в'утку эвың расскажите, что тут сказал  
мэйңычг'ын». начальник».
- Э.16.54. Галагыг'э ныччеқ йыг'илгыт, мэнинеч Прошло два месяца, как  
Эв'ныто ёывой ейгучев'нык вэтатык. Эвныто начал учиться работать.
- Э.16.55. Эв'ныто қаймитытвий<sup>5</sup> каличытык то Эвныто немного научился писать и  
ёывой митытвик в'аняватык. начал говорить [по-русски].
- Э.16.56. Қинам нымэлг'эв' коеёлңынэн Даже хорошо понимает  
мэйңычг'ын в'аняватылг'ын. начальника объясняющего.
- Э.16.57. Тыттэль ёывой еёлык, миңкые Очень хорошо стал понимать, как  
айңон қачгывалг'эн ваят раньше бедняцкий народ  
гэңг'эқэюңэв'лин пыттоңычг'а. мучили богачи.
- Э.16.58. «Эчги-ван яйтык, «Сейчас-то, вернувшись домой,  
тумгу тыйив'нынэв': тойвагыйңа товарищам скажу: по новому закону  
лыгу мының'алла, тит қонпың лучше станем [жить], тогда всегда  
нымэлг'эв' мыннёналлайкэ. хорошо будем жить.
- Э.16.59. Титэ г'опта тумгу яеёллаң то Когда также товарищи поймут и  
тойвагыйңа янг'аллаң, тыйив'нынэв': по новому закону станут [жить], скажу  
“Мыннеңлылан пыттоңычг'ын, қинам им: “Сбросим богача, ведь  
ую айңон нанг'ақаёнав'ламык<sup>6</sup>”. нас раньше он мучил”.

<sup>1</sup> **Тоңватык** – ‘создаться’; *қы-н-тоңвав'-ла-гы-ткы* ‘2A.IMP-CAUS-создаться-PL-2A-2nsgA+3P’ (создайте его / их). Э.16.50.

<sup>2</sup> **Гитэк** – ‘смотреть’; *на-гэта-ла-тык* ‘LowA-смотреть-PL-2nsgP’ (они смотрели на вас). Э.16.51.

<sup>3</sup> **Ыннэну** – ‘беспрерывно’. Э.16.52.

<sup>4</sup> **Пэнин** – ‘прежний’. **Тывык** – ‘сказать’. **Панэнатвык** – ‘рассказывать’; *га-панэнатвы-уво-ла-та* ‘CV.com-рассказывать-INCH-PL-CV.com’ (букв.: *расскажите о прежнем*; начало действия). Э.16.53.

<sup>5</sup> **Нымитқин** – ‘умелый’; *қай-миты-тви-й* ‘DIM-умелый-VBLZ.inc-3sgS’ (чуть научился он) Э.55.

<sup>6</sup> **Ныг'эқэюңэв'** – ‘плохой’. **Юнэтык** – ‘жить’; *на-н-э'ақа-ёнав'-ла-мык* ‘LowA-CAUS-плохой-жить-PL-1nsgP’ (букв.: *устраивали нам плохую жизнь*). Э.16.59.

- Э.16.60. Экилу яңвоң алван тэв'г'эңкы,  
мынакмэллан, В'ойвэтың  
мынн<sup>1</sup>ылэқталлан<sup>1</sup>.  
Если попробует сопротивляться,  
возьмём его, в Тигиль  
отвезём.
- Э.16.61. Ёанко ныңвон уттык вэтатык, миңкы  
койгочав'нылаң ейгучев'нылг'у.  
Там начнёт на дровах работать, где  
учатся ученики.
- Э.16.62. Эчги в'алқун уйңэ пыттоңычг'о айману  
иткэ, қыём микнэк г'ынвийиңын<sup>2</sup>.  
Теперь хоть богачам начальниками  
не быть, ни за что никто не защитит.
- Э.16.63. Эчги-ван ятан қачгывачг'о то  
вэтатылг'о нымэлг'эв' яңволаң  
юнэтык».   
Теперь-то только бедняки и  
работники хорошо начнут  
жить».

### Часть 17

- Э.17.1. Акко, Чачоль қонпың коңочычг'атың  
валг'ың.  
Ох, Чачоль всё время сердится  
на батраков.
- Э.17.2. Лыгу-ван қонпың қымэк<sup>3</sup>  
койкыплыңнэн<sup>4</sup> Эв'нытон нэвытқэт.  
Особенно всё время чуть ли  
не бьёт жену Эвныто.
- Э.17.3. Ёыёқ йыг'илгу галалай, мэңинеч  
Эв'ныто В'ойвэтың г'эқэви.  
Три месяца прошло [с тех пор], как  
Эвныто в Тигиль отправился.
- Э.17.4. Инг'э еетың Эв'ныто.  
Скоро вернётся Эвныто.
- Э.17.5. Қонпың нэвытқэт Эв'нытон  
найңынойтың<sup>5</sup> куляпың.  
Всё время жена Эвныто  
на улицу глядит.
- Э.17.6. Чачол<sup>6</sup>ынак қонпың валг'о  
кунгыюлэв'нынин, тит аваломка  
Эв'нытонаң, еқин ивык.  
Чачоль постоянно батраков  
учит, чтобы не слушали  
Эвныто, что [будет] говорить.
- Э.17.7. Ёывой вутқытвик.  
Начало темнеть.
- Э.17.8. Яқам-г'ат ымоң аччыг'аллай  
йылқатынвың.  
Сразу же все-е легли  
спать.
- Э.17.9. Кытав'ут г'ытг'у моголалқэв'лай.  
Вдруг собаки залаяли.
- Э.17.10. Яқам-г'ат Эв'нытон нэвытқэт нытой.  
Сразу же жена Эвныто вышла.
- Э.17.11. «Мэй<sup>6</sup>!» – кумңати  
нэвытқэт Эв'нытон.  
«Здравствуй!» – воскликнула  
жена Эвныто.
- Э.17.12. Эв'нытонак омакаң етти в'уйвыкин  
г'уемтэв'илг'ын, инэллэйвылг'у<sup>7</sup>  
гэччылин.  
С Эвныто вместе приехал тигильский  
человек, проводником  
бывший.
- Э.17.13. Г'ытг'у нэвуннэв' яқам.  
Собак привязали сразу.

<sup>1</sup> **Лэқтык** – ‘вернуться’; *мын-н<sup>6</sup>ы-лэқт-ал-ла-н* ‘1nsgS.IMP-CAUS-вернуться-VBLZ-PL-3sgP’ (давай вернём его). Э.16.60.

<sup>2</sup> **Қыйым** – ‘ни за что’. **Вийиңык** – ‘защищать’; *қыём г'ын-вийиң-ын* ‘ни за что LowA.IMP-защищать-3sgP’ (ни за что пусть не защитят его). Э.16.62.

<sup>3</sup> **Қымэк** – ‘почти’. Э.17.2.

<sup>4</sup> **Қыптык** – ‘бить’; *ко-йкыпды-н-нэн* ‘PRS-бить-PRS-3sgA+3P’ (он бьёт его / их). Э.17.2.

<sup>5</sup> **Найңын** – ‘на улице’; *найңыно-йтыу* ‘снаружи-ADV.lat’ (наружу). Э.17.5.

<sup>6</sup> **Мэй** – женское приветствие при встрече. Э.17.11.

<sup>7</sup> **Тылэк** – ‘идти’. **Лэйвык** – ‘ходить’. **Инэллэйвылг'ын** – ‘проводник’; *инэ-л-лэйвы-лг'-у* ‘AP-CAUS-ходить-ATR-EQU’ (в качестве проводника). Э.17.12.

- Э.17.14. Елзвив'гыг'и. Вошли [вдвоём].
- Э.17.15. Уйгэ-йин мэки аутока. Никто не вышел.
- Э.17.16. Ёывой нэвытзэт чайпатык. Начала жена чай варить.
- Э.17.17. Инэллэйвылг'э ятвынэн калэёчгын  
Эв'нытон. Проводник внёс сумку с книгами  
Эвныто.
- Э.17.18. Чаёнуволай. Начали чаевать.
- Э.17.19. Киткит пыл'ытколай чаёк,  
аччыг'аллай. Как только закончили чаевать,  
легли.
- Э.17.20. Эв'нытон нэвытзэт нэвой панэнатвык:  
«Аңайқыка айговэ. Жена Эвныто начала рассказывать:  
«Плохо [было] раньше.
- Э.17.21. Киткит г'эзэви, Чачоль Как только [ты] отправился, Чачоль  
нэвой инэнгыюлэвылг'этык<sup>1</sup>, тит, титэ начал учить, чтобы, когда  
гыччи етык, ты приедешь,  
кытыл аваломка нитыкынинэв'. не слушали тебя.
- Э.17.22. Кэв'нывоңнэн валг'о: “Экилу Говорит батракам: “Если  
яваломлайкынэтык тойвагыйнэылг'ың, послушаетесь новозаконника,  
тыянг'анңав'лаунык<sup>2</sup> ев'ьетык”. прекращу кормить вас”.
- Э.17.23. Ёинг'ат<sup>3</sup> валомлай Чачол'ынаң, И тогда послушались Чачоля,  
мыев' в'аёчг'ав'лай<sup>4</sup>. потому что боялись.
- Э.17.24. Ёонпың<sup>5</sup> кэв'нывоңнэн: “Экилу Всё время говорит им: “Если  
яваломлаунык, кулин алаёг'ык, послушаетесь, следующим летом  
еетың лыгунмэйнычг'ын, һанко придет настоящий начальник, тогда  
унмык наяталаунык. сильно избыёт вас.
- Э.17.25. Экилу йинны г'аткэң мал'ыппулыг'ав' Если даже что-нибудь плохо чуть  
ятайкылауныкы, тую сделаете, вас  
г'ақама<sup>6</sup> наянтылаунык”». замучает”».
- Э.17.26. Выг'аёк нилнунэт<sup>7</sup>, йылкэтыг'и Потом [в сон] провалились, заснули  
Эв'нытонтэ. [жена] с Эвныто.
- Э.17.27. Митив' Эв'нытон нэвытзэт Назавтра жена Эвныто  
йықмэтэв'чайпатэ<sup>1</sup>. утренний чай сварила.

<sup>1</sup> **Гыюлэвык** – ‘выучить’. **Инэнгыюлэвык** – ‘учить’; *инэ-н-гыюлэвы-лг'эт-ык* ‘AP-CAUS-выучить-НАВИТ-CV.loc’ (*поучать*; как обычно). Э.17.21.

<sup>2</sup> **Г'энкэвык** – ‘прекратить’. **Эв'йик** – ‘питаться’. **Ев'ьетык** – ‘кормить’; *ты-я-н-э'анңав'-ла-н-тык* *й-эв'ье-т-ык* ‘1sgA-POT-CAUS-прекратить-PL-PFV-2nsgP CAUS-питаться-VBLZ-CV.loc’ (*пере-стану вас кормить*). Э.17.22.

<sup>3</sup> **Ёинг'ат** – ‘и вот тогда...’ Э.17.23.

<sup>4</sup> **В'эюлг'этык** – ‘бояться’; *в'аёчг'ав'-ла-й* ‘бояться-PL-3S.PFV’ (*боялись они*). Э.17.23.

<sup>5</sup> **Ёонпың** – ‘постоянно’ Э.17.24.

<sup>6</sup> **Ныг'эқэқин** – ‘плохой, скверный’; *э'ақа-н-ма* ‘плохой-VBLZ-CV.sim’ (букв.: *скверно делая*). Э.17.25.

<sup>7</sup> **Илңын** – ‘верёвка’. **Илңук** – ‘сорваться’; *н-илңу-нэ-т* ‘3S.IMP-сорваться-3nsgS-DU’ (*пусть сорвутся*). Фразеологизм: *йылқа нилнун* – ‘в сон сорваться’ (примеч. Е. П. Прониной). Э.17.26.

- Э.17.28. Њыволай чаёк. Начали пить чай.
- Э.17.29. Яҕам-г'ат Чачоль уйҕэ ав'аняватка. Пряма-таки Чачоль не разговаривает.
- Э.17.30. То г'опта валг'о апаломтэлка кэллаҥ Эв'һытов'анявыҕ. Да к тому же батраки не слушают слова Эвныто.
- Э.17.31. Кытав'ут елҕиви ҕалвылг'ыҕҕо<sup>2</sup> Эв'ьява. Вдруг вошёл из табуна [пришедший] Эвьява.
- Э.17.32. «Амто!» – кумҕати Эв'ьява. «Здорово!» – воскликнул Эвьява.
- Э.17.33. «Э!» «Да!»
- Э.17.34. Чыг'эҕэт коёналлаҕтык?» – пыҕлой Эв'һыто. Как живёте?» – спросил Эвныто.
- Э.17.35. «Эв'ын-г'ат уйҕэ нымэлг'эв'». «Да уж не хорошо».
- Э.17.36. «Чаёг'анҕавык мыннүмэкэвын<sup>3</sup> ваят», – кумҕати Эв'һыто. «Закончив пить чай, соберём народ», – воскликнул Эвныто.
- Э.17.37. «Альваҕ-ҕун юмэкэлыг'эчитык», – иви Эв'ьява. «Хорошо же собраться», – сказал Эвьява.
- Э.17.38. «Киткит чаёг'анҕавык, кытыл миҕкые элҕыткэ ҕэллаҕтык», – иви Эв'һыто. «Как только чай попьёте, никуда не расходитесь», – сказал Эвныто.
- Э.17.39. Чаёпл'ытколай. Закончили пить чай.
- Э.17.40. Яҕам ҕайҕынойтыҕ г'аҕав'лай. Сразу на улицу отправились.
- Э.17.41. Њанко ҕывой нымйычг'ын умэкэтык. Там начало население собираться.
- Э.17.42. Њанко г'опта умэкэти Чачоль. Туда также собрался [и] Чачоль.
- Э.17.43. Титэ омаканһыволай, Эв'һыто то Эв'ьява елкучыку еппы ков'аняв'чейҕэ. Когда [батраки] собирались, Эвныто и Эвьява внутри ещё беседовали.
- Э.17.44. Акко, Чачоль аму еҕин ков'аняв'чейыҕ валг'ыҕ. Ой-ё, Чачоль что-то объясняет батракам.
- Э.17.45. Киткит Эв'һыто ҕытой, яҕам в'ыйитви Чачоль, то, тэҕын уйҕэ эеҕкылг'ин, ҕанко ҕывой лэйвыткук. Как только Эвныто вышел, сразу замолчал Чачоль, и, будто ничего не делающий, там стал похаживать.
- Э.17.46. «Ток, мыныҕвола!» – кумҕати Эв'һыто. «Ну, начнём!» – воскликнул Эвныто.
- Э.17.47. Яҕам-г'ат валг'о гэлолав'лай<sup>1</sup> то уйҕэ экумҕычийкэ ныг'аллай. Сразу же батраки успокоились и замолчали.

<sup>1</sup> **Ныйҕыҕин** – 'быстрый'. **Митив** – 'завтра'. **Йыҕмитив** – 'утро'. **Чайчай** – 'чай'. **Ыпаҕа** – 'похлёбка'. **Ыпатык** – 'варить'; *йыҕмэтэв'-чай-пат-э* 'утро-чай-варить-3sgS' (*утренний чай сварил*). Э.17.27.

<sup>2</sup> **Ңэллы** – 'стадо оленей'; *ҕалвы-лг'ы-ҕҕо* 'табун-ATR-ABL' (*из табуна*). Э.17.31.

<sup>3</sup> **Умэкэтык** – 'объединиться'. **Юмэкэвык** – 'объединить'; *мын-нь-умэкэв-ын* '1nsgA.IMP-CAUS-объединиться-3sgP' (букв.: *пусть соберёт его*). Э.17.36.

- Э.17.48. «Џыечелагыткы умэкэзмэйңычг'ын<sup>2</sup>». «Выберите главу собрания».
- Э.17.49. «Эв'ъ-я-во-о!» – җонькомҗатың эллай. «Эвь-я-ву-у-у!» – крикнули в один голос.
- Э.17.50. «Тумгытую! – ңывой Эв'уыто. – Эчги мую в'утку мытомакалла, тит мыпанэнатвылатык, миңкые ёнатгыйңын ныг'алңывой то миңкые в'отқо мынг'ыёнаньывола. «Товарищи! – начал Эвныто. – Сегодня мы здесь собрались, чтобы я рассказал вам, какой жизнь стала и как с этого времени могли бы мы жить. Товарищи! Вы, наверно, слышали о большом населении другой стороны. Русские начали [жить] по новому закону. Новый закон там создали не просто так – создали, чтобы исправить жизнь рабочих, бедняков...»
- Э.17.51. Тумгытую! Точгынан, аму, валомлаткы мэйңынымйычг'ын ёлңыкэн. «Когда я начал учиться грамоте и работать по новому закону, тогда начальник всё время рассказывал, как к новой жизни начал народ идти».
- Э.17.52. *Роскыяв'э* гэнг'эллинэв' тойвагыйңа. «Товарищи! Не бойтесь нового закона!
- Э.17.53. Тойвагыйңын ңанко наконтоңвав'ңын уйңэ г'атав'амтым<sup>3</sup> – наконтоңвав'ңын, тит йыплепавык<sup>4</sup> ёнатгыйңын вэтатылг'эн, җачгывалг'эн... Вас тоже заставляют работать богачи.
- Э.17.54. Титэ гыммо тыңвок ейгучев'ңык калэң<sup>5</sup> то вэтатынвың тойвагыйңычг'энаң, ңанко мэйңычг'ын җонпың копанэнатвың, миңкые тойвагыйңа гаңволэн ваят ныг'элык<sup>6</sup>». Да ещё и без платы работаете.
- Э.17.55. «Тумгытую! Кытыл эв'эюлг'эткэ җэллайкынэтык тойвагыйңың! По новому закону станете [жить], ни за что никто не будет вас заставлять работать.
- Э.17.56. Тую г'опта нанконвэтатав'лаңтык пыттоңычг'а.
- Э.17.57. То еван эвилэкэ ковэталаңтык.
- Э.17.58. Тойвагыйңа янг'аллаңтык, җыйым микнэк г'ынынвэтатав'лайкынэтык<sup>7</sup>.

<sup>1</sup> **Гилул** – ‘неподвижно’. **Гилулэтык** – ‘прекратить движение, замереть’; *гэлол-ав'-ла-й* ‘неподвижно-VBLZ-PL-3S.PFV’ (замерли они). Э.17.47.

<sup>2</sup> **Омакаң** – ‘вместе’. **Умэкэтык** – ‘объединиться’. **Нымэйыңҗин** – ‘большой’; *умэкэ-мэйычг'-ын* ‘объединиться-большой-ATR-ABS.sg’ (букв.: старший в группе). Э.17.48.

<sup>3</sup> **Г'атав'амтым** – ‘напрасно’. Э.17.53.

<sup>4</sup> **Ныплепэң** – ‘удобный’. **Пылепың** – ‘удобно’. **Йыплепавык** – ‘исправить’: *йы-пле-ав-ык* ‘CAUS-удобный-VBLZ-CV.loc’. Э.17.53.

<sup>5</sup> **Каликал** – ‘книга’; *калэ-ң* ‘книга-DAT’ (в книгу, книге, грамоте). Э.17.54.

<sup>6</sup> **Ныг'элык** – ‘становиться’: *ныг'эл-ык* ‘становиться-CV.loc’. Э.17.54.

<sup>7</sup> **Җыйым** – ‘ни за что’. **Вэтатык** – ‘работать’; *җыйым г'ыны-н-вэтат-ав'-ла-йкынэ-тык* ‘LowA.IMP-CAUS-работать-VBLZ-IPFV-2nsgP’ (ни за что пусть не заставят вас работать; пробле-матичность действия). Э.17.58.

- Э.17.59. Ченэнкэнаң явэталлайкынэтык омакаң  
амҕачгывалг'ытоё то ченэнкэнаң,  
чененнайычг'ың<sup>1</sup>. Для себя будете работать, вместе  
только бедняки, и для себя,  
для своей семьи.
- Э.17.60. То ван кытыл пыттоңычг'ың  
эв'эюлг'эткэ қэллайкынэтык И уж хватит богачей  
бояться вам.
- Э.17.61. Актыка миңкые г'аткэңг'ав'  
г'ынынтылатык. Не смогут никак плохо  
они сделать вам.
- Э.17.62. Туо амкыкатуо, еққэ пыттоңычг'ың  
ыннэн. Вас много, а богач  
один.
- Э.17.63. Ток, гыммо тыпл'ыткук. Ну, я закончил.
- Э.17.64. Экилу<sup>2</sup> мэки кояпңылоңуң,  
қыпңылолайкынэтык<sup>3</sup>». Если кто хочет спросить,  
спрашивайте».
- Э.17.65. «Миңкые-г'ам гыччи кивың,  
тойвагыйңа мынынг'алла? «Как же ты говоришь,  
по новому закону станем?
- Э.17.66. Чачол'ынак қояв' ымың  
екминьнынин?» – пыңлоу Камак. Чачоль оленей всех  
заберёт?» – спросил Камак.
- Э.17.67. «Тумгытуо! – ңывой Эв'ныто. – «Товарищи! – начал Эвныто. –
- Э.17.68. Кытыл-ван ив'кэ қэллайкынэтык:  
“Ақояка наятчыламык Чачол'ынак!” Вы не думайте:  
“Без оленей оставит нас Чачоль!”
- Э.17.69. Ңэллы вэтатвэло  
мыкъян мыччакмэллаңын. Табун как плату за работу  
большую часть заберём.
- Э.17.70. Мэки мэнинеч<sup>4</sup> гавэталлэн, ңанэняч  
қояв' мыччейылңынэв'. Кто сколько заработал, столько  
оленей дадим ему.
- Э.17.71. Ыннею қояв' экмитылг'у  
мычченумэкэв'ңынэв' то мыччаңволаң  
юнэтык омакаң. Этих оленей отобранных  
объединим и начнём  
жить вместе.
- Э.17.72. Ымың этынвылг'о эминең  
мыччаңволаң итык. Все хозяевами в равной мере  
станем быть.
- Э.17.73. Кытыл ив'кэ қэллайкынэтык,  
аммойыкямкык ыньңыг'ан мыткэллаң. Не думайте, [что]  
только в нашем стойбище так делаем.
- Э.17.74. Яқам-г'ат гамгаямкык,  
то ёлыңқал г'опта! Так уже в каждом стойбище,  
и на другой стороне<sup>5</sup> тоже!
- Э.17.75. Ток, этг'у мэки япңылоң?...» Ну, ещё кто спросит?...»
- Э.17.76. «Уйңэ?» «Нет [вопросов]?»

<sup>1</sup> **Чинин** – ‘свой’. **Яяңа** – ‘жилище’. **Яйычг'ың** – ‘семья’; *ченен-ня-йычг'-ың* ‘свой-жилище-NMLZ.наполнение-DAT’ (своей семье). Э.17.59.

<sup>2</sup> **Экилу** – ‘если’. Э.17.64.

<sup>3</sup> **Пыңыл** – ‘весть’. **Пыңлок** – ‘спросить’; *қы-пңыл-о-ла-йкынэ-тык* ‘2S.IMP-весть-VBLZ.получить-PL-IPFV-2nsgS’ (спрашивайте; проблематичность действия). Э.17.64.

<sup>4</sup> **Мэнинеч** – ‘настолько’. Э.17.70.

<sup>5</sup> За Охотским морем.



- Э.17.77. «Уйңэ-э!» «Не-ет!»
- Э.17.78. «Ток, гаймылг'о, нэяң<sup>1</sup> «Ну, желающие, тогда  
қыв'аняваллайкынэтык<sup>2</sup>, миңкые ипа говорите, как же  
тую когаймаллаңтык юнэтык». вы хотите жить?»
- Э.17.79. «Ток, гыммо!» – кумңати Чачоль. «Ну-ка, я!» – воскликнул Чачоль.
- Э.17.80. «Валг'о! Кытыл аваломка «Батраки! Не будьте послушны  
қэллайкынэтык тойвагыйңылг'ың! новозаконнику!
- Э.17.81. Яқам япэлгатвэг'аньңыволаңтык<sup>3</sup>! Сразу начнёте умирать голодной  
смертью!
- Э.17.82. Экилу мэки яваломың, лыгиқыём Если кто послушает, совсем никогда  
мыннев'ьетики то лыгиқыём<sup>4</sup> кормить не буду и совсем никогда  
қоята мэйвэтың! оленями не наделю!
- Э.17.83. Яқам яңволаңтык пилгэтык. Сразу начнёте голодать.
- Э.17.84. Мэки яваломың, Кто послушается, [когда]  
қулин яяллаң в другой [раз] придут  
пэтымайңычг'о<sup>5</sup>, һанко прежние начальники, тогда  
тойвагыйңылг'о г'ақанма нэентыңнэв'! с новозаконниками худо поступят!
- Э.17.85. Қымэль-қун һанко алваң наянтылаңтык. Вот уж тогда плохо вам сделают.
- Э.17.86. Мэңию пыттоңычг'ың яваломлаң, Которые богачей послушаются,  
һанко, етык пэты- тогда, [как] придут прежние  
майңычг'о, тыттэль нымэлг'эв' начальники, очень хорошо  
яңволаң юнэтык!» – начнут жить!» –  
пыл'ыткуй Чачоль. закончил Чачоль.
- Э.17.87. «Лыгиқэйл'ы!» – кумңати «Совершенно верно!» – воскликнул  
Ёлтыгыйңын, Чачол'ын чеймыкин. Ёлтыгыйнын, Чачоля близкий [родич].
- Э.17.88. «Этг'у мэки яв'аняватың?» «Ещё кто скажет?»
- Э.17.89. Яқам-г'ат юлэқ<sup>6</sup> гэв'йитвылинэв'. Сразу же надолго замолчали.
- Э.17.90. «Нэяң, гыммо!» – кумңати Эв'ьява. «Ладно, я!» – воскликнул Эв'ьява.
- Э.17.91. «Гумгытую, в'утку мэльв'утқэн «Товарищи, здесь чуть раньше  
в'аняватэ Эв'уыто. говорил Эвныто.
- Э.17.92. Тыттэль нымэлг'эв' иви. Очень хорошо сказал.
- Э.17.93. Гыммо-ван тыкэв'һывоң, лыгу Я-то думаю, лучше  
тойвагыйңылг'ың мыныңвола новозаконника начнём  
валомык. слушать.
- Э.17.94. Эв'ын-чам мыкъян ёлыңқал Всё равно большинство на другой  
тойвагыйңа гэнг'эллинев'. стороне по новому закону стали [жить].

<sup>1</sup> Нэяң – 'пусть тогда...' Э.17.78.

<sup>2</sup> В'аняв – 'слово'. В'аняватык – 'говорить'. *қы-в'аняв-ал-ла-йкынэ-тык* '2S.IMP-слово-VBLZ-PL-IPFV-2nsgS' (говорите-ка; проблематичность действия). Э.17.78.

<sup>3</sup> Пилгэтык – 'голодать'. Виг'ык – 'умереть'; *я-пэлгат-вэг'-ань-уво-ла-ң-тык* 'POT-голодать-умереть-VBLZ-INCH-PL-PFV-2nsgS' (голодной смертью умрёте; начало действия). Э.17.81.

<sup>4</sup> Қыйым – 'ни за что'. Эйвэт – 'дар'. Эйвэтык – 'наделить'; *лыги-қыём м-эйвэт-ын* 'самый-ни за что.EMPH 1sgA.IMP-наделить-3sgP' (ни за что не наделю его). Э.17.82.

<sup>5</sup> Ныпэтықэн – 'ветхий'. Нымэйыңқин – 'большой'. Мэйңычг'ын – 'глава, начальник'; *пэты-майңы-чг'-о* 'ветхий-большой-ATR-ABS.pl' (прежние начальники). Э.17.84.

<sup>6</sup> Юлэқ – 'долго'. Э.17.89.

- Э.17.95. Гаймат, ятан мучгин ямкын  
пэтывагыйҥа куюонэньҥыҥ.  
Наверное, только наше стойбище  
по-старому хочет жить.
- Э.17.96. Ван, аму, җуччев' ымоҥ тойвагыйҥа  
ныг'аллай», – пыл'ыткуй  
в'аняватык Эв'ьява.  
А, наверно, другие все-е по новому  
закону стали [жить]», – закончил  
говорить Эв'ьява.
- Э.17.97. Комҥаллай валг'о: «Җэйл'ы!  
Мыкъян тойвагыйҥа ныг'эли!  
Воскликнули батраки: «Верно!  
Большинство по новому закону стали!»
- Э.17.98. «Чемоч! Наконтэнмаллаҥтык<sup>1</sup>!» –  
кумҥати Чачоль.  
«Довольно! Обманывают вас!» –  
крикнул Чачоль.
- Э.17.99. «Тумгытую! Еккин эчги-ван  
лымало элҥыкэ<sup>2</sup> җынтылайкынэгыткы  
Чачоль, – иви Эв'ҥыто. –  
«Товарищи! К чему теперь-то  
верить  
Чачолю, – сказал Эвныто. –
- Э.17.100. Эмҥут<sup>3</sup> айҥон нанг'аҗаёнав'ламык  
йывэтатавык.  
Постоянно раньше мучил нас,  
заставляя работать.
- Э.17.101. Җэвэҗ мыткоҗайг'иялаҥ<sup>4</sup>, коҥвоҥ  
кумҥычийык, тэҗын кайҥын.  
Если чуть не так сделаем, начинает  
орать, как медведь.
- Э.17.102. Гымлэ, айҥон гымнан кытгымэв'  
тынмынав', экминнин то  
уйҥэ эйвэткэ нантыламык.  
И ещё, давно я соболей  
убил, [он] забрал и  
ничем не наделил нас.
- Э.17.103. Эчги-ван гинив'<sup>5</sup> нымэлҗин  
ёнатгыйҥын ныг'алҥывой мойкыҥ.  
Уж теперь-то хорошая  
жизнь началась для нас.
- Э.17.104. Еккин г'опта мэлү элҥыкэ?!»  
К чему также уважать [Чачоля]?!»
- Э.17.105. «Җэйлэ-о-о!» – комҥаллай валг'о.  
«Ве-ерно-о!» – закричали батраки.
- Э.17.106. «Эчги-ван яҗылҗыл?!»  
«Теперь уж для чего [он нам]?!»
- Э.17.107. Лыгу тойвагыйҥа мынынг'алла<sup>6</sup>!» –  
җонькомҥатыҥ эллай  
валг'о.  
Лучше по новому закону станем  
[жить]!» – в один голос воскликнули  
батраки.
- Э.17.108. «Тумгытую! – гымлэ<sup>7</sup> ҥывой Эв'ҥыто. –  
«Товарищи! – опять начал Эвныто. –
- Э.17.109. Эчги в'отҗо чыг'эйчеҥ  
мыччачкэв'лаҥ<sup>8</sup>, ееты  
калэҗлавол<sup>9</sup> В'ойвыҥо, якалиҥнин,  
мэки мэҥинеч гавэталлэн Чачол'ынак.  
Теперь с этого времени несколько раз  
переночуем, приедет  
пишущий мужчина из Тигиля, запишет,  
кто сколько работал у Чачоля.

<sup>1</sup> **Тэнмавык** – 'делать специально'; *на-ко-н-тэнмал-ла-ҥ-тык* 'LowA-PRS-CAUS-делать специально-PL-PRS-2nsgP' (*морочат, специально подводят вас*). Э.17.100.

<sup>2</sup> **Лымалавык** – 'верить'. **Лыҥык** – 'считать кого-л. чем-л.'. **Лымало лыҥкы** – 'доверять'. **Йытык** – 'сделать кого-л. чем-л.'. *лымало-о-э-лҥы-кэ җы-нты-ла-йкынэ-гы-ткы* 'довериться-EQU CV.neg-AUX:считать-CV.neg 2S.IMP-AUX:сделать кого-л. чем-л.-PL-IPFV-2A-2nsgA+3P' (*не верьте ему / им; проблематичность действия*). Э.17.101.

<sup>3</sup> **Эмҥут** – 'постоянно'. Э.17.100.

<sup>4</sup> **Җиек** – 'преодолеть'; *мыт-ко-җай-э-җия-ла-ҥ* '1nsgS-PRS-DIM-преодолеть-PL-PRS' (*чуть преодолеем; букв.: чуть переходим границу*). Э.17.101.

<sup>5</sup> **Гинив'** – 'ну уж не...' Э.17.103.

<sup>6</sup> **Ныг'элык** – 'становиться'; *мыны-нэ-ал-ла* '1nsgS.IMP-становиться-PL' (*давай станем*). Э.17.107.

<sup>7</sup> **Гымлэ** – 'опять'. Э.17.108.

<sup>8</sup> **Кивык** – 'ночевать'; *мыч-ча-чкэв'-ла-ҥ* '1nsgS-POT-ночевать-PL-PFV' (*переночуем*). Э.17.109.

<sup>9</sup> **Калик** – 'книга'. **Җылавол** – 'мужчина'; *калэ-җлавол* 'рисовать-мужчина' (*букв.: пишущий мужчина*). Э.17.109.

- Э.17.110. То нанко нэллы, чымбып мыкъян,  
мыччакмэллаңын омакаң гыепьёлқыл<sup>1</sup>.  
И тогда табун, большую часть,  
возьмём для совместной заботы.
- Э.17.111. Титэ нэллы мыччакмэллаңын,  
қыём мэки этынвылг'о ныг'итики,  
яқам эминеч мыччавэталлайкэ.  
Когда табун заберём,  
никто хозяином не будет,  
сразу поровну работать будем.
- Э.17.112. Ятан мыччаечелаңын нэлвылг'ыкин  
айым, мэңинынэк нэллы  
ятаңгыйкипңыйкынин, тит қояв'  
нуңвиғ'ытқукэ ныг'итикининэв'...  
Только изберём табунного  
главу, который о табуне  
усердно позаботится, чтобы олени  
не поумирали...
- Э.17.113. Гымлэ алаёг'ык омакаң  
Мэйңыв'эемык мыччанотвалайкэ<sup>2</sup>  
омакаң, тит ныкэтгуг'эв'<sup>3</sup>.  
Ещё с наступлением лета вместе  
на Большой реке летовать будем  
вместе, чтобы сильнее [быть].
- Э.17.114. То гымлэ мэйңынгиңу<sup>4</sup>  
мыччакалиңнав'<sup>5</sup>, тит алак  
гиңытқукинэв'<sup>6</sup>.  
И ещё большие сети  
выпишем, чтобы летом рыбачить  
сетками.
- Э.17.115. Эчги-ван ымэңямкың<sup>7</sup>  
мыччетв'эңнэв' кульчаючгу, чақарыв',  
чаё, тавақав', койңо то қуччев'.  
Теперь же на кочевья в хребтах  
<...> кульки, сахара,  
чай, табак, чашки и другие.
- Э.17.116. Еқжэ гытгаёг'ыңвок<sup>8</sup>  
мыччетэйкыңнэв'<sup>9</sup> вэлытқояң лилив'<sup>10</sup>,  
ичг'у, пылаку». А начнётся поздняя осень  
сошьём для торговой избы [на продажу]  
рукавицы, кухлянки, торбаза».
- Э.17.117. «Лыгэяңг'ав'!  
«Очень верно!
- Э.17.118. Лыгу ыньңыг'ан<sup>11</sup> мынэлла<sup>12</sup>!» –  
комңаллай валг'о. Лучше так будем!» –  
закричали батраки.
- Э.17.119. «Ятан Чачоль қулин лықлэңюг'ык  
эмынно яңғайтың ныялгытын!»  
«Только Чачоль в следующую зиму  
совсем один отдельно пусть кочует!»

<sup>1</sup> **Гыйипык** – ‘заботиться’; *гыепь-ё-лқыл* ‘заботиться-PSR.pl-DEST’ (букв.: *предназначенное для заботы со стороны многих*). Э.17.110.

<sup>2</sup> **Аноан** – ‘весна’. **Ваккы** – ‘находиться’. **Анотвак** – ‘проводить время на летовье’; *мыч-ч-ано-тва-ла-йкэ* ‘1nsgS-POT-весна-находиться-PL-IPFV’ (*будем проводить лето*; проблематичность действия). Э.17.113.

<sup>3</sup> **Ныкэтгүҗин** – ‘сильный’; *ны-кэтгу-г'эв'* ‘QUAL-сильный-ADV.qual’ (*сильно*). Э.17.113.

<sup>4</sup> **Нымэйыңҗин** – ‘большой’. **Гиңын** – ‘сеть’; *мэйңы-нгиңу* ‘большой-сеть-ABS.pl’ (*большие сети*). Э.17.114.

<sup>5</sup> **Калик** – ‘рисовать’; *мыч-ча-кали-ң-на-в'* ‘1nsgA-POT-рисовать-PFV-3nsgP-PL’ (букв.: *напишем их*). Э.17.114.

<sup>6</sup> **Гиңын** – ‘сеть’. **Гиңытқук** – ‘рыбачить сетью’; *гиңы-тқу-кинэ-в'* ‘сеть-VBLZ.iter-REL.nsg-PL’ (букв.: *относящиеся к сетям, с сетками*). Э.17.114.

<sup>7</sup> **Ымэңқал** – ‘по ту сторону перевала’. **Ямкын** – ‘стойбище’; *ымэң-ямк-ың* ‘перевал-стойбище-DAT’ (*стойбищу за перевалом*). Э.17.115.

<sup>8</sup> **Гытган** – ‘поздняя очень’; *гытга-ёг'ы-ңво-к* ‘поздняя осень-VBLZ.inc.uncontr-INCH-CV.loc’ (*начаться поздней осени*). Э.17.116.

<sup>9</sup> **Тэйкык** – ‘делать’; *мыч-че-тэйкы-ң-нэ-в'* ‘1nsgA-POT-делать-PFV-3nsgP-PL’ (*мы сделаем их*). Э.17.116.

<sup>10</sup> **Лэҗлңын** – рукавица; *лҗл-в'* ‘рукавица-ABS.pl’ (*рукавицы*). Э.17.116.

<sup>11</sup> **Ыньңыг'ан** – ‘так’. Э.17.118.

<sup>12</sup> **Итык** – ‘быть’; *мын-эл-ла* ‘1nsgS.IMP-быть-PL’ (*давай будем*). Э.17.118.

Ватꞑылг'эн кыңэв'чит / Последняя битва<sup>1</sup>

ПБ.1.0.	1. Айҕон	1. Давно
ПБ.1.1.	Айҕон гатвалэн лыгунэлв'ынык то тыноптайнык майҕыяняҕо.	Давно находилось в березняке и рядом с сопкой большое жилище.
ПБ.1.2.	Ыяваҕо гитэк – тэҕын выг'айтымкыняҕу <sup>2</sup> , мыев' камлэлыҕ гэнячг'элэн <sup>3</sup> выг'ая, тэҕын оччан.	Издали [если] смотреть – словно большая травянистая кочка, потому что вкруговую покрыто травой, словно сарай.
ПБ.1.3.	Эмэч лиги элҕыкэ нэнг'ынттики в'уччин яяҕа, ҕыём титэ мэки ныг'ивын яяҕа, ныг'ивын: анам, выг'айтымкытым.	А если не знать [о том, что] это жилище, никогда никто не сказал бы, [что там] жилище, сказал бы: наверное, травянистый холм.
ПБ.1.4.	Ҧынвычаҕ в'очел галалай айҕонкэнав' г'эҕэлг'у чав'чывэнав', яҕам когалалаҕ.	Много раз здесь проходили давние враги чавчувенов, просто [мимо] проходят.
ПБ.1.5.	Камлэлыҕ яак котвалаҕ инэҕэв' то уеткиив', г'опта ганалгаллинав' выг'ая.	Вокруг жилища находятся грузовые нарты и ездовые нарты, тоже покрытые травой.
ПБ.1.6.	Мал'ыявак котваҕ оччан <sup>4</sup> , тит, этун титэ ёг'ык г'эҕэлг'э, ҕакые нэҕынтэвикынинэв' в'утку юнэтылг'у чав'чывав'.	Чуть подальше находится сарай, чтобы, если когда достигнут враги, туда убежали бы здесь живущие чавчувены.
ПБ.1.7.	Ҧанэноччак камлэлыҕ котвалаҕ пэҕынво то паёчпойго, тыттэль ҕайпачыҕ <sup>5</sup> гэнн'ыллэлинэв' <sup>6</sup> .	Вокруг этого склада находятся места, где можно спрятаться, и часть копий, очень тщательно запрятанных.
ПБ.1.8.	Оччак гаёлэнав' паёч инэҕэв', то инэҕэчыку гаёлэнав' етэму <sup>7</sup> то ҕуччев' кимитг'ав' <sup>8</sup> .	В сарае помещена часть грузовых нарт, и в грузовые нарты сложены дымлёные шкуры и другие вещи.

<sup>1</sup> Текст на корякском языке печатается по изданию 1936-го г. [2]. Перевод на русский язык и комментарии в постраничных сносках Т. А. Голованевой и Е. П. Прониной. При публикации текста сохраняется авторское деление на предложения. Орфография и пунктуация изменены в соответствии с современными нормами оформления корякских письменных текстов.

<sup>2</sup> **Выг'ай** – 'трава'. **Тымкытым** – 'кочка'; *выг'ай-тымкы-няҕу* 'трава-кочка-AUG' (большая травянистая кочка). ПБ.1.2.

<sup>3</sup> **Энячг'эк** – 'покрыть'; *г-энячг'э-лэн* 'PP-покрыть-3sgP' (он покрыт). ПБ.1.2.

<sup>4</sup> **Оччан** – 'сарай, склад, амбар, хозяйственное сооружение для хранения вещей'. ПБ.1.6.

<sup>5</sup> **ҕайпачыҕ** – 'где не видно'. ПБ.1.7.

<sup>6</sup> **Ҧынн'ыллэтык** – 'спрятать'; *гэ-нн'ыллэ-эл-линэ-в'* 'PP-спрятать-VBLZ-3nsgP-PL' (они спрятали). ПБ.1.7.

<sup>7</sup> **Етэм** – 'дымлёная оленья шкура'; *етэм-у* 'дымлёная шкура-ABS.pl' (дымлёные шкуры). ПБ.1.8.

<sup>8</sup> **Кимитг'ан** – 'одежда, вещь'; *кимитг'а-в'* 'вещь-ABS.pl' (вещи). ПБ.1.8.

- ПБ.1.9. Оччан гэнячг'элэн қычвота то лыгунэтэ. Сарай прикрыт кедрочом и берёзами.
- ПБ.1.10. Оччаңқо яайтың уйңэ-йин атвака  
в'ины. От амбара к жилищу нет никакой  
тропы.
- ПБ.1.11. Яяңа тэңын оччан, экилу омақаң  
йытватык, қыйым нанг'алкылын. Жилище, словно сарай, если вместе  
поставить, никогда не узнали бы.
- ПБ.1.12. Г'атав' яяңа камлэлың итылг'ын. Только жилище круглым сделано.
- ПБ.1.13. Ңавычңын ңытой, кунн<sup>б</sup>ыңнин  
уйильгыкукэн. Женщина вышла, держит в руках  
берестяной котелок.
- ПБ.1.14. Ңавычңа кояваңнэн кагав'лё тыттэль  
майңылымгылг'ын,  
ңав'кэйтэ нумнэқуңинэт<sup>1</sup>,  
кийталатти<sup>2</sup> нив'лыңинэт,  
пылакыт гэмэлмыйитылинэт<sup>3</sup>. Женщина носит кухлянку с очень  
большим капюшоном,  
женские штаны очень тёплые,  
[две] косы длинные,  
торбаза красиво расшитые.
- ПБ.1.15. Энаёңн<sup>4</sup> мимлэ уйильгыкукэн,  
яқам гымлэ елқиви инг'э. Наполнила водой берестяной котелок,  
сразу снова вошла быстро.
- ПБ.1.16. Елькучыкун яен,  
тэңын вылтықычвомкын г'ылг'ылчыку,  
мыев' инеч ңынвық ёёв',  
то йыногыйңын  
еққым нықыңин. Внутренность жилища,  
словно густой кедрач в снегу,  
потому что настолько много пологов,  
а дымовое отверстие  
слишком узкое.
- ПБ.1.17. Лыгугынунык елькучыку  
котваң мэлгыпъёлгын,  
то камлэлың мэлгыпъёлгык  
котвалаң уттықамав'  
то уйильгыкукэв'. В самой середине внутри  
находится очаг,  
и вокруг очага  
находятся деревянные миски  
и берестяные котелки.
- ПБ.1.18. Камлэлың мэлгыпъёлгык котвагалытваң  
ваят. Вокруг очага сидит  
народ.
- ПБ.1.19. Мыяңқал тыллыңқо котвагалытваң  
ынпықлавол гэнпыңэвэ,  
то ынык малл<sup>б</sup>ымайтың  
ёёңа ыныккымиңин. Справа от входа сидит  
старик со старухой,  
а за ним чуть дальше  
полог его сына.
- ПБ.1.20. Гамгаёёк ков'аняваллаң.  
ПБ.1.21. Қайыкмиңу милгытайнык коечваллаң,  
тэңын қачг'ытг'у ков'анн<sup>б</sup>ычголаң<sup>5</sup>. В каждом пологе разговаривают.  
Дети с огнём рядом играют,  
словно щенята возятся.

<sup>1</sup> **Номқэн** – 'тёплый'; *н-ум-нэқу-ңинэ-т* 'QUAL-тёплый-AUG-3nsgS-DU' (они очень тёплые, пара). ПБ.1.14.

<sup>2</sup> **Талат** – 'пара'. **Кийталат** – 'коса'; *кийталат-ти* 'коса-ABS.du' (две косы). ПБ.1.14.

<sup>3</sup> **Мыйитык** – 'украсить'; *гэ-мэл-мыйиты-линэ-т* 'PP-слишком-украсить-3nsgP-DU' (богато украшенные, пара). ПБ.1.14.

<sup>4</sup> **Энаёк** – 'наполнять'; *энаё-нэн* 'наполнять-3sgA+3P' (он наполнил его / их). ПБ.1.15.

<sup>5</sup> **В'аннлыңын** – 'зуб'. **Йыгук** – 'тесать'. **В'анн<sup>б</sup>ычгок** – 'возиться'; *ко-в'анн<sup>б</sup>ы-чго-ла-у* 'PRS-возиться-PL-PRS' (возятся). ПБ.1.21.

ПБ.2.0.	2. Вутқытвик	2. Стемнело
ПБ.2.1.	Ңэллы наннайтатын.	Табун пригнали.
ПБ.2.2.	Ымың г'оляв' гынонқоялв'ынэпың колайвытколаң омакаң, то ымың чав'атңынн'ылыг'о.	Все мужчины среди оленей бегают вместе, и все держат в руках арканы.
ПБ.2.3.	Яятайнык котваң ңалвылыг'ынэгомавыны <sup>1</sup> .	С жилищем рядом находится пастбище.
ПБ.2.4.	Ңанкаң гамганькита наколлаңвоңын <sup>2</sup> ңэллы.	Туда каждую ночь приводят табун.
ПБ.2.5.	Камлэлың ңалвылыг'ынэгомавынвык котвалаң ңычвомко.	Вокруг пастбища есть заросли кедроча.
ПБ.2.6.	Ынненқычвота накайпыңын ңэллы камлэлың.	Этим кедрочом закрывают табун по кругу.
ПБ.2.7.	Ынки тыллык котвэллатвалаң ңавычңо, коляплаң камлэлың: нотайтың то ңалвылыг'этың.	Здесь у входа стоят женщины, смотрят вокруг: на тундру и на табун.
ПБ.2.8.	Ңэлвылыг'ык котвалаң тыттэль ныв'инқинэв' явақояв'.	В табуне есть очень смирные ездовые олени.
ПБ.2.9.	Ыннею явақояв' уйңэ этэмьюңычг'эткылыг'инэв' <sup>3</sup> , қэй титэ яқам накакмэньнывоңнав' <sup>4</sup> .	Эти ездовые олени не хитрые, сразу даются
ПБ.2.10.	«Г'амынно-ына гимнин явақой?» – пыңлой ынпықлавол, нив'лықин, гақайякаллин – маляйңон <sup>5</sup> гиллин мэйңыэнқивылыг'у <sup>6</sup> , гэңуйтывилин, мыев' эв'ын-г'ат унмык гэнпэв'лин.	«А где же мой ездовой олень?» – спросил старик, длинный, немного сутулый – совсем недавно был большим силачом, [но] ослабел, потому что сейчас уж сильно состарился.
ПБ.2.11.	Ңинам ынин ңыёчгаё <sup>7</sup> кымиңу ымың гаңав'тыңлэнав'.	Ведь его три сына все женились.

<sup>1</sup> **Ңэллы** – 'стадо оленей'. **Нигүмқин** – 'спокойный'. **Игүмавык** – 'успокоиться'; *ңалвы-лг'ы-н-эгом-авы-ны* 'табун-ATR-CAUS-спокойный-VBLZ-NMLZ.loc' (букв.: *место, где успокаивают оленей*). ПБ.2.3.

<sup>2</sup> **Тылэк** – 'идти'; *на-ко-л-ла-уво-ң-ын* 'LowA-PRS-CAUS-идти-INCH-PRS-3sgP' (*приводят его*; букв.: *начинают его приводить*). ПБ.2.4.

<sup>3</sup> **Нытэмьюңың** – 'хитрый'. **Тэмьюңычг'этык** – 'хитрить'; *э-тэмьюңы-чг'эт-кылыг'-инэ-в'* NEG-хитрый-VBLZ.habit-ATR.neg-ADJ.nsg-PL (*не хитрящие*). ПБ.2.9.

<sup>4</sup> **Экмитык** – 'взять'; *на-к-акмэнь-ныво-ң-на-в'* 'LowA-PRS-взять-INCH-PRS-3nsgP-PL' (*они берут их*; начало действия). ПБ.2.9.

<sup>5</sup> **Айңон** – 'давно, прежде'; *мал-яйңон* 'немного-давно' (*не так давно*). ПБ.2.10.

<sup>6</sup> **Нымэйыңың** – 'большой'. **Энқивылыг'ын** – 'силач'; *мэйңы-энқивылыг'-у* 'большой-силач-EQU' (*в качестве силача*). ПБ.2.10.

<sup>7</sup> **Ңыёқ** – 'три'; *ңыё-чгаё* 'три-ADV.collect' (букв.: *втроём*). ПБ.2.11.

- ПБ.2.12. Ыннин ынпықлавол – ыннин ынны  
 Ёлтыгыйһын – тыттэль  
 ныйқытавалһылақэн<sup>1</sup>  
 лыгунинэйгычг'ын<sup>2</sup> қояйтың, қэй  
 в'утинылг'этык еппы.      Этот старик – его имя  
 Ёлтыгыйһын – очень  
 скорый  
 настоящий ловец оленей, даже  
 до сих пор ещё.
- ПБ.2.13. «Ыно йымайтың гынончымјалв'ынык  
 котвэллатваң!» – иви ыннин кымиңһын,  
 ынан<sup>3</sup> ынпычг'ын.      «Да подальше среди других быков  
 стоит!» – сказал его сын,  
 самый старший.
- ПБ.2.14. Ңаен Мәнну.      Это Мәнну.
- ПБ.2.15. Мәнну энһпичик малликмыңһын, г'атав'  
 тыттэль ннов'тықһын, тыттэль  
 эв'ылгытқалг'ын, то еққэ<sup>3</sup> увик  
 никмыңһын.      Мәнну отца чуть ниже, но  
 очень худой, очень  
 длинноногий, да впрочем, тело  
 короткое.
- ПБ.2.16. Кояваңнэн алапэтыалымгыкэ<sup>4</sup>,  
 тыттэль нывыльгықэн<sup>5</sup>.      Носит летнюю старую без капюшона  
 [кухлянку], очень тонкую.
- ПБ.2.17. Галв'агылэн ыйытмақмэёчгын<sup>6</sup> то  
 ыйыт.      Через плечо надет колчан и  
 лук.
- ПБ.2.18. Кояваңнэн ив'ылг'иңылг'ын<sup>7</sup>  
 етэмпэңкэн.      Носит с длинным козырьком шапку  
 из дымленины.
- ПБ.2.19. «Тыкивың-ыно, гаймат, тымңэвэ  
 гымнин лыгэмаллявақой<sup>8</sup>!» –  
 иви Ёлтыгыйһын то в'ыйин еқи-аму  
 тэқын йиг'эти.      «Я уж думаю, может, пропал  
 мой самый лучший ездовой олень!» –  
 сказал Ёлтыгыйһын и даже чему-то  
 словно обрадовался.
- ПБ.2.20. «Қок, анам палля<sup>9</sup>, г'ақалг'анмачың<sup>10</sup>  
 чыминин нытымңэвын», –  
 иви ыннин чеймыкин қайтумгын  
 В'ачақалг'ын.      «Ну, наверно уж, в окружении врагов  
 никоим образом не потеряется», –  
 сказал его близкий родственник  
 Вачакальһын.

<sup>1</sup> **Ныйқықһын** – 'скорый'. **Тавалһылақ** – 'оглянуться'; *ны-йқы-тавалһыла-қэн* 'QUAL-скорый-оглянуться-3sgS' (*быстро оглядывающийся он*). ПБ.2.12.

<sup>2</sup> **Йыгык** – 'поймать'; *лыгун-инэ-йгы-чг'-ын* 'точно-AP-поймать-ATR-ABS.sg' (*самый лучший ловец*). ПБ.2.12.

<sup>3</sup> **Еққэ** – 'однако'. ПБ.2.15.

<sup>4</sup> **Алаал** – 'лето'. **Ныпэтықэн** – 'ветхий'. **Лымгылым** – 'капюшон'; *ала-пэты-а-лымгы-кэ* 'лето-ветхий-NEG-капюшон-NEG' (*летняя старая без капюшона*). ПБ.2.16.

<sup>5</sup> **Нывыльгықэн** – 'тонкий'; *ны-выльгы-қэн* 'QUAL-тонкий-3sgS' (*тонкий он*). ПБ.2.16.

<sup>6</sup> **Ыйыт** – 'лук'. **Мақым** – 'стрела'; *ыйыт-мақмэ-ёчг-ын* 'лук-стрела-NMLZ.вместилище-ABS.sg' (*колчан; букв.: вместилище стрел*). ПБ.2.17.

<sup>7</sup> **Нив'лықһын** – 'длинный'. **Г'эңытг'ым** – 'нос'; *ив'ыл-г'иңы-лг'-ын* 'длинный-нос-ATR-ABS.sg' (*длинноносый*). ПБ.2.18.

<sup>8</sup> **Нымэлқһын** – 'хороший'. **Явак** – 'использовать'. **Бояңа** – 'олень'; *лыгэ-мал-лява-қой* 'самый-хороший-использовать-олень' (*самый лучший ездовой олень*). ПБ.2.19.

<sup>9</sup> **Палля** – 'всё же'. ПБ.2.20.

<sup>10</sup> **Ныг'эққэһын** – 'плохой'; *г'ақа-лг'ан-мачың* 'плохой-VBLZ.habit-CV.conc' (*во время вражды, враждующий*). ПБ.2.20.

- ПБ.2.21. В'ачақалг'ын никмыпилляқжин, еқжэ ныг'умқин. Вачакалгын коротенький, но толстый.
- ПБ.2.22. «Ток, нэяң мынынмылан в'уччин пэнь'эл<sup>1</sup>!» – иви «Ну, тогда забьём этого годовалого бычка!» – сказал Ёлтыгыйнын.
- ПБ.2.23. Яқам ымың ынык лимүэналг'о чав'атынчоччымав'лай<sup>2</sup> то яқам нанмын қояңа. Сразу все за ним следовавшие арканы приготовили и сразу забили оленя.
- ПБ.2.24. Навычна наёг'ын тымьён то нанвон йыв'эньнык в'ыв'в'ыв'алата<sup>3</sup>. Женщины подошли к туше и начали разделывать каменными ножами.
- ПБ.2.25. «Ток, қэляв'ьелатык<sup>4</sup>!» – кумңати тойнавычңын, тэқын витку-г'ат гаңволэн алатвык<sup>5</sup> нучельқын, ынин лыг'улқыл инеч унмык галыг'укалилин<sup>6</sup> лықвэтэ. «Давайте, покушайте сырого!» – воскликнула молодая женщина, словно только начал таять снег на земле, её лицо настолько сильно разукрашено грязью.
- ПБ.2.26. Ыннин Мэңунин нэвытқэт. Это жена Мэнну.
- ПБ.2.27. Г'оляв' тылалай, ныволай понток, кычимук, қымлок. Мужчины подошли, стали печень есть, почки есть, костный мозг есть.
- ПБ.2.28. Киткит нэпл'ыткун йыв'эньнык тымьён, яқам наннайтатын то ныволай юпылыг'атык. Едва закончили разделывать тушу, сразу отнесли домой и начали запекать на огне [мясо] на палочках.
- ПБ.2.29. Мэлгыпъёлгын нанкамлилавын кинуңвата. Очаг окружили мясом.
- ПБ.2.30. Нэлли найтатын найнолнэтың, яятайнык валг'ың. Табун погнали на склон горы, с жилищем рядом находящейся.
- ПБ.2.31. Киткит нывой вотқэтың ныг'элык, ымың нэлылг'ык итылг'у г'оляв' яллай яйгэтың. Едва начало темнеть, все в табуне находившиеся мужчины пришли домой.
- ПБ.2.32. «Ток, мынав'ьела пыче!» – иви «Давайте, поедим прежде!» – сказала эв'ылнавычңыняқо<sup>7</sup>, гамалкийталалэн. высокая девица, красиво заплетённая.
- ПБ.2.33. Ымың ныволай эв'йик. Все начали кушать.
- ПБ.2.34. «Кытыл қайыкмиңу энэв'беткэ унмык кинуңвата», – иви Ёлтыгыйнын. «Детей не кормите сильно мясом», – сказал Ёлтыгыйнын.

<sup>1</sup> Пэнь'эл – 'холощёный годовалый, двухгодовалый телёнок оленя'. ПБ.2.22.

<sup>2</sup> Чав'ат – 'аркан'. Чоччым – 'снаряжение'. Чоччымавык – 'снаряжаться'; чав'аты-н-чоччым-ав'ла-й 'аркан-САУС-снаряжение-VBLZ-PL-3sgS.PFV' (приготовили арканы они). ПБ.2.23.

<sup>3</sup> В'ыв'в'ын – 'камень'. В'ала – 'нож'; в'ыв'в'ы-в'ала-та 'камень-нож-INSTR' (каменным ножом, ножами). ПБ.2.24.

<sup>4</sup> Нилиқин – 'сырой, влажный'. Эв'йик – 'кушать'; қ-эл-ав'ье-ла-тык '2S.IMP-сырой-кушать-PL-2nsgS' (поешьте сырого). ПБ.2.25.

<sup>5</sup> Алаал – 'лето'. Алатвык – 'растаять, сойти (о снеге)'. ПБ.2.25.

<sup>6</sup> Лыг'ук – 'увидеть'. Лыг'улқын – 'лицо'. Калик – 'рисовать'; га-лыг'у-кали-лин 'PP-увидеть-рисовать-3sgP' (лицо разрисовано). ПБ.2.25.

<sup>7</sup> Нив'лықин – 'длинный'. Навычңын – 'женщина'; эв'ыл-навычңы-няқо 'длинный-женщина-AUG' (крупная высокая женщина). ПБ.2.32.



- ПБ.2.35. Ыайыкмиңу уйңэ нымэлг'эв' энэв'беткэ нэкунтыңнэв', ятан ачг'ыг'улу након'ылпыллёнав'һынав', тит атаңжитка нитикининэв' ыайыкмиңу то ноңг'омнанқытвэта<sup>1</sup>. Детей не перекармливали, только жирного мяса куски давали им пососать, чтобы не худели дети и [их] животы не толстели.
- ПП.2.36. «Эчги ыно г'ақалг'анмачың, тит мэйңэтык, нымыллөг'ав' нитикининэв'». «Сейчас ведь, когда враги [кругом], чтобы вырасти, проворными надо им быть».
- ПБ.2.37. Эв'йиг'энқэвык<sup>2</sup>, тойг'оячеко һалвылг'этың г'ақав'лай. Закончив есть, молодые парни в табун отправились.
- ПБ.2.38. Ыывой эв'ын мив'иччуг'ык<sup>3</sup>. Начало уже смеркаться.
- ПБ.2.39. В'отқо лыляпык, қинам һэллы уйңэ эвыччеткэ. [Если] отсюда смотреть, уже табун не виден.
- ПБ.2.40. Ятан манаң ковыччаллаң калилг'у то элгықояв'. Только изредка виднеются пёстрые и белые олени.

## ПБ.3.0.

## 3. Лымһыль

## 3. Сказка

- ПБ.3.1. «Кытыл эмилгылг'эткэ қэллайқыңэтык<sup>4</sup>, – иви Ёлтыгыйһын һавычһың. – «Не зажигайте огонь, – сказал Ёлтыгыйһын жёнщинам. –
- ПБ.3.2. Альваң этун таньһо<sup>5</sup> чеймык кэллаң, қиньг'ат ычгынан мучгин милгын нэелыг'уһын<sup>6</sup>». А то ещё враги близко находятся, тогда они наш огонь увидят».
- ПБ.3.3. Ыавычһо гэгыччинэңлинэв'<sup>7</sup> ынпынаң, Женщины привыкли старика [слушать], яқам милгын нанв'айһатың<sup>8</sup>. сразу огонь погасили.
- ПБ.3.4. «Эв'ын-г'ат эв'эюлг'ыкэ таньһың», – «А ведь боязно иноплеменников», – иви Мэңһунин һэвытқэт. сказала жена Мэңһу.

<sup>1</sup> **Ныг'умқин** – 'толстый'. **Нанқын** – 'живот'; *ноң-г'ом-нанқы-твэ-та* 'CV.neg-толстый-живот-VBLZ.inc-CV.neg' (*не толстея*). ПБ.2.35.

<sup>2</sup> **Эв'йик** – 'питаться'. **Г'энқэвык** – 'прекратить'; *эв'йи-г'энқэв-ык* 'кушать-прекратить-CV.loc' (*прекратить кушать*). ПБ.2.37.

<sup>3</sup> **Мив'ит** – 'сумерки'; *мив'ич-чуг'-ык* 'сумерки-VBLZ.inc.uncontr-CV.loc' (*смеркаться*). ПБ.2.38.

<sup>4</sup> **Кытыл** – 'не'. **Милгын** – 'огонь'. **Милгэтык** – 'развести огонь'. **Итык** – 'быть'; *кытыл э-милгы-лг'эт-кэ қ-эл-ла-йкыңэ-тык* 'не CV.neg-огонь-VBLZ.habit-CV.neg 2S.IMP-AUX:быть-PL-IPFV-2nsgS' (*не зажигайте огонь*; проблематичность действия). ПБ.3.1.

<sup>5</sup> **Таньһытан** – 'иноплеменник, враг'; *таньһу-о* 'иноплеменник-ABS.pl' (*иноплеменники, враги*). ПБ.3.2. О значении слова *таньһытан* в корякском языке см. наблюдения С. Н. Стебницкого [41. С. 33], а также статью Л. Е. Фетисовой [42. С. 64, 65].

<sup>6</sup> **Лыг'ук** – 'увидеть'; *нэ-е-лыг'у-һ-ын* 'LowA-POТ-увидеть-PFV-3sgP' (*увидят его*). ПБ.3.2.

<sup>7</sup> **Гыччинэңык** – 'привыкнуть друг к другу'; *гэ-гыччинэң-линэ-в* 'PP-привыкнуть-3nsgS-PL' (*привычные они*). ПБ.3.3.

<sup>8</sup> **В'айңык** – 'гаснуть'; *на-н-в'айң-ат-ын* 'LowA-CAUS-гаснуть-VBLZ-3sgP' (*они погасили его*). ПБ.3.3.

ПБ.3.5.	Яҕам-г'ат малыв'ьетвалай <sup>1</sup> .	Сразу же замолчали.
ПБ.3.6.	Уйҕэ мэки аҕвока в'аняватык, тэҕын йинны-аму нэкуг'эньҕын <sup>2</sup> .	Никто не начинал говорить, словно чего-то ждут.
ПБ.3.7.	Камлэлыҥ валг'о ымыҥ г'оляв', эв'ын-г'ат уйҕэ нымэлг'эв' увикнулвыка <sup>3</sup> .	Вокруг находящиеся все мужчины, уже не [так] хорошо себя держали.
ПБ.3.8.	Выг'аёк иви Ёлтыгыйҕын камлэлыҥ валг'ыҥ: «Ҕок, кытыл эв'эюлг'эткэ <sup>4</sup> гэньҕыволата.	Наконец сказал Ёлтыгыйҕын вокруг находящимся: «Ну, не бойтесь».
ПБ.3.9.	Ҕинам мучгин пэнинэлг'у ыньҕыг'ан гэюнэллинэв'.	Ведь наши предки так жили.
ПБ.3.10.	Мую ҕынвычгаймоё...	Нас много...
ПБ.3.11.	...Г'ам айҕон гатвалэн ыннэн чав'чыв' энҕивылг'ын Ҕэчгынтакъяв'», – ҕывой панэнатвык Ёлтыгыйҕын.	...А давно был один чавчувен силач Кэчгынтакъяв'», – начал рассказывать Ёлтыгыйҕын.
ПБ.3.12.	«Ҕэчгынтакъяв' гэюнэллин гэнэвэ то ҕыечгэйи кымиҕыт.	«Кэчгынтакъяв жил с женой и двумя детьми.
ПБ.3.13.	Выг'аёк инукэ <sup>5</sup> гэнг'эллинэт.	Потом без пищи оказались.
ПБ.3.14.	То яҕам ҕылавол гыг'эҕэв'лин ылвагэлэнвыҕ <sup>6</sup> .	И вот муж отправился на промысел диких оленей.
ПБ.3.15.	Ҕэйҕэҕык ҕано гиллин.	Осенью это было.
ПБ.3.16.	Киткит ынно гыг'эҕэв'лин, кумуҕэтыҥ.	Едва он отправился, пошёл дождь.
ПБ.3.17.	Эмг'у-ҕун гэйҕыукэнчитэ гиллин.	Поэтому в дождевике был.
ПБ.3.18.	Ынан гэллэйвылин ыйыт то пойгын.	Он взял с собой лук и копьё.
ПБ.3.19.	В'отҕэтыҥ галаҕволэн.	Стало темнеть.
ПБ.3.20.	Еппы уйҕэ-йин анмыка кунтыҕнин.	Ещё ничего добыть не может.
ПБ.3.21.	Выг'аёк гэтыпгэллин ҕаетыҥ, миҕкы котваҕволаҥ <sup>7</sup> ҕонпыҥ кыгэпав'.	Наконец взобрался на гору, где были всегда горные бараны.

<sup>1</sup> **В'ыйив'ый** – 'дыхание'. **В'ыйитвак** – 'молчать'; малы-в'ьетва-ла-й 'немного-молчать-PL-3S.PFV' (замолчали они). ПБ.3.5.

<sup>2</sup> **Уг'этык** – 'ждать'; нэ-к-уг'энь-у-ын 'LowA-PRS-ждать-PRS-3sgP' (ждут его). ПБ.3.6.

<sup>3</sup> **Увик** – 'тело'. **Улвык** – 'держаться'. **Юлвык** – 'держать'; увик-н-улвы-ка 'тело-CAUS-держаться-CV.loc' (сдерживать себя). ПБ.3.7.

<sup>4</sup> **Кытыл** – 'пусть не'. **Ныв'эюлг'ыҕин** – 'боязливый'. **В'эюлг'этык** – 'бояться'. **Итык** – 'быть'; кытыл э-в'эюлг'-эт-кэ г-энь-ҕыво-ла-та 'пусть не CV.neg-боязливый-VBLZ-CV.neg CV.com-AUX:быть-INCH-PL-CV.com' (не бойтесь; начало действия). ПБ.3.8.

<sup>5</sup> **Инуин** – 'продукты'; ину-кэ 'продукты-NEG' (без продуктов). ПБ.3.13.

<sup>6</sup> **Ылвэыл** – 'дикий олень'; ылва-гэлэ-нвын 'дикий олень-VBLZ.искать-SUP' (чтобы найти, добыть дикого оленя). ПБ.3.14.

<sup>7</sup> **Ваккы** – 'находиться'; ко-тва-уво-ла-у 'PRS-находиться-INCH-PL-PRS' (находятся, начинают находиться; начало действия). ПБ.3.21.

ПБ.3.22.	Киткит һанкаң гэлэлин, яқам г'алапа тынпота гэнтылин кытэп.	Как только туда добрался, сразу, преследуя, заколол горного барана.
ПБ.3.23.	То инг'э гэмилгэллин ёпылг'атынвың <sup>1</sup> .	И быстро развёл костёр, чтобы запечь мясо.
ПБ.3.24.	Кэнгуттэ <sup>2</sup> гэмэлуйилин <sup>3</sup> милгын то гаюплин мачвэлһын.	Дровами из обгоревших кедрочей хорошо развёл огонь и насадил [для запекания] грудинку.
ПБ.3.25.	Кытав'ут галляплин гачһықычвомкэтың.	Вдруг взглянул в заросли кедроча слева.
ПБ.3.26.	Лыг'унин: ынкайтың кулэң иччетнеқу танһуэн, ымың пойгылг'о.	Увидел: к нему идёт отрядище иноплеменников, все с копьями.
ПБ.3.27.	Ҙычвомкык тымһуэв'лай лыгичеймык.	В зарослях кедроча скрылись совсем близко.
ПБ.3.28.	“Ына! Миңкые тыйитың <sup>4</sup> ?” – гэчечкэюңлин Ҙэчгынтакъяв'...»	“Эх! Как буду?” – подумал Кэчгынтакъяв'...»
ПБ.3.29.	«Г'ик! Гаймат, наянмыңын томгычгын чав'чыв', еқэ һэвытқэт эмьинно япэлалың гакмиңа!» – кумһати паломтэллыг'ын тойһавычһын.	«Ох! Наверно, убьют беднягу чавчувена, а жена совсем одна останется с детьми!» – воскликнула слушавшая молодая женщина.
ПБ.3.30.	«Ҙыпаломтэллайкынэтык <sup>5</sup> яқам, – иви Ёлтыгыйһын. –	«Послушайте просто, – сказал Ёлтыгыйһын. –
ПБ.3.31.	...“Инг'э г'укие <sup>6</sup> мыпықычзывык!	...“Быстро туда пойду спрячусь!
ПБ.3.32.	Ыйқанһуэната в'откаң нылэнэв'!» – в'инһэ гив'лин Ҙэчгынтакъяв' овэкэң», – еппы копанэнатвың Ёлтыгыйһын.	<?> сюда пусть придут!» – про себя сказал Кэчгынтакъяв», – ещё рассказывает Ёлтыгыйһын.
ПБ.3.33.	Еқэ паломтэллыг'о яқлай-аму г'ақалэһав'лай, тэқын колляплаң, миңкые тынпота нэентыңын Ҙэчгынтакъяв'.	Однако слушающие как-то запереживали, словно видят, как прокалывать [копьем] будут Кэчгынтакъява.

<sup>1</sup> **Юпык** – ‘запекать мясо на огне, нанизав на палку’; *ёпы-лг'аты-нвың* ‘запекать, нанизав на палку-НАВИТ-SUP’ (чтобы запечь мясо; как обычно). ПБ.3.23.

<sup>2</sup> **Кэнгэв'** – ‘пожар’. **Уттыут** – ‘дерево’; *кэнг-ут-тэ* ‘пожар-дерево-INSTR’ (обгоревшими деревьями). ПБ.3.24.

<sup>3</sup> **Уйик** – ‘подбросить дров в костёр’; *гэ-мэл-уйи-лин* ‘PP-слишком-подбросить дров-3sgP’ (сильно разожжён костёр). ПБ.3.24.

<sup>4</sup> **Итык** – ‘быть’; *ты-й-иты-у* ‘1sgS-POT-быть-PFV’ (буду). ПБ.3.28.

<sup>5</sup> **Паломтэлдык** – ‘слушать’; *Ҙы-паломтэл-ла-йкынэ-тык* ‘2S.IMP-слушать-PL-IPFV-2nsgS’ (слушайте-ка; проблематичность действия). ПБ.3.30.

<sup>6</sup> **Г'укие** – ‘туда’. ПБ.3.31. В письменных текстах чаще употребляется местоименное наречие **һакые** ‘туда’ [11. С. 81]. В ситуации реального, живого общения, когда говорящий уточняет направление поворотом головы, взглядом, взмахом руки, обычно используется слово *г'укие* (примеч. Е. П. Прониной).

- ПБ.3.34. Ыэчгынтакъяв' мэлгыл' атынвык чеймык пиқи то куг'этың, титэ таньно ячепнытолаң.  
Кэчгынтакъяв от костровища близко спрятался и ждёт, когда иноплеменники покажутся.
- ПБ.3.35. Кытав'ут юпйычг'ын мэлвэв'нилуй – нано гэйиллин<sup>1</sup> ыйытэ таньна.  
Вдруг запекаемый [кусок мяса] резко качнулся – это попали из лука иноплеменники.
- ПБ.3.36. Ыайытвак гымлэ мэлвэв'нилуй.  
Немного позже снова резко качнулся.
- ПБ.3.37. То этг'у ежэ уйюэ анг'иньнав'ка<sup>2</sup> нэкунтыңың, мыев' наковэтгойвыңың<sup>3</sup>.  
И ещё однако не сбили его, потому что [стрелы] протыкают его [насквозь].
- ПБ.3.38. Таньно, аму, эв'лай: нано в'уччин чав'чыв' котвагалытваң.  
Иноплеменники, наверно, подумали: это вот чавчувен сидит.
- ПБ.3.39. Выг'аёк гэлэлинэв' мэлгың то увикив' ачачго гэччылинэв'.  
Потом подошли к огню и над собой посмеялись.
- ПБ.3.40. То яқам гаңволэнав' эв'йилг'этык.  
И сразу начали есть.
- ПБ.3.41. “Ыныннолачгын, аму, ынпычг'ын: лыгунач'ылг'ын мачвэтг'ол кунуннин”, – в'иньвэ гэчечкэюңлин Ыэчгынтакъяв'.  
“Вон тот самый, наверно, старейшина: самый жирный кусок грудинки ест”, – про себя подумал Кэчгынтакъяв.
- ПБ.3.42. Яқам ынкайтың гамалныплепав'лэн<sup>4</sup> ыйыт то гэмэлылқэйнэв'лин таньнытан эв'йилг'ын, яқам ганмылэн.  
Прямо на него точно нацелил лук и резко выстрелил во врага жующего, сразу убил.
- ПБ.3.43. Гаңволэн укэнчи йыпычгычгычийык<sup>5</sup> то гакумңылқив'лин: “Мыкытқаңынво<sup>6</sup> г'омнанқытаньно кыплёйва мынынтынэв’!”  
Начал дождевиком сильно шуметь и закричал: “Скопище толстопузых врагов [ударами] перебьём!”
- ПБ.3.44. Таньно гыг'ақалинав'линав'<sup>7</sup>.  
Иноплеменники перепугались.
- ПБ.3.45. Аму, эв'лай: “Ыэйл'ы, кыплёта наянтыламык”.  
Наверно, подумали: “Правда, перебьют нас”.

<sup>1</sup> **Йытык** – ‘попасть в цель’; *гэ-йил-лин* ‘PP-попасть в цель-3sgP’ (*прострелен он*). ПБ.3.35.

<sup>2</sup> **Уйюэ** – ‘не’. **Г'иньцатык** – ‘падать’. **Йытык** – ‘сделать кого-л. чем-л.’; *уйюэ а-н-э'иньнав'-ка нэ-ку-нты-ң-ын* ‘не CV.neg-CAUS-падать-CV.neg LowA-PRS-AUX:сделать кого-л. чем-л.-PRS-3sgP’ (*они не свалили его*). ПБ.3.37.

<sup>3</sup> **Вэтгок** – ‘проткнуть’; *на-ко-вэтго-йвы-ң-ын* ‘LowA-PRS-проткнуть-INTENS-PRS-3sgP’ (*они сильно проткнули его; интенсивность действия*). ПБ.3.37.

<sup>4</sup> **Ныплепээн** – ‘удобный’. **Йыплепавык** – ‘исправить’; *га-мал-ны-плеп-ав'-лэн* ‘PP-слишком-CAUS-удобный-VBLZ-3sgP’ (*хорошо исправлен он*). ПБ.3.42.

<sup>5</sup> **Пычгычгын** – ‘шум’; *йы-пычгычгы-чий-ык* ‘CAUS-шум-VBLZ.intens-CV.loc’ (*сильно шуметь; интенсивность действия*). ПБ.3.43.

<sup>6</sup> **Нымқыңин** – ‘многочисленный’. **Мыкытқаңыны** – ‘скопище’; *мыкытқаңы-нв-о* ‘скопище-NMLZ.loc-ABS.pl’ (букв.: *места скопищ*). ПБ.3.43.

<sup>7</sup> **Ныг'эжэңин** – ‘плохой’. **Лиңлиң** – ‘сердце’. **Г'ақалинавык** – ‘бояться’; *гы-г'ақа-лиң-ав'-лина-в'* ‘PP-плохой-сердце-VBLZ-3nsgS-PL’ (*ужаснулись они*). ПБ.3.44.

ПБ.3.46.	То ымың гэгынтэв'чийлинэв <sup>1</sup> .	И все удрали.
ПБ.3.47.	Ымың уммитг'ав' <sup>2</sup> гапэлалэнав'.	Все вещи оставили.
ПБ.3.48.	Қэчгынтакъявынак ыйытмақмив' гэкмиллинэв' то гапыттоңав'лэн ыйытмақмэн...	Кэчгынтакъяв стрелы лука забрал и разбогател стрелами лука...
ПБ.3.49.	Ыньңыг'ан мучгин чав'чыв' эв'эюлг'ыкылг'ин <sup>3</sup> гаймайтылэн г'омнанқытаньңыңжо», – иви Ёлтыгыйңын.	Так наш чавчувен бесстрашный спасся от толстопузых иноплеменников», – сказал Ёлтыгыйңын.
ПБ.3.50.	«Қаявычгын <sup>4</sup> !» – ымың комңаллай паломтэллыг'о.	«Аж мороз по коже!» – все воскликнули слушающие.
ПБ.3.51.	«Лыгиқэйлэ!	«Совершенно верно!
ПБ.3.52.	Мую ңынвымоё, нуңв'эюлг'этэ <sup>5</sup> мынэллайкэ <sup>6</sup> .	Нас много, не будем бояться.
ПБ.3.53.	Эчги-в'ут нываломг'ав' ынпычг'ың мынэллайкэ!	Теперь-то послушными старикам будем!
ПБ.3.54.	Қинам ыннэн чав'чыв' гэналваллэн <sup>7</sup> ңынвытаньңың», – иви Мэңну, гэйқыиғ'этэ.	Ведь один чавчувен победил многих иноплеменников», – сказал Мэңну, радуясь.
ПБ.3.55.	Ымың малыв'ьетвылай <sup>8</sup> .	Все замолчали.
ПБ.3.56.	Уйңэ увикив' <sup>9</sup> элэг'укэ <sup>10</sup> нэкунтыңнэв' <sup>11</sup> , мыев' эв'ын мэлв'утқытвий	Друг друга не видят, потому что уже совсем стемнело.

<sup>1</sup> **Гынтэвык** – ‘убегать’; *гэ-гынтэв'-чий-линэ-в'* ‘PP-убегать-INTENS-3nsgS-PL’ (умчались они; интенсивность действия). ПБ.3.46.

<sup>2</sup> **Утгыут** – ‘дерево’. **Митг'айин** – ‘красивый’. **Уммитг'ан** – ‘вещь’; *уммитг'а-в'* ‘вещь-ABS.pl’ (вещи). ПБ.3.47.

<sup>3</sup> **Ныв'эюлг'ықин** – ‘боязливый’; *э-в'эюлг'ы-кылг'-ин* ‘NEG-боязливый-ATR.neg-ADJ.sg’ (бесстрашный; букв.: не боязливый). ПБ.3.49.

<sup>4</sup> **Қаявык** – ‘мёрзнуть, зябнуть’; *қаявы-чг-ын* ‘мёрзнуть-PEJOR-ABS.sg’ (букв.: морозище). ПБ.3.50.

<sup>5</sup> **В'эюлг'этык** – ‘бояться’; *нуу-в'эюлг'эт-э* ‘CV.neg-бояться-CV.neg’ (не боясь). ПБ.3.52.

<sup>6</sup> **Итык** – ‘быть’; *мын-эл-ла-йкэ* ‘1nsgS.IMP-AUX:быть-PL-IPFV’ (давай будем-ка; проблематичность действия). ПБ.3.52.

<sup>7</sup> **Эналватык** – ‘победить’; *г-эналвал-лэн* ‘PP-победить-3sgS’ (взял верх, одержал победу он). ПБ.3.54.

<sup>8</sup> **В'ыйив'ый** – ‘дыхание’. **Тывык** – ‘сказать’. **В'ыйитвык** – ‘замолчать’; *малы-в'ьетвы-ла-й* ‘слишком-замолчать-PL-3S.PFV’ (надолго замолчали они; букв.: совсем замолчали они). ПБ.3.55.

<sup>9</sup> **Увик** – ‘тело, сам’; *увики-в'* ‘тело-ABS.pl’ (в форме мн. ч.: тела). ПБ.3.56.

<sup>10</sup> **Лыг'ук** – ‘увидеть’; *э-лэг'ү-кэ* ‘CV.neg-увидеть-CV.neg’ (не увидев). ПБ.3.56.

<sup>11</sup> **Йытык** – ‘иметь кого-л.’; *нэ-ку-нты-ң-нэ-в'* ‘LowA-PRS-иметь-PRS-3sgP-PL’ (букв.: имеют их). ПБ.3.56.

ПБ.4.0.	4. Йыёнвык	4. На месте ночной пастьбы
ПБ.4.1.	«Акок! Нэяң ҕыёг'ыгынав' <sup>1</sup> нэлвылг'ылг'у.	«Сынок! Тогда проведай пастухов.
ПБ.4.2.	Эв'ын-чам в'ачаҕ миңкые», – иви Ёлтыгыйһын Маңнонаң.	Всё же иначе как», – сказал Ёлтыгыйһын [этому] Мэнну.
ПБ.4.3.	Мэнну ёёңҕо ҕутти, экминнин ыйыт то пойгын, яҕам г'эҕэви нэлвылг'этың.	Мэнну из полога поднялся, взял лук и копьё, сразу отправился в табун.
ПБ.4.4.	«Акко, еҕэ кув'утҕэтың!»	«Ого, однако, темнеет!»
ПБ.4.5.	Нэллы яаңҕо чеймык котваң.	Табун от жилища близко находится.
ПБ.4.6.	Нывой нэлвылг'ың тылэк, ҕайыв'ёёпчай.	Пошел в табун, чуть свистнул.
ПБ.4.7.	Уйңэ мэки ав'ёёпчака.	Никто не свистнул [в ответ].
ПБ.4.8.	Яҕам этг'у ҕоялв'ынэтың кулэң.	Сразу дальше к группе оленей идёт.
ПБ.4.9.	Ыппулг'ав' ныеҕэв' в'ёёпчай.	Тихонько второй [раз] свистнул.
ПБ.4.10.	Витку г'опта ынык чаймыңҕо в'ёёпчай мэки-аму.	Только тогда от него поблизости свистнул кто-то.
ПБ.4.11.	«В'ото-ыно, лыгичеймык <sup>2</sup> котвалаң гымнин тумгу», – чечкэюңи тылама Мэнну.	«Да вот же, совсем близко находятся мои друзья», – подумал, идя, Мэнну.
ПБ.4.12.	«Мэки куэтың?» – чаймыңҕо <sup>3</sup> пыңлой ҕэчгылҕот, нив'лыҕин то эв'ылг'иңылг'ын.	«Кто идёт?» – поблизости спросил Кэчгылхот, высокий и длинноносый.
ПБ.4.13.	«Гыммо!» – г'опта тыттэль малькит <sup>4</sup> иви Мэнну.	«Я!» – тоже очень тихо сказал Мэнну.
ПБ.4.14.	«ҕойың ҕыетги.	«Сюда иди.
ПБ.4.15.	В'утку мую мыткопаломтэллаң <sup>5</sup> », – иви В'ачаҕалг'ын, аньыта <sup>6</sup> йылтэлытвалг'ын <sup>7</sup> ҕэчгылҕотынак.	Здесь мы слушаем», – сказал Вачакалгын, рядом лежащий с Кэчгылхотом.
ПБ.4.16.	«Копаломтэллаңтык?» – гымлэ пыңлой Мэнну.	«Слушаете?» – снова спросил Мэнну.

<sup>1</sup> **Ёг'ык** – 'достичь, достигнуть'; *ҕы-ёг'ы-гы-на-в'* '2A.IMP-достигнуть-2A-3nsgP-PL' (*достигни их многих*). ПБ.4.1.

<sup>2</sup> **Нычеймыҕин** – 'близкий' **Чеймык** – 'близко'; *лыги-чеймы-к* 'самый-близкий-ADV.loc' (*совсем близко*). ПБ.4.11.

<sup>3</sup> **Чеймык** – 'близко'; *чаймы-ңҕо* 'близкий-ADV.abl' (букв.: *из близи*). ПБ.4.12.

<sup>4</sup> **Малькит** – 'едва'. ПБ.4.13.

<sup>5</sup> **Паломтэлык** – 'слушать'; *мыт-ко-паломтэл-ла-н* '1nsgS-PRS-слушать-PL-PRS' (*слушаем*). ПБ.4.15.

<sup>6</sup> **Аньыта** – 'рядом'; *аньы-та* 'рядом-ADV.instr'. ПБ.4.15.

<sup>7</sup> **Йылтэлык** – 'лечь (о человеке)'; *йылтэлы-тва-лг'-ын* 'лечь-RES-ATR-ABS.sg' (*лежащий*). ПБ.4.15.

- ПБ.4.17. «Ежүэ лыгиуйңэ-йин таньһытан эеткэ китың!» – гайҕачачга<sup>1</sup> иви тойг'оячек, тыттэль ньючгыжин<sup>2</sup> Җотав'.
- ПБ.4.18. «Кытыл-җок ыньһыг'ан эг'эйңэкэ җитыки, Җотав'!» – ньыотыг'ав' иви ынык аньһыта йылтэлытвалг'ын Җэчгылҗот, лыляпма лыляпычг'этың<sup>3</sup>.
- ПБ.4.19. «Ынав'ут омкыңҗал җояткынэтың<sup>4</sup> мынылҗылла<sup>5</sup>», – иви Мэнну томгыныйыкың.
- ПБ.4.20. «Ток!» – ымың җонькомҗатың эллай то яҗам г'аҗав'лай омкынолһыҗояткынэтың<sup>6</sup>.
- ПБ.4.21. «Пыче, явы!..
- ПБ.4.22. Тэҗын ков'ёпчалаң...» – гайҕычаңэтата<sup>7</sup> иви Җэчгылҗот.
- ПБ.4.23. То яҗам ымың нывэлла.
- ПБ.4.24. Яҗам-г'ат котвэллатвалаң<sup>8</sup>, тэҗын җитыутту.
- ПБ.4.25. «Чу-у-чу-ук!.. Чу-у-чо-ок!..» – наваломын йинны-аму г'эйңэй.
- ПБ.4.26. «Лыгэтынполг'ычгын<sup>9</sup> чеей!» – иви гэйҗыйиг'этэ Мэнну.
- ПБ.4.27. «Җэйл<sup>10</sup>ы, унмык наньчаңэтав'ламык<sup>10</sup> чайпилляҗа<sup>11</sup>!» – иви гынунык тылэлг'ын Җэчгылҗот.
- «Однако совсем иноплеменник не идёт!» – со смехом сказал молодой юноша, очень озорной Котав.
- «Не надо так говорить, Котав!» – сердито сказал с ним рядом лежащий Кэчгылхот, глядя на звёзды.
- «Теперь со стороны леса к краю оленьего стада пойдём», – сказал Мэнну товарищам.
- «Ладно!» – все одновременно воскликнули и сразу отправились к опушке леса к краю оленьего стада.
- «Постой, погоди!..
- Словно свистят...» – испугавшись, сказал Кэчгылхот.
- И сразу все остановились.
- Так и стоят, словно замороженные деревья.
- «Чу-у-чу-ук!.. Чу-у-чо-ок!..» – слышали какой-то зов.
- «Проклятуший кулик!» – сказал, радуясь, Мэнну.
- «Верно, сильно напугал нас куличок!» – сказал посередине идущий Кэчгылхот.

<sup>1</sup> **Ачачгын** – 'смех'; *гайҕ-ачачг-а* 'СОМ-смех-СОМ' (со смехом). ПБ.4.17.

<sup>2</sup> **Ньючгыжин** – 'озорной'; *ны-ючгы-жин* 'QUAL-озорной-3sgS' (озорной он). ПБ.4.17.

<sup>3</sup> **Лыляпык** – 'глядеть'. **Лыляпычг'ын** – 'звезда'; *лыляпы-чг'-этың* 'глядеть-ATR-LAT' (на звёзды; букв.: на глядящих). ПБ.4.18.

<sup>4</sup> **Җояңа** – 'олень'; *җоя-ткын-этың* – 'олень-SUPER-LAT' (букв.: по направлению к поверхности табуна). ПБ.4.19.

<sup>5</sup> **Җытык** – 'уйти'; *мыны-лҗыл-ла* '1nsgS.IMP-уйти-PL' (давай уйдём). ПБ.4.19.

<sup>6</sup> **Утгыут** – 'дерево'. **Омкынолһын** – 'опушка леса'. **Җояңа** – 'олень'; *о-мкы-нолуы-җоя-ткын-этың* 'дерево-NMLZ.группа-AD.склон-олень-SUPER-LAT' (букв.: к краю оленьего стада, находящегося на опушке леса). ПБ.4.20.

<sup>7</sup> **Чаңэтатык** – 'испугаться'; *гайҕы-чаңэтат-а* 'CV.com-испугаться-CV.com' (испугавшись). ПБ.4.22.

<sup>8</sup> **Вэллак** – 'стоять'; *ко-твэлла-тва-ла-у* 'PRS-стоять-RES-PL-PRS' (стоят). ПБ.4.24.

<sup>9</sup> **Тынпок** – 'заколоть'; *лыгэ-тынпо-лг'ы-чг-ын* 'самый-заколоть-ATR-PEJOR-ABS.sg' (проклятуший). ПБ.4.26.

<sup>10</sup> **Чаңэтатык** – 'испугаться'; *на-нь-чаңэтав'-ла-мык* 'LowA-CAUS-испугаться-PL-1nsgP' (он(и) испугал(и) нас). ПБ.4.27.

<sup>11</sup> **Чеей** – 'кулик'; *чай-пилляҗ-а* 'кулик-DIM-INSTR' (куличком). ПБ.4.27.

- ПБ.4.28. «Ыно, аму, янотқой!» – иви Қотав’.
- ПБ.4.29. «Ҳэяһ һакые мынылқылла то тыноппэлляқэтыһ мынтыпгалла.
- ПБ.4.30. Ҳанқо мыныһвола паломтэлык», – иви Мэһну.
- ПБ.4.31. Колалаһ янотқояйтыһ.
- ПБ.4.32. «Гээқлинэв’-ына эвэв’нилуқэ кэллаһ қояв’?» – пыһлой В’ачақалғ’ын.
- ПБ.4.33. «Аму, коллыгалытвалаһ<sup>1</sup> г’атав’», – иви Қэчғылқот.
- ПБ.4.34. «Еққэ-қун, қэйл’ы-ына, гээқлинэв’ эвэв’нилуқылғ’инэв’<sup>2</sup> қэв’в’ақоячго?»
- ПБ.4.35. «Гаймат-қок, қычвов’ в’уччею?» – иви Мэһну.
- ПБ.4.36. «Қояв’, аму.
- ПБ.4.37. Г’атав’ ковыччаллаһ бываһқо тэқын қычвов’», – иви Қэчғылқот.
- ПБ.4.38. «Қэйл’ы-қок, қычвов’!
- ПБ.4.39. Тучгин лылячго<sup>3</sup>, тэқын ыпамэмло<sup>4</sup>!» – гайқачачга иви Қотав’.
- ПБ.4.40. «Лыгу-нэм гымнан тынн’ымайталлатык<sup>5</sup>!» – гымлэ иви Қотав’.
- ПБ.4.41. «Еққэ-қун, ээқыйыкэ мыччамчалаһ<sup>6</sup> ныкилайвык<sup>7</sup>», – иви В’ачақалғ’ын.
- ПБ.4.42. Ыһныг’ан чып’эйчеһ-аму қычвота нэнтинмэннэв’<sup>8</sup> ныкилг’атылг’у.
- «Вон, наверно, передовой олень!» – сказал Котав.
- «Тогда туда пойдём и на сопочку поднимемся.
- Оттуда начнём слушать», – сказал Мэһну.
- Идут к передовому оленю [вожаку].
- «Почему же не шелохнутся олени?» – спросил Ваचाкальын.
- «Наверно, лежат просто», – сказал Кэчғылхот.
- «Что ж такое, верно ведь, почему неподвижны дрянные олешки?»
- «А может, кедрачи эти?» – сказал Мэһну.
- «Олени, наверно.
- Просто выглядят издали словно кедрачи», – сказал Кэчғылхот.
- «Точно же, кедрачи!
- Ваши гляделки, словно кровяной бульон!» – со смехом сказал Котав.
- «Здорово же я спас вас!» – снова сказал Котав.
- «Однако ж, напрасно устанем, бродя ночью», – сказал Ваचाкальын.
- Так сколько-то [раз] кедрачи обманывали ночных.

<sup>1</sup> **Йылгалык** – ‘залечь (о животных)’; ко-длыгалы-тва-ла-у ‘PRS-залечь-RES-PL-PRS’ (лежат). ПБ.4.33.

<sup>2</sup> **Вэв’нилуқ** – ‘шевелинуться’; э-вэв’нилу-кылг’-инэ-в ‘NEG-шевелинуться-ATR.neg-ADJ.nsg-PL’ (не шевелящиеся). ПБ.4.34.

<sup>3</sup> **Лылалһын** – ‘глаз’; дыля-чг-о ‘глаз-PEJOR-ABS.pl’ (уничиж.: гляделки). ПБ.4.39.

<sup>4</sup> **Ыпаһа** – ‘суп из оленьеи крови, похлёбка’. **Мимыл** – ‘вода’; ыпа-мэмл-о ‘похлёбка-вода-EQU’ (в качестве бульона, как бульон). ПБ.4.39.

<sup>5</sup> **Йымайтык** – ‘спастись’; ты-н-н’ымайт-ал-ла-тык ‘1sgA-CAUS-спастись-VBLZ-PL-2nsgP’ (я спас вас). ПБ.4.40.

<sup>6</sup> **Мычек** – ‘устать’; мыч-ча-мча-ла-у ‘1nsgS-POT-устать-PL-PFV’ (устанем). ПБ.4.41.

<sup>7</sup> **Ныкинык** – ‘ночь’. **Лэйвык** – ‘ходить’; ныки-дайвы-к ‘ночь-ходить-CV.1oc’ (ходить ночью). ПБ.4.41.

<sup>8</sup> **Нытинмықин** – ‘лживый’. **Тинмэтык** – ‘обманывать’; нэ-н-тинм-эн-нэ-в ‘LowA-CAUS-лживый-VBLZ-3nsgP-PL’ (они обманывали их). ПБ.4.42.



- ПБ.4.43. Выг'аёк янг'ав' наёг'ын янотқой<sup>1</sup>,  
йылгалытвалг'ын найнолһытайнык<sup>2</sup>.  
ПБ.4.44. Киткит наёг'ын янотқой,  
яқам тыпгаллай найнолһэтың.  
ПБ.4.45. «Ҳяяң в'утку мынэгомав'ла<sup>3</sup> то  
мыныңвола паломтэлык», – иви  
Мэңну.  
ПБ.4.46. «Ток!» – ымың қуччев' қоньқомһатың  
эллай.  
ПБ.4.47. «Акко, эёқвийыкэ<sup>5</sup> унмык мытымчала  
тымһэв'чейык.  
ПБ.4.48. Йыв'итэ нантэнмычейлямык<sup>6</sup>!» – иви  
Қэчғылқот йылтэлма то в'ыйин пэнкэн  
пыйынин.  
ПБ.4.49. Еқжэ эв'ын лыгунныкин галай,  
инг'э-г'ат яңвоң эчгатэтың тилик.  
ПБ.4.50. Ымың тумгу аччыг'аллай йылқынвың.  
ПБ.4.51. Ятан паломтэллыг'о паёчатэ  
уйңэ эйылқэткэ Мэңну.

Наконец верно достигли оленя-вожака,  
разлэгшегося рядом возле склона сопки.  
Как только достигли оленя-вожака,  
сразу поднялись на склон сопки.  
«Ладно здесь остановимся и  
начнём слушать», – сказал  
Мэңну.  
«Ладно!» – все другие одновременно  
сказали<sup>4</sup>.  
«Ох, сильно мы устали,  
блуждая.  
Кусты обманывали нас!» – сказал  
Кэчғылхот лёжа и уже шапку  
снял.  
Однако уже полночь миновала,  
скоро уж начнёт рассветать.  
Все товарищи легли поспать.  
Только слушающим остался  
не спящий Мэңну.

**ПБ.5.0.****5. Йықмитив'****5. Утром**

- ПБ.5.1. Эв'ын һывой илгэтык.  
ПБ.5.2. Қинам ымың һэллы кумэлвыччетың.  
ПБ.5.3. Камлэлың омкытайнык  
комалв'ытэлгыяллаң<sup>7</sup> аңаңу то  
қыйилькив'<sup>8</sup>.  
ПБ.5.4. Омкыңқо һывой чепһыток, тэқын  
милгын кэнгуттытг'улин, тийкытий.  
ПБ.5.5. Еппы койылқаллаң һэлвылг'ылг'у  
тыттэль ныктыг'ав'.

Уже начало светлеть.  
Оттого весь табун хорошо виден.  
Вокруг края леса  
красиво зеленеют борщевики и  
шеломайники.  
Из леса начало показываться, словно  
огонь от сухих дров, солнце.  
Ещё спят пастухи  
очень крепко.

<sup>1</sup> **Янот** – 'раньше'. **Қояңа** – 'олень'. **Янотқой** – 'олень-вожак в стаде': *янот-қой* 'раньше-олень'. ПБ.4.43.

<sup>2</sup> **Нэйңэй** – 'гора'; *най-нолуы-тайны-к* 'гора-AD.склон-APUD-LOC' (*рядом со склоном горы*). ПБ.4.43.

<sup>3</sup> **Игумавык** – 'успокоиться'; *мын-эгомав'-ла* '1nsgS.IMP-успокоиться-PL' (букв.: *пусть успокоимся*). ПБ.4.45.

<sup>4</sup> Кричать нельзя – враг-то рядом. (примеч. Е. П. Прониной).

<sup>5</sup> **Эёқвийыкэ** – 'напрасно'. ПБ.4.47.

<sup>6</sup> **Тэнмытэн** – 'мера'; *на-н-тэнмы-чей-ля-мык* 'LowA-CAUS-мера-VBLZ.intens-PL-3nsgP' (*они нас обмерили, обманули; интенсивность действия*). ПБ.4.48.

<sup>7</sup> **Нымэлқин** – 'хороший'. **В'ытв'ыт** – 'лист'. **Нилгықин** – 'белый'; *ко-мал-в'ыт-элгы-ял-ла-ң* 'PRS-слишком-лист-белый-VBLZ-PL-PRS' (*красиво сверкают листьями*). ПБ.5.3.

<sup>8</sup> **Қыйилькив'** – 'шеломайник (*растение*)'. ПБ.5.3.

ПБ.5.6.	«Эв'ын-г'ат тыяйылқыңуывок <sup>1</sup> , – иви в'иньвэ Мэңну. –	«Вот же спать мне захотелось, – сказал про себя Мэңну. –
ПБ.5.7.	Мэткэ, мыныкьевын мэки-ңын, тит гымняк мықайылықатык...	Может, разбужу кого-нибудь, чтобы мне чуть вздремнуть...
ПБ.5.8.	Қок, алмың нэян нунныкьевэ <sup>2</sup> .	Да ладно, не буду будить.
ПБ.5.9.	Эв'ын-чам инг'э тийкытий янвоң мальчепңыток, то тыеныкьев'ңынэв' <sup>3</sup> .	Всё равно скоро солнце начнёт хорошо показываться, и [тогда] разбужу их.
ПБ.5.10.	Ңэллы мыччаномакав'лаңын <sup>4</sup> то мыччайтылаң яқам...	Табун соберём и домой пойдём сразу...»
ПБ.5.11.	Камлэлың кулляпылг'атың то копаломтэлың, қэй, инмы, уйңэ йинны аваломка то элэг'укэ алван итылг'ын.	Кругом смотрит и слушает, хоть, правда, ничего не слышит и не видит необычного.
ПБ.5.12.	Ятан в'ача ев'ьеву, қоята нэкунниңэв'ңынэв' <sup>5</sup> , эмг'у-қун, ејама, коңволаң г'эйңэчийык.	Лишь иногда куропатки, от оленей взлетают, да ещё, взлетая, начинают сильно кричать.
ПБ.5.13.	Қаююв'ныкита, тэңын г'опта ев'ьеву, коңволаң г'эйңэткук <sup>6</sup> , ыллаг'энаейык <sup>7</sup> .	Оленята ночью, словно тоже куропатки, начинают долго кричать, матерей искать.
ПБ.5.14.	Ңайнолңыңқо ымың нутэнут кумэллыг'уңнин, титэ эчгатэ.	Со склона сопки всю тундру хорошо видно, когда рассвело.
ПБ.5.15.	То ынав'ут эчгатык тыттэль қэй ыявакэнав' кумңу мэлькытыл наваломнэн.	И как раз на рассвете очень хоть [и] далёкие голоса достаточно слышны.
	***	***
ПБ.5.16.	Киткит ңывой эчгатык, Ёлтыгыйңын яқңывой, аму, пыкав'ңывой йылқэтык то ңытой.	Как только начало рассветать, Ёлтыгыйңын что-то почувствовал, наверно, не мог спать и вышел.
ПБ.5.17.	«Эв'ын кэчгатың», – в'иньвэ иви овэкэң Ёлтыгыйңын.	«Уже рассветает», – про себя сказал Ёлтыгыйңын.

<sup>1</sup> **Йылқыыйыл** – 'сон'; *ты-я-йылқы-у-уыво-к* '1sgS-DES-сон-DES-INCH-1sgS.PFV' (я захотел спать; начало действия). ПБ.5.6.

<sup>2</sup> **Кыевык** – 'проснуться'. **Йыкьевык** – 'разбудить'; *ну-ны-кьев-э* 'CV.neg-CAUS-проснуться-CV.neg' (букв.: не будить, не разбудив). ПБ.5.8.

<sup>3</sup> **Кыевык** – 'проснуться'; *ты-е-ны-кьев'-ны-нэ-в* '1sgA-POT-CAUS-проснуться-PFV-3nsgP-PL' (я разбужу их). ПБ.5.9.

<sup>4</sup> **Омакан** – 'вместе'. **Умэкэтык** – 'объединяться'. **Юмэкэвык** – 'объединять'; *мыч-ча-н-омака-в'-ла-у-ын* '1nsgA-POT-CAUS-вместе-VBLZ-PL-PFV-3sgP' (мы соберём его). ПБ.5.10.

<sup>5</sup> **Йиңэк** – 'лететь'; *нэ-ку-н-ниңэ-в'-ны-нэ-в* 'LowA-PRS-CAUS-лететь-VBLZ-PRS-3nsgP-PL' (они побуждают их лететь). ПБ.5.12.

<sup>6</sup> **Г'эйңэк** – 'звать, звучать'; *г'эйңэ-тку-к* 'звучать-ITER-CV.loc' (долго звать, звучать; многократность действия). ПБ.5.13.

<sup>7</sup> **Ылла** – мать. **Энаейык** – 'искать'; *ыллаг'а-энаей-ык* 'мать-искать-CV.loc' (искать мать). ПБ.5.13.

- ПБ.5.18. Яҗам энаңаң тылэй то  
апақале энаңалқэтың<sup>1</sup>.  
Сразу к грузовой нарте пошёл и  
лёг животом на грузовую нарту.
- ПБ.5.19. «Ына, тыкуеқың, тыкопав'ьяқатың<sup>2</sup> –  
витко-ыно, мэнинеч тыңвок юнэтык,  
то инеч тынг'элык». «Эх, что же это я делаю, тоскую –  
впервые ведь, как начал жить,  
и таким я стал [сегодня]». Солнце начало подниматься.
- ПБ.5.20. Тийкытий һывой тыпгэтык. Небо покраснело.
- ПБ.5.21. Г'иг'ын<sup>3</sup> йыччылқэвэ. «А ведь давно, в молодой жизни,  
не смогли нас иноплеменники догнать.
- ПБ.5.22. «Җымэль айңон, нытуйг'эв' юнэтык,  
напкав'ламык таньја г'алапык. Что поделаешь, ведь ослабел я,  
мои дети тоже ведь уже  
возмужали...»
- ПБ.5.23. Ныеқың-қок, һэяң тыпл'ыңууйытвик<sup>4</sup>,  
гымнин кымиңу г'опта в'ыйин-ван  
мэлькытыл ыйкың г'олылг'атык<sup>5</sup>... Лишь бы благополучно  
жили, особенно  
самый младший, – в будущем-то,  
наверно уж, покрепче станет,  
заменит меня...»
- ПБ.5.24. Эчги-в'ут ныкытгэмг'ав'  
нэюнэтикининэв', лыгу-ван  
ыняныччаңэ<sup>6</sup>, – жулин-ван,  
гаймат-ыно, ныкэтгуг'эв' енг'элың,  
йининингивин гыммо...»
- ПБ.5.25. Ынык лыгоянотыңқал<sup>7</sup>, тэҗын  
ынкайтың куляпың, канго-  
қычвотыноппэль<sup>8</sup> чеймык. От него точно впереди, словно  
на него глядит, со сгоревшим  
кедрачником сопочка близко.
- ПБ.5.26. Г'атав' гынунык котвалаң  
қычвотынупу, этг'у ныппулюжинав'. Только посередине находятся  
кедрачовые сопки, ещё маленькие.
- ПБ.5.27. Гэқлин-ына кангоқычвотыноппэль  
тэҗын эв'в'и эвың:  
«Айговэ гымык тымын  
ачг'ыкайһыняжу<sup>9</sup>». Почему же сопочка со сгоревшим  
кедрачом, словно нарочно говорит:  
«Когда-то на мне ты убил  
жирного большого медведя».
- ПБ.5.28. Һывонэн кэтог'ык маляйговэ  
тымылг'ын кайһын ыннинтынупык<sup>1</sup>:  
«...Тыкулэң һалвылг'этың. Начал вспоминать не так давно  
убитого медведя на этой сопке:  
«... Иду в табун.

<sup>1</sup> **Инэң** – 'грузовая нарта'; *энаңа-лқ-этың* 'грузовая нарта-SUPER-LAT' (на поверхность грузовой нарты). ПБ.5.18.

<sup>2</sup> **Пав'ьяқ** – 'печаль'. **Пав'ьяқатык** – 'печалиться'; *ты-ко-пав'ьяқ-ат-ың* '1sgS-PRS-печаль-VBLZ-PRS' (печалюсь). ПБ.5.19.

<sup>3</sup> **Г'иг'ын** – 'небо'. ПБ.5.21.

<sup>4</sup> **Ныңуиқин** – 'слабый'; *ты-пл'ы-һуиы-тви-к* '1sgS-EMPH-слабый-VBLZ.inc-1sgS.PFV' (я совсем ослабел). ПБ.5.23.

<sup>5</sup> **Г'оля** – 'мужчина'; *г'олы-лг'ат-ык* 'мужчина-VBLZ.habit-CV.loc' (возмужать). ПБ.5.23.

<sup>6</sup> **Ыччаңэ** – 'младший в семье'; *ынян-ыччаңэ* 'SUPERL-младший в семье' (самый младший в семье). ПБ.5.24.

<sup>7</sup> **Янот** – 'прежде'; *лыго-яноты-һуал* 'точно-прежде-AD.сторона' (точно впереди). ПБ.5.25.

<sup>8</sup> **Кэңгэв'** – 'пожар'. **Қычвоқыч** – 'кедровый стланец'. **Тыңуц** – 'сопка'; *канго-қычво-тыноппэль* 'пожар-кедрач-сопка-DIM' (сопочка со сгоревшим кедрачом). ПБ.5.25.

<sup>9</sup> **Ачг'ын** – 'жир'. **Кайһын** – 'бурий медведь'; *ачг'ы-кайһы-няжу* 'жир-медведь-AUG' (жирный медведище). ПБ.5.27.

- |          |  |   |
|----------|--|---|
| ПБ.5.29. | Кытав'ут тыкивың:<br>аму, қояңа,<br>мыев' гымнин лылат<br>мэльуйңэ нымэлг'эв' инэлэг'укэ.  | Вдруг думаю:<br>наверно, олень,<br>потому что мои глаза<br>совсем нехорошо видят.                                 |
| ПБ.5.30. | Лыгума тыңвок чеймэвык то<br>тымалкумҕатык.  | Тут я начал приближаться и<br>резко крикнул.  |
| ПБ.5.31. | Яқам малытҕайтатэ<br>то яқам гынтэви ыннентынопэтың.   | Сразу [медведь] резко подскочил<br>и сразу побежал на эту сопку.  |
| ПБ.5.32. | Яқам тыпэнн <sup>1</sup> ын то<br>амъяқычволҕаньяңа <sup>2</sup><br>тылқэйнэвын.   | Сразу я бросился за ним и,<br>подбираясь к кедрачнику,<br>выстрелил.  |
| ПБ.5.33. | Яқам тынмын, тэқын<br>кыплёта <sup>3</sup> тынтын <sup>4</sup> ...»  | Тут же я убил его, словно<br>ударом сразил...»  |
| ПБ.5.34. | Ыннею ымың кокэтог'ыңнэн, мыев'<br>куеқың-аму унмык купав'ьяқатың.   | Это всё вспоминает, потому что<br>почему-то сильно тоскует.   |
| ПБ.5.35. | Ыннин тынуп уйңэ эеқкып'ин <sup>5</sup> .<br>г'атав' г'эв'в'и <sup>6</sup> ыньыг'ан,<br>мыев' мэльпыл'ыткук<br>в'утку йитың<br>алваң этгыйңын <sup>7</sup> . | Эта сопка ничем не примечательна,<br>но не совсем так,<br>потому что чуть позже<br>здесь будет<br>плохое событие. |
| ПБ.5.36. | «Ёлтыгыйңон! Ток,<br>қыпав'<br>то қыпонтатват!» –<br>кумҕати тыллыңқо ңавычңын.  | «Ёлтыгыйны-ы-ын! Давай,<br>поешь кровяного супу<br>и закуси печенью!» –<br>крикнула из входа женщина.             |
| ПБ.5.37. | Ёлтыгыйңын яқам қыти ав'ьенвың.  | Ёлтыгыйнын сразу ушёл поесть.   |

## ПБ.6.0.

## 6. Ытав'

## 6. Котав

- |         |  |   |
|---------|--|---|
| ПБ.6.1. | «Ток, қыкъяв'лайкынэтык <sup>8</sup> !                         | «Ну-ка, просыпайтесь!                                   |
| ПБ.6.2. | Ңывой тийкытий гычголатык», –<br>куныкьев'ңынин тумгу Мэңунэк. | Начало солнце подниматься», –<br>будит товарищей Мэнну. |

<sup>1</sup> Ыннин – 'этот'. Тынуц – 'сопка'; ыннин-тынупы-к 'этот-сопка-ЛОС' (на этой сопке). ПБ.5.28.

<sup>2</sup> Кычвоқыч – 'кедрач, кедровый стланик'. Йылцык – 'считать кого-л. чем-л.'; амь-я-қычволу-ань-у-а 'только-DES-кедрач-считать-VBLZ-DES-CV.instr' (только желая скрыться в кедрачнике). ПБ.5.32.

<sup>3</sup> Кыплёк – 'убить ударом'; кылдэ-та 'убить ударом-CV.instr' (убив ударом). ПБ.5.33.

<sup>4</sup> Йытык – 'сделать кого-л. чем-л.'; ты-нты-н '1sgA-AUX:сделать кого-л. чем-л.-3sgP' (букв.: я сделал его кем-, чем-л.). ПБ.5.33.

<sup>5</sup> Уйңэ – 'не'. Езык – 'что делать?'; уйңэ э-еқ-кылг'-ин 'не NEG-что делать-ATR.neg-ADJ.sg' (букв.: ничего не делающий). ПБ.5.35.

<sup>6</sup> Г'эв'в'и – 'нарочно'. ПБ.5.35.

<sup>7</sup> Итык – 'быть'; эт-гыйы-ын 'быть-NMLZ.abstr-ABS.sg' (букв.: бытие). ПБ.5.35.

<sup>8</sup> Кысвык – 'проснуться'; қы-къяв'-ла-йкынэ-тык '2S.IMP-проснуться-PL-IPFV-2nsgS' (просыпайтесь-ка; проблематичность действия). ПБ.6.1.

- ПБ.6.3. «Г'амыччу таньно!?» – малытгайтанма<sup>1</sup>, иви Ыотав' то еван ыйыт мал'ынчоччымав'нэн, камлэлың ңывой лыляпылг'атык. «Где иноплеменники!?» – подскочив, сказал Котав и даже лук полностью приготовил<sup>2</sup>, вокруг начал глядеть.
- ПБ.6.4. «Инг'э! «Быстро!
- ПБ.6.5. Г'амыччу? Где они?
- ПБ.6.6. Ымың мынмыйвынав'<sup>3</sup>!» «Прекрати, сумасшедший!» – отругал его Мэнну.
- ПБ.6.7. «Чемоч қэтычгат, ычваньңыялг'эгэ<sup>4</sup>!» – кытг'айңанэн<sup>5</sup> Мэннунэк. «В другой-то раз так сделаешь, внезапно убьют тебя», – из-под кедрача сказал ему Вачакалғын.
- ПБ.6.8. «Ыулин-қун ыньңыг'ан итылг'ыги, кытав'ут наянмыгэ», – ңычвогэңыңуңо ив'нин В'ачақалг'ынак. «Уж точно вы говорите! – сказал Котав, смеясь. – Я нарочно так делаю, потому что подумал, что начнёте смеяться, а я очень хочу поиграть!»
- ПБ.6.9. «Лыгиқэйлэ тую кэв'лаңтык! – иви Ыотав' гайқачачғылг'ата. – «Когда кругом враги, чересчур уж [не будь], нельзя так жить.
- ПБ.6.10. Гыммо г'эв'в'и ыньңыг'ан тыкэньңывоң, мыев' тыкэв'ңывоң, тит ыңвоनाव' ачачгатык, то гыммо тыттэль тыкояоечваньңывоң<sup>6</sup>!» Да к тому же ты уже начал взростеть.
- ПБ.6.11. «Г'ақалг'ылг'аньмачың еқмэл-ван<sup>7</sup> кытыл ыньңыг'ан эюнэткэ қитики. В другой раз ты, если, когда иноплеменники близко будут, подскочишь и начнёшь орать, тут же здесь тебя убьют, услыхав, иноплеменники.
- ПБ.6.12. То еван гыччи эв'ын ңывой мэлмэйңэтык.
- ПБ.6.13. Ыулин гыччи, этун титэ таньно чеймык еллайкэ<sup>8</sup>, гыччи ямалытгайтатың то яңвоң кумңычийык, яқам-қун ынки наянмыгэ валомык таньна.

<sup>1</sup> **Тыгайтатык** – ‘прыгнуть’; *малы-тгайтан-ма* ‘слишком-прыгнуть-CV.sim’ (*резко подпрыгивая*). ПБ.6.3.

<sup>2</sup> Взял лук наизготовку.

<sup>3</sup> **Тымык** – ‘убить’; *мы-нмы-йвы-на-в* ‘1sgA.IMP-убить-INTENS-3nsgP-PL’ (*пусть поубиваю их*; интенсивность действия). ПБ.6.6.

<sup>4</sup> **Ычваньңыяк** – ‘обезуметь’. **Ычваньңыялг'ын** – ‘обезумевший’; *ычваньңыя-лг'-эгэ* ‘обезуметь-ATR-2sgS’ (*сумасшедший ты*). ПБ.6.7.

<sup>5</sup> **Г'эйңэк** – ‘звучать’; *кыт-г'айңа-нэн* ‘EMPH-звучать-3sgA+3P’ (*резко крикнул он ему / им*). ПБ.6.7.

<sup>6</sup> **Уйичвэтык** – ‘играть’; *ты-ко-я-оечвань-ңыво-ң(ың)* ‘1sgS-PRS-DES-играть-INCH-DES(-PRS)’ (*я хочу поиграть*; начало действия). ПБ.6.10.

<sup>7</sup> **Еқмэл-ван** – ‘ни в коем случае’. ПБ.6.11.

<sup>8</sup> **Итык** – ‘быть’; *й-эл-ла-йкэ* ‘POT-быть-PL-IPFV’ (*будут*; проблематичность действия). ПБ.6.13.

- ПБ.6.14. То тумгу янынмынав'нынав'», – И товарищей убьют», –  
 ыывонэн йыгыюлэвык В'ачақалг'ынак начал учить Вачакальын  
 ючгычг'этылг'ын<sup>1</sup> Қотав'. озорника Котава.
- ПБ.6.15. Қотав' нываломг'ав'<sup>2</sup> копаломтэлың Котав покорно слушает  
 В'ачақалг'ынаң. Вачакальына.
- ПБ.6.16. Кытав'ут лыляпи янотэтың, яқам Вдруг поглядел вперёд, сразу  
 малачачгатэ: «Қыгэталагыткы<sup>3</sup>!» захохотал: «Смотрите!»
- ПБ.6.17. Ымың тавалңылалай явалэтың то Все обернулись назад и  
 нэгитэн йылқылг'ын еппы Қэчгылқот. увидели спящего ещё Кэчгылхота.
- ПБ.6.18. Қэчгылқот куйылылг'этың, Кэчгылхот спит,  
 йыкыйңын гэмэлынв'эңэллин<sup>4</sup>, гыткат рот широко раскрыт, ноги  
 гэмэлынг'эмийеллинэт<sup>5</sup>. сильно вытянуты.
- ПБ.6.19. Вэтга йычеймэв'нин Қотавынак, Сразу приблизился к нему Котав,  
 кытав'ут Қэчгылқот малытгайтатэ. вдруг Кэчгылхот резко подскочил.
- ПБ.6.20. «Куюың ынңыг'ан китың!» – ыывой «Зачем так делаешь!» – начал  
 ңотыв'аняв'чейык<sup>6</sup> Қотавынаң. сердито выговаривать Котаву.
- ПБ.6.21. «Игыңңинийги, чамъяқ «Таков ты, ещё и  
 кучикйымңатың<sup>7</sup>!» – еппы г'атав' насмехаешься!» – но всё же  
 ыывонэн ейийкэвык<sup>8</sup> кумңыкум, смягчая голос,  
 кивың Қэчгылқот Қотавынаң. говорит Кэчгылхот Котаву.
- ПБ.6.22. Қотав' қымэк кыг'инңатың Котав чуть не падает,  
 ачачгыньчек. хохоча.
- ПБ.6.23. «Нээқи?» – пыңлой «Что он сделал тебе?» – спросил  
 В'ачақалг'ын Қэчгылқотынаң. Вачакальын Кэчгылхота.
- ПБ.6.24. «Қок, йылқылг'ыйгым йыкыйңэтың «Ох, спавшему мне в рот  
 йывынин<sup>9</sup> йылгу», – иви Қэчгылқот засунул пальцы», – сказал Кэчгылхот  
 томгыныйыкың гайқыңычв'ыната<sup>10</sup>. товарищам, обидевшись.
- ПБ.6.25. Ымың ачачгаллай. Все засмеялись.

<sup>1</sup> **Ныючгықин** – ‘озорной’. Ючгычг'этык – ‘озорничать’; *ючгы-чг'эты-лг'-ын* ‘озорной-VBLZ.habit-ATR-ABS.sg’ (озорничаяющий). ПБ.6.14.

<sup>2</sup> **Валомык** – ‘слушать’; *ны-валом-г'ав'* ‘QUAL-слушать-ADV.qual’ (послушно). ПБ.6.15.

<sup>3</sup> **Гитэк** – ‘смотреть’; *ңы-гэта-ла-гы-ткы* ‘2A.IMP-смотреть-PL-2A-2nsgA+3P’ (посмотрите на него / на них). ПБ.6.16.

<sup>4</sup> **В'эңэтык** – ‘открыться’. **Йыв'эңэтык** – ‘открыть’; *гэ-мэлы-н-в'эңэл-лин* ‘PP-слишком-CAUS-открыться-3sgP’ (широко раскрыт он). ПБ.6.18.

<sup>5</sup> **Г'эмийетык** – ‘расстилаться’. **Йыг'эмийевык** – ‘раскинуть’; *гэ-мэлы-н-г'эмийел-линэ-т* ‘PP-слишком-CAUS-расстилаться-3nsgP-DU’ (раскинуты они оба, обе). ПБ.6.18.

<sup>6</sup> **Ныңотықэн** – ‘сердитый’. **В'аняв'** – ‘слово’; *ңоты-в'аняв'-чей-ык* ‘сердитый-слово-VBLZ.intens-CV.loc’ (букв.: *сердито говорить*; интенсивность действия). ПБ.6.20.

<sup>7</sup> **Чикйымңатык** – ‘насмехаться’ *ку-чикйымңат-ың* ‘PRS-насмехаться-PRS’ (насмехаешься / насмехаются). ПБ.6.21.

<sup>8</sup> **Ныйийқықин** – ‘мягкий’; *е-йийк-эв-ык* ‘CAUS-мягкий-VBLZ-CV.loc’ (смягчать). ПБ.6.21.

<sup>9</sup> **Йывык** – ‘засунуть с силой’; *йывы-нин* ‘засунуть-3sgA+3P’ (он засунул что-л.). ПБ.6.24.

<sup>10</sup> **Нычвыңатык** – ‘обижаться’; *гайқы-ңычвыңат-а* ‘CV.com-обижаться-CV.com’ (обижаясь). ПБ.6.24.

- ПБ.6.26. «Точгынан чыминин  
 қынғыёлав'лагыткы  
 ючгықайыкмиңын, этг'у  
 коңволаңыткы в'иннетык!» –  
 ныңотыг'ав' иви<sup>1</sup> Қэчгылқот  
 ачачгылг'ың.
- ПБ.6.27. «Қок, қэйл'ы-ыно ыньыг'ан», –  
 ңывой в'иннетык Қэчгылқотынаң  
 В'ачақалг'ын, вагалытвалг'ын  
 энянн'ымайтың, коныплепав'ңынэн  
 ыйытңилңын.
- ПБ.6.28. «Мую ымың қайтумгыйычг'ымую<sup>2</sup>,  
 эмг'у-қун қэй в'ача эмэлкэ увикив'  
 қотгайпо<sup>3</sup> мыччелңикынинэв', тит  
 кытыл қонпың эчечкэюңкэ  
 мынэллайкэ таньыкьет», – иви Мэңну  
 томгыныйыкың.
- ПБ.6.29. «Янг'ав' гыччи кивың, тумгыги, – иви  
 Қэчгылқот, – г'атав' кытыл еқмэл-ван  
 ыньыг'ан йылыг'ың иткэ.
- ПБ.6.30. Экилу ыньыг'ан итык, тумгу  
 накуг'ақалиңав'ңынав', то қулин, титэ  
 таньо етык, япкавың<sup>4</sup> миңкые итык  
 ыннин г'уемтэв'илг'ын  
 г'ақалиңылг'ын».
- ПБ.6.31. «Лыгэянг'ав' гыччи кивың! –  
 ңывой Мэңну. – Гыччи, Қотав',  
 еқмэл-ван кытыл ыньыг'ан иткэ  
 гэньывота.
- ПБ.6.32. Лиги галңывота, миңкы эмэлкэ  
 ючгычг'этык».
- ПБ.6.33. «Эчги-ван в'отқо ыньыг'ан  
 тыеньывоң», – иви Қотав'.
- ПБ.6.34. «Ток, ңэяң ңэллы мыныңволан  
 юмэкэвык», – иви Мэңну  
 томгыныйыкың.
- «Вы совсем не  
 воспитываете  
 озорного мальчишку, ещё  
 начинаете помогать!» –  
 сердито сказал Кэчгылхот  
 смеющимся.
- «Что ж, верно ведь так», –  
 начал помогать Кэчгылхоту  
 Вачакалғын, сидящий  
 немного подальше, [он] налаживал  
 тетиву лука.
- «Мы все родственники,  
 ну хоть иногда хорошо над собой нам  
 [и] пошутить, чтобы  
 всё время не думать  
 нам о врагах», – сказал Мэңну  
 товарищам.
- «Верно ты говоришь, друг, – сказал  
 Кэчгылхот, – но нельзя всё равно  
 так спящему делать.
- Если так поступать, товарищам  
 испортят сердце, и потом, когда  
 иноплеменники придут, не сможет  
 ничего сделать этот человек  
 с больным сердцем».
- «Совершенно верно ты говоришь! –  
 начал Мэңну. – Ты, Котав,  
 больше так не делай.
- Знай, где хорошо  
 пошутить».
- «Теперь уж с этого времени  
 буду поступать», – сказал Котав.
- «Ну, тогда табун начнём  
 собирать», – сказал Мэңну  
 товарищам.

<sup>1</sup> **Ивык** – 'сказать'; *иг-и* 'сказать-3/2sgS.PFV' (ты сказал / он сказал). ПБ.6.26.

<sup>2</sup> **Тумгытум** – 'товарищ'; *қай-тумгы-йычг'ы-ую* 'DIM-товарищ-NMLZ.наполнение-1plS' (мы родственники). ПБ.6.28.

<sup>3</sup> **Котгайпык** – 'шутить'. **Котгайпо лыңык** – 'дразнить, подшучивать'; *котгайп-о мыч-че-лң-икыни-нэ-в* 'шутить-EQU 1nsgA-POT-AUX:читать-IPFV-3nsgP-PL' (букв.: мы будем подшучивать над ними). ПБ.6.28.

<sup>4</sup> **Пыкавык** – 'не мочь'; *я-пкав-ың* 'POT-не мочь-PFV' (не сможешь / не сможет). ПБ.6.30.

- ПБ.6.35. «Гыммо мыпэлэтык нэяң в'утку лыляпылг'у», – иви Кэчгылхот. «Я останусь тогда здесь дозорным», – сказал Кэчгылхот.
- ПБ.6.36. Яҕам ымың гамгаҕояткынэтың<sup>1</sup> г'аҕав'лай. Сразу все к разным краям оленьего стада отправились.
- ПБ.6.37. Ятан паёчатэ Кэчгылхот. Только остался Кэчгылхот.

**ПБ.7.0. 7. Таньытан йылҕылг'ын**

**7. Иноплеменник спящий**

- ПБ.7.1. Котавынак коёг'ыңнэн қаңъяв'кэнав' қояв' в'ытолг'о<sup>2</sup>. Котав нагнал в ущелье олений, жующих листья.
- ПБ.7.2. Қаңъяв' тыттэль гавыг'айлин. Ущелье очень травянистое.
- ПБ.7.3. То гычголык қаңъявык<sup>3</sup> вылтыумкын<sup>4</sup> то тыттэль гаҕычволэн. А наверху в ущелье густой лес и [место то] очень заросшее кедром.
- ПБ.7.4. Унмык<sup>5</sup> кыг'айҕачейляң амалваң итылг'у пычиҕав'<sup>6</sup>. Громко щебечут разные птички.
- ПБ.7.5. «Чыг'а-а-ак!» – ңывой «Чыа-а-ак!» – начал уйңэ нымэйыг'эв' қумңычийык Котав' негромко кричать Котав' қояң то в'ыйин<sup>7</sup> йытг'этылг'у<sup>8</sup> қыликаңаңу<sup>9</sup> кунуңнин. на олений и тут же встречаемые борщевики ест.
- ПБ.7.6. «Ак! Ак! Тынполг'ықэв'в'а- чымңачгэгэ<sup>10</sup>!» – «Ак! Ак! Проклятый дрянной кастратишка-олень ты!» – ңывой кумңычийык чымңаң, начал кричать на холощёного быка, ав'ьелг'ың қычвотайнык. евшего рядом с кедром.
- ПБ.7.7. Чымңа тэҕын г'эв'в'и Холощённый бык словно нарочно коенанңычв'ынав'ңың, ңывой хочет подразнить, стал Котавынайтың лыляпылг'атык на Котава глядеть, ялолңанма, то мэллюлэҕ тывак, витку жуя, и недолго постояв, только [тогда] кыччальпэ ңалвылг'этың. побежал в табун.
- ПБ.7.8. «Г'ик! Тынполг'ытоё! Эңюкылг'ытую, «Ик! Проклятые вы! Ненасытные вы, ыннэну қонпың кав'ьелг'аллаңтык, непрерывно всё время едите, в'эньқоячгытоё!» оленьи важенки вы!»

<sup>1</sup> **Қояна** – 'олень'; *гамга-қоя-ткын-этың* 'каждый-олень-SUPER-LAT' (букв.: по направлению к каждой поверхности оленьего стада). ПБ.6.36.

<sup>2</sup> **В'ытв'ыг** – 'лист'; *в'ыт-о-лг'-о* 'лист-VBLZ.получить-ATR-ABS.pl' (кушающие листья). ПБ.7.1.

<sup>3</sup> **Қаңъяв'** – 'ущелье'; *қаңъяв-ык* 'ущелье-LOC' (в ущелье). ПБ.7.3.

<sup>4</sup> **Нывылтықин** – 'густой'. **Утгыут** – 'дерево'. **Умкын** – 'лес'; *вылты-у-мк-ын* 'густой-дерево-NMLZ.группа-ABS.sg' (густой лес). ПБ.7.3.

<sup>5</sup> **Унмык** – 'сильно'. ПБ.7.4.

<sup>6</sup> **Пычиқ** – 'птица'; *пычиқа-в* 'птица-ABS.pl' (птицы). ПБ.7.4.

<sup>7</sup> **В'ыйин** – 'так'. ПБ.7.5.

<sup>8</sup> **Йытг'этык** – 'встретить(ся)'; *йытг'эты-лг'-у* 'встретить(ся)-ATR-ABS.pl' (встречаемые). ПБ.7.5.

<sup>9</sup> **Қылик** – 'самец'. **Аңаң** – 'борщевик'; *қылик-аңаң-у* 'самец-борщевик-ABS.pl' (мужское растение борщевика). ПБ.7.5.

<sup>10</sup> **Тынпок** – 'заколоть'. **Қив'в'айин** – 'плохой'. **Чымңа** – 'годовалый, двухгодовалый холощённый олень'; *тынпо-лг'ы-қэв'в'а-чымңа-чг-эгэ* 'заколоть-ATR-плохой-холощённый бык-PEJOR-2sgS' (проклятый дрянной холощённый бык ты). ПБ.7.6.



- ПБ.7.9. Коёг'ыңнэн вылтывыг'айымкын<sup>1</sup>. Достигает густых травяных зарослей.
- ПБ.7.10. «Ыныччу аяну, эв'ын<sup>2</sup>  
ңанко котвалаң выг'айлыв'ынык», –  
гэйқыиғ'этэ Қотав' выг'айлыв'ынэтың  
кылавылг'ати. «Вот они, пучки, непременно  
там есть в зарослях травы<sup>3</sup>», –  
радусь, Котав к травяным зарослям  
побежал.
- ПБ.7.11. «Йинны-ына!?» – кытав'ут лыг'униң  
в'улқыйычг'ын<sup>4</sup> выг'айлыв'ынык. «Что это!?» – вдруг увидел  
тёмное что-то в зарослях травы.
- ПБ.7.12. «В'ото-г'ат ыно, аму, таньһытан  
экил-г'ат<sup>5</sup> тыёг'ын!» «Да это же, наверно, иноплеменника,  
похоже, я застиг!»
- ПБ.7.13. Қотав' апақале. Котав лёг на живот.
- ПБ.7.14. Ыйыт малынчоччымав'нэн. Лук хорошо приготовил.
- ПБ.7.15. «Инг'э мыёг'ын йылқылг'ын  
таньһытан амгымнан!» «Быстро настигну спящего  
иноплеменника я сам!
- ПБ.7.16. Мынмын! Убью его!
- ПБ.7.17. Нуңивэ тумгу мынтыңэв'... Не скажу товарищам...
- ПБ.7.18. Мэткэ мив'нэв'?... Или скажу им?..
- ПБ.7.19. Этун елқутың, яқам енанмың... А то встанет, сразу убьёт меня...
- ПБ.7.20. Пыче явы, мычеймэвык, миңкые  
итылг'ын таньһытан». Пока стой, приближусь, какой  
есть иноплеменник».
- ПБ.7.21. Таньһытан куйылқылг'этың, уйңэ  
гыткат эвыччеткэ:  
выг'ая гайпылина<sup>6</sup>. Иноплеменник спит,  
ног не видно:  
травой прикрыты.
- ПБ.7.22. Мынғыт гэмэлыңг'эмйиеллинэт<sup>7</sup>,  
лыг'улқыл уйңэ эвыччеткэ,  
мыев'ынно куйылқытың нанқа  
то лыг'улқылэ ночальқытың. Руки раскинуты,  
лица не видно,  
потому что он спит на животе  
и лицом к земле.
- ПБ.7.23. Ыйыт уйңэ эвыччеткэ – аму,  
йылқыныво кулһыңнин. Лука не видно – наверно, [как]  
место для сна считает<sup>8</sup>.
- ПБ.7.24. «Йы-йык!» – аньһыта Мэнну чеймык  
ков'ъёпчаткоң. «Фью!» – рядом Мэнну близко  
посвистывает.

<sup>1</sup> **Нывылтыңин** – 'густой'. **Выг'ай** – 'трава'; *вылты-выг'айы-мк-ын* 'густой-травя-  
NMLZ.группа-ABS.sg' (*густая заросль травы*). ПБ.7.9.

<sup>2</sup> **Эв'ын** – 'непременно'. ПБ.7.10.

<sup>3</sup> События происходят в начале лета, примерно в конце июня, когда все травы поднимаются  
(примеч. Е. П. Прониной).

<sup>4</sup> **В'утқывут** – 'темнота'; *в'улқы-йычг'-ын* 'темнота-NMLZ.наполнение-ABS.sg' (*тёмное  
пятно*). ПБ.7.11.

<sup>5</sup> **Экил** – 'если'. **Экил-г'ат** – 'если же'. ПБ.7.12.

<sup>6</sup> **Айпык** – 'закрывать'; *г-айпы-лина-т* 'PP-закрывать-3nsgP-DU' (*закрывают они два, двое*). ПБ.7.21.

<sup>7</sup> **Г'эмйиетык** – 'расстилаться'. **Йыг'эмйиетык** – 'раскинуть'; *гэ-мэлы-н-г'эмйиел-линэ-т* 'PP-  
слишком-CAUS-раскинуть-3nsgP-DU' (*раскинуты они оба / обе*). ПБ.7.22.

<sup>8</sup> Положил под себя.

- ПБ.7.25. «Тынполг'ычгынак еныкьев'нынин<sup>1</sup>  
таньнытан, қиньг'ат енанмың<sup>2</sup>, – нывой  
чечкэюңкы Қотав'. – «Проклятый разбудит  
врага, ведь [тот] убьёт меня, –  
подумал Котав. –  
Быстрее достигну его тогда!»
- ПБ.7.26. Инг'э мыёг'ын нэяң!» Быстрее достигну его тогда!»
- ПБ.7.27. Кыччальпэ в'ыёпчайтың Қотав'. Побежал к свистящему Котав.
- ПБ.7.28. «Этун, қутти?» – чечкэюңи Қотав', «Может, встал?» – подумал Котав,  
тавалныланма<sup>3</sup> таньнэтың. оборачиваясь на врага.
- ПБ.7.29. Лыг'унин Мэнну йыв'иңынн'ылг'ын<sup>4</sup>, Увидел Мэнну, ветку ивы держащего,  
кочгыллёлг'атың<sup>5</sup>, гамалкыччальпылэн<sup>6</sup> [тот] потеет, быстро побежал  
қояйтың. к оленям.
- ПБ.7.30. «Мэнну! Мэнну!» «Мэнну! Мэнну!»
- ПБ.7.31. Авэлөкэчгын<sup>7</sup> тынполг'ын!» Без ушей проклятый!»
- ПБ.7.32. «Мэнну! Инг'э қойың қыетги!» «Мэнну! Быстрее сюда иди!»
- ПБ.7.33. Киткит Мэннунэк лыг'унин Қотав', Как только Мэнну увидел Котава,  
ыйыттынн'ылг'ын, гақайякалин<sup>8</sup>, держащего лук, чуть пригнувшегося,  
кулляпылг'атың ынкайтың, яқам смотрит на него, сразу  
кыччальпэ. подбежал.
- ПБ.7.34. «Таньно лыг'унэв'?» – пыңлой «Иноплеменников увидел?» – спросил  
Мэнну гайқыыйытчоччымава<sup>9</sup>. Мэнну, готовя лук.
- ПБ.7.35. «Миңкы?» «Где?»
- ПБ.7.36. Нынвық? Много?
- ПБ.7.37. Кояллаң? Идут?
- ПБ.7.38. Пойгылг'о<sup>10</sup>? С копьями?
- ПБ.7.39. Ыйытылг'у?» С луками?»
- ПБ.7.40. «Ыннэн куйылқэтың таньныняқо», – «Один спит иноплеменнице», –  
иви Қотав'. сказал Котав.
- ПБ.7.41. «Ван экилу ыннэн, аммогынан «Да если один, мы сами  
мыннэг'ын!» настигнем его!»

<sup>1</sup> **Кыевик** – ‘проснуться’; *е-ны-кьев'-ны-нин* ‘POT-CAUS-проснуться-PFV-3sgA+3P’ (разбудит он его / их). ПБ.7.25.

<sup>2</sup> **Тымык** – ‘убить’; *й-эна-нмы-н* ‘POT-1sgP-убить-PFV’ (ты убьешь меня / он убьёт меня). ПБ.7.25.

<sup>3</sup> **Тавалнылак** – ‘оглянуться’; *тавалныла-н-ма* ‘оглянуться-VBLZ-CV.sim’ (оглядываясь). ПБ.7.28.

<sup>4</sup> **Йыв'ив'** – ‘ива’. **Нынн'ык** – ‘держат в руках’; *йыв'и-нынн'ы-лг'-ын* ‘ива-держат в руках-ATR-ABS.sg’ (держащий в руках ивовую ветку). ПБ.7.29.

<sup>5</sup> **Гылгыл** – ‘жара’, **Гыллөк** – ‘вспотеть’; *ко-чгыл-лө-лг'ат-ыу* ‘PRS-жара-VBLZ-НАВИТ-PRS’ (потеешь / потеет; как обычно). ПБ.7.29.

<sup>6</sup> **Кыччальпык** – ‘бежать’; *га-мал-кыччальпы-лэн* ‘PP-слишком-бежать-3sgS’ (букв.: хорошо, быстро побежал он). ПБ.7.29.

<sup>7</sup> **Вэлөңын** – ‘ухо’; *а-вэлө-кэ-чг-ын* ‘NEG-ухо-NEG-PEJOR-ABS.sg’ (уничиж.: безухий такой-сякой). ПБ.7.31.

<sup>8</sup> **Якак** – ‘согнуться’; *га-қай-яка-лин* ‘PP-DIM-согнуться-3sgS’ (пригнувшийся он). ПБ.7.33.

<sup>9</sup> **Ыйыт** – ‘лук’. **Чоччым** – ‘снаряжение’. **Чоччымавик** – ‘снаряжаться’; *гайқы-ыйыт-чоччым-ав-а* ‘CV.com-лук-снаряжение-VBLZ-CV.com’ (подготавливая лук). ПБ.7.34.

<sup>10</sup> **Пойгын** – ‘копье’; *пойгы-лг'-о* ‘копье-ATR-ABS.sg’ ([люди] с копьями). ПБ.7.38.

- ПБ.7.42. «Этун муйи наялвымык!» – иви Қотав'. «А если нас одолеет!» – сказал Котав.
- ПБ.7.43. «Эмэлкэ, мыннэг'ын аммочгынан. «Хорошо, настигнем его сами.
- ПБ.7.44. Кытыл эв'эюлг'эткэ қитики». Не бойся».
- ПБ.7.45. «Ток, нэян эмэлкэ, мыннэг'ын!» – «Ну, тогда хорошо, настигнем его!» – гайматэ Қотав', то яқам г'эқэв'гыг'и. согласился Котав, и сразу отправились.
- ПБ.7.46. «В'ото в'утинвыг'айгиңқы «Вот под этими зарослями травы куйылқэтың!» спит!»
- ПБ.7.47. Наңвон апақалг'ията<sup>1</sup> ёг'ык наен Начали по-пластунски достигать тех выг'айгыйңын. зарослей травы.
- ПБ.7.48. «Этун нынвычгаё койылқаллаң, «А если много их спит [там], г'атав' г'ақалинавык Қотавынак но, испугавшись, Котав уйңэ нымэлг'эв' эгитэкэ йиннин, – хорошо не рассмотрел, – нывой чечкэюңқы Мэңну. – стал думать Мэңну. –
- ПБ.7.49. Ныеқын-ван, тымңывок Да что делает, начав убивать [его], мыччакумңылқивың<sup>2</sup>». закричим<sup>3</sup>».
- ПБ.7.50. «Ток, мынмальпэнн'ын!» – иви Мэңну «Ну, резко нападём!» – сказал Мэңну Қотавынаң. Котаву.
- ПБ.7.51. Қотав' нывой в'ив'итылг'этык<sup>4</sup>, инеч Котав начал дрожать, настолько в'эюлг'этык. [сильно] испугавшись.
- ПБ.7.52. «Киткит<sup>5</sup> лэв'ыт тыенилуңын<sup>6</sup>, яқам «Как только головой кивну, сразу мынмалытгайтат», – в'иньвэ ив'нин резко напрыгнем», – тихо сказал Мэңнунэк Қотав'. Мэңну Котаву.
- ПБ.7.53. Таньңытан нывой выччетыткук<sup>7</sup>. Иноплеменник начал виднеться.
- ПБ.7.54. «Кувэв'нилуң?» – тэқын вэв'нилуи «Шевелится?» – словно пошевелился таньңытан, Қотавынак лыг'унин. иноплеменник, Котав [так] увидел.
- ПБ.7.55. «Мытынмычгатгэ!» – малытгайтатэ «Прибили тебя!» – резко вскочил Мэңну то вэтга чыг'эйчең Мэңну и сразу несколько раз қэйнэв'нин таньңытан. прострелил иноплеменника.
- ПБ.7.56. Таньңытан уйңэ ыңқо Иноплеменник от этого эвэв'нилуке итти, не шевельнулся, мыев'йиннин потому что [Мэңну] попал чыг'эйчең лыгулэв'тык. несколько раз точно в голову.

<sup>1</sup> **Апақалык** – 'лечь на живот'. **Г'иек** – 'преодолеть'; *апақал-г'ия-та* 'лечь на живот-преодолеть-CV.instr' (*преодолевая ползком на животе, переползая по-пластунски*). ПБ.7.47.

<sup>2</sup> **Кумңыкум** – 'голос'; *мыч-ча-кумңы-лжив-ың* '1sgS-POT-голос-INCH|DUR-PFV' (*закричим*; начало длительного действия). ПБ.7.49.

<sup>3</sup> Мэңну решил закричать в момент нападения, чтобы предупредить своих товарищей.

<sup>4</sup> **В'ив'этык** – 'дрожать'; *в'ив'иты-лг'эт-ык* 'дрожать-НАВИТ-CV.loc' (*дрожать*; как обычно). ПБ.7.51.

<sup>5</sup> **Киткит** – 'как только'. ПБ.7.52.

<sup>6</sup> **Йилук** – 'качать'; *ты-е-нилу-ң-ын* '1sgA-POT-качать-PFV-3sgP' (*я качну*). ПБ.7.52.

<sup>7</sup> **Выччетык** – 'виднеться'; *выччеты-тку-к* 'виднеться-ИТЕР-CV.loc' (*виднеться*; многократность действия). ПБ.7.53.

- ПБ.7.57. Ъотав' койылтэлытваң, тэқын  
қитынынныын<sup>1</sup> лықлэңкы.  
Котав лежит, словно  
замёрзшая рыба зимой.
- ПБ.7.58. Ымың<sup>2</sup> ыйкайтың нэлвылг'ылг'у  
кыччальпылай, титэ<sup>3</sup> наваломын  
кумңыкум Мэңнуин.  
Все к ним пастухи  
побежали, когда услышали  
крик Мэңну.
- ПБ.7.59. «Кояқлаңтык?» – пыңлой  
туйчеймэвылг'ын<sup>4</sup> В'ачақалг'ын.  
«Что у вас случилось?» – спросил  
подбежавший Вачакалтын.
- ПБ.7.60. «Тынполг'ычг'эгэ! – кумңылқиви  
Мэңну. –  
«Проклятый ты! – воскликнул  
Мэңну. –
- ПБ.7.61. Куеқың кутинмэтың!»  
Зачем обманываешь!»
- ПБ.7.62. “Таньңытан” экминнин Мэңнуэнк то  
лэв'тык епыңаннэн<sup>5</sup> Ъотавынаң.  
“Иноплеменника” взял Мэңну и  
на голову надел Котаву.
- ПБ.7.63. «Лыгума қыгитэ нымэлг'эв',  
қиңын<sup>6</sup>, нано<sup>7</sup> в'уччин ичг'ын,  
аччи<sup>8</sup> кытэга йықулг'ын<sup>9</sup>  
яяңқо!»  
«Лучше смотри хорошо,  
оказывается, это вот кухлянка,  
в прошлом году ветром унесённая с  
яранги!»
- ПБ.7.64. «Кинивың Ъотавынак,  
унэкэм куйылқылг'этың таньңытан, –  
ңывой панэнатвык  
Мэңну томгыныйыкың. –  
«Мне сказал Котав,  
якобы спит иноплеменник, –  
начал рассказывать  
Мэңну товарищам. –
- ПБ.7.65. Мыччамэчан<sup>10</sup>.  
Подкрались мы к нему.
- ПБ.7.66. Еққэ, титэ тыпэнн'ын тымынвың, ынно  
тэқын в'ыв'в'ын ныг'эли.  
После, когда я набросился убить, он  
словно камень стал.
- ПБ.7.67. Чемэч тыкивың, ына гэеқлин, титэ  
тыйитын, уйңэ эвэв'нилуқылг'ын!»  
Даже я подумал, что же с ним, когда  
я попал, не шевельнулся!»
- ПБ.7.68. Яқам-г'ат Ъотав' ачачго нэччын.  
Сразу же над Котавом засмеялись.
- ПБ.7.69. «Еппы гыччи аңайқыкайги.  
«Ещё ты дурак.
- ПБ.7.70. Г'атав'амтым еққым ныючгыг'эв' увик  
кунулвыңнин.  
Понапрасну слишком дурашливо себя  
ведёшь.
- ПБ.7.71. Еппы гыччи  
элвэлг'ыги таньңычетылг'ыгэ!» –  
ив'нин Ъотав' Мэңнуэнк.  
Пока ты  
не настоящий воин!» –  
сказал Котаву Мэңну.

<sup>1</sup> **Қитык** – ‘мёрзнуть’. **Ынныын** – ‘рыба’; **қиты-ынны-ын** ‘мёрзнуть-рыба-ABS.sg’ (*мёрзлая рыба*). ПБ.7.57.

<sup>2</sup> **Ымың** – ‘все’. ПБ.7.58.

<sup>3</sup> **Титэ** – ‘когда’. ПБ.7.58.

<sup>4</sup> **Нычеймыңин** – ‘близкий’. **Чеймэвык** – ‘приблизиться’; **туй-чейм-эвы-лг'-ын** ‘только что-близкий-VBLZ-ATR-ABS.sg’ (*мгновенно приблизившийся*). ПБ.7.59.

<sup>5</sup> **Епыңатык** – ‘надеть’; **епыңан-нэн** ‘надеть-3sgA+3P’ (*надел он его / их*). ПБ.7.62.

<sup>6</sup> **Қиңын** – ‘оказывается’. ПБ.7.63.

<sup>7</sup> **Нано** – ‘это’. ПБ.7.63.

<sup>8</sup> **Аччи** – ‘в прошлом году’. ПБ.7.63.

<sup>9</sup> **Йықук** – ‘снести ветром’; **йықу-лг'-ын** ‘снести ветром-ATR-ABS.sg’ (*снесённый ветром*). ПБ.7.63.

<sup>10</sup> **Чамэчак** – ‘красться’; **мыч-чамэча-н** ‘1nsгA-красться-3sgP’ (*мы подкрались к нему*). ПБ.7.65.

- ПБ.7.72. «Аңэньмыгыңэгэ<sup>1</sup> гыччи!» – «Чудак ты!» – ачачгыньчема ив'нин В'ачақалг'ынак смеясь, сказал Вачақалгын.  
 ПБ.7.73. «Ток, нэян нэллы мыныңволан айтатык!» «Ну, тогда табун начнём перегонять!»  
 ПБ.7.74. Гымлэ нафвон нэллы айтатык. Снова начали табун перегонять.

## ПБ.8.0.

## 8. Налкылнав'

## 8. Узнали

- ПБ.8.1. Қэчгылқотынак валомнэн кумңыкум Кэчгылхот услышал крик Мэңнунин, титэ ватқылг'энак<sup>2</sup> Мэңну, когда последний нывонэн қэйнэвийвык йылқылг'ын начал стрелять в спящего таньңытан-ичг'ын. иноплеменника-кухлянку.  
 ПБ.8.2. Ынно нывой чечкэюңкы: «Аму гаймат, Он начал думать: «А может, қэйл'ы<sup>3</sup> гээллин таньңытан?» – мыев<sup>4</sup> действительно пришёл враг?» – ведь ынан валомнэн в'аняво Мэңнунэв'. он слышал слова Мэңну.  
 ПБ.8.3. Выг'аёк ынкың тылэй В'ачақалг'ын, Потом к нему подошёл Вачақалгын, тыңивылг'ын<sup>5</sup> Мэңнунэк, тит посланный Мэңну, чтобы Қэчгылқот йыңылавык то Кэчгылхота оповестить и [чтобы тот] ныг'энқэвын г'атав'амтым чечкэюңкы. перестал напрасно думать.  
 ПБ.8.4. Киткит В'ачақалг'ын пыл'ыткуй Как только Вачақалгын закончил панэнатвык – аңайқыко! – унмык рассказывать – беда! – сильно нывогыг'э ачачгыньчек. начали хохотать.  
 ПБ.8.5. Нэллы эв'ын нэнқэйпэчевын<sup>6</sup> Табун уже отдалили [отогнали] ыйкану<sup>7</sup>, еққэ ыччи қапақалытваңэ то от них, а они лежат на животе кулляпылг'аньңи камлэлың. и смотрят вокруг.  
 ПБ.8.6. Ыно<sup>8</sup>, ыйык мыяңқал<sup>9</sup> то мал'ыявак И вот, от них справа и чуть дальше кумэлвыччетың в'эем хорошо видна река нывенқэлңылг'ын<sup>10</sup>, тытгэль раздвоенная, с очень манаңг'ыялг'ын<sup>11</sup>, то в'аямтайнык редким тальником, а рядом с рекой

<sup>1</sup> **Нэңиньмыңин** – 'интересный'; *аңэньмы-гыңу-эгэ* 'интересный-NMLZ.abstr-2sgS' (чудак ты; букв.: *интерес ты*). ПБ.7.72.

<sup>2</sup> **Ватқэн** – 'другой. **Ватқылг'эн** – 'последний'; *ватқы-лг'-эна-к* 'другой-ATR-ADJ-LOC' (у последнего, последним). ПБ.8.1.

<sup>3</sup> **Қэйл'ы** – 'верно'. ПБ.8.2.

<sup>4</sup> **Мыев'** – 'потому что'. ПБ.8.2.

<sup>5</sup> **Тыңивык** – 'послать'; *тыңивы-лг'-ын* 'послать-ATR-ABS.sg' (посланный). ПБ.8.3.

<sup>6</sup> **Қэйпэчек** – 'скрыться из виду'. **Қэйпэчетык** – 'удалиться, скрыться из виду'; *нэ-н-қэйпэче-в-ын* 'LowA-CAUS-скрыться из виду-VBLZ-3sgP' (букв.: *они скрыли из виду его*). ПБ.8.5.

<sup>7</sup> **Ынно** – 'он'. **Ыччу** – 'они'; *ый-ка-ну* 'они-OBL-ABL' (от них). ПБ.8.5.

<sup>8</sup> **Ына!** – 'ого!' ПБ.8.6.

<sup>9</sup> **Мыяңқал** – 'справа'. ПБ.8.6.

<sup>10</sup> **Нывек** – 'два'. **Қэлңықэл** – 'развилка'; *нывен-қэлңы-лг'-ын* 'два-развилка-ATR-ABS.sg' (раздваивающийся). ПБ.8.6.

<sup>11</sup> **Манаң** – 'редко'. **Г'ыяв'** – 'тальник'; *манаң-г'ыя-лг'-ын* 'редко-тальник-ATR-ABS.sg' (с редким тальником). ПБ.8.6.

- ПБ.8.6. выг'айымко гэмгэынки<sup>1</sup> ковыччаллаң, заросли травы повсюду виднеются, мыкъян<sup>2</sup> тыттэль гэггэйлин<sup>3</sup>. чаще [берег] очень галечный.
- ПБ.8.7. «Айһон в'утинв'эмык «Давно на этой реке мытынмылан кай...» – мы убили мед...» – пыкавэ пыл'ыткук ивык не успел закончить говорить В'ачақалг'ын, титэ лыляпи Вачакалгын, когда взглянул қаңъявэтың, мэнинын пыңоткын<sup>4</sup> на ущелье, у которого верховье куткуң заканчивается Кангоқычвотынопык, на Сопке со сгоревшим кедром, в'утқэн йықмитив' гитэйвылг'ын<sup>5</sup> туда утром смотрел Ёлтыгыйһунак. Ёлтыгыйһын.
- ПБ.8.8. Апл'ытвыкылг'ин<sup>6</sup> в'аняв' «кайһын», Непроизнесённое слово «медведь», В'ачақалг'ынын йыкыйһын ынһыг'ан у Вачакалгына рот так [и остался] гэнв'эһэлли, то раскрытым, и [Вачакалгын] куляпылг'атың ыннаннэкайтың<sup>7</sup>. глядит в одну точку.
- ПБ.8.9. «Куеқың?» – йықыпһылой янот «Чего ты?» – быстро спросил прежде һыволг'ын паломтэлык Қэчгылқот. слушающий Кэчгылхот.
- ПБ.8.10. «Ыныччу – ына ею: «Вот эти – что же это: қояв' мэткэ г'уемтэв'илг'у?» – олени или люди?» – йыгыйивэннин показал В'ачақалг'ынак қаңъявэтың йылга. Вачакалгын на ущелье пальцем.
- ПБ.8.11. Қаңъявэпын ею-қи в'улқыйычг'у Вдоль по ущелью какие-то тёмные котыпгаллаң қаңъяв'пыңоткынэтың<sup>8</sup>, точки взбираются к верховьям ущелья, ынкыеп тывылг'ытнопэтың<sup>9</sup>. на ранее названную сопку.
- ПБ.8.12. «Эв'ынчам-ыно, гаймат, танһо!» – «Всё-таки, кажется, враги!» – ныйыкчыг'ав'<sup>10</sup> иви В'ачақалг'ын то торопливо сказал Вачакалгын и в'ыйин малынчоччымав'нэн ыйыт. схватил наизготовку лук.
- ПБ.8.13. «Г'атав', тэқын қояв'... «Однако, как будто олени...

<sup>1</sup> **Ынкы** – 'здесь, тут'. **Гэмгэынкы** – 'повсюду, где-либо': *гэмгэ-ынкы* 'каждый-здесь'. ПБ.8.6.

<sup>2</sup> **Нымкықин** – 'многочисленный'. **Мыкъян** – 'большинство, множество'. ПБ.8.6.

<sup>3</sup> **Чыгэй** – 'галька'; *гэ-чгэй-лин* 'PP-галька-3sgP' (*покрытый галькой он, галечный*). ПБ.8.6.

<sup>4</sup> **Пыңок** – 'спадать воде'. **Пыңоткын** – 'исток реки': *пыңо-ткын* 'спадать воде-NMLZ.super'. ПБ.8.7.

<sup>5</sup> **Гитэк** – 'смотреть'; *гитэ-йвы-лг'-ын* 'смотреть-VBLZ.intens-ATR-ABS.sg' (*пристально смотрящий*). ПБ.8.7.

<sup>6</sup> **Тывык** – 'сказать'; *а-пл'ы-твы-кылг'-ин* 'NEG-EMPH-сказать-ATR.neg-ADJ.sg' (букв.: *совсем не сказанный*). ПБ.8.8.

<sup>7</sup> **Ыннэн** – 'один'. **Никэ** – 'ничто (заместительное слово), как же'; *ыннан-нэка-йтыу* 'один-как же-LAT' (*по направлению к чему-то*). ПБ.8.8.

<sup>8</sup> **Қаңъяв** – 'ущелье'. **Пыңок** – 'спадать воде'. **Пыңоткын** – 'верховье'; *қаңъяв'-пыңо-ткын-этыу* 'ущелье-спадать воде-SUPER-LAT' (*по направлению к верховьям ущелья*). ПБ.8.11.

<sup>9</sup> **Тывык** – 'сказать'. **Тынуц** – 'сопка'; *тывы-лг'ы-тноп-этыу* 'сказать-ATR-сопка-LAT' (букв.: *по направлению к сказанной сопке*). ПБ.8.11.

<sup>10</sup> **Ныйыкың** – 'скорый'. **Йыкчавык** – 'торопиться'; *ны-йыкчы-г'ав'* 'QUAL-торопиться-ADV.qual' (*торопливо*). ПБ.8.12.

- ПБ.8.14. Ыгытэ, ныеңнэв' таньно ныңвонав' г'атав'амтым лэйвыткук қаңъяв'гыпын тынопэтың», – ңывой гыйкычевык<sup>1</sup> Ыэчгылқот.
- ПБ.8.15. Еқэ тийкытий эв'ын ңывой йықмэтэв'лыготг'ылойтың<sup>2</sup> тылэк, еппы г'оптылг'ын г'ылв'ый агалака мыкьян.
- ПБ.8.16. Г'уемтэв'илг'у-қояв', Ыэчгылқотычг'энаң, яқам-г'ат котыпгатылг'аллаң, тэқын мыгулг'у анок г'ылг'ыльг'анвэпың.
- ПБ.8.17. «Қок, ыно гаймат, таньно гыев'ьянвэпың коталаң<sup>3</sup>», – иви томгынынаң В'ачақалг'ын.
- ПБ.8.18. Ңасе<sup>4</sup> в'ача тэқын в'элву, в'ача тэқын йилыг'эв'<sup>5</sup>, қояв', – актыка<sup>6</sup> алкылык.
- ПБ.8.19. «Эв'ын-г'ат элвэлг'инэв'-ван қояв', ыно эв'ын г'уемтэв'илг'у», – иви В'ачақалг'ын томгынынаң.
- ПБ.8.20. «Қэйл'ы-қок, элвэлг'инэв'-ван қояв'!» – гайматэ Ыэчгылқот.
- ПБ.8.21. Инг'э ыннею г'уемтэв'илг'у қайпачаллай Кангоқычвотынопык.
- ПБ.8.22. «Мэткэ, мынылқыт томгыныйыкың яйтэтың?
- ПБ.8.23. Мэткэ этг'у мынқайуг'ат<sup>7</sup>, тит мынлыг'унэв', миңкые ялқыллаң?» – ымың в'иньвэ кучечкэюңни лыляпылг'ыт.
- ПБ.8.24. «Ңэяң этг'у мынуг'эт – миңкые ялқыллаң таньно», – иви В'ачақалг'ын томгынынаң.
- ПБ.8.25. Куг'эньни мэллюлэқ.
- Гляди, зачем бы враги начали напрасно бродить вдоль ущелья к сопке», – начал сомневаться Кэчгылхот.
- А солнце уже начало от утра к середине дня идти, ещё весь день не прошёл большую часть.
- Люди-олени, по-Кэчгылхотову, так и взбираются, словно обозы весной по снежным местам.
- «Ох, а может, иноплеменники по указанному пути идут», – сказал товарищу Вачакалгын.
- Те иногда словно вороны, иногда словно евражки, олени, – невозможно понять.
- «Однако же не олени, это всё же люди», – сказал Вачакалгын товарищу.
- «Да уж верно, это же не олени!» – согласился Кэчгылхот.
- Быстро эти люди скрылись из виду на Сопке со сгоревшим кедром.
- «Может, пойдём к товарищам домой?
- Или ещё чуть подождём, чтобы нам увидеть, куда пойдут?» – все [оба] про себя думают дозорные.
- «Тогда ещё подождём – куда пойдут иноплеменники», – сказал Вачакалгын товарищу.
- Ждут [вдвоём] недолго.

<sup>1</sup> **Гыйкычевык** – 'растеряться': *гыйкычев-ык* 'растеряться-CV.лос'. ПБ.8.14.

<sup>2</sup> **Ныйқықин** – 'быстрый, скорый'. **Митив** – 'завтра'. **Йықмитив** – 'завтра'. **Г'ылв'ый** – 'день'; *йықмэтэв'-лыго-тг'ыло-йтың* 'завтра-точно-день-LAT' (от утра к полудню). ПБ.8.15.

<sup>3</sup> **Таккы** – 'идти вдоль'; *ко-та-ла-ң* 'PRS-идти вдоль-PL-PRS' (идут вдоль чего-л.). ПБ.8.17.

<sup>4</sup> **Ңаен** – 'тот'; *нае-ё* 'тот-ABS.pl' (те). ПБ.8.18.

<sup>5</sup> **Йилыг'эйиль** – 'евражка'; *йильг'э-в'* 'евражка-ABS.pl' (евражки). ПБ.8.18.

<sup>6</sup> **Актыка** – 'невозможно'. ПБ.8.18.

<sup>7</sup> **Уг'этык** – 'ждать'; *мын-қай-үг'ат* '1nsgS.IMP-DIM-ждать' (давай немного подождём). ПБ.8.23.

ПБ.8.26.	Лыгиуйүэ-йин йинны ачепңытока китың тынопыңжо.	Совсем ничего не показывается из-за сопки.
ПБ.8.27.	То уйүэ агалака нэкунтыңын ыннин тынуп.	И никто не проходит [до сих пор] эту сопку.
ПБ.8.28.	«Уйүэ инеч эмэйныкылг'ин <sup>1</sup> ыннин тынуп.	«Не такая уж большая эта сопка.
ПБ.8.29.	Ежэ г'амыччу таньжо?	Но где же иноплеменники?
ПБ.8.30.	Мэткэ елың қыллай?	Или дальше ушли?
ПБ.8.31.	Мэткэ ңыволай чамэчак?» – иви Қэчгылқот то тэңын ңывой йыкчавылг'атык миңкые-аму.	Или начали подкрадываться?» – сказал Кэчгылхот и словно начал торопиться куда-то.
ПБ.8.32.	«Ван экилу елың қыллай – тыттэль эмэлкэ <sup>2</sup> .	«Уж если дальше ушли – очень хорошо.
ПБ.8.33.	Йыгэвэң <sup>3</sup> қыйым мучгин яяңа ыналкылын.	Тогда ни за что наше жилище не заметят.
ПБ.8.34.	Экилу ңыволай чамэчата қытык мойыкъяйтың, ток, лыгу инг'э мынныңылавылқэв'нав' <sup>4</sup> мучгин тумгу.	Если начнут, подкрадываясь, подходить к нашему жилищу, ну, тогда лучше быстрее оповестим наших товарищей.
ПБ.8.35.	Этун <sup>5</sup> ятыпгаллаң <sup>6</sup> таньжо то яңволаң лыляпылг'атык камлэлың, яқам нэелыг'уңын мучгин яяңа, в'ыйин ыннентынопыңжо кумэлвыччетың», – иви В'ачақалг'ын.	А то ещё взберутся иноплеменники и начнут смотреть вокруг, сразу увидят наше жилище, ведь с этой сопки хорошо видно», – сказал Вачақалтын.
ПБ.8.36.	«Қыгит-г'ам, тумгытум, қояқычгаллаң <sup>7</sup> !» – кумңати Қэчгылқот, лыляпылг'анма тынопэтың.	«Смотри-ка, товарищ, что творят!» – воскликнул Кэчгылхот, глядя на сопку.
ПБ.8.37.	«Нытайыңг'ав' <sup>8</sup> , в'ыны, нытэминьңықинэв' <sup>1</sup> таньңычго, комэлгаллаң!» – иви, лыляпма томгынынаң, В'ачақалг'ын.	«Ужас, ох, ловкачи вражины, костер жгут!» – сказал, глядя на товарища, Вачақалтын.

<sup>1</sup> **Нымэйыңқин** – ‘большой’; *э-мэйны-кылг'-ин* ‘NEG-большой-ATR.neg-ADJ.sg’ (небольшой). ПБ.8.28.

<sup>2</sup> **Нымэлқин** – ‘хороший’. **Эмэлкэ** – ‘хорошо’: *э-мэл-кэ* ‘PRED-хороший-PRED’. ПБ.8.32.

<sup>3</sup> **Йыгэвэң** – ‘тогда’. ПБ.8.33.

<sup>4</sup> **Пыңыл** – ‘весть’; *мын-ны-пңыл-авы-лқэв'-на-в'* ‘1nsgA.IMP-CAUS-весть-VBLZ-INCH|DUR-3nsgP-PL’ (давай оповестим их; начало длительного действия). ПБ.8.34.

<sup>5</sup> **Этун** – ‘пожалуй’. ПБ.8.35.

<sup>6</sup> **Тыпгэтык** – ‘взобратсья’; *я-тыпгал-ла-н* ‘POT-взобратсья-PL-PFV’ (взберутся). ПБ.8.35.

<sup>7</sup> **Еқин** – ‘из чего сделанный?’; *ко-яқы-чг-ал-ла-н* ‘PRS-из чего сделанный?-PEJOR-VBLZ-PL-PRS’ (уничиж.: что делают-то). ПБ.8.36.

<sup>8</sup> **Нытайыңқэн** – ‘священный, запретный’; *ны-тайың-г'ав'* ‘QUAL-священный-ADV.qual’ (странно, удивительно, запретно). ПБ.8.37.



- |   |   |
|---|---|
| <p>ПБ.8.38. Таньжо, аму,<br/>уйңэ иналкылка кэллаң: чеймык<br/>котваң яяңа, җинам<br/>гэмилгэллинэв', тэҗын уйңэ эеҗкэ.</p> <p>ПБ.8.39. Ипиип кочепуытоң тыттэль<br/>ныбылтыҗин – аму, коёпылыг'аллаң<br/>ачг'акинуңватг'ула, лыган<br/>мытҗыңтолг'атык<sup>2</sup> кочгыльвытколаң<sup>3</sup><br/>кинуңвав', эмг'у-җун унмык<br/>кэпэлыг'аллаң<sup>4</sup>.</p> <p>ПБ.8.40. «Ипиип котваң тынупык йымайтың<sup>5</sup>,<br/>эмг'у-җун ңанҗо уйңэ эвыччеткэ яяңа.</p> <p>ПБ.8.41. Ван кумңу аваломка, ңанҗо җыйым<br/>г'ыналкылын<sup>6</sup> яяңа мучгин», – иви<br/>В'ачаҗалг'ын.</p> <p>ПБ.8.42. «Инг'э мынылҗыт яйтэтың!» – иви<br/>җэчгылҗот.</p> <p>ПБ.8.43. Яҗам-г'ат кыччальпыгыг'э яйтэтың,<br/>мэңинеч инг'ылг'ыт<sup>7</sup>.</p> | <p>Иноплеменники, наверное,<br/>не догадываются: близко<br/>находится жилище, поэтому<br/>огонь разожгли, словно ничего не<br/>происходит.</p> <p>Дым показывается очень<br/>густой – наверное, запекают жирные<br/>куски мяса, даже<br/>истекая жиром, подгорают [куски]<br/>мяса, поэтому-то сильно<br/>дымят.</p> <p>«Дым [от костра] находится за сопкой,<br/>поэтому оттуда не видно жилища.</p> <p>Если криков не услышат, оттуда не<br/>заметят жилище наше», – сказал<br/>Вачакалғын.</p> <p>«Быстро пойдём домой!» – сказал<br/>Кэчгылхот.</p> <p>Сразу же помчались домой,<br/>до того быстрые.</p> |
| ***   | ***   |
| <p>ПБ.8.44. «О-о-ок!» – наваломын кумңыкум<br/>җоягыйкэлг'эн.</p> <p>ПБ.8.45. Киткит наваломын кумңыкум, яҗам<br/>ңуллы в'ыччети.</p> <p>ПБ.8.46. То малл'ымайтың кувыччетың яяңа.</p>  | <p>«О-о-ок!» – слышали крик ловца<br/>оленей.</p> <p>Как только слышали крик, сразу<br/>табун показался.</p> <p>А чуть подальше виднеется жилище.</p>   |

<sup>1</sup> **Нымитҗин** – 'умелый'; *ны-тэ-минь-уы-җинэ-в* 'QUAL-VBLZ.constr-умелый-VBLZ.constr-3nsgS-PL' (умелье они). ПБ.8.37

<sup>2</sup> **Мытҗымыт** – 'жир'. **Ңыток** – 'выйти'; *мытҗы-нто-лг'ат-ык* 'жир-выйти-НАВИТ-CV.loc' (истекать жиром; как обычно). ПБ.8.39.

<sup>3</sup> **Чыгыльвык** – 'подгореть (при жарке)'; *ко-чгыльвы-тко-ла-у* 'PRS-подгореть-ITER-PL-PRS' (подгорают). ПБ.8.39.

<sup>4</sup> **Ипиип** – 'дым, пар'; *к-эпэ-льг'ал-ла-у* 'PRS-дым-VBLZ.habit-PL-PRS' (дымят; как обычно). ПБ.8.39.

<sup>5</sup> **Йымайтык** – 'удалиться'. **Йымайтың** – 'подальше': *йымайт-ыу* 'удалиться-ADV.dat'. ПБ.8.40.

<sup>6</sup> **җыйым** – 'ни за что'. **Алкылык** – 'узнать'; *җыйым г'ын-алкыл-ын* 'ни за что LowA.IMP-узнать-3sgP' (ни за что не узнали бы они его). ПБ.8.43.

<sup>7</sup> **Инг'э!** – 'быстро!' **Инг'ылг'ын** – 'быстрый, хороший бегун'; *инг'ы-лг'-ыт* 'быстрый-ATR-ABS.du' (быстрые двое). ПБ.8.41.

- ПБ.8.47. «Лыгэтынполг'ычго,  
кокомнычейляң қояйтың,  
қиньг'ач<sup>1</sup> наваломңынав'  
таньңа!» – иви Қэчгылқот.
- ПБ.8.48. Кумңаньмич<sup>2</sup> чеймэв'гыг'и,  
нэлэг'унэт.
- ПБ.8.49. Қинам ымың эгомав'лай то ңыволай  
лыляпылг'атык ыйкайтың.
- ПБ.8.50. Тэқын яқлай, титэ  
нэлэг'унэт кыччальпылг'ыт: мэки  
миңкы вачче қоягыйкэма, яқам ңанко  
тэқын қити.
- ПБ.8.51. Ңавыңо тыллык гачалюмкалинав'<sup>3</sup>,  
тэқын қычвов' манаң кытэга  
наконэлоңвоңнав'.
- ПБ.8.52. Ятан лыгитгипкылг'у<sup>4</sup>  
эллай қояв'.
- ПБ.8.53. Қаююв' кыг'айңачейляң.
- ПБ.8.54. Мыкъян нэллы еппы кукамлилвийың.
- ПБ.8.55. Ёлтыгыйның котвэллатваң  
лыгугынунык нэлвылг'ык, тэқын  
лыгун қычволв'ынык.
- ПБ.8.56. Котвэллатваң очымңыныңны'ылг'ын<sup>5</sup>.
- ПБ.8.57. Ынык аньыта котвэллатваңэ Мэңну,  
Қотава'.
- ПБ.8.58. Ыннейи чав'атңыны'ылг'ыт<sup>6</sup> то еван  
галв'агылэнат ыйытти.
- ПБ.8.59. Киткит кыччальпылг'а нэлэг'ун  
вэллатвалг'ын Ёлтыгыйның, яқам  
ынкайтың тылэгыг'и.
- «Проклятущие,  
орут на оленей,  
ведь тогда услышат их  
иноплеменники!» – сказал Кэчгылхот.  
На расстояние крика приблизились,  
их увидели.  
Поэтому все притихли и начали  
смотреть на них.  
Словно что-то с ними случилось, когда  
увидели [двоих] бегущих: кто  
где был за ловлей оленей, сразу там  
словно застыл.  
Женщины у входа столпились,  
словно кедрачи тихо ветром  
колышутся.  
Только совсем ненастороженными  
были олени.  
Оленята кричат.  
Большая часть табуна ещё крутится.  
Ёлтыгыйның стоит  
в самой середине стада, словно  
берёза в зарослях кедрача.  
Стоит, держа посох.  
С ним рядом стоят Мэңну,  
Котава.  
Они [двое] держат арканы и ещё  
надеты через плечо у них луки.  
Как только бегущие увидели  
стоящего Ёлтыгыйнына, сразу  
к нему направились.

<sup>1</sup> **Қиньг'ач** – 'и тогда...'. ПБ.8.47.

<sup>2</sup> **Кумңыкум** – 'голос'. **Кумңатык** – 'крикнуть'; *кумң-ань-мич* 'крик-VBLZ-ADV' (на расстоянии крика). ПБ.8.48.

<sup>3</sup> **Чалюмкын** – 'связка'. **Чалюмкатык** – 'сбиваться в кучу'; *га-чалюмк-ал-лина-в* 'PP-связка-VBLZ-3nsgS-PL' (сгрудились в кучу они). ПБ.8.51.

<sup>4</sup> **Ныгитгипцин** – 'осторожный'; *лыги-э-тгип-кылг*'-у 'самый-NEG-осторожный-ATR.neg-EQU' (в качестве самых неосторожных). ПБ.8.52.

<sup>5</sup> **Очымңын** – 'посох'. **Ңынны'ык** – 'держат в руках'; *очымңы-ңынны'ы-лг*'-ын 'посох-держат-ATR-ABS.sg' (держат посох). ПБ.8.56.

<sup>6</sup> **Чав'ат** – 'аркан'. **Ңынны'ык** – 'держат в руках'; *чав'ат-ңынны'ы-лг*'-ыт 'аркан-держат-ATR-ABS.pl' (держат арканы двое). ПБ.8.58

ПБ.8.60.	Кулэни анһыта, тэҕын кылгатқоят.	Идут рядом, словно запряжённая пара оленей.
ПБ.8.61.	Уйһэ мэһин апэлачычкока <sup>1</sup> китыһ <sup>2</sup> .	Никто не отстаёт.
ПБ.8.62.	Ҙэчгылқотынак йынһа кунтыһнин пэһкэн гачһымынга, в'ала килһықэтыһ <sup>3</sup> мыямынғыңқал.	Кэчгылхот несёт шапку в левой руке, нож висит со стороны правой руки.
ПБ.8.63.	Кояваһнэн <sup>4</sup> элымгыки тытгэль майһыв'анолһылг'ын <sup>5</sup> .	Носит [кухлянку] без капюшона с очень большим нагрудником.
ПБ.8.64.	Мыяһқал кулэһ, тэҕын малгакаһқой <sup>6</sup> , В'ачақалг'ын.	Справа идет, словно хороший олень в упряжке, Вачакалһын.
ПБ.8.65.	Кояваһнэн етэмпэһкэн, гитэк ываһқо, тэҕын в'элвин лэв'ыт гэйһыг'иһэ <sup>7</sup> .	Носит шапку из дымлёнины, [если] смотреть издалека, словно воронья голова с клювом.
ПБ.8.66.	«Амто, лыг'олаткы?»	«Ну что, видели?»
ПБ.8.67.	Миһыкы?	Где?
ПБ.8.68.	Ҙынвық?	Много?
ПБ.8.69.	Комэлгылг'аллаһ <sup>8</sup> ?	Огонь разжигают?
ПБ.8.70.	Г'амыччу?» – ымыһ һыволай пыһлок.	Где они?» – все начали спрашивать.
ПБ.8.71.	Лыгума <sup>9</sup> Ёлтыгыйһын кумһати: «Ҙыв'бетвылайкынэтык <sup>10</sup> !»	Тотчас Ёлтыгыйһын крикнул: «Замолчите!»
ПБ.8.72.	«Мэһну! Гыччи қытыһгэт в'отэһқычвотыһопэтыһ, қытангыйкипһики – этун қойыһ яһһыволаһ <sup>11</sup> танһно.	«Мэһну! Ты поднимись на эту кедрачовую сопку, хорошо следи – вдруг сюда начнут подходить иноплеменники.

<sup>1</sup> Уйһэ – 'не'. Пэлык – 'оставить'. Пэлатык – остаться; уйһэ а-пэл-ачы-чко-ка 'не CV.neg-оставить-VBLZ-ITER-CV.neg' (не отставая). ПБ.8.61.

<sup>2</sup> Итык – 'быть'; к-иты-һ 'PRS-AUX:быть-PRS' (ты есть / он есть). ПБ.8.61.

<sup>3</sup> Илһын – 'верёвка'. Илһықэтык – 'повиснуть'; к-илһы-қэ-ты 'PRS-верёвка-VBLZ-PRS' (висишь, висит). ПБ.8.62.

<sup>4</sup> Явак – 'употребить, использовать'; ко-ява-һ-нэн 'PRS-использовать-PRS-3sgA+3P' (использует он его / их). ПБ.8.63.

<sup>5</sup> Нымэйыңһын – 'большой'. В'анолһын – 'нагрудник кухлянки'; майһы-в'анолһы-лг'-ын 'большой-нагрудник-ATR-ABS.sg' ([человек] с большим нагрудником). ПБ.8.63.

<sup>6</sup> Нымэлһын – 'хороший'. Гэһкэһый – 'упряжка'. Қояһа – 'олень'; мал-гакаһ-қой 'хороший-упряжка-олень.ABS.sg' (хороший олень в упряжке). ПБ.8.64.

<sup>7</sup> Г'иһытг'ым – 'нос'; гэйһы-г'иһ-э 'СОМ-нос-СОМ' (букв.: с носом). ПБ.8.65. Анализ комитативных форм и конструкций в чукотско-корякских языках представлен в статье А. А. Мальцевой [43].

<sup>8</sup> Милһын – 'огонь'. Мэлгылг'атык – 'разжигать огонь, как обычно'; ко-мэлгы-лг'ал-ла-һ 'PRS-огонь-VBLZ.habit-PL-PRS' (разжигают огонь; как обычно). ПБ.8.69.

<sup>9</sup> Лыгума – 'тотчас'. ПБ.8.71.

<sup>10</sup> В'ыйив'ый – 'дыхание'. Тывык – 'сказать'. В'ыйитвык – 'замолчать'; ы-в'бетвы-ла-йкынэ-тык '2S.IMP-дыхание-сказать-PL-IPFV-2ngS' (замолчите-ка; проблематичность действия). ПБ.8.71.

<sup>11</sup> Етык – 'прибыть'; я-яһ-ыво-ла-һ 'POT-прибыть-INCH-PL-PFV' (прибудут). ПБ.8.72.

- ПБ.8.73. Ыгытэйки, мэткэ, яв'айһың милгын, Смотри, может, погаснет огонь,  
һанко лыг'улг'ын тумгыныйык». там увиденный товарищами».
- ПБ.8.74. Мэнну ынкыеп гамалчоччымав'лэн, Мэнну давно хорошо подготовился,  
яқам кыччальпэ ычвотынопэтың, сразу побежал к кедрочовой сопке,  
яятайнык валг'ың. рядом с жилищем находящейся.
- ПБ.8.75. Џаен тынуп гынунык аҕычвокылг'эн, Та сопка посередине без кедроча,  
ятан лыгогычгол. только самая верхушка.
- ПБ.8.76. Џанҕо тыттэль нымэлг'эв' кувыччетың Оттуда очень хорошо видна  
ив'тылг'ын Канҕоҕычвотынопэн. низина Сопки со сгоревшим кедрочом.
- ПБ.8.77. Эмг'у-қун<sup>1</sup> экилу эв'тылайпың Поэтому-то если понизу  
ныг'ыңвонав' етык ею-һын, начали бы подходить кто-нибудь,  
яқам нэмэлвычченнэв'. сразу хорошо увидели их.
- ПБ.8.78. Ёлтыгыйһынак камлэлың омакаллай У Ёлтыгыйнына вокруг собрались  
ымың г'оляв'. все мужчины.
- ПБ.8.79. Џавыччо еппы тыллык Женщины ещё у входа  
котвэллатвалаң. стоят.
- ПБ.8.80. Џайыкмиңу коечваллаң, тэҕын Дети играют, словно  
уйңэ эеҕкылг'инэв'. ничего не происходит.
- ПБ.8.81. Инг'э яқам ыллаг'а нэкминнэв' то Быстро сразу матери взяли их и  
наңвонав' юлва<sup>2</sup> лыңкы. начали удерживать [при себе].
- ПБ.8.82. «Мэткэ гынтэвэ мынэлла?» «Или убежать будем?»
- ПБ.8.83. «Җок, лыгу в'отҕо мыног'алла». «Нет, лучше отсюда подождём».
- ПБ.8.84. «Чаньв'эчваңа мынытынэв'! «Тайно подкрадёмся к ним!
- ПБ.8.85. Мыннэг'ынав'! – иви Ёлтыгыйһын. – Настигнем их! – сказал Ёлтыгыйһын. –
- ПБ.8.86. Ван экилу лиги нив'нэв': в'утку А если действительно подумают: здесь  
котваң ямыкың». находится стойбище».
- ПБ.8.87. «Ток, ыньһыг'ан лыгу<sup>3</sup>!» – ымың «Ну, так лучше!» – все  
гаймаллай. согласились.
- ПБ.8.88. «Г'атав'<sup>4</sup> һавыччо миңкые як «Однако женщин как дома  
мыччапэлаңнав'?» оставим?»
- ПБ.8.89. «Еҕылг'у як мынпэланав', миңкые- «Зачем дома оставим, куда-нибудь  
һын мыччанһивыһнав', – иви мы их отправим, – сказал  
Ёлтыгыйһын. – Ёлтыгыйһын. –
- ПБ.8.90. ...Ятан гымнин һэвытқэт гымык ятваң. ...Только моя жена со мной будет.
- ПБ.8.91. Эв'ын-чам муйи виг'ынмыль Всё равно близки к смерти  
мытынг'эл, һэяң лыгу җоньвэг'ың мы стали, тогда лучше вместе умрём,  
мынит, экилу муо наялвыламык... если нас одолеют...
- ПБ.8.92. Ток! Џэяң мынчоччымав'ла Ну! Тогда подготовимся  
нымэлг'эв'». хорошо».

<sup>1</sup> Эмг'уқун – 'следовательно'. ПБ.8.77.

<sup>2</sup> Юлва йытык – 'удерживать (кого-л.)'. ПБ.8.81.

<sup>3</sup> Лыгу – 'лучше'. ПБ.8.87.

<sup>4</sup> Г'атав' – 'однако'. ПБ.8.88.

- ПБ.8.93. Яҗам яйтэтың йынгыг'аҗав'лай. Сразу домой быстро отправились.
- ПБ.8.94. «Амто, наёг'ыламык г'эҗэлг'э?» – «Ну что, достигли нас враги?» – пыңлолай һавычңо, то киткит спросили женщины, и как только налкылын, тыттэль этг'у тэҗын узнали, очень ещё [больше] словно в'ыв'в'о ныг'аллай. камни стали.
- ПБ.8.95. «Мэткэ-ван в'отҗо этг'у мыччелыг'уңнэв' җылаволо?.. «С этих пор ещё увидим ли мужей?..
- ПБ.8.96. Гаймат, җэй в'ото-г'ат гымнин Может, хоть вот мой җылавол гымыкгиңкы кочоччымавың, муж рядом со мной собирается, [а] мэльпыл'ыткук җыйым игыньңину чуть позже, не будет таким...» – нитын...» – кочачкаёңлаң һавычңо, думают женщины, лыляпма җылаволэтың. глядя на мужей.
- ПБ.8.97. Ёлтыгыйңын ныг'эли тэҗын йинны, – Ёлтыгыйңын стал словно кем-то<sup>3</sup>, – эпынэн пылв'ынтылголго<sup>1</sup>, кыччел надел железные доспехи, лоб ымың гамалайпылэн йыннытг'ола<sup>2</sup> то весь плотно закрыт костяными и пылв'ынтытг'ола. железными пластинами.
- ПБ.8.98. Ынно мыев' ынпычг'ын, эмг'у-җун Он ведь старейшина, поэтому-то ынъңыг'ан гэтэңэтэв'лин<sup>4</sup>. так одет.
- ПБ.8.99. Җуччев' ятан тыттэль нымыллэг'ав'<sup>5</sup> Другие только очень ловко таңатав'лай то ыйыту натав'аңнав' – оделись и луки испытали – җыйым-ван нымлэнэв', экилу һывок не сломаются ли, если начать җэйнэв'читык<sup>6</sup>. стрелять.
- ПБ.8.100. «Ток, мынмалчоччымав'ла<sup>7</sup>!» – «Ну, хорошо подготовимся!» – мэки аму иви гачңыёңҗо. кто-то сказал из левого полога.
- ПБ.8.101. «Ток! Эв'ын-чам «Ну! Всё же мы хотим выжить!» мыткояёнанъңылаң<sup>8</sup>!» мы хотим выжить!»
- ПБ.8.102. Ымың һытолай то һэвытҗэту Все вышли и до женщин дошли. наёг'ынав'. Женщины чуть ли не плачут, глядя на мужей.
- ПБ.8.103. Һавычңо җымэк котэйңаллаң<sup>1</sup>, лыляпма җылаволэтың.

<sup>1</sup> **Пылв'ынтын** – 'железо'. **Лыгулгын** – 'наряд'; *пылв'ынты-лголг-о* 'железный-наряд-ABS.pl' (железные доспехи). ПБ.8.97.

<sup>2</sup> **Йыннылңын** – 'рог'; *йынны-тг'ол-а* 'рог-NMLZ.часть-INSTR' (костяной пластиной). ПБ.8.97.

<sup>3</sup> Ёлтыгыйңын стал на себя не похож.

<sup>4</sup> **Тэңэтэвык** – 'одеваться'; *гэ-тэңэтэв'-лин* 'PP-одеваться-3sgP' (одетый он). ПБ.8.98.

<sup>5</sup> **Нымыллэҗин** – 'ловкий'; *ны-мыллэ-г'ав'* 'QUAL-ловкий-ADV.qual' (ловко). ПБ.8.99.

<sup>6</sup> **Җэйнэвык** – 'стрелять'; *җэйнэв'-чит-ык* 'стрелять-INTENS-CV.loc' (сильно стрелять; интенсивность действия). ПБ.8.99.

<sup>7</sup> **Чоччым** – 'снаряжение'. **Чоччымавык** – 'снаряжаться'; *мын-мал-чоччым-ав'-ла* '1nsgS.IMP-слишком-снаряжение-VBLZ-PL' (давайте хорошо приготовимся). ПБ.8.100.

<sup>8</sup> **Юнэтык** – 'жить'; *мыт-ко-я-ёнанъ-ңы-ла-ң* '1nsgS-PRS-DES-жить-DES-PL-PRS' (хотим жить). ПБ.8.101.

- ПБ.8.104. Лыг'улқыбулу ычгин гилгэллинэв',  
лылав', тэҕын в'утқыныкинык<sup>2</sup>.  
Лица их побелели,  
глаза, словно тёмная ночь.
- ПБ.8.105. Накопкав'нынав' тывык ею-нын, ятан  
колляплаң.  
Не могут сказать что-то, только  
глядят.
- ПБ.8.106. «Кытыл эг'эҕэюнэткэ! – кумҕати  
Ёлтыгыйнын. –  
«Не надо страдать! – воскликнул  
Ёлтыгыйнын. –
- ПБ.8.107. Еппы тучгин қылаволо  
колаг'олаңыткы.  
Ещё ваших мужей  
видите.
- ПБ.8.108. Қыйым-ван увикив' г'эв'в'и  
мыннианмыҕатэкинэнав'.  
Не будем же себя нарочно  
дать убить им.
- ПБ.8.109. Мыччатгымаллаң еналваньык то  
мыччатгымаллаң  
Постараемся победить и  
постараемся  
ениянв'эчвалг'ав'ҕык<sup>3</sup>, тит мучгин  
анмыка<sup>4</sup> г'ынытынэв' г'атав'амтым». тайно подкрасться к ним, чтобы нас  
не убили просто так».
- ПБ.8.110. Киткит ҕавычҕа наваломын в'аняв'  
Ёлтыгыйнын, г'анқав'лай  
Как только женщины услышали слова  
Ёлтыгыйнына, перестали  
в'отқақыч'энаң<sup>5</sup> итык. мрачными быть.
- ПБ.8.111. «Эчги-ван тую ыно ҕакые  
қылқыллалык!» – йыгыйивэннин<sup>6</sup>  
«А сейчас вы уж туда  
уйдите!» – указал  
Ёлтыгыйнын женинаам  
Ыяваквалг'ыомкэтың<sup>7</sup>, мэңин  
на вдали находящийся лес, который  
выглядит, словно тальника заросли.
- ПБ.8.112. Мыяңқал ыннинумкык кувыччетың  
илгылқың, тэҕын чыгэй аңқакэн<sup>9</sup>.  
Справа от этого леса виднеется  
поляна, словно галечник морской.
- ПБ.8.113. «Җанэномкың ялалаң тучгин г'оляв',  
экилу наяңволамык лывык таньҕа.  
«В тот лес придут ваши мужчины,  
если начнут нас одолевать враги.

<sup>1</sup> **Тэйңытэй** – 'плач'. **Тэйңатык** – 'плакать'; *ко-тэйң-ал-ла-ң* 'PRS-плач-VBLZ-PL-PRS' (плачут). ПБ.8.103.

<sup>2</sup> **В'утқыв'ут** – 'темнота'. **Ныв'утқыҕин** – 'тёмный'. **Ныкинык** – 'ночь'; *в'утқы-ныки-нык* 'тёмный-ночь-ABS.sg.red' (тёмная ночь). ПБ.8.104.

<sup>3</sup> **В'иньвэ** – 'тайно'; *й-эня-нь-в'эчва-лг'ав'-у-ык* 'DES-AP-CAUS-тайный-НАВИТ-DES-CV.loc' (хотеть тайно подкрасться, хотеть выследить). ПБ.8.109.

<sup>4</sup> **Тымык** – 'убить'. **Йытык** – 'сделать кого-л. чем-л.'; *а-нмы-ка г'ыны-нты-нэ-в* 'CV.neg-убить-CV.neg LowA.IMP-AUX:сделать кого-л. чем-л.-3nsgP-PL' (пусть они бы не убили их). ПБ.8.109.

<sup>5</sup> **В'утқыв'ут** – 'темнота'; *в'отқа-кы-чг'энаң* 'темнота-OBL-ADV.подобно' (букв.: подобно темноте). ПБ.8.110.

<sup>6</sup> **Гыйив'эв'** – 'знак'. **Йыгыйивэтык** – 'указывать'; *йыгыйив-эн-нин* 'знак-VBLZ-3sgA+3P' (показывает он ему / им; указывает на него / на них). ПБ.8.111.

<sup>7</sup> **Ыявак** – 'вдали'. **Ваккы** – 'находиться'. **Утгыут** – 'дерево'. **Умкын** – 'лес'; *ыявак-ва-лг'ы-о-мк-этың* 'вдали-находиться-ATR-дерево-NMLZ.группа-LAT' (находящийся вдали лес). ПБ.8.111.

<sup>8</sup> **Г'ыяв** – 'тальник'; *г'ыя-мк-ын* 'тальник-NMLZ.группа-ABS.sg' (заросли тальника). ПБ.8.111.

<sup>9</sup> **Аңқан** – 'море'; *аңқа-кэн* 'море-REL.sg' (морской). ПБ.8.112.

- ПБ.8.114. Экилу мыччалвыңнав',  
мыччаоелаңын<sup>1</sup> в'утку милгын,  
таньңычетг'анңавык, то яқам гаяллата<sup>2</sup>  
қойың.  
Если победим их,  
разожжём здесь костёр,  
закончив сражаться, и сразу идите  
сюда.
- ПБ.8.115. Явақояв' нэкминнэв' һавычңа,  
то яқам г'ақав'лай, миңкые ив'нин  
ынпынэтэ.  
Ездовых оленей взяли женщины,  
и сразу отправились, куда сказал  
старейшина.
- ПБ.8.116. Ңэллы г'опта қайпачетың найтатың  
омкылыв'ынэтың.  
Табун тоже подальше перегнали  
к лесным зарослям.
- ПБ.8.117. Инэнкинэв' ымың кимитг'ав'  
нэниңчычкунэв'<sup>3</sup> выг'айлыв'ынэтың,  
тит элэг'укэ таньңа, экилу эналватык<sup>4</sup>.  
С грузовых нарт все вещи  
побросали в заросли травы,  
чтобы не нашли враги, если победят.

## ПБ.9.0.

## 9. Таньңэтың!

- ПБ.9.1. «Ңэвытқэт! – кумңати Ёлтыгыйңын. –  
Қыллэйвы укэнчи<sup>5</sup>».  
ПБ.9.2. «Еккин укэнчи?» – пыңлой Мэнну,  
витку етылг'ын пэқынвыңқо.  
ПБ.9.3. «Г'атав', этун емуқэюг'ың», –  
иви Ёлтыгыйңын.  
ПБ.9.4. «Инеч кумэлэтың, то гыччи кивың,  
этун емуқэюг'ың!  
ПБ.9.5. Эв'ын-г'ат, г'атав'амтым кивың», –  
гайқачачга иви Опаль, һықэв'кин  
кымиңын Ёлтыгыйңынын.  
ПБ.9.6. «Еппы кувыччетың ипиип?» –  
Ёлтыгыйңынак пыңлонэн Мэнну.  
ПБ.9.7. «Инмы кувыччетың, г'атав'  
ыппулютвий», – иви Мэнну.  
ПБ.9.8. «Ток, һэяң мынг'ақав'ла!» – кумңати  
Ёлтыгыйңын.  
ПБ.9.9. Яқам г'ақав'лай.  
ПБ.9.10. Янотың кулэң Ёлтыгыйңын.  
ПБ.9.11. Ынык маллявал – ынин һэвытқэт.

## 9. К иноплеменникам!

- «Жена! – воскликнул Ёлтыгыйңын. –  
Возьми дождевик».  
«Зачем дождевик?» – спросил Мэнну,  
только пришедший из места тайника.  
«Просто, вдруг дождь пойдёт», –  
сказал Ёлтыгыйңын.  
«Да ведь ясно, а ты говоришь,  
вдруг дождь пойдёт!  
Вот уж, напрасно [так] говоришь», –  
с улыбкой сказал Опаль, второй  
сын Ёлтыгыйңына.  
«Ещё виднеется дым?» –  
Ёлтыгыйңын спросил Мэнну.  
«Хоть и виднеется, только  
уменьшился», – сказал Мэнну.  
«Ну, тогда отправимся!» – воскликнул  
Ёлтыгыйңын.  
Сразу отправились.  
Впереди идёт Ёлтыгыйңын.  
От него немного позади – его жена.

<sup>1</sup> **Уйик** – 'разжечь костёр'; *мыч-ча-о-е-ла-у-ын* '1nsgA-POТ-развести костёр-PL-PFV-3sgP' (разведём костёр). ПБ.8.114.

<sup>2</sup> **Етык** – 'прибыть, прийти'; *га-ял-ла-та* 'CV.com-прибыть-PL-CV.com' (приходите). ПБ.8.114.

<sup>3</sup> **Йиңдык** – 'бросить'. **Йиңчычкук** – 'бросать, разбрасывать'; *нэ-ниңчы-чку-нэ-в* 'LowA-бросить-ITER-3nsgP-PL' (они побросали их; многократность действия). ПБ.8.117.

<sup>4</sup> **Лывык** – 'одолеть'. **Эналватык** – 'победить': *эна-дв-ат-ык* 'AP-одолеть-VBLZ-CV.loc'. ПБ.8.117.

<sup>5</sup> **Укэнчи** – 'дождевик, плащ'. ПБ.9.1.

- ПБ.9.12. Ыуччев' колалаң, тэҕын ҥыволг'ын  
витку в'эйтилэтык ҥэллы  
мэйҥыг'ылг'ылык<sup>1</sup>.  
Другие идут, словно начавший  
впервые пастись после отдыха табун  
на глубоком снегу.
- ПБ.9.13. Киткит ҥыволай тэҕетык  
выг'айтайнэпың<sup>2</sup>,  
Ёлтыгыйҥынак г'эйҥэв'нин  
Мэңну то Опаль.  
Мэнну и Опаля.  
Как только начали спускаться  
по кромке травяных зарослей,  
Ёлтыгыйнын позвал
- ПБ.9.14. Мэңну ынанныявалыңҕо кылавылг'атэ<sup>3</sup>  
аньпэчетың, тэҕын г'иек<sup>4</sup>  
галачетылг'ын<sup>5</sup>.  
Мэнну, сзади [идуший], побежал  
к отцу, словно в состязаниях  
обгоняющий.
- ПБ.9.15. Ҧыноныңҕо чепҥытой Опаль,  
ныг'умҕин, тэҕын г'умлыгуннеҕу<sup>6</sup>,  
тытгэль икмыуикылг'ын<sup>7</sup> то  
эв'ылгыткэлг'ын<sup>8</sup>, кунн'ыңнин  
ҥыянмынга пойгын,  
галв'агылэн ыйыт  
гайҕымаҕмэта.  
С середины показался Опаль,  
полный, словно толстая берёзица,  
очень короткотелый и  
длинноногий, держит  
в обеих руках копьё, [у Опаля]  
перекинут через плечо лук  
со стрелами.
- ПБ.9.16. Опаль г'опта яҕам тылэй  
Ёлтыгыйҥынаң.  
Опаль тоже сразу подошёл  
к Ёлтыгыйныну.
- ПБ.9.17. Явалыңҕо малкыччальпэ  
ынянекмычг'ын<sup>9</sup> г'опта-ван  
пойгыңынн'ылг'ын Ҧотав'.  
Сзади быстро подбежал [к ним]  
самый низкий тоже  
державший копьё Котав.
- ПБ.9.18. «Аппапиль! Ҧыммо г'опта  
мылымҥэнак Мэңнунэк  
лыляпылҕивык таньҥэтың!» –  
иви Ҧотав', киткит тылэй  
в'анявылг'ың Ёлтыгыйҥынаң.  
«Дедушка! Я тоже  
последую за Мэнну  
посмотреть на иноплеменников!» –  
сказал Котав, как только подошёл  
к говорящему Ёлтыгыйныну.

<sup>1</sup> **Нымэйыңҕин** – 'большой'. **Г'ылг'ыл** – 'снег'; *мэйҥы-г'ылг'ыл-ык* 'большой-снег-CV.loc' (в большом снегу). ПБ.9.12.

<sup>2</sup> **Выг'ай** – 'трава'; *выг'ай-тайн-эпың* 'трава-APUD.около-PROL' (букв.: *сквозь край травы*). ПБ.9.13.

<sup>3</sup> **Кылавык** – 'бежать'; *кылавы-лг'ат-э* 'бежать-НАВИТ-3sgS' (*бежит*; как обычно). ПБ.9.14.

<sup>4</sup> **Г'иек** – 'состязаться в гонках на оленях, преодолеть': *г'ие-к* 'преодолеть-CV.loc'. ПБ.9.14.

<sup>5</sup> **Галак** – 'проходить'; *гала-четы-лг'-ын* 'проходить-INTENS-ATR-ABS.sg' (*обгоняющий; интенсивность действия*). ПБ.9.14.

<sup>6</sup> **Ныг'умҕин** – 'толстый'. **Лыгун** – 'берёза'; *г'ум-лыгун-неҕу* 'толстый-берёза-AUG' (*большая толстая берёза*). ПБ.9.15.

<sup>7</sup> **Никмыҕин** – 'короткий'. **Увик** – 'тело'; *икмы-увикы-лг'-ын* 'короткий-тело-ATR-ABS.sg' (*короткотелый*). ПБ.9.15.

<sup>8</sup> **Нив'лыҕин** – 'длинный'. **Гыткэлҕын** – 'нога'; *эв'ыл-гытка-лг'-ын* 'длинный-нога-ATR-ABS.sg' (*длинноногий*). ПБ.9.15.

<sup>9</sup> **Никымыҕин** – 'короткий'; *ынян-екмы-чг'-ын* 'SUPERL-короткий-ATR-ABS.sg' (*самый короткий*). ПБ.9.17.



- |          |  |   |
|----------|--|---|
| ПБ.9.19. | «Чемоч қитги, яқам тумгу<br>янынмыңанһуынав <sup>1</sup> эеқуыйыкэ!» –<br>ныңотыг'ав' иви Ёлтыгыйһын<br>Қотавынаң.                                       | «Перестань, сразу товарищей<br>хочешь погубить понапрасну!» –<br>сердито сказал Ёлтыгыйһын<br>Котаву.         |
| ПБ.9.20. | Ебэ <sup>2</sup> тийкытий, лыготг'ыло ныг'эли,<br>тыттэль унмык кутгылэтың, тэқын<br>милгын.   | Однако солнце, полдень настал,<br>очень сильно греет, словно<br>огонь.  |
| ПБ.9.21. | Танһуэн ипиип<br>г'энқэви выччетык<br>то уйңэ-йин кумңыкум<br>аваломка.  | Иноплеменников дым<br>перестал виднеться<br>и ничего голоса<br>не слышно.                                     |
| ПБ.9.22. | Мэңну ыгчи Опаль маллянотың <sup>3</sup><br>иччетык г'эқэв'гыг'и.  | Мэңну и Опаль чуть впереди<br>отряда отправились [вдвоём].  |
| ПБ.9.23. | Қуччев' малета <sup>4</sup> колалаң.   | Другие медленно идут.   |
| ПБ.9.24. | Киткит гыноны <sup>5</sup> тылалай,<br>яқам апақалг'ията <sup>6</sup> ныг'аллай,<br>тэқын ынгэму <sup>7</sup> тэв'г'элкинэв'<br>муқэюг'ык <sup>8</sup> . | Как только до середины [пути] дошли,<br>сразу поползли,<br>словно черви юкольные<br>во время дождя.           |
| ПБ.9.25. | Ымың иччет Ёлтыгыйһынак<br>йынывилэннин <sup>9</sup> гынунык ог'атынвың,<br>кыта-ван титэ ееньңи <sup>10</sup> то япһыланһуэ<br>лыляпылг'ыт.             | Весь отряд Ёлтыгыйһын<br>остановил посередине в ожидании<br>до тех пор, когда придут и оповестят<br>дозорные. |

<sup>1</sup> **Тымык** – ‘убить’; *я-ны-нмы-һань-һы-на-в* ‘POT-?-убить-?-PFV-3nsgP-PL’. Ожидалась форма *я-я-нмы-һы-һ-на-в* ‘POT-DES-убить-DES-PFV-3nsgP-PL’ (букв.: *ты захочешь их убить*). ПБ.9.19.

<sup>2</sup> **Ебэ** – ‘впрочем’. ПБ.9.20.

<sup>3</sup> **Янот** – ‘раньше’. **Янотың** – ‘прежде’; *мал-лянот-ың* ‘немного-раньше-ADV.dat’ (*немного раньше*). ПБ.9.22.

<sup>4</sup> **Нымалэқэн** – ‘медленный’. **Малета** – ‘медленно’: *мале-та* ‘медленный-ADV.instr’. ПБ.9.23.

<sup>5</sup> **Гынун** – ‘половина, середина’; *ғыноны-у* ‘середина-DAT’ (*к середине*). ПБ.9.24.

<sup>6</sup> **Апақалык** – ‘лечь на живот’. **Г'иек** – ‘преодолеть’. **Апақалг'ияк** – ‘ползти по-пластунски (*на животе*)’; *апақал-г'ия-та* ‘лечь на живот-преодолеть-CV.instr’ (*переползая на животе*). ПБ.9.24.

<sup>7</sup> **Ынгэм** – ‘червь’; *ынгэм-у* ‘червь-EQU’ (*как червь*). ПБ.9.24.

<sup>8</sup> **Муқэмуз** – ‘дождь’; *муқэ-юг'ык* ‘дождь-VBLZ.inc.uncontr-CV.loc’ (*идти дождю*). ПБ.9.24.

<sup>9</sup> **Нывилык** – ‘останавливаться’; *йы-нывил-эн-нин* ‘CAUS-останавливаться-VBLZ-3sgA+3P’ (*остановил он его / их*). ПБ.9.25.

<sup>10</sup> **Етык** – ‘прибыть’; *е-ень-һ-и* ‘POT-прибыть-PFV-3duS’ (*прибудут они двое*). ПБ.9.25.

<p>ПБ.9.26. Иччет аманьныта апақале<sup>1</sup> кумъаньмич<sup>2</sup> томгынынау, тит этун таньчо галаувок, мауэнынау-нын ныпытқэннэв<sup>3</sup>.</p>	<p>Отряд совсем рядом расположился лёжа на животе на расстоянии голоса товарища, чтобы если враги проходить [будут], на кого-либо наткнутся.</p>
***	***
<p>ПБ.9.27. «Мауэл мыгчатау<sup>4</sup>?» – пыулой Опаль апақал<sup>б</sup>ылг<sup>а</sup>анма.</p>	<p>«По какому месту пройдем?» – спросил Опаль, лёжа на животе.</p>
<p>ПБ.9.28. «Гаймат, лыгу мынг<sup>а</sup>ытыпгэт лыгогычголау то нуанчо мынынуво эв<sup>а</sup>тылайтың малета тэкъетык<sup>5</sup> лыляпинау<sup>6</sup>», – иви Мэнуу, г<sup>а</sup>опта апақал<sup>б</sup>ылг<sup>а</sup>аллыг<sup>а</sup>ын<sup>7</sup>.</p>	<p>«Может, лучше забраться бы нам на самый верх и оттуда начнем вниз потихоньку спускаться наблюдателями», – сказал Мэнну, тоже лежащий на животе.</p>
<p>ПБ.9.29. «Пыче! Йинны-ына, ыно тэқын г<sup>а</sup>уемтэв<sup>а</sup>илг<sup>а</sup>ын!»</p>	<p>«Погоди! Что это, уж словно человек!»</p>
<p>ПБ.9.30. «Ѓок, аму, қычвов<sup>а</sup>».</p>	<p>«Ну, наверно, кедрачи».</p>
<p>ПБ.9.31. Қэйл<sup>а</sup>ы, йықлыляпык, йинны-нын вулқыйыг<sup>а</sup>ын кувыччетың, тэқын г<sup>а</sup>уемтэв<sup>а</sup>илг<sup>а</sup>ын пойгыңынн<sup>б</sup>ылг<sup>а</sup>ын куляпылг<sup>а</sup>атың апақал<sup>б</sup>ытвалг<sup>а</sup>ың.</p>	<p>Верно, мельком взглянуть, что-то тёмное виднеется, словно человек, копьё держащий, смотрит на лежащих на животе.</p>
<p>ПБ.9.32. «Этун, миңкые-нын галалай қэв<sup>а</sup>атаньнычго...</p>	<p>«Может, как-то прошли мимо проклятые иноплеменники...</p>
<p>ПБ.9.33. Мучгин навыччо нэйкылэлг<sup>а</sup>эннэв<sup>8</sup>...» – чечкэюңи Мэнуу, то лиңлиң тэқын натынпон в<sup>а</sup>алата.</p>	<p>За нашими женщинами погнались...» – подумал Мэнну, и сердце [его] словно проткнули ножом.</p>
<p>ПБ.9.34. «Г<sup>а</sup>ик! Лыгэқауэйтпылг<sup>а</sup>ычго<sup>9</sup>, экилу ыньныг<sup>а</sup>ан еллау...»</p>	<p>«Ох! Распроклятые, если так поступят...»</p>

<sup>1</sup> **Апақалык** – ‘лечь на живот’; *апақал-е* ‘лечь на живот-3/2sgS.PFV’ (ты закричал / он закричал). ПБ.9.26.

<sup>2</sup> **Кумъыкум** – ‘голос, крик’. **Кумъатык** – ‘кричать’; *кумъ-ань-мич* ‘голос-VBLZ-CV?’ (если закричать, на расстоянии крика). ПБ.9.26.

<sup>3</sup> **Пытқыпыт** – ‘грохот’. **Пытқэтык** – ‘грохнуть’; *ны-пытқ-эн-нэ-в* ‘3S.IMP-грохот-VBLZ-3nsgS-PL’ (пусть наткнутся). ПБ.9.26.

<sup>4</sup> **Таккы** – ‘идти вдоль чего-л.’; *мыч-ча-та-у* ‘1nsgS-POT-идти вдоль-PFV’ (пойдем вдоль чего-л.). ПБ.9.27.

<sup>5</sup> **Тэкъетык** – ‘спуститься’: *тэкъет-ык* ‘спуститься-CV.loc’. ПБ.9.28.

<sup>6</sup> **Лыляпык** – ‘глядеть’; *дыляп-ина-ну* ‘глядеть-ADJ.nsg-EQU’ (в качестве наблюдающих). ПБ.9.28.

<sup>7</sup> **Апақалык** – ‘лечь на живот’; *апақал<sup>б</sup>ы-лг<sup>а</sup>ал-лыг<sup>а</sup>-ын* ‘лечь на живот-НАВИТ-ATR-ABS.sg’ (лежащий на животе). ПБ.9.28.

<sup>8</sup> **Кылэк** – ‘следовать’. **Кылэлы<sup>а</sup>этык** – ‘преследовать’; *нэ-й-кылэ-лг<sup>а</sup>эн-нэ-в* ‘LowA-CAUS-преследовать-НАВИТ-3nsgP-PL’ (они преследовали их; как обычно). ПБ.9.33.

<sup>9</sup> **Қауэйтпылг<sup>а</sup>ын** – ‘дрянной’, *лыгэ-қауэйтпылг<sup>а</sup>ы-чг-о* ‘самый-дрянной-PEJOR-ABS.pl’ (самые скверные). ПБ.9.34.

- ПБ.9.35. Ёывогыг'э тыпгэтык  
Кангоқычвотынопэтың<sup>1</sup>, миңкы  
в'утэң<sup>2</sup> нэлэг'ун милгын.
- ПБ.9.36. «Г'амыччу-ына, еққэ эмэч в'алю  
накумјатикынинав'<sup>3</sup>.
- ПБ.9.37. Гаймат, эналкыллай, г'эв'в'и  
ыньныг'ан кэллаң, тит йылқылыг'ымую  
г'ыньчаньвэчванламык<sup>4</sup> ныкита...» –  
еппы кучечкэюңың Мэңну.
- ПБ.9.38. «Тэқын йинны котэйңатың  
лыгэыявак!» –  
кытав'ут ныппулыг'ав' кумјати Опаль  
то язам тумгытум  
мынгыета экминнин,  
йынывилэннин апақалытвалг'ын.
- ПБ.9.39. Ёывогыг'э паломтэлык.
- ПБ.9.40. Актыка г'ыналкылын,  
маңэнқал котэйңатың.
- ПБ.9.41. «Анам-ыно, элвэлг'ин<sup>5</sup> тэйңытэй», –  
иви Мэңну.
- ПБ.9.42. «...Этун-ыно мучгин һавычңо  
наэг'ынав'...» –  
еққэ чачкаёңуыной ынно.
- ПБ.9.43. Ыччи мэлтыпгэтгыг'и, тэқын  
яйыногыңык<sup>6</sup>  
котваңэ,  
мыев' лыгогычгол,  
миңкы ыччи копаломтэлңэ,  
һанко уйңэ ақычвокылг'эн то  
авыг'айкылг'ин.
- ПБ.9.44. «Тэқын кыг'иңқаятың<sup>7</sup>?
- Начали [вдвоём] подниматься  
на Сопку со сгоревшим кедром, где  
недавно увидели огонь.  
«Да где же они, хоть бы  
голоса подавали.  
Может, догадались, нарочно  
так делают, чтобы к нам спящим  
подкрасться ночью...» –  
ещё думает Мэңну.  
«Словно кто-то плачет  
очень далеко!» –  
вдруг тихонько произнёс Опаль  
и сразу товарища  
за руку взял,  
остановил ползущего [товарища].  
Начали [вдвоём] слушать.  
Невозможно понять им,  
в какой стороне плачет.  
«Да наверно, это не плач», –  
сказал Мэңну.  
«...А вдруг наших женщин  
настигли...» –  
снова подумал он.  
Они резко поднялись, словно  
на дымовом отверстии жилища  
находятся,  
потому что на самом верху,  
где они слушают,  
там нет ни кедров,  
ни травы.  
«Словно храпит?

<sup>1</sup> **Кэңгыкэн** – 'пожар'. **Утгыут** – 'дерево'. **Қычвоқыч** – 'кедрок'. **Тыңуң** – 'сопка'; *канг-о-қычво-тыноп-этың* 'пожар-дерево-кедрок-сопка-LAT' (по направлению к сопке со сгоревшим кедрочником). ПБ.9.35.

<sup>2</sup> **В'утықэн** – 'недавно' (*час назад*). ПБ.9.35.

<sup>3</sup> **Кумңыкум** – 'голос'. **Кумңатык** – 'кричать, подавать голос'; *на-кумң-ат-икыни-на-в* 'CON-голос-VBLZ-IPFV-3nsгS-PL' (*они кричали бы*; проблематичность действия). ПБ.9.36.

<sup>4</sup> **Чаньвэчванык** – 'тайно подкрасться'; *г'ынь-чаньвэчван-ла-мык* 'LowA.IMP-подкрасться-PL-3nsгP (*пусть тайно подкрадутся к нам*). ПБ.9.37.

<sup>5</sup> **Алван** – 'иначе'. **Элвэлг'ин** – 'иной': *элвэ-лг'-ин* 'иначе-ATR-ABS.sg'. ПБ.9.41.

<sup>6</sup> **Яңа** – 'жилище'. **Йыногыңын** – 'дымовое отверстие в яранге'; *яя-йыногыңың-ын* 'яранга-дымовое отверстие-ABS.sg' (*дымовое отверстие яранги*). ПБ.9.43.

<sup>7</sup> **Г'иңытгыым** – 'нос'. **Г'иңқай** – 'храп'. **Г'иңқаятык** – 'храпеть'; *кы-г'иңқаят-ың* 'PRS-храпеть-PRS' (*храпишь / храпит*). ПБ.9.44.

ПБ.9.45.	Г'атав' миңкы?	Но где?
ПБ.9.46.	Мэткэ в'эем купылыг'ылыг'этың <sup>1</sup> ив'тыл в'утинтынупык?» – иви Опаль.	Или река течёт внизу этой сопки?» – сказал Опаль.
ПБ.9.47.	«Элвэлг'ин-ван в'эем.	«Не похоже на реку.
ПБ.9.48.	Йинны-қи, анам, г'иңжай», – иви Мэнну то тыттэль овэкэң колмалавың <sup>2</sup> .	Что же это, наверно, храп», – сказал Мэнну, убеждая себя.
ПБ.9.49.	«Г'эм-қун мыныңвонав' энаейык.	«Давай-ка начнём искать.
ПБ.9.50.	Аму, в'утку чеймык койылқаллаң, гэмчелинэв' палля <sup>3</sup> ныкитылайвык <sup>4</sup> ».	Наверно, здесь близко спят, устали всё же блуждать ночью».
ПБ.9.51.	Ыйыгги намалынчоччымав'нат <sup>5</sup> то ңывогыг'э тыттэль малета тэкьетык маңэнқалайтың наковаломңын г'иңжай.	Луки хорошо приготовили и начали очень осторожно спускаться в сторону, [откуда] слышат храп.
ПБ.9.52.	«В'отыччу!	«Вот они!
ПБ.9.53.	Гапақал'ылэнав'!	Легли на животы!
ПБ.9.54.	Елың <sup>6</sup> колляплаң!» – нэлэг'ун таньңытан: қычвогэңкы капақал'ытваң.	Вдаль смотрят!» – увидели иноплеменника: под кедрочом лежит на животе.
ПБ.9.55.	«Мынынчеймэвын <sup>7</sup> ».	«Приблизимся к нему».
ПБ.9.56.	«Пыче, явы!	«Погоди, постой!
ПБ.9.57.	Этун наялкылламык...»	Ещё обнаружат нас...»
ПБ.9.58.	Еқжэ г'иңжай наковаломңын г'оптымыяңжал йылтэлытвалг'ык қычвогэңкы.	Однако храп они слышат точно справа от лежащего под кедрочами.
ПБ.9.59.	Наңвон йычеймэвык.	Начали [к нему] приближаться.
ПБ.9.60.	«Куйылқэтың, аму, еқжым-қун эвэв'нилузыкыг'ин?»	«Спит, наверно, слишком уж неподвижен?»
ПБ.9.61.	«Туг'ук, қылқэйнэв'!» – ив'нин тумгытум Мэннунэк.	«Ну же, стреляй в них!» – сказал товарищу Мэнну.
ПБ.9.62.	«Пыче, явы...	«Погоди, постой...
ПБ.9.63.	Этг'у чаймың мынлэ.	Ещё ближе подойдём.

<sup>1</sup> **Пылыг'ылыг'этык** – 'течь, бурлить'; ку-пылыг'ылыг'эт-ың 'PRS-бурлить-PRS' (бурлишь / бурлит). ПБ.9.46.

<sup>2</sup> **Лымалавык** – 'верить'; ко-дмалав-ың 'PRS-верить-PRS' (веришь / верит). ПБ.9.48.

<sup>3</sup> **Палля** – 'всё же'. ПБ.9.50.

<sup>4</sup> **Ныкинык** – 'ночь'. **Тылэк** – 'идти'. **Лэйвык** – 'ходить'; **ныки-тыла-йв-ык** 'ночь-идти-INTENS-CV.лос' (ходит ночью; интенсивность действия). ПБ.9.50.

<sup>5</sup> **Чоччым** – 'снаряжение'. **Чоччымавык** – 'снаряжаться'; на-малы-н-чоччым-ав'-на-т 'LowA-слишком-CAUS-снаряжение-VBLZ-3nsgP-DU' (они хорошо приготовили их). ПБ.9.51.

<sup>6</sup> **Елың** – 'вдаль'. ПБ.9.54.

<sup>7</sup> **Нычеймықин** – 'близкий'. **Чеймэвык** – 'приблизиться'; мыны-н-чейм-эв-ын '1nsgA.IMP-CAUS-близкий-VBLZ-3sgP' (давай приблизим его). ПБ.9.55.

ПБ.9.64.	Этун, в'ото ынык җуччев' ымыш койылҗаллаң...»	Может, вот рядом с ним другие все спят...»
ПБ.9.65.	«Элвэлг'ин г'уемтэв'илг'ын <sup>1</sup> .	«Это не человек.
ПБ.9.66.	Еҗҗым-җун, в'алю <sup>2</sup> наҗайвав'нилуи <sup>3</sup> .	Ну что же, хоть бы шевельнулся.
ПБ.9.67.	Г'атав'амтым мытыңвон ёг'ык!»	Напрасно стали подбираться!»
ПБ.9.68.	Җэйл'ы, җиңын-ыно нучельҗытг'ул <sup>4</sup> , г'атав' җычволв'ыныңҗо, тэҗын г'уемтэв'илг'ын койылтэлытваң.	Верно, ведь это кусок земли, однако из зарослей кедрача, словно человек лежит.
ПБ.9.69.	Яҗам ңанҗо гымлэ эв'тылайтың ңывогыг'э тэҗьетык.	Сразу оттуда снова вниз начали [вдвоём] спускаться.
ПБ.9.70.	Выг'аёк <sup>5</sup> г'иңҗай этг'у ңывой чеймэвык то наңвон нымэйңыг'эв' то нымэлг'эв' валомык.	Потом храп ещё больше стал усиливаться и лучше слышаться.
ПБ.9.71.	Выг'аёк илгылҗын җычволв'ынык наёг'ын.	Наконец поляны в зарослях кедрача достигли.
ПБ.9.72.	Илгылҗын маччыкьёҗэн <sup>6</sup> , лыгугынунык котвалаң выг'аю то никмыҗинав' йыв'ив'.	Поляна очень просторная, в самой середине находятся травы и низкие ивовые кусты.
ПБ.9.73.	«Г'ам җыгит, в'утыччу, еҗҗэч-г'ам лыгэтаньҗо!»	«Смотри-ка, вот они, точно же настоящие иноплеменники!»
ПБ.9.74.	Таньҗо гаччыг'аллэнав' ңыянйыв'эгыйңык <sup>7</sup> .	Иноплеменники лежали у двух зарослей ивняка.
ПБ.9.75.	Камлэлың җычвов' то выг'аю.	Вокруг кедрачи и травы.
ПБ.9.76.	«Җынвычгаё?» – пыңлой Опаль.	«Много?» – спросил Опаль.
ПБ.9.77.	«Мынынкамлилав'нав' <sup>8</sup> , – иви Мэңну, – этун, җуччев' уйңэ эйылҗэткэ кэллаң, альваң еҗҗэ наянг'аҗалиңав'мык <sup>1</sup> , тэҗын в'элвымуи».	«Обойдём кругом их, – сказал Мэнну, – может, другие не спят, тогда уж напугают нас, словно вороны мы».

<sup>1</sup> Г'уемтэв'илг'ын – 'человек': г'уемтэв'илг'-ын 'человек-ABS.sg'. ПБ.9.65.

<sup>2</sup> В'алю – 'хоть бы'. ПБ.9.66.

<sup>3</sup> Вэв'нилу – 'шевелинуться'; на-җай-вав'нилу-йи 'CON-DIM-шевелинуться-IPFV' (чуть шевелился бы он; проблематичность действия). ПБ.9.66.

<sup>4</sup> Нутэнут – 'тундра'. Нучельҗын – 'земля'; нуче-льҗы-тг'ул 'тундра-SUPER-NMLZ.часть' (кусочек земли). ПБ.9.68.

<sup>5</sup> Выг'аёк – 'потом'. ПБ.9.70.

<sup>6</sup> Ныкьёҗэн – 'просторный'; мач-чы-кьё-җэн 'слишком-QUAL-просторный-3sgS' (очень просторный). ПБ.9.72.

<sup>7</sup> Ныччек – 'два'. Йыв'ив' – 'ива'; ңыян-йыв'э-гыйңык 'два-ива-ABSTR-LOC' (у двух зарослей ивняка). ПБ.9.74.

<sup>8</sup> Камлил – 'круг'. Йықамлилавык – 'окружать'; мыны-н-камлил-ав'-на-в' '1nsgS.IMP-CAUS-круг-VBLZ-3nsgP-PL' (давай окружим их, обойдём их по кругу). ПБ.9.77.

ПБ.9.78.	Наувонав' йыкамлилавык қычвогэңэпың.	Начали обходить кругом под зарослями кедрача.
ПБ.9.79.	Таньжо аманьжыта койылқаллаң, тэқын қояв'.	Иноплеменники совсем рядом [друг от друга] спят, словно олени.
ПБ.9.80.	Лыгомъяңқал гэнумэкэв'линэв' то гантывалэнав' пойго.	С правой стороны собраны и поставлены копья.
ПБ.9.81.	Ежэ ыйыту чоччото нэкулңыңнэв'.	А луки подголовниками используют.
ПБ.9.82.	Лыляпылг'ыт қычвогэңыңқо кулляпңи йылқылг'этың.	Дозорные [вдвоём] из-под кедрачей смотрят на спящих.
ПБ.9.83.	«Ток, инг'э мыныпңылатылқэв' <sup>2</sup> мучгин тумгу!» – иви Опаль.	«Ну, быстро оповестим наших товарищей!» – сказал Опаль.
ПБ.9.84.	«Гыммо мыпэлалык, мынньюки, этун, эмбеенъэ, якъяв'лаң, қиньг'ат наянмытколамык», – иви Мэңну то этг'у онмэтың йыгэли.	«Я останусь, буду сторожить, вдруг, [пока] будете добираться, проснутся, тогда поубивают нас», – сказал Мэңну и дальше вглубь [кедрачей] залез.
ПБ.9.85.	Опаль валомэ то яқам г'эқэви эччатэтың, пыче апақал'ыг'ията выг'аёк амкыччальпа, тэқын тамьёңқой коқэг'авың.	Опаль послушался и сразу отправился к отряду, сначала ползком, затем только бегом, словно хитрый олень убегает.
ПБ.9.86.	«О-ок!» – кытав'ут таньжытан мэлг'эмийи <sup>3</sup> , қонма, то вэтга камлэлың лыляпи, тэқын в'эньқоячгын <sup>4</sup> кокмэңыэнаейың.	«О-ок!» – вдруг иноплеменник резко потянулся, вставая, и сразу вокруг посмотрел, словно важенка ребёнка ищет.
ПБ.9.87.	Мэңнунэк лэв'ыт этг'у ночальқэтың малынтывлав'нэн <sup>5</sup> , қонпың лыляпма таньжэтың.	Мэңну голову ещё к земле сильней прижал, всё время глядя на иноплеменника.
ПБ.9.88.	Ив'ылг'иңылг'ын <sup>6</sup> то кычв'юю гаталаталлинав' <sup>1</sup> , тэқын һавычнэнав', г'атав' явалыңқо.	Длинноносый и волосы заплетены, словно женские, но сзади.

<sup>1</sup> **Ныг'эқэжин** – 'плохой'. **Лиңлиң** – 'сердце'. **Г'ақалиңавык** – 'бояться'; *на-я-н-г'ақа-лиң-ав'-мык* 'LowA-POT-CAUS-плохой-сердце-VBLZ-1nsgP' (они напугают нас). ПБ.9.77.

<sup>2</sup> **Пыңыл** – 'весть'. **Пыңлатык** – 'оповещать'; *мыны-пңыл-аты-лқэв'* '1nsgS.IMP-весть-VBLZ-INCH|DUR' (давай оповестим; начало длительного действия). ПБ.9.83.

<sup>3</sup> **Г'эмийетык** – 'расстилаться'; *мэл-г'эмийи-и* 'слишком-расстилаться-3sgS' (букв.: широко расстилается). ПБ.9.86.

<sup>4</sup> **Ныв'иньықин** – 'смирный'. **Қояңа** – 'домашний олень'. **В'эңжой** – 'важенка'; *в'энь-қоя-чгы-н* 'смирный-олень-PEJOR-ABS.sg' (важенка-бедняга). ПБ.9.86.

<sup>5</sup> **Тымлявык** – 'прижаться'; *малы-н-тымлав'-нэн* 'слишком-CAUS-прижаться-3sgA+3P' (сильно прижал он его / их). ПБ.9.87.

<sup>6</sup> **Нив'дықин** – 'длинный'. **Г'иңытт'ым** – 'нос'; *ив'ыл-г'иңы-лг'-ын* 'длинный-нос-ATR-ABS.sg' (длинноносый). ПБ.9.88.

ПБ.9.89.	Лыг'улэбыл нытуйэин, ынав'ут <sup>2</sup> кытвыль <sup>3</sup> галаг'укалилин.	Лицо молодое, ещё к тому же татуированное.
ПБ.9.90.	Лылат, тээын вылэыт <sup>4</sup> , инеч луэинэт.	Глаза, словно пара углей, настолько чёрные.
ПБ.9.91.	Кояваңнэн туйчывэйыт <sup>5</sup> , қонайтэ гақайкыв'в'аллэнат <sup>6</sup> , еэқэ нытуйэинэт.	Носит новые летние торбаза, штаны немного пересохшие, но новые.
ПБ.9.92.	Пэңкэн койылтэлытван нучельэык, гамалкылл <sup>7</sup> ылялэн то гэмбеллин <sup>7</sup> , тээын эчгилг'эткин виг'ылг'ыпэңкэн.	Шапка лежит на земле, красиво расшитая бисером и украшенная, словно настоящая погребальная шапка.
ПБ.9.93.	Йычичг'эннин <sup>8</sup> Мэңнунэк ыннин г'уемтэв'илг'ын, титэ ынкайтың тылий, то мэллюлэқ лыляпи.	Рассмотрел Мэнну этого человека, когда [тот] к нему обернулся и долго смотрел.
ПБ.9.94.	Қэтэв' лыговылтықычвол'ынык <sup>9</sup> Мэңну копэытван, эмг'у-эун уйэ иналкылка итти.	Хоть хорошо, что в очень густых зарослях кедрача Мэнну прячется, поэтому-то не замечен был.
ПБ.9.95.	Лыляпг'анэавык, яқам гымлэ аччыг'атэ то амэятванэ тээын виг'ылг'у ныг'эли.	Закончив смотреть, [иноплеменник] сразу снова лёг и вскоре словно умершим стал.
ПБ.9.96.	«Ына, миңкые мыччентыңнэв' <sup>10</sup> ыйытылг'у, еэқэ ыччу ымпаёч муйкэкинэк...	«Эх, как поступим с лучниками, а ведь их больше нас...
ПБ.9.97.	Миңкые-қа <sup>11</sup> нэйылээннэв' ныктыг'ав', тит анкумэавымчыка мынг'ынмыйвынав' <sup>12</sup> , тээын г'ытг'у», – кучечкэюңың Мэңну.	Как бы заснули покрепче, чтобы совсем без криков мы поубивали бы их, словно собак», – думает Мэнну.

<sup>1</sup> **Талат** – 'верёвка'. **Талататык** – 'плести'; *га-талат-ал-лина-в* 'PP-верёвка-VBLZ-3nsgP-PL' (заплетены). ПБ.9.88.

<sup>2</sup> **Ынав'ут** – 'как раз'. ПБ.9.89.

<sup>3</sup> **Кытвыль** – 'в меру'. ПБ.9.89.

<sup>4</sup> **Вылэытыл** – 'уголь'; *вылэ-ыт* 'уголь-ABS.du' (два угля). ПБ.9.90.

<sup>5</sup> **Чывайылыңын** – 'короткий летний торбаз'; *чывайы-лыңын* 'летний торбаз-ABS.sg' (летний торбаз). ПБ.9.91.

<sup>6</sup> **Кыв'в'атык** – 'пересохнуть'; *га-қай-кыв'в'ал-лэна-т* 'PP-DIM-пересохнуть-3nsgS-DU' (чуть высохшие два, пара). ПБ.9.91.

<sup>7</sup> **Мыйытык** – 'украсить'; *гэ-мьел-лин* 'PP-украсить-3sgP' (украшенный он). ПБ.9.92.

<sup>8</sup> **Йычичг'этык** – 'осмотреть, проверить'; *йычичг'эн-нин* 'проверить-3sgA+3P' (проверил он его / их). ПБ.9.93.

<sup>9</sup> **Нывылтыэин** – 'густой'. **Қычвоқыч** – 'кедровый стланик'; *лыго-вылты-қычво-лв'ын-ык* 'самый-густой-кедровый стланик-INTER-LOC' (внутри густой заросли кедрача). ПБ.9.94.

<sup>10</sup> **Йытык** – 'сделать кого-л. чем-л.'; *мыч-че-нты-нэ-в* '1nsgA-POT-AUX:сделать кого-л. чем-л.-PFV-3nsgP-PL' (мы сделаем их кем-, чем-л.). ПБ.9.96.

<sup>11</sup> **Миңкые-қа** – 'как же?' ПБ.9.97.

<sup>12</sup> **Тымык** – 'убить'; *мын-г'ы-нмы-йвы-на-в* '1nsgA-CON-убить-INTENS-3nsgP-PL' (истребить бы нам их; интенсивность действия). ПБ.9.97.

- ПБ.9.98. Ынык лыгучеймык ыннэн  
куйылқылыг'этың таньһытан:  
йыкыйһын гэмэлынв'эһэллин<sup>1</sup>,  
тыттэль унмык кыг'иңҕайчийың, аму,  
в'утқэн ынно наваломын Мәннууйык,  
никмыҕин, тэҕын  
чав'чываэччатэн<sup>2</sup> Котав'.
- ПБ.9.99. «Г'ик! Игыньһинийги, алваң  
итылг'иги.
- ПБ.9.100. Гыччи кыг'иңҕаятың, йываломаннав'  
г'эҕэлг'у.
- ПБ.9.101. Гынкэҕийт ымың, гаймат,  
явэг'ытколаң тумгу гынин.
- ПБ.9.102. Ван мойкың альваң, игыньһинив'  
нып'итикининэв' г'эҕэлг'у, тит  
мыналкылнав'<sup>3</sup>, миңкы ыччу котвалаң,  
то ҕонпың ыйкэҕийт  
мыччаймайтылайкэ<sup>4</sup>, еҕҕэ ыччу  
ҕонпың явэг'ылайкэ», –  
һывой чечкэюңкы Мәнну,  
лыляпма йылқылыг'этың.
- ПБ.9.103. Г'энҕэви чечкэюңкы,  
мыев' гынунык йылқылыг'ын  
таньһытан һывачый<sup>5</sup>,  
пыкавэ лыляпык,  
мыев' лылат  
йыҕита ганн'ымаллэнат<sup>6</sup>, тэҕын  
нанҕыҕаююнат<sup>7</sup>.
- ПБ.9.104. Вагалэ, һывонэн йыҕитвак<sup>8</sup> лылат.
- От него совсем близко один  
спит иноплеменник:  
рот широко открыт,  
очень сильно храпит, наверно,  
давеча его услышали Мәнну [с  
Опалем], низкий, словно  
из чавчувенского отряда Котав.  
«То-то! Вот ты какой, неправильно  
поступающий.  
Ты храпишь, делаешь слышимыми  
врагов.  
Из-за тебя все, может,  
поумирают товарищи твои.  
А нам-то хорошо, такими  
пусть будут враги, чтобы  
мы узнавали, где они находятся,  
и всегда из-за таких  
будем спасаться, а они  
всегда будут умирать», – [так]  
стал думать Мәнну,  
глядя на спящего.  
Перестал думать,  
потому что в центре спящий  
иноплеменник очнулся,  
не смог глядеть,  
потому что глаза  
гноем закрыты, словно  
у внутриутробного оленёнка.  
Сел, начал протирать от гноя глаза.

<sup>1</sup> **В'эңэтык** – 'открыться'. **Йыв'эңэтык** – 'открыть'; *гэ-мэлы-н-в'эңэл-лин* 'PP-слишком-CAUS-открыться-3sgP' (*широко открыт он*). ПБ.9.98.

<sup>2</sup> **Чав'чыв'** – 'чавчувен'. **Иччет** – 'отряд'; *чав'чыва-эччат-эн* 'чавчувен-отряд-ADJ.sg' (*чавчувенского отряда, относящийся к чавчувенскому отряду*). ПБ.9.98.

<sup>3</sup> **Алкылык** – 'узнать'; *мын-алкыл-на-в'* '1nsgA.IMP-узнать-3nsgP-PL' (*пусть мы узнаем их*). ПБ.9.102.

<sup>4</sup> **Йымайтык** – 'спастись'; *мыч-ча-ймайты-ла-йкэ* '1nsgS-POT-спастись-PL-IPFV' (*будем спасаться; проблематичность действия*). ПБ.9.102.

<sup>5</sup> **Нывачык** – 'очнуться'; *һывачы-й* 'очнуться-3/2sgS.PFV' (*ты / он очнулся*). ПБ.9.103.

<sup>6</sup> **Йын'ыматык** – 'закрыть'; *га-һн'ымал-лэна-т* 'PP-закрыть-3nsgP-PL' (*закрыты они два*). ПБ.9.103.

<sup>7</sup> **Нанҕын** – 'живот'. **Җаюю** – 'оленёнок'; *нанҕы-ҕаюю-на-т* 'живот-оленёнок-ADJ.nsg-DU' (*относящиеся ко внутриутробному оленёнку*). ПБ.9.103.

<sup>8</sup> **Йыҕий** – 'гной'; *йыҕи-тва-к* 'гной-VBLZ.revers-CV.loc' (*счищать гной*). ПБ.9.104.



- ПБ.9.105. Киткит йыңитванин, цутти  
то һывой камлэлың лэйвыткук  
йылқылг'ык. Как только протёр от гноя, встал  
и начал вокруг ходить  
спящих.
- ПБ.9.106. Аму, еңин ив'нин малета – пыкав'нэн  
валомык Мэңунэк. Кажется, что-то сказал тихо – не смог  
расслышать Мэнну.
- ПБ.9.107. Выг'аёк гымлэ панэнаң  
тылэй таньһытан то яқам аччыг'атэ. Наконец снова к прежнему [месту]  
пошёл иноплеменник и сразу лёг.
- ПБ.9.108. Тийкытий һывой лыготг'ыловэтгэтың<sup>1</sup>  
тилик. Солнце начало к середине дня  
проходить.
- ПБ.9.109. «Кояқлаң юлэқ кэллаң гымнин  
тумгу?» – в'иньвэ эвың Мэңну  
овэкэң. «Что же так долго делают мои  
товарищи?» – сказал Мэнну  
про себя.

**ПБ.10.0.****10. Кыңэв'чит****10. Сражение**

- ПБ.10.1. «Тэзын кояллаң?..  
ПБ.10.2. Мэткэ кытэга нэкунилунын  
қычвов'?..» – һывой паломтэлык  
Мэңну, апақал'ыма то лыляпма  
йылқылг'этың. «Как будто идут?..  
Или ветром шевелят  
кедрачи?..» – стал слушать  
Мэнну, лёжа на животе и глядя  
на спящих.
- ПБ.10.3. Эмңун<sup>2</sup> һывачылг'аллай<sup>3</sup> йылқылг'у,  
эйвэқ яқам гымлэ каччыг'аллаң. Постоянно пробуждались спящие,  
однако сразу снова ложатся.
- ПБ.10.4. Титэ коңвачылаң,  
уйнэ ынқо элқуткэ, ятан лэв'ту  
нэкуллықутэньһынэв'<sup>4</sup> то гымлэ  
нэкуччилһынэв'. Когда пробуждаются, [с мест]  
не встают, только головы  
поднимают и снова  
опускают.
- ПБ.10.5. В'утқэкин йылқылг'ын то унмык  
г'иңқаятылг'ын еппы панэначг'энаң  
котваң: йыкыйһын  
гэмэлынв'эһэллин, гыткат амгалһыл  
гэллилинэт<sup>5</sup>, мынғыт  
гэмэлынг'эмйиев'линэт<sup>6</sup>. Давешний спящий и сильно  
храпящий ещё по-прежнему  
находится: рот  
широко открыт, ноги в разные  
стороны раздвинуты, руки  
широко раскинуты.

<sup>1</sup> **Г'ылв'ый** – 'день'. **Нывэтгыцэн** – 'прямой'; *лыго-тг'ыло-вэтгэ-этың* 'точно-день-прямой-ЛАТ' (точно к полудню). ПБ.9.108.

<sup>2</sup> **Эмңут** – 'неоднократно'. ПБ.10.3.

<sup>3</sup> **Нывачык** – 'пробудиться'; *һывачы-лг'ал-ла-й* 'пробудиться-НАВИТ-PL-3S.PFV' (проснулись они; как обычно). ПБ.10.3.

<sup>4</sup> **Қутык** – 'встать'; *нэ-ку-л-дықут-энь-һы-нэ-в* 'Low-PRS-CAUS-встать-VBLZ-PRS-3nsgP-PL' (они поднимают их). ПБ.10.4.

<sup>5</sup> **Йылик** – 'раздвинуть'; *гэ-дди-линэ-т* 'PP-раздвинуть-3nsgP-DU' (раздвинуты они два, пара). ПБ.10.5.

<sup>6</sup> **Г'эмйиетык** – 'расстилаться'. **Йыг'эмйиевык** – 'раскинуть'; *гэ-мэлы-н-г'эмйиев'-линэ-т* 'PP-слишком-CAUS-расстилаться-3nsgP-DU' (широко раскинуты они два, пара). ПБ.10.5.

ПБ.10.6.	Кытав'ут Мэннунэк ҥывонэн валомык мэлл <sup>б</sup> ымэлг'эв' пычгычгын то иналкыли: ыно ынин тумгу кояллаң	Вдруг Мэнну начал слышать чуть лучше шорох и догадался: это его товарищи идут.
ПБ.10.7.	«Эчги-в'ут-қун кытав'ут эмэлылқуткэ ныг'иннэв'...»	«Только бы [враги] вдруг внезапно не вскочили бы...»
ПБ.10.8.	«Ҕойың инг'э!» – валомнэн лыгичеймык в'аняв'.	«Сюда быстрее!» – услышал совсем близко слова.
ПБ.10.9.	«Эпычгычгычийкэ <sup>1</sup> қэллайкынэтык <sup>2</sup> !» – гымлэ ҥаен кумҥыкум.	«Не шумите!» – снова тот голос.
ПБ.10.10.	Кытав'ут лыг'унин: ынык маллявалыңқал <sup>3</sup> қапақалытваң иччет, гамалчоччымав'лэнав'.	Вдруг увидел: от него немного сзади, лёжа на животе, отряд полностью готов [к нападению].
ПБ.10.11.	То ынкатайнык аньҥыта апақале Ёлтыгыйҥын.	И с ним рядом лёг на живот Ёлтыгыйҥын.
ПБ.10.12.	«Койылқаллаң ныктыг'ав' <sup>4</sup> ?» – пыңлоу Ёлтыгыйҥын.	«Спят крепко?» – спросил Ёлтыгыйҥын.
ПБ.10.13.	«Ҕок, тэҕын қэтытымёв' <sup>5</sup> », – иви Мэнну.	«Да уж, словно мёрзлые туши», – сказал Мэнну.
ПБ.10.14.	«Пойго ыныччу гантываллэнав'», – гымлэ иви ынно.	«Копья вон они поставлены», – снова сказал он.
ПБ.10.15.	«Мэнну, – иви Ёлтыгыйҥын, гайқылыляпылг'ата <sup>6</sup> лылайтың кымэҥынаң, – гынан қэкмит мынгыткэн тумгу то малета қынмылагыткы ныктыг'ав' йылқылг'у.	«Мэнну, – сказал Ёлтыгыйҥын, глядя в глаза сыну, – ты возьми десять товарищей и тихо убейте крепко спящих.

<sup>1</sup> **Пычгычгын** – ‘шум’; *э-пычгычгы-чий-кэ* ‘CV.neg-шум-VBLZ.intens-CV.neg’ (букв.: *не шумя; интенсивность действия*). ПБ.10.9.

<sup>2</sup> **Итык** – ‘быть’; *ҕ-эл-ла-йкынэ-тык* ‘2S.IMP-AUX:быть-PL-IPFV-2nsgS’ (*будьте-ка; проблематичность действия*). ПБ.10.9.

<sup>3</sup> **Явал** – ‘сзади’; *мал-лявалды-ңқал* ‘немного-сзади-AD.сторона’ (*немного позади*). ПБ.10.10.

<sup>4</sup> **Ныктыгэн** – ‘крепкий’; *ны-кты-г'ав'* ‘QUAL-крепкий-ADV.qual’ (*крепко*). ПБ.10.12.

<sup>5</sup> **Ҕитык** – ‘замёрзнуть’. **Тымык** – ‘убить’. **Тымьён** – ‘туша’; *қэты-тымь-ё-в'* ‘замёрзнуть-убить-PSR.pl-ABS.pl’ (*мёрзлые туши*). ПБ.10.13.

<sup>6</sup> **Лыляпык** – ‘глядеть’; *гайқы-лыляпы-лг'ат-а* ‘CV.com-глядеть-НАВИТ-CV.com’ (*глядя; как обычно*). ПБ.10.15.

ПБ.10.16.	То экилу алкылык, гакомңылқэв'лата <sup>1</sup> – ымың мыччапэнн <sup>б</sup> ылаң.	А если узнают, крикнете – все бросимся.
ПБ.10.17.	Ѓуччев' ымың тумгу в'утку гымык япэлалаң.	Другие все товарищи здесь со мной останутся.
ПБ.10.18.	Эчги-в'ут пойго ғыннелпаллагыткы <sup>2</sup> яנותың, амъяңвоңа таньңычетык...	Только вот копия спрячьте сначала, перед началом сражения...
ПБ.10.19.	Гыччи, нэвытқэт, этг'у ғайпачетың ғыпиғылқив'...	Ты, жена, ещё подальше спрячься...
ПБ.10.20.	Ток, нэяң, ғымиңыпилляқтыю, нымэлг'эв'...	Ну, ладно, ребятушки, ничего...
ПБ.10.21.	Гаймат, ғыйым этг'у ғэналыг'олатык <sup>3</sup> ».	Может, никогда больше не увидите меня».
ПБ.10.22.	Гымлэ мэллюлэқ лыляпи лылайтың кымэңынаң.	Снова очень долго смотрел в глаза сыну.
ПБ.10.23.	«Ток, нэяң, ғыңво...»	«Ну, ладно, начинай...»
ПБ.10.24.	Ёлтығыйыңын ынки пэлатэ то ынин тумгу ньяқмыллыңычгаё <sup>4</sup> , ныңақмыллыңқав' – ёчгы҃отав' <sup>5</sup> .	Ёлтығыйыңын тут остался и его товарищи вдевятаром, девятый – озорной Котав.
ПБ.10.25.	Мэңунэк нывонэн йыкав'ьявык <sup>6</sup> йылқылг'у.	Мэнну начал обходить спящих.
ПБ.10.26.	҃ычвомкың тылэй гэйқыиччетэ, миңкатайнык ганпылинав' пойго то маңэнқал мыкъян таньңыэччат куйылқэтың.	К зарослям кедрача подошёл с отрядом, возле которых воткнуты копия и с какой стороны большая часть вражеского отряда спит.
ПБ.10.27.	Кытав'ут Мэңну то ынин ғайтакалңыт – Опаль, ҃эчг'а – ныволай пойгың чеймэвык.	Вдруг Мэнну и его два брата – Опаль, Кэчъя – начали к копиям приближаться.

<sup>1</sup> **Кумңыкум** – 'голос'; *га-комңы-лқэв'-ла-та* 'CV.com-крик-INCH|DUR-PL-CV.com' (крикните; начало длительного действия). ПБ.10.16.

<sup>2</sup> **Елпылңын** – 'рукав'. **Йынниллэтык** – 'спрятать'; *ғы-н-нелл-ал-ла-гы-ткы* '2A.IMP-спрятать-PL-2A-2nsgA+3P' (спрячьте его / их). ПБ.10.18.

<sup>3</sup> **҃ыйым** – 'ни за что'. **Лыг'ук** – 'увидеть'; *ғыйым ҃эна-лыг'о-ла-тык* 'не 2A.IMP-1sgP-увидеть-PL-2nsgA' (не увидите меня). ПБ.10.21.

<sup>4</sup> **Ньяқ** – 'четыре'. **Мыллыңэн** – 'пять'; *ныңақ-мыллыңы-чгайё* 'четыре-пять-ADV.collect' (вдевятаром). ПБ.10.24.

<sup>5</sup> **Ныочгыңэн** – 'озорной'; *ёчгы-҃отав'* 'озорной-Котав' (озорной Котав). ПБ.10.24.

<sup>6</sup> **Кав'ьяк** – 'кружить, ходить по кругу (в пути)'. **Йыкав'ьявык** – 'обойти кругом': *йы-кав'ья-в-ык* 'CAUS-ходить по кругу-VBLZ-CV.loc'. ПБ.10.25.

- ПБ.10.28. Ъуччев' яџам-г'ат малчоччымав'лай, Тит, этун иналкыллыг'у, Ыылџылг'у амылџайнавын<sup>1</sup>. Другие тут же хорошо приготовились, чтобы, если [что], догадавшихся спящих перестрелять.
- ПБ.10.29. «Э-э!» – џымэк<sup>2</sup> малкумџати таньџытан, титэ џывачый то џывонэн лэв'ыт йылыџутэтык. «Э-э!» – чуть вскрикнул иноплеменник, когда пробудился и начал голову поднимать.
- ПБ.10.30. Эейвџ џыачгайляна нэныв'йитвэтын<sup>3</sup>, – џутинынэк пилгыйтэ экминнин, џыеџэв'кинэтэ – йыкыйџыета<sup>4</sup>, џыёџав'кэната – линлиџкы тынпонтэ пойга, то ватџылг'энак мынгыета экминнин, гымлэ яччыг'ав'нэн. Однако четверо заставили его замолчать, – один из них за горло его схватил, второй – за рот, третий – в сердце воткнул копьё, а последний за руки взял, снова положил.
- ПБ.10.31. В'уткэкин г'иџаятылг'ын г'опта ынъџыг'ан нанмын. Давешнего храпящего тоже так убили.
- ПБ.10.32. Пойго ымын нэмэлыннилпэннэв'<sup>5</sup> џычволв'ынык. Копья хорошо спрятали в зарослях кедрача.
- ПБ.10.33. Яџам-г'ат џычволв'ынкэн то тынупкин илгылџыпиль намалынкамлилавын, тџын лыџлэнкы ялгытџояв'<sup>6</sup> нэкэкминьџынэв' яваёно ялгытык. Сразу же заросшую кедрачами и сопочную полянку плотно окружили, словно [когда] зимой оленей берут для использования при кочёвке<sup>7</sup>.
- ПБ.10.34. Пыёџав'кэн йылџылг'ын џычвотайнык ятан намалынг'иџаявын<sup>8</sup>, малтынпок то мэлпилгычвик'<sup>9</sup>. Третий спящий рядом с кедрачами лишь сильно всхрапнул, [когда] резко проткнули и резко перерезали горло.

<sup>1</sup> **Аэйнэвык** – 'стрелять'; *амы-лџайнав-ын* 'только-стрелять-CV.dat' (*перестреляв*). ПБ.10.28.

<sup>2</sup> **Аымэк** – 'почти'. ПБ.10.29.

<sup>3</sup> **В'ыйив'ый** – 'дыхание'. **Тывык** – 'сказать'. **В'ыйитвык** – 'замолчать'; *нэ-ны-в'йитв-эт-ын* 'LowA-CAUS-замолчать-VBLZ-3sgP' (*они заставили его замолчать*). ПБ.10.30.

<sup>4</sup> **Йыкыйџын** – 'рот'; *йыкыйџыета* 'рот-CONT' (*за рот*). ПБ.10.30.

<sup>5</sup> **Йилпыйил** – 'рукав'. **Йыннилпэтык** – 'спрятать'; *нэ-мэлы-н-нилп-эн-нэ-в'* 'LowA-слишком-спрятать-3nsgP-PL' (*они хорошо спрятали их*). ПБ.10.32.

<sup>6</sup> **Ялгытык** – 'кочевать'. **Аояна** – 'олень'; *ялгыт-џоя-в'* 'кочевать-олень-ABS.pl' (*олени, используемые при кочёвках*). ПБ.10.33.

<sup>7</sup> Для перекочёвок используют старых ездовых оленей. На молодых ездовых оленях участвуют в гонках (примеч. Г. В. Тнагиргина).

<sup>8</sup> **Г'иџытг'ым** – 'нос'. **Г'иџаятык** – 'храпеть'; *на-малы-н-г'иџаяв-ын* 'LowA-слишком-CAUS-храпеть-3sgP' (букв.: *они заставили его сильно захрапеть*). ПБ.10.34.

<sup>9</sup> **Пилгын** – 'горло'. **Чывик** – 'резать'; *мэл-пилгы-чви-к* 'слишком-горло-резать-CV.loc' (*резко перерезать горло*). ПБ.10.34.

ПБ.10.35.	Ымың иччет, тэҕын ючгав'г'ытг'ын, лылав' тэҕын лыляпычг'у <sup>1</sup> , лып'улҕылу ныг'аллай понтано <sup>2</sup> .	Весь отряд, словно бешеный пёс, глаза, словно звёзды, лица стали [красными, как] печень.
ПБ.10.36.	Г'оптылыг'ын иччет ков'алэлһатың, миңкые һыячгайляңа эмынненнотэ наконмыңнав' йылҕылыг'у.	Оставшийся отряд наблюдает, как [те] вчетвером по одному убивают спящих.
ПБ.10.37.	«О-о-ок!» – кытав'ут кумңылҕиви һывачылг'ын, еҕҕэ һанко напэнн'ын, нэкупилгычвиңын <sup>3</sup> .	«О-о-ок!» – вдруг крикнул очнувшийся, сразу тогда набросились, горло перерезают.
ПБ.10.38.	«О-о-ок!» – гымлэ кумңылҕиви.	«О-о-ок!» – снова крикнул.
ПБ.10.39.	Кытав'ут ҕуччев' йылҕылыг'у коңволаң һывачык.	Вдруг другие спящие начинают пробуждаться.
ПБ.10.40.	ҕуччев' яҕам малылҕоллай <sup>4</sup> .	Другие сразу резко встали.
ПБ.10.41.	«В'-в'-в'-в'!» – ҕычволв'ын пычгычгылыҕиви.	«У-у-у-у!» – заросль кедрача зашумела.
ПБ.10.42.	Укэнчи Ёлтыгыйһыңэвтыҕэтэ кунилуйвыңнин ҕычволв'ынык, тэҕын мэйһыиччетнеҕу <sup>5</sup> гакыччальпылэн то куҕвылтэтың <sup>6</sup> ҕычволв'ынык.	Дождевик Ёлтыгыйһынова жена трясёт в зарослях кедрача, словно большой отрядище прибежал и теснится в зарослях кедрача.
ПБ.10.43.	Ёлтыгыйһың пэнне ҕотылг'ың танһың.	Ёлтыгыйһың бросился на вставшего иноплеменника.
ПБ.10.44.	Пык! – кыччелык ҕутылг'э мэллиннин <sup>7</sup> , яҕам маҕым явалэтың тыҕайтатэ, мыев' йиннин лыгопылв'ынтыгыйһык <sup>8</sup> .	Пык! – в лоб вставшего точно попал, сразу стрела назад отскочила, потому что попала точно в железо.
ПБ.10.45.	Танһыңтан г'аҕалиһави, гынтэви ҕычволв'ынэтың.	Иноплеменник испугался, убежал в заросли кедрача.
ПБ.10.46.	Һанко тынпота нэнтын.	Там заколот был.
ПБ.10.47.	Һынвыҕ танһо нанмытконав'.	Многих иноплеменников поубивали.

<sup>1</sup> **Лыляпык** – 'глядеть'. **Лыляпычг'ын** – 'звезда'; *лыляпы-чг'-у* 'глядеть-ATR-ABS.pl' (звёзды; букв.: глядящие). ПБ.10.35.

<sup>2</sup> **Понта** – 'печень'; *понта-но* 'печень-EQU' (как печень; букв.: в качестве печени). ПБ.10.35.

<sup>3</sup> **Пилгын** – 'горло'. **Чывик** – 'резать'; *нэ-ку-пилгы-чви-һ-ын* 'LowA-PRS-горло-резать-PRS-3sgP' (они перерезают ему горло). ПБ.10.37.

<sup>4</sup> **ҕутык** – 'встать'; *малы-лҕол-ла-й* 'слишком-встать-PL-3S.PFV' (резко встали они). ПБ.10.40.

<sup>5</sup> **Нымэйһыңһын** – 'большой'. **Иччет** – 'отряд'; *мэйһы-иччет-неҕу* 'большой-отряд-AUG' (огромный отрядище). ПБ.10.42.

<sup>6</sup> **ҕывылтэтык** – 'тесниться'; *ку-ҕывылтэ-ты* 'PRS-тесниться-PRS' (он теснится). ПБ.10.42.

<sup>7</sup> **Йитык** – 'попасть в цель'; *мэл-лин-нин* 'слишком-попасть в цель-3sgA+3P' (точно попал он в него / в них). ПБ.10.44.

<sup>8</sup> **Пылв'ынтың** – 'железо'; *лыго-пылв'ынты-гыһы-ык* 'точно-железо-ABSTR-LOC' (точно в железе). ПБ.10.44.

ПБ.10.48.	Мэңну Ёлтыгыйнына мальмыаңқал куйинн <sup>1</sup> ыңылг'атың.	Мэңну от Ёлтыгыйнына немного правее борется.
ПБ.10.49.	Мэңну ыччи таньытан айыткэ гэнг'эллинэт, увикит пилгыйитэ нэкуекминьыңнэт.	Мэңну и иноплеменник без луков [уже] стали, друг друга за горло стараются схватить.
ПБ.10.50.	Җые, Мэңну нэнпиңын!	Эх, Мэңну свалили!
ПБ.10.51.	Кытав'ут таньытан ңыетэ <sup>1</sup> пытқэти то инг'э аччыг'атэ ночальқэтың.	Вдруг иноплеменник на колени грохнулся и скоро лёг на землю.
ПБ.10.52.	Мэңнунэк гытқалңын экминнин чининкин.	Мэңну ногу схватил свою.
ПБ.10.53.	Гытқаңжо муллымул купылыг'ылыг'этың.	Из ноги кровь течёт.
ПБ.10.54.	Игумави ңанко аңьыта таньык.	Притих там рядом с иноплеменником.
ПБ.10.55.	«Ко-о! Ко-о!» – мэки-аму куңэңылыгычийың <sup>2</sup> , тэңын милют атқатылг'ын <sup>3</sup> .	«Ко-о! Ко-о!» – кто-то вопит, словно заяц раненый.
ПБ.10.56.	Кытав'ут Ёлтыгыйнынак йылықутэннин гычголайтың ыйыт то г'иньжати вэг'ылг'ытаньэтың аңьыта.	Вдруг Ёлтыгыйнын поднял вверх лук и упал с умершим иноплеменником рядом.
ПБ.10.57.	Җычвотайнык таньытан туйыкъевылг'ын, уйңэ уммитг'акылг'ын, гилив <sup>4</sup> кулңыңнин Җотавынак пойга.	Рядом с кедром на иноплеменника, только что проснувшегося, безоружного, нападает Котав с копьём.
ПБ.10.58.	Томгычгын таньытан, тэңын ёчгав'ьяёл <sup>5</sup> гэччылин.	Бедняга иноплеменник, словно бешеная лиса стал.
ПБ.10.59.	Чывык! – малтынпонэн Җотавынак.	Чывык! – резко ткнул [копьём] Котав.
ПБ.10.60.	Малытгайтатэ таньытан, йымайтэтың.	Резко отскочил иноплеменник, спасаясь.
ПБ.10.61.	«Кэнанмың!	«Убивает меня!
ПБ.10.62.	Җэнав'энняллатык!» – кытав'ут кумңылқиви Җотав'.	Помогите мне!» – вдруг вскрикнул Котав.

<sup>1</sup> **Ныялңын** – 'колено'; *ңые-тэ* 'колено-INSTR' (коленом / коленями). ПБ.10.51.

<sup>2</sup> **Җэңылыгэтык** – 'стонать'; *ку-Җэңылыгы-чий-ың* 'PRS-стонать-INTENS-PRS' (сильно стонешь, / стонет; интенсивность действия). ПБ.10.55.

<sup>3</sup> **Атқатык** – 'ранить'. **Атқатылг'ын** – 'раненый': *атқаты-лг'-ын* 'ранить-ATR-ABS.sg'. ПБ.10.55.

<sup>4</sup> **Гилив** – 'жадно'. **Лыңкы** – 'считать кого-л. чем-л.'. **Гилив' лыңкы** – 'нападать'; *гилив'* *ку-лңы-ң-нин* 'жадно PRS-AUX:считать-PRS-3sgA+3P' (преследует он его / их). ПБ.10.57.

<sup>5</sup> **Ныючгыңин** – 'озорной, шаловливый'. **Ючгэвык** – 'беситься'. **Яёл** – 'лиса'; *ёчг-ав'-яёл* 'озорной-VBLZ-лиса.ABS.sg' (бешеная лиса). ПБ.10.58.

ПБ.10.63.	Ков'наңнэн <sup>1</sup> таньжа пойгын, мэнинэтэ гилив' Ытавынак кулһыңнин.	Отбирает иноплеменник копье, с которым нападет Котав.
	***	***
ПБ.10.64.	«Опаль!	«Опаль!
ПБ.10.65.	Гыммо!	Я [это]!
ПБ.10.66.	Кытыл!»	Не надо!»
ПБ.10.67.	«Э!	«Ой!
ПБ.10.68.	Ыңын, гыччи!	Оказывается, ты!
ПБ.10.69.	Тыкывың, танһытан!» – иви Опаль.	Я думал, иноплеменник!» – сказал Опаль.
ПБ.10.70.	Янот Опал'ынак Ычгылқот кулқэйнэв'һынин <sup>2</sup> .	Прежде Опаль в Кэчгылхота стрелял.
ПБ.10.71.	«Ток, мынв'иннетылқив'!»	«Ну-ка, поможем!»
ПБ.10.72.	Ычг'анак котынпойвыңнэн елқунһылыг'ын танһытан, кыг'ақакумһычыйың <sup>3</sup> .	Кэчға с силой прокалывает желающего встать иноплеменника, страшно кричит [тот].
ПБ.10.73.	Выг'аёк нанқык малтынпонэн, йив'ийив' <sup>4</sup> һыволай чепһытолг'атык.	Потом в живот резко заколол, кишки начали вылезать.
ПБ.10.74.	Тыттэль унмык г'ақаткэлқэвэ <sup>5</sup> .	Очень сильно завоняло.
ПБ.10.75.	Ычг'агытқаңқо муллымул <sup>6</sup> кочепһытолг'атың: гыткак гэйиллин танһа, титэ һаен гаһволэн бутык, то қэтэв', уйңэ нымэлг'эв' лылат экъев'кэ, то г'ақалэһав'ма янг'ав' эйткэ <sup>7</sup> йиннин.	Из ноги Кэчға кровь вытекает: в ногу попал иноплеменник, когда тот начал вставать, и хорошо, что не совсем [его] глаза проснулись, и, испугавшись, точно не попал.
ПБ.10.76.	Киткит нанқык тынпонэн танһытан, яқам в'ытқэви <sup>8</sup> то виг'и, вав'нэлочейма.	Как только в живот проткнул врага, сразу застонал [тот] и умер, корчась.

<sup>1</sup> **В'ынак** – 'отнять'; *ко-в'на-н-нэн* 'PRS-отнять-PRS-3sgA+3P' (*отнял он его / их*). ПБ.10.63.

<sup>2</sup> **Ыйнэвык** – 'стрелять'; *ку-лқэйнэв'-һы-нин* 'PRS-стрелять-PRS-3sgA+3P' (*стреляет он в него / в них*). ПБ.10.70.

<sup>3</sup> **Ныг'эқэжин** – 'плохой'. **Кумһыкум** – 'голос'; *кы-г'ақа-кумһы-чий-ың* 'PRS-плохой-голос-VBLZ.intens-PRS' (*дико орёшь / орёт*; интенсивность действия). ПБ.10.72.

<sup>4</sup> **Йив'ийин** – 'кишка'; *йив'ийи-в* 'кишка-ABS.pl' (*кишки*). ПБ.10.73.

<sup>5</sup> **Ныг'эқэжин** – 'плохой'. **Тыкэк** – 'пахнуть'. **Г'ақаткэк** – 'вонять'; *г'ақа-ткэ-лқэв-э* 'плохой-пахнуть-INCH|DUR-3sgS.PFV' (*завонял он*; начало длительного действия). ПБ.10.74.

<sup>6</sup> **Муллымул** – 'кровь': *мулды-мул* 'кровь-ABS.sg.red'. ПБ.10.75.

<sup>7</sup> **Йитык** – 'попасть в цель'; *э-йит-кэ* 'CV.пег-попасть в цель-CV.пег' (*не понав в цель*). ПБ.10.75.

<sup>8</sup> **В'ытқэвык** – 'надоедать, нить'; *в'ытқэв-и* 'нить-3sgS.PFV' (букв.: *он надоедал, ныл*). ПБ.10.76.

ПБ.10.77.	Ңанҗо ынав'ут Җэчг'а пэнне в'әннатынвың В'ачаҗалг'ынаң, мэңин пойгычета китың.	Затем теперь Кэчъя бросился помочь Вачакалгыну, который копьём сражается.
ПБ.10.78.	Таньнэн г'опта котваң мынгык пойгын.	У врага тоже есть в руках копьё.
ПБ.10.79.	Аму, уйңэ ынан эччилкэ тумык омакаң.	Видимо, он не положил [копьё] с товарищами вместе.
ПБ.10.80.	Увикит актыка г'ынтынпонат нымэлг'эв'.	Друг друга не могут проткнуть точно.
ПБ.10.81.	Ятан накоҗочгыйвыткочнав' <sup>1</sup> кинуңватг'улу увикинэв'.	Только вырывают куски мяса друг у друга.
ПБ.10.82.	Кытав'ут малытгайтатэ таньнытан җычволв'ынэтың, то яҗам җэйпэчети җанко пойгыңынн'ылг'ын.	Вдруг резко отскочил иноплеменник к зарослям кедрача, и сразу скрылся там держащий копьё.
ПБ.10.83.	В'ачаҗалг'ынак мэлылҗэйинэв'нин пойга – уйңэ эйиткэ.	Вачакалгын резко метнул копьё – не попал.
ПБ.10.84.	Таньнытан гынтэви, мыев' лыг'унин Җэчг'а тылэлг'ын.	Иноплеменник убежал, потому что увидел Кэчъя идущего.
ПБ.10.85.	«Мыныйкылэлг'этын <sup>2</sup> !» – кумңылҗиви Җэчг'а.	«Догоним его!» – крикнул Кэчъя.
ПБ.10.86.	«Еккин!	«К чему!
ПБ.10.87.	Эв'ын-чам җычволв'ынык җыйым-эв'ын мынг'алапын.	Всё равно в зарослях кедрача уж точно не догоним.
ПБ.10.88.	Ампойга җэй ныгынтэвын, ныпңылатылҗэвын <sup>3</sup> яялг'ың», – гайҗачачга иви В'ачаҗалг'ын.	С одним копьём хоть пусть бежит, пусть расскажет домашним», – со смехом сказал Вачакалгын.
ПБ.10.89.	Укэнчи еппы купычгычгычийың.	Дождевик всё ещё сильно шумит.
ПБ.10.90.	Кытав'ут в'ыйитви укэнчи.	Вдруг затих дождевик.
ПБ.10.91.	«Җэчг'а! Җайтакалңын! Тыкэнг'элэтың <sup>4</sup> : еҗи в'ыйитви укэнчи?» – кумңати Мэңну, атҗатылг'ын гыткак онмэпың <sup>5</sup> .	«Кэчъя! Брат! Тревожусь: почему затих дождевик?» – воскликнул Мэңну, раненный в ногу глубоко.
ПБ.10.92.	«Инг'э җыёг'ы, этун алваң!»	«Быстро проведай, а если [что] не так!»

<sup>1</sup> **Җочгык** – 'разорвать в клочья'; *на-ко-җочгы-тко-у-на-в* 'LowA-PRS-рвать в клочья-ITER-PRS-3nsgP-PL' (разрывают их в клочья). ПБ.10.81.

<sup>2</sup> **Кылэк** – 'следовать'. **Кылэлг'этык** – 'преследовать'; *мыны-йкылэ-лг'эт-ын* '1nsgS.IMP-следовать-NAVIT-3sgP' (давай догоним его, следуем за ним; как обычно). ПБ.10.85.

<sup>3</sup> **Пыңыл** – 'весть'; *ны-пңыл-аты-лҗэв-ын* '3sgA.IMP-весть-VBLZ-INCH|DUR-3sgP' (пусть известит, расскажет новость; начало длительного действия). ПБ.10.88.

<sup>4</sup> **Эңг'элэтык** – 'волноваться'; *ты-к-эңг'элэ-ың* '1sgS-PRS-волноваться-PRS' (волнуюсь). ПБ.10.91.

<sup>5</sup> **Онмэн** – 'глубина'. **Онмэпың** – 'глубоко, вглубь': *онм-этың* 'глубина-ADV.lat'. ПБ.10.91.



ПБ.10.93.	Яқам Қэчг'а то Опаль кыччальпыгыг'э, миңкы ыллаг'а йыпычгычиев'нин укэнчи.	Сразу Кэчъа и Опаль побежали, где мать шумела дождевиком.
ПБ.10.94.	«Ыңи! Кудеңуңунин тынполг'ынак!»	«О-ёй! Что хочет сделать проклятый!»
ПБ.10.95.	«Инг'э мынтынпочгатын <sup>1</sup> тынполг'ын!»	«Быстро проткнём проклятого!»
ПБ.10.96.	«Ковэг'ычгатың <sup>2</sup> , тынполг'эгэ!» – намалкумңатын таньңытан, титэ тынпомэч нэччын.	«Подыхаешь, проклятый ты!» – заорали иноплеменнику, когда на расстоянии броска [копья] были.
ПБ.10.97.	Таньңа чачамэ мачвэйпың гатынполэн то ночальқэтың ганпылэн <sup>3</sup> пойгын – кунулвыңунин, куг'этың, титэ евиг'ың чачамэ.	Врагом старушка сквозь грудь проткнута и к земле прижата копьём – держит [враг копья], ждёт, когда умрёт старушка.
ПБ.10.98.	Яқам намалтынпон то гычголайтың нэмэлниңлын <sup>4</sup> , г'эныко пытқэти майңықычвок.	Сразу резко проткнули его и к верху резко подбросили, вон туда грохнулся в большой кедрач.
ПБ.10.99.	«Тыкувиг'ың...» – кытав'ут кумңати чачамэ, титэ лыг'унин кымиңыт, ынкатайнык вэллалг'ыт.	«Умираю...» – вдруг воскликнула старушка, когда увидела сыновей, с ней рядом стоявших.
ПБ.10.100.	«Нытгымг'ав' гаяёнаньңыңволата <sup>5</sup> ... гаймайтыңволата <sup>6</sup> ...»	«Дружно старайтесь жить... постарайтесь спастись...»
ПБ.10.101.	Кытыл увикив' анынмы...» – пыкавэ ивык чачамэ, эйвэқ виг'и.	Никогда себя не давайте уби...» – не смогла выговорить старушка, уже умерла.
ПБ.10.102.	Ыңқо гымлэ кыңав'четылг'этың <sup>7</sup> пэнн'ыгыг'э.	Оттуда снова к сражающимся бросились [два её сына].

<sup>1</sup> **Тынпок** – ‘заколоть’; *мын-тынпо-чгат-ын* ‘1nsgA.IMP-заколоть-PEJOR-3sgP’ (давай заколем его). ПБ.10.95.

<sup>2</sup> **Виг'ык** – ‘умереть’; *ко-вэг'ы-чгат-ың* ‘PRS-умереть-PEJOR-PRS’ (подыхаешь / подыхает). ПБ.10.96.

<sup>3</sup> **Йыпык** – ‘вставить’; *га-ңпы-лэн* ‘PP-вставить-3sgP’ (поставлен он). ПБ.10.97.

<sup>4</sup> **Йиңдык** – ‘бросить’; *нэ-мэл-ниңд-ын* ‘LowA-слишком-бросить-3sgP’ (они резко бросили его). ПБ.10.98.

<sup>5</sup> **Юнэтык** – ‘жить’; *га-я-ёнань-ңы-ңво-ла-та* ‘CV.com-DES-жить-DES-INCH-PL-CV.com’ (постарайтесь выжить; начало действия). ПБ.10.100.

<sup>6</sup> **Маймай** – ‘склад запасов или вещей в тундре’. **Майык** – ‘укладывать что-л. про запас’. **Йымайтык** – ‘спастись’; *га-я-ймайты-ңво-ла-та* ‘CV.com-DES-спастись-INCH-PL-CV.com’ (постарайтесь спастись; начало действия). ПБ.10.100.

<sup>7</sup> **Кыңэвык** – ‘сражаться’. **Кыңэв'читык** – ‘биться с врагом’. **Кыңэв'читылг'ын** – ‘сражающийся’; *кыңав'-четы-лг'-этың* ‘сражаться-INTENS-ATR-LAT’ (по направлению к сражающимся). ПБ.10.102.

ПБ.11.0.	11. Тымылг'ыт	11. Убитые [двое]
ПБ.11.1.	«Мытэналвалло-о-о <sup>1</sup> !» – кытав'ут гыноныңҕо кумҕылҕиви Җэчгылҕот.	«Мы победили-и-и!» – вдруг из середины воскликнул Кэчгылхот.
ПБ.11.2.	Паёчатылг'о еппы кыюлг'аллыг'у <sup>2</sup> таньҕо ҕыволай гынтэвык ҕычвогэҕэтыҕ.	Оставшиеся ещё в живых иноплеменники начали убегать под кедрачи.
ПБ.11.3.	«Ток, ымыҕ ҕыяллатык ҕойыҕ!» – гынунык илгылҕык кумҕычыйи Җэчгылҕот.	«Ну, все идите сюда!» – в середине поляны закричал Кэчгылхот.
ПБ.11.4.	Пойгын кунн'ыҕнин.	Копьё держит.
ПБ.11.5.	«Ымоҕ?..	«Все-е?..
ПБ.11.6.	Г'амынно Ёлтыгыйҕын?..	А где Ёлтыгыйнын?..
ПБ.11.7.	Г'амынно Мэҕну?..	А где Мэҕну?..
ПБ.11.8.	Җотав'?..	Котав'?..
ПБ.11.9.	Чачамэ?..»	Старушка?..»
ПБ.11.10.	«Инг'э мынэнаейнав' <sup>3</sup> !»	«Скорей найдём их!»
ПБ.11.11.	«Уныку <sup>4</sup> ыммэ нанмын тынполг'ытаньҕа», – иви Җэчг'а, эмҕолык, ҕымэк котэҕатыҕ.	«Вот тут маму убили проклятые враги», – сказал Кэчъя, страдая, почти плачет.
ПБ.11.12.	«Эв'ын мынэнаейнав' ҕуччев' тумгу», – иви Җэчгылҕот.	«Теперь найдём других товарищей», – сказал Кэчгылхот.
ПБ.11.13.	«В'ото Ёлтыгыйҕын!»	«Вот Ёлтыгыйнын!»
ПБ.11.14.	«Ына миҕкые!	«Как же это!
ПБ.11.15.	Нанмын!»	Убили!»
ПБ.11.16.	Ёлтыгыйҕын нанкымг'ыливын <sup>5</sup> : лылат уйҕэ эвыччеткэ, лылапъёлгыҕо кочепҕытолг'атыҕ ав'и <sup>6</sup> то муллымул, ымыҕ лэв'ыт ган'ымлечг'ав'лэн <sup>7</sup> , тэҕын ҕаююн.	Ёлтыгыйнына переревернули: глаз не было видно, из глазниц вытекает мозг и кровь, вся голова раздроблена, словно у оленёнка.
ПБ.11.17.	«Лылак гэйиллин, эмг'у-ҕун ганмылэн...»	«В глаз попали, поэтому и убит...»

<sup>1</sup> **Лывык** – 'победить'; *мыт-эна-лв-ал-ла* '1nsgS-AP-победить-VBLZ-PL' (*мы победили*). ПБ.11.1.

<sup>2</sup> **Кыюлг'этык** – 'быть живым'; *кыюлг'ал-лыг'-у* 'быть живым-ATR-ABS.pl' (*оставшиеся в жи-  
вых*). ПБ.11.2.

<sup>3</sup> **Энаейык** – 'искать'; *мын-энаей-на-в* '1nsgA.IMP-искать-3nsgP-PL' (*давай найдём их*). ПБ.11.10.

<sup>4</sup> **Уныку** – 'вон там'. ПБ.11.11.

<sup>5</sup> **Кымг'ылик** – 'повернуться'; *на-н-кымг'ыли-в-ын* 'LowA-CAUS-повернуться-VBLZ-3sgP' (*они  
повернули его*). ПБ.11.16.

<sup>6</sup> **Ав'и** – 'головной мозг'. ПБ.11.16

<sup>7</sup> **Мылэк** – 'сломать'. **Мылечг'атык** – 'крошиться'; *га-н'ы-мле-чг'ав'-лэн* 'PP-CAUS-сломать-  
NAVI-3sgP' (*раздроблен он, разбит на мелкие куски*). ПБ.11.16.

ПБ.11.18.	Ынно тыттэль гилгэллин, мыев', аму, муллымул ымың гачепһытолен.	Он очень побелел, потому что, наверно, кровь вся вытекла.
ПБ.11.19.	Ав'ьятг'улу лылаңжо гачепһытоленав' <sup>1</sup> , эмг'у-қун гэмгэынкы койылтэлытвалаң, тэңын гигычгиу.	Куски мозга из глаз вытекли, да ещё повсюду лежат, словно рыбная мука.
ПБ.11.20.	Еқжэ пылв'ынтылголго <sup>2</sup> уйнэ ақайынчимав'ка <sup>3</sup> гэнтылинэв' мақмита.	Хотя железные доспехи не были даже чуть-чуть повреждены стрелами.
ПБ.11.21.	Малмыяңқал Мэңну койылтэлытваң, унмык гатқаллен.	Немного правее Мэңну лежит, сильно раненный.
ПБ.11.22.	Гыткакэноңэ <sup>4</sup> лыгопаяқак <sup>5</sup> гатынполэн.	В мясо ноги в мышцу точно проколот.
ПБ.11.23.	Қычвогэңкы койылтэлытваң Қотав', тыттэль гигумав'лин.	Под кедрачами лежит Котав, совсем притихший.
ПБ.11.24.	Гытолһэпың <sup>6</sup> муллымул кочепһытоң.	Сбоку кровь вытекает.
ПБ.11.25.	Лыг'улқыл ночальқэтың ганпылин.	Лицо к земле повернуто.
ПБ.11.26.	Ынкатайныкинав' <sup>7</sup> выг'аю ымың ган'ымлечг'ав'ленав', тэңын нэлвылг'э.	С ним рядом травы все искрошены, словно табуном.
ПБ.11.27.	«Ганмылэн?..»	«Убит?..»
ПБ.11.28.	Томгычгын, тойг'оячекэчгын <sup>8</sup> !»	Бедняга, молодой парнишка!»
ПБ.11.29.	«Пыче, явы!»	«Погоди, постой!»
ПБ.11.30.	Тэңын в'ысеңтой!»	Как будто выдохнул!»
ПБ.11.31.	Наңвон йывэв'нилучкуйвык <sup>9</sup> .	Начали его трясти.
ПБ.11.32.	«Э-о-о!» – малькит эңилгэти Қотав'.	«Э-о-о!» – едва простонал Котав.
ПБ.11.33.	«Еппы ван куюнэтың!» – гэйқыйиг'этэ, иви В'ачақалг'ын.	«Пока ещё живёт!» – радуясь, сказал Вачақалгын.
ПБ.11.34.	Қотав' мэлвэв'нилуй.	Котав чуть шевельнулся.

<sup>1</sup> **Чепһытоқ** – 'показаться'; *га-чепһыто-лена-в* 'PP-показаться-3nsgS-PL' (букв.: *показались они*). ПБ.11.19.

<sup>2</sup> **Пылв'ынтын** – 'железо'. **Лыгулгын** – 'наряд'; *пылв'ынты-лголг-о* 'железо-наряд-ABS.pl' (*железные одежды*). ПБ.11.20.

<sup>3</sup> **Чимичим** – 'шуга'. **Чиматык** – 'сломаться'; *а-қайы-н-чимав'-ка* 'CV.neg-DIM-CAUS-сломаться-CV.neg' (*даже чуть-чуть не повредив, не сломав*). ПБ.11.20.

<sup>4</sup> **Гытқалһын** – 'нога'. **Кинуңи** – 'мясо'; *гытка-кэноңэ* 'нога-мясо' (*мясо ноги*). ПБ.11.22.

<sup>5</sup> **Паяқалһын** – 'икра ноги, мышца'; *лыго-паяқа-к* 'точно-икра ноги-LOC' (*точно в икру ноги*). ПБ.11.22.

<sup>6</sup> **Гытолһын** – 'бок'; *гытолһ-эпың* 'бок-PROL' (*вдоль бока*). ПБ.11.24.

<sup>7</sup> **Ынно** – 'он'; *ын-ка-тайны-кина-в* 'он-OBL-APUD-REL.nsg-PL' (*находящиеся рядом с ним*). ПБ.11.26.

<sup>8</sup> **Нытуйһын** – 'молодой'. **Г'оячек** – 'парень'; *той-г'оячекэ-чг-ын* 'молодой-парень-PEJOR-ABS.sg' (*молодой парень-бедняга*). ПБ.11.28.

<sup>9</sup> **Вэв'нилуқ** – 'шевеливаться'; *йы-вэв'нилу-чку-йв-ык* 'CAUS-шевеливаться-ITER-INTENS-SV.loc' (*сильно трясти*; многократность + интенсивность действия). ПБ.11.31.

- ПБ.11.35. «Ѓыгит, лылат йыв'эуэннин<sup>1</sup>», – иви «Смотри, глаза открыл», – сказал  
Ѓэчгылқот. Кэчгылхот.
- ПБ.11.36. Ѓотав' лыляпи, тэқын витку Котав посмотрел, словно только  
кукьевың, г'атав' лылат аммийину<sup>2</sup> просыпается, но в глазах слёзы  
гэнг'эллинэт, тэқын кыплог'ытг'энат, стали, словно у пришибленной собаки,  
титэ кыплог'ытг'ын<sup>3</sup> коңвоң когда пришибленная собака начинает  
эюк. оживать.
- ПБ.11.37. «Амто, етти! «Ну как, пришёл!
- ПБ.11.38. Ѓяваңко?» – пыңлой гайқачачга Издаека?» – спросил с улыбкой  
мэки-аму гынонэччатыңко. кто-то из середины отряда.
- ПБ.11.39. Ѓотав' уйңэ эвэв'нилуке итти. Котав не шевелился.
- ПБ.11.40. «Кояқлаңтык?» – кытав'ут пыңлой «Что делаете?» – вдруг спросил  
Ѓотав', то яқам гымлэ илгылқиви то Котав, и сразу опять побелел и  
ав'еуңтомчыка<sup>4</sup>. бездыханным стал.
- ПБ.11.41. Инг'э яқам гымлэ ңыволай лыляпык. Сразу опять стали смотреть.
- ПБ.11.42. Ѓнно гатынполэн мачвэкэноңвак<sup>5</sup>, Он был проколот в грудь,  
қэтэв'<sup>6</sup> уйңэ еққым онмэтың. хорошо, что не слишком глубоко.
- ПБ.11.43. Г'атав' ымың мачвэкэноңэ Но всё мясо груди  
гавэтголэн<sup>7</sup> эмңут<sup>8</sup>. пробито несколько раз.
- ПБ.11.44. То еван гыткак гатқаллэн. Да ещё в ногу ранен.
- ПБ.11.45. «Ѓэчгылқот, гыныкгытқаңко тэқын «Кэчгылхот, из твоей ноги как будто  
муллымул?» – кытав'ут кровь?» – вдруг,  
гайқыг'ақалиңава иви В'ачақалг'ын. испугавшись, сказал Вакакальын.
- ПБ.11.46. Гычголгытқаңко<sup>9</sup> Ѓэчгылқотынаңко Из верхней части ноги Кэчгылхота,  
қэйл'ы, действительно,  
кочепытолг'атың муллымул, видна кровь,  
г'атав' ынан гылэвык но он в горячности  
уйңэ алкылка кунтыңнин. даже не заметил.
- ПБ.11.47. Мыкьян иччет Большая часть отряда  
Ёлтыгыйңытайнык котвэллатваң. около Ёлтыгыйнына стоит.

<sup>1</sup> **В'эуэтык** – 'открыться'. **Йыв'эуэтык** – 'открыть'; *йы-в'эуэн-нин* 'CAUS-открыться-3sgA+3P' (раскрыл он его / их). ПБ.11.35.

<sup>2</sup> **Мийимий** – 'слеза'; *ам-мийи-ну* 'только-слеза-EQU' (только сплошь слезами [стали]). ПБ.11.36.

<sup>3</sup> **Г'ытг'ын** – 'собака'. **Кыплог** – 'убить ударом'; *кыплог-г'ытг'-ын* 'убить ударом-собака-AVS.sg' (собака, пришибленная ударом). ПБ.11.36.

<sup>4</sup> **В'ыйив'ый** – 'дыхание'. **Ѓыток** – 'выйти'; *а-в'ье-нто-мчы-ка* 'CV.пег-дыхание-выйти-EMPH-SV.pег' (совсем не дыша; букв.: совсем не выдыхая). ПБ.11.40.

<sup>5</sup> **Мачвэлыңын** – 'грудь'. **Кинүңи** – 'мясо'; *мачвэ-кэноңва-к* 'грудь-мясо-LOC' (в мясо груди). ПБ.11.42.

<sup>6</sup> **Қэтэв'** – 'хорошо, что'. ПБ.11.42.

<sup>7</sup> **Вэтгок** – 'проткнуть'; *га-вэтго-лэн* 'PP-проткнуть-3sgP' (проткнут он). ПБ.11.43.

<sup>8</sup> **Эмңут** – 'неоднократно'. ПБ.11.43.

<sup>9</sup> **Гычгол** – 'верх'. **Гыткалыңын** – 'нога'; *гычгол-гытка-уко* 'верх-нога-AVL' (из верха ноги). ПБ.11.46.

ПБ.11.48.	Уйңэ ав'аняватка то эвэв'нилука ымың кэллаң, мыев' унмык кэмңолаң <sup>1</sup> .	Не разговаривают и не шевелятся все, потому что сильно страдают.
ПБ.11.49.	Выг'аёк Ёлтыгыйнынын нэвытқэт аньныта наняччыг'авын <sup>2</sup> қылаволык.	Затем жену Ёлтыгыйнына рядом положили с мужем.
ПБ.11.50.	Ватээнқал Мэнну аньпэчетайнык койылтэлытваң, кэңилгычийың.	С другой стороны Мэнну рядом с отцом лежит, стонет.
<b>ПБ.12.0.</b>	<b>12. Ныкита</b>	<b>12. Ночью</b>
ПБ.12.1.	Тымылг'ын Ёлтыгыйнын гэнэвэ то атқатылг'о йыннэ <sup>3</sup> яйтэтың нэнг'эқэвэннэв <sup>4</sup> .	Убитого Ёлтыгыйнына с женой и раненых, держа на руках, домой понесли.
ПБ.12.2.	Камлэлың ыйык колалаң ыйытңын <sup>5</sup> ылг'у.	Вокруг них идут лучники.
ПБ.12.3.	Яяң пыкэйляй.	К жилищу подошли.
ПБ.12.4.	«Ток, мыноелан милгын, тит навычңо ныеннэв', наплэв'ламык <sup>6</sup> ынпычг'э иг'ылг'э», – иви Мэнну, атқытывама аныпэчетайнык.	«Ну, разожжём огонь, чтобы женщины пришли, [как] наказал нам старик умерший», – сказал Мэнну, хромая рядом с отцом.
ПБ.12.5.	Кэнгутту нэйынгыеннэв <sup>6</sup> то вэтга нэмэлуйин <sup>7</sup> милгын.	Сухие дрова быстро принесли и сразу хорошо разожгли огонь.
ПБ.12.6.	«Ына миңкые в'отқо мыччаёнаньныволаң <sup>8</sup> ?» – эмңолык иви Опаль то лыг'улқыл йыпнин <sup>9</sup> аньпэчечамачвэң.	«Как же с этих пор будем жить?» – страдая, сказал Опаль и лицо прижал к груди отца.

<sup>1</sup> **Эмңолык** – 'тосковать'; *к-эмңол-ла-у* 'PRS-тосковать-PL-PRS' (*тоскуют*). ПБ.11.48.

<sup>2</sup> **Аччыг'атык** – 'лечь (о человеке)'; *на-н<sup>б</sup>-аччыг'ав-ын* 'LowA-CAUS-лечь-3sgP' (*они уложили его*). ПБ.11.49.

<sup>3</sup> **Йынн<sup>б</sup>ык** – 'держат в руках (что-л.)'; *йынн<sup>б</sup>-а* 'держат в руках-CV.instr' (*держа в руках, держа на руках*). ПБ.12.1.

<sup>4</sup> **Г'эқэвык** – 'отправиться'; *нэ-н-г'эқэв-эн-нэ-в* 'LowA-CAUS-отправиться-VBLZ-3nsgP-PL' (*они отправили их*). ПБ.12.1.

<sup>5</sup> **Ивык** – 'сказать'; *на-пл-эв'-ла-мык* 'LowA-EMPH-сказать-PL-1nsgP' (*вы / он / они приказал(и) нам*). ПБ.12.4.

<sup>6</sup> **Ныйынгыңин** – 'быстрый'. **Етык** – 'принести'; *нэ-йынгы-ен-нэ-в* 'LowA-быстрый-принести-3nsgP-PL' (*они быстро принесли их*). ПБ.12.5.

<sup>7</sup> **Нымэлқин** – 'хороший'. **Уйик** – 'развести костёр'; *нэ-мэл-уйи-н* 'LowA-хороший-разжечь костёр-3sgP' (*они хорошо разожгли костёр*). ПБ.12.5.

<sup>8</sup> **Юнэтык** – 'жить'; *мыч-ча-ёнань-ныво-ла-у* '1nsgS-POT-жить-INCH-PL-PFV' (*начнём жить*). ПБ.12.6.

<sup>9</sup> **Йыпык** – 'воткнуть'; *йып-нин* 'воткнуть-3sgA+3P' (*воткнул он его / их*). ПБ.12.6.

- ПБ.12.7. «Эньпичг'ыкэ ыно эчгийкычымую<sup>1</sup>», – «Без родителей как потерянные», – иви ынык йымайтыңжал г'опта иви ынык йымайтыңжал г'опта вагалыгвалг'ын Ыэчг'а. сказан позади него тоже сидящий Кэчъа.
- ПБ.12.8. «Э, ҕок лыгикэйлэ, ээйвэҕ ынно «Да, уж очень верно, ведь он пылынпыг'ын, эв'ын настоящий старейшина, непременно янг'ав' кэньывоң<sup>2</sup> ымың еҕык», – правильно поступал во всём», – иви В'ачақалг'ын, элгытав'ма<sup>3</sup> сказан Вачақалгын, отмывая пойгын чининкин моллыңҕо. копьё от своей крови.
- ПБ.12.9. Виг'ылг'ыт наняччыг'ав'нат<sup>4</sup> яҕам [Обоих] умерших положили сразу ыйыкёпёлгык<sup>5</sup>, титэ нэпйын<sup>6</sup> на их ложе, когда сняли ычгин ёёҕа. их полог.
- ПБ.12.10. Наняччыг'ав'нат ыннанайколак<sup>7</sup> то [Обоих] положили на одну шкуру и нэнячг'энат<sup>8</sup> яҕам ыйыкинийитэ<sup>9</sup>, укрыли прямо их же одеялом, мэңинэтэ еппы ыччи кыюлг'этык<sup>10</sup> которым ещё они при жизни ҕонпың омакаң кэнеэчг'эңвоңэ. всегда вместе укрывались.
- ПБ.12.11. Ыэчг'а ңытой то ңывой лыляпык Кэчъа вышел и начал смотреть ңавычңыв'эңвэтың<sup>11</sup>, маңэл ыччу на дорогу женщин, по которой они яяллаң, мэңинеч нэелыг'уңын придут, как только увидят милгын. огонь.
- ПБ.12.12. Уйңэ еппы ачепңытока кэллаң Ещё не появились ңавычңо. женщины.
- ПБ.12.13. Еҕкэ тийкытий аятынмыль ңыг'эли. Однако солнце уже на закате стало.
- ПБ.12.14. Ятан тынуплав'тыткыно<sup>12</sup> Только верхушки сопки койыччаллаң тэйкытэйыңҕо. краснеют от солнца.

<sup>1</sup> **Чыгийкычевык** – 'блуждать'; э-чгийкычы-мую 'PRED-блуждающий'-1plS' (блуждающие мы). ПБ.12.7.

<sup>2</sup> **Итык** – 'быть'; к-эң-ңыво-ң 'PRS-быть-INCH-PRS' (начинаешь быть / начинает быть). ПБ.12.8.

<sup>3</sup> **Нилгыҕин** – 'белый'. **Йытэвык** – 'тереть'. **Илгытэвык** – 'умывать(ся)'; элгытав'-ма 'умывать(ся)-CV.sim' (отмывая). ПБ.12.8.

<sup>4</sup> **Аччыг'атык** – 'лечь (о человеке)'; на-н'-аччыг'ав'-на-т 'LowA-CAUS-лечь-3nsgP-DU' (они уложили их двоих). ПБ.12.9.

<sup>5</sup> **Ынно** – 'он'. **Ёёҕа** – 'полог'; ы-йык-ё-пёлг-ык 'он-PL-полог-NMLZ.углубление-LOC' (в их пологе). ПБ.12.9.

<sup>6</sup> **Пыйык** – 'снимать'; нэ-пй-ын 'LowA-снять-3sgP' (они сняли его). ПБ.12.9.

<sup>7</sup> **Ыннэн** – 'один'. **Айкол** – 'постель'; ыннан-айкола-к 'один-постель-LOC' (на одной постели). ПБ.12.10.

<sup>8</sup> **Энячг'эк** – 'накрыть'; н-энячг'э-на-т 'LowA-накрыть-3nsgP-DU' (они накрыли их двоих). ПБ.12.10.

<sup>9</sup> **Ынно** – 'он'. **Инийи** – 'одеяло'; ы-йык-инийи-тэ 'он-PL-одеяло-INSTR' (их одеялом). ПБ.12.10.

<sup>10</sup> **Кыюлг'этык** – 'быть живым'; кыюлг'эт-ык 'быть живым-CV.loc'. ПБ.12.10.

<sup>11</sup> **Ңавычңын** – 'женщина'. **В'инны** – 'дорога'; ңавычңы-в'эңв-этың 'женщина-дорога-LAT' (по дороге женщины). ПБ.12.11.

<sup>12</sup> **Тынуп** – 'сопка'. **Лэв'ыт** – 'голова'; тынуп-лав'ты-ткын-о 'сопка-голова-SUPER-ABS.pl' (сопочные верхушки; букв.: поверхности сопочных голов). ПБ.12.14.

ПБ.12.15.	Г'иг'ын гамалл <sup>1</sup> ыччылқэв'лэн <sup>1</sup> .	Небо сильно покраснело.
ПБ.12.16.	Уйңэ-йин миңкы эвыччеткэ г'ычг'ыпиль <sup>2</sup> .	Нигде не видно облачка.
ПБ.12.17.	Ҳайңынон тыттэль нэнанэмнолав'г'ав' <sup>3</sup> то нэнанпав'ьяқыг'ав' <sup>4</sup> гэнг'эллин.	На улице очень грустно и тоскливо стало.
ПБ.12.18.	«Тэқын маляйговэкэн г'ылв'ый», – в'иньвэ иви овэкэн <sup>5</sup> Қэчг'а то яқам апақале ночальқэтың.	«Словно недавний день», – про себя сказал Кэчъя и сразу ничком лёг на землю.
ПБ.12.19.	«Яво, қэв'в'атаньнытоё!..	«Погодите, проклятые враги вы!..
ПБ.12.20.	Ҳэяң-қок, мыев' миңкые, в'алқун ыччу қымэк ымың мытынмытконав'», – янот малһотавэ, то еққэ увик һывонэн янһотыңтояв'һык.	Ладно уж, что поделать, зато их почти всех мы поубивали», – [сказал] сначала сильно злясь, а потом пытаясь подавить в себе злость.
ПБ.12.21.	«Ныеқын, наплынмын <sup>6</sup> , эв'ын-чам қыйым-г'эв' гымлэ, еққым г'эқэюнэтык, нылқутын <sup>7</sup> ...»	«Что сделали с ним, убили, всё равно ведь, хоть как горюй, не встанет...»
ПБ.12.22.	«И, қок аму, палля ымың йымайтылай г'оляпэлляқо!» – валомнэн лыгичеймык һавычнэн в'аняв', тыттэль нымийкуг'эв' <sup>8</sup> ивылг'ын.	«Да, кажется, всё же все спаслись мужички!» – услышал совсем близко женский разговор, очень очень тихо произнесённый.
ПБ.12.23.	Қэчг'а қутти, лэв'ыт йыв'ылқэв'нин <sup>9</sup> то һывой һавычнэтың пыкэйл'ыг'ың лыляпык.	Кэчъя встал, голову опустил и стал на женщин подходящих смотреть.
ПБ.12.24.	Ҳавычңо яқам нывэллай.	Женщины сразу остановились.
ПБ.12.25.	Элгылқэв'лай, тэқын илгыуйилгу <sup>1</sup> ныг'аллай.	Побледнели, словно белая береста стали.

<sup>1</sup> **Ныйыччықэн** – ‘красный’; *га-мал-л'ыччы-лқэв'-лэн* ‘PP-слишком-красный-INCH|DUR-3sgS’ (сильно покраснел он; начало длительного действия). ПБ.12.15.

<sup>2</sup> **Г'ычг'ын** – ‘облако, туча’; *г'ычг'ы-пиль* ‘облако-DIM’ (облачко). ПБ.12.16.

<sup>3</sup> **Эмңолык** – ‘тосковать’; *н-энан-эмңол-ав'-г'ав'* ‘QUAL-SUPERL-тосковать-VBLZ-ADV.qual’ (очень тоскливо). ПБ.12.17.

<sup>4</sup> **Пав'ьяк** – ‘печаль’; *н-энан-пав'ьякы-г'ав'* ‘QUAL-SUPERL-печаль-ADV.qual’ (очень печально). ПБ.12.17.

<sup>5</sup> **В'иньвэ** – ‘тайно’. **Ивык** – ‘сказать’. **Увик** – ‘тело’; *в'иньвэ-э ив-и овэкэ-н* ‘тайный-ADV.instr сказать-3sgS.PFV тело-DAT’ (сказал про себя; букв.: тайно сказал себе). ПБ.12.18.

<sup>6</sup> **Тымык** – ‘убить’; *на-плы-нм-ын* ‘LowA-EMPH-убить-3sgP’ (они истребили его). ПБ.12.21.

<sup>7</sup> **Қутык** – ‘встать’; *ны-лқут-ын* ‘3S.IMP-встать-3sgS’ (пусть встанет). ПБ.12.21.

<sup>8</sup> **Нымийкуңин** – ‘лёгкий’; *ны-мийку-г'эв'* ‘QUAL-лёгкий-ADV.qual’ (легко). ПБ.12.22.

<sup>9</sup> **Ныв'ыльқықин** – ‘слабый’. **В'ыльқэтык** – ‘ослабиться’; *йы-в'ылқ-эв'-нин* ‘CAUS-слабый-VBLZ-3sgA+3P’ (ослабил он его / их). ПБ.12.23.

ПБ.12.26.	Ѓутинычгин йыкыйчо ганв'анҕаяв'линав' <sup>2</sup> .	У некоторых рты открылись.
ПБ.12.27.	«Ѓоҕ, ҕыяллайкынэтык, – малета ив'нин Ѓэчг'анак. –	«Ну же, подходите, – тихо сказал Кэчя. –
ПБ.12.28.	Г'оляв'-ван ымың йымайтылай.	Мужчины-то все спаслись.
ПБ.12.29.	Г'атав' ынпычг'ыт ымың уйңэ ныг'элгыг'и.	Только стариков всех не стало.
ПБ.12.30.	То еван гымнин ынинэлг'ын то Ѓотав' унмык натҕаннат».	И ещё моего старшего брата и Котава сильно ранили».
ПБ.12.31.	Ѓавычңэнав' лыг'улҕылу тэҕын ҕайыплепав'лай <sup>3</sup> , еҕҕэ панэначг'энаң котвалаң.	Женские лица немного изменились, хотя по-прежнему были [расстроенные].
ПБ.12.32.	«В'алҕун ыччу мытынмыткойвынав' <sup>4</sup> !	«Хоть мы их [врагов] поубивали!
ПБ.12.33.	Ятан, аму, мыллыңычгаё <sup>5</sup> гынтав'лай.	Только, наверное, пятеро убежали.
ПБ.12.34.	Ымың ыйытмаҕмив' то пойго мытэкминнэв'».	Все [их] стрелы и копья мы взяли».
ПБ.12.35.	«В'алҕон-ҕок! Ыччочагчо <sup>6</sup> тынполг'о!» – ҕоньҕомҕатың чыг'эйычгэю ңавычңо эллай то, ҕоянолвылг'о <sup>7</sup> кымиңинав', чаймав'лай яяң, нэччилнэв' ҕояв' ңалвылг'этың.	«Ох, как! Какие они, проклятые!» – в один голос несколько женщин воскликнули и, удерживая оленей с детьми [на них], приблизились к дому, отпустили оленей в табун.

<sup>1</sup> **Нилгыҕин** – 'белый'. **Уйилгын** – 'берёста'; *илгы-уйилг-у* 'белый-берёста-EQU' (как белая берёста). ПБ.12.25.

<sup>2</sup> **В'анҕук** – 'взять в рот'. **Аятык** – 'падать с высоты'. **В'анҕаятык** – 'открыть рот'; *га-н-в'анҕаяв'-лина-в'* 'PP-CAUS-открыть рот-3sgP-PL' (они раскрывшие рты). ПБ.12.26.

<sup>3</sup> **Ныплеңэң** – 'удобный'. **Плепавык** – 'исправиться'; *ҕайы-плеп-ав'-ла-й* 'DIM-удобный-VBLZ-PL-3S.PFV' (чуть исправились они). ПБ.12.31.

<sup>4</sup> **Тымык** – 'убить'; *мыты-нмы-тко-йвы-на-в'* '1nsgA-убить-ITER-INTENS-3nsgP-PL' (мы истребили их; интенсивность действия). ПБ.12.32.

<sup>5</sup> **Мыллыңэң** – 'пять'; *мыллыңы-чгаё* 'пять-ADV.collect' (впятером). ПБ.12.33.

<sup>6</sup> **Ыччу** – 'они'; *ыччоча-чг-о* 'они-PEJOR-ABS.sg' (они такие-сякие). ПБ.12.35.

<sup>7</sup> **ҕояңа** – 'олень'. **Улвык** – держаться. **Юлвык** – удерживать'; *ҕоя-н-олвы-лг'-о* 'олень-CAUS-держаться-ATR-PL' (удерживающие оленей). ПБ.12.35.



ПБ.12.36.	«Ныеқын, в'алқун туйықайтумга навэеңлатык <sup>1</sup> », – аму яқнавычңын иви ялқэв'ма то мэетванэн <sup>2</sup> мэев' чепңытолг'о.	«Что ж делать, хоть ваши родные защитили вас», – какая-то женщина сказала, входя, и вытерла слёзы выступившие.
ПБ.12.37	«Палля инг'э емэлэвың <sup>3</sup> », – иви қылаволың нэвытқэт Мэннуниң, Нэв'ьейтэл.	«Всё же скоро поправится», – сказала Мэнну его жена, Нэв'ьейтэл.
ПБ.12.38.	«Мэткэ-ван виг'ылыгулгу <sup>4</sup> ычгин котвалаң?» – пыңлоу Мэнну навытқатың.	«Ну а погребальные одежды у них есть?» – спросил Мэнну у жены.
ПБ.12.39.	«Котвалаң, аму, инэнэк.	«Находятся, наверно, на грузовой нарте.
ПБ.12.40.	Ыно-г'ат <sup>5</sup> мыччайтолқэв'ңынав'б», – иви Лавыля, то яқам гантыётгомга <sup>7</sup> ңытойтың г'эқэв'гыг'и.	Вот сейчас вытащим их», – сказала Лавыля, и сразу с невесткой к выходу отправилась.
ПБ.12.41.	«Қэчг'а, қынмылагыткы вэчогыйңычымңа <sup>8</sup> ныкилг'аткин <sup>9</sup> », – иви Мэнну.	«Кэчэ, забейте клеймёного холощёного быка для ночи», – сказал Мэнну.
ПБ.12.42.	Яқам ңыёчгаё чав'атакмэллай то ңалвылг'этың г'ақав'лай.	Сразу трое взяли арканы и в табун отправились.
ПБ.12.43.	Ңэллы инг'э нэетың, чеймык валг'ын, то нэллэн эгомавынвың <sup>10</sup> .	Табун быстро пригнали, близко находящийся, и отвели на пастбище.
ПБ.12.44.	Найынғынмын ачг'ычымңаняқо <sup>11</sup> .	Быстро забили жирного большого холощёного быка.

<sup>1</sup> **Вийиңык** – ‘защитить’; *на-вэең-ла-тык* ‘LowA-защитить-PL-2nsgP’ (он(и) защитил(и) вас). ПБ.12.36.

<sup>2</sup> **Мийимий** – ‘слеза’; *мэе-тва-нэн* ‘слеза-VBLZ.res-3sgA+3P’ (букв.: *заслезил он его / их*). ПБ.12.36.

<sup>3</sup> **Нымэлқин** – ‘хороший’. **Мэлэвык** – ‘выздороветь’; *е-мэлэв-ың* ‘POT-выздороветь-PFV’ (выздоровеешь / выздорoveет). ПБ.12.37.

<sup>4</sup> **Виг'ык** – ‘умереть’. **Лыгулгын** – ‘наряд’; *виг'ы-дыгулг-у* ‘умереть-наряд-ABS.pl’ (букв.: *смертные одежды*). ПБ.12.38.

<sup>5</sup> **Ыно-г'ат** – ‘вот же’. ПБ.12.40.

<sup>6</sup> **Йыток** – ‘вынуть’; *мыч-ча-йто-лқэв'-ңы-на-в'* ‘1nsgA-POT-вынуть-INCH|DUR-PFV-3nsgP-PL’ (мы вынем их; начало длительного действия). ПБ.12.40.

<sup>7</sup> **Ынтэ** – ‘невестка’. **Тумгытум** – ‘друг’. **Ынтыётомгын** – ‘подруга-невестка’; *га-нтыё-томг-а* ‘СОМ-невестка-друг-СОМ’ (с подругой-невесткой). ПБ.12.40.

<sup>8</sup> **Вэлолңын** – ‘ухо’. **Вэлогыйңын** – ‘олень тавро’. **Чымңа** – ‘одно-, двухгодовалый холощёный олень’; *вэчо-гыйңы-чымңа* ‘ухо-ABSTR-холощёный олень’ (клеймёный холощёный олень). ПБ.12.41.

<sup>9</sup> **Ныкинык** – ‘ночь’. **Ныкилг'атык** – ‘провести ночь’; *ныки-лг'ат-кин* ‘ночь-VBLZ.habit-REL.sg’ (ночной; букв.: *имеющий отношение к проведению ночи*). ПБ.12.41.

<sup>10</sup> **Нигумңын** – ‘спокойный’. **Игумавык** – ‘успокоиться’; *эгом-авы-нв-ың* ‘успокоиться-VBLZ-NMLZ.loc-DAT’ (к домашнему пастбищу, букв.: *к месту успокоения [олений]*). ПБ.12.43.

<sup>11</sup> **Ачг'ын** – ‘жир’. **Чымңа** – ‘одно-, двухгодовалый холощёный олень’; *ачг'ы-чымңа-няқо* ‘жир-холощёный олень-AUG’ (большой холощёный олень). ПБ.12.44.

ПБ.12.45.	Ңавыччо тылалай, наҥвон йыв'эньуык.	Женщины подошли, начали разделявать.
ПБ.12.46.	Йыв'эньуыг'эньэвык, нанатвын то ымыҥ маллянво наюпнав' <sup>1</sup> ёлг'ыёно.	Закончив разделявать, внесли и все лучшие для запекания [куски приготовили] про запас.
ПБ.12.47.	Нанатвынав' виг'ылгулгу.	Внесли погребальные одеяния.
ПБ.12.48.	Ёлтыгыйнынын ичг'ын гапылв'ынталлэн <sup>2</sup> мачвэк, гачыҥқал гэннилин <sup>3</sup> мақмэёчгын, то мақмэёчгэтыҥ аныҥкоҥқал <sup>4</sup> гэннилин в'ыв'в'ытг'ол то пылв'ынтытг'ол милгэткин <sup>5</sup> .	Ёлтыгыйнына кухлянка покрыта железом на груди, слева пришит колчан, а к колчану с внутренней стороны пришит кусок камня и кусок железа для разжигания огня.
ПБ.12.49.	Гычголаҥқал мақмэёчгык ганыв'в'аллэн <sup>6</sup> оелгықамаҥа ив'в'ичикин то ыпав'кэн.	Выше колчана прицеплена берестяная миска для питья и бульона.
ПБ.12.50.	Лымгылым гамалымйиллин то пылакыт.	Капюшон очень украшен и торбаза.
ПБ.12.51.	Ыныкэвытқэтин ичг'ын унмык г'опта гэмйиллин, г'атав' ҥанэнын ымыҥ янотыҥқал гайыг'илгынпылин <sup>7</sup> , то ичг'ык омақаҥ гэччиллинэв' энанватэнаҥ <sup>1</sup> гайқав'тата <sup>2</sup> , в'ив'и <sup>3</sup> тыттэль митг'айин, мыеёлқыл то мыйитинаҥу <sup>4</sup> .	Его жены кухлянка очень тоже украшена, но у неё вся передняя сторона украшена лунами, а с кухлянкой вместе положены инструмент для выделки шкур с кремниевым скребком, доска для выделки очень красивая, мешочек для украшений и инструменты для рукоделия.

<sup>1</sup> **Уттыут** – дерево. **Йыпык** – ‘воткнуть’. **Юпык** – ‘насадить мясо на палку для запекания’; *на-юп-на-в* ‘LowA-насадить мясо на палку-3nsгP-PL’ (они запекают их, букв.: они насадили их на палки для запекания). ПБ.12.46.

<sup>2</sup> **Пылв'ынтын** – ‘железо’; *га-пылв'ынт-ал-лэн* ‘PP-железо-VBLZ-3sgP’ (покрыт железом он). ПБ.12.48.

<sup>3</sup> **Тыник** – ‘зашить, пришить’; *гэ-ни-лин* ‘PP-зашить-3sgP’ (зашит, пришит он). ПБ.12.48.

<sup>4</sup> **Аныҥко** – ‘внутри’; *аныҥко-ҥқал* ‘внутри-AD.сторона’ (изнутри, с внутренней стороны). ПБ.12.48.

<sup>5</sup> **Милгын** – ‘огонь’. **Милгэтык** – ‘развести огонь’; *милг-эт-кин* ‘огонь-VBLZ-REL.sg’ (букв.: огнеразжигательный). ПБ.12.48.

<sup>6</sup> **Гыв'ак** – ‘зацепиться’. **Йыв'в'атык** – ‘зацепить, прикрепить’; *га-ны-в'в'а-л-лэн* ‘PP-CAUS-зацепиться-VBLZ-3sgP’ (прицеплен он). ПБ.12.49.

<sup>7</sup> **Йыг'илгын** – ‘луна’. **Йыпык** – ‘воткнуть’; *га-йыг'илгы-ны-лин* ‘PP-луна-воткнуть-3sgP’ (расшит лунами, традиционными корякскими украшениями). ПБ.12.51.

ПБ.12.52.	Мыллыңычгаё г'ақав'лай ңалвылг'этың йыёнвың <sup>5</sup> гэйқыыйытэ.	Пятеро отправились в табун сторожить с луками.
ПБ.12.53.	Ңыечгэйи қонпың яак малыяваң тылэгыг'и паломтэлынвың г'опта ныкиняқу.	Двое всё время от дома далековато пошли [вдвоём] слушать тоже всю ночь.
ПБ.12.54.	Бмың қуччев' кытгэмычг'о г'оляв' то атқатылг'о паёчаллай яак ныкэлг'атынвың виг'ылг'ык.	Все другие здоровые мужчины и раненые остались дома ночевать с умершими.
ПБ.12.55.	Нэйынгытэйкынэт <sup>6</sup> уқбалтыт.	Быстро сделали пару деревянных колец для игры.
ПБ.12.56.	Ңыволай уйичвэтык.	Начали играть.
ПБ.12.57.	«Гымлэ-нэм тылвыг'э!» – ив'нин тойляңэта Қэчг'а.	«Опять же я победила тебя!» – сказала молодая девушка [парню] Кэчэ.
ПБ.12.58.	Ынненляңэн, лыг'олқылэпың <sup>7</sup> гитэк, анам, ңыёқмыллыңэн паёл гэвэгыңо.	Этой девушке, по лицу глядя, наверное, восемнадцать лет.
ПБ.12.59.	Котвагалытван гыткаңқал виг'ылг'ык то куйичвэллыг'этың ыччи Қэчг'а.	[Она] сидит со стороны ног умерших и играет с Кэчэ.
ПБ.12.60.	Кояванэн ынан тойвыльгыичг'ын <sup>8</sup> .	Носит она новую тонкую кухлянку.
ПБ.12.61.	Кычв'ыю нымэлг'эв' гамалкийталаллинав' <sup>9</sup> .	Волосы хорошо заплетены.
ПБ.12.62.	Тыттэль нықинмақин <sup>10</sup> то нымитг'ақин ляңэ.	Очень стройная и красивая девушка.
ПБ.12.63.	Малмыяңқал ыйык қоққалтытқолаң <sup>1</sup> ңыячгаё.	Чуть справа от неё играют в игру с деревянными кольцами <sup>2</sup> четверо.

<sup>1</sup> **Йывык** – 'сунуть'. **Энанватык** – 'выделывать, скрести шкуру'; *энанват-энаң* 'выделывать шкуру-NMLZ.instr' (*инструмент для выделки шкуры*). ПБ.12.51

<sup>2</sup> **Ав'ыт** – 'ремень, скребок'; *гайҗ-ав'та-та* 'СОМ-ремень-СОМ' (*с кремневым скребком*). ПБ.12.51.

<sup>3</sup> **В'ив'и** – 'доска, на которой скоблят шкуру'. ПБ.12.51.

<sup>4</sup> **Мыйитык** – 'украсить'; *мыйит-инаң-у* 'украсить-NMLZ.instr-ABS.pl' (*инструменты для рукоделия*). ПБ.12.51.

<sup>5</sup> **Йыок** – 'сторожить'; *йыё-нвың* 'сторожить-SUP' (*чтобы сторожить*). ПБ.12.52.

<sup>6</sup> **Ныйынгықин** – 'быстрый'. **Тэйқык** – 'сделать'; *нэ-йынгы-тэйқы-нэ-т* 'LowA-быстро-сделать-3nsgP-DU' (*они быстро сделали пару чего-л.*). ПБ.12.55.

<sup>7</sup> **Лыг'ук** – 'увидеть'. **Лыг'улқыл** – 'лицо'; *лыг'о-лқыл-эпың* 'увидеть-NMLZ.dest-LAT' (*по лицу; букв.: по предназначенному для глядения*). ПБ.12.58.

<sup>8</sup> **Нытуйқин** – 'новый'. **Нывыльгықин** – 'тонкий'. **Ичг'ын** – 'кухлянка'; *той-выльгы-ичг'-ын* 'новый-тонкий-кухлянка-ABS.sg' (*новая тонкая кухлянка*). ПБ.12.60.

<sup>9</sup> **Нымэлқин** – 'хороший'. **Талат** – 'верёвка'. **Кийталат** – 'коса (*причёска*)'; *га-мал-кийталаллина-в* 'PP-хороший-коса-3nsgP-PL' (*красиво заплетены они*). ПБ.12.61.

<sup>10</sup> **Нықинмақин** – 'стройный'; *ны-қинма-қин* 'QUAL-стройный-3sgS' (*стройный он*). ПБ.12.62.

- ПБ.12.64. Мэңну гэңэвэ когыньмыйчг'аньнэ<sup>3</sup>. Мэңну с женой [тоже] участвуют оба.
- ПБ.12.65. «Ңыёқав' тыкыплон,  
тынэв'ъетын, тынкэнгэвын, вылқу  
тыччын...» – кэнайылқатың  
эналватылг'ын В'ачақалг'ынын  
ңэвытқэт оққалтыткома. я накормила его, я сожгла его, углём  
я сделала его...»<sup>4</sup> – считает  
побеждающая Вачакальына  
жена, играя с деревянными кольцами.
- ПБ.12.66. Мэңинеч койпыңнэн уққалтын,  
миңкые-ңын  
кунг'эқэюнэв'ңынин тумгыт. Как только продевает[ловя]  
деревянное кольцо, то как-то  
расстраивает [двух] товарищей.
- ПБ.12.67. Юпйычг'ыкинуңвав' ынки  
гантываллэнав'. Запечённое мясо здесь  
поставлено.
- ПБ.12.68. Мэки когайматың эв'йик, яқам  
куйынгыэв'йиң. Кто желает поесть, сразу  
быстро кушает.
- ПБ.12.69. Уйңэ мэки эйылқэткэ китың, ымың  
коечвэллыг'аллаң. Никто не спит, все  
играют.
- ПБ.12.70. В'ача ңавычңо гайқыэльг'ата  
коңволаң в'анн<sup>б</sup>ычголг'атык,  
йинн<sup>б</sup>ыңылг'атык<sup>5</sup>, тэқын  
қайыкмиңу. Иногда женщины с девушками  
начинают возиться,  
борются, словно  
дети.
- ПБ.12.71. Қотав' пыче ков'алэлңатың  
енн<sup>б</sup>ыңылг'ың, выг'аёк ңывой  
елқуныңык<sup>6</sup>, тит г'опта ныңвон  
уйичвэтык. Котав сначала только наблюдает  
за борющимися, потом начал  
пытаться вставать, чтобы тоже начать  
играть.
- ПБ.12.72. Эейвэқ пыкавэ, мачвэлңын унмык  
кут'ылың, тэқын в'алата  
накотынпоңын. Однако не смог, грудь сильно  
болит, словно ножом  
протыкают.
- ПБ.12.73. «Еққэ-қун, еккин-аму в'утқэн  
тыңвон гилив' лыңкы<sup>7</sup> йылқылг'ын  
танһытан, қиныг'ат энатқатычгатэ  
қаңғейпылг'ынак. «Ну что же это, зачем же давеча  
я начал нападать на спящего  
иноплеменника, и вот ранил меня  
дрянной.

<sup>1</sup> Уттыут – 'дерево'. Уққалтын – 'деревянное кольцо для игры'; к-оққалты-тко-ла-у 'PRS-деревянное кольцо для игры-VBLZ.iter-PL-PRS' (играют в игру с деревянными кольцами). ПБ.12.63.

<sup>2</sup> В игре надо поймать палкой или копьём подброшенное деревянное кольцо (примеч. Е. П. Прониной).

<sup>3</sup> Гынмы – 'заодно, сообща'; ко-гынмы-йычг'-ань-у-э 'PRS-заодно-NMLZ.наполнение-VBLZ-PRS-3duS.PFV' (играют вдвоём вместе с кем-то). ПБ.12.64.

<sup>4</sup> Жена Вачакальына произносит считалку, которая исполняется во время игры с деревянными кольцами (примеч. Е. П. Прониной).

<sup>5</sup> Йинн<sup>б</sup>ыңык – 'бороться, состязаться в борьбе'; йинн<sup>б</sup>ыңы-лг'ат-ык 'бороться-НАВИТ-CV.loc' (бороться; как обычно). ПБ.12.70.

<sup>6</sup> Қутык – 'встать'; е-лқунь-у-ык 'DES-встать-DES-CV.loc' (хотеть встать). ПБ.12.71.

<sup>7</sup> Гилив' лыңкы – 'преследовать'. ПБ.12.73.

- ПБ.12.74. Гилив' эччыкэ-қун, қыём  
ныг'энатқатын, то гыммо г'опта в'ото-  
г'ат тыг'уйичвэтики тумык омақаң.  
ПБ.12.75. Ңэяң ныеқың, альваң тумгу  
ев'лайкын: “Қотав'  
лыгэтанһычетг'оямтав'элг'ын<sup>1</sup>”.  
ПБ.12.76. Қок, эв'ын-г'ат  
тыкуойичвэньһың<sup>2</sup>», – кучечкэюңың  
Қотав', мыев' кулэг'уңнин тумгу  
йинн'ыңылг'атылг'у.  
ПБ.12.77. Еққэ уйңэ нымэйһыг'эв' акумқатка  
то ачачгатка кэллаң.  
ПБ.12.78. Выг'аёк Қотав' в'алэлһама йылқэти.

Не напал бы тогда, ни за что  
не ранил бы меня, и я тоже так же  
играл бы с товарищами вместе.  
Ладно, что поделаешь, зато товарищи  
скажут: “Котав'  
настоящий воин”.  
Ох, всё же  
хочу поиграть», – думает  
Котав, потому что видит товарищей  
борющихся.  
Однако сильно не кричат  
и не смеются.  
Наконец Котав, наблюдая, уснул.

**ПБ.13.0.****13. Энанкангав'гыйһын<sup>3</sup>****13. Сожжение**

- ПБ.13.1. Қонпың чепһытотэйкытэй<sup>4</sup> гымлэ  
һывой чепһыток.  
ПБ.13.2. Гымлэ һывонэн йичепһытовык  
пав'ьяқ то эмқол.  
ПБ.13.3. Гымлэ уйңэ миңкы эвыччеткэ  
г'ычг'у.  
ПБ.13.4. Яллай һэлвылг'ылг'у то  
яаннолг'ыг'<sup>5</sup>.  
ПБ.13.5. Ав'ъелай то ыпав'лай<sup>6</sup> ымың.  
ПБ.13.6. «Ток, ынав'ут уйильқың  
мыныһволан йычоччымавык».

[Как] всегда восходящее солнце снова  
начало показываться.  
Опять начинает появляться  
грусть и тоска.  
Снова нигде не видны  
облака.  
Пришли пастухи и  
сторожащие жилище [двое].  
Поели и покушали кровяной суп все.  
«Ну, теперь костёр  
начнём готовить».

<sup>1</sup> **Танһытан** – ‘противник’. **Танһычетык** – ‘сражаться’. **Г'уемтэв'илг'ын** – ‘человек’; *лыгэ-танһы-чет-г'оямтав'элг'ын* ‘самый-противник-VBLZ.intens-человек-ABS.sg’ (настоящий воин; букв.: самый сражающийся человек). ПБ.12.75.

<sup>2</sup> **Уйичвэтык** – ‘играть’; *ты-ку-й-уйичвэнь-һ-ың* ‘1sgS-PRS-DES-играть-DES-PRS’ (хочу играть). ПБ.12.76.

<sup>3</sup> **Кэнгыкэн** – ‘пожар’. **Кэнгэтык** – ‘гореть’; *эна-н-канг-ав'-гыйһ-ын* ‘AP-CAUS-пожар-VBLZ-NMLZ.abstr-ABS.sg’ (сожжение). ПБ.13.0.

<sup>4</sup> **Чепһыток** – ‘появиться’. **Тийкытий** – ‘солнце’; *чепһыто-тэйкытэй* ‘появиться-солнце’ (восходящее солнце). ПБ.13.1.

<sup>5</sup> **Яяңа** – ‘жилище’. **Йыюк** – ‘сторожить’; *яя-һню-лг'-ыт* ‘жилище-сторожить-ATR-ABS.du’ (сторожащие жилище двое). ПБ.13.4.

<sup>6</sup> **Ыпаңа** – ‘похлёбка из оленьей крови’; *ыпа-в'-ла-й* ‘похлёбка-VBLZ-PL-3S.PFV’ (поели кровяной суп они). ПБ.13.5.

ПБ.13.7.	«Ѓэчг’а, точгынан җакмэллагыткы ныччеҗ яваҗоят, ыйкың йылэйвылҗыллыг’у <sup>1</sup> », – иви Мэнну.	«Кэчҗа, ты возьми двух ездовых оленей, им [умершим] проводников», – сказал Мэнну.
ПБ.13.8.	Яҗам-г’ат җычвооттэн наңвон тэйкык уйильҗынеҗу тынуптайнык яяңҗо чеймык.	Сразу же из стволов кедрача начали делать большой костёр рядом с сопкой от жилища близко.
ПБ.13.9.	Ңавычҗа нэнтэңэтэв’нэт <sup>2</sup> ымың.	Женщины одели всех [двоих].
ПБ.13.10.	«Г’ат эчги-в’ут җымалытватык <sup>3</sup> мойкың.	«Ну, теперь уж хорошо относитесь к нам.
ПБ.13.11.	җыгит-җун, чинин наколаг’оламык <sup>4</sup> », – иви вэг’ылг’ың Мэнну.	Поглядите, сами вы видите нас», – сказал умершим Мэнну.
ПБ.13.12.	«җыв’иннетикынитык <sup>5</sup> мойкың, этун титэ таньҗа ёг’ык, тит җонпың ыччу мынылвэкынав’ <sup>6</sup> », – иви В’ачаҗалг’ын.	«Помогайте нам, если когда враги настигнут, чтобы всегда их мы побеждали бы», – сказал Вачакальын.
ПБ.13.13.	«Ток, в’ото ыйыт тыконэпыңатгэ <sup>7</sup> гынык.	«Ну, вот надеваю на тебя.
ПБ.13.14.	В’утинэтэ ганмыңвота ымың таньҗо, җытылг’о мойкайтың, гынан лыг’ук.	Этим убивай всех врагов, идущих к нам, [когда] ты увидишь.
ПБ.13.15.	Лыгикытыл антыгэватка <sup>8</sup> г’ынынтылайкынэмык <sup>9</sup> точгынан.	Никогда не забывайте нас вы.

<sup>1</sup> **Тылэк** – ‘иди’. **Лэйвык** – ‘ходить’. **Йылэйвык** – ‘водить, вести’; *йы-лэйвы-лҗылы-лг’-у* ‘CAUS-ходить-NMLZ.dest-ATR-EQU’ (в качестве провожатых). ПБ.13.7.

<sup>2</sup> **Тэңэтэвык** – ‘одеться’; *нэ-н-тэңэтэв’-нэ-т* ‘LowA-CAUS-одеться-3nsgP-DU’ (они одели их двоих). ПБ.13.9.

<sup>3</sup> **Нымэлҗин** – ‘хороший’. **Ваккы** – ‘находиться’; *җы-малы-тва-тык* ‘2S.IMP-хороший-находиться-2nsgS’ (букв.: хорошо пребывайте). ПБ.13.10.

<sup>4</sup> **Лыг’ук** – ‘увидеть’; *на-ко-лаг’о-ла-мык* ‘LowA-PRS-увидеть-PL-1nsgP’ (они ищут нас). ПБ.13.11.

<sup>5</sup> **В’иннетык** – ‘помогать’; *җы-в’иннет-икыни-тык* ‘2S.IMP-помогать-IPFV-2nsgS’ (помогайте-ка; проблематичность действия). ПБ.13.12.

<sup>6</sup> **Лывык** – ‘победить’; *мыны-лв-экы-на-в* ‘1nsgA.IMP-победить-IPFV-3nsgP-PL’ (пусть будем побеждать их; проблематичность действия). ПБ.13.12.

<sup>7</sup> **Епыңатык** – ‘надевать’; *ты-ко-нэпыңат-гэ* ‘1sgA-PRS-надевать-2sgP’ (надеваю на тебя). ПБ.13.13.

<sup>8</sup> **Кытыл** – ‘пусть не’. **Йытгэватык** – ‘забыться’; *лыги-кытыл а-нтыгэват(-ка)* ‘самый-пусть не CV.neg-забыться(-CV.neg)’ (не забывая). ПБ.13.15.

<sup>9</sup> **Йытык** – ‘сделать кого-л. чем-л.’; *г’ыны-нты-ла-йкына-мык* ‘LowA.IMP-AUX:сделать кого-л. чем-л.-PL-IPFV-1nsgP’ (букв.: сделайте-ка нас; проблематичность действия). ПБ.13.15.

ПБ.13.16.	Гыччи юнэти, мытэналвалла қонпың танһыңчетык», – гымлэ иви В'ачақалг'ын, гайқыңв'агылм <sup>1</sup> ыйыт Ёлтыгыйһынаң.	Ты жил, мы побеждали всегда в сражениях», – снова сказал Вачакальын, перекидывая через плечо лук Ёлтыгыйһыну.
ПБ.13.17.	«Ынинэлг'ын, қояв' мытэкминнэв', уйильқын гэпл'ыткулин», – ялқэв'ма иви Қэчг'а Маңһонаң.	«Брат [старший], оленей взяли, [похоронный] костёр закончен», – входя, сказал Кэчһа Мэнну.
ПБ.13.18.	«Ток, һэяң мыныннэнэт <sup>2</sup> !» – иви Мэнну.	«Ну, тогда вынесем обоих!» – сказал Мэнну.
ПБ.13.19.	Һавычһа нэнилгыннэт <sup>3</sup> налгыета <sup>4</sup> то һайһынойтың нэнг'эқэвэннэт.	Женщины приподняли [умерших] на шкуре и на улицу понесли обоих.
ПБ.13.20.	Қотав' г'опта һыечгэйлеңэ <sup>5</sup> нэннэн <sup>6</sup> һавычһа.	Котав тоже двумя вынесен женщинами.
ПБ.13.21.	Қоят яяңқалыңқал <sup>7</sup> гэвуллинэт <sup>8</sup> уйильқык, ымың калилг'ыт, тэқын тойгытгаяв'ьяв'тэ <sup>9</sup> .	Пара оленей со стороны жилища привязана к дровам, сложенным для костра, все [оба] пёстрые, словно ранней осенью две куропатки.
ПБ.13.22.	Нэллэнэт оелқың <sup>10</sup> .	Принесли [умерших] к дровам.
ПБ.13.23.	«Ток, қымэлгыплагыткы <sup>11</sup> уйильқын! – иви Мэнну. –	«Ну, поджигайте дрова! – сказал Мэнну. –
ПБ.13.24.	Эв'ын-чам пыльвэг'ылай <sup>12</sup> , қыйым-г'эв' гымлэ ныңвонав' юнэтык юлэқ юлвык».	Ведь уже умерли, никогда уж снова не начнут жить, [если] долго держать».

<sup>1</sup> **Йыв'агылык** – 'перекинуть через плечо'; *гайқы-нв'агыл-ма* 'CV.com-перекинуть через плечо- CV.com' (*перекидывая через плечо*). ПБ.13.16.

<sup>2</sup> **Йыннэк** – 'вынести'; *мыны-ннэ-нэ-т* '1nsgA.IMP-вынести-3nsgP-DU' (*давайте вынесем их двоих*). ПБ.13.18.

<sup>3</sup> **Йилгытык** – 'поднять'; *нэ-нлгын-нэ-т* 'LowA-поднять-3nsgP-DU' (*они подняли их двоих*). ПБ.13.19.

<sup>4</sup> **Налгын** – 'шкура'; *налгы-ета* 'шкура-CONT' (букв.: *за шкуру*). ПБ.13.19.

<sup>5</sup> **Һыеқ** – 'два'; *һые-чгэй-леу-э* 'два-ADV.collect-?-INSTR' (*двумя, вдвоём*). ПБ.13.20.

<sup>6</sup> **Йыннэк** – 'вынести'; *нэ-ннэ-н* 'LowA-вынести-3sgP' (*они вынесли его*). ПБ.13.20.

<sup>7</sup> **Яяңа** – 'жилище'; *яя-һқалы-һқал* 'жилище-AD.сторона-AD.сторона' (*с обратной стороны жилища*). ПБ.13.21.

<sup>8</sup> **Вутык** – 'привязать'; *гэ-вуд-линэ-т* 'PP-привязать-3nsgP-DU' (*привязаны они двое, пара*). ПБ.13.21.

<sup>9</sup> **Нытуйқын** – 'новый'. **Гытган** – 'поздняя осень'. **Ев'ъев'** – 'куропатка'; *той-гытга-яв'ьяв'тэ* 'новый-поздняя осень-куропатка-ABS.du' (*две начала поздней осени куропатки*). ПБ.13.21.

<sup>10</sup> **Уйик** – 'разжечь костёр'. **Уйильқын** – 'костёр, дрова, сложенные для костра'; *оел-қың* 'разжечь костёр-NMLZ.super-DAT' (*к дровам для костра*, букв.: *к поверхности костра*). ПБ.13.22.

<sup>11</sup> **Милгын** – 'огонь'. **Йышык** – 'воткнуть, вставить'. **Милгышык** – 'поджигать'; *қы-мэлгы-п-ла-гы-ткы* '2S.IMP-огонь-воткнуть-PL-2A-2nsgA+3P' (*зажгите его / их*). ПБ.13.23.

<sup>12</sup> **Виг'ык** – 'умереть'; *пыль-вэг'ы-ла-й* 'EMPH-умереть-PL-3S.PFV' (*навсегда умерли они*). ПБ.13.24.

ПБ.13.25.	Ѓояк нэйңэнэт <sup>1</sup> , то я҃ам ҃оят натынпонаг <sup>2</sup> , титэ нэ҃гыг'и виг'ылг'ыт.	На оленей посадили, и сразу оленей закололи, когда сели [на них] умершие.
ПБ.13.26.	Киткит ҃оят виг'ыгыг'и, ынпычг'ын гэңэвэ уйиль҃ык нэччилнэт, то амьятва҃а <sup>3</sup> ымы҃ лыгулгу ныволай нылэчычкук <sup>4</sup> .	Как только олени умерли, старейшину с женой на дрова для костра положили, и вскоре все одежды начали загораться.
ПБ.13.27.	Гыткав' то мынго кока҃аллау <sup>5</sup> .	Ноги и руки сгибаются.
ПБ.13.28.	҃уччев' навыч҃о котэй҃аллау.	Некоторые женщины плачут.
ПБ.13.29.	Выг'аёк ныволай инэв'энь҃этык.	Потом начали разделявать.
ПБ.13.30.	Нэ҃в'энь҃ынэт <sup>6</sup> ҃оят, то гаймылг'о ныволай эв'йик.	Освежевали [пару] оленей, и желающие начали есть.
ПБ.13.31.	Ынпычг'ыт то уйиль҃ын ныволай куккы.	Старики и костёр начали исчезать.
ПБ.13.32.	Ныволай ныг'элык выл҃у то пи҃пи҃у.	Начали становиться углями и пеплом.
ПБ.13.33.	Паёчатылг'о кину҃вав' я҃ам оел҃эты҃у <sup>7</sup> нэни҃улынэв'.	Оставшееся мясо сразу в костёр бросили.
ПБ.13.34.	Г'опта я҃ам колай <sup>8</sup> .	Тоже сразу исчезли.
ПБ.13.35.	Киткит куччи <sup>9</sup> уйиль҃ын то в'ай҃ылай выл҃у, я҃ам ымы҃ яйтылай.	Как только исчез костёр и погасли угли, сразу все пошли домой.
ПБ.13.36.	Яйтык, тэ҃҃ын тыттэ҃ль гэтэг'итвили҃н <sup>10</sup> яйычг'ын.	Возвратившись домой, [почувствовали] словно очень уменьшилась семья.

<sup>1</sup> **Нэ҃ккы** – ‘сесть в средство передвижения’. **Йыңэ҃к** – ‘посадить в средство передвижения’; *нэ-й-нэ-нэ-т* ‘LowA-CAUS-сесть в средство передвижения-3nsgP-DU’ (они посадили их двоих в средство передвижения). ПБ.13.25.

<sup>2</sup> **Тынпо҃к** – ‘заколоть’; *на-тынпо-на-т* ‘LowA-заколоть-3nsgP-PL’ (они закололи их). ПБ.13.25.

<sup>3</sup> **Ваккы** – ‘находиться’. **Амьятва҃а** – ‘немного погода’: *амь-я-тва-у-а* ‘только-DES-находиться-DES-CV.instr’ (букв.: *желая находится*). ПБ.13.26.

<sup>4</sup> **Ныл҃ы҃л** – ‘дым’. **Нылэтык** – ‘загореться’; *ныл-эчы-чкучк* ‘дым-VBLZ-ITER-CV.Ioc’ (сильно загораться; многократность действия). ПБ.13.26.

<sup>5</sup> **Ка҃атык** – ‘согнуться’; *ко-ка҃ал-ла-у* ‘PRS-согнуться-VBLZ-PRS’ (сгибаешься / сгибается). ПБ.13.27.

<sup>6</sup> **Йы҃в'энь҃ык** – ‘свежевать’; *нэ-нв'энь҃ы-нэ-т* ‘LowA-свежевать-3nsgP-DU’ (они освежевали их двоих). ПБ.13.30.

<sup>7</sup> **Уйик** – ‘разжечь костер’. **Уйиль҃ын** – ‘костер’; *оел҃эты҃у* ‘разжечь костер-SUPER-LAT’ (букв.: *по направлению к костру*). ПБ.13.33.

<sup>8</sup> **Куккы** – ‘закончить(ся)’; *ко-ла-й* ‘закончить(ся)-PL-3S.PFV’ (исчезли они, букв.: закончились они). ПБ.13.34.

<sup>9</sup> **Куккы** – ‘закончить(ся)’; *куччи* ‘закончить(ся)-3sgS.PFV’ (букв.: он закончился). ПБ.13.35.

<sup>10</sup> **Тэг'и** – ‘сколько, мало’; *гэ-тэг'и-тви-лин* ‘PP-мало-VBLZ.inc-3sgS’ (уменьшился он). ПБ.13.36.



ПБ.14.0.	14. Малав'гыйһын <sup>1</sup>	14. Примирие
ПБ.14.1.	Галалай тэг'и-аму г'ылв'ыев', мэнинеч ынпычг'ыт нэнкэнгэв'нэт.	Прошло сколько-то дней, как [чету] стариков сожгли.
ПБ.14.2.	Тийкытий һывой в'отқэтың тилик.	Солнце начало к темноте идти.
ПБ.14.3.	БҮмың яйычг'ын котвагалытваң амчененьёёк <sup>2</sup> .	Вся семья сидит только по своим пологам.
ПБ.14.4.	Уйһэ мэки ав'аняватка китың, тэһын ымың айыкыйһыкылг'инав' <sup>3</sup> , инеч кыг'ақаёналлаң.	Никто не разговаривает, словно все безротые, настолько страдают.
ПБ.14.5.	Эқэлеқ Ҷотав' уйһэ эючгывиг'ыкэ китың, койбылтэлытваң, лыг'улқыл алваң гэнг'эллин.	Даже Котав не озорничает, лежит, лицо другим стало.
ПБ.14.6.	«Ток, һавычһо, һэяң, мынав'ьеламык <sup>4</sup> , эв'ын-чам яқам миңкые <sup>5</sup> », – иви Мэһһу.	«Ну, женщины, ладно, давайте покушаем, что ж, раз так», – сказал Мэһһу.
ПБ.14.7.	«О-о-ок!» – қонма <sup>6</sup> малыв'ьеңтой ничыг'эв' Мэһһунин һэвытқэт то яқам уйинин милгын.	«О-о-ок!» – вставая, выдохнула тяжело жена Мэһһу и сразу развела огонь.
ПБ.14.8.	Уйиг'энқэвык, йытваннэн юпйычг'у, ёлг'ыёв' <sup>7</sup> кинуһвав'.	Закончив разводить костёр, поставила запечённое, припасённое мясо.
ПБ.14.9.	Ҷутинынэк экминнин уйилгыкукэн то г'эқэви аймынвың.	Другая взяла берестяной котелок и отправилась набрать воды.
ПБ.14.10.	«Йинны-қа ыно?	«Что же это?
ПБ.14.11.	Мэткэ, в'улқыйычг'ын <sup>8</sup> ?	Кажется, [что-то] тёмное?
ПБ.14.12.	Г'атав' тэһын қойың куетың...	Только вроде сюда идёт...
ПБ.14.13.	Аму-қок, в'эллы гэһэюлин, эмг'у-қун в'эйчитэ китың?» – аймылг'а лыг'унин аму йинны.	Да наверно, ворона насытилась, поэтому пешком идёт?» – набирающая воду увидела что-то.

<sup>1</sup> **Нымэлқин** – 'хороший'; *мал-ав'-гыйһын* 'хороший-VBLZ-NMLZ.abstr-ABS.sg' (букв.: *улучшение*). ПБ.14.0.

<sup>2</sup> **Чинин** – 'сам'. **Ёёһа** – 'полог'; *ам-ченен-ёёк* 'только-сам-полог-LOC' (*только в своём пологе*). ПБ.14.3.

<sup>3</sup> **Йыкыйһын** – 'рот'; *а-йыкыйһы-кылг'-ина-в* 'NEG-рот-ATR.neg-ADJ.nsg-PL' (*безротые*). ПБ.14.4.

<sup>4</sup> **Эв'йик** – 'питаться'; *мын-ав'ье-ла-мык* '1nsgS.IMP-питаться-PL-1nsgS' (*давайте покушаем*). ПБ.14.6.

<sup>5</sup> **Миңкые** – 'как?'. ПБ.14.6.

<sup>6</sup> **Ҷутык** – 'встать'; *қон-ма* 'встать-CV.sim' (*вставая*). ПБ.14.7.

<sup>7</sup> **Ёккы** – 'засунуть'. **Ёлыг'ыён** – 'запас продуктов'; *ё-лг'ы-ё-в* 'засунуть-ATR-PSR.pl-ABS.pl' (*запасы продуктов*; букв.: *засунутые, принадлежащие многим*). ПБ.14.8.

<sup>8</sup> **Ныв'утқықин** – 'тёмный'. **В'улқыйычг'ын** – 'тёмное пятно'; *в'улқы-йычг'-ын* 'тёмный-NMLZ.наполнение-ABS.sg' (*тёмное пятно*). ПБ.14.11.

ПБ.14.14.	Елџиви.	Вошла.
ПБ.14.15.	Йытваннэн <sup>1</sup> уйильгыкукэт.	Поставила два берестяных котелка.
ПБ.14.16.	Ѓутиныыйк наџвон ыпаџа йытгылэвык <sup>2</sup> .	Другие начали кровяной суп подогревать.
ПБ.14.17.	То ыннин џавычџын гымлэ џытой, џывой лыляпык панэнайтыџ <sup>3</sup> .	А эта женщина снова вышла, начала глядеть в прежнюю [сторону].
ПБ.14.18.	«Г'амынно-ына?..»	«Что же это?..»
ПБ.14.19.	Аму-џок, в'алвычгын <sup>4</sup> йиџэй?..»	Да наверно, воронёшка полетел?..»
ПБ.14.20.	«Ѓыгит, кучеймэвыџ г'уемтэв'илг'ын!	«Смотри, приближается человек!
ПБ.14.21.	Таньџытан!»	Иноплеменник!»
ПБ.14.22.	«Куетыџ таньџытан!» – кумџати, г'ав'ачвыма <sup>5</sup> ялкойтыџ, ыннин џавычџын.	«Идёт иноплеменник!» – крикнула, заглядывая внутрь жилища, эта женщина.
ПБ.14.23.	Амьятваџа, мэллюлэџ ымыџ г'оляв' џытолай, гамалчоччымав'лэнав' то пэџылай инэџгиџкы <sup>6</sup> ог'атынвыџ.	Вскоре, немного погодя, все мужчины вышли, хорошо приготовились и спрятались под грузовыми нартами, [чтобы] ждать.
ПБ.14.24.	Павычџо џытолай, џыволай г'оаяџ вэллатвак, тит таньџо нив'нэв' <sup>7</sup> : амџавычџо гапэлалэнав' яак.	Женщины вышли, нарочно встали, чтобы враги сказали: только женщины оставлены дома.
ПБ.14.25.	Чеймэви ыннин аму мэки.	Приблизился этот кто-то.
ПБ.14.26.	«Чав'чыв'!» – малкумџати Мэџунунин џэвытџэт.	«Чавчувен!» – громко крикнула жена Мэнну.
ПБ.14.27.	«Гыммо тумгыгым!» – кумџылџиви џаен етылг'ын.	«Я друг!» – воскликнул тот подходящий.
ПБ.14.28.	«Тыяпыџлатыџ <sup>8</sup> тыттэль нымэллэџэй!» – гымлэ иви ыннин чав'чыв'.	«Я сообщу очень хорошее!» – снова сказал этот чавчувен.
ПБ.14.29.	«Маџка гыччи эйыткэ кулэйвыџ?» – пыџлой Мэџунунин џэвытџэт.	«Почему ты без лука ходишь?» – спросила жена Мэнну.
ПБ.14.30.	«Ток, џавычџо, џыёпылџэв'латык <sup>1</sup> то џыпантыгылавылџэв'латык <sup>2</sup> !» – чеймэвык, иви Мэџу џавычџыџ.	«Ну-ка, женщины, запеки́те [мясо] и подогрейте кровяной суп!» – приблизившись, сказал Мэнну женщинам.

<sup>1</sup> **Ваккы** – ‘находиться’. **Йытватык** – ‘установить’; *йытван-нэн* ‘установить-3sgA+3P’ (поставил он его / их). ПБ.14.15.

<sup>2</sup> **Гылгыл** – ‘жара’. **Йытгылэвык** – ‘разогреть’: *йы-тгыл-эв-ык* ‘CAUS-жар-VBLZ-CV.loc’. ПБ.14.16.

<sup>3</sup> **Пэнин** – ‘прежний’; *панэна-йтыџ* ‘прежний-ADV.lat’ (по направлению к прежнему [месту]). ПБ.14.17.

<sup>4</sup> **Вэлы** – ‘ворона’; *в'алвы-чг-ын* ‘ворон-PEJOR-ABS.sg’ (уничиж.: *дрянной ворон, воронёшка*). ПБ.14.19.

<sup>5</sup> **Г'ав'ачвык** – ‘выглянуть’; *г'ав'ачвы-ма* ‘выглянуть-CV.sim’ (*выглядывая*). ПБ.14.22.

<sup>6</sup> **Инэџ** – ‘грузовая нарта’; *инэџ-гиџ-кы* ‘грузовая нарта-SUB-LOC’ (под грузовыми нартами). ПБ.14.23.

<sup>7</sup> **Ивык** – ‘сказать’; *н-ив'-нэ-в'* ‘3S.IMP-сказать-3nsgS-PL’ (пусть скажут). ПБ.14.24.

<sup>8</sup> **Пыџыл** – ‘весть’; *ты-я-пыџл-ат-ыџ* ‘1sgS-POT-весть-VBLZ-PFV’ (*извести*). ПБ.14.28.

ПБ.14.31.	Ҳавычңо яҗам ялкойтың кыччалпылай амытгайтатылг'ата <sup>3</sup> , тэҗын в'эньҗоячго пыг'онайтың <sup>4</sup> пэнн'ылай.	Женщины сразу внутрь побежали, подпрыгивая, словно [когда] важенки на грибы набросившиеся <sup>5</sup> .
ПБ.14.32.	Г'оляв', ыйытңынн'ылг'у, чаймав'лай, нанкамлилавын етылг'ын.	Мужчины, держащие луки, приблизились, окружили пришедшего.
ПБ.14.33.	«Ток, мынниялҗэв'ла нҗаң.	«Ну, войдём тогда.
ПБ.14.34.	Елькучыку лыгу нымэлг'эв' мынв'анявалла», – иви Мэңну.	Внутри лучше хорошо поговорим», – сказал Мэңну.
ПБ.14.35.	Ямкылг'ын, гынунык ёлг'ын ыйытңынн'ылг'а, яҗам г'эҗэви аньҗыта Мэңнунэк ялкойтың.	Гость, в середину помещённый лучниками, сразу отправился рядом с Мэңну внутрь [жилища].
ПБ.14.36.	Ынно гынунив'лылг'ын, кув'эйчитың, тэҗын г'итуг'ит <sup>6</sup> .	Он в серёдке длинный, шагает, словно гусь.
ПБ.14.37.	Кояваннэн аляалымгыкэчг'ын <sup>7</sup> , унмык гатыңлалэн <sup>8</sup> , тэҗын вылҗывыл.	Носит летнюю без капюшона, сильно заношенную, как уголь, [кухлянку].
ПБ.14.38.	Лыг'улҗыл уйңэ илгытэв'кылг'ин.	Лицо неумытое.
ПБ.14.39.	Ялҗэв'лай.	Вошли.
ПБ.14.40.	«Мэтг'аң җытвагал», – иви аму яҗнавычңын.	«Удобно садись», – сказала какая-то женщина.
ПБ.14.41.	«Акко, уйңэ ив'кэ тыкэньҗывоң малайңон, титэ-ңын мыччаг'анҗав'лаң таньҗычетылг'атык», – ңывой ивык ямкылг'ын.	«Что ж, не думал я совсем недавно, [что] когда-нибудь перестанем воевать», – начал говорить гость.

<sup>1</sup> **Юпк** – ‘насадить мясо на палку для запекания’; *җы-ёпы-лҗэв'-ла-тык* ‘2S.IMP-насадить мясо на палку-INCH|DUR-PL-2nsgS’ (насаживайте мясо на палку для запекания; начало длительного действия). ПБ.14.30.

<sup>2</sup> **Ыпаңа** – ‘похлёбка из оленьей крови’. **Гылгыл** – ‘жара’. **Йытгылэвык** – ‘разогреть’; *җ-ыпа-н-тыгыл-авы-лҗэв'-ла-тык* ‘2S.IMP-похлёбка-CAUS-жара-VBLZ-INCH|DUR-PL-2nsgS’ (подогревайте суп; начало длительного действия). ПБ.14.30.

<sup>3</sup> **Тыгайтатык** – ‘подскочить’; *амы-тгайтаты-лг'ат-а* ‘только-подскочить-НАВИТ-CV.instr’ (только [и] подскакивая; как обычно). ПБ.14.31.

<sup>4</sup> **Пыг'он** – ‘гриб’; *пыг'она-йтын* ‘гриб-LAT’ (за грибами). ПБ.14.31.

<sup>5</sup> Олени очень любят грибы. В поисках грибов они высоко подпрыгивают, не убегая далеко (примеч. Г. В. Тнагиргина).

<sup>6</sup> **Г'итуг'ит** – ‘гусь’; *г'итуг-г'ит* ‘гусь-ABS.sg.red’. ПБ.14.36.

<sup>7</sup> **Алаал** – ‘лето’. **Лымгылым** – ‘капюшон’; *аля-а-лымгы-кэ-чг'-ын* ‘лето-NEG-капюшон-NEG-ATR-ABS.sg’ (одет в летнюю [кухлянку] без капюшона). ПБ.14.37.

<sup>8</sup> **Тыңлак** – ‘истрепать’; *га-тыңла-лэн* ‘PP-истрепать-3sgP’ (истрепанный он). ПБ.14.37.

- ПБ.14.42. «Г’опта-қун мую, тэҕын гыччи, уйҕэ лыган мытг’анҕав’ла ивык», – қоневың<sup>1</sup> эллай тэг’и аму чав’чывав’.
- ПБ.14.43. Анам, титэ-һын яг’анҕав’лау таньно яқоенэв’нячейңык<sup>2</sup> чав’чывау», – в’ыеутома, иви В’ачақалг’ын.
- ПБ.14.44. «Палля-аму һаёлай<sup>3</sup> энэв’нячетылг’атык<sup>4</sup> то яг’анҕав’лау в’отқо пәнн’ылг’атык таньһыпэлляқо», – иви Мэнну, янот ныктыг’ав’ һывой ивык, выг’аёк йыйийкэв’нин кумһыкум.
- ПБ.14.45. «Э, қок, лыгэқэйлэ!» – аһъяй ямкылг’ын.
- ПБ.14.46. «Юпйычг’у этэллай<sup>5</sup> то ыпаңа гылэти», – иви Мэннунин һэвытқэт.
- ПБ.14.47. «Қықамантываллатык<sup>7</sup>!» – кумһати Мэнну.
- ПБ.14.48. Юпйычг’у иччульҕык<sup>8</sup> нэччилнэв’<sup>9</sup> то ыпаңа нантыватын.
- ПБ.14.49. Ачг’ыһойһыняқо<sup>1</sup> комытқэлһытолг’атың<sup>2</sup> нантыватын ямкылг’ыңқал, кэпэһтолг’атың<sup>3</sup>, тэҕын лықлэһв’эем қэялгык.
- «Так же и мы, как ты, даже перестали думать [об этом]», – одновременно сказали несколько чавчувенов.
- Однако, когда-нибудь прекратят враги отбирать оленей у чавчувенов», – выдохнув, сказал Вачакалгын.
- «Да неужели насытились отбирать и прекратят с этих пор нападать иноплемешки», – сказал Мэнну, сначала жёстко начал говорить, потом смягчил голос.
- «Да, что ж, совершенно верно!» – ответил гость.
- «Запекаемые [куски] вскипели и кровяной суп<sup>6</sup> согрелся», – сказала жена Мэнну.
- «Ставьте миски!» – воскликнул Мэнну.
- Запечённое мясо на блюдо-доску положили и кровяной суп поставили. Жирный большой хвост, истекающий жиром, поставили [его] со стороны гостя, [мясо] исходит паром, словно зимняя река в мороз.

<sup>1</sup> **Ивык** – ‘сказать’; *қон-эв-ыу* ‘одновременно-сказать-CV.dat’ (одновременно сказав). ПБ.14.42.

<sup>2</sup> **Қояңа** – ‘олень’. **В’ынак** – ‘отнять’. **Энэв’нак** – ‘брать силой’; *я-қой-энэв’ня-чей-һ-ык* ‘DES-олень-AP-отнять-INTENS-DES-CV.loc’ (хотеть насильно отнять оленей; интенсивность действия). ПБ.14.43.

<sup>3</sup> **Һэюк** – ‘насытиться’; *һаё-ла-й* ‘насытиться-PL-3S.PFV’ (насытились они). ПБ.14.44.

<sup>4</sup> **В’ынак** – ‘отнять’. **Энэв’нак** – ‘брать силой’; *энэ-в’ня-четы-лг’ат-ык* ‘AP-отнять-INTENS-НАВИТ-CV.loc’ (насильно отнять; интенсивность действия + как обычно). ПБ.14.44.

<sup>5</sup> **Ититык** – ‘вскипеть’; *этэл-ла-й* ‘вскипеть-PL-3S.PFV’ (вскипели они). ПБ.14.46.

<sup>6</sup> Суп *ытаңа* варится из оленьей крови с добавлением нарезанных кусочков желудка оленя, внутреннего жира, корней (примеч. Е. П. Прониной).

<sup>7</sup> **Қамаңа** – ‘миска’. **Ваккы** – ‘находиться’. **Йытватык** – ‘установить’; *қы-қама-нтывал-ла-тык* ‘2S.IMP-миска-установить-PL-2nsgS’ (ставьте миски). ПБ.14.47.

<sup>8</sup> **Иччуич** – ‘подстилка под пологом’. **Иччульҕын** – ‘блюдо’; *иччу-льҕ-ык* ‘подстилка-SUPER-LOC’ (на блюдо, на блюде). ПБ.14.48.

<sup>9</sup> **Йыччилдык** – ‘отпустить, положить’; *нэ-ччил-нэ-в’* ‘LOWA-положить-3nsgP-PL’ (они положили их). ПБ.14.48.

ПБ.14.50.	Ѓуччев' ыволай эв'йик амайыг'алёу <sup>4</sup> , мэкынау йинны китың, Һаен кунуңнин.	Другие начали кушать без разбору, у кого что есть, то [и] ест.
ПБ.14.51.	«Еққэ-қун, лыгэтынполг'ытаньычго <sup>5</sup> , эв'ут г'анқав'лай таньычетык!	«Ох уж, проклятушие иноплеменники, будто бы прекратили воевать!
ПБ.14.52.	Еққэч-г'ам, титэ-һын ныеннэв', ымың кыплёйва тыг'ынтынэв'!» – кытав'ут эв'йилг'ын Җотав' мэливи камлэлың вагалытвалг'ың <sup>6</sup> гайқыңочычг'ата <sup>7</sup> .	Что ж, когда-нибудь пусть придут, всех поубивал бы я!» – вдруг жующий Котав резко сказал вокруг сидящим, разозлясь.
ПБ.14.53.	Ымың ачачгылқэв'лай.	Все засмеялись.
ПБ.14.54.	Этг'у унмык ячачгав'нэн <sup>8</sup> ямкылг'ын <sup>9</sup> .	Больше всех рассмешил гостя.
ПБ.14.55.	Ятан Мэңну уйңэ ачачгатка китың, то г'ақалляпи Җотавынаң, лыган Җотавынак кинуңи мынғыңжо яянин <sup>10</sup> .	Только Мэнну не смеялся, а [так] строго посмотрел на Котава, даже Котав мясо из рук выронил.
ПБ.14.56.	«Куеқың ыньыг'ан китың?» – иви Мэңну.	«Зачем ты так делаешь?» – сказал Мэнну.
ПБ.14.57.	«Җок, гыныканьэната.	«Ну, на тебя равняется.
ПБ.14.58.	Ынно тойг'оячек, қэйңун эв'ын тэқың қаююпиль», – иви ямкылг'ын гайқачачга.	Он молодой парень, поэтому ещё словно оленёнок», – сказал гость со смехом.

<sup>1</sup> **Ачг'ын** – 'жир'. **Нойңын** – 'хвост'; *ачг'ы-нойңы-няжо* 'жирный-хвост-AUG' (*жирный хвостиче*). ПБ.14.49.

<sup>2</sup> **Мытқымыт** – 'жир'. **Мытқил** – 'топлёный жир'. **Ныток** – 'выйти из дому'; *ко-мытқэл-ныто-лг'ат-ың* 'PRS-топлёный жир-выйти-НАВИТ-PRS' (*истекает жиром*; как обычно). ПБ.14.49.

<sup>3</sup> **Ипиип** – 'пар'. **Ныток** – 'выйти'; *к-эпэ-нто-лг'ат-ың* 'PRS-пар-выйти-НАВИТ-PRS' (*парит, исходит паром*; как обычно). ПБ.14.49.

<sup>4</sup> **Амайыг'алёу** – 'хоть как'. ПБ.14.50.

<sup>5</sup> **Тыпнок** – 'заколоть'. **Таньытан** – 'противник'; *лыгэ-тынпо-лг'ы-таньы-чг-о* 'самый-заколоть-ATR-противник-PEJOR-ABS.pl' (*самые проклятушие вражины*). ПБ.14.51.

<sup>6</sup> **Вагалык** – 'сесть'; *вагалы-тва-лг'-ың* 'сесть-RES-ATR-DAT' (*сидящему / сидящим*). ПБ.14.52.

<sup>7</sup> **Ныңотықэн** – 'сердитый'. **Ночычг'атык** – 'сердиться'; *гайқы-ночы-чг'ат-а* 'CV.com-сердитый-НАВИТ-CV.com' (*сердась*; как обычно). ПБ.14.52.

<sup>8</sup> **Ачачгын** – 'смех'. **Ачачгатык** – 'смеяться'; *й-ачачг-ав'-нэн* 'CAUS-смех-VBLZ-3sgA+3P' (*он рассмешил его / их*). ПБ.14.54.

<sup>9</sup> **Яяңа** – 'жилище'. **Ямкын** – 'стойбище'. **Ямкылг'ын** – 'гость'; *я-мкы-лг'-ын* 'жилище-NMLZ.группа-ATR-ABS.sg'. ПБ.14.54.

<sup>10</sup> **Дятык** – 'падать'. **Дятык** – 'выронить'; *й-аян-нин* 'CAUS-падать-3sgA+3P' (*уронил он его / их*). ПБ.14.55.

ПБ.14.59.	Выг'аёк Мэнну ийикэти то г'опта нуйвой ачачгатык.	Наконец Мэнну смягчился и тоже начал смеяться.
ПБ.14.60.	Ѓотав', вийиңылг'ын <sup>1</sup> ымъяйычг'а <sup>2</sup> , эниньму лыңылг'ын <sup>3</sup> , гымлэ лэв'ыт йылықутэннин.	Котав, защищённый всей семьёй, подбодрённый, снова голову поднял.
ПБ.14.61.	Пыл'ытколай эв'йик то ыпавык.	Закончили есть и кушать кровяной суп.
ПБ.14.62.	Ямкылг'а ымың ачг'ыңойңын кунин.	Гость весь жирный хвост съел.
ПБ.14.63.	«Г'эм қытвы мойкың, амам, палля гынан валомын, еқыкйит г'анқав'лай таньңо таньңычетык», – иви Мэнну ямкылг'ың.	«А Расскажи нам, наверно, всё же ты слышал, из-за чего прекратили враги воевать», – сказал Мэнну гостю.
ПБ.14.64.	«Ѓок, лыгиқэйл'ы, г'эм қытвы, миңкые г'анқав'лай таньңо таньңычетык, аму, палля гынан валомын?» – эв'лай чыг'эйычгэю чав'чывав'.	«Да, конечно, ну, Расскажи, как перестали иноплеменники воевать, наверно, всё же ты слышал?» – сказали несколько чавчувенов.
ПБ.14.65.	«Альваң, мыпанэнатвык.	«Ладно, Расскажу.
ПБ.14.66.	Ѓэйл'ы, гымнан тываломын», – иви ямкылг'ын.	Верно, я слышал», – сказал гость.
ПБ.14.67.	«Б'мэнқал <sup>4</sup> муйык гатвалэн ямкын, – нуйвой панэнатвык ямкылг'ын. –	«За перевалом от нас находится стойбище, – начал рассказывать гость. –
ПБ.14.68.	Б'мың г'оляв'ңалвылг'этың гэлқыллинэв'.	Все мужчины в табун ушли.
ПБ.14.69.	Амңавыңо яак гапэлалэнав'.	Только женщины дома остались.
ПБ.14.70.	Гаңволэн в'утқытвик.	Начало темнеть.
ПБ.14.71.	Кытав'утңавычңа гаңволэн валомык выг'айпычгычгын <sup>5</sup> .	Вдруг женщина услышала шелест травы.
ПБ.14.72.	Тойляңэ гаңтотгымаллэн <sup>6</sup> лыляпынвың.	Молодая девушка вышла посмотреть.

<sup>1</sup> **Вийиңык** – ‘защищать’; *вийиңы-лг'-ын* ‘защищать-ATR-ABS.sg’ (*защищённый*). ПБ.14.60.

<sup>2</sup> **Ымың** – ‘весь’. **Яяңа** – ‘жилище’. **Яйычг'ын** – ‘семья’; *ым-я-йычг'-а* ‘весь-жилище-  
NMLZ.наполнение-INSTR’ (*всей семьёй*). ПБ.14.60.

<sup>3</sup> **Эниньмын** – ‘радость, шутка’. **Лыңкы** – ‘считать кого-л. чем-л.’. **Эниньму лыңкы** –  
‘ободрить’; *эниньм-у лыңы-лг'-ын* ‘радость-EQU AUX:считать-ATR-ABS.sg’ (*ободрённый*). ПБ.14.60.

<sup>4</sup> **Ымэк** – ‘перевалить через горный хребет’; *ымэ-уқал* ‘перевалить через горный гребет-  
AD.сторона’ (*со стороны горного перевала*). ПБ.14.67.

<sup>5</sup> **Выг'ай** – ‘трава’. **Пычгычгын** – ‘шум’; *выг'ай-пычгычг-ын* ‘трава-шум-ABS.sg’ (*шелест  
травы*). ПБ.14.71.

<sup>6</sup> **Ныток** – ‘выйти’. **Гыматык** – ‘стараться’; *га-нто-тгымал-лэн* ‘PP-выйти-стараться-3sgS’  
(*постарался выйти он*). ПБ.14.72.

ПБ.14.73.	Тыллык гэкмиллин таньҗа.	На входе была схвачена иноплеменником.
ПБ.14.74.	То ынно гакумҗылҗив'лин.	И она закричала.
ПБ.14.75.	Ымың җавычҗо гаңтолг'аллэнав'.	Все женщины повыходили.
ПБ.14.76.	Ымың яяңа ганкамлилав'лин <sup>1</sup> таньҗыэччата.	Всё жилище было окружено отрядом иноплеменников.
ПБ.14.77.	Ынпычг'ын ычгин гакумҗаллин, то ымың җавычҗо гэччиллинэв'.	Старейшина их крикнул, и всех женщин отпустили.
ПБ.14.78.	Гаңволэнав' пыңлолг'атык, миңкые г'оляв' җыллай.	Начали их расспрашивать, куда мужчины ушли.
ПБ.14.79.	Җавычҗа гив'линэв': г'оляв' ылвагэлэлай, унэкэм митив' в'отҗытвэньмыль яяллаң.	Женщины сказали: мужчины охотятся на диких оленей, будто завтра к темноте придут.
ПБ.14.80.	Уйңэ алмалав'ка кэллаң таньҗо.	Не поверили враги.
ПБ.14.81.	“Ток, җыялҗэв'латык, җав'ьелатык нымэлг'эв' то муйык омакаң җыйылҗаллатык <sup>2</sup> .”	“Ну, входите, поешьте хорошо и с нами вместе спите.
ПБ.14.82.	Пойго то ыйыту җайңын җыпэлалагыткы <sup>3</sup> ”, – гив'линэв' җавычҗа таньҗо.	Копья и луки снаружи оставьте”, – сказала женщина иноплеменникам.
ПБ.14.83.	Таньҗо гаңволэнав' овэкэйтың <sup>4</sup> лыляпылг'атык, тэҗын галгав', титэ чамэчак г'уемтэв'илг'э, кэналкыллаң <sup>5</sup> то коңволаң ейиңэңкы <sup>6</sup> .	Иноплеменники начали друг на друга смотреть, словно утки, когда подкрадывается [к ним] человек, [когда] обнаруживают [человека] и начинают пытаться взлететь.
ПБ.14.84.	“Ток, альваң!” – гив'лин ынпычг'ын.	“Ну, ладно!” – сказал старейшина.
ПБ.14.85.	То ыйыту гэччиллинэв' инэңэлькык, гэлҗив'линэв'.	И луки положили на грузовые нарты, вошли.
ПБ.14.86.	Вэтга тыттэль нымэлг'эв' гаҗамэтвалэнав' <sup>7</sup> .	Сразу очень хорошо угостили их.

<sup>1</sup> **Камлил** – ‘круг’; *га-н-камлил-ав'-лин* ‘PP-CAUS-круг-VBLZ-3sgP’ (окружён он). ПБ.14.76.

<sup>2</sup> **Йылҗыйыл** – ‘сон’; *җы-йылҗ-ал-ла-тык* ‘2S.IMP-сон-VBLZ-PL-2nsgS’ (усните). ПБ.14.81.

<sup>3</sup> **Пэлак** – ‘оставить’; *җы-пэла-ла-гы-ткы* ‘2A.IMP-оставить-PL-2A-2nsgA+3P’ (оставьте его / их). ПБ.14.82.

<sup>4</sup> **Увик** – ‘тело’; *овэкэ-йтыу* ‘тело-LAT’ (на себя). ПБ.14.83.

<sup>5</sup> **Алкылык** – ‘узнать’. **Эналкылык** – ‘догадаться’; *к-эн-алкыл-ла-у* ‘PRS-AP-узнать-PL-PRS’ (догадываются они). ПБ.14.83.

<sup>6</sup> **Йиңэк** – ‘лететь’; *е-йиңэ-у-кы* ‘DES-лететь-DES-CV.loc’ (хотеть взлететь). ПБ.14.83.

<sup>7</sup> **Җамаңа** – ‘миска’. **Вақкы** – ‘находиться’. **Йытватык** – ‘установить’. **Җамэтвак** – ‘угощать’; *га-җамэтва-лэна-в'* ‘PP-угощать-3nsgP-PL’ (их угостили; букв.: угощены они). ПБ.14.86.

ПБ.14.87.	Кав'ъелаң, тэҕын пилгатг'ытг'у <sup>1</sup> анок.	Едят, словно голодные собаки весной.
ПБ.14.88.	“Г'эм явы, пыче маймык <sup>2</sup> .”	“Пока подождите, прежде за водой схожу.
ПБ.14.89.	Альваң япг'аңволаңтык”, – иви ынпыңавычңын таньңың.	Всё равно пить захотите”, – сказала старая женщина иноплеменникам.
ПБ.14.90.	“Эмэлкэ, альваң”, – гив'лин ынпычг'ын таньңэн.	“Хорошо, ладно”, – сказал старейшина иноплеменников.
ПБ.14.91.	Уйилгыт гэкмиллинэт то гыг'эҕэв'лин аймынвың.	Пару берестяных [котелков] взяла и отправилась набирать воду.
ПБ.14.92.	Гэлэг'улин иччет чав'чывэн етылг'ын.	Увидела отряд чавчувенов идуший.
ПБ.14.93.	Яҕам һакые гагыччальпылэн то гапңылаллэн.	Сразу туда побежала и оповестила.
ПБ.14.94.	Пыңлатг'анҕавык <sup>3</sup> , уйилгыт гамалнамыңъяв'лэнат <sup>4</sup> мимлэ то гаяйтылэн.	Закончив оповещать, оба берестяных [котелка] полностью наполнила водой и вернулась домой.
ПБ.14.95.	Таньңо еппы кав'ъелаң то унмык качачгыньчелг'аллаң.	Враги ещё едят и сильно хохочут.
ПБ.14.96.	Пыче ыччу амачачгыньчета, чав'чываэччата пойго гэнн <sup>5</sup> ылпэллинэв', ычгин уммитг'ав', то ганкамлилав'лин яяңа.	Пока они хохотали, чавчувенский отряд копыя спрятали, их снаряжение, и окружили жилище.
ПБ.14.97.	“Ток, ыңтолайкынэтык <sup>5</sup> !	“Ну, выходите-ка!
ПБ.14.98.	Мынынмытколлатык <sup>6</sup> !” – кытав'ут һайңыноңҕо гакумңаллинав' чав'чывав'.	Поубиваем вас!” – вдруг снаружи закричали чавчувены.

<sup>1</sup> **Пилгын** – ‘горло’. **Пилгэтык** – ‘голодать’. **Г'ытг'ын** – ‘собака’; *пилгат-г'ытг'-у* ‘голодать-собака-ABS.pl’ (голодные собаки). ПБ.14.87.

<sup>2</sup> **Аймык** – ‘ходить за водой’; *м-айм-ык* ‘1sgS.IMP-ходить за водой-1sgS.PFV’ (дай схожу за водой). ПБ.14.88.

<sup>3</sup> **Пыңыл** – ‘весть’. **Пыңылатык** – ‘оповещать’. **Г'энҕэвык** – ‘прекратить’; *пыңл-ат-г'анҕавы-к* ‘весть-VBLZ-прекратить-CV.loc’ (закончить оповещать). ПБ.14.94.

<sup>4</sup> **Амыңык** – ‘наполниться’. **Ямыңъявык** – ‘наполнить’; *га-мал-н-амыңы-ав'-лэна-т* ‘PP-слишком-CAUS-наполниться-VBLZ-3nsgP-DU’ (полностью заполнены они два, пара). ПБ.14.94.

<sup>5</sup> **Һыток** – ‘выйти’; *һы-нто-ла-йкынэ-тык* ‘2S.IMP-выйти-PL-IPFV-2nsgS’ (выходите-ка; проблематичность действия). ПБ.14.97.

<sup>6</sup> **Тымык** – ‘убить’; *мыны-һмы-тко-ла-тык* ‘1nsgA.IMP-убить-ITER-PL-2nsgP’ (пусть поубиваем вас). ПБ.14.98.



ПБ.14.99.	Ҳавычңо ымың гайынгыңтолг'аллэнав' <sup>1</sup> , гапэлалэнав' амтаньо.	Женщины все быстро вышли, остались [в жилище] только иноплеменники.
ПБ.14.100.	Томгычго таньңо лыган чаңэтатык йыкыйңо гэңв'эңэллинэв'.	Бедняги иноплеменники даже, испугавшись, рты открыли.
ПБ.14.101.	Ҷуччев' ёёчыкойтың гэпиқылинэв'.	Некоторые внутрь полога спрятались.
ПБ.14.102.	Ҷуччев' яқам ңанко тэқын гақитылинав'.	Некоторые сразу там словно замёрзли.
ПБ.14.103.	“Ток, қыңтолайкынэтык!” – гымлэ гакумңаллин чав'чывэн ынпычг'ын.	“Ну, выходите!” – снова крикнул чавчувенский старейшина.
ПБ.14.104.	Уйңэ мэки аңтока китың.	Никто не выходит.
ПБ.14.105.	Выг'аёк чав'чываанқэвылг'а <sup>2</sup> гэмэлылқэйнэв'лин <sup>3</sup> ялқылычвэмақмэта <sup>4</sup>  йыногыйңын.	Потом чавчувен-силач точно выстрелил стрелой, перерубающей верёвку, связывающую жерди остова яранги, [где] дымоход.
ПБ.14.106.	Ымың ялқылу гаяччийлинав' <sup>5</sup> .	Все жерди рухнули.
ПБ.14.107.	Етэм г'опта гаяллин.	Покрытие [яранги] тоже упало.
ПБ.14.108.	Таньңо гыг'уев'линэв' <sup>6</sup> .	Иноплеменники появились.
ПБ.14.109.	Вэтга чыг'эйычгэю туйг'уевылг'у ганмылэнав'.	Сразу нескольких только появившихся убили.
ПБ.14.110.	“Пыче явы, мэв'латык! – гакумңылқив'лин таньңэн ынпычг'ын. –	“Пока погодите, [дайте] скажу вам! – крикнул старейшина иноплеменников. –
ПБ.14.111.	Мэв'латык' <sup>7</sup> , қог'аллатык!”	[Дайте] скажу вам, подождите!”

<sup>1</sup> **Ныйынгыңин** – ‘быстрый’. **Ныток** – ‘выйти’; *га-йынгы-ңто-лг'ал-лэна-в* ‘PP-быстро-выйти-НАВИТ-3nsgS-PL’ (*быстро вышли они*; как обычно). ПБ.14.99.

<sup>2</sup> **Чав'чыв'** – ‘чавчувен’. **Эңқивылг'ын** – ‘силач’; *чав'чыва-анқэвылг'-а* ‘чавчувен-силач-INSTR’ (*чавчувенским силачом*). ПБ.14.105.

<sup>3</sup> **Қэйнэвык** – ‘стрелять’; *гэ-мэлы-лқэйнэв'-лин* ‘PP-слишком-стрелять-3sgP’ (*точно прострелен*). ПБ.14.105.

<sup>4</sup> **Яңа** – ‘жилище’. **Ялқыл** – ‘шест остова яранги’. **Чывик** – ‘резать’. **Мақым** – ‘стрела’; *я-лқылы-чвэ-мақмэ-та* ‘жилище-DEST-резать-стрела-INSTR’ (*стрелой, разрывающей верёвку, которой скреплены основные шести яранги*). ПБ.14.105.

<sup>5</sup> **Аятык** – ‘падать’; *г-аяч-чий-лина-в* ‘PP-падать-INTENS-3nsgS-PL’ (*рухнули они*; интенсивность действия). ПБ.14.106.

<sup>6</sup> **Г'уевык** – ‘появиться’; *гы-г'уев'-линэ-в* ‘PP-появиться-3nsgS-PL’ (*появились они*). ПБ.14.108.

<sup>7</sup> **Ивык** – ‘сказать’; *м-эв'-ла-тык* ‘1sgA.IMP-сказать-PL-2nsgP’ (*дай скажу вам*). ПБ.14.111.

- ПБ.14.112. “Чемоч, ы́нвэллатьк!” – гакумҕаллин чав’чывэн ынпычг’ын ченэнтаньычеттомгыҕу<sup>1</sup>. “Хватит, остановитесь!” – крикнул чавчувенский старейшина своим товарищам-воинам.
- ПБ.14.113. “Мэҕин тучгин ынпычг’ын?” – гапҕылолэн чав’чывэн ынпычг’ын. “Который ваш старейшина?” – спросил чавчувенский старейшина.
- ПБ.14.114. “Гыммо!” – гакумҕаллин таньээн ынпычг’ын, гэнпэв’лин унмык, тыттэль таҕыллыг’ын<sup>2</sup>; ичг’ык ынык ганпылинав’ пылв’ынтыг’оло, тит мақмита атқатка г’ынынтики. “Я!” – воскликнул иноплеменников старейшина, старей очень, сильно исхудавший; к кухлянке его приделаны пластины железа, чтобы стрелы не поранили его.
- ПБ.14.115. “Ток, чемоч мынэлла таньычетык! – гакумҕаллин таньээн ынпычг’ын. – “Ну, хватит нам воевать! – воскликнул вражеский старейшина. –
- ПБ.14.116. Эв’ын-чам, миҕкые мую мынылқылла<sup>3</sup>. Всё равно, куда мы уйдём.
- ПБ.14.117. Эв’ын-чам мую ыно-г’ат точгынан наянмытколамык<sup>4</sup>. Всё равно нас ведь вы поубиваете.
- ПБ.14.118. Лыгу г’энқэвэ<sup>5</sup> мынэлла<sup>6</sup>!” Лучшее прекратим!”
- ПБ.14.119. “Котэнматычгатыҕу<sup>7</sup>!” – гакумҕаллин чав’чываынпычг’ын. “Врешь!” – воскликнул чавчувен-старейшина.
- ПБ.14.120. “Җок, лыгиқэйл’ы!” – гымлэ гакумҕаллин таньыынпычг’ын. “Нет, точно!” – снова воскликнул иноплеменник-старейшина.
- ПБ.14.121. “Мыччаччеллаҕтык<sup>8</sup>, в’отқо лыгикытыл апэнн’ычгатка<sup>1</sup> қаллайкынэтык чав’чывайтыҕу!” – гэлиҕтылқэв’лин гымлэ чав’чываынпычг’ын. – “Мы отпустим вас, с этих пор больше никогда не будете набрасываться на чавчувенов!” – рассердился снова чавчувенский старейшина. –

<sup>1</sup> **Чинин** – ‘сам’. **Таньытан** – ‘противник’. **Тумгытум** – ‘товарищ’; **ченэн-таньы-чет-томг-ыҕу** ‘сам-враг-VBLZ.intens-товарищ-DAT’ (своему товарищу-воину / своим товарищам-воинам). ПБ.14.112.

<sup>2</sup> **Таҕытык** – ‘тощать’; **таҕыл-лыг’-ын** ‘тощать-ATR-ABS.sg’ (истощённый). ПБ.14.114.

<sup>3</sup> **Бытык** – ‘уходить’; **мыны-лқыл-ла** ‘1nsgS.IMP-уйти-PL’ (пусть уйдём). ПБ.14.116.

<sup>4</sup> **Тымык** – ‘убить’; **на-я-нмы-тко-ла-мык** ‘LowA-POT-убить-ITER-PL-1nsgP’ (вы нас поубиваете / они нас поубивают). ПБ.14.117.

<sup>5</sup> **Г’энқэвык** – ‘прекратить’; **г’энқэв-э** ‘прекратить-CV.instr’ (прекратив). ПБ.14.118.

<sup>6</sup> **Итык** – ‘быть’; **мын-эл-ла** ‘1nsgS.IMP-AUX:быть-PL’ (пусть будем). ПБ.14.118.

<sup>7</sup> **Тэнмытэн** – ‘мера’. **Тэнмавык** – ‘делать на показ’; **ко-тэнм-аты-чгат-ыҕу** ‘PRS-делать на показ-PEJOR-PRS’ (уничиж.: притворяется, выделяется). ПБ.14.119.

<sup>8</sup> **Йыччидык** – ‘отпустить’; **мыч-ча-ччел-ла-у-тык** ‘1nsgA-POT-отпустить-PL-PFV-2nsgP’ (мы вас отпустим). ПБ.14.121.

- ПБ.14.122. “В’отқо валомык, экилу гынин иччет гымлэ гээллин чав’чыванотаң, еққэч-г’ам һанко мыччатгэлэв’лаң<sup>2</sup>!”
- ПБ.14.123. “Ток, чемоч, мынмалав’ла<sup>3</sup>!” – ымың гакумҗаллинав’ таньҗо.
- ПБ.14.124. “Ток, ван экилу ыньҗыг’ан, альваң мынмалав’ла”, – гив’лин чав’чываынпычг’ын.
- ПБ.14.125. Яқам-г’ат ымың ынпычг’ыт чеймэв’гыг’и овэкэйтың, то ымың чав’чывав’ то таньҗо гайиг’акумҗылқив’линав’.
- ПБ.14.126. Г’атав’ чав’чывата уйҗэ эччилкэ ыйыту нэкунтыңнэв’ то еппы камлэлың гэллилинэв’<sup>4</sup> таньҗо.
- ПБ.14.127. “Қэргыңто! В’ото мучгин қайтумгын!” – кытав’ут кумҗати таньҗэн ынпычг’ын тойг’оячеқың то кунгыйивэньҗынин<sup>5</sup> чав’чываынпычг’этың.
- ПБ.14.128. “Э, қэйл’ы, эчги-ван мую қайтумгыйычг’у<sup>6</sup> эв’ын мынынг’алла<sup>7</sup>”, – иви чав’чывэн ынпычг’ын, лыляпма тойг’оячеқың.
- ПБ.14.129. Җаен тойг’оячек гайқыңыйкылата<sup>8</sup> лыляпи чав’чываынпычг’этың то ныв’эюлг’эв’<sup>9</sup> ачачгатэ.
- “С этих пор услышав, что твой отряд снова пришёл в чавчувенскую тундру, уж тогда нападём!”
- “Всё, хватит, помиримся!” – все закричали иноплеменники.
- “Ну, если так, пусть мы помиримся”, – сказал чавчувенский старейшина. Сразу же оба старейшины приблизились друг к другу, и все чавчувены и иноплеменники радостно закричали. Только чавчувены, не выпуская луки, ещё по кругу окружают иноплеменников. “Кэргыңто! Вот наш родственник!” – вдруг крикнул старейшина иноплеменников молодому парню и показывает в сторону чавчувенского старейшины. “Да, верно, сейчас мы родственниками уже станем”, – сказал чавчувенский старейшина, глядя на молодого парня. Этот молодой парень со стыдом посмотрел на чавчувенского старейшину и робко засмеялся.

<sup>1</sup> **Пэни’ык** – ‘наброситься’; *а-пэни’ы-чгат-ка* ‘CV.neg-наброситься-PEJOR-VBLZ-CV.neg’ (уничиж.: *не набрасываясь*). ПБ.14.121.

<sup>2</sup> **Гилив’лыңкы** – ‘нападать. считать своей добычей’. **Йыгэлэв’ык** – ‘преследовать’; *мыч-чатгэлэв’ла-у* ‘1nsgS-ROT-преследовать-PL-PFV’ (*будем преследовать*). ПБ.14.122.

<sup>3</sup> **Нымэлқин** – ‘хороший’; *мын-мал-ав’-ла* ‘1nsgS.IMP-хороший-VBLZ-PL’ (букв.: *давайте улучшимся*). ПБ.14.123.

<sup>4</sup> **Йыллик** – ‘вернуть’; *гэ-лли-линэ-в’* ‘PP-вернуть-3nsgP-PL’ (*повёрнуты они*). ПБ.14.126.

<sup>5</sup> **Гыйив’қэв’** – ‘знак’. **Йыгыйивэтык** – ‘указывать’; *ку-н-гыйив-энь-ны-нин* ‘PRS-CAUS-знак-VBLZ-PRS-3sgA+3P’ (*показывает он его / их*). ПБ.14.127.

<sup>6</sup> **Тумгытум** – ‘товарищ’. **Қайтумгын** – ‘родственник’; *қай-тумгы-йычг’-у* ‘DIM-товарищ-NMLZ.наполнение-ABS.pl’ (*близкие родственники*). ПБ.14.128.

<sup>7</sup> **Ныг’элык** – ‘становиться’; *мыны-нэ’ал-ла* ‘1nsgS.IMP-становиться-PL’ (*давайте станем*). ПБ.14.128.

<sup>8</sup> **Ныйкыл** – ‘стыд’; *гайқы-ңыйкыла-та* ‘COM-стыд-COM’ (*со стыдом*). ПБ.14.129.

<sup>9</sup> **Ныв’эюлг’ықин** – ‘боязливый’; *ны-в’эюл(г’)-г’эв’* ‘QUAL-боязливый-ADV.qual’ (*боязливо, робко*). ПБ.14.129.

- ПБ.14.130. Ынин, ван гитэк, анам,  
эмэч<sup>1</sup> тэг'и гэвэгыйңо –  
ңыччеқ мынгыттэ ңыёқ паёл.  
ПБ.14.131. Гэтэңэтэв'лин тыттэль нымэлг'эв'.  
ПБ.14.132. “Ңавакок! Ыыетги қойың!” –  
кумңати чав'чывэн ынпычг'ын.  
ПБ.14.133. Тылэй ынкың тойляңэ,  
в'утқэн таньңа ңытолг'ын<sup>2</sup>  
нанкумңычыявын<sup>3</sup>.  
ПБ.14.134. Кояваннэн туйичг'ын  
гамалымйиллин, пылаку  
гайыг'илгыньпыткулинав'<sup>4</sup>.  
ПБ.14.135. Ынин, анам, ңыччеқ мынгыттэ  
гэвэгыйңо.  
ПБ.14.136. Тойг'оячек-таньңа  
кыччелгыпың<sup>5</sup> ңывонэн  
в'иньвыгитэйвык<sup>6</sup>,  
ңыйкылатык.  
ПБ.14.137. “Ток, в'отыччу қайтумгылқылу  
мучгин”, – ив'нин ңавакык ынпычг'э.  
ПБ.14.138. “Еккинэв'<sup>7</sup>!” – малкумңати ляңэ.  
ПБ.14.139. “Чемоч қэтычгат!  
ПБ.14.140. Альваң мыччаг'анқав'лаң  
таньңычетык!” – в'иньвэ ив'нин  
ңавакык чав'чываынпычг'а.  
ПБ.14.141. “Тыттэль альваң<sup>8</sup> қайтумгу”, –  
иви ыннин ляңэ.  
ПБ.14.142. “Эгэй! Гынин ңавакык?” – пыңлой  
таньңэн ынпычг'ын.  
ПБ.14.143. “Э, гымнин”.  
ПБ.14.144. “Мэткэ нагайматын<sup>9</sup> йылык  
гымыккымэңың гынин  
мэтг'альяңэпэль<sup>1</sup>?
- Ему, если посмотреть, наверно,  
даже немного лет –  
двадцать три.  
Одет очень хорошо.  
“Доченька! Иди сюда!” –  
воскликнул чавчувенский старейшина.  
Подошла к нему молодая девушка,  
давеча иноплеменником  
окликнутая.  
Носит новую кухлянку  
красиво расшитую, торбаза  
расшиты лунами.  
Ей, наверно, двадцать лет.  
Молодой парень-иноплеменник  
исподлобья начал  
украдкой рассматривать [её],  
смущаясь.  
“Ну, вот они [будут] родственниками  
нам”, – сказал дочери старейшина.  
“Ещё чего!” – воскликнула девушка.  
“Прекрати!  
Зато мы перестанем  
воевать!” – тихо сказал дочери  
чавчувенский старейшина.  
“Пусть [будут] родственниками”, –  
сказала эта девушка.  
“Эгэй! Твоя дочь?” – спросил  
старейшина иноплеменников.  
“Да, моя”.  
“Может, захочешь отдать  
моему сыну твою  
красавицу девушку?

<sup>1</sup> Эмэч – ‘даже’. ПБ.14.130.

<sup>2</sup> Ңыток – ‘выйти’; ңыто-лг'-ын ‘выйти-ATR-ABS.sg’ (вышедший). ПБ.14.133.

<sup>3</sup> Кумңыкум – ‘голос’; на-нь-кумңы-чий-ав-ын ‘LowA-CAUS-голос-VBLZ.intens-VBLZ-3sgP’ (они позвали его; интенсивность действия). ПБ.14.133.

<sup>4</sup> Йыг'илгын – ‘луна’. Йыпык – ‘воткнуть’; га-йыг'илгы-ньпы-тку-лина-в' ‘PP-луна-воткнуть-ITER-3nsgP-PL’ (расшиты лунами они; многократность действия). ПБ.14.134.

<sup>5</sup> Кыччел – ‘лоб’; кыччел-гытыу ‘лоб-PROL’ (исподлобья). ПБ.14.136.

<sup>6</sup> Ңыв'иньвыңин – ‘тайный’. В'иньвэ – ‘тайно’. Гитэк – ‘смотреть’; в'иньвы-гитэ-йв-ык ‘тайный-смотреть-INTENS-CV.loc’ (тайком рассматривать; интенсивность действия). ПБ.14.136.

<sup>7</sup> Еккин – ‘никчемный, ни к чему’; ек-кинэ-в' ‘никчемный'-REL-PL’ (никчемные). ПБ.14.138.

<sup>8</sup> Альваң – ‘зато, пусть’. ПБ.14.141.

<sup>9</sup> Ңыгаймэңэн – ‘желанный’. Гайматык – ‘желать’; на-гайм-ат-ын ‘CON-желанный-VBLZ-3sgS’ (согласился бы он). ПБ.14.144.

ПБ.14.145.	Тыттэль нымэлг'эв' яв'йипыйкынин <sup>2</sup> гымыккымиңа.	Очень хорошо будет заботиться мой сын.
ПБ.14.146.	Чинин гымнан тыегитэйки <sup>3</sup> ”, – иви таньһытан.	Сам буду следить”, – сказал иноплеменник.
ПБ.14.147.	“Ѕу-Ѕок... пыче-Ѕун... явы”, – иви чав'чываынпычг'ын.	“Нет... подожди... постой”, – сказал чавчувенский старейшина.
ПБ.14.148.	Ымың гэв'йитвылинэв'.	Все замолчали.
ПБ.14.149.	“Нэяң-Ѕок, эмэлкэ.	“Ладно уж, хорошо.
ПБ.14.150.	Эчги-в'ут лыгиҗайтумгыыйычг'у мынынг'алла!” – гымлэ иви чав'чываынпычг'ын.	Теперь уж настоящими родственниками станем!” – снова сказал чавчувенский старейшина.
ПБ.14.151.	“Ток, альваң мынҗайтомгав'ла!	“Ну, тогда чуть породнимся!
ПБ.14.152.	Киткит яйтык, ымың мучгин ваят тыйив'һынэв' <sup>4</sup> : чемоч мынэлла <sup>5</sup> таньһычетык!” – кумҗати таньһэн ынпычг'ын.	Как только приду домой, всему нашему народу скажу: хватит нам воевать!” – воскликнул иноплеменников старейшина.
ПБ.14.153.	“Ток, альваң!” – гэйҗыйиг'этэ иви чав'чываынпычг'ын.	“Ну, ладно!” – радуясь, сказал чавчувенский старейшина.
ПБ.14.154.	“Навакок! Тыкуйылги <sup>6</sup> в'отэнг'оячекэң.	“Дочка! Отдаю тебя этому юноше.
ПБ.14.155.	Ынно тыттэль нымэлҗин.	Он очень хороший.
ПБ.14.156.	Ѕыйым г'аткэңг'ав' <sup>7</sup> г'ынгитэйкыниги <sup>8</sup> ”, – иви ынпыҗлавол һавакыкаң.	Никогда плохо не будет к тебе относиться”, – сказал старик дочери.
ПБ.14.157.	Ляңэпэль яҗам-г'ат в'ыйитвый.	Девчушка сразу же замолчала.
ПБ.14.158.	“Лыгиҗыйым ван гыммо таньһэтың мылҗытык <sup>9</sup> !” – выг'аёк кумҗати һаен ляңэ...»	“Ни за что я к иноплеменнику не пойду!” – наконец воскликнула та девушка...»
ПБ.14.159.	«Ѕаявычгын!	«Мороз по коже!

<sup>1</sup> **Митг'айин** – ‘красивый’. **Ляңэ** – ‘девушка’; *мэтг'а-ляңэ-нэль* ‘красивый-девушка-DIM’ (ласк.: *красивая девушка*). ПБ.14.144.

<sup>2</sup> **Гыйиык** – ‘заботиться’; *я-в'йипы-йкы-нин* ‘POT-заботиться-IPFV-3sgA+3P’ (он позаботится о нем / о них; проблематичность действия). ПБ.14.145.

<sup>3</sup> **Гитэк** – ‘смотреть’; *ты-е-гитэ-йки* ‘1sgA-POT-смотреть-IPFV’ (буду смотреть; проблематичность действия). ПБ.14.146.

<sup>4</sup> **Ивык** – ‘сказать’; *ты-й-це-һы-нэ-в* ‘1sgA-POT-сказать-PFV-3nsgP-PL’ (скажу им). ПБ.14.152.

<sup>5</sup> **Итык** – ‘быть’; *мын-эл-ла* ‘1nsgS.IMP-быть-PL’ (букв.: *пусть мы будем*). ПБ.14.152.

<sup>6</sup> **Йылык** – ‘дать’; *ты-ку-йыл-ги* ‘1sgA-PRS-дать-2sgP’ (отдаю тебя). ПБ.14.154.

<sup>7</sup> **Г'аткэң** – ‘плохой’; *г'аткэң-г'ав* ‘плохой-ADV.qual’ (плохо). ПБ.14.156.

<sup>8</sup> **Ѕыйым** – ‘ни за что’. **Гитэк** – ‘смотреть’; *җыйым г'ын-гитэ-йкыни-ги* ‘ни за что LowA.IMP-смотреть-IPFV-2sgP’ (букв.: *пусть не будут смотреть на тебя*; проблематичность действия). ПБ.14.156.

<sup>9</sup> **Ѕыйым** – ‘ни за что’. **Ѕытык** – ‘уйти, уходить’; *лыги-җыйым мы-лҗыт-ык* ‘действительно-ни за что 1sgS.IMP-уйти-1sgS.PFV’ (ни за что не пойду). ПБ.14.158.

- ПБ.14.160. Тыттэль алваң!» – кытав'ут кумҕати паломтэллыг'ын Ҷотав'.
- ПБ.14.161. «Гымлэ ңывой энавэтавык<sup>1</sup>!» – кумҕаннин Ҷэчгылҕотынак.
- ПБ.14.162. «То выг'аёк миңкые?» – гымлэ пыңлой Ҷэчгылҕот ямкылг'ың.
- ПБ.14.163. «...Выг'аёк унэкэм гагаймаллэн<sup>2</sup> ыннин лянэпэль то гэллиҕтэллин<sup>3</sup> таньныночальҕэтың<sup>4</sup>.
- ПБ.14.164. То альваң ҕэйл'ы, ңанҕо уйңэ эеткэ кэллаң таньҕо мойкайтың...»
- ПБ.14.165. «Тынполг'ычга! Аму г'эв'в'ыпа<sup>5</sup> нэйылын<sup>6</sup> г'омнанҕытаньның<sup>7</sup> тойляңэпэль!» – гымлэ кумҕати Ҷотав'.
- ПБ.14.166. Яҕам ачачго нэччын Ҷотав' в'аняв'чейлыг'ыйык.
- ПБ.14.167. «Ҷэйгут-аму чинин гыччи кояңав'тыңның<sup>8</sup> ңанэнляңэң?» – котгайпо лыңнин Мэңунэк.
- ПБ.14.168. «Ток, нэяң, пыче тыпл'ыткук панэнатвык, мыев' вотҕытвэңвой<sup>9</sup>.
- ПБ.14.169. Яялг'о мыёг'ынав'<sup>10</sup>.
- ПБ.14.170. Аму, пав'ьяҕаньныволай<sup>11</sup>», – иви ямкыл'ын то ҕутти вагалытванвыңҕо<sup>12</sup>.
- ПБ.14.171. «Ток, нэяң нымэлг'эв'!
- Совсем неправильно!» – вдруг воскликнул слушавший Котав. «Снова начал мешать!» – крикнул ему Кэчгылхот. «А потом как?» – снова спросил Кэчгылхот гостя. «...Потом вроде бы согласилась эта девчушка и увезли её в землю иноплеменников. Но зато верно, с тех пор не приходят иноплеменники к нам...» «Проклятые! Зачем насильно отдали толстопузому иноплеменнику молодую девушку!» – снова крикнул Котав. Сразу на смех подняли Котава разговаривающие. «Да уж, наверно, сам ты хочешь жениться на той девушке?» – пошутил [над ним] Мэңунэ. «Ну, ладно, пока я закончил рассказывать, потому что начало темнеть. До домашних дойду. Наверно, переживать начали», – сказал гость и встал с места. «Ну, тогда хорошо!

<sup>1</sup> **Энавэтавык** – ‘мешать’: *энавэтавы-к* ‘мешать-CV.loc’. ПБ.14.161.

<sup>2</sup> **Гайматык** – ‘хотеть, желать’; *га-гаймал-лэн* ‘PP-желать-3sgS’ (букв.: *пожелал он*). ПБ.14.163.

<sup>3</sup> **Лэқтык** – ‘вернуться’; *гэ-л-лиҕт-эл-лин* ‘PP-CAUS-вернуться-VBLZ-3sgP’ (*возвращён он*). ПБ.14.163.

<sup>4</sup> **Таньнытан** – ‘враг’. **Нутэнут** – ‘тундра’; *таньны-ноча-льҕэ-тың* ‘враг-тундра-SUPER-LAT’ (*на землю иноплеменников*). ПБ.14.163.

<sup>5</sup> **Г'эв'в'ып** – ‘упрямство’. **Г'эв'в'ыпа** – ‘насиленно’: *г'эв'в'ып-а* ‘упрямство-ADV.instr’. ПБ.14.165.

<sup>6</sup> **Йылык** – ‘дать’; *нэ-йыл-ын* ‘LowA-дать-3sgP’ (*они дали его*). ПБ.14.165.

<sup>7</sup> **Ныг'умҕин** – ‘толстый’. **Нанҕын** – ‘живот’. **Таньнытан** – ‘враг’; *г'ом-нанҕы-таньны-ың* ‘толстый-живот-враг-DAT’ (*толстобрюхому иноплеменнику*). ПБ.14.165.

<sup>8</sup> **Навычын** – ‘женщина’; *ко-я-ңав'-тың-у-ың* ‘PRS-DES-женщина-VBLZ-DES-PRS’ (*хочешь / хочет жениться*). ПБ.14.167.

<sup>9</sup> **В'утқыв'ут** – ‘темнота’. **В'утқытвик** – ‘темнеть’; *вотҕы-твэ-нво-й* ‘тёмный-VBLZ.inc-INCH-3sgS.PFV’ (букв.: *потемнел он; начало действия*). ПБ.14.168.

<sup>10</sup> **Ёг'ык** – ‘достигнуть’; *мы-ёг'ы-на-в* ‘1sgA.IMP-достигнуть-3nsgP-PL’ (*дай достигну их*). ПБ.14.169.

<sup>11</sup> **Пав'ьяҕ** – ‘печаль’; *пав'ьяҕ-ань-ныво-ла-й* ‘печаль-VBLZ-INCH-PL-3S.PFV’ (букв.: *опечалились они; начало действия*). ПБ.14.170.

<sup>12</sup> **Вагалык** – ‘сесть’; *вагалы-тва-нвы-ңҕо* ‘сесть-RES-NMLZ.loc-ABL’ (*с места сидения*). ПБ.14.170.

ПБ.14.172.	Тыттэль наннег'ав'ламык <sup>1</sup> йыпһулавык <sup>2</sup> .	Очень обрадовал нас, известив.
ПБ.14.173.	Титэ малляқам <sup>3</sup> ваккы, гымлэ гаяньһывота <sup>4</sup> », – ив'нин Мэңнунэк.	Когда ещё будешь, снова приезжай», – сказал [ему] Мэнну.
ПБ.14.174.	Г'эңэви ямкылг'ын.	Отправился гость.
ПБ.14.175.	«То! Эчги-ван в'отқо мыччаг'анқав'лаң <sup>5</sup> танһычетык!» – иви Мэңну гэйқыйиг'этэ.	«Вот! Наконец-то с этих пор прекратим воевать!» – сказал Мэнну, радуясь.
ПБ.14.176.	«Ток, һэң, пыче мынн <sup>б</sup> ылқаллайкэ <sup>6</sup> , эв'ын-чам мэлв'утқытвий».	«Ну, ладно, тогда будем спать, всё же совсем стемнело».
ПБ.14.177.	Ымың аччып'аллай.	Все легли.
ПБ.14.178.	Уйңэ танһыэнаннёка <sup>7</sup> ныг'аллай <sup>8</sup> .	Не стали врагов опасаться.
ПБ.14.179.	Витку нымэлг'эв' эчечкэюңкэ йылқанһыволай.	Впервые хорошо, не беспокоясь, уснули.
ПБ.14.180.	Тэқын витку яяңа нэлэг'ун г'оптыёнатык <sup>9</sup> .	Словно впервые дом нашли за целую жизнь.

<sup>1</sup> **Йиг'этык** – 'радоваться'; *на-н-нег'ав'-ла-мык* 'LowA-CAUS-радоваться-PL-1nsgP' (*вы / он / они обрадовал(и) нас*). ПБ.14.172.

<sup>2</sup> **Пыңыл** – 'весть'; *йы-пһыл-ав-ык* 'CAUS-весть-VBLZ-CV.loc' (*известить*). ПБ.14.172.

<sup>3</sup> **Яқам** – 'сразу'; *мал-ляқам* 'слишком-сразу' (*непрерменно*). ПБ.14.173.

<sup>4</sup> **Етык** – 'прибыть'; *га-янь-һыво-та* 'CV.com-прибыть-INCH-CV.com' (*приходи*; начало действия). ПБ.14.173.

<sup>5</sup> **Г'эңэвык** – 'прекратить'; *мыч-ча-г'анқав'-ла-ң* '1nsgS-POT-прекратить-PL-PFV' (*прекратим*). ПБ.14.175.

<sup>6</sup> **Йылқыйыл** – 'сон'; *мын-һ'ылқ-ал-ла-йкэ* '1nsgS.IMP-сон-VBLZ-PL-IPFV' (*давайте спать*; проблематичность действия). ПБ.14.176.

<sup>7</sup> **Уйңэ** – 'не'. **Танһытан** – 'враг'. **Йыңок** – 'сторожить'. **Инэңнок** – 'караулить'; *уйңэ танһы-эна-ннё-ка* 'не иноплеменник-AP-сторожить-CV.neg' (*не карауля, не опасаясь*). ПБ.14.178.

<sup>8</sup> **Ныг'элык** – 'стать, становиться'; *ныг'ал-ла-й* 'становиться-PL-3S.PFV' (*стали они*). ПБ.14.178.

<sup>9</sup> **Г'опта** – 'тоже'. **Юнэт** – 'жизнь'; *г'опты-ёнат-ык* 'тоже-жизнь-LOC' (*в целой жизни*). ПБ.14.180.

## Боялцот<sup>1</sup> / Хоялхот

### 1

- |   |  |
|---|--|
| <p>X.1.1. Акко, унмык коҕэялгатыҥ<sup>2</sup>!</p> <p>X.1.2. В'анолцо<sup>3</sup> йынолг'инэв'<br/>гаг'ылаллинав'<sup>4</sup> в'ыеҥто<sup>5</sup>.</p> <p>X.1.3. Гамгаҕояҥцо кочепҥытолаҥ йыҥав'<sup>6</sup><br/>в'ыеҥтокет.</p> <p>X.1.4. «Тумгытум! Тумгытум! Ток,<br/>мыныкьев'мык<sup>7</sup> – эв'ын<br/>гамалэчгаллэн<sup>8</sup>!»</p> <p>X.1.5. «Акко, г'атав' тыкуҕаявыҥ», – иви<br/>йынолг'ын, тойг'оячек Боялцот.</p> <p>X.1.6. «Ток, альваҥ мыномавылцэв'<sup>9</sup>!</p> <p>X.1.7. Инг'э, ток!»</p> <p>X.1.8. «Г'атав' актыка мывэв'нилу<sup>к</sup>, гыткав'<br/>унмык коҕаяв'лаҥ».</p> <p>X.1.9. «Ҧэяҥ лыгу мыныҥво аҥаҥҕачейык,<br/>цэйҥун инг'э мыччомавыҥ», – иви<br/>г'опта г'оячек, аҥҥыта йылцылг'ын<br/>Боялцотынак, Кайҥылцут.</p> <p>X.1.10. «Ток альваҥ!</p> <p>X.1.11. Мынцолэяван<sup>10</sup> лыгу<br/>мылав'ьяйыткоЧачоль<sup>11</sup>».</p> <p>X.1.12. Ынней тойг'оячектэ ҥывогыг'э<br/>аҥаҥҕачейык.</p> | <p>Ох, сильно морозит!</p> <p>Нагрудники [кухлянок] пастушых<br/>заснежило от дыхания.</p> <p>Над каждым оленем появляются облака<br/>от дыхания.</p> <p>«Товарищ! Товарищ! Ну-ка,<br/>проснёмся – уже<br/>совсем рассвело!»</p> <p>«Ох, только я мёрзну», – сказал<br/>пастух, молодой юноша Хоялхот.</p> <p>«Давай, зато согреемся.<br/>Быстрее, ну!»</p> <p>«Однако не пошевельюсь, ноги<br/>сильно мёрзнут».</p> <p>«Тогда лучше начнём распевать,<br/>тогда быстрее согреемся», – сказал<br/>такой же юноша, рядом спящий<br/>с Хоялхотом, Кайнылцут.</p> <p>«Ну ладно!</p> <p>Исполним песню лучше<br/>танцующего с бубном Чачоля».</p> <p>Эти два молодых парня начали<br/>распевать.</p> |
|---|--|

<sup>1</sup> Текст на корякском языке печатается по изданию 1939-го г. [8]. Перевод на русский язык и комментарии в постраничных сносках Т. А. Голованевой и Е. П. Прониной. При публикации текста сохраняется авторское деление на предложения. Орфография и пунктуация изменены в соответствии с современными нормами оформления корякских письменных текстов.

<sup>2</sup> **Бэялгын** – 'холод'. **Бэялгатык** – 'морозить'; *ко-бэялг-ат-ыу* 'PRS-мороз-VBLZ-PRS' (*морозит*). X.1.1.

<sup>3</sup> **В'анолцын** – 'нагрудник (*кухлянки*)'; *в'анолц-о* 'нагрудник-ABS.pl' (*нагрудники*). X.1.2.

<sup>4</sup> **Г'ылл'ыл** – 'снег'. **Г'ылатык** – 'покрыться снегом'; *га-г'ыл-ал-лина-в* 'PP-снег-VBLZ-3nsgP-PL' (букв.: *заснежены они*). X.1.2.

<sup>5</sup> **В'ыйив'ый** – 'дыхание'. **Ҧыток** – 'выйти'; *в'ые-цто-к* 'дыхание-выйти-CV.loc' (*выдохнуть*). X.1.2.

<sup>6</sup> **Йыҥайыҥ** – 'туман, облако, туча'; *йыҥа-в* 'облако-ABS.pl' (*облака*). X.1.3.

<sup>7</sup> **Кыевык** – 'проснуться'; *мыны-кьев'-мык* '1nsgS.IMP-проснуться-1nsgS' (*давай проснёмся*). X.1.4.

<sup>8</sup> **Ҧэчгыҕэн** – 'светлый'; *га-мал-эчг-ал-лэн* 'PP-слишком-светлый-VBLZ-3sgS' (*совсем рассвело*). X.1.4.

<sup>9</sup> **Номцэн** – 'тёплый'. **Омавык** – 'согреваться'; *мын-ом-авы-лцэв'* '1nsgS.IMP-тёплый-VBLZ-INCH|DUR' (*давай согреемся*; начало длительного действия). X.1.6.

<sup>10</sup> **Булицул** – 'голос'. **Явак** – 'использовать'; *мын-цолэ-ява-н* '1nsgA.IMP-песня-использовать-3sgP' (*давай спойм его*). X.1.11.

<sup>11</sup> **Мылэк** – 'ломать'. **Мылавык** – 'танцевать'. **Яйй** – 'бубен'; *мылав'-яйы-тко-Чачоль* 'танцевать-бубен-VBLZ.iter-Чачоль' (*с бубном танцующий Чачоль*). X.1.11.



- X.1.13. Г'эв'в'и в'аняво аңаңьякэнав' Нарочно слова песни [так] вставляю,  
накунпыңнав', тит ныкычвиг'эв' то тит чтобы весело [было] и чтобы  
инг'э номав'нат, ачачгынчейык. быстрой согреться им, хохоча.
- X.1.14. «Оо-ок! ко! ко! гым-ммм- «Оо-ок! ко! ко! э-э-эдакий же я!  
моланаңойгым<sup>1</sup>!
- X.1.15. Гымнин нэвэтыңэт ынэ-э-энмэлчы-ы- Моя жена са-амая лу-учшая!  
ыг'ын<sup>2</sup>!
- X.1.16. Гыммоланаңойгым! Какой я [замечательный]!
- X.1.17. А-а-қа-қа-қа! А-а-ха-ха-ха!
- X.1.18. Акко, нэм гымнан тыяван гайқыз'анява Ох, ведь я исполнил [мелодию]  
Чачоль!» – иви гайқыачачгынчя со словами у Чачоля<sup>3</sup>!» – сказал, хохоча  
Боялжот Хоялхот.
- X.1.19. «Амто, омавэ?» «Ну что, согрелся?»
- X.1.20. «Э, ыно-г'ат тыңвок омавык. «Да, уже начал согреваться.
- X.1.21. Г'ам в'эльқойма А кислоштанный в промежности,  
Такъявычгын<sup>4</sup>, аму, қаңаңьяңвоң: Тэкьевище, наверно, поёт:  
“Гым-мм-молачгэйгым! “Я-а-а эдаки-и-ий!
- X.1.22. Гымнин жавакык митг'а-а-айин!” Моя дочь краси-и-и-ивая!”»
- X.1.23. Гымлэ малаңаңьяй<sup>5</sup> Кайнылқут. Снова громко запел Кайнылқут.
- X.1.24. «Боялжот! Еңжэч-г'ам қэйл'ы, Тэкьевин «Хоялхот! А ведь верно,  
жавакык митг'айин? у Тэкьева дочь красивая?
- X.1.25. Бэй ыччу г'опта нықачгывақэнав', Хоть они тоже бедные,  
жавакык қонпың гэмэлилгытэв'лин<sup>6</sup> то дочь всегда чисто умыта и  
гамалкийталаллин. красиво заплетена.
- X.1.26. Бэйл'ы?» Верно?»
- X.1.27. «Э, қок лыгиқэйл'ы. «Да, уж точно.
- X.1.28. Айңон, аччи<sup>7</sup>, Давно, в прошлом году,  
г'эяйтынвык<sup>8</sup> гыммо на месте проведения оленьих гонок я  
ыйык тынвилык, – у них остановился, –  
ңывой панэнатвык Боялжот. – начал рассказывать Хоялхот. –

<sup>1</sup> **Гыммо** – ‘я’; *гыммола-няқо-йгым* ‘я-AUG-1sgS’ (букв.: *какой я большой*). X.1.14.

<sup>2</sup> **Нымэлжин** – ‘хороший’; *ынэн-мэл-чыг'-ын* ‘SUPERL-хороший-ATR-ABS.sg’ (*самый лучший*). X.1.15.

<sup>3</sup> Обычно играющие на бубне исполняют только мелодию, но для смеха друзья начали исполнять мелодию со словами (примеч. Е. П. Прониной).

<sup>4</sup> **Вилв'ил** – ‘квашеная кислая рыба’. **Куйым** – ‘промежность штанов’; *в'эль-қойма-Такъявы-чг-ын* ‘кислая-промежность штанов-Тэкьевище-PEJOR-ABS.sg’ (уничиж.: *кислоштанный Тэкьевище*). X.1.21.

<sup>5</sup> **Аңаң** – ‘душа’. **Аңаңьяк** – ‘петь’; *мал-аңаңья-й* ‘слишком-петь-3sgS.PFV’ (*громко запел он*). X.1.23.

<sup>6</sup> **Нилгыжин** – ‘белый’. **Йытэвык** – ‘вытереть’; *гэ-мэл-илгы-тэв'-лин* ‘PP-слишком-белый-тереть-3sgP’ (*очень чисто вымыт он / вымыта она*). X.1.25.

<sup>7</sup> **Аччи** – ‘в прошлом году’. X.1.28.

<sup>8</sup> **Г'иек** – ‘состязаться в беге на оленьих упряжках, преодолеть’; *г'эя-йты-нв-ык* ‘преодолеть-VBLZ.lat-NMLZ.loc-LOC’ (*в том месте, где проводятся оленьи гонки*). X.1.28.

- X.1.29. Айгывэньна оечванма қонпың гыммо тыкоятимлыңың<sup>1</sup> ынэннавықжалёң». Вечером, играя, всё время я хотел придвинуться к его дочери».
- X.1.30. «Ток, чемоч! «Ну, хватит!
- X.1.31. Мыныңво қоягыйкэк. Начнём оленей ловить.
- X.1.32. Яак нымэлг'эв' мыччомавың». Дома хорошо согреемся».
- X.1.33. «Ток, қэйл'ы», – гайматэ Қоялқот. «Ну, верно», – согласился Хоялхот.
- X.1.34. Ывогыг'э<sup>2</sup> қоягыйкэк. Начали оленей ловить.
- X.1.35. Инг'э нэкминнэв' қояв', яқам-г'ат яйтэтың энанкыччальпатгыг'э<sup>3</sup>. Быстро поймали оленей, сразу же домой изо всех сил помчались.
- X.1.36. Инг'э яав' чепңытолай. Быстро юрты показались.
- X.1.37. Ковыччалаң нуёқ яав'. Виднеются три юрты.
- X.1.38. Ынангынонык майңыяянақо этынвылг'эн Нутэлқутын. В самой середине огромная юрта хозяина Нутэлкута.
- X.1.39. Ыннин яянақо ганалгаллин<sup>4</sup> туймитг'аятама<sup>5</sup>. Эта большая юрта покрыта новыми красивыми дымлёными шкурами.
- X.1.40. Етэмыльқык койылтэлытвалаң қэтықояналго. На крыше яранги лежат замёрзшие олени шкуры.
- X.1.41. Гачыңқал – яяпэль энъпичин Слева – юрточка отца  
Қоялқотын, тэқын Хоялхота, словно  
атқыг'оямтав'элг'ын<sup>6</sup> хромой человек,  
галмың котвэллатваң. скособочась, стоит.
- X.1.42. Тыллытыл қив'в'аналга гайпылин. Вход плохими шкурами закрыт.
- X.1.43. Қитыналгу гэёлинэв'-аму уйңэ эвыччеткэ. Замёрзших шкур почему-то не видно.
- X.1.44. Мыяңқал – яяңа энъпичин Справа – яранга отца  
Кайңылқутин, г'опта игыньнин, тэқын Кайнылкута, тоже такая, как будто  
Қоялқотын. Хоялхота.
- X.1.45. «Йьюлг'у кояллаң!» – кытав'ут «Ночные пастухи идут!» – вдруг  
кумңылқиви гачңыяяпэлляқыңжо<sup>7</sup> закричал из левой ярангочки  
қайтакалңын Қоялқотын. брат Хоялхота.

<sup>1</sup> **Тымлык** – ‘прижаться’; *ты-ко-я-тымлы-ң-ың* ‘1sgS-PRS-DES-прижаться-DES-PRS’ (я хочу прижаться). X.1.29.

<sup>2</sup> **Нывок** – ‘начать(ся)’; *ныво-гыг'э* ‘начать(ся)-3duS.PFV’ (начали они двое). X.1.34.

<sup>3</sup> **Кыччальпык** – ‘бежать’; *эна-н-кыччальп-ат-гыг'э* ‘AP-CAUS-бежать-VBLZ-3duS.PFV’ (помчались они двое). X.1.35.

<sup>4</sup> **Налгын** – ‘шкура’; *га-налг-ал-лин* ‘PP-шкура-VBLZ-3sgP’ (покрыт шкурой он). X.1.39.

<sup>5</sup> **Нытуйқин** – ‘новый’. **Митг'айин** – ‘красивый’. **Етэм** – ‘дымлёная шкура’; *туй-митг'а-ятам-а* ‘новый-красивый-дымлёная шкура-INSTR’ (новой красивой дымлёной шкурой). X.1.39.

<sup>6</sup> **Атқавык** – ‘хромать’. **Г'үемтэв'илг'ын** – ‘человек’; *атқы-г'оямтав'элг'ын* ‘хромой-человек-ABS.sg’ (хромой человек). X.1.41.

<sup>7</sup> **Гачңэтың** – ‘налево’. **Яяңа** – ‘жилище’; *гачңы-яя-пэлляқы-ңжо* ‘левый'-жилище-DIM-ABL’ (из левой ярангочки). X.1.45.

- X.1.46. Бнно еппы макалг'ын<sup>1</sup> Он ещё носит маку.
- X.1.47. Боялжотынак йынгыкылгатытванин<sup>2</sup> Хоялхот быстро распряг [пару]  
боят то елживи ялжойтың. оленей и вошёл внутрь [яранги].
- X.1.48. Чавчың<sup>3</sup> уйңэ мэки атвака, ымың еппы В наружной части юрты никого не  
койықмэтэв'чаёлаң<sup>4</sup>. было, все ещё пьют утренний чай.
- X.1.49. «Амто, акык! «Здравствуй, сынок!
- X.1.50. Чыг'эңэт, коқэялгатың? – пыңлой ынин Ну как, морозит? – спросил его  
эньпич Яқъяқ. – отец Яқъяк. –
- X.1.51. Ток, нэяңу қычаёкватэкэ». Ну-ка, давай поешь с чаем).
- X.1.52. Чаётқыёлгык гэччиллинэв' ныеқ На чайной доске положены три  
қэлңыйычг'у<sup>5</sup> калалтав'г'алэнав'<sup>6</sup> то связки горбушовой юколы и  
тэг'и аму койңыйычг'о чаенав'. несколько кружек чая.
- X.1.53. Лыгоннымайтың<sup>7</sup> куңлылг'этың<sup>8</sup> В самой глубине горит  
мытқыэек, тыттэль унмык жировой светильник, очень сильно  
кэпэңтолл'атың<sup>9</sup>. коптит.
- X.1.54. Чаётқыёлгык уйңэ этг'у На чайной доске больше совсем  
йинны эвыччеткэ, ятан витг'у<sup>10</sup> ничего не видно, только мох  
койңыйытавнаңо<sup>11</sup>. для вытирания чашек.
- X.1.55. Эньпич эв'ын-г'ат гэнпэв'лин, анам, Отец уже совсем состарился, наверное,  
ынин мыллыңэн мынгыто гэвэгийңо. ему пять десятков лет.
- X.1.56. Гычгол лэв'тык котваң илгыльқын<sup>12</sup> – На верхушке головы есть лысина –  
ңано ыньңыг'ан гапаелэн<sup>13</sup>. это так выбрито [специально].

<sup>1</sup> **Мака** – 'клапан на детских штанах'; *мака-лг'-ын* 'клапан на детских штанах-ATR-ABS.sg' (малыш; букв.: *носящий детский гигиенический клапан*). X.1.46.

<sup>2</sup> **Ныйынгыцин** – 'быстрый'. **Кылгатык** – 'запрячь'. **Кылгатытвак** – 'распрячь'; *йынгы-кылгаты-тва-нин* 'быстро-запрячь-REVERS-3sgA+3P' (*быстро распряг он его / их*). X.1.47.

<sup>3</sup> **Чав'чың** – 'средняя часть яранги'. X.1.48.

<sup>4</sup> **Ныйқыцин** – 'скорый'. **Митив'** – 'завтра'. **Йықмитив'** – 'утро'. **Чайчай** – 'чай'. **Чаёк** – 'пить чай'; *ко-йықмэтэв'-чай-о-ла-у* 'PRS-утро-чай-VBLZ.получить-PL-PRS' (*пьют утренний чай*). X.1.48.

<sup>5</sup> **Қэлңықэл** – 'связка'; *қэлңы-йычг'-у* 'связка-NMLZ.наполнение-ABS.pl' (*связки*). X.1.52.

<sup>6</sup> **Калал** – 'горбуша'. **Тэв'г'эл** – 'юкола, вяленая рыба'; *калал-тав'г'ал-эна-в'* 'горбуша-юкола-ADJ.nsg-PL' (*из горбушовой юколы*). X.1.52.

<sup>7</sup> **Маймай** – 'запас'. **Йымайтык** – 'удалиться'; *лыгон-нымайт-ың* 'точно-удалиться-ADV.dat' (букв.: *в самом удалении*). X.1.53.

<sup>8</sup> **Нылңыл** – 'дым'. **Нылэтык** – 'загореться, вспыхнуть'; *ку-нды-лг'эт-ың* 'PRS-дым-VBLZ.habit-PRS' (*горит*; как обычно). X.1.53.

<sup>9</sup> **Ипиип** – 'пар, дым'. **Ныток** – 'выйти'; *к-эпэ-нто-лг'ат-ың* 'PRS-пар, дым-выйти-HABIT-PRS' (букв.: *идёт дым*; как обычно). X.1.53.

<sup>10</sup> **В'итг'ын** – 'мох'; *в'итг'-у* 'мох-ABS.pl' (*мхи*). X.1.54.

<sup>11</sup> **Койңын** – 'чашка'. **Йытэвык** – 'вытереть'; *койңы-йытав-энаң-о* 'кружка-вытереть-NMLZ.instr-ABS.pl' (*губки из мха для вытирания чашек*). X.1.54.

<sup>12</sup> **Нилгыцин** – 'белый'; *илгы-льқ-ын* 'белый-SUPER-ABS.sg' (*лысина*; букв.: *белая поверхность*). X.1.56.

<sup>13</sup> **Паек** – 'брить'; *га-пае-лин* 'PP-брить-3sgP' (*выбрит он*). X.1.56.

- |         |   |   |
|---------|---|---|
| X.1.57. | Эньпич тыттэль никмыџин то нув'тыџин.   | Отец очень низкий и худой.  |
| X.1.58. | Ылла г'опта эв'ын-г'ат нынпыџин, анам, ыыяџ гайџыпаёла ынин гэвэгыйно.  | Мать тоже уже старая, наверное, сорок с лишним ей лет.  |
| X.1.59. | Ѓыеџэв' џэлныџэл кыв'в'атав'г'алэн <sup>1</sup> ыывонэн юккы Ѓоялџотынак.   | Вторую связку плохонькой юколы начал есть Хоятхол.  |
| X.1.60. | Киткит кунин <sup>2</sup> , ывой чаёк.  | Едва закончил, начал чай пить.  |
| X.1.61. | Уечем ёёпэль унмык эпэёй <sup>3</sup> то омавэ.   | Слишком маленький полог сильно наполнился паром и нагрелся.   |
| X.1.62. | Ымын эчг'эйтывалай <sup>4</sup> .   | Все сняли кухлянки.   |
| X.1.63. | Лыгугынунык туйгылгын <sup>5</sup> Ѓоялџотын кукаливиччатын <sup>6</sup> .  | Посередине молодая кожа Хоялхота пестрела.  |
| X.1.64. | Гылгын, тэџын калэлг'ыџоен налгын: в'ача элгыгыйно ковыччаллаң, мыкъян – лыџвэлыџ.  | Кожа, словно пёстрого оленя шкура: иногда белые пятна видны, больше – грязь.  |
| X.1.65. | Еџџэ ымын мынго то увик майныпаяџалг'о <sup>7</sup> .   | Однако все руки и тело с крепкими мышцами.  |
| X.1.66. | Анам, киткит лыг'ук, џэй микынэк кэв'ыволаң в'иньвэ: «Лыгу нуңйинн'ыџа <sup>8</sup> , эв'ын-чам, аңайџыка, енанватыткоң <sup>9</sup> ». | Наверное, только увидев, хоть кто думает про себя: «Лучше [с таким] не бороться, всё равно, плохо [будет], изомнёт меня». |
| X.1.67. | Кочаёлаң, уйно эџэ инэнтукэ кэллаң.   | Пьют чай, ничем не закусывают.  |
| X.1.68. | Пыл'ытколай чаёк.   | Закончили пить чай.   |
| X.1.69. | Нэв'эңэтын аякъён.  | Открыли спальный полог.   |
| X.1.70. | Яячыко ыннэн аякъён, тыттэль нив'тыџин <sup>10</sup> .  | Внутри яранги один спальный полог, очень низкий.  |

<sup>1</sup> **Кыв'в'атык** – 'пересохнуть'. **Тэв'г'эл** – 'юкола, вяленая рыба'; *кыв'в'а-тав'г'ал-эн* 'сухой'-вяленая рыба-ADJ.sg' (*из сухой вяленой рыбы*). X.1.59.

<sup>2</sup> **Куккы** – 'закончить(ся)'; *ку-нин* 'закончить(ся)-3sgA+3P' (*закончил он его / их*). X.1.60.

<sup>3</sup> **Иппип** – 'пар, дым'. **Ёккы** – 'вложить'; *эпэ-ё-й* 'пар-вложить-3sgS.PFV' (*паром наполнился он*). X.1.61.

<sup>4</sup> **Ичг'ын** – 'кухлянка'; *эчг'эй-тыва-ла-й* 'кухлянка-VBLZ.revers-PL-3S.PFV' (*сняли кухлянки они*). X.1.62.

<sup>5</sup> **Нытуйџин** – 'молодой'. **Гылгын** – 'кожа'; *туй-гылг-ын* 'молодой-кожа-ABS.sg' (*молодая кожа*). X.1.63.

<sup>6</sup> **Калик** – 'рисовать'. **Нывыччыџин** – 'заметный'. **Выччетык** – 'виднеться' *ку-кали-вычч-ат-ың* 'PRS-рисовать-заметный-VBLZ-PRS' (*ярко выглядит, пестрит*). X.1.63.

<sup>7</sup> **Нымэйыңџин** – 'большой'. **Паяџ** – 'мускул'; *майны-паяџа-лг'-о* 'большой-мускул-ATR-ABS.pl' (*мускулистые*). X.1.65.

<sup>8</sup> **Йинн'ыџык** – 'бороться'; *нуң-йинн'ың-а* 'CV.neg-бороться-CV.neg' (*не борясь*). X.1.66.

<sup>9</sup> **Йыватык** – 'свернуть'; *й-эна-нваты-тко-ң* 'POT-1sgP-свернуть-ITER-PFV' (букв.: *свернёт меня*; многократность действия). X.1.66.

<sup>10</sup> **Ив'тыл** – 'внизу. низко'. **Нив'тыџин** – 'низкий': *н-ив'ты-џин* 'QUAL-низкий-3sgS'. X.1.70.

- |         |  |   |
|---------|--|---|
| X.1.71. | Чамъяг ганпылинав' кукилну <sup>1</sup> .  | Так ещё подвешены крючки для котлов.  |
| X.1.72. | Йыногыйнуын – тэжын<br>илг'ақин <sup>2</sup> йыкыйнуын.  | Дымовое отверстие – словно [рыбы]<br>бычка рот.   |
| X.1.73. | Нэв'эңэтын <sup>3</sup> аякьён, яжам-г'ат<br>чав'чыңэтың эпэңтолқэвэ.  | Открыли спальный полог, сразу же<br>наружу пар стал выходить.   |
| X.1.74. | Ымың эчг'эйпылай <sup>4</sup> то гымлэ вагаллай<br>пэнинэк.  | Все надели кухлянки и снова сели<br>на прежних местах.  |
| X.1.75. | Эньпич Боялжотын кытав'ут<br>алваң <sup>5</sup> тылий <sup>6</sup> лыг'улқыл.  | Отец Хоялхота вдруг<br>изменился в лице.  |
| X.1.76. | Нывой лыляпылг'атык кымэңэтың,<br>в'ача һавытқэтың.  | Стал смотреть на сына,<br>иногда на жену.   |
| X.1.77. | Боялжот малытгипавэ <sup>7</sup> то ог'аньнывой,<br>еқин йивың эньпич.   | Хоялхот насторожился и ждал,<br>что скажет отец.  |
| X.1.78. | «Акык, тэг'и гынин гэвэгыйно?» –<br>кытав'ут пыңлой эньпич,<br>лыляпылг'анма <sup>8</sup> лылайтың кымэңың.  | «Сынок, сколько тебе лет?» –<br>вдруг спросил отец,<br>глядя в глаза сыну.  |
| X.1.79. | «Тэжын гымнин гэвэгыйно һыччеқ<br>мынгыттэ», – иви кымыңын, аныпэчен<br>лыляпма, то лылав' тэжын кэв'лаң:<br>“Маңка-ына кэнапңылоң <sup>9</sup> ?” | «Как будто мне годов два<br>десятка», – сказал сын, на отца<br>глядя, а глаза [его] словно говорят:<br>“Зачем же спрашиваешь меня?” |
| X.1.80. | «Пыче-қун, явы, – иви эньпич<br>һавытқатың. –  | «Погоди, постой, – сказал отец<br>жене. –   |
| X.1.81. | Айнон, титэ тынмын ачг'ыкайнуын,<br>в'отэнынаң эллай һанкалг'атык<br>мынгыткэн гэвэгыйно.  | Давно, когда я убил жирного медведя,<br>этому было тогда<br>десять лет.   |

<sup>1</sup> **Кукэңэ** – ‘котёл’. **Илңын** – ‘часть упряжи, верёвка’; *кук-илң-у* ‘котелок-верёвка-ABS.pl’ (ручки котелков). X.1.71.

<sup>2</sup> **Илг'ақ** – ‘бычок (рыба)’; *илг'ақ-ин* ‘бычок-ADJ.sg’ (как у бычка, относящийся к бычку). X.1.72.

<sup>3</sup> **В'эңэтык** – ‘открыться’. **Йыв'эңэтык** – ‘открыть’; *нэ-н-в'эңэ-тын* ‘LowA-CAUS-открыться-VBLZ-3sgP’ (они открывают его). X.1.73.

<sup>4</sup> **Ичг'ын** – ‘кухлянка’. **Эпык** – ‘надеть’; *эчг'э-йты-ла-й* ‘кухлянка-надеть-PL-3S.PFV’ (надели кухлянки они). X.1.74.

<sup>5</sup> **Алваң** – ‘иначе, неправильно’. X.1.75.

<sup>6</sup> **Тылик, тилик** – ‘следовать мимо, миновать’; *тыли-й* ‘миновать-3sgS.PFV’ (букв.: миновал он). X.1.75.

<sup>7</sup> **Нытгипңин** – ‘осторожный’. **Тыгипэвык** – ‘насторожиться’; *малы-тгип-ав-э* ‘слишком-осторожный-VBLZ-3sgS’ (очень насторожился он). X.1.77.

<sup>8</sup> **Лылалнуын** – ‘глаз’. **Лыляпык** – ‘глядеть’; *лыляпы-лг'ан-ма* ‘глядеть-НАВИТ-CV.sim’ (глядя; как обычно). X.1.78.

<sup>9</sup> **Пыңыл** – ‘весть’. **Пыңдок** – ‘спросить’; *к-эна-пңыл-о-у* ‘PRS-1sgP-весть-VBLZ.получить-PRS’ (спрашиваешь меня / спрашивает меня). X.1.79.

- X.1.82. Ҳанэнгэвэнҗо<sup>1</sup> Һыёчаң ымэнҗал  
мытытгэвэла. С того года еще три года по ту сторону  
перевала мы прожили.
- X.1.83. Ымэнҗо мыччалгылла  
Пэпэҗыльҗыв'аямэтың<sup>2</sup>. Из-за перевала мы перекочевали  
на Мышиную речку.
- X.1.84. Ҳанко гыммо җымэк тыҗитык  
в'ыялык...» Там я чуть не замёрз  
в пургу...»
- X.1.85. Ыньҗыг'ан Яҗьяҗынак йылҗынэн  
кымиңинав' гэвэгыйҗо – гэмгэтгивык,  
йинны ынан гэтэйкылин. Так Яҗьяк подсчитал  
сыновнии года – в каждом году,  
что он делал.
- X.1.86. Лыгоянг'ав' йылҗынэн  
җонг'айчыңкэн паёл гэвэгыйҗо  
кымиңинав'. Совершенно точно подсчитал  
девятнадцать лет  
сыновних.
- X.1.87. «Гымнин акык, гынин җонг'айчыңкэн  
паёл гэвэгыйҗо, – иви энъпич кымэңың  
энайылҗатг'анҗавык<sup>3</sup>. «Мой сынок, тебе девятнадцать  
лет, – сказал отец сыну,  
закончив считать.
- X.1.88. Ынингивилг'этык<sup>4</sup> тумгу  
коңав'тыңуволаң<sup>5</sup>... В его годы люди  
начинают жениться...
- X.1.89. Мэткэ, акык, нагайматын  
ңав'тыңык?» – пыңлой энъпич,  
гайҗымалигумава<sup>6</sup> то ог'анма,  
еҗин йивың кымиңын. Может, сынок, хотел бы  
жениться?» – спросил отец,  
немного насторожившись и ожидая,  
что скажет сын.
- X.1.90. «Мэки кэнайыллаңтык<sup>7</sup>?» – пыңлой  
җоялҗот, еҗэ<sup>8</sup> лэв'ыт йыччилнин то  
тэҗын понтано<sup>9</sup> ңыг'эли:  
йыңгыкэтог'ынэн<sup>10</sup> мэтг'а-  
ляңэпэль, Һавакык Тэҗьевын, Каляг'аң. «Кого вы мне даёте?» – спросил  
Хоялхот, при этом голову опустил и  
словно печёнка стал [красным]:  
мгновенно вспомнил красивую  
девушку, дочь Тэҗьева, Каляан.

<sup>1</sup> **Ҳано** – 'это, то'. **Гивик** – 'прожить год'; *Һан-эн-гэвэ-уҗо* 'то-ADJ.sg-прожить год-ABL' (с того года). X.1.82.

<sup>2</sup> **Пипиҗыльҗын** – 'мышь'. **В'эем** – 'река'; *пэпэҗыльҗы-в'аям-этың* 'мышь-река-LAT' (по направлению к Мышиной реке). X.1.83.

<sup>3</sup> **Йылҗык** – 'считать'. **Г'энҗэвык** – 'прекратить'; *эна-йылҗ-ат-г'анҗав-ык* 'AP-считать-VBLZ-прекратить-CV.loc' (прекратить считать). X.1.87.

<sup>4</sup> **Ынно** – 'он'. **Гивик** – 'прожить год'; *ы-нин-гиви-лг'эт-ык* 'он-POSS.sg-прожить год-НАВИТ-CV.loc' (жить в его годы). X.1.88.

<sup>5</sup> **Һавычнын** – 'женщина'; *ко-ңав'-тың-уво-ла-ң* 'PRS-женщина-VBLZ-INCH-PL-PRS' (женятся; начало действия). X.1.88.

<sup>6</sup> **Нигумҗин** – 'спокойный'. **Игумавык** – 'успокоиться'; *гайҗы-мал-игум-ав-а* 'CV.com-немного-спокойный-VBLZ-CV.com' (немного успокоюсь). X.1.89.

<sup>7</sup> **Йылык** – 'дать'; *к-эна-йыл-ла-ң-тык* 'PRS-1sgP-дать-PL-PRS-2nsgA' (мне даёте вы). X.1.90.

<sup>8</sup> **Еҗэ** – 'притом'. X.1.90.

<sup>9</sup> **Понта** – 'печень'; *понта-но* 'печень-EQU' (как печень). X.1.90.

<sup>10</sup> **Ныйыңгыҗин** – 'быстрый'. **Кэтог'ык** – 'вспомнить'; *йыңгы-кэтог'ы-нэн* 'быстрый-вспомнить-3sgA+3P' (мгновенно вспомнил он его / их). X.1.90.

- X.1.91. Бнан тэҗын лыг'улҗыл лыг'оңвонэн<sup>1</sup> Он словно лицо [её] увидел  
то уйңэ аваломка<sup>2</sup> кунтыңнин, и не слышит,  
еҗин-аму<sup>3</sup> эвың эньпич. что же сказал отец.
- X.1.92. «Акык, җок, тыкив'ги ңыеҗэв', «Сынок, ну, говорю тебе второй [раз],  
коваломың?» слышишь?»
- X.1.93. Кытав'ут тэҗын малчепңытой<sup>4</sup> Вдруг вмиг резко очнулся  
җоялҗот то ңывой лыляпык Хоялхот и начал смотреть  
аньпэчейтың. на отца.
- X.1.94. «Э, еҗин кивың?» – пыңлой «Да, что говоришь?» – спросил,  
чыгэчаңав'ма<sup>5</sup> җоялҗот. очнувшись, Хоялхот.
- X.1.95. «Тыкив'ги<sup>6</sup>, «Я говорю тебе,  
гынин матаён<sup>7</sup> Мэллэ, твоя невеста Мэллэ,  
Яёлалҗотын ңавакык. Яёлалхота дочь.
- X.1.96. Бнин эҗи [мынгытык] Ей сейчас  
ңыёҗмыллыңэн паёл<sup>8</sup> гэвэҗыйңо». восемнадцать лет».
- X.1.97. «Аппа, пыче явы! «Папа, пока подожди!
- X.1.98. Гыммо җыйым мыңав'тыңык Мэллэнак. Я не могу жениться на Мэллэ.
- X.1.99. Гымнин котваң матаён У меня есть невеста  
җолэннямкык<sup>9</sup>», – в другом стойбище», –  
эв'ңывой кытав'ут җоялҗот, заговорил вдруг Хоялхот,  
увик уйңэ лиги элңыкэ кунтыңнин, сам не понимая,  
еҗин кивың. что говорит.
- X.1.100. Эньпич ңывой г'аҗалыляпылг'атык<sup>10</sup> Отец начал сердито смотреть  
кымэңэтың. на сына.
- X.1.101. «Чемот җэтыҗгатгэ<sup>11</sup>! «Прекрати!

<sup>1</sup> **Лыг'ук** – 'увидеть'; *лыг'о-ңво-нэн* 'увидеть-INCH-3sgA+3P' (увидел он его / их; начало действия). X.1.91.

<sup>2</sup> **Уйңэ** – 'не'. **Валомык** – 'слышать'. **Йытык** – 'сделать кого-л. чем-л.'; *уйңэ а-валом-ка ку-нты-ң-нин* 'не CV.нег-слышатьCV.нег PRS-сделать кого-л. чем-л.-PRS-3sgA+3P' (не слышит он его / их). X.1.91.

<sup>3</sup> **Аму** – 'наверное'. X.1.91.

<sup>4</sup> **Чепңыток** – 'показаться, появиться, выскочить'; *мал-чепңыто-й* 'слишком-показаться-3sgS.PFV' (букв.: резко показался он). X.1.93.

<sup>5</sup> **Чыгичэңэвык** – 'очнуться'; *чыгэчаңав'-ма* 'очнуться-CV.sim' (очнувшись в этот момент, приходя в себя). X.1.94.

<sup>6</sup> **Ивык** – 'сказать'; *ты-к-ив'-ги* '1sgS-PRS-сказать-2sgP' (я говорю тебе). X.1.95.

<sup>7</sup> **Матак** – 'присвоить'. **Матаён** – 'невеста'; *мата-ё-н* 'присвоить-PSR.pl-ABS.sg' (букв.: присвоенная мноими). X.1.95.

<sup>8</sup> **Паёл, паёч** – 'больше, сверх того, лишнее'. X.1.96.

<sup>9</sup> **Җуллу** – 'некоторый, один из'. **Яңа** – 'жилище'; *җол-эн-ня-мк-ык* 'другой-ADJ.sg-жилище-NMLZ.группа-LOC' (в другом стойбище). X.1.99.

<sup>10</sup> **Ныг'аҗаҗин** – 'плохой, скверный'. **Дылалңын** – 'глаз'. **Дыляпык** – 'глядеть'; *г'аҗа-дыляпы-лг'ат-ык* 'плохо-глядеть-НАВИТ-CV.loc' (скверно глядеть; как обычно). X.1.100.

<sup>11</sup> **Итык** – 'быть'; *җ-эты-җгат-гэ* '2S.IMP-быть-PEJOR-2sgS' (уничиж.: будь, такой-сякой ты). X.1.101.

- X.1.102. Гыммо – гынинэйгым энъпичийгым<sup>1</sup>,  
еҕын тыйивикыниги<sup>2</sup> – гаваломҕывота<sup>3</sup>. Я – твой отец,  
что буду говорить тебе – слушай.
- X.1.103. Гымнан ынкыеп этынвылг’о тив’нэв’<sup>4</sup>: Я давно хозяевам сказал:  
гыччи тыконьнав’тыҕатгэ<sup>5</sup> Мэллэнак. тебя я женю на Мэллэ.  
Хозяева согласились.
- X.1.104. Этынвылг’о гаймаллай. Хозяева согласились.
- X.1.105. То еван айҕон, титэ найтон<sup>6</sup> Мэллэ,  
гымнан тыйылын гыйив’кэв’ – в’ала. А ещё давно, когда родили Мэллэ,  
я дал залог – нож.
- X.1.106. То эчги гыччи ҕывой ивык  
“ҕыйым мыҕав’тыҕык”!<sup>7</sup> – маллиҕтати «Не женюсь”!» – разгневался  
эньпич кымэҕыҕ. отец на сына.
- X.1.107. «ҕыйэм энъпич ҕылвы!» «Никогда отца не победишь!
- X.1.108. Уйҕэ титэ кымиҕа алвыка<sup>7</sup> энъпич. Никогда сыну не одолеть отца.
- X.1.109. Мэткэ лиги кулҕыҕын, миҕкые  
ҕачгывалг’атык тынмайҕаллатык<sup>8</sup>! Может, знаешь, как  
в бедности я растил вас!
- X.1.110. Эчги майҕаллатык, ынав’ут  
эв’ҕыволатык: “Аҕайҕыкачгын<sup>9</sup>  
аньпэчегын,  
ҕэй аваломка мыччантылайкэ!”» Сейчас вы выросли, и вот  
говорите: “Дрянной  
папаша,  
да и не станем слушаться его!”»
- X.1.111. ҕоялҕот аньпэчег тытгэль нываломҕэҕн  
то уйҕэ, титэ кытг’айҕак<sup>10</sup>, яйнаҕ<sup>11</sup>  
ав’аняваткылг’ын<sup>12</sup>; яҕам-г’ат  
мэлыв’йитви<sup>13</sup>, мыев’ лиги кулҕыҕыннин: Хоялхот отцу очень послушен  
и никогда, когда ругает, поперек не  
говорил; сразу же  
замолк, потому что знает:

<sup>1</sup> **Эньпич** – ‘отец’; *эньпичи-йгым* ‘отец-1sgS’ (*отец я*). X.1.102.

<sup>2</sup> **Ивык** – ‘сказать’; *ты-й-ив-икыни-ги* ‘1sgA-POT-сказать-IPFV-2sgP’ (*буду говорить тебе*; проблематичность действия). X.1.102.

<sup>3</sup> **Валомык** – ‘слушать’; *га-валом-ҕыво-та* ‘CV.com-слушать-INCH-CV.com’ (*послушай*; начало действия). X.1.102.

<sup>4</sup> **Ивык** – ‘сказать’; *т-ив-нэ-в* ‘1sgA-сказать-3nsgP-PL’ (*я сказал им*). X.1.103.

<sup>5</sup> **Навычҕын** – ‘женщина’; *ты-ко-нь-ҕав-тыҕ-ат-гэ* ‘1sgA-PRS-CAUS-женщина-VBLZ-VBLZ-2sgP’ (*я женю тебя*; в настоящий момент). X.1.103.

<sup>6</sup> **Йыток** – ‘родить’; *на-йто-н* ‘LowA-родить-3sgP’ (*они родили его*). X.1.105.

<sup>7</sup> **Уйҕэ** – ‘не’. **Лывык** – ‘одолеть’; *уйҕэ а-двы-ка* ‘не CV.neg-одолеть-CV.neg’ (*не одолеть*). X.1.108.

<sup>8</sup> **Нымэйыңҕин** – ‘большой’. **Мэйиңэтык** – ‘расти, взрослеть’; *ты-н-майҕ-ал-ла-тык* ‘1sgA-CAUS-большой-VBLZ-PL-2nsgP’ (*я вырастил вас*). X.1.109.

<sup>9</sup> **Найҕыҕай** – ‘мусор’. **Аҕайҕыка** – ‘скверно’; *аҕайҕыка-чг-ын* ‘скверно-PEJOR-ABS.sg’ (*дрянь*). X.1.110.

<sup>10</sup> **Г’эйиңк** – ‘звучать’; *кыт-г’айҕа-к* ‘EMPH-звучать-CV.loc’ (*сильно ругаться*). X.1.111.

<sup>11</sup> **Яйнак** – ‘встречать, выйти навстречу’. **Яйнаҕ** – ‘напротив’; *яйна-у* ‘встречать-ADV.lat’. X.1.111.

<sup>12</sup> **В’аняв** – ‘слово’. **В’аняватык** – ‘разговаривать’; *а-в’аняв-ат-кылг’-ын* ‘NEG-слово-VBLZ-ATR.neg-ABS.sg’ (*не разговаривающий*). X.1.111.

<sup>13</sup> **В’ыйив’ый** – ‘дыхание’. **Тывык** – ‘сказать’. **В’ыйитвык** – ‘замолчать’; *мэлы-в’йитв-и* ‘слишком-замолчать-3sgS’ (*совсем замолчал он*). X.1.111.



- X.1.111. ежин энъпич пылэв'нуйвой<sup>1</sup> – эв'ын-чам актыка лывык. как отец решил – всё равно невозможно победить.
- X.1.112. «Аппа, цок тыкив'ги, гымнин котвау...» – цымэк гайцэйтэйцата<sup>2</sup>, выг'аёк иви Цоялжот. «Папа, но я говорю тебе, у меня есть...» – едва не плача, наконец сказал Хоялхот.
- X.1.113. «Чемот цитги, – тыттэль нымэлг'эв' иви энъпич, – ынъныг'ан итык, тыттэль тумгэ ачачго наялцэицвогым<sup>3</sup>. «Перестань, – очень по-хорошему сказал отец, – так поступать, очень товарищи станут смеяться надо мной.
- X.1.114. Энъпич ейв'эчу галцэицвота<sup>4</sup>. Отца пожалей.
- X.1.115. Гыммо эйвэцэ пыльэнъпичийгым<sup>5</sup>, Я ведь тебе всё-таки отец, лиги тыкулцэицнэв' ымыц тумгу. уважаю всех товарищей.
- X.1.116. Экилу гынин чечкэюцэ етилицын, Экилу по своему замыслу пойдешь, эв'ын-чам цэицым гыччи муйык тогда ни за что ты с нами цэицэнанъныво – тыяцэцэг'ав'гэ<sup>6</sup>!» – пыл'ыткуй энъпич ныцотаг'ав'. не будешь жить – прогоню тебя!» – закончил отец сердито.
- X.1.117. Валомкымэцын<sup>7</sup> гымлэ валомэ Покорный сын снова послушался аныпэчэц, мыев' энъпич цонпыц тыттэль нымэлцин кымэцын. отца, потому что отец всегда очень хорошим [был] для сына.
- X.1.118. «Амто, когайматыц нув'тыцык «Ну что, согласен жениться Мэллэнак?» – пыцлой энъпич. на Мэллэ?» – спросил отец.
- X.1.119. «Нэяцэ точгынан-ван мицкые», – иви «Тогда вы уж как [хотите]», – сказал Цоялжот гайцэйтэйцата аныпэчэц. Хоялхот, плача, отцу.
- X.1.120. «Ток альвау, гыччи пылькымициги, «Ну ладно, ты настоящий сын, цонпыц эв'тылау гэньныво аныпичик всегда ниже будь отца то этынвылг'ык». и хозяина».
- X.1.121. Кытав'ут наваломын Вдруг услышали цоягыйкэкомцыком<sup>8</sup>. призыв ловцов оленей.

<sup>1</sup> **Ивык** – ‘сказать’; *пыл-эв'-нуйво-й* ‘EMPH-сказать-INCH-3sgS.PFV’ (резко сказал он; начало действия). X.1.111.

<sup>2</sup> **Тэйцэйтэй** – ‘плач’. **Тэйцэитык** – ‘плакать’; *гайцы-тэйцэ-ат-а* ‘CV.com-плач-VBLZ-CV.com’ (плача). X.1.112.

<sup>3</sup> **Ачачгын** – ‘смех’. **Лыцкы** – ‘считать кого-л. чем-л.’. **Ачачго лыцкы** – ‘высмеивать’; *ачачг-о на-я-дцы-нво-гым* ‘смех-EQU LowA-POT-AUX:считать-INCH-1sgP’ (они смешным меня посчитают; начало действия). X.1.113.

<sup>4</sup> **Ныейв'эчэин** – ‘жалостливый’. **Ейв'эчу лыцкы** – ‘пожалеть’; *ейв'эч-у га-дцы-нво-та* ‘жалостливый-EQU CV.com-считать-INCH-CV.com’ (пожалей; начало действия). X.1.114.

<sup>5</sup> **Энъпич** – ‘отец’; *пыль-энъпичи-йгым* ‘EMPH-отец-1sgS’ (ведь отец я). X.1.115.

<sup>6</sup> **Цэг'авык** – ‘удирать’. **Йыцэцэг'авык** – ‘прогнать, выгнать’; *ты-я-н-цэг'ав'-гэ* ‘1sgA-POT-CAUS-удирать-2sgP’ (я прогоню тебя). X.1.116.

<sup>7</sup> **Нываломцэин** – ‘послушный’. **Кымицын** – ‘ребёнок, сын’; *валом-кымэцэ-ын* ‘послушный-ребёнок-ABS.sg’ (послушный ребёнок). X.1.117.

<sup>8</sup> **Цояна** – ‘олень’. **Цоягыйкэ** – ‘ловить оленей’. **Кумцыкым** – ‘голос’; *цоя-гыйкэ-комцы-ком* ‘олень-VBLZ.ловить-голос-ABS.sg.red’ (особый возгас, которым оленеводы созывают оленей). X.1.121.

- X.1.122. «Ток, акык, мынылқытики<sup>1</sup>  
 қоягыйкэлг'этың.  
 «Ну, сынок, пойдём-ка  
 к ловцам оленей.
- X.1.123. Яқам митив'мыччег'эқэвың<sup>2</sup>  
 һавыннёнвэтың<sup>3</sup>», –  
 сразу завтра отправимся  
 к месту сватовства», –  
 гэйқыкычвилқивэ<sup>4</sup> иви энъпич,  
 повеселев, сказал отец,  
 то яқам һытогыг'э.  
 и сразу [оба] вышли.
- X.1.124. Эв'ын гаһволэнав' қоягыйкэк.  
 Уже начали ловить оленей.
- X.1.125. Накопкав'һын<sup>5</sup> йыгык<sup>6</sup>  
 тамъёнқой<sup>7</sup>.  
 Не могут поймать  
 предназначенного на убой оленя.
- X.1.126. «Қоялқот! Ток, лыгу-нэм қэйһун  
 гынан!» – кумһати этынвылг'ын  
 «Хоялхот! Ну-ка, уж лучше всего  
 ты!» – воскликнул хозяин  
 Нутэлқут.  
 Нутэлкут.
- X.1.127. Нутэлқутынэк кояваннэн  
 туйэлымгыки<sup>8</sup>,  
 ванолһын қапайналгин<sup>9</sup>,  
 кармат гэмэлымйиллинэт.  
 Нутэлкут носит  
 новую [кухлянку] без капюшона,  
 нагрудник из шкуры росомахи,  
 карманы сильно украшены.
- X.1.128. Уйһэ еқин ив'кэ, Қоялқот  
 малькыччальпэ қоялв'ынэтың,  
 Ничего не сказав, Хоялхот  
 маһэнқал котваң тамъёнқой.  
 метнулся в гущу оленей,  
 в сторону, [где] был хитрый олень.
- X.1.129. Малтылг'ыйвати тымъёнқой.  
 <...> хитрый олень.
- X.1.130. Қоялқотынак ыччи Опал'ынак  
 нантылг'ыйвавын тамъёнқой.  
 Хоялхот и Опаль  
 <...> хитрого оленя.
- X.1.131. Намалкынг'ун<sup>10</sup> 'Қоялқот'ынак  
 то Опал'ынак'.  
 Резко метнули арканы Хоялхот  
 и Опаль.
- X.1.132. Опал'ынак уйһэ эйгыкэ йыннин.  
 Опаль не поймал.
- X.1.133. Қоялқотынак, тэқын қоелһа<sup>1</sup>,  
 илһэннин<sup>2</sup>.  
 Хоялхот, как оленьими вожжами,  
 связал.

<sup>1</sup> **Қытык** – 'уйти'; *мыны-лқыт-ики* '1sgS.IMP-уйти-IPFV' (*пойдём-ка*; проблематичность действия). X.1.122.

<sup>2</sup> **Г'эқэвык** – 'отправиться'; *мыч-че-г'эқэв-ың* '1sgS-POT-отправиться-PFV' (*отправимся*; в будущем). X.1.123.

<sup>3</sup> **Навычһын** – 'женщина'. **Йыюк** – 'сторожить'. **Нэвыннюк** – 'свататься'; *һавы-ннё-нв-этың* 'женщина-сторожить-NMLZ.loc-LAT' (*к месту сватовства*). X.1.123.

<sup>4</sup> **Ныкычвиқин** – 'весёлый'; *гэйқы-кычви-лқив-э* 'CV.com-весёлый-VBLZ.inch|dur-CV.com' (*посмеиваясь*; начало длительного действия). X.1.123.

<sup>5</sup> **Пыкавык** – 'не мочь'; *на-ко-пкав'-һ-ын* 'LowA-PRS-не мочь-PRS-3sgP' (*они не могут его*). X.1.125.

<sup>6</sup> **Йыгык** – 'поймать'; *йыгы-к* 'поймать-CV.loc'. X.1.125.

<sup>7</sup> **Нытэмьюқин** – 'хитрый'. **Қояһа** – 'олень'; *тамъён-қой* 'хитрый-олень.ABS.sg'. X.1.125.

<sup>8</sup> **Нытуйқин** – 'новый'. **Лымгылым** – 'капюшон'; *туй-э-лымгы-ки* 'новый-NEG-капюшон-NEG' (*новая [кухлянка] без капюшона*). X.1.127.

<sup>9</sup> **Қэпэй** – 'росомаха'. **Налгын** – 'шкура'; *қапай-налг-ин* 'росомаха-шкура-ADJ.sg' (*из росомашьей шкуры*). X.1.127.

<sup>10</sup> **Кынг'ук** – 'поймать оленя арканом'; *на-мал-кынг'у-н* 'LowA-слишком-поймать оленя арканом-3sgP' (*они резко метнули аркан*). X.1.131.

- X.1.134. «Ок, эв'ын тивык: бэйжун лыгу  
Боялжотынайпын ныгалан<sup>3</sup>!» –  
иви гэйбыйи'этэ Нутэлкут.
- X.1.135. Боялжот, тэжын элвэлг'ин Боялжот,  
инеч экычвикэ ныг'эли, лыган уйңэ  
этынвылг'ың ежин ив'кэ китың.
- X.1.136. Пыл'ыткалай баягыйкэк, чаётжэв'лай<sup>4</sup>  
ымын чененняйтэтың<sup>5</sup>, ятан Боялжот  
гэньпичитэ елбжив'гыг'и этынвылг'этың.
- X.1.137. Яячыко гынунык ёёна Нутэлкутын.
- X.1.138. Ёёна тыттэль нымэйыңжин то  
ныгынгылоқэн, нымэлг'эв' гайколаллэн  
чымжаналга.
- X.1.139. Тыллыңқал котвалаң ёёв'  
валг'энав', г'опта тэжын  
Боялжотычгэнав' ёёв'.
- X.1.140. Нантыватын чаётқыёлгын,  
нантываннав'<sup>6</sup> мэтг'акойңо  
этынвылг'энав'.
- X.1.141. Валг'энав' г'опта нантываннав' койңо,  
г'атав' игыньңэ.
- X.1.142. Этынвыңава йылнин гамгаынэнынаң  
чақарытг'оло то қлеватг'оло.
- X.1.143. Ыано навычңын тыттэль нықинмақин,  
лыг'улқыл тыттэль нытуйңин.
- X.1.144. Ыыволай чаёк.
- X.1.145. «Гыччи, Боялжот, гайматэ  
яңав'тыңнык<sup>7</sup>?» – пыңлой Нутэлкут.
- X.1.146. «Э, тыгайматык», – иви Боялжот.
- «Ох, сразу я сказал: а ведь точно  
мимо Хоялхота пусть пробежит!» –  
сказал, радуясь, Нутэлкут.  
Хоялхот, словно не Хоялхот,  
до того невесёлым стал, даже  
хозяину ничего не говорит.  
Закончили оленей ловить, чай пить по-  
шли все по своим ярангам, только Хоял-  
хот с отцом [вдвоём] вошли к хозяину.  
В яранге посередине полог Нутэлкута.  
Полог очень большой и  
высокий, хорошо застелен  
шкурами холощёных быков.  
Со стороны входа находятся пологи  
батраков, тоже как  
Хоялхотовы пологи.  
Поставили доску для чая,  
поставили красивые кружки  
хозяйские.  
Батрацкие тоже поставили кружки,  
только простые.  
Хозяйка дала каждому  
куски сахара и куски хлеба.  
Эта женщина очень стройная,  
лицо очень молодое.  
Начали чаевать.  
«Ты, Хоялхот, согласен  
жениться?» – спросил Нутэлкут.  
«Да, я согласен», – сказал Хоялхот.

<sup>1</sup> **Бояна** – 'олень'. **Илцын** – 'верёвка'; *бэй-элл-а* 'олень-верёвка-INSTR' (ремнём для оленьей упряжи). X.1.133.

<sup>2</sup> **Илцын** – 'верёвка'. **Илцэтык** – 'привязать'; *илл-эн-нин* 'верёвка-VBLZ-3sgA+3P' (обязал он его / их). X.1.133.

<sup>3</sup> **Галак** – 'миновать'; *ны-гала-н* '3S.IMP-миновать-3sgS' (пусть пробежит мимо он). X.1.134.

<sup>4</sup> **Чайчай** – 'чай'. **Чаёк** – 'пить чай'; *чай-о-тжэв'-ла-й* 'чай-VBLZ.получить-VBLZ.per-PL-3S.PFV' (пьют чай). X.1.136.

<sup>5</sup> **Чинин** – 'сам'. **Яяңа** – 'жилище'. **Яйтык** – 'идти домой'; *ченен-ня-йт-этың* 'сам-жилище-VBLZ.lat-CV.lat' (возвращаясь в свою ярангу). X.1.136.

<sup>6</sup> **Ваккы** – 'находиться'. **Йытватык** – 'установить'; *на-нтыван-на-в* 'LowA-установить-3nsgP-PL' (они поставили их). X.1.140.

<sup>7</sup> **Навычңын** – 'женщина'; *я-ңав'-тың-ң-ык* 'DES-женщина-VBLZ-DES-CV.loc' (хотеть же-ниться). X.1.145.

- X.1.147. «Альваң, гыччи тыттэль нымэлиги<sup>1</sup>  
валг'эгэ<sup>2</sup>, нэяң яқам митив'  
қыг'ақав'латык<sup>3</sup>  
ңавыннёнвэтың», – иви Нутэлкут.  
«Ладно, ты очень хороший  
батрак, тогда сразу завтра  
отправляйтесь  
на место сватовства», – сказал Нутэлкут.
- X.1.148. Киткит пылнин<sup>4</sup> ыннэн койңыйычг'ын<sup>5</sup>  
Җоялқотынак, ңытотгыматэ<sup>6</sup>.  
«Пыче, явы! – кумңати  
Нутэлкут. –  
Как только выпил одну кружку  
Хоялхот, захотел выйти.
- X.1.149. «Пыче, явы! – кумңати  
Нутэлкут. –  
«Постой, погоди! – воскликнул  
Нутэлкут. –
- X.1.150. Маңка<sup>7</sup> ачаёка китың?»  
«Почему чай не пьёшь?»
- X.1.151. «Гыммо пыче муңэлики<sup>8</sup>, то еван<sup>9</sup> уйңэ  
аячаёнка<sup>10</sup> тыкитың», – иви Җоялқот  
то яқам ңытой.  
«Я пока за дровами пойду, да к тому  
же не хочу чай пить», – сказал Хоялхот  
и сразу вышел.

## 2

- X.2.1. Оңалынвың г'эқэви.  
«На место заготовки дров отправился.
- X.2.2. Кулэң то кэнакэтог'атың<sup>11</sup>, миңкые  
айңон г'эянвык ңывой  
Идёт и вспоминает, как  
давно на месте проведения гонок  
юнэтык Каляг'аңынак.  
познакомился с Каляян.
- X.2.3. «Тэг'и гынин гэвэгийно?» – кэтог'ынэн  
«Сколько тебе лет?» – вспомнил  
ынин пыңлон Каляг'аңынаң.  
свой вопрос к Каляян.
- X.2.4. «Җыяқмыллыңэн паёл...  
«Девятнадцать...  
X.2.5. Г'ам гынин тэг'и?»  
А тебе сколько?»
- X.2.6. «Җу-қок, гымнан тынтыгэватын<sup>12</sup>».  
«Да не знаю, я забыл».
- X.2.7. «Җоялқот, г'ам гымнан гыччи қонпың  
«Хоялхот, а я тебя всё время  
етылак тыколыг'оңвогэ<sup>1</sup>.  
во сне вижу.

<sup>1</sup> **Нымэлқин** – 'хороший'; *ны-мэл-иги* 'QUAL-хороший-2sgS' (*хороший ты*). X.1.147.

<sup>2</sup> **Ваккы** – 'находиться'; *ва-лг'-эгэ* 'находиться-ATR-2sgS' (букв.: *находящийся ты*). X.1.147.

<sup>3</sup> **Г'эқэвык** – 'отправиться'; *қы-г'ақав'-ла-тык* '2S.IMP-отправиться-PL-2nsgS' (*отправляйтесь*). X.1.147.

<sup>4</sup> **Пылык** – 'выпить'; *пыл-нин* 'выпить-3sgA-3P' (*выпил он его / их*). X.1.148.

<sup>5</sup> **Койңын** – 'кружка'; *койңы-йычг'-ын* 'кружка-NMLZ.наполнение-ABS.sg' (букв.: *содержимое кружки*). X.1.148.

<sup>6</sup> **Җыток** – 'выйти'. **Гыматык** – 'стараться'; *ңыто-тгымат-э* 'выйти-стараться-3sgS' (*старался выйти он*). X.1.148.

<sup>7</sup> **Маңка?** – 'почему?'. X.1.150.

<sup>8</sup> **Утгыут** – 'дерево'. **Уңэлык** – 'отправиться за дровами'; *м-у-нэл-ики* '1sgS.IMP-дерево-VBLZ.пойти за-IPFV' (*отправлюсь-ка за дровами*; проблематичность действия). X.1.151.

<sup>9</sup> **Еван** – 'также'. X.1.151.

<sup>10</sup> **Уйңэ** – 'не'. **Җайчай** – 'чай'. **Җаёк** – 'пить чай'. **Итык** – 'быть'; *уйңэ а-я-чай-о-у-ка ты-к-иты-у* 'не CV.neg-DES-чай-VBLZ.получить-DES-CV.neg' PRS-быть-PRS' (*не хочешь пить чай / не хочет пить чай*).

<sup>11</sup> **Кэтог'ык** – 'вспомнить'; *к-эна-кэтог'-ат-ың* 'PRS-AP-вспомнить-VBLZ-PRS' (*вспоминаешь / вспоминает, предаётся воспоминаниям*). X.2.2.

<sup>12</sup> **Йытыгэватык** – 'забыть'; *ты-нтыгэват-ын* '1sgA-забыть-3sgP' (*я забыл его*). X.2.6.

X.2.8.	Бна маңка?»	Это почему?»
X.2.9.	«Гаймат, тьятг'ылңывоң <sup>2</sup> ».	«Может, заболею».
X.2.10.	«Џок, анам, қыйым.	«Нет, наверно, нет.
X.2.11.	Г'атав' ыньңыг'ан тыкоетылаңвоң <sup>3</sup> ...»	Да просто вижу во сне...»
X.2.12.	Бнно тылэй оңыйтынвың то ңывой уңыйтылг'этык <sup>4</sup> .	Он пришел на место заготовки дров и начал заготавливать дрова.
X.2.13.	«Џоялжот, – гымлэ ңывой энакэтог'атык, – г'ам гымнан гыччи тыттэль қонпың тыкоялыг'оңңывоң <sup>5</sup> .	«Хоялхот, – снова начал вспоминать, – а я тебя всегда очень хочу видеть.
X.2.14.	Г'атав', титэ гыччи коңвоң лыляпык гымкайтың, тыттэль тыкоңыйкыланьңывоң <sup>6</sup> то тыкэв'ңывоң: ачачго тумгэ нэлңикынигым <sup>7</sup> ».	Но, когда ты начинаешь смотреть на меня, очень смущаюсь и думаю: смеяться люди будут надо мной».
X.2.15.	«Г'атав' гыммо ямкыкинайгым <sup>8</sup> ...»	«Но ведь я из кочевников...»
X.2.16.	Мэлзулин <sup>9</sup> гынин лыгиэвын тыяңав'тыңың.	Скоро на тебе уж точно женюсь.
X.2.17.	Тыйивың эньпич...	Скажу отцу...
X.2.18.	Амто, Каляг'аңпиль, ягайматың?»	Ну что, Калянушка, согласишься?»
X.2.19.	«Ван гыммо тыттэль тагайматык.	«Я-то очень хотела бы.
X.2.20.	Г'атав' қэйңун эньпичийык қыйым г'ыныччилмык <sup>10</sup> ».	Но ведь родители не отпустят нас».
X.2.21.	«Џок, ныеңын <sup>11</sup> , гымнин эв'ын-чам ягаймаллаң».	«Нет, почему, у меня уж точно согласятся».

<sup>1</sup> **Лыг'ук** – ‘увидеть’; *ты-ко-лыг'о-ңыво-гэ* ‘1sgA-PRS-увидеть-INCH-2sgP’ (*я вижу тебя*; начало действия). X.2.7.

<sup>2</sup> **Тыг'ылык** – ‘болеть’; *ты-я-тг'ыл-ңыво-ң* ‘1sgS-POT-болеть-INCH-PFV’ (*заболею*; начало действия). X.2.9.

<sup>3</sup> **Етылак** – ‘сниться’; *ты-ко-етыла-ңво-ң* ‘1sgS-PRS-сниться-INCH-PRS’ (*вижу сон*; начало действия). X.2.11.

<sup>4</sup> **Уттыут** – ‘дерево’. **Уңыйтык** – ‘заготавливать дрова’; *у-ңыйты-лг'эт-ык* ‘дерево-VBLZ.собирать-НАВИТ-CV.loc’ (*заготавливать дрова*; как обычно). X.2.12.

<sup>5</sup> **Лыг'ук** – ‘увидеть’; *ты-ко-я-лыг'о-ңыво-гэ* ‘1sgA-PRS-DES-увидеть-DES-INCH-2sgP’ (*хочу тебя увидеть*; начало действия). X.2.13.

<sup>6</sup> **Ныйкыл** – ‘стыд’; *ты-ко-ңыйкыл-ань-ңыво-ң* ‘1sgS-PRS-стыд-VBLZ-INCH-PRS’ (*стесняюсь*; начало действия). X.2.14.

<sup>7</sup> **Ачачгын** – ‘смех’. **Лыңкы** – ‘считать кого-л. чем-л.’. **Ачачго лыңкы** – ‘высмеивать’; *ачачг-о нэ-е-лң-икыни-гым* ‘смех-EQU LowA-POT-AUX:считать-IPFV-1sgP’ (*будут смеяться надо мной*; проблематичность действия). X.2.14.

<sup>8</sup> **Яяңа** – ‘жилище’. **Ямкын** – ‘стойбище’; *я-мкы-кина-йгым* ‘жилище-NMLZ.группа-REL-1sgS’ (*я из кочевников*). X.2.15.

<sup>9</sup> **Булин** – ‘в другой раз’. **Мэлзулин** – ‘позднее’: ‘слишком-в другой раз-ADJ.sg’. X.2.16.

<sup>10</sup> **Қыйым** – ‘ни за что’. **Йыччилык** – ‘отпустить’; *қыйым г'ыны-ччил-мык* ‘ни за что LowA.IMP-отпустить-1sgP’ (*они не отпустят нас*). X.2.20.

<sup>11</sup> **Еңык?** – ‘что делать?’; *ны-ең-ын* ‘3sgS.IMP-что делать-3sgS’ (*пусть что-то сделает*). X.2.21.

- Х.2.22. «Ток, нэяң инг'э, алван  
наяг'ымык<sup>1</sup>».
- Х.2.23. «Ѓулин-ван эв'ын гыччи гымнинэну  
нэвытқэту енг'элың».
- Х.2.24. Ыньыг'ан ив'нин Ѓоялқотынак  
тойляңэпэль, йыг'этылг'ын  
г'эяйтынвык в'отэначчы.
- Х.2.25. Тумгу ымың коечваллаң, ыччи  
йыгэлгыг'и<sup>2</sup> вотқыёёчыкойтың<sup>3</sup>  
то һанко һывогыг'э в'аняватык...
- Х.2.26. Г'эяйтык,  
айгывэньна оечванма,  
Ѓоялқотынак  
тымңо<sup>4</sup> мачвэк экминнин ыннин  
мэтг'алыңэпэль, то һывогыг'э  
в'элл'ықэтык<sup>5</sup> томкаңжо.
- Х.2.27. «Ток нэяң, мыев' миңкые...» –  
оңыйтыма, овэкэң иви  
Ѓоялқот, то һывонэн янтыгэваньык<sup>6</sup>  
мэтг'алыңэпэль Каляг'аң.
- Х.2.28. Йынгыуңыйти<sup>7</sup> то  
яйтэтың г'эқэви.
- Х.2.29. Инэң унмык мэллинэңэннин<sup>8</sup>  
этынвылг'ың.
- Х.2.30. Инэңйычг'ын йынывилэннин<sup>9</sup>  
гынонмайһыняңжок<sup>10</sup>.
- Х.2.31. Киткит нывили,  
яйтэтың г'эқэви.
- «Ну, тогда быстрее, иначе  
застигнут нас».
- «В будущем году уже ты моей  
женой станешь».
- Так сказал Хоялхот  
молодой девушке, встреченной на месте  
проведения гонок в прошлом году.  
Товарищи все играют, [а] они  
влезли в тёмный полог  
и там начали разговаривать...  
Возвратившись с оленьих гонок,  
вечером играя,  
Хоялхот  
случайно за грудь ухватился этой  
красивой девушки, и [вдвоём] начали  
отходить в сторону от товарищей.  
«Ну что ж, потому что как...» –  
заготавливая дрова, себе сказал  
Хоялхот, стараясь позабыть  
красивую девушку Каляан.  
Быстро заготовил дрова и  
домой отправился.  
Грузовую нарту сильно нагрузил – [это]  
для хозяина.  
Грузовую нарту с грузом остановил  
у средней большой яранги.  
Как только остановилась [нарта],  
домой отправился.

<sup>1</sup> Ёг'ык – 'достигнуть'; на-я-ёг'ы-мык 'LowA-POТ-достигнуть-1nsгP' (ты / вы / он / они достигнут нас двоих). Х.2.22.

<sup>2</sup> Йыгэлгык – 'влезть'; йыгэл-гыг'и 'влезть-3duS.PFV' (влезли они двое). Х.2.25.

<sup>3</sup> В'утқыв'ут – 'темнота'. Ныв'утқыңин – 'тёмный'. Ёёңа – 'полог'; вотқы-ёё-чыко-йтың 'тёмный-полог-IN-LAT' (внутри тёмного полога). Х.2.25.

<sup>4</sup> Тымңо – 'случайно'. Х.2.26.

<sup>5</sup> В'элл'ықэтык – 'сторониться': в'элл'ықэт-ык 'сторониться-CV.1oc'. Х.2.26.

<sup>6</sup> Йытгэватык – 'забыть'; я-нтыгэвань-у-ык 'DES-забыть-DES-CV.1oc' (стараться забыть). Х.2.27.

<sup>7</sup> Ныйыңгыңин – 'быстрый'. Уттыут – 'дерево'. Уңыйтык – 'заготавливать дрова'; йынгы-у-ыйт-и 'быстрый-дерево-VBLZ.собирать-3sgS' (быстро насобирал дров он). Х.2.28.

<sup>8</sup> Инэң – 'грузовая нарта'. Йинэңэтык – 'нагрузить грузовую нарту'; мэл-л-инэң-эн-нин 'слишком-CAUS-грузовая нарта-VBLZ-3sgA+3P' (он слишком сильно нагрузил нарту). Х.2.29.

<sup>9</sup> Нывилык – 'остановиться'; йы-нывил-эн-нин 'CAUS-остановиться-VBLZ-3sgA+3P' (остановил он его / их). 2.30.

<sup>10</sup> Гыңун – 'середина'. Нымэйыңын – 'большой'. Яяңа – 'жилище'; гынон-майңы-я-няңо-к 'середина-большой-жилище-AUG-LOC' (в середине огромной яранги). Х.2.30.

- |         |  |  |
|---------|--|--|
| Х.2.32. | Яялг’о кококайвылаң <sup>1</sup> .   | Домашние еду варят.  |
| Х.2.33. | Камлэлың мэлгыпъёлгыпэлляқык <sup>2</sup><br>гантываллэнав’ <sup>3</sup> кукэв’ то пийкылю.    | Вокруг очажочка<br>поставлены котелки и чайники.   |
| Х.2.34. | Ёёчыко котвагалытваңэ <sup>4</sup><br>Якъяк гэнэвэ.  | Внутри полога сидят [вдвоём]<br>Якъяк с женой.   |
| Х.2.35. | Киткит елживи кымиңын, г’энжэвгыг’и<br>еқин аму в’аняватык то ңывогыг’э<br>лыляпык кымэнэтың.  | Как только вошёл сын, прекратили<br>о чём-то беседовать и стали<br>смотреть на сына.                         |
| Х.2.36. | «Куюқың-қи, акык, ыньңыг’ан<br>китың?» – пыңлой энъпич.  | «Почему, сынок, так<br>ведёшь [себя]?» – спросил отец.   |
| Х.2.37. | «Г’атав’-жок.  | «Да просто.  |
| Х.2.38. | Инг’э пылаку қынчоччымав’гыткы <sup>5</sup> .  | Быстрой торбаза приготовьте.   |
| Х.2.39. | Инг’э ңалвылг’этың тыелқытың <sup>6</sup> ».   | Быстрой в табун пойду».  |
| Х.2.40. | «Г’ам тумгытум г’амынно?»  | «А товарищ где же?»  |
| Х.2.41. | «Ѓу-жок, анам, яяк», – иви<br>Ѓоялжот, тытгэль г’анжачг’анма.                                  | «Не знаю, наверно, дома», – сказал<br>Хоялхот, очень нехотя.   |
| Х.2.42. | «Пыче қымэлэв’йиги <sup>7</sup> то қычаё».   | «Прежде хорошо поешь и попей чаю».   |
| Х.2.43. | «Аму тыкуеқың, г’ам<br>лыган уйңэ агайматка эв’йик».   | «Что-то со мной, даже<br>совсем не хочу есть».   |
| Х.2.44. | Ѓывой йыкчыплайтылг’атык <sup>8</sup> .  | Начал быстро обуваться.  |
| Х.2.45. | Янот ңывой ңыток, ээйвэқ<br>тумгытум елживи.   | Только стал выходить, однако<br>товарищ вошёл.   |
| Х.2.46. | «Эв’ын малчоччымавэ?» – пыңлой<br>Кайңылжут.   | «Уже полностью собрался?» – спросил<br>Кайнылжукт.   |
| Х.2.47. | Ѓоялжотынак ив’нин: «Эчги лыгиэв’ын<br>инг’э ңэллы мыннэг’ын», –<br>мыев’ ынин аму куюқың увик | Хоялхот сказал ему: «Сейчас как можно<br>быстрой до табуна доберёмся», –<br>потому что у него отчего-то тело |

<sup>1</sup> **Кукэвэ** – ‘котёл’; *ко-кока-йвы-ла-ң* ‘PRS-котёл-VBLZ.intens-PL-PRS’ (варят; интенсивность действия). Х.2.32.

<sup>2</sup> **Милгын** – ‘огонь’; *мэлгы-пъёлгы-пэлляқы-к* ‘огонь-NMLZ.углубление-DIM-LOC’ (ласк.: в очаге; букв.: в очажочке). Х.2.33.

<sup>3</sup> **Ваккы** – ‘находиться’. **Йыгватык** – ‘установить’; *га-нтывал-лэна-в* ‘PP-установить-3nsgP-PL’ (поставлены они). Х.2.33.

<sup>4</sup> **Вагалык** – ‘сесть’. **Вагалытвак** – ‘сидеть’; *ко-твагалы-тва-ң-э* ‘PRS-сесть-RES-PRS-3duS’ (сидят они двое; состояние как результат свершившегося действия). Х.2.34.

<sup>5</sup> **Чоччым** – ‘снаряжение’. **Чоччымавык** – ‘снаряжаться’; *қы-н-чоччым-ав’-гы-ткы* ‘2A.IMP-CAUS-снаряжение-VBLZ-2A-2nsgA+3P’ (приготовьте его / их). Х.2.38.

<sup>6</sup> **Қытык** – ‘уйти’; *ты-е-лқыт-ың* ‘1sgA-POT-уйти-PFV’ (уйду). Х.2.39.

<sup>7</sup> **Эв’йик** – ‘кушать’; *қы-мэл-эв’йи-ги* ‘2S.IMP-слишком-кушать-2sgS’ (хорошо поешь). Х.2.42.

<sup>8</sup> **Ныйыкчықэн** – ‘спешный’. **Пылакылңын** – ‘торбаз, обувь из оленьего меха’. **Пылайтык** – ‘обуться’; *йыкчы-пла-йты-лг’ат-ык* ‘спешный-обувь-VBLZ.lat-НАВИТ-CV.loc’ (быстро обуваться; как обычно). Х.2.44.

- Х.2.47. кутг'ылың, тит инг'э нылэнэт<sup>1</sup>  
йылқының<sup>2</sup>. болит, [хочет], чтобы быстрее дошли  
до места сна.
- Х.2.48. Ынно ыньыг'ан г'эв'в'и иви, тит  
алкылка г'ынытын<sup>3</sup>, ынав'ут ынно  
унмык эмҗолҗывой<sup>4</sup> Каляг'аҗынаң.  
Он так нарочно сказал, чтобы  
они не узнали, что он  
сильно страдает по Каляан.
- Х.2.49. Кайңылкут, уйҗэ этг'у еҗин ив'кэ,  
җытой чоччымавылқэвэ<sup>5</sup>. Кайнылкут, больше ничего не сказав,  
вышел собраться.
- Х.2.50. «Акко, аккачгын ив'лэти унмык то  
кэтгутвий!» – иви Яқъяқ җавытҗатың,  
тит ноңв'анявата җав'тыңыкѣт, мыев'  
алкылнин – кымиңыпиль кэмҗолың  
унмык. «Ого, сынище вытянулся очень и  
сильным стал!» – сказал Яқъяк жене,  
чтобы не говорить о женитьбе, потому  
что понимал – сыночек страдает  
сильно.
- Х.2.51. «Җэйлө-җок, инг'э!» «Верно уж, быстро!
- Х.2.52. Маляйҗон-җун ынно, макалг'о итык,  
җонпың гэмэлв'илэллин анок», –  
иви ылла Чачаммэ. Недавно ведь он, [пока] с макой был,  
всегда сильно промокал весной», –  
сказала мать Чачаммэ.
- Х.2.53. «Акык, гыччи мэлмэйҗэти, еёлҗывой  
нымэлг'эв', то инг'э яҗвоҗ чинин  
юнэтык, лыгикытыл титэ ынпычг'ык  
увик гычголаңҗал<sup>6</sup>  
аянулвыңка\_гантыңвота<sup>7</sup>. «Сынок, ты совсем вырос, поумнел  
очень, и скоро начнёшь сам  
жить, никогда себя  
выше старших  
не держи.
- Х.2.54. То этынвылг'ың нываломг'ав'  
гаёнаньҗывота<sup>8</sup>, җэй  
этынвылг'ыкмэңың<sup>9</sup>», – иви энъпич  
Яқъяқ. И хозяину послушен  
будь, даже  
хозяйским детям», – сказал отец  
Яқъяк.
- Х.2.55. «Э, г'атав'-җун, тыяваломэкэ  
гыныкэнайголавың<sup>10</sup>». «Да, конечно же, буду прислушиваться  
к твоему наставлению».

<sup>1</sup> **Тылэк** – 'идти'; *ны-лэ-нэ-т* '3S.IMP-идти-3nsgS-DU' (пусть идут они двое). Х.2.47.

<sup>2</sup> **Йылқыыйыл** – 'сон'; *йылқы-нв-ың* 'сон-NMLZ.loc-DAT' (к месту для сна). Х.2.47.

<sup>3</sup> **Алкылдык** – 'узнать'. **Йытык** – 'сделать кого-л. чем-л.'; *а-лкыл-ка г'ыны-нт-ын* 'CV.neg-догадаться-CV.neg LowA.IMP-AUX:сделать кого-л. чем-л.-3sgP' (пусть они не узнают о нём). Х.2.48.

<sup>4</sup> **Эмҗолдык** – 'тосковать'; *эмҗол-җыво-й* 'тосковать-INCH-3sgS.PFV' (затосковал он; начало действия). Х.2.48.

<sup>5</sup> **Чоччым** – 'снаряжение'. **Чоччымавык** – 'снаряжаться'; *чоччым-авы-лқэв-э* 'снаряжение-VBLZ-INCH|DUR-CV.instr' (букв.: *снарядившись*; начало длительного действия). Х.2.49.

<sup>6</sup> **Гычгол** – 'верх'; *гычгола-уҗал* 'верх-AD.сторона' (сверху, с верхней стороны). Х.2.53.

<sup>7</sup> **Улвык** – 'держаться'. **Юлвык** – 'держать'. **Йытык** – 'сделать кого-л. чем-л.'; *а-я-н-улвы-у-ка га-нты-нво-та* 'CV.neg-DES-CAUS-держаться-DES-CV.neg CV.com-AUX:сделать кого-л. чем-л.-INCH-CV.com' (не держи себя; начало действия). Х.2.53.

<sup>8</sup> **Юнэтык** – 'жить'; *га-ёнань-җыво-та* 'CV.com-жить-INCH-CV.com' (*живи*; начало действия). Х.2.54.

<sup>9</sup> **Итык** – 'быть'. **Кымиңын** – 'ребёнок'. **Этынвылг'ын** – 'хозяин'; *этынвылг'ы-кмэңы-у* 'хозяин-ребёнок-DAT' (*хозяйскому ребёнку*). Х.2.54.

<sup>10</sup> **Гыччи** – 'ты'. **Гынин** – 'твой'. **Йыгулэтык** – 'узнать'; *гыны-к-эна-йголав-ың* 'твой-OBL-AP-узнать-DAT' (*твоему поучению*). Х.2.55.



- X.2.56. Этг'у ежин аму янот эв'нуйвой энъпич,  
эйвэз елживи йыютумгытум<sup>1</sup>  
Кайңылкут, то Ыоялжотынак киткит  
лыг'унин тумгытум, яқам бутти,  
экминнин эч'ыквын<sup>2</sup> то чав'атңыгыл.
- X.2.57. Эчги йыюлжив'гыг'и в'эйчитэ.
- X.2.58. Кулэңи, яқам-г'ат  
гэмэлыв'йитвылинэт<sup>3</sup>.
- X.2.59. Кайңылкут кочачкаёңнуйвоң<sup>4</sup>:  
«Ына гәежлин тумгытум экычвикэ  
ныг'эли эчги?»
- X.2.60. Ынан уйңэ еппы алкылка<sup>5</sup> вагыйңын<sup>6</sup>  
Ыоялжотын.
- X.2.61. «Тумгытом! – кытав'ут кумңати  
Кайңылкут, ңалвылг'ың чеймэвык. –  
Гаймат, гыччи унмык тыг'ылңуйвой<sup>7</sup>?»
- X.2.62. «Џок, лыгиуйңэ этг'ылкэ.
- X.2.63. Нывилык аччыг'атынвык<sup>8</sup>,  
тыяпанэнатвың<sup>9</sup>».
- X.2.64. Ѓэллы коллыгалытваң<sup>10</sup>  
мэтг'аёлгыльжык<sup>11</sup>,  
тыттэль мыкьяңгыгыйңык<sup>12</sup>.
- X.2.65. «В'утку мыначчыг'ат», – иви  
Кайңылкут.
- Ещё что-то начал говорить отец,  
но вошёл товарищ по ночной пастьбе  
Кайнылкут, и Хоялхот, как только  
увидел товарища, сразу встал,  
взял камлейку и свернутый аркан.  
Теперь пасти отправились пешком.  
Идут, прямо уж  
совсем притихшие.  
Кайнылкут думает:  
«Почему же товарищ невесёлым  
стал сейчас?»  
Он ещё не знал состояние  
Хоялхота.  
«Дру-уг! – вдруг воскликнул  
Кайнылкут, к табуну приблизившись. –  
Может, ты сильно заболел?»  
«Нет, совсем не болею.  
Когда остановимся на месте отдыха,  
расскажу».  
Стадо лежит  
наверху красивого холма,  
на очень густом ягельнике.  
«Здесь ляжем», – сказал  
Кайнылкут.

<sup>1</sup> **Йыюк** – 'сторожить, пасти оленей ночью'. **Тумгытум** – 'товарищ'; *йыю-тумгы-тум* 'сторожить-товарищ-ABS.sg.red' (товарищ по ночной пастьбе). X.2.56.

<sup>2</sup> **Ич'ын** – 'кухлянка'; *эч'ы-квы-н* 'кухлянка-NMLZ.защита-ABS.sg' (камлейка). X.2.56.

<sup>3</sup> **В'ыйив'ый** – 'дыхание'. **Тывык** – 'сказать'. **В'ыйитвык** – 'замолчать'; *гэ-мэлы-в'йи-твы-линэ-т* 'PP-слишком-замолчать-3nsgS-DU' (надолго замолчали они двое). X.2.58.

<sup>4</sup> **Чечкэюңкы** – 'думать'; *ко-чачкаёң-нуйво-н* 'PRS-думать-INCH-PRS' (думаешь / думает; начало действия). X.2.59.

<sup>5</sup> **Уйңэ** – 'не'. **Алкылык** – 'узнать'; *а-лкыл-ка* 'не CV.пег-узнать-CV.пег' (не зная). X.2.60.

<sup>6</sup> **Ваккы** – 'находиться'; *ва-гыйңу-ын* 'находиться-NMLZ.abstr-ABS.sg' (букв.: бытие). X.2.60.

<sup>7</sup> **Тыг'ылык** – 'болеть'; *тыг'ыл-нуйво-й* 'болеть-INCH-3sgS.PFV' (заболел он; начало действия). X.2.61.

<sup>8</sup> **Аччыг'атык** – 'лечь (о человеке)'; *аччыг'аты-нв-ык* 'лечь-NMLZ.loc-LOC' (букв.: на место лежания). X.2.63.

<sup>9</sup> **Пэнин** – 'прежний'. **Тывык** – 'сказать'; *ты-я-панэна-тв-ың* '1sgS-POT-прежний-сказать-PFV' (расскажу). X.2.63.

<sup>10</sup> **Лыгалык** – 'лечь (о животных)'; *ко-ллыгалы-тва-ң* 'PRS-лечь-RES-PRS' (лежит). X.2.64.

<sup>11</sup> **Митг'айин** – 'красивый'; *мэтг'а-ёлгы-льж-ык* 'красивый-NMLZ.вместилище-SUPER-LOC' (букв.: на поверхности красивого холма). X.2.64.

<sup>12</sup> **Нымкыңин** – 'многочисленный'. **Яңъяң** – 'лишайник, ягель'; *мык-яң-гыйңу-ык* 'многочисленный-лишайник-ABSTR-LOC' (в густом ягельнике). X.2.64.

- Х.2.66. «Э, нэяң мынеччот  
в'алвыяга<sup>1</sup>».
- Х.2.67. Йынгыэччотгыг'э<sup>2</sup> то аччыг'атгыг'э.
- Х.2.68. «Ток, еққэч-г'ам, мыпанэнатвык», – иви  
Ҷоялқот аччыг'анма.
- Х.2.69. «Тойгытга<sup>3</sup>  
колг'эяллаң<sup>4</sup> Чачолё, –  
ңывой панэнатвык Ҷоляқот, –  
миңкы котвалаң  
гымнин лыгимэлтумгу.
- Х.2.70. Муйыкъямкыкинав'<sup>5</sup> г'опта һакые  
г'эяйтылай.
- Х.2.71. Гыммо тылымңэнак.
- Х.2.72. Айгывэньна омакатг'ыльв'ыек<sup>6</sup>  
мытыңвола уйичвылг'этык.
- Х.2.73. Лыгунныки ныг'алңывой.
- Х.2.74. Ҷонпың гымнан тыкокалгоңвоңын<sup>7</sup>  
Тэкъевин һавакык Каляг'аң.
- Х.2.75. Кытав'ут йинн'ыңылг'атык<sup>8</sup> тымңо  
мачвэк тэкмитын.
- Х.2.76. То ынно ятан ачачгылқэвэ,  
уйңэ эг'энқэткэ итти.
- Х.2.77. Мытг'анқав'ла калгочетык,  
ынав'ут мытыңвола<sup>9</sup> г'игычитык<sup>10</sup>.
- Х.2.78. Гыммо “г'игу” тынг'элык.
- «Да, тогда настил сделаем  
лыжами-вороньими лапками».
- Быстро сделали настил и легли.
- «Ну, что ж, расскажу», – сказал  
Хоялхот, ложась.
- «В начале поздней осени  
проводили оленье гонки Чачоли, –  
начал рассказывать Хоялхот, –  
где находятся  
мои хорошие друзья.  
[Люди] нашего стойбища тоже туда  
на состязание поехали.  
Я последовал [за ними].  
Вечером в день сбора  
мы начали играть.  
Полночь наступила.  
Всё время я догонял  
Тэкьева дочку Каляан.  
Вдруг, борясь, случайно  
за грудь я ухватил её.  
А она только засмеялась,  
не противилась.  
Мы перестали играть в догонялки,  
и вот начали в волка играть.  
Я “волком” стал.

<sup>1</sup> **В'эллы** – ‘ворона’. **Ягылңын** – ‘ступня’. **В'алвыягылңын** – ‘охотничья лыжа’; *в'алвы-яг-а* ‘ворона-ступня-INSTR’ (охотничьей лыжей; букв.: вороньей ступней). Х.2.66.

<sup>2</sup> **Ныйынгыңын** – ‘быстрый’. **Иччуич** – ‘подстилка’. **Эччотык** – ‘подстелить’; *йынгы-эччо-т-гыг'э* ‘быстрый-подстилка-VBLZ-3duS.PFV’ (быстро сделали настил они двое). Х.2.67.

<sup>3</sup> **Ныгуйңын** – ‘новый’. **Гытгын** – ‘поздняя осень’; *той-гытг-а* ‘новый-поздняя осень-INSTR’ (в начале поздней осени). Х.2.69.

<sup>4</sup> **Г'иек** – ‘состязаться в беге на оленях’; *ко-л-г'эя-л-ла-у* ‘PRS-CAUS-состязаться-VBLZ-PL-PRS’ (устраивают состязания, устраивают гонки на оленях). Х.2.69.

<sup>5</sup> **Мую** – ‘мы’. **Яяңа** – ‘жилище’. **Ямкын** – ‘стойбище’; *муйы-к-я-мкы-кина-в* ‘мы-OBL-жилище-NMLZ.группа-REL-PL’ (относящиеся к нашему стойбищу). Х.2.70.

<sup>6</sup> **Омакаң** – ‘вместе’. **Умэкэтык** – ‘собраться’. **Г'ыльв'ый** – ‘день’; *омака-т-г'ыльв'ые-к* ‘вместе-VBLZ-день-LOC’ (в день собрания). Х.2.72.

<sup>7</sup> **Калгок** – ‘запятнать’; *ты-ко-калго-нво-у-ын* ‘1sgA-PRS-запятнать-INCH-PRS-3sgP’ (я запятнал его; начало действия). Х.2.74.

<sup>8</sup> **Йинн'ыңык** – ‘бороться’; *йинн'ыңы-лг'ат-ык* ‘бороться-HABIT-CV.loc’ (бороться; как обычно). Х.2.75.

<sup>9</sup> **Нывок** – ‘начать’; *мыты-нво-ла* ‘1nsgS-начать(ся)-PL’ (мы начали). Х.2.77.

<sup>10</sup> **Г'эгылңын** – ‘волк’; *г'игы-чит-ык* ‘волк-VBLZ.intens-CV.loc’ (играть в волка; букв.: волчить; интенсивность действия). Х.2.77.

Х.2.79.	Тыңвонав' кылэлг'этык <sup>1</sup> “бояв’”.	Я начал преследовать “олений”.
Х.2.80.	Бые, ынаньявал <sup>2</sup> гынтэви Каляг'аң!	Эгэ, самой последней бежала Каляан!
Х.2.81.	Яқам-г'ат кыччальпэ энаңалв'ынэтың <sup>3</sup> .	Сразу же побежала к скоплению грузовых нарт.
Х.2.82.	Тыг'алапын инэнэлв'ынык, тыңвон йыйыгычгэвык.	Я догнал [её] среди грузовых нарт, начал щекотать.
Х.2.83.	Мытг'энқэв' ынки в'анн'ычгок, ынав'ут мыччелқив' ялқойтың – ынык'ёчыкойтың.	Мы перестали там возиться, тогда вошли внутрь [яранги] – в её полог.
Х.2.84.	Ҳанко уйңэ мэки атвака китың...	Там никого не было...
Х.2.85.	Акко, г'ам эчги энъпичитэ кэнанҗав'тыңатың <sup>4</sup> қолэнляңж <sup>5</sup> !	Ох, а теперь отец женит меня на другой девушке!
Х.2.86.	Тытгэль тыпкавык г'энқэтык...	Совсем не могу отказаться...
Х.2.87.	Г'ам Ҳанко тивын Каляг'аң: “Лыгив'ын гыччи гымнинэнү ңэвытқэту енг'элың”».	А тогда я сказал Каляан: “Уж точно ты моей женой станешь”».
Х.2.88.	«Нытайыңг'ав' <sup>6</sup> -в'ыны <sup>7</sup> ! – кумҗати Кайңылқут. –	«Ох, ужас-то! – воскликнул Кайнылқут. –
Х.2.89.	Тытгэль аңайқыка!	Очень плохо!
Х.2.90.	Гыммо-ван ыно тэвиг'ык ыньңыг'ан!»	Я бы уж точно умер от такого!»
Х.2.91.	«Акко!..» – янот еқин аму эв'ңывой Боялқот, эейвэқ в'ыйитви.	«Ох!..» – сначала что-то начал говорить Хоялхот, однако замолчал.
Х.2.92.	«Ҳэяң, лыгу мынн'ылқэтики <sup>8</sup> .	«Ладно, лучше будем спать.
Х.2.93.	Унэкэм митив' мыччаг'ақав'лаң ңавыннёнвэтың».	Вроде бы завтра отправимся на место сватовства».
Х.2.94.	В'ыйитвыгыг'и.	Замолчали [оба].
Х.2.95.	Выг'аёк йылқэтгыг'и.	Потом уснули.

<sup>1</sup> **Кылэж** – ‘следовать’. **Кылэлг'этык** – ‘догонять’: *кылэ-лг'эт-ык* ‘следовать-НАВИТ-CV.лос’ (букв.: *следовать*; как обычно). Х.2.79.

<sup>2</sup> **Явал** – ‘сзади’; *ынан-нявал* ‘SUPERL-сзади’ (совсем позади). Х.2.80.

<sup>3</sup> **Инэн** – ‘грузовая нарта’; *энаңа-лв'ын-этың* ‘грузовая нарта-NMLZ.collect-LAT’ (к скоплению грузовых нарт). Х.2.81.

<sup>4</sup> **Навычңын** – ‘женщина’; *к-эна-н-ңав'-тың-ат-ың* ‘PRS-1sgP-CAUS-женщина-VBLZ-VBLZ-PRS’ (женит меня; в настоящий момент). Х.2.85.

<sup>5</sup> **Будин** – ‘другой, один раз’. **Ляңэ** – ‘девушка’; *қол-эн-ляңэ-к* ‘один из-ADJ.sg-девушка-LOC’ (на другой девушке / у другой девушки). Х.2.85.

<sup>6</sup> **Нытайыңг'ав'** – ‘запретный, священный, чудной’; *ны-тайың-г'ав'* ‘QUAL-запретный-ADV.qual’ (запретно). Х.2.88.

<sup>7</sup> **В'ыны** – ‘Оё-ёй!’ Х.2.88.

<sup>8</sup> **Йылқыйыл** – ‘сон’; *мын-н'ылқ-эт-ики* ‘1nsgS.IMP-сон-VBLZ-IPFV’ (будем-ка спать; проблематичность действия). Х.2.92.

## 3

- Х.3.1. Йыџмитив' мэйңынкыеп  
кыев'гыг'и то  
ййтыма наннайтатын<sup>1</sup> нэллы.
- Х.3.2. Чаёг'анџавык, џояв' нэкминнэв',  
то џоялџот,  
йылэйвылг'ын<sup>2</sup> эньпичитэ  
то ыллаг'а, г'эџэви  
навыннёнвың.
- Х.3.3. В'отџэтың тылэнвок,  
чепңытолай яяв'.
- Х.3.4. «Ыно, ынанн'ымайтың<sup>3</sup> валг'ын  
яяпэлэ нэённэёлг'ын<sup>4</sup>,  
нано нанко куюнэтың  
гынин матаён», –  
иви Яџьяџ.
- Х.3.5. Малчаймав'лай<sup>5</sup> киткит,  
ымың нытолг'аллай, то тэџын ымың  
кэв'лаң џоялџотынаң:  
«Нэвыннючг'ын<sup>6</sup>! Нэвыннючг'ын!»
- Х.3.6. Еппы амалыпкийка<sup>7</sup>,  
нэйытг'эннэв'<sup>8</sup>  
то накылгатванав'.
- Х.3.7. Навычңо камлэлың котвэллатвалаң то  
еџин-аму ков'аняв'чейляң.
- Х.3.8. Чачамъя  
кимитг'ав' етылг'инэв'  
нывонэн ятвийвык.
- Утром очень рано  
проснулись и,  
возвращаясь домой, подогнали табун.  
Закончив пить чай,  
олений поймали,  
и Хоялхот, сопровождаемый отцом  
и матерью, отправился  
к месту сватовства.  
Стало темнеть,  
показались яранги.  
«Вон, самая дальняя находится  
ярангочка с тремя пологами,  
вот там живёт  
твоя невеста», –  
сказал Яџьяк.  
Только приблизились,  
все вышли, и словно все  
говорят Хоялхоту:  
«Жених! Жених!»  
Ещё не совсем добрались,  
встретили их  
и распрягли [олений].  
Женщины вокруг стоят и  
о чём-то разговаривают.  
Старшая женщина семьи  
одежды приехавших  
начала вносить.

<sup>1</sup> **Яяца** – ‘жилище’. **Яйтык** – ‘идти домой’; *на-н-ня-йт-ат-ын* ‘LowA-CAUS-жилище-VBLZ.la-  
VBLZ-3sgP’ (они привели его домой). Х.3.1.

<sup>2</sup> **Тылэк** – ‘идти’. **Йылэк** – ‘вести’. **Лэйвык** – ‘ходить’. **Йылэйвык** – ‘водить’; *йы-лэйвы-лг'-ын*  
‘CAUS-ходить-ATR-ABS.sg’ (ведомый). Х.3.2.

<sup>3</sup> **Маймай** – ‘запас’. **Йымайтык** – ‘удалиться’. **Йымайтың** – ‘далеко’; *ынан-н'ымайт-ың*  
‘SUPERL-удалиться-ADV.dat’ (совсем далеко). Х.3.4.

<sup>4</sup> **Наёк** – ‘три’. **Ёёна** – ‘полог’; *ныён-ёё-лг'-ын* ‘три-полог-ATR-ABS.sg’ (букв.: трёхположный). Х.3.4.

<sup>5</sup> **Нычеймыңин** – ‘близкий’. **Чеймэвык** – ‘приблизиться’; *мал-чайм-ав'-ла-й* ‘слишком-близкий-  
VBLZ-PL-3S.PFV’ (букв.: приблизились вплотную они). Х.3.5.

<sup>6</sup> **Навычңын** – ‘женщина’. **Йыюк** – ‘сторожить’. **Нэвыннючг'ын** – ‘жених’: *нэвы-нню-чг'-ын*  
‘женщина-сторожить-ATR-ABS.sg’ (букв.: сторожащий женщину). Х.3.5.

<sup>7</sup> **Пыкийык** – ‘прийти’; *а-малы-пкий-ка* ‘CV.neg-слишком-прийти-CV.neg’ (букв.: не совсем по-  
дойдя). Х.3.6.

<sup>8</sup> **Йытг'этык** – ‘встретить’; *нэ-йытг'эн-нэ-в'* ‘LowA-встретить-3nsgP-PL’ (они встретили их). Х.3.6.

- Х.3.9. Гачыңжал һавычһылв'ынык  
котвэллатваң лянэ, туйичг'ылг'ын,  
гамалтуйпипыткулин<sup>1</sup>,  
мэтг'авэлолһылг'ын<sup>2</sup>, кулһапылг'атың  
ямкылг'этың.
- Х.3.10. «Мэллэ! Куюқың котвэллатвалг'атың<sup>3</sup>?  
Х.3.11. Ыыв'иннетики кимитг'анатвык<sup>4</sup>!»  
Х.3.12. Ятвыг'анқавык<sup>5</sup> кимитг'ав', ынав'ут  
нэннэн<sup>6</sup> милгын то ымың, мэки  
елқивылг'ын Яёлалқотыйыкың,  
инэлвэти  
эчг'ыгычгытг'ола<sup>7</sup>.
- Х.3.13. Яячыко һыёқ ёёв'.
- Х.3.14. Гынунык – ынпықлавоп Яёлалқот  
гамакалг'а<sup>9</sup> то гәңэвэ.
- Х.3.15. Мыяңжал – лянэ,  
һавакык Яёлалқотын, Мэллэ;  
гачыңжал – ватһылг'ән ёёна  
тойһав'тыңылг'ән аччи  
кымиңин Яёлалқотын, Етыгынин ёёна.
- Х.3.16. Мэллэ яқам-г'ат һывой чайпатык то  
йыллинин<sup>10</sup> кукапиль.
- Слева в группе женщин  
стоит девушка, в новой кухлянке,  
аккуратно причёсанная,  
в красивых серьгах, смотрит  
на гостей.
- «Мэллэ! Чего стоишь?  
Помогай вещи вносить!»  
Закончив вносить вещи, сразу  
вынесли огонь и все, кто  
входил к Яёлалкотам,  
приносили жертву  
с кухлянки шерстинками<sup>8</sup>.
- В яранге три полога.  
Посередине – старик Яёлалкот  
с малышом и женой.  
Справа – девушка,  
дочь Яёлалкота, Мэллэ;  
слева – последний полог  
только женившегося в прошлом году  
сына Яёлалкотова, Етыгынина полог.  
Мэллэ сразу же начала чай варить и  
подвесила котелочек.

<sup>1</sup> **Нытуйжин** – ‘новый’. **Пипып** – ‘расчёска’. **Пипыткук** – ‘причёсываться’; *га-мал-туй-пипы-тку-лин* ‘PP-слишком-новый-расчёска-VBLZ.iter-3sgS’ (только что хорошо причёсавшийся он). Х.3.9.

<sup>2</sup> **Митг'айин** – ‘красивый’. **Вэлолһын** – ‘ухо’; *мэтг'а-вэло-лһы-лг'-ын* ‘красивый-ухо-SG-ATR-ABS.sg’ (с красивыми серьгами, носящий красивые серьги). Х.3.9.

<sup>3</sup> **Вэллак** – ‘стоять’; *ко-твэлла-тва-лг'ат-ын* ‘PRS-стоять-RES-НАВИТ-PRS’ (стоишь / стоит; как обычно). Х.3.10.

<sup>4</sup> **Кимитг'ан** – ‘вещи’. **Ятвык** – ‘внести’; *кимитг'а-нав-ык* ‘вещи-внести-CV.loc’ (внести вещи). Х.3.11.

<sup>5</sup> **Ятвык** – ‘внести’. **Г'энқэвык** – ‘прекратить’; *ятвы-г'анқав-ык* ‘внести-прекратить-CV.loc’ (прекратить вносить). Х.3.12.

<sup>6</sup> **Йынк** – ‘вынести’; *нэ-ннэ-н* ‘LOWA-вынести-3sgP’ (они вынесли его). Х.3.12.

<sup>7</sup> **Ичг'ын** – ‘кухлянка’. **Гычгын** – ‘шерсть’; *эчг'ы-гычгы-тг'ол-а* ‘кухлянка-шерсть-NMLZ.часть-INSTR’ (кусочком шерсти с кухлянки). Х.3.12.

<sup>8</sup> При встрече приехавших издалека гостей хозяева выносят в небольшой чашечке огонь. Людям, которые преодолели длинный путь, перед входом в жилище надо со своей одежды выдернуть шерстинки и бросить в огонь для того, чтобы сжечь злых духов, прицепившихся к ним по дороге (примеч. Е. П. Прониной).

<sup>9</sup> **Мака** – ‘клапан на детских штанах’. **Макалг'ын** – ‘ребенок до трёх лет, букв.: носящий маку’; *га-мака-лг'-а* ‘СОМ-гигиенический клапан на детских штанах-ATR-COM’ (с малышом). Х.3.14.

<sup>10</sup> **Йыллитык** – ‘подвесить’; *йыллин-нин* ‘подвесить-3sgA+3P’ (подвесил он его / их). Х.3.16.

- Х.3.17. Ынпыну-нэм ыволай  
энакэтог'ыльг'атык<sup>1</sup>, миңкые айңон  
гэюнэллинэв'.
- Х.3.18. «Ныкытгэмг'ав'-ван коёналлаң  
гыныкъямкыкинав'<sup>2</sup>?» – пыңлойд  
Яёлалқот.
- Х.3.19. «Э, қок, пыче-ван эмэлкэ.  
Х.3.20. Г'ам тую миңкые?»  
Х.3.21. «Г'опта еппы-ван мытков'ъеүтолаң.  
Х.3.22. Г'атав' мытваломлан, унэкэм  
точгытга уйңэ гэнг'эллин гымнин  
маталг'ын».
- Х.3.23. «Ёлтыгыйңын, гыныкнэвытқэтин<sup>3</sup>  
йычг'амытумгын?» –  
гайқычаңэтата пыңлойд Яқъяқ.
- Х.3.24. «Э, ңано ңаен».
- Х.3.25. Ңавычңо г'опта чинин  
кокычвэлыг'аллаң<sup>4</sup>.
- Х.3.26. То, аму, г'опта наңвон тывык  
кытгэмгыйңын<sup>5</sup>, қинам г'анқав'лай  
ачачгыньчек, – лыг'улқылу тэбын  
қэтылай<sup>6</sup>.
- Х.3.27. Нэм лыгу туйыньңэчг'у ятан  
качачгыньчейляң.
- Х.3.28. Ычгынан уйңэ-йин кытгэмгыйңын  
атавэтгыңка<sup>7</sup>, ятан,  
миңкые ыччу ныкычвиг'эв'  
гуйичвэллинэв'.
- Старики-то начали  
вспоминать, как раньше  
жили.  
«Благополучно ли живут [люди]  
твоего стойбища?» – спросил  
Яёлалкот.  
«Да, что ж, пока что хорошо.  
А вы как?»  
«Тоже пока ещё дышим.  
Только мы слышали, будто  
в начале поздней осени не стало моего  
шурина».  
«Ёлтыгыйнына, твоей жены  
брата?» –  
встревожившись, спросил Яқъяк.  
«Да, это тот».  
Женщины тоже сами  
общаются.  
И, наверно, тоже начали говорить  
о здоровье, сразу перестали  
смеяться, – лица словно  
застыли.  
А уж молодые только  
хохочут.  
Они совсем здоровье  
не обсуждали, только [говорили о том],  
где они весело  
играли.

<sup>1</sup> **Кэтог'ык** – 'вспомнить'; *эна-кэтог'ы-лг'ат-ык* 'AP-вспомнить-НАВИТ-CV.loc' (букв.: *предать-ваться воспоминаниям*; как обычно). Х.3.17.

<sup>2</sup> **Гыччи** – 'ты'. **Гынин** – 'твой'. **Яяңа** – 'жилище'. **Ямкын** – 'стойбище'; *гыны-к-я-мкы-кина-в* 'твой-OBL-жилище-NMLZ.группа-REL-PL' (букв.: *относящиеся к твоему стойбищу, твоего стойбища*). Х.3.18.

<sup>3</sup> **Гыччи** – 'ты'. **Гынин** – 'твой'. **Ңавычңын** – 'женщина'. **Ңэвытқэт** – 'жена'; *гыны-к-нэвы-тқэт-ин* 'твой-OBL-женщина-NMLZ-ADJ.sg' (*твоей жены, относящийся к твоей жене*). Х.3.23.

<sup>4</sup> **Ныкычвиңин** – 'весёлый'. **Кычвилыг'этык** – 'веселиться'; *ко-кычвэ-льг'ал-ла-у* 'PRS-весёлый-VBLZ.habit-PL-PRS' (*веселятся*; как обычно). Х.3.25.

<sup>5</sup> **Ныкытгэмқин** – 'здоровый'; *кытгэм-гыйу-ын* 'здоровый-NMLZ.abstr-ABS.sg' (*здоровье*). Х.3.26.

<sup>6</sup> **Қытык** – 'замёрзнуть'; *қэты-ла-й* 'замёрзнуть-PL-3S.PFV' (*замёрзли они*). Х.3.26.

<sup>7</sup> **Уйңэ** – 'не'. **Йинны** – 'что'. **Уйңэ-йин** – 'ничто, ничего'. **Нывэтгыңэн** – 'прямой'. **Тавэтгыңкы** – 'решать'; *уйңэ-йин а-та-вэтгы-у-ка* 'не-что CV.neg-VBLZ.constr-прямой-VBLZ.constr-CV.neg' (*ничего не решаая*; букв.: *ничего не выпрямляя*). Х.3.28.

- X.3.29. «Эчги эв'ын мыноечваллыг'алла<sup>1</sup>  
ныкэпынмэтың, – иви тойг'оячек,  
вагалытвалг'ын аньңыта  
Җоялжотынак. –  
«Сегодня тоже будем играть  
до ночи, – сказал молодой парень,  
сидевший рядом  
с Хоялхотом. –
- X.3.30. Тумгытум гэтг'эв', инг'э ег'эжэвың,  
гымлэ эммуо мыччанг'аллаң». Товарищ приехал, скоро отправится,  
снова только мы [одни] останемся».
- X.3.31. Киткит ынъныг'ан иви ыннин  
тумгытум, Җоялжот йыччылживи<sup>2</sup>,  
тэжын понта, лыган пыкавэ ежин ивык. Как только так сказал этот товарищ,  
Хоялхот покраснел, словно  
печёнка, даже не мог ничего сказать.
- X.3.32. «Э, жок, лыгижэйл'ы, – иви  
жуллу, этг'у нытуйжин. –  
«Да, что ж, очень верно, – сказал  
другой, ещё молодой. –
- X.3.33. Титэ, тумгытум, йыг'ажав'лаутык?» Когда, друг, отправитесь?»
- X.3.34. «Муо? – пыңлоу Җоялжот. – Жу-жок!» «Мы? – спросил Хоялхот. – Не знаю!»
- X.3.35. «Г'амыччу навыққалюв'?» – пыңлоу  
мэччыючгыжин<sup>3</sup> тойг'оячек  
Җэчгаят гайқыачачга. «А где девочки?» – спросил  
чуть озорнее [других] молодой парень  
Кэчгаят со смехом.
- X.3.36. «Эв'йичг'ын, навыққалюв'  
жив'в'ынэв', в'отқытвэңвок<sup>4</sup>,  
мыноечвалла, жив'в'ынэв': етти  
ямкылг'ын, г'опта ынно юйичвэтың», –  
«Эвийчыын, девочкам  
скажи, как стемнеет,  
поиграем, скажи им: приехал  
гость, тоже он будет играть», –  
сказал Кэчгаят Эвийчыыну,  
стоящему у шеста.
- X.3.37. Эв'йичг'ын, қайыкмиңын  
мынгытык ныеқ паёлгэвэлг'ын<sup>6</sup>, яқам  
кыччальпэ гамгайтэтың, миңкы  
коёналлаң тойляңэв' то навыққалюв'. Эвийчыын, мальчик  
тринадцати лет, сразу  
побежал к каждой яранге, где  
живут молодые девушки и девочки.
- X.3.38. Этг'у наянънывонав'<sup>7</sup>  
тойг'оячеко, эйвэқ Мэллэнак  
кэноңвақамайычг'ын<sup>8</sup> йытваннэн. Ещё пришли бы [поиграть]  
молодые парни, однако Мэллэ  
блюдо с мясом поставила.

<sup>1</sup> **Уичвэтык** – ‘играть’; *мын-оечвал-лыг'ал-ла* ‘1nsgS.IMP-играть-НАВИТ-PL’ (давайте будем играть; как обычно). X.3.29.

<sup>2</sup> **Ныйыччыжэн** – ‘красный’. **Йыччылживык** – ‘покраснеть’; *йыччы-лжив-и* ‘красный-VBLZ.inch|dur-3/2sgS.PFV’ (покраснел ты / он; начало длительного действия). X.3.31.

<sup>3</sup> **Ныючгыжин** – ‘озорной’; *мэч-чы-ючгы-жин* ‘немного-QUAL-озорной-3sgS’ (немного озорной он). X.3.35.

<sup>4</sup> **В'утқыв'ут** – ‘темнота’. **В'утқытвик** – ‘темнеть’; *в'отқы-твэ-уво-к* ‘темнота-VBLZ.inc.uncontr-INCH-CV.loc’ (начало темнеть; о времени суток). X.3.36.

<sup>5</sup> **Паялнын** – ‘столб’; *пая-к* ‘столб-LOC’ (у столба, на столбе). X.3.36.

<sup>6</sup> **Паёл** – ‘сверх того’. **Гивик** – ‘прожить год’; *паёл-гэвэ-лг'-ын* ‘сверх того-прожить год-ATR-ABS.sg’ (букв.: проживший какого-то срока). X.3.37.

<sup>7</sup> **Етык** – ‘прийти’; *на-янь-ныво-на-в* ‘CON-прийти-INCH-3nsgS-PL’ (они пришли бы; начало действия). X.3.38.

<sup>8</sup> **Кинуңи** – ‘мясо’. **Қамаңа** – ‘миска’; *кэноңва-қама-йычг'-ын* ‘мясо-миска-NMLZ.наполнение-ABS.sg’ (блюдо с мясом). X.3.38.

- Х.3.39. Ямкылг'у ҥыволай чаёкватык то ымыҥ гаймылг'о. Гости начали закусывать с чаем и все желающие.
- Х.3.40. Пыл'ытколай эв'йик, койҥо нантываннав' тэг'и – коқлаллаң<sup>1</sup> койҥың. Закончили кушать, кружек поставили мало – нужны кружки.
- Х.3.41. Мыкъян эняячеллыг'о<sup>2</sup> уйҥэ ачаёка кэллаң. Большинство гостей<sup>3</sup> не пили чай.
- Х.3.42. Ыутиныйык<sup>4</sup> накоюваннав' влючкав' то кыпляв'. Некоторые используют блюда и крышки.
- Х.3.43. Кочаёлаң ымыҥ г'оляв'. Пьют чай все мужчины.
- Х.3.44. Ҥавычҥо – ятан ҫуччев' кочаёлаң. Женщины – только некоторые пьют чай.
- Х.3.45. Тойг'оячеко уйҥэ-йин ачаёка. Молодые парни совсем не пили чай.
- Х.3.46. Амьячаёг'анҫав'ма, ҥывой мив'иччуг'ык<sup>5</sup>. [Когда] заканчивали поить чаем, начало смеркаться.
- Х.3.47. Тойчачамъя йыпэнин аякёңҥо мытҫыэк то йылнин Мэллёнаң, йыңлавынвың<sup>6</sup>. Женщина ещё не старая<sup>7</sup> сняла с полога жировой светильник и дала Мэллэ, чтобы зажечь.
- Х.3.48. Киткит Мэллёнак йыңлэв'нин эк то йытваннэн аякатҫыёлгык<sup>8</sup> лыгугынунык аякёк, нанн'ыматын<sup>9</sup> аякён то йыгаллай ымыҥ, мэки куечгэлҥың. Как только Мэллэ зажгла светильник и поставила на подставку точно посередине спального полога, закрыли<sup>10</sup> спальный полог и влезли все, кто хотел залезть.
- Х.3.49. Ятан туйыньнэчг'у ҥытолг'аллай то наҥвон танвэтгыҥкы, еҫуйичвэт янотың г'ыннуйичвэтык. Лишь молодые вышли и начали советоваться, в какую игру сначала поиграют.

<sup>1</sup> **Былэтык** – 'нуждаться'; *ко-қлал-ла-у* 'PRS-нуждаться-PL-PRS' (нуждаются). Х.3.40.

<sup>2</sup> **Яяҥа** – 'жилище'. **Эняячек** – 'гостить'; *эня-я-чел-лыг'-о* 'AP-жилище-VBLZ.intens-ATR-ABS.sg' (гости). Х.3.41.

<sup>3</sup> В данном эпизоде имеются в виду те гости, которые пришли из других юрт. Если гости приехали издалека, то хозяйева их обязательно угостят чаем (примеч. Е. П. Прониной).

<sup>4</sup> **ҫуччин** – 'другой'; *ҫут-ины-йык* 'другой-ADJ.nsg-LOC.pl' (другими, у других). Х.3.42.

<sup>5</sup> **Мив'ит** – 'сумерки'; *мив'ич-чуг'-ык* 'сумерки-VBLZ.inc.uncontr-CV.loc' (смеркаться). Х.3.46.

<sup>6</sup> **Ҥылҥыл** – 'дым'. **Ҥылэк** – 'загореться'. **Ҥылэтык** – 'вспыхнуть'. **Йыңлэвык** – 'зажечь'; *йы-ңл-авы-нвың* 'CAUS-дым-VBLZ-SUP' (чтобы зажечь). Х.3.47.

<sup>7</sup> Возможен другой перевод: «Женщина, недавно ставшая старшей женщиной в семье» (примеч. Е. П. Прониной).

<sup>8</sup> **Эек** – 'жирник (лампа)'; *аяка-тҫы-ёлг-ык* 'жирник (лампа)-SUPER-NMLZ.вместилище-LOC' (на подставку для жирника). Х.3.48.

<sup>9</sup> **Йын'ыматык** – 'закрывается'. **Йынн'ыматык** – 'закрывать'; *на-нн'ымат-ын* 'LowA-закрывать-3sgP' (они закрыли его). Х.3.48.

<sup>10</sup> Закрыли, т.е. подоткнули нижние края полога под подстилку из шкур, так как «стенки» полога утром всегда открывают и закидывают на весь день на боковой шест яранги (примеч. Е. П. Прониной).



- Х.3.50. Мэллэ уйңэ эччилкэ нэнтын ылаг'а [Девушку] Мэллэ не отпустила мать  
очвынвың, унэкэм этун ямкылг'о  
ячаёңволайкэ, тит  
нычайпатэкэ. играть, якобы вдруг гости  
захотят попить чаю, чтобы [Мэллэ]  
варила чай<sup>1</sup>.
- Х.3.51. Г'опта ынно эекэти то ңывой Тогда она зажгла жирник и начала  
г'эв'энник<sup>2</sup>. шить.
- Х.3.52. Энячелг'о ымың ңытолай. Гости все вышли.
- Х.3.53. Туйыңнэчг'у кокычвэкомңычейляң<sup>3</sup>. Молодые весело кричат.
- Х.3.54. Мэллэ комэтг'айыччытпычгычгатың<sup>4</sup>. Мэллэ старательно шуршит нитками из  
сухожилий.
- Х.3.55. Якъяқ ңывой пыңлочетык. Якъяк начал спрашивать.
- Х.3.56. Яёлалжот гайматэ йылык ңавакык. Яёлалхот согласился отдать дочь.
- Х.3.57. «Э, ныеңын, тит ынъыг'ан «Да, что ей делать, раз так  
мынэллайкэ<sup>5</sup>», – иви ынно поступим<sup>7</sup>», – сказал он,  
гайқымалыв'ёңтота<sup>6</sup>. сильно вздохнув.
- Х.3.58. «Мэллэ, қыелқив' қойың!» «Мэллэ, войди сюда!»
- Х.3.59. Мэллэ йыгэли аныпэчаякёң<sup>8</sup> то Мэллэ влезла в отцовский полог и  
пыңлоу тыттэлэ ныкычви'эв': спросила очень весело:  
«Пийкыль мынититэвын<sup>9</sup>?» «Чайник вскипячу?»
- Х.3.60. «Җок, пыче явы, – энъичитэ ынно «Нет, пока подожди, – отец ей  
ив'нин, – в'ото ынин кымиңын – гынин сказал, – вот его сын – твой  
қылавопылқыл. будущий муж.
- Х.3.61. Г'ылңу галңыңвота то кытыл эг'энқэткэ Люби и не противься:  
қитики: ыччу мучгин чаймықайтумгу». они наши близкие родственники».
- Х.3.62. Мэллэ унмык йыччылқэвэ то уйңэ еңин Мэллэ сильно покраснела и ничего  
ив'кэ итти, ятан малигумаваи. не сказала, только притихла.

<sup>1</sup> Мать не отпустила свою дочь, так как она уже невеста и должна ухаживать за будущей родней (примеч. Е. П. Прониной).

<sup>2</sup> **Г'эв'энник** – 'шить одежду': г'эв'энни-к 'шить-CV.лос'. Х.3.51.

<sup>3</sup> **Ныкычвиңин** – 'весёлый'. **Кумңыкум** – 'голос'; ко-кычвэ-комңы-чей-ля-ңу 'PRS-весёлый-голос-VBLZ.intens-PL-PRS' (весело кричат; интенсивность действия). Х.3.53.

<sup>4</sup> **Митг'айин** – 'красивый'. **Йыччыт** – 'нитка из оленьих сухожилий'. **Пычгычгын** – 'шум'. **Пычгычгэтык** – 'шуметь'; ко-мэтг'а-йыччыт-пычгычг-ат-ыңу 'PRS-красивый-сухожилие-шум-VBLZ-PRS' (букв.: красиво шуршит нитками из сухожилий). Х.3.54.

<sup>5</sup> **Итык** – 'быть'; мын-эл-ла-йкэ '1nsgS.IMP-быть-PL-IPFV' (давай будем; проблематичность действия). Х.3.57.

<sup>6</sup> **В'ыйив'ый** – 'дыхание'. **Ныток** – 'выйти'; гайқы-малы-в'ё-ңто-та 'CV.com-слишком-дыхание-выйти-CV.com' (с глубоким вздохом; букв.: глубоко выдохнув). Х.3.57.

<sup>7</sup> Если отцы заранее уже решили поженить детей и договорились об этом, то решение изменить нельзя, дети должны послушаться (примеч. Е. П. Прониной).

<sup>8</sup> **Эньпич** – 'отец'. **Эек** – 'лампа-жирник'. **Ёёңа** – 'полог'. **Аякёң** – 'спальный полог'; аныпэчаякёң-у 'отец-спальный полог-DAT' (в спальный полог отца). Х.3.59.

<sup>9</sup> **Ититык** – 'вскипеть'. **Йититэвык** – 'вскипятить'; мы-н-итит-эв-ын '1sgA.IMP-CAUS-вскипеть-VBLZ-3sgP' (дай вскипячу его). Х.3.59.

## 4

- Х.4.1. Яяк малыыавак котваң найнолһын – оечвыны<sup>1</sup> туйыньүэчг’ин. От яранги чуть позади находится склон сопки – место игр молодёжи.
- Х.4.2. Яяңжо нэкминнэв’ ялқылинау<sup>2</sup> то мийкыуетикив’<sup>3</sup>. Из дома взяли грузовые нарты с шестью и лёгкие нарты.
- Х.4.3. Ыавыққалюв’-нэм ынанһанот кыччальпылай ялэконвэтың. Девочки-то быстрее вперёд побежали к месту катания.
- Х.4.4. «Ток, мынылг’эячелла! – иви мэччыючгықин тойг’оячек Қэчгаят. – «Ну-ка, посоревнуемся! – сказал самый озорной парень Кэчгаят. –
- Х.4.5. Ая! Гымнан гыччи гымнинэйги һэвытқэтиги, Ая! Я тебя моей женой [сделаю], мыйнэги<sup>4</sup>!» посажу тебя [на нарту]!».
- Х.4.6. «Г’ам гыччи, Қэгыт, гымнинэйги ынпынэв’иги», – иви Қэчгылэ, «А ты, Кэгыт, моя старая жена», – сказал Кэчгылэ, ынанынпычг’ын<sup>5</sup>, анам, ныг’элгыг’и самый старший, наверное, исполнилось ынин һыччеқ мынгыттэ гайқыпаёла. ему два десятка лет с лишним.
- Х.4.7. «Г’ам гыччи гымнинэйги!» «А ты моя!»
- Х.4.8. «Г’ам гыччи гымнинэйги<sup>6</sup> матаёйгэ!» «А ты моя невеста!»
- Х.4.9. Ыньныг’ан эв’лай һынвычгаё тойг’оячекэв’. Так говорили многие молодые парни.
- Х.4.10. «Гыммо уйңэ эңэв’кэ титык», – иви «Я без жены остался», – сказал гайқыачачга Қоялқот, титэ лыг’унин, со смехом Хоялхот, когда увидел, [что] ымың тумгыныйык нэкминнэв’ ляңэв’. все товарищи разобрали девушек.
- Х.4.11. «Қыг’айңав’лагыткы<sup>7</sup> Мэллэ, «Позовите Мэллэ, қэв’лагыткы, мыноечвалла, скажите ей, [что] играем, қэв’лагыткы<sup>8</sup>, унэкэм ямкылг’ын скажите, что гость г’опта куйичвэтың», – иви һавыққалёң тоже играет», – сказал девочкам ынпычг’ын г’оячек. старший парень.
- Х.4.12. Вэтга ымың һавыққалюв’ Сразу все девочки кыччальпылай Мэллэяйтың. побежали к яранге Мэллэ.

<sup>1</sup> **Уичвэтык** – ‘играть’; *оечвы-ны* ‘играть-NMLZ.loc’ (место для игр). Х.4.1.

<sup>2</sup> **Яяңа** – ‘яранга’. **Ялқыл** – ‘шест остова яранги’. **Инэң** – ‘грузовые нарты’; *я-лқыл-инау-у* ‘жилище-DEST-грузовая нарта-ABS.pl’ (грузовые нарты с шестью). Х.4.2.

<sup>3</sup> **Нымийкуқин** – ‘лёгкий’. **Уетык** – ‘нарта’; *миыкы-уетики-в* ‘лёгкий-нарта-ABS.pl’ (лёгкие нарты). Х.4.2.

<sup>4</sup> **Һэккы** – ‘сесть в средство передвижения’. **Йыңэк** – ‘посадить в средство передвижения’; *мы-й-нэ-ги* ‘1sgA.IMP-CAUS-сесть в средство передвижения-2sgP’ (букв.: посажу тебя в средство передвижения). Х.4.5.

<sup>5</sup> **Ынпықин** – ‘старый’. **Ынпычг’ын** – ‘старший’; *ынан-ынпы-чг’-ын* ‘SUPERL-старый-ATR-ABS.sg’ (самый старший). Х.4.6.

<sup>6</sup> **Гыммо** – ‘я’. **Гымнин** – ‘мой’; *гым-нинэ-йги* ‘я-POSS-2sgS’ (мой ты). Х.4.8.

<sup>7</sup> **Г’эйңэк** – ‘звучать’; *ыы-г’айңа-в’-ла-гы-ткы* ‘2A.IMP-звучать-PL-2A-2nsgA+3P’ (позовите его). Х.4.11.

<sup>8</sup> **Ивык** – ‘сказать’; *ы-эв’-ла-гы-ткы* ‘2A.IMP-сказать-PL-2A-2nsgA+3P’ (скажите ему). Х.4.11.

- |         |   |  |
|---------|---|--|
| X.4.13. | Юлэж уйжэ аҗтока кэллаң.  | Долго никто не выходит.  |
| X.4.14. | Выг'аёк җытолай эмыччу то эв'лай,<br>унэкэм Мэллэ кулэв'тытг'ылың <sup>1</sup> ,<br>эмг'у-жун актыка нуйичвэтын.  | Наконец вышли они одни и сказали,<br>будто у Мэллэ болит голова,<br>поэтому не сможет играть.  |
| X.4.15. | «Җэяң, гымнин җэкмит кымиңычг'ын,<br>г'ам гыммо, амин, г'оячекэйгым», –<br>гайҗыачачга иви тойг'оячек<br>то лыляпи мэтг'аляңэйтың,<br>ыныктэнмыңавэтың <sup>2</sup> . | «Ладно, мою возьми, с ребёнком,<br>а я, как бы, парень [холостой]», –<br>со смехом сказал молодой парень<br>и посмотрел на красивую девушку,<br>его шуточную жену. |
| X.4.16. | Җаен мэтг'аляңэпэль <sup>3</sup> ятан<br>лыляпи, аму, унмык<br>ңыйкыланьңывой <sup>4</sup> Җоялжотынаң,<br>мыев' витку кулэг'уңнин.                                   | Эта красивая девушка только<br>посмотрела, наверное, сильно<br>застеснялась Хоялхота,<br>потому что впервые видит его.   |
| X.4.17. | «Тог'ок! Җычоччымав'латык <sup>5</sup> ! –<br>ңынвычгаё комҗаллай г'оячеко.   | «Ну-ка! Приготовьтесь!» –<br>многие закричали парни.   |
| X.4.18. | Ымың вагаллай уеткик то<br>ялҗылинаңкы.   | Все сели на [лёгкие] нарты и<br>грузовые нарты с шестью.   |
| X.4.19. | Маллялэлай <sup>6</sup> , ачачгылжэв'лай, җуччев'<br>аңаңялжэв'лай.   | Резко покатались, засмеялись, другие<br>запели.  |
| X.4.20. | Җые, ынаняנותылг'ын галмыңвой <sup>7</sup> , то<br>выг'аёк аччатэ <sup>8</sup> уетик.   | Эх, самый первый свернул, и<br>потом опрокинулась нарта.   |
| X.4.21. | Тойг'оячек ынык пытжэти, ынин<br>тинмыңэв' ынкэлҗык <sup>9</sup> аяти.  | Молодой парень о неё стукнулся, его<br>шуточная жена на него упала.  |
| X.4.22. | Җутиныйык напкав'нав' уеткиив'<br>җолэнайтың ялик, мыев'<br>эмчеймык ялэлай.  | Другие не смогли нарты<br>в другую сторону покатить, потому что<br>совсем близко катились.   |

<sup>1</sup> **Лэв'ыт** – 'голова'. **Тыг'ылык** – 'болеть'; *ку-лэв'ты-тг'ыл-ың* 'PRS-голова-болеть-PRS' (букв.: *болеешь головой / болеет головой*). X.4.14.

<sup>2</sup> **Ынно** – 'он'. **Ынин** – 'его'. **Нытинмыңин** – 'лживый, ложный'. **Җавычңын** – 'женщина'; *ыны-к-тэнмы-ңав-этың* 'его-OBL-лживый-женщина-LAT' (букв.: *по направлению к его ложной женщине*). X.4.15.

<sup>3</sup> **Митг'айин** – 'красивый'. **Ляңэ** – 'девушка'; *мэтг'а-ляңэ-пэль* 'красивый-девушка-DIM' (ласк.: *красивая девчушка*). X.4.16.

<sup>4</sup> **Җыйкыл** – 'стыд'. **Җыйкылатык** – 'стыдиться'; *ңыйкыл-ань-ңыво-й* 'стыд-VBLZ-INCH-3sgS.PFV' (*застыдился он; начало действия*). X.4.16.

<sup>5</sup> **Җоччым** – 'снаряжение'. **Җоччымавык** – 'снарядиться'; *җы-чоччым-ав'-ла-тык* '2S.IMP-снаряжение-VBLZ-PL-2nsgS' (*собирайтесь; букв.: снаряжайтесь*). X.4.17.

<sup>6</sup> **Ялжэ** – 'скатиться'; *мал-лялэ-ла-й* 'слишком-скатиться-PL-3S.PFV' (*резко скатились они*). X.4.19.

<sup>7</sup> **Ныгэлмыңин** – 'кривой'. **Галмың** – 'криво'; *галмы-ңво-й* 'кривой-VBLZ.inch-3sgS.PFV' (букв.: *искривился он; начало действия*). X.4.20.

<sup>8</sup> **Аччатык** – 'опрокинуться'; *аччат-э* 'опрокинуться-3sgS' (*опрокинулся он*). X.4.20.

<sup>9</sup> **Ынно** – 'он'; *ыны-кэ-лҗ-ык* 'он-OBL-SUPER-LOC' (*на него сверху*). X.4.21.

- |         |   |  |
|---------|---|--|
| X.4.23. | Ымың ыннэныкэк аяччейляй,<br>уетикив' – ыйкалзык!   | Все в одном месте попадали,<br>нарты – на них!   |
| X.4.24. | Аңайзыкыко!   | Беда!  |
| X.4.25. | Буччев' качачгынчейляң, буччев'<br>каңылгычейляң <sup>1</sup> .   | Одни хохочут, другие<br>стонут.  |
| X.4.26. | Ынаннянот бутти Боялзот “гэңэвэ”.   | Самый первый встал Хоялхот “с женой”.  |
| X.4.27. | Киткит ымың қоллай, ынав'ут<br>эв'ыволай: «Лыгу пыче<br>мынг'анқав'ла ялэкок в'отқымачың».                                    | Как только все встали, сразу<br>сказали: «Лучше пока<br>прекратим кататься в темноте».                   |
| X.4.28. | «Лыгу мынывола калгочетык!»   | «Лучше начнём в догонялки играть!»   |
| X.4.29. | «Тог'ок!» – киткит валомнэн<br>“калгочетгыйңын” <sup>2</sup> , кумңылқыви<br>Бэггыт то кыччальпэ, эвыклыма<br>қаптик Боялзот. | «Ну-ка!» – как только услышал<br>“догонялки”, крикнул<br>Кэггыт и побежал, стукнув<br>по спине Хоялхота. |
| X.4.30. | Боялзотынак яқам-г'ат кылэлг'эннин <sup>3</sup><br>энаңалв'ынэтың.  | Хоялхот сразу же погнался за ним<br>к скоплению грузовых нарт.   |
| X.4.31. | Бутиныйык г'опта наңвонав'<br>кылэлг'этык ляңэв'.   | Другие тоже начали<br>преследовать девушек.  |
| X.4.32. | Боялзотынак, киткит г'алапнэн<br>Бэггыт, калгонэн то кыччальпэ<br>томгыныйыкың.   | Хоялхот, как только догнал<br>Кэггыта, запятнал его и побежал<br>к товарищам.                            |
| X.4.33. | Амъятваңа ымың омакаллай то<br>ыволай йинн'ыңылг'этык – г'оячеко<br>галяңэта.   | Чуть позже все собрались и<br>начали бороться – парни<br>с девушками.                                    |
| X.4.34. | Ымың һавыққалюв' нэнпиқыйвынэв' <sup>4</sup><br>то ыннэныкэк нэnumэкэв'нэв' <sup>5</sup> .                                    | Всех девочек побороли<br>и в одном месте собрали их.   |
| X.4.35. | Бутиныйык ючгычг'э нақоңвоңнав'<br>мачвэк йытэмынңэвык <sup>6</sup> .   | Некоторые озорники начинают<br>грудь задевать.   |
| X.4.36. | Акко, ымың кокомңычейляң<br>эңг'элэтык <sup>7</sup> .   | Ох, все кричат,<br>волнуясь.   |

<sup>1</sup> **Эңилгэтык** – ‘стонать’; *к-аңилгы-чей-ля-ң* ‘PRS-стонать-INTENS-PL-PRS’ (*сильно стонут*; интенсивность действия). X.4.25.

<sup>2</sup> **Калгок** – ‘запятнать’; *калго-чет-гыйң-ын* ‘запятнать-INTENS-NMLZ.abstr-ABS.sg’ (*игра в пятнашки*). X.4.29.

<sup>3</sup> **Кылэк** – ‘следовать’. **Кылэлг'этык** – ‘преследовать’; *кылэ-лг'эн-нин* ‘следовать-НАВИТ-3sgA+3P’ (*преследовал он его / их*; как обычно). X.4.30.

<sup>4</sup> **Пиқык** – ‘спрятаться’. **Йыпиқык** – ‘повалить в борьбе’; *нэ-нпиқы-йвы-нэ-в'* ‘LowA-повалить в борьбе-INTENS-3nsgP-PL’ (*они повалили их*; интенсивность действия). X.4.34.

<sup>5</sup> **Омакан** – ‘вместе’. **Умэкэтык** – ‘собратиться’. **Юмэкэвык** – ‘собрать’; *нэ-н-умэкэ-в'-нэ-в'* ‘LowA-CAUS-вместе-VBLZ-3nsgP-PL’ (*они собрали их*). X.4.34.

<sup>6</sup> **Йытэмынңэвык** – ‘задеть’; *йытэмынңэв-ык* ‘задеть-CV.loc’. X.4.35.

<sup>7</sup> **Эңг'элэтык** – ‘волноваться’; *эңг'элэт-ык* ‘волноваться-CV.loc’. X.4.36.

- Х.4.37. Г'оячеко ыйык камлэлыг  
вэллатваңволай<sup>1</sup> то ңыволай  
ачачгыньчек. Парни вокруг них  
встали и начали  
смеяться.
- Х.4.38. Кытав'ут ачачгыньчелг'о  
намалупынг'ылинав'<sup>2</sup> қаптэңжо<sup>3</sup>,  
г'эньңаллай лянэльзык. Вдруг смеющихся  
сильно толкнули со спины, [парни]  
упали на девушек.
- Х.4.39. Ңавықжалов'ег'атг'айңалқэв'лай<sup>4</sup>,  
титэ нэлэг'унэт ыйкың оечвынвың  
тылэгыг'э ңыечгэйи ңавычңыт, г'опта  
тыттэль ңытуйңинэт, кымиңычг'ыт. Девушки весело закричали,  
когда увидели к ним поиграть  
пришедших двух женщин, тоже  
очень молодых, [но уже] с детьми.
- Х.4.40. Ычгин қылаволо  
гэняйылвэйтылэнав'<sup>5</sup>. Их мужья  
были на охоте.
- Х.4.41. Лянэв'қотылг'аллай<sup>6</sup> то еққэч-г'ам  
ңыволай йинн'ыңылг'этык. Девушки встали и снова  
начали бороться.
- Х.4.42. Инг'э пыл'ытколай йинн'ыңкы, мыев'  
ымың г'оячеко инг'э  
йыёлқэв'лай<sup>7</sup>. Быстро закончили бороться, потому что  
все парни быстро  
на ночную пастьбу пошли.
- Х.4.43. Боялжот г'опта лымңэнай тумык. Хоялхот тоже последовал за товарищами.
- Х.4.44. В'отқо увик йычепңытов'нэн<sup>8</sup> – то  
ымың тойг'оячеко эналкыллай,  
эв'ңыволай: «Анам, в'уччин  
ңэвынночг'ын, эмг'у-қун уйңэ Мэллэ  
уйичвэткэ итти». Этим себя обнаружил – и  
все молодые парни догадались,  
подумали: «Наверно, это жених, вот  
почему Мэллэ не стала играть».
- Х.4.45. То еван митив', титэ ңэллы  
нанняйтатын<sup>9</sup>, ынно уңэли  
Мэллэйыкың то этынвылг'ыйыкың  
Чачол'ыйыкың. Да ещё на другой день, когда табун  
пригнали, он пошёл за дровами [семье]  
Мэллэ и хозяевам  
Чачолям.

<sup>1</sup> **Вэллак** – 'встать'; *вэлла-тва-ңво-ла-й* 'встать-RES-INCH-PL-3S.PFV' (начали стоять они; состояние как результат свершившегося действия + начало действия)

<sup>2</sup> **Упынг'ылик** – 'толкнуть'; *на-мал-упынг'ыли-на-в* 'LowA-слишком-толкнуть-3nsgP-PL' (они резко толкнули их). Х.4.38.

<sup>3</sup> **Қаптин** – 'спина'; *қаптэ-ңжо* 'спина-ABL' (из-за спины). Х.4.38.

<sup>4</sup> **Йиг'этык** – 'радоваться'. **Г'эйңэк** – 'звучать'; *ег'ат-г'айңа-лқэв'-ла-й* 'радоваться-звучать-INCH|DUR-PL-3S.PFV' (радостно позвали они; начало длительного действия). Х.4.39.

<sup>5</sup> **Ылвэыл** – 'дикий олень'. **Эняйылвэйтык** – 'идти охотиться на диких оленей'; *г-эня-й-ылвэ-йты-лэна-в* 'PP-AP-CAUS-дикий зверь-VBLZ.lat-3nsgS-PL' (охотились на диких оленей они). Х.4.40.

<sup>6</sup> **Қутык** – 'встать'; *қоты-лг'ал-ла-й* 'встать-НАВИТ-PL-3S.PFV' (встали они; как обычно). Х.4.41.

<sup>7</sup> **Йыңок** – 'пасти ночью, сторожить'; *йыё-лқэв'-ла-й* 'сторожить-INCH|DUR-PL-3S.PFV' (сторожили они; начало длительного действия). Х.4.42.

<sup>8</sup> **Чепңыток** – 'показаться'; *йы-чепңыто-в-нэн* 'CAUS-показаться-VBLZ-3sgA+3P' (букв.: обнаружил он его / их). Х.4.44.

<sup>9</sup> **Яңа** – 'жилище'. **Яйтык** – 'идти домой'; *на-н-ня-йт-ат-ын* 'LowA-CAUS-жилище-VBLZ.lat-VBLZ-3sgP' (они привели домой его). Х.4.45.

- X.4.46. Титэ Ыоялҕот ҕалвылг'ыңҕо етти,  
Мэллэ уйҕэ айгывэкэчг'энаҕ<sup>1</sup>  
экычвилг'эткэ китыҕ  
то уйҕэ ачайпатка  
Когда Хоялхот из табуна пришёл,  
Мэллэ [уже] по-вчерашнему  
не веселилась  
и не варила чай.
- X.4.47. Кыта ыллаг'а наҕвон кытг'айҕак,  
витку йыллиннин<sup>2</sup> пийкыль то, титэ  
итити пийкыль, йиҕлынин  
чаётҕыёлгын.  
Лишь когда мать начала ругать,  
только тогда повесила чайник и, когда  
вскипел чайник, бросила  
чайную доску.
- X.4.48. Уйҕэ акойҕынтыватка<sup>3</sup> китыҕ.  
Чашек не ставит.
- X.4.49. Ынно унмык коҕыйкылатыҕ.  
Она очень стыдится.
- X.4.50. Анам, Ыоялҕот г'опта унмык  
коҕыйкылатыҕ, лыган лыг'улҕыл  
алваҕ гэллили<sup>4</sup>.  
Наверное, Хоялхот тоже сильно  
стыдится, даже лицо  
другим стало.
- X.4.51. Титэ лыг'унин, Мэллэнак йиҕлынин  
чаётҕыёлгын, лыгиҕымэк<sup>5</sup> тыҕайтатэ  
ҕайҕынойтыҕ то эв'ҕывой:  
«Лыгиҕыйым мыҕав'тыҕык, кэй  
микынэк енанҕав'тыҕаньҕын<sup>6</sup>.  
Когда увидел, [как] Мэллэ бросила  
чайную доску, чуть не выскочил  
на улицу и подумал:  
«Никогда не женюсь [на ней], хоть  
кто будет женить меня на ней.
- X.4.52. Акко, лыгу тыҕав'тыҕыҕ  
Каляг'аҕынак!»  
Ох, лучше я женюсь  
на Каляан!»
- X.4.53. Ээйвэҕ увик юлвынин, мыев', экилу  
ынно егынтэвыҕ, ымыҕ тумгу  
ячачгынчейҕыволаҕ, еҕҕэч-г'ам ҕанко  
унмык яҕыйкылатыҕ.  
Однако себя сдержал, потому что, если  
он выбежит, все товарищи  
засмеются, вот тогда  
сильнее будет стыдиться.
- X.4.54. Ынан экминнин йиҕлыл'ын  
чаётҕыёлгын, ав'аняв'ка, то янот  
ҕывонэн экмитык койҕыёчгын, ээйвэҕ  
нивын: «Кытыл чинин авэтатка!»  
Он взял брошенную  
чайную доску, без слов, и хотел  
взять кружку, однако  
ему сказали: «Сам не работай!»
- X.4.55. То наҕвон кытг'айҕак Мэллэ.  
И начали ругать Мэллэ.
- X.4.56. Мэллэ, аму, этг'у унмык  
ҕыйкыланьҕывой увикикйит<sup>7</sup> то ҕывой  
койҕынтыватык.  
Мэллэ, видимо, ещё сильнее  
застыдилась и начала  
ставить кружки.

<sup>1</sup> **Айгывэ** – ‘вчера’; *айгывэ-кэ-чг'энаҕ* ‘вчера-OBL-ADV.подобно’ (*по-вчерашнему*). X.4.46.

<sup>2</sup> **Йыллитык** – ‘подвесить’; *йыллин-нин* ‘подвесить-3sgP+3A’ (*подвесил он / их*). X.4.47.

<sup>3</sup> **Койҕын** – ‘кружка’. **Ваккы** – ‘находиться’. **Йытватык** – ‘поставить’; *а-койҕы-нтыват-ка* ‘CV.peg-кружка-поставить-CV.peg’ (*не ставя кружек*). X.4.48.

<sup>4</sup> **Йыллик** – ‘повернуть’; *гэ-лли-лин* ‘PP-повернуть-3sgP’ (*повёрнут он*). X.4.50.

<sup>5</sup> **ҕымэк** – ‘почти’; *лыги-ҕымэк* ‘совсем-почти’ (*почти сразу, тут же*). X.4.51.

<sup>6</sup> **Навычын** – ‘женщина’. **Нав'тыҕык** – ‘жениться’; *й-эна-н-нав'-тыу-ань-ҕы-н* ‘POT-1nsgP-CAUS-женщина-VBLZ-VBLZ'-PFV-?’ Сложная для анализа глагольная форма; не отражена в таблицах спряжения переходного глагола, см. работы Т. А. Молл [11], А. Н. Жуковой [14] и В. Р. Дедык [44].

<sup>7</sup> **Увик** – ‘тело, сам’; *увик-кйит* ‘тело-DEL’ (*за себя*). X.4.56.

- X.4.57. Киткит Ыоялжот нывой чайк,  
ялжэв'лай ынин инэллэйвылг'у то  
эв'лай, эчги яйтэтың яг'ажав'лаң.
- X.4.58. Ыоялжот алваң тилий<sup>1</sup>, в'иньвэ  
чачкаёңнывой: «Миңкые-ына йитики,  
экилу қонпың ыньныг'ан йитики  
ынинн қэв'в'алыңэчгын<sup>2</sup>!..
- X.4.59. Тынполг'ычгэгэ, еқжэч-г'ам  
ңыйкылгыйңэгэ<sup>3</sup>!
- X.4.60. Явы-қун, титэ тыяңвоң  
“ңав'пэнн'ыңкы”, қыйым мыяйтаңгэ<sup>4</sup>.
- X.4.61. Қинам ымың тумгу катгогыйна<sup>5</sup>  
коңав'тыңңыволаң!»
- X.4.62. Ыннэн койңыйычг'ын пылнин, қутти  
то пыңлонэн энъпич: «Мэткэ, қояв'  
мыңвоңав' экмитык?»
- X.4.63. Энъпичитэ ив'нин: «Қэкмитики».
- X.4.64. Инг'э ңытой, г'эқэви  
қоягыйкэнвың.
- X.4.65. Оятэкэң эмьелэңэ, ынин туйтумгу  
ынкың тылалай то в'энняллай  
йыңгықоягыйкэк<sup>6</sup>.
- X.4.66. Пыл'ытқук қоягыйкэк, елқиви  
тойяяң, миңкы увик унмык  
яньңыйкылатэкинэн<sup>7</sup>.
- X.4.67. Титэ елқиви, иналкыли: ңавакык  
накокытг'айңаңын<sup>8</sup>, ыньңыг'ан  
лыляпылг'ын ңавыннэчг'ың.
- Как только Хоялхот начал пить чай,  
вошли его провожатые и  
сказали, [что] сейчас домой отправятся.  
Хоялхоту плохо стало, про себя  
подумал: «Что же будет,  
если всегда так будет [делать]  
эта скверная девка!..  
Проклятая ты, ну и  
стыдоба ты!  
Погоди уж, когда начну  
“хватание женщины”, не поберегу тебя.  
Недаром все товарищи силой  
женятся!»  
Одну кружку выпил, встал  
и спросил отца: «Может, оленей  
начну ловить?»  
Отец сказал ему: «Лови».  
Быстро вышел, отправился  
ловить оленей.  
К нарте пока шёл, его новые товарищи  
к нему подошли и помогли  
быстро поймать оленей.  
Закончив ловить оленей, вошёл в [свой]  
новый дом, где сильно  
будет стыдиться.  
Когда вошёл, догадался: дочку  
ругают, за то, как  
смотрит на жениха.

<sup>1</sup> Алваң – ‘неправильно’. X.4.58.

<sup>2</sup> **Қив'в'айин** – ‘плохой, скверный’. **Ляңэ** – ‘девушка’; **қэв'в'а-ляңэ-чг-ын** ‘скверный-девушка-PEJOR-ABS.sg’ (уничиж.: *скверная девка*). X.4.58.

<sup>3</sup> **Ңыйкыл** – ‘стыд’; **ңыйкыл-гыйу-эгэ** ‘стыд-ABSTR-2sgS’ (*стыдоба ты*). X.4.59.

<sup>4</sup> **Қыйым** – ‘ни за что’. **Яйтаңык** – ‘беречь(ся)’; **қыйым мы-яйтаң-гэ** ‘ни за что 1sgA.IMP-беречь(ся)-2sgP’ (*пусть ни за что не буду беречь тебя*). X.4.60.

<sup>5</sup> **Ныкэтгүжин** – ‘сильный’. **Катгогыйнын** – ‘сила’; **катго-гыйу-а** ‘сильный-NMLZ.abstr-INSTR’ (*силой*). X.4.61.

<sup>6</sup> **Ныйыңгықин** – ‘быстрый’. **Қояңа** – ‘олень’. **Қоягыйкэк** – ‘ловить оленей’; **йыңгы-қоя-гыйкэ-к** ‘быстрый-олень-VBLZ.ловить-CV.1oc’ (*быстро поймать оленей*). X.4.65.

<sup>7</sup> **Ңыйкыл** – ‘стыд’. **Ңыйкылатык** – ‘стыдиться’; **я-нь-ңыйкыл-ат-эки-нэн** ‘POT-CAUS-стыд-VBLZ-IPFV-3sgA+3P’ (*будет стыдиться он его / их*; проблематичность действия). X.4.66.

<sup>8</sup> **Г'эйңэк** – ‘звучать’. **Кытг'айңак** – ‘ругать’; **на-ко-кыт-г'айңа-у-ын** ‘LowA-PRS-EMPH-звучать-PRS-3sgP’ (*они ругают его*). X.4.67.

- X.4.68. Киткит нэлэг'ун елживылг'ын  
 Ыоялқот, нэнг'энқэвын кытг'айңак  
 ляңэ то ынав'ут нэв'нывон<sup>1</sup>:  
 «Ыыньчоччымавэкэ кимитг'ав'  
 г'эқэвылг'инэв'».
- X.4.69. Инмы энъпичив' Ыоялқотынав'  
 колляплаң, миңкые накокытг'айңаңын  
 ңавакык.
- X.4.70. «Акык, муйи мыткуг'эқэвың, гыччи  
 пыльнэвыннючг'ыйги, в'утку қыпэлат.
- X.4.71. Нываломг'ав' гэнънывота  
 маталг'ыйыкың<sup>2</sup>.
- X.4.72. Ыччу эчеқмэл гынин энъпичив'».
- X.4.73. «Э, қок, лыгэянг'ав', елг'алңытомгын,  
 кивың!» – Яёлалқот кумңати  
 гэйқыиғ'этэ, мыев' эв'нывой:  
 лыгиқэйл<sup>3</sup>ы, Яқъяқынак ыччу  
 чаймықайтумгу кулңыңнин.
- X.4.74. Ыоялқот уйңэ еқин ив'кэ итти, ятан  
 в'иньвэ нэм<sup>4</sup> кэтог'ынэн  
 мэтг'амалляңэпэль<sup>5</sup> Каляг'аң то  
 эв'нывой в'иньвэ: «Ван Каляг'аңынак  
 тыг'ыңав'тыңык, қыём титэ ынан  
 ныг'энанңыйкылатэкэ<sup>6</sup> то г'опта  
 гымнан ынно лыгиқыиғ'ым  
 тыг'ынңыйкылатэкэ, – г'эв'в'ыпа  
 ымың еқык,  
 увик нымэлг'эв' таянулвыңыйкын<sup>7</sup>».
- Как только увидели входящего  
 Хоялхота, перестали ругать  
 девушку и только сказали ей:  
 «Собирай вещи  
 отправляющихся».
- Даже родители Хоялхота  
 видят, как [сваты] ругают  
 дочь.
- «Сынок, мы отправимся, ты  
 настоящий жених, здесь останься.  
 Послушен будь  
 сватам.  
 Они словно твои родители».
- «Да, что ж, правильно, брат<sup>3</sup>,  
 говоришь!» – Яёлалкот воскликнул,  
 радуясь, потому что подумал:  
 очень правильно, [что] Якъяк их  
 близкими родственниками считает.  
 Хоялхот ничего не сказал, только  
 про себя всё же вспомнил  
 красивую хорошую девушку Каляян и  
 сказал про себя: «Если бы на Каляян  
 я женился, никогда бы она  
 не позорила меня и также  
 я её никогда  
 не стал бы позорить, – настойчив  
 во всём [был бы],  
 себя хорошо бы держал».

<sup>1</sup> **Ивык** – 'сказать'; *н-эв'-ныво-н* 'LowA-сказать-INCH-3sgP' (они сказали ему; начало действия). X.4.68.

<sup>2</sup> **Матак** – 'присвоить'. **Маталг'ын** – 'тесть'; *мата-лг'ы-йык-ың* 'присвоить-ATR-PL-DAT' (сватам; букв.: присвоившим). X.4.71.

<sup>3</sup> *Елг'ал'* – так называли не только двоюродного брата, но и брата по третьей и далее родственной связи. Раньше брак между четвероюродными братом и сестрой был желателен. Родственники сговаривались о таком браке, чтобы семьям не отчуждаться друг от друга. Но браки между двоюродными и троюродными всегда осуждались среди коряков (примеч. Е. П. Прониной).

<sup>4</sup> **Нэм** – 'всё же'. X.4.74.

<sup>5</sup> **Митг'айин** – 'красивый'. **Нымэлқин** – 'хороший'. **Ляңэ** – 'девушка'; *мэтг'а-мал-ляңэ-пэль* 'красивый-хороший-девушка-DIM' (ласк.: красивая хорошая девушка). X.4.74.

<sup>6</sup> **Ыём** – 'ни за что'. **Ныйкыл** – 'стыд'. **Ныйкылатык** – 'стыдиться'; *қыём ныг'-эна-н-ныйкылат-экэ* 'ни за что.EMPH CON-1sgP-CAUS-стыд-VBLZ-IPFV' (ни за что не стал бы меня стыдить; проблематичность действия). X.4.74.

<sup>7</sup> **Улвык** – 'держаться'. **Юлвык** – 'держат'; *та-я-н-улвы-ны-йкын* '1sgA.CON-DES-CAUS-держаться-DES-IPFV' (я хотел бы держать себя; проблематичность действия). X.4.74.



- Х.4.75. Мэллэнак йынгынититэв'нин<sup>1</sup>  
пийкыль г'ажавылг'ың то  
тав'г'алһытай энаһайтың.
- Х.4.76. Ятвынэн мэтг'ақэтатав'г'ало<sup>2</sup> то  
йытваннэн ымъяйычг'ың.
- Х.4.77. «Акко, елг'ал, гыччи  
мэлтэв'г'элылг'ыйги<sup>3</sup>, қэтатав'г'ало,  
тэҕын эв'эчутэв'г'элу<sup>4</sup>», – иви,  
тав'г'алома, Яқъяқ.
- Х.4.78. «Э, в'утингивик Кулыг'ын унмык  
қэтатэ.
- Х.4.79. Ван тыттэль тыейиг'этык, экилу гаймо  
елһыңнэв' қэтатав'г'ало яйтэтың  
экмитык», – иви елг'алһытомгың  
гэйқыйиг'этэ Яёлалқот.
- Х.4.80. «Тыттэль альваң қинақайынқавив'<sup>5</sup>  
митг'атав'г'ала».
- Х.4.81. «Ңавакык! – гымлэ кумңати  
Яёлалқот. – Қэтытэв'г'элу то  
туйңилһын, в'утиналак тэйкылг'ын,  
мынынқэвив'нэв' мойыкматалг'ың то  
қайтомгың».
- Х.4.82. Яқам гымлэ Мэллэ һытой то ятвынэн  
майһыоммачайпын<sup>6</sup> қэтатав'г'алэн то  
ив'лыңилһынэқу<sup>7</sup> чав'атылқыл<sup>8</sup>.
- Х.4.83. Чаёг'анқавык, Қоялқотынак  
кылганнин һыччеқ уетикит, то  
эньпичит г'эқэвгыг'и.
- Мэллэ быстро вскипятила  
чайник отправляющимся и  
за юколой пошла к грузовой нарте.  
Внесла хорошую кетовую юколу и  
положила для всей семьи.  
«Ого, брат, ты  
с хорошей юколой, кетовая юкола,  
словно чавычовая юкола», – сказал,  
поедая юколу, Яқъяк.  
«Да, в этом году [река] Кулыын сильно  
[наполнилась] кетой.  
Уж очень буду рад, если захочешь  
кетовую юколу домой  
взять», – сказал сородичу,  
радуясь, Яёлалқот.  
«Очень здорово немного одаришь меня  
хорошей юколой».  
«Дочка! – снова воскликнул  
Яёлалқот. – Кетовую юколу и  
новый ремень, этим летом сделанный,  
подарим нашим сватам и  
родственникам».  
Сразу снова Мэллэ вышла и внесла  
большую охапку кетовой юколы и  
длинный ремнище для аркана.  
Попив чай, Хоялхот  
запряг [оленей в] две нарты, и  
родители отправились.

<sup>1</sup> **Ныйынгыңин** – 'быстрый'. **Ититык** – 'вскипеть'; *йынгы-н-итит-эв'-нин* 'быстрый-CAUS-вскипеть-VBLZ-3sgA+3P' (*быстро вскипятил он его / их*). Х.4.75.

<sup>2</sup> **Митг'айин** – 'красивый'. **Қэтақэт** – 'кета'. **Тэв'г'эл** – 'юкола, вяленая рыба'; *мэтг'а-қэтатав'г'ал-о* 'красивый-кета-вяленая рыба-ABS.pl' (в форме мн. ч.: *хорошая кетовая юкола*). Х.4.76.

<sup>3</sup> **Нымэлқин** – 'хороший'. **Тэв'г'эл** – 'юкола, вяленая рыба'; *мэл-тэв'г'элы-лг'ы-йги* 'хороший-вяленая рыба-ATR-2sgS' (*имеющий хорошую юколу ты*). Х.4.77.

<sup>4</sup> **Эв'эч** – 'чавыча'. **Тэв'г'эл** – 'юкола, вяленая рыба'; *эв'эч-у-тэв'г'эл-у* 'чавыча-EQU-вяленая рыба-EQU' (*как чавычовая юкола*). Х.4.77.

<sup>5</sup> **Қэвик** – 'получить подарок'. **Йықэвивык** – 'дарить'; *қ-ина-қайы-н-қави-в'* '2A.IMP-1sgP-DIM-CAUS-одарить-VBLZ' (*немножко одари меня*). Х.4.80.

<sup>6</sup> **Нымэйыңын** – 'большой'. **Оммачайпын** – 'охапка'; *майһы-оммачайп-ын* 'большой-охапка-ABS.sg' (*большая охапка*). Х.4.82.

<sup>7</sup> **Нив'лыңын** – 'длинный'. **Нилһын** – 'ремень'; *ив'лы-нлһы-нэбу* 'длинный-ремень-AUG' (*длинный ремнище*). Х.4.82.

<sup>8</sup> **Чав'ат** – 'аркан'; *чав'аты-лһыл* 'аркан-DEST' (*для аркана*). Х.4.82.

- X.4.84. Мэ̀ни́неч э́ньпи́чит г'э́звгыг'и, ы́нно  
у́нэлг'э́зэви  
на́выннёнвыя́н<sup>1</sup>.  
Как только родители отправились, он  
за дровами отправился  
для яранги [его] сватовства.
- X.4.85. «А́нам-ы́но, лы́гиқэ́йл'ы  
г'а́қа́навы́чна тыйи́тың, –  
в'иньвэ́ Ы́оялқот  
овэ́кэ́н кивы́ң,  
о́ңыйты́ма. –  
«Вот ведь, уж точно  
со скверной женщиной буду, –  
про себя Хоялхот  
себе говорит,  
заготавливая дрова. –
- X.4.86. Ы́ок нэ́ян, мы́ев' ми́ңкые в'а́чақ<sup>2</sup>?»  
Ну ладно, ведь как иначе?»
- X.4.87. То киткит ы́ньңыг'ан овэ́кэ́н иви, инг'э́  
ңыво́й у́ңыйты́лг'э́тык то я́йтэ́.  
И едва так себе сказал, быстро  
начал собирать дрова и пошёл домой.
- X.4.88. Я́йтык, у́йнэ́ э́лқив'кэ́ итти  
на́выннёнвыя́н, э́мьивэ́: этун  
гы́млэ́ в'отқа́кычг'э́наң ля́ңэ́ я́лляпы́ң<sup>3</sup>  
ы́нкайты́ң.  
Придя домой, не вошёл  
в дом [своего] сватовства, думая: а то  
снова по-давешнему девушка посмотрит  
на него.
- X.4.89. То́мгыны́йыкы́ң ңы́ти.  
К товарищам ушёл.
- X.4.90. Нэ́м тойг'о́яче́ко ков'анн'ы́чго́лг'алла́ң  
ты́ллыңқал ё́чы́ко.  
А молодые парни возятся  
со стороны входа внутри полога.
- X.4.91. Ы́аен а́якё́пэ́ль А́янын, э́в'ы́н  
ы́нпыля́нэ́н, г'ата́в' е́ппы  
у́йнэ́ э́кмйткы́лг'и́н.  
Этот маленький полог Айи, уже  
взрослой девушки, но ещё  
не взятой [замуж].
- X.4.92. Э́тынвы́лг'ы́ячы́ко  
нэ́м ңы́яқ гэ́нылли́ллинэ́в'<sup>4</sup>  
мэ́йңы́ппийкы́льнэ́қунэ́в'.  
Внутри хозяйской яранги  
уж четыре подвешены  
огромных чайника.
- X.4.93. Ы́оялқот ва́галэ́  
в'анн'ы́чго́лг'ы́тайны́к<sup>5</sup>  
тойг'о́ячекэ́к.  
Хоялхот сел  
рядом с борющимися  
молодыми парнями.
- X.4.94. Киткит нэ́лэг'у́н тумгы́тум,  
г'анқа́в'лай в'анн'ы́чго́к то ңы́во́лай  
кы́чвилы́г'э́тык то́мгыны́наң.  
Едва увидели товарища,  
прекратили возиться и начали  
шутить над товарищем.
- X.4.95. Чаё́г'анқа́вык, ңы́то́лай ы́мың  
тойг'о́яче́ко то а́му мэ́ңин иви:  
«То́к, мы́нненн'ы́ңла<sup>6</sup>!»  
Закончив чаевать, вышли все  
молодые парни и какой-то сказал:  
«Ну, поборемся!»

<sup>1</sup> **Навычнын** – 'женщина'. **Йыюк** – 'сторожить'. **Яяңа** – 'жилище'; *навы-ннён-нвы-ян* 'женщина-сторожить-NMLZ.лос-жилище-DAT' (в ярангу, где живёт невеста). X.4.84.

<sup>2</sup> **В'ачақ** – 'иначе'. X.4.86.

<sup>3</sup> **Лылаңын** – 'глаз'. **Лыляпык** – 'глядеть'; *я-ляп-ың* 'POT-глядеть-PFV'(поглядишь / поглядит). X.4.88.

<sup>4</sup> **Йыллитык** – 'подвесить' *гэ-ныллил-линэ-в* 'PP-подвесить-3nsgP-PL' (подвешены они). X.4.92.

<sup>5</sup> **В'аннылнын** – 'зуб'. **Чыгук** – 'тесать'. **В'анн'ычгок** – 'возиться'; *в'анн'ы-чго-лг'ы-тайн-ык* 'зуб-тесать-ATR-APUD-LOC'(букв.: рядом с возящимися). X.4.93.

<sup>6</sup> **Йинн'ыңык** – 'бороться'; *мын-ненн'ың-ла* '1nsgS.IMP-бороться-PL'(давай поборемся). X.4.95.

- Х.4.96. Еққэ, ынно эв'ын гэмэличг'ыйтивэлин то улви<sup>1</sup> Ыоялжотынаң. Что ж, он уже полностью снял кухлянку и вызвал Хоялхота.
- Х.4.97. Ымың тойг'оячеко ңыволай лыляпык Ыоялжотынайтың, аму эв'лайкэ: «Ыыйым ңыпэнн'ынэн?» Все молодые парни начали смотреть на Хоялхота, словно говорили: «Не бросится на него?»
- Х.4.98. Улвылг'ын Ыэчгылэ яқам г'ылг'ыла килгытэвылг'этың<sup>2</sup>, гайқылыляпылг'ата Ыоялжотынайтың. Стоящий [напротив] Кэчгылэ даже снегом растирается, поглядывая на Хоялхота.
- Х.4.99. «Оок! Коенн'ыңлаң, коенн'ыңлаң!» – кытав'ут кумңылқиви қайыкмиңын, кыччальпыма гамгайтың. «Эй! Борются, борются!» – вдруг закричал мальчик, подбегая к каждой яранге.
- Х.4.100. Ымың ңытолг'аллай г'оляв' то ңавычңо в'алэлңынвың<sup>3</sup>. Все вышли мужчины и женщины понаблюдать.
- Х.4.101. Ятан уйңэ эвыччеткэ китың Мэллэ. Только не видно было Мэллэ.
- Х.4.102. Анам, эв'ын ивики: «Гымнин ңэвыннючг'ын куйинн'ыңың». Наверное, уже думала: «Мой жених борется».
- Х.4.103. «О-қун, нэкуг'этги!» – мэки аму иви Ыоялжотынаң. «Ох уж, ждут тебя!» – кто-то сказал Хоялхоту.
- Х.4.104. Ыоялжот яқам-г'ат ичг'ыйтивэй то г'опта ңывой мынгэлгытавылг'атык<sup>4</sup>. Хоялхот сразу же снял кухлянку и тоже начал растирать руки.
- Х.4.105. Ыые, ңывогыг'э йинн'ыңылг'этык. Ох, начали бороться.
- Х.4.106. В'ача увикит накомалэвыклыңнат<sup>5</sup> мачвэк. Иногда друг друга сильно бьют в грудь.
- Х.4.107. Уйңэ мэңин энңуев'кэ нэкунтыңын. Никто [другого] обессилить не может.
- Х.4.108. «О, ынано!» «О, ну-ка!»
- Х.4.109. «Ак, нэм Ыэчгылэ!» «Ого, вот же Хэчгылэ!»
- Х.4.110. «Ынано, Ыэчгылэ!» «Ну же, Хэчгылэ!»
- Х.4.111. «Ыылвы ңэвыннючг'ын!» «Победи жениха!»
- Х.4.112. Ыоялжотынак валомнэн ыннею в'аняво то овэкэң эв'ңывой: «Ик, чама увик тыйейлыңын, энъичитэ қонпың кэнэв'ңывоң: “Гоңалңывота<sup>6</sup>”». Хоялхот услышал эти слова и себе сказал: «Ух, как же себя я отдам ему, отец всегда говорил мне: “Ходи за дровами<sup>7</sup>”».

<sup>1</sup> **Улвык** – ‘держаться’; *улв-и* ‘держаться-3sgS’ (держался он, оборонялся он). Х.4.96.

<sup>2</sup> **Нилгықин** – ‘белый’. **Йытэвык** – ‘вытереть’. **Илгытэвык** – ‘мыть(ся)’; *к-илгы-тэвы-лг'эт-ың* ‘PRS-белый-тереть-НАВИТ-PRS’ (моешь / моет; как обычно). Х.4.98.

<sup>3</sup> **В'алэлңатык** – ‘наблюдать’; *в'алэлңы-нвың* ‘наблюдать-SUP’ (чтобы наблюдать). Х.4.100.

<sup>4</sup> **Мынгылңын** – ‘рука’. **Нилгықин** – ‘белый’. **Йытэвык** – ‘вытереть’. **Илгытэвык** – ‘мыть(ся)’ *мынг-элгы-тавы-лг'ат-ык* ‘рука-белый-тереть-НАВИТ-CV.loc’ (вытирать, мыть руки; как обычно). Х.4.104.

<sup>5</sup> **Эвыкдык** – ‘стукнуть’; *на-ко-мал-эвыкды-ң-на-т* ‘LowA-PRS-слишком-стукнуть-PRS-3nsgP-DU’ (букв.: они сильно бьют их двоих). Х.4.106.

<sup>6</sup> **Утгыут** – ‘дерево’. **Уңэлык** – ‘ходить за дровами’; *г-о-ңал-ңыво-та* ‘CV.com-дерево-VBLZ.пойти за-CV.com’ (иди за дровами). Х.4.112.

<sup>7</sup> Заготовка дров требовала большой физической силы и выносливости.

- X.4.113. Инечкин<sup>1</sup> катгогыһын этонэн то  
гайқымалагылқа  
гачуэтың йиһлынин.  
Последнюю силу напряг и  
с большой горячностью  
слева сбросил.
- X.4.114. «То! В'алю в'уччин тынпиқын!»  
«Ух! Хоть этого свалил!»
- X.4.115. Киткит йыччилнин,  
ватқэн пэнне.  
Едва положил,  
другой набросился.
- X.4.116. Ыннин г'опта йыпиқнин.  
Этого тоже свалил.
- X.4.117. Қуччев' ымың, лилимич,  
кунмийкулг'эв'һынин<sup>2</sup> йиһлык –  
ымың энуйкэв'.  
Других всех, подобно рукавицам,  
легко разбросал –  
все слабые.
- X.4.118. В'утинийинн<sup>3</sup>ыңқы Қоялқот  
лыгункэтгучг'у итти.  
В этой борьбе Хоялхот  
самым сильным был.
- X.4.119. Киткит пыл<sup>3</sup>ыткуй йинн<sup>3</sup>ыңқы, яқам  
яйтэ  
һэвыннёнвыяң.  
Едва закончил бороться,  
сразу пошёл домой  
в ярангу [своего] сватовства.
- X.4.120. Елқиви – эв'ын гамалчайпаллэн ынин  
таңав' тыңъён  
то тэв'г'элу чаётқыёлгык  
гэччиллинэв'.  
Вошёл – уже хорошо сварила чай его  
будущая жена  
и юколу на чайную доску  
положила.
- X.4.121. «Ток, матал'ыпэль, қычаёкватгэ», –  
иви Чачамэ, ылла Мэллэнын.  
«Ну-ка, зятёк, покушай с чаем», –  
сказала Чачамэ, мама Мэллэ.
- X.4.122. «Э, г'атав' уйңэ агайматка.  
«Да, только не хочется.
- X.4.123. Пыллым-қок, мықайчаёкватык, этун  
йиһюлқивык тыегытг'эвың<sup>3</sup>».  
Однако ж, немножко поем с чаем, а то,  
охраняя [табун], проголодаюсь».
- X.4.124. Чаёг'анқавэ то мэччулэқ гатвалаңқы,  
пылайтэ то томгыныйыкың қыти  
йиһёнвың.  
Закончив пить чай и недолго посидев,  
обулся и к товарищам ушёл  
охранять [табун].
- X.4.125. Тылэй.  
Пошёл.
- X.4.126. Тумгу г'опта эв'ын гачоччымав'лэнав'  
йиһёнвың.  
Товарищи тоже уже собрались  
сторожить.
- X.4.127. То яқам г'ақав'лай һалвылг'этың.  
И сразу отправились в табун.

## 5

- X.5.1. Ынһыңг'ан тилинин Қоялқотынак  
һыччек йыг'илгыт, вэтатык  
һавыннёнвык.  
Так провёл Хоялхот  
два месяца, работая  
на месте сватовства.
- X.5.2. Ыннэнүчен йиһёнвэтың  
г'ақав'һывой эмынно.  
Однажды к месту пастыбы  
стал собираться совсем один.

<sup>1</sup> **Инеч** – 'настолько'. **Инечкин** – 'последний': *инеч-кин* 'настолько-REL.sg'. X.4.113.

<sup>2</sup> **Нымийкузун** – 'лёгкий'. **Мийкучг'ын** – 'легчайший'; *ку-н-мийку-лг'-эв'-һы-нин* 'PRS-CAUS-лёгкий-ATR-VBLZ-PRS-3sgA+3P' (букв.: *лёгким сделал он его / их*). X.4.117.

<sup>3</sup> **Гытг'этык** – 'голодать'; *ты-е-гытг'эв-ың* '1sgS-POT-голодать-PFV' (*проголодаюсь*). X.4.123.

- |  |   |
|--|---|
| <p>X.5.3. Кытав'ут ынтыв'илпи, энъпич<br/>Мэллэнын, тылэй в'алвьяйпылг'ың<sup>1</sup><br/>Боялжотынаң то малета иви:<br/>«Эчги-ван қэй яңвойкэ һав'пэнн'ык».</p> | <p>Вдруг свёкор<sup>2</sup>, отец<br/>Мэллэ, подошёл к надевшему лыжи-<br/>вороньи лапки Хоялхоту и тихо сказал:<br/>«Теперь уж хоть начнёшь “хватание<br/>женщины”».</p> |
| <p>X.5.4. Акко, киткит ынъныг'ан ив'нин, қымэк<br/>лэнчепнытоңвой<sup>2</sup>, то эв'ңывой:<br/>«Миңкые-қа тыг'ыңвок<sup>3</sup>?</p>                            | <p>Ох, едва так сказал, [у Хоялхота] чуть<br/>сердце не выскочило, и [он] подумал:<br/>«Как же начать мне?</p>  |
| <p>X.5.5. Мэткэ, эйықун эчги ныкита<br/>мыайтык?..</p>   | <p>Может, сейчас уж [этой] ночью<br/>пойду домой?..</p>   |
| <p>X.5.6. Г'ыло еққым-қун эв'ын!</p>   | <p>Днём куда уж там!</p>  |
| <p>X.5.7. Минив' еқигым?..</p>   | <p>Разве такой я?</p>   |
| <p>X.5.8. Омақаң аңыйкылка...</p>  | <p>Вместе с тем стыдно...</p>   |
| <p>X.5.9. Пыллым-қок минив' эмгым?</p>   | <p>Да ведь разве только я?</p>  |
| <p>X.5.10. Қинам-ыно мучгин ваят ынъныг'ан<br/>ныңав'тыңқэн<sup>4</sup>».</p>  | <p>Ведь наш народ так<br/>женится».</p>   |
| <p>X.5.11. Киткит ынъныг'ан иви овэкэң,<br/>эв'ңывой в'утинныкита эв'ын яяйтың,<br/>тит һано витку нылэг'унин һэвытқэт<br/>эмынно валг'ын.</p>                   | <p>Как только так сказал себе,<br/>решил этой ночью уже прийти домой,<br/>чтобы там впервые увидеть жену<br/>совсем одну находящуюся.</p>                                 |
| <p>X.5.12. Ңалвылг'этың қынма<sup>5</sup>, тэқын<br/>омкылв'ынэтың кучикъячкуң<sup>6</sup>, амалваң<br/>чечкэюңылг'этык.</p>                                     | <p>В табун идёт, словно<br/>в гущу леса ныряет, разное<br/>думая.</p>   |
| <p>X.5.13. Гымлэ, тэқын айговэ,<br/>туйивэ нэнтын “гыччи қыңав'тың<br/>Мэллэнак”, ңывонэн кэтог'авык<br/>айңонкэн тумгытум – Каляг'аң.</p>                       | <p>Снова, как давно, [когда]<br/>только сказали ему “ты женись<br/>на Мэллэ”, начал вспоминать<br/>давною подругу – Каляан.</p>   |
| <p>X.5.14. «То эчги-ван қыём-аму ыно<br/>мынумэкэт.</p>  | <p>«А сейчас-то никогда, наверно, не<br/>соединимся.</p>  |
| <p>X.5.15. Экин-г'ат витку эчги тэв'ңывок:<br/>қонпың мыччаңыг'ат<sup>7</sup>».</p>  | <p>Ведь только сейчас я понял:<br/>навсегда расстались».</p>  |

<sup>1</sup> **В'эллы** – ‘ворона’. **Яйпылнын** – ‘лапа’; *в'алвы-ййпы-лг'-ыу* ‘ворона-лапа-ATR-DAT’ (надевшему лыжи-снегоступы). X.5.3.

<sup>2</sup> **Лиңлиу** – ‘сердце’. **Чепныток** – ‘показаться, выскочить’; *лэн-чепныто-уво-й* ‘сердце-показаться-INCH-3sgS.PFV’ (сердце выскочило; начало действия). X.5.4.

<sup>3</sup> **Ңывок** – ‘начать(ся)’; *ты-г'ы-ңво-к* ‘1sgS-CON-начать(ся)-1sgS.PFV’ (начал бы я). X.5.4.

<sup>4</sup> **Навычнын** – ‘женщина’. **Нав'тыңык** – ‘жениться’; *ны-ңав'-тың-қэн* ‘QUAL-женщина-VBLZ-3sgS’ (букв.: женившийся он). X.5.10.

<sup>5</sup> **Қытык** – ‘уйти’; *қын-ма* ‘уйти-CV.sim’ (уходя). X.5.12.

<sup>6</sup> **Чикьяк** – ‘нырнуть’; *ку-чикья-чку-ң* ‘PRS-нырнуть-ITER-PRS’ (ныряешь / ныряет; многократность действия). X.5.12.

<sup>7</sup> **Яңъя** – ‘отдельно’. **Яңйыг'атык** – ‘разделиться’; *мыч-чаңыг'ат* ‘1ngS-разделиться’ (букв.: мы разделились). X.5.15.

- Х.5.16. Ыньыг'ан эмчечкэюнылг'этэ,  
тымҗо лыңнин, эв'ын җоялв'ынык  
гатвагаллэн. Так только и думая,  
не заметил, [что] уже среди оленей  
сидел.
- Х.5.17. «Пыллым-җок нэяң, мыев' миңкые?»  
Х.5.18. Аму, Этынва уйңэ омакаң  
эеннюнэв'ңыкэ нэкунтымык муйи  
гымнин аңг'алКаляг'аң». «Ну что же тогда, ведь как же [быть]?»  
Наверно, Создатель не желает вместе  
соединить нас  
с моей любимой Калляан».
- Х.5.19. Еққэ камлэлың гэмэлг'ычг'ытвэлин<sup>1</sup>,  
то лыляпычг'у ынкайтың  
комэтг'алляплаң<sup>2</sup>, в'ача җуччев'  
тэҗын милгытг'улу<sup>3</sup>. А вокруг совсем без туч стало,  
и звёзды на него  
ласково глядят, иногда некоторые  
словно огни.
- Х.5.20. Җаююпилляҗу ынкатайнык  
комэтг'аг'айңаңволаң<sup>4</sup>  
ыллаг'ыг'эйлыг'о. Оленята рядом с ним  
ласково похоркивают,  
матерей ищущие.
- Х.5.21. В'ача в'эньҗоячгычго  
комэтг'аңаёг'айңалаң<sup>5</sup> то  
койынныпычгычгылҗэв'лаң<sup>6</sup>. Иногда важенки  
довольно сыто всхрапывают и  
шуршат рогами.
- Х.5.22. Кытав'ут койынгыкококылҗэв'лаң<sup>7</sup>  
омкылв'ынэтың милютпилляҗу, то  
ынненмэтг'акомҗа<sup>8</sup> этг'у-ван  
Җоялҗот тэҗын аныңкойтың<sup>9</sup>  
накоёңын<sup>10</sup>. Вдруг быстро вскрикивают  
в зарослях леса зайчики, и  
от этих красивых звуков ещё больше  
Хоялхота словно глубоко [в себя]  
погружают.

<sup>1</sup> **Г'ычг'ын** – 'туча'; *гэ-мэл-г'ычг'ы-твэ-лин* 'PP-слишком-туча-VBLZ.revers-3sgS' (был совсем без туч он). Х.5.19.

<sup>2</sup> **Митг'айин** – 'красивый'. **Лылалңын** – 'глаз'. **Лыляпык** – 'глядеть'; *ко-мэтг'а-длп-ла-ң* 'PRS-красивый-глядеть-PL-PRS' (букв.: *красиво глядят*). Х.5.19.

<sup>3</sup> **Милгын** – 'огонь'; *милгы-тг'ул-у* 'огонь-NMLZ.часть-ABS.pl' (букв.: *куски огня*). Х.5.19.

<sup>4</sup> **Митг'айин** – 'красивый'. **Г'эйңэк** – 'звучать'; *ко-мэтг'а-г'айңа-нво-ла-ң* 'PRS-красивый-звучать-INCH-PL-PRS' (букв.: *красиво зовут; начало действия*). Х.5.20.

<sup>5</sup> **Митг'айин** – 'красивый'. **Нэюк** – 'насытиться'. **Г'эйңэк** – 'звучать'; *ко-мэтг'а-ңаё-г'айңа-ла-ң* 'PRS-красивый-насытиться-звучать-PL-PRS' (букв.: *красиво сыто зовут*). Х.5.21.

<sup>6</sup> **Йыннылңын** – 'рог'. **Пычгыгычгын** – 'шум'; *ко-йынны-пычгыгы-лҗэв'-ла-ң* 'PRS-рог-шум-VBLZ.inch|dur-PL-PRS' (*шуршат рогами; начало длительного действия*). Х.5.21.

<sup>7</sup> **Ныйынгыңин** – 'быстрый'. **Ку-кук** – звукоподражание 'ку-кук'; *ко-йынгы-кококы-лҗэв'-ла-ң* 'PRS-быстрый-кукук-VBLZ.inch|dur-PL-PRS' (*быстро кукукают; начало длительного действия*). Х.5.22.

<sup>8</sup> **Ыннин** – 'этот'. **Митг'айин** – 'красивый'. **Кумңыкум** – 'голос'; *ыннен-мэтг'а-комҗа-а* 'этот-красивый-голос-INSTR' (*этим красивым голосом*). Х.5.22.

<sup>9</sup> **Аныңко** – 'внутри'; *аныңко-итың* 'внутри-ADV.lat' (*внутри*). Х.5.22.

<sup>10</sup> **Ёккы** – 'засунуть'; *на-ко-ё-ң-ын* 'LowA-PRS-засунуть-PRS-3sgP' (букв.: *они засовывают его*). Х.5.22.

X.5.23.	Йынгылллияпи г'эҗопың <sup>1</sup> – эв'ын Кэйымыч <sup>2</sup> лыгонныкэң гэлэлин.	Быстро взглянул ввысь – уже созвездие Плеяды к полуночи подошло.
X.5.24.	Яҗам җутти вагалытванвыңҗо то кыччалыпэ яйтэтың.	Сразу встал с места и побежал домой.
X.5.25.	«Миңкые-ван мыңвок итык?	«Как же мне быть?
X.5.26.	Эв'ын-чам минив' тыковэтгылыг'атың <sup>3</sup> юнэтык».	Всё равно разве я решаю, [как] жить».
X.5.27.	Елҗиви ялкойтың.	Вошёл в жилище.
X.5.28.	Ымың кыг'эңҗайчейляң.	Все сильно храпели.
X.5.29.	Яҗам-г'ат нэвыннючг'ын галай Мэллөёчыкойтың.	И сразу жених прошёл в полог Мэллө.
X.5.30.	Мэллө эв'ын гэкъев'лин то в'утҗычыку котвагалытваң.	Мэллө уже проснулась и в темноте сидит.
X.5.31.	«Нэңвэтгыйңын <sup>4</sup> елҗиви!» – в'иньвэ иви Мэллө, титэ лыг'унин елҗивылг'ын нэвыннючг'ын.	«Злой дух явился!» – про себя подумала Мэллө, когда увидела входящего жениха.
X.5.32.	«Эчече, ына тыкуеҗың...	«Оё-ё, что делаю...
X.5.33.	Пыллым-җок, нэяң эмэлкэ», – чечкэюңи җоялҗот.	Ну что, ладно, пусть», – подумал Хоялхот.
X.5.34.	Вэтга пэнне нэвыннёёң мачвэйтың.	Сразу бросился в полог невесты к [её] груди.
X.5.35.	Нэвычңыпэлляҗа уйнэ эйылкэ кунтыңнин мачвэлңын.	Девчушка не дает [схватить] грудь.
X.5.36.	Йинны-җун, яҗам-г'ат пэнн <sup>5</sup> ывылңыгыг'э <sup>5</sup> .	Что ж, сразу же [начали] бороться друг с другом.
X.5.37.	Выг'аёк ыннин аякёпэлэ гычгол нэнкэв'йивын <sup>6</sup> , тэҗын мыяныквын <sup>7</sup> .	Наконец этот маленький полог наверх вскинули, словно накомарник.
X.5.38.	Йыпиҗынин нэвычңыпэлэ, тэҗын в'эньҗоячгын тымёёлҗыл, кокъяйтылг'атың <sup>8</sup> .	Подмял девчушку, [она], словно важенка на убой, брыкается.

<sup>1</sup> Г'эҗопың – 'ввысь'. X.5.23.

<sup>2</sup> Кэйымыч – 'созвездие Плеяды'. X.5.23.

<sup>3</sup> Нывэтгыҗэн – 'прямой'. Вэтгылыг'атык – 'советоваться'; ты-ко-вэтгы-льг'ат-ың '1sgS-PRS-прямой-VBLZ.habit-PRS' (решаю, советуюсь; букв.: выпрямляю; как обычно). X.5.26.

<sup>4</sup> Ниңвит – 'злой дух'; нэңвэт-гыйң-ын 'злой дух-ABSTR-ABS.sg' (злой дух). X.5.31.

<sup>5</sup> Пэнн<sup>5</sup>ык – 'наброситься'; пэнн<sup>5</sup>ы-вылңы-гыг'э 'наброситься-REC-3duS.PFV' (набросились друг на друга они двое). X.5.36.

<sup>6</sup> Кэв'йик – 'подняться'; нэ-н-кэв'йи-в-ын 'LowA-CAUS-подняться-VBLZ-3sgP' (они подняли его). X.5.37.

<sup>7</sup> Мыен – 'комар'; мыяны-кв-ын 'комар-NMLZ.защита-ABS.sg' (накомарник). X.5.37.

<sup>8</sup> Кыялңын – 'пятка'. Кыяйтылг'атык – 'брыкаться'; ко-кыя-йты-лг'ат-ың 'PRS-пятка-VBLZ-НАВИТ-PRS' (брыкаешься / брыкается; как обычно). X.5.38.

- Х.5.39. Чемэч<sup>1</sup> выг'аёк  
йыччилнин мынгыт мачвэңҕо,  
то ыннин гычевылг'ын<sup>2</sup> г'оляняҕо  
мынгыпаняҕой  
пакок<sup>3</sup> мачвэйтың.
- Х.5.40. Кытав'ут мэлилгыети  
эчвыпаколв'аланаҕо<sup>4</sup>.
- Х.5.41. Эейвэҕ нэвыннючг'э в'ынанэн то  
йиңлыма чав'чыңэтың<sup>5</sup>,  
һытой то  
г'эҕэви һалвылг'этың.
- Х.5.42. «Ыннин һавычһыпэль, тэҕын  
пипиҕыльһын кыг'аҕав'һеңтолог'атың<sup>6</sup>.
- Х.5.43. Аму, һано лиңлиңа то  
мычек, мыев' ымың катгогыйһыпэль  
яванэн».
- Х.5.44. Ыоялҕот малеечга кулэң һалвылг'этың.
- Х.5.45. Амҕайгот<sup>7</sup> кучечкэюһың, тэҕын  
митив' тымьёлҕын<sup>8</sup>.
- Х.5.46. Ыньһыг'ан һынвыҕ тилинин ныкив',  
тылэлг'этык һавынёёң.
- Х.5.47. Эейвэҕ ыннин һавычһыпэль  
ныкэтгуг'эв' кувикнулвың.
- Х.5.48. Нэм һав'пэнн'ыгыһыңын налкылын  
ымьямка, то в'ача-ван Мэллёнак  
то Ыоялҕотынак наковаломһывоһнав'<sup>9</sup>  
ивылг'у чачамьё:
- Потом наконец  
убрала руки от груди,  
и этот разгорячённый  
парень широченными ручищами  
[намеревался] ухватиться за грудь.  
Вдруг ярко сверкнул  
острый женский ножиче.  
Однако жених отобрал и,  
бросив [нож] наружу,  
вышел и  
отправился в табун.  
«Эта девчушка, словно  
мышь, скверно дышит.  
Наверно, это от сердцебиения и  
усталости, потому что всю силёнку  
использовала».  
Хоялхот потихоньку идёт в табун.  
Только и думает, словно  
завтра [будет] убит.  
Так много провёл ночей,  
приходя в женский полог.  
Однако эта девчушка  
крепко себя держит.  
А “хватание женщины” [стало] известно  
всему стойбищу, и иногда уж Мэллё  
и Хоялхот слышали  
болтающих старух:

<sup>1</sup> **Чемэч** – ‘в самом деле’. Х.5.39.

<sup>2</sup> **Гылгыл** – ‘жара’. **Гычевык** – ‘разгорячиться’; *гыч-евы-лг'-ын* ‘жара-VBLZ-ATR-ABS.sg’ (разгорячённый). Х.5.39.

<sup>3</sup> **Пакок** – ‘задеть’: *пако-к* ‘задеть-CV.loc’. Х.5.39.

<sup>4</sup> **Ничвыҕин** – ‘острый’. **Пэкул** – ‘женский нож для кройки’. **В'ала** – ‘нож’; *эчвы-пакол-в'ала-няҕо* ‘острый-нож для кройки-нож-AUG’ (острый большой нож для раскроя кожи). Х.5.40.

<sup>5</sup> **Чав'чың** – ‘средняя часть яранги, пространство между пологами в яранге, пространство между входом и пологом’; *чав'чың-этың* ‘пространство между пологом и входом в яранге-LAT’ (в пространстве между пологом и входом). Х.5.41.

<sup>6</sup> **Ныг'эҕэҕин** – ‘плохой’. **В'ыйив'ый** – ‘дыхание’. **Ныток** – ‘выйти’; *кы-г'аҕа-в'һе-һто-лг'атың* ‘PRS-плохой-дыхание-выйти-НАВИТ-PRS’ (плохо дышишь / плохо дышит; как обычно). Х.5.42.

<sup>7</sup> **Ыйгуг** – ‘в самом деле’; *ам-ҕайгот* ‘только-в самом деле’ (теперь уж точно). Х.5.45.

<sup>8</sup> **Тымык** – ‘убить’; *тымь-ё-лҕыл* ‘убить-PSR.pl-DEST’ (будущая туша). Х.5.45.

<sup>9</sup> **Валомык** – ‘слушать’; *на-ко-валом-һыво-һ-на-в'* ‘LowA-PRS-слушать-INCH-PRS-3nsgP-PL’ (слушают их; начало действия). Х.5.48.



- X.5.48. «Гаймат-ыно ватқэн-йин ынин  
в'эньвықлавол<sup>1</sup> котваң, қинам актыка<sup>2</sup>  
нынв'инев'нин<sup>3</sup>, тэқын йинны?
- X.5.49. Ван мую, в'ыйин нақоңволамык  
айңон һав'пэнн'ык,  
һэвыннючг'инэв'мынг  
мойыкмачвэң коплыг'эйлаң,  
эв'һано мучгин-ван айңонкэнав'  
ынпычг'у кэв'һыволаң: “Тую ычгинэну  
конг'аллаңтык”.
- X.5.50. То в'уччин, тэқын-қок һав'кайңыняқу,  
эмэч һавыннэчг'ың ков'алаңтоң<sup>4</sup>.
- X.5.51. Ыньңыг'ан-ван аңайқыка!»
- X.5.52. Игыньңинив' в'аняво валомык, инмы  
ымың г'эв'в'ыпа енумэкэв'һылг'ыт<sup>5</sup>,  
тыттэль коңыйкычав'һывоң<sup>6</sup>.
- X.5.53. То ынав'ут еқин нив'нэт ымың?
- X.5.54. «В'отқо-г'эм, экилу тыяпкав'һын  
экмитык в'утинныкита,  
тыенг'энқэв'һын.
- X.5.55. Яккэначгын эмэв'ын<sup>7</sup>...
- X.5.56. Пыллым-қок, ынав'ут, қэйңун, ымваят  
яваломың, наяңвогым ыннанвыг'о<sup>8</sup>  
йыгэчгэвык<sup>9</sup>.
- «А может, другой-какой у неё тайный  
муж есть, недаром  
не может смирить её, словно кто [она]?  
А мы, [как] только начинали с нами  
давно [обряд] “хватание женщины”,  
[как только] жениховы руки  
[к] нашей груди переходят,  
тогда наши прежние  
старики говорили: “Вы их  
становитесь”.
- А эта, словно уж медведица,  
даже на жениха нож вытаскивает.  
Так-то ведь плохо!»
- Такие слова слушая, хоть и  
все [оба] насильно соединяемые,  
очень стыдятся.
- И что же скажут они все [оба]?  
«С этих пор, если не смогу её  
взять этой ночью,  
прекращу её [сватать].  
Не нужна совсем...
- Все ж, теперь, конечно, весь народ  
услышит, начнут меня заодно  
стыдить.

<sup>1</sup> **Ныв'иньвықин** – ‘тайный’. **В'инвэ** – ‘тайно’. **Қылавол** – ‘муж’; **в'эньвы-қлавол** ‘тайный-муж.ABS.sg’ (тайный муж). X.5.48.

<sup>2</sup> **Нықтықин** – ‘крепкий’. **Актыка** – ‘невозможно’; **а-кты-ка** ‘CV.пег-крепкий-CV.пег’ (букв.: некрепко). X.5.48.

<sup>3</sup> **Ныв'инңин** – ‘смирный’. **Йыв'иневык** – ‘приручать, букв.: усмирять’; **ны-н-в'ин-ев'-нин** ‘3S.IMP-CAUS-смирный-VBLZ-3sgA+3P’ (пусть смирит он его / их). X.5.48.

<sup>4</sup> **В'ала** – ‘нож’. **Нытоқ** – ‘выйти’; **ко-в'ала-һто-һ** ‘PRS-нож-выйти-PRS’ (вытаскиваешь нож / вытаскивает нож). X.5.50.

<sup>5</sup> **Омакаң** – ‘вместе’. **Умэкэтык** – ‘объединиться’. **Юмэкэвык** – ‘объединить’; **е-н-умэкэ-в'-һыл-лг'-ыт** ‘DES-CAUS-объединиться-VBLZ-DES-ATR-ABS.du’ (букв.: двое, которых хотят объединить). X.5.52.

<sup>6</sup> **Ныйкыл** – ‘стыд’. **Ныйкылатык** – ‘стыдиться’; **ко-һыйкыч-ав'-һыво-һ-э** ‘PRS-стыд-VBLZ-INCH-PRS-3duS.PFV’ (застыдились они двое; начало действия). X.5.52.

<sup>7</sup> **Еккин** – ‘никчёмный’; **як-кэна-чг-ын** ‘никчёмный-REL-PEJOR-ABS.sg’ (уничиж.: никчёмнейший). X.5.55.

<sup>8</sup> **Ыннанвыг'о** – ‘заодно’. X.5.56.

<sup>9</sup> **Гэчгэтык** – ‘стесняться’. **Йыгэчгэвык** – ‘смущать’; **йы-гэчгэ-ык** ‘CAUS-стесняться-CV.loc’. X.5.56.

- X.5.57. Нэяң ынки қэй нэнанмэкэ<sup>1</sup>», –  
ыньңыг'ан-ыно кучечкэюңын  
нэвыннючг'ын.  
Тогда здесь хоть пусть убивают  
меня», – так-то думает  
жених.
- X.5.58. «Җыём-қок увик мыйылын, ынан-ван  
миңкые нэнаңвон йитык  
выг'аёк!» – ыньңыг'ан чачкаёңуывой  
навыннёён.  
«Ни за что себя не дам, он пусть  
хоть что начнет со мной делать  
потом!» – так подумала  
сосватанная невеста.
- X.5.59. Эв'ын кув'утқытвиң, Җоялқот етти  
оңалынвыңқо.  
Уже темнеет, Хоялхот пришёл  
с места заготовки дров.
- X.5.60. Җывонэн нав'маталг'а йычаёвык.  
Начала тёща поить [его] чаем.
- X.5.61. Ыннин Мэллэ, киткит куелқывың  
қылавопылқыл, яқам  
найңынойтың коңтоң.  
Эта Мэллэ, едва входит  
предназначенный [ей] в мужья, сразу  
на улицу выходит.
- X.5.62. Мэлв'утқытвик, уйңэ Җоялқот  
налылг'этың ачоччымав'ка китың.  
Совсем стемнело, Хоялхот  
в табун не собирается.
- X.5.63. То еққэ қуччев'ымың туйыньңэчг'у  
г'ақав'лай налылг'этың.  
А другие все молодые  
отправились в табун.
- X.5.64. Этг'у-ван Мэллэ унмык алваң  
тылалг'аньңывой<sup>2</sup>, тэқын  
в'ача в'элпонта.  
А уж Мэллэ совсем другой  
начала ходить, [красная], как  
иногда [бывает] печень.
- X.5.65. Ыньңыг'ан тылэй кыта-ван  
аччыг'аткэнайтың<sup>3</sup>.  
Так [время] подошло уж  
ко сну.
- X.5.66. Ымың йылқаллай.  
Все уснули.
- X.5.67. Ятан нэм ыччи, яқам-г'ат  
эмыччи<sup>4</sup> кыг'ақав'ёңтолг'аньңэ<sup>5</sup>.  
Только уж они вдвоём, и вот  
одни вдвоём скверно дышат.
- X.5.68. «Чемоч қэтычгатгэ!  
«Прекрати!
- X.5.69. Җыяйтычгатэкэ!  
Убирайся домой!
- X.5.70. Куеқың в'утку ңывой юнэтык!» – витку  
комңыэтонэн<sup>6</sup> навыннёчг'ың, титэ  
эмыччи аякёчыко йыгэлгыг'и.  
Зачем здесь начал жить!» – впервые  
подала голос жениху, когда  
они одни внутрь полога влезли.
- X.5.71. «Эв'ын-чам қыём гыммо гынкың  
нэвытқэту митики.  
«Всё равно ни за что я тебе  
женой не буду.

<sup>1</sup> **Тымык** – 'убить'; нэ-(э)на-нм-экэ 'CON-1sgP-убить-IPFV' (убили бы меня; проблематичность действия). X.5.57.

<sup>2</sup> **Тылэк** – 'идти'; тыла-лг'ань-ңыво-й 'идти-НАВИТ-INCH-3S.PFV' (ходил он; как обычно + начало действия). X.5.64.

<sup>3</sup> **Аччыг'атык** – 'лечь (о человеке)'; аччыг'ат-кэна-йтың 'лечь-REL-LAT' (букв.: к лежанию). X.5.65.

<sup>4</sup> **Ынно** – 'он'. **Ыччи** – 'они двое'; эм-ычч-и 'только-они-ABS.du' (они двое). X.5.67.

<sup>5</sup> **Ныг'эққэин** – 'плохой'. **В'ыйив'ый** – 'дыхание'. **Ныток** – 'выйти'; кы-г'ақа-в'ёе-ңто-лг'ань-нэ 'PRS-плохой-дыхание-выйти-НАВИТ-PRS-3duS.PFV' (букв.: скверно выдыхают они двое; как обычно). X.5.67.

<sup>6</sup> **Кумңыкум** – 'голос'. **Эток** – 'вынуть'; комңы-это-нэн 'голос-вынуть-3sgA+3P' (букв.: вынул голос он его). X.5.70.

- X.5.72. Яқам-ыно тьянмыгэ, ван явуоу  
г'эв'в'ыпычг'атык<sup>1</sup>». Сразу убью тебя, если начнёшь  
настаивать».
- X.5.73. Ыннин һавыннючг'ыпиль яқам-г'ат  
мэлв'йитви, тэқын айыкыйһыкылг'ин,  
то ятан в'иньвэ овэкэну иви: «Ынан-ван  
миңкые, қэй альвау-нэм нэнанмэкэ». Этот женишок сразу же  
замолчал, словно безротый,  
и только про себя сказал: «Она-то  
как [хочет], хоть пусть убивает меня».
- X.5.74. Гымлэ-нэм яқам пэнн'ывылңыгыг'э,  
то эчгиг'эв' ыннеқнэқу ляңэнақо һывой  
ымың еқэ г'энқэтык<sup>2</sup> – И снова сразу стали драться,  
но теперь эта девица начала  
всем, чем [попало], сопротивляться –  
зубами, ножом, ногами и головой.
- X.5.75. Выг'аёк ымың аякёён нанг'иньһавын<sup>3</sup>  
то ляңэпэлляқэн ичг'ын экин-г'ат  
амачвэка<sup>4</sup> йыччынеқунин<sup>5</sup>. Наконец весь спальный полог свалили,  
и девушку кухлянку уже  
без нагрудного переда сделал.
- X.5.76. Яқам-г'ат копэнн'ывылңычейңэ<sup>6</sup>,  
лыган выг'аёк ымың пиңпиңгиңкы  
ныг'элгыг'и, мыев' в'ача  
мэлгыпгьёлгылңы кулэңи, енн'ыңма. Прямо так дерутся,  
даже, в конце концов оба в пепле  
оказались, потому что иногда  
до очага доходили, борясь.
- X.5.77. Экин-қун ныкатгочгықэн<sup>7</sup> һавыңын то  
мэччыв'инқин<sup>8</sup> г'оля, уйңэ ынкыеп  
ымың ақочгыйвыка йыг'иннин ынно. Если [была бы] сильная женщина и  
посмирней мужчина, давно  
всего разорвала бы его.
- X.5.78. «Ылло-қок, энъпичийык  
нэкупыйылгым<sup>9</sup>, һэяң миңкые вачақ,  
еққым тыечгыпатың<sup>10</sup>». «Ну как же, родители  
отдают меня, тогда что ж,  
[ведь] слишком ослаблюсь».
- X.5.79. Ыньңыг'ан енн'ыңылг'анма чечкэюңи  
Мэллэ то малылпычачанэн<sup>11</sup>  
ыннеқнэқу... Так, борясь, подумала  
Мэллэ и резко ударила по щеке  
этого здоровяка...

<sup>1</sup> **Г'эв'в'ып** – ‘упрямство, настойчивость’; **г'эв'в'ыпы-чг'ат-ык** ‘упрямство-VBLZ.habit-CV.loc’ (упрямствовать, настаивать; как обычно). X.5.72.

<sup>2</sup> **Г'энқэтык** – ‘возражать, отказаться’: **г'энқэ-тык** ‘отказаться-CV.loc’. X.5.74.

<sup>3</sup> **Г'иньһатык** – ‘падать’; **на-н-г'иньһав-ын** ‘LowA-CAUS-падать-3sgP’ (они уронили его). X.5.75.

<sup>4</sup> **Мачвэлңын** – ‘грудь’; **а-мачвэ-ка** ‘NEG-грудь-NEG’ (без переда; букв.: без груди). X.5.75.

<sup>5</sup> **Йыччык** – ‘сделать кого-л. чем-л.’; **йыччы-неқу-нин** ‘AUX:сделать кого-л. чем-л.-AUG-3sgA+3P’ (преувеличение: уж он сделал его / их чем-л.). X.5.75.

<sup>6</sup> **Пэнн'ык** – ‘наброситься’; **ко-пэнн'ы-вылңы-чей-ңэ** ‘PRS-наброситься-REC-INTENS-PRS-3duS.PFV’ (со всей силы набросились они двое друг на друга; интенсивность действия). X.5.76.

<sup>7</sup> **Ныкэтгүқин** – ‘сильный’; **ны-катго-чгы-қэн** ‘QUAL-сильный-PEJOR-3sgS’ (уничиж.: такой-сякой сильный). X.5.77.

<sup>8</sup> **Ныв'инқин** – ‘смирный’; **мэч-чы-в'ин-қин** ‘слишком-QUAL-смирный-3sgS’ (слишком смирный он). X.5.77.

<sup>9</sup> **Йылык** – ‘дать’; **нэ-ку-плы-йыл-гым** ‘LowA-PRS-EMPH-давать-1sgP’ (они уж отдают меня). X.5.78.

<sup>10</sup> **Эчгып** – ‘новость’. **Эчгыпатык** – ‘стать известным’; **ты-й-эчгып-ат-ыу** ‘1sgS-POT-новость-VBLZ-PFV’ (стану известной, ослаблюсь). X.5.78.

<sup>11</sup> **Ылпылңын** – ‘щека’. **Чачатык** – ‘шлёпать’. **Йылыпчычак** – ‘ударить по щеке’; **мал-ылпычача-нэн** ‘слишком-ударить по щеке-3sgA+3P’ (сильно ударил его / их по щеке). X.5.79

- Х.5.80. То Һанҕо увик йиҥлынин в'ыччыҥ<sup>1</sup>,  
тэҕын в'эньҕоячгын тынполг'ын.
- Х.5.81. Ыньыг'ан увик йылнин  
ынненынаҕонаҥ<sup>2</sup> кайҕынаҕоҥ то эв'ын  
тэҕын чыгичеҥэви<sup>3</sup> – омакаҥ  
ганняччыг'ав'лэн то куйылҕэтыҥ  
гайҕыоммачайпа<sup>4</sup> омакаҥ ҕоялҕотынак.
- И тогда себя бросила навзничь,  
словно важенка заколотая.  
Так себя отдала  
этому большому медведю и тогда  
словно очнулась – вместе [с ним]  
легла и спит,  
обнявшись вместе с Хоялхотом.

## 6

- Х.6.1. Митив' мэйҥынкыеп кыеви  
Мэллэ, чайпатэ то йычаёв'нэн ымыҥ  
ййычг'ын.
- Х.6.2. Пыл'ыткуй койҕыёк, ынав'ут  
һывой пычакынник<sup>5</sup> ҕоялҕотынаҥ.
- Х.6.3. Ыньыг'ан һав'тыҥэ ҕоялҕот, то,  
мэҥинеч һав'тыҥэ, галай г'оптылг'ын  
ййг'илгын.
- Х.6.4. ҕонпыҥ як һывой йылҕэтык, ятан  
мэйҥынкыеп кукъевыҥ то һалвылг'этыҥ  
кулҕытыҥ.
- Х.6.5. Һанҕо гэйҕые, ынав'ут һыечеҥ  
куҥэлыҥ – һавыннёнвыяҥ  
то этынвылг'ыяҥ.
- Х.6.6. Ыннэҥчеҥ<sup>6</sup>-нэм оҥалынвыҥҕо  
етти, янот һывой эв'йик, ээйвэҕ  
тылэй этынвылг'ын, ив'нин: «Эчги-ван  
гынан-ван миҥкые, ҕэев'ын<sup>7</sup>-нэм  
яяйтэкэ».
- Х.6.7. Яҕам-г'ат ҕоялҕот в'иньвыйиг'эти<sup>8</sup> то  
иви этынвылг'ыҥ: «Ҧэяҥ митив'  
мыялгытэкэ<sup>9</sup>».
- На другой день очень рано проснулась  
Мэллэ, чай сварила и напоила чаем всю  
семью.  
Закончила складывать чашки, тогда  
начала торбаза шить Хоялхоту.  
Так женился Хоялхот, и,  
как женился, прошёл целый  
месяц.  
Всё время дома начал спать, только  
очень рано просыпается и в табун  
уходит.  
Оттуда, быстро придя, затем дважды  
за дровами идет – для яранги [своего]  
сватовства и хозяйской яранги.  
Однажды как-то с места заготовки дров  
пришёл, сначала начал кушать, однако  
пришёл хозяин, сказал ему: «Теперь-то  
ты как [решишь], хоть уже [и]  
домой поедешь».  
Сразу же Хоялхот тайно обрадовался  
и сказал хозяину: «Тогда завтра  
поkochую».

<sup>1</sup> В'ыччыҥ – 'навзничь'. Х.5.80.

<sup>2</sup> Ыннин – 'этот'; ыннены-наҕо-на-у 'этот-AUG-SG-DAT' (преувеличение: этому большому). Х.5.81.

<sup>3</sup> Чыгичеҥэвык – 'очнуться'; чыгичеҥэв-и 'очнуться-3sgS' (очнулся он). Х.5.81.

<sup>4</sup> Оммачайпык – 'обнять': гайҕы-оммачайп-а 'CV.com-обнять-CV.com' (обняв). Х.5.81.

<sup>5</sup> Пылакылһын – 'торбаз, обувь из оленьего меха'. Тыник – 'шить'; пычакы-ни-к 'торбаз-шить-CV.loc' (шить торбаза). Х.6.2.

<sup>6</sup> Ыннэн – 'один'. Ыннэҥчеҥ – 'однажды'; ыннэҥ-чеу 'один-ADV.num' (однажды). Х.6.6.

<sup>7</sup> ҕэй – 'хоть'. Эв'ын – 'уже'; ҕэй-эв'ын 'хоть уже'. Х.6.6.

<sup>8</sup> Ныв'иньвыҕин – 'тайный'. Йиг'этык – 'обрадоваться'; в'иньвы-йиг'эт-и 'тайный-обрадоваться-3sgS' (обрадовался про себя он; букв.: тайно обрадовался он). Х.6.7.

<sup>9</sup> Ялгытык – 'кочевать'; мы-ялгыт-экэ '1sgS.IMP-кочевать-IPFV' (дай поkochую; проблематичность действия). Х.6.7.

- |         |   |  |
|---------|---|--|
| X.6.8.  | Тэҕын г'эв'в'и кытав'ут етти ынин тумгытум Кайһылжут.   | Словно нарочно вдруг прибыл его товарищ Кайнылжукт.  |
| X.6.9.  | Яҕам-г'ат гамгаянҕо ҕыволай энйачетылг'атык <sup>1</sup> ҕоялҕотыйыкайтың, ватҕатынвың ыныкҕавытҕатың, кычвилыг'этык <sup>2</sup> . | Сразу же из каждой яранги начали ходить гости к Хоялхотовым, [чтобы] побыть с его женой, пообщаться.               |
| X.6.10. | Митив' мэйһынкыеп кыяв'лай ҕояймэнвың <sup>3</sup> .  | Назавтра очень рано проснулись, [чтобы] подогнать оленей.  |
| X.6.11. | Еппы амалэчгатка <sup>4</sup> , ҕыволай ҕоягыйкэк.  | Ещё не совсем рассвело, начали ловить оленей.  |
| X.6.12. | «Ңэяң-ҕок в'энҕой, кыта ҕулин чеймэвык, ҕыннәйыг'ав'гыткы <sup>5</sup> », – иви ҕоялҕотынаң Мэллән энһич.                           | «Тогда уж важенку, когда в другой раз приблизиться [нам к ней], отделите [для вас]», – сказал Хоялхоту отец Мэллэ. |
| X.6.13. | «ҕок, ҕэйл'ы, еван альваң ҕулин кыта чеймэвык, тит атымнэв'ка, этун эчги экмитык – егынтэвың».                                      | «Ну, верно, да уж пусть в другой раз как приблизиться [к ней], чтобы не потерялась, если сейчас братъ – убежит».   |
| X.6.14. | «Ңэяң-г'ат ҕавытҕатычгын <sup>6</sup> кытыл миңкые эгитэкэ, эчеҕмэл-ҕун чакыгэт, ыно чеймыкин ҕайтумгын».                           | «Только уж с жёнушкой никогда плохо не обращайся, ведь сестра же [тебе], ведь близкая родственница».               |
| X.6.15. | «Ынав'ут кытыл ынкэкийт эчечкэюңкэ.   | «Да уж об этом не думай.   |
| X.6.16. | Тыплекомитын, ҕыём миңкые мыллыҕтэтын.  | Уж [если] я взял её, никогда не верну.   |
| X.6.17. | То кытыл ив'кэ, яңвоңнән этун г'эҕэтитэкэ».   | И не надо думать, [что] начнет ещё плохо смотреть».  |
| X.6.18. | Ёйыткама <sup>7</sup> , эмыччи ныг'элык, ҕывогыг'э в'аняватык ҕоялжот ыччи Яёлалжот.  | [Так], будучи при стаде, [когда] одни остались, начали разговаривать Хоялхот и Яёлалхот.                           |

<sup>1</sup> **Яяа** – ‘жилище’. **Эняйчек** – ‘ходить в гости’; *эня-я-четы-лг'ат-ык* ‘АР-жилище-VBLZ.intens-НАВИТ-CV.loc’ (*ходить в гости*; как обычно). X.6.9.

<sup>2</sup> **Ныкычвиҕин** – ‘весёлый’. **Кычвилыг'этык** – ‘веселиться’: *кычви-лыг'эт-ык* ‘весёлый-VBLZ.habit-CV.loc’. X.6.9.

<sup>3</sup> **ҕояа** – ‘олень’. **Йымэк** – ‘приблизить’; *ҕоя-ймэ-нвын* ‘олень-приблизить-SUP’ (*чтобы приблизить оленей*). X.6.10.

<sup>4</sup> **Нэчгыҕэн** – ‘светлый’. **Эчгатык** – ‘рассветать’; *а-мал-эчг-ат-ка* ‘CV.neg-слишком-светлый-VBLZ-CV.neg’ (*не совсем рассвело*). X.6.11.

<sup>5</sup> **Яңья** – ‘отдельно’. **Яңйыг'атык** – ‘отделиться’; *ҕы-н-няңйыг'ав'-гы-ткы* ‘2A.IMP-CAUS-отделиться-2A-2nsgA+3P’ (*отделите его / их*). X.6.12.

<sup>6</sup> **Ңэвытҕэт** – ‘жена’; *ҕавы-тҕаты-чг-ын* ‘женщина-NMLZ-PEJOR-ABS.sg’ (*жена-бедняга*; суффикс с уничиж. значением -чг- в данном случае выражает не уничижение, а жалость). X.6.14.

<sup>7</sup> **Ёйык** – ‘находиться при стаде’; *ёйы-тко-ма* ‘находиться при стаде-ITER-CV.sim’ (*находясь при стаде*; многократность действия). X.6.18.

- X.6.19. «Г'атав'-жун қылавол мэтг'аң  
гаяв'ьепһывота<sup>1</sup>. «Всё же о муже хорошо  
заботься.
- X.6.20. Кытыл г'атав'амтым эюнэткэ. Ни за что попусту не живите.
- X.6.21. Нытгымг'ав' то нымэлг'эв' ганнэнувота<sup>2</sup>. Старательно и хорошо обшивай его.
- X.6.22. Ынно қылавол, гынин ынинэчг'ын,  
омакаң чеймыкин қайтумгын. Он муж, тебе старший,  
вместе [с тем], близкий родственник.
- X.6.23. Ван экилу титэ мыччаваломлагэ,  
қылаволын уйңэ эчқэчичг'эткэ<sup>3</sup> –  
яқам-г'ат унмык тыямайңыйкыплэгэ<sup>4</sup>, –  
кивыңу снаятаңың<sup>5</sup> ылла. – А если, когда мы услышим о тебе, [что]  
на мужа смотришь прохладно,  
сразу же сильно побью тебя –  
говорит, оберегая<sup>6</sup>, мать. –  
Я такая.
- X.6.24. Игыньинилг'ыйгым<sup>7</sup>. Недаром же я вырастила тебя, тогда  
слушай меня».
- X.6.25. Қинам-ыно тынмэйңэв'ги, нэяң  
қэнаваломэкэ». «Конечно, очень  
буду помнить твои слова.
- X.6.26. «Қок, тытгэль г'атав'-жун лиги  
тыелңики гынин в'аняво. Да уж хоть когда буду думать: мать  
ведь так сказала мне – настоящая мать,  
конечно же, правильно делает».
- X.6.27. Эв'ын-г'ат қэй титэ тыйивики: ыллаг'а  
ыно ыньңыг'ан иниви – пылг'ылла,  
қэйңун ыно, янг'ав' китың». Закончили ловить оленей и  
готовить грузовую нарту.
- X.6.28. Пылг'ыткалай қоягыйкэк то  
тинэңэңкы<sup>8</sup>. Стали чай пить.
- X.6.29. Чаёнпылай. «Ну что, хорошо  
молодая семейка  
старайтесь кочевать.
- X.6.30. «Ток-г'эм, нымэлг'эв'  
точчайычг'ыпэлляқтэ<sup>9</sup>  
қыяялгыньңэкынэтык<sup>10</sup>.

<sup>1</sup> **В'ыйпык** – 'заботиться'; *га-я-в'ьеп-һыво-та* 'CV.com-DES-заботиться-INCH-CV.com' (*старайся позаботиться*; начало действия). X.6.19.

<sup>2</sup> **Тыник** – 'зашить'; *га-ннэ-уво-та* 'CV.com-зашить-INCH-CV.com' (*обшивай*; начало действия). X.6.21.

<sup>3</sup> **Нычыққин** – 'холодный'. **Йычичг'этык** – 'осмотреть'; *э-чқэ-чичг'эт-кэ* 'CV.neg-холодный-осмотреть-CV.neg' (букв.: *не смотря холодно*). X.6.23.

<sup>4</sup> **Нымэйңқин** – 'большой'. **Кыплык** – 'бить'; *ты-я-майңы-й-кыл-эгэ* '1sgA-POT-большой-CAUS-ударить-2sgP' (*сильно ударю тебя*). X.6.23.

<sup>5</sup> **Йитаңык** – 'беречься'; *й-эна-йитаң-ык* 'CAUS-AP-беречься-CV.loc' (*оберегать*). X.6.23.

<sup>6</sup> Мать пугает дочь, чтобы уберечь её от попреков в чужой семье (примеч. Е. П. Прониной).

<sup>7</sup> **Игыньинин** – 'такой'; *игыньини-лг'ы-йгым* 'такой-ATR-1sgS' (*такой я*). X.6.24.

<sup>8</sup> **Инэңэны** – 'грузовая нарта'; *т-инэңэ-н-кы* 'VBLZ.constr-грузовая нарта-VBLZ.constr-CV.loc' (*делать грузовую нарту, готовить к поездке грузовую нарту*). X.6.28.

<sup>9</sup> **Нытүйқин** – 'новый'. **Яяңа** – 'жилище'. **Яйычг'ын** – 'семья'; *точ-ча-йычг'ы-пэлляқ-тэ* 'новый-жилище-NMLZ.наполнение-DIM-ABS.du' (*молодая семейка, они двое*). X.6.30.

<sup>10</sup> **Ялгытык** – 'кочевать'; *қы-я-ялгынь-н-экынэ-тык* '2S.IMP-DES-кочевать-DES-IPFV-2nsgS' (*кочуйте-ка*; желательность действия + проблематичность действия). X.6.30.

- Х.6.31. Палля кэйнуун, инг'э тумгытум<sup>1</sup>  
йыг'уевың.  
Уж конечно, скоро человек  
появится.
- Х.6.32. Эчги-в'ут ныкытгэмг'ав'  
қыеюнэньныкынитык<sup>2</sup>.  
Теперь уж здоровыми  
старайтесь жить.
- Х.6.33. То палля кэйнуун, қулэн кымиңыпилляжу  
яңъёқыв'ьепңывоңыткы<sup>3</sup>», –  
чаёма, иви аму  
Да ещё конечно, потом детишек  
будете воспитывать, живя отдельным  
пологом<sup>4</sup>», – попивая чай, сказала  
яқэлгылав'тычачамйычгын<sup>3</sup>, тыттэль  
какая-то белоголовая старушка с очень  
унмык галлячемъёлэн<sup>4</sup> то  
сильно гноящимися глазами и [лицом]  
ватқыл'эн вылқымыч.  
подобным углу<sup>5</sup>.
- Х.6.34. «Җок, эв'он лыгиқэйл'ы,  
янг'ав'ыно-жок!  
«Ох, очень верно,  
правильно ведь!
- Х.6.35. То гымлэ кытыл в'уччин ямкычгын  
антыгэватка гантыңволата<sup>6</sup>.  
А ещё никогда это стойбище  
не забываете.
- Х.6.36. Эв'ын-г'ат чамъяқ панэналг'ычг'энаң  
гаямкэчеңволата<sup>7</sup>,  
Всё же иногда по-прежнему  
приезжайте в гости,  
гатомгыченьныволатата<sup>8</sup>».  
дружите».
- Х.6.37. «Ва!» – иви йинны-қи тойңавычңынақо,  
тыттэль мэтг'аң гапипыткулин то  
девица, очень красиво причёсанная и  
гэмэлилгытэв'лин, ван аму, ңано  
тщательно умытая, уж наверно, это  
элвэлг'ин<sup>9</sup> лыгэқачгывачг'ын<sup>10</sup>.  
иная, совсем не батрачка.

<sup>1</sup> **Тумгытум** – ‘товарищ’: *тумгы-тум* ‘товарищ-ABS.sg.red’. Х.6.31.

<sup>2</sup> **Юнэтык** – ‘жить’; *қы-е-юнэнь-ң-икыни-тык* ‘2S.IMP-DES-жить-DES-IPFV-2nsgS’ (*старайтесь жить*; желательность действия + проблематичность действия). Х.6.32.

<sup>3</sup> **Еқин** – ‘какой’. **Нилгықин** – ‘белый’. **Лэв'ыт** – ‘голова’. **Чачамэ** – ‘старушка’; *яқ-элгы-лав'ты-чачамйы-чг-ын* ‘какой-белый-голова-старушка-PEJOR-ABS.sg’ (*какая-то седоголовая старушица*). Х.6.33.

<sup>4</sup> **Лылалңын** – ‘глаз’. **Чемъёк** – ‘заполняться гноем (о глазах)’; *га-для-чемъё-лэн* ‘PP-глаз-заполняться гноем-3sgP/S’ (*с заполненными гноем глазами*). Х.6.33.

<sup>5</sup> Очень тёмная лицом от старости (примеч. Е. П. Прониной).

<sup>6</sup> **Йытгэватык** – ‘забыть’. **Йытык** – ‘сделать кого-л. чем-л.’; *а-нтыгэват-ка га-нты-уво-ла-та* ‘CV.neg-забыть-CV.neg CV.instr-AUX:сделать кого-л. чем-л.-INCH-PL-CV.instr’ (*не забываете*; начало действия). Х.6.35.

<sup>7</sup> **Дяңа** – ‘жилище’. **Ямкын** – ‘стойбище’. **Ямкичик** – ‘погостить’; *га-я-мк-эче-уво-ла-та* ‘CV.com-жилище-NMLZ.группа-VBLZ-INCH-PL-CV.com’ (*приезжайте в гости*; начало действия). Х.6.36.

<sup>8</sup> **Тумгытум** – ‘товарищ’; *га-томгы-чень-ңыво-ла-та* ‘CV.com-товарищ-VBLZ.intens-INCH-PL-CV.com’ (*дружите*; интенсивность + начало действия). Х.6.36.

<sup>9</sup> **Алван** – ‘иначе’; *элвэ-лг'-ин* ‘иначе-ATR-ADJ.sg’ (*иной*). Х.6.37.

<sup>10</sup> **Ныңзчгықэн** – ‘бедный’. **Ваккы** – ‘находиться’. **Валг'ын** – ‘батрак’. **Җачгывачг'ын** – ‘бедняк’; *лыгэ-қачгы-ва-чг'-ын* ‘самый-бедный-находиться-ATR-ABS.sg’ (*самый бедный батрак*). Х.6.37.

- Х.6.38. «Ынав'ут-ван эв'он  
мыччаямкичийки,  
кэй ынно йыг'энкэтики,  
эв'ын-чам кыта-ван  
тыеллэйвики катгогыйҕа –  
пылҕэвыткэтыгым».
- Х.6.39. «ҕок, ныекын ныг'энкэтын,  
минив' ылвэыл  
ныйымҕычг'этын<sup>1</sup>», – иви  
гайҕыачачга Мэллэнын ылла.
- Х.6.40. Ыччу, амв'аняв'чея,  
эв'ын чыгэчауав'лай<sup>2</sup>,  
чайкок гэткулин, то, аму,  
майҕыҕлаллай<sup>3</sup> инмы, қинам,  
аму, мэҕин янот эвыҕ:  
«Гымлэ мынчаёла», –  
эйвэҕ ҕоялқот лыган  
актыка нытвагалытван йыкчавык.
- Х.6.41. Ымыҕ ҕытолог'аллай  
энайылпыйынвыҕ<sup>4</sup>.
- Х.6.42. Найынгыкылганнав'<sup>5</sup> ҕояв' то чамгьяҕ  
мыголқыллай<sup>6</sup>,  
кэйгут ыннэн инэн –  
ятан аякбён.
- Х.6.43. Мыгоянотылг'о<sup>7</sup> китыҕ Кайҕылқут.
- Х.6.44. Ғанҕо ҕоялқот то ҕано мыголг'ычгын –  
Мэллэ.
- Х.6.45. «То-ок! Ғэёҕ!» – комҕаллай  
вэллатвалг'о.
- Х.6.46. «Ғэёҕ!» – кумҕати эмынно  
Кайҕылқут.
- «Да уж обязательно  
приедем в гости,  
хоть он откажется,  
неприменно всё равно  
буду везти силой –  
всё же я жена».
- «Ну, почему откажется,  
разве [он] дикий олень, [чтобы]  
бояться», – сказала  
со смехом мама Мэллэ.  
Они, только и разговаривая,  
лишь очнулись, [когда]  
чайный котелок опустел, и, наверное,  
очень не хватило [многим], даже,  
наверное, кто-то хотел сказать:  
«Снова чаю попьём», –  
однако Хоялхот даже  
не мог сидеть, торопясь.  
Все вышли  
проводить.  
Быстро запрягли оленей и наконец-то  
отправились обозом,  
пока одна грузовая нарта –  
только спальный полог.  
Ведущим обоза был Кайнылхут.  
Затем Хоялхот и в кибитке –  
Мэллэ.  
«Ну-у! Пока!» – воскликнули  
стоявшие.  
«Пока!» – воскликнул только один  
Кайнылхут.

<sup>1</sup> **Йымҕэвык** – 'встревожиться'; *ны-йымҕычг'этын* '3sgS.IMP-встревожиться-НАВИТ-3sgS' (пусть тревожится он; как обычно). Х.6.39.

<sup>2</sup> **Чыгиченэвык** – 'очнуться'; *чыгэчауав'-ла-й* 'очнуться-PL-3S.PFV' (очнулись они). Х.6.40.

<sup>3</sup> **Нымэйыҕын** – 'большой'. **Ғыллэтык** – 'нуждаться'; *майҕы-қлал-ла-й* 'большой-нуждаться-PL-3S.PFV' (сильно нуждались они). Х.6.40.

<sup>4</sup> **Энайылпыйык** – 'проводить'; *энайылпыйы-нвыу* 'проводить-SUP' (чтобы проводить). Х.6.41.

<sup>5</sup> **Найынгыҕын** – 'быстрый'. **Кылгатык** – 'запрягать'; *на-йынгы-кылган-на-в'* 'LowA-быстрый-запрягать-3nsgP-PL' (они быстро запрягли их). Х.6.42.

<sup>6</sup> **Мыгул** – 'обоз'. **Ғытык** – 'уйти'; *мыго-лҕыл-ла-й* 'обоз-уйти-PL-3S.PFV' (обозом уехали они). Х.6.42.

<sup>7</sup> **Мыгул** – 'обоз'. **Янот** – 'прежде'; *мыго-яноты-лг'-о* 'обоз-прежде-ATR-EQU' (в качестве ведущего обоз). Х.6.43.



- Х.6.47. Үуччет ынҗо акумулятка итгыг'и –  
 қуллу-ван, аму, ныйкылатык, то  
 һавычһын ээйвэҗ пыкавэ улвылг'атык –  
 тэйһа нилһун<sup>1</sup>, в'иньвэ  
 гэтэв'эмылкэһлин<sup>2</sup>, яҗам-г'ат  
 ков'эньвытэйһылг'атыһ<sup>3</sup>.
- Х.6.48. «Ына, тыяҗьёнаньһывок<sup>4</sup>,  
 тышэлаһновав' гымнин  
 инэнмэйһэвылг'у<sup>5</sup> – эньпич то ылла.
- Х.6.49. Аму, һано қонпыһ тыкопэлаһнав'.
- Х.6.50. Чемоч митык, палля-аму  
 тыелыг'уһнэв'...»
- Х.6.51. «Аччоч! – чачкаёһһывой Ғоялжот, –  
 еҗқэч-г'ам-ыно, аму, кэв'һыволаһ,  
 қоньпоһ, Каляг'аһ, аму,  
 г'амынно.
- Х.6.52. Ына, г'амынно?
- Х.6.53. Гаймат, гэвиг'ылин?
- Х.6.54. Ғок, лыгу нэвиг'ын, тит нуһлыг'утэ...
- Х.6.55. Мэткэ эйықун микынэҗ экминнин?
- Х.6.56. Мэткэ гымкакычг'энаһ катгогыһһа  
 һэвытқэту йыччынин?»
- Х.6.57. «Ғые, аму, һано эмгым тыкопаёчатыһ<sup>6</sup>  
 аһав'тыһка.
- Х.6.58. Уечем лыгу г'опта тыг'ыһвок  
 еһэв'лыг'уһкы<sup>7</sup>, қинам ымыһ тумгу  
 коһав'тыһчэйляһ гэмгэынки», –  
 ыһһыг'ан энайтылг'ын<sup>8</sup> Ғоялжотычгэн  
 чачкаёһһывой мығолг'анма Кайһылжот.
- Другие тогда [ничего] не сказали –  
 один из них, наверное, смущаясь, а  
 женщина ведь не могла сдержаться –  
 плач срывается, тайно  
 губы кусала, прямо так  
 тайно плачет.  
 «Ох, как же я стала жить,  
 я оставила моих  
 выросивших [меня] – отца и мать.  
 Наверно, это навсегда оставляю их.  
 Хватит мне так быть, всё равно  
 увижу их...»  
 «Конец! – подумал Хоялхот, –  
 теперь уж, наверное, говорят,  
 навсегда-а, Каляан, наверное,  
 где она.  
 Эх, где она?  
 Может, умерла?  
 Ох, лучше бы умерла, чтоб не видеть...  
 Или всё же кто-то взял её [в жёны]?  
 Или подобно мне силой  
 женой сделал?»  
 «Эх, наверное, это только я остаюсь  
 не женат.  
 Пожалуй, лучше тоже начать бы мне  
 присматривать жену, ведь все товарищи  
 женятся вокруг», –  
 так провожатый Хоялхота  
 подумал, ведя обоз, Кайнылхут.

<sup>1</sup> **Илһук** – 'вырваться'; *н-илһу-н* '3S.IMP-вырваться-3sgS' (*пусть вырвется*). Х.6.47.

<sup>2</sup> **В'амылкалыһын** – 'губа'; *гэ-тэ-в'эмылкэ-һ-лин* 'PP-VBLZ.constr-губа-VBLZ.constr-3sgS' (букв.: *делал губы*). Х.6.47.

<sup>3</sup> **Ныв'иньвыцин** – 'тайный'. **Тэйһытэй** – 'плач'; *ко-в'эньвы-тэйһы-лг'ат-ыһ* 'PRS-тайный-плач-VBLZ.habit-PRS' (*тайно плачешь / тайно плачет*; как обычно). Х.6.47.

<sup>4</sup> **Еқин** – 'какой-то'. **Юнэтык** – 'жить'; *ты-яҗь-ёнань-һыво-к* '1sgS-какой-жить-INCH-1sgS.PFV' (*какой жизнью я начал жить*). Х.6.48.

<sup>5</sup> **Нымэйһыцин** – 'большой'. **Мэйһэтык** – 'взрослеть'; *инэ-н-мэйһ-эвы-лг'-у* 'AP-CAUS-большой-VBLZ-ATR-ABS.pl' (*взрослившие*). Х.6.48.

<sup>6</sup> **Паёч** – 'сверх того'. **Паёчатык** – 'оставаться в излишке'; *ты-ко-паёч-ат-ыһ* '1sgS-PRS-сверх того-VBLZ-PRS' (букв.: *я остаюсь в излишке*). Х.6.57.

<sup>7</sup> **Нэв'ычһын** – 'женщина'. **Лыг'ук** – 'увидеть'; *е-һэв'-лыг'у-һ-кы* 'DES-женщина-увидеть-DES-SV.loc' (*желать найти жену*; букв.: *хотеть увидеть женщину*). Х.6.58.

<sup>8</sup> **Энайтык** – 'привезти кого-л.'; *энайты-лг'-ын* 'привезти кого-л.-ATR-ABS.sg' (*везущий*). Х.6.58.

- X.6.59. «Миңкые-жок эчги-аму мынг'ылала тойкакычг'энаң<sup>1</sup>?» – пыңлой Ыоялжот, аму, гиналкыллин томгыныйыкың амалваң чачкаёуылг'ың то, аму, эв'нывой: «Лыгу мыныңвола кычвилг'этык».
- X.6.60. «Ыо-жок, мэңинеч г'ыль'ый йитың-аму нано, – иви янотылг'ын, еппы атгипав'кылг'ин<sup>2</sup>. –
- X.6.61. Г'ыло-жок, гымкакычг'энаң, учем мэлкытыл Елг'ав'аямың мыччалалаң<sup>3</sup>».
- X.6.62. «Витку, миңкы-қи наен Йилг'эв'эем ыно, йыг'эвитку тыковаломңын?» – кытав'ут пыңлой, г'опта тэҕын йылқылыг'ын киеви, наен туйнэвытжэт.
- X.6.63. «Йилг'эв'эем – ыно, қыгит: умкын кулэг'уңын, нано наңко малв'айың гачыңқал, мыяйтың купылыг'ылыг'этың, – аңҕый ынкың гынунык тылэлг'ын. –
- X.6.64. «Ыно-қун, ван чыгэнаңкан мэлкытыл мыччалалаң, еққым-қун эв'ын минив'мыкмыгуллыг'ымую<sup>4</sup>».
- X.6.65. То янг'ав, ныёқэтычгатэ ыннин навыччыпэль, қэйл'ы, эмьетийкытийьелқивэ<sup>5</sup>, явэв'лай<sup>6</sup> наәнэв'аямпэлляқык<sup>7</sup>.
- X.6.66. Яқам-г'ат йынгыаякёволлай<sup>8</sup> то мэлгаллай.
- «Как же теперь-то нам ехать, по-вашему?» – спросил Хоялхот, наверно, отгадал разные думы товарищей, и, видимо, подумал: «Лучше начнём разговаривать».
- «Да не знаю, каким день будет-то, – сказал передовой, ещё рассеянный. –
- Днём-то, по-моему, должно быть, как раз к Еврашечье́й речке дойдём».
- «Где же эта Еврашечья речка-то, совсем впервые слышу о ней?», – вдруг тоже спросила, словно спящая проснулась, эта молодая жена. «Еврашечья речка – вон смотри: лес видишь, это там подальше с левой стороны, вправо течёт, – ответил ей посередине идущий. –
- «Ну вот, да туда уж запросто доедем, вот же ведь мы с небольшим обозом».
- И правда, трижды была права эта девчушка, верно, только солнце собралось зайти, разбили лагерь на той речке. Сразу же быстро привязали полог и разожгли огонь.

<sup>1</sup> **Тую** – 'вы'; *той-ка-кы-чг'энаң* 'вы-OBL-OBL-ADV.подобно' (*по-вашему*). X.6.59.

<sup>2</sup> **Нытгипциңин** – 'внимательный'; *а-тгип-ав'кылг'ин* 'NEG-осторожный-VBLZ-ATR.neg-ADJ.sg' (букв.: *невнимательный*). X.6.60.

<sup>3</sup> **Тылэк** – 'идти'; *мыч-ча-ла-ла-ң* '1nsgS-POT-идти-PL-PFV' (*придём*). X.6.61.

<sup>4</sup> **Нымкықин** – 'многочисленный'. **Мыгул** – 'обоз'; *мык-мыгул-лыг'ы-ую* 'многочисленный-обоз-ATR-1nsgS' (*мы с многочисленным обозом*). X.6.64.

<sup>5</sup> **Тийкытий** – 'солнце'. **Елқивык** – 'входить'; *эмь-е-тийкытий-елқив-э* 'только-DES-солнце-входит-3sgS' (*солнце зашло*; букв.: *захотело зайти*). X.6.65.

<sup>6</sup> **Яв'эвык** – 'разбить стан'; *яв'эв'-ла-й* 'разбить стан-PL-3S.PFV' (*разбили стан они*). X.6.65.

<sup>7</sup> **Наен** – 'тог'. **В'эем** – 'река'; *наән-в'аям-пэлляқ-ык* 'тог-река-DIM-LOC' (*на той речушке*). X.6.65.

<sup>8</sup> **Ныйынгықин** – 'быстрый'. **Эек** – 'жирник'. **Ёёна** – 'полог' **Аякён** – 'спальный полог'. **Вутык** – 'привязать'; *йынгы-аякё-вол-ла-й* 'быстрый-спальный полог-привязать-PL-3S.PFV' (*быстро установили спальный полог*). X.6.66.

- X.6.67. Чамгьяж нэныллитын<sup>1</sup> кукэнэ, цэйгут  
атанжика цаюутг'улу. Ещё и подвесили котёл, хотя [были  
лишь] тощего оленёнка куски [мяса].
- X.6.68. Мэлькытыл малыпл<sup>б</sup>ытколай  
тэпичгыңкы<sup>2</sup>, тийкытий елживи. Как раз только закончили  
готовить еду, солнце зашло.
- X.6.69. Навычнын аймэ, то, тит  
ақитыка мимыл митив'кин, нулгывын<sup>3</sup>  
пийкыль то кукэнэ гэйқымимлэ  
г'ылг'ылчыку. Женщина набрала воды, и, чтобы  
не замёрзла вода назавтра, зарыли  
чайник и котелок с водой  
в снег.
- X.6.70. Митив' витку нывой элгатгыйнын<sup>4</sup>  
тоңватык, Мэллэ нывой чайпатык. Назавтра только начало рассветать,  
Мэллэ начала чай варить.
- X.6.71. Боялжотынак явақояв' нывонэн  
йытайлык<sup>5</sup> янъянвың<sup>6</sup>  
то инэгэю<sup>7</sup> қайуңыйти. Хоялхот ездовых оленей начал  
переводить на ягельное место  
и вдобавок немного заготовил дров.
- X.6.72. Кайңылқутынак нывонэн айколав'  
танякумг'ыңкы. Кайнылкут начал  
постели плотно сворачивать<sup>8</sup>.
- X.6.73. Киткит чаёг'анқав'лай,  
мыголқыллай янотэтың, пыче  
мэтг'аомкынолнэпың<sup>9</sup>, нанқо  
наёг'ын в'аямпиль – аймыны  
Нуталқутгьямкын. Как только чай пить закончили,  
поехали обозом вперёд, пока  
вдоль по краю красивого леса, оттуда  
достигли речушки – места набора воды  
Нуталкутова стойбища.
- X.6.74. Мыяңқал ковыччаллаң митг'аңау  
аңқанолнұкэнав'. Справа виднеются красивые горы  
прибрежные у моря.
- X.6.75. Кытав'ут тэқын чинин чепңытой  
митг'аилгылқынэқу<sup>10</sup>. Вдруг, словно сама, появилась  
красивая большая равнина.
- X.6.76. Малгачыңқал г'оптыяңгя котваң  
умкын – Янъялгонамкын<sup>11</sup> – нано  
ынъңыг'ан йыйив'нин Боялжотынак  
ыннин умкын, титэ пыңлой ынык  
маллявал тылэлг'ын,  
мыгулг'ын Мэллэ. Чуть слева совсем отдельно находится  
лес – Отдельный березняк – это  
так <...> Хоялхот  
этот лес, когда спросила его  
немного позади ехавшая  
в обозе Мэллэ.

<sup>1</sup> **Йыллитык** – ‘подвесить’; *нэ-ныллит-ын* ‘LowA-подвесить-3sgP’ (они подвесили его). X.6.67.

<sup>2</sup> **Пичгын** – ‘еда, пища’; *тэ-пичгы-н-кы* ‘VBLZ.constr-пища-VBLZ.constr-CV.loc’ (готовить еду). X.6.68.

<sup>3</sup> **Улгывык** – ‘закопать’; *н-улгыв-ын* ‘LowA-закопать-3sgP’ (они закопали его). X.6.69.

<sup>4</sup> **Нилгықин** – ‘белый’. **Илгэтык** – ‘рассветать’, (букв.: *белеть*). **Элгатгыйнын** – ‘рассвет’; *эл-ат-гыйн-ын* ‘белый-VBLZ-NMLZ.abstr-ABS.sg’ (рассвет). X.6.70.

<sup>5</sup> **Тайлык** – ‘обойти стороной’. **Йытайлык** – ‘увести в сторону’: *йы-тайлы-к* ‘CAUS-обойти стороной-CV.loc’. X.6.71.

<sup>6</sup> **Янъян** – ‘лишайник’; *янъя-нв-ың* ‘лишайник-NMLZ.loc-DAT’ (к месту, где лишайник). X.6.71.

<sup>7</sup> **Инэгэю** – ‘вдобавок’. X.6.71.

<sup>8</sup> Для укладки в грузовую нарту (примеч. Е. П. Прониной).

<sup>9</sup> **Митг'айин** – ‘красивый’. **Утгыут** – ‘дерево’. **Умкын** – ‘лес’; *мэтг'а-о-мкы-нолу-эпың* ‘красивый-дерево-NMLZ.группа-AD.склон-PROL’ (по краю красивого леса). X.6.73.

<sup>10</sup> **Митг'айин** – ‘красивый’. **Нилгықин** – ‘белый’. **Илгылқын** – ‘поляна’; *митг'а-илгы-лқы-нэку* ‘красивый-белый-SUPER-AUG (красивая равнина; букв.: красивая белая большая поверхность). X.6.75.

<sup>11</sup> **Янъя** – ‘отдельно’. **Лыгун** – ‘берёза’; *янъя-лгона-мк-ын* ‘отдельно-берёза-NMLZ.группа-ABS.sg’ (отдельный березняк). X.6.76.

- X.6.77. Тыттэль митг'айин нучельзын наңвон лыг'ук. Очень красивую землю увидели.
- X.6.78. Г'эно<sup>1</sup> ынаннайтың кувыччетың Мэйңув'эем – анованы нымнымин В\*\*\*. Там очень далеко виднеется Большая река – место летовки селения В\*\*\*.
- X.6.79. Ёлыңқал<sup>2</sup> ыннинв'эемык митг'аумкыпиль, тэзын г'уемтэв'илг'э г'эв'в'и гантываллэн митг'ажаву<sup>3</sup> ынненв'аямың. На другой стороне этой реки красивый лесок, словно люди нарочно поставили украшением к этой реке.
- X.6.80. Малв'айыңқал<sup>4</sup> ыннинв'эемык кувыччетың ватқэн Мийив'аямпиль<sup>5</sup>, мэнин гумэкэллин Ынпыв'аямың, тыттэль митг'аг'ыялг'ын<sup>6</sup>, тэзын ыққэмыл<sup>7</sup>, гавэтгывыг'айыңқалэн<sup>8</sup> то тыттэль мэтг'айыңқэтылг'ын<sup>9</sup>. Чуть поодаль от этой реки виднеется другая Слёзная речушка, которая соединяется со Старой рекой, с очень красивым тальником, словно родник, поросший ровной травой, и с очень красивыми обрывами.
- X.6.81. В'эемык в'отэнқал ковыччаллаң тэг'и милку то оччав' – ңано анованы Нуталқутгьямкин. На реке с этой стороны виднеются несколько юкольников и балаганов – это место летовки Нутэлкутова стойбища.
- X.6.82. Оччав' то милку гантываллэнав' мэтг'аг'эңыткыпэлляқтайнык<sup>10</sup>, мэнин котваң малв'айыңқал<sup>11</sup> оччак. Склады и юкольники поставлены около красивого мыса, который находится чуть ближе от складов.
- X.6.83. Аму ңано алак ыннин г'эңыткыпэль тыттэль митг'аньңачг'ылг'ын<sup>12</sup>, омакаң, аму, ңэйңэйык гавынг'ылин<sup>13</sup> то гэев'ёв'лин. Наверное, летом это мысок очень красиво покрыт растениями, вместе [с тем], наверно, осенью [богат] ягодой и куропатками.

<sup>1</sup> Г'эно – 'вон там'. X.6.78.

<sup>2</sup> Ёлың – 'другая сторона'; ёлың-қал – 'другая сторона-AD.сторона' (с другой стороны). X.6.79.

<sup>3</sup> Митг'айин – 'красивый'. Қэвиқэв – 'подарок'; митг'а-қав-у – 'красивый-подарок-EQU' (в качестве красивого подарка). X.6.79.

<sup>4</sup> В'айыңқал – 'в стороне'; мал-в'айыңқал – 'немного-в стороне' (чуть в стороне). X.6.80.

<sup>5</sup> Мийимий – 'слеза'. В'эем – 'река'; мийи-в'аям-пиль – 'слеза-река-DIM' (Слёзная речушка). X.6.80.

<sup>6</sup> Митг'айин – 'красивый'. Г'ыяв – 'тальник'; митг'а-г'ыя-лг'ын – 'красивый-тальник-ATR-ABS.sg' (с красивым тальником). X.6.80.

<sup>7</sup> Ыққэмыл – 'родник, ручей'. X.6.80.

<sup>8</sup> Нывэтгықэн – 'прямой'. Выг'ай – 'трава'. Тыңэк – 'расти'; га-вэтгы-выг'айы-ңа-лэн – 'PP-прямой-трава-расти-3sgP' (поросший ровной травой он). X.6.80.

<sup>9</sup> Митг'айин – 'красивый'. Йыңқэт – 'обрыв'; мэтг'а-йыңқэтылг'ын – 'красивый-обрыв-ATR-ABS.sg' (с красивыми обрывами). X.6.80.

<sup>10</sup> Митг'айин – 'красивый'. Г'иңытг'ым – 'нос'. Г'эңыткын – 'мыс'; мэтг'а-г'эңы-ткын-пэлляқ-тайн-ык – 'красивый-мыс-APUD.около-DIM -LOC' (около красивого мыса). X.6.82.

<sup>11</sup> В'айыңқал – 'поближе'; мал-в'айы-ңал – 'немного-ближе'-AD.сторона' (чуть ближе). X.6.82.

<sup>12</sup> Митг'айин – 'красивый'. Тыңэк – 'расти'; митг'а-ньңа-чг'ы-лг'ын – 'красивый-расти-ATR-ATR-ABS.sg' (красиво поросший). X.6.83.

<sup>13</sup> Ывынг'ын – 'ягода'; га-вынг'ы-лин – 'PP-ягода-3sgP' (покрыт ягодой он). X.6.83.

- Х.6.84. Ялгытылг'а наңвон ёг'ык  
ватқун в'аямпиль  
этг'у ныппулюжин  
Ноталқотанотванвыв'аямык<sup>1</sup>.
- Х.6.85. Ынав'ут ыннин мэчуйнэ аякылг'ин<sup>2</sup>,  
г'атав' тыттэль митг'ачыгайлыг'ын<sup>3</sup>,  
тэқын аңжанолңын, эмэч малпаёч  
аңжанолңыкэнак,  
мыев' амитг'ака в'ыв'в'о  
то амалваң итылг'у,  
то в'ача тэқын ячувынг'ымку<sup>4</sup> –  
инеч јано ыннаның итылг'у<sup>5</sup> –  
луқинэв'.
- Х.6.86. Ыннин в'эем кучгэлың<sup>6</sup> ынав'ут  
Ноталқотанотванвыв'аямэтың<sup>7</sup>.
- Х.6.87. Алак тыттэль нычемқин<sup>8</sup>, эмэч в'итив'<sup>9</sup>  
в'ачмайпың<sup>10</sup> котталңыволаң<sup>11</sup>,  
пыллым тыттэль гэннылин<sup>12</sup>,  
қинам ынкы қонпың канотваңвоң<sup>13</sup>  
ынпықлавол Аникку.
- Х.6.88. Эмг'у-қун ыннин в'эем яқам  
гэтэнынныңлин Аниккув'аям.
- Кочующие начали приближаться  
к другой речушке,  
ещё меньшей –  
к месту летовки Нутэлкутова стойбища.  
Эта [речка] совсем без жилищ,  
только с очень красивыми галечниками,  
словно берег моря, даже ещё лучше чем  
на морском берегу,  
потому что [там] красивые камни  
и самые разные,  
а иногда, словно множество шикши, –  
до того одинаковые –  
чёрные.  
Эта река впадает как раз  
в реку на месте Нутэлкутова летовья.  
Летом очень мелкая, даже  
гольцы по брюшку проходят,  
однако очень рыбная [река],  
поэтому здесь всегда летует  
старик Аникку.  
Поэтому-то эту реку так и  
назвали Аникку-речка.

<sup>1</sup> **Нутэнут** – 'тундра'. **Қутык** – 'встать'. **Аноан** – 'весна'. **Ваккы** – 'находиться'. **В'эем** – 'река'; *нота-лқот-ано-тва-ны-в'аям-ык* 'тундра-встать-весна-находиться-NMLZ.лос-река-LOC' (на месте летовки на реке Нутэлкута; Нутэлқут – букв.: *встающий из тундры*). Х.6.84.

<sup>2</sup> **Яяңа** – 'жилище'; *а-я-кылг'-ин* 'NEG-жилище-ATR.neg-ADJ.sg' (без дома, без семьи). Х.6.85.

<sup>3</sup> **Митг'айин** – 'красивый'. **Чыгэй** – 'галька'; *митг'а-чыгай-лыг'-ын* 'красивый-галька-ATR-ABS.sg' (с красивой галькой, усыпанный красивой галькой). Х.6.85.

<sup>4</sup> **Ывынг'ын** – 'ягода'. **Ячывынг'ын** – 'шикша'; *ячу-вынг'ы-мк-у* '?-ягода-NMLZ.группа-EQU' (как красивые ягоды шикши). Х.6.85.

<sup>5</sup> **Ыннэн** – 'один'; *ыннан-ың* 'один-ADV.dat' (один к одному). Х.6.85.

<sup>6</sup> **Чыгэлык** – 'влезть'; *ку-чгэл-ың* 'PRS-влезть-PRS' (букв.: *влезает / влезает*). Х.6.86.

<sup>7</sup> **Нутэнут** – 'тундра'. **Қутык** – 'встать'. **Аноан** – 'весна'. **Ваккы** – 'находиться'. **В'эем** – 'река'; *нота-лқот-ано-тва-ны-в'аям-этың* 'тундра-встать-весна-находиться-NMLZ.место-LAT' (по направлению к месту летовки Нутэлкута на речке; Нутэлқут – букв.: *встающий из тундры*). Х.6.86.

<sup>8</sup> **Нычемқин** – 'мелкий'; *ны-чем-қин* 'QUAL-мелкий-3sgS'. Х.6.87.

<sup>9</sup> **В'итыв'ит** – 'голец'; *в'ити-в'* 'голец-ABS.pl' (гольцы). Х.6.87.

<sup>10</sup> **В'ачым** – 'брюшко рыбы'; *в'ачма-йпың* 'брюшко рыбы-PROL' (вдоль по брюшку рыбы). Х.6.87.

<sup>11</sup> **Тытэлык** – 'идти с преодолением, погрузившись в воду, увязая в снегу'; *ко-ттал-ңыво-ла-ң* 'PRS-идти, утопая в...-INCH-PL-PRS' (идут, утопая в воде, в снегу). Х.6.87.

<sup>12</sup> **Ынныын** – 'рыба'; *гэ-нны-лин* 'PP-рыба-3sgP' (заполнен рыбой он). Х.6.87.

<sup>13</sup> **Аноан** – 'весна'. **Анотвак** – 'проводить время на летовье'; *к-ано-тва-ңво-ң* 'PRS-весна-VBLZ.res-INCH-PRS' (проводишь / проводит время на летовье; начало действия). Х.6.87.

- X.6.89. Ёинам ыннэнчег гэмгэв'эемык  
гаҥволэнав' алак пилгэтылг'этык,  
мыев' в'эему ымың  
гэмэйныимлэллинэв'<sup>1</sup>, актыка конята  
йыг'ийык<sup>2</sup>.
- X.6.90. Ёныкқал<sup>3</sup> Аникку ңыяйпың  
котталычг'атың  
қытапңыток,  
то ымың қулинв'эемкинэв' ваято  
ңывонэн гыйипык.
- X.6.91. То ңайңаёг'ыңвой, тумгу ңыволай  
гигычгыңык – ыннолачгын  
кув'итыачг'улг'атың<sup>4</sup> эмэч  
майңыачг'ати<sup>5</sup> –  
уйнэ аяйычг'ыкылг'ин.
- X.6.92. Ённенв'аямың кулэн ватқэн  
в'аямпиль – ңано Мигив'аям.
- X.6.93. Ёнки гэгичегуэв'лин<sup>6</sup> Ёоялқот, то  
ынки ңано қонпың аляняқу мигик  
ковзататың Ёоялқот ыпполёнқал.
- X.6.94. «Ңано гымнин майңатыны в'эем, – иви  
Ёоялқот томгыныйыкың. –
- X.6.95. «Ёнинв'эемык мую қымэк  
нанмэмлыңтов'ламык<sup>7</sup>, еңг'элэвык<sup>8</sup>  
йыгыннэта<sup>9</sup>.
- X.6.96. Аңайқыка, ымың мытгынтав'чейля,  
в'утку ымың кимитг'ав' мытпэланав',  
мыткэв'лаң – ыно ниңвитэ  
наёг'ыламык.
- Вот однажды по всем рекам  
начали летом голодать,  
потому что реки все  
разлились, невозможно на конях  
перейти вброд.  
В его стороне Аникку по колено  
проходил в воде, [рыбу]  
вытаскивать из заповров-ловушек,  
и обо всех с других речек людях  
начал заботиться.  
А осень настала, товарищи начали  
рыбную крошку делать – он же  
гольцов жирных ест, даже  
сильно растолстел –  
бессемейный.  
К этой реке идёт другая  
речушка – это Мальковая речка.  
Тут встрепенулся Хоялхот, ведь  
здесь всё время целое лето на мальках  
работал Хоялхот в детстве.  
«Это моего взросления река, – сказал  
Хоялхот товарищам. –  
«На этой реке нас чуть  
не накрыло водой, [когда] пугал  
водяной.  
Беда, все мы помчались,  
здесь все одежды оставили,  
мы думали – вот злой дух  
нас настиг.

<sup>1</sup> **Нымэйыңҗин** – 'большой'. **Мимыл** – 'вода'. **Имлэтык** – 'подниматься воде'; *гэ-мэйны-имл-эл-линэ-в* 'PP-большой-вода-VBLZ-3nsgP-PL' (*сильно залиты водой они*). X.6.89.

<sup>2</sup> **Гийык** – 'переходить реку вброд'; *йы-г'ий-ык* 'CAUS-переходить вброд-CV.loc' (*переводить вброд*). X.6.89.

<sup>3</sup> **Ённо** – 'он'; *ыны-к-қал* 'он-OBL-AD.сторона' (*с его стороны*). X.6.90.

<sup>4</sup> **В'итыв'ит** – 'голец'. **Ачг'ыач** – 'уха'. **Ачг'ук** – 'есть уху'; *ку-в'иты-ачг'-у-лг'ат-ың* 'PRS-голец-уха-VBLZ.получить-НАВИТ-PRS' (*кушаешь / кушает уху из гольцов*; как обычно). X.6.91.

<sup>5</sup> **Нымэйыңҗин** – 'большой'. **Ачг'ын** – 'жир'. **Ачг'атык** – 'жиреть'; *майңы-ачг'-ат-и* 'большой-жирный-VBLZ-3sgS' (*сильно разжирел*). X.6.91.

<sup>6</sup> **Чыгичегуэвык** – 'очнуться'; *гэ-чгичегуэв'-лин* 'PP-очнуться-3sgS' (*очнулся он*). X.6.93.

<sup>7</sup> **Мимыл** – 'вода'. **Ңыток** – 'выйти'; *на-н-мэмды-ңто-в'-ла-мык* 'LowA-CAUS-вода-выйти-VBLZ-PL-1nsgP' (*нас накрыло водой*). X.6.95.

<sup>8</sup> **Эңг'элэтык** – 'бояться'. **Еңг'элэвык** – 'пугать'; *й-эңг'элэв'-ык* 'CAUS-бояться-CV.loc' (*пугать*). X.6.95.

<sup>9</sup> **Йыгыннэ** – 'водяной'; *йыгыннэ-та* 'водяной-INSTR' (*водяным*). X.6.95.

- Х.6.97. Пыче-ван мытг'анжав'ла һакые мигиңыйтылжывык<sup>1</sup> то пыюльг'этжывык<sup>2</sup>.
- Х.6.98. Чыг'эйчең мытыткэв'ла, гымлэ мытылжылла.
- Х.6.99. То муйык лымңэнай йинны-қи малынпықайыкмиңын<sup>3</sup> – В'ыйикка.
- Х.6.100. Ынан накэв'ламык: «Кытыл эчги-ван агынтав'лака, мынынгыёлав'лан».
- Х.6.101. Йинны-қун, гымлэ чепңытонажой<sup>4</sup> илгыч'ылг'ынэжу<sup>5</sup>, майңыйыкыйңылг'ыняжу<sup>6</sup>.
- Х.6.102. Яқам мойкайтың куетың, гайқымлавылг'ата.
- Х.6.103. В'ыйикканак экминнин в'ыёв'ый то мэлылжэйнэв'нин.
- Х.6.104. Йинны, лыгума “нэңвэтгыйңын” қалгаялжэвэ<sup>7</sup> – лыгокыччелык йиннин<sup>8</sup>.
- Х.6.105. Митив' мытыкъяв'ла – “ниңвитин” кыччел гэннуннэжулин<sup>9</sup>.
- Х.6.106. Қиңын, һано чачамэ һаен.
- Х.6.107. Һанжо-қун яқың эв'эюлг'эткэ мытынг'алла».
- Х.6.108. Ынки пыл'ыткуй панэнатвык Боялжот, мыев' выччаллай яв' ынин – чининкинэв'<sup>10</sup>.
- Пока что мы прекратили туда ходить мальков ловить и бродить по воде.
- Сколько-то раз переночевали, снова пошли.
- А за нами последовал, ну как его, постарше [нас] мальчик – Выйикка.
- Он сказал нам: «Сейчас-то не убегайте, проучим его».
- Что ж, снова показалось огромное белое большеротое.
- Прямо к нам идёт, приплясывая.
- Выйикка взял пращу и резко пальнул.
- Что же, тотчас “злой дух” застонал – прямо в лоб попал.
- Назавтра мы проснулись – у “злого духа” лоб сильно распух.
- Оказывается, это старушка та.
- С тех пор ничего мы не боялись».
- Тут закончил рассказывать Хоялхот, потому что показались яранги его – родные.

<sup>1</sup> **Мигимиг** – ‘малёк’; *миги-ңыйты-лжив-ык* ‘малёк-VBLZ.собирать-INCH|DUR-CV.loc’ (ловить мальков; начало длительного действия). Х.6.97.

<sup>2</sup> **Пыюльг'этык** – ‘бродить по воде’; *пыюльг'э(т)-тжыв-ык* ‘бродить по воде-VBLZ.идти с целью-CV.loc’ (пойти побродить по воде). Х.6.97.

<sup>3</sup> **Нынпыңын** – ‘старый, старший’. **Кымиңын** – ‘ребёнок’. **Ғайыкмиңын** – ‘мальчик’; *малыны-ғайы-кмиң-ын* ‘слишком-старый-DIM-ребёнок’ (самый старший ребёнок). Х.6.99.

<sup>4</sup> **Чепңыток** – ‘показаться’; *чепңыто-нажо-й* ‘показаться-AUG-3S.PFV’ (уж как показался, показался огромный). Х.6.101.

<sup>5</sup> **Нилгықин** – ‘белый’; *илгы-чг'ы-лг'ы-нэжу* ‘белый-ATR-ATR-AUG’ (белый огромный). Х.6.101.

<sup>6</sup> **Нымэйыңын** – ‘большой’. **Йыкыйңын** – ‘рот’; *майңы-йыкыйңы-лг'ы-нажу* ‘большой-рот-ATR-AUG’ (огромный большеротый). Х.6.101.

<sup>7</sup> **Қалгаяк** – ‘застонать’; *қалгая-лжэв-э* ‘застонать-INCH|DUR-3sgS’ (застонал; начало длительного действия). Х.6.104.

<sup>8</sup> **Йитык** – ‘попасть в цель’; *йин-нин* ‘попасть в цель-3sgA+3P’ (попал он в него / в них). Х.6.104.

<sup>9</sup> **Йынутык** – ‘распухнуть’; *гэ-ннун-нэжу-лин* ‘PP-распухнуть-AUG-3sgS’ (уж как распух он, сильно распух он). Х.6.105.

<sup>10</sup> **Чинин** – ‘сам’; *чинин-кинэ-в* ‘сам-REL-PL’ (свои). Х.6.108.

- X.6.109. Ковыччаллаң панэнаң ңыёк яв',  
панэначг'энаң котвалаң, г'атав'  
ватқэнванвык. Виднеются те же три яранги,  
по-прежнему стоят, только  
на другом месте.
- X.6.110. Ѓэллы яак, яқам  
коёйытколг'аллаң<sup>1</sup>. Табун дома, вот и [мужчины]  
находятся при стаде.
- X.6.111. Ѓымың яав' комэтг'аэпэлг'аллаң. Все яранги красиво дымят.
- X.6.112. Еққэ витку лыготг'ыло ңыг'эли. Ещё только полдень настал.
- X.6.113. Чаймав'ңыволай – яяңқо  
ңыёчаң пэккалаи милгыг'ые. Стали приближаться – от яранги  
трижды выстрелили из ружья.
- X.6.114. То Ѓоялқот чыг'эйчең гычголайтың яак  
пэклай. А Хоялхот несколько раз поверх яранг  
выстрелил.
- X.6.115. Унэкэм ңано ниңвиту  
умэкэтылг'у наконмыңнав',  
тит атг'ылңывока  
туччегэлвылңэ<sup>2</sup> ңыг'иннэв'<sup>3</sup>  
г'уемтэв'илг'у, мыев'  
унэкэм яяңқо пэклак –  
наконмыңнав' ниңвиту,  
лымңаналг'о туччегэллыг'ык,  
то Ѓоялқотынак қэйқын<sup>4</sup>  
ңыг'ынмынэн ниңвиту,  
ынкайтың яйналг'о ынненъямкыңқо.  
его встречающих возле этого стойбища.
- X.6.116. Ѓиңыңып'ан кэңыволаң ымың  
чав'чывав' гэмгэегэлык<sup>5</sup>. Так делают все  
чавчувены при каждом прибытии.
- X.6.117. Пыкэйляй. Прибыли.
- X.6.118. Ѓнав'ут нэмилгыннэнэв'<sup>6</sup>. Тут вынесли им огонь.
- X.6.119. Эчг'ыңқо нэпйынэв'<sup>7</sup> гычго<sup>8</sup> то  
эналваллай – ниңвиту  
нэкунэв'ыеньуынэв'<sup>9</sup> ыниннэтэ. От кухлянок оторвали шерсть и  
принесли в жертву – злых духов  
кормят этим.

<sup>1</sup> **Ёйык** – 'находиться при стаде'; *ко-ёйы-тко-лг'ал-ла-ң* 'PRS-находиться при стаде-ITER-НАВИТ PL-PRS' (находятся при стаде; многократность действия + как обычно). X.6.110.

<sup>2</sup> **Егэлык** – 'соединить(ся)'; *туч-чегэл-вылң-э* 'только что-соединить(ся)-REC-3sgS' (только что соединился). X.6.115.

<sup>3</sup> **Итык** – 'быть'; *ңыг'-иң-нэ-в'* 'CON-AUX:быть-3sgS-PL' (быть бы им). X.6.115.

<sup>4</sup> **Қэйқын** – 'пусть хоть'. X.6.115.

<sup>5</sup> **Егэлык** – 'соединить(ся)'; *гэмгэ-егэл-ык* 'каждый-соединить(ся)-CV.1oc' (каждый раз соединяется). X.6.116.

<sup>6</sup> **Милгын** – 'огонь'. **Йынэк** – 'вынести'; *нэ-милгы-ннэ-нэ-в'* 'LowA-огонь-вынести-3nsgP-PL' (они вынесли им огонь). X.6.118.

<sup>7</sup> **Пыйык** – 'снять, скинуть, отрвать'; *нэ-пйы-нэ-в'* 'LowA-снять-3nsgP-PL' (они сняли, отрвали их). X.6.119.

<sup>8</sup> **Гычгын** – 'шерсть'; **гычг-о** 'шерсть-ABS.pl' (в форме мн. ч.: шерсть). X.6.119.

<sup>9</sup> **Эв'йик** – 'питаться'; *нэ-ку-н-эв'ье-нь-уы-нэ-в'* 'LowA-PRS-CAUS-питаться-VBLZ-PRS-3nsgP-PL' (они кормят их). X.6.119.



- Х.6.120. «Џок, г’эм чама ныеягаллай<sup>1</sup>  
точчайычг’ыпэль!» –  
жонькомжатың ымың эллай  
жавычжо.
- Х.6.121. Ыньңыг’ан ялжэв’лай ялкочыкойтың.
- Х.6.122. Яжам-г’ат яңа жавычжа нанамыңъявын<sup>2</sup>,  
тэжын жытэп ыннэ гэйычг’эллиң.
- Х.6.123. «Г’эм, гымняж мылэг’ун  
туччатылг’ыпилы<sup>3</sup> жавычңын», –  
гамгаынжо кокомжаллаң жавычжо,  
жывыльтычейма<sup>4</sup>.
- Х.6.124. Выг’аёк ялжэв’лай чыг’эйычгэю аму  
г’оляв’ – инэлыг’утжывылг’у<sup>5</sup>.
- Х.6.125. Пыл’ытколай чаёк, жытолай.
- Х.6.126. Мэлл’ың ганмылэн в’аңжатжой  
йытг’эткин.
- Х.6.127. Галгэнмылэн.
- Х.6.128. Китжит жытой Мэллэ, нэняйкэчен<sup>6</sup>  
кыччелык то ыппык, тит ынно  
ниңвитэ акамэка г’ынынтики<sup>7</sup>,  
мыев’ унэкэм ниңвиту, ынкың  
тылэлг’у, муллык янг’алайкын то  
жыныг’ат жыйым г’ынмаллэг’ыка ынно  
жанэныйык.
- Х.6.129. Китжит Жоялжот пыл’ыткуй чаёк,  
яжам жэлвылг’ык ныг’эли, то  
пыл’ыткук жоягыйкэк<sup>8</sup>, в’иннети  
жояйтатык.
- «Ну, наконец-то, прибыла брачным  
караваном, молодая семейка!» –  
одновременно воскликнули все  
женщины.  
Так вошли внутрь яранги.  
Сразу же ярангу женщины заполнили,  
словно ловушка рыбой забита.  
«Ну-ка, теперь я взгляну  
на только что прибывшую женщину», –  
отовсюду кричат женщины,  
теснясь.  
Потом вошло несколько  
мужчин – любопытствующих.  
Закончили пить чай, вышли.  
Для Мэллэ забили яловую важенку  
для встречи.  
Сразу забили.  
Как только вышла Мэллэ, намазали [ей]  
лоб и щёки [оленьей кровью], чтобы  
злые духи около нее не ходили, потому  
что злые духи, к ней подошедшие  
будто, у крови останоятся, и тогда ни  
за что совсем не достанут её эти [злые  
духи].  
Как только Хоялхот закончил пить чай,  
сразу в табун пошел, а  
после ловли оленей, помог  
перегнать оленей [в тундру].

<sup>1</sup> **Ныек** – ‘три’. **Егэлык** – ‘соединить(ся)»; *ныё-ягал-ла-й* ‘три-соединить(ся)-PL-3S.PFV’ (букв.: *соединились тремя они*). Х.6.120.

<sup>2</sup> **Амыңыйык** – ‘наполниться’. **Ямыңъявык** – ‘наполнить»; *на-н-амыңый-ав-ын* ‘LowA-CAUS-наполниться-VBLZ-3sgP’ (*они наполнили его*). Х.6.122.

<sup>3</sup> **Етык** – ‘прибыть»; *туч-чаты-лг’ы-пиль* ‘только что-прибыть-ATR-DIM’ (ласк.: *только что прибывший*). Х.6.123.

<sup>4</sup> **Эжывыльтыкэ** – ‘тесно’. **Жывыльтыкэ** – ‘тесниться»; *жывыльты-чей-ма* ‘тесно-VBLZ.intens-CV.sim’ (*плотно теснясь*; интенсивность действия). Х.6.123.

<sup>5</sup> **Лыг’ук** – ‘увидеть»; *инэ-лыг’у-тжывы-лг’у* ‘AP-увидеть-PER-ATR-ABS.pl’ (*глазеющие*; букв.: *пришедшие поглазеть*). Х.6.124.

<sup>6</sup> **Эняйкэчек** – ‘намазать»; *нэ-няйкэче-н* ‘LowA-намазать-3sgP’ (*они намазали ему*). Х.6.128.

<sup>7</sup> **Камэк** – ‘ходить около’. **Йытык** – ‘сделать кого-л. чем-л.’; *а-камэ-ка г’ыны-нт-ики* ‘CV.neg-ходить около-CV.neg LowA.IMP-AUX:сделать кого-л. чем-л.-IPFV’ (*пусть не ходят они около него*; проблематичность действия). Х.6.128.

<sup>8</sup> **Жояңа** – ‘олень’. **Жоягыйкэк** – ‘ловить оленей»; *жоя-гыйкэ-к* ‘олень-VBLZ.ловить-CV.loc’. Х.6.129.

- Х.6.130. Явач яйтэ,  
ынав'ут уңэли  
этынвылг'ыйыкың.  
Х.6.131. «Мэй, ылв'э<sup>1</sup>, чама<sup>2</sup>  
ныюқъегэлтык!» –  
кытав'ут кумҗати, ялқэв'ма,  
навэтынвылг'ын Юлтыңэ,  
тыттэль гамитг'апипыткулин,  
лэв'ыт, тэҗын аламаёлгын –  
гакылл<sup>б</sup>ыляллэн,  
вилут гэмэлвилулңэллинет,  
в'ыйин-ван нытуйҗин.  
Х.6.132. «И, җок, җэйлэ!» –  
кумҗати Мэллэ  
тыттэль нытав'аёңг'ав'<sup>3</sup>.  
Х.6.133. «Еқҗэч-г'ам, гыммо анёг'ым<sup>4</sup>  
тыпкав'ңывок энанватык.  
Х.6.134. Мынго унмык тыг'ылңыволай.  
Х.6.135. Еқҗэ амкыка тайкыён», – иви  
Юлтыңэ, лыляпма камлэлың  
гамгаынэныйыкайтың.  
Х.6.136. «Ав'нып-җок, аму, инг'э в'отқо  
мыччаялгыллаң, тит туйи  
җыңҗёҗаякёвоттык<sup>5</sup>», –  
гымлэ иви Юлтыңэ.  
Х.6.137. «җок, лыгиҗэйлэ, янг'ав'!» –  
ив'гыг'и Мэллэ то җоялҗотын ылла  
Чачаммэ.  
Х.6.138. «Ван экилу пыкавык вэтатык, җэй  
налгу мынэкминнэв' йывыёно<sup>6</sup>  
гымыкынтыёң<sup>7</sup>.
- Вечером вернулся домой,  
сразу заготовил дрова  
хозяевам.  
«Привет, вот это да,  
брачным караваном прибыли!» –  
вдруг воскликнула, входя,  
хозяйка Юлтынэ,  
очень красиво причёсанная,  
голова, словно летняя кочка, –  
украшена бисером,  
уши украшены красивыми серьгами,  
да ещё молодая.  
«Да, что ж, верно!» –  
воскликнула Мэллэ  
очень робко.  
«Да вот, я ведь  
не смогла [шкуру] выделывать.  
Руки сильно разболелись.  
А тут ещё [так] много дел», – сказала  
Юлтынэ, глядя вокруг  
на каждого.  
«К тому же, наверно, скоро отсюда  
перекочуем, тогда вы  
брачный полог привяжите», –  
снова сказала Юлтынэ.  
«Ну, очень верно, правильно!» –  
сказали Мэллэ и мать Хоялхота  
Чачаммэ.  
«А если не можешь работать, тогда  
шкуры возьмём для выделки  
моей невестке.

<sup>1</sup> **Ылв'э!** – 'Вот это да!' Х.6.131.

<sup>2</sup> **Чама** – 'наконец-то'. Х.6.131.

<sup>3</sup> **Тав'аёңкы** – 'угодить'; *ны-тав'аёң-г'ав'* 'QUAL-угодить-ADV.qual' (*угодливо*). Х.6.132

<sup>4</sup> **Анёг'ым** – 'вот же ведь, зачем-то...'. Х.6.133.

<sup>5</sup> **Ныёқ** – 'три'. **Эек** – 'жирник (светильник)'. **Ёёңа** – 'полог'. **Аякёён** – 'спальный полог'. **Вутык** – 'привязать'; *җы-ңҗёқ-аякёё-вот-тык* '2S.IMP-три-спальный полог-привязать-2nsgS' (*привяжите третий полог*). Х.6.136.

<sup>6</sup> **Йывык** – 'засунуть с силой'. **Йывыйвык** – 'ногами разминать шкуры'; *йывы-ё-но* 'засунуть с силой-PSR.pl-EQU' (*в качестве шкур для выделки*). Х.6.138.

<sup>7</sup> **Гыммо** – 'я'. **Гымнин** – 'мой'. **Ынтэ** – 'невестка'; *гымы-к-ынтыё-ң* 'мой-OBL-невестка-DAT' (*моей невестке*). Х.6.138.

- Х.6.139. Ынно акатгомьнгыкачгын<sup>1</sup> то атойкачгын<sup>2</sup>», – иви гымлэ Чачаммэ навэтынвылг'ың гайқыямьннуңа<sup>3</sup>. мыев' лиги кулңыңнин: ыннин навычңынақо уйңэ этг'ылкэ, г'атав' коқайңыйкылатың точчатңавычңың г'ояң ивык: қыңво гымык вэтатык.
- Х.6.140. «Қок, ыңэ-ына, лыгэқайл'ым!
- Х.6.141. Еққэч-г'ам, қок, тыйиг'этык!
- Х.6.142. И, в'ыг'ат-қок гантыгэваллэн экмитык қойың инантунаңпиль<sup>3</sup> – чақарпиль.
- Х.6.143. Пыл'ытқук нанг'этын<sup>4</sup>.
- Х.6.144. Қэйңун-ыно чақарың кычвэв'латык<sup>5</sup>», – иви Юлтыңэ.
- Х.6.145. «Ывакык, г'эм қылымңэна навэтынвылг'ык, қэты инантунаңпиль, ав'нып йывыёв' налгыпилляқу», – иви Чачаммэ ынтыёң.
- Х.6.146. Ыытогыг'э ымың ынней.
- Х.6.147. Паёчатэ эмынно Чачаммэ.
- Х.6.148. Кытав'ут елқиви Яқъяқ то, эмъеелқив'ңэ<sup>7</sup>, эвың: «Г'амынно ынтэ?»
- Х.6.149. Ыэвытқэтэ ив'нин: «Қыти навэтынвылг'ың энайтынвың<sup>8</sup>».
- Х.6.150. «Қэйңун эв'ын ыно нэкэкминьңын навычңыпэль қонпың вэтатылг'о.
- Она с сильными руками и молодая», – сказала снова Чачаммэ хозяйке <...>, потому что знает: эта баба не больна, просто немного совестится только что приехавшей женщине прямо говорить: начинай на меня работать. «Ну, что ж, вот спасибо! Что ж, ну, я рада! Да, как же забыла взять сюда гостинец – сахарок. Позже забрали бы его. Наверно же, без сахара “сухими” стали<sup>6</sup>», – сказала Юлтыңэ. «Доченька, последуй-ка за хозяйкой, принеси гостинец и заодно на выделку шкурки», – сказала Чачаммэ невестке. Вышли обе эти [женщины]. Осталась одна Чачаммэ. Вдруг вошёл Якъяк и, тут же входя, сказал: «А где невестка?» Жена сказала ему: «Ушла к хозяйке, чтобы забрать [что-то]». «Вот уже и взяли девчушку навсегда работницей.

<sup>1</sup> **Ныкэтгүңин** – ‘сильный’. **Мынгылңын** – ‘рука’; *а-катго-мынгы-ка-чг-ын* ‘PRED-сильный-рука-PRED-PEJOR-ABS.sg’ (уничиж.: *да уж с сильными руками*). Х.6.139.

<sup>2</sup> **Нытүйңин** – ‘молодой’; *а-той-ка-чг-ын* ‘PRED-молодой-PRED-PEJOR-ABS.sg’ (уничиж.: *да уж молодой*). Х.6.139.

<sup>3</sup> **Юккы** – ‘съесть’; *ина-н-ту-нау-пиль* ‘AP-CAUS-съесть-NMLZ.instr-DIM’ (*маленький перекус*). Х.6.142 (примеч. Н. А. Нутене).

<sup>4</sup> **Этык** – ‘принести’; *на-нг'-эт-ын* ‘LowA-CON-принести-3sgP’ (*они принесли бы его*). Х.6.143.

<sup>5</sup> **Кычгэк** – ‘высыхать’. **Кычгэв** – ‘сухая пища’; *кычвэ-в'-ла-тык* ‘высыхать-VBLZ-PL-2nsgS’ (*высохли вы*). Х.6.144.

<sup>6</sup> Т. е. без сахара остались (примеч. Е. П. Прониной).

<sup>7</sup> **Елқивык** – ‘войти’; *эмь-е-елқив'-н-э* ‘только-DES-войти-DES-CV.instr’ (букв.: *только желая войти*). Х.6.148.

<sup>8</sup> **Этык** – ‘принести’; *эна-йты-нвың* ‘AP-принести-SUP’ (*чтобы принести*). Х.6.149.

- Х.6.151. Г'уе-нэм<sup>1</sup> муйи, мэнинеч в'утку  
мытыңво юнэтык, қонпың тэқын  
қоямоё<sup>2</sup> гақылганмуйи<sup>3</sup>», – Яқъяқ  
иви һавытқатың тыттэль  
гэйқыг'энқэчг'этэ, лыган лыг'улқыл  
еқи-қи эччыпэяңвой<sup>4</sup>.
- Х.6.152. «Қок эмэлкэ, мыев' миңкые, валг'о  
энмачың, яқам вата<sup>5</sup> мынэллайкэ.
- Х.6.153. Еккинэв' еқин эйив'ңыкэ,  
томкың мыччечгыпаллаң<sup>6</sup>, ев'ңыволаң,  
еқжым-қун эв'ын валг'ымачың  
нытэникэлг'ыңқинэв'<sup>7</sup>, – иви Чачаммэ. –
- Х.6.154. Ав'нып ыннею еппы этуйкэ  
нывэтатэқынэнав'<sup>8</sup> эчги-в'ут нэм,  
альваң этун в'ача яқпилляқу  
нанг'ыйыллайкынэмык<sup>9</sup>».
- Х.6.155. «Кивың, ыно наялпыңйылайкынэмык<sup>10</sup>,  
яқам йыг'эчыминин<sup>11</sup>, инеч  
г'омпэлгыңавычңын, йинны  
г'ыннылламык<sup>12</sup> гаймыгыйңычгын<sup>13</sup>,  
қинам чининкин яйычг'ын нымэлг'эв'  
нанулвикынин, гинив' мую».
- Да уж и мы, как только здесь  
начали жить, всегда словно  
олени запряжённые мы», – Яқъяқ  
сказал жене с большой  
неохотой, даже лицо  
как будто отяжелело.  
«Да ладно, ведь как же, батраками  
будучи, только иногда бываем.  
К чему что-то пытаться говорить,  
[лишь] товарищей забавлять, скажут,  
что ж, в батрачестве ещё  
чего-то хотят, – сказала Чачаммэ. –  
К тому же они ещё молоды,  
пусть поработают сейчас-то,  
пусть бы хоть иногда какую мелочовку  
дадут нам».  
«Говорит, что одарит нас,  
только этого совсем нет, настолько  
жадная женщина, чтобы  
дать нам что-то желаемое,  
а ведь свою семью хорошо  
содержит, не то что нас».

<sup>1</sup> Г'уе-нэм – 'издавна'. Х.6.151.

<sup>2</sup> **Қоямоё** – 'олень'; *қоя-моё* 'олень-1plS' (олени мы). Х.6.151.

<sup>3</sup> **Қылгатык** – 'запрячь'; *га-қылган-муйи* 'PP-запрячь-1duS' (запряжённые мы). Х.6.151.

<sup>4</sup> **Ниччықин** – 'тяжёлый'. **Пэяк** – 'выглядеть'; *эччы-пэя-уво-й* 'тяжёлый-выглядеть-INCH-3sgS.PFV' (отяжелел он; букв.: стал тяжело выглядеть он; начало действия). Х.6.151.

<sup>5</sup> **Ваккы** – 'находиться'; *ва-та* 'находиться-CV.instr' (находясь). Х.6.152.

<sup>6</sup> **Эчги** – 'сейчас, сегодня'. **Эчгып** – 'новость'. **Эчгыпатык** – 'узнать новость'; *мыч-ч-эчгып-ал-ла-у* '1nsgS-POT-новость-VBLZ-PL-PFV' (оповестим). Х.6.153.

<sup>7</sup> **Никэ** – 'дескать, как же'; *ны-тэ-никэ-лг'ы-у-қинэ-в'* QUAL-VBLZ.constr-как же-ATR-VBLZ.constr-3nsgS-PL' (что же делающие они). Х.6.153.

<sup>8</sup> **Вэвтэ** – 'работа'. **Вэтатык** – 'работать'; *ны-вэ-ат-э-кнэ-на-в'* '2S.IMP-работа-VBLZ-IPFV-3nsgS-PL' (пусть поработают; проблематичность действия). Х.6.154.

<sup>9</sup> **Йылык** – 'дать'; *на-нг'ы-йыл-ла-йкынэ-мык* 'LowA-CON-дать-PL-IPFV-2nsgP' (они дали бы нам; проблематичность действия). Х.6.154.

<sup>10</sup> **Пыңык** – 'наделять'; *на-я-лпыңы-ла-йкынэ-мык* 'LowA-POT-наделять-PL-IPFV-1nsgP' (одарят нас; проблематичность действия). Х.6.155.

<sup>11</sup> **Чыминин** – 'никоим образом'; *йыг'э-чыминин* 'в самом деле-никоим образом' (никогда, ни при каких обстоятельствах). Х.6.155.

<sup>12</sup> **Йылык** – 'давать'; *г'ын-ныл-ла-мык* 'LowA.IMP-давать-PL-1nsgP' (пусть они дадут нам). Х.6.155.

<sup>13</sup> **Ныгаймықэн** – 'желанный'; *гаймы-гыйңы-чг-ын* 'желанный-NMLZ.abstr-PEJOR-ABS.sg' (уничиж.: желание). Х.6.155.

- X.6.156 «Уйңан титэ йинны найылламык,  
яңам йыг'эуйңэ.  
X.6.157. Ятан-қун йинны қоңвоңнэн  
йывитык<sup>1</sup> тайкыёно<sup>2</sup>,  
витку чаңарыг'улпиляжу  
накойыңыволамык.  
X.6.158. Қэтэв' нэлвылг'ык вэтатвытгыйык  
гыйникпиляжу тыконмыңвоңнав'  
чайвэллықыло», – гымлэ иви Яқъяқ,  
тыттэль этг'у пэнинкинэк алваң<sup>3</sup>  
тылий<sup>4</sup>.  
X.6.159. «Амто, ынтэ!  
X.6.160. Чама выг'аёк г'уев'тык<sup>5</sup>!» –  
кумңати Яқъяқ, киткит лыг'униң  
Мэллэ елқивылг'ын,  
налгыңынн'ылг'ын.  
X.6.161. «И, қок чама мыччет!» – аңъяй  
Мэллэ, эв'ын-г'ат ныңыйкылг'ав'.  
X.6.162. Мэльпыл'ыткук етти Қоялжот  
налвылг'ыңжо.
- «А когда что они давали нам,  
прямо совсем ничего.  
Только уж когда начинает  
заказывать работу,  
только [тогда] сахарочку  
даёт нам.  
Хорошо, что в табуне в промежутках  
между работой зверьков добываю  
как плату за чай», – снова сказал Якъяк,  
очень ещё [сильнее] прежнего  
расстроился.  
«Здравствуй, невестка!  
Наконец-то появились вы!» –  
воскликнул Якъяк, как только увидел  
Мэллэ входящую,  
шкуру несущую.  
«Да, вот и прибыли мы!» – ответила  
Мэллэ, всё ещё смущённо.  
Чуть позже пришёл Хоялхот  
из табуна.

7

- X.7.1. Ыньңыг'ан ңывой точчайычг'ыпэлэ<sup>6</sup>  
юнэтык.  
X.7.2. Қуллу як ңывой ңавэтынвылг'ык  
вэтатык – налгык то ымың еқык  
вэтатык ңавычңывэтгыйңык<sup>7</sup>.  
X.7.3. Қлавол – ңалвылг'ык, уттык –  
этынвылг'ыйыкың.  
X.7.4. «Г'эм-қок в'отынно пылакылңын  
қынни<sup>8</sup>...»
- Так начала молодая семейка  
жить.  
Одна [жена] дома начала на хозяйку  
работать – на шкурах и всю, какая есть,  
делать женскую работу.  
Муж – в табуне, на заготовке дров –  
для хозяев.  
«Ну хоть вот этот торбаз  
зашей...»

<sup>1</sup> **Йывитык** – 'заказать что-л.'. X.6.157.

<sup>2</sup> **Тэйкык** – 'делать'; *тайкы-ё-но* 'делать-PSR.pl-EQU' (букв.: *в качестве поделок*). X.6.157.

<sup>3</sup> **Алваң** – 'неправильно'. X.6.158.

<sup>4</sup> **Тылик** – 'двигаться'; *тыли-й* 'двигаться-3sgS.PFV' (*переменился он*; букв.: *сдвинулся он*). X.6.158.

<sup>5</sup> **Г'уевык** – 'появиться'; *г'уев'-тык* 'появиться-2nsgS' (*появились вы двое*). X.6.160.

<sup>6</sup> **Нытуйқин** – 'новый, молодой'. **Яяңа** – 'жилище'. **Яйычг'ын** – 'семья'; *точ-ча-йычг'ы-пэлэ* 'новый-жилище-NMLZ.наполнение-DIM' (*молодая семейка*). X.7.1.

<sup>7</sup> **Навычңын** – 'женщина'. **Вэвэт** – 'работа'; *ңавычңы-вэт-гыйңык* 'женщина-работа-ABSTR-LOC' (*в женской работе*). X.7.2.

<sup>8</sup> **Тыник** – 'защитить'; *қы-ни* '2S.IMP-защитить' (*зашей*). X.7.4.

- X.7.5. «В’отыннолапэль<sup>1</sup> налгыпилъ жаююн  
бынвы<sup>2</sup>...» «Вот эту шкурку оленёнка  
растяни...»
- X.7.6. «В’оччабычгын бэпъёплакылнуычгын<sup>3</sup>  
бынни...» «Вот этот дырявый торбазишко  
зашей...»
- X.7.7. «Алымгыкэчгын<sup>4</sup>  
бытэннийкын<sup>5</sup>, гимнин йылгу  
котг’ыллаң...» «Кухлянишку без капюшона  
хорошо зашей, мои пальцы  
болят...»
- X.7.8. Ыньыг’ан коялэвэылг’аньывоң<sup>6</sup>  
навэтынвылг’ын Мэллёнаң  
энайвэтавынвың<sup>7</sup>. Так заходит  
хозяйка к Мэллё  
поручить работу.
- X.7.9. В’ача кытав’ут конатвыңвоңнэн<sup>8</sup>  
чакарытг’улпиляжу,  
блеватг’олпэлляжо – Иногда вдруг приносит  
сахарочки,  
кусочки хлеба –  
для прикрытия совести.
- X.7.10. «И, бок, чыгиыннин гаймыгыңын,  
тыеынгыпл’ыткуңын<sup>10</sup>», – «Да, что там, это пустяшное дело,  
я быстро закончу», –  
только так отвечает  
молоденькая женщина в каждый  
приход хозяйки с поручением.
- X.7.11. Ынав’ут былавол – туччыбмитив’  
нэлвылг’ык кунг’элың. Так и муж – ранним утром [уже]  
в табуне находится.
- X.7.12. Купл’ыткуң юйычкук<sup>11</sup> –  
кунэлың яяң  
то этынвылг’ың. Заканчивает сторожить –  
идёт за дровами для [своей] яранги  
и хозяина.

<sup>1</sup> **В’ото** – ‘вот’. **Ынно** – ‘он’; *в’от-ыннола-пэль* ‘вот-он-DIM’ (ласк.: *вот он, маленький*). X.7.5.

<sup>2</sup> **Йывык** – ‘засунуть’. **Йывийвык** – ‘ногами растягивать шкуру’; *бы-нвы* ‘2S.IMP-растягивать ногами шкуру’ (*растяни шкуру*). X.7.5.

<sup>3</sup> **Быпьюн** – ‘мелкая дырочка’. **Пылакылнуын** – ‘торбаз, обувь из оленьего меха’; *быпъё-плакылнуы-чг-ын* ‘дырочка-торбаз-SG-PEJOR-ABS.sg’ (*дырявый торбазишко*). X.7.6.

<sup>4</sup> **Лымгылым** – ‘капюшон’; *а-лымгы-кэ-чг-ын* ‘NEG-капюшон-NEG-PEJOR-ABS.sg’ (уничиж.: [кухлянишка] без капюшона). X.7.7.

<sup>5</sup> **Йыник, тыник** – ‘зашить’; *бы-тэ(н)-ни-йкын* ‘2S.IMP-славный-зашить-IPFV’ (*хорошо зашей*). X.7.7.

<sup>6</sup> **Яяңа** – ‘жилище’. **Елэивык** – ‘войти’; *ко-ялэвэ-лг’ань-уво-ң* ‘PRS-войти-НАВИТ-INCH-PRS’ (*входишь в ярангу / входит в ярангу*; как обычно + начало действия). X.7.9.

<sup>7</sup> **Вэвэт** – ‘работа’. **Вэбатык** – ‘работать’. **Йывэтавык** – ‘принуждать к работе’: *эна-й-вэ-та-авы-нвың* ‘AP-CAUS-работа-VBLZ-SUP’ (*чтобы принудить к работе*). X.7.8.

<sup>8</sup> **Ятвык** – ‘внести’; *ко-натвы-нво-ң-нэн* ‘PRS-внести-INCH-PRS-3sgA+3P’ (*вносит он его / их*; начало действия). X.7.9.

<sup>9</sup> **Ныйкыл** – ‘стыд’; *ныйкылды-кв-о* ‘стыд-NMLZ.защита-EQU’ (букв.: *в качестве защиты от стыда*). X.7.9.

<sup>10</sup> **Ныйыгыңын** – ‘быстрый’. **Пыл’ыткук** – ‘завершить’; *ты-е-йынгы-пл’ытку-ң-ын* ‘1sgS-POT-быстрый-завершить-PFV-3sgP’ (*я быстро завершу его*). X.7.10.

<sup>11</sup> **Ёйык** – ‘находиться при стаде’; *юйы-чку-к* ‘находиться при стаде-ITER-CV.loc’ (*находиться при стаде*; многократность действия). X.7.12.

- X.7.13. БИньыг'ан галагыг'э ыгччеу  
йыг'илгыт, мэринеч ыччи йыгэлгыг'и  
ынэннямкың – яяң.
- X.7.14. Мэллэ эв'ын ывой г'умэтык<sup>1</sup> то  
тыттэль, қиңын, ыно нэкмықин<sup>2</sup>  
қылавопың.
- X.7.15. В'ача юлэк қылавоп  
айтыка<sup>3</sup> кэньывоң ңалвылг'ыңжо,  
оңалынвыңжо –  
коңтоң, коңвоң лыляпылг'атык  
мэңжо яччолқыл.
- X.7.16. «Бүэ, ына г'амынно?
- X.7.17. Гаймат, увик эвыклынэн?
- X.7.18. Гаймат, еқи?» –  
кочачкаёңывоң ынно.
- X.7.19. «Еққым-қон в'ача чачкаёңгыңэ,  
в'алю титэ мэлинг'э нэетики», –  
ыннэңчеу ив'нин қылавоп, етылг'ын  
лыгунныкита ңалвылг'ыңжо.
- X.7.20. «Г'ат в'ачақ миңкые, мыев'ынав'ут  
ңэллы – йыплэпав'гыңын<sup>4</sup>, қэйңун  
этынвылг'о яңволайкэ г'атав'амтым  
в'аняв'чейык, тит еқин ив'кэ  
г'ынынтыкынигим.
- X.7.21. Лыгу ыннэну қэй г'ылв'ыйняжо  
эв'йикэ митики, – ив'нин ңэвытқэт. –
- X.7.22. Омақаң гыткайылго  
тыныйтыльқыпаннав'<sup>5</sup>, мыев' в'алю  
ныг'ыннийкынинэв'<sup>6</sup>  
пылакчематгыңо<sup>7</sup>».
- Так миновали два  
месяца, как они приехали  
в его стойбище – в ярангу.  
Мэллэ уже начала полнеть и  
очень, оказывается, ведь привязалась  
к мужу.  
Иногда долго муж  
не приходит домой из табуна,  
с заготовки дров –  
выходит, начинает смотреть [туда],  
откуда должен прийти.  
«Ох, ну где же он?  
Может, его ушибло?  
Может, что-то случилось с ним?» –  
раздумывает она.  
«Ох уж, иногда волнуюсь из-за тебя,  
хоть бы когда поскорей приходил», –  
однажды сказала мужу, пришедшему  
в полночь из табуна.  
«Да уж как, потому что ведь  
табун – забота, иначе  
хозяйева начнут понапрасну  
болтать, [лучше] чтобы ничего не  
говорили обо мне.  
Лучше беспрерывно, хоть целый день  
без еды буду, – сказал жене. –  
К тому же на ногах пальцы  
обморозил, хоть  
зашила бы ты  
в торбазах прорехи».

<sup>1</sup> **Ныг'умқин** – 'толстый'; *г'ум-эт-ык* 'толстый-VBLZ-CV.loc' (*толстеть*). X.7.14.

<sup>2</sup> **Никмықин** – 'короткий': *н-шкмы-қин* 'QUAL-короткий-3sgS' (*короткий он*). X.7.14.

<sup>3</sup> **Яяңа** – 'жилище'. **Яйтык** – 'идти домой'. **Итык** – 'быть'; *а-яйты-ка к-энь-ыво-ң* 'CV.peg-идти  
домой-CV.peg PRS-быть-INCH-PRS' (*не приходишь домой / не приходит домой*). X.7.15.

<sup>4</sup> **Ныплеңэн** – 'удобный'. **Пылепавык** – 'исправиться'; *ыы-плэп-ав'-гыңын-ын* 'CAUS-удобный-  
VBLZ-NMLZ.abstr-ABS.sg' (букв.: *исправление*). X.7.20

<sup>5</sup> **Йытыльқыпатык** – 'обморазиваться'; *ты-ны-йтыльқыпан-на-в'* '1sgA-CAUS-обморазив-  
ваться-3nsgP-PL' (*я обморозил их*). X.7.22 (примеч. Н. А. Нутене).

<sup>6</sup> **Тынык** – 'зашить'; *ныг'ы-ни-йкыни-нэ-в'* 'CON-зашить-IPFV-3nsgP-PL' (*зашила бы их*;  
проблематичность действия). X.7.22.

<sup>7</sup> **Пылақыллун** – 'торбаз, обувь из оленьего меха'. **Чиматык** – 'сломаться'; *пылак-чемат-гыңы-о*  
'торбаз-сломаться-NMLZ.abstr-ABS.pl' (букв.: *поломки на торбазах*). X.7.22.

- X.7.23. Нэвыткэтэ ыннин валомнэн  
 қылаволянқо, тойг'оямтав'элг'ыңқо,  
 ныйкыланьнуывой то эв'нуывой:  
 «Еккинэв' аму, еқжэ қылавол куқитың».  
 Жена это услышала  
 от мужа, молодого человека,  
 застыдилась и подумала:  
 «Не нужно бы, зачем-то других  
 обшиваю, а муж мёрзнет».
- X.7.24. Эв'ын кыткыччог'э<sup>1</sup>, омьёг'э.  
 Уже пришло время наста, потеплело.
- X.7.25. Тыңэй<sup>2</sup> тэнмыталог'ың<sup>3</sup>.  
 Вырос март.
- X.7.26. Г'ыль'ый тытгэль митг'айин.  
 День очень красивый.
- X.7.27. Тийкытий гамалмэтг'ачепнытолэн<sup>4</sup>.  
 Солнце очень красиво вошло.
- X.7.28. Тытгэль коматың.  
 Очень греет.
- X.7.29. Г'ыль'ыл эв'ын кутгэтың<sup>5</sup> г'ыло.  
 Снег уже рыхлеет днём.
- X.7.30. Ев'ёву нуволай<sup>6</sup>  
 лылякалик.  
 У куропаток начали глаза  
 разукрашиваться.
- X.7.31. Миллотэв'<sup>7</sup> нуволай кукукатык.  
 Зайцы начали кукукать.
- X.7.32. Яёлав' г'опта нуволай  
 тэв'инлыг'ыңкы<sup>8</sup>, витку-нын қэйңун  
 янмыңкы, этэмьюңкэ.  
 Лисицы тоже стали  
 выглядеть смиренными, если бы, конечно,  
 захотели их убить, хитро [повели бы].
- X.7.33. В'иныкыйнуэв'<sup>9</sup> нуволай  
 тақвайыңкы<sup>10</sup>.  
 У быков-производителей начали  
 отрастать панты.
- X.7.34. Туйыкыймынтэв'<sup>11</sup> то пэнв'элу<sup>12</sup>  
 йыннытаньнуволай<sup>13</sup>.  
 Молодые бычки и годовалые самцы  
 выпустили рога.

<sup>1</sup> **Кыткыт** – 'наст'; *кыткыч-чог'-э* 'наст-VBLZ.inc.uncontr-3sgS' (наступило время наста). X.7.24.

<sup>2</sup> **Тыңэк** – 'расти'; *тыңэ-й* 'расти-3sgS.PFV' (вырос он). X.7.25.

<sup>3</sup> **Нытинмыңин** – 'ложный'. **Дололңын** – 'женская грудь'; *тэнмы-та-лог'-ың* 'ложный-VBLZ.constr-женская грудь-VBLZ.constr' (время ложного появления груди у оленьих самок). X.7.25.

<sup>4</sup> **Нымэлқин** – 'хороший'. **Митг'айин** – 'красивый'. **Чепныток** – 'показаться'; *га-мал-мэтг'а-чепныто-лэн* 'PP-хороший-красивый-показаться-3sgS' (букв.: очень красиво показался он). X.7.27.

<sup>5</sup> **Нутгықин** – 'слабый, дряблый, некрепкий'. **Утгэтык** – 'становиться рыхлым'; *к-утг-эт-ың* 'PRS-слабый-VBLZ-PRS' (букв.: слабеешь / слабеет). X.7.29.

<sup>6</sup> **Нывок** – 'начать(ся)'; *нуво-ла-й* 'начать(ся)-PL-3S.PFV' (начали(сь) они). X.7.30.

<sup>7</sup> **Миллот** – 'заяц'; *миллотэ-в'* 'заяц-ABS.pl' (зайцы). X.7.31.

<sup>8</sup> **Ныв'инқин** – 'смирный'; *тэ-в'ин-лыг'ы-ң-кы* VBLZ.constr-смирный-ATR-VBLZ.constr-CV.loc (становиться смиренными). X.7.32.

<sup>9</sup> **В'иныкыйнуэв'** – 'олений бык-производитель'; *в'иныкыйнуэ-в'* 'олений бык-производитель-ABS.pl' (оленьи быки-производители). X.7.33.

<sup>10</sup> **Қывайылыңын** – в форме ед.ч.: 'панты'. **Қываё** – 'панты'; *та-қвай-ң-ык* 'VBLZ.constr-панты-VBLZ.constr-CV.loc' (появляться пантам). X.7.33.

<sup>11</sup> **Нытуйқин** – 'новый, молодой'. **Кыйымынтэ** – 'трёхгодовалый олень'; *туйы-кыйымынтэ-в'* 'молодой-трёхгодовалый олень-ABS.pl' (только ставшие трёхгодовалыми олени; букв.: новые трёхгодовалые олени). X.7.34.

<sup>12</sup> **Пэнв'эл** – 'годовалый, двухгодовалый холощёный олень'; *пэнв'эл-у* 'годовалый холощёный олень-ABS.pl' (годовалые, двухгодовалые холощёные олени). X.7.34.

<sup>13</sup> **Йыннылңын** – 'рог'; *йынны-утань-нуво-ла-й* 'рог-VBLZ.decaus-INCH-PL-3S.PFV' (начали сбрасывать рога они). X.7.34.



- X.7.35. В'энзоячгэнав' кымиңынавъяткинав'<sup>1</sup>  
пав'ьёңволай<sup>2</sup>. У важенок для кормления детей [вымя]  
увеличилось.
- X.7.36. Ыоягыкэг'анңавык, чаётқэв'лай  
то һанңо кочочымав'лаң,  
наковаломңын, ыно-г'ат ялг'эяңвоң  
Йыкэй ыявайтың. Закончив ловить оленей, пошли чаевать  
и когда собрались,  
услышали, что будет устраивать гонки  
Йыкэй на дальнее расстояние.
- X.7.37. Кытав'ут етти һанэннамкыңо йинны-  
ңи мэччытуйңин<sup>3</sup> г'оля  
мэтг'аньңэчг'ылг'ын, кымиңын  
Йыкэйын, Кыяв'. Вдруг пришёл из того стойбища какой-  
то моложавый мужчина  
в красивой двойной кухлянке, сын  
Йыкэя, Кыяв.
- X.7.38. Ыннин г'уемтэв'илг'ын, пыкэйңывок,  
қояткой то  
маллялңатэ яев'в'эң?<sup>4</sup> Этот человек, подъезжая,  
ударил оленей погонялкой и  
пронёсся мимо жилищ.
- X.7.39. Вэтга ымың эналкыллай – ынно  
энапыңлатқэвылг'ын<sup>4</sup>. Сразу все догадались – он  
вестник.
- X.7.40. Наёг'ын, нақоякылгытван. Подошли к нему, распрягли оленей.
- X.7.41. Кояванэн митг'аылвылуңа<sup>5</sup> то  
в'энқояңа. Использует [он] красивого большого  
быка и крупную важенку.
- X.7.42. «Колё, учем-ыно в'уччақпилляқыт<sup>6</sup>  
гачыч микнэк г'ынпэланат!» –  
кумңати яйналг'ын Яқъяқ  
ылывывьёң Кыявынаң. «Оё-ёй, ведь таких уж  
точно кто оставит [позади]!» –  
крикнул встречающий Яқъяк  
племяннику Кыяву.
- X.7.43. «Эв'ын-г'ат қэв'в'аң  
тынкыткытав'нат<sup>7</sup>», –  
иви Кыяв', г'эв'в'и гаямыннуңлин?<sup>8</sup>  
эв'ын-г'ат колляпыткоңвоң  
майңыгыткаылвылоң<sup>8</sup>. «Всё же плохо  
натренировал их для езды по насту», –  
сказал Кыяв, нарочно принижая?<sup>8</sup>,  
всё же посмотрел  
на длинноногого быка.

<sup>1</sup> **Кымиңын** – 'ребёнок'. **Эв'йик** – 'питаться'. **Ев'ьетык** – 'кормить'; *кымиңы-н-ав'ья-т-кина-в'* 'ребёнок-CAUS-питаться-VBLZ-REL-PL' (кормящие детей). X.7.35.

<sup>2</sup> **Ныпав'ьёқэн** – 'обширный'. **Пав'ьёк** – 'расширяться'; *пав'ьё-уво-ла-й* 'расширяться-INCH-PL-3S.PFV' (букв.: *расширились они*; начало действия). X.7.35.

<sup>3</sup> **Нытуйңин** – 'молодой'; *мэч-чы-туй-ңин* 'немного-QUAL-молодой-3sgS' (моложавый). X.7.37.

<sup>4</sup> **Пыңыл** – 'весть'; *эна-пыңл-а(т)-тқэвы-лг'-ын* 'AP-весть-VBLZ-PER-ATR-ABS.sg' (букв.: *пришедший, чтобы оповестить*). X.7.39.

<sup>5</sup> **Митг'айин** – 'красивый'. **Ылвыло** – 'олень, родившийся от скрещивания домашнего и дикого оленя'; *митг'а-ылвылу-наңу* 'красивый-дикий олень-AUG' (большой красивый дикий олень). X.7.41.

<sup>6</sup> **В'уччин** – 'этот'. **Еқин** – 'какой-то'; *в'учч-яқ-пилляқыт* 'этот-какой-DIM-ABS.du' (ласк.: *эти какие уж два, пара*). X.7.42.

<sup>7</sup> **Кыткыт** – 'наст'; *ты-н-кыткыт-ав'-на-т* '1sgA-CAUS-наст-VBLZ-3nsgP-DU' (я приучил их двоих [ходить] по насту). X.7.43.

<sup>8</sup> **Нымэйыңқин** – 'большой'. **Гыткалңын** – 'нога'. **Ылвыло** – 'помесь дикого и домашнего оленей'; *майңы-гытка-ылвыло-у* 'большой-нога-помесь дикого и домашнего оленей-DAT' (длинноногому оленю, помеси домашнего и дикого оленей). X.7.43.

- X.7.44. Ыволай елэивык. Начали входить [в стойбище].
- X.7.45. Ынанннотынжал яяҕа Самую первую ярангу  
наҕвон галак Ыоялэотычгэн – ынки начали проходить Хоялхоту – здесь  
ковотытвауэ қэв’в’акыткытэоячгыт<sup>1</sup> привязана пара плохеньких настовых  
Ыоялэотынат, таҕилг’ыт, олешек Хоялхота, худых,  
аппулюка, экмыгытката то ажив’в’акат. маленьких, коротконогих и плохих.
- X.7.46. «Анам қок, в’оччақычгыт<sup>2</sup> миҕкые «Ну уж, эти куда  
нылқыннэт<sup>3</sup>!» – гайқыачачгылэва, иви двинутся!» – засмеявшись, сказал  
Кыяв’ то гамгаынэнынайтыҕу лыляпма. Кыяв и на каждого посмотрел.
- X.7.47. «В’алю-ван в’уччей аму «Ну, этих, наверно,  
тыямайҕыпэчайвыҕнат<sup>4</sup> – намного оставлю [позади] –  
аҕайқыкачгыт!» дрянные!»
- X.7.48. Камлэлыҕ валг’о Кыявынак ятан Находящиеся вокруг Кыява только  
ачачгылэв’лай, еқэ уйҕэ мэки еҕин засмеялись, но никто ничего  
ив’кэ итти. не сказал.
- X.7.49. Ыоялэот ятан йыччылэвэ то эв’ҕывой: Хоялхот только покраснел и подумал:  
«Чама қояпэляқа наянҕыйкылав’гым<sup>5</sup>, «Как же олешками будут стыдить меня,  
инмы тыттэль мэтг’аҕ<sup>6</sup> вроде очень хорошо  
тынкыткытав’нат». я их приучил бегать по насту».
- X.7.50. Игыньҕиник-қун тумгу ятан Поэтому-то товарищи только  
ачачгаллай, уйҕэ еҕин ив’кэ эллай: засмеялись, ничего не сказали:  
лиги нэкулҕыҕын – Ыоялэот тыттэль знали – Хоялхот очень  
амитка тақояҕкы. умелый тренировать оленей.
- X.7.51. «Митив’ омакатгыҕын йитыҕу, – иви «Завтра сбор будет, – сказал  
Кыяв’, ачачгыньчег’анқавык. – Кыяв, перестав смеяться. –
- X.7.52. Ымыҕу гаҕталата<sup>7</sup>. Все приходите.
- X.7.53. Тыттэль амкыка юмэкэтыҕу Очень много соберётся  
гамгаймкыкин ваят от каждого стойбища народа  
то ҕыталг’ын... и участников гонок...

<sup>1</sup> **Ыив’в’айин** – ‘плохой’. **Кыткыт** – ‘наст’. **Ыояна** – ‘олень’; **қэв’в’а-кыткыт-қоя-чг-ыт** ‘плохой-наст-олень-PEJOR-ABS.du’ (уничиж.: пара оленей, плохеньких для ходьбы по насту). X.7.45.

<sup>2</sup> **В’уччин** – ‘этот’. **Еҕин** – ‘какой-то’; **в’очч-яқы-чг-ыт** ‘этот-какой-PEJOR-ABS.du’ (уничиж.: пара этих плохеньких). X.7.46.

<sup>3</sup> **Ыытык** – ‘уйти’; **ны-лэын-нэ-т** ‘3S.IMP-уйти-3nsgS-DU’ (букв.: пусть уйдут они двое, два). X.7.46.

<sup>4</sup> **Ыымэйыҕын** – ‘большой’. **Пэлак** – ‘оставить’. **Пэчайвык** – ‘обгонять’; **ты-я-майҕы-пэча-йвы-у-на-т** ‘1sgA-POT-большой-оставить-INTENS-PFV-3nsgP-DU’ (я намного обгону их двоих; интенсивность действия). X.7.47.

<sup>5</sup> **Ыыйкыл** – ‘стыд’; **на-я-н-ҕыйкыл-ав’-гым** ‘LowA-POT-CAUS-стыд-VBLZ-1sgP’ (они будут стыдить меня). X.7.49.

<sup>6</sup> **Митг’айин** – ‘красивый’. **Мэтг’аҕ** – ‘красиво’: **мэтг’а-у** ‘красивый-ADV.dat’. X.7.49.

<sup>7</sup> **Ыытак** – ‘идти за чем-л.’. **Ыыталг’ын** – ‘отправившийся за чем-л.’; **га-ҕта-ла-та** ‘CV.com-отправиться-PL-CV.com’ (букв.: отправляйтесь за чем-л.). X.7.52.

- X.7.54. Г'атав'-жун гымнинапиляжыт в'уччей  
жояпэлляжыт инаннинпажав'чичжинат<sup>1</sup>  
ныталг'ыйыкың  
мытынъченъмав'нат<sup>2</sup>», – гымлэ иви  
Кыяв' то лыляпи гамгаынэныйыкың то  
ченэнжояйтың.
- X.7.55. «Анам-ыно, йыг'эмикынэк-ван  
муйыкъямкыкиналг'ыйык<sup>3</sup>,  
ыннежнэт-жун, ав'нып, анам,  
г'амыччу, гымнан-ван уйңэ элэг'укэ  
в'утиныйык малың итылг'у жояв'», –  
иви Нутэлжут.
- X.7.56. Елживи туччетылг'ын  
энапыңлалылг'ын.
- X.7.57. Ынык омакаң Нутэлжут елживи.
- X.7.58. Жуччев' ымың г'ажав'лай  
энанымлавынвың<sup>4</sup>, г'опта Жоялжот.
- X.7.59. Жун, ав'нып, жэй Кыяв'  
эеткэ, тэньмав' эчги  
жоягыйкэлай энанымлавынвың.
- X.7.60. Пыл'ыткук, яллай, жояв'ьялай<sup>5</sup>  
то ымың валг'о оңалг'ажав'лай,  
тит ятавылг'о<sup>6</sup>  
уттыткукэ ниннэв'.
- X.7.61. Митив инг'э кыяв'лай,  
жоягыйкэлай то г'ажав'лай  
г'ияямкэтың.
- X.7.62. Паёчаллай яак ятан ынпынэв' то  
чачамъё, то, аму, чыг'эйчыгэю  
жайыкмиңу.
- X.7.63. Выччаллай яав' ныяқ.
- Да ведь моих этих  
олешек, самых медлительных  
в победители [гонок]  
мы наметили», – снова сказал  
Кыяв и посмотрел на каждого и  
на своих оленей.  
«Пожалуй, никто уж  
с нашего стойбища,  
этих вот здоровых [не обгонит], однако,  
где они [другие олени], я-то не вижу  
лучше вот этих оленей», –  
сказал Нутэлжут.  
Вошёл только что приехавший  
вестник.  
С ним вместе Нутэлжут вошёл.  
Другие все отправились  
пригонять [оленей], также и Хоялхот.  
Ну, к тому же, хоть Кыяв [ещё]  
не прибыл, специально сейчас  
ловили оленей, чтобы пригнать.  
Закончив, пришли, распрягли оленей,  
и все батраки отправились за дровами,  
чтобы оставшиеся дома  
без дров не были.  
Назавтра быстро проснулись,  
поймали оленей и отправились  
на стойбище-место соревнования.  
Остались дома только старики и  
старухи, и, наверно, несколько  
детей.  
Показались яранги четыре.

<sup>1</sup> **Нинпажин** – 'медлительный'; *инан-н-инпаж-ав'-чич-жина-т* 'SUPERL-CAUS-медлительный-VBLZ-INTENS-3nsgS-DU' (очень медлительные они двое; интенсивность действия). X.7.54.

<sup>2</sup> **Тэнытэн** – 'мера'. **Йытэнымык** – 'измерить'; *мыты-нь-ченъм-ав'-на-т* '1nsgA-CAUS-мера-VBLZ-3nsgP-DU' (букв.: мы их двоих отмерили) X.7.54.

<sup>3</sup> **Мую** – 'мы'. **Яяңа** – 'жилище'. **Ямыкын** – 'стойбище'; *муйы-к-я-мкы-кина-лг'ы-йык* 'мы-OBL-жилище-NMLZ.группа-REL-ATR-LOC.pl' (к жителям нашего стойбища). X.7.55.

<sup>4</sup> **Тымлык** – 'приблизить(ся)'; *эна-нымл-авы-нвың* 'AP-приблизить(ся)-VBLZ-SUP' (чтобы приблизить, для приближения). X.7.58.

<sup>5</sup> **Жояңа** – 'олень'. **Жояв'ьяк** – 'выпрячь оленей'; *жоя-в'ья-ла-й* 'олень-VBLZ-PL-3S.PFV' (выпрягли оленей). X.7.60.

<sup>6</sup> **Ятавык** – 'остаться дома'; *ятавы-лг'-о* 'остаться дома-ATR-ABS.pl' (оставшиеся дома). X.7.60.

- X.7.64. Яявытгый<sup>1</sup> гамалыньчоччымав'лэн  
ялнџаткэкэн<sup>2</sup>. Улица хорошо подготовлена  
для финиша<sup>2</sup>.
- X.7.65. Ынаннаймайтың кувыччетың  
майңыяянаџо, тэџын Подальше [от всех] видна  
внушительных размеров яранга, словно  
тынуупнэџу, лыган чальг'ау<sup>2</sup> итылг'ын, большая сопка, приплюснутая,  
тэџын в'ача как, бывает, [выглядит иной]  
маёлгынаџо<sup>3</sup>. большой холм
- X.7.66. Ямкын котваң тыттэль  
мэтг'атванвык<sup>4</sup>. Стойбище находится в очень  
красивом месте.
- X.7.67. Гачыңџал кувыччетың тынуппиль<sup>5</sup>  
гаџычволэн – оңалыны. Слева видна сопочка  
с кедрачом – место заготовки дров.
- X.7.68. То ымың џолэнаңџал  
митг'аилгылџынаџу<sup>6</sup>, ятан А со всех других сторон  
наел купылыг'ылыг'этың красивая большая равнина, да ещё  
митг'ав'аямпиль. красивая речушка.
- X.7.69. Яялв'ынык еппы џэллы котваң, тэџын  
џычвомкын. Среди юрт ещё стадо находится, словно  
заросли кедрача.
- X.7.70. Ыоялв'ынык гэмгэынки малькит  
ковыччаллаң чалюмку Среди оленей повсюду едва  
г'уемтэв'илг'инэв'. виднеются группки  
людей.
- X.7.71. Ыано џавыччо кэнав'аньџаллаң. Это женщины разделявают [туши].
- X.7.72. Г'оляв'яџам-г'ат ымың Мужчины прямо-таки все  
гакыччальпылэнав' џоялв'ынгыпың – бегали сквозь гущу оленей –  
колг'эяџоягыйкэлаң<sup>7</sup>, тит ловят оленей для соревнования, чтобы  
эчги ынынватџаннав' сегодня в последний раз  
малтаваңкы г'эяџояв'. хорошо испытать гоночных оленей.
- X.7.73. Ыайыкмиңу коечвылг'аллаң, увикив'  
гилнэллинев'<sup>8</sup>, унэкэм џано г'опта Дети играют, себя  
коџоягыйкэлаң. верёвками обвязав, как будто тоже,  
ловят оленей.

<sup>1</sup> **Яяна** – 'жилище'. **Вытгый** – 'промежуток'; *яя-вытгый* 'дом-промежуток' (*промежуток между ярангами*). X.7.64.

<sup>2</sup> **Чальг'ак** – 'давить'; *чальг'а-у* 'давить-CV.dat' (*давя*). X.7.65.

<sup>3</sup> **Маймай** – 'запас'. **Маёлгын** – 'холм'; *ма(й)-ёлгы-наџо* 'запас-NMLZ.вместилище-AUG' (*большой холм; букв.: холмище*). X.7.65.

<sup>4</sup> **Митг'айин** – 'красивый'. **Ваккы** – 'находиться'; *мэтг'а-тва-нв-ык* 'красивый-находиться-NMLZ.loc-LOC' (*в красиво расположенном месте*). X.7.66.

<sup>5</sup> **Тынууп** – 'сопка'; *тынууп-пиль* 'сопка-DIM' (*сопочка*). X.7.67.

<sup>6</sup> **Митг'айин** – 'красивый'. **Нилгыџын** – 'белый'. **Илгылыџын** – 'поляна'; *митг'а-илгы-лџы-наџу* 'красивый-белый-SUPER-AUG' (*большая поляна; букв.: красивая большая поверхность*). X.7.68.

<sup>7</sup> **Г'иек** – 'состязаться на оленьих упряжках'. **Ыояна** – 'олень'. **Ыоягыйкэк** – 'ловить оленей'; *колг'эя-џоя-гыйкэ-ла-у* 'PRS-состязаться-олень-VBLZ.ловить-PL-PRS' (*ловят оленей для состязания*). X.7.73.

<sup>8</sup> **Илцын** – 'верёвка'. **Илцэтык** – 'привязать'; *г-илц-эл-линэ-в* 'PP-верёвка-VBLZ-3nsgP-PL' (*привязаны они*). X.7.72.

- Х.7.74. Гамгаынцо кочепнытолау  
уңэллыг'у, тит татылмачың<sup>1</sup>  
оттыңог'ыка ниннэв'.
- Х.7.75. Тэг'и аму уеткив'  
накукылгытваңнав' – аму гаймат,  
маңэннямкыңжо мэңию  
гэеллинэв'.
- Х.7.76. Чаймав'ңыволай  
гымнин калилг'у.
- Х.7.77. Ымың г'иелқылыг'у  
галалг'аллай.
- Х.7.78. Үавычжо то  
г'атав' валэлңытқэвылг'о<sup>2</sup>  
явалыңжал тайлылай<sup>3</sup>,  
намалгаланав'.
- Х.7.79. Ыннин Кыяв' ынанныотың  
энанкыччальпатэ, яқам ипиғиғати<sup>4</sup>.
- Х.7.80. Ынык маллявал энанкыччальпатэ  
Кайңылқут.
- Х.7.81. То ңанцо – ымың қуччев';  
ынаннывал<sup>5</sup> Боялжотычгын.
- Х.7.82. Ыннею, явал тылэлг'у, тэқын  
гилул<sup>6</sup> валг'о напэланав', то амъятваңа  
г'иелқылыг'у<sup>7</sup>  
ялңаньңыволай<sup>8</sup>.
- Х.7.83. «Ынано! Ынано, Кыяв'!
- Х.7.84. Кыяв' қок микнэк г'ыннеқын!» –  
кокомңычейляң лыляпылг'у.
- Х.7.85. Ялңаллай, қояв'ьялай,  
то мэки маңэннайтың<sup>9</sup> елқиви.
- Отовсюду показываются  
заготовщики дров, чтобы на празднике  
в дровах не нуждались.
- Сколько-то нарт  
распрягают – наверно, может,  
с какого-то стойбища какие-то  
приехали.
- Начали приближаться [к стойбищу]  
мои герои.
- Всех будущих участников гонок  
миновали.
- Женщины и  
просто любопытствующие  
с задней стороны [яранг] подвинулись,  
быстро их миновали [мои герои].
- Этот Кыяв впереди всех  
пронёсся, даже испариной покрылся<sup>?</sup>.
- Чуть позади пронёсся  
Кайнылқут.
- А оттуда – все другие;  
самый последний Хоялхот.
- Эти, позади шедшие, словно  
неподвижными оставлены, и вскоре  
будущие участники гонок  
финишировали<sup>?</sup>.
- «Ого-го! Ого-го, Кыяв!  
Кыяву-то кто что сделает!» –  
орут зрители.
- Финишировали, распрягли оленей,  
и кто в какую ярангу вошёл.

<sup>1</sup> **Татыл** – 'праздник'; *татыл-мачың* 'праздник-CONC' (во время праздника). Х.7.74.

<sup>2</sup> **Валэлңатык** – 'наблюдать'; *валэлңы-тқэвы-лг'-о* 'любопытный'-VBLZ.per-ATR-ABS.pl' (любопытствующие). Х.7.78.

<sup>3</sup> **Тайдык** – 'продвинуться'; *тайлы-ла-й* 'продвинуться-PL-3S.PFV' (они продвинулись, подвинулись вперёд). Х.7.78.

<sup>4</sup> **Ипиғи** – пар; *ипи-ғиғ-ат-и* 'пар-SUB-VBLZ-3sgS' (покрылся испариной он). Х.7.79.

<sup>5</sup> **Явал** – 'сзади'; *ынан-нявал* 'SUPERL-сзади' (совсем сзади). Х.7.81.

<sup>6</sup> **Гилул** – 'неподвижно'. Х.7.82.

<sup>7</sup> **Г'иек** – 'состязаться на оленьих упряжках'; *г'ие-лұыл-лыг'-у* 'состязаться-DEST-ATR-ABS.pl'. Х.7.82.

<sup>8</sup> **Ялңатык** – 'встречать'; *ялңань-ңыво-ла-й* 'встречать-INCH-PL-3S.PFV'. Х.7.82.

<sup>9</sup> **Мэңин** – 'который'. **Яңа** – 'жилище'; *маңэн-ня-йтың* 'который-жилище-LAT' (букв.: в сторону какой яранги). Х.7.85.

- X.7.86. Ыоялҕот елҕиви  
Такъяв'ьямкылг'атынвыу<sup>1</sup>.  
Хоялхот вошёл  
в ярангу Тэкьевовых погостить.
- X.7.87. Елкучыкун эв'ын-г'ат  
кув'илвиҕ'ың<sup>2</sup> ҥылчыко, мыев'  
яяҥа аҕыпьюка<sup>3</sup>.  
Внутри [юрты] уж совсем невозможно  
сыро, в дыму, потому что яранга  
дырявая.
- X.7.88. Айколав' тыттэль пэнинэв',  
лыҕвэгиҥкинэв'.  
Постели очень ветхие,  
покрытые грязью.
- X.7.89. «Амто! Чама!» – комҥаллай  
ынненнычыко юнэтылг'у.  
«Привет! Наконец-то!» – воскликнули в  
этой яранге живущие.
- X.7.90. «Ыок, мытколг'эячочымав'лау<sup>4</sup>», –  
иви йинны-ҕи  
элгылав'тыынпыҕлаволычгын<sup>5</sup>, тыттэль  
лыг'улҕыл лыҕвэйин<sup>6</sup> то  
мынҕыт кэҥьегиҥкинэ<sup>7</sup>.  
«Вот, готовимся к гонкам», –  
сказал какой-то  
белоголовый старикашка, очень [его]  
лицо грязное и  
руки в коросте.
- X.7.91. Ыано Тэкьев'.  
Это Тэкьев.
- X.7.92. «Ылв'э! Г'эм чама ҥыноҕьетти,  
ыллывэ». «Надо же! Ох, как же брачным  
караваном прибыл, племянник».
- X.7.93. «Г'амынно-г'ам ынтэ?» – пыҥлой  
йинны-ҕи чачамэ, тыттэль  
гилгылэв'тэв'лин<sup>8</sup> то галлячемьёлэн<sup>9</sup>,  
ҥано унэкэм Тэкьевин ҥэвытҕэт  
Ычалыко. «А где же невестка?» – спросила  
какая-то старушка, совсем  
седая и с гноящимися глазами,  
это, кажется, жена Тэкьева  
Ычалыко.
- X.7.94. «Ыно-ҕун, аму, пыкийи.  
«Да уж, наверно, подъехала.

<sup>1</sup> **Тэкьев** – 'имя собственное'. **Яяҥа** – 'жилище'. **Ямкын** – 'стойбище'. **Ямкылг'атык** – 'гостить'; *такъяв'-я-мкы-лг'аты-нвыу* 'Тэкьев-жилище-NMLZ.группа-VBLZ.habit-SUP' (чтобы погостить у Тэкьевовых; как обычно) X.7.86.

<sup>2</sup> **Виҕэтык** – 'мокнуть'. **Виҕык** – 'умереть'; *ку-в'ил-виҕ'-ың* 'PRS-мокрый'-умереть-PRS' (умираешь от сырости / умирает от сырости). X.7.87.

<sup>3</sup> **ҕыпьюн** – 'мелкая дырочка'; *а-ҕыпью-ка* 'PRED-мелкая дырочка-PRED' (всё в дырочках; букв.: дыряво). X.7.87.

<sup>4</sup> **Г'иек** – 'состязаться в гонках на оленьих упряжках'. **Чоччым** – 'снаряжение'. **Чоччымавык** – 'снаряжаться'; *мыт-ко-лг'эя-чоччым-ав'-ла-у* '1nsGS-PRS-состязаться-снаряжаться-VBLZ-PL-PRS' (готовимся к гонкам на оленьих упряжках). X.7.90.

<sup>5</sup> **Нилгыҕин** – 'белый'. **Лэв'ыт** – 'голова'. **Нынпыҕин** – 'старый'. **ҕылаво** – 'муж, мужчина'; *элгы-лав'ты-ынпы-ҕлаво-чг-ын* 'белый-голова-старый-мужчина-PEJOR-ABS.sg' (уничиж.: старый седоголовый старикашка). X.7.90.

<sup>6</sup> **Лыҕвэлыҕ** – 'грязь'. **Лыҕвэйин** – 'грязный': *лыҕвэ-йин* 'грязь-ADJ.sg'. X.7.90.

<sup>7</sup> **Кэҥев'** – 'коросты'. **Кэҥьегиҥкин** – 'грязный, в коросте (букв.: под коростой); *кэҥье-гиҥкинэ-т* 'короста-SUB-REL-DU' (покрытые коростой два, пара). X.7.90.

<sup>8</sup> **Нилгыҕин** – 'белый'. **Лэв'ыт** – 'голова'; *г-илгы-лэв'т-эв'-лин* 'PP-белый-голова-VBLZ-3sgS' (поседевший). X.7.93.

<sup>9</sup> **Лылаҕын** – 'глаз'. **Чемьёк** – 'гноиться глазам'; *га-для-чемьё-лэн* 'PP-глаз-гноиться глазам-3sgS' (с гноящимися глазами). X.7.93.

- X.7.95. Маллявал муйык ныг'аллай,  
 моев', мыччаймав'ла,  
 мытылг'эямьяла<sup>1</sup>», –  
 Немного позади нас остались,  
 потому подъезжая,  
 разогнали [олений опробовать для  
 удачи в гонках]», –  
 ответил Хоялхот старухе.
- X.7.96. Ынпыңэв' нывой чайпатык.  
 Старуха начала чай варить.
- X.7.97. Ынпықлавола  
 кутэнтэйкыңнынин яяй,  
 митив' яваён<sup>2</sup>  
 г'эяяйыткок<sup>3</sup>.  
 Старик  
 налаживал бубен,  
 [чтобы] завтра использовать  
 для игры в бубен во время  
 соревнований.
- X.7.98. Амьятваңа елқиви Мэллэ,  
 накунныв'инниңын<sup>4</sup>  
 ньячгайляңэта, –  
 Вскоре вошла Мэллэ,  
 сопровождаемая  
 четырьмя девушками, –  
 одна очень белая и  
 хорошо умытая –  
 сестра Каляан.
- X.7.99. Эчги мэлв'утқэн гээллинев'.  
 Сейчас не так давно приехали.
- X.7.100. Қуччев'– кытвылькинэв'<sup>5</sup> ляңэв',  
 уйңэ гымлэ алаг'укаликылг'инав'<sup>6</sup>.  
 Другие – обычные девушки,  
 тоже без татуировок на лицах.
- X.7.101. Вагаллай ымың камлэлың ёёк.  
 Сели все по кругу в пологе.
- X.7.102. Нантыватын қамайычг'ын кинуңвин.  
 Поставили блюдо мяса.
- X.7.103. Туччетылг'ыт нывогыг'э  
 эв'йик.  
 Только из подъехавших [двое] начали  
 есть.
- X.7.104. «Атаңқика-қок чычгытг'улу<sup>7</sup>.  
 «Тощие мышечного мяса куски-то.
- X.7.105. Қыйым-ыно қыеқг'уев'в'ытык,  
 моев'-г'ат этынвыңав'нақо  
 эг'умпилгыкэ<sup>8</sup>.  
 Да откуда возьмутся [другие],  
 потому что ведь хозяйка  
 жадная.

<sup>1</sup> **Г'иек** – 'состязаться'. **Нымьяйқэн** – 'счастливый'; *мыты-лг'эя-мья-ла* 'InsgS-состязаться-счастливый-PL' (*мы разогнали олений на удачу в состязаниях*). X.7.95.

<sup>2</sup> **Явак** – 'использовать'; *ява-ё-н* 'использовать-PSR.pl-ABS.sg' (для использования многими). X.7.97.

<sup>3</sup> **Г'иек** – 'состязаться'. **Яяй** – 'бубен'. **Яяйыткок** – 'играть в бубен'; *г'эя-яяйы-тко-к* 'состязаться-бубен-VBLZ.iter-CV.loc' (*играть в бубен во время проведения состязаний; многократность действия*). X.7.97.

<sup>4</sup> **Йыв'инник** – 'сопровождать'; *на-ку-нныв'инни-н-ын* 'LowA-PRS-сопровождать-PRS-3sgP' (*они сопровождают его*). X.7.98.

<sup>5</sup> **Кытвыль** – 'умеренно'. **Кытвылькин** – 'умеренный'; *кытвыль-кинэ-в* 'умеренно-REL-PL' (умеренные). X.7.100.

<sup>6</sup> **Лыг'ук** – 'увидеть'. **Калик** – 'рисовать'; *а-лаг'у-кали-кылг'-ина-в* 'NEG-увидеть-рисовать-ATR.neg-ADJ-PL' (букв.: с неразрисованными лицами). X.7.100.

<sup>7</sup> **Чычгытг'ул** – 'мышца'; *чычгы-тг'ул-у* 'мышца'-NMLZ.часть-ABS.pl' (*мышцы, части мышц*). X.7.104.

<sup>8</sup> **Ныг'умқин** – 'толстый'. **Пилгын** – 'горло'; *э-г'ум-пилгы-кэ* 'PRED-толстый-горло-PRED' (*жадно*). X.7.105.

- X.7.106. Инмы тытгэль гачг'аллинав' тымъёв'<sup>1</sup> нанмынав'.  
Хотя очень разжиревших оленей забили.
- X.7.107. Лыгу нэяү еқзэ қэняячетык, этун нэнг'ынэв'беттык гачг'алаңа, еқзым-қун эв'ын», – иви ынпықлавоЛ Тэкъев'.  
Лучше тогда уж погостите [где-то], может, накормят вас обоих жирным [мясом], вот же ведь», – сказал старик Тэкъев.
- X.7.108. «Эмэлкэ қок, в'ачақ миңкые, эв'ын в'ыйин пыттоңычг'о игыньңинив'.  
«Да ничего, как же, уж богачи такие [и есть].
- X.7.109. Экилу майңыпыттоңычг'ын, этг'у-ван ынно ныг'умпилгықин.  
Если очень богатый, ещё больше он жадный.
- X.7.110. Қок аму ныеқг'умпилгықин<sup>2</sup> ваятычгын<sup>3</sup> пыттоңычг'эн.  
Ну отчего-то жадный народец богачи.
- X.7.111. Ван гымнинэну, инеч тыг'ыпыттоңычг'атэкэ<sup>4</sup>, ыннанвыг'о<sup>5</sup>, мэнинеч ван валг'о тэнэв'бетикнинэв'<sup>6</sup>», – иви Қоялқот.  
А по-моему, если я бы разбогател, заодно, сколько уж батраков, кормил бы», – сказал Хоялхот.
- X.7.112. «И, қок қэйлэ! – гайқыачачга иви чачамэ Ычалыко. –  
«Да, уж верно! – со смехом сказала старушка Ычалыко. –
- X.7.113. Экин-г'ат точчонатгыйңын ңыволаткы йыв'энэтык!..»  
Уж и новую жизнь начали открывать!..»
- X.7.114. «Явач қэйңун ыно оечватгыйңынақо<sup>7</sup> йитың».  
«Вечером, конечно же, большая игра будет».
- X.7.115. «Култэв'<sup>8</sup>-қун наконьчоччымавы-йвыңнав'<sup>9</sup>!» – иви чакэтытомгын Каляг'аңын Тэккыт.  
«Шкуры лахтаков-то усердно готовят!» – сказала Тэккыт сестра Каляан.
- X.7.116. «Мэткэ етти Каляг'ан? – в'иньвэ кучечкэюңың Қоялқот. –  
«Приехала ли Каляан? – про себя думает Хоялхот. –

<sup>1</sup> **Тымык** – 'убить'. **Тымъён** – 'туша'; *тымъ-ё-в* 'убить-PSR.pl-PL' (*туши*; букв.: *убитые, принадлежащие многим*). X.7.106.

<sup>2</sup> **Еқык** – 'что делать'. **Ныг'умқин** – 'толстый'. **Пилгын** – 'горло'; *ны-еқ-г'ум-пилгы-қин* 'QUAL-что делать-толстый-горло-3sgS' (*какой жадный он*). X.7.110.

<sup>3</sup> **Ваят** – 'народ'; *ваяты-чг-ын* 'народ-PEJOR-ABS.sg' (*уничиж.: народец*). X.7.110.

<sup>4</sup> **Ныпыттоңэн** – 'богатый'; *ты-г'ы-пыттоңы-чг'ат-экэ* '1sgS-CON-богатый-VBLZ.habit-IPFV' (*я бы разбогател; проблематичность действия*). X.7.111.

<sup>5</sup> **Ыннанвыг'о** – 'заодно'. X.7.111.

<sup>6</sup> **Эв'йик** – 'питаться'; *тэ-н-эв'ье-т-икни-нэ-в* '1sgA.CON-CAUS-питаться-VBLZ-IPFV-3nsgP-PL' (*я накормил бы их; проблематичность действия*). X.7.111.

<sup>7</sup> **Уйичвэтык** – 'играть'. **Оечватгыйңын** – 'игра'; *оечват-гыйңы-нақо* 'играть-NMLZ.abstr-AUG' (*большая игра; букв.: игрище*). X.7.114.

<sup>8</sup> **Култэкул** – 'шкура лахтака'; *култэ-в* 'шкура лахтака-ABS.pl' (*шкуры лахтаков*). X.7.115.

<sup>9</sup> **Чоччым** – 'снаряжение'. **Чоччымавык** – 'снаряжаться'; *на-ко-нь-чоччым-авы-йвы-ң-на-в* 'LowA-PRS-CAUS-снаряжение-VBLZ-INTENS-PRS-3nsgP-PL' (*они с усердием готовят их; интенсивность действия*). X.7.115.



- X.7.117. Пыллым қэй еетың – нэяң,  
еккин...»  
Даже хоть приедет – ладно,  
ни к чему...»
- X.7.118. Энаг'анқав'лай ымың езык.  
Перестали все что-либо делать.
- X.7.119. Қоялқот эняячей  
майңыяйтың.  
Хоялхот пошёл гостить  
в большую ярангу.
- X.7.120. Камлэлың йылңынэн  
мынғытык ңыяқпаёл майңыёёнақов'<sup>1</sup>.  
По кругу насчитал  
четырнадцать больших пологов.
- X.7.121. Ымың энаёпатынво<sup>2</sup>  
койыччаллаң ачг'ыкинуңвата.  
Все места для запекания [мяса]  
краснеют от жирного мяса.
- X.7.122. Гамгаёк камлэлың гатвагаллэн ваят,  
эмчинин кокычвэлыг'аллаң<sup>3</sup>.  
В каждом пологе по кругу сидел народ,  
сами собой веселятся.
- X.7.123. Қуччев' қымэк  
колыг'олқылыптыңталлаң<sup>4</sup>, инеч  
унмык эңиньмулг'этык.  
У некоторых даже  
лица чуть не трескаются, до того  
сильно общаются.
- X.7.124. «Қок гачңыч, гымнин қоячгыт  
қыйым-ван ыно гэмгэининынк!» –  
котг'эв'в'ыпчетылг'атың<sup>5</sup>  
тинэнылг'иеңылг'ын<sup>6</sup> Алыкку, йинны-  
қи тытгэль ныг'умңин то ачг'ылпынит.  
«Да уж точно, мои олешки [пара],  
нет таких уж ни у кого [из вас]!» –  
спорил  
участник гонок Алыкку, какой-  
то очень полный и толстощёкий.
- X.7.125. Қоялқот вагалэ туйыньңэчг'ыйык<sup>7</sup>  
чаёлг'ык.  
Хоялхот сел к молодёжи,  
к чаюющим.
- X.7.126. «Амто!» – комңаллай туйыньңэчг'у.  
«Привет!» – воскликнули молодые.
- X.7.127. «Эв'ын-қун митив'  
мыччатав'аңвылңылаң<sup>8</sup>.  
«Да уж, завтра  
испытаем друг друга.
- X.7.128. Нэяң қычаё кычвэң!»  
Пока пей чай веселей!»

<sup>1</sup> **Нымэйыңқин** – 'большой'. **Ёёна** – 'полог'; **майңы-ёё-нақо-в** 'большой-полог-AUG-ABS.pl' (огромные пологи). X.7.120.

<sup>2</sup> **Юпык** – 'нанизать на палку для запекания на огне'; **эна-ёп-аты-нв-о** 'AP-нанизать на палку для запекания на огне-VBLZ-NMLZ.loc-ABS.pl' (места для запекания на огне). X.7.121.

<sup>3</sup> **Ныкычвиңин** – 'весёлый'. **Кычвилг'этык** – 'веселиться'; **ко-кычвэ-лыг'ал-ла-ң** 'PRS-весёлый-VBLZ.habit-PL-PRS' (веселятся; как обычно). X.7.122.

<sup>4</sup> **Лыг'ук** – 'увидеть'. **Лыг'улқыл** – 'лицо'. **Пытқыпыт** – 'грохот'. **Пытқыңтатык** – 'лопаться'; **ко-дыг'о-лқыл-пытқы-ңтал-ла-ң** 'PRS-лицо-грохот-VBLZ.decaus-PL-PRS' (букв.: *лопаются лицами они*). X.7.123.

<sup>5</sup> **Г'эв'в'ып** – 'упрямство'. **Г'эв'в'ыпчетык** – 'спорить'; **ко-т-г'эв'в'ып-четы-лг'ат-ың** 'PRS-CAUS-упрямство-VBLZ.intens-HABIT-PRS' (подстрекаешь / подстрекает к спору; как обычно). X.7.124.

<sup>6</sup> **Г'иек** – 'состязаться'; **т-инэ-ны-лг'ие-ңы-лг'-ын** 'VBLZ.constr-AP-CAUS-состязаться-VBLZ.constr-ATR-ABS.sg' (букв.: *устраивающий состязания*). X.7.124.

<sup>7</sup> **Ныгүйқин** – 'молодой'. **Тыңэк** – 'расти'; **туйы-ньңэ-чг'ы-йык** 'молодой-расти-ATR-LOC.pl' (у молодых). X.7.125.

<sup>8</sup> **Тав'аңкы** – 'попробовать'; **мыч-ча-тав'аң-вылңы-ла-ң** '1nsgS-POT-попробовать-REC-PL-PFV' (попробуем между собой). X.7.127.

- X.7.129. «Елг'иең<sup>1</sup>?» – пыңлой  
йинны-қи қэылпытойг'оячек<sup>2</sup>  
нымэлг'эв' гэтэңэтэв'лин<sup>3</sup>,  
Җоялқотынайтың лыляпма қэв'в'аң.  
X.7.130. «Г'атав'-қун тыкочоччымавың», – иви  
Җоялқот.  
X.7.131. «О, о! – гымлэ яқам һаен иви этг'у  
пэнинкинэк г'аткэңг'ав'<sup>4</sup>. –  
X.7.132. Пыллым экилу енапэчайвың<sup>5</sup>, яқам  
мыччичг'ыйтывэң, пыкийинаңу!» –  
ныңотыг'ав' пыл'ыткуй ачг'ыг'оячек –  
һано унэкэм Йыккавав'.  
X.7.133. «Җок гыммо энуйкэйгым, яқам  
енаннявачавың<sup>6</sup>», – иви Җоялқот.  
X.7.134. «Яв'ын, яв'ын, тумгыт  
ееқвылһыңи! –  
тумгу һыволай этг'у  
йинэнг'эқэчгуңэв'һык'<sup>7</sup>. –  
X.7.135. Ынано, Йыккавав'!  
X.7.136. Э-че-че, Җоялқот наколвыңын!»  
X.7.137. «Ток, лыгу йинн'ыңа!» – кытав'ут  
аму мэнин кумңати.  
X.7.138. «Туук! Явын тумгу кояқвылһылаң! –  
кытав'ут кумңати ынпықлавол,  
вагалма. –  
X.7.139. Лыгу ичг'ыйтывэтэ қэллатьк.  
X.7.140. Ван муо нытуйг'эв',  
Җок, кэв'лаңтык,  
яқам мыткотваңволаң,  
яқам ичг'ыйтывэнэңу».  
X.7.141. Ыннин Йыккавав' қутти, экминнин  
мынгыета Җоляқот то ив'нин:  
«Мыныңто енн'ыңынвың<sup>7</sup>!»
- «Будешь соревноваться?» – спросил  
какой-то щекастый молодой парень,  
хорошо одетый,  
на Хоялхота смотря нехорошо.  
«Да вот, собираюсь», – сказал  
Хоялхот.  
«О, о! – снова тут же тот сказал ещё  
недружелюбно. –  
Всё же, если оставишь меня, сразу  
скинем кухлянки, как подьедем! –  
сердито закончил жирный парень –  
это, кажется, Йыккавав.  
«Да я слабый, сразу  
меня оставишь», – сказал Хоялхот.  
«Погоди, погоди,  
друг с другом что делать будет! –  
другие начали ещё  
подстрекать? –  
Давай, Йыккавав!  
Э-хэ-хэ, Хоялхота одолевают!»  
«Давай лучше бороться!» – вдруг  
кто-то крикнул.  
«Ну-у! Гляди, товарищи что делают  
между собой! – вдруг воскликнул старик,  
сидя –  
Лучше кухлянки скиньте.  
А мы по молодости,  
ох, думаете,  
просто так были,  
сразу кухлянки скидывали».  
Этот Йыккавав встал, схватил  
за руку Хоялхота и сказал:  
«Выйдем бороться!»

<sup>1</sup> Г'иек – 'состязаться'; е-лг'ие-ң 'POT-состязаться-PFV' (будешь / будет состязаться). X.7.129.

<sup>2</sup> Ылпылһың – 'щека'. Нытуйқин – 'молодой'. Г'оячек – 'парень'; қэ-ылпы-той-г'оячек 'DIM-щека-молодой-парень' (щекастый молодой паренёк). X.7.129.

<sup>3</sup> Тэңэтэвык – 'одеться'; гэ-тэңэтэв'-лин 'PP-одеться-3sgS' (он одевшийся). X.7.129.

<sup>4</sup> Г'аткэң – 'скверный'; г'аткэң-г'ав' 'скверный-ADV.qual' (скверно). X.7.131.

<sup>5</sup> Пэлак – 'оставить'. Пэчайвык – 'обгонять'; й-эна-пэча-йв-ың 'POT-1sgP-оставить-INTENS-PFV' (обгонишь меня / обгонит меня; интенсивность действия). X.7.132.

<sup>6</sup> Явач – 'позже'; й-эна-н-нявач-ав-ың 'POT-1sgP-CAUS-позже-VBLZ-PFV' (оставишь меня позади / оставит меня позади). X.7.133.

<sup>7</sup> Йинн'ыңык – 'бороться'; енн'ыңыңы-нвың 'бороться-SUP' (чтобы бороться). X.7.141.

- X.7.142. Боялжот уйңэ эг'энцэткэ итти, яқам  
найһынойтың гымати Йыккававынак  
маллявал. Хоялхот не отказался, сразу  
наружу направился за Йыккававом  
чуть позади.
- X.7.143. «Ван наянһояв'һывогэ<sup>1</sup>, г'атав'қун  
гымняқ тыяпэнһың, –  
гэмгэининынэк луқиичг'ылг'э  
наков'эньвыэв'һывоңын<sup>2</sup> Боялжот. –  
«Если пересилит тебя, тогда уж  
я наброшусь, –  
каждый из носящих грязные кухлянки  
тайно говорит Хоялхоту. –
- X.7.144. Кытыл ив'кэ ныкэтгүқин,  
уйңэ-ван, ыно экэтгүкылг'ин.  
Не надо думать, [что он] сильный,  
нет же, ведь бессильный.
- X.7.145. Тойыңтонаңо<sup>3</sup> Йыккавав'  
мэлыичг'ыйтывэй.  
Только вышедший Йыккавав  
резко снял кухлянку.
- X.7.146. Ичг'ын ымкатгогыйңа<sup>4</sup> г'ылг'ылык  
мэлынпытқэв'нин то һывой  
мынгэлгытавылг'атык<sup>5</sup>, гэйқивэ: «Вач,  
қок ван чыгэгынқың ынав'ут экэтгүкэ».  
Кухлянку со всей силой в снег  
швырнул и начал  
руки растирать, говоря: «Ох,  
ну хоть тебя-то посильней».
- X.7.147. Боялжот таңичг'ыйтывата<sup>6</sup> итти  
то улви.  
Хоялхот уверенно снял кухлянку  
и встал напротив<sup>7</sup>.
- X.7.148. Ваят яқам-г'ат камлэлың  
ичг'ыйтывэлг'ык һывой игүк<sup>8</sup>.  
Народ сразу же вокруг  
снявших кухлянки начал скапливаться.
- X.7.149. Гамгаынқо Боялжотынак коваломһынэн  
в'анявылг'о: «Явын,  
ееқвылһыңи!»  
Отовсюду Хоялхот слышит  
говорящих: «Гляди,  
что будут делать между собой!»
- X.7.150. «Уечем-қок тучетылг'ын куеқың-қи  
коқэнмапэяң<sup>9</sup>».  
«А ведь новоприбывший что-то  
стройно выглядит».

<sup>1</sup> **Ныңуыңин** – 'слабый'; *на-я-нь-ноя-в'-һыво-гэ* 'LowA-POT-CAUS-слабый-VBLZ-INCH-2sgP' (он /они обессилит(ят) тебя; начало действия). X.7.143.

<sup>2</sup> **Ныв'иньвықин** – 'тайный'. **В'инвэ** – 'тайно'. **Ивык** – 'сказать'; *на-ко-в'эньвы-эв'-һыво-һ-ын* 'LowA-PRS-тайный-сказать-INCH-PRS-3sgP' (букв.: они тайно говорят ему). X.7.143.

<sup>3</sup> **Нытуыңин** – 'новый'. **Ныток** – 'выйти'; *тойы-нто-нау-о* 'только что-выйти-NMLZ.ин-струмент-EQU' (в качестве только что вышедшего). X.7.145.

<sup>4</sup> **Ымың** – 'весь'. **Нықэтгүқин** – 'сильный'; *ым-катго-гыйу-а* 'весь-сильный-NMLZ.abstr-INSTR' (всей силой). X.7.146.

<sup>5</sup> **Мынгылһын** – 'рука'. **Нилгықин** – 'белый'. **Йытэвык** – 'вытереть'. **Илгытэвык** – 'умываться'; *мынг-элгы-тавы-лг'ат-ык* 'рука-белый-вытереть-НАВИТ-CV.лос' (букв.: муть руки; как обычно). X.7.146.

<sup>6</sup> **Ичг'ын** – 'кухлянка'. **Ичг'ыйтывэк** – 'снять кухлянку, вызывая на борьбу'; *тан-ичг'ы-й(т)-тыва-та* 'славный-кухлянка-VBLZ.lat-RES<sup>2</sup>-CV.instr' (славно борсив кухлянку. вызывая на борьбу; состояние как результат свершившегося действия). X.7.147.

<sup>7</sup> Встал в стойку, приготовился обороняться (примеч. Е. П. Прониной).

<sup>8</sup> **Игүк** – 'скопиться': *игү-к* 'скопиться-CV.лос'. X.7.148.

<sup>9</sup> **Нықинмақин** – 'стройный'. **Пэяк** – 'выглядеть'; *ко-қэнма-пэя-у* 'PRS-стройный-выглядеть-PRS' (стройно выглядишь / стройно выглядит). X.7.150.

- Х.7.151. «Ѓыгит-џун,  
чаңпынмыняџу,  
то чымкычг'ыняџу-у<sup>1</sup>,  
гачыч г'ыннеџын<sup>2</sup>,  
унинынэв'-г'ат ымың ею нэның  
ковыччаллаң».
- Х.7.152. Пытилгыг'и<sup>3</sup>.
- Х.7.153. Ыннин Ыыккавав' яџам-г'ат малпэнне  
гыткайтың.
- Х.7.154. Мэнинеч нымыллэџэн –  
уйнэ нэнтың.
- Х.7.155. Гымлэ малпэнне,  
гайџыйылыпчачаньыченьна<sup>4</sup>, ээйвэџ  
мынгылыңын Ѓоялџотынак йыгынин<sup>5</sup>.
- Х.7.156. Омакаң џымэк гымлэ явалыңџал  
купытџэтың, тэџын-џун лыгунэнэџук  
купытџычийың<sup>6</sup>.
- Х.7.157. «Туук! Гынныџ џулвыги! – комңаллай  
в'алэлңылг'о. –
- Х.7.158. Ынныџ г'ынтав'аңгэ<sup>7</sup>!»
- Х.7.159. Ыыккавав' гэйџыг'энџэчг'этэ улви.
- Х.7.160. «Явың, ынныџ улви!» –  
кокомңаллаң гамгаыңџо в'алэлңылг'о.
- Х.7.161. Еџкэ мьев' этг'у пэнинкинэк унмык  
эголай, лыган џутиныйык уйңэ элэг'укэ  
йинн'ыңылг'ыт, мьев' амъайпа<sup>8</sup>.
- Х.7.162. Ѓоялџот таңпэння итти то малеечга  
акмэньывонэн<sup>9</sup> улвылг'ын.
- «[Тот], смотри-ка,  
славный здоровый,  
и [как] большая кочка,  
уж что ему сделают,  
[а] вон у того-то всё уж как  
выглядит».
- Сошлись.
- Этот Ыыккавав сразу же резко бросился  
под ноги [Хоялхоту].
- До того ловкий [Хоялхот]–  
ничего не смог с ним сделать.
- Снова резко бросился,  
стремясь ударить по щеке, однако [его]  
руку Хоялхот поймал.
- Вместе с тем чуть ли сзади  
не ударился, будто о большую берёзу  
долбиться.
- «Ну! Теперь ты обороняйся! – кричали  
зрители. –
- Теперь пусть он тебя испытает!»
- Ыыккавав нехотя оборонялся.
- «Погоди, теперь встал в стойку!» –  
кричат отовсюду зрители.
- Потом ведь ещё сильнее прежнего  
скопилось, даже некоторым не видно  
борцов, настолько загорожено.
- Хоялхот ловко бросился и незаметно  
схватил обороняющегося.

<sup>1</sup> **Тымкытым** – 'кочка'; *тымкы-чг'ы-няџу* 'кочка-ATR-AUG' (как большая кочка). Х.7.151.

<sup>2</sup> **Еџык** – 'что делать'; *г'ын-н-еџы-н* 'LowA-CAUS-что делать-3sgP' (что сделают ему). Х.7.151.

<sup>3</sup> **Пытылык** – 'сойтись стремительно (в споре, в борьбе)'; *пытыл-гыг'и* 'сойтись стремительно-3duS.PFV' (сошлись стремительно они двое). Х.7.152.

<sup>4</sup> **Ылпылыңын** – 'щека'. **Чачатык** – 'шлёпать'. **Ыльпычачак** – 'ударить по щеке'; *гайџы-й-ылпы-чачань-ны-чень-н-а* 'CV.com-DES-щека-шлёпать-?-INTENS-DES-CV.com' (желая ударить по щеке; интенсивность действия). Х.7.155.

<sup>5</sup> **Йыгык** – 'поймать'; *йыгы-нин* 'поймать-3sgA+3P' (поймал он его / их). Х.7.155.

<sup>6</sup> **Пытџыпыт** – 'грохот'. **Пытџычийык** – 'долбить'; *ку-пытџы-чий-ың* 'PRS-грохот-VBLZ.intens-PRS' (долбишься / долбится; интенсивность действия). Х.7.156.

<sup>7</sup> **Тав'аңкы** – 'пробовать'; *г'ын-тав'аң-гэ* 'LowA.IMP-пробовать-3sgP' (он / они пусть испытуют тебя). Х.7.158.

<sup>8</sup> **Айпык** – 'закрыть, заслонить'; *амъ-айп-а* 'только-заслонить-CV.instr' (полностью заслонив). Х.7.161.

<sup>9</sup> **Экмитьк** – 'взять'; *акмэнь-ыво-нэн* 'взять-INCH-3sgA+3P' (взял он его / их; начало действия). Х.7.162.

- Х.7.163. Инмы-ван наен  
 коямыллёчг'аньһу<sup>1</sup> то куеһтыңу<sup>2</sup>,  
 эейвэқ тэғын капката  
 экминнин мынгыета то һывонэн тиңук.  
 Хоть уж тот  
 хотел изловчиться и вырваться,  
 однако [он] словно капканом  
 зажал руки и начал тянуть.
- Х.7.164. «Аңайқыко, тэғын-қок жаюю  
 қутаньмикчиңнин<sup>3</sup>!»  
 «Беда, словно ведь оленёнка  
 обихаживает<sup>3</sup>!»
- Х.7.165. «Ынано, Боялжот!»  
 «Вот это да, Хоялхот!»
- Х.7.166. Куеһтыңылг'этың Йыккавав'.  
 Хочет отбиться Йыккавав.
- Х.7.167. Выг'аёк гыткаета экминнин  
 то эмтэйпынэн<sup>3</sup>,  
 йыччилнин инэнэльзык.  
 Наконец за ноги схватил  
 [Хоялхот Йыккавава]  
 и взвалил на плечи,  
 положил на грузовые нарты.
- Х.7.168. Аңайқыко!  
 Беда!
- Х.7.169. Ыннин ваят қымэк вэг'ыңвой  
 ачачгыньчек то кумңычийык  
 Боялжотынаң:  
 Этим народ чуть не помер,  
 хохоча и крича  
 Хоялхоту:  
 «Ого,  
 самым сильным стал товарищ!»
- Х.7.170. Киткит қутти Йыккавав',  
 гымлэ малпэнне.  
 Как только встал Йыккавав,  
 снова резко бросился.
- Х.7.171. Тыттэль алваң гэлилин<sup>5</sup>.  
 Совсем другим стал [от обиды].
- Х.7.172. Г'атав'-қун ялпычачаньһу<sup>6</sup>,  
 эейвэқ уйһэ итти.  
 Да ещё хотел по щеке ударить,  
 однако не смог.
- Х.7.173. Гымлэ копэнн<sup>6</sup>ың,  
 эейвэқ қонпың  
 уйһэ нэкунтыңын.  
 Снова бросается,  
 однако всё время  
 не может ничего сделать.
- Х.7.174. Яқам ваят амқайгот<sup>7</sup> кукумңычийың:  
 «Үоймачың инеч  
 апэнн<sup>6</sup>ылг'атка!»  
 А народ только и орёт:  
 «При такой слабине  
 не нужно нападать!»
- Х.7.175. «Гынның қулвы!»  
 «Теперь ты держись!»

<sup>1</sup> **Нымыллёжэн** – 'ловкий'; *ко-я-мыллё-чг'ань-һу-у* 'PRS-DES-ловкий-VBLZ.habit-DES-PRS' (*хочешь изловчиться / хочет изловчиться*). Х.7.163.

<sup>2</sup> **Үытык** – 'отбиться от стада'. **Еңтыңкы** – 'вырваться, букв.: хотеть отбиться'; *ку-е-һты-һ-ың* 'PRS-DES-отбиться от стада-DES-PRS' (*хочешь вырваться / хочет вырваться*). Х.7.163.

<sup>3</sup> **Имтин** – 'ноша'. **Имтик** – 'нести на плечах'. **Эмтэйпык** – 'взвалить на плечи груз'; *эмтэ-йпы-нэн* 'ноша-VBLZ.lat-3sgA+3P' (*взвалил на плечи он его / их*). Х.7.167.

<sup>4</sup> **Ныкэтгүжин** – 'сильный'; *гэ-лги-кэтгу-тви-лин* 'PP-самый-сильный-VBLZ.inc-3sgS' (*самым сильным стал он*). Х.7.169.

<sup>5</sup> **Тыдик** – 'преобразиться'; *гэ-ли-лин* 'PP-преобразиться-3sgS' (*преобразился он*). Х.7.171.

<sup>6</sup> **Блпылһын** – 'щека'. **Чачатык** – 'шлёпать'; *я-лпы-чачань-һ-э* 'DES-щека-шлёпать-DES-3sgS' (*хотел ударить по щеке он*). Х.7.172.

<sup>7</sup> **Бэйгут** – 'в самом деле'; *ам-қайгот* 'только-в самом деле' (*уж точно*). Х.7.174.

- Х.7.176. Выг'аёк аму нано нотаваэ  
г'ақапэнн<sup>1</sup>ыйвык<sup>1</sup> Ыоялқот  
то г'атав'амтым  
альпычачавычийка  
йыпытқычейвык<sup>2</sup>, чанпынмык<sup>3</sup>  
яйнау малпэнне  
малылпычачанэн  
Йыккавав'  
то инэгэю<sup>4</sup> малқаплонэн гачыңжо.  
Х.7.177. Ыок, ыннин Йыккавав'  
лыган пыче кэв'ий<sup>5</sup>,  
инеч йыччаюлг'авык,  
то пытқэти, мэллюлэж элқуткэ итти, –  
аму, нано вилук йыпытқэвык,  
қайыпг'эятылгати.  
Х.7.178. Ыннин ваят,  
камлэлың валг'ын,  
ятан нывой ачачгыньчек.  
Х.7.179. То Йыккавав',  
еппы эмэлычгиченэвкылг'ин<sup>6</sup>,  
нэв'нывон:  
«Кытол-ыно тойлыг'олг'ың ыньңыг'ан  
г'ытг'ыпэнн<sup>1</sup>ыка қитики!  
Х.7.180. Ыно-қун қайл<sup>1</sup>ым, тэжын кычгытг'олэгэ  
натымикчинги!»  
Х.7.181. Этг'у уйңэ мэки аяпэнн<sup>1</sup>ыңка итти,  
мыев' лигы нэкулңыңын катгогыйңын  
Ыоялқотын.  
Х.7.182. Ав'нып Ыоялқот яқам эчг'эйпэ,  
киткит тумгытум ыньңыг'ан  
котгайпо лыңнин.  
Х.7.183. Еқжэ эв'ын нывой в'утқытвий.

Потом всё же рассердился  
от бесполезных нападений Хоялхот  
и просто так,  
без пощёчин  
ударил, <...> навстречу,  
бросившись вперед,  
по щеке резко ударил  
Йыккавава  
и вдобавок резко пнул слева.  
Что ж, этот Йыккавав  
даже еле поднялся,  
до того тяжёл,  
и упал, долго не вставал, –  
наверно, это в ухо ударил,  
немного сознание потерял.  
Этот народ,  
вокруг находившийся,  
только начал хохотать.  
А Йыккававу,  
ещё не совсем очнувшемуся,  
сказали:  
«Никогда на впервые увиденного так  
по-собачьи не бросайся!  
Да уж верно, словно ты сухой кусок,  
[так] размяли<sup>1</sup> тебя!»  
Больше никто не захотел наброситься,  
потому что узнали силу  
Хоялхотову.  
К тому же Хоялхот сразу надел  
кухлянку, как только товарища так  
на смех поднял.  
Однако уже начало темнеть.

<sup>1</sup> **Ныг'эжэжин** – 'плохой'. **Пэнн'ык** – 'наброситься'; *г'ақа-пэнн'ы-йв-ык* 'плохой-наброситься-INTENS-CV.loc' (букв.: *скверно набрасываться*; интенсивность действия). Х.7.176.

<sup>2</sup> **Пытқыпыт** – 'грохот'. **Пытқэтык** – 'ударяться'. **Йыпытқэтык** – 'ударять'; *йы-пытқы-че(й)-йв-ык* 'CAUS-грохот-VBLZ.intens-INTENS' (*очень сильно ударять*). Х.7.176.

<sup>3</sup> **Янпынмык** – 'на территории около жилища' (примеч. Н. С. Кузнецовой и Т. И. Нутэлхут). Х.7.176

<sup>4</sup> **Инэгэю** – 'вдобавок'. Х.7.176.

<sup>5</sup> **Кэв'ийк** – 'подняться'; *кэв'ий-й* 'подняться-3sgS' (*поднялся он*). Х.7.177.

<sup>6</sup> **Чыгиченэвык** – 'очнуться'; *э-мэлы-чгиченэв-кылг'-ин* 'NEG-слишком-очнуться-ATR.neg-ADJ.sg' (*не совсем очнувшийся*). Х.7.179.

## 8

- Х.8.1. Энн<sup>б</sup>ыңышл<sup>б</sup>ытколай, тэңын ымың  
ватқэнано ныг'аллай Ыоялжотынаң –  
эгынкыкэ<sup>1</sup> то  
эчг'ылңукэв' қиңын  
инмы.
- Х.8.2. Пыллым йинн<sup>б</sup>ыңтумгын тэңын  
в'элпонтано ныг'эли  
эчг'эпэнаңо, ваятылв'ынэтың чыгэли то  
аму г'амынно<sup>2</sup> мэтэвкэнайтың тымңэвэ.
- Х.8.3. «Тоок, мыноечвалламо-о-ок!» –  
кытав'ут найңынойтың комңылқэв'лай  
ляңэв'.
- Х.8.4. Гамгаяңжо, тэңын тагаев'<sup>3</sup>,  
ңытолг'аньңыволай уйичвытқивылг'у:  
г'оячеко, ынпыг'оляв', ңавычңо,  
ляңэв' – қун валлы-аму мачымың<sup>4</sup> ваят,  
ятан, гаймат, чачамъё то ынпынэв'  
уйңэ уйичвытқив'кэ.
- Х.8.5. Яқам-г'ат майңыятайныняқок  
туйумэкэтылг'у<sup>5</sup> уйичвэтқивылг'у  
комакаллаң.
- Х.8.6. Нэм ёчгыг'оячека накомалкалгоңнав'  
ляңэв' то ымың, мэңию ынкаң  
тылэлг'у.
- Х.8.7. Ыннин г'ақакумңыняқу тэңын-қун  
в'алвымкыкин – қуллу гакапкаплэн<sup>6</sup>  
в'эллы қайыкмиңа, то  
в'элвыңэлвылг'ынеқу<sup>7</sup>,  
гывалг'ык камлэлэң  
кыг'эйңэчийың.
- Закончили бороться, словно все  
по-другому стали к Хоялхоту –  
приветливо и с [большим]  
расположением к нему, оказывается,  
вот ведь как.
- А уж товарищ по борьбе, словно  
прокисшая печенка, стал,  
надев кухлянку, в гущу народа влез и  
куда-то до завтра скрылся.
- «Ну же, давайте игра-ать!» –  
вдруг снаружи закричали  
девушки.
- Из каждой яранги, словно муравьи,  
повыходили желающие поиграть:  
парни, взрослые мужчины, женщины,  
девушки – почти весь народ,  
только, может, старушки и старики  
не пошли играть.
- Сразу же рядом с огромной ярангой  
только что собравшиеся поиграть  
собираются.
- А озорные парни резко “пятнают”  
девушек и всех, к ним  
подходящих.
- Этот гомон, словно как в  
вороньей стае – одну поймали  
капканом ворону дети, и  
огромная стая ворон  
вокруг пойманной  
сильно кричит.

<sup>1</sup> **Ныгынкықин** – ‘приветливый’; э-*гынкы-кэ* ‘PRED-приветливый-PRED’ (*приветливо*). Х.8.1.

<sup>2</sup> **Аму** – ‘наверно’. **Ынно** – ‘он’. **Г'амынно** – где он? Х.8.2. *Аму г'амынно, г'амынно-аму* – устойчивое выражение, обозначающее ‘неизвестно куда, неизвестно где’, может употребляться по отношению как к живому существу, так и к неживому предмету (примеч. Е. П. Прониной).

<sup>3</sup> **Тагай** – ‘муравей’; *тагае-в* ‘муравей-ABS.pl’ (*муравьи*). Х.8.4.

<sup>4</sup> **Ымың** – ‘весь’; *мач-ымың* ‘немного-весь’ (*почти весь*). Х.8.4.

<sup>5</sup> **Омакан** – ‘вместе’. **Умэкэтык** – ‘собраться, объединиться’; *туй-умэкэ-ты-лг'-у* ‘только что-вместе-VBLZ-ATR-ABS.pl’ (*только что собравшиеся*). Х.8.5.

<sup>6</sup> **Капкан** – ‘капкан’; *га-капка-п-лэн* ‘PP-капкан-VBLZ-3sgP’ (*пойманной капканом он*). Х.8.7.

<sup>7</sup> **В'эллы** – ‘ворона’. **Нэллы** – ‘табун, стая’; *в'эллы-нэллы-лг'-ы-неқу* ‘ворона-табун-ATR-AUG’ (*огромная стая ворон*; букв.: *табунице ворон*). Х.8.7.

- X.8.8. Чыг'эйчыгэйлэнэ аму кытав'ут нэеннэт  
 ныччеқ лыгикултэт,  
 гэмэлилуэллинэт<sup>1</sup>  
 камлэлың нулнэ –  
 энакмэёлго<sup>2</sup>.
- X.8.9. Ыннин ёчгываятняқо  
 камлэлың инэкмити,  
 то нэччи култэлқык  
 Ыоялқот.
- X.8.10. Наңвон йилуйвык камлэлың  
 колталшың.
- X.8.11. Ыннин Ыоялқот ыявайтың кукэв'йиң<sup>3</sup>,  
 наңқо култэк купытқытың,  
 гымлэ гычголайтың.
- X.8.12. В'ача йыг'илгын лыгит<sup>4</sup> ив'тыл  
 кунг'элың,  
 в'ача – еқыым гычгол.
- X.8.13. Кытав'ут Ыоялқотынак лыг'унин  
 лыг'улқыл... Каляг'аңын...
- X.8.14. Кулляпың ынкайтың.
- X.8.15. Лылат, тэқын йыноклаңтэ<sup>5</sup>,  
 кытав'ут комэчгэчганьнэ<sup>6</sup>.
- X.8.16. Ыннин пиңкучитылыг'ын<sup>7</sup> Ыоялқот  
 лыган г'иньнати,  
 чаңэтатык.
- X.8.17. Ыинь-г'ат ныпэй то инэкмити  
 аньнэыта Каляг'аңынак.
- X.8.18. «Амто, титэ-ңи етти?» –  
 в'эньвыпшылой  
 ыннин тумгыпиль мучгин.
- X.8.19. Каляг'аң уйңэ акумңатка.
- Некоторыми были принесены  
 две моржовые шкуры,  
 хорошо оплетенные  
 по кругу ремнями –  
 [для] удерживания.  
 Этот разыгравшийся народище  
 по кругу взялся [за шкуру],  
 а вступил на шкуру  
 Хоялхот.  
 Начали качать по кругу  
 шкуру.  
 Этот Хоялхот высоко взлетает,  
 затем о шкуру ударяется,  
 снова вверх.  
 Иногда луна даже внизу  
 становится,  
 иногда – еще выше.  
 Вдруг Хоялхот увидел  
 лицо... Каляан...  
 Смотрит на него.  
 Глаза, словно искры,  
 вдруг засветились.  
 Этот прыгающий Хоялхот  
 даже свалился,  
 испугавшись.  
 Сразу же сошёл [со шкуры] и взялся  
 [за шкуру] рядом с Каляан.  
 «Здравствуй, когда же приехала?» –  
 тайно спросил  
 этот наш дружок.  
 Каляан не отвечала.

<sup>1</sup> **Илңын** – 'ремень упряжи'. **Илңэтык** – 'привязать'; *гэ-мэл-илң-эл-линэ-т* 'PP-слишком-верёвка-VBLZ-3nsgP-DU' (хорошо привязаны они двое). X.8.8.

<sup>2</sup> **Экмитык** – 'взять'. **Инэкмитык** – 'взяться'; *эн-акмэ-ёлго* 'AP-взять-NMLZ.вместилище-EQU' (в качестве ручек для держания; букв.: в качестве вместилища для держания). X.8.8.

<sup>3</sup> **Кэв'йик** – 'подниматься'; *ку-кэв'йи-ң* 'PRS-подниматься-PRS' (поднимаешься(ется)). X.8.11.

<sup>4</sup> **Л'ыгит** – 'на самом деле'. X.8.12.

<sup>5</sup> **Йыноклаң** – 'искра'; *йыноклаң-тэ* 'искра-ABS.du' (две искры). X.8.15.

<sup>6</sup> **Нэчгыңэн** – 'светлый'. **Мэчгэчгын** – 'вспышка'. **Мэчгэчгатык** – 'блестеть'; *ко-мэчгэчгэ-ань-ң-э* 'PRS-вспышка-VBLZ-PRS-3duS' (вспыхивают, сверкают они два). X.8.15.

<sup>7</sup> **Пиңук** – 'прыгать'; *пиңку-читы-лг'-ын* 'прыгать-INTENS-ATR-ABS.sg' (сильно прыгающий; ин-тенсивность действия). X.8.16.



- X.8.20. «Тыкив'в'и, титэ етти?» – гымлэ пыңлой Ыоялжот гайқылинг'айңата<sup>1</sup>, тэқын ятэйңаньңылг'ын<sup>2</sup> қайыкмиңын.
- X.8.21. Ыун ван лыгоңанко эчеқмэл қэйл'ы қайыкмиңын.
- X.8.22. Ван ңано Каляг'аңынак мэллекын ныг'ив'нин, қайыкмэңычг'энаң<sup>3</sup> натэйңаньңывон.
- X.8.23. Ав'нып<sup>4</sup> кытав'ут тылэй ынин ңэвытқэт Мэллэ.
- X.8.24. Ыоялжотын лиңлиң қымэк чепңытой, мыев' иви: «Аму иналкыли ңэвытқэтэ?»
- X.8.25. Қэтэв' ңэвытқэтэ уйңэ алқылка<sup>5</sup> йыннин, эмэч гайқыачачга ив'нин: «Пыче қамчаётқэв', яңйыг'уй.
- X.8.26. Чаёт'анқавык, гымлэ юйичвытқивыңу».
- X.8.27. Лыг'унин Каляг'аң ынки валг'ын, ив'нин г'опта: «Қычаётқэв'», – лиги нивын<sup>6</sup>.
- X.8.28. Каляг'аң гайматэ г'айңав'четылг'ың<sup>7</sup> Мэллэнаң.
- X.8.29. Яқам кычальпылай Такъявыйыкайтың.
- X.8.30. Тылалай, эв'ын гаңволэнав' чаёк.
- X.8.31. Эмв'ыйитвэ гачаёлэнав'.
- X.8.32. Чаёт'анқавык, Каляг'аң ңытой.
- X.8.33. Ңэв'йычг'ыг'<sup>8</sup> эмыччи<sup>9</sup> елқив'гыг'и амаякьейтың.
- «Я спрашиваю тебя, когда приехала?» – снова спросил Хоялхот с сердечным стоном, словно готовый заплакать ребенок.
- В тот самый момент [он] будто правда [был] ребенок.
- Если бы Каляан хоть что-то сказала ему, он по-детски расплакался бы.
- К тому же вдруг подошла его жена Мэллэ.
- Хоялхота сердце чуть не выскочило, потому что подумал: «Неужели догадалась жена?»
- Однако жена не узнала, [и] даже со смехом сказала ему: «Пока чаю пойди попей, [раз] вы был. Попив чай, снова пойдёшь поиграешь».
- Посмотрела на Каляан, здесь находившуюся, сказала [ей] тоже: «Иди чай попей», – не догадывается.
- Каляан согласилась с приглашающей Мэллэ.
- Сразу побежали к Тэкьевам.
- Пришли, уже начали чаевать.
- Совсем молча чаевали.
- Попив чай, Каляан вышла.
- Супруги вдвоём вошли в спальняй полог.

<sup>1</sup> **Лиңлиң** – ‘сердце’. **Г'эйңэн** – звук; *гайқы-лиң-э'айңа-та* ‘COM-сердце-звук-COM’ (букв.: звуча сердцем). X.8.20.

<sup>2</sup> **Тэйңытэй** – ‘плач’. **Тэйңатык** – ‘плакать’; *я-тэйң-ань-ңы-лг'-ын* ‘DES-плач-VBLZ-DES-ATR-ABS.sg’ (готовый заплакать). X.8.20.

<sup>3</sup> **Кымиңын** – ‘ребёнок’. **Қайыкмиңын** – ‘мальчик’; *қайы-кмэңы-чг'энаң* ‘DIM-ребёнок-ADV.подобно’ (подобно ребёнку). X.8.22.

<sup>4</sup> **Ав'нып** – ‘тут же, на данном месте’. X.8.23.

<sup>5</sup> **Уйңэ** – ‘не’. **Алқылык** – ‘узнать’. **Йытык** – ‘сделать кого-л. чем-л.’; *уйңэ алкыл-ка йын-нин* ‘не узнать-CV.пег AUX:сделать кого-л. чем-л.-3sgA+3P’ (букв.: он не узнал его / их). X.8.25.

<sup>6</sup> **Ивык** – ‘сказать’; *лиги н-ивы-н* ‘действительно 3S.IMP-сказать-3sgS’ (букв.: пусть действительно скажет). X.8.27.

<sup>7</sup> **Г'эйңэк** – ‘звучать’. **Г'эйңэвык** – ‘звать’; *э'айңа-в'-четы-лг'ы-ң* ‘звучать-VBLZ-INTENS-ATR-DAT’ (зовущему). X.8.28.

<sup>8</sup> **Навычун** – ‘женщина’; *ңэв'-йычг'-ыт* ‘женщина-NMLZ.наполнение-ABS.pl’ (две женщины). X.8.33.

<sup>9</sup> **Ыччи** – ‘они двое’; *эм-ыччи* ‘только-они двое’ (только они вдвоём). X.8.33.

- Х.8.34. «Мэткэ, гымлэ юйичвытҕивың?» – пыңлой Мэллэ ҕылавоһуң.  
«Может, снова пойдёшь поиграешь?» – спросила Мэллэ у мужа.
- Х.8.35. «Гаймат-ҕун, мынг'уйичвытҕив' ымың, минив'<sup>1</sup> ынпынэйгым<sup>2</sup> то гыччи минив' чачамьегэ», – Ыоялҕот ынһыг'ан в'аняватэ ыкэвут, тит нэвытҕэт нэв'һывон<sup>3</sup>, ҕычын ҕэйл'ы ынин уйһэ йинны в'утку атвака.  
«А может, мы [с тобой] поиграем, разве я старик и разве ты старушка», – Хоялхот так говорил нарочно, чтобы жена подумала, что на самом деле у него никого здесь нет.
- Х.8.36. Пыл'ыткунин<sup>4</sup> ынһыг'ан йыв'анявавык, оммачайпынэн то мачвэйтың мынгыһуң йинэкмитэв'нин, ҕиньг'ач тымҕо нэлһын, кытав'ут эек в'айһэ, – мэткэ чинин, мэткэ кытэга йыв'айһаннэн, гаймат-ҕун, мэһиньнэк-һын г'эв'в'и йыв'айһаннэн<sup>5</sup>...  
Закончив так уговаривать её, обнял её к груди руку [протянул], взялся за неё, и вот не заметили, [как] вдруг жирник погас, – или сам, или ветер погасил, а может, кто-то нарочно погасил...
- Х.8.37. Ыанҕо куйи, һытой, гымлэ оечвылг'этың ҕыти.  
Потом закончил, вышел, снова к играющим ушёл.
- Х.8.38. Ыывонэн амлылата энаейык айһонкэн “эмһолнаҕо”.  
Начал только взглядом искать давнюю “тоску”.
- Х.8.39. Пыкав'нэн лыг'ук уйичвылг'ык.  
Не мог увидеть среди играющих.
- Х.8.40. Еҕҕэ, аму, яҕляһэт гинэкмийычг'эллинэт, кукультэпиңкуңи<sup>6</sup>.  
Ещё, кажется, какие-то [две] девушки, взявшись в связку [за руки], на шкуре прыгали.
- Х.8.41. Выг'аёк аму макипиль<sup>7</sup> пиңкучитылг'ын малг'инһати то ынин тумгытум ынкэлҕык пытҕэти.  
Потом какая-то прыгающая рухнула и её подруга об неё ударилась.
- Х.8.42. Ыннин, аныңкокэн<sup>8</sup>, эвэв'нилуке ныг'эли, гэнпыг'ыев'лин тумгынынэк пытҕынво, то култэк эмлэв'тэ г'ийык<sup>9</sup>.  
Та, которая внутри, без движения стала, пришибленная ударом подруги, и на шкуру прямо головой упала.

<sup>1</sup> Минив' – ‘ведь не...’. Х.8.35.

<sup>2</sup> Ынпыңин – ‘старый’; ынпы-нэ-йгым ‘старый-SG-1sgS’ (старый я). Х.8.35.

<sup>3</sup> Ивык – ‘сказать’; н-эв'-һыво-н ‘3S.IMP-сказать-INCH-3sgS’ (пусть скажет; начало действия). Х.8.35.

<sup>4</sup> Пыл'ыткук – ‘закончить’; пыл'ытку-нин ‘закончить-3sgA+3P’ (закончил он его / их). Х.8.36.

<sup>5</sup> В'айһык – ‘гаснуть’; йы-в'айһ-ан-нэн ‘CAUS-гаснуть-VBLZ-3sgA+3P’ (погасил он его / их). Х.8.36.

<sup>6</sup> Култэкул – ‘моржовая шкура’. Пиңкук – ‘прыгать’; ку-культэ-пиңку-һи ‘PRS-моржовая шкура-прыгать-PRS-3duS’ (прыгают на моржовой шкуре они двое). Х.8.40.

<sup>7</sup> Мэки – ‘кто’; маки-пиль ‘кто-то-DIM’ (ласк.: кто-то маленький). Х.8.41.

<sup>8</sup> Аныңко – ‘внутри’; аныңко-кэн ‘внутри-REL.sg’ (внутренняя). Х.8.42.

<sup>9</sup> Г'ийык – ‘перебраться’: г'ий-ык ‘перебраться-CV.loc’. Х.8.42.

- X.8.43. Вэтга нэнг'энцэвын колталһын йилук. Сразу перестали шкуру качать.  
 X.8.44. Наллықотанһывон – лыгума... Стали поднимать – оказалось...  
 Каляг'аң!.. Каляан!..  
 X.8.45. Витку куечгичеңэв'һың<sup>1</sup>. Только начинает приходить в себя.  
 X.8.46. «Үэяң, қыллалагыткы<sup>2</sup> кыёянвың<sup>3</sup>, «Хватит, несите в просторную ярангу,  
 тит һанко энпийкылэв'кэ<sup>4</sup> нытвайкэ», – чтобы там не душно ей было», –  
 мэки аму кумҗати. кто-то крикнул.  
 X.8.47. Вэтга Үоялқотынак то Тэккытынак Сразу Хоялхот и Тэккыт  
 нэкмитын, һакые нэллэн<sup>5</sup>. взяли её, туда отнесли.

9

- X.9.1. Үывой эчгатык. Начало светать.  
 X.9.2. Ыно-г'ат тылаңвой, чаймав'һывой ипа Вот и подходил, приближался уже  
 һано г'ыльв'ый гаймыңтокэн, этот день желаний,  
 кычвэңтокэн чав'чывэн. веселья чавчувенов.  
 X.9.3. Экин-г'ат, һавычһо-яялг'о Что ж, женщины-хозяйки  
 мэлганһыволай. разожгли огонь.  
 X.9.4. Гамгаяңһо һыволай йыноклаңо Из каждой яранги начали искры  
 чепһыток. вылетать.  
 X.9.5. Гамгаяңһо кытав'ут амымкатың<sup>6</sup> Из каждой яранги вдруг, во множестве  
 һытолг'ын ныг'алһывой. [народ] выходящий появился.  
 X.9.6. Амьечганһа һэллы нанһайтатын. К рассвету табун подогнали домой.  
 X.9.7. Вэтга һыволай Үоягыйкэк то Сразу начали ловить оленей и  
 Үоянмыткок. забивать оленей.  
 X.9.8. Экин-һун һынвычгаё колг'эялаң, то Ох, и многие участвуют в гонках, и  
 мыкһян – һыталг'о. много участников гонок на собачьих  
 упряжках.  
 X.9.9. Тымьён амкыка нанмыткон, лыган Туш много забили, даже  
 ёйытконы<sup>7</sup> кувулқыетың место [забой] при стаде темнее [стал]  
 һавычһа инэв'эньһылг'э. от женщин, разделявающих [туши].  
 X.9.10 Нэпл'ыткунэв' тымьёв' йыв'эньһык. Закончили туши разделявать.

<sup>1</sup> **Чыгичеңэвык** – ‘очнуться’; *ку-е-чгичеңэв'-һ-ың* ‘PRS-DES-очнуться-DES-PRS’ (*пытаешься оч-нуться / пытается очнуться*). X.8.45.

<sup>2</sup> **Йылэк** – ‘отнести’; *һы-лла-ла-гы-ткы* ‘2A.IMP-отнести-PL-2A-2nsgA+3P’ (*отнесите его / их*). X.8.46.

<sup>3</sup> **Ныкьёңэв** – ‘просторный’. **Яяңа** – ‘жилище’; *кыё-я-нв-ың* ‘просторный-жилище-NMLZ.loc-DAT’ (*в просторную ярангу*). X.8.46.

<sup>4</sup> **Пийкыль** – ‘чайник’. **Йыпийкылэвык** – ‘удавить(ся), задохнуться’; *э-н-пийкыл-эв'-кэ* ‘CV.peg-задохнуться -CV.peg’ (*не задыхаясь*). X.8.46.

<sup>5</sup> **Йылэк** – ‘отнести’; *нэ-ллэ-н* ‘LowA-отнести-3sgP’ (*они отнесли его*). X.8.47.

<sup>6</sup> **Нымкыңин** – ‘многочисленный’. **Мыкатык** – ‘умножаться’; *амы-мк-ат-ың* ‘только-многочисленный-VBLZ-CV.dat’ (*только увеличиваясь, всё умножаясь*). X.9.5.

<sup>7</sup> **Ёйык** – ‘находиться при стаде’; *ёйы-тко-ны* ‘находиться при стаде-ITER-NMLZ.loc’ (*место на-хождения при стаде*). X.9.9.

- Х.9.11. Г'иелг'у г'аҕав'һыволай. Участники гонок отправились [к месту старта]<sup>1</sup>.
- Х.9.12. Мучгин тывыйвылг'ын<sup>2</sup> Ыоялҕот ыныннявал г'эҕэви. Наш герой повести Хоялхот совсем сзади отправился.
- Х.9.13. Үавычҕо яҕам-г'ат чинин кочочымавылг'аллаҕ: Женщины всю сами готовят [к празднику]:  
кококайвылаҕ,  
йилҕу<sup>3</sup> эммытҕилинэв'<sup>4</sup>  
нэкутэйкыҕнэв'. варят в котлах,  
каши-толкуши жирные делают.
- Х.9.14. Ыннин этынвылг'ыняҕо тинэнылг'иенылг'ынэҕу<sup>5</sup>, Этот большой хозяин,  
г'омнанҕыЕкайняҕо,  
уйҕэ элг'иекэ. главный устроитель гонок,  
толстопузый Йикэйише,  
не соревнуется.
- Х.9.15. Эгыньһэнэчгын<sup>6</sup> Такой-сякой  
г'омьелҕыпыттоҕычг'ычгын<sup>7</sup> гинив'ут<sup>8</sup> толстый богач разве  
ныг'иен. будет соревноваться.
- Х.9.16. Ынно эмьивэ: этун ҕачгывачг'а Он только и думал: а вдруг бедняки  
паёч то ачг'ыанво кинуҕвав' лишнее да жирное мясо  
нэеминьһынэв'. возьмут.
- Х.9.17. Ынан лыгэг'эяйтылг'о койылһыҕнэн Он настоящими гонщиками считает  
ятан мэнио эйыкван<sup>9</sup>, только [тех], которые прилично,  
мэтг'аҕ гэтэҕэтэв'линэв'. красиво одеты.
- Х.9.18. Ван ҕуччев' ынык "эв'йигилилг'у", А прочие для него "поесть ищущие",  
эмг'у-ҕун ҕэй-нэм<sup>10</sup> потому и [на них]  
нуҕмитг'агитата. не надо смотреть хорошо.

<sup>1</sup> Место старта гонок на оленьих упряжках обычно находится достаточно далеко от стойбища, например, старт гонок на оленьих упряжках располагается примерно в 30 км от посёлка Хайилино (примеч. Е. П. Прониной).

<sup>2</sup> **Тывык** – 'сказать'; *тывы-йвы-лг'-ын* 'сказать-INTENS-ATR-ABS.sg' (букв.: *рассказанный*). Х.9.12.

<sup>3</sup> **Йилҕыйил** – 'густая пища, каша'; *йилҕ-у* 'густая пища-ABS.pl' (в форме мн. ч.: *густая пища, каша*). Х.9.13.

<sup>4</sup> **Мытҕил** – 'жидкий жир'; *эм-мытҕил-инэ-в* 'только-жидкий жир-ADJ.nsg-PL' (жирные, политые жидким жиром). Х.9.13.

<sup>5</sup> **Г'иек** – 'состязаться'; *т-инэ-ны-лг'ие-һы-лг'ы-неҕу* 'VBLZ.constr-AP-CAUS-соревноваться-VBLZ.constr-ATR-AUG' (*главный устроитель гонок*; букв.: *устроителище гонок*). Х.9.14.

<sup>6</sup> **Игыньһин** – 'такой'; *эгыньһэнэ-чг-ын* 'такой-PEJOR-ABS.sg' (*такой-сякой*). Х.9.15.

<sup>7</sup> **Ныг'умҕин** – 'толстый'. **Йилҕыйил** – 'густая пища'. **Ныпыттоҕун** – 'богатый'; *г'омь-елҕы-пыттоҕы-чг'ы-чгы-н* 'толстый-каша-богатый-ATR-PEJOR-ABS.sg' (уничиж.: *разжиревший богач*). Х.9.15.

<sup>8</sup> **Гинив'ут** – 'вряд ли'. Х.9.15.

<sup>9</sup> **Эйыкван** – 'благополучно'. Х.9.17.

<sup>10</sup> **ҕэй** – 'хоть'. **Нэм** – 'вот'; **ҕэй-нэм** 'хоть-вот' (*пусть хоть*). Х.9.18.

- X.9.19. Эчги-в'ут яцпилляжу танцэянвыпэлляжа  
нанг'ыматайкынэнав'<sup>1</sup>, – нано  
ынкакычг'энаң, Екайыначг'энаң,  
тыттэль опычкын<sup>2</sup> эмэлкэ.  
Сегодня если какой-то кусочек тощего  
мяска и возьмут, – это  
по его, Йыкаеву [мнению],  
в конце концов неплохо.
- X.9.20. «Ѓэчыкин<sup>3</sup> туйык аньңыта ыччи  
қачгывачг'ын пыттоңычг'ын  
ныг'ытванат.  
«Разве у вас рядом они:  
бедняк, богач  
будут.
- X.9.21. Қачгывачг'ын ақив'в'акимитг'ака<sup>4</sup>,  
уйңэ ынин йинны атвака митг'айин.  
Бедняк плохо одет,  
ничего у него нет красивого.
- X.9.22. Пыттоңычг'ын амалкимитг'ака, ымың  
йинны аммэтг'аң, қыйым йинны  
ныпкав'нэн лыг'ук.  
Богач хорошо одет, всё, что [есть  
у него] только красивое, нет ничего,  
чего бы не смог найти [пожелать].
- X.9.23. Ынык ковэталлаң ақоякылг'о,  
уйңэ ынно атгыматка вэтатак.  
На него работают безоленные,  
он не желает работать.
- X.9.24. Эмг'у-қун эпчивыйвыкэ<sup>5</sup>,  
пыттоңычг'ын қыйым ныпкавын  
мэлгытаньнык вэлыткоқлаволык  
пылэпатык.  
Да что зря болтать,  
богач сможет  
с русским торговцем  
поладить.
- X.9.25. Игыньңиник ван қачгывачг'о қэй  
нуңгитэтэ». Поэтому-то на бедняков хоть  
не смотри».
- X.9.26. Нано нанкалг'атык ынңыг'ан ымың  
пыттоңычг'о кочачкаёңныволаң.  
Это тогда так все  
богачи думали.
- X.9.27. Ыннаннянот нэтэйкынэв'  
инэлвэту, тит атг'ылңывока  
тинэнылг'иеңылг'у<sup>6</sup>  
то тит ниңвиту,  
С самого начала сделали  
жертвоприношения, чтобы не болели  
устроители гонок  
и чтобы злые духи,  
сопровожающие участников гонок,  
угостились,  
чтобы никак в этом стойбище  
не остались.
- X.9.28. Гамгачачамъя нэкминнэв'  
қамав' то ңытолай.  
Все старушки взяли  
миски и вышли.
- X.9.29. Камлэлың як ңыволай  
инэлвэтык.  
Вокруг яранги начали  
приносить жертву.

<sup>1</sup> **Матак** – ‘присвоить’; *на-нг'ы-мата-йкынэ-на-в* ‘LowA-CON-присвоить-IPFV-3nsgP-PL’ (они пусть бы присвоили их; проблематичность действия). X.9.19.

<sup>2</sup> **Опыткын** – ‘конец, край, в итоге, в конце концов’: *оычк-ын* ‘край-ABS.sg’. X.9.19.

<sup>3</sup> **Ѓэчык** – ‘разве, неужели’; *қэчык-ин* ‘разве-ADJ.sg’ (разве какой-то, да какой уж). X.9.20.

<sup>4</sup> **Қив'в'айин** – ‘плохой’. **Кимитг'ан** – ‘одежда’; *а-қив'в'а-кимитг'а-ка* ‘PRED-плохой-одежда-PRED’ (плохо одет). X.9.21.

<sup>5</sup> **Ивык** – ‘сказать’; *э-пч-ивы-йвы-кэ* ‘CV.neg-EMPH-сказать-INTENS-CV.neg’ (совсем не болтая; интенсивность действия). X.9.24.

<sup>6</sup> **Г'иек** – ‘состязаться’; *т-инэ-ны-лг'ие-уы-лг'-у* ‘VBLZ.constr-AP-CAUS-состязаться-VBLZ.constr-ATR-ABS.pl’ (устроители гонок). X.9.27.

- Х.9.30. Ёуччев' инэлвэту  
нэкуниңлыңнэв'  
яџам яялџэтың.  
Другие дары духам<sup>1</sup>  
бросают  
прямо на ярангу.
- Х.9.31. «В'ото, ниңвигтуо, ыно  
мыткэналваллантык<sup>2</sup>.  
«Вот вам, злые духи, ведь  
мы приносим дары вам.
- Х.9.32. Ёно-џун гайвачаньџыволата<sup>3</sup>  
мойыкэтынвылг'ың». Уж сострадайте  
нашему хозяину».
- Х.9.33. Елькучыку  
наконьчочымавыйвыңнав'<sup>4</sup> яяё,  
эчги яяёв'<sup>5</sup>  
г'эяяйыткокэнав'<sup>6</sup>.  
Внутри яранги  
тщательно готовят бубны,  
для использования  
во время оленьих гонок.
- Х.9.34. Нэкунэв'џетыйвыңнэв'<sup>7</sup>  
утгыг'уемтэв'илг'у.  
Старательно кормят  
идолов-охранителей<sup>8</sup>.
- Х.9.35. Мэлыкытыл<sup>9</sup> џыволай ейвэтэтык<sup>10</sup>  
киңуңвата.  
Как раз уже начали делить  
мясо.
- Х.9.36. Гамгатымџёңџо ымың џамав'  
накоџайэнаёңнав'<sup>11</sup>.  
От каждой туши все миски  
понемножку наполняют.
- Х.9.37. Тэџев' ков'алэлџатың ейвэтэтылг'ык.  
Тэџев наблюдал за делящими.
- Х.9.38. Ёамав' ыньыг'ан гэчиллинэв':  
мыяңџал – пыттоңычг'энав', гыевџың  
эмэйыңкэ то амитг'ака,  
ачиматымчыкылг'инав'<sup>12</sup>;  
џолэнаңџал – џэв'в'аџамачго  
амалваң итылг'у, џуччев'  
Миски так поставлены:  
с правой стороны – богачей, заметно  
большие и красивые,  
не треснутые;  
с другой стороны – дрянные плошки,  
всякие разные, некоторые

<sup>1</sup> Кусочки жертвенной пищи.

<sup>2</sup> **Инэлвэ**т – 'дар духам'. **Инэлвэ**тык – 'приносить дар духам'; *мыт-к-эналвал-ла-ң-тык* '1sgA-PRS-приносить дар духам-PL-PRS-2nsgP' (мы приносим жертву вам). Х.9.31.

<sup>3</sup> **Ейв'эчетык** – 'сжалиться'; *га-яйвачань-џыво-ла-та* 'CV.com-сжалиться-INCH-PL-CV.com' (пожалейте; начало действия). Х.9.32.

<sup>4</sup> **Чоччым** – 'снаряжение'. **Чоччымавык** – 'снаряжаться'; *на-ко-нь-чоччым-авы-йвы-ң-на-в* 'LowA-PRS-CAUS-снаряжение-VBLZ-INTENS-PRS-3nsgP-PL' (они тщательно готовят их; интенсивность действия). Х.9.33.

<sup>5</sup> **Яяк** – 'использовать'; *ява-ё-в* 'использовать-PSR.pl-ABS.pl' (используемые многими). Х.9.33.

<sup>6</sup> **Г'иек** – 'состязаться'. **Яяй** – 'бубен'. **Яяйыткок** – 'бить в бубен'; *г'эя-яяйы-тко-кэна-в* 'состязаться-бубен-VBLZ.iter-REL-PL' (предназначенные для игры на бубнах во время состязаний). Х.9.33.

<sup>7</sup> **Эв'йик** – 'питаться'; *нэ-ку-н-эв'џе-ты-йвы-ң-нэ-в* 'LowA-PRS-CAUS-питаться-VBLZ-INTENS-PRS-3nsgP-PL' (они хорошо кормят их; интенсивность действия). Х.9.34.

<sup>8</sup> Подробно о ритуале кормления семейных идолов-охранителей см. повествование Л. А. Аймык [39. С. 10], а также монографию В. В. Горбачёвой [45. С. 28].

<sup>9</sup> **Мэлыкытыл** – 'достаточно'. Х.9.35.

<sup>10</sup> **Ейвэтэтык** – 'разделиться': *ейвэтэ*-тык 'разделиться-CV.loc'. Х.9.35.

<sup>11</sup> **Энаёк** – 'наполнять'; *на-ко-џай-энаё-ң-на-в* 'LowA-PRS-DIM-наполнять-PRS-3nsgP-PL' (они по чуть-чуть наполняют их). Х.9.36

<sup>12</sup> **Чиматык** – 'сломать(ся)'; *а-чиматы-мчы-кылг'-ина-в* 'NEG-сломать(ся)-EMPH-ATR.neg-ADJ.nsg-PL' (совсем не сломанные). Х.9.38.

- Х.9.38. гачимаччийлинав<sup>1</sup>,  
гэв'элтычийлинэв<sup>2</sup>. сильно потрескавшиеся,  
совсем кривые.
- Х.9.39. Ымың-йин Такъявычгынак  
кумэлгитэңнин, кинуңвав',  
йыччиллыг'у қамак. Всё это Тэкьевище  
пристально разглядывает, [куски] мяса  
разложенные по мискам.
- Х.9.40. Њычвынгийңо<sup>3</sup> һавычңо ейвэтэтылг'у:  
һыяқ амачг'ыңойңо, һыёқ  
мачвэһыткыно то ымың маллянво  
наёнав' Екайынаң, қуччев' мыллыңэн  
һойңо то ымың маллянво наёнав'  
Яковынаң, Ыккававынаң,  
Нымылленаң. Обидно женщинам делящим:  
четыре очень жирных хвоста, три  
грудины и всё получше  
положили Ыйкаю, другие пять  
хвостов и всё лучшее положили  
Якову, Ыккававу,  
Нымылли.
- Х.9.41. Қотэнқамалв'ының<sup>4</sup> накоёһнав'  
яқам-г'ат ятан эмыянво – ынмэтг'улу то  
ымың яқһайқыяны. В другую кучу мисок положили  
без разбора хоть что – куски <...> и  
всякие хрящи.
- Х.9.42. «Еһэт в'отынно  
мыткоқамэтванвоһнав'<sup>5</sup> ынһақычго<sup>6</sup>», –  
эвың Яков, лыгэмайһыпыттоңычг'ын<sup>7</sup>. «Ещё вот  
угощаем эдаких», –  
сказал Яков, настоящий большой богач.
- Х.9.43. «Қок, ван ыннею атгымкив' вэтатык,  
қэй-нэм эв'йилг'эткэ еллайкэ», – эвың  
Нымылли, Яковэн ынтыв'ылпи, янот  
элвэлг'ын пыттоңычг'ын, эчги  
һавытқатыңқо копыттоңычг'атың,  
игыһыңиник этг'у-ван г'оптойңа  
алляпкылг'ин қачгывачг'ыйыкың<sup>8</sup>. «Ну, уж эти не старательно  
работающие, пусть бы и не ели  
ничего», – сказал Нымылли, зять Якова,  
прежде не бывший богачом, сейчас  
благодаря жене разбогател,  
поэтому уж совсем  
не смотрит на бедняков.
- Х.9.44. «Г'иелг'у чепһытолай!» – кытав'ут  
комһылқэв'лай қайыкмиңу  
һайһынойтың. «Гонщики показались!» – вдруг  
закричали дети  
на улице.

<sup>1</sup> **Чиматык** – 'сломаться'; *га-чимач-чий-лина-в* 'PP-сломаться-INTENS-3nsgS-PL' (сильно поломанные они). Х.9.38.

<sup>2</sup> **В'элтык** – 'кривить'; *гэ-в'элты-чий-линэ-в* 'PP-кривить-INTENS-3nsgP-PL' (сильно покорёженные они; интенсивность действия). Х.9.38.

<sup>3</sup> **Һычв'ынатык** – 'обижаться'. **Һычв'ынгыйңын** – 'обида'; *һычв'ын-гыйңо* 'обидный'-NMLZ.abstr-EQU' (букв.: в качестве обиды). Х.9.40.

<sup>4</sup> **Қутин** – 'другой (в сложениях)'. **Қамаңа** – 'миска'; *қотэн-қама-лв'ын-ың* 'другой-миска-NMLZ.collect-DAT' (в кучу других мисок). Х.9.41.

<sup>5</sup> **Қамаңа** – 'миска'. **Ваккы** – 'находиться'. **Йытватык** – 'установить'. **Қамэтвак** – 'угощать'; *мыт-ко-қамэт-ва-уво-һ-на-в* '1nsgS-PRS-угощать-INCH-PRS-3nsgP-PL' (мы угощаем их). Х.9.42.

<sup>6</sup> **Ыннин** – 'этот'. **Еқин** – 'какой-то'; *ынһы-яқы-чг-о* 'этот-какой-PEJOR-ABS.pl' (какие эти ещё, такие-сякие). Х.9.42.

<sup>7</sup> **Нымэйыңқин** – 'большой'. **Ныпыттоңқин** – 'богатый'. **Пыттоңычг'ын** – 'богач'; *лыгэ-майһы-пыттоңы-чг'ын* 'самый-большой-богатый-ATR-ABS.sg' (самый главный богач). Х.9.42.

<sup>8</sup> **Һықачгывақэн** – 'бедный'. **Қачгывачг'ын** – 'бедняк'; *қачгыва-чг'ы-йык-ың* 'бедный-ATR-PL-DAT' (беднякам). Х.9.43.

- Х.9.45. Яҕам-г'ат эв'йилг'у пыче  
нытолай ымыш.
- Х.9.46. Г'иелг'у витку кочепнытолаң.
- Х.9.47. Акко, котгэлэв'лаң' тумгу!
- Х.9.48. Ычгэльвың увикив' ныёчгайляңа  
накогалайвыңнав'<sup>1</sup>:  
Йыккавав', Җоялҗот  
то Кайңылҗут.
- Х.9.49. Чымҗып эмтэг'иютэ  
колалаң.
- Х.9.50. Җуччев' эмыннэнюлг'у гэнг'эллинэв'.
- Х.9.51. «Явын, явын!» – кокомҗычейляң<sup>2</sup>  
в'алэлңылг'о.
- Х.9.52. Амъятваңа янотылг'о амав'нып  
ныг'аллай ялҗатынвык.
- Х.9.53. Ынаннявал кулэң  
янотылг'ык Җоялҗот,  
то ынаннянот –  
Йыккавав'.
- Х.9.54. «Ынано, Йыкка!» –  
кокомҗаллаң гамгаыңҗо  
в'алэлңылг'о.
- Х.9.55. Гымлэң в'ут ялҗатынвык Җоялҗотынак,  
ав'в'авықмэлҗатык, йықуңъюв'нин<sup>3</sup>  
тумгыт.
- Х.9.56. Эмынно пыкийи ойпың.
- Х.9.57. В'утку ныпыттоңҗэн ойпыой –  
яёл то җояңа –  
ымыш ынней Җоялҗотынаң.
- Х.9.58. «Җаявычгын<sup>4</sup>! Җоялҗот!» – кытав'ут  
комҗылқэв'лай ею-җи  
лықваалымгыкэлг'ычго<sup>5</sup>.
- Сразу же кушающие  
вышли все.
- Гонщики [пока] только показались.
- Ого, <...> закричали товарищи!
- Между собой втроём [друг друга]  
перегоняют:  
Йыккавав, Хоялхот  
и Кайнылхут.
- Часть [гонщиков] лишь по несколько  
двигаются.
- Другие совсем поодиночке.
- «Ну же, ну же!» – орут  
зрители.
- Вскоре первые всё же стали  
[приближаться] к месту встречи.
- Самым последним идёт  
среди первых Хоялхот,  
а самый первый –  
Йыккавав.
- «Вот это да, Йыкка!» –  
кричат отовсюду  
зрители.
- Опять тут на финише Хоялхот,  
слева обогнув, обогнал [двух]  
товарищей.
- Только он прибыл к призу.
- Здесь богатый приз –  
лиса и олень –  
всё это для Хоялхота.
- «Ну мороз по коже! Хоялхот!» – вдруг  
закричали какие-то  
в грязных [кухлянках] без капюшона.

<sup>1</sup> **Галак** – ‘миновать’; *на-ко-гала-йвы-н-на-в* ‘LowA-PRS-миновать-INTENS-PRS-3nsgP-PL’ (они проносятся мимо них; интенсивность действия). Х.9.48.

<sup>2</sup> **Кумҗыкум** – ‘голос’. **Кумҗычийык** – ‘сильно кричать’; *ко-комҗы-чей-ля-н* ‘PRS-голос-VBLZ.intens-PL-PRS’ (они сильно кричат, орут; интенсивность действия). Х.9.51.

<sup>3</sup> **Җуңьюк** – ‘свернуть в сторону’; *йы-җуңью-в'-нин* ‘CAUS-свернуть в сторону-VBLZ-3sgA+3P’ (букв.: свернул он его / их в сторону). Х.9.55.

<sup>4</sup> **Җаявык** – ‘мёрзнуть’; *җаявы-чг-ын* ‘мёрзнуть-NMLZ.pejor-ABS.sg’ (вот какой, аж мороз пробирает; букв.: морозище). Х.9.58.

<sup>5</sup> **Лықвэлық** – ‘грязь’. **Лықвэйин** – ‘грязный’. **Лымгылым** – ‘капюшон’; *лықва-а-лымгы-кэ-лг'ы-чг-о* ‘грязь-NEG-капюшон-NEG-ATR-PEJOR-ABS.pl’ (уничиж.: носящие грязные кухлянишки без капюшона). Х.9.58.



- Х.9.59. «Унэкэм нано  
г'омнанқыпыттоңычг'ычго<sup>1</sup>  
ныг'ыңточгатэкинэнав'<sup>2</sup>», –  
в'иньвэ аму мэки иви.  
Х.9.60. Мэнин пыкийлыг'ын<sup>3</sup> эв'ын пыче  
копңылоң – мэки ңытой.  
Х.9.61. Аңэньмыгыйно<sup>4</sup>! – қуччев' г'иелг'у  
пыкийлыг'у, қутинычгин –  
пактылңықало<sup>5</sup> г'иеуетикинэв' уйңэ,  
лэв'ту уетикинэв' ганымлэчг'ав'лэнав'.  
Х.9.62. Киткит ымың пыкэйляй г'иелг'у,  
вэтга Қоялжот ичг'ыйтывэ.  
Х.9.63. «Ток, ван гайматык,  
қэнапэнн<sup>6</sup>ылатык<sup>6</sup>!» – иви ынно.  
Х.9.64. Яқам-г'ат пэнне Кыяв', кымиңын  
Йыкэйын.  
Х.9.65. Колё, тумгыт пытылгыг'э'<sup>7</sup>!  
Х.9.66. Туйинэкмитвылңэ<sup>7</sup>, ыннин  
Кыявычгын нымалынгыткэлңықавын<sup>8</sup>.  
Х.9.67. Яқам туйнинпақавык<sup>9</sup>,  
г'энқэви пэнн<sup>6</sup>ык.  
Х.9.68. Еққэч-г'ам, в'утиннинн<sup>6</sup>ыңкы<sup>10</sup>  
Қоялжотынак йынныкав'нэн ымың  
қэюгитэчитылг'у.
- «Вряд ли эти  
толстопузые богачи  
смогли бы выйти [в победители]», –  
незаметно кто-то сказал.  
Каждый прибывающий сразу сначала  
спрашивает – кто вышел [вперёд].  
Забавно! – другие гонщики  
подъезжающие, у некоторых –  
одного из полозьев на нартах нет,  
передки нарт разбиты.  
Как только все прибыли участники,  
сразу Хоялхот кухлянку скинул.  
«Ну, если хочется,  
нападайте на меня!» – сказал он.  
Сразу же бросился Кыяв, сын  
Йыкэя.  
Ого, товарищи схватились?!  
Только схватился за него, этого  
Кыява резко за ноги [словно] подвесил.  
Едва только успокоил, [тогда тот]  
прекратил нападать.  
Что ж, в этой борьбе  
Хоялхот проучил всех  
глазеющих?»

<sup>1</sup> **Ныг'умҗин** – 'толстый'. **Нанҗын** – 'живот'. **Ныпыттоңын** – 'богатый'; *г'ом-нанҗы-пыттоңы-чг'ы-чг-о* 'толстый-живот-богатый-ATR-PEJOR-ABS.pl' (уничиж.: *толстопузые богачи*). Х.9.59.

<sup>2</sup> **Ныток** – 'выйти'; *ныг'ы-нто-чгат-экинэ-на-в* 'CON-выйти-PEJOR-IPFV-3nsgS-PL' (уничиж.: *вышли бы они, вытащились бы они*; проблематичность действия). Х.9.59.

<sup>3</sup> **Пыкийык** – 'прибыть'; *пыкий-лыг'-ын* 'прибыть-ATR-ABS.sg' (*прибывший*). Х.9.60.

<sup>4</sup> **Нэңиньмыҗин** – 'интересный'; *ауэньмы-гыйно-о* 'интересный-NMLZ.abstr-ABS.pl' (*зрелища*).

<sup>5</sup> **Пактылңын** – 'полоз нарты'; *пакты-лңы-қал-о* 'полоз нарты-SG-AD.сторона-ABS.pl' (*полозья с одной из сторон у нескольких нарт*). Х.9.61.

<sup>6</sup> **Пэнн<sup>6</sup>ык** – 'наброситься'; *қэ-на-пэнн<sup>6</sup>ы-ла-тык* '2A.IMP-1nsgP-наброситься-PL-2nsgA' (*набрасывайтесь на меня*). Х.9.63.

<sup>7</sup> **Экмитык** – 'взять'; *туй-ин-экмит-вылңэ-э* 'только что-AP-взять-REC-2/3sgS.PFV' (*только что схватился ты / он с кем-л.*). Х.9.66.

<sup>8</sup> **Гытқалңын** – 'нога'. **Илңын** – 'верёвка, олени вожжи'. **Илңэтык** – 'привязать'. **Илңықэтык** – 'повиснуть на чём-либо'; *ны-малы-н-гытқ-элңы-қав-ын* '3sgA.IMP-слишком-CAUS-нога-веревка-VBLZ-3sgP' (букв.: *пусть он подвесит его за ноги*). Х.9.66.

<sup>9</sup> **Нинпақын** – 'медлительный'. **Йинпақавык** – 'замедлять'; *туй-н-инпақ-ав-ык* 'только что-CAUS-медлительный-VBLZ-CV.loc' (*внезапно замедлить*). Х.9.67.

<sup>10</sup> **В'уҗчин** – 'этот'. **Йинн<sup>6</sup>ыңкы** – 'бороться'; *в'утин-нинн<sup>6</sup>ың-кы* 'этот-бороться-CV.loc' (букв.: *так борясь*). Х.9.68.

- Х.9.69. Эмг'у-зун, киткит Кыяв' йыңуев'нин<sup>1</sup>, г'ат уйңэ мэки ив'кэ итти:  
«Тыг'ыпэнн'ын ыннин».
- Х.9.70. Пыл'ытколай йинн'ыңкы.
- Х.9.71. Ёыволай елзивык.
- Х.9.72. Эв'ын-г'ат лыгоньпыттоңычг'о уйңэ элгиэңиньмулг'этка<sup>2</sup>, мыев' ычгин қайтумгын нымэйңыннуевын, то ыччу ван этг'у-ван эңуикэ ныпэнн'ынав' ынэнычгынаң лықваалымгыкэлг'этың.
- Х.9.73. Пыллым ялқэв'лай – ватзэн ёнатгыйңын – ымың г'эйыкванчыг'о<sup>3</sup> ыннанэкаңқал тайлылай, ымың маллянпичгын эмычгин.
- Х.9.74. Накояваңнав' амитг'ака кимитг'ав', гатвагаллэнав' мэтг'амайңыёняқок, – ымың йинны амитг'ака то этуикэ.
- Х.9.75. Ёэвытқэту ымың мэтг'акалэлг'ыаньңэчг'ылг'о<sup>4</sup>, кычв'ыю лыган иччыкэ, мыев' ымың мылляқа гатанмитг'анлинав'<sup>5</sup>, пылаку ымың амитг'ака.
- Х.9.76. В'отэнқал ачачгыняқо, эңиньмынеку – амкыка қояв' – ымың йинны ятвайкэ...
- Х.9.77. Ёонпоң?..
- Х.9.78. Ёолэяңқал – лықвээлымгыкылг'ылв'ын<sup>6</sup>.
- Что ж, как только Кыява пересилил, тут уж никто не думал:  
«Нападу-ка на этого».
- Закончили бороться.
- Начали входить.
- Тут уж самые богатые совсем не интересуются, потому что их родственника так позорно одолели, да они [сами] ещё слабы нападать на этого в грязной [кухлянке] без капюшона.
- Всё же вошли – другая жизнь – все благополучные на одну сторону передвинулись, вся хорошая пища лишь им.
- Носят красивую одежду, сидят в красивом огромном пологе, – всё, что [есть у них], красивое и новое.
- Женщины все в красивых пёстрых двойных кухлянках, волосы даже тяжелы, потому что все разными мелкими [бусинами] украшены, обувь вся красивая.
- С этой стороны хохот, зрелище – много оленей – всё, что [нужно] будет... Навсегда?..
- С другой стороны яранги – группа людей в грязных кухлянках без капюшона.

<sup>1</sup> **Ныңуықын** – 'слабый'. **Ёуевык** – 'обессилеть'; *йы-ңуы-эв'-нин* 'CAUS-слабый-VBLZ-3sgA+3P' (обессилил он его / их). Х.9.69.

<sup>2</sup> **Уйңэ** – 'не'. **Нэңинмықын** – 'интересный'. **Эңиньмын** – 'радость, веселье'; *уйңэ э-лги-эңиньму-лг'этка* 'не CV.neg-самый-интересный-VBLZ.habit-CV.neg' (совсем не интересуюсь; как обычно). Х.9.72.

<sup>3</sup> **Г'эйыкван** – 'ладно хоть, благополучно'; *г'эйыкван-чыг'-о* 'благополучно-ATR-ABS.pl' (благополучные, нормальные). Х.9.73.

<sup>4</sup> **Митг'айин** – 'красивый'. **Каликал** – 'пестрота'. **Аньцыта** – 'рядом'. **Ичг'ын** – 'кухлянка'. **Аньичг'ын** – 'двойная кухлянка'; *мэтг'а-калэ-лг'ы-аньңэчг'ы-лг'-о* 'красивый-пестрота-ATR-двойная кухлянка -ATR-ABS.pl' (в красивых пёстрых двойных кухлянках). Х.9.75.

<sup>5</sup> **Митг'айин** – 'красивый'; *га-та-н-митг'а-н-лина-в'* 'PP-VBLZ.constr-CAUS-красивый-VBLZ.constr-3nsgP-PL' (украшенные они). Х.9.75.

<sup>6</sup> **Лықвээлым** – 'грязь'. **Лықвэйин** – 'грязный'. **Лымгылым** – 'капюшон'; *лықвээ-э-лымгы-кылг'ы-лв'ын* 'грязь-NEG-капюшон-ATR.neg-NMLZ.collect' (группа [людей] в грязных [кухлянках] без капюшона). Х.9.78.

- Х.9.79. Пэтыкагав'лёлг'ыль'ын<sup>1</sup> һавыччо. В старых кухлянках группа женщин.
- Х.9.80. Яяқал эв'йив'кэ – етэму  
гатыңлалэнав'<sup>2</sup>, ёёв' ақив'в'ака то  
аппулюка, ганамыңъяв'лэнав'<sup>3</sup>,  
тэқын қытэпу ыннэ. Эта сторона продуваемая – покрытия  
истрёпанные, пологи скверные и  
маленькие, заполненные [людьми],  
словно запоры рыбой.
- Х.9.81. Ымың чаётқыёлго аңайқыка. Все чайные доски дрянные.
- Х.9.82. Кочаёлаң чымқып қамата – һано  
қылэтык<sup>4</sup>. Чай пьют часть [людей] из мисок – это  
от нужды.
- Х.9.83. Митг'алгулгылг'у кочақаролаң то  
коқлеволаң. Красиво одетые сахар едят и  
хлеб едят.
- Х.9.84. Лықвээлымгыкылг'у  
кочаёлаң нилгыг'эв', қымэк  
йыг'эмэчеммимлэ. В грязных [кухлянках] без капюшона  
чаюют по-белому, почти  
простой водой.
- Х.9.85. Ңыволай яяйтқок. Начали играть в бубен.
- Х.9.86. Яқам-г'ат яяңа қывав'һывой<sup>5</sup>  
яяйтқолг'а, – инеч амкыка –  
ымың қотгэлэв'лаң<sup>6</sup> вэллаң. Сразу же яранга заполнилась  
играющими в бубен, – до того много –  
все в возбуждении<sup>7</sup> были.
- Х.9.87. Ыйкың яяйтқок гаймықаво  
гантиваллэнав' қоялав'то  
энва'эньныкылг'инэв'<sup>6</sup> гав'ынналгыма. Им во время игры на бубне <...>  
поставлены оленье головы  
неразделанные со шкурой.
- Х.9.88. Қайытвалг'атык<sup>7</sup> ыннею лэв'ту  
накэмлытг'ытқоңвоңнав'<sup>8</sup>, тит һано  
ыччу “апг'ака” то яяйтқолг'о  
апэлгыкыв'в'атка, г'атав' эв'ын-г'ат  
амкыка яяйтқолг'о  
койынгыэв'в'эчеңволаң<sup>9</sup>. Чуть погода, эти головы  
поливали водой, чтобы  
они “не сохли” и у играющих в бубен  
не пересохло горло, но всё же  
многие играющие в бубен  
залпом пьют.

<sup>1</sup> **Ныпэтықэн** – ‘ветхий’. **Кагав'лён** – ‘камлейка из шкуры оленя’; *пэты-кагав'лэ-лг'ы-лв'ын* ‘ветхий-камлейка-ATR-NMLZ.collect’ (группа [людей] в старых камлейках). Х.9.79.

<sup>2</sup> **Тыңлак** – ‘истрепать’; *га-тыңла-лэна-в'* ‘PP-истрепать-3nsgP-PL’ (истрёпанные они). Х.9.80.

<sup>3</sup> **Ямыңъявык** – ‘наполнить’; *га-намыңъяв'-лэна-в'* ‘PP-наполнить-3nsgP-PL’ (наполненные). Х.9.80.

<sup>4</sup> **Қылэтык** – ‘нуждаться’: *қылэ-тык* ‘нуждаться-CV.loc’. Х.9.82.

<sup>5</sup> **Қывэтык** – ‘теснить(ся)’: *қывав'-һыво-й* ‘теснить(ся)-INCH-3sgS.PFV’ (начал заполняться он). Х.9.86.

<sup>6</sup> **Йив'эньнык** – ‘свежевать’; *э-нв'эньны-кылг'-инэ-в'* ‘NEG-свежевать-ATR.neg-ADJ.nsg-PL’ (не освежеванные). Х.9.87.

<sup>7</sup> **Ваккы** – ‘находиться’; *қайы-тва-лг'ат-ык* ‘DIM-находиться-НАВИТ-CV.loc’ (недолго находится). Х.9.88.

<sup>8</sup> **Мимыл** – ‘вода’. **Тыг'ык** – ‘вылить(ся)’: *на-к-эмды-тг'ы-тко-нво-у-на-в'* ‘LowA-PRS-вода-вылить(ся)-ITER-INCH-PRS-3nsgP-PL’ (они начинают усердно поливать их водой; многократность действия + начало действия). Х.9.88.

<sup>9</sup> **Ныйынгықин** – ‘быстрый’. **Ив'ичик** – ‘пить’; *ко-йынгы-эв'в'эче-нво-ла-у* ‘PRS-быстрый-пить-INCH-PL-PRS’ (быстро пьют; начало действия). Х.9.88.

- Х.9.89. Ыоялҕотычгын эҕэлеҕ аму  
гаяҕычгаллэн<sup>1</sup> –  
г’ат уйҕэ ив’кэ китыҕ  
«тыг’ыаяйыткок» –  
уйҕэ аяйыткокылг’ын<sup>2</sup>.
- Х.9.90. Эмэч эмҕут туйыньэчг’ытумгэ  
яйытколг’а  
эмҕут<sup>3</sup> ачачго лыҕнин гэйҕивэ:  
«Аҕаҕылг’у куенг’элҕын?»
- Х.9.91. Ыэй ыньыг’ан ков’аняваньҕывоҕ,  
уйҕэ ван ынав’ут ив’кэ кэньҕывоҕ.
- Х.9.92. Эмэч нэйҕэйык тытгэль  
коемгымганьҕывоҕ<sup>4</sup> эмьнно кивык.
- Х.9.93. Кэв’ҕывоҕ: «Этун ниҕвитэ  
наяг’ыгым».
- Х.9.94. Ыэй инмы уйҕэ титэ амъяйв’ачыҕ<sup>5</sup>  
аэг’ыка нэнтын ниҕвитэ, ҕэй  
коемгымганьҕывоҕ.
- Х.9.95. Пылл’ым в’ача увик копҕылоҕвоҕнэн:  
«Гэҕлинэв’-ына еҕкэ ниҕвиту  
эвыччыкылг’инэв’ то уйҕэ титэ микнэк  
элэг’укэ гэнтылинэв’?»
- Х.9.96. Пыҕлогыйҕын увикин, яҕам чинин  
котвыҕнэн овэкэҕ, эмг’у-қун ҕэй пыче  
кэв’ҕывоҕ: «Уйҕэ, анам, атвака ымыҕ  
ею эвыччыкылг’инэв’: ниҕвиту<sup>6</sup>,  
калаг’ав’, этыны<sup>7</sup>...»
- Х.9.97. Эв’ын выг’аёк яноткэн чечкэюҕ  
көнылэҕтаньҕынэн<sup>8</sup>.
- С Хоялхотом непонятно что  
происходит –  
даже не думает  
«поиграть бы мне» –  
не играет в бубен.  
Даже молодые ребята,  
играя в бубен,  
постоянно смеются, говоря:  
«Шаманом хочешь стать?»  
Хотя так болтает [кто-то],  
ничего на это не говорит  
[Хоялхот].  
Ещё осенью очень  
боялся совсем один ночевать.  
Думал [тогда]: «А если злые духи  
настигнут меня».  
Хотя ведь никогда  
не настигали его злые духи,  
хоть [и] боялся.  
И вот иногда себя спрашивает:  
«Почему же злые духи  
невидимые и никогда никто  
не видел их?»  
На вопрос свой, сразу сам  
сказал себе, хоть прежде и  
думал: «Нет, наверно, их всех, нет  
невидимых: злых духов,  
потусторонних существ, бога...»  
Уже потом к первой мысли  
вернулся.

<sup>1</sup> **Еҕык** – ‘что делать’; *га-яҕы-чгал-лэн* ‘PP-что делать-PEJOR-3sgS’ (уничиж.: *что уж сделал-то он*). Х.9.89.

<sup>2</sup> **Яй** – ‘бубен’. **Яйыткок** – ‘играть в бубен’; *а-яйы-тко-кылг’-ын* ‘NEG-бубен-VBLZ.iter-ATR.neg-ABS.sg’ (*не играющий в бубен*). Х.9.89.

<sup>3</sup> **Эмҕут** – ‘неоднократно, постоянно’. Х.9.90.

<sup>4</sup> **Йимгымгэтык** – ‘страшиться’; *ко-емгымгань-уыво-у* ‘PRS-страшиться-INCH-PRS’ (*боишься / боится*; начало действия). Х.9.92.

<sup>5</sup> **Амъяйв’ачыҕ** – ‘просто так’. Х.9.94.

<sup>6</sup> **Ниҕвит** – ‘злой дух’; *ниҕвит-у* ‘злой дух-ABS.pl’ (*злые духи*). Х.9.96.

<sup>7</sup> **Итык** – ‘быть’. **Этыны** – ‘бог’: *эты-ны* ‘быть-NMLZ.loc’ (букв.: *место бытия*). Х.9.96.

<sup>8</sup> **Лэҕтык** – ‘вернуться’; *ко-н-лэҕт-ань-уы-нэн* ‘PRS-CAUS-вернуться-VBLZ-PRS-3sgA+3P’ (*возвращает он его / их*). Х.9.97.

- Х.9.98. Еқжэ, яайытколг'о яқам-г'ат  
гэчгичеңэв'линэв'<sup>1</sup>,  
котгайтывайытколг'аллаң<sup>2</sup>, ыччи  
амқайгот калаг'аткулг'атык<sup>3</sup>.
- Х.9.99. Ыннин яяңа қымэк  
наконпытқынтав'ңын  
мылав'ьяйытколг'а<sup>4</sup>...
- Х.9.100. Яайытколг'о пыл'ытколай-г'ат, эв'ын  
тийкытий ялқэв'ңывой.
- Х.9.101. Қинам киткит пыл'ытколай  
г'омнанқыав'ьелг'атык<sup>5</sup> пыттоңычг'ык  
яайытколг'о, мэв'эччог'ыңвой<sup>6</sup>.
- Х.9.102. В'утқытвик уйңэ йинны иткэ.
- Х.9.103. Ятан г'эйыкванчыг'о  
кочерык ныг'аллай.
- Х.9.104. Митив'мэйңынкыеп<sup>7</sup> нэллы  
наннайтатын.
- Х.9.105. Г'эяйтылг'о ымың  
яйтытколай.
- Х.9.106. Қоялжот, нытолг'ын,  
яйтэ гэңэвытқэтэ пэнинкинэк.
- Х.9.107. В'алю ыннанн'ыг'илгың нымэлг'эв'  
еюнэтың, нымэлг'эв' ев'йиң –  
қояняқо экминнин, –  
явақой<sup>8</sup> ныпытг'уқин<sup>9</sup> юккы.
- Что ж, играющие на бубне сразу же  
оживились,  
прыгают, играя в бубен, и  
словно общаются с духами.  
Эта яранга почти  
трещит  
от танцоров с бубнами...  
Бубнисты закончили-то, [когда] уже  
солнце заходило.  
Когда закончили  
объедаться у богачей  
бубнисты, начало смеркаться.  
В темноте ничего не происходило.  
Только зажиточные  
в карты стали [играть].  
Назавтра рано утром табун  
подогнали к дому.  
Приехавшие участники гонок все  
[стали] возвращаться домой.  
Хоялхот, вышедший [победителем], воз-  
вратился домой с женой.  
Хоть один месяц хорошо  
поживёт, хорошо поест –  
большого оленя взял, –  
оленья крупного для еды.

<sup>1</sup> **Чигичеңэвык** – ‘очнуться’, *гэ-чгичеңэв'-линэ-в'* ‘PP-очнуться-3nsgS-PL’ (очнулись они). Х.9.98.

<sup>2</sup> **Тыгайтатык** – ‘прыгнуть’. **Яйй** – ‘бубен’. **Яйыткок** – ‘играть в бубен’; *ко-тгаиты-яйы-тко-лг'ал-ла-у* ‘PRS-прыгнуть-бубен-VBLZ.iter-PL-PRS’ (подпрыгивая, играют в бубен). Х.9.98.

<sup>3</sup> **Калакал** – ‘деревянный идол-охранитель’. **Калаг'ан** – ‘потустороннее существо’; *калаг'а-тку-лг'ат-ык* ‘потустороннее существо-VBLZ.iter-НАВИТ-CV.loc’ (общаться с потусторонними существами; многократность действия + как обычно). Х.9.98.

<sup>4</sup> **Мылэк** – ‘ломать’. **Мылавык** – ‘танцевать’. **Яйй** – ‘бубен’. **Яйыткок** – ‘играть в бубен’. **Яйытколг'ын** – ‘бьющий в бубен’; *мылав'-яйы-тко-лг'-а* ‘танцевать-бубен-VBLZ.iter-ATR-INSTR’ (танцующим с бубном). Х.9.99.

<sup>5</sup> **Ныг'умқин** – ‘толстый’. **Нанқын** – ‘живот’. **Эв'йик** – ‘питаться’; *г'ом-нанқы-ав'ьел-г'ат-ык* ‘толстый-живот-питаться-НАВИТ-CV.loc’ (обжираться; букв.: толстопузо есть; как обычно). Х.9.101.

<sup>6</sup> **Мив'ит** – ‘сумерки’. **Мив'иччуг'ык** – ‘смеркаться’; *мэв'эч-чог'ы-нво-й* ‘сумерки-VBLZ.inc.uncontr-INCH-3sgS.PFV’ (начало смеркаться). Х.9.101.

<sup>7</sup> **Нымэйыңқин** – ‘большой’. **Ынкыеп** – ‘давно’; *мэйиң-ынкыеп* ‘большой-давно’ (очень давно). Х.9.104.

<sup>8</sup> **Явак** – ‘использовать’. **Қояңа** – ‘олень’. **Явақой** – ‘ездовой олень’; *ява-қой* ‘использовать-олень.ABS.sg’ (букв.: олень для использования). Х.9.107.

<sup>9</sup> **Ныпытг'уқин** – ‘вместительный’: *ны-пытг'у-қин* ‘QUAL-вместительный-3sgS’ (крупный; букв.: вместительный). Х.9.107.

- X.9.108. То еван яёлнақо, – евил<sup>1</sup>ыткун, – ячаякмэты<sup>1</sup> то ячақаракмитың.
- X.9.109. Мыев' ван ынно еқылги ныңвон тагыйниңык, этынвылг'энав' қояпэлляқо яв'ьепңыгыйңо<sup>2</sup>, еқылги овэкэңу ныңвон еққым<sup>3</sup> гыматык.
- X.9.110. Витку пыкэйляй г'эяйтынвыңқо, яқам-г'ат туйыпкийинаңу яйнай<sup>4</sup> ычгин этынвылг'ын Нутэлқут.
- X.9.111. «Амто! Эйқыкэ яллатык!» – кумңати ынно.
- X.9.112. Қоялқот яқам тав'аёңаңый этынвылг'ың.
- X.9.113. Њанқо этынвылг'а пыңлонэн Қоялқот, чыг'эңэт итти г'иек.
- X.9.114. «Акко, ныпыттоңг'ав' ңытой!
- X.9.115. Мэткэ, ңыточг'о итык, йинэйылыңу яёл?
- X.9.116. Аноёг'ык японың имылвилу<sup>5</sup> тыг'эйылын».
- X.9.117. «Э, қок альваң, қэкмит», – йыкчавэ қуллу аңьяк.
- X.9.118. Этынвылг'а, тэқын эв'ын ынин, ынқо гымлэ еқин эйив'ңыкэ<sup>6</sup>, экминнин мэтг'аяёлняқо то йыг'эқэвэннин<sup>7</sup> энаңайтыңу ёмкавынвың<sup>8</sup>, тит ъанқо мэтг'аяёлналгын<sup>9</sup> нуг'этики ятылг'ың вэлыткоқлаволың японың.
- Да ещё большая лисица, – продаст, – чай возьмёт и сахар возьмёт.
- Разве он когда-то начнёт охотиться, хозяйских олешек охраняя, когда же для себя начнет стараться.
- Только прибыли с места проведения гонок, сразу же только что прибывших встретил их хозяин Нутэлқут.
- «Привет! Быстро приехали!» – крикнул он.
- Хоялхот сразу попробовал ответить хозяину.
- Тогда хозяин спросил Хоялхота, как [он] был на гонках.
- «Ого, богато вышел [победителем]! Может, став победителем, отдашь мне лису?»
- С наступлением весны японцу за водку отдал бы её».
- «Да, уж ладно, возьми», – поторопился тот ответить.
- Хозяин, словно уже его [лиса], тогда ни слова не говоря, взял красивую лисицу и отправился на грузовых нартах спрятать, чтобы там красивая лисья шкура дождалась приезжающего торговца японца.

<sup>1</sup> **Чайчай** – 'чай'. **Экмитык** – 'взять'; *я-чай-акмэт-ың* 'POT-чай-взять-PFV' (*возьмёшь чай / возьмёт чай*). X.9.108.

<sup>2</sup> **В'ыйиңык** – 'заботиться'; *я-в'ьеп-ңы-гыйу-о* 'DES-заботиться-DES-NMLZ.abstr-ABS.pl' (*заботы*). X.9.109.

<sup>3</sup> **Еққым** – 'слишком'. X.9.109.

<sup>4</sup> **Яйнак** – 'встречать'; *яйна-й* 'встречать-2/3sgS.PFV' (*ты / он встретил*). X.9.110.

<sup>5</sup> **Мимыл** – 'вода'. **Вилвил** – 'плата'; *имыл-вил-у* 'вода-плата-EQU' (*в качестве платы за водку*). X.9.116.

<sup>6</sup> **Ивык** – 'сказать'; *э-й-ив'-ңы-кэ* 'CV.neg-DES-сказать-DES-CV.neg' (букв.: *не захотев сказать*). X.9.118.

<sup>7</sup> **Г'эқэвык** – 'отправиться'; *йы-г'эқэв-эн-нин* 'CAUS-отправиться-VBLZ-3sgA+3P' (*отправил он его / их*). X.9.118.

<sup>8</sup> **Юмэкэвык** – 'спрятать'; *ёмкавы-нвыңу* 'спрятать-SUP' (чтобы спрятать). X.9.118.

<sup>9</sup> **Митг'айин** – 'красивый'. **Яёл** – 'лисица'. **Налгын** – 'шкура'; *мэтг'а-яёл-налг-ын* 'красивый-лисица-шкура-ABS.sg' (*красивая лисья шкура*). X.9.118.

\*\*\*

\*\*\*

- X.9.119. Ынки тыпл<sup>б</sup>ыткун калик Ыоялжотын  
ёнатгыйнын, ынин нав<sup>т</sup>ыгыйнын,  
ынин то ыныкнэвыткэтин вэатгыйнын.      Здесь я закончу описывать Хоялхотову  
жизнь, женитьбу,  
его и его жены работу.
- X.9.120. Г'ам Каляг'аң?      А Каляан?
- X.9.121. Куеңың наен яйв'ачгыйныляңэпэль<sup>1</sup>?      Что делает эта бедная девушка?
- X.9.122. Ынкыеп мэтг'аляңэпэлляқа  
йынныгаланэн<sup>2</sup>?  
г'ақачақаёңылг'атгыйнын<sup>2</sup>  
Ыоялжотынакыет то эв'нывой:  
«Пылнав'тыңэ, мыев' миңкые?..  
X.9.123. Эмг'у-қун гымнан мыгэтанвон<sup>3</sup>,  
миңкые тыкугитэңын ымың ваят –  
йыг'атомгычг'энаң<sup>4</sup>...»      Эта вся описываемая мною  
жизнь была в 1917 году.
- X.9.124. Ыннин ымың калилг'ын гымнан  
ёнатгыйнын гиллин 1917 гэвэгыйнык.      Увидели ли вы, поняли ли  
жизнь Хоялхота и  
его работу?
- X.9.125. Мэtkэ лыг'олаткы<sup>5</sup>, мэtkэ еёллаткы<sup>6</sup>  
ёнатгыйнын Ыоялжотын то ынин  
вэатгыйнын?      Поняли ли, почему богачи  
богато живут?
- X.9.126. Мэtkэ еёллаткы, еңықыйт пыттоңычг'о  
ныпыттоңг'ав' коёналлаң?      Поняли ли, почему бедняки  
бедствовали раньше?
- X.9.127. Мэtkэ еёллаткы, еңықыйт қачгывачг'о  
коқачгываёналлаң айңон?      А ведь богачи раньше  
говорили беднякам: «Вы  
бедствуете, потому что  
ленитесь работать.
- X.9.128. Чамьяң<sup>7</sup> пыттоңычг'о айңон  
кэв'ныволаң қачгывачг'ыйыкың: «Туоу  
коқачгываёналлаңтык<sup>8</sup>, мыев'  
нылумңытуоу<sup>9</sup> вэататык.      Мы богатые, потому что  
мы старательны работать.
- X.9.129. Муоу ныпыттоңмоё, мыев'  
нытгыммуоу вэататык.

<sup>1</sup> **Ныейв'эчқин** – 'жалостливый'. **Яйв'ачгыйнын** – 'жалость'. **Ляңэ** – 'девушка'; **яйв'ач-гыйны-ляңэ-пэль** 'жалостливый-NMLZ.abstr-девушка-DIM' (бедняжка-девушка). X.9.121.

<sup>2</sup> **Ныг'эқэқин** – 'плохой'. **Чечкэюңкы** – 'думать'; **г'ақа-чачкаёңы-лг'ат-гыйны** 'плохой-думать-НАВИТ-NMLZ.abstr-ABS.sg' (плохая мысль). X.9.122.

<sup>3</sup> **Гитэк** – 'смотреть'; **мы-гэта-нво-н** '1sgA.IMP-смотреть-INCH-3sgP' (дай посмотри на него; начало действия). X.9.123.

<sup>4</sup> **Тумгытум** – 'товарищ'; **йыг'а-томгы-чг'энаң** 'действительно-товарищ-ADV.подобно' (по-товарищески). X.9.123.

<sup>5</sup> **Лыг'ук** – 'увидеть'; **дыг'о-ла-ткы** 'увидеть-PL-2nsgA+3P' (увидели вы его / их). X.9.125.

<sup>6</sup> **Еёлык** – 'понять'; **еёл-ла-ткы** 'понять-PL-2nsgA+3P' (поняли вы его / их). X.9.125.

<sup>7</sup> **Чамьяң** – 'а ведь...'. X.9.128.

<sup>8</sup> **Нықачгывақэң** – 'бедный'. **Юнэтык** – 'жить'; **ко-қачгыва-ёнал-ла-н-тык** 'PRS-бедный-жить-PL-PRS-2nsgS' (бедно живёте). X.9.128.

<sup>9</sup> **Нылумңықин** – 'ленивый'; **ны-лумңы-туоу** 'QUAL-ленивый-2pls' (ленивые вы). X.9.128.

- Х.9.130. Ыояпэляко мыткоюйтаңуывоңнав'<sup>1</sup>  
тымык. Олешек мы бережём  
для забоя.
- Х.9.131. Кимитг'ав' ыиннэнюв', титэ  
мыныпл'ыткунэв' явак». Одежды одни и те же [носим], [до тех  
пор], пока не закончим носить».
- Х.9.132. Ыэйлэ, янг'ав' – точгынан қояв'  
яйтаңлаткы тымык валг'ыйыкың-  
қачгывачг'ыйыкың! Да уж, верно – вы оленей  
бережёте забивать для батраков-  
бедняков!
- Х.9.133. Ван тую в'ыйин мэлпичгэ ятан  
ёналлатык. А вы ведь хорошей пищей только  
жили.
- Х.9.134. Ымың найқыян'<sup>2</sup> тымьёкэн –  
валг'ыйыкың! Все отбросы с туши –  
батракам!
- Х.9.135. Тую, пэтыпыттоңычг'ытоё'<sup>3</sup>! Айңон  
кэв'ныволаңтык: «Қачгывачг'о  
коңог'ыңволаң'<sup>4</sup>, мыев'  
нылумңықинэв' вэтатык». Вы, прежние богачи! Раньше вы  
говорили: «Бедняки  
нуждаются, потому что ленивы  
работать».
- Х.9.136. «Уйңэ!» «Нет!»
- Х.9.137. Мэки г'ам мэтг'аң наёнаныңуывоң'<sup>5</sup>  
туйык амвэтата? Кто же хорошо смог бы жить,  
на вас только и работая?
- Х.9.138. Ыэтэв' мыев' тоёлачгытоё'<sup>6</sup>,  
аңыйкылкатоё'<sup>7</sup>, яқам-г'ат  
валг'ыйыкың уйңэ титэ эвилэткэ'<sup>8</sup>  
қэньныволаңтык, эмэч в'ыйин валг'о  
когытг'аныңволаң'<sup>9</sup>, қэй инмы ыччу  
ковэтатылг'аныңволаң'<sup>10</sup>  
гавынныкэма'<sup>11</sup> тойкың. Ведь потому что вы такие,  
бесстыжие вы, совсем ведь  
работникам никогда не платили,  
даже если батраки  
голодают, хоть порой они  
работали  
ночами на вас.
- Х.9.139. Аччоч! Хватит!

<sup>1</sup> **Яйтаңык** – 'беречь(ся)'; *мыт-ко-яйтаң-уыво-н-на-в* '1nsgA-PRS-беречь(ся)-INCH-PRS-3nsgP-PL' (*бережём их*; начало действия). Х.9.130.

<sup>2</sup> **Найқыңай** – 'мусор'; *найқы-я-н* 'мусор?-ABS.sg' (в форме ед. ч.: *отбросы. отходы*). Х.9.134.

<sup>3</sup> **Ныпэтықэн** – 'ветхий'. **Ныпыттоңықэн** – 'богатый'. **Пыттоңычг'ын** – 'богач'; *пэты-пыттоңы-чг'ы-тоё* 'ветхий-богатый-ATR-2nsgS' (*прежние богачи вы*). Х.9.135.

<sup>4</sup> **Қоңог'ык** – 'бедствовать, нуждаться'; *ко-қоңог'ы-нво-ла-н* 'PRS-нуждаться-INCH-PL-PRS' (*нуждаются*). Х.9.135.

<sup>5</sup> **Юнэтык** – 'жить'; *на-ёнаны-уыво-н* 'CON-жить-INCH-2/3sgS' (*ты / он начал бы жить*). Х.9.137.

<sup>6</sup> **Тую** – 'вы'; *тоёла-чгы-тоё* 'вы-PEJOR-2nsgS' (уничиж.: *вы такие-сякие*). Х.9.138.

<sup>7</sup> **Ныйкыл** – 'стыд'; *а-ныйкыл-ка-тоё* 'NEG-стыд-NEG-2plS' (*бесстыжие вы*). Х.9.138.

<sup>8</sup> **Уйңэ** – 'не'. **Титэ** – 'когда'. **Вилвил** – 'цена, плата'. **Вилэтык** – 'платить'. **Итык** – 'быть'; *уйңэ титэ э-вил-эт-кэ* *к-энь-уыво-ла-н-тык* 'не когда CV.neg-плата-VBLZ-CV.neg PRS-быть-INCH-PL-PRS-2nsgS' (*никогда не платите*; начало действия). Х.9.138.

<sup>9</sup> **Гытг'этык** – 'голодать'; *ко-гытг'э-ань-уыво-ла-н* 'PRS-голодать-INCH-PL-PRS' (*голодают*; начало действия). Х.9.138.

<sup>10</sup> **Вэвтэ** – 'работа'. **Вэбатык** – 'работать'; *ко-вэвт-аты-лг'э-ань-уыво-ла-н* 'PRS-работа-VBLZ-NAVIT-INCH-PL-PRS' (*работают*; как обычно + начало действия). Х.9.138.

<sup>11</sup> **Ныкынык** – 'ночь'; *гавын-ныкэ-ма* 'COM-ночь-COM' (*вместе с ночью*). Х.9.138.



- |          |   |  |
|----------|---|--|
| X.9.140. | Эчги актыка <u>қыпыттоңав</u> 'латык <sup>1</sup> ,<br>мыв' пыттоңгыйнуын ымың<br>наявалайкынэткы <sup>2</sup> вилэтык. | Сейчас вам не разбогатеть, потому что<br>за богатство все<br>будете платить. |
| X.9.141. | Йыгэвэңу қыйым ныг'ытванав' <sup>3</sup><br>пыттоңычг'о то қачгывачг'о!   | Тогда не было бы<br>богачей и бедняков!                                      |
| X.9.142. | Йыгэвэңу ныг'ытвайкэ ваят<br>эминең итылг'ын!   | Тогда стал бы народ<br>только равный!  |
| X.9.143. | Йыгэвэңу ымың нымэлг'эв' ныюнэтики<br>ваят!   | Тогда пускай весь народ хорошо живёт!  |

<sup>1</sup> **Актыка** – 'невозможно'. **Ныпыттоңуэн** – 'богатый'. **Пыттоңавык** – 'разбогатеть'; актыка қы-пыттоң-ав'-ла-тык 'невозможно 2S.IMP-богатый-VBLZ-PL-2nsgS' (не сможете разбогатеть). X.9.140.

<sup>2</sup> **Явак** – 'использовать'; на-ява-ла-йкынэ-ткы 'CON-использовать-PL-IPFV-2nsgA+3P' (использовали бы вы его / их). X.9.140.

<sup>3</sup> **Ваккы** – 'находиться'; ныг'ы-тва-на-в' 'CON-находиться-3nsgS-PL' (находились бы они). X.9.141.

## **II. Переводы повестей Кецай Кеккетына, выполненные С. Н. Стебницким в 1935–1939 гг.**

### **Эвныто-батрак<sup>1</sup>**

(перевод С.Н. Стебницкого, 1935 г.)

#### **Предисловие к изданию 1936 г.**

*Кецай Кеккетын – первый, ещё начинающий, корякский писатель родом с Камчатки, сын кочевника-оленевода.*

*Рассказ «Эвныто-батрак» построен на материале биографии отца автора – одного из первых советских активистов среди кочевников-коряков.*

*Отец Кецай – Кеккет Мэйнувын, до Октябрьской революции батрак-пастух, не знал ничего, кроме кабалы богача-оленевода и не видел ничего, кроме хозяйских оленей, которых он пас всю жизнь. После Октября, пришедшего поздно, лишь к концу двадцатых годов, в камчатскую тундру, Кеккет жадно потянулся к новой жизни. В возрасте сорока с лишним лет Кеккет начал учиться, одолел русскую грамоту и новую грамоту на родном корякском языке. Сейчас Кеккет – руководитель одного из лучших колхозов Корякского округа «Воямпольского товарищества по совместной пастьбе оленей» и член Райинтегралсоюза. Кеккет пользуется большим авторитетом среди кочевников-коряков.*

*Рассказ «Эвныто-батрак» написан по-корякски и предназначен для корякских детей, подростков и молодёжи.*

*Настоящий перевод на русский язык рассказа «Эвныто-батрак» имеет узко практическое назначение – помочь разобраться в корякском тексте книги тем из русских работников на местах (в школах, политпросветительных организациях, библиотеках и др.), которые не овладели ещё в достаточной мере корякским языком. Перевод этот почти дословный, подстрочный и поэтому лишь в весьма слабой степени отражает художественные свойства оригинала.*

*Но дальнейшая литературная обработка перевода неизбежно сделала бы его не вполне подстрочным и тем затруднила бы практическое пользование им как пособием при чтении корякского текста повести.*

*Перевод сделан С. Н. Стебницким.*

---

<sup>1</sup> Текст печатается по изданию [46].

## Эвныто-батрак

У Чачоля<sup>1</sup> было десять работников. Акко!<sup>2</sup> Табун большой, как кедровая чаша. Эвныто всё время при табуне работает. Постоянно Чачоль ругает батраков. Акко! Разодет он, как сорока. А работники совсем плохо одеты. И постоянно понапрасну оговаривает работников (ругает их)<sup>3</sup>.

Здесь я пишу о том, как наши богачи обращались с бедняками при царе. Здесь я пишу о том, как Эвныто был угнетён при старом законе богачом. И как потом избрали его председателем при новом законе, и он начал учиться в Тигиле, чтобы хорошо новую жизнь строить.

Каждому известна прежняя жизнь у богачей. Богачи постоянно очень хорошо ели и хорошо одевались. А работники их одевались (с виду), как угли, – настолько заношена была их одежда.

Вот об этом и написал я книжку «Эвныто-батрак», в которой увидят бывшие батраки прежнюю их жизнь при богачах. А также молодёжь увидит прежнюю жизнь своих отцов. Много батраков жило раньше при богачах, как Эвныто-батрак. Много бывших батраков и их детей живут теперь в колхозах и товариществах, и в артелях.

### 1

Чай пьют утром.

– Эвныто, скорее чай пей! В табун идите! – крикнул Чачоль.

Эвныто бросил чай пить, взял аркан, крикнул:

– Эвъява! Ну, пошли за оленями!

Эвъява – лучший друг Эвныто. Пошли в табун.

– К осени наш табун здорово отъелся, – сказал Эвныто по пути в табун.

– Очень. Особенно молодые важенки, – Эвъява сказал.

– Однако нынче снег рыхлый и мокрый. С этих пор пройдёт месяц, тогда только покрепчает снег.

Перед ними (вдали) показались горы, покрытые снегом. Справа совсем далеко виднеется Чичилян. Отсюда смотреть – Чичилян, как конское седло. Вершины его, словно люди стоящие.

– Та гора, что в середине хребта, Чичилян, говорят, священная, – сказал Эвныто. – Туда приходя, все люди табаком либо чем иным жертву приносят.

– Чтоб здоровье иметь, – сказал Эвъява.

– Я прекратил жертвовать. Так просто живу, – сказал Эвныто.

Помолчали.

– Йик!<sup>4</sup> Поправее Чичиляна горных баранов ухожь, – Эвъява сказал.

– В это время горные бараны начали тощать, – сказал Эвныто.

<sup>1</sup> При публикации переводов С. Н. Стебницкого написание всех имён собственных сохранено без изменений (примеч. сост.).

<sup>2</sup> *Акко* – междометие, выражающее удивление, иногда с оттенком разочарования; соответствует русским междометиям *ого!*, *эх!* (примеч. С. Н. Стебницкого).

<sup>3</sup> Встречающиеся в тексте пояснения в скобках даны С. Н. Стебницким.

<sup>4</sup> *Йик* – междометие, выражающее радость (здесь и далее примеч. С. Н. Стебницкого).

Вдруг молодой олений бычок выскочил из распадка.

– Вот! Здесь табун!

– А-а-а-а-к! – начали кричать, (созывать оленей). Тотчас же вокруг них табун собрался.

– Хорошо отъевшиеся, поэтому голоса слышатся.

– Я, сколько живу, не видал ещё такого большого табуна. К тому же много быков в этом табуне (этот табун многобычный). И постоянно жирные (олени), как лахтаки, – сказал Эвныто.

– Это верно, – отвечал Эвъява.

Начали гнать табун.

– Ты у левых оленей будь, да гляди, чтоб задние не отставали, а я впереди буду, – сказал Эвныто.

Погодя табун пригнали. Чачоль вышел, взял аркан, к табуну пошёл. Долго высматривает оленя для убоя. Очень долго ищет оленя пожирнее. Потом крикнул:

– Вот бык! Ловите!

Эвныто бросился в середину табуна, гонит назначенного к убюю. Подогнал его к Эвъяве. Сразу тот заарканил его.

– Ноги вяжите! Сейчас я копьё приготовлю, – сказал Чачоль.

Эвныто связал ноги оленю.

– Мама, оленя убивают! – крикнула чья-то девочка, ещё носящая «маку»<sup>1</sup>.

Женщины вышли с ножами наготове, как угли (чёрные), – так плохо одеты. К тому же лица сильно распестрены (татуировкой).

Вдруг показалась женщина, как сорока (выступает), торбаза у ней бусами разукрашены, (на ней) надета двойная кухлянка, в ушах крупные серьги, и вся изукрашена бусами и подвесками. Это жена Чачоля.

Она сама не свежует оленя, чтобы рук не пачкать. Только смотрит, как свежуют, чтобы женщины не ели почки и лёгкие.

Быстро освеживали оленя.

– Ну, гоните табун на тундру! – крикнул Чачоль.

Батраки угнали табун. Вскоре вернулись. Эх, как Чачоль «мозгует» (костный мозг ест), ни на кого не смотрит, чтобы не попросили.

– Эвныто, за дровами отправляйся. Ладно, как вернёшься с дроворубки, жирного поедим, – сказал Чачоль.

Эвныто отправился по дрова. Начал думать: «Акко, всё время к работе принуждают меня. Словно не человек я».

Пришёл на дроворубку в кедровник. Рубит толстый сухостой, чтобы теплее было в юрте. Вскоре пар от него пошёл, так сильно разогрелся он.

«Ну, довольно, пожалуй», – решил Эвныто.

Начал нагружать дрова. Сильно нагрузил нарту – едва тащит к дому. Вернулся домой. Жена еду собирать стала. Эвныто радуется, про себя думает: «Жирного поем».

Начал есть – всего лишь оглодки в миску положены, ни куска жирного мяса в миске нет. Ой же осерчал – ведь под вечер, (когда) собирался за дровами, хозяин сказал ему: жирного

---

<sup>1</sup> *Makal'an* – носящий(-ая) «маку», т. е. ребёнок до 4–5-летнего возраста. *Maka* – клапан, набитый мхом, подвязывается к разрезанным сзади штанам детской одежды.

поешь. Зачем зря обещает? Но боится (сказать что-либо), потому что нажалуется хозяин погононосни (исправнику).

Совсем темнеть стало. Эвныто и Эвьява пошли на ночёвку в табун. Луна светит, как жирник<sup>1</sup> в пологе. На луне хорошо виден «человек» стоящий; иногда будто приседает и рукой машет, – так кажется, потому что всё время на луну смотрят пастухи. Пришли в табун. Спать расположились.

– О-о-о... В-в-в-в... – Эвныто проснулся, встал и пошёл вокруг табуна: быть может, волки к табуну подкрались.

Обошёл вокруг табуна и опять лёг, заснул. Также Эвьява несколько раз был (обходил табун), но тоже ничего не заметил.

Едва светать начало, телята принялись хоркать – матерей разыскивать. Тогда с Эвныто (Эвьява) домой отправились.

## 2

Прошёл месяц. Эвныто с товарищем всё время при табуне были, никогда дома не ночуя.

Однажды из табуна Эвныто с Эвьявой домой пришли в полдень. Сразу начали (у огня) руки греть. Вся семья вокруг огня сидела, руки грея, так как погода была очень холодна. Иные супом из оленьей крови отогревались. Посредине греют руки Чачоль и его жена, словно две сороки в вороньей стае, слетевшейся на падаль.

– Амто!<sup>2</sup> Табун как? – спросил Чачоль.

– Очень хорошо, – сказал Эвныто.

– Волки не нападали ли когда?

– Однажды едва не зарезали оленя, однако мы отогнали криком.

– Очень хорошо.

Вдруг залаяли собаки. Никого у огня не осталось, все вышли наружу. Приехал тигилец<sup>3</sup>.

– Здорово! – крикнул тигилец.

– Торова! – крикнули чавчувены.

Подошёл (тигилец) к Чачолю, взял его за руку и что-то из кармана тайно вынул, дал Чачолю. Никто не видел, так как не смотрели на них. Эвныто только увидел и понял, потому что он тут же пошёл к нарте посмотреть ремни – собраны ли. Там увидел – это водка.

Чачоль ту бутылку взял и тотчас откупорил. Вошли. Чачоль вошёл в закуток (между пологами). Оттуда понесло чем-то, будто запахло водкой. Потом Чачоль вышел, позвал тигильца к чаю. Чачоль уже здорово опьянел. Женщины положили чайную доску и расставили чашки – очень быстро приготовили. Тигилец достал хлеб, и начали чаевать.

Тигилец с Чачолем сидят, о чём-то разговаривают. Тигилец всё время головой кивает и говорит: «Н-да-а... хорошо. Так... так...»

Эвныто разгадал разговор – обещает Чачоль тигильцу: «Убью трёх соболей».

«А хоть бы когда-нибудь сам пособолевал», – думает Эвныто.

Почаевали. Крикнул Чачоль:

– Табун подгоните!

<sup>1</sup> Жирник – жировой светильник, плоская, в которой горячим служит ворвань, а фитилём – мох.

<sup>2</sup> Амто! – приветствие.

<sup>3</sup> Тигилец – русский из села Тигиль.

Подогнали табун к юрте.

– Убейте самых жирных трёх быков моему другу, – сказал Чачоль в сильном опьянении.

Убили, а женщины быстро освеживали туши. Тигилец дал женщинам в уплату за освежку кусочки чая. В уплату за олени туши тигилец дал чаю, сахару, котёл, чайник.

Погодя уехал тигилец.

### 3

На другой день на рассвете сказал Чачоль:

– Эвныто, ну-ка, отправляйся соболей промыслять, чтобы постоянно у нас чаю было вдоволь.

Эвныто на еду убили самого сухого телёнка. Трижды переночевал он дома и отправился на соболиный промысел.

Акко, олени здорово устанут по пути в соболиные сопки. Особенно левый упряжной – совсем худомозглый. Вдруг левый упряжной остановился, стоит как дерево, потому что очень большой уброд.

«Как быть? – начал думать Эвныто. – Ну, ладно, лучше лыжами проложу дорогу».

Привязал оленей и пошёл вперёд, чтобы снег умять для дороги. На лыжах по колено проваливается в снегу.

«Ладно, отдохну немного здесь».

Вот ведь, как кипящее варево, паром исходит, так сильно согрелся. Отдохнул немного, дальше пошёл. Вскоре, однако, совсем из сил выбился. Тогда вернулся к оленям, запряг оленей, поехал в соболиные места.

Прибыл на соболиное урочище. Там четырежды переночевал – ничего не добыл. Отправился на Кычгынчой. Там хорошо ходят соболя. Тотчас капканы поставил. Назавтра осмотрел капканы – ничего не попало.

Оставил капканы. Дважды переночевал, не осматривая капканов. На третий (день) стал собираться. Подошёл к капканам, слышит – царапается кто-то. Акко! – заторопился Эвныто. Кыйэ!<sup>1</sup> – к становищу возвращается, двух соболей несёт. Шкурок не снимая, только заморозил их.

«Теперь хоть месяц здесь пробуду – хватает (здесь) соболей. Наверное, если месяц пробуду здесь, много соболей убью», – думает Эвныто.

Потом начало темнеть. Почаевал и спать лёг.

Начало светать. Эвныто ещё спит. Снежит слегка. Эвныто зашевелился, пробудился, вскочил, тотчас начал огонь раскладывать. Прекратило снежить. Хорошая перенога установилась.

«Скорее, лучше без чаю пойду. Может быть, убью ружьём».

Взял ружьё, пошёл на поиски соболя. В заросль деревьев пришёл. Увидел соболиный след. «Ик! Наверное, нагоню этого».

Тотчас начал преследовать бегом. Вдруг потерял след.

«Где же?.. Что это зашумело?.. Птичка, что ли?..»

Начал смотреть наверх, на берёзу. Вдруг чёрный соболя завиднелся на берёзе. «Не уйдёшь!» – взял на изготовку.

---

<sup>1</sup> *Кыйэ!* – междометие «ой», «ого».

Пввв! – выстрелил Эвныто. Упал соболя, в снегу потонул. Руками начал раскапывать (снег Эвныто), искать убитого соболя.

\* \* \*

«Ох, устал я копать! Утром начал, а сейчас уж к полудню подошло. Где же соболя?»  
Вдруг в глубине заблестело (в снегу). Будто пуля. Эвныто уж и двигаться не может, так устал копать снег.

Потом стало темнеть. Тогда нашёл он «соболя». Была это древесная губка.

«Эх, да ведь промахнулся я (не попал) в соболя. Давно удрал он. (Губку только сшиб с дерева). Ой же, распроклятая губка! Так устал понапрасну».

Тотчас оттуда к (своему) становищу отправился. Едва добрался до становища. Как только пришёл на становище, даже не поел ничего, почаявал только и сразу заснул.

Просыпается ночью, потому что очень уж холодно спать в палатке без печки.

«Ну-ка, разведу огонь, чтобы согреться».

Выглянул из палатки, взглянул на небо, сказал (подумал): «Нет, лягу (опять), конечно, скоро рассветёт».

Вскоре (опять) проснулся, быстро развёл огонь и стал руки греть. Наполнил чайники, в котелок бросил кусочек мяса.

«Ну-ка, кусочек юколы съем, пока кипит варево. Эх, пожирнее было бы мясо».

Поел и тотчас опять отправился за соболями.

Так постоянно: какой день ни соболюет, ничего не убивает. Иногда лишь куропаток убивает. Возвращается к палатке.

«Акко! Прозяб я. Ну-ка, сварю суп».

Поглядел: ни куска мяса нет и ни крупинки супа.

«Ну, что ж, ладно, чаем погреюсь».

Так, если не удавалось убить куропатку или глухаря, без пищи оставался Эвныто.

Иногда проснётся – капюшон кухлянки смёрзся, так сильно холодно.

Иногда проснётся – совсем ноги окоченели и всё тело. Принимается ногами шевелить до тех пор, пока не сможет встать и вскипятить чай.

В самые холода всё время ходил он за соболями.

Месяц уж прошёл с тех пор, как Эвныто начал соболевать. Два соболя, которых раньше убил, только и были.

«Эх, – бранит сам себя Эвныто. – Тогда бы, как убил их, лучше бы мне (сразу) домой вернуться. Ну ладно. Ещё трижды переночевав (здесь), вернусь домой тотчас».

Назавтра встал, пошёл капканы смотреть.

«Ого, один соболя (попался)! Ну, ладно, хоть ещё один сверх (тех). Теперь хоть и вернусь. Теперь домой вернусь, жена обрадуется. Отвык я жирно есть и чай пить с сахаром».

На другой день отправился домой. Пришёл – все спят уже. Потом жена вышла.

– Мэй! (Здорово!) – сказала жена.

– Э... Трёх соболей убил я... Однако Чачоль их своими посчитает.

Почаявали и спать легли. Жена рассказывала:

– Тогда ты ушёл, приехали тигильские. Оленей убил им Чачоль. В уплату много дали. Утром стали мы чаевать, достали (всего), хлеб (сами) едят, мне ничего не дали.

Назавтра рано из табуна пришёл Эвьява. Ещё спит Эвныто.

– Эвныто, (вставай) чай пить! – будит его жена. Эвныто проснулся, тотчас встал.

- Здорово! Как удача? – спросил Эвъява.  
– Трёх соболей убил я.  
– Что ж, ладно.  
Потом показался Чачоль, сердится:  
– Лучше бы не ходил ты. Совсем мало убил соболей.

## 4

Прошло несколько дней с тех пор, как вернулся Эвныто. (Собольи) шкурки совсем уж высохли.

- Эвныто, табун подгони! – сказал Чачоль.

Подогнали табун. Тотчас ездовых оленей поймал (Эвныто). Поехали в село Чачоль с Эвныто.

Приблизились к Тигилю. Привязали оленей. Эвныто мешок (со шкурками) взял. Пошли пешком в Тигиль.

- Вот моё место гостевания, – сказал Чачоль.

Эвныто смотрит, среди прочих домов увидел большой красивый домище, хорошо раскрашенный. Вошли.

- Здорово! – крикнули Чачолю его приятели.

Эх, все столы красиво накрыты кусками ткани. Вокруг по стенам развешаны фотографии.

Чачоль сел у стола, и тотчас его угостили из бутылки и едой. Для Эвныто поставили поодаль ящик и на него поставили чашку чая и (положили) маленький кусок хлеба.

- Пей чай, – сказал Чачоль.

Чачоль со своими приятелями весело разговаривают и всё время едят и пьют.

- Тррёх... собо-лей... прр-иве-ез я, – сказал Чачоль, уже сильно опьяневший.

- Где мой приятель? – спросил Чачоль.

- Торгует ещё, – сказала толстая бабища.

- Тр-рэх собо... – не мог выговорить Чачоль, и тотчас его начало рвать. Уложили его.

– Что делаете?! Я тоже плясать буду! – сказал Чачоль, увидев женщину, играющую на гармонии.

Все плясали, словно ребятишки, так сильно напились.

- Ну, теперь я в торговую юрту пойду! – крикнул Чачоль.

Едва-едва встал и пошёл в торговую юрту. Эвныто поддерживает его, чтобы не упал, и мешок его за ним несёт.

Вошли в торговую юрту. Чачоль с торговцем обнялись. И тут же Чачоль отдал ему свой мешок. Тотчас торговец выгнал всех людей из лавки, только Чачоля и Эвныто оставил.

- Ну, ещё напои меня.

Чачоль опять начал пить. Эвныто только смотрит. Тотчас торговец вытащил бутылки и несколько мешков с мукой, чашек, ножей и сказал:

- Вот тебе плата за соболей.

Оттуда вышли и пошли к дому. Эвныто покупки обвязал ремнём, понёс вещи на место, туда, где гостил Чачоль.

Эвныто положили спать возле двери. Чачоль с трудом поел и тотчас заснул на кровати.

На другой день домой вернулись.



Акко! Как сильно нагружены чаем, водкой, ножами и чашками, мешками с мукой. Тут уж все встречать вышли.

– Вот теперь хорошо почаюем!

Весь груз Чачолевы к себе унесли. Только во время чаепития Чачоль наделял кусочками хлеба и сахара.

И что ж, после никто в табун не пошёл – перепились водкой.

Чачоль, как давеча, сильно опьянел. Начал ворчать на работников.

– Меня бы не было, давно оседлыми стали бы вы. Ибо лодыри вы (неповоротливы), как старые бабы. Теперь старайтесь работать, особенно Эвныто.

Я же ведь пожалел вас – при себе содержать стал. А вы всё время понапрасну говорите: плохой хозяин.

Никто не хотел слушать Чачоля. Только посмеиваются. Эвныто беседует с Эвьявой.

– Хорош был бы Чачоль, не взял бы мою охотничью добычу. Раньше лисиц я промышлял, набил лисиц, а он отобрал все шкурки и отдал в уплату за водку. К тому же мне не дал нисколько, – сказал Эвныто.

Потом Чачоль свалился, недвижим стал, словно мёртвый. Тогда все спать собираться стали. Отнесли Чачоля (в его полог) – едва дышит.

## 5

На другой день проснулись – ох, пурга разыгралась. Тотчас в табун пошли. Погодя табун подогнали. Ещё сильнее запуржило. Чачоль вышел, закричал:

– На склон горы гони-ите!

Эвныто с Эвьявой погнали оленей.

– В пургу не надо бы гнать табун на склон горы. Уйдёт в горы – худо, – сказал Эвныто Эвьяве.

– Не погоним, так скажут потом – своевольно не туда погнали, – Эвьява сказал.

Тотчас Эвныто побежал домой и вошёл к Чачолю.

– Хозяин! Ведь с табуном неладное будет в горах. Лучше бы в другую сторону гнать, – сказал Эвныто.

– Куда уйдёт (табун)? Безголовые, что ли (олени)? – сказал Чачоль со смехом. – Гоните, куда вам сказано.

Тотчас Эвныто побежал назад к Эвьяве.

Гонят табун.

– Ты что, замёрз никак? – спросил Эвныто.

– Правда, очень замёрз я.

– Теперь не потерять бы нам табуна!

Ничего не ответил Эвьява.

– Теперь гляди, чтоб (табун) не потерять! – опять сказал Эвныто.

...Вот ведь – нет товарища!

Вйик! – налетело на него сзади. (Упал, и) тотчас снегом его осыпать стало.

«Встать скорей, чуть полежу – не смогу (встать). Эх, а Чачоль спит, конечно. У него, небось, одежда хорошая», – думает Эвныто.

Едва-едва поднялся Эвныто и пошёл гнать оленей.

– Распроклятый табун, куда ушёл?

Вдруг, присмотревшись, увидел – впереди него несколько оленей ходят.

– Ну, теперь не отстать мне. А только вот товарищ где ж?

– Ак-ак-ак! А-ка-ка! – услышал голос.

– Това-а-рищ! – крикнул Эвныто.

Никто не ответил. Вдруг среди пурги заметил – олень, вдали едва виден.

– Йик! Дрянной оленишка, идти уж не может! – сильно крикнул Эвныто.

– Да ведь это ты! – узнал Эвъяву.

– Давай-ка вернёмся домой. В темноте только растеряемся. Там меня опрокинуло ветром, – сказал Эвъява.

– И меня тоже свалило. С этих пор надо нам железные зубья под торбаза подвязывать.

Повернули домой. Идут быстро – ветром их так и несёт, потому что прямо в спину дует ветер.

Вскоре вернулись, стали чай пить пастухи, чтоб согреться.

Эвныто тотчас вышел; отправился по дрова. Едва тянет пустую нарту – такая сильная пурга.

«Нет, наверное, не смогу достать дров», – думает Эвныто. Идёт к кедровнику.

«Что-то долго не могу достичь кедровника. Заблудился я, что ли?»

Вдруг вышел на речку, тогда узнал. По следу кочёвки идёт.

«Далековато в стороне место древорубки оставил я».

Направо повернул. Потом дошёл до кедровника. Что ж, кедровник весь снегом занесло.

«Опять придётся мне в снегу копать!»

По одной отрывает из-под снега кедровые ветки и сушняк выламывает.

«Или всё время мне жить так, работая без отдыха?»

Потом, дров нарубив, домой возвращаться начал.

Вернулся. Совсем уж едва видно стало, (смеркалось). Уже Эвъява приготовился в табун идти. Тотчас (Эвныто) переделся в пастушью одежду.

Пошли (вдвоём) в табун.

Акко, не могут табун найти. Вот уже начали на гору взбираться. Вот то место, по которому утром гнали. Вскоре взобрались (на склон), тотчас остановились, стали прислушиваться, чтобы расслышать, куда же большая часть табуна ушла. Даже ближайших оленей не разглядеть – так сильно пуржит. Не могут понять, где (сами) находятся.

– Наверное, на самой вершине (находимся) мы. Очень уж сильно пуржит здесь.

– Пожалуй, здесь заночуем. Никуда не уйти нам отсюда.

– Так-то так, да уж очень холодно.

Окопались снегом и легли, кухлянки со всех сторон подоткнули, чтобы не вымокнуть (в снегу).

Пуввв-ввоо-ооо! – вдруг сильный грохот разлился.

В испуге вскочили оба. Тотчас стих шум.

– Что это? – в страхе крикнул Эвъява.

– Лавина валится! Пропал табун! – крикнул Эвныто.

– Скорей бежим к табуну! – в один голос крикнули.

Бросились бежать – невозможно: друг на друга свалились.

– Как же быть? – спросил Эвъява.

– Надо идти! – сказал Эвныто и схватил Эвъяву за руку.

Встали, и тотчас опять свалило их пургой.

– Нет уж, невозможно идти нам, – сказал Эвъява.

– Никак невозможно, – сказал Эвныто.

Легли.

– Наверное, много наших оленей пропало, – сказал Эвныто.

Однако уж заснул Эвьява: очень уж устал.

Эвныто не мог спать, потому что думы мешали (от думанья). «Если табун действительно пропал, очень худо будет мне от Чачоля... Разве простит Чачоль такое?... Но, может быть, всё-таки не пропал табун?... Мы же ведь не пропали...»

Как только подумал так, тотчас заснул.

На другой день до рассвета проснулись. Совсем стихать стало. Начали спускаться с горы. И вдруг видят: олени рога из-под снега торчат, как сухой кедровник. Остановились.

– Если Чачоль придёт в табун, что же мы ему скажем? – спросил Эвьява.

– Не знаю уж, что скажем, – ответил Эвьява со страхом.

– Ну-ка, подойдём к пропавшим оленям. А тогда вернёмся домой и расскажем Чачолу, – сказал Эвныто.

Потом (видят), пробудившись с похмелья: подходит Чачоль к табуну. Вот остановился, начал на склон горы смотреть. И (видит): лежат трупы пропавших оленей. Числом до тридцати. Ой же, разгневался Чачоль.

– Ах, вы распроклятые! Кто велел вам сюда гнать табун? Ах, вы упрямые! В пургу зачем обратно табун не гнали? Всё потому, что вы лодыри! Если бы ружьё у меня с собой было, прострелил бы вам ноги, чтобы сдохли худой смертью! Теперь обязательно пожалуюсь на вас начальнику (исправнику), он с вами по-худому обойдётся.

Ох, Эвныто с Эвьявой сильно были испуганы. Тотчас весь (остальной) табун согнали и погнали к юртам. А на другой день начали перетаскивать (на стойбище) погибших оленей со склона горы. Ни слова не говорит Чачоль с Эвныто – так (сильно) сердится на него.

## 6

Прошло несколько дней с тех пор, как погибли олени. Чачоль не смотрит на Эвныто и не разговаривает (с ним).

Однажды рано утром проснулись, стали чаевать. Чачоль пьёт чай с хлебом, с конфетами, никого из батраков не наделяет.

– Эй, табун пригоните! Мы с Эвныто в Тигиль поедem, – сказал Чачоль.

Табун подогнали. Эвныто взял оленей. Тотчас отправились (вдвоём) в Тигиль. Дорогой Чачоль тоже не разговаривает.

Приехали к месту привязи оленей.

– Сейчас к погононосцу пойдём, – сказал Чачоль, не глядя на Эвныто.

– Э, (да), – ответил Эвныто.

«Эх, распроклятый, жаловаться на меня будет... Теперь, конечно, меня во всём обвинят... Молчать буду, чтобы поменьше ругались», – про себя думает Эвныто.

Приблизились к самому Тигилю.

– Вот сюда пойдём, – начал дверь отворять Чачоль.

Что-то сказали изнутри, и дверь отворилась. Вошли. У стола сидит погононосец. Что-то пишет. На столе перед ним стакан чаю. Вдруг посмотрел.

– Здорово, – сказал толстым голосом Чачолу и взял его за руку.

Эвныто молчал, ни на кого не глядя. Только вниз смотрит.

О чём-то поговорили. Потом погононосец взял чистый лист бумаги и перо.

Пошли с Чачолем в другую комнату. Эвныто один остался.

«Что теперь будет?.. Хоть бы назад отпустил меня Чачоль», – думает Эвныто.

Долго пробыв там, появились, и погононосец начал быстро говорить что-то, зло поглядывая на Эвныто. Ничего не понимает Эвныто. Сразу словно больной сделался.

Закончил говорить погононосец и приказал что-то. Как только закончил он, Эвныто впервые поглядел на Чачоля. Чачоль ест, чай пьёт и водку пьёт. Как маленький ребёнок пьёт (чайное блюдце держит). Как только приказал ему погононосец, тотчас блюдце поставил и поглядел на Эвныто.

– Эй, ты! – крикнул Чачоль на Эвныто. – Упряма ты! Словно сам ты хозяин! Давеча послушен был бы, не пропал бы табун мой... Ты хозяина не слушаешься, поэтому здесь ты... Сказал начальник: «Раз так делает человек, к тому же он твой работник, так пусть же с этих пор навсегда при тебе будет (жить) и на тебя работать будет во всём послушно. С этих пор зверя, при убиении (им), бери». Если ещё когда непослушен будешь, тогда ещё сквернее обойдутся с тобой; вероятно, в тёмном доме начнёшь быть. Эй! Хочешь ли ты при мне постоянно работать? Зверя убитого отдавать будешь ли?

– Да, (так) хочу я, – сказал Эвныто.

– Ну, конечно. Ведь столько оленей пропало из-за тебя.

– Да, верно, – сказал Эвныто, а про себя думает: «Вот какие люди бывают – богатством притесняют бедняков». Как только закончил Чачоль говорить, Эвныто вышел и к своему другу пошёл.

Его друг такой же, как Эвныто, бедняк. Они подружились, когда этот человек к Чачолю приехал за мясом. Тогда не дал ему (Чачоль) собачьего корма. Эвныто дал ему юколы для собак. С тех пор стали друзьями.

– Привет! Ну как? – спросил друг. – Ничего пока не случилось?

– Да пока ничего. Сказали только: если ещё что будет, худо с тобой обойдётся.

– Ты говорил ли что-нибудь? – спросил друг.

– Нет, потому что боялся.

– Очень хорошо сделал, что не говорил, – сказал друг. – Начал бы говорить, ещё хуже тебе было бы. Не так давно у нас в Тигиле тоже один бедняк-работник понапрасну обвинён был хозяином и был обжалован (начальнику). Потом начальник (тот) говорить закончил, спросили его: «Что скажешь?» Начал говорить: «Врун хозяин». Тотчас взяли его и в тёмный дом засадили. В тёмном доме (в тюрьме) три месяца пробыл, тогда лишь выпустили. Очень хорошо, что не говорил ты... Ну-ка, домой торопиться, верно? Давай чаю попьём.

Акко, много чаю Эвныто выпил, потому что не чаевал с тех пор, как впервые услышал, что поедут к начальнику.

– Ну, теперь поеду я, – окончив, сказал он другу.

Погодя домой вернулся. Жене рассказал, как разгневался начальник и что сказал.

– Эх, хоть бы когда-нибудь так же пришлось и Чачолю, этому вруну, – сказал Эвныто жене, (окончив рассказывать).

Ночью приехал Чачоль. В этот раз никто не вышел из полога вскипятить ему чай. Тогда его жена сама (вышла и) начала чай кипятить.

## 7

Подходила весна. Эвныто теперь всё время медведей промышлял. Ничего не добыл. Хоть и всё время лыжничают (на лыжах ходит).

Давно уж ушёл на лыжах.

К сопке, поросшей кедровником, приблизился.

«Когда-то здесь одиночника (медведя-самца) убил я. Наверное, опять на этой сопке залёг медведь какой-либо».

Стал окружать кедровую сопку.

«Эх, собака была бы, давно с медведем был бы я», – думает.

Полдень настал. Снег начал рыхлеть.

«Очень крепко теперь спят медведи».

Вдруг совсем близко кедровник зашевелился. Эвныто уже давно готов стрелять в медведя. Медведь бросился от него в кедровую чащу. Эвныто на лыжах бросился за медведем. Не может выстрелить, ибо всё скрывается медведь за кедровником. Совсем распарился Эвныто.

«Как перехитрю его?» – думает на бегу.

Темнеет. Едва потеряется из виду Эвныто, медведь ложится.

«Ой, пить хочу!»

Вдруг исчез медведь, неизвестно куда. Эвныто догадался – медведь устал и залез в кедровник, чтобы броситься на него, как только он подойдёт. Стал подкрадываться. Вдруг совсем близко голова завиднелась медвежья. Едва начал нападать медведь, уложен метким выстрелом. Тотчас свежевать начал.

Совсем стемнело. Начал собираться домой.

– Акко, долго не приходит, – то и дело жена Эвныто выходит, смотрит вдаль. – Ещё выйду. Если не покажется, спать лягу.

Вышла, стала по сторонам смотреть. Вдруг показался. Ого, целую медвежью заднюю ногу на себе тащит.

– Хик! Мой муженёк удачлив на медведя! – крикнула жена Эвныто.

Тотчас спавшие стали выходить. Многие (женщины) котлы и чайники похватили, – за водой поспешили. Тотчас начали жирную медвежатину варить.

«Ох, удачлив на медведя мой муж!» – радостно думает про себя жена Эвныто.

## 8

Прошло несколько дней после того, как Эвныто принёс медведя. Чачоль сказал:

– Начнём кочевать на летовье.

Покочевали на летовье. Потом приблизились.

– Здесь долго пробудем. Лишь когда к рыбному промыслу подойдёт (время), тогда скочуем на летовье, – сказал Чачоль.

И вот весновщики стали подготавливать рыболовную снасть.

Эвныто, Эвъява и ещё два батрака начали заготовку прутьев для запора, для морд, для поплавков к неводу.

– Четверо на весновке, – сказал Чачоль, – а остальные шестеро оленей пасти будут, старшиной у них Йолтыгыйнын.

Весновщики совсем закончили заготавливать рыболовную снасть. Осталось на летовье оставить.

– Послезавтра на летовье кочевать будем, – сказал Чачоль.

Назавтра рано встали, чтобы оленей пораньше переловить, предназначенных для перевозки груза на летовье. Ого, солнце уже рано всходить начало и жаркое стало, как огонь. Телята кричат, словно вороны, вокруг собачьей падали собравшиеся, каркают. Эвныто всё

время в бегах за оленями, совсем распарился. Многие лукавые олени не даются, удирают. Эвныто – за ними вдогонку.

Потом Эвныто уморился сильно.

Как только оленей наловили, тотчас нагрузили вершами, запорами и отправились.

Вскоре прикочевали, потому что близко.

На другой день прикочевали к летовью. Чачоль нескольких оленей убил, чтобы не голодать в ожидании рыбы. Йолтыгыйнын (с пастухами) откочевали. Эвныто оставлен Чачолем на летовье.

– Упряй. Учить его буду, – сказал Чачоль.

Вскоре летовщики начали ставить запоры, потому что уже первая кунжа пошла. Каждый день уже достаточно для еды вынимали из вершей.

Прошло полмесяца, как поставили запоры.

Акко, во множестве горбуша пошла. Тогда кунжа прекратилась. Постоянно верши полны мёртвой рыбой (так велик ход). Несколько раз переночевали с тех пор, как замечена была мёртвая рыба в вершах, – и уже юкольники совсем наполнены рыбой.

– Эвныто, за тальником сходи, чтобы в юкольниках недостатка не было, – приказал Чачоль, увидев сплошь обвешанные юколой вешала.

Эвныто тотчас взял топор и ремень, отправился за тальником. Рубит, а комары так и едят его. «Нет, не могу больше тальничать (заготавливать тальник). Да и хватит, пожалуй».

Взвалил на плечи вязанку тальника для юкольников и домой пошёл. Вернувшись, тотчас принялся вешала делать.

Потом начала заходить в рыбные ловушки кета. Ну, уж с этих пор женщины почти дома не бывали, – настолько всё время работали. Йик! Теперь ребяташки хорошо лакомятся головками самцов кеты.

Эвныто запор опорожняет. Совсем забиты рыбой верши, дажедохнет рыба. «Ну-ка, повыбрасываюдохлую рыбу». Огляделся вокруг и всюдохлую рыбу выпустил (из запора). А прочую переносить стал.

Выбросил, потому что очень уж утомился в постоянной работе.

Совсем изнемог, и тогда пошёл к Чачолю.

– Дай кого-нибудь в помощь, – сказал Эвныто Чачолю.

– Все люди пойдут в лес за поплавками, – сказал Чачоль.

Эвныто снова пошёл к запору, стал доставать оставшуюся рыбу.

Потом (ход) кеты уменьшился.

– Ну, теперь до следующей весны запасли мы, – однажды сказала жена Эвныто. – Если дождя не будет, ещё больше запасём и здоровыми заживём.

– Да, правда, – сказал Эвныто.

Вдруг сердце сжалось, потому что вспомнил сказанное давеча погононосцем.

## 9

– Завтра осенний месяц покажется, – сказала жена Эвныто.

– Два месяца уж прошло, как откочевали пастухи, в какой день прийти им? – отвечал Эвныто.

– В прошлом году, едва два месяца прошло, пришёл с ближайшего пастбища первый возвратный пастух, Эвьява, – жена сказала.

На другой день, едва лишь спать ложиться стали, зашумело что-то (на дворе). Эвныто вышел, тотчас увидел Йолтыгыйнына.

– Амто! – крикнул Эвныто.

– Э, – ответил Йолтыгыйнын.

– Откуда? – спросил Эвныто.

– С Вэтэ-реки.

– Все пастухи (благополучно) вернулись? – опять спросил Эвныто.

– Да, все вполне здоровы. Только Йытэк ещё весной охромел немного, потому что торбаза плохие у него. Теперь поправился.

Тотчас повышли летовщики. Сырого мяса принёс Йолтыгыйнын. Эвныто тотчас к верше пошёл (чтобы сырых голов принести Йолтыгыйныну). Йолтыгыйнын принялся сырые рыбы головы есть. А прочие начали мясом лакомиться.

Потом Чачоль из полога высунулся, крикнул:

– Амто! Олени не пропадали ли?

– Нет, – сказал Йолтыгыйнын Чачолю.

– Не охромели ли олени?

– Нет.

– Очень хорошо. Диких баранов убивали летом?

– Одного только тощего барана убили.

– Где летом были?

– Возле Чичиляна мы были.

– Жертву приносили Чичилянуну?

– Я приносил жертву, – сказал Йолтыгыйнын.

– А товарищи?

– Не знаю... Нет, наверное.

– Чем жертвовал? – спросил Чачоль.

– Жевательным табаком. И что ж, теперь сам без лемешины (жевательного табака) остался.

Тотчас Чачоль вытащил табакерку и наделил жевательным табаком (Йолтыгыйнына).

– Эвныто, завтра ты в табун иди, – сказал Чачоль, укладываясь спать, – оленью тушу принесёшь.

На другой день с полудня отправился Эвныто в табун. Потом стало темнеть. Не может табуна разыскать (в темноте). Потом сильный туман (опустился). Тогда Эвныто под кедровым кустом лёг (на ночёвку).

Всю ночь слышит:

– Хо-ок! Хо-ок! – (олений гонят).

«Наверное, совсем близко они есть, коли голоса слышны». Утром проснулся – туман стал редеть. Начал кричать по-пастушьи. Вдруг слышит – так же кричат. Тотчас пошёл туда. Пришёл к огневишу – никого не застал. Начал чай кипятить и варить (мясо). Едва вскипятил, подошёл Мэнну.

– Амто! – поздоровались в один голос.

– Как запасли (рыбу)?

– Мно-ого! Женщины всё лето почти что дома не бывали.

– Не болели летом?

– Нет. Все здоровы мы. А олени не пропадали? – спросил Эвныто.

– Нет. Очень хорошо мы пасли.

Начали чаевать. Как раз табун подогнали.

– Амто! – закричали пастухи.

– Э, – ответил Эвныто.

– Из домашних никто не помер?

– Нет.

– Все здоровы?

– Все.

– Чачоль чего делал летом? – спросил Йытэк.

– Всё время только рыбы головы ел, – сказал Эвныто.

– Будь он бит, вкусоедящий! – сказал кто-то со смехом.

На другой день ещё ближе к летовью подкочевали. Потом Эвныто оленя убил, нагрузился ношей и домой пошёл.

Вернулся.

– Ну-ка, ты, Эвныто, на осеннюю пастьбу отправляйся, – сказал Чачоль. – Как только начнёт снежить, сейчас же табун подгоняйте.

Назавтра опять пошёл в табун. На осеннюю пастьбу погнали к Кычгынчою. Подошедши, стали там поблизости кочевать. Ох, и поработал же Эвныто в табуне.

– Ну-ка, загоню оленей я! – кричит Эвныто товарищам. – За дрянными грибами весь табун рыщет.

Аркан взял, пошёл (отбившихся) оленей разыскивать. Вот выскочило несколько оленей. Бросился (к ним). Олени удирают. Потом едва настиг их, совсем упарился.

– Проклятые оленишки! – про себя сказал Эвныто оленям.

Пригнав отбившихся к табуну, пришёл на огневище. Начал огонь разводить. Опять табун разбегается во все стороны. Опять бросился. Тут товарищи подбежали, помогли Эвныто. Так же и они всё время бегали за оленями.

Потом табун подогнали (к летовью).

Чачоль (на радостях) мухоморов наелся, распевает пьяный:

– Йик! Моих оленей пригнали!

## 10

Эвныто домой вернулся, сразу стал (на починке) грузовых саней работать.

– Эвныто, сани-кибитку исправь! – крикнул Чачоль.

Целый день Эвныто в юрте не бывает. Едва кончил грузовые санки чинить, начали к кочёвке приготовляться.

– К Тигилю покочуем, – сказал Чачоль батракам.

Снежить начало.

– Теперь, пожалуй, начнём медведей промышлять, – сказал Чачоль.

Сразу Эвныто с Эвьявой отправились на медвежий промысел.

Идут.

– А ведь здесь поблизости всегда дикие олени бывают. Давай пойдём поверху, наверное, здесь есть дикие олени. Оленей вперёд пустим, чтобы, диких оленей увидев, мы их настигли бы. А нарты оставим.

Оленей распрягли, нарты покинули, пошли (прячась за оленей). Вдруг олени стали принохиваться, (оборачиваясь) налево. И тотчас видно стало диких оленей.



– Ну, живо давай подманивать.

Дикие олени пошли навстречу оленям-манщикам. С Эвныто (Эвьява) идут, прячась (за своих оленей). Совсем подошли дикие олени.

П-в-в-в! – в один выстрел стрельнули. Тотчас два (диких оленя) упало. Прочие тотчас убежали. Оленей привязали, нарты подтащили. К тушам подошли – стемнело.

– Ладно, без чаёвки освежаем их.

Тут же освеживали диких оленей. Почки съели.

– Ладно, здесь переночуем.

– Ну, живо огонь разложим, хорошенько почаявать надо.

После чаю сразу легли спать.

Утром проснулись – акко, Эвныто заболел сильно. Тотчас же, чтобы ещё сильнее не разболелся, живо оленей запрягли и домой отправились. Всё хуже заболевает Эвныто.

Вернулись домой. Увидели все – Эвныто болен. Огнём окурили его, чтобы (ещё) не разболелся.

Потом старуху-шаманку позвали, чтобы заговорила (болезнь).

Вошла старуха, – вся голова увешана бусами. Эвныто в пологе положен, а возле него сидит его жена.

Едва увидела она старуху, тотчас обняла её и на голову её (ещё одну) повязку из бус надела.

– Угости её мясом дикого оленя, – через силу сказал жене Эвныто.

– Вот излечивающее слово над тобой произнесу, очень сильное, – начала говорить старуха. – На третий день если не поправишься, значит, умрёшь, какого шамана ни зови.

Начала заговаривать старуха.

– Чи-фу! – кончив заговор, плюнула старуха на больного.

– Вот слюна всеисцеляющая... Серьги-и! стари-инные-е!..

– Дос... тань, – едва выговорил Эвныто, (приказывая) жене.

Тотчас жена его вышла, достала из грузовых саней самые красивые (свои) серьги и отдала старухе.

– Очень хороша ты, дитя моё. На третий день обязательно выздоровеет.

Ушла старуха. И что ж, – ещё хуже начал болеть Эвныто, даже разум потерял.

– Ох, завирущая старушонка! – начал кричать больной, ибо совсем он уже без разума.

Стемнело. Не приходит разум к больному. Совсем изнемог он, едва дышит. Жена, не сводя глаз, на него смотрит, спать не ложится.

(Настал) третий день с тех пор, как заболел Эвныто и как шаманила старуха. Всё хуже болеет, совсем как бешеный стал.

– Ой, худо будет, наверное! – думает его жена. – Ведь старуха сказала: если на третий день не поправится...

Всё время кричит больной. В полдень лишь поест, попьёт немного. Несколько дней уж прошло. Больной совсем исхудал, и всё по-прежнему ему (плохо). Старуха не приходит к больному. Чачоль всё время злится на больного Эвныто, потому что думает: «Разве заболеет Эвныто? Хитрит просто».

– Врёт, наверное! – однажды, проснувшись, Эвныто слышал голос Чачоля. Сердце Эвныто чуть не выскочило от злобы на Чачоля: «Зачем так сказал?»

Всё время жена ему воды подаёт, чтобы не засохло его горло. Всё время кипятит маленький чайничек.

Так прошло ещё десять дней. Ой, как высох он. Но вот однажды утром больной крикнул:

– Ну, живо вари! Сегодня лучше стало мне!

Впервые в этот день хорошо поел и чаю попил.

Несколько переночевав, совсем поправился, только всё ещё очень исхудалый.

– Сегодня выйду!

Едва вышел – не узнал окрестности: совсем уж зима наступила.

С места болезни Эвныто начал кочевать к Тигилю. Эвныто поправился, даже начал уже в табуне работать.

– Завтра покочуем к самому Тигилю, – сказал Чачоль.

– Завтра к Тиг... – не смог (даже) мысленно сказать Эвныто, потому что вспомнил бывшее там: (как) он с Чачолем поехали в село и вошли к погононосцу.

На другой день рано встали и покочевали караваном к Тигилю. Остановились очень хорошо. Эвныто всё поправлялся. Только ноги ещё ломило. С каждым днём всё ближе продвигались к Тигилю. Эвныто всё время впереди на лыжах дорогу прокладывал, чтобы хорошо было кочевать.

– Йик! К Тигилю приблизившись, напьюсь же я. (Могу), ибо богат я, – сказал Чачоль.

Опять остановились на ночёвку. Эвныто на соболя капкан поставил. Наутро осмотрел – попало. Одного соболя упромыслил.

Оттуда покочевали непрерывно, ни на одной остановке дважды не ночевали., – чтобы поскорее Чачоль мог бы в село съездить.

Уже целый месяц провели в кочёвке.

«Ну вот, отсюда скочуем, а там уже близко, как раз на расстоянии дневной поездки от Тигиля будем», – думают все.

На другой день (в последний раз) скочевали. Трижды переночевали, Чачоль начал собираться в поездку.

– Эвныто, недавно тобой убитого соболя, ну-ка, давай, свезу его в село. Ладно уж, привезу оттуда водки, – сказал Чачоль.

## 11

Оттуда приехал, совсем водки не привёз и очень мрачен.

– Эвныто, с этих пор прекратите в село ездить. Худо сделают там с вами! – крикнул Чачоль.

«Никак заботится, чтобы погононосец со мной худо не обошёлся? – думает Эвныто. – Да нет, разве будет когда-нибудь защищать нас Чачоль, чтобы плохо не обошёлся с нами начальник... Что же случилось в Тигиле?..»

И сразу Чачоль стал хорошо к батракам.

Потом Эвныто (совсем) забеспокоился.

– Надо бы мне в село тайком съездить. Скажу – за медведем (отправлюсь), а оттуда – в село.

На другой день рано проснулись.

– Хозя-аин! Можно ли вблизи Тигиля за медведем походить?

– С кем ты?

– Один я.

– Можно, – сказал Чачоль.

Оленей взял, отправился. Всё время думает: «С чего это хорош стал (к нам) Чачоль?»

Приблизился к Тигилю. Оленей привязал. В Тигиль пешком пошёл. Стал приближаться – на бывшей ясачной избе красный флаг повешен.

– Что же делают?

Начал побаиваться Эвныто. К другу пошёл чаевать. Вошёл.

– Здорово! – встретили его.

– Торова! – сказал Эвныто.

В семье друга все умели говорить по-чавчувенски.

– Что делаете? Почему дом красной тканью облеплен? – спросил Эвныто.

– Теперь мы по иному закону жить стали. Очень хороший закон. Теперь всех богачей мы сбросили, потому что скверны они, – рассказал друг.

– Ну, живо чаю попив, сходи посмотреть на новых начальников.

Эвныто ничего не сказал, словно высушенный.

«Какой же это новый закон?.. Да нет, врёт друг, кто может сбросить богачей? – думает Эвныто. – Наверное, ещё хуже теперь беднякам придётся...»

Оттуда вышел, в торговую юрту пошёл. Пришёл в торговую юрту. Совсем другой торговец. Тут же стоят два человека: шапки острые, и кожаные мешочки (у них) сбоку привешены.

Эвныто в дверях остановился, ибо боится (тех) стоящих. «Наверное, ружьца (револьверы) носят, – подумал. – Такими в людей стреляют».

Потом посмотрели те двое на Эвныто. Один заговорил о чём-то с торговцем. Торговец начал говорить, а рукой показывает на Эвныто. Оба (острошапочника) улыбнулись и подошли к Эвныто, взяли его за руку. Стали говорить с улыбкой.

Эвныто понял: «Не бойся, мы такие же бедняки».

Эвныто заулыбался, сказал:

– Торова, энныклетки (здорово, друзья)!

Рукой показал Эвныто на кожаные мешочки, которые носили острошапочники. Острошапочник понял: достал из мешочка револьвер и вручил Эвныто посмотреть.

«Акко, хорошие острошапочники!» – подумал Эвныто.

Один из них взял у него револьвер, похлопал себя по плечам и потряс револьвером. Эвныто тотчас понял говорящего: «Погононосцев вот этим». И тотчас другой тоже достал (револьвер) и сказал:

– Чачоль... Чачоль...

Эвныто захохотал, когда увидел острошапочников, потрясающих револьверами. Потом они оба подержали Эвныто за руку и вышли. Эвныто тоже вышел.

Сразу домой отправился. Едет, думает: «Акко, хорошие... Наверное, и правда, богачи сброшены... Хорошо со мной обошлись... Сказали – мы тоже бедняки... Про Чачоля худо думают... Погононосцев теперь нет!»

Акко, Эвныто себя (словно впервые) увидел. Сразу как-то легко стало, и весь стал радостью. «Чачоль (мне) теперь нипочём! – хлестнул оленей от большой радости. – Скорее домой!»

Приехал, когда стемнело.

– Не убил медведя? – спросил Чачоль.

– Не ходят, – сказал Эвныто.

Чачоль узнал о поездке Эвныто в село, потому что Эвныто вне юрты говорил товарищам, чтобы не боялись Чачоля.

Темнело.

– Мэллё, засвети жирники! – крикнул Чачоль. – Кыльхау, скажи женщинам, пусть вскипятят чайничек, и Эвныто на чаёвку позови...

– Эй, вскипел чайник!

– Живо чашки ставь и мясо подай!

– Эвныто, чай пить! – крикнула жена Чачоля.

– Не хочу я чаевать, – сказал Эвныто.

– Ну же, почаюй. Хозяин просит тебя.

– На что мне, не пойду, – сказал Эвныто.

Жена Чачоля в полог вошла.

– Хозяин! Что делать, не слушается Эвныто.

– Эвныто?

– Да!

– Скажи ему, обязательно пусть войдёт

– Эвныто! Сказал – обязательно иди.

– Ну, что ж, иду.

– Амто, друг Эвныто! Как давеча за медведем на лыжах ходил?

– Да плоховато. Снег худой, – сказал Эвныто.

– А ну, закуси жирным мяском хозяйским. Раньше всегда ведь мы с тобой выпивали.

«Только богачи так бывают», – втайне думает Эвныто.

Большой чайник втроём опорожнили.

– Ох, вспотел я. А ты как, хороший друг? – спросил Чачоль.

– Я не потею. Теперь не весной, (когда) табун в ольховник зайдёт и за ним бегаешь целыми днями, – сказал Эвныто.

– Эй, не надо так быть к хозяину, – сказал Чачоль. – Постой, хороший друг Эвныто, я хочу спросить тебя. Ты ведь давеча в Тигиле был? – голос Чачоля очень смягчился, тихонько спрашивает.

Эвныто привык без лганья быть, сказал тотчас:

– Ездил в Тигиль.

– Там видел ты неправильных людей, начальников?

– Ничего неправильного нету. Только новозаконные начальники есть, очень хорошие, – голос Эвныто увеличился.

– Потихоньку говори, не то услышат тебя товарищи, – с улыбкой сказал Чачоль.

– Пусть слышат меня! – вспыхнул Эвныто. – Обязательно завтра расскажу товарищам, чтобы узнать весть.

– Мы с тобой друзья. Не будем так друг к другу. Завтра соберу батраков я! – сердито стал говорить Чачоль. – Дрянь ты! Собака ты, Эвныто! Ну-ка, иди отсюда.

Эвныто вышел тотчас, лёг и заснул.

Назавтра рано собрались все бедняки. Чачоль начал говорить:

– Ну, товарищи, начнём говорить. Пребывающими при мне (работниками) вы суть. Меня слушайте. Больше никого слушать не смейте. Начали повсюду ходить худые вести, которые недостойны слышанья, ибо ничуть не верны. Я же теперь вашим начальником буду,

и непослушны мне вы не были бы. Никого не слушайте, только меня. Я ведь хорошо понимаю по-мельгитаньски<sup>1</sup> (по-русски).

– Товарищи! Не слушайте Чачоля! – начал Эвныто.

– О-о-отстань! Непонимающий! – закричали все, и тотчас (все) ушли в юрту.

Эвныто один остался снаружи. «И верно ведь – ничего я не понимаю по-русски. Лучше послушен буду хозяину».

Вошёл в юрту. Все чай пьют.

– Я всё хорошо понимаю. Зачем учишь меня? – сказал Чачоль Эвныто.

Так Чачоль председателем сделался. Сам себя избрал.

Каждый месяц стал собирать батраков, будто (и правда) к новому закону пришли. И что же? – все его вполне слушаются.

### 13

– Вйик! – свистнул Эвныто, вернувшись из табуна.

– Совсем в горле высохло, – сказал он. – Волки оленя задрали.

– Олень убит? – вдруг из полога крикнул Чачоль. – Ну же, вы, видно, во сне оленей теряете. Теперь новым начальником стал я, не пожалею вас. Раньше я вам ничего (плохого) не делал. Теперь жизнь иная стала, не буду глядеть только.

«А ведь это верно, теперь он сам начальник, как ему выгодно, так и сделает с нами. И раньше так делал нам», – подумал Эвныто.

Стемнело. Эх, месяц как ярко светит. Эвныто лыжи-лапки надел и отправился в табун. «Того и гляди, дрянные волки нападут на табун, – про себя думает Эвныто. – Сегодня ночью бодрствовать буду (проночую бодрственно), обязательно могут опять напасть. Если сегодня не нападут, значит, совсем прекратят нападать».

Подходят к табуну. Олени лежат. В середину табуна вошёл и сел там.

– Тут проночую, бодрствую.

Вдруг табун шарахнулся.

– Хо-ок! – крикнул Эвныто.

Опять табун успокоился.

Табун волками напуганный, поэтому, едва лишь задвигнется (от ветра) кедровник, всё время шарахается.

Начало светать.

«Стану возвращаться».

Очень спать захотел (Эвныто).

Подошёл к дому. Увидел – собаки тигильца. «Опять какой-то мясоищущий приехал».

Узнал друга Чачоля. Вошёл (в юрту). В Чачолевом пологе разговаривают. Совсем непонятно.

– Мэллэ, чашки ставь, – жене сказал Эвныто.

– Кто приехал? – спросил он у жены.

– Русский какой-то. Письмо какое-то привёз.

– Письмо?

---

<sup>1</sup> *Мельгитаньго* – старое слово. Теперь не называйте *мельгитаньгами* – называйте «русские» (примеч. автора, Кецай Кеккетына).

– Да, письмо.

– Эй, табун подгоните, – сказал Чачоль.

– Ну-ка, я за оленями пойду, – сказал Эвныто (жене).

Вышли батраки и к табуну отправились.

– Письмо какое-то будто привезли? – спросил Эвныто тихо.

– Не знаем, – сказали товарищи.

– А если и письмо какое-либо, нам-то не всё ли равно? – сказал Йолтыгыйнын, старший из пастухов.

Табун начали подгонять. Чачоль и тигилец (вышли), стоят у входа в юрту. Йолтыгыйнын подошёл к Чачолю, сказал:

– Пригнали мы табун.

– Двух (олений) убейте – вот, приятелю.

– Так.

Убили двух оленей. Тигилец уехал. Батраки вошли (в юрту).

– Батраки! – сказал Чачоль. – Вот письмо привезено из Тигиля. Здесь пишут новые начальники, чтобы вы, батраки, ни с какими пришельцами-начальниками не разговаривали бы, а только ваш начальник (разговаривал бы), то есть я. Тигильский главный начальник пишет: если хоть кто расспрашивать будет что-либо, ничего не говорите. А если приедет кто-либо, лучше тотчас в тундру уходите, к табуну.

«Сомнительно, так ли это? – думает Эвныто. – Давеча видел я острошапочных, будто бы хорошие... Так долог их закон. По-прежнему богачи хорошо живут, по-прежнему и новых начальников врагами называют. Так и не достигнем мы, бедняки, хорошей жизни».

Ещё говорит Чачоль:

– При оленеводах пусть не будет батраков, которые плохи были бы к хозяину. Пусть русские батраки (с хозяевами) между собой плохо живут. А уж мы будем всегда по-хорошему жить, по-старому, как предки наши жили. Наши отцы и деды жили промеж себя очень хорошо, словно братья. И мы давайте будем жить по-хорошему и хозяевам послушны будем. Вот. Закончил я, – сказал Чачоль.

– Сегодня вы все дома спите. Мы с Йолтыгыйныном (табун) сторожить будем, так как уж больно трудно вам пришлось последнее время, – очень хорошо и мягко сказал Чачоль.

– Ну, женщины, чай варите! А моя жена пусть даст вам муки. А Мэллэ пусть лепёшек напечёт.

– Кыльхоу, дай муки, чтобы лепёшек напекла Мэллэ, – сказал Чачоль жене.

Женщины принялись кипятить чай и печь лепёшки.

– Ну, начнём чаевать, – сказал Чачоль.

«Неужели обманщики давешние острошапочники, раз такое письмо пришло, где пишут начальники, чтобы мы послушны (хозяевам) были?» – Эвныто думает.

– Что сидишь молча? – спросил Чачоль у Эвныто.

– Так... голова болит.

«Лучше уж буду послушен, чтобы себя не погубить».

– А ну, пошли, – сказал Чачоль.

Ушли вдвоём к табуну Чачоль с Йолтыгыйныном.

– Йолтыгыйнын, – сказал Чачоль, – тебе расскажу то письмо, о котором сегодня говорил я работникам. Ты мне родня, так знай же ты: в том письме написано, чтобы хозяева и батраки равно жили. И также, чтобы большую часть табуна раздать батракам в уплату за

работу. То письмо очень скверно для нас. То письмо написано к Эвныто. Ну-ка, прочту маленько то письмо. «Всем батракам!» Это значит – всем кочевым председателям. Если бы раньше я не стал председателем, давно бы с нами худо обошлись. Правда, вот уже второй год кончается, как я стал председателем. С сегодняшнего дня осторожно нам надо жить. Того и гляди эти скверные начальнички явятся. Совместно чтоб не бывали работники. Совместно если будем допускать их, мало ли о чём говорить будут. Ну, а теперь домой вернуться мы с тобой можем и заночевать.

Домой отправились в полночь.

#### 14

Утром рано жена будит Эвныто.

– Эй, вставай, – тихо сказала. – Сегодня что-то делается. Все мимо нас проезжают бедняки – в село едут.

Эвныто проснулся, тотчас сказал жене:

– Ну-ка, и я в село съезжу. Наверное, много новостей узнаю.

Стал собираться Эвныто.

– Эвныто в село едет! – закричала жена Чачоля.

– Пусть едет, – сказал Чачоль.

Отправился Эвныто. Вскоре Тигиль завиднелся. «Здесь привяжу оленей».

Привязал оленей. Вошёл в Тигиль. Все дома обвешаны красными флагами. «Раньше здесь ведь только на одном доме красный флаг был... Ну-ка, пойду к другу».

Вошёл.

– Здорово! Друг пришёл!

– Э, – сказал Эвныто.

– Сегодня день памяти, – сказал друг. – Вспоминаем ранее умершего величайшего новозаконного вождя Ленина. Скорее чай пей. Начнут собираться в большом доме.

– Не пойду я, – сказал Эвныто. – Сразу домой вернусь. Не пойду я к начальникам... Всё равно не понимают, не слушают меня мои товарищи. Дай мне хлеба (на дорогу), и поеду.

– Брось, (пойдём), послушай и ты тоже.

– Вернусь лучше. Не то мне от Чачоля беда будет.

– Что ж, как знаешь, возвращайся... Всё равно Чачоля скоро сбросят... Ну, всего хорошего!

В полночь вернулся Эвныто. Лёг спать без чаю.

Утром встали.

– Притащился Эвныто! – крикнул Чачоль.

«Ладно, радуйся, дурак», – думает Эвныто.

#### 15

Прошло несколько дней. Однажды в полдень вдруг собаки залаяли. Все вышли. Тотчас ездоки на собаках показались.

– Входите! – крикнул Чачоль (своим).

Все вошли. Только Эвныто (снаружи) остался. Подъехали двое, один умелый по-коряцки говорить – Ванёк.

– Где товарищи? – спросил Ванёк.

– В юрте все, – сказал Эвныто.

– Позовите!

Вышли все. Тотчас вокруг рассадили всех пришельцы. Один из них начал говорить что-то. Потом закончил и начал Ванёк:

– Сказал начальник: «Мы прибыли к вам, чтобы хорошую жизнь сделать, чтобы бедняки хорошо...»

– Прекратите слушать! – крикнул Чачоль.

– Теперь по ту сторону моря новый закон создан, по которому бедняки очень хорошо живут. В нашем посёлке мы тоже сбросили богачей, потому что раньше всегда плохи они были к беднякам. Прежних начальников царских тоже мы сбросили, ибо они тоже богачи. Ну, кто говорить хочет? – крикнул Ванёк.

– Прекратите слушать новозаконника, не то острошاپочники перестреляют вас! – крикнул Чачоль.

Начали вставать батраки, стали расходиться.

– Товарищи! Подождите! – крикнул Эвныто. – Морочит вас Чачоль! Не станут острошاپочники убивать вас. Очень хорошие они! Я говорил с ними. Они мне ружьцо (револьвер), вынув, показывали. По-настоящему новозаконные хороши. Прежние очень плохи. Раньше меня ведь чуть не зарезали, хоть и сам Чачоль приказал: «Гони табун на склон сопки». А когда погиб табун, говорить начал: «Кто велел тебе гнать на склон горы?» За это меня чуть не зарезали тогда (прежние начальники). А новозаконные, особенно острошاپочники, очень хороши!

– Вер-но! Очень вер-но! – закричали батраки.

Ванёк снова стал говорить:

– Очень правильно сказал товарищ. Ничего худого новозаконные вам не сделают, потому что сами тоже бедняки. Не запугивают они никого.

Опять Чачоль заговорил:

– Острошاپочники перестреляют вас.

И тотчас Ванёк:

– Товарищ Эвныто верно сказал. Очень хороши острошاپочники. Теперь мы закончим говорить. Выбирайте председателя из батраков. Теперь богачей не надо!

– Эв-ны-то! – закричали батраки.

Избрали председателем Эвныто.

Ванёк бумагу достал и начал писать. Потом закончил писать, начал (говорить):

– С сегодняшнего дня трижды переночевав, ваш председатель пусть придет на трёхмесячную учёбу: как новую жизнь строить.

Погодя уехал новый начальник и Ванёк (с ним).

– Дурачьё! Зачем новозаконного слушаете? Голодной смертью умрёте. Не буду больше вам оленей бить, – начал ругаться Чачоль.

## 16

Светало.

– Сегодня уедет Эвныто.

– И правда ведь, уморит нас голодом Чачоль.

Эвныто начал собираться в Тигиль. Табун подогнали. Оленей взял. Каюром поехал с ним Эвьява.

В полдень стали подъезжать к Тигилю. Привязали оленей. Пешком пошли в село. Только что вошли, откуда ни возьмись, подошёл Каннылю, тоже кочевник, батрак богача Глевька.



– Амто! – крикнул.

– Э, – ответил Эвныто.

– Пойдём к новому начальнику, – сказал Каннылю.

Вошли к начальнику, тот писал. Взял за руку Эвныто председатель. Начал говорить потихоньку, не быстро. Эвныто по-прежнему ничего не понял. Каннылю сказал:

– Говорит тебе: погода будут обедать (товарищи), и ты с ними поешь. А с Каннылю вместе спать будешь. Завтра же, сказал, начнём учиться.

Вышли втроём: Каннылю, Эвныто и Эвъява. Пошли обедать. Вошли: ого, как людей много, словно кочек (в тундре).

Поели. Каннылю сказал:

– Теперь на место для спанья пойдём.

Вошли в спальную юрту. Акко! Люди на подставках спят. И Эвныто постель дали на подставке. Там лёг спать.

Вдруг ночью свалился. Все товарищи проснулись.

Утром почаявали. Акко, хлеба много! Попили чаю. Эвныто остался один. Потерялся Каннылю.

Вдруг что-то зазвенело. Все товарищи побежали к большому дому. «Что такое? Один я останусь», – думает Эвныто.

Вдруг (видит) Каннылю тоже бежит. Тотчас побежал Эвныто за Каннылю. В большой дом вошли. Народу очень много. И куски бумаги положены на столах. Спереди сидит начальник. Начал говорить. По-прежнему Эвныто не понимает. Закончил говорить, начал Ванёк:

– Сказал он: «Вы пришли на учение, чтобы в ваших поселениях правильно новую жизнь построить. Раньше очень плохо обращались с вами богачи. Словно собаки, непрерывно в табунах вы работали, ни одного дня не отдыхая». Всё, что с этих пор будет говорить вам начальник, вернувшись домой, расскажите вы (своим).

Прошло два месяца с тех пор, как Эвныто начал учиться работе. Эвныто научился немного писать; и говорить (по-русски) уже научился немного. Даже хорошо понимал начальника говорящего. Очень (хорошо) стал понимать, насколько раньше бедняцкий народ был угнетён богачами.

– Теперь, вернувшись, товарищам скажу: по новому закону лучше мы будем, чтобы постоянно хорошо жили бы мы. Когда все товарищи поймут и по новому закону захотят жить, я скажу им: «Сбросим богача, который раньше мучил нас. Если воспротивится, возьмём его и в Тигиль свезём. Там будет дрова заготовливать для (дома), где учатся ученики. Теперь нет начальников богатейских, и никто не будет защищать их. Теперь только бедняки и работники хорошо начнут жить».

## 17

Акко, Чачоль всё время гневается на батраков. Чуть не бьёт жену Эвныто. Три месяца прошло с тех пор, как Эвныто уехал в Тигиль. Скоро вернётся Эвныто. Постоянно жена Эвныто выходит наружу, смотрит. А Чачоль постоянно учит батраков, чтобы не слушали, что будет говорить Эвныто.

Темнело. Все уже легли спать. Вдруг собаки залаяли. Тотчас жена Эвныто вышла.

– Мэй! – крикнула жена Эвныто.

Вместе с Эвныто приехал тигильский человек – каюром. Тотчас привязали собак. Вошли. Никто не вышел. Жена начала чай варить. Каюр внёс книжную сумку Эвныто. Начали чаевать.

Как только почаявали, улеглись спать. Жена Эвныто начала рассказывать:

– Худо было. Едва уехал ты, Чачоль начал учить, чтобы, когда вернёшься, не слушали бы тебя. Говорил батракам: «Если послушаетесь новозаконника, прекращу кормить вас». И батраки послушались Чачоля, ибо боялись. Всё время говорил: «Если послушаетесь, летом приедет настоящий начальник, изругает вас всяко. А если хоть чуть худое что-либо сделаете, худо обойдётся с вами».

Потом (угомонились), заснули вместе Эвныто с женой.

Утром жена Эвныто вскипятила чай. Начали чаевать. Чачоль ни слова не говорит. И батраки тоже не слушают, что говорит Эвныто.

Вдруг вошёл из табуна (пришедший) Эвъява.

– Амто! – крикнул Эвъява.

– Э! Как живёте? – спросил Эвныто.

– Да уж, конечно, не хорошо.

– После чаю соберём людей, – сказал Эвныто.

– Ну что ж, соберёмся, – сказал Эвъява.

– Чаю попьёте, никуда не расходитесь, – сказал Эвныто.

Почаявали. Все наружу вышли. Там стал народ собираться. И Чачоль пришёл туда. Пока собирались (батраки), Эвныто с Эвъявой в юрте ещё разговаривали. В это время Чачоль говорил что-то батракам.

Едва Эвныто вышел, замолчал Чачоль, как ни в чём не бывало, там стал похаживать.

– Ну, начнём! – крикнул Эвныто.

Тотчас работники уселись и замолчали.

– Выберите председателя собрания.

– Эвь-я-ву-у-у! – крикнули в один голос.

– Товарищи! – начал Эвныто. – Сегодня мы собрались здесь, чтобы я рассказал вам, как жизнь обновляется и как мы будем жить с этих пор. Товарищи! Вы, конечно, знаете о большом народе на материке. Русские начали жить по новому закону. Новый закон там создан не напрасно – создан для улучшения жизни батраков, бедняков. Когда я начал учиться грамоте и работе по новому закону, там всё время рассказывал новый начальник, как начал жить народ по новому закону. Товарищи! Не бойтесь нового закона. Вас ведь тоже угнетали богачи. И также без оплаты вы работали. По новому закону заживёте, никто не будет вас угнетать. Сами на себя работать будете все вместе, бедняки вы – для себя и для своих семей. Перестаньте бояться богачей. Не могут худо обойтись с вами. Вас много, а богач один. Ну, я закончил. Если кто хотел спросить, спрашивайте.

– Как, говоришь ты, заживём по новому закону? Ведь Чачоль всех оленей заберёт? – спросил Камак.

– Товарищи! – начал Эвныто. – Не говорите, (что) Чачоль оставит вас без оленей. Большую часть табуна отберём в уплату за работу. Кто сколько заработал, столько оленей дадим ему. Этих оленей отобранных объединим и начнём жить вместе. Все одинаково хозяевами будем. Не думайте, что только в нашем кочевье так делается. На каждом стойбище, и на материке так же. Ну, ещё кто спросит?

– Нету?

– Не-ту!

– Ну, тогда желающие говорите, как теперь хотите жить?

– Ну, я! – крикнул Чачоль. – Батраки! Не слушайте новозаконника. Иначе умрёте голодной смертью. Если кто послушает его, поистине никогда кормить не буду и поистине никогда оленями не наделю. Сразу голодать начнёте. Кто послушается, вот погодите, вскоре вернутся старые начальники, тогда худо поступят с новозаконниками. Тогда и вам худо придётся. А кто богачей слушать будет, тогда, по приходе старых начальников, очень хорошо начнут жить те.

Закончил Чачоль.

– Вот верно! – крикнул Йолтыгыйнын, сродник Чачоля

– Ещё кто говорить будет?

Долго молчали все.

– Ну, ладно, я! – сказал Эвъява.

– Товарищи! Вот здесь давеча говорил Эвныто, очень хорошо сказал он. Я вот думаю – лучше новозаконных будем слушаться. Конечно, большинство на материке по новому закону (жить) стало. Наверное, только наше кочевье хочет жить по-старому. Все уже по новому закону жить стали.

Закончил говорить Эвъява. Крикнули батраки:

– Верно! Большинство по новому закону живёт!

– Довольно! Морочат вас! – крикнул Чачоль.

– Товарищи! К чему нам теперь верить Чачолю? – сказал Эвныто. – Не он ли раньше угнетал нас работой? Чуть не так сделаем, начинает рычать, словно медведь. Опять же, соболей убил я давеча – он взял и ничем не оделил нас. Теперь вот, наконец, настала для нас хорошая жизнь. Считать ли нам его другом теперь?

– Вер-но! – крикнули батраки.

– Теперь никчёмный! По новому закону заживём! – закричали батраки все сразу.

– Товарищи! – опять начал Эвныто. – Теперь несколько раз переночуем, придёт пишущий человек из Тигиля, запишет, кто сколько заработал у Чачоля. И тогда большую часть табуна заберём мы у него для совместного пользования. Когда табун возьмём, никто не будет хозяином, поровну работать будем. Только изберём табунного старшину, который будет управлять работой в табуне, чтобы не вымирали олени. Опять на Большой реке будем мы летовать все вместе – (вместе), чтобы сильнее были бы мы. И запишем всю рыболовную снасть, чтобы летом рыбачить. Теперь даже на кочевья в хребтах будем доставлять муку, сахар, чай, табак, чашки и всё остальное. А к осени сделаем для сдачи в кооператив рукавицы, кухлянки, торбаза.

– Верно! Лучше так и сделаем! – закричали батраки.

– Только Чачоль с будущей зимы пусть отделится и один сам по себе кочует.

## Хоялхот<sup>1</sup>

(перевод С. Н. Стебницкого, 1939 г.)

### 1

Ой, как морозит! Нагрудники пастушьих кухлянок покрылись инеем от дыхания. Над каждым оленем стоит столб пара.

– Товарищ! Товарищ! Ну-ка, встанем, совсем уже рассвело! Ой же, и замёрз я, – сказал пастух, молодой парень Хоялхот.

– Ну же, давай греться! Живо, ну! Однако даже не пошевельнуться: ноги совсем замёрзли. Давай-ка лучше spoём, так живо согреемся, – сказал другой юноша, спавший рядом с Хоялхотом, – Кайн'ылкут<sup>2</sup>.

– Вот и ладно! Spoём песню про «пляшущего с бубном Чачоля».

Оба парня запели. Сами придумывают слова песни, чтобы смешнее было и чтобы скорее согреться им от смеха.

О-о-ок! ко! ко! вот же я, какой я!

Моя жена самая лучшая!

Вот же я, какой я! А-ха-ха-ха!

– Вот с какими словами я спел песню про Чачоля! Ну как, согрелся? – сказал, смеясь, Хоялхот.

– Да, немного начал согреваться. А вот как гнилоштаный Тэкьев поёт:

Я, я, эдакий я!

Дочь моя красивая! –

снова запел Кайн'ылкут.

– Хоялхот! А ведь верно у Тэкьева красивая дочка? Хоть они тоже бедняки, а дочь всегда чисто умыта, и косы у ней украшены. Верно?

– Да, это верно. В прошлом году во время оленьих гонок я у них гостил, – начал рассказывать Хоялхот. – Вечером за игрой всё время старался быть рядом с этой девочкой...

– Ну, хватит! Давай ловить ездовых. Дома лучше согреемся.

– Это верно, – согласился Хоялхот.

Стали ловить ездовых оленей. Быстро поймали и сразу понеслись домой.

Скоро показались юрты. Виднеются три юрты. Посередине – большая юрта хозяина Нутэлкута. Эта юрта покрыта новыми шкурами. На покрытие положены свежесодранные замёрзшие оленьи шкуры.

Налево – маленькая юрта Хоялхотова отца, словно хромой человек, скосилась набок. Вход завешен дырчатыми шкурами. Мёрзлых оленьих шкур почему-то не видно.

Справа – юрта отца Кайн'ылкута, такая же, как Хоялхотова.

– Пастухи едут! – крикнул возле левой юрты братишка Хоялхота. Он ещё носит «маку»<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Текст печатается по изданию [8] (примеч. сост.).

<sup>2</sup> При публикации переводов С. Н. Стебницкого написание всех имён собственных сохранено без изменений (примеч. сост.).

<sup>3</sup> *Мака* – клапан на штанах детской одежды, набитый мохом (примеч. С. Н. Стебницкого).

Хоялхот быстро распряг оленей и вошёл в юрту. В наружном помещении никого не было, все ещё пьют утренний чай.

– Здорово, сын! Каково морозит? – спросил его отец Яхъях. – А ну-ка, иди закуси перед чаем.

На чайной доске были положены три связки юколы из горбуши, стояло несколько чашек с чаем. В углу полога коптела жировая свечильня, очень чадила. На чайной доске больше ничего не было видно, только ещё лыко для вытирания чашек.

Отец уже пожилой, ему, наверно, лет пятьдесят. На макушке его головы – плешина – это нарочно пробрито. Отец низенький и худой. Мать тоже пожилая, ей лет сорок с лишним.

За вторую связку сухой юколы уже принялся Хоялхот. Как только съел, стал чай пить. Полог весь наполнился паром и согрелся. Все сняли кухлянки. Голое тело Хоялхота пятнистое. Кожа как шкура пёстрого оленя – кое-где белые пятна видны, а больше – грязь. Но руки и всё тело его мускулистые. Едва взглянув, всякий подумает: «С этим лучше в борьбу не вступай – плохо придётся».

Чай пили пустой. Закончили чай пить. Открыли полог. В юрте только один полог, очень тесный. Перед самым пологом спускаются цепи для котлов. Дымовая дыра словно рот бычка-рыбы, такая маленькая.

Как только открыли полог, во внешнее помещение повалил пар. Все надели кухлянки и снова сели. Отец Хоялхота вдруг побледнел. Начал поглядывать то на сына, то на жену. Хоялхот насторожился и ждал, что скажет отец.

– Сын, сколько тебе лет? – вдруг спросил отец, глядя в глаза сыну.

– Мне как будто лет двадцать, – сказал сын, взглянув на отца и взглядом как бы говоря: почему спрашивает?

– А ну-ка, погоди, – обернулся отец к жене. – Давно, когда я убил жирного медведя, этому было тогда десять лет. С того года трижды мы прозимовали за перевалом. С той стороны мы перекочевали на Мышиную речку. Там я чуть не замёрз в пургу...

Так Яхъях сосчитал годы сына, припоминая, что с ним было в каждом году. В точности подсчитал: девятнадцать лет сыну.

– Сын мой, тебе девятнадцать лет, – сказал отец сыну, окончив счёт. – В эти годы люди женятся... Сынок, хочешь ли жениться? – спросил отец, глубоко вздохнул и стал ждать, что ответит сын.

– Кого даёте мне? – спросил Хоялхот и сразу опустил голову, лицо его стало тёмно-красное, как сырая печёнка. Тотчас вспомнил он красавицу-девушку, дочь Тэкьева, Каляан'. Словно прямо перед собой лицо её увидел и ни слова не слышал из того, что говорил ему отец.

– Сын, тебе говорю, слышишь?

Вдруг словно очнулся Хоялхот и посмотрел на отца.

– А, что говоришь? – спросил, очнувшись, Хоялхот.

– Говорю тебе: твоя невеста – Мэллэ, дочь Яёлалхота. Ей теперь восемнадцать лет...

– Папа, погоди! Я не хочу жениться на Мэллэ. У меня есть невеста на другом стойбище, – заговорил вдруг Хоялхот, сам не понимая, что говорит.

– Молчать! Я – твой отец, что говорю тебе – слушай. Я давно хозяевам сказал: женю тебя на Мэллэ. Хозяева согласились. Да и давно ещё, когда родилась Мэллэ, я дал залог – нож. А теперь ты начинаешь говорить «не женюсь!» – разгневался отец на сына. – Не смей спорить с отцом! Никогда сын не возражает отцу. Не знаешь разве, как при нашей бедности я

всех вас вырастил! А теперь подросли и уже думаете: «Дурной отец, незачем его слушаться!»

Хоялхот всегда во всём был послушен отцу и даже на окрики его не возражал; он сразу замолчал, потому что знал: отец сказал – возражать нечего.

– Папа, я же говорю тебе, у меня есть... – чуть не плача, произнёс потом Хоялхот.

– Довольно, – ровным голосом сказал отец. – Если так сделаем, как ты говоришь, все люди надо мной смеяться начнут. Пожалей отца. Я же отец тебе, знаю людей. А если самовольничать хочешь, тогда не жить тебе с нами – прогоню! – закончил отец сердито.

Послушный сын снова повиновался отцу, ведь отец всегда хорош был к своим детям.

– Ну как, хочешь жениться на Мэллэ? – спросил отец.

– Не знаю, как по-вашему, – со слезами сказал Хоялхот отцу.

– Да ладно, ты же хороший сын, будь послушен всегда отцу и матери.

Вдруг послышались голоса людей, ловивших оленей.

– Ну, сын, идём к ловцам оленей. А завтра сразу отправимся свататься, – повеселев, сказал отец, и оба тотчас вышли из юрты.

Начали ловить оленей. Одного хитрого оленя никак не могут поймать.

– Хоялхот! А ну-ка, ты! – крикнул хозяин Нутэлкут.

Нутэлкут носит новую кухлянку без капюшона, нагрудник из росомашьей шкуры, карманы вышиты бисером.

Не говоря ни слова, Хоялхот бросился в середину стада, туда, где был хитрый олень. Нацелился арканом на хитрого оленя. Хоялхот и Опаль оба приготовились бросить аркан на хитрого оленя. Бросили арканы. Опаль промахнулся. Хоялхот словно «повором»<sup>1</sup> оленя опутал.

– Ого! А я-то думал – мимо Хоялхота пробежит! – пошутил Нутэлкут.

Хоялхот, словно это не он, так не весел, что даже ничего не ответил хозяину на его шутку.

Кончили ловить оленей, пошли чай пить. Все по своим домам пошли, только Хоялхот с отцом вошли к хозяину.

В юрте против входа – полог Нутэлкута. Полог очень большой и высокий, тщательно высланный шкурами оленьих быков. По сторонам от входа – пологи батраков, эти пологи такие же, как Хоялхотов.

Положили чайную доску, поставили красивые чашки хозяйские. Батрацкие чашки тоже поставили, но в стороне. Хозяйка дала каждому из них по кусочку хлеба и сахару. Она – женщина очень красивая, лицо совсем молодое.

Начали пить чай.

– Ты, Хоялхот, жениться захотел? – спросил Нутэлкут.

– Да, я захотел, – сказал Хоялхот.

– Что же, ты хороший работник, ладно, завтра же отправляйтесь свататься, – сказал Нутэлкут.

Едва выпив одну чашку чая, Хоялхот встал и направился к выходу.

– Постой, куда ты! – воскликнул хозяин. – Почему чай пить не хочешь?

– Я лучше по дрова пойду, да и не хочется чаю, – сказал Хоялхот и тотчас вышел.

<sup>1</sup> *Повор* – ремень, которым увязывают кладь на нарте (здесь и далее примеч. С. Н. Стебницкого).

## 2

Отправился по дрова. Идёт и вспоминает, как недавно на празднике оленьих гонок сошёлся с Каляан'.

«Сколько тебе лет?», – вспомнил свой вопрос к Каляан'. – «Семнадцать... А тебе сколько?» – «Не знаю, забыл я». – «Хоялхот, а я тебя постоянно во сне вижу. Почему это?» – «Наверное, заболел я». – «Да нет же. Это просто так я тебя вижу».

Он пришёл на лесосеку и стал заготавливать дрова.

«Хоялхот, – снова встал вспоминать, – а мне всегда тебя видеть хочется. Но когда ты начинаешь смотреть на меня, очень мне стыдно становится и кажется, что люди смеются надо мной». – «Но я же кочевник... Погодя буду к тебе свататься. Скажу отцу... Как, маленькая Каляан', согласишься?» – «Я-то соглашусь. А только родители, наверно, не позволят нам». – «Ничего, мои-то, наверно, согласятся. Ну-ка, живо, не то нас застанут. Скоро ты моей женой будешь».

Так сказал Хоялхот молодой девушке, недавно встреченной на празднике оленьих гонок. Товарищи все играли, а они вдвоём забрались в тёмный полог и там начали разговаривать... До этого за игрой вечером Хоялхот случайно прикоснулся к груди этой красивой девушки, и после они убежали от товарищей.

«Вот как, что же делать?..» – рубя дрова, сам себе сказал Хоялхот и старался позабыть красивую девушку Каляан'.

Быстро нарубил дров и домой отправился. Грузовую нарту до отказа нагрузил – для хозяев.

Нарту остановил у средней большой юрты. Едва остановилась нарта, пошёл домой.

Домашние еду варят. Вокруг очага стоят котлы и чайники. В пологе сидят Яхьях с женой. Как только вошёл сын, прекратили говорить о чём-то и стали смотреть на сына.

– Что с тобой, сын? – спросил отец.

– Ничего. Поскорее торбаза приготовьте. Надо в стадо скорее идти.

– А где товарищ твой?

– Не знаю, наверно, дома, – сказал Хоялхот очень нехотя.

– Не торопись, поешь и чаю попей.

– Да что-то не хочется мне есть.

Начал торопливо обуваться, хотел было выйти, но как раз вошёл товарищ.

– Уже готов? – спросил Кайн'ылкут.

Хоялхот сказал ему, что хочет поскорее идти в стадо, потому что ему нездоровится, хочется поскорее спать лечь. Он так нарочно сказал, чтобы не заметили, как сильно тоскует он по Каляан'.

Кайн'ылкут ничего больше не сказал, вышел, пошёл собираться.

– Ого, сын какой вырос да сильным стал! – сказал Яхьях жене, чтобы не говорить о женитьбе, потому что он догадался, как тоскует сын.

– Правда же, быстро! Давно ли он, ещё носивший маку, в весеннее время прибежал домой весь промокший, – сказала мать Чачаммэ.

– Сын, ты вырос, стал всё хорошо понимать, скоро сам жить начнёшь – никогда не ставь себя выше старших. И хозяевам всегда послушен будь, даже детям хозяйским, – сказал отец Яхьях.

– Да, ладно, буду послушен твоим наставлениям.

Ещё что-то хотел сказать отец, но вошёл товарищ по пастьбе Кайн'ылкут, и Хоялхот, едва заметив товарища, тотчас встал, взял камлейку и свёрнутый аркан.

Теперь пошли к стаду пешком.

Шли молча. Кайн'ылкут думал: «Почему это товарищ невесел сегодня?» Он ещё не знал, что произошло с Хоялхотом.

– Товарищ! – вдруг воскликнул Кайн'ылкут, когда они стали подходить к стаду. – Или так сильно ты разболелся?

– Совсем я не болен. Расположимся на ночёвку, расскажу.

Стадо залегло на ровном холме, очень мшистом.

– Здесь расположимся, – сказал Кайн'ылкут.

– Ладно, положим под низ лыжи-лапки.

Быстро сделали настил и легли.

– Ну, теперь расскажу, – сказал Хоялхот, ложась.

– Ранней осенью были олени гонки у Чачолевых, – начал рассказывать Хоялхот. – Там были и мои хорошие друзья. С нашего стойбища тоже туда поехали. И я с ними. Вечером в день съезда гостей начали мы играть. Полночь наступила. Всё время я ловил дочь Тэкьева Каляан'. Вдруг среди возни я случайно коснулся её груди. А она только засмеялась, не отказывает. Бросили играть в «догонки», стали играть в «волка». Я «волком» был. Погнался за «оленьями». Вот ведь – сзади всех бежит Каляан'! Сразу побежали туда, где были составлены грузовые нарты. Я догнал её среди нарт, стал щекотать её. Перестали возиться, тотчас вошли в юрту – в её полог. Там никого не было... Ох, а теперь отец женит меня на другой девушке! Разве я могу противиться?.. А тогда я сказал Каляан': обязательно ты моей женой будешь...

– Ой же, ой! – воскликнул Кайн'ылкут. – Ох, как худо! Я бы умер от такого!

– Ох!.. – ещё что-то хотел сказать Хоялхот, но замолчал.

– Ладно, лучше спать будем. Пожалуй, завтра мы поедем свататься...

Замолчали. Потом заснули.

### 3

Утром рано встали и, возвращаясь домой, подогнали стадо.

После чаю поймали оленей, и Хоялхот в сопровождении отца и матери отправился свататься.

Перед вечером показались юрты.

– Вон самая дальняя юрточка с тремя пологами, там и живёт твоя невеста, – сказал Яхьях.

Подъехали поближе – все вышли из юрт, и, казалось, все говорят Хоялхоту: «Жених! Жених!»

Не успели подъехать, как их встретили, распрягли оленей. Женщины вокруг стоят, о чём-то разговаривают. Мать невесты вещи гостей начала вносить в юрту. Налево в группе женщин стояла девушка в новой кухлянке, тщательно причёсанная, в красивых серьгах, смотрела на гостей.

– Мэллэ! Чего стоишь? Помоги вещи вносить!

Закончив вносить вещи, сразу вынесли огонь, и все, кто входил к Яёлалхотовым, бросали в жертву огню пучок шерсти, вырванной из кухлянки.



В юрте три полога: в среднем – старик Яёлалхот с носящими «маку» и с женой, направо – девушка, дочь Яёлалхота Мэллэ, налево – третий полог женившегося в прошлом году сына Яёлалхотова – Етыгына.

Мэллэ сразу принялась кипятить чайники и наполнила котелок. Старики начали вспоминать, как раньше жили.

– Здоровы все на вашем стойбище? – спросил Яёлалхот.

– Да, пока хорошо. А вы как?

– Тоже покуда дышим. Только слышали, что в начале осени не стало моего шурина.

– Ёлтыгын'ына, брата твоей жены? – испуганно спросил Яхьях.

– Да, его.

Женщины отдельно разговаривали. И, наверное, тоже начали говорить о здоровье, потому что перестали смеяться – лица их словно застыли.

Только молодёжь смеялась. Эти говорили не о здоровье, а только о том, как весело они играли.

– Сегодня тоже играть будем, как только начнёт смеркаться, – сказал молодой парень, сидевший рядом с Хоялхотом. – Товарищ приехал, скоро уедет, опять мы одни останемся.

Как только сказал это его товарищ, Хоялхот покраснел, как сырая печёнка стал, даже сказать ничего не мог.

– Да, верно, – сказал другой, ещё моложе. – Когда, товарищ, уедете?

– Мы? – спросил Хоялхот. – Не знаю.

– Где девушки? – спросил самый шаловливый паренёк Хэчгяат со смехом. – Эвйичьын, скажи девушкам: как стемнеет, играть будем. Скажи: гость приехал, он тоже играть будет.

Так сказал Хэчгяат Эвйичьыну, стоявшему у шеста. Эвйичьын, тринадцатилетний мальчик, сразу побежал по всем юртам, где были молодые девушки и девчонки.

Ещё что-то хотели сказать парни, однако Мэллэ поставила миску с мясом. Гости начали закусывать перед чаем, и также все желающие. Закончили есть, поставили чашки; нескольким не хватило чашек. Большинство соседей не пили чаю. Другие пили из блюдец и крышек от чайников. Чай пили все мужчины. Из женщин – только некоторые. Юноши совсем не пили чаю.

Пока пили чай, стало смеркаться.

Молодая женщина сняла с полога жировой светильник и подала Мэллэ, чтобы та зажгла. Как только Мэллэ зажгла жирник и поставила его на подставку в самой середине полога – завесили полог, и вошли в него все, кто хотел. Только молодёжь вышла из юрты посоветоваться, в какую игру играть сначала.

Мать не пустила Мэллэ играть: может быть, гости захотят чаю, ей придётся вскипятить чайник. Мэллэ тоже зажгла жирник и принялась шить.

Соседи все вышли из юрты.

Слышались весёлые голоса молодёжи.

Мэллэ за шитьём приятно шуршала нитками из сухожилий.

Яхьях начал спрашивать. Яёлалхот согласился отдать дочь.

– Да, согласен, чтобы так было, – сказал он с глубоким вздохом. – Мэллэ, войди сюда!

Мэллэ вошла в отцовский полог и спросила весело:

– Чайник вскипятить?

– Нет, погоди, – сказал ей отец. – Вот его сын – твой жених. Люби его и не отказывайся: они нам близкая родня.

Мэллэ сильно покраснела и ничего не сказала, только словно вдруг обессилела.

#### 4

Невдалеке от юрты был склон – место игр молодёжи.

Из дому взяли водовозные салазки и лёгкие нарты Девочки впереди всех побежали на каток.

– Ну-ка, устроим гонки! – сказал самый шаловливый паренёк Хэчгаят. – Ая! Я тебя своей «женой» посажу.

– А ты, Хэггыт, – моя старуха, – сказал Хэчгылэ, самый старший, ему лет двадцать с лишним.

– А ты – моя!

– А ты – моя невеста!

Так сказали многие парни.

– А я без жены остался, – сказал со смехом Хоялхот, когда увидел, что все парни разобрали девушек.

– Позовите Мэллэ, скажите ей: играть будем. Скажите, что гость тоже играет, – сказал девочкам старший парень.

Тотчас все девочки побежали к юрте Мэллэ.

Долго не выходили. Потом вышли без Мэллэ и сказали, что у Мэллэ болит голова, поэтому она не может играть.

– Ну, тогда возьми мою, детную, а я пусть буду неженатым, – со смехом сказал молодой парень и посмотрел на красивую девушку, свою якобы жену.

Эта красивая девушка только взглянула на Хоялхота и сразу застыдилась, потому что в первый раз его видела.

– А ну! Приготовьтесь! – воскликнули несколько парней.

Все сели на нарты и водовозные салазки.

Покатились, засмеялись, иные запели. Ой! Первые санки накренились и упали. Паренёк упал, его названная жена – на него. Остальные не могли направить санки в другую сторону, потому что совсем близко друг от друга катились. Все попадали друг на друга, санки – на них. Беда! Одни хохочут, другие стонут. Первым встал Хоялхот со своей «женой». Как только все поднялись, решили:

– Довольно кататься в темноте. Лучше будем играть в «догонки»!

– Идёт! – едва услышав слово «догонки», воскликнула Хэггыт и побежала, хлопнув по спине Хоялхота.

Хоялхот пустился за ней к складу грузовых саней. Прочие тоже погнались за девушками. Хоялхот, как только нагнал Хэггыт, запялнул её и пустился бежать к товарищам. Вскоре все собрались и начали бороться – парни с девушками. Девушек окружили и согнали в кучу. Некоторые озорники стали брать их за грудь. Девушки кричали, не позволяя. Прочие парни, стоя вокруг, смеялись.

Вдруг насмешников кто-то толкнул в спину, и они полетели прямо на девушек. Девушки радостно закричали, увидев, что к ним на игровую площадку пришли две женщины, тоже

совсем молодые, детные. Их мужья были в отлучке на соболином промысле. Девушки повскакивали и сами стали нападать на парней.

Но борьбу скоро прекратили, потому что парням пора было идти на ночную пастьбу. Хоялхот тоже пошёл с ними. Этим он себя выдал – все парни догадались, подумали: видно, это жених, вот почему Мэллэ не вышла играть.

А на другой день, когда стадо подогнали к стойбищу, он пошёл заготавливать дрова для семьи Мэллэ.

Когда Хоялхот вернулся от стада, Мэллэ уже не была весела по-вчерашнему и не кипятила чайник. Тогда лишь, когда мать прикрикнула на неё, наполнила чайник и, едва чайник вскипел, бросила чайную доску, но чашек ставить не стала. Она очень стыдилась.

Да, видно, и Хоялхот не меньше стыдился, даже в лице изменился. Когда увидел, как Мэллэ бросила чайную доску, едва не выскочил из юрты наружу, подумал: ни за что не женюсь на этой, кто бы ни пытался женить меня... Эх, женился бы я на Каляан'!

Однако сдержал себя, ибо, если бы выбежал, сразу все товарищи на смех подняли бы, тогда ещё стыднее было бы.

Он взял брошенную чайную доску без единого слова и хотел было взять ящик с чашками, но ему сказали:

– Сам не делай!

И тотчас стали бранить Мэллэ.

Мэллэ ещё пуще застыдилась и, досадуя на себя, начала расставлять чашки.

Как только Хоялхот принялся пить чай, вошли его «проводжатые» и сказали, что сейчас будут собираться домой. Хоялхот побледнел, про себя подумал: «Как быть? Что будет, если всегда такой будет эта дрянная девчонка!? Проклятая! Вот стыд! Ну, погоди же, пусть только мне придёт время «хватать жену», не пощажу тебя! Недаром все наши люди силой женятся».

Одну чашку чая выпил, встал и спросил отца:

– Пора оленей ловить?

Отец сказал:

– Лови.

Быстро вышел, пошёл ловить оленей. Когда он подходил к нартам, его нагнали новые друзья и помогли ему быстро поймать ездовых оленей.

Окончив ловить оленей, вошёл в свой новый дом, туда, где так сильно был пристыжен. Когда вошёл, догадался: родители бранили дочь, так плохо относящуюся к своему жениху.

Как только заметили вошедшего Хоялхота, прекратили бранить девушку и сказали ей:

– Собери вещи отъезжающих.

Однако родители Хоялхота присутствовали при том, как бранили девушку.

– Сын, мы уезжаем, а ты теперь жених, здесь останься. Послушен будь тестю и теще. Они теперь тебе вместо родителей.

– Да, верно, сущую правду сказал сородич! – воскликнул Яёлалхот с радостью, потому что подумал: хорошо, что Яхъях считает их близкой роднёй.

Хоялхот ничего не сказал, только вспомнил опять красавицу Каляан' и сказал про себя: «Если бы на Каляан' я женился, никогда бы она меня до такого позора не довела и меня бы она не стыдилась... Но нет, хоть и через силу, буду держать себя твёрдо».

Мэллэ быстро вскипятила чайник для отъезжающих и пошла за юколой к грузовым саням. Принесла самой лучшей кетовой юколы и положила для всех собравшихся.

– Ого, сородич, хороша у тебя юкола кетовая, словно из чавычи, – жуя юколу, сказал Яхъях.

– Да, в этом году река Куллыун была богата кетой. Я был бы очень рад, если б ты согласился взять домой этой кетовой юколы, – с радостью сказал сородичу Яёлалхот.

– Спасибо, подари уж мне хорошей юколки.

– Дочка, – позвал Яёлалхот, – принеси юколы и новый ремень, этим летом сделанный, подарим нашему свояку и сородичу.

Снова вышла Мэллё и принесла большую охапку кетовой юколы и длинный ремень для аркана.

После чаю Хоялхот запряг оленей в две нарты, и родители его уехали.

Как только уехали родители, он отправился по дрова для семьи своей невесты. «Видно, так уж и придётся мне жить с плохой женой, – думал Хоялхот, заготавливая дрова. – Что же, как быть иначе?» И как только сказал себе это, быстро нагрузил дрова на нарту и потащил её домой.

Вернувшись, не вошёл в дом невесты, думая, что так же, как недавно, поведёт себя девушка. Пошёл к товарищам.

Юноши возились в хозяйской юрте, в пологе, ближайшем от входа. Это был полог старой девы Айи, до сих пор никем не взятой замуж. В хозяйской юрте под очагом висело четыре больших чайника.

Хоялхот присел возле играющих юношей. Как только они заметили его, перестали возиться и заговорили с ним. Потом попили чаю и после вышли все вместе, кто-то из них сказал:

– А ну, давайте бороться!

И тотчас он сбросил с себя кухлянку и стал перед Хоялхотом, вызывая его на борьбу. Все юноши смотрели на Хоялхота, как будто говорили: «Разве не будешь бороться?» Зовущий на борьбу Хэчгылэ стоял, растирая голые плечи и грудь снегом и глядя на Хоялхота.

– Ого! Бороться будут! Бороться! – закричал мальчик и побежал по всем юртам.

Мужчины и женщины высыпали из юрт смотреть.

Только Мэллё не видно. Верно, догадалась, что её жених будет бороться.

– Ну же, ждут тебя! – кто-то сказал Хоялхоту.

Хоялхот тотчас скинул кухлянку и тоже принялся натирать плечи снегом.

И вот начали бороться. То и дело толкают друг друга в грудь. Ни один не поддаётся.

– О, так, так! А ну-ка, Хэчгылэ! Так, так, Хэчгылэ! Одолевой жениха!

Услышав эти слова, Хоялхот сказал себе: «Нет, ни за что не сдамся! Даром, что ли, отец меня с ранних лет посылал по дрова».

Все силы свои собрал и, развернувшись влево, положил противника.

– Ну! Хоть этого свалил!

Как только положил первого, второй кинулся. И этого положил. Ну, а прочих, словно рукавицы с рук – так легко бросал: слабосильными оказались. В этой борьбе Хоялхот оказался самым сильным.

Как только кончилась борьба, вернулся в юрту невесты. Вошёл – уже вскипятила чайник его невеста и юколу на чайной доске положила.

– Ну, зятёк, поешь перед чаем, – сказала хозяйка, мать Мэллё.

– Да не очень хочется. Однако поем всё же, потому что на пастбище, пожалуй, проголодаюсь.

Поел и попил чаю, а потом, немного погодя, переобулся и к товарищам пошёл, тоже собиравшимся на пастьбу. Пришёл. Товарищи были уже готовы. Сразу все отправились к стаду.

## 5

Так прожил Хоялхот два месяца, выполняя работу жениха.

Однажды он один собирался идти на пастбище. Вдруг тесть, отец Мэллэ, подошёл к нему, надевавшему лыжи-лапки, и сказал тихо:

– Теперь можешь хоть бы и начать «взятие невесты».

Ого, как только это ему сказали, сердце чуть не выпрыгнуло из груди, подумал: «Как быть?.. Или сегодня же ночью вернуться из стада?.. Нет, невозможно! Что это со мною? Стыд-то какой!.. Да разве я один так? Ведь весь наш народ так женится».

Как только сказал себе это, решил, что сегодня же ночью придёт от стада, чтобы впервые увидеть невесту с глазу на глаз.

Идя к стаду, словно в лесу блуждал от множества разных мыслей. Опять, как давеча, когда в первый раз сказали ему: «Женись на Мэллэ», – стал вспоминать прежнюю подругу – Каляан’.

«Теперь уж, пожалуй, никогда не быть мне с нею вместе. Теперь вижу: навсегда мы расстались».

Так раздумывая, не заметил, что уже среди оленей.

«Ну так как же, что же делать? Видно, судьба не захотела соединить меня с любимой Каляан’».

Облака разошлись на небе, и, казалось, звёзды ласково глядят на него, иные из них словно искры. Оленьи телята возле него тихо похоркивают, трутся около маток. Важенки мирно всхрапывают и тихо постукивают рогами.

Вдруг далёкий заячий крик донёсся со стороны леса, и от этого красивого звука словно ещё глубже в себя ушёл Хоялхот.

Взглянул на небо – созвездие Кэймыч уже подошло к полночи. Тогда он быстро встал на ноги и бегом пустился к стойбищу...

«Что делаю?! Ведь сейчас решается моя дальнейшая жизнь».

Вошёл в юрту. Все храпят. Тотчас жених прошёл в полог Мэллэ. Мэллэ проснулась, в темноте слышно было: она села.

«Принесло тебя, чёрт!» – про себя сказала она, когда увидела вошедшего жениха.

«Ой-ой, что делаю! Но будь, что будет!» – подумал Хоялхот.

Тотчас бросился к невесте, хотел схватить её за грудь. Но девушка не далась. Тогда стали бороться. Полог покачнулся и покрыл их, как сетка от комаров. Он повалил девушку и придавил как важенку перед убоём. Тут она отняла свои руки от груди, и потерявший рассудок парень наложил ей на грудь свои ручищи. Вдруг блеснул острый женский нож для кройки шкур. Но жених выхватил у Мэллэ нож и отбросил в середину юрты. Тотчас вышел и ушёл к стаду.

«Эта девчонка, как мышь, сопит: от плохого сердца это или от того, что последние силёнки собрала?»

Хоялхот медленно шёл к стаду, и так плохо ему было, как будто завтра предстояло ему быть убитым.

Так несколько ночей подряд являлся к невесте. Девушка по-прежнему не сдавалась.

Всё стойбище уже знало о том, что «взятие невесты» началось. Мэллэ и Хоялхот не раз слышали замужних женщин, говоривших: «Или у неё другой, тайный муж есть? Почему не может он смирить её? Отчего это? Когда с нами совершали “взятие невесты”, наши покойные родители говорили нам: едва коснутся твоей груди руки жениха – ты уже принадлежишь ему. А эта, словно медведица какая-то, даже ножом отбивается от жениха. Худо это!»

Слыша такие речи, оба, насильно принуждаемые к браку, очень стыдились. Каждый из них думал своё.

«Теперь, если не смогу смирить её в эту ночь, брошу её. Вот негодная... Но ведь тогда весь народ узнает, проходу не дадут мне... Да ладно, всё равно, пусть хоть убьют меня», – так думал жених.

«Не поддамся ни за что, что бы со мной потом ни сделали!» – так думала невеста.

Темнело, когда Хоялхот пришёл с лесосеки. Тёща начала поить его чаем. А Мэллэ, едва жених заходил в юрту, тотчас выходила наружу.

Когда наступила темнота, Хоялхот не стал собираться в стадо. Вся молодёжь уже ушла на пастбище.

Мэллэ стала совсем на себя не похожа. Весь вечер лицо её было от гнева красно, как прокисшая печёнка.

Все легли спать и заснули. Только они вдвоём, оставшись одни, сидели и тяжело вздыхали.

– Перестань. Домой вернись. На что сюда притащился жить! – впервые заговорила она с женихом, когда они оба вошли в полог. – Всё равно, никогда не буду тебе женой. Верно же, убью тебя, если начнёшь насильничать.

Бедняга жених смолчал, словно немой был, только подумал: «Всё равно, пусть хоть и убьёт меня».

Снова принялись бороться, и теперь строптивая девушка сопротивлялась чем попало: зубами, ножом, ногами, головой. Полог упал, от девушкиной кухлянки оторван весь перёд.

До того боролись, что вскоре оба оказались все в пепле, потому что, борясь, то и дело прямо в очаг попадали. Посильней была бы женщина да чуть послабей мужчина – давно бы разорвала его в клочья.

«Что же это? Родители сами отдают меня ему. Как быть? Ославят меня», – так вдруг подумала Мэллэ во время борьбы и изо всей силы ударила его по щеке... И тогда бросилась на подстилку из шкур, легла, как заколотая важенка.

Так сдалась она этому медведю и, словно от дурмана очнулась, легла с ним и обняла его.

## 6

На другой день рано утром встала Мэллэ, вскипятила чайник и напоила чаем всю семью. После чаю сложила чашки и принялась чинить торбаза Хоялхота.

Так женился Хоялхот, и уже месяц прошёл с тех пор, как он женился. Теперь каждую ночь проводил он в юрте, только вставал раньше всех и уходил в стадо. А вернувшись, дважды отправлялся по дрова – для семьи невесты и для хозяина.

Однажды, вернувшись с дровозаготовки, только что стал входить в юрту, как вдруг вошёл хозяин, сказал:

– Теперь можешь, пожалуй, хоть и домой вернуться.

Про себя Хоялхот очень обрадовался, но хозяину сказал спокойно:

– Что ж, пожалуй, завтра и покочуем.

И, как нарочно, как раз приехал его друг Кайн'ылкут. Из всех юрт потянулись к Хоялхоту с женой соседи, напоследок поговорить с его женой.

На другой день встали спозаранку, чтобы успеть наловить оленей. Ещё не совсем рассвело, а уже начали ловлю.

– Ну-ка, важенку, как поближе подойдёт, отделите, – сказал Хоялхоту отец Мэллэ.

– Да, пожалуй, только пускай поближе подойдёт, чтобы не потерялась, а если сейчас ловить – удерёт.

– Ну, с женой всё-таки хорошо обращайся, как с сестрой, ведь близкая родня она.

– Об этом не беспокойся. Коли взял, до плохого не доведу. И не думай, что плохо с ней буду обращаться, – за ловлей оленей, с глазу на глаз оказавшись, разговорились Хоялхот и Яёлалхот.

– Смотри, о муже хорошенько заботься. Не вздорьте. Обшивай его хорошо и усердно. Он муж тебе и к тому же близкий сородич. А если услышим о тебе, что мужу непокорна, сама же изобью тебя! – говорила уезжающей дочери мать. – Я такова! Коль вырастила тебя, должна ты меня слушаться.

– Конечно же, всегда с большим вниманием слушаю твои сова... И впредь будет: вспомню – мать так говорила, а раз мать, значит, верно.

Закончили ловить оленей и нагружать нарты. Сели чай пить.

– Ну, счастливо кочевать вашей молодой семье! Глядишь, скоро и третий сородич появится. С этих пор в здоровье живите. И пусть беспрестанно множатся дети ваши, – за чаем сказала какая-то старушка с поседевшей головой, с гноющимися глазами и с лицом цвета пепла.

– Вот же, совершенно верно, сущая правда! И кроме того, наше стойбище не забывайте. Почаще по старинному обычаю гостить заезжайте, родство крепите. А? – сказала молодая женщина, гладко причёсанная и чисто вымытая – эта, конечно, не из беднячек.

– Да уж, конечно, в гости приезжать будем: хоть он и не захочет, заставлю его силой – на то я жена.

– Не в диковину, коли откажется: не дикий олень, коль не куражится, – со смехом сказала мать Мэллэ.

За разговорами не заметили, как весь чайник выпили, да, пожалуй, и ещё хотелось многим, потому что кто-то уж сказал: «Ещё чаю попьём», – однако Хоялхот даже и сидеть не мог от нетерпения.

Все вышли провожать. Быстро запрягли оленей и составили караван, да не велик: всего одна грузовая нарта – только спальный полог.

За ведущего караван – Кайн'ылкут, за ним Хоялхот, а в караване – Мэллэ.

– То-ок! Счастливо! – воскликнули стоявшие.

– Счастливо! – ответил один Кайн'ылкут.

Остальные двое не произнесли ни звука; он, наверное, от смущения, а она – оттого что не могла сдержать себя: слёзы одолели её; кусая себе губы, втихомолку плакала: «Эх, как жить буду? Покидаю взрастивших меня отца и мать! Быть может, навсегда покидаю их. Никогда, может быть, не увижу их».

«Конец! – думал Хоялхот. – Как говорится, навсегда прощай, Каляан’! Где она? Не умерла ли? Ох, пожалуй, лучше бы умерла, чтоб и не видеть больше! Или в жёны взял кто-нибудь? Подобно мне насильно своей женой сделал?»

«Эх, кажется, один я остаюсь неженатым. Давно бы и мне начать жену присматривать, ведь все товарищи мои уже переженались, кто где», – так думал проводник семьи Хоялхота Кайн’ылкут.

– Куда же мы теперь поедem, по-вашему? – спросил Хоялхот; наверное, отгадал грустные мысли спутников и подумал: «Лучше начнём разговаривать».

– Не знаю, кабы знать, какая погода будет, – сказал ехавший впереди, всё ещё в задумчивости. – По-моему, лучше всего было бы выехать на Еврашечью реку.

– Что за Еврашечья река? Первый раз слышу, – вдруг спросила, тоже как бы пробудившись от сна, молодая женщина.

– Еврашечья река? А вон, гляди: лес видишь, от него туда подальше влево, в правую сторону течёт, – ответил ехавший посередине.

– Пожалуй, только до неё и доберёмся сегодня с нашим караваном, слишком грузным.

И верно рассчитала эта сметливая женщина, действительно, на закате солнца расположились на ночёвку как раз на этой речке. Быстро поставили полог и развели огонь. Потом наполнили котёл – да что, было только мясо тощих оленьих телят.

Ещё заканчивали еду, когда солнце зашло. Женщина принесла воды и, чтобы вода не замёрзла до завтра, зарыла в снег наполненные ею котёл и чайник.

На другой день, едва лишь засветилась заря, Мэллэ начала кипятить чайник. Хоялхот перевёл ездовых оленей на мшистое место и нарубил добавочных дров. Кайн’ылкут принялся вымораживать полог.

Как только попили чаю, покочевали дальше, сперва вдоль опушки леса, а потом достигли речки, которая шла до стойбища Нутэлкута. Справа виднелись стройные горы, те, что тянутся по берегу моря.

Вдруг словно сама развернулась перед ними ровная тундра. Далеко слева виднелся небольшой лесок. «Отдельный березняк» – так назвал Хоялхот этот лесок, когда спросила его ехавшая сзади Мэллэ.

Они любовались красивой окрестностью. Вдали виднелась большая река, летовье села В\*\*\*. По берегам реки – ровная кайма леса, как будто люди нарочно насадили деревьев для украшения этой реки. В стороне от неё видна Мальковая речка, которая впадает в Старую реку, ровно текущая, как ключ, с красивыми обрывистыми берегами. По эту сторону реки было несколько юкольников и складов – это летовье Нутэлкутова стойбища. Склады и юкольники были поставлены возле ровного мыска, который был сразу за складами. Летом этот мысок всегда покрыт густой травой и кустарником, а осенью на нём полно ягод, а значит, и куропаток.

Путешественники стали подъезжать к другой речке, ещё меньшей, чем та, на которой было Нутэлкутово летовье. На этой речке никакого жилья не было. По берегам её были отдельные отмели, ровные, как на морском берегу, и даже ещё ровнее, камешки там были красивые, разноцветные и некоторые, совсем как ягоды, – круглые и сплошь чёрные. Эта речка впадала в ту, на которой стояло Нутэлкутово летовье. Летом она была совсем мелкая, так что верхний плавник гольцов, проходивших по ней, торчал над водой; однако всегда



здесь бывало рыбно. Поэтому каждый год летовал здесь старик Аникку. Вот за то и прозвали эту речку «Аникку-речка».

Однажды летом по всем рекам начался голод, потому что очень сильно разлились все реки, на коне и то невозможно было переехать. А Аникку тогда на своей речке по колено в воде бродил, доставая рыбу из вершей. После наделял рыбой жителей других рек. Осень настала, люди начали уйка ловить, а ему незачем, знай, ест жирных гольцов, даже сам растолстел, одинокий он.

За этой речкой другая – Мальковая речка. Тут приободрился Хоялхот; здесь он с малых лет в течение всего лета приучался рыбачить.

– Эта речка – моя родина! – сказал Хоялхот спутникам. – На этой речке мы один раз чуть не потонули со страху. Беда! Ну и удирали тогда, всю одежду на берегу оставили: показалось нам, что вредоносный дух нас настигает. Перестали ходить туда ловить гольцов и купаться. Однако, сколько-то дней прошло, снова отправились. И с нами вместе пошёл мальчик постарше – Выйikka. Он сказал нам: «Удирать не смейте, проучим его». И что же, снова появилось страшилище в белой одежде, большеротое. К нам подходит, приплясывая. Выйikka развернул пращу да как пальнёт камнем. И тут как взвыло это страшилище – прямо в лоб ему угодил. На другой день мы встали – у нашего «страшилища» на лбу большая шишка. Оказалось, это старуха с нашего стойбища. С тех пор мы больше ничего не боялись.

Когда закончил рассказывать Хоялхот, сразу же показались юрты родного стойбища. Стоят, как и прежде, три юрты и по-прежнему выглядят, но стоят уже на другом месте. Стадо дома: ловят оленей для убоя. Все три юрты гостеприимно дымят. Как раз полдень настал.

Стали подъезжать. На стойбище три раза выстрелили из ружья. И Хоялхот в ответ тоже выстрелил несколько раз, нацеливаясь повыше верхушек юрт. Это будто бы убивали вредоносных духов, чтобы не заболели встречающиеся люди: от юрт стреляли, чтобы убить вредоносных духов, сопровождающих пришельцев, а Хоялхот должен был убить вредоносных духов, устремившихся к нему навстречу от стойбища. Так всегда делали раньше чавчувены при встречах.

Приехали. Сразу окурили их дымом. От кухлянок отодрали по пучку шерсти и принесли в жертву: вредоносных духов накормили этим.

– Ну вот же, наконец, брачным караваном прибыла новая семья! – в один голос воскликнули все женщины.

Потом вошли в юрту. Юрта тотчас вся заполнилась женщинами, словно верша, набитая рыбой.

– А ну-ка, я взгляну на новую подругу! – со всех сторон послышались голоса среди теснящихся женщин.

Потом вошло несколько мужчин, тоже полюбопытствовать.

Попили чаю, вышли. Тут же убили яловую важенку для угощения на радостях встречи. Как только вышла Мэллэ, лоб и щёки ей намазали кровью, чтобы сама она не досталась на угощение вредоносным духам: вредоносные духи якобы испугаются крови и не тронут её.

Едва Хоялхот закончил пить чай, как уже оказался в стаде, а когда закончили ловить оленей, помог отогнать стадо в тундру.

После вернулся и сразу отправился заготавливать дрова для хозяев.

– Привет, сестрица, наконец, брачным караваном прибыли! – вдруг воскликнула, входя, хозяйка Юлтын'э, очень красиво причёсанная, голова, как летний холм, в цветах: разукрашена бусами, уши в серьгах и совсем ещё молодая.

– Да, правда! – ответила Мэллэ очень робко.

– А у меня вот ведь беда какая – не могу шкуры обрабатывать. Руки разболелись. А дела столько! – сказала Юлтын'э, обернувшись к окружающим женщинам.

– Теперь скоро уж, наверное, отсюда скочуем, чтобы можно было вам свой брачный полог поставить, – снова обратилась Юлтын'э к Мэллэ.

– Вот это очень хорошо! – сказали обе: Мэллэ и мать Хоялхота Чачаммэ.

– А коли занемогла работать, хоть шкурки мы можем взять, чтоб поскоблила моя невестка. Она молода, руки сильные, – прибавила Чачаммэ, не глядя на хозяйку, ибо знала она: эта женщина совсем не больна, а просто ей немного стыдно прямо сказать только что прибывшей женщине: принимайся работать на меня.

– Вот за это спасибо! Очень вы меня обрадовали! Вот ведь какая я: приготовила и забыла захватить подарок встречи – сахарку немного. Погодя принесут. Хоть сахарком побалуется, – сказала Юлтын'э.

– Дочка, сходи вместе с хозяйкой, возьми подарок встречи и ещё шкурки для обработки, – сказала Чачаммэ невестке.

Тотчас обе они вышли. Одна осталась Чачаммэ. Тут вошёл Яхьях и, ещё входя, спросил:

– Где невестка?

Жена ответила ему:

– Ушла к хозяйке, принести кое-что надо.

– Уже успела взять бабёнку в работу. Вот ведь, с той поры, как начали мы здесь жить, словно как олени в упряжке, – сказал Яхьях жене с большой досадой, лицо его даже как бы отяжелело.

– Ладно уж, как быть, батраки мы, по-батрацки и живи. Жаловаться нечего, люди прослышат, только скажут: нечего строптивость показывать в батрацком положении, – сказала Чачаммэ. – А тем более они покуда молоды, ничего, если им и лишней работы дадут.

– Говоришь: уделит нам чего-нибудь, а на самом деле ничуть не бывало, такая жадная разве даст что-нибудь? Богатеи только о своей семье и заботятся, а до нас им какое дело. Ничего не дают нам, ровно ничего. Только заказ даёт какой-нибудь, наделит горсточкой сахара. В промежутках между работой в стаде зверя добывать приходится, чтобы отдать за чай, – опять проговорил Яхьях, ещё больше расстроившись.

– Привет, невестка! Наконец-то увиделись! – воскликнул Яхьях, как только увидел Мэллэ, вошедшую с охапкой шкур.

– Да, наконец-то мы прибыли! – ответила Мэллэ, застыдившись.

Вскоре и Хоялхот вернулся от стада.

## 7

Так зажила молодая семья. Жена дома работала, шкуры скоблила для хозяйки и прочую женскую работу выполняла. А муж в стаде и на заготовке дров – для хозяев.

– А ну-ка, торбаза зашей...

– Вот эту шкурёнку телячью поскобли...

– Этот дрянной торбазишко почини...

– Кухлянишку без капюшона шей, у меня что-то пальцы разболелись...

То и дело заходила хозяйка задать Мэллэ какую-нибудь работу. Иногда приносила горсточку сахара, несколько кусочков хлеба – для очистки совести.

– Ладно, это мне как раз по душе, быстро закончу, – каждый раз говорила молодая женщина, когда хозяйка приходила с заказом.

Так же и муж: с раннего утра в стаде. Окончив пастьбу, дрова заготавливает для своей семьи и для хозяев.

Так прошло два месяца со дня приезда их на это стойбище домой. Мэллэ забеременела и, вот ведь, очень ласкова была к мужу. Иногда муж долго не возвращался от стада или с лесосеки, тогда она выходила из юрты, долго смотрела в ту сторону, откуда он должен был показаться: «Да где же он? Быть может, зашибся? Что с ним?» – думала она.

– Очень уж много беспокойства мне из-за тебя. Хоть когда-нибудь пораньше вернулся бы, – однажды сказала мужу, в полночь возвратившемуся от стада.

– Да как тут будешь, надо же за стадом следить, чтобы не болтали понапрасну хозяева, чтобы ничем не попрекнули меня. Лучше целый день не евши буду, только бы не слышать попреков, – отвечал он жене. – А вот только пальцы на ногах я все поморозил, надо бы торбаза зашить.

Жена, услышав это от молодого мужа, сильно застыдилась, подумала: «Вот ведь, людей обшиваю, а муж мой мёрзнет».

Настало время наста, потеплело. Вырос «месяц Ложных Дней». День был ясный. Солнце взошло яркое. Припекало. Снег днем становился рыхлым. У куропаток вокруг глаз обозначилась красная кайма. Зайцы начали подавать голоса. Лисицы стали совсем бесстрашными: знают, что теперь их убивать не станут. У оленьих быков – молодые рога, покрытые тонкой шкуркой. Годовалые бычки и лоншаки тоже выпустили рожки. Раздались носящие плод животы важенок.

После ловли оленей попили чаю, а потом снова стали собираться на работу, тут кто-то сказал, что сосед Йикэй устраивает оленьи гонки на дальнее расстояние. И как раз приехал с того стойбища какой-то молодой чавчувен в красивой кухлянке – это сын Йикэя, Кыяв.

Этот человек, подъезжая, разогнал оленей и пронёсся мимо юрт. Все догадались, что это вестник. Подбежали к нему, распрягли оленей – красивого быка и крупную важенку.

– Ой-ой, ездока на этих оленях, пожалуй, никто не обгонит! – воскликнул бывший среди встречающих Яхъях, обращаясь к сородичу Кыяву.

– Да нет, плоховаты для езды по насту, нарочно возразил Кыяв, любуясь стройными ногами быка.

Пошли к юрте. Проходили мимо крайней, Хоялхотовой юрты; тут была привязана пара плохоньких Хоялхотовых оленьшек для весенней езды по насту, тощих, мелких, коротконогих и некрасивых.

– Вот эти так, пожалуй, совсем недалеко уйдут! – с усмешкой сказал Кыяв, оглядев всех окружающих. – Этаких, пожалуй, и на своих сегодняшних я легко обгоню: совсем дрянные!

Бывшие вокруг Кыява только усмехнулись, но никто ничего не сказал, а Хоялхот покраснел и подумал: «Напрасно оленьями меня попрекает, оленей к весне я хорошо выдержал». Потому-то товарищи и усмехнулись только, ничего не сказав, знали: Хоялхот очень умелый в оленеводстве.

– Завтра у нас собрание, – сказал Кыяв, насмеявшись. – Все приезжайте. Очень много народу соберётся со всех стойбищ, и участников гонок будет много... Этих вот моих оленешек намечаем тоже для гонок, – сказал Кыяв и снова поглядел на всех по очереди, а потом на своих оленей.

– Да с нашего стойбища некому, пожалуй, участвовать в гонках, что делать, какие уж у нас олени? Я в своём стаде не видел лучших, чем эти, – сказал Нутэлкут.

Прибывший вестник вошёл в юрту. Вместе с ним вошёл Нутэлкут. Остальные все пошли подогнать стадо, и Хоялхот с ними. Ещё пока не приехал Кыяв, собирались ловить оленей. Погодя вернулись, отбили нужных оленей, и все работники отправились по дрова, чтобы тем, кто завтра дома останется, не было недостатка в дровах.

На другой день встали рано, наловили оленей, отправились на праздничное стойбище. На стойбище остались только старики да старухи, да несколько ребятишек.

Показались четыре юрты. Площадка между юртами приготовлена для встречи участников гонок. Поодаль виднеется большущая юрта, как сопка, даже плоская, как иные холмы.

Стойбище расположено на красивом месте. Слева видна сопочка, поросшая кедром – место дровозаготовок. А кругом повсюду ровная тундра, и по ней красиво вьётся речка.

Стадо бродит среди юрт, как большая кедровая заросль. Среди оленей едва видны кучки людей. Это женщины потрошат убитых оленей. Мужчины все бегают среди оленей, намеченных для гонок, чтобы сегодня напоследок испытать их.

Ребятишки играют, привязав друг друга ремнями: тоже будто ловят оленей. Со всех сторон подходят заготовщики дров, чтобы во время праздника не было нужды в дровах.

Распрягают несколько оленьих упряжек: наверное, с какого-то стойбища только что приехали гости.

Близко подъехали мои герои. Миновали всех собравшихся на гонки. Женщины и все, кто был без дела, побежали за ними, но сразу отстали.

Кыяв быстрее всех разогнал оленей, от него даже пар шёл. За ним нёсся Кайн'ылкут, а за ними – все остальные, Хоялхот – сзади всех. Эти, сзади ехавшие, казались совсем неподвижными по сравнению со стремительно несущимися будущими участниками гонок.

– Ну-ка! Ну-ка, Кыяв! Кыява разве обгонишь! – кричали зрители.

Понеслись, остановились, выпрягли и отпустили оленей и разошлись по разным юртам. Хоялхот вошёл в ту юрту, где были Тэкьевовы. Жильё полно дыма, потому что юрта сырая: нет тяги. Постельные шкуры старые, грязные.

– Привет! Наконец-то! – в один голос воскликнули обитатели этой юрты.

– А мы к гонкам готовимся, – сказал седоголовый старик, лицо его всё испачкано и руки грязные. Это Тэкьев.

– Сородич! Говорят, ты уже жену привёз в дом? Где же невестка? – спросила старуха, совсем седая и с гноящимися глазами – это жена Тэкьева Ычалыко.

– Да наверно, уже подъехала. Немного от нас отстали, потому что мы, подъезжая, разогнали оленей, – ответил Хоялхот старухе.

Старуха принялась готовить чай. Старик налаживал бубен, необходимый для завтрашнего праздника. Вскоре вошла Мэллэ, сопровождаемая четырьмя девушками, одна из них белолицая, чисто вымытая – сестра Каляан'. Они вчера ещё приехали. Другие – обыкновенные девушки, тоже без татуировки на лицах.

Все уселись в кружок внутри полога. Поставили миски с мясом. Новоприбывшие начали есть.

– Одни сухие жилы. Чего ещё у нас увидите, потому что хозяйка жадная. Правда, самых жирных оленей убили они к празднику. Лучше в соседней юрте погостите, там всё же пожирнее кусок получите, пожалуй, – сказал старик Тэкьев.

– Ладно и это, как же иначе, все богачи такие. Чем богаче, тем жаднее. Ох, и жаден же народ богатейский! Мне бы так разбогатеть, никогда бы, кажется, не пожалел еды для работников, – сказал Хоялхот.

– Вот верно! – со смехом сказала старуха. – Что ж, вот бы вам и начать устраивать жизнь по новому закону...

– Смотрите-ка, сейчас игру затеют! Вон уже тюленьи шкуры готовят, – сказала сестра Каляан' Тэккыт.

«Приехала ли Каляан'?» – про себя думал Хоялхот. – А если и приехала – не всё ли равно...»

Здесь больше нечего было делать. Хоялхот пошёл в большую юрту. В ней насчитал четырнадцать больших половгов. Все шесты краснели, увешанные кусками жирного мяса. В каждом пологе тесным кругом сидели люди и оживлённо разговаривали. У иных лица лоснились от пота, так разгорячились в спорах.

– Ну разве сравнить моих оленей с другими! – спорил завтрашний участник гонок Алыкку, очень толстый и рыхлый от жира.

Хоялхот подсел к молодёжи, сидевшей за чаем.

– Привет! – воскликнули юноши. – Что же, завтра померяемся силами? А ну, пей чай веселее!

– Будешь гоняться? – спросил какой-то толстощёкий парень, хорошо одетый, недружелюбно глядя на Хоялхота.

– Попробую, пожалуй, – сказал Хоялхот.

– О, о! – снова сказал тот ещё более язвительно. – Ну, попробуй только меня обогнать, сразу, как приедем, поскидаем кухлянки! – сердито закончил толстый парень, это был Ыккавав.

– Э, да я слаб, сразу меня уложишь, – сказал Хоялхот.

– А ну-ка, ну-ка, валяйте, товарищи! – начали подстрекать их окружающие. – Так, так Ыккавав! Э-хэ-хэ, Хоялхот, тебя одолевают!

– А вы лучше борьбой порешите! – вдруг предложил кто-то.

– Эй! Чего там промеж них? – воскликнул старик, сидевший поблизости. – А ну-ка, скидывайте кухлянки! Мы в молодости, бывало, чуть что скажут, сразу кухлянки – долой.

Ыккавав вскочил, схватил за руку Хоялхота и сказал:

– А ну, выходи на борьбу!

Хоялхот не отказался, сразу последовал за Ыккававом наружу.

– Если одолеет тебя, я приду на выручку, – шептал Хоялхоту чуть ли не каждый из тех, что были в грязных кухлянках. – Не думай, что он силён, он совсем бессильный.

Едва выйдя из юрты, Ыккавав сдёрнул кухлянку, с силой бросил её на снег и принялся натирать снегом голые руки и плечи со словами:

– А ну-ка, ну, покажи, какой ты сильный!

Хоялхот не спеша снял кухлянку и приготовился к нападению.

Народ начал скапливаться вокруг снявших кухлянки. Со всех сторон Хоялхот слышал голоса:

– Гляди-ка, что хотят делать!

– А новоприбывший-то совсем красавцем выглядит.

– Гляди, на плечах и на руках мускулы-то какие! Этому что сделаешь, грудастому: каждый мускул весь виден!

Сошлись. Йыккавав бросился под ноги. Хоть и ловок был, а ничего не вышло. Снова бросился, намерившись изо всей силы нанести удар по щеке, но Хоялхот отвёл его руку, да так, что тот и сам чуть не опрокинулся.

– Ловко! Теперь ты обороняйся! – кричали зрители.

– Он пусть на тебя нападает!

Йыккавав неохотно приготовился обороняться.

– Гляди, он приготовился к защите! – со всех сторон доносились голоса зрителей.

Их скопилось ещё больше, чем давеча, многим даже не видно борцов: вплотную окружены.

Хоялхот ловко сделал нападение и незаметно обхватил защищающегося. Хоть тот и пытался извернуться и вырваться, однако словно в капкан зажало его руки и потянуло куда-то.

– Ой, худо! Как телёнка на аркане тянет его!

– Браво, Хоялхот!

Рвётся Йыккавав. Но вот Хоялхот схватил его за ноги и взвалил на плечи, понёс и положил на грузовые нарты.

Беда! Весь народ чуть не помирает со смеху. Кричат Хоялхоту:

– Ай да силач товарищ!

Йыккавав, едва встал на ноги, снова набросился. Сам на себя не похож. Снова хотел по щеке ударить – не вышло. Опять напал, однако, как и прежде, не удалось.

А народ кричит кругом:

– Без сил куда лезешь!

– Обороняйся лучше!

Потом, видно, надоели Хоялхоту никчёмные нападения: изловчившись, он бросился на встречу противнику, с размаху ударил его по щеке да вдобавок ещё ногой поддал в левый бок.

Что ж, этот Йыккавав сперва покачнулся от сильного удара, потом упал, носом в снег сунулся и не вставал долго: наверно, от удара в ухо так плохо ему стало.

А люди, столпившиеся кругом, только смеялись и говорили ещё не вполне очнувшегося Йыккававу:

– Не лезь зря к человеку, которого впервые увидел.

– Вот размяли тебя, как кусок сушёного мяса!

Больше никому не хотелось нападать на Хоялхота, потому что узнали его силу. Да Хоялхот и не ждал, сразу надел кухлянку, как только расправился как следует с товарищем.

Уже совсем стемнело.

## 8

После борьбы все совсем по-другому стали относиться к Хоялхоту – внимательно и заботливо. А соперник его с лицом красным, как гнилая печёнка, быстро надел кухлянку, скрылся в толпе и исчез куда-то до следующего дня.

– А ну-ка, давайте играть! – донеслись откуда-то голоса девушек.

Изо всех юрт, как муравьи, потянулись желающие принять участие в игре: юноши, взрослые мужчины, женщины, девушки – без малого почти весь народ, пожалуй, только старухи да старики не вышли играть.

Игроки собирались возле юрты. Озорники-парни хлопали по спине подходивших девушек и всех, кто приходил сюда. Гомон стоял, как в стае воронов, когда один из воронов попадает в капкан, поставленный ребятишками, а вся стая с криком кружится над пойманным.

Несколько человек принесли две моржовые шкуры с продетыми по краям ремнями для держания руками. Разбушевавшийся народ со всех сторон ухватился за шкуры, а на середину одной из шкур толкнули Хоялхота. Начали катать его по шкуре, потом подкидывать. Хоялхот взлетал высоко, вставал на шкуру и снова летел вверх.

Иногда ему казалось, что луна где-то внизу, у него под ногами, а иногда – высоко над головой.

Вдруг, взлетев вверх, Хоялхот в толпе зрителей увидел лицо... Каляан'... Смотрит прямо на него. Глаза, как искры, светятся.

Каждый раз встававший на ноги при падении на шкуру Хоялхот в этот раз упал навзничь – так был ошеломлён. Тотчас слез со шкуры и очутился рядом с Каляан'.

– Привет! Когда приехала? – шёпотом спросил её наш бедняга.

Каляан' не произнесла ни слова в ответ.

– Я спрашиваю: когда приехала? – снова спросил Хоялхот с надрывом в голосе, как ребёнок, который вот-вот расплачется.

И выглядел-то он сейчас совсем как оробевший мальчишка. Если бы Каляан' хоть что-нибудь сказала ему, расплакался бы тут же по-мальчишечьи. Но тут вдруг подошла к нему его жена Мэллэ. Сердце Хоялхота чуть не выпрыгнуло, подумал: «Неужели догадалась жена?» Но жена ни о чём не догадалась, сказала с улыбкой:

– Сходил бы чаю попить, игрок. После чаю опять поиграешь.

Увидела Каляан', стоявшую рядом, и её позвала чай пить – ни о чём не знает.

Каляан' приняла её приглашение. Все трое побежали к юрте Тэкьева.

Прибежали и сразу принялась пить чай. Чай пили молча. После чаю Каляан' ушла. Супруги вдвоём забрались в пустой полог.

– Опять играть пойдёшь? – спросила Мэллэ мужа.

– Давай лучше мы с тобой на пару поиграем, я ведь старик уже. А ты моя старушка, – Хоялхот сказал это, чтобы жене и в голову не пришло, что с ним давеча произошло что-то.

Сказал, обнял её, положил руку ей на грудь, и никто из них не заметил, как потух жирник, – сам собой, или ветром его задуло, или нарочно потушил кто-нибудь из бывших поблизости...

Выйдя оттуда, снова пошёл к игрокам. Перебегая глазами по лицам, искал свою прежнюю «тоску». Не мог найти среди игроков.

Какие-то две девушки, обнявшись, прыгали на моржовой шкуре. Вдруг одна из прыгавших подскользнулась, упала, другая – на неё. Та, что была внизу, осталась лежать без движения, пришибленная падением товарки, а также от удара головой о моржовую шкуру. Сразу перестали растягивать шкуру. Подняли упавшую – оказалось... Каляан'!.. Вот она чуть пошевельнулась...

– Скорее, несите её в просторную юрту, чтобы ей не душно было! – кто-то воскликнул.

Тотчас Хоялхот и Тэккыт взяли её и отнесли туда.

Стало светать. Подходил, приближался нетерпеливо ожидаемый день радости, день веселья чавчуенов.

Женщины-хозяйки развели огни в очагах. Над всеми юртами светлыми огоньками засверкали искры. Из всех юрт повысыпали люди.

На рассвете подогнали стадо. Сразу принялись ловить оленей для гонок на убой. Ой, и много же участников гонок! Много оленей им для еды убито, площадка для свежевания даже вся темнеет от большого количества работающих над тушами женщин. Кончили свежевать оленьи туши. Участники гонок начали состязание.

Наш Хоялхот сзади всех поехал.

Женщины своим делом занялись: мясо варят, жировые толкуши делают.

А хозяин сам, устроитель гонок, толстопузый Йикэй на состязание не поехал. Этакому разжиревшему богачу прилично разве на оленях гоняться. Он думал: как бы беднячишкам лишний жирный кусок не достался. Настоящими участниками гонок он считал, конечно, только тех, которые получше одеты. А прочие, по его мнению, просто «искатели жирного куска». Ничего, если эти изголодавшиеся сегодня поживятся тощим куском – это, по его, по Йикэеву, разумению, в конце концов, даже совсем не плохо. «Что такое бедняк рядом с богачом? Бедняк – ободранец, ничего у него нет красивого. Богач всегда хорошо одет, всё у него исправно и обо всём понятие имеет. При нём работают безоленные, самому ему нечего изнуряться работой. Да чего говорить, богач даже с русскими купцами может дела вести. Поэтому беднячишки не достойны даже взгляда».

В то время все богачи так думали.

Прежде всего, были приготовлены жертвоприношения, чтобы не болели устроители гонок, да чтобы поели этих жертвоприношений вредоносные духи, сопровождающие участников гонок, и не остались бы эти духи на стойбище. Каждая из женщин взяла по миске, и все вышли. Начали разбрасывать жертвоприношения вокруг юрт. Изредка бросали жертвоприношения на крышу юрты.

«Вот, вы, вредоносные духи, мы вам жертвоприношение даём! Ну же, сострадательны будьте к нашему хозяину!»

В юртах готовили бубуны, на которых будут играть после окончания гонок. Кормили мясом и жиром деревянных человечков.

Потом начали делить мясо. От каждой туши в каждую миску кладут по кусочку. Тэкьев от нечего делать смотрел, как делили мясо: справа миски богачей – сразу видно, большие и красивые, не сломанные, а с другой стороны – плохонькие посудинки, самые разнообразные, поломанные и оббитые. Хорошо видно Тэкьеву, какое мясо кладут в миски. Много досады женщинам наделяемым: четыре самых жирных хвостовых куска, три грудинки и все другие лучшие куски положили для Йикэя. Другие пять хвостовых кусков и тоже лучшие куски положили для Якова, Йыккавав, Нымылли. В прочее сборище мисок насовали всяких обрезков – костлявых кусков и прочей дряни.

– Эх, вот знатно угощаем этих никчёмных! – сказал Яков, большой олений богач.

– Да, кабы они, лодыри, к работе так жадны были, как к еде, – сказал Нымылли, зять Якова, прежде не бывший богачом, а теперь разбогатевший благодаря женитьбе и поэтому ещё больше, чем остальные богачи, презиравший бедняков.

– Участники гонок показали! – раздались снаружи звонкие голоса ребяташек.



Все угощавшиеся мясом повысыпали из юрт. Гонщики ещё едва заметны вдаль. Ну и гонят же оленей! Впереди трое стараются обогнать друг друга: Ыккавав, Хоялхот и Кайн'ылкут. Прочие поодаль от них едут отдельными группками. А иные совсем позади, поодиночке.

– Эй, эй! – кричали зрители.

Вскоре все трое передних принялись разгонять оленей для последнего пробега. Задний из них – Хоялхот, а впереди всех – Ыккавав.

– Браво, Ыкка! – отовсюду кричат зрители.

Ещё раз подбодрив оленей, Хоялхот неожиданно обогнал товарищей. Он первым примчался к призу.

Очень богатый приз – лиса и олень, то и другое – Хоялхоту.

– Молодец, Хоялхот! – приветствовало его много голосов из группы плохо одетых.

– Хорошо толстопузых богатеев обставил, – тихонько сказал кто-то.

Каждый прибывающий сразу спрашивал: кто выиграл? Беда: многие из гонщиков подъезжают – у кого гоночная нарта без полоза, у кого передок нарты сломан.

Как только съехались все гонщики, тотчас Хоялхот вышел и скинул с себя кухлянку.

– Ну, нападайте на меня, кто хочет! – сказал он.

Сразу бросился на него Кыяв, сын Ыккэя.

Крепко схватились ребята. Только что взялись, а Кыяв уже и пошевелинуться не может, так стиснут. Как только отпустил его Хоялхот, сразу перестал нападать. В этой борьбе Хоялхот усмирил всех любителей борьбы. После того, как одолел Кыява, никто больше не думал: «Напасть бы мне на него».

Кончилась борьба. Все стали расходиться по юртам. Богачи совсем почти не разговаривают. Их ставленника победили на гонках, да и в борьбе верх взял этот грязный неряха.

Когда вошли – опять особый обычай: все зажиточные на свою сторону пошли, всю хорошую еду – им. Одеты в красивые одежды, сидят в большом новом пологе – всё для них новое и красивое. Женщины все в пёстрых, расшитых бусами кухлянках, косы тяжёлые от множества навешанных украшений, торбаза тоже разукрашена узорами. На этой стороне весёлый смех, оживлённый разговор: много оленей – ни в чём нужды не будет... Всегда ли?..

На другой стороне юрты – сборище одетых в грязные и рваные кухлянки. Женщины в потрёпанных кагаглях. Эта сторона юрты неудобная: шкуры покрытия вылезшие, пологи плохие и тесные, заполнены, как верши рыбой. Все чайные доски засаленные. Чай пьют многие из мисок: чашек не хватает.

Красиво одетые пьют чай с сахаром и с хлебом. Гости в рваных кухлянках пьют пустой чай, почти что чистую воду.

Заиграли в бубны. Юрта задрожала от грохота – столько пляшущих с бубнами, что и ступить негде. Перед пляшущими поставлены олени головы целые, со шкурами. Время от времени на эти головы льют воду, чтобы их «не одолела жажда», а также чтобы у пляшущих «не пересохло горло» (однако всё время то тот, то другой из пляшущих черпает воду и пьёт быстро и жадно).

Хоялхот – что с ним такое? И не думает о том, чтобы поплясать с бубном, не бьёт в бубен. Не раз уже кто-то из молодых товарищей смеялся над ним, говоря:

– Шаманом стать собираешься?

Но хоть и говорили ему это, он ничего не отвечал. Ещё осенью очень он боялся ночевать в одиночестве. Думал: «Пожалуй, вредоносные духи меня настигнут?» Однако хоть и сильно

боялся он, никакие вредоносные духи его не настигли. Поэтому частенько спрашивал себя: «Почему это вредоносные духи, говорят, невидимы и почему никто никогда не видал их?» На свой вопрос сам давал себе ответ такой, что, видно, и вовсе нет ничего невидимого, нет и этих вредоносных духов, духов-охранителей, бога. Теперь он припоминал свои прежние мысли.

А плясуны уже пришли в полное иступление: прыгают с бубнами, выкрикивают, бормочут, призывая духов-охранителей. Чуть всю юрту не снесли плясуны с бубнами.

Плясуны закончили свою пляску на закате солнца. В это же время закончили свою еду толстопузые богатеи. Стемнело. Вечером ничего не было. Только зажиточные играли в карты.

Утром на рассвете подогнали стадо. Участники гонок все разъехались по домам. Хоялхот, выигравший состязание, тоже вместе со своей женой вернулся к себе домой.

Хоть один месяц хорошо поживёт, сытно поест: такого жирного оленя выиграл – ездового оленя для еды бить – надолго ли хватит? К тому же и лиса: продаст – возьмёт чаю и сахару. Самому промышлять ему некогда: за хозяйскими оленями следя, разве успеешь для себя что-нибудь сделать?

Едва успели вернуться с праздника гонок, их, только что подъехавших, встретил хозяин Нутэлкут.

– Привет! Быстро вернулись! – воскликнул он.

Хоялхот вежливо ответил хозяину. Тогда хозяин спросил его, как ему удались гонки.

– Ого, с богатым выигрышем вышел! Ну, на радостях выигрыша, наверное, отдашь мне лисицу? Весной сменяю её японцу на водку.

– Что ж, конечно, возьми, – поспешил ответить Хоялхот.

Хозяин, как ни в чём не бывало, не говоря ни слова, взял призовую лису и понёс её к грузовым саням спрятать, чтобы там наилучшая лисья шкурка ждала торгаша-японца

\* \* \*

Тут я закончу писать о жизни Хоялхота, о его женитьбе, о работе его и его жены.

А Каляан? Что делает эта бедная девушка?

Давно добрая девушка прогнала от себя тоску о Хоялхоте и решила: «Женился, так что тут сделаешь? Буду относиться к нему, как ко всем остальным людям отношусь – по-дружески...»

Все описанные мною происшествия случились в 1917 году. Видели ли вы, поняли ли жизнь Хоялхота и его работу? Поняли ли, почему богачи зажиточно жили? Поняли ли, отчего бедняки бедствовали раньше? Постоянно богачи раньше говорили беднякам: «Вы в бедности живёте, потому что ленивы работать! Мы богаты, потому что усердны в работе. Оленей оберегаем от излишнего убоя. Одну одежду сколько времени носим».

Да, верно, вы оберегали оленей от убоя для еды ваших батраков-бедняков. А сами вы себя пищей не обделяли. Все отбросы – для батраков!

Эй вы, прежние богачи! Тогда вы думали: «Бедняки нуждаются, потому что ленивы работать». Не так! Кто мог хорошо жить, работая на вас? Вы же, бесстыдные, батракам ничем не платили, батраки голодали, днём и ночью работая на вас! Довольно этого! Вам, непригодным для работы, теперь не разбогатеть, потому что за всё должны вы расплачиваться. С этих пор не будет ни богатеев, ни бедняков! С этих пор будет народ весь равный! С этих пор весь народ хорошо заживёт!

## ПРИЛОЖЕНИЯ

### Историко-биографические материалы

*С. Н. Стебницкий*

**Автобиографии нымыланов<sup>1</sup>**

#### 1. Кецай Кеккетын<sup>2</sup>

Я родился в 1918 г. на Камчатке в Тигильском районе, на Конной речке. Я помню – тогда лет шесть мне было – отец мой постоянно охотился, добывал всякого зверя, чаще всего – диких оленей. В то время я думал: мой отец самый сильный из всех людей. Приходилось отцу также и при оленьем стаде работать. Он был батраком зажиточного оленевода Кан-нылю. Своих же оленей у нас было совсем мало.

Потом мы спустились с Конной речки на Коллион. Там прожили два года.

В 1927 г. мы перекочевали на Ткэрак. Мне тогда уже почти 10 лет было. Летом я всё время ягоды собирал с товарищами. Осенью на Ткэраке всегда ловили рыбу неводами. Я был с рыбаками.

В 1928 г. мы снова перекочевали – на Ватноваям. Когда весна пришла, мой отец забор на реке поставил. Юрты наши от рыбалки далеко были. И вот мой отец весь улов на себе перетаскивал. Иногда по два, по три раза в день ходить приходилось. Я ходил вместе с ним. Зимой же мы всё время кочевали с оленьим стадом, отыскивая хорошие моховища для оленей. Весной во время отёла я тоже работал при стаде, охраняя новорождённых телят от ворон и лисиц. Когда мне первый раз сказали: «Иди в стадо», помню – очень боялся я.

Зимой 1929 г. мы с моим товарищем Ыйтэком, сыном Лэктыгыйн'ына, всё время ставили капканы на горностаев. Я в ту зиму двух горностаев добыл. Потом горностаи ушли в другое место, и мы прекратили охоту. А весной стали добывать еврашек, тоже капканами.

Однажды отец сказал мне: «Поедем в посёлок, кино увидишь».

Давно я слышал от людей про кино, но не мог понять, как это человечки по белой ткани движутся. Приехали мы в Ватнон, – я не ем и чаю не хочу, всё думаю: а вдруг убегут отсюда кинолюди. Потом пошли мы в один дом. Я вижу ящик, думаю: наверное, там находятся

---

<sup>1</sup> Автобиографии переведены с нымыланского языка и доставлены в редакцию С. Н. Стебницким (примеч. редакции журнала «Советская этнография», 1938 г.). Текст печатается по изданию [47].

<sup>2</sup> Весной 1936 г., по окончании III курса Ленинградского института народов Севера им. П. Г. Смидовича при ГУСМП тов. Кецай Кеккетын был командирован в годичный отпуск на свою родину Камчатку, где работал инструктором Окружного комитета нового алфавита Корякского нац. округа и продолжал свою литературную работу (примеч. С. Н. Стебницкого).

В середине 1930-х гг. исследователи-североведы применяли этноним «нымыланы» как по отношению к оседлым корякам (нымыланам), так и по отношению к кочевым корякам (чавчувенам). В работах С. Н. Стебницкого [47, 48] и Г. М. Корсакова [10] как основной используется этноним «нымыланы», а как уточняющий – «коряки» (примеч. Т. А. Голованевой).

киночеловечки: оттуда вылезут, взберутся на полотно, начнут там что-нибудь делать. Когда начали показывать кино, сперва испугался я, а потом не мог глаз отвести от экрана.

В середине зимы 1929 г. на Ткэраке открылась кочевая школа. Я не хотел учиться, но отец послал меня. И Йытэка тоже послал отец. Начали мы учиться. Ни его отец, ни мой не приезжали навещать нас. А нам всё время домой хотелось. Так, что даже убежали мы на дорогу в ту сторону, откуда наши должны были приехать. Потом услышал я от людей – отца моего выбрали председателем туземного совета. 15 марта наши отцы приехали и взяли нас домой.

В 1931 г. я и Йытэк Лэктыгыйн'ынов и другие ребята, которые учились вместе с нами на Ткэраке, все мы были переведены в с. Тигиль. В тамошней школе нас приняли во 2-ю группу. 30 ноября 1931 г. я вступил в комсомол.

В 1932 г. в с. Тигиль мы приехали. Я начал учиться в 3-й группе. А после зимних каникул меня перевели в 4-ю группу, потому что тогда я начал учиться хорошо и быстро успевал.

Ранней весной я вернулся домой. Отец мой в марте уехал тоже на учёбу – на культурно-базовские курсы советских работников. В начале лета меня вызвали в кочевья на устье реки. Туда прибыла экспедиция. Меня взяли в экспедицию проводником и носильщиком палок-реек. Очень нравилось мне с экспедицией работать, потому что все тундры мы обошли, всё осмотрели. Особенно интересно было в верховьях рек.

Осень настала. Я домой вернулся и сразу же уехал в с. Тигиль на учёбу. Начал учиться в 5-й группе. Хорошо учился, поэтому мне дали премию. От пионеротряда и комсомольской ячейки я получил пионерскую одежду.

Потом я услышал говоривших: «Кто хочет за море ехать учиться?» Я сразу же к отцу пошёл. Он был тогда кооперативным работником. Отец сказал: «Поезжай». И я пришёл к товарищам и сказал: «Я тоже поеду за море». Иные отговаривали меня, говорили: «Пропадёшь там за морем». Но я думал: не один там буду – с товарищами.

6 июля 1933 г. погрузились мы на пароход и отплыли во Владивосток. Из Владивостока я выехал в Ленинград – по железной дороге. Когда ехал, целыми днями от окна вагона не отходил.

Приехав в Ленинград, начал учиться в Институте народов Севера на 1-м курсе. Старался учиться, и отметки у меня были всегда хорошие.

Ещё в 1934 г., когда мы учились на своём языке, чуть не на каждом уроке спорили: как правильно писать слова. Одни из нас говорили на диалекте оседлых, а я и Наянов Микуль – на диалекте кочующих. Я начал думать и решил: напишу какую-нибудь большую записку, чтобы туда вошли все наши слова. Так летом 1934 г. я составил рассказ о том, как раньше жили оленеводческие батраки. Я назвал этот рассказ «Эв'ныто-батрак». Часть этого рассказа напечатали в газете «Инсомолец». Потом я снова переделал и дополнил свой рассказ, и его напечатали на нашем языке отдельной книжкой в Государственном издательстве детской литературы при ЦК ВЛКСМ. Это была моя первая книжка. Когда она вышла, я сразу же послал первый экземпляр на Камчатку, отцу.

Потом я написал ещё две книжки: «Последняя битва» и «Книга для чтения I класса нымыланской начальной школы».

## 2. Как Кэчгынайнавын<sup>1</sup>

Я родился в 1908 г. Мне было два года, когда мой отец ушёл на промысел и больше не вернулся. Очень много трудился мой отец в своей жизни. Он был бедняк. А мать моя была середнячка. Оленьё стадо принадлежало матери. Стадо наше было небольшое и совсем не возрастало, потому что мой отец к беднякам был щедр, сам будучи бедняком.

А когда мне было 12 лет, начал я при оленьем стаде работать постоянно. Четверо нас братьев было. Иногда врозь мы жили, потому что приходилось работать батраками в стадах богачей. Работая при оленьем стаде, начал я добывать зверя. Хозяин выдал мне ружьё, и этим ружьём я убивал для него медведей и других зверей.

Потом пришло мне время жениться. Начал я отработывать за жену. К весне товарищ мой совсем сбил себе ноги и захромал. Я тоже был болен. Одолела нас тяжёлая работа. Вскоре остались мы без продуктов. Товарищ мой совсем обессилел, потому что всю весну почти без пищи мы провели и без чаю. А оленей не убивали, боясь хозяина.

В конце весны я пошёл на стойбище за продуктами. Но мне ничего не дали.

Вскоре сдох телёнок в нашем стаде. Освеживали мы его. Начали варить. Вскипело мясо. Поели мы, нам очень спать захотелось.

А стадо наше, молодыми весенними побегими питаюсь, хорошо разжирело – спины у оленей плоские, даже со впадиной по хребту.

И всё время я работал только при стаде. Никакой другой работы не знал. Только одну работу я вёл. После же, совсем возмужав, я сказал старшему брату: «Будем лучше жить своим хозяйством». Своим хозяйством зажили. Стало немного лучше.

Очень я старался, работая при оленях. А старший брат рыбу запасал. Постепенно стадо наше стало увеличиваться, потому что очень уж я трудился, работая при оленях.

Потом начали организовывать колхозы.

Старший брат сказал мне: «Лучше в колхозе начнём жить. Хорошо в колхозе заживём. Ни в чём нуждаться не будем. При оленях легко работать будет. Не будешь больше один из сил выбиваться».

В 1932 г. мы вступили в колхоз. Кеккет организатором нашего колхоза был. Хорошо мы зажили. Перестали богачей бояться. Как будто впервые свою жизнь мы увидели.

17 марта 1932 г. Кеккет уехал по командировке на учёбу в окружной центр, на культбазовские курсы совработников.

Половина наших работников в то время в горах жила. Там же жил председатель нашего тузсовета Авновын. Другая половина наших колхозников жила близ моря.

В августе решили наши колхозники школу строить. Не поставив на обсуждение, председатель тузсовета распорядился: «В горах стройте».

Начали строить школу в верхнем стойбище. Однако наши, жившие в низовьях реки, были против этого. Когда уехал в районное село председатель тузсовета, поставили мы школьную юрту в нижнем стойбище.

---

<sup>1</sup> В январе 1934 г. товарищ Како (К'ак'о К'эчгын-г'айнавын) вошёл в состав бригады окрисполкома по перевыборам в советы в районе хребта Палпал, наиболее отсталом районе Корякского национального округа. Потом он состоял инструктором Комитета нового алфавита при окрисполкоме Корякского национального округа и вёл большую работу по подъёму культурного наследия округа (примеч. С. Н. Стебницкого).

Почему другую школу поставили? Потому что в горах неудобно, местность неподходящая. Далеко доставлять туда всё необходимое: рыболовное снаряжение для рыбалки, снабжение для школы и продукты, – дорога трудная, гористая.

Вернулся председатель тузсовета из Тигиля, сразу собрались мы на собрание. Обсудили, какая школа удобнее. Наши одолели на собрании, хотя и упорный спор был, всё же наши одолели. Строительство школы в горах отменили и на нашем низовом стойбище поставили школу.

18 января 1933 г. Кеккет вернулся с учёбы. Вот с тех пор и начали наши колхозники хорошо понимать новую жизнь. Всё, чему обучен был, начал он нам разъяснять. И начал он направлять нашу жизнь. Пастухи при стадах начали работать посменно. Каждый по две зимы должен был при стаде отработать. Прочие промышляли зверя.

Вернулся Кеккет и стал всем нам разъяснять новый закон, как колхоз вести и как колхозную работу наладить. Улучшилась наша жизнь. Женщины наши тоже поняли новый закон, говорили: «Как будто впервые жизнь мы увидели».

Вначале наш председатель тузсовета плохо работал. Нехорош был Авновын, часто выпивал, вёл себя, как большой начальник, запугивая товарищей. Когда Кеккет вернулся из окружного центра, я рассказал Кеккету о плохой работе председателя тузсовета, запугивающего колхозников. Кеккет сразу же собрание созвал. Все услышали об Авновыне – плохом работнике. И понял тогда сам Авновын, подчинился общему суждению и с тех пор свою работу улучшил.

Тогда же наметили меня для отправки в окружной центр на учёбу. Правда, совсем неграмотным был я тогда и по-русски не знал ни слова. И всё же решили послать меня на учёбу, хотя я знал только одну работу – при оленьем стаде. Отозвали меня из пастушьей бригады, и Кеккет сказал мне: «Один год проведёшь там в учёбе».

Я ответил ему: «Да разве я гожусь на это?»

Он сказал мне: «Ничего. Так нужно. Не ты – так кто же? Правда, Омкэ грамоту знает; Авновын тоже хочет учиться, но не избрали его наши для этого».

Так меня, работника при оленях, назначили на учёбу. Что знал я? Но мне сказали: «Тебя на собрании выбрали для отправки на учение», и сказали мне: «Вот мы тебя записали». Очень я сомневался в себе, но думал: раз избрали меня, должен ехать. Поеду. Согласен.

18 марта выехал я в окружной центр. Выезжая из дому, ни одной буквы я не знал и совсем тёмный был, ничего не понимающий.

Потом приехали мы в с. Каменское. Двое суток там прожили, переключевали на первую речку. Там стали мы жить в палатках. Вскоре началось наше ученье. Я впервые был в школе.

Учась, я постепенно расспрашивал моих товарищей обо всём, чего не понимал. Понемногу начал понимать. По-русски говорить чуть-чуть обучился, писать, читать по-своему и по-русски немного. Правда, очень я старался учиться грамоте. Бывало, долго сижу, пишу целый день, так, что к концу даже сердце заболит.

Теперь народ в колхозы объединился. На всякой работе поровну трудиться начали. Общей силой в колхозах легче стало работать.

При старой власти только богачи хорошо жили, только они всем довольствовались. Бедняки же плохо жили. Теперь если в каком-либо колхозе вредители, бывшие кулаки скрываются, – выявить их и тотчас исключить. Не быть в колхозах приверженцам старой жизни!

При старой власти не обучали бедняцких детей. Говорили: «Никчёмные беднячишки». Думали: «Обучишь их, нельзя будет обманывать, даром обирать пушнину». Постоянно обманывали и притесняли бедняков.

Теперь мы все, бывшие бедняки, учимся, чтобы впоследствии сами себе, своему народу руководителями быть во всяком деле, строительстве новой жизни. И женщины наши стали учиться. Многие из них есть умные и способные. Из них также пусть руководы наши выйдут.

Хорошо новый закон во всяком деле, во всякой работе проводить будем.

### 3. Кирилл Ласточкин<sup>1</sup>

Я родился в 1906 г. в с. К'ыльн'ын (Ука). Мой отец был бедняком. Когда он женился, ничего у него не было, только 10 ездовых собак и небольшой огород. Лето приходило – отец рыбачил. Рыба кончалась – начинал охотиться на мясного зверя – на медведя. На дикого оленя. Умелым охотником был мой отец.

Вскоре на доходы от своей добычи он купил двух коров. В ту пору, когда я начал себя помнить, у нас было две коровы и два коня – кобыла и жеребец, да огород такой, что всю зиму мы не нуждались в картофеле.

Когда я подрос, отец послал меня на учење в с. Карагу. Я начал учиться в 1916 г. в Карагинской школе. В то время ещё старорежимные школы были. Учили нас: «Бог есть». И объясняли нам, как надо поклоняться богу. Говорили ещё: «Кто усерден в работе на хозяина, тот разбогатеет и тогда начнёт торговать, а затем большим богачём делается». Только этому нас и обучали.

Когда я уезжал из дому на учёбу, отец мой был сильно болен. И вот, пока я учился в школе, отец мой умер. Когда отец мой умер, сородичи перевезли мою мать в Карагу. Всё своё хозяйство она покинула, только детишек забрала.

С этих пор сородичи стали нас кормить. Чем жили бы мы, если бы сами по себе остались? Я ведь был ещё мал, только на школьное учение пригоден.

Четыре года я проучился. Во время учёбы постоянно слышал о войне. Но ничего не говорили о новой, лучшей жизни, о том, как надо жизнь перестроить.

Кончил я учиться в школе, стал способным к работе, уже 14 лет мне исполнилось. Сразу отвезли меня в кочевье, и там начал я работать батраком при стаде богача. Всё время при оленях я находился. Начал добывать я лисиц и прочего мелкого зверя. Но в посёлок или куда-либо подальше хозяин меня не пускал.

Когда я в кочевье жить начал, всё ещё о войне слышно было. А в нашем краю были царские начальники. Но вот прошёл слух: царя убили. Однако у нас всё ещё царские помощники хозяйничали.

Потом подошли к нам отряды красноармейские, выскивавшие последышей царской власти, которые в нашем краю скрывались.

Как только пришли красноармейцы, прошёл слух о строителях новой жизни. Услышал я, что артели организуются.

---

<sup>1</sup> В настоящее время товарищ Кирилл Ласточкин работает инструктором райисполкома Пенжинского района в одном из наиболее глухих и культурно отсталых уголков округа на р. Чайваваем (Шайбо-взем) (примеч. С. Н. Стебницкого).

Потом начал я слышать: комсомольцами товарищи делаются. Думал я: начальниками какими-нибудь ставят товарищей? Что знал я тогда о комсомоле? Впервые услышал слово «комсомол».

Потом приехал к нам в кочевье товарищ из посёлка. Он сказал: «Я – комсомолец».

Я думал: для чего это комсомольцами становятся? Думаю: ну-ка, к товарищам поеду в посёлок. Посмотрю, как жить стали и для чего сделались комсомольцами.

Но хозяин не пускал меня, хоть и очень беспокоен я был от желания узнать, какова эта новая жизнь. Он же говорил мне: «Нечего тебе там смотреть».

Вскоре хозяин мой умер. И тогда начал я ездить по кочевьям и по посёлкам и тут впервые узнал, почему товарищи комсомольцами стали и что такое новый закон.

Потом в 1932 г. было большое собрание в с. Карага. К нам в кочевье приехали оседлые товарищи. Сказали мне: «Хочешь ли вступить в комсомол?»

Я сказал: «Конечно, хочу. Но только расскажите мне хорошенько, что должен делать комсомолец». Один из них подробно рассказал мне, для чего создан комсомол и какова его работа. Меня послали на собрание в посёлок. Началось собрание. В комсомол меня не приняли. Сказал руководящий товарищ: «Многовато лет тебе, чтобы стать комсомольцем. Если хочешь, примем тебя кандидатом в партию». Так в 1932 г. я вступил в кандидаты ВКП(б).

Ещё в 1930 г. организовали мы артель. Сперва мало нас было в артели. Многие не хотели в артель идти. Говорили: «Вступим в артель – голодать будем. Что себе заготовим, всё заберут в артель».

Потом увидели: хорошо наши артельцы живут, голода не знают, не только запасов у них вдоволь, но ещё всякий товар приобретают себе. И сами стали проситься к нам в артель. Все наши бывшие бедняки начали в артели работать и тогда впервые хорошую жизнь увидели.

В 1932 г. у нас организовался колхоз. В колхозе мы распределяем работу по бригадам. Есть у нас бригады неводчиков, засольщиков, икрянщиков. По окончании рыбной путины делим зарплату по трудодням. Кто лучше работал, больше получает, кто хуже – меньше.

При колхозе у нас организованы столовая, детские ясли, склад, построена баня – общая для всех колхозников. В наш колхоз входят оседлые и кочевники. Мы организовали несколько женских пошивочных бригад. Лучшие поделки сдаем в кооператив. Так наши женщины тоже деньги зарабатывают. Теперь даже одинокие женщины, без мужа оставшись, как раньше моя мать, не будут бедствовать. Наравне со всеми прочими они могут зарабатывать себе на жизнь, принося пользу другим людям.



**С. Н. Стебницкий**

## **Отрывки из автобиографий алюторцев**

(курсантов *Окружной советско-партийной школы  
Корякского национального округа*)<sup>1</sup>

*Примечание.* Приведенные пять автобиографических отрывков рассказывают нам о жизни алюторцев-оленоводов. Первые два отрывка дают возможность вполне отчетливо проследить процесс перехода к оленеводству алюторских приморско-охотничьих семей. На примере третьего и отчасти четвертого отрывков можно убедиться, насколько слабо освоено оленеводство рядом семей алюторцев-кочевников. Однако два последних отрывка позволяют заключить, что мы имеем перед собою семьи, в которых уже целый ряд поколений занимается оленеводством.

### **1. Из автобиографии Енагыта**

Я родился в 1910 г. Я родился в с. Alut. И когда я начал сознавать, у нас имущества было: два коня и оленей было – забыл, сколько – наверное, десять. И собачьих упряжек две. Мой отец, когда я начал сознавать, на неводе работал и сети ставил. А когда отец умер, мы совсем прекратили на неводе работать. А дед мой был зверопромышленником, добычей (пушного)<sup>2</sup> зверя мы стали жить.

Когда я работоспособным стал, в кочевье я отправился, при оленьем стаде работать начал. До того, как при стаде работать начал, я все время в поселке жил. А потом отец сказал мне: «Оленей наших опекай, сам возвращай их». У Атхая в стаде наши олени были – с недостатком десять. У Атхая же своих сто оленей было. И мне все время говорил он: «Усердно оленей умножать будем, не ленись». И потом наши олени достаточно умножились. И вскоре мы, отделившись (от Атхая) без малого сто оленей уже имели. Очень усердно я при оленях ходил. Однако сверх того не умножились олени. Десять лет я провел в работе при оленьем стаде. Сначала оленью жизнь я не мог понять. Потом, когда с дядьями вместе пасти начал, при оленьем стаде ходить, я хорошо научился.

А потом мы в колхоз вошли, 91 оленя имея.

### **2. Из автобиографии Яхьяха**

Я родился в с. Alut в 1912 г. Пока я не начал сознавать, был жив дед. Тогда еще у нас совсем не было оленей. В то время отец был очень удачлив в охоте на пушного зверя. И лахтаков мы добывали на мысе Atval сетями. А когда я начал сознавать, тогда было у нас восемь оленей и одна собачья упряжка. Потом я начал разную работу выполнять. После же организовали артель (Алюторская смешанная оленеводческо-зверобойная артель).

<sup>1</sup> Текст печатается по изданию [48. С. 142–143].

<sup>2</sup> Пояснения в круглых скобках даны С. Н. Стебницким.

### 3. Из автобиографии Тавитына

Я родился в 1905 г. в Алюторском районе, в местности, называемой *Пиг* (близ оз. Култушного, бухта Корфа). Когда я впервые начал сознавать, у отца было 10 оленей и ружье одно. В чужой юрте мы жили. И собак у нас не было совсем, но была собачья нарта. А спальный полог наш был совсем маленький. Я начал работать совсем маленьким – десять лет мне было. Все время при оленьем стаде я работал. Потом оленей побольше стало. Сами по себе мы жить начали и уже свою юрту имели. А оленей стало 80 и одного коня мы приобрели. Однажды летом много оленей погибло. После осенью еще волками были истреблены олени. Моих оленей, погибших в ту осень, мы нашли 38. А часть совсем не нашли. В тундре ли бродят, или от волков погибли? В 1932 г. осталось у нас 30 (оленей). С ними мы в колхоз вошли.

### 4. Из автобиографии Вачакал'эна

Я родился в тундре *Эmlar* (побережье бухты Корфа) в 1913 г. Отец и мать мои – бедняки. При перекочевке постоянно оставляли часть кладки на старом стойбище, ибо на чем перевезти, если ездовых оленей не хватает. После же возвращались и доставали покинутую кладку. Оленей у нас всего 40 было, больше не было. Собак же у нас не было. Работать я начал в 1921 г., понемногу работал, потому что мал еще был, поэтому и работал мало. Когда же подрос, больше работать стал. Потом два года я провел в учебе в с. Тиличики<sup>1</sup>.

Прекратил учиться в 1931 г. и домой вернулся, и с тех пор начал при оленях работать постоянно, ибо кто же будет работать при оленьем стаде? А потом в колхоз мы вошли.

### 5. Из автобиографического рассказа Игытькана из кочевья близ с. Вывнак

Тот дядя мой, кулаком теперь пребывающий, прозывается *Меңьткан*. При нем мы с отцом жили. Потом отец мой (вторично) женился. Все время мы с отцом там работали. Он дома постоянно работал, а я при оленьем стаде всегда работал, ни разу на заготовке рыбы не был. Никогда мы в еде не нуждались. Всегда вдоволь убивали для себя оленей. И также Оммат там же жил. И потом он тоже женился. Младшего брата дочь он в жены взял. Тоже при оленьем стаде работал тот Оммат, очень он добрый и хороший.

---

<sup>1</sup> В работе С. Н. Стебницкого в наименовании поселка отражена орфография 1938 г.: *Телички* [48. С. 143] (здесь и далее примеч. Т. А. Голованевой).

**В. Григорьев**  
**Кеккет и Кецай<sup>1</sup>**

**От редакции газеты «Корякский коммунист», 1980 г.**

*Разыскивая документы о первом корякском писателе Кецае Кеккетыне, работники Корякского окружного музея случайно обнаружили упоминание об этой статье<sup>2</sup>. И вот Хабаровская краевая библиотека, специально по нашему заказу, изготовила ксерокопию заинтересовавшего нас материала.*

*В очерке, опубликованном 42 года назад в Хабаровской краевой газете «Тихоокеанская звезда», журналист В. Григорьев сообщает интересные данные из жизни Кецай. Рассказ так и называется «Кеккет и Кецай». Думается, что материал о начальном этапе биографии Кецай, о первых шагах корякского народа по пути новой жизни заинтересует и читателей нашей газеты.*

По глубокому снегу с трудом передвигались нарты. Кеккету пришлось идти впереди собак на лыжах – протапывать дорогу. Кецай, его сын, погонял собак.

Пять дней они шли, проваливаясь в глубоком снегу, останавливаясь по два раза в день часа на два, чтобы дать отдых себе и собакам. На шестой день приехали.

Кеккет вёз сына на западное побережье Камчатки в Тигильскую школу учиться.

Кецай смутно представлял себе, что такое школа, что значит учиться. Когда подъехали, он стал рядом с нартами и с некоторым страхом и растерянностью смотрел на большое школьное здание, на учеников, шумно резвящихся возле интерната. Кецай был решительным и смелым мальчиком, но его смутила невиданная им прежде обстановка. Ещё более возросло его удивление, когда заведующий школой повёл его с отцом осматривать классы. Впрочем, ему здесь понравилось.

– Вот здесь будешь учиться, – сказал Кеккет.

– Ладно, и ты будешь, – ответил Кецай.

– Нет. Я поеду домой. Кому без меня оленей пасти? Они пропасть могут.

Этот ответ очень огорчил Кецай. Отца он сильно любил. Вместе они ходили на охоту, вместе пасли оленей, вместе часто ночевали у костра под открытым небом, окружённые плотным кольцом оленей, и отец рассказывал Кецаю о том, как жили раньше коряки, о купцах-грабителях, о ясачных начальниках, о своей батрацкой жизни. У костра же отец рассказывал Кецаю о школе, об учёбе. Расставаться с отцом, с оленями, с привычной жизнью Кецаю было трудно.

– Нет, не останусь. Один не останусь, – закричал Кецай и громко заплакал.

Учителя, отец, школьники еле успокоили Кецай, уговорили его остаться. Уговаривать пришлось три дня.

---

<sup>1</sup> Текст печатается по изданию [49].

<sup>2</sup> Статья дальневосточного журналиста В. Григорьева «Кеккет и Кецай» [50] упоминается в библиографическом сборнике «Писатели малых народов Дальнего Востока», вышедшем в Хабаровском книжном издательстве в 1966 г. [51. С. 15].

\* \* \*

Кеккет один возвращался из Тигиля домой в свою ярангу.

Стояла холодная ночь. Огромной казалась луна, далеко освещавшая всё вокруг, и сверкала, переливаясь, снежная поверхность тундры.

Собаки тяжело дышали. Пар от их дыхания образовал над ними небольшое облачко. Все они покрылись инеем и из чёрных, рыжих и пёстрых превратились в сплошь белых. Белы были ресницы и брови у Кеккета.

Кеккет крепко задумался. Он был во власти разлуки с сыном.

«Ничего. Пусть учится. Человеком будет, – успокаивал он себя. – Советская власть учит наших детей бесплатно, заботится о нас».

И вспомнилась Кеккету его тяжёлая молодость. Был он батраком у кулака-оленевода на Чукотке. Работал у него 20 лет. Нужда толкнула его искать счастья в других местах.

Сборы были недолгие. Хозяин выделил ему в оплату за двадцатилетнюю работу 12 оленей-самцов, дал три старые кухлянки, две пары торбасов да рукавицы.

Напрасно Кеккет просил:

– Дай хоть пару важенок, что толку с одних самцов!

Хозяин – богатый оленевод, собственник восьми тысяч оленей, и не взглянул в его сторону.

Всё изменила Советская власть. Хорошая власть. Хорошую жизнь дала. А ещё лучше жизнь будет...

– Да, Кецай счастливый – учится. А я вот неграмотный, и это очень плохо...

\* \* \*

Кецаю на первых порах было в школе трудно. Непривычно всё.

В школе нужно было умываться, да ещё с мылом. Мыло попадало в глаза и причиняло боль. Спать нужно было на кровати. К этому никак не мог привыкнуть Кецай. И он, и другие ребята делали чаще всего так: с вечера улягутся в постель, сделают вид, что спят, а когда воспитатель сделает последний обход общежития и уйдёт, стащат постель на пол и спят рядом с кроватью.

Боялся Кецай ходить в баню. Вода – это ничего. Но пугался он пара.

Но учиться любил Кецай. Когда одолел грамоту, пристрастился к чтению. От книжки его не оторвать.

Отличником кончил Кецай Тигильскую школу.

И по окончании школы его отправили в Ленинград учиться за государственный счёт в Институте народов Севера.

\* \* \*

В августе 1936 года ко мне пришёл молодой человек. Трудно было узнать в этом скромно, но очень прилично одетом, гладко выбритом человеке моего старого приятеля и соседа – Кецаю. Он, только что окончив институт, приехал из Ленинграда и направлялся обратно на Камчатку. При отъезде институт дал ему специальное задание – собрать корякский фольклор.

– Я не телеграфировал отцу, что еду, – сказал Кецай. – Пусть это будет сюрприз для него. Погошу у него недолго. Работы много. Думаю поехать по кочевым стойбищам собирать материал о быте нымыланской женщины. Хочу написать об этом книгу.

Да, Кецай стал писателем. Я видел в Ленинграде его книгу на нымыланском языке «Эвныто-батрак». В ней Кецай Кеккетович рассказывал о жизни батрака-оленевода, каким был его отец и сотни, тысячи других представителей его народа. Он рассказал о том, как преобразилась жизнь корякского народа за годы Советской власти.

«Эвныто-батрак» – первая, но не последняя книга Кецай. Он написал и издал ещё несколько книг.

Тогда, при встрече, Кецай рассказал об интересной телеграмме, полученной им от отца. Кеккет просил: «Вышли книгу “Вопросы ленинизма”, бумаги и хороших ленинградских карандашей».

А я в свою очередь рассказал Кецаю, что отец его за годы его учёбы стал тоже хорошо грамотным, культурным человеком.

Отправив сына на учёбу, Кеккет крепко задумался о том, чтобы и самому учиться.

Как-то собрались у него его друзья из соседних стойбищ.

– Давайте учиться будем, – сказал им Кеккет. – Учителя нам пришлют: мне в Тигиле обещали. Надо объявить всем нымыланам, которые близко находятся, чтобы кочевали поближе к моей яранге. У меня в яранге откроем школу.

Так зародилась идея о первой нымыланской школе для взрослых. Это было ещё в 1928 г. Командированный Тигильским райисполкомом учитель Образцов начал обучать бывших батраков, бедняков-оленеводов, грамоте. Они с жадностью слушали каждое слово учителя. А когда летом на каникулы приезжали школьники из Тигильской школы, они помогали учиться родителям. Был среди них и Кецай.

Шли годы. Кеккет упорно учился. Часто при свете жирника он ночами просиживал над книжкой. У Кеккета в большой нерпичьей сумке я видел целую библиотеку. Здесь были труды Ленина, сочинения Максима Горького.

Кеккет стал одним из активнейших работников среди нымыланов. Он вступил в ряды Коммунистической партии, и скоро у них в селении организовалась первая кандидатская группа ВКП(б) и первый корякский колхоз под названием «Кояна»<sup>1</sup> («Важенка»).

Важенка (так называют оленью самку) – это то, что прекрасно, что знаменует собой изобилие, счастье жизни.

Много ночей не спал Кеккет. Это были ночи и дни решительных схваток с кулаками. Не раз кулаки – братья Айкей и Яков Туликовичи, Олот, Мучане пускали худой слух о Кеккете.

Кеккет вместе с товарищами Окланче, Тапе, Кочвенайнин, Канчентакив, вместе со всеми колхозниками боролись за новую жизнь.

Ленинская национальная политика дала жизнь и счастье корякскому народу. Она принесла им право на образование. Она направила его на путь счастливой и культурной жизни. И растут местные кадры работников – строителей этой жизни – таких как Кецай и отец его Кеккет, как председатель колхоза «Кояна» Окланча, как председатель Совета Тапе и много, много других.

Право на образование, закреплённое в Конституции, вооружило их знаниями и силами, превратило в сознательных и активных борцов за социализм.

<sup>1</sup> В. Григорьев ошибся: *зояна* в переводе с корякского языка означает ‘домашний олень’ [11. С. 62].

**А. Никулин**

**Кецай Кеккетын**

(корякский писатель)<sup>1</sup>

На море стоял штиль. Пароход «Родина» шёл полным ходом вдоль западных берегов Камчатки. Низко над морем летели острокрылые чайки, звонко крича: «Цей... цей». Их настойчивый однообразный крик заставлял оборачиваться стоявших на спардеке пассажиров. Птицы, как бы дразня людей, легко взвивались в небо, делали круг над пароходом и летели дальше, наполняя воздух тревожными криками. Люди провожали их взглядом и снова принимались рассматривать далёкие контуры гор и отлогий, слившийся с морем берег. Жёлтая полоса берега тянулась на сотни миль. При помощи бинокля можно было рассмотреть белые гребни прибоя.

На корме с правого борта, привалившись к шлюпбалке, стоял корякский писатель Кецай Кеккетын. Его коренастую фигуру плотно облегал синий плащ, серая кепка была чуть сдвинута набок. Он смотрел в сторону берега и что-то напевал себе под нос. В мотиве его песни слышались нотки восторга и грусти.

– О чём думаешь, Кеккетын? – спросил я.

Он быстро повернулся ко мне.

– Видишь берег?

– Вижу горы вдаль и белую полосу у берега.

– Горы от берега так далеко, что до них надо идти целый день. Белая полоса – это мель. Камчатка не похожа на другие места. Видишь чаек, которые поздравляют нас с приездом? Они кричат: «Кецай... Кецай». Через час они полетят над стойбищем, где живёт отец. Узнает ли старик, что это те чайки, которых вспугнул гудок парохода, на котором едет его сын? Я не был в этих краях пять лет<sup>2</sup>.

На палубу поднялась буфетчица в белом переднике и позвонила в колокольчик.

– Первая очередь, пожалуйста, завтракать! – крикнула она и, не задерживаясь, пошла на бак.

Пассажиры поспешно направились в кают-компанию. С капитанского мостика спустились сменившиеся с вахты штурман, матросы. Из широкой, чуть наклонившейся к корме трубы валил густой-густой чёрный дым, тучей плывший над морем.

– Я люблю густой дым, – внезапно сказал Кецай. – Сразу вспоминаю завод на берегу моря...

Мы вошли в кают-компанию, где собралось много пассажиров. Слышался смех, говор. Официанты в белых передниках подавали завтрак. За первым столом сидел капитан и ещё несколько человек из команды парохода. Мы поздоровались с капитаном. Молодой, смуглолицый, он приятно улыбнулся, будто хотел сообщить пассажирам интересную новость. Мы прочли в его серых, слегка прищуренных глазах: «Ну, вот и доставили вас к месту назначения в целостности и полном порядке».

<sup>1</sup> Текст печатается по изданию [52. С. 203–207].

<sup>2</sup> А. Никулин ошибся, указав, что Кецай не был в родных краях пять лет. Кецай уехал учиться в Ленинград 6 июля 1933 г., а 14 мая 1936 г., согласно архивным данным [6] Института народов Севера им. П. Г. Сидовича, отправился на Камчатку в отпуск, т. е. писатель не был дома три года.

Капитан протянул руку Кецаю, потом мне:

– Сегодня прибываем в шесть. Коряки организуют встречу с командой. Мы на прощание послушаем вас, – сказал он Кецаю.

Мы не успели поговорить с капитаном о литературном вечере и встрече команды с коряками, как знакомый голос окликнул нас.

– Сюда, сюда, товарищи, – звала нас молоденькая белокурая девушка в белой пуховой шапочке, – я заняла для вас два места.

Это была наша соседка по каюте, пассажирка Евдокия Алексеевна Романова – учительница, едущая работать на Камчатку.

Мы познакомились во Владивостоке. Молодая, жизнерадостная, всем интересующаяся комсомолка, она с первой встречи произвела приятное впечатление. Она расспрашивала нас о Камчатке, о людях, живущих там, о морях, омывающих берега полуострова. Познакомившись с корякским писателем Кеккетыном, она решила изучить корякский язык.

Напротив нас сидели два пограничника и рослый седоволосый мужчина лет пятидесяти – рыбак, колхозник Макасей. С правого края стола разместились три коряка – оленеводы, возвращавшиеся с экскурсии в Москву. Рядом с Кецаем сидела шумная компания студентов рыбного вуза.

Настроение пассажиров было приподнятое. Каждый радовался благополучному завершению десятидневного путешествия. При посадке на корабль все слышали о штормах Охотского моря и были подготовлены к неприятностям плавания. Но море, казалось, хотело опровергнуть эти страхи. Все дни оно было спокойным и ласковым...

Сегодня команда корабля только и говорила, что о предстоящем вечере. Были вывешены объявления. Пообедав, мы остановились в вестибюле перед большим листом бумаги, на котором было старательно выведено: «Сегодня в 18 часов в кают-компании состоится вечер встречи команды “Родина” с представителями корякского населения. На вечере выступит корякский писатель Кецай Кеккетын». У объявлений, вывешенных на спардеке, в коридорах стояли группы пассажиров. Все заметно заинтересовались Кецаем.

Через полчаса мы с Евдокией Алексеевной сидели в музыкальном салоне и слушали рассказ Кецай «Эвныто-батрак». Писатель читал негромко, с большими паузами, иногда придумывал новые фразы и тут же делал пометки в книге. Слушать его было интересно. Рассказ был написан красочным языком, ярко и выразительно. Слушатели мысленно уносились в просторы снежной тайги, туда, где бродил герой рассказа Кецай Эвныто в поисках зверя.

– ...Идут дни, а Эвныто никак не может найти след зверя. Но вот, потерявший надежду на удачу, опечаленный, он напал на след. Начинаются поиски, но след снова утерян.

– Где же соболь?

Эвныто пристально смотрит на верхушки деревьев. Так и есть: чёрный соболь на берёзе. «Не уйдёшь!» – думает охотник. Выстрелил. Упал соболь и утонул в снегу. Руками стал раскапывать снег Эвныто. Устал. Где же соболь?..

Рассказ был построен на материале биографии отца Кецай. С большой любовью и правдивостью передал автор переживания своего героя. Чтение было прервано радио, известившим о последних событиях в Китае.

...Корабль шёл полным ходом вдоль берегов Камчатки. Машина в 3500 лошадиных сил вращала гигантский винт со скоростью 105 оборотов в минуту. Винт, подгребая толщу воды, временами сотрясал корабль, и тогда машина приглушённо стучала.

Я вспомнил прошлую ночь, когда Кецай работал. Он долго ходил по каюте, садился к столу, быстро записывал, рылся в связке бумаг, книгах, потом снова ходил, правил рукопись, вычёркивал, дописывал, изменял.

К Кецаю подошла Евдокия Алексеевна и, взяв его за руку, сказала:

– В Тигиль прибудем в пять вечера. Коряки готовят встречу. Мне сейчас сказал капитан. Вы меня познакомите с Вашим отцом?

– Хорошо, – ответил Кецай и, задумчиво посмотрев в лицо учительнице, добавил:

– Мэйнуввин... Отец...

Отец писателя Кеккет Мэйнуввин до революции был пастухом у богача-оленевода. С приходом Советской власти он с удивительной жадностью потянулся к новой жизни. В возрасте сорока с лишним лет он стал учиться и овладел грамотой на родном и русском языках. Сейчас он руководит одним из передовых колхозов Корякского округа.

– Мой отец – старый, – помолчав немного, сказал Кецай. – Он много перенёс мучений, но не стареет... Сегодня вечером слушайте: я буду заканчивать читку рассказа «Эвныто-батрак».

Мы с Кецаем и Евдокией Алексеевной поднялись на верхнюю палубу. Берег как будто пододвинулся ближе к пароходу. Небо нахмурилось, спряталось солнце. Навстречу кораблю бежали бесконечные цепи гулких волн. Сшибая друг друга, они проносились мимо. На баке стояли рыбаки и коряки, они о чём-то спорили и смеялись. Среди них был седобородый старик Макасей и с ним две женщины.

– Макасей недавно впервые увидел Москву, был в Крыму на курорте, мы с ним ехали в одном вагоне, – сказал Кецай.

Мы посмотрели на бак. Там в центре толпы стоял старик, держа одной рукой свою широкую серебристую бороду, а второй размахивая в такт рассказу.

В вагоне старик говорил:

– Приеду домой, покажу колхозникам в последний раз бороду и остригу. По бороде – я совсем старый, а мне ведь только шестьдесят восемь лет...

Вероятно, и сейчас Макасей рассказывает о своей бороде. Корякам жалко её. Такая борода – и вдруг остричь...

Мы с интересом следили за людьми на баке. До нас доносился громкий раскатистый смех. Толпа неожиданно раздвинулась, несколько человек подняли старика над головами и снова бережно опустили на палубу.

Коснувшись палубы, Макасей схватил двух собеседников и обнял.

– Теперь мне, – сказал Кецай, – хочется написать рассказ о старом коряке. Он всю жизнь прожил в тундре, пас чужих оленей, искал зверя, чтобы шкуру отдать хозяину. Хочется показать, как этот старый человек увидел солнце Советской власти...

Мы прошли по спардеку и сели на скамейку с подветренной стороны у самого капитанского мостика. Евдокия Алексеевна раскрыла книгу:

«Настали тёмные, тяжёлые дни, – читала девушка. – Свои болезни, недуги людей милых, холод и мрак старости. Всё, что ты любил, чему отдавался, безвозвратно никнет и разрушается. Под гору пошла дорога.

Что же делать? Скорбеть? Горевать? Ни себе, ни другим ты этим не поможешь...

На засыхающем, покоробленном дереве лист меньше и реже, но зелень его та же.



Сожмись и уйди в себя, в свои воспоминания, и там, глубоко-глубоко, на самом дне сосредоточенной души твоя прежняя, тебе одному доступная жизнь блеснёт перед тобой своей пахучей, всё ещё свежей зеленью и лаской, и силой весны.

Но будь осторожен... не гляди вперёд, бедный старик».

– Видите, – сказала девушка, – знаменитый русский писатель Тургенев, когда ему минуло шестьдесят лет, чувствовал опустошённость и одиночество. Старики нашего времени совсем иные, о них можно написать много интересного.

Кецай крепко пожал руку Евдокии Алексеевны.

– Вы правду сказали. Вы хорошо разбираетесь в вещах, – сказал он. – У коряков ещё не создана своя литература. Мы только начинаем делать её по рассказам нашего народа.

– Малый ход! – послышался голос с капитанского мостика. – Лево помалу, – продолжал распоряжаться капитан.

Судно, описывая полную дугу, пошло влево. Корабль обогнул косу и снова лёг на курс. С правого борта виднелся низкий берег. Он прямой чёрной полосой бежал перед нами. Вскоре показалась заводская труба, а затем и домики.

«Родина» подходила к Тигилю.

На баке матросы возились с канатами, прогревали лебёдки, готовились к разгрузке парохода. Спустя некоторое время корабль бросил якорь вдали от берега. Раздался гудок, эхом отозвался берег. Встревоженные утки грузно поднялись с вод и низко, едва не задевая крыльями воду, пронеслись мимо судна. От берега отвалило два катера. Развернувшись, они один за другим пошли к «Родине». На переднем катере, среди толпы людей Кецай узнал отца и спустился по железному трапу на нижнюю палубу. Сын с отцом долго и крепко обнимались.

– Здравствуй, сын! – говорил старик по-корякски. Голос его дрожал, а на глазах сверкали слёзы.

На палубе грохотали лебёдки, шла спешная выгрузка. Капитан вместе с помполитом подошёл к группе коряков, стоявших на спардеке, их всех пригласили в кают-компанию.

Гостей угощали всем, что было лучшего на корабле. Отец Кецай сидел рядом с капитаном.

– Товарищи, – обратился помполит к присутствующим. – На сегодняшнем вечере встречи экипажа парохода «Родина» с колхозниками и рыбаками присутствуют первый корякский писатель Кецай Кеккетын и его отец Кеккет Мэйнувьин.

– Слово Кецаю, – закричали коряки.

Кецай вышел на середину кают-компании:

– Сердце наполнено несказанной радостью. Хочется найти самые лучшие слова для нашей партии, для любимого друга и учителя, товарища Сталина. Хочется вспомнить нашу жизнь в прошлом. С большой земли к нам приплывали купцы, называвшие нас вымирающими дикарями, а Камчатку называли страшной. Эта страна «больше к обитанию зверей, нежели людей, способна», – говорили они. И Камчатка действительно была такой.

Многие из нас, голодая, часто завидовали зверю. Дикий зверь, по крайней мере, имел право свободно бродить, а нас облагали непосильным ясаком, избивали, грабили.

Даже узаконенная царская торговля не отличалась от грабежа. Вот как ценили тогда тяжкий труд охотника: за красную лисицу давали два рубля, за топор брали четыре рубля. Теперь мы получаем за красную лисицу 150 рублей, а топор стоит 3 рубля. За шкуру бобра

платили 30 рублей, а за кирпич брали 60 рублей. Наша жизнь была тогда дешевле жизни ездовой собаки.

Потом купцов сменили японские интервенты, и жить стало ещё тяжелее.

Но вдруг вошло необыкновенное солнце. Это пришла Советская власть. Теперь у нас пропал страх голода. Пусть будет зима – самая злая, самая длинная. Никто не боится голодной смерти. В любое время, если надо, Советская власть пошлёт большой пароход, ломающий лёд, и привезёт людям всё, что нужно...

Кецай кончил свою речь. Гости наполнили стаканы вином за счастье народа.

...Мы распрощались с гостями у парадного трапа. Судно, разворачиваясь, готовилось к отходу. На баке гремел брашпиль, выбирая якорь. Гости сошли на катер, заполнив его тесную палубу. Они махали нам шапками, руками, платками. «Родина» дала три прощальных гудка. Расстояние между катером и пароходом быстро увеличивалось, но всё же отчётливо видно было, как старательно махали нам руками Кецай и стоявшая рядом с ним Евдокия Алексеевна. Вскоре исчезли очертания берегов. Только чайки ещё долго преследовали наш корабль. Они гнались за ним до тех пор, пока берега Тигиля совсем не скрылись из виду.

*К. А. Тке*<sup>1</sup>

### **Пропагандист новой жизни**<sup>2</sup>

Шёл 1932 год. Закон об образовании национальных округов был хорошо известен каждому жителю тундры. Целый год шла деятельная подготовка к первому съезду Советов будущего Корякского национального округа. Избирались делегаты, обсуждались местные дела. Наконец, по стойбищам и сёлам прокатилось известие о дне съезда. И надо ехать народным представителям в Каменское, где тогда был окружной центр. Легко сказать – ехать. Путь не близкий даже для бывалых тундровиков. Хорошо, что делегатам не нужны каюры: сами управляют с упряжкой. А вот упряжки собак нужны. Хорошие упряжки. Такие, что выдержат весь многодневный перегон, и такие, чтобы не стыдно было за них перед делегатами других сёл другого побережья. Собак собирали по всей тундре. В другое время владельцы бы воздержались отдавать упряжку на столь длительный период. Но на этот раз споров-уговоров не было. Каждый понимал: создаётся округ, собственная народная власть, нельзя ехать на плохих собачках на праздник людей тундры и моря.

Делегаты – самые разные люди. По месту жительства, по возрасту, по росту...

– Оказывается, и среди корякского народа есть могучие великаны, – шутил Кеккет Мейнувье. – Вон Кечгинайнав Алотов выше всех вырос, даже русских. Чем не богатырь!

– Сам великан, – отшучивался Алотов, – только росту маленького. Эвьяйле уже рассмотрел, приедет домой, наденет самый великий алык.

– Конечно, – вторил председатель туземного райисполкома Эвьяйле Кечгинайнович, – надену обязательно. Мы вместе в Воямполке упряжку брали у Ачетата Коловича, вместе ехали. Хорошо узнал: Кеккет только с виду не великан, а дела ему любые под силу.

---

<sup>1</sup> Константин Ачетатович Тке – род. в 1926 г. в селе Воямполка Тигильского района. Известный журналист, долгое время работал в газете «Корякский коммунист».

<sup>2</sup> Текст печатается по изданию [53. С. 4].

Да, Кеккету были под силу дела бóльшие, чем многим другим. В Воямполке он был первым грамотным коряком, в годы становления Советской власти разъезжал по стойбищам, рассказывал о новой жизни, о большевиках. А когда создавался национальный округ, не было, наверное, более страстного агитатора и пропагандиста, разъясняющего задачи новой власти. В те дни он всё время был среди людей: или сам в поездке, или у него гости из самых далёких уголков тундры. Да и без того имя Кеккета известно всем от мала до велика.

В начале 1920-х годов о советских новшествах говорили всякое: и серьёзное, и пугающие выдумки, и откровенную ложь. Умел Кеккет быстро разобраться в этой мешанине, отделить правду от вымысла, объяснить, кто чего хочет, почему богатеи противостоят советским начинаниям. И жители тундры знали: Кеккет самый главный «предводитель» сторонников новой жизни, он объяснит, поможет, посоветует только доброе.

Позже в корякской тундре первый национальный писатель Кецай Кеккетын напишет книгу «Эвныто-батрак», книгу о жизни отца – тяжёлой и беспросветной. Ещё позже «Эвныто» – Кеккет Мейнувье – закончит в Каменском окружную совпартшколу. Десятилетия спустя правнукам-школьникам будет ясно, что «Эвныто» не мог выбрать другой путь, что он обязательно сам должен был стать большевиком. Но это всё потом. А пока... пока перестройка жизни по-новому, и надо решать постоянно возникающие проблемы.

Идёт коллективизация, обобществление оленей, раскулачивание. Богатеи лишаются своих нечестно нажитых громадных стад. А попутно – ошибки. Кто-то сгоряча зачислил в кулаки выбившихся из нужды Ачетата Коловича, Алота Кечгинайнавича. Какие же они эксплуататоры? Обычные середняки. Своим трудом, а больше счастливой случайностью вырвались из нищеты. Надо защищать работающих. И Кеккет едет, спорит, доказывает, убеждает. Ему верят, соглашаются. И он оказывается прав. Все трое первыми вступили в товарищество по совместному выпасу оленей, потом – в сельхозартель, много сделали по созданию общественного оленьего стада.

В Палане-Кочевой ошибка другого рода. Жителям очень понравилось жить в условиях «коммунистического общества», и здесь, не долго думая, создали коммуну. Обобществили всех оленей, организовали общую столовую, обязали всех её посещать и даже запретили дома жарить гольцов и чаёвничать. Конечно же, никто работать не стал. Одни пастухи оставались возле табунов, остальные... Опять едет Кеккет исправлять ошибку, пересказывает «Головокружение от успехов», воюет с иждивенчеством. Коммуну реорганизовали, сделали товарищество по совместному выпасу. Не один Кеккет приезжал, но его вклад в разъяснительную работу очень высокий.

Рано ушёл из жизни Кеккет. Не успел сделать всё, что хотел. Жаль, не успел его сын Кецай написать продолжение «Эвныто». Долгие годы продолжал дело отца второй сын Кеккета Мирон Мейнувье – пропагандист, активный работник комсомола, партии Советской власти. Ныне он пенсионер, оставил поездки по тундре. Но всё равно часто звучит его голос в передачах корякского радио, зовёт дальше вперёд по пути Коммунистической партии, по пути Ленина, проложенном в тундре большевиками, пламенными пропагандистами новой жизни полстолетия назад.

Одним из первых был Кеккет Мейнувье.

*с. Воямполка, 1979 г.*

**К. А. Тке**  
**Черная тень 37-го<sup>1</sup>**

Хочу коротко рассказать о том, что беззакония и массовые репрессии пришли на Камчатку, в наш округ, хочу поведать о лучших людях, которые погибли в то тревожное и страшное время (1937–1940 гг.).

Эвьайле Кечгинайнавич – это председатель Тигильского ТузРИКа<sup>2</sup>. Он очень много сделал для перевода кочующих коряков на оседлый образ жизни, создания первых товариществ по совместному выпасу оленей. В 1930 году организовал первое врачебное обследование коряков, проживающих в кочевых стойбищах. В конце 20-х годов создал кочевую школу (учитель Образцов), где обучались грамоте и взрослые, и дети.

И вот он – «враг народа». Его приговорили к высшей мере наказания. Когда после суда товарищи в камере его спросили:

– Что, Эвьайле, тебе дали?

– Простой расстрел, – отчаянно ответил он.

И в 1941 году его расстреляли где-то в тундре в окрестностях Паланы.

Кеккет Мейнувье – это отец первого коряцкого писателя Кецай Кеккетына. В своей книге «Эвныто-батрак» сын очень ярко описал бедняцкую жизнь отца, который первым встречал в райцентре красноармейцев – освободителей от белогвардейских банд. Эти красноармейцы дали ему подержать в руках «маленькое ружье» (наган). Они многое рассказывали бедному коряку о новой жизни, Советской власти.

Кеккет впоследствии окончил окружную совпартшколу, стал страстным пропагандистом Советской власти, активным участником создания первых колхозов.

Глубокой осенью 1939 года Кеккет через наше летовье на морском берегу вместе с другими арестованными проследовал этапом из Тигиля в Палану. Он всё вздыхал и говорил:

– Почему это произошло? За что осудили? Вроде бы, всегда правду говорил народу, агитировал за новую жизнь.

Это последнее, что я услышал от Кеккета. На другой день он пошёл дальше и бесследно исчез.

...В 1940 году в Палану на пароходе приехал новый начальник окружного отдела НКВД лейтенант Комашко. Вот он тогда развернул репрессивную деятельность против «врагов народа».

Только из Воямполки были арестованы 15 человек. Простых и малограмотных оленеводов. Их обвинили в шпионской связи с японцами, которых они и в глаза не видели.

Судили окружным судом дважды. В обоих случаях мне пришлось вести протоколы судебных заседаний. И потому знаю об их деле. Жалкий вид был у подсудимых: худые, со вздувшимися животами от недоедания. Приговорили их к разным большим срокам заключения. Вот их фамилии: Канылу, Калуллу, Кававгигин, Коерков, Етекьев, Киткитав и другие. Двое умерли в тюрьме. И все эти простые труженики, знавшие только оленное дело, «потерялись» насовсем. Только один Кечгелкот вернулся домой.

---

<sup>1</sup> Текст печатается по изданию [54. С. 4].

<sup>2</sup> ТузРИК – Туземный районный исполнительный комитет.

В 1937 году в Тигиль вместо Ушакова пришёл новый начальник райотдела НКВД, который тоже начал репрессивные дела. Из Седанки-Кочевой было арестовано очень много мужчин и две женщины, тоже по ложному обвинению. В селе основной рабочей силой стали женщины, выполнявшие все мужские работы. Из всех репрессированных в Седанку вернулись только две.

Не миновали страшные времена и сёл Кахтана, Палана-Кочевая и другие. Мы до сих пор помним много людей, погибших ни за что.

*От редакции газеты «Корякский коммунист», 1988 г.*

*Это воспоминания ветерана. А теперь давайте обратимся к документам. Газета «Корякский большевик» за 2 ноября 1937 года. Вот что пишется в статье «Предстоящий путь».*

«Корякский национальный округ, созданный по указанию ЦК ВКП(б), тов. Сталина за пять лет имеет несомненные успехи в области социалистического строительства. Эти успехи были бы ещё больше, если бы у окружного руководства не свили бы себе осиные гнёзда троцкисты (Тунтул, Шишкин, Ливанов и др.) и разоблачённые в последнее время Баранцев и Игнатов. Совершенно не случайно, что несмотря на большую возможность в прошлом иметь окружную газету, она не создавалась. Троцкисты – враги народа – приложили все усилия к тому, чтобы не проводить линию партии в национальном округе... Этим только можно объяснить саботаж ряду мероприятий партии, в том числе и открытию окружной газеты.

Калёным железом самокритики вся общественность округа должна вести борьбу с остатками троцкистской банды, их вредительской подрывной японо-немецкой шпионской работой. Коммунисты и беспартийные, рабочие и колхозники должны оказать через большевистскую самокритику большую помощь печати по разоблачению остатков контрреволюционной троцкистской банды...» <...>

***Н. И. Тынетэгин<sup>1</sup>***

### **О раскулачивании коряков<sup>2</sup>**

Пришло время, начали раскулачивать. Коряки ведь тогда совсем не понимали по-русски. Отбирали всё, буквально всё. Сколько оленеводческих бригад было, у всех оленей отобрали. В собственности остались только юрты. И всё. А у некоторых богачей раньше было по три, по пять бригад. Настолько богатые были! Главу звали Тилман, он как раз и был *такаайман*. Он был житель Пенжинского района, Слаутного. А его заместитель – Коятто.

У Тилмана сын – Тынетэгин Максим Тилмович. Он долго-долго работал в Слаутном бригадиром. Знаменитый был бригадир! У Коятто дочка – Уревна Любовь Николаевна. Она работает медиком в Слаутном.

Таких, как Тилман и Коятто, во время раскулачивания забирали и увозили куда-то. Говорят, что они работали в Мильково на лесозаготовках. Потом, как рассказывали, их увезли на болото и там утопили.

---

<sup>1</sup> Николай Иванович Тынетэгин – род. в 1937 г. в Пенжинском районе в окрестностях будущего села Таловка Пежинского района. Потомственный оленевод. Оленевод I-го класса.

<sup>2</sup> Устное повествование о раскулачивании записано Марией Евгеньевной Беляевой в ходе беседы с Н. И. Тынетэгиным 15 сентября 2014 г. в селе Таловка [55].

Я вот думаю: они тогда уже не очень-то молодые были, но пришлось им на лесозаготовках работать. Что делать? А потом куда-то увезли.

Ну, сказали бы: «Ваши бригады будут подчиняться Советской власти. Зачем людей погубили?»

После того, как раскулачили, оленей отобрали, стало очень тяжело. Не осталось ни грузовых нарт, ни ездовых оленей. Старички, старухи одни остались. Шкуры, какие в юртах были, стали на еду использовать. Постепенно шерсть со шкур счищали, кожу варили и кушали. Все шкуры, что были внутри юрты, съели. А юрта ведь покрывается дымлённой. И вот, чтобы не погибнуть, начали снимать покрышки с юрты. Шерсть счищали и кожу варили.

Тогда ведь совсем ничего не было: ни капканов, ни проволоки, чтобы поймать зайца или куропатку, ни муки, ни сахара – ничего не было. Приходилось кушать кожу. Буквально за два года от голода умерло много стариков.

Я был пионером, комсомольцем, коммунистом, но считаю, что коллективизация – это большая ошибка. Зачем так навредили мирным жителям?

***Н. И. Тынетэгин***

### **Гиблое дело в оленеводстве<sup>1</sup>**

<...> Советская власть начала проводить коллективизацию. Особенно это коснулось богатых оленеводов. Приезжали наёмники, солдаты, руководитель. Говорили: «Ваши олени будут государственными. Табуны угоним в другое место, там будет другая организация». Коряки ни одного слова русского не знали. Если оленеводов уговорить не получалось, то табуны у них отбирали силой. Глава Тылмин не хотел отдавать табуны. Его увезли, и больше он не вернулся. Всех глав тогда увезли, и никто не вернулся. Накопленная сотнями лет старая богатая опытная жизнь стала погибать. Люди остались совсем без ничего. Держали только по одной юрте. Не стало шкур на юрты, стали шить из чего попало, ездовых оленей не стало. В момент коллективизации жизнь оленеводов резко поломали. Тогда оленей просто отобрали. Оленеводы оказались, как на другой планете. Прежняя жизнь никогда не вернётся. В то время в течение всего календарного года круглосуточно охраняли стадо. Ни на один час не оставляли его без присмотра. Была строгая дисциплина. Тогда, во время коллективизации, надо было спокойно договориться о продаже мяса или живых оленей, о том, что это будет собственность совхоза, о бригадах. Я, как коммунист, очень жалею, что так неправильно поступили с оленеводами. <...>

---

<sup>1</sup> Текст печатается по изданию [56].

**М. К. Мейнувье<sup>1</sup>**  
**Воспоминания о пережитом<sup>2</sup>**

I

<...> Моему отцу было девять лет, когда умер его отец, то есть мой дед. Все заботы легли на хрупкие мальчишеские плечи. Но это было так привычно, что никто и не удивился. Да и чему удивляться? Питались объедками, носили рваньё: кухлянки да торбаса. Одним словом – беднота. Постоянной мечтой было, насколько я помню, достать кусок мяса на сегодняшний и завтрашний день. А обращаться за помощью было не к кому. Никому мы были не нужны.

Мы, мальчишки, с малых лет познали холод в юрте, унижения, едкий дым слезил наши глаза. Но, наверное, было в те годы и ценное для нас. Непосильный труд закалил нас, сделал выносливыми. Так было с нашими родителями, так стало и с нами в детские годы.

Когда мы окрепли, отец стал приучать нас к охоте. Нужно сказать, отец мой был на редкость меткий стрелок и удачливый охотник. Он добывал не только зайцев и диких оленей, но и медведей.

В семье нас было девять человек – это только детей. Тяжело было. Но всех нас отец старался воспитать трудолюбивыми. Разговаривали старшие с детьми всегда спокойно, как со взрослыми. Я не помню ни одного случая, чтобы отец кричал на нас. Отец передавал мне слова своего старшего брата Когигина о том, что основы воспитания детей закладываются с малых лет. Не было тогда ни школ, ни интернатов – главными воспитателями были родители. И они осознавали это и воспитывали в нас главное – любовь к труду, к своей профессии, к своему народу, к тундре.

Помню, беседует, как со взрослым, отец с четырёхлетним Кецаем:

– Каждый человек должен быть честным, малыш, самое позорное – это брать чужое, жить можно только своим трудом.

Так, буквально «с молоком матери» впитывал ребёнок главные истины. Также одним из основных принципов было воспитание уважения к старшим, к их опыту, мастерству, советам.

Физическая закалка считалась первостепенным делом для каждого коряка-кочевника, сам образ жизни требовал этого. Так же, как и все мы, воспитывался мой брат Кецай.

Родился он в юрте в районе Ткера-ваям – это примерно в пятидесяти километрах от современной Воямполки, было это в 1918 году. Когда ему исполнилось всего три месяца, семья стала кочевать на летовку к старой Седанке. А с наступлением зимы двинулись к тигильским хребтам.

Дважды переваливали к восточному берегу, оттуда – вновь к Седанке. Помню, за три года исходили многие сотни километров по маршрутам Седанка – Напана – Утхолок – Напана – Аманино-Кочевая. Всё это легко сейчас писать. А кочёвки были очень нелёгкими. В любую погоду и во все времена года приходилось со стадом преодолевать реки и заболоченные пространства, крутизну горных перевалов. Наша природа сурова. Зимой –

---

<sup>1</sup> *Мирон Кеккетович Мейнувье* – род. в районе сёл Аманино-Кочевая, Воямполка Тигильского района в 1915 г. Старший брат Кецай Кеккетына, партийный работник. Умер в 1995 г.

<sup>2</sup> Текст печатается по изданию [57].

свирепые пурги и лютые морозы, в летнее и осеннее время – проливные дожди, гнус, овод. Не каждый взрослый вынесет такие испытания, а кочевали люди семьями, вместе с малыми детьми.

Занятия спортом были в почёте у коряков. Отец сам следил за нашим физическим развитием. Бывало, малышей заставляли бегать вокруг юрты. Закалка – это и оказание посильной помощи старшим: летом и зимой заготавливали дрова, выполняли другие работы, так необходимые в тундре.

## II

Отвлекаясь от воспоминаний, хочу сказать о сегодняшнем дне. Недавно с большим интересом прочитал в газете статью бригадира-оленевода совхоза «Тигильский», депутата Верховного Совета СССР А. А. Акеева «Кому передать чаут». Условия работы оленеводов в тундре сейчас в корне отличаются от тех, что я когда-то видел и пережил. На помощь пастухам пришли тракторы, вездеходы, вертолёты и передвижные электростанции. Но прав А. А. Акеев: любовь к древней профессии, уважение к ней и сейчас должны воспитываться с детства, передаваться от старшего поколения к младшему, тогда всегда будет кому передать чаут.

Итак, Кецай с детства не только получил хорошую трудовую закалку, но и хорошо знал жизнь тундры, обычаи отцов. И это очень пригодилось в его будущей писательской деятельности. Помню, когда старики говорят о чём-то, то Кецай тут как тут. Внимательно вслушивается, запоминает. И не было для него большего удовольствия, чем слушать старинные предания, легенды, рассказываемые старикам.

В двадцатые годы ветры октябрьских перемен долетели и до нашей далёкой тундры. Большевики не только освободили народ от гнёта богатеев, но и принесли в юрты свет знаний. И потянулись к этому свету не только молодые, но и люди в годах. Наш отец в сорок лет пожелал учиться читать и писать. Смешно сейчас вспоминать, как он пыхтел над азбукой, старался. И преодолел её, научился читать и писать. В ту пору считался он очень грамотным человеком.

Приобщился он и к агитационной работе. Суть перемен не надо было ему объяснять: новая жизнь начиналась на глазах. Ездил он по сёлам, стойбищам нынешнего Тигильского района: разъяснял людям, что несёт им Советская власть, агитировал отдавать детей в школы.

В тридцатые годы вместе с Николаем Феофановичем Арефьевым, Иваном Иннокентьевичем Плотниковым, Владимиром Николаевичем Жуковым проводили большую разъяснительную работу по созданию первых колхозов. Такие люди, как отец, вместе с русскими коммунистами разъясняли ленинскую национальную политику, несли в тундру свет правды.

В 1927 году, а наше стойбище тогда находилось недалеко от села Напана, прибыл товарищ Маслов (имени и отчества я сейчас не помню). Отец с ним поздоровался по-русски, спросил, откуда, тот ответил – из Москвы. Товарищ Маслов был организатором первой большой ярмарки в Тигильском районе. Очень она запомнилась. Со всех стойбищ прибыли сюда люди как на праздник. Конечно, были и традиционные гонки на оленьих упряжках. Потом такие ярмарки стали проводиться чаще.

Большую работу, как я рассказывал, приходилось проводить отцу, другим агитаторам по привлечению детей кочевников в школу. Они рассказывали людям, что власть теперь принадлежит Советам, а это значит – народу. И дети оленеводов должны овладеть грамотой, чтобы активно участвовать в строительстве новой жизни.



Отец был не только агитатором, но и переводчиком, так как лучше других знал русский язык. Разъяснительная работа была нелёгкой. Шаманы и затаившиеся кулаки запугивали народ, говорили, что после школы их детей увезут навсегда на материк, приходилось переубеждать людей. Работа осложнялась ещё тем, что поселения были разбросаны по огромной территории корякской тундры.

Однако правдивое слово большевиков правильно воспринималось людьми. В школы стало приходиться всё больше и больше детей оленеводов. И среди первых начал учиться мой брат – Кецай.

### III

До 1930 года повсеместно открывались начальные, так называемые кочевые школы, открылись они в Ткера-ваяме, в эту школу и пошёл Кецай. Сложно было организовывать нормальную работу в то время: не хватало учебных пособий, учебников. Помещения первоначально освещались жирниками, в юртах, где расположены классы, было не всегда тепло. Кочевники слабо владели русским языком, а переводчиков было мало.

Первым учителем Кецай был Образцов – человек несгибаемой воли и большевистской энергии. Он быстро снискал уважение и пользовался авторитетом среди коряков. Его отличала простота общения с людьми, искренняя любовь к простому человеку. Образцов быстро узнал характер каждого ученика, был прост с ними.

Уже тогда, говоря с отцом о Кецае, Образцов называл его удивительно способным мальчиком, обладающим хорошей памятью и большим стремлением к учёбе. Кецай среди первых школьников хорошо овладел русским языком и был помощником учителю как переводчик. Кецай не только сам хорошо учился, но и долгом своим считал помогать товарищам. В зимние вечера вёл он занятия с одноклассниками.

В Тигиле построили новую школу, и Кецай продолжает учиться в ней. На лето приезжал к родителям, помогал отцу и в то же время продолжал работать над собой, много читал.

Помню, в конце 1930 года приехали мы в Тигиль, зашли в интернат. Образцов очень обрадовался Кецаю, обнял его и говорит учителям: «Вот этот самый мальчик и есть Кецай». Видимо, он только что рассказывал товарищам о своём лучшем ученике. Три года в Тигильской школе прошли незаметно, в напряжённой учёбе. Здесь он был принят в комсомол. Какой радостный день это был для Кецай.

Отлично окончив Тигильскую школу, Кецай усердно готовился к следующему этапу учёбы. Талантливого юношу в 1933 году направляют в Ленинград в Институт народов Севера ЦИК СССР имени П. Г. Смидовича (позже он был преобразован в Северное отделение Педагогического института им. А. И. Герцена).

До сих пор в памяти первые письма Кецай. Он, не видевший ничего, кроме просторов тундры, попал в совершенно другой мир. Подробно описывал он впечатления от поездки по железной дороге от Владивостока до Ленинграда, а о самом городе – колыбели Октябрьской революции – писал с особым восторгом. Запомнились ему демонстрация, посвящённая годовщине Октября, праздничные улицы, флаги, транспаранты.

Долго шла в то время почта. Первые письма мы читали в 1934 году. Одновременно пришли письма и от его преподавателя, великолепного знатока Севера, Сергея Николаевича Стебницкого, взявшего шефство над Кецаем. В них – подробное описание, как учился Кецай, о его увлечении чтением. С. Н. Стебницкий писал, что Кецай берёт в библиотеке много

литературы и порой читает её до глубокой ночи, так что приходится даже заставлять юношу ложиться вовремя спать.

С. Н. Стебницкий писал нам о Кецае довольно часто. Отмечал, что студент отличается широким кругозором, прочностью знаний, стремлением самостоятельно разбираться в жизненных вопросах. Преподаватель одним из первых заметил увлечение юноши творчеством.

Кецай начинает ощущать всё большее желание писать, понимая, что кто, как не он, может открыть для широкой читательской аудитории свой народ, его обычаи, прекрасную душу. В одном из писем из института Кецай писал: «У меня возникла потребность писать о своих людях, небольшом народе. Это трудная задача. Всеми силами стараюсь овладеть творческим мастерством. Работаю над собою много, часто приходится заниматься до двух часов ночи. Учебный день уплотнён до предела, всё надо успеть. Мою задачу значительно облегчает знание истории своего народа, тяжёлой жизни бывших батраков. Буду стараться так писать, чтобы мои книги не были скучными».

Так рождается первая повесть «Эвныто-пастух». Если говорить о её героях, то Кецаю не надо было их выдумывать, он писал о людях, с которыми жил, провёл детство и отроческие годы. Об их мыслях, судьбах, стремлениях. В основе повести – жизнь самого любимого человека – отца, прошедшего путь от простого пастуха-батрака, до активного строителя новой жизни, агитатора, председателя Воямпольского кочевого совета, руководителя товарищества по совместному выпасу оленей (так назывались первые колхозные объединения в округе).

Сергей Николаевич Стебницкий, узнав о начале работы над произведением, писал отцу: «Кецай занялся писательским делом. Нам понятно, что люди не рождаются писателями, а становятся ими в упорном труде. Кецай трудится, не жалея ни сил, ни времени, и добьётся своего».

Над произведением Кецай работал два с лишним года. Ещё раз повторяю – это было время упорного труда, раздумий о судьбах своего народа.

#### IV

1936 год. В Ленинграде была издана повесть Кецай Кекектына «Эвныто-пастух», которую сам Кецай первоначально назвал «Эвныто-батрак». Отец получил письмо от С. Н. Стебницкого: «Ваш сын написал повесть, хорошую повесть, простым, всем понятным языком, очень легко читается. Посылаю вам эту книжку, ждите её». Ждать книги не пришлось, потому что она пришла вслед за письмом.

В тот же день собрались односельчане, и я начал читать им книгу. С каким интересом её слушали. Сколько разговоров было в стойбище. Говорили о том, что вот сейчас у нашего народа есть свой писатель. В повести многие узнали свою жизнь. И это, наверное, главная оценка произведения. Все ждали с нетерпением встречи со своим земляком – первым корякским писателем.

Летом 1936 года мы узнали, что Кецай возвращается на родину. Я поехал его встречать с Аманина, и увиделись мы с ним в селе Утхолок. Встреча была тёплая, радостная, говорили, перебивая друг друга. Я едва успевал отвечать на вопросы Кецай. Спрашивал о родных, односельчанах, о нашей жизни, не упуская буквально ни одной мелочи. Я подробно рассказывал обо всём.

И, наконец, настала моя очередь. Первым делом, я сообщил о том впечатлении, которое произвела на односельчан его повесть, а потом поинтересовался, как писал он её. Помнится,

он улыбнулся, долго смотрел на необъятные тундровые просторы, вдыхая аромат родного края, потом тихо сказал:

– Чтобы писать, надо хорошо знать, о чём хочешь писать. В моей повести то, что мы с тобой видели, пережили, испытали. Я писал о своём народе. И это облегчило работу.

– А кто Эвныто? – вновь спросил я.

И он с улыбкой ответил:

– А помнишь: мы с ним вместе выходили на дежурство в стадо, отёл проводили?

– Это, значит, отец.

– Да. Сейчас думаю о второй части повести, которая бы охватила период с 1927 по 1935 год. Думаю назвать её «Эвныто-агитатор».

Как потом я узнал, вынашивал Кецай тогда и другие мысли о своих будущих книгах, но об этом я ещё скажу.

Радостной была встреча Кецай с земляками. Бывало, народ часами не расходится, слушая его рассказы о Ленинграде, о жизни Страны Советов, о великих преобразованиях. Говорил Кецай доходчиво, понимал его каждый. Так сказать, был он прирождённым агитатором.

Кецаю не удалось окончить институт, потому что новой жизни, зарождающейся в коряжской тундре, были нужны такие люди, как он. И Кецай принимает самое активное участие в строительстве этой новой жизни. Студент института бывает в самых отдалённых стойбищах, ведёт агитационную работу, трудится над составлением коряжского алфавита, пробует себя в переводах произведений классиков на коряжский язык, работает над новыми произведениями. В общем, для работы, как всегда, не хватает дня.

Ещё будучи в Ленинграде, он задумал новое произведение, навеянное фольклором – «Последняя битва»<sup>1</sup> – о межплеменных войнах народов севера Камчатки. Эта повесть до сих пор не переведена на русский язык (сейчас я, как старший брат писателя, считаю своим долгом сделать её перевод, в этом мне помогают товарищи, хорошо знакомые с творчеством Кецай). Скажу только, что «Последняя битва» – это серия преданий, услышанных Кецаем ещё мальчиком от отца, стариков, рассказывающих о вражде чукчей и коряжков из-за территории. Язык повести сочный, колоритный. Хотя повесть о межплеменных войнах, но она жизнеутверждающая. Любовь побеждает войну, приносит на чукотскую и коряжскую землю мир.

Но, наряду с легендами и преданиями, начинающего писателя продолжает волновать тема реальной жизни народа. К ней он возвращается в повести «Хоялхот», повествующей, как и «Эвныто-пастух», о нелёгкой судьбе юноши Хоялхота, попавшего в кабалу к богачу Нутэлкуту<sup>2</sup>. И вновь богатый этнографический материал к повести помогает собрать Кецаю отец, которого прямо можно назвать вдохновителем большинства произведений коряжского писателя.

Хоялхот, как и Эвныто, – интересная фигура со своеобразным характером. Так же как и Эвныто, он проходит путь от забитого пастуха до человека, начинающего осознавать свою

---

<sup>1</sup> Повесть Кецай Кеккетина «Последняя битва» («Непобеждённые») была написана в Ленинграде. Книга была сдана в набор 14 марта 1936 г., подписана в печать 22 июня 1936 г. Кецай Кеккетин вернулся на Камчатку уже после того, как повесть была подписана в печать.

<sup>2</sup> Мирон Мейнувье как партийный работник именно так определил тему повести «Хоялхот», хотя речь в ней идёт о любви, о сложностях выбора между собственными чувствами и традиционными устоями, о внутренних переживаниях человека.

значимость, до борца за справедливость. Яркими красками Кецай рисует хозяина – Нутелкута, с первых строк повести у читателя рождается неприязнь к этому человеку. По-прежнему повесть отличает глубокое знание народного быта. И здесь хочется привести отрывок из очерка корякского писателя Владимира Коянто: «Повесть Кецай Кеккетына “Хоялхот” с интересом читают все и сейчас. Я спрашивал пастухов:

– Почему вам нравится эта книга?

Отвечали по-разному:

– Ой, хорошо о том, как любят, тут написано! – говорил молодой пастух Авинов из Седанки.

Костя Туликов из табуна Иттека:

– Интересно, как парень корякский сватает девушку по-своему. И праздник оленьих гонок, всё равно как сам в них участвуешь».

Этот небольшой пример говорит о долговременности произведений Кецай, о том, как близки они и сегодняшнему читателю.

Но не только сам писал Кецай, многое он сделал, чтобы простым, доходчивым языком донести до своего народа лучшие произведения русской классики. А это, учитывая тогдашнее развитие кочевого населения, его знание только узких интересов своей жизни, было нелегко.

На корякский язык Кецай переводит повести А. С. Пушкина «Метель» и «Станционный смотритель», рассказы А. П. Чехова «Беглец», «Спать хочется»<sup>1</sup>, некоторые другие произведения. В этот же период он создаёт «Книгу для чтения»<sup>2</sup>, по которой учились школьники в кочевых школах.

Вообще, надо отметить, Кецай ведёт большую просветительскую работу. Он является самым активным сотрудником тигильской районной газеты. Переводит на корякский язык ряд наиболее злободневных материалов из центральных газет. Статьи в его переводе понятны и доходчивы.

## V

Мне хотелось бы раскрыть ещё одну сторону деятельности Кецай – большую пропагандистскую работу. Помнят писателя не только за его произведения, но и как человека активной жизненной позиции, много сделавшего для строительства нового общества в корякской тундре. Будучи комсомольцем, он многое делал для активизации работы комсомольских организаций. Вместе с другими юношами бывал он в различных посёлках, рассказывал о ленинской правде, стремился, чтобы как можно больше молодёжи вступало в ряды комсомола.

Немало сделано им по организации художественной самодеятельности, часто его можно было видеть в окружении молодёжи, когда он читал какую-нибудь книгу, отвечал на массу вопросов.

Многим памятно его выступление при обсуждении проекта Конституции 1936 года. На митинге в Палане он говорил: «Скажите, где, в какой стране мира такой маленький народ,

---

<sup>1</sup> Повести А. С. Пушкина и рассказы А. П. Чехова на корякском языке в переводах Кецай Кеккетына были изданы в 1936 г.

<sup>2</sup> «Книга для чтения» была сдана в набор 11 июня 1936 г., подписана в печать 27 июня 1936 г., т. е. до возвращения Кецай Кеккетына на Камчатку.

как корякский, имеет право посылать своего представителя в Верховный Совет страны? Наш Корякский округ будет иметь депутата в Совете национальностей Верховного Совета СССР». Большую пропагандистскую работу вёл Кецай в Пенжинском районе, куда партия его послала агитатором в канун выборов в Верховный Совет СССР. В сёлах района Кецай проводил беседы, разъяснял значение выборов, говорил о советской избирательной системе, равноправии всех народов страны, их праве участвовать в управлении государством.

Работая впоследствии инспектором Отдела народного образования, Кецай большую часть своего времени проводил в командировках по населённым пунктам округа, продолжая вести большую просветительскую работу. На комсомольской работе много времени отдавал организации досуга молодёжи, проводил первые массовые соревнования в округе. В общем, на какой бы участок работы не посылала его партия, он отдавал ей всего себя – это основное в характере, иначе он и не мыслит своей работы. <...>

### **В. В. Огрызко<sup>1</sup>** **Мейнувье Мирон Кеккетович<sup>2</sup>**

Мирона Кеккетовича Мейнувье сейчас помнят в основном как брата зачинателя корякской литературы Кецай Кеккетына. Он родился в 1915 году. Его отец был батраком, который после прихода на Камчатку новой власти попытался резко изменить свою судьбу. <...>

В начале 1930-х годов Мейнувье записался в колхоз «Новый путь» (центральная его усадьба находилась в селе Аманино) и пошёл в пастухи. Потом он уехал учиться в Петропавловск-Камчатский. После политпросветшколы дальнейшая его судьба была полностью связана с комсомолом и партией.

Уже в 1966 году Мейнувье назначили инструктором Корякского окружкома КПСС. С этой должности он через семь лет ушёл на пенсию.

Когда в Палане организовали своё радио, Мейнувье пригласили вести на корякском языке передачи о международном положении дел.

Парадокс, но Мейнувье очень много лет не афишировал, что он – родной брат основоположника корякской литературы Кецай Кеккетына. Я помню, как осенью 2008 года удивлялся писатель Владимир Коянто. Он говорил мне, что для него так и осталось загадкой, почему Мейнувье вплоть до середины 1960-х годов молчал о своём именитом брате. Что скрывал партийный работник, чего боялся?

К воспоминаниям Мейнувье, действительно, обратился очень поздно. <...> Похоже, в жизни брата Мейнувье – Кецай Кеккетына – присутствовало много тайн, раскрыть которые ещё не пришло время.

Умер Мейнувье в августе 1995 года.

---

<sup>1</sup> Вячеслав Вячеславович Огрызко – российский литературный критик, журналист, главный редактор газеты «Литературная Россия» и журнала «Мир Севера», составитель сборника «Корякская литература: Материалы и исследования» [58].

<sup>2</sup> Текст печатается по изданию [59].

**Е. И. Дедык<sup>1</sup>**  
**Моё слово о Кецае<sup>2</sup>**

Будущий корякский писатель родился в небольшом семейном стойбище в семье оленеводов-кочевников, чавчувенов, недалеко от Тигиля – в местечке, которое в те времена называлось Ткера-ваям. Малыша назвали Кэччай. *Кэччай* – краткая форма прилагательного *ныкэчгыкэн*, т. е. ‘густой’. Возможно, мальчишка родился с очень густыми волосами.

Мария Фёдоровна Икавав (Ушакова), кандидат филологических наук, оставила красивую легенду «О лебеде», где предполагает, что имя корякского писателя произошло от корякского слова *кэччай* – ‘лебедь с густым оперением’. Оба варианта вполне могут означать прилагательное *ныкэчгыкэн* – ‘густой’. И на самом деле, на портрете Кецай сразу бросается в глаза очень густая шевелюра – красиво уложенные тёмные волосы. Но впоследствии его имя стало почему-то звучать на русский лад со звуком [ц], который вообще отсутствует в корякской речи.

В Ткеране, одном из первых корякских поселений, начинают обучать туземных малышей грамоте. Но мальчик Кеччай поначалу не хотел учиться – мол, буду жить в тундре, пасти оленей. Его желанию остаться с родными не противились ни мама Ёкак, ни отец Кеккет. В 1931 году Кеччай с друзьями всё же отправляется учиться в Тигиль, в большое по тем временам селение – Вуйвын.

Поначалу дети очень скучали по родному стойбищу, хотелось домой, на родные просторы. Бывало, до позднего вечера всматривались в темноту уходящей в даль дороги, может, за ними приедут... Но постепенно освоились, появились пионерские дела, затем – комсомол. Способный и активный парнишка обращал на себя внимание педагогов. В 1933 году Кецай вместе с несколькими одноклассниками отправляют учиться в Ленинград.

Кецай был очень активным юношей, занимался спортом, был членом самодеятельного коллектива Татьяны Фёдоровны Петровой-Бытовой. В это же время он увлекся переводом произведений русских писателей на корякский язык. Молодому 18-летнему начинающему писателю не надо было выбирать, на каком диалекте писать. В этом ему было легко определиться, так как родился и вырос он в оленеводческой семье, где в основном все говорили на чавчувенском диалекте, языке оленеводов. Вот что он вспоминал позднее: «В 1934 году, когда мы учились по-чавчувенски (язык кочевых коряков-олленеводов), на каждом уроке спорили, как правильно писать слова. Одни из нас говорили по-оседлому. Я и Но-янов Микуль – по-кочевому. Начал я писать... “Эвныто-батрак” и думаю: вот тут собраны все слова кочевые».

1936 год для нашего молодого писателя был очень плодотворным. Именно в эти предвоенные годы студент ИНСа занимался ещё и переводом книг для детей А. П. Чехова, Л. Н. Толстого, А. С. Пушкина.

Повесть «Последняя битва» была издана в 1936 году на латинице.

---

<sup>1</sup> Екатерина Ивановна Дедык – род. в 1932 г. в окрестностях села Воямполка Тигильского района. Выпускница Ленинградского государственного педагогического института им. А. И. Герцена, Екатерина Ивановна более 40 лет работала в национальном отделе Окружного Дома радио, член Союза журналистов СССР, награждена знаком «Отличник телевидения и радио». Инициатор создания данной книги.

<sup>2</sup> Текст печатается по изданию [60. С. 201–204].

Кецаю удалось приехать к родным на каникулы. Он очень повеселил земляков, привезя патефон, пытаясь обучить молодёжь новым танцам. Помогал проводить комсомольские собрания и собрания Осоавиахима<sup>1</sup>. В общем, Кецай привёз в родное село радость, веселье и новые веяния времени. Он хотел приобщить родных ему людей к новой жизни. А чтобы приучить к чистоплотности, написал небольшую пьесу на родном языке «Неряха», которая с успехом ставилась во всех сёлах Корякии.

Все студенческие годы рядом с начинающим корякским писателем был большой учитель, знаменитый северовед Сергей Николаевич Стебницкий, оказавший большое влияние на становление литературного мастерства молодого коряка. Именно С. Н. Стебницкий досконально изучил чавчувенский диалект – язык кочевников-оленевонов, очень своеобразный и богатый, создав на его основе корякский алфавит.

<...> Много помогали С. Н. Стебницкому земляки Кецай, благодаря их содействию была подготовлена «Наша книга» – книга для чтения на корякском языке в начальной школе [38]. Материалы для этой книги писали и односельчане Кецай: Како Алотов – будущий партийный работник, мой дядя Трифон Якимович Кавав. Многие из авторов рассказов «Нашей книги» были курсантами совпартшколы. Рассказы, опубликованные в этой книге, о животных и детских играх, и сегодня не потеряли своей актуальности. Эта книга, написанная на чавчувенском диалекте, читается очень легко.

Моя бабушка, коренная жительница села Воямполка, Экэк Яйлелковна как-то мимоходом обмолвилась о детях Кеккета: «Кеччай похож на свою маму, она красивая была. А Мэнну<sup>2</sup> пошёл в отца». Возможно, я в своём детстве встречала на улицах родного села Кецай, но относилась к нему как к обыкновенному земляку.

Когда я училась в паланской школе, учительница начальных классов и заведующая библиотекой Елизавета Васильевна Грошикова, москвичка, показала мне книги, изданные на корякском языке. Там были переводы русских классиков. Но меня сразу привлекла одна небольшая, жёлтого цвета, в мягкой обложке книга. Прочитала – «Хоялхот», на автора даже не обратила внимания. И до сих пор жалею об этом, как о большой потере.

Однажды я предложила бабушке прочитать предложенную библиотекарем книгу: «Ну, давай!» И начала я читать каждый вечер. Бабушка только почмокивала и комментировала: «Да, правильно, Мэле грязнуля и злюка, а вот Хоялхот очень был красивым, как и его девушка Каляан! Как жаль, что его женили на Мэле. Внучка, кто же это так хорошо и правильно написал про жизнь воямпольцев?» – «Не знаю», – отвечаю ей. Мне бы имя автора прочитать<sup>3</sup>, тогда бабушка обязательно рассказала бы мне о Кецае и его семье...

Старая, слепая, много испытавшая на своём веку неграмотная женщина сумела оценить повесть «Хоялхот». И эту книгу она очень берегла: «Никому не давай. Положу-ка её в изголовье».

А с повестью «Последняя битва» я впервые познакомилась где-то в 90-х годах прошлого века, когда работники окружной библиотеки выписали из Ленинки её ксерокопию. Прочитав первые строки на латинице, уже не могла оторваться от текста. Захватывало то, что латиница очень правильно передаёт звучание корякских слов, интересен был и сам текст. Но на лати-

<sup>1</sup> Осоавиахим – Общество содействия обороне, авиационному и химическому строительству.

<sup>2</sup> Мэнну – Мирон Мейнувье, старший брат писателя Кецай Кеккетына.

<sup>3</sup> Имя автора отсутствовало на обложке книги, поэтому Ёкав не могла его видеть (см. рис. 12).

нице уже давно никто не читает, и поэтому я решилась переложить написанное на современный лад, используя кириллицу. Переложением занималась параллельно с основной работой журналиста окружного радио. Переплёт самодельной «книги» попросила сделать нашего главного редактора Владимира Васильевича Давыдова. Так он оставил очень хорошую память о себе: из ксерокопии создал небольшую книгу в сиреневой обложке на зеленоватых листках писчей бумаги. И вот в нашей семье появилась повесть К. Кеккетына «Последняя битва» в рукописном варианте, впервые изложенная на кириллице. Много лет эта повесть лежала без движения. Я давно задумывалась о её переводе на русский язык, ведь повесть была издана в 1936 г., но на русский язык так и не была переведена, то есть была закрыта для массового читателя<sup>1</sup>.

### **Е. И. Дедык** **«Эвныто-пастух» в эфире<sup>2</sup>**

<...> Окружное радио в своё время сделало бесценную работу для того, чтобы жители нашего края знали о первых писателях – о Кецае Кеккетыне, Льве Жукове, Иване Баранникове.

Остановлюсь подробно на повести Кецай «Эвныто-пастух». Эту повесть большая аудитория слушателей округа впервые услышала на корякском языке по радио более сорока лет назад...

Редактор национального отдела Корякского окружного радиовещания Иван Николаевич Тапанан поставил перед нами большую и очень ответственную задачу: как можно лучше, правдивее показать прежнюю жизнь коряков посредством спектаклей по произведениям писателя. Нам, журналистам радиоредакции, пришли на помощь самодеятельные артисты – Мирон Кеккетович Мейнуйе (брат писателя), Федя Кевхей, Коля Нанан, другие работники радио, начиная с операторов и заканчивая завхозом, и ребята из СПТУ – для массовок-собраний.

Иван Николаевич исполнял сразу две роли – богача и обыкновенного бедняка-оленевода. Как здорово он умел перевоплощаться: то грозный, беспощадный хозяин, то пастух, виновный в потере оленей при снежном обвале.

А я была хозяйкой чума, прежде злой, жадной, перевоплотившейся после собрания в добрую женщину, уж очень ласковую. Вот она говорит: «Эвныто, иди, попей чаю. Ну, что ты, подойди, попей с нами чаю». Такой ещё не видели её в чуме.

В одно мгновение Иван Николаевич собрал в студию всех «артистов» (благо, нас слушатели не видят) со своими чашками, всякими шумовыми атрибутами. Вот из чайника с водой наполняются чашки, и идёт разговор.

– Говорите, что хотите, вы же чай пьёте! – за пультом руководит Иван Николаевич.

Потом он быстро вбегает в студию, и вот он уже – хозяин-богач.

Где-нибудь в середине спектакля оператор Зина Сапунова останавливает запись:

– Неправильно, начните сначала. Надо готовиться к записи.

– Зинокко, откуда знаешь, что ошиблись?

<sup>1</sup> Екатерина Ивановна Дедык перевела на русский язык повесть Кецай Кеккетына «Последняя битва». Перевод, выполненный Е. И. Дедык, был опубликован в издании [61. С. 172–200].

<sup>2</sup> Текст печатается по изданию [62].



Она хорошо понимала корякский язык, поэтому чувствовала – не то говорим, не то. Да и хорошая у неё помощница – Мария Фёдоровна Тапанан.

Текст с самого начала и до конца читала наш диктор, первый директор радио, профессионально переводившая передачи на корякском языке, Елена Ачетатовна Солдатова. Хорошо поставленным голосом, на чистом, правильном чавчувенском языке (кстати, она, как и Кецай, тоже из Воямполки) вводила нас в далёкие времена...

Этот спектакль слушали во всех сёлах округа, где было только радио, а олениводы в тундре – по «Спидоле»<sup>1</sup>. Вот так прозвучала повесть Кецай Кеккетына на родном языке. Он был бы очень рад этому.

**Е. И. Дедык**

### **Повесть о настоящей любви<sup>2</sup>**

*«Мой Хоялхот» – эти слова моей самой  
любимой бабушки Экэк Яйлелковны  
пусть предварят мой небольшой рассказ  
о повести Кецай Кеккетына*

Бабушка, совершенно неграмотная, уже очень старая, первая оценила мною прочитанную ей на корякском языке повесть «Хоялхот»: «Ну, кто же это так хорошо увидел жизнь воямпольцев?» А я могла только сказать: «Не знаю, бабушка». <...>

И вот эту повесть она просила прочитать ещё и ещё раз. Я, конечно, с удовольствием при огарке последней свечки снова читала частями, небольшими отрывками. В вечернее время в избёнке становилось очень тихо. Читая, поглядываю на неподвижно лежащую на постели из оленьей шкуры бабушку. У изголовья тоже шкуры вместо подушек, куда после чтения бабушка забирала книгу и прятала: «Это мой Хоялхот».

И правда, мы очень берегли единственную книгу на корякском языке. А подарила этот ценный подарок Елизавета Васильевна Грошикова. В годы войны она работала в нашей школе. Она была и библиотекарем, и руководителем художественной самодеятельности.

А теперь о самой повести. <...>

Повесть «Хоялхот» я перечитывала в разные годы и не переставала удивляться мастерству Кецай Кеккетына. С возрастом стала понимать, что эту повесть мог написать только влюблённый человек. Он очень тонко передаёт все человеческие страдания, но он прекрасно знал и законы жизни предков, которые никогда нельзя было нарушать. С детства, с самого рождения, у детей были наречённые, то есть будущие невесты и женихи.

Хоялхот вырос красивым юношей, а рядом росла девушка Каляан. Они уже подростки, скоро нужно создавать семьи. Давно уже всё решено, об этом знают все жители. Выбирать юноше не положено. Он должен жениться только на Мэллэ. А Мэллэ очень злая, неряшливая девушка. Каляан – просто красавица. Все ребята заглядывались на неё. А она перед собой видела только Хоялхота.

<sup>1</sup> Спидола – советский портативный транзисторный радиоприёмник, выпускавшийся с 1960 г. Рижским государственным электротехническим заводом.

<sup>2</sup> Текст печатается по изданию [63].

В стойбище начались гонки. На этот праздник съезжаются все. Это большой праздник с разными играми. Каляан и Хоялхот только ждали и надеялись на встречу, хоть короткую. Каждый думал, как это произойдёт, а получилось очень интересно.

На праздниках всегда проводились спортивные соревнования, похожие на современный батут. И вот вокруг широкой тюленьей шкуры стоят играющие. Тянут эту шкуру. Человек взлетает, успевает перевернуться в воздухе. Участниками бывают и женщины. Их кухлянки становятся как парашюты, только со звоном, потому что это праздничный наряд: с бусами, с колокольчиками.

Вот Хоялхот встаёт на шкуру. Игра начинается. У юноши большое волнение: будет ли Каляан, моя любовь? Что с ней? С этими мыслями он проворно исполняет воздушные трюки. И вдруг среди женщин замечает любимую Каляан. Они мгновенно встретились глазами. Вот это встреча! Мысленно они были вместе. Только потом Каляан медленно подошла к нарте, потом Хоялхот. Они ни о чём не говорили. У Каляан в мыслях только одно: Хоялхот – муж Мэллэ. <...>

Кецай никого не обидел. Какими были герои в начале повести – и какими стали в конце. Вот Мэллэ совсем уже не та. Это мудрая женщина, заботливая хозяйка. Она ничем не выдала себя. Конечно, и у неё, наверно, были опасения: а вдруг Хоялхот встретит свою первую любовь?

Нет, эту повесть так трогательно мог написать только очень влюблённый человек. Кецаю-то всего лишь было 18 лет. Его герои напоминают Ромео и Джульетту.

Эту книгу Кецай Кеккетына надо читать в подлиннике. Тогда вы испытаете большую радость от того, что у нас был такой талантливый юноша.

Языковедам повесть может стать подспорьем при изучении чавчувенского диалекта оленеводов, яркого, точного.

Если можете, познакомьтесь, пожалуйста, с прекрасной повестью Кецай Кеккетына «Хоялхот». И вам станет ближе и понятней жизнь настоящих коряков-кочевников.

**М. И. Попов<sup>1</sup>**

### **«Хоялхот» – энциклопедия народной жизни<sup>2</sup>**

<...> Повесть «Хоялхот» – энциклопедия корякской народной жизни. Она посвящена социальной и хозяйственной деятельности коряков: в ней описаны быт оленеводов, полный цикл хозяйственной жизни, обычаи и ритуалы, спортивный праздник, игры и забавы детей и юношей, взаимоотношения богатых и бедных, отцов и детей, семья и брак – всё это сложный сплав способов художественного изображения социальной действительности. Герои повести – глубоко реальные персонажи, одухотворённые корякской этнической нравственностью. Герои Кецай Кеккетына строго соблюдают принятые нормы поведения: работники, младшие беспрекословно подчиняются хозяевам и старшим, они послушны, трудолюбивы, скромны, обладают высоким чувством долга перед родителями, наделены непоколебимой волей в преодолении трудностей, гостеприимны, стремятся укрепить родст-

---

<sup>1</sup> Михаил Иванович Попов – род. в 1942 г. в селе Анапка Карагинского района, канд. пед. наук, автор учебных пособий на алюторском диалекте корякского языка, чл.-корр. Академии естественных наук РФ.

<sup>2</sup> Текст печатается по изданию [64].

венные отношения. Все эти качества присущи людям традиционного общества. Человек жил в суровых условиях тундры и моря. И этот человек свято соблюдал обычаи поклонения явлениям природы, священным местам, по-своему боролся со злыми силами. <...>

Герой повести, оленевод-батрак Хоялхот, по настоянию отца вынужден отказаться от любимой девушки Каляан, а жениться на другой. Отец строго предупредил Хоялхота: «Никогда сын не возражает отцу!» Хоялхот глубоко переживает. Он избегает родителей, всё больше пребывает в тундре. Образ любимой девушки не покидает Хоялхота, он видит её как наяву, вспоминает её слова: «Но когда ты начинаешь смотреть на меня, очень мне стыдно становится и кажется, что люди смеются надо мной». <...>

На слова своего отца: «Вот его сын – твой жених. Люби и не отказывайся», – Мэллэ сильно покраснела и ничего не сказала, «только словно вдруг обессилела». Отмечу: сравнение это по своей сути глубоко психологично и правдиво: только от сильного волнения – плохого или доброго – человек может впасть в такое состояние – «обессилеть».

В день отъезда отец Хоялхоту сказал: «Послушен будь тестю и теще. Они теперь тебе вместо родителей», – и Хоялхот опять вспомнил красавицу Каляан. Здесь автор использовал приём художественного контраста, чтобы передать весь драматизм внутреннего состояния героя.

В жизни Хоялхота, наконец, настал момент «взятия невесты». Этот миг в судьбе Хоялхота – кульминационный в повести: надо преодолеть стыд и робость, подавить чувство первой любви к Каляан и «взять» невесту, то есть покорить, словно дикую, необъезженную олениху молодую.

И герой в раздумье: «Как быть?.. Что это со мной? Стыд-то какой!.. Да разве я один так? Ведь весь наш народ так женится». О любимой девушке он решил так: «Видно, судьба не захотела соединить меня с любимой Каляан».

Дочь тундры, воспитанная в условиях строгих обрядов и нравственности, Мэллэ яростно защищает свою честь, протестуя против жестокого обычая сватовства «покорение невесты». Во время «хватания невесты» она борется с женихом, отбивается головой, ногами, ножом. Но разум берёт верх, и Мэллэ думает: «Что же это? Родители сами отдают меня ему. Как быть? Ославят меня... Слишком далеко захожу...» И девушка «...словно от дурмана очнулась – легла с ним и обняла его». Так женился Хоялхот.

Через месяц, согласно обычаю, тесть предложил Хоялхоту возвратиться домой уже с женой, наказав ему «общаться с женой, как с сестрой». Мэллэ же обещала матери вспоминать её слова: «Раз так говорила мать, значит, верно».

Темы Родины и счастья молодожёнов соединяются в шестой главе. Хоялхот и Мэллэ едут домой, к родителям мужа. Мэллэ плачет по родному стойбищу: «Эх, как жить буду? Покидаю взрастивших меня отца и мать! Быть может, навсегда покидаю их. Никогда, может быть, не увижу их». Автор изображает противоречивые минуты в жизни молодой женщины, которая впервые и сразу надолго расстаётся с родимым гнездом, прощается с годами детства, девичества, родственниками и родимыми местами. <...>

Новая жизнь, возвращение домой с молодой женой, встреча с родителями, воспоминания о далёком детстве – всё это наполняет душу Хоялхота радостью и вместе с тем каким-то смущением, тихим, приятным: «Они любовались красивой окрестностью. Вдали виднелась большая река... По берегам реки – ровная кайма леса, как будто люди нарочно насадили для украшения этой реки. В стороне от неё виднелась Мальковская речка, как ключ с красивыми обрывистыми берегами. <...> “Эта речка – моя родина!” – сказал Хоялхот спутникам».

Вот и родное стойбище, «три раза выстрелили из ружья – это убивают вредных духов»; по обычаю огнепоклонников окуривают дымом приехавших. Тут же убили важенку. Лоб и щёки Мэллэ намазали кровью оленя – пусть злые духи пугаются.

Прошло несколько месяцев, Мэллэ стала ласковой и заботливой женой. Счастье молодых было тревожным. Не успела Мэллэ приехать, как жена хозяина Юлтынэ, «очень красиво причёсанная, как летний холм в цветах – разукрашена бусами, уши в серьгах...» заваливает её работой...

Отношения богатых и бедных – одна из основополагающих в повести тем. Вот Хоялхот приезжает с женой на спортивный праздник. Остановились у Тэкьевых, у которых сырая, дымная, грязная яранга, хозяйка тоже грязная, с гноющимися глазами. Угостить нечем – в мисках одни сухие варёные сухожилия – хозяйка тоже жадная в стойбище. В повести художественным образом воссоздаются царящие в стойбище тягостная жилистая сухая беднота, с одной стороны, и скупость – с другой. Изображается бедность и обездоленность, доходящая до застойной грязи и гноющейся слепоты. Гости идут покушать в соседнюю ярангу. Хоялхот, уходя, поддерживает речь хозяйки: «Все богачи такие. Чем богаче, тем скупее».

В юрте хозяина четырнадцать пологов. Яранга «как сопка, даже плоская, как иные холмы» – это от изобилия. Внутри все шести «краснели, увешанные кусками жирного мяса».

На следующий день учинили забой оленей. Хозяин стойбища, устроитель гонок Инкэй заботился лишь о том, чтобы жирные куски мяса не остались бедным. Настоящими участниками гонок он считал богато одетых оленеводов, а остальные – «искатели жирного куска». Тэкьев смотрел, как делили мясо: справа миски богачей, большие и красивые, а с другой – плохонькие посудинки, самые разнообразные, поломанные и оббитые. Жирные хвостовые части и грудинки клали богатым, а все обрезки, костлявые, тощие – бедным.

Хоялхот выигрывает гонки. Сразу по прибытии сбрасывает с себя кухлянку и говорит: «Ну, нападайте на меня, кто хочет!» Брать реванш никто не захотел: все знали, каков боец Хоялхот.

Тема религии звучит особняком. В самый разгар веселья, праздника автор спрашивает: «Хоялхот – что с ним такое? И не думает о том, чтобы поплясать с бубном...» Так автор подводит своего героя к развязке повести. Хоялхот понял: первая юношеская любовь умерла в его душе навсегда, он видит, как скудно и плохо кормят бедняков, его победы в гонке на оленьих упряжках и в спортивной борьбе не встретили одобрения у хозяев – всё это омрачило для него настроение праздника. Большая яранга во время праздничного обеда «раскололась» надвое: по одну сторону в новых пологах богатая публика ест жирные блюда, там чаюют с сахаром и хлебом, с другой стороны – грязная и рваная беднота сидит в тесноте в пологах из облезших шкур, ест, что попало, пьёт «почти что чистую воду». Поэтому автор пишет о подавленном настроении героя. Пишет, как Хоялхот далеко уходит мыслями от праздничной обстановки: «Почему эти вредоносные духи... невидимы? И почему никто никогда не видел их?»

Хоялхот надеялся, что «хоть месяц поживёт хорошо, хорошо поест – оленя большого выиграл... А лису продаст – купит хлеба и сахару». Продать призовую шкурку лисицы Хоялхоту не довелось: хозяин выпросил её, чтобы весной поменять на водку у торгаша-японца. Этими словами заканчивается повествование о Хоялхоте, которого «по-прежнему обирают богачи». Дело, оказывается, не в личных качествах, не в мастерстве оленьего выпаса, не в удаче во время оленьих гонок, не в силе и ловкости сути жизни. В чём же? На это вопрос ответил сам автор в повести «Эвныто-пастух».

**В. В. Коянто (Косыгин)<sup>1</sup>**  
**Что в имени твоём, Кецай?<sup>2</sup>**

<...> Из рассказов старшего брата Кецай Мирона Кеккетовича Мейнувье, бывшего партийного работника, мы узнали, что Кецай родился на берегу небольшой речки Ткеравэем в воямпольской тундре, в бедняцкой семье, что в 1928 году он поступает в Тигильскую школу. Здесь он свободно научился говорить по-русски, а также и читать, и писать. Из Тигиля его направляют на учёбу в Ленинград... Вот, пожалуй, и всё, чем мог поделиться старший брат о своём знаменитом родственнике. Уже потом, когда стали проводиться литературные декады, посвящённые творчеству Кецай, издаваться на русском языке его повести и рассказы, появляться воспоминания старожилов Корякии о писателе, Мирон Мейнувье, можно так сказать, «осмелился» говорить о Кеккетине, вернее, пересказывать всё то, что было уже сказано о нём. Хотя в этих сказаниях было много неточностей и противоречий... С тайной о жизни своего брата и ушёл Мирон Кеккетович к «верхним людям». Что послужило причиной этого? И почему ярый коммунист так и не набрался мужества честно рассказать о своём брате-писателе, первом писателе Корякии?

Однажды, в бытность моей деятельности депутата Верховного Совета СССР, делая выписки из старых газетных подшивок «Корякского коммуниста» в Ленинской библиотеке, в газете под № 5 за 28 января 1938 года я обнаружил маленькую заметку-поправку редакции. Привожу её дословно: «По вине ответственного секретаря редакции товарища Кецай при переводе лозунга «Пролетарии всех стран, соединяйтесь!» на корякский язык допущено грубое искажение лозунга (в газетах № 3 и № 4 за 16 и 21 января 1938 года). Следует читать: «Пролетръяв гемгенутекинев, камакалайкинетык!»

«ГРУБОЕ ИСКАЖЕНИЕ»! Мы-то знаем, какой это был год! <...>

Находясь в отпуске, Кецай продолжал собирать материал для повести и написал свою лучшую книгу «Хоялхот».

\* \* \*

И вот она у меня в руках, эта небольшая книжка. На обложке неброский рисунок: белоснежные сопки, обрамлённые у подножия редким кустарником. Зимняя тундра. А по ней мчит упряжка. Пастух с хореем в руке погоняет оленей. Слегка потрёпана обложка, стёртые уголки страниц. Это меня ничуть не огорчает, наоборот – радует: веет от них холодком тундры, пропитаны они запахом дорожного костерка. Книга редкая, потому и ценная.

Помню, как в конце 1950-х мы вместе с Гошей Поротовым, историком и краеведом Робертом Юшиным работали как-то на рыбооповских складах, что на Устьях стояли: чистили снег, сортировали продукты и разные товары (были и такие субботники). Раскопали мы тогда в дальнем сыром углу кучу старых книг. Любопытство нас разобрало: все снег разгребают, всякие ящики там под присмотром заведующего складом переставляют. <...>

А мы действительно клад нашли: «Корякский словарь» историка-лингвиста Корсакова, словари Татьяны Молл, толстую книгу Ивана Баранникова – одного из первых корякских

---

<sup>1</sup> Владимир Владимирович Коянто (Косыгин) – род. в 1933 г. в селе Ивашка Карагинского района. Известный корякский писатель, поэт, публицист, общественный деятель, член Союза писателей СССР.

<sup>2</sup> Текст печатается по изданию [65. С. 38–52].

писателей «Амамхотлымҕыло» («Сказки об Эмэмкуте») под редакцией С. Н. Стебницкого и с его вступительным словом, книги для чтения довоенного издания и... среди всего этого несказанного богатства – «Хоялхот».

О! Что с нами было! Мы ползали на четвереньках, аккуратно собирали книги, иногда по страничкам, поддакивали старику «шустренькому Булганину», боясь, что он не даст насладиться нам такой драгоценной находкой.

– Да забирайте всё это гнильё, голодранцы-писатели, поэты-историки! Чище воздух будет.

<...> Шестидесятые годы – начало расцвета национальной культуры и литературы тоже. А сейчас уже мало кто помнит, что почти два с половиной десятилетия и «Хололо», и мелодии коряков были почти под запретом.

Попробуй выйти на сцену и сплясать «Норгали» – обсмеют, заплюют и крикнут вдогонку:

– Что это он (она) ломается?

А склад полусгнивших букварей на родных языках, первые книги корякских писателей, доставленные когда-то ещё до войны в окружной центр на пароходе, мирно сгорал от ненужности, но не сгорел: видать, крепкими корнями наделили его создатели и их учителя. А корни эти, как корни кедрача, крепко оплели Север и Ленинград.

Вот откуда у меня книга «Хоялхот».

И кочевали праздники со мной по седанкинской тундре, когда я давал на какое-то время книгу моим землякам-оленеводам, когда они, прочитав её, восторгались:

– Ой, хорошо о том, как любят, там написано! – говорил молодой пастух Лёва Авинов.

– Он, Коянто, как прочитал, говорит: «Наверно, домой отпусти меня, бригадир. По жене скучаю», – смеётся Костя-бригалир.

– А мне гонки понравились на оленях. Всё равно будто сам участвуешь! – Интаят берёт чаут и хорей. – Пойду учить ездового. Ведь скоро праздник, гоняться будем!»

\* \* \*

Детство, тигильская школа, Ленинград до мая 1936 года. Обводный канал, 7, Институт народов Севера, откуда он сделал первый шаг в большую литературу – все это в какой-то мере изучено и понятно. А дальше жизненный путь первого корякского писателя мало изучен, и можно больше сказать, покрыт каким-то «таинством».

В своей работе «Дыхание Севера» Михаил Григорьевич Воскобойников, профессор-северовед (родился он на Севере, и работал учителем с 1929 по 1935 гг. на Севере, в Баргузине среди бурят и эвенков), пишет, что первый корякский писатель храбро сражался на войне и погиб где-то под Курском.

И кандидат исторических наук Л. Иващенко в работе «О фольклорном наследии и жизненной основе» подтверждает, что «когда началась Великая Отечественная война, Кецай Кеккетын, окончив военное училище, уходит в действующую армию и сражается с фашистами...»

Есть в нашем окружном центре памятник участникам Великой Отечественной войны, ушедших с Корякской земли и павших в боях за Родину. Их немного, но их имена на обелиске. Там только нет Кецай. Почему? <...>

Краеведческим отделом окружной библиотеки собран, обобщен и издан ценнейший материал «Вторых Кецаевских чтений», обобщаются и готовятся, пусть в небольших экземплярах, материалы третьих.

85-летний юбилей Кецай – это особая страница нашей культуры, нашей жизни. Это и новая глава в моей книге.

А тут опять выборы. Придет ли снова такой, кому не безразлична судьба культуры, литературы и искусства Корякии?

Кецаю – 85! Чем дальше уходят годы, тем звонче нам слышится клекот Лебеда. И пока мы живем, ты будешь в сердцах наших Кеччай – Лебедушка наш, Кецай – Большой Лебедь.

### ***Т. А. Голованева, Н. А. Непомнящих, И. С. Полторацкий*** **Версии гибели Кецай Кеккетина**

Справедливо сказал корякский писатель Владимир Коянто: последние годы жизни Кецай Кеккетина окутаны «таинством». Более того, у нас до сих пор нет официальных документов, на основании которых с уверенностью можно было бы сказать, когда и где оборвался жизненный путь Кецай Кеккетина, первого корякского писателя.

В Центральном государственном архиве Санкт-Петербурга есть официальные документы, подтверждающие, что по окончании III курса Ленинградского института народов Севера им. П. Г. Смиловича при ГУСМП<sup>1</sup> Кецай Кеккетин направлен в годичный отпуск на родину. Запись в личном деле студента ИНС Кецай Кеккетина о начале отпуска: «Отпуск с 14 /V-36 г. по 1/IX-37 г.» [6].

Из статьи Т. М. Хелол<sup>2</sup> мы узнаём, что 20 сентября 1936 г. Кецай Кеккетин принят «на должность инструктора Отдела народного образования Исполнительного комитета Корякского национального округа» [66. С. 2]. В декабре 1936 г. Кецай Кеккетин, инструктор по ликбезу, направлен «в командировку по Пенжинскому району, где он работает в окружной комиссии по составлению нового корякского алфавита», об этом сообщает в своей статье Т. М. Хелол [Там же].

Сотрудники Государственного архива Камчатского края подготовили папку с ксерокопиями официальных документов о жизни Кецай после 1936 г. Перечислим некоторые из них:

1) протокол заседания членов Пленума Корякского окружного комитета ВЛКСМ от 15 апреля 1938 г., с пометкой «Сов. секретно». Согласно протоколу, «единогласно утверждается Зав. Отделом Политучебы ОК ВЛКСМ тов. Кецай К.»<sup>3</sup> [67].

2) отчет «Работа Паланских первичных организаций ВЛКСМ» от 27 августа 1938 г. На документе указана официальная должность Кецай на тот момент: «И. О. секретарь ОК ВЛКСМ Кецай» и имеется его подпись [68].

3) телеграмма от Винокурова и Кутейникова в Паланский Окружной комитет молодежи на имя Кецай от 13 сентября 1938 г. [69];

4) анкета арестованного Кеккета Мейнувье от 14 сентября 1938 г. В графе 17 «Состав семьи» читаем: «Жен – 2. Первая: Екак Кицаевна<sup>1</sup> и вторая: <...> Риткитав<sup>2</sup> Сыновья:

<sup>1</sup> ГУСМП – Главное управление Северного морского пути.

<sup>2</sup> Татьяна Мироновна Хелол – консультант Агентства по делам архивов Камчатского края.

<sup>3</sup> Материалы [66, 67, 68, 69, 70] подготовлены сотрудниками Государственного архива Камчатского края.

Мейнувье Кекетович учится в гор. Петропавловске в Совпартшколе и Кецай Кекетович – Секретарь Корякского Округкома ВЛКСМ в с. Палане» [70. Л. 17<sup>об</sup>];

5) протокол закрытого судебного заседания Тигильского районного суда Корякского национального округа Камчатской области от 2 сентября 1940 г. Обвиняемые: Кеккет Мейнувич (1889 г. р.), Кечентакий Аппалевич (1888 г. р.), Кочелкот Аппалевич (1888 г. р.). В документе зафиксирован ответ Кеккета Мейнувье о судьбе его сыновей: «Сын мой Менувье в 1938 году учился в Петропавловске в Совпартшколе. Сын Кецай судился за недостачу государственных средств и сейчас находится в заключении» [71. Л. 86]. Ответ Кеккета Мейнувье, отца Кецай Кеккетына, отраженный в протоколе судебного заседания Тигильского районного суда от 2 сентября 1940 г., – последнее свидетельство о жизни Кецай Кеккетына.

Все сообщения о дальнейшей жизни первого корякского писателя базируются на воспоминаниях его современников, но документально не подтверждены. Домысливание судьбы первого корякского писателя изобилует противоречащими друг другу фактами. Отсутствие документов порождает множество разных гипотез. Попробуем проследить, на основе чего появились эти гипотезы.

В сборнике текстов «Творчество народов Дальнего Востока», изданном в 1958 г., опубликована биография писателя К. Кеккетына. В этом издании в небольшой заметке о гибели первого корякского писателя сказано в самых общих чертах: «Кроме того, Кецай написал «Книгу для чтения» для национальной школы и перевел на родной язык несколько произведений А. С. Пушкина и А. П. Чехова. Преждевременная смерть оборвала жизнь писателя в самом расцвете его творческих сил» [72. С. 62]. Обратим внимание: в издании 1958 г. не указана причина смерти Кецай Кеккетына.

Гипотеза о ранении и гибели Кецай Кеккетына во время Великой Отечественной войны впервые появилась на страницах газеты «Корякский коммунист» в 1963 году. Журналисты газеты обратились с вопросами о судьбе писателя к его старшему брату Миرونу Мейнувье. Он представил общественности информацию, с одной стороны, героическую, а с другой – трудно проверяемую: «Работу его [Кецай] прерывает война. В 1941 г. его направляют в военное училище. Затем – бои. Короткие письма домой. И наконец – последнее письмо из госпиталя после ранения под Курском» [73].

С этого момента версия о гибели рядового Кецай Кеккетына на полях сражений Великой Отечественной войны становится официальной. В библиографическом справочнике, изданном в 1966 г., через 3 года после опубликования интервью с Мироном Мейнувье, в биографической заметке о Кецае Кеккетыне версия брата уже представлена как бесспорный факт, более того, она дополняется подробностями: «В 1941 году Кеккетына направляют в военное училище, а затем – на фронт. Во время сражения на Орловско-Курской дуге он был тяжело ранен и скончался в госпитале» [51].

Интересно, что в 1984 году, через 20 лет после своего первого интервью о судьбе брата, Мирон Мейнувье уже не уточняет место последних боёв Кецай: «В 1940 г. Кецай всё же смог поехать доучиваться в Ленинград<sup>3</sup>. Больше мы его не видели. Жил вновь напряжённой жизнью, писал письма редко. В войну, когда враг подступил к Ленинграду, вместе с другими студентами добровольцем ушёл на фронт. Последнее письмо от него было, помнится, в

<sup>1</sup> При передаче имен собственных сохранена орфография документа.

<sup>2</sup> Почерк неразборчив.

<sup>3</sup> Версия Мирона Мейнувье не подтверждена документами.



августе 1943 года. Писал, что долечивается после ранения и там снова на фронт. Больше вестей от нашего Кеца я мы не получали» [57]. Однако опять никаких документов Мирон Мейнувье в подтверждение своих слов не привёл.

По логике развития сюжета исторического предания, документально не подтвержденная версия гибели Кеца обростает новыми подробностями: «В 1941 году Кеца отправляют в военное училище, а затем – на фронт. Во время сражения на Орловско-Курской дуге он был тяжело ранен и скончался в госпитале в 1943 году. Последнее письмо Кеца семье пришло из Алма-Аты весной 1942 года, где он сообщил, что уходит на фронт...» [74]. И опять же, никаких официальных документов, подтверждающих новую версию.

Не только региональные, но и центральные книжные издательства принимают заявление родного брата писателя за достоверный факт. В московском издательстве «Советский писатель» в 1978 г. огромным тиражом (30 тысяч экземпляров) вышла книга: «Сияние Севера: Сборник рассказов народов Севера», в которой гибель Кеца Кеккетына изображается на полях сражений: «В годы Великой Отечественной войны ушел добровольцем на фронт. Мужественно сражался в боях за Родину на Курской дуге, был ранен и скончался в одном из госпиталей Курска» [99. С. 117]. Составители сборника опирались на заявления брата Кеца Кеккетына, а также на данные библиографического справочника 1966 г. Правдивость этой версии была подвергнута сомнению только после крушения советской идеологии в начале 2000-х гг.

В 2003 г. во время Третьих Кецаевских чтений Л. Г. Хамидулина, методист по регионоведению Окружного Института усовершенствования учителей, представила в своём докладе расшифровку телефонного интервью со Светланой Кававтагиновой Поповой, педагогом из с. Воямполки. В интервью землячка Кеца Кеккетына говорит о том, что Кецай «погиб, защищая Ленинград» [75. С. 22].

В этом же сборнике докладов Третьих Кецаевских чтений в сообщении писателя Владимира Владимировича Коянто (Косыгина) приводится фрагмент беседы с другой жительницей с. Воямполки, Валентиной Вувовой Заевой. Её версия гибели Кеца Кеккетына несколько иная:

*Корр.:* Валентина Вувовна, его [Кеца Кеккетына] арестовали в 40-м году?

*Заева:* В 40-м году перед войной.

*Корр.:* И когда он написал кассацию в Верховный Совет...

*Заева:* Его отпустили сразу же, потому что Стебницкий помог ему. Тогда война началась, и его направили на войну. Только я знаю: когда его жена получила радиogramму о том, что он находится в Алма-Ате в госпитале. Ещё он писал, что будет на войне.

*Корр.:* А его взяли на фронт или он ушёл на фронт с Магадана? Его же туда направили, когда арестовали.

*Заева:* Да. Сначала с Воямполки в Палану, затем в город, как всех возили, а потом в Магадан. А с Магадана он уже в Москву, там, где военные собирались» [76. С. 33].

Благодаря интервью с Валентиной Вувовой Заевой в 1998 г. во время Вторых Кецаевских чтений впервые открыто прозвучала версия, что Кецай Кеккетын был арестован. В. В. Косыгин вернулся к этой версии в 2003 году, во время проведения Третьих Кецаевских чтений: «Много слухов было, что Кецай арестован. Мы запросили наш Суд Корякского автономного округа, нам ответили: материалами, к сожалению, не располагаем, все уголовные дела тех лет отсылались вместе с арестованными, в суде осталась только статкарточка, что К. Кеккетын арестован к 5 годам лишения свободы за недостачу в Акоторге» [Там же].

Заведующая экскурсионным отделением Корякского окружного краеведческого музея В. В. Сычевская честно говорит об отсутствии документальных материалов о жизни Кецай Кеккетына в фондах паланского музея: «Архив окружного музея имеет очень мало материала о писателе, собирательная деятельность не дала каких-то новых дополнительных данных о нём. На сегодняшний день (2003 г.) есть фотокопия автобиографии Кецай Кеккетына, запросы и справки-ответы о местонахождении Кецай в военные годы, вырезки из газет, фотокопия рисунка-портрета, воспоминания Мирона Кеккетовича Мейнувье, брата писателя, и некоторые другие документы» [77. С. 29]. В докладе В. В. Сычевской в 2003 году прозвучал официальный ответ, полученный из Государственного архива Курской области, на запрос Ю. Баженова, заведующего окружным музеем, о судьбе военнослужащего Кецай Кеккетына: «в просмотренных именных списках на военнослужащих и партизан Отечественной войны, погибших в боях и умерших от ран и захороненных на территории Курского района и Ленинского района нет имени Кецай Кеккетына» [Там же. С. 30].

Отсутствие документов порождает множество версий и желание в них разобраться. Владимир Владимирович Косыгин, известный камчатский писатель, неоднократно задавался этим вопросом: «Детство, тигильская школа, Ленинград до мая 1936 года, Обводный канал, 7, Институт народов Севера, откуда он [Кецай Кеккетын] сделал первый шаг в большую литературу – всё это в какой-то мере изучено и понятно. А дальше жизненный путь первого корякского писателя мало изучен, и можно больше сказать: покрыт каким-то “таинством”» [64. С. 50].

Ощущением трагической тайны гибели Кецай Кеккетына проникнуты размышления литературоведа В. В. Огрызко: «Теперь об одной загадке. Я до сих пор не могу понять, почему повесть «Хоялхот» была напечатана в 1939 году в Ленинграде без имени автора. Вместо фамилии писателя издатели на обложке книги и титуле указали лишь инициалы: *Х. К.*

Судя по всему, Кецай Кеккетын успел к моменту сдачи повести «Хоялхот» в набор попасть в опалу. Возможно, власть заподозрила его в недостаточной лояльности. Наверное, ей не понравилось, что писатель частенько делал акцент на бытовую сторону жизни кочевников и недостаточно рьяно обличал противников коллективизации. Доподлинно известно, что ещё до войны чекисты арестовали отца Кецай Кеккетына и друга писателя – Кечгинтакъява, которых корякские оленеводы больше уже никогда не увидели» [78. С. 11].

В 2018 г. сотрудниками Института филологии Сибирского отделения Российской академии наук был подан запрос о Кецае Кеккетыне, направленный в Центральный архив Министерства обороны Российской Федерации, откуда пришел официальный ответ о том, что: «в картотеках учета офицерского состава, безвозвратных потерь офицерского состава, персонального учета награжденных, в документах учета безвозвратных потерь сержантов и солдат Красной армии за период Великой Отечественной войны 1941–1945 гг. Кецай (Кеччай) Кеккетын (Мейнувье), 1918 года рождения не значится» [79]. Таким образом, на данный момент (июнь 2018 г.) официальных документов, подтверждающих участие Кецай Кеккетына в сражениях на полях Великой Отечественной войны, нет. Неизвестны дата, место и причина его гибели. Информация о Кецае Кеккетыне, размещенная в «Книге памяти», составлена только на основе рассказов брата писателя и воспоминаний его земляков.

## Научные комментарии

*С. Н. Стебницкий*<sup>1</sup>

### Корякский исторический фольклор и зарождающаяся корякская литература<sup>2</sup>

*Начало искусства слова – в фольклоре.*

М. Горький

На I Всесоюзном съезде советских писателей в августе 1934 г. А. М. Горький говорил: «Подлинную историю трудового народа нельзя знать, не зная устного народного творчества, которое непрерывно и определенно влияло на создание таких крупнейших произведений книжной литературы, как, например, “Фауст”, “Приключения Барона Мюнхгаузена”, “Пантагрюэль и Гаргантюа”, “Тиль Уленшпигель” де Костера, “Освобожденный Прометей” Шелли и многие другие»<sup>3</sup>

У коряков пока еще нет “Фауста”, “Тили Уленшпигеля”, “Освобожденного Прометея” просто потому, что коряки еще не успели отметить даже десятилетнего юбилея письменности на их родном корякском (нымыланском) языке, но, несмотря на то, что письменность на их языке существует только 8 лет (с 1932 г.), у коряков уже есть первые образцы подлинной литературы <...>. Первые произведения нарождающейся корякской литературы блестяще подтверждают краткую, но богатую содержанием формулу М. Горького: «Начало искусства слова – в фольклоре»<sup>4</sup>.

Корякская литература стала зарождаться почти сразу же после того, как через национальную школу и ликбез письменность проникла в массы кочевников-оленоводов и приморских жителей, рыболовов и охотников на морского и пушного зверя. Можно наметить два пути, приведшие к созданию первых литературных произведений на корякском языке: 1) автобиографический рассказ – воспоминания из детства, описание случаев из жизни (приключения на охоте, на промысле, эпизоды гражданской войны, история организации данной артели, оленеводческого товарищества), 2) запись мифов, сказок, преданий.

Письменность наиболее быстро проникла в среду корякской молодежи, поэтому первые записи, автобиографические и фольклорные, принадлежат перу молодых авторов,

---

<sup>1</sup> *Сергей Николаевич Стебницкий* (1906–1941) – исследователь-северовед, лингвист, этнограф, посвятивший свою жизнь изучению языка и культуры коряков. Вдохновенный учитель корякского языка, преподаватель Института народов Севера, наставник Кеция Кеккетына, Ивана Баранникова, Льва Жукова. Благодаря невероятной самоотдаче С. Н. Стебницкого были подготовлены к изданию и изданы первые произведения корякской литературы, созданные его учениками.

<sup>2</sup> Печатается по изданию [80].

<sup>3</sup> *Горький М.* Доклад на съезде советских писателей 17 августа 1934 г. // О литературе: Сб. статей и речей. М., 1937, стр. 45 (примеч. С. Н. Стебницкого). См. переиздание [81. С. 443, 444].

<sup>4</sup> *Горький М.* Заключительная речь на съезде советских писателей 1 сентября 1934 г., стр. 481 (примеч. С. Н. Стебницкого).

преимущественно комсомольцев и комсомолок. Уже в 1933 г. курсанты Корякской национальной советско-партийной школы, организованной на Корякской культбазе (на р. Пенжине, Пенжинский район Корякского национального округа), выпустили два номера журнала «Гойёнатгыйн'этын»<sup>1</sup> («К новой жизни!»), содержащие 33 записи на корякском языке. Первый номер журнала был рукописным. Второй номер был размножен курсантами на пишущей машинке с национальным шрифтом, самостоятельно проиллюстрирован ими и снабжен photographиями авторов записей. Записи представляли собою в основном бытовые очерки, частично также предания о предках – о жизни коряков в древние времена. В последующие годы количество таких записей начало неудержимо расти и в настоящее время уже не поддается учету. Некоторые из этих записей по качеству возвысились до короткого рассказа. Частично эти рассказы вошли в 1-ю и 2-ю книги для чтения на корякском (нымыланском) языке «Калэйылн'ыён» чч. I и II<sup>2</sup>. Записи фольклора также изданы, однако лишь в небольшой части<sup>3</sup>.

Первым образцом корякской письменности, который может быть назван, если не литературным произведением в полном смысле этого слова, то, во всяком случае, произведением письменности, наиболее близко подошедшим к одному из литературных жанров (повести) является сочинение Кецай «Эвн'ыто вальын» («Эвн'ыто-батрак»), написанное в 1934–1935 гг. Этим сочинением перекинут как бы мост от обычной автобиографии к повести. Построено оно не столько на автобиографическом материале, сколько на материале биографии отца, бывшего оленного батрака. Однако мотивы, по которым было написано сочинение «Эвн'ыто батрак», – это отнюдь не те мотивы, которые побуждают к творчеству художника слова, хотя бы даже начинающего. Молодой автор его, Кецай (род. в 1918 г.) в своей автобиографии рассказывает о том, как им была написана первая книжка, следующее: «Приехав в Ленинград, начал учиться в Институте народов Севера на I курсе... Еще в 1934 г., когда мы учились на своем языке, чуть не на каждом уроке спорили: как правильно писать слова. Одни из нас говорили на диалекте оседлых, а я и Няянов Микуль – на диалекте кочующих. Я начал думать и решил: напишу какую-нибудь большую записку, чтобы туда вошли все наши слова. Так, летом 1934 г. я составил рассказ о том, как раньше жили оленеводческие батраки. Я назвал этот рассказ «Эвн'ыто батрак». Часть этого рассказа напечатали в газете «Инсомоец». Потом я снова переделал и дополнил

<sup>1</sup> В этой публикации написание корякских слов соответствует орфографии, принятой в 1938 г. [80].

<sup>2</sup> Последнее издание «Калэйылн'ыён», 1940 г., содержит до 50 рассказов начинающих авторов-националов (здесь и далее в статье, если не указано иное, примеч. С. Н. Стебницкого) [82].

<sup>3</sup> Первый сборник под названием «Савсьвенав то пьты'эпew Ытпъю» / «Чавчувенские и нымыланские (корякские) сказки» был издан в 1934 г. [83], второе изд. в 1936 г. [84].

В 1936 г. в том же издательстве вышел сборник «Ароквајаткенав Ытпъю» («Сказки коряков реки Апуки»), составленный студентом ленинградского Института народов Севера Хэчгаятом Нутэвйиным [85, 86].

В 1938 г. выпущен сборник «Лымн'ыло» / «Нымыланские (корякские) сказки» [87].

В настоящее время подготовлен к печати сборник «Амамхотылымн'ыло» / «Сказки об Эмэмкуте», составленный студентом I курса педучилища при Институте народов Севера Иваном Баранниковым [88].

свой рассказ, и его напечатали на нашем языке отдельной книжкой в Государственном издательстве детской литературы при ЦК ВЛКСМ<sup>1</sup>. Это была моя первая книжка»<sup>2</sup>.

Таким образом, причиной создания первой корякской повести на первых порах послужило лишь незнакомство юного студента-первокурсника с техникой составления словарей. Однако, по мере того, как Кецай перерабатывал свою «большую записку», в которую должны были войти «все слова» чавчувенского диалекта корякского (нымыланского) языка, создавая на основе этой «большой записки» повесть о жизни оленного батрака Эвн'ыто, он сам становился начинающим литератором. Свою вторую повесть «Ватхылъын кын'эвчит» («Последняя битва») он пишет, не руководствуясь уже никакими утилитарными соображениями (составление словаря, представление материала по диалекту), а просто поставив себе целью создать литературное произведение.

Работа Кецай над первой и второй повестями увлекла не только самого автора, но также и одного из его товарищей, его однокурсника Льва Жукова (оседлый коряк родом из с. Кахтаны, 1915–1937). Повесть Кецай «Последняя битва» и повесть Льва Жукова «Нотаймэ», названная по имени главного действующего лица, были закончены почти одновременно (в январе – марте 1936 г.). Эти две повести и были первыми произведениями корякской национальной литературы<sup>3</sup>. Молодых авторов привлекала национальная героика. Поэтому вполне понятно, что обе повести были созданы на основе корякского исторического фольклора.

Корякский фольклор, чрезвычайно богатый по своему содержанию, можно подразделить на три больших раздела: 1) фольклор мифологический, 2) фольклор исторический, 3) фольклор бытовой.

Мифологический фольклор наиболее богат и разнообразен, но при всем разнообразии он представляет собою единый цикл мифов о Вороне-творце, общий для всех палеоазиатских народностей чукотской группы (чукоч, коряков, ительменов) и свойственный также эскимосам. Бытовой фольклор значительно беднее, он содержит по преимуществу рассказы о хозяине – богатом оленеведе и работнике – оленном батраке. Что касается исторического фольклора, то в противоположность мифологическому, он не представляет собою единого цикла. Наоборот, исторические предания разнятся не только в соответствии с подразделением корякской народности на группы (в основном по языковому признаку), но и у более мелких подразделений, например, у коряков, живущих по такой-то реке, в отличие от коряков, расселенных по другой реке, можно отметить существенные различия в преданиях

---

<sup>1</sup> В 1936 г.

<sup>2</sup> См. «Автобиографии нымыланов» [47. С. 77].

<sup>3</sup> См. мою (С. Н. Стебницкого. – *Сост.*) статью «Основные фонетические различия диалектов нымыланского (корякского) языка» [89. С. 286].

Обе повести напечатаны на корякском языке. Повесть Кецай вышла из печати в 1936 г. [2], т. е. еще тогда, когда в корякской письменности употреблялся алфавит, выработанный на основе латинского. <...> Повесть Льва Жукова была издана дважды. Первый раз, также на латинизированном алфавите, в начале 1937 г. Второй раз уже после смерти автора, на новом алфавите, созданном на основе русского, в 1938 г. [90, 91].

исторического фольклора. В них различны, прежде всего, имена главных героев, различны также описываемые события. Исторический фольклор содержит описания войн. В преданиях чавчувенов (коряков-оленеводов) описываются по преимуществу войны коряков с чукчами. В преданиях апукинцев и алюторцев (северо-восточной группы оседлых коряков) – также войны с чукчами, но наряду с ними также и межплеменные войны – войны оседлых коряков с коряками-оленеводами. Среди преданий паланцев (юго-западные оседлые коряки) большое место занимают предания о войнах коряков с эвенами (ламутами). У каждой из групп есть свои предания о войнах с русскими. Однако при всем разнообразии содержания исторических преданий и их героев во всех преданиях коряцкого исторического фольклора, будь то предания о коряцких межплеменных войнах, о чукотско-коряцких войнах, о коряцко-эвенских войнах или о войнах коряков с русскими, можно отметить целый ряд единообразных сюжетных стандартов или отдельных стандартных эпизодов. К таким стандартам относятся, например, следующие:

- 1) обнаружение врагов по дыму, поднимающемуся от разожженного ими костра;
- 2) нападение на спящих врагов;
- 3) обман врагов посредством чучел человеческих фигур (из одежды, набитой соломой, кусками мяса), установленных на видном месте, или просто одежды, развешанной или брошенной на видном месте;
- 4) обман врагов посредством ударов о сухую кожу (или о высушенный плащ-дождевик из кожи) – удары о сухую кожу, сопровождаемые криком, создают впечатление шума, производимого многочисленным отрядом врагов;
- 5) враг, выдающий себя чрезмерно громким храпом.<sup>1</sup>

Эти, наиболее характерные, а также и целый ряд других стандартных эпизодов коряцкого исторического фольклора нашли отражение в обеих повестях начинающих коряцких писателей. Обе повести, в сущности, представляют собою переработку и объединение общей сюжетной линией ряда отдельных исторических преданий.

Повесть Кецай «Последняя битва» построена на материале ряда преданий о чукотско-коряцких войнах, преданий, наиболее распространенных среди коряков-оленеводов (чавчувенов), к которым принадлежит автор, родившийся и все свое детство проведший на стойбище, кочевавшем в районе поселков Аманино – Воямполка Тигильского района Коряцкого национального округа. Центральное место в повести занимает описание подготовки к битве и самой битвы между коряками и чукчами, которая волею автора оказывается последней битвой, предшествующей полному примирению между этими соседствующими и близкородственными друг другу народностями. Но повесть отнюдь нельзя назвать ни собранием, ни даже цепью сюжетно объединенных преданий. Богатое

---

<sup>1</sup> Такие же стандартные эпизоды значительно более разнообразные по содержанию, чем в историческом фольклоре и гораздо более многочисленные, могут быть отмечены также и в коряцком мифологическом фольклоре. Эти стандартные эпизоды в различных мифах и сказках комбинируются и переплетаются в самых прихотливых сочетаниях. Так, например, эпизод, которым завершается одна сказка, в другой сказке выступает первым по порядку эпизодом, а в какой-нибудь третьей, четвертой и т. д. этому эпизоду предшествует и за ним следуют несколько других эпизодов. Каждая коряцкая сказка обычно представляет собой такую комбинацию нескольких стандартных эпизодов.

воображение автора, широко используя все многообразие и своеобразие исторических преданий, некоторые из них изменило почти до неузнаваемости, а иные восприняло лишь как исходный момент, от которого отталкивается развитие отдельного эпизода, или как канву, на которой прихотливо разворачивается иногда довольно сложный узор повествования, созданный самим автором. В этом можно убедиться на тех примерах из текста повести, которые приводятся ниже.

Повесть Льва Жукова «Нотаймэ» теснее связана со своим источником – историческим фольклором. В этой повести ряд преданий о битвах с русскими казаками, завоевателями Камчатки, искусно вплетен в цикл преданий, повествующих о возникновении поселка Кахтаны (родного поселка автора в Тигильском районе Корякского нац. округа). Главным действующим лицом повести, впоследствии – основателем поселка Кахтаны, является *энхивылъын* (богатырь) Нотаймэ. В повести сначала описываются детские и юношеские подвиги Нотаймэ, далее Нотаймэ выступает как организатор отряда, избавляющего кахтанских нымыланов (оседлых коряков) от нашествия русских казаков. Нотаймэ первый осваивает стрельбу из ружья. В битве с казаками победа остается за отрядом нымыланов под предводительством Нотаймэ. Гордые победой нымыланы строят неприступное укрепление, которое и является основой выросшего впоследствии вокруг этого укрепления нымыланского села Кахтаны.

Задача настоящей статьи – показать на нескольких примерах, как те или иные мотивы, сюжетные схемы, отдельные стандартные эпизоды, характерные для корякского исторического фольклора, отразились и были претворены в каждом из этих двух первых произведений корякской литературы. Наиболее целесообразно сделать это путем простого сопоставления того или иного исторического предания (или отрывка предания) с соответствующим эпизодом первой или второй повести. К такому сопоставлению я и позволю себе перейти. Тексты (или отрывки из текстов) исторических преданий (в подавляющем большинстве неопубликованных) буду давать в переводе по возможности дословном, так же, как и отрывки из повести Кецай «Последняя битва», опубликованной только на корякском языке без перевода на русский. <...>

Из числа названных выше стандартных сюжетов или эпизодов, характерных для корякского исторического фольклора, одним из наиболее распространенных и вместе с тем своеобразных является эпизод 3-й – «обман врагов посредством человеческих фигур, установленных на видном месте». Этот эпизод мы находим в основе, например, следующих двух небольших преданий (точнее, одного предания и одного из эпизодов второго предания), записанных в 1934 г. бывшим студентом Ленинградского Института народов Севера Хэчгаятом Нутэвйиным, родом из с. Апука Олюторского района Корякского национального округа.

#### *1. Оленьи туши*

*Два оленевода жили при своем табуне. Однажды смотрят на тундру, видят – подходит к ним нападающий отряд. Стали думать те, бывшие при табуне. Потом решили:*

*– А ну-ка, мы их перехитрим.*

*Нападающие вот уже подкрадываются, прячась за кочки, за кедровник. А те, при табуне бывшие, живо несколько оленей убили. И сказал один из них:*

*– Пожалуй, спасемся.*

Другой быстро насадил большие куски оленьей туши на шесты, как обычно для запекания мяса, а на мясо надел кухлянки. Сами же они вдвоем тотчас убежали на тундру и там спрятались. Из своего прикрытия следят, как наступает нападающий отряд.

Нападающие подкрадываются к тем, одетым в кухлянки. Приблизившись, начали стрелять в них из луков. Никак не могут свалить их. Тогда сказал один из нападающих:

– Да, наверное, мы их уже убили!

Тотчас набросились, посмотрели – а это олени туши! Что же, долго не видели оленьего мяса, принялись сырьем поедать его.

Пока те поедали, оленеводы своих оленей потихоньку отогнали, ушли.

Нападающие все мясо съели. Окончив, назад к себе на морское побережье ушли. А те два оленевода, от врагов избавившись, хорошо стали жить.

## II. Пятеро товарищей

(отрывок)

Потом те нападающие приблизились, начали подкрадываться. Один из оставшихся дома вне юрты был. Вдруг сказал:

– Эй, глядите! Что за отряд приближается к нам?

Вошел к товарищам.

– Ну-ка, бежим! Перебьют нас всех, если здесь останемся.

Сразу начали готовиться к бегству. Один из них сказал:

– Живо травой набейте три кухлянки! Сделаем чучела, похожие на людей, пусть подумают: «Мы их убили».

Сделали те чучела и тотчас убежали в горы.

Нападающий отряд подходит. Луки взяли наизготовку. Пленника заставляют вперед идти. Подошли. Окружили юрту. Тогда тому пленнику сказали:

– Ну-ка, разбуди своих товарищей, пусть войдут.

Отдернули покрытие юрты, видят – лежат три человека, спят еще. Пробовали разбудить их, не могли. Тогда один из нападающих разгневался, вбежал в юрту, всадил копьё прямо в спящего человека. Тот даже не пошевелился. Посмотрел, копьё вытащил – что ж, просто травой набитая кухлянка! Сказал товарищам:

– Эй, товарищи, идите сюда! Ни одного человека нет!

Только травяные чучела сделаны, а люди все ушли, куда – неизвестно.

Пленника спросили:

– Быть может, это ты сделал таких травяных людей?

Сказал:

– Не делал я этих. Право же, я оставил здесь четырех товарищей. Однако, наверное, увидели они нас и убежали в тундру.

Предание «Олени туши» и эпизод из предания «Пятеро товарищей» относятся к циклу преданий о межплеменных войнах коряков – войнах между оседлыми приморскими охотниками и кочевниками-оленеводами. Вероятно, эти предания сложены оленеводами, – слишком уж красноречиво в первом предании описывается жадность, с которой нападающие «долго не видели оленьего мяса, принялись сырьем поедать его».

Эпизод с человеческими чучелами дважды использован в повести Кецай «Последняя битва». Первый раз почти без всякой переработки в 3 главе, где Йолтыгын'ын, старейшина



группы чавчувенов (коряков-оленеводов), желая успокоить своих сородичей, испуганных вестью о приближении врагов (чукоч), рассказывает им предание о богатыре Хэчгынтакъяве.

– Ну же, не бойтесь. Ведь наши предки постоянно так жили. Нас же много... А вот давно жил один чавчувен богатырь Хэчгынтакъяв, – начал рассказывать Йолтыгыйн'ын. – Хэчгынтакъяв жил с женой и было у них двое детей. Однажды без пищи остались они. Сразу муж отправился на охоту за дикими оленями. Осенью это было. Как только он ушел, задождило. Но у него был с собой кожаный плащ-дождевик. Он взял с собой также лук и копье. Уж вечерело, а он ещё ничего не убил. Потом взобрался на гору, где всегда водились горные бараны. Как только туда пришел, сразу догнал и заколол копьем горного барана. Быстро развел огонь для того, чтобы запечь мясо. Кедровым сухостоем развел огонь, а запекать стал баранью грудину. Вдруг посмотрел на кедровую заросль, бывшую слева. Увидел: к нему подходит отряд чукоч, все с копьями. В кедровнике скрылись совсем поблизости. «Вот же! Как быть мне?» – подумал Хэчгынтакъяв.

– Ой! Наверное, убьют беднягу-чавчувена, а жена-то его одна останется с ребятишками! – воскликнула одна из слушавших, молодая женщина.

– А вы слушайте, – сказал Йолтыгыйн'ын... – «Живо туда спрячусь! Пусть их сюда придут!» – тихо сказал Хэчгынтакъяв сам себе, – дальше рассказывал Йолтыгыйн'ын.

А слушающие – что с ними? Или оробели сердцем, словно видят, как копьем закалывают Хэчгынтакъява.

– Хэчгынтакъяв поблизости от огневища спрятался и ждет, когда чукчи покажутся. Вдруг мясо, проткнутое палкой, шевельнулось – это попали в него стрелой чукчи. Вскоре опять покачнулось. И еще, однако, не могут они его свалить, потому что насквозь простреливают. Чукчи, наверное, подумали: это верно чавчувен сидит. Потом они подошли к огню и сами над собой посмеялись. Но сразу же принялись поедать мясо.

«Этот, верно, старейший: самый жирный кусок грудины ест», – про себя подумал Хэчгынтакъяв. Сразу на него нацелился из лука и подстрелил чукчу жующего, тотчас же убил его. Начал ударять по кожаному плащу и закричал: «Скопище толстопузых чукоч без остатка перебьем!»

– Чукчи оробели. Наверно, подумали: «Верно, перебьют нас». И все разбежались. Все свое оружие оставили. Хэчгынтакъяв их стрелы подобрал и разбогател стрелами... Так наш чавчувен бесстрашный избавился от толстопузых чукоч, – сказал Йолтыгыйн'ын.

– Чудеса! – все воскликнули слушавшие.

– Вот верно! Нас много, не будем бояться. Теперь послушными старшему будем. Уж коли один чавчувен одолел многих чукоч! – сказал Мэн'н'у радостно.

Потом все замолчали. Не видят друг друга, потому что совсем стемнело.<sup>1</sup>

Если не принимать во внимание реплик со стороны слушателей, которыми в двух местах прерывается предание о нападении отряда чукоч на чавчувена (вероятнее всего, таких же, а быть может, тех самых реплик, которые подавались рассказчику предания, когда автор повести сам слушал его), можно считать, что предание включено в повесть почти без всяких изменений. Оно изложено лишь несколько более живым, не таким эпически-бесстрастным

<sup>1</sup> Соответствующий авторский текст Кеца Я Кекектына на корякском языке см. в настоящем издании, предл. ПБ.3.8–ПБ.3.56 (примеч. сост.).

языком как язык корякского фольклора, для которого характерны короткие фразы, скупость на всякие подробности (см. ранее приведенные образцы), да в двух-трех местах несколько приукрашено автором повести. Так, например, безусловно самим автором вложены в уста богатыря Хэчгынтакъява слова: «Это, верно, старейший: самый жирный кусок грудины ест». Так мог подумать не богатырь, с луком и стрелами вышедший на охоту, о предводителе встретившегося ему враждебного отряда иноплеменников, а оленый батрак о своем или чужом хозяине – зажиточном оленеведе.

Надо отметить, что в предании, включенном Кецаем в свою повесть, встречается не только непосредственно интересующий нас стандартный эпизод – человеческие чучела, обманывающие врагов, но также и два других из числа упомянутых выше, а именно – первый – обнаружение врагов по дыму от разложенного ими костра (как раз по огню и дыму от костра отряд чукоч находит охотничье становище Хэчгынтакъява); и четвертый – обман врагов посредством ударов о плащ-дождевик из кожи, – именно таким способом Хэчгынтакъяв обращает в бегство чукоч после того, как ему удалось убить их начальника.

В другом месте повести Кецай широко распространенный в корякском историческом фольклоре эпизод с человеческим чучелами служит лишь канвой, соединительной тканью, в которую автор вплетает столько чисто реалистических подробностей, что среди них эта канва оказывается почти полностью замаскированной и обнаруживается лишь в конце эпизода. Этот эпизод повести – глава, названная «Спящий таньгытан»<sup>1</sup>.

Я позволю себе привести целиком эту небольшую главу. Предшествующая ей глава заканчивается такой сценой. После ночи, проведенной на склоне сопки – сторожевом пункте, с которого члены большой семьи старейшины Йолтыгыйн'ына высматривали приближение отряда чукоч, сыновья и другие сородичи старейшины расходятся в разные стороны, чтобы согнать разбредшихся на заре оленей. Младший сын Йолтыгыйн'ына, юноша Хотав, спустился в овраг.

#### *Спящий таньгытан<sup>2</sup>*

*Хотав побежал в овраг загнать оленей, лакомившихся там свежими листьями. Овраг весь порос травой, А по краям оврага густая заросль лиственных кустов и кедровника. Громко поют разные птички.*

*– Чы-а-а-ак! – начал негромко покрикивать Хотав на оленей, а мимоходом между тем срывал и ел сладкие стебли травы ан'ан'. – Ак! Ак! Дрянной, гнилая падаль-бычшика! – стал кричать на быка, объедающего листья с куста, что возле кедровника.*

*Бык, как будто смутившись, стал смотреть на Хотав, не переставая жевать листья и. постояв так некоторое время, пустился бежать к стаду.*

*– Йик! Никчемные вы, ненасытные, все время только едите, дрянные вы, важенки!*

*Вбежал в кустарник.*

*– Вот, где она, настоящая сладкая трава растет, – с радостью Хотав' побежал к травяной заросли.*

<sup>1</sup> *Таньгытан* (*таньнутан*, мн. ч. *таньно*) – слово, существующее как в корякском, так и в чукотском языке; в древности оно имело значение «враг», а в настоящее время совершенно изменило свое первоначальное значение и употребляется в корякском языке со значением «чукча», а в чукотском – со значением «коряк».

<sup>2</sup> См. в настоящем издании предл. ПБ.7.0–ПБ.7.68 (примеч. сост.).

– Что это!? – вдруг увидел что-то темное в траве.

Хотав пригнулся к земле, взял наизготовку лук.

– Живо настигну спящего врага я, один! Убью его! Товарищей не буду звать... Или сказать им? Ещё встанет, да убьет меня... Ладно, пока что подкрадусь поближе, посмотрю, каков он, враг этот.

Таньгытан спал, ног его не было видно в густой траве. Руки он раскинул, а лица тоже не было видно, потому что он спал на животе, лицом к земле. Лука рядом с ним тоже не видно было, наверно, положил его себе под голову.

– Йы-йык! – невдалеке, сгоняя оленей, посвистывал Мэнну.

– У, дрянь – разбудит врага, тот сразу убьет меня, – подумал Хотав. – Надо сейчас же сказать ему!

Хотав побежал на свист.

– Вдруг встал? – оглянулся Хотав на спящего врага.

Увидел Мэнну с длинным прутком в руках, бегущего за оленем.

– Мэнну! Мэнну! Безухая дрянь... Мэнну! Скорее иди сюда!

Как только Мэнну увидел Хотаву, держащего в руках лук, пригнувшегося к земле и пристально смотрящего на него, он тотчас побежал к нему.

– Таньгов видел? – спросил Мэнну, снимая с плеча лук. – Где? Много? Подходят? С копьями? Или с луками?

– Один вражище, спит, – сказал Хотав.

– Ну если один, так мы с тобой вдвоем настигнем его.

– А вдруг одолеет нас? – сказал Хотав.

– Ничего, вдвоем настигнем его. Не бойся.

– Ну ладно, настигнем! – согласился Хотав и тотчас они подошли.

– Здесь, в этой травяной заросли спит.

– Начали ползком подкрадываться к той травяной заросли.

– А что, если их много там спать полегло, быть может, Хотав со страху не рассмотрел, – думал Мэнну. – Ну да ладно, когда начнем убивать, закричим громко.

– Ну, нападём! – сказал Мэнну Хотаву.

Хотав даже задрожал со страху.

– Как только я головой кивну, прыгнем, – шепотом сказал Мэнну Хотаву.

Спящий таньгытан стал виден.

– Шевелится? – Хотаву показалось, что таньгытан пошевелился.

– Убиваем тебя дрянного! – Мэнну прыгнул и выпустил несколько стрел подряд прямо в спящего.

Таньгытан даже не пошевелился, потому что стрелы попали прямо в голову. Хотав лежал, как замерзшая рыба на снегу. Едва услышав крик Мэнну, со всех сторон стали сбегаться пастухи оленей.

– Что случилось? – спросил прибежавший первым Вачакальын.

– Дрянь ты! – Зачем врешь!?

Мэнну подхватил “врага” и напялил его на голову Хотаву.

– Разгляди хорошенько, – ведь это та самая кухлянка, которую зимой снесло ветром, когда ее повесили на нашей юрте!

– Хотав сказал мне, что поблизости спит таньгытан, – начал рассказывать Мэнну товарищам. – Мы подкралась, а когда я бросился на спящего, чтобы убить, он, словно камень, хоть бы пошевелился. А я-то думаю, почему он не шевельнулся, когда я попал в него стрелой.

*Хотава подняли на смех.*<sup>1</sup>

Не может быть никаких сомнений в том, что именно интересующий нас стандартный эпизод корякского исторического фольклора положен в основу приведенного отрывка из повести «Последняя битва». С самого начала главы «Спящий таньгытан» автор направляет юношу Хотаву к «человеческому чучелу». Но его путь к «чучелу» автором намеренно замедлен: в начале главы очень реалистично описывается летнее пастбище в овраге. По пути к «чучелу» Хотав задерживается сначала возле оленьего быка, потом возле важенок, останавливается, чтобы сорвать стебель сладкой травы *ан'ан'*. И лишь тогда, когда он, весело устремившись к заросли этой травы, вдруг замечает в ней что-то темное, начинает проступать на поверхности фольклорная канва, на которой соткан эпизод повести. Однако, автор повести учел, что такие подробности, как изготовление человеческого чучела, установка его, удачный обман кого-либо из действующих лиц повести столь простым способом, все эти подробности, характерные для фольклора, в повести выглядели бы слишком примитивно. Поэтому он дает чисто реалистическую мотивировку как появлению «чучела» (чучело – это кухлянка, которую зимой унесло ветром), так и возможности обмануться при взгляде на него: «...ног его не было видно в густой траве. Руки он раскинул, а лица тоже не было видно, потому что он спал на животе, лицом к земле. Лука рядом с ним тоже не видно было, наверное, положил себе под голову». Между прочим, последняя подробность: лук положенный под голову спящего воина – это тоже одна из характерных подробностей многих преданий корякского исторического фольклора.

Надо отметить, что стандартный эпизод с человеческим чучелом не только широко распространен в преданиях исторического фольклора, но может быть отмечен также в сказках с мифологическим содержанием. Так, например, в сказке о нападении вредоносных духов (нин'витов) на женщин, собиравших ягоды, мы находим такой эпизод:

*Тотчас они, нивиты, женщин привязали к подпоркам землянки, а сами все заснули. Как только (женщины) убедились, (что) нинвиты крепко спят, старшая женщина подругам сказала? «Ну, убежим!» Тотчас они себя освободили и свои кухлянки сняли. так привязали их, как их самих нинвиты привязали перед тем, как лечь спать. Они взяли из землянки льдинку, уголек, каменный скребок и убежали по направлению к дому.*

*Один из нинвитов вдруг проснулся и сразу прыгнул на середину землянки, начал искать людей в темноте и потом нашел на прежнем месте привязанных. Он сразу схватил нож и крикнул: «Никуда вам не уйти, или мы не сможем вырезать ваши печенки! Ну-ка. вставайте живо, начнем убивать “диких оленей”, чтобы поесть печенки: очень голодно!» Тотчас один из нинвитов подбежал (к чучелам) и стал колоть их большим ножом. Ни звука не издают, хоть и очень сильно колет. «Что с добычей? Или умерли? – воскликнул нинвит. Другой (нинвит) стал осматривать и сразу узнал: оказывается, они кололи кухлянки, набитые травой.»<sup>2</sup>*

<sup>1</sup> См. в настоящем издании предл. ПБ.7.0–ПБ.7.68 (примеч. сост.).

<sup>2</sup> Соответствующие ссылки на текст И. Баранникова даны по изданию [88. С. 117] (примеч. сост.).

Перейдем к рассмотрению того, как отразился в первых произведениях корякской литературы другой, не менее оригинальный и столь же характерный для корякского исторического фольклора стандартный эпизод – обман врагов посредством ударов о сухую кожу или кожаный плащ. Мы уже могли отметить этот эпизод в предании о богатыре Хэчгынтакъяве, которое включено Кецаем в свою повесть. Тот же самый эпизод положен в основу предания «Олений пастух», записанного 13 сентября 1935 г. студентом Института народов Севера Хэчгятом Нутэвйиным. Привожу это предание целиком.

*Олений пастух*

*Давно было кочевье. Одного из чавчувенов товарищи послали в табун на близкое пастбище. Отправился он пасти оленей. В тундру пришел. там жить начал. Из дому к нему изредка наведывались.*

*Однажды в одиночестве остался днем. И вдруг нападающий отряд стал подступать к нему. Пастух в кедровнике спрятался. Уже сумерки спускались. Отряд начал подступать. Табун неподвижен. словно ничего и нет.*

*А у того пастуха был с собою кусок кожи от старого плаща-дождевика.*

*Подкрались нападающие и бросились к оленям. Ищут людей. А уже совсем сумеречно стало.*

*Окружили табун, начали отгонять. Тогда спрятавшийся в кедровнике пастух принялся греметь сухой кожей с криком.*

*Нападающие в испуге убежали туда, откуда пришли.*

*Только что беглецы стали со склона горы спускаться, как настигли их люди из кочевья. Однако ничего не заметили они, идут дальше. И вдруг, оглядевшись, видят, что со всех сторон они окружены людьми. Встречные спросили их:*

*– Откуда идете?*

*Те сказали:*

*– Из дому.*

*Один из них тотчас подбежал к пастуху, прибежал и начал расспрашивать:*

*– Никем ты не был настигнут?*

*Тот сказал:*

*– Настигли меня во множестве. Хотели было табуном угнать. Ну, я в кедровнике спрятался. Подошли они, а я из кедровника сухой кожей загремел с криком, так обманывая их. Что же, от шума кожи удрали туда, откуда пришли.*

*Тот, посланный опять к товарищам, побежал. Прибежал – уже никого нету, потому что те нападающие, хитря, сказали:*

*– Из соседнего кочевья мы. Возвращаемся домой с промысла горных баранов.*

*Так их и отпустили.*

*Тот прибежавший сказал:*

*– Зачем же вы отпустили их! Они ведь наш табун хотели угнать. Однако пастух спрятался в кедровнике и оттуда криком и грохотом сухой кожи прогнал их. И те убежали туда, откуда пришли.*

*Эх, тогда лишь догадались:*

*– Вот ведь зачем мы их отпустили! А нам-то они сказали: мы из соседнего кочевья охотники на горных баранов. Однако похитители табуна они!*

*Так и возвратились, никого не настигнув – все разбежались нападающие.*

*А тот пастух очень радовался, потому что он один избежал от множества врагов и не убит остался и невредим.*

*И долго с тех пор стояло там это кочевье. И пастух этот долго работал в том табуне. И свой табун долго те чавчувены совместно пасли. И сильно умножился тот табун.*

Предание «Олений пастух» относится к тому же циклу преданий о межплеменных войнах коряков, в который входят два ранее приведенных предания: «Оленьи туши» и «Пятеро товарищей». В этом предании оседлые приморские охотники тоже нападают на оленеводов-чавчувенов с целью отобрать у них оленей.

Посмотрим теперь, как сюжетная схема, которая лежит в основе предания «Олений пастух», отразилась в повести Кецай «Последняя битва». Девятая глава повести, озаглавленная «На врагов!», начинается такой беседой:

*– Жена! – сказал Йолтыгыйн'ын. – Захвати кожаный плащ.*

*– Для чего плащ? – спросил Мэнну, только что пришедший из разведки.*

*– Кто знает, быть может дождь пойдет, – сказал Йолтыгыйн'ын.*

*– Такой ясный день, а ты говоришь: «Быть может, дождь пойдет»! Совсем зря говоришь, – со смехом сказал Опаль, второй сын Йолтыгыйн'ына.*

*– Еще виден дым? – Йолтыгыйн'ын спросил у Мэнну.*

*– Правда, виден, но уменьшился, – сказал Мэнну.*

*– Ну так пошли! – воскликнул Йолтыгыйн'ын.*

*Тотчас отправились...<sup>1</sup>*

Кожаный плащ, предусмотрительно взятый с собой старейшиной чавчувенов Йолтыгыйн'ыном, вступает в действие в самом начале битвы, разыгравшейся между чавчувенами и чукчами:

*Весь отряд, как взбесившиеся собаки, глаза как звезды, лица стали красные, как сырая печенка. Весь отряд следит, как четверо по одному убивают спящих (врагов).*

*– О-о-ок! – вдруг воскликнул пробудившийся, но тотчас напали на него и перерезали ему горло.*

*– О-о-ок! – снова (другой) воскликнул.*

*Тут остальные спавшие стали пробуждаться. Иные вскочили.*

*– В-в-в! – загрохотало в кедровнике.*

*Кожаный плащ жена Йолтыгыйн'ына сотрясала в кедровнике, и казалось: большой отряд бежит, проламываясь сквозь кедровник.<sup>2</sup>*

Грохот, производимый старухой посредством ударов о сухой кожаный плащ-дождевик, не прекращался в течение всей битвы.

*<...> Кожаный плащ все еще грохотал. <...> Вдруг замолк кожаный плащ.*

*– Хэчъя! Брат! Боюсь, – почему затих плащ-дождевик? – воскликнул Мэнну, раненный глубоко в ногу. – Живо сбегай туда, быть может, там плохо!*

<sup>1</sup> См. в настоящем издании предл. ПБ.9.1– ПБ.9.9 (примеч. сост.).

<sup>2</sup> См. предл. ПБ.10.35–ПБ.10.42 (примеч. сост.).

*Сразу Хэчъя и Опаль побежали (туда), где их мать заставляла шуметь кожаный плащ. <...> Чукча всадил копьё в грудь старухи и в землю воткнул конец копья – держит, ждет, когда умрет старуха.*

*Тотчас взяли его на копы и подбросили вверх, (он) упал поодаль в кедровнике.<sup>1</sup>*

Среди стандартных эпизодов, характерных для корякского исторического фольклора, перечисленных выше, первым был назван такой эпизод: «обнаружение врагов по дыму, поднимающемуся от их костра». Этот эпизод встречается в очень многих преданиях. В предании о богатыре Хэчгынтакъяве напавшие на него чукчи обнаружили его пребывание, заметив огонь и дым от разложенного им костра. Другим примером такого обнаружения врагов может быть следующий эпизод об эвенском (ламутском) богатыре Кычиме, о его вражде и примирении с нымыланами (оседлыми коряками).

*Домой вернулся (Кычим начал мальчиков обучать, как надо воевать. Потом очень хорошо обучил, так, что даже с вязанкой дров на плечах они бегом бежали. И потом сказал (Кычим):*

*– Всегда, заготавливая дрова, по сторонам смотрите, быть может, явятся какие-нибудь (враги).*

*Мальчики всегда, заготавливая дрова, по сторонам смотрят. Однажды увидели – нымыланы огонь разводят. Сразу домой вернулись, сказали Кычиму:*

*– Мы нымыланов видели, на месте заготовки дров чай пьют.*

*Тотчас Кычим сказал:*

*– После спать не ложитесь. Завтра на рассвете явятся, быть может, (когда) солнце покажется, тогда явятся.*

*И на другой день рассвело, сразу увидели: идут. Потихоньку подкрадываются. Тотчас же Кычим спрятался. Подошли они. Кычим встал, сказал:*

*– Привет! Пришли вы. Зачем?*

*Один из нымыланов сказал:*

*– Мы пришли враждовать.*

Предание «Кычим» записано 6.VIII.1933 г. молодым колхозником Паланского оленеводческого колхоза Тигильского района Корякского национального округа Трифоном Кававом<sup>2</sup>. Так же, как большинство колхозников этого колхоза, Трифон Кавав происходит от смешанного брака: отец его – эвен (ламут), мать – чавчувенка. Вполне естественно, что в среде таких сешанных семей наиболее хорошо сохранились предания о древних взаимоотношениях коряков и эвенов. Предание «Кычим», несомненно, эвенское предание, об это свидетельствует хотя бы его концовка:

*И нымылан сказал:*

*– Ну, довольно, прекратим. Конечно, ты одолел меня.*

*Сразу прекратили враждовать.*

*Сказал нымылан:*

*– С этих пор совсем прекратим враждовать.*

*Навсегда прекратили враждовать, до нынешних дней.*

<sup>1</sup> См. в настоящем издании предл. ПБ.10.89–ПБ.10.97 (примеч. сост.).

<sup>2</sup> Трифон Якимович Кавав – род. в 1918 г., колхозник Паланского кочевого колхоза, активно сотрудничал с С. Н. Стебницким во время камчатских экспедиций исследователя, родной дядя Е. И. Дедык по материнской линии (примеч. сост.).

Однако целый ряд отдельных мелких эпизодов этого предания представляют собой эпизоды, которыми наполнен корякский исторический фольклор. К их числу относится и эпизод «обнаружения врагов по дыму, поднимающемуся от костра». Этот эпизод нашел себе отражение в обеих повестях корякских начинающих писателей.

В главе восьмой повести Кецайя мы читаем такой диалог, происходящий между двумя сородичами-чавчувенами, посланными на разведку:

*– Не так уж велика эта сопка. Так где же враги? Или в ту сторону ушли? Или подкрадываться начали?* – сказал Хэчгылхот и словно заторопился куда-то.

*– Ну если в ту сторону ушли – очень хорошо. Тогда уж нашу юрту не заметят. А если стали, подкрадываясь, подходит к нашему стойбищу, ну-ка, лучше оповестим наших товарищей. Быть может, взберутся на сопку враги и начнут смотреть вокруг, тотчас увидят нашу юрту, потому что с той сопки очень хорошо видна,* – сказал Вачахалъын.

*– Гляди-ка, товарищ, чего затеяли!* – воскликнул Хэчгылхот, глядя на сопку.

*– Вот так так, бестолковые вражишки огонь разводят!* – сказал, глядя на товарища, Вачахалъын.

*Враги, вероятно, и не догадывались, (что) поблизости есть юрта, коли развели огонь как ни в чем не бывало. Дым поднимался очень густой: вероятно, запекали жирное мясо, настолько жирное, что при его запекании жир вытекал из него и горел, оттого и дым такой шел.*

*– Дым по ту сторону сопки, значит им оттуда не видна наша юрта. Если голосов наших не слышали, оттуда не обнаружат нашу юрту,* – сказал Вачахалъын.

*– Живо идем домой!* – сказал Хэчгылхот.

*Тотчас со всех ног пустились к стойбищу.<sup>1</sup>*

По огню и дыму, поднимающемуся от костра, обнаруживает своих врагов (русских казаков, завоевателей Камчатки) также и небольшой отряд нымыланов (оседлых коряков), предводительствуемый богатырем Нотаймэ. Обнаружение врагов по дыму от костра – это первый эпизод 13-й главы повести Льва Жукова «Нотаймэ». Глава озаглавлена «Оружие врагов». Я приведу ее целиком, потому что в ней интересующий нас стандартный эпизод непосредственно связан с другим эпизодом, вторым по порядку из числа названных выше стандартных эпизодов (нападение на спящих врагов). Весьма вероятно, что связь этих эпизодов перенесена прямо из предания, послужившего основой для этой главы, однако, должен отметить, что в записях, имеющихся в моем распоряжении, эти два стандартных эпизода встречаются вне связи друг с другом.

#### *Оружие врагов<sup>2</sup>*

*Забрезжил рассвет. Алют вышел на разведку. Начал осматривать окрестность. Вдруг заметил вдали огонь и дым от него. Прибежал назад к товарищам, разбудил их, показал им на дым, видневшийся вдали.*

*Нотаймэ воскликнул:*

*– Ну, товарищи, живо туда пойдём! Это, конечно, враги огонь разводят. Ночь еще. Быть может, они еще спят. Ну-ка, живо застигнем их.*

<sup>1</sup> См. в настоящем издании предл. ПБ.8.28–ПБ.8.43 (примеч. сост.).

<sup>2</sup> Ссылки на соответствующий корякский текст исторической повести Льва Жукова «Нотаймэ» даются по первому изданию 1937 г. [90. С. 75–77] (примеч. сост.).



*Отправились.*

*Едва начало светать, когда приблизились. Остановились поодаль. Начали прислушиваться.*

*Враги спят крепко, храпят, словно горные бараны. Огнеизвергающее снаряжение свое под головы положили.*

*Подошедшие нымыланы шепчут друг другу:*

*– Гляди, их снаряжение блестит, словно речная вода издали виднеется... Тихо говори...*

*Обувь их, словно медвежьи лапы. Шапки носят, как котлы наши.*

*Еще ближе подошли.*

*Вдруг Микифлю воскликнул:*

*– Товарищи, смотрите, их лица в шерсти, словно медвежьи морды!*

*Вдруг один из спящих пошевелился, словно собираясь проснуться.*

*Тотчас Нотаймэ сказал:*

*– Все замолчите.*

*Все притихли. Начали подкрадываться к чаще кедровника. Окружили врагов. Приготовились – и вот начали убивать врагов нымыланы. Одного копьём закалывают, другого каменным ножом, и все молчат, словно медведи, те, что зимой бродят.*

*Микифлю подошел к спящему врагу и начал рассматривать огнеизвергающее оружие. Дотронулся слегка рукой. Амок! Враг проснулся, вскочил, заорал что-то по-своему. Крича, принялся палить куда попало, потому что очень уж испугался.*

*Остальные враги проснулись. Совсем перепуганные. Иные ружья похватили, другие глаза протирают, от крепкого сна глаза у них глазной серой залипли. Так за протиранием глаз застали их нымыланы. Колют их копьями, и сразу умирают они.*

*Много врагов убили. Оставшиеся в живых стреляют, удирают в тундру. Зря палили, никто из нымыланов не был убит.*

*Перебив врагов, начали зарывать их в землю.*

*Тут Микифлю спросил:*

*– Возьмем ли их оружие?*

*– Не знаю, как быть, – сомневался Нотаймэ.*

*Тогда сказал старик:*

*– Ни к чему нам это страшилище. Еще, пожалуй, нас самих начнет убивать.*

*Народ тотчас согласился со стариком, потому что всем страшно было. Не дотрагиваясь руками до ружей, ногами пропихивали их в кедровник, туда, где зарыты были убитые огненные враги.*

Нападение на спящих врагов – это, пожалуй, эпизод, наиболее часто встречающийся в преданиях корякского исторического фольклора. В качестве примера (описания такого нападения) воспользуюсь отрывком из предания «Ремнями связанный», относящегося, так же как и большинство приведенных выше, к циклу преданий о межплеменных войнах коряков. Предание записано Хэчгятом Нутэвйиным.

*Жил один оленевод-чавчувен. В одиночестве пас своих оленей возле большой горы. Потом начал его застигать нападающий отряд. <...>*

*Связали его по рукам и ногам и вниз головой с горы спустили. А сами отправились те нападающие и стадо угнали.*

*Погодя начало темнеть. Наелись они и спать легли. Никого сторожить не оставили. Ночь настала. Тогда тот, ремнями связанный, начал освобождаться. Изловчился, взобрался по скале, развязал ноги и пошел разыскивать свое стадо. Потом увидел, начал подкрадываться. Свой большой нож вытащил. Настиг спящих. И вот осторожно одному за другим начал горло перерезать. Наконец, только один остался не убитым, старикашка жалкий. Прочие все убиты. Пнул ногой старикашку, сдернул с него колчан со стрелами, сказал ему:*

*– Вставай живо!*

*Старик проснулся, заорал в испуге:*

*– Просыпа-а-айтесь.*

*Ни звука в ответ.<sup>1</sup>*

Небольшой эпизод – нападение на спящих врагов – в исторических преданиях обычно излагается очень кратко. Мы уже видели, что в повести Льва Жукова на основе этого эпизода написана, хотя тоже небольшая, но все-таки целая глава. Не менее подробно разработан этот стандартный эпизод в повести Кецай «Последняя битва». Он положен в основу второй части уже цитированной выше главы «На врагов!» и завершается в следующей главе, названной «Битва». Во второй части главы «На врагов!» два брата, Опаль и Мэнну, посланные отцом, старейшиной чавчувенов *Йолтыгыйн 'ыном*, идут на разведку.

*Начали взбираться на сопку, покрытую кедровым сухостоем, на ту, где недавно видели огонь.*

*– Где же они? Хоть бы какой-нибудь голос подали. Может быть, заметили нас, нарочно подкрадываются, чтобы спящими настигнуть нас ночью... – продолжал думать Мэнну.*

*– Как будто плачет кто-то вдалеке! – вдруг негромко крикнул Опаль и тотчас схватил товарища за руку, остановил его ползшего.*

*Стали прислушиваться. Не могут понять, с какой стороны плачет.*

*– Да это, наверно, совсем не плач, сказал Мэнну.*

*– Быть может, это наши женичины настигнуты... – подумал он.*

*Они взобрались на самую вершину, как будто на макушке юрты находятся, потому что на самом верху, где они слушали, не росло ни кедровника, ни травы.*

*– Как будто храпит? Но где? Может быть, это река, что течет здесь под горой? – сказал Опаль.*

*– Это не река. Что-то, правда, будто храп, – сказал Мэнну и тотчас взял себя в руки. – Ну-ка, давай их искать. Верно, здесь поблизости спят усталые от долгой ночной хотьбы.*

*Луки взяли наизготовку и начали осторожно спускаться в ту сторону, откуда слышался храп.*

*– Вот они! Разлеглись! Туда глядят! – увидели: таньгытан под кедровником разлегся.*

*– Подкрадемся.*

*– Погоди. Еще обнаружат нас...*

<sup>1</sup> Полностью предание «Ремнями связанный» опубликовано в приложении к моей статье (С. Н. Стебницкого. – Сост.) «Нымыланы-алюторцы» [48].

Однако храп слышался совсем с правой стороны от лежащего под кедровником. Стали подкрадываться.

– Крепко спит, видно, что-то очень уж неподвижен.

– Ну же, стрельни! – сказал Мэнну товарищу.

– Погоди... еще ближе подползем. Может быть, рядом с ним другие спят.

– Да это не человек! Хоть чуть бы пошевелился, зря мы подкрадывались!

Верно, это оказалась глыба земли, под кедровником глыба выглядела похожей на лежащего человека. С того места сразу стали спускаться еще ниже. Храп все время приближался и раздавался уже громко и отчетливо. Потом достигли участка тундры, окруженного кедровником. Тундра была довольно просторна. На самой середине ее была заросль травы и невысокие кусты тальника.

– А погляди-ка, вот это уже настоящие враги!

Враги лежали под четырьмя кустами. Вокруг них – кедровник и трава.

– Много их? – спросил Опаль.

– Обойдем вокруг, – сказал Мэнну, быть может, другие не спят, еще вспугнут нас, как поганных воронов.

Начали обходить вокруг по кедровнику. Враги спят, лежа один возле другого, как олени. Поодаль справа от них собраны и составлены копыя. А луки положили под головы. Разведчики из-под кедровых кустов смотрят на спящих.

– Ну-ка, живо оповестим наших товарищей! – сказал Опаль.

– Я останусь здесь, посторожу, быть может, пока наши подходят, проснутся и тогда перебьют нас, – сказал Мэнну и забрался еще глубже в кедровник.

Опаль выслушал и тотчас отправился к отряду, сперва ползком, потом бегом, как резвящийся олень – вприскокку.<sup>1</sup>

Нападение на спящих врагов совершается после того, как весь отряд чавчуменов собрался вокруг спящих на лужайке чукоч и залег в кедровнике.

– Спят крепко? – спросил Йолтыгыйн 'ын.

– О, как мерзлая пададь, – сказал Мэнну.

– Копья вон там составлены, – прибавил он.

– Мэнну, – сказал Йолтыгыйн 'ын, глядя в глаза сыну. – ты возьми десятерых товарищей и осторожно убейте крепко спящих. А если обнаружат вас, кричите, тогда мы все нападём. Остальные все товарищи здесь со мной останутся. Раньше всего копыя припрятывайте подальше, перед тем, как напасть... Ты, жена, еще подальше спрячься... Ну, ладно, детки, хорошо чтобы... Быть может, меня больше не увидите.

Опять довольно долго смотрел в глаза сыну.

– Ну, ладно, начинай...

Йолтыгыйн 'ын на месте остался и с ним семеро, а седьмой – баловник Хотав. Мэнну стал окружать спящих. Вошел со своим отрядом в кедровник, возле которого были составлены копыя и где большая часть вражеского отряда спала. Вдруг Мэнну и его два брата, Опаль и Хэчъа, начали подбираться к копыям. Остальные тотчас нацелились на спящих, чтобы подстрелить каждого, кто только начнет пробуждаться.

<sup>1</sup> См. в настоящем издании предл. ПБ.9.35–ПБ.9.85 (примеч. сост.).

– Э-э-э! – сквозь сон простонал таньгытан, пробуждаясь, и стал поднимать голову.

Однако четверо заставили его замолчать: один за горло схватил, второй рот зажал, третий в сердце всадил копье, а последний за руки взял его и уложил на прежнее место.

Тот, что выдал всех своим храпом, также был убит.

Копья все были тщательно спрятаны в кедровнике и тотчас со стороны кедровника и со стороны сопки вся лужайка была окружена, как зимой перед кочевкой окружают стадо, чтобы поймать упряжных оленей.<sup>1</sup>

С эпизодом, описывающим нападение на спящих врагов, обычно ближайшим образом связан еще один из перечисленных выше стандартных эпизодов корякского исторического фольклора: «враг, выдающий себя чрезмерно громким храпом». Мы уже видели, как этот эпизод отражается в только что приведенном отрывке из повести Кецай. В повести Льва Жукова этот эпизод совсем не развит. Отражение его можно видеть, в сущности, только в одной фразе приведенного отрывка: «Враги спят крепко, храпят, словно горные бараны».

При более детальном разборе обеих повестей в них можно было бы отметить отражение не только тех стандартных эпизодов, которые были перечислены выше, но также и целого ряда других эпизодов, не менее характерных для преданий исторического фольклора. Так, например, в повести Льва Жукова «Нотаймэ» нашло отражение встречающееся в очень многих корякских преданиях описание поединка. Эпизод, о котором виднейший исследователь фольклора северных палеоазиатов В. Г. Богораз говорит следующее: «У эскимосов, а также у чукоч нередко встречаются действительные поединки, большей частью в виде борьбы и кулачного боя, а в прошлом также и в виде настоящего боя на остром оружии... В эскимосском и чукотском фольклоре такие поединки постоянно являются средством отомстить за поруганное право, и они неизменно кончаются наказанием обидчика»<sup>2</sup>.

Для корякского исторического фольклора описание поединка характерно не менее, чем для фольклора чукоч или эскимосов. Например, в предании «Кычим», которое уже цитировалось выше, описание поединка встречается трижды:

1) И Кычим сказал женщине: «Тетиву лука надрежь, когда Омъявгыйн'ын заснет». Но всю ночь Омъявгыйн'ын все время смотрел. Потом рассвело, солнце стало всходить, только тогда заснул Омъявгыйн'ын. И женщина тетиву лука надрезала. Тогда Кычим пришел как раз туда, где Омъявгыйн'ын спал. Через покрытие юрты проткнул туда копье, и тотчас Омъявгыйн'ын, (проснувшись), прыгнул к луку. Схватил лук, хотел было стрельнуть, но лопнула тетива. И сказал: «Яво! Постой, сделаю тетиву». Но Кычим сказал: «Не буду ждать, потому что моих сыновей плохой смертью умертвил ты, так же тебя теперь убью». Тотчас выстрелил и убил...

2) И в юрте Кычим заснул. Потом вдруг сказали: «Гляди-ка, кочевой караван подходит!» Пришли. Тотчас брат Омъявгыйн'ына сказал: «Где брат? Пусть выйдет». Сразу женщины сказали: «Ну, давай враждовать». Сразу брат Омъявгыйн'ына сказал: «Яво!

<sup>1</sup> См. в настоящем издании предл. ПБ.10.12–ПБ.10.33 (примеч. сост.).

<sup>2</sup> Тан-Богораз В. Г. Социальный строй американских эскимосов // Вопросы истории доклассового общества. Сборник статей к 50-летию книги Ф. Энгельса «Происхождение семьи, частной собственности и государства». АН СССР, 1936, стр. 229 (так у С. Н. Стебницкого. – Сост.).

*Приготовлюсь». Стал готовиться. Закончил. Начали враждовать. Кычим первым должен был обороняться. Не мог тот попасть в него стрелой. И Кычим сказал: «Ну-ка, в вас теперь начну стрелять». И начал их тотчас избивать Кычим. Всех убил...*

Оба отрывка подтверждают характеристику, данную В. Г. Богоразом, согласно которой в фольклоре «поединки постоянно являются средством отомстить за поруганное право, и они неизменно кончаются наказанием обидчика». Правда, во втором случае брат мстит Кычиму за убитого брата, но все же он несет заслуженное наказание, так как является представителем стороны, первоначально нанесшей обиду.

Третий поединок, описанный в том же предании, следует непосредственно за тем эпизодом, который был приведен выше.

*3) Сразу Кычим сказал: «Ну, становись, буду в тебя стрелять». Тот встал, (Кычим) выстрелил в него, сразу кухлянку прострелил. И нымылан сказал: «Ну, довольно. Прекратим. Конечно, ты одолел меня». Тотчас прекратили враждовать. Сказал нымылан: «С этих пор навсегда прекратим враждовать». Навсегда прекратили враждовать до нынешних дней.*

Этим заканчивается предание. Не буду приводить аналогичных эпизодов из многих других преданий. Перейду к рассмотрению того, как отразились эти эпизоды в повести Льва Жукова «Нотаймэ». Богатырь Нотаймэ дважды участвует в поединке. Первый раз он выступает на поединке еще юношей.

*Однажды утром проснулись все члены «группы сородичей». Тотчас послали Нотаймэ по дрова. Ушел Нотаймэ. Один из членов «группы сородичей» погода сказал:*

*– Товарищи! Среди нас есть один человек совсем безродный, – это Нотаймэ. На что нам такой нужен? Бросим его. Ни к чему нам этакий потеряшка.*

*Прочие сказали:*

*– Устроим состязание и сразу убьем его.*

*– Либо в море бросим.*

*Иные же сказали:*

*– Устроим борьбу. Победив, сразу ножом проколем его.*

*Старший сказал:*

*– Там, возле горы, есть большой камень. Тот камень мы, конечно, поднимем, а Нотаймэ, уж конечно, не поднимает. Вот и убьем его тогда.*

*Все согласились...<sup>1</sup>*

Далее следует описание состязания в подъеме камня, занимающего целую главу. Из этого состязания Нотаймэ, конечно, выходит победителем, а уstraшенные его необычайной силой члены «группы сородичей» разбегаются во все стороны.

*С тех пор как Нотаймэ одолел всех при подъеме камня, окрестные жители решили поймать Нотаймэ, чтобы убить его.*

*Весь народ узнал о Нотаймэ-богатыре. Врагом считали его. Все бросили промысел. Собирались отрядами и пошли в тундру [90. С. 40].*

---

<sup>1</sup> Соответствующий фрагмент текста Льва Жукова на корякском языке см. в издании [90. С. 30] (примеч. сост.).

Это напряженное положение разрешается вторым поединком Нотаймэ, который оканчивается следующей сценой:

*Старшина закричал:*

*– Право же не убивай меня! Возьми мое имущество, только не убивай меня!*

*Нотаймэ очень рассердился. Еще раз ударил старшину. Старшина потерял сознание и упал, только ногами дрыгает – так силен был удар – и кричать уже не может.*

*Прочие удрали в тундру, едва увидели, что Нотаймэ убивает их товарища. Они удрали поодиночке и все свое оружие в тундре бросили [Там же. С. 44].*

Целиком на материале исторического фольклора построен также рассказ о примирении чукоч и чавчуенов (кочевых коряков), вложенный Кецаем в уста вестника, который в последней главе повести «Последняя битва» приходит на стойбище сыновей Йольтыгын'ына, погруженное в скорбь об убитом в битве старейшине. Рассказ вестника начинается так:

*Все мужчины ушли к стаду. Одни женщины дома остались.*

*Стало темнеть. Вдруг женщины услышали шорох в траве. Молодая девушка выбежала посмотреть. У выхода ее схватили таньги (чукчи, враги). Она закричала. Все женщины высыпали из юрты. Юрта была окружена отрядом таньгов.*

*Старшина их крикнул, и все женщины были отпущены.*

*Начали спрашивать их: куда ушли мужчины. Женщины сказали, (что) мужчины ушли на охоту за дикими оленями, вероятно, завтра на закате вернуться.*

*Таньги не поверили им.*

*– Ну, войдите, поешьте хорошенько и с нами переспите. Копья и луки снаружи оставьте, – сказали женщины таньгам.*

*Таньги начали переглядываться, как птицы, когда, почуяв подкрадывающегося человека, готовятся улететь.*

*– Ну, ладно, – сказал старейшина.*

*И, положив луки на грузовые сани, вошли. Сразу очень хорошо угостили их. Едят, как изголодавшиеся собаки весной.*

*– А ну-ка, покуда за водой схожу. Пожалуй, пить захотите, – сказала старшая женщина таньгам.*

*– Можно, ладно уж, – сказал старшина таньгов.*

*Два берестяных сосуда взяла и пошла по воду. Увидела чавчуенов приближающихся. Сразу к ним подбежала и оповестила их. Известив, наполнила сосуды водой и вернулась в юрту.*

*Таньги все еще ели и громко хохотали. Пока они веселились, подошедшие чавчуены копья и все снаряжение их спрятали и окружили юрту.*

*– А ну-ка, выходите! Перебьем вас всех! – вдруг снаружи крикнул один из чавчуенов.*

*Женщины все выскочили из юрты, оставили одних таньгов. Бедняжки таньги с перепугу даже рты разинули. Иные в спальные пологи спрятались. Иные словно замерзли, сидя на месте.*

*– Ну же, выходите! – снова крикнул старшина чавчуенов*

*Никто не вышел. Потом чавчуенский богатырь выстрелил из лука прямо в ремень, стягивающий три основных шеста юрты над дымовой дырой. Весь остов юрты*

*рассыпался. Покрытие юрты тоже упало. Таньги показались. Тотчас несколько их, оказавшихся снаружи, было убито.*

*– Погодите, постойте, скажу вам! – закричал старшина таньгов. – Сказать хочу вам! Погодите!..<sup>1</sup>*

Поставленные в безвыходное положение таньги (враждебные чукчи) охотно соглашаются на примирение. Сын старшины таньгов женится на дочери старшины чавчувенов. Этим актом, упоминание о котором повторяется чуть ли не во всех корякских преданиях о войнах с чукчами, закрепляется мир между чавчувенами и чукчами на вечные времена. Кроме этого последнего, еще два эпизода приведенного отрывка из последней главы повести Кеца я являются стандартными эпизодами корякского исторического фольклора. Это: 1) женщины, заманивающие падких на еду и любовную утеху врагов; 2) стрела, метко пущенная корякским богатырем, перерезающая ремень, которым связаны три основные шеста юрты, и тем самым вызывающая падение юрты.

Если бы мы задались целью привести все без исключения случаи той или иной интерпретации тех или иных стандартных эпизодов корякского фольклора в повестях Кеца и Жукова, пожалуй, пришлось бы воспроизвести весь текст как той, так и другой повести, привлекая по мере необходимости отрывки, иллюстрирующие отражение в повести этих стандартных эпизодов. И все же, должен сказать, что даже при столь широком использовании фольклорного материала в обеих повестях можно было бы перечислить целый ряд стандартных эпизодов корякского исторического фольклора, не нашедших себе отражения ни в той, ни в другой повести. Это, конечно, свидетельство о чрезвычайном богатстве и разнообразии исторического фольклора коряков, несмотря на то, что предания этого фольклора состоят из стандартных эпизодов, повторяющихся от предания к преданию в различной последовательности и в самых разнообразных комбинациях. В качестве примеров таких стандартных эпизодов, не отразившихся в рассматриваемых повестях, могу привести следующие эпизоды:

1) знакомый уже нам по преданию «Кычим» эпизод «надрезанная (или перерезанная) тетива лука»;

2) с этим эпизодом очень часто бывает связан эпизод измены женщин в пользу напавших врагов (или сестры по отношению к брату в пользу совершившего нападение на их жилище богатыря-жениха); вариантом этого эпизода является использованный в повести Кеца эпизод «женщины, заманивающие врагов, падких на еду и любовную утеху»;

3) уничтожение отряда врагов тяжелыми камнями, сброшенными с высоты (вариант: избиение врагов по одному из засады на узкой тропе в чаще или ущелье);

4) стадо оленей, пущенное на нападающих врагов и топчущее их до полного уничтожения;

5) угон стада врагами, обычно завершающийся возвратом его первоначальному владельцу (ср. предание «Ремнями связанный», отрывок из которого приведен выше);

б) богатырь, длительно обороняющийся от множества врагов один или с небольшим отрядом товарищей на уединенном острове или на неприступной скале, и многие другие стандартные эпизоды.

---

<sup>1</sup> См. в настоящем издании предл. ПБ.14.68–ПБ.14.111 (примеч. сост.).

С другой стороны необходимо указать, что фольклорная основа, на которой сотканы повести Кеца и Жукова, не ограничиваются материалом исторического фольклора. Мотивы целого ряда мифов, сказаний, сказок о животных, всех тех образцов устного народного творчества, которые выше были объединены под рубрикой «мифологический фольклор», также с большей или меньшей детализацией разработки интерпретированы в обеих повестях. Особенно это относится к повести Л. Жукова «Нотаймэ». В первой части этой повести, по объему равной почти половине ее, описывается детство и юность богатыря Нотаймэ. Многие эпизоды детства и юности Нотаймэ напоминают один из наиболее характерных образов не только корякского, но вообще северо-палеоазиатского фольклора – образ сиротки, о котором у В. Г. Богораза читаем: «Безродный сиротка является почти навязчивым образом чукотско-эскимосского фольклора. Он выступает в десятках вариантов»<sup>1</sup>.

«...одной из любимых тем чукотского и эскимосского фольклора является рассказ о том, как старушка и сиротка были заброшены односельчанами, оставались без пищи, жестоко голодали. Потом к ним на помощь пришли духи, которые сиротку сделали богатырем, удачным промысловиком<sup>2</sup> и воином, и жестоко наказали скупых и неправедных соседей»<sup>3</sup>.

В сущности, можно сказать, что вся в целом повесть о Нотаймэ представляет собою не что иное, как развитие многочисленных сказаний о сиротке, тех самых, о которых упоминает В. Г. Богораз. Сюжет этих сказаний положен в основу повести и подробно развит с помощью богатого и разнообразного материала, заимствованного в основном из исторического фольклора. Правда, Нотаймэ не сирота. Его отец и мать остаются живы до самого конца повести. Но вся семья Нотайэ, состоящая из отца, матери и сына – безродная, сиротская семья, не имеющая взрослых, молодых, сильных сородичей, которые могли бы избавить ее от голода, уберечь от обид со стороны чужеродцев. Повесть о Нотаймэ начинается так:

*Давно жили муж с женой – Хотгыйн'ын и жена его Амыллю. Они жили в тундре одиноко. Был у них сынок восьмилетний, звали его Нотаймэ. Утром Хотгыйн'ын уходил охотиться на диких оленей до вечера, а Нотаймэ с матерью оставался дома [90. С. 7].*

После первого, еще юношеского, подвига Нотаймэ у него происходит такой разговор со старейшиной одной из «групп сородичей» Алютом:

*Алют сказал:*

*– Я моими сородичами послан к тебе.*

*– Зачем?*

*– Мои сородичи решили: Нотаймэ к себе в товарищи начнем просить. Согласен ли?*

*– Не знаю. Вероятно, не соглашусь*

*– Почему?*

*– Отец слаб стал. Кто будет кормить его? Да я и сам еще мал, вы же взрослые.*

<sup>1</sup> Тан-Богораз В. Г. Социальный строй азиатских эскимосов. ... стр. 237 (так у С. Н. Стебницкого. – *Сост.*).

<sup>2</sup> С. Н. Стебницкий использует слово «промышленник». В настоящее время слово «промышленник» не воспринимается носителями русского языка как связанное с охотой, промыслом дикого зверя, поэтому при публикации данной статьи было использовано слово «промысловик». (примеч. сост.).

<sup>3</sup> Тан-Богораз В. Г. Социальный строй ... стр. 236. (так у С. Н. Стебницкого. – *Сост.*).



– Ну же, по-хорошему! Почему не хочешь? Всегда хорошо будем опекать тебя.

– Да брось! Разве я не знаю, какие вы? Никогда я не захочу идти к вам в товарищи. Захочу, так сам себе товарищей найду.

– Э! Ну, что ж, ладно, пойду домой.

– Да, ладно, возвращайся.

*Алут домой пошел<sup>1</sup>.*

Этот разговор красноречиво свидетельствует о сиротстве семьи Нотаймэ и о тех невзгодах, которые ему уже пришлось перенести благодаря этому сиротству.

Оба упомянутые поединка Нотаймэ вызваны жестоким и несправедливым отношением к нему окружающих «групп сородичей». Из высказываний проф. В. Г. Богораза мы уже знаем, что именно такое отношение окружающих к сиротке описывается во всех сказаниях этого цикла, что «юноша является сироткой, которого преследуют соседи и жители других поселков. Врагами юноши является вся община»<sup>2</sup>.

В. Г. Богораз указывает, что сиротка в сказаниях – это бедный юноша, ищущий удачи и невесты.

Нотаймэ тоже ищет удачи и невесты. Так же, как сиротке в сказаниях, ему, безродному и одинокому, удастся найти невесту только благодаря своей силе и доблести. Правда, эта сюжетная линия в повести о Нотаймэ почти не разработана. Если не считать нескольких мелких эпизодов и упоминаний в последних главах повести. Этому сюжету посвящена только одна небольшая глава «Сватовство». Сиротка в конце концов становится «богатырем, удачным промысловиком и воином». Именно в этой роли выступает Нотаймэ во второй части повести.

Таким образом, в повести о Нотаймэ мы находим все основные элементы северо-палеоазиатского сказания о сиротке. Единственное, что не нашло отражения и возможность чего была, конечно, совершенно исключена в повести писателя-комсомльца, – это участие духов в судьбе сиротки, благодаря помощи которых юноша становится богатырем, удачным промысловиком и воином. Нотаймэ достигает всего этого благодаря своему уму, силе, смелости, доблести, великодушию. Именно поэтому образ Нотаймэ становится чрезвычайно привлекательным, характер его – очень человеческим. Ему не чуждо ничто человеческое. Временами героя-богатыря даже охватывает сомнение в себе, в своей силе. Например, тогда, когда он еще мальчик, сомневается: удастся ли ему свалить большое дерево, или когда он вместе со своим другом Микифлю приходит на зов «группы сородичей», готовящихся к походу против врагов, имеющих «огнеизвергающее снаряжение».

*Увидев людей, Нотаймэ и Микифлю сразу остановились. Микифлю сказал товарищу:*

– Товарищ, для чего народ здесь собрался. Быть может, убить нас хотят?

– Не знаю, – ответил Нотаймэ, пристально глядя на народ<sup>3</sup>.

Сомнение охватывает Нотаймэ также и после того, как захватив «огнеизвергающее снаряжение» врагов, он не решается взять его с собой, хотя с самого начала поставил себе цель, научиться владеть этим оружием.

<sup>1</sup> [90. С. 27, 28] (примеч. сост.).

<sup>2</sup> Тан-Богораз В. Г. Социальный строй ... стр. 239 (так у С. Н. Стебницкого. – Сост.).

<sup>3</sup> [90. С. 67] (примеч. сост.).

Микифлю, неизменный спутник Нотаймэ во второй части повести, с одной стороны, – двойник Нотаймэ, постоянный собеседник его, необходимый для более полного раскрытия характера главного героя. С другой стороны, он пародия на Нотаймэ. Микифлю – это тоже «сиротка». Дружба Нотаймэ и Микифлю завязывается после второго поединка Нотаймэ, когда отряд «сородичей» разбежался, увидев, как Нотаймэ расправился с их старшиной.

Один только не убежал – тот, у которого Нотаймэ отнял лук.

Его взял Нотаймэ к себе в товарищи. Этого парня те люди притесняли. Били его и без еды держали, а давеча послали его стрелять в Нотаймэ. Звали его Микифлю.

Проф. В. Г. Богораз пишет: «В европейском фольклоре более поздней эпохи тема эта (тема о бедном юноше, ищущем удачи и невесты. – *Примеч. С. Н. Стебницкого*) имеет два варианта: первый вариант – сказка об Иване, крестьянском сыне, об Иване-дурачке, второй вариант – об Иване-царевиче»<sup>1</sup>.

Микифлю – это прообраз Ивана-дурачка до всем известного момента его превращения. Нотаймэ – это, скорее, образ Ивана-царевича, или того же Ивана-дурачка, но на втором этапе, после чудесного превращения в красавца-богатыря.

Нотаймэ – удачный промысловик. Во множестве корякских сказок об удачливых охотниках охотники быстротой своих ног настигают резвого зверя (горного барана, дикого оленя, – ср. приведенное выше предание о богатыре Хэчгынтакъяве, включенное в повесть Кецай. Эти эпизоды сказок об удачливых охотниках восходят к мифологическому фольклору, к мифам о Вороне-творце Куйкыннюку (или Куткыннюку, чукотск. – Куркыль, ительменск. – Кутх) и его старшем сыне Эмэмкуте.

Почти каждая сказка об Эмэмкуте начинается словами: «Эмэмкут отправился в тундру (или в горы) промышлять диких оленей».

При этом очень часто указывается, что Эмэмкут настигал диких оленей быстрым бегом. Из мифологического фольклора эти эпизоды перешли в фольклор исторический и бытовой. Так же, как настигал горных баранов чавчувенский богатырь Хэчгынтакъяв, в предании нымыланов-алюторцев настигает их богатырь Мивит:

*Давно предок жил по имени Мивит. Этот человек был очень быстроногий. Где-нибудь увидит стаю гусей, тотчас на них бросается. Не успеют гуси взлететь, а он уже всех похватал. Пойманных гусей к поясу привязал. Домой бежит. Прибегает – от пойманных гусей одни клювы на поясе болтаются. Истрепались гусиные тела от быстрого бега.*

*В горы идет Мивит на промысел, лук с собой не берет. Приходит в горы, горных баранов бегом настигает, убивает их<sup>2</sup>.*

Нотаймэ с детства догоняет зверя бегом. Во время первой своей охоты он настигает лисицу.

*Нотаймэ бросился бежать за лисой. Стал преследовать еще быстрее. И потом настиг. Сразу ударил ногой. Лиса упала кувырком. Нотаймэ придавил ей ногой горло. Взвалил ее на плечи и тотчас пошел домой<sup>3</sup>.*

Во второй раз Нотаймэ догоняет горного барана.

<sup>1</sup> Тан-Богораз В. Г. Социальный строй ... стр. 238–239 (так у С. Н. Стебницкого. – *Сост.*).

<sup>2</sup> [87. С. 12, 13 – коряк. текст, 85 – перевод] (примеч. сост.).

<sup>3</sup> [90. С. 15] (примеч. сост.).

*Тотчас баран поскакал по скалам, словно заяц. Нотаймэ вдоль противоположной горы побежал. Баран стремительно спустился в распадок. Собака бросилась за ним. Нотаймэ с горы сбежал, пустился преследовать барана. Вот начал нагонять зверовую собаку. Перегнал собаку и настиг барана. Убил<sup>1</sup>.*

В третий раз его добычей является дикий олень.

*Тотчас Нотаймэ вышел наружу. Вдруг увидел – дикий олень стоит на самом огневище, пестрый как сорока.*

*– Ну-ка, копьем проколю его!*

*Олень, стоя, время от времени ударял ногой о землю.*

*– Эй, куда уйдешь, убоина!*

*Нотаймэ начал подкрадываться среди травы.*

*Олень услышал храп Микифю и тотчас отпрыгнул далеко.*

*– Экий крепкоспящий человечико, – сказал Нотаймэ с досадой. – Лучшие сзади подкрадусь к нему, не услышит шороха.*

*Едва услышав шум, отпрыгивает дикий олень, словно заяц.*

*Вот близко подкрался Нотаймэ, даже сердце запрыгало, потому что никогда не видел такого хорошего оленя. Руки дрожат у Нотаймэ – как копье удержит?*

*Еще ближе подкравшись, всадил копье. Отбежал олень. Поодаль упал. Нотаймэ подбежал к нему, дрожащими руками еще раз всадил копье<sup>2</sup>.*

В повести о Нотаймэ отразился также звериный фольклор (сказки и предания о зверях и животных, поверья, связанные с ними). Наиболее ярким примером интерпретации этого цикла фольклора в повести Л. Жукова является сцена борьбы Нотаймэ с медведем. Не только у коряков, но также и у всех других народностей Камчатки, да и у народов, живущих за северными пределами Камчатки, очень распространено во многих вариантах предание о борьбе охотника с медведем. До недавнего времени существовало поверье, что медведь может вызвать человека на поединок, сделав пометку на дереве зубами или когтями. Рассказы об этом мне приходилось слышать во всех районах Корякского национального округа, однако достаточно полной записи их сделано не было, поэтому для того, чтобы дать представление об интересующем нас поверии, связанном с медведем, я воспользуюсь тем, что говорит по этому поводу житель с. Маркова (на р. Анадырь) Г. Дьячков.

*Почти каждому случается видеть, что медведь делает своими зубами на стоячем дереве пятно. Рассказывают, будто бы для того, чтобы вызвать человека на единоборство. Когда человек увидит такое пятно, то обязан положить и свое пятно; если он желает побиться с медведем, то должен положить свое пятно выше медвежьего, а если не желает, то пониже медвежьего; но если человек пятна вовсе не положит, то медведю это кажется оскорбительным. Если человек положит свое пятно выше медвежьего, то на будущее лето оба обязаны прийти для битвы к запятнанному дереву.*

*Медведь, будто бы, все лето проводит около того дерева с тем намерением, чтоб победить человека или самому быть убитым. Этот рассказ как-то на сказку смахивает;*

<sup>1</sup> [90. С. 18] (примеч. сост.).

<sup>2</sup> [Там же. С. 50–52] (примеч. сост.).

что касается пятен, то это верно: их часто приходится видеть; а что обязан или нет положить свое пятно человек, этого я не знаю, а только так рассказывают<sup>1</sup>.

На основе этих рассказов о медведе живо и образно написана третья глава повести Льва Жукова «Нотаймэ». Я позволю себе привести эту главу целиком.

#### *Кто сильнее*

*Прошло много месяцев. Нотаймэ еще вырос, еще сильнее стал. Однажды Нотаймэ отправился в тундру, как и прежде на охоту. Вошел в тальник. Увидел – на лужайке у реки очень красивое, высокое, прямое дерево. Тотчас Нотаймэ подошел к дереву. Потом увидел, что это дерево кем-то поцарапано, не то зубами, не то каменным ножом. Нотаймэ задумался. Потом вспомнил и сказал про себя:*

*– Это дерево медведь обгрыз зубами. Хочет силами помериться с другим медведем.*

*Нотаймэ еще подумал и сказал:*

*– Дай-ка я помечу дерево. Испробую силу медведя. Или не стоит?*

*Долго думал. Потом сказал:*

*– Ну же, помечу дерево! Испробую силу медведя.*

*Вытащил свой каменный нож, сделал заметку повыше медвежьей. Три раза обошел вокруг дерева и пошел домой. Быстро шел. Сердце билось. На ходу озирался.*

*Вернулся домой Нотайэ, матери сказал:*

*– Мама, я на лужайке видел высокое прямое дерево. На нем посередине сделана пометка зубами. Я тоже надрезал каменным ножом повыше.*

*– Зачем надрезал ты?! Это ведь медведь пометил! Этот медведь хочет силами помериться с другим медведем.*

*– Мама, я это знаю. Однако я хочу испробовать силу медведя.*

*Амыллю испугалась:*

*– Нотаймэ, не смей ходить! Понапрасну убьет тебя медведь!*

*Нотаймэ не слушал Амыллю.*

*– Обязательно встречусь с медведем. С чего бы ему убивать меня? А может быть, я его убью.*

*День приближался. Нотаймэ начал собираться на борьбу. Когда хотел выйти, отец крикнул ему:*

*– Сын, возьми нож и лук. Убьет тебя медведь!*

*– Ни к чему мне нож и лук – только помеха. Я безоружным биться буду.*

*Вышел наружу. Сердце стучит, предчувствуя борьбу. Постоял возле дома, оглянулся по сторонам. Пошел. Ничего с собой не взял.*

*Быстро шел он к помеченному дереву. Идет среди высокой травы, не боясь скрывающейся в ней опасности.*

*Уже полдень настал. Нотаймэ стал подходить к тому дереву. Медведь давно уже пришел – вон идет.*

*Нотаймэ остановился, стал разглядывать медведя. Постоял, потом снова начал подходить еще ближе. И что же? Совсем не боится!*

---

<sup>1</sup> «Анадырский край». Рукопись жителя с. Маркова Г. Дьячкова. Записки Общества изучения Амурского края, т. II. Владивосток, 1893, стр. 18–19 (так у С. Н. Стебницкого. – Сост.).

*Медведь увидел человека. Тотчас вскочил и прорычал: «М-м-м-м!»*

*Нотаймэ даже не пошевелился. Медведь начал быстро ходить вокруг дерева, рыча: «М-м-м».*

*Нотаймэ вышел на поляну, стал ждать. Медведь понемножку начал приближаться к Нотаймэ. Он боялся – быть может, у него лук есть. либо нож. Однако не видит ни ножа, ни лука. Стал быстрее подходить.*

*Подошел медведь к Нотаймэ. Нотаймэ стоит рядом. Начали борьбу. Медведь ударил Нотаймэ лапой. Нотаймэ упал. Однако вскочил, нисколько не оробев. Снова подошел к медведю, ударил медведя по ребрам и сразу сломал ребро. Медведь упал, застонал. Еще сильнее принялся бить его Нотаймэ. И вот медведь стал умирать.*

*Нотаймэ воскликнул:*

*– Совсем бессильный ты! Так подыхай же!*

*Нотаймэ придавил ногой мертвого медведя и сказал:*

*– Ну, теперь уж я сильным стал! Теперь, пожалуй, никто не одолеет меня.*

*Вспомнил свои слова, сказанные когда он начал ломать толстое дерево.*

*– Если бы я тогда не свалил то дерево, теперь не убить бы мне медведя<sup>1</sup>.*

Так в повестях молодых корякских писателей Кецай и Льва Жуков отразился и был претворен в целый ряд реалистических словесных картин корякский фольклор, в первую очередь, фольклор исторический, предания о предках, и наряду с ними в некоторой части также и мифологический фольклор. Однако, сделанная характеристика была бы неполной, если бы мы оставили без внимания целый ряд эпизодов и мотивов первых писателей корякской литературы, которые были навеяны не сложившимися в законченное целое преданиями исторического и мифологического фольклора, а множеством отдельных разрозненных вестей о прошлом, не оформленных художественных сведений “о жизни предков”, в неисчислимом количестве циркулирующих в среде коряков, как олениводов (чавчувенов), так и приморских охотников-рыболовов (нымыланов). Сюда относятся различные известия о предметах материальной культуры предков: их жилищах, одежде, орудиях и оружии, об их древнем общественном строе, об их верованиях.

Луки, стрелы и копыя с костяными и каменными наконечниками, которыми сражаются чавчувены с чукчами в повести Кецай или нымыланы с русскими казаками в повести Л. Жукова, “железная одежда” старейшины Йолтыгыйн’ына: куски железа и роговые пластинки, которыми он покрывает свой лоб, снаряжаясь на битву, «поскольку старейший, поэтому так одет»; кожаная шапка на голове Вачакалгына, сородича Йолтыгыйн’ына, которая, «если издали глядеть – словно голова ворона с длинным клювом»; каменные ножи, над изготовлением которых всю зиму работают родственники в “группе сородичей”, враждебной Нотаймэ; шкуры медведей, диких оленей и горных баранов, которыми ночью укрываются товарищи Нотаймэ и которыми они устилают общее жилище, сложенное из кусков земли, изнутри обложено сухой травой; берестяные сосуды, с которыми ходят по воду женщины со стойбища Йолтыгыйн’ына – все эти, а также ряд других аналогичных подробностей представляют собой отражение этой устной исторической традиции в первых корякских повестях.

<sup>1</sup> [90. С. 19–23] (примеч. сост.).

Обилие таких подробностей делает обе повести очень ценным источником для этнографа и историка. Сколько ценнейших этнографических и исторических сведений можно извлечь, например, из такого описания стойбища и жилища древних оленеводов-чавчуменов, с которого начинается повесть Кецай «Последняя битва».

*Давно стояло в березняке возле сопки большущее жильё. Издали смотреть – словно холм, поросший травой, потому что со всех сторон покрыто травой, как шалаши на юкольнике.*

*Кто не знает, (что) на этом месте стоит юрта, никогда не скажет (что) это юрта, – скажет: наверное, холм, поросший травой.*

*Вокруг жилья стоят грузовые и ездовые сани, тоже покрытые травой. Поодаль устроено складочное помещение, чтобы, будучи наступлены врагами, тут могли бы спастись живущие здесь чавчумены. В стенах того помещения сделаны бойницы, в нем же далеко спрятаны запасные копыя. В складочном помещении поставлены запасные грузовые сани, в них сложены шкуры для покрытия и разная одежда. Складочное помещение покрыто кедровником и березняком.*

*От склада к жилью нет никакой тропы. Юрта такая же, как склад, если рядом их поставить, не отличишь. Но только юрта круглая...*

*Внутри жилища, как в густом кедровнике под снегом, потому что очень много спальных пологов и темно, так как дымовая дыра очень маленькая. Посреди жилого помещения очаг, а вокруг очага стоят деревянные миски и берестяные сосуды. Вокруг очага сидит народ.*

*Справа от входа сидит старик со старухой. За их пологом – пологи их сыновей. В каждом пологе разговаривают. Ребячишки возле огня играют, возьтятся как щенята.<sup>1</sup>*

Для этнографа-историка интересна каждая подробность этого небольшого отрывка: способ маскировки жилища во времена межплеменных войн, тип запасной постройки-укрепления с бойницами в стенах, обычай складывать в особых замаскированных постройках-укреплениях запасное оружие и различные предметы обихода. Особый интерес представляет описываемое Кецаем общее жилище больших размеров, внутри которого в определенном порядке размещается много спальных пологов, в которых обитают близкородственные между собой семьи. Судя по тому, что отряд, возглавляемый старейшиной Йолтыгыйн'ыном, состоял из 17 человек, в жилище, описываемом Кецаем, должно было находиться не менее 15 семейных помещений – спальных пологов. Это описание Кецай, основанное на многочисленных свидетельствах устной исторической традиции, говорит о существовании у коряков общих жилищ, обитатели которых объединялись по признаку ближайшего родства. Свидетельства Кецай могут быть использованы, как факторы, проливающие свет на пройденные коряжским обществом ступени социального развития, до настоящего времени никем еще не выясненные с достаточной четкостью. В связи с этим фактом нам приходит на память следующее высказывание Ф. Энгельса: «Парная семья, сама по себе слишком слабая и слишком неустойчивая, чтобы вызвать потребность в собственном домашнем хозяйстве или только желание обзавестись им, отнюдь не упраздняет унаследованного от более раннего периода коммунистического домашнего хозяйства. Но коммунистическое домашнее хозяйство

<sup>1</sup> См. в настоящем издании предл. ПБ.1.1–ПБ.1.21 (примеч. сост.).

означает господство в доме женщин, так же как исключительное признание родной матери, при невозможности с уверенностью знать родного отца, означает высокое уважение к женщинам, т. е. к матерям... Женщина у всех диких и у всех варварских племен, стоявших на низшей, средней и отчасти также высшей ступени варварства, не только пользуется свободой, но и занимает весьма почетное положение. Каково это положение еще при парном браке, может засвидетельствовать Артур Райт, прошедший много лет миссионером среди ирокезов племени сенека. Он говорит: “Что касается их семей, то в те времена, когда они еще жили в старых длинных домах <...>, там всегда преобладал один клан, так что женщины брали мужей из других кланов. <...> Обычно господствовала в доме женская половина; запасы были общими”. Коммунистическое домашнее хозяйство, в котором все женщины или большинство их принадлежат к одному и тому же роду, тогда как мужчины принадлежат к различным родам, служит реальной основой <...> повсеместно распространенного в первобытную эпоху господства женщины <...>»<sup>1</sup>

Таким образом использованное в повести Кецай предание о существовании у коряков в древности общих жилищ больших размеров, в которых обитали многие семьи, объединенные общим хозяйством, мы можем рассматривать как одно из свидетельств пройденной коряками стадии общественного развития, именуемой материнским родом.

В повести Л. Жукова «группа сородичей», возглавляемая богатырем Нотаймэ, также строит себе общее жилище:

*На второй день после битвы начали строить большую землянку для общего жилья.*

*Парни деревья таскают и обтесывают. Женщины траву заготавливают и носят дерн. Сложили остов землянки, обложили дерном. С внутренней стороны травой выложили. Окон не сделали, только сверху оставили дыру. Дверь сделали совсем маленькую.*

*Внутри новое жилье выстлали разными шкурами: оленьими, медвежьими, бараными. Когда спать ложатся, этими шкурами накрываются<sup>2</sup>.*

В повести о Нотаймэ особый интерес представляют «группы сородичей», играющие большую роль в развитии судьбы и характера богатыря Нотаймэ.

«Группа сородичей» – это довольно громоздкий и неточный перевод корякского термина *хайтумгыйычъу*. Слово *хайтумгыйычъу* образовано при помощи суффикса *-йычъ-* от основы *-хайтумг-*, основы слова ‘родственник, сородич’ (*хайтумгын* – ‘родственник’, *хайтумгын’ав* – ‘родственница’). Словообразующий суффикс *-йычъ-* придает основе слова значение ‘содержимое, содержащееся в чем-либо’, суффикс *-у* – показатель множественного числа. Таким образом, точный перевод слова *хайтумгыйычъу* – ‘содержащиеся в родстве’ или ‘содержащиеся в близком родстве’ (если из основы *хайтумг-* особо выделим префикс *хай-*, обычно имеющий уменьшительное значение, при основах же, означающих различные степени родства, имеющий значение ‘близкий’, напр.: *такалн’ын* – ‘свояк, муж сестры моей жены’, *хайтакалн’ын* – ‘брат (без различия, старший или младший)’. Весьма возможно, термином *хайтумгыйычъу* у коряков обозначались либо все члены коммунного хозяйства матриархальной семейно-родовой общины, характеристику которого дает Ф. Энгельс в

<sup>1</sup> Энгельс Ф. Происхождение семьи, частной собственности и государства. Партиздат ЦК ВКП(б), 1937, стр. 63–65. (так у С. Н. Стебницкого. – *Сост.*). Переиздание см. [93. С. 50–51].

<sup>2</sup> [90. С. 78] (примеч. сост.).

приведенной выше цитате, либо только мужчины, принадлежащие к этому хозяйству и живущие в общем жилище. Этот вопрос еще ждет своего исследователя. Для нас же сейчас важно лишь еще раз констатировать тот факт, что даже мелкие крупницы исторического фольклора, художественно претворенного в повестях первых корякских писателей представляет собой большую ценность для этнографа и историка, исследующего вопросы развития корякской культуры.

Из области религиозных пережитков интересна, например, такая деталь, данная в качестве одной из глав повести Л. Жукова:

*Старик, тут же сидевший, воскликнул:*

*– Живо возьмите это страшилище. В тундру отнесите его и закопайте там хорошенько, чтобы снова не явилось оно.*

*Парни все вместе собрались, взяли огнеизвергающее снаряжение. Старик сказал:*

*– Когда начнете закапывать, убейте лисицу и тоже закопайте ее.*

*Нотаймэ ничего не говорил, только смотрел на них.*

*Унесли огнеизвергающее снаряжение, закопали его на сопке, поблизости от жилья.*

*С тех пор каждая ночь проходила в страхе. Начали добывать медведей и закапывать куски медвежатины, и также мясо других зверей закапывали там, где было зарыто огнеизвергающее снаряжение<sup>1</sup>.*

Жертвоприношения в виде кусков мяса зверей, добытых во время промысла, которые закапываются в землю возле объекта, вызывающего страх, до сих пор не привлекали внимания этнографов, исследователей корякской культуры.

На этом я позволю себе прервать характеристику цепи факторов, позволяющих установить теснейшую связь, в которой находятся между собой, с одной стороны, предания корякского фольклора, в первую очередь, исторического, и, с другой стороны, первые произведения зарождающейся корякской литературы: исторические повести «Последняя битва» Кецай и «Нотаймэ» Льва Жукова.

Безусловно, весь приведенный материал нуждается в подробном и глубоком анализе. Эту задачу предстоит выполнить молодым советским литературоведам, фольклористам, этнографам и историкам, объектом изучения которых будут коряки и их культура. Здесь же перед нами стояла другая цель: приняв за исходный пункт положение, высказанное М. Горьким: «Начало искусства слова – в фольклоре», – показать на примере первых корякских повестей, как осуществляется это начало искусства слова в наши дни расцвета национальных культур и национальных языков народов страны социализма.

Мы видели, что материал обеих повестей почти целиком заимствован из фольклора. Материал этот объединен сюжетом. Сюжет каждой из двух рассматриваемых повестей – это то личное, индивидуальное, что вложено в свое произведение каждым из двух корякских авторов, то, что в первую очередь дает нам основание рассматривать повести «Последняя битва» и «Нотаймэ» не как пересказ преданий корякского фольклора, а как литературные произведения. Последовательность описываемых событий в обеих повестях разворачивается по одной и той же линии: от разобщенности мелких общественных группировок («групп

---

<sup>1</sup> [90. С. 77] (примеч. сост.).



сородичей» в повести Жукова, коряков и чукоч в повести Кеца), от розни и вражды между ними – к межплеменному, национальному и даже межнациональному единству. <...>

Концовка, являющаяся одновременно развязкой повести «Последняя битва», особенно отчетливо обнаруживает тенденцию, руководившую автором повести: чавчувен, принесший на стойбище сыновей старейшины *Йолтыгыйн'ына* весть о примирении между чавчувенами и чукчами, так заканчивает свой рассказ:

*– Ну, ладно, надо заканчивать рассказ, вон уже стемнело. К своим домашним пойду. Наверно, давно уже тревожатся, – сказал гость и встал с разосланной шкуры.*

*– Ну ладно, удачи тебе! Очень ты обрадовал нас известием. Когда дома вдоволь поживешь, снова к нам приходи, – сказал ему Мэнну.*

*Гость ушел.*

*– О! С этих пор мы прекратим вражду! – сказал Мэнну с радостью. – Ну ладно, а пока спать ляжем, и верно, уже совсем стемнело.*

*Все легли. Наконец-то избавились от опасности вражеского нападения. В первый раз спокойно, беззаботно засыпали. Словно впервые в жизни обрели надежное жилище.<sup>1</sup>*

Сюжет первых корякских повестей подсказан авторам их новым мировоззрением, мировоззрением передовых представителей народности, веками испытывавшей на себе всю тяжесть национального угнетения и быстро возрождающейся в эпоху победившего социализма. Пережитки межнациональной и межплеменной розни, часто доходившей до вражды, не могут не быть еще живы в сознании рядовых представителей корякской народности. Объединение коряков в единую национальность завершилось лишь в самые последние годы. Организация Корякского национального округа (1930 г.), создание письменности на корякском языке (1932 г) и в связи с этим образование общекорякского литературного языка – вот те события в истории корякской народности, которыми можно датировать завершение веками длящегося процесса объединения коряков в единую национальность. Еще на рубеже XIX и XX вв. коряки подразделялись на несколько изолированных друг от друга групп (в далеком прошлом, очевидно, племенных). Чем дальше углубляемся мы в прошлое корякской народности, тем все более многочисленными, раздробленными и вместе с тем все более враждебными друг другу выступают перед нами эти подразделения корякской народности; если же они временами объединяются, то только для враждебных действий против представителей какой-либо другой, соседней народности (эвенов, чукоч). Корякский язык по сей день так и не выработал общего самоназвания для всей народности в целом. Поэтому вполне понятно, что рассматриваемые нами произведения корякской литературы, хотя и рассказывают о событиях далекого прошлого, но, благодаря своему сюжету ощущаются авторами и воспринимаются читателями как актуальные, отвечающие на запрос сегодняшнего дня.

Раздробленность на группы особенно была характерна для оседлых коряков (нымыланов). В настоящее время эти группы могут быть определены по языковому признаку. Некоторые из них, например, нымыланы-итканцы, нымыланы-паренцы, нымыланы-карагинцы, насчитывают не более 100–150 человек.

<sup>1</sup> См. в настоящем издании предл. ПБ.14.168–ПБ.14.180 (примеч. сост.).

Грани между отдельными группировками в среде корякской народности далеко еще не вполне стерлись в действительной жизни коряков. Ясное понимание необходимости окончательно стереть эти границы не только в действительной жизни, но также и в сознании своих соплеменников, очевидно, и побудило автора второй из рассматриваемых повестей, выходца из среды нымыланов Льва Жукова избрать в качестве сюжета своей повести процесс объединения разрозненных и враждебных между собой “групп сородичей”, а в качестве главного героя ее – образ богатыря Нотаймэ, ревностного поборника этого объединения. Наряду с идеей национального объединения пером Л. Жукова при создании повести о Нотаймэ двигала и другая идея – идея национального равноправия, равноценности. Л. Жуков на протяжении всей второй части повести подчеркивает равноценность обеих действующих сторон: с одной стороны, нымыланов, руководимых богатырем Нотаймэ, с другой, – обладателей “огнеизвергающего снаряжения” – русских. Поэтому и концовка повести Нотаймэ, являющаяся также развязкой ее, звучит несколько иначе, чем концовка повести Кеца:

*Все чавчувены и нымыланы услышали о Нотаймэ-богатыре, умеющем стрелять из ружья. Многие из далеких мест пришли и поселились вместе с Нотаймэ и его товарищами.*

*Выросло и стало сильным селение Кахтана.*

*Нотаймэ женился, старикову дочь взял в жены. Родители его – Хотгыйн’ын и Амыллю – тоже перекочевали в Кахтану.*

*Они состарились. Хотгыйн’ын уже не охотился, Амыллю тоже не работала. Нотаймэ постоянно очень заботился о своих родителях.*

*Товарищи любили своего богатыря Нотаймэ. Все его слушались. Нотаймэ всегда был старшим в битвах против врагов.*

*Враги иногда нападали на их поселок, но не могли одолеть умножившихся жителей селения Кахтаны.*

*Непобедимы были нымыланы, которыми руководил Нотаймэ.*

*Так жили. Давно это было. Много лет прошло с тех пор, две сотни лет и даже больше. Однако до сих пор жители Кахтаны помнят своего богатыря Нотаймэ и рассказывают сказки про него.*

*Я слышал эти сказки и записал их, а вы теперь прочитали их<sup>1</sup>.*

<...> Молодые корякские писатели в своих повестях стремятся по мере сил и возможности реалистически претворить широко использованный ими фольклорный материал. Обе повести обнаруживают отчетливое стремление к литературному реализму.

Конечно, нельзя сказать, что повести «Последняя битва» и, в особенности, «Нотаймэ» вполне реалистичны. Молодые начинающие авторы в значительной степени находятся еще в плену своего материала – преданий фольклора, сплошь окутанного пеленой древнего, первобытного мировоззрения. Но стремление развеять эту туманную пелену, освободить от нее богатый разнообразный материал ясно чувствуется с первых же строк повести «Последняя битва» и это же стремление все отчетливее и смелее осуществляется по мере развития повести о Нотаймэ, последние главы которой строятся уже целиком на основании литературного реализма.

Выше уже приходилось говорить о том, с какой заботливостью автор повести «Последняя битва» стремится сделать правдоподобным стандартный эпизод с

<sup>1</sup> [90. С. 98, 99] (примеч. сост.).

человеческими чучелами, заимствованный им из исторического фольклора. То же самое можно отметить в отношении трактовки других таких же стандартных эпизодов фольклора в этой повести. Очень характерна, например, та трактовка, в которой дается в нескольких местах повести сначала появление, а затем и осуществление предчувствия Йолтыгыйн'ына своей гибели в битве с чукчами. *Йолтыгыйн'ын* – старейшина чавчуенов, один из главных действующих лиц повести. Нет сомнения в том, что в преданиях, на основе которых созданы эти эпизоды повести, старший получает известие о предстоящей смерти «сверхъестественным» путем – от духа-помощника, быть может, от той самой сопки, при взгляде на которую у него рождается предчувствие. Однако, в повести предчувствие гибели обосновано чисто реалистически: старик *Йолтыгыйн'ын* проснулся раньше всех, его тревожит забота о предстоящей битве. Как старейшина он должен думать за всех, всем обеспечивать безопасность; он вышел из юрты, мирная картина рассвета настраивает его на лирический лад, взгляд его останавливается на сопке, поросшей кедровым сухостоем, он вспоминает, как в молодости убил медведя на этой сопке, это воспоминание наталкивает его на сравнение своей прежней молодой силы с теперешней, старческой, от таких дум невольно в его душу закрадывается сомнение в своих силах, и это сомнение порождает предчувствие гибели в предстоящей битве с чукчами. Вот соответствующий эпизод повести:

*Как только стало светать, Йолтыгыйн'ын – что с ним? – наверно, спать не мог и вышел.*

*– Совсем уж рассвело, – про себя сказал Йолтыгыйн'ын.*

*Подошел к грузовым саням и облокотился на них.*

*– Что со мной, беспокоюсь все. Сколько себя помню, такого со мной не было.*

*Солнце стало подниматься. Небо зарозовело.*

*– Вот когда я молод был, ни один таньгытан не мог меня догнать. Что делать, очень я ослабел, зато сыновья мои не хуже, чем я тогда, смогут с ним схватиться...*

*– Теперь бы только в здоровье жили, особенно самый младший, после наберется силы, сменит меня...*

*Прямо перед ним, словно смотрит на него, совсем близко – сопка, поросшая кедровым сухостоем. Вокруг нее другие сопки, покрытые кедровником, поменьше.*

*Что это, кедровая сопка как будто напоминает ему: “Давно убил ты на мне жирного медведя”. Стал вспоминать медведя, давно добытого на этой сопке.*

*– Иду к стаду. Вдруг показалось: как будто олень, – потому что тогда уже глаза мои немного ослабли. Тотчас я пошел к нему и крикнул. Сразу прыгнул он и побежал вверх по сопке. Я бросился за ним и сквозь кедровник выстрелил в него. Сразу убил, словно ударом сразил.*

*Все это вспоминал, потому что было ему как-то тоскливо.*

*Сопка стояла такая же как и прежде, но просто так казалось ему, потому что вскоре должно было произойти здесь необычное.*

*– Йолтыгыйн'ын! Похлебки поешь и печенкой закуси, – крикнула, высунувшись из юрты, его жена.*

*Йолтыгыйн'ын пошел поесть.<sup>1</sup>*

---

<sup>1</sup> См. в настоящем издании предл. ПБ.5.16–ПБ.5.37 (примеч. сост.).

Старик Йолтыгыйн'ын ничего не говорит окружающим о закрывшемся в его душу предчувствии, не желая снижать их настроение перед битвой. Только тогда, когда его отряд уже снаряжается в битву, он делает первый неясный намек об участии, которая, по его мнению, ожидает его. Молодые воины его отряда обращаются к нему с вопросом:

– *А как же мы женщин одних оставим дома?*

– *Зачем дома оставлять, отошлем их куда-нибудь, – сказал Йолтыгыйн'ын. – Только моя жена со мной вместе будет. Все равно нам уже умирать пора, так уж лучше единой смертью умрем, если нас одолеют... Ну! Живо подготовимся, как следует.*<sup>1</sup>

В другой раз старик уже почти прямо говорит об ожидающей его участи и, отправляя в битву старшего сына, он долго смотрит ему в глаза, как бы прощаясь с ним навсегда:

– *Мэнну, – сказал Йолтыгыйн'ын, глядя в глаза сына, – ты возьми десятерых товарищей и осторожно перебейте крепко спящих. А если очнутся – крикните, мы все нападём. Остальные товарищи все со мной останутся здесь. Прежде всего копыта их отнесите подальше, перед тем как напасть... Ты, жена, туда подальше спрячься... Ну ладно, детки, удачи вам... Быть может, меня больше не увидите...*

*Опять долго смотрел в глаза сыну.*

– *Ну, ладно, начинай...*<sup>2</sup>

Психологическая мотивировка поступков действующих лиц в обеих повестях – это, с одной стороны, одно из проявлений литературного реализма в них, а, с другой стороны, совершенно новый для корякского искусства слова стилистический прием, ни в малой мере не свойственный фольклору. В фольклоре, даже историческом, герой характеризуется только своими поступками, он не рассуждает, от лица рассказчика тоже очень редко дается какая бы то ни было мотивировка его поступков. В преданиях фольклора мы находим лишь цепь следующих одно за другим событий, далеко не всегда вытекающих одно из другого, да еще эта цепь постоянно прерывается диалогами действующих лиц. Ни сколько-нибудь подробных характеристик действующих лиц, ни их мыслей, выраженных в форме монологов, фольклор не дает. В повестях Кецай и Жукова мы находим, однако, и то и другое. Так, в повести «Последняя битва» имеем целый ряд четко обрисованных характеров:

старейшина Йолтыгыйн'ын – всегда спокойный, уравновешенный, умный, предусмотрительный старик, полный чувства собственного достоинства;

его старший сын Мэнну, глубоко уважающий отца, беспрекословно повинующийся ему, унаследовавший целый ряд черт его характера, благодаря чему окружающие смотрят на него, как на предназначенного сменить отца; после смерти Йолтыгыйн'ына Мэнну действительно занимает место старейшины;

Опаль – второй сын Йолтыгыйн'ына – беспечный, легкомысленный, скептически относящийся к поучениям отца, не очень умный;

младший сын Йолтыгыйн'ына Хотав – наиболее симпатичная фигура повести – живой, резвый паренек, шутник, весельчак, с юношеской горячностью поддающийся влечению внезапно осенившего порыва и нередко получающего горькую расплату за необдуманый порыв;

<sup>1</sup> См. предл. ПБ.8.88–ПБ.8.92 (примеч. сост.).

<sup>2</sup> См. предл. ПБ.10.15–ПБ.10.23 (примеч. сост.).

сородич Вачакальын – резонер, хранитель древних традиций и т. д.

Все главные действующие лица повести имеют чисто индивидуальный характер и в полном соответствии с характером совершают свои поступки.

В повести Л. Жукова «Нотаймэ» характеры действующих лиц очерчены менее четко. Вернее, полностью развернута там только характеристика двух главных героев: Нотаймэ и его неизменного спутника и друга Микифлю, остальные действующие лица – это фигуры без характеров, обрисованные почти столь же схематическими чертами, как действующие лица преданий исторического фольклора. Некоторое исключение, правда, представляет в этом отношении отец Нотаймэ Хотгыйн'ын и отец невесты Нотаймэ – “старик”, но это фигуры эпизодические.

Монологи, в форме которых дается характеристика действующих лиц повести или мотивировка их поступков – стилистический прием, совершенно не свойственный корякскому фольклору, – в обеих повестях встречается довольно часто. Примером такого монолога может служить приведенное выше размышление на заре старейшины чавчувенов *Йолтыгыйн'ына*. Почти так же раздумывает отец Нотаймэ *Хотгыйн'ын*, присев отдохнуть на вершине сопки по пути к тому месту, где его сын впервые убил лису:

*Когда-то давно и я бродил этими местами. Теперь состарился... Скоро перестану промышлять... А потом умру... Покину тундру.*

Приведенные монологи стариков не лишены лиризма. Не в меньшей степени проникнуты настроением также и слова Нотаймэ, обращенные к самому себе, когда он остановился на берегу речки, сплошь заполненной рыбой:

*Потом начал по сторонам оглядываться. Вдали виднеются сопки, покрытые кедровником и травой. Летняя трава ярко зеленеет. Вокруг поют птички.*

*– Эх, сюда бы нам перекочевать! Здесь хижину поставить бы, в красивой роще! – сказал Нотаймэ с радостью.*

В последнем отрывке из повести «Нотаймэ» необходимо обратить внимание на попытку дать описание природы. Такие опыты описания природы, сделанные еще не смело, не вполне уверенной рукой, также нередки в обеих повестях, и их мы тоже должны отметить, как дань реализму и как стилистический прием, чуждый корякскому фольклору, впервые прозвучавший на корякском языке в повестях Кецай и Льва Жукова. Надо сказать, что эти описания всегда точны и проникнуты любовью к родной природе. Характерно, например, такое описание, с которого начинается 5-я глава повести Кецай:

*Стало светать. Уже все стадо хорошо видно. Вокруг, вдоль опушки леса, зеленеют заросли трав ан'ан' и хыйлхив. Из-за леса стало подниматься, как огонь от дров кедрового сухостоя, солнце.*

*Еще спят пастухи очень крепко.<sup>1</sup>*

Но вот один из них проснулся, сел.

*По сторонам оглядывается и прислушивается – ничего необычного не слышно и не видно. Только изредка куропатки, встревоженные оленями, взлетая, принимаются*

---

<sup>1</sup> См. в настоящем издании предл. ПБ.5.1–ПБ.5.5 (примеч. сост.).

*кричать. Оленьи телята, ночью спавшие так же, как куропатки, начинают хоркать, ища матерей.*

*Со склона сопки вся окрестность хорошо видна после того, как рассвело. И на рассвете даже самые дальние голоса очень хорошо слышны.<sup>1</sup>*

Стремление к реализму осуществляется в интересующих нас повестях не в равной степени. Повесть Кецай, хотя и начинающего, но все же более опытного автора («Последняя битва» – второе его произведение) – более реалистична. Что же касается повести Льва Жукова, то в первой части развитие ее идет всецело по тому руслу, которое предопределяется развитием сюжета преданий, положенных в основу первых глав этой повести. И лишь во второй части повести автор ее, видимо, почувствовав бóльшую уверенность в своих силах, впервые применяемых в области искусства слова, начинает смелее обращаться с фольклорным материалом, внося в него все более и более реалистические черты. По мере развития повести изменяется образ главного героя ее – богатыря Нотаймэ. В первых главах повести Нотаймэ – это сначала необыкновенное дитя, затем юноша со сверхчеловеческими свойствами: он голыми руками сваливает огромное дерево, бегом догоняет лису, а потом и самого быстрого из обитателей тундры – горного барана, ударом кулака он ломает ребра матерому медведю, шутя поднимает глыбу «величиной с медвежонка». Во второй части повести образ Нотаймэ полностью освобожден от каких бы то ни было сверхчеловеческих качеств и в этом смысле упрощен, но характер Нотаймэ становится значительно сложнее: он смел, но осторожен, он ломает традиции, но нередко его охватывают сомнения (например, тогда, когда он не знает, как поступить с захваченными трофеями – «огнеизвергающим снаряжением врагов»). В третьей главе повести, собираясь на свой первый поединок с медведем, Нотаймэ беззаботно и несколько легкомысленно короткой репликой отклоняет все предостережения отца:

*Когда хотел выйти, отец крикнул ему:*

*– Сын, возьми нож и лук. Убьет тебя медведь!*

*– Ни к чему мне нож и лук – только помеха. Я безоружным биться буду.*

*Вышел наружу. Сердце стучит, предчувствуя борьбу. Постоял возле дома, оглянулся по сторонам. Пошел. Ничего с собою не взял.*

*Быстро шел прямо к помеченному дереву. Идет среди высокой травы, не боясь скрывающейся в ней опасности<sup>2</sup>.*

К последней битве с казаками, которая разыгрывается в последней главе повести, предшествующей Заклчению, Нотаймэ тщательно готовится, принимает целый ряд мер предосторожности и то же самое заставляет делать всех нымыланов, которыми он руководит. Сам Нотаймэ в это время вместе со своим другом Микифлю упорно учится владеть “огнеизвергающим снаряжением”, захваченным у врагов. Описание подготовки к этой битве занимает три главы повести. Тщательная подготовка к битве и столь подробное описание этой подготовки необходимы автору для того, чтобы сделать правдоподобным исход битвы – победу небольшого отряда нымыланов над отрядом казаков, не меньшим по численности и

<sup>1</sup> См. предл. ПБ.5.11–ПБ.5.15 (примеч. сост.).

<sup>2</sup> [90. С. 20–22] (примеч. сост.).

много превосходящим нымыланов своим вооружением. Автору удается достичь правдоподобности. Таким образом, в последних главах повести о Нотаймэ стремление автора ее к реализму проявляется особенно отчетливо.

Победа нымыланов над казаками ставит их на равную ногу с этими пришлыми, не знающими себе преград завоевателями, грозными своим огненным боем. Такого положения нымыланы достигли благодаря руководству умного и смелого богатыря, не останавливающегося перед ломкой древних традиций, побеждающего в себе и в окружающих страх перед неведомой силой “огнеизвергающего снаряжения”, подчиняющего себе эту силу. Не случайно именно этот героический момент истории коряков, отголоски которого донесли до наших дней предания коряцкого исторического фольклора, был избран начинающим писателем-комсомольцем в качестве канвы для развития сюжета всей второй части его повести. Этот исторический момент сродни героике сегодняшнего дня жизни корякской народности, требующего от передовых представителей ее не меньшей решимости, такого же ума и смелости, какие в свое время должен был проявить богатырь Нотаймэ. <...>

В дополнение к данным выше указаниям на некоторые стилистические особенности обеих повестей, отличающих их от преданий фольклора, необходимо упомянуть о сравнениях, к которым прибегают оба автора. Корякскому фольклору сравнения совершенно не свойственны. Поэтому довольно широкое использование этого приема авторами обеих повестей можно объяснить только знакомством их с произведениями русской литературы. Однако из русской литературы ими заимствован лишь стилистический прием, сами же образы вполне самобытны и оригинальны. Об этом могут свидетельствовать хотя бы следующие примеры, выбранные наудачу.

*Волны выросли, словно скалы нависают. Байдару заливают водой. Хотгыйн'ын как высохший гриб сделался, настолько ослабел сердцем, боится<sup>1</sup>.*

*У него была собака, друг его, и была та собачонка мастью, как сорока.*

*Микифлю едва лег, тотчас заснул и начал храпеть, словно медведь сердится.*

*Ножи огромные, как китовые ребра!*

*Враги спят крепко. Храпят, словно горные бараны.*

*Подошедшие нымыланы шепчут друг другу: «Гляди, их снаряжение блестит, словно речная вода издали виднеется... Тихо говори... Обувь их словно медвежьи лапы. Шапки носят как котлы наши».*

*Еще ближе подошли. Вдруг Микифлю воскликнул: «Товарищи, глядите, их лица в шерсти, словно медвежьи морды!»*

*– Ну, ешьте! – воскликнула молодая женщина, ее лицо, словно тундра, начавшаяся освобождаться от снега, так распестрено грязью (т. е. лицо покрыто грязью, как тундра проталинами. – Примеч. С. Н. Стебницкого)<sup>2</sup>.*

*Ваши глаза, как мясной навар (т. е. глаза незорки, мутны, как вода, в которой варились мясо. – Примеч. С. Н. Стебницкого).*

*Из-за леса показалось, как огонь от дров кедрового сухостоя, солнце.*

<sup>1</sup> С. Н. Стебницкий приводит ряд сравнений из повести Л. Жукова «Нотаймэ» [90] (примеч. сост.).

<sup>2</sup> Далее С. Н. Стебницкий приводит сравнения из повести Кецай «Последняя битва» [2] (примеч. сост.).

*Хотав лежал, как мерзлая рыба зимой.*

*Люди-олени, по мнению Хэчгылхота, стали взбираться по склону горы, как кочевой караван весной извивается, идя по снежным местам.*

*Женщины столпились у входа, как кедровая заросль, изредка движимая ветром.*

*Йолтыгыйн'ын стоял среди стада, как береза среди кедровника.*

*Бегут рядом, как запряженные олени.*

*Лица их побледнели, глаза, как темная ночь.*

*Впереди идет Йолтыгыйн'ын, за ним его жена. Остальные идут, как стадо оленей, которое только что начали гнать по глубокому снегу.*

*...ползли, как черви по юколе (сушеной рыбе) в дождливую погоду.*

*...сперва пополз, а потом побежал, как строптивый олень, когда он не дается (ловцу).*

*Весь отряд, как свора взбесившихся собак: глаза, как звезды, лица стали подобными печенке (т. е. лица налились кровью. – Примеч. С. Н. Стебницкого).*

*Хотав посмотрел, словно только что проснулся, но глаза его наполнились слезами, как у побитой собаки, когда побитая собака, повизгивая, начинает приходить в себя.*

*Побледнели, как белая береста стали.*

*Олени привязаны со стороны, обращенной к юрте, оба пестрые, как куропатки ранней осенью.*

*Чукчи стали переглядываться, как утки, когда они, почувствовав приближение подкрадывающегося человека, собираются взлететь.*

Говоря о сравнениях, употребляемых молодыми авторами, необходимо подчеркнуть индивидуальную особенность одного из них: для Кеца характерны развернутые сравнения – об этом говорят почти все примеры, приведенные из его повести. В первой повести Кеца таких сравнений было гораздо меньше, чем в повести «Последняя битва», но особенно часто развернутые сравнения встречаются в последней его повести «Хоялхот» (повесть о женитьбе оленного батрака Хоялхота). Приведу один пример оттуда:

*Игроки собирались возле юрты. Озорники-парни хлопали по спине подходивших девушек и всех, кто приходил сюда. Гомон стоял, как в стае воронов, когда один из воронов попадет в капкан, поставленный ребятишками, а вся стая с криком кружится над пойманным.<sup>1</sup>*

В отношении языка повестей Кеца и Льва Жукова можно отметить, что язык обеих повестей, в особенности повести Кеца, более сложен и богат по сравнению с языком преданий фольклора. Сложные (сложносочиненные, сложноподчиненные) предложения, редко встречающиеся в образцах фольклора, в повестях, наоборот, преобладают в описаниях или в повествовании от лица автора. Несомненно, такое усложнение и обогащение языка авторов повестей следует объяснить также их знанием русского языка и знакомством с произведениями русской литературы.

Последнее, что хочется, да и необходимо подчеркнуть, давая краткую характеристику первых произведений корякской литературы, это оптимизм обеих повестей. Даже в тех случаях, когда молодым авторам приходится описывать мрачные картины, например,

<sup>1</sup> См. в настоящем издании авторский текст повести Кеца Кеккетына «Хоялхот» на корякском языке предл. X.8.5–X.8.7 (примеч. сост.).



эпизоды битвы, гибели кого-нибудь из действующих лиц повести во время битвы, мрачный колорит картины более или менее быстро рассеивается чьей-нибудь репликой, вызывающей смех, неожиданным, но вполне оправданным поворотом описания событий. Так, например, в повести «Нотаймэ» описание гибели нымылана, павшего первым в битве с казаками, прерывается внезапным появлением Нотаймэ, подошедшего как раз в тот момент, когда участники битвы начинают догадываться, почему их товарищ вдруг упал и остался лежать без движения. Появление Нотаймэ позволяет автору повести избежать описания печали нымыланов по поводу гибели их товарища.

*– Бу-у-у! – выстрелил старшина врагов.*

*Один из нымыланов упал. Все тотчас повскакивали и бросились к упавшему товарищу. Окружили убитого, стали расспрашивать:*

*– Что с тобой? Почему не встаешь? Вставай живо!*

*– Товарищи, что с ним?*

*Кровью исходит. Чем ранен? Никакой стрелы нету, – спрашивали все друг у друга.*

*Нотаймэ подошел к товарищам, держа в руке блестящий камешек.*

*– Вот, товарищи, смотрите, – этим убивают нас. Такие стрелы вылетают из огнеизвергающих копий. Горячий был, когда я подобрал его, – сказал Нотаймэ<sup>1</sup>.*

В повести «Последняя битва» старейшина Йолтыгыйн'ын и его жена гибнут во время битвы. Сцены их гибели описываются вполне реалистически, даже, пожалуй, натуралистически, в чем можно убедиться, прочтя хотя бы следующий отрывок:

*Йолтыгыйн'ына перевернули – глаз не видно, из глазниц выходит мозг и кровь, вся голова раздроблена, как у убитого оленьего теленка.*

*– В глаза попало, оттого и убит...*

*Он очень побледнел, потому что кровь, наверное, вся вышла. Клочки мозга, вышедшие через глазницы, разбросаны кругом, как тина вокруг сети. Но одежда из железных пластин даже не поцарапана стрелами.<sup>2</sup>*

Смерть старейшины Йолтыгыйн'ына и его жены – большое горе для всей «группы сородичей», старейшими членами которой они были. Горе чавчуженов, понесших тяжелую утрату, автор повести описывает короткими простыми словами.

*Почти весь отряд Йолтыгыйн'ына собрался возле убитого. Стоят, не шевелясь, не произнося ни слова, потому что очень печалются.*

*Потом жену Йолтыгыйн'ына положили рядом с мужем. <...> Убитых Йолтыгыйн'ына с женой и раненых понесли домой. Вокруг идут воины с луками. Пришли домой.*

*– Ну, зажжем огонь, чтобы женщины, увидев, пришли, так указал нам старейшина умерший, – сказал Мэнну, который лежал раненый рядом с убитым отцом.*

*Сухих дров тотчас принесли и развели большой огонь.*

*– Эх, как же мы теперь жить будем? – в печали сказал Опаль и прислонился лицом к груди отца.*

*– Без старейшего мы, как заблудившиеся, – сказал поодаль от него сидевший Хэчъя.*

<sup>1</sup> [90. С. 72] (примеч. сост.).

<sup>2</sup> См. в настоящем издании предл. ПБ.11.16–ПБ.11.20 (примеч. сост.).

– Да, совершенно верно, ведь он был среди нас первым, всегда правильно поступал во всем, – сказал Ваचाхалъын, стирая кровь со своего копья.

Мертвых положили на месте их спального полога после того, как полог был снят. Положили на общей спальной шкуре и накрыли их одеялом, которым они, когда еще были живы, всегда вместе накрывались.<sup>1</sup>

Затем о смерти старейших членов семьи узнают женщины, вернувшиеся из роци, где они с детьми скрывались во время битвы.

Хэчъа встал, поднял голову и стал смотреть на подходивших женщин. Женщины вдруг остановились. Побледнели, как белая береста стали. У иных рты раскрылись.

– Ну, подойдите, – тихо сказал им Хэчъа. – Мужчины все спаслись. Только стариков обоих не стало. И также мой старший брат сильно ранен и Хотав.

Лица женщин немного оживились, но все же по-прежнему печальны.

– Зато их мы перебили! Наверно, не больше пятерых удрали. Все стрелы и копья их мы взяли.

– Это хорошо! Так и надо проклятым! – в один голос сказала несколько женщин. Они подвели оленей, на спине которых были привязаны ребяташки, сняли детей и отпустили оленей в стадо.

– Что же, зато ваши сородичи отомстили за вас, – сказала одна из женщин, вошедших в юрту, и стерла слезы, выступившие на глазах.<sup>2</sup>

Далее следует описание приготовлений к похоронам и ночи, которую все сородичи проводят, бодрствуя возле мертвецов. По обычаю коряков, в эту ночь варят мясо, едят, играют в кости и в другие игры. Печаль мало-помалу рассеивается. Описание прощальной ночи заканчивается такой сценой.

Запеченое мясо, воткнутое на палочки, здесь же поставлено. Кто хотел есть, тот ел. Никто не спал, все во что-нибудь играли. Иногда женщины принимались возиться между собой, боролись, как малые ребята.

Хотав сначала смотрел на борющихся, а потом стал приподниматься, чтобы тоже принять участие в игре. Но не мог, грудь очень болела, словно ножом в нее кололи.

– Эх, и зачем это я давеча напал на спящего таньга, вот он меня всего изранил, проклятый. Не напал бы на него, он бы меня не ранил и я тоже теперь играл бы вместе с товарищами. Ну, да ладно, зато товарищи будут говорить: “Хотав – настоящий воин”. А все-таки хочется играть, – так думал Хотав, потому что видел борющихся товарищей.

Но громко не говорили и не смеялись.

Потом Хотав, следя за игроками, незаметно заснул.<sup>3</sup>

Выходки и шутки весельчака Хотав, сообщения о его мыслях и настроениях часто дают автору повести повод увести рассказ от описаний излишне трагических, приводящих в уныние, к описаниям юмористическим. Юмор вообще очень характерен для обоих молодых корякских авторов.

<sup>1</sup> См. предл. ПБ.11.47–ПБ.12.10 (примеч. сост.).

<sup>2</sup> См. предл. ПБ.12.23–ПБ.12.36 (примеч. сост.).

<sup>3</sup> См. предл. ПБ.12.67–ПБ.12.78 (примеч. сост.).

В значительной степени с целью дать свободу юмору, ими введены в свои повести такие фигуры, как Хотав («Последняя битва») и Микифлю («Нотаймэ»). Юмор, проникающий почти во все эпизоды этих повестей, придает им особый, какой-то мягкий колорит, создает у читателя бодрое и светлое настроение, и это настроение прочно закрепляется полными надежд на будущее и уверенности в будущем концовками повестей. <...><sup>1</sup>

**С. Н. Стебницкий**

## **Нымыланы-алюторцы<sup>2</sup>**

(фрагмент статьи)

<...> Интересные данные по вопросу о происхождении оленеводства у нымылан-алюторцев можно получить в результате анализа некоторых исторических преданий как алюторцев, так и других групп оседлых нымыланов, а также преданий оленеводов-чавчуменов. Нымыланский исторический фольклор очень богат, однако он почти не собран. Тем не менее, даже те небольшие материалы, которые имеются в нашем распоряжении, позволяют сделать заключение о том, что основное содержание исторического фольклора нымыланов составляют предания о войнах. Большая часть преданий рассказывает о луораветланско-нымыланских (чукотско-корякских) войнах. Значительная часть преданий повествует о войнах между собственно-нымылаными (оседлыми коряками) и чавчуменами. Ряд преданий говорит о войне с русскими.

Предания о чукотско-корякских и нымыланско-чавчуменских войнах (т. е. о войнах между оседлыми и кочевыми коряками) как на основную причину раздоров указывают на вражду из-за оленьих стад. Оседлые приморские жители (чукчи, нымыланы) старались отнять оленей у чавчуменов.

Проф. В. Г. Богораз во введении к собранию чукотского фольклора пишет: «В третьем отделе наиболее видное место занимают рассказы о войнах и столкновениях с таньгами, а именно с настоящими таньгами (*lʲe-tanŋʲt*) или коряками...»<sup>1</sup>.

---

<sup>1</sup> В издании 1994 г. [80] публикацию рукописи С. Н. Стебницкого сопровождают комментарии, подготовленные редакционной коллегией в составе А. Н. Жуковой, А. Ф. Макеева, Ч. М. Таксами:

«1. Работу «Корякский исторический фольклор и зарождающаяся корякская литература» можно датировать 1940 г., т. к. в этой работе С. Н. Стебницкий отмечает, что письменность на корякском (нымыланском) языке существует только 8 лет. Такая датировка могла быть сделана только в 1940 г.

2. Можно отметить в этой работе употребление неустоявшегося наименования – *коряцкий* (нымыланский) и только в 1941 г. – *корякский*.

3. Остается невыясненным вопрос: на каком диалекте была первоначально написана повесть «Нотаймэ». Опубликована повесть на чавчуменском диалекте, положенном в основу письменности. Лев Жуков, автор повести «Нотаймэ», был родом из Кахтань, но повесть написана не по-кахтаньски. В настоящее время с. Кахтань нет. В 1961 г. в Палане-Кочевой Иоиль Иванович Мохнаткин рассказал, что Микифлю, о котором говорится в «Нотаймэ» – оседлый паланский коряк, получивший при крещении имя Никифор. <...>» [94. С. 100, 101].

<sup>2</sup> Текст печатается по изданию [92. С. 139–143].

«Во всех этих рассказах таньги по сравнению с чукчами являются оленеводами по преимуществу; они питаются исключительно олениной и совершенно незнакомы с морскими промыслами. Желая разнообразить свою пищу, они, однако, в состоянии добыть только рыбу. Стада их являются главной приманкой для нападения чукоч, которые, перебив взрослых владельцев, уводят к себе вместе с оленями молодых подростков, мальчиков и девочек в виде рабов, для сохранения стада. Чукчи, напротив, являются племенем полуприморским, потомками беломорской жены, но даже в сказках видно их постоянное стремление сделаться богатыми оленеводами»<sup>2</sup>.

Вполне понятно, что в лице таньгов чукотские исторические предания изображают не коряков вообще, а именно оленеводов-чавчуменов. Корякский исторический фольклор ставит нымыланов (приморских коряков) в то же самое положение по отношению к чавчуменам, в каком находятся, согласно данным чукотского фольклора, чукчи по отношению к *таньгам*. Однако весьма существенное различие наблюдается между чукотскими историческими преданиями, с одной стороны, и корякскими – с другой. Если чукотские предания единогласно говорят о чукчах как о победителях богатых оленями *таньгов* (и это же подтверждают предания чавчуменов о чукотско-чавчувенских войнах, то в корякском фольклоре оседлые коряки далеко не всегда изображаются как победители оленеводов-чавчуменов. Ряд преданий, записанных на западном побережье Камчатки (в Тигильском районе Корякского нац. округа), говорит об обратном: «Нымыланы были не в силах отобрать олени стада у чавчуменов».

Что касается восточных нымыланов (оседлых коряков) – алюторцев, а также соседних с ними и родственных им апукинцев, живущих на побережье Берингова моря в районе Олюторского залива, то предания, записанные от них, свидетельствуют либо о переменных успехах в борьбе за олени стада, происходившей между оседлыми и чавчуменами, либо говорят о победах алюторцев и апукинцев над чавчуменами, причем эти победы им удавалось одержать иногда силой, иногда же хитростью.

В этом сжатом очерке нет возможности дать сколько-нибудь подробный анализ корякского исторического фольклора, тем более что для такого анализа было бы необходимо привести сами предания, если не полностью, то хотя бы в отрывках. Однако для того, чтобы избежать совершенно голословных утверждений, мы позволим себе в виде приложения к этому очерку дать несколько текстов, представляющих собой почти дословные переводы записей, сделанных на корякском языке самими же коряками. Записи эти принадлежат перу курсантов Окружной советско-партийной школы Корякского национального округа. Они были сделаны зимой 1933 / 1934 гг. на Корякской культбазе. <...>

Эти записи как бы в фокусе отражают весь процесс обзаведения алюторцев оленями в том виде, в каком он представляется самим алюторцам. Особенно характерна в этом отношении запись под названием «Наши предки». Конечно, было бы слишком опрометчиво утверждать, что процесс приобретения оленей алюторцами происходил именно так, как изображают его авторы помещенных ниже отрывков, особому сомнению следует

---

<sup>1</sup> Богораз В. Г. Материалы по изучению чукотского языка и фольклора, собранные в Колымском округе. Изд. Акад. Наук, СПб.: 1900, стр. XXIV (примеч. С. Н. Стебницкого).

<sup>2</sup> Там же, стр. XXV–XXVI (примеч. С. Н. Стебницкого).

подвергнуть весьма краткий срок, в течение которого, якобы, произошло освоение оленеводства алюторцами.

Тем не менее, некоторые свидетельства исторических преданий можно признать весьма близкими к истине. Можно предположить, что войны между алюторцами и чавчувенами, историческая действительность которых вне сомнения, сыграли известную роль в процессе возникновения оленеводства у алюторцев. Весьма вероятным представляется также существование того своеобразного обмена между чавчувенами и алюторцами, который описывается в отрывке «Наши предки».

#### *1. Ремнями связанный*

*Жил один чавчувен-олeneвод. В одиночестве пас своих оленей возле большой горы. Потом начал его настигать нападающий отряд. Некуда ему деться. А они его уже вот-вот настигнут. Однако пока еще нападающий отряд в отдалении остановился. Начали думать нападающие. Один из них сказал: «Не будем его убивать. Свяжем его ремнем и на ремне, с горы спустив, подвесим его». Прочие сказали: «Верно. Так сделаем. А стадо отгоним и оленей убивать будем, самых жирных оленей!»*

*Снова начали настигать его. Подошли. Схватили его. Связали его по ногам и вниз головой с горы спустили. А сами отправились те нападающие и стадо угнали.*

*Погодя начало темнеть. Наелись они и спать легли. Никого сторожить не оставили. Ночь настала. Тогда тот, ремнями связанный, начал осовобождаться. Изловчился, взобрался по скале, развязал ноги и пошел разыскивать свое стадо. Потом увидел, начал подкрадываться. Свой большой нож вытащил. Настиг спящих. И вот осторожно одному за другим начал горло перерезать. Наконец, только один остался неубитым, старикашка жалкий. Прочие все убиты. Пнул ногой старикашку, сдернул с него колчан со стрелами, сказал ему: «Вставай живо!» Старик проснулся, заорал в испуге: «Просыпа-а-айтесь!» Ни звука в ответ. Большой трубкой для курения рот заткнул ему тот, которого ремнями связали давеча, сказал ему: «Ну, теперь с тобой скверно поступлю. потому что со мной давеча скверно обоились вы. Теперь тебя тоже свяжу и живьем в воду брошу». Старик сказал: «Не бросай меня в воду! Я на тебя работать буду». Ответил ему: «Нет уж, все равно брошу тебя в воду. Вы ведь давеча не говорили мне: при нас работай».*

*И вот тот старик связан и живьем в воду брошен. Так избавился от врагов тот, давеча связанный ремнями. Он хорошо начал жить, потому что много добыл луков и стрел. Никто не смел нападать на него.*

Примечание. Предание «Ремнями связанный» записано студентом Института народов Севера им. П. Г. Смидовича Кечгятом Нутевьиным в сентябре 1934 г. Тов. Кечгяат – представитель группы приморских нымыланов, говорящих на апукинском диалекте нымыланского языка. Апукинский диалект по имеющимся данным происходит от скрещения алюторского и чавчувенского диалектов, с преобладанием последнего.

Нет сомнения, что предание рассказывает о набеге «нападающего отряда» апукинцев (в то время еще бывших алюторцами) с целью отнять стадо, принадлежащее оленеводу-чавчувену. Приморское происхождение нападающих красноречиво подчеркивается в предании той жадностью, с которой они набрасываются на оленье мясо, тем чувством, с которым они говорят о том, как будут убивать самых жирных оленей, беспечным отношением к оленям – они даже «никого сторожить не оставили». Весьма характерно предложение «старикашки» из нападающего отряда стать рабом оленевода, и не случайно

оленевода своим ответом подчеркивает, что со стороны нападающих ему не было предложено того же самого. Вполне понятно, что нападающие, будучи приморскими охотниками, не могли сделать такого предложения побежденному: для них пленник был бы только лишним ртом, для оленевода же пленник – ценная рабочая сила.

Предание «Ремнями связанный» говорит лишь о факте нападения приморских жителей на чавчувена с целью отобрать у него оленье стадо. Окончательную победу предание приписывает все же чавчувену. Студентом Кечгаятом записано 12 преданий о нымыланско-чавчувенских войнах. Из них только в трех нападающие приморские жители фигурируют как победители.

### 2. Давние времена

*Давно жители тундры враждовали между собой – чавчувены и ламуты, и нымыланы. Нымыланы пытались отнять (у чавчувенов) оленьи стада. И чавчувены тоже отбирали стада друг у друга – мужчин убивали, юрты отбирали, и женщин, и оленьи стада. Но нымыланы не могли отобрать оленьи стада, потому что очень сильно избивали их чавчувены. Насилием друг над другом жили. Кто сильнее, тот много стад отбирал от разных кочевий. А те стада снова жителями других кочевий отбирались. Почти без сна жили кочевники, в постоянной боязни беды от жителей соседних кочевий. Ежедневно враждователи проходили по кочевьям.*

*Потом прекратили враждовать. Нымыланы были не в силах отобрать оленьи стада у чавчувенов. И чавчувены тоже прекратили враждовать между собой.*

Примечание. Запись «В давние времена» сделана курсантом Окружной советско-партийной школы Корякского национального округа Трифоном Кававом. Тов. Трифон Кавав – колхозник Паланского оленеводческого колхоза. Он метис, отец его – ламут, мать – чавчувенка. Однако Трифон Кавав считает себя чавчувеном и родным языком его является чавчувенский диалект нымыланского языка, на котором он и составил свою запись. Материалом для этой записи ему послужили предания, которые он слышал от чавчувенов и нымыланов западного побережья Камчатки. Нымыланы-паланцы, являющиеся соседями чавчувенов Тигильского района, почти не освоили оленеводства. Среди нымыланов-паланцев оленеводы насчитываются единицами. Поэтому вполне понятно, что исторический фольклор западного побережья Камчатки подчеркивает неудачу попыток захвата оленьих стад чавчувенов, предпринимавшихся нымыланами-паланцами.

### 3. Как предки в давние времена жили

*Давно предки жили. Постоянно понемногу спали, настолько были запуганы друг другом, ибо много было враждующих. Те, кто послабее, весьма избивались прочими. Из-за оленей враждовали. У тех, кто послабее, отбирали стада оленей.*

*И были предки сильные и быстроногие – диких оленей бегом настигали. А стреляли из луков.*

*Потом чукчи появились, на наших нападать стали. Едва заметив кого-либо, сразу принимались драться. Тех, кто слабы были, одолевали и убивали, и стада оленей их отбирали, и к себе угоняли.*

Примечание. Эта запись сделана курсантом Окружной советско-партийной школы Тавитыном. Своих предков-алюторцев тов. Тавитын изображает ведущими постоянную борьбу из-за оленей. Выражение: «Потом чукчи появились...» позволяет предположить, что

вражда из-за оленьих стад между аlyюторцами и чавчувенами началась до появления чукоch на территории, занимаемой аlyюторцами.

#### *4. Наши предки*

*Давно предки жили, враждовали между собой, в постоянной жестокой вражде друг к другу жили. Земляные крепости сооружали для войны и из моржовых кож одежду употребляли. Неуязвимы для стрел были те одежды, ибо толсты моржовые кожи.*

*Предки плохо жили. Кого враги увидят, тотчас убивают. И зачем так плохо жили – все здешние народы враждой жили – чуть что скажет кто-нибудь, тотчас избивают его. Кто слаб, того сразу избивали.*

*Наш народ раньше безоленным был. Не имея оленей, все ловлей добывали. Закидывали сети (из ремней), убивали множество лахтаков и из них жир изготавливали. За тот жир (в обмен) разное брали. Тем жиром чавчувенон наделяли, отдавали им много жиру и за это брали оленье туши. Те, у которых друзья (среди чавчувенон) были, хорошо оленьими тушами снабжались. Те же, у которых не было друзей, совсем мало получали. Иногда вовсе ничего не доставали. Те, которые удачливы в промысле были, хорошо жили. А кто неудачлив был, те плохо жили. Удачливые в ловле пушного зверя также хорошо жили. А потом те, что удачливы были в промысле, за всякие вещи брали (живых) оленей: чайники, котлы, ружья давали чавчувенам, за это получали оленей.*

*Как только с оленями стали, тогда прекратили (ременными) сетями морского зверя добывать. Только посредством ружей для себя (а не для обмена) начали добывать морского зверя осенью. Изредка нымыланы продолжали отдавать жир чавчувенам в уплату за оленей. Это отдавали, однако чавчувенны скупиться начали. Иногда возвращались от них, ничего не получив. И тогда чавчувенон совсем прекратили наделять жиром, ибо хитры стали чавчувенны. К иным приезжали (нымыланы), а те чавчувенны нарочно их обманывали, ничем не наделяя – многие из них обманом жили.*

*Предки мучались живя, без чаю жили и хлеба тогда совсем не было. Ножи кремневые употребляли. И роговые топоры употребляли. Котлы же изготавливали из глины. Я сам не видел всего этого, верно ли, не знаю. Сородичи так рассказывали мне. А если бы сам видел, все бы описал. Что сородичи рассказывали, то и написал, верно ли, нет ли, не знаю.*

**Примечание.** Очерк «Наши предки» написан курсантом Окружной советско-партийной школы Корякского национального округа Енагытом из Аlyюторского кочевого колхоза близ с. Alut (бухта Корфа).

*Н. А. Непомнящих, И. С. Полторацкий, Т. А. Голованева*

### **Повести Кецай Кеккетына в русских переводах**

Стиль талантливого писателя имеет индивидуальные черты, что обуславливает неповторимость, уникальность, непредсказуемость художественного текста. Именно поэтому главной сложностью художественного перевода является сохранение стилистики оригинального авторского произведения: в идеале перевод не должен трансформировать авторский стиль. Особую сложность представляют переводы с языков малочисленных народов Сибири и Севера на русский литературный язык, поскольку в этих языках существенно различаются не только синтаксис и грамматика, но и сам тезаурус – лексика. Иногда слова не имеют такого множества переносных значений, как в русском языке, а нередко для них вообще нет точного русского эквивалента, поскольку в быту отсутствуют сами понятия и явления, описываемые национальными языками. В этих условиях перевод на русский язык в большей степени становится ориентированным на передачу содержания текста, так как главной задачей является знакомство читателя с новой для него действительностью. Однако художественная форма неотделима от особенностей того национального языка, на котором создано произведение. Конечно, в идеале художественные тексты надо читать на том языке, на котором они написаны, но в реальности это не всегда возможно, однако можно проследить и понять, каким образом тот или иной перевод «работает» с текстом-источником, какие искажения происходят в процессе перевода, какие новые смыслы в него вкладывает и добавляет переводчик.

Талантливый корякский писатель Кецай Кеккетын за свою короткую жизнь успел написать три повести. Все они переведены на русский язык, но судьба переводов этих повестей различна. Самая простая – у последней повести Кецай Кеккетына «Хоялхот».

Повесть «Хоялхот» была опубликована в 1939 г. В книге также был помещён перевод повести на русский язык, выполненный С. Н. Стебницким [8. С. 77–120]. Этот перевод опубликован и в камчатском издании 2010 г. [61. С. 44–76].

При подготовке данного издания в 2018 г. был выполнен второй перевод повести «Хоялхот», при этом переводчики Е. П. Пронина и Т. А. Голованева опирались на работу С. Н. Стебницкого.

Судьба перевода второй повести Кецай Кеккетына «Ватҕылг’эн кыңэв’чит» / «Последняя битва» (авторское название повести – «Непобежденные») более сложная. В 1936 г. историческая повесть Кецай Кеккетына была издана без перевода, хотя С. Н. Стебницкий подготовил перевод с корякского на русский язык. Возможно, содержание повести настолько не укладывалось в рамки социального заказа, что опубликовать русский перевод повести означало бы подписать приговор и автору, и переводчику. Впервые русский перевод повести Кецай Кеккетына «Последняя битва» был опубликован спустя 74 года с момента создания произведения. В 2005 г. корякская журналистка Екатерина Ивановна Дедык начала переводить повесть на русский язык. Подготовленный Екатериной Ивановной перевод был опубликован в книге, приуроченной к 90-летию корякского писателя [61. С. 172–200]. В настоящем издании 2018 г. представлен подстрочный перевод, выполненный Е. П. Прониной и Т. А. Голованевой.

Самая невероятная судьба перевода у первой повести Кецай Кеккетына «Эв’ныто валг’ын» / «Эвныто-батрак». Впервые повесть была издана на корякском языке в 1936 г. Тогда же С. Н. Стебницким был подготовлен и издан подстрочный перевод этой повести на



русский язык, роль которого, по мнению самого С. Н. Стебницкого, была во многом служебной: «Настоящий перевод имеет узко практическое назначение – помочь разобраться в корякском тексте книги тем из русских работников на местах (в школах, политпросветительских организациях, библиотеках и др.), которые не овладели еще в достаточной мере корякским языком» [46. С. 4]. Однако именно переводу С. Н. Стебницкого суждено было стать основой для всех последующих литературных обработок корякского текста и, по сути, русским вариантом повести.

**Повесть Кецай Кеккетына «Эвныто-батрак» в русских переводах**

Год публикации перевода	Переводчик	Название издания
1936 г.	С. Стебницкий	Кеккетын К. Эвныто-батрак: Рассказ. / пер. с коряк. С.Н. Стебницкого. Л.: ЦК ВЛКСМ, Детиздат, 1936 [1].
1958 г.	С. Стебницкий, литературная обработка Ю. Рытхэу	Кеккетын К. Эвныто-пастух / пер. с коряк. С.Н. Стебницкого, лит. обработка Ю.С. Рытхэу // Творчество народов Дальнего Севера, Магадан: Магадан. кн. изд-во, 1958. С. 62–88 [95].
1961 г.	С. Стебницкий, литературная обработка В. Дудинцева	Кеккетын К. Эвныто-пастух / пер. с коряк. С.Н. Стебницкого, лит. обработка В.Д. Дудинцева // От Москвы до тайги одна ночевка. М.: Молодая гвардия, 1961. С. 59–80 [96].
1974 г.	С. Стебницкий, литературная обработка В. Дудинцева	Кеккетын К. Эвныто-пастух / пер. с коряк. С.Н. Стебницкого и В.Д. Дудинцева // Нотаймэ. Повести. Рассказы. Сказки. Кецай Кеккетын. Лев Жуков. Иван Баранников. Георгий Поротов. Владимир Коянто / сост. Е.В. Гропянов. Петропавловск-Камчатский: Дальиздат, 1974. С. 12–40 [97].
1976 г.	С. Стебницкий, литературная обработка В. Дудинцева	Кецай К. Эвныто-пастух. / пер. с коряк. С.Н. Стебницкого и В.Д. Дудинцева. М.: Сов. Россия, 1976 [98].
1978 г.	С. Стебницкий, литературная обработка В. Дудинцева	Кецай Кеккетын. Эвныто-пастух / пер. с коряк. С.Н. Стебницкого и В.Д. Дудинцева // Сияние Севера. Сборник рассказов народов Севера / сост. В.М. Санги. М.: Сов. писатель, 1978. С. 117–144 [99].
2010 г.	Г. Н. Харюткина	Кеккетын К. Эвныто-пастух. Эв`ныто-қояв`бепылг`ын : повести на коряк. и рус. яз. Петропавловск-Камчатский: Камчатпресс, 2010. С.77–136 [61].
2018 г.	Е. П. Пронина, Т. А Голованева (подстрочный перевод)	Повести Кецай Кеккетына: Тексты. Переводы. Комментарии. Новосибирск: Академиздат, 2018 [данное издание].

В первом издании произведение «Эвныто-батрак» характеризуется как “рассказ”, но по сюжету и объему оно в значительно большей степени соответствует жанровому определению повести: перед читателем разворачивается продолжительный отрезок жизни героя, причем в результате происходящих событий и герой, и описываемая действительность претерпевают существенные изменения.

В первом издании русского перевода повести «Эвныто-батрак» в самом начале произведения указана его сугубо практическая задача – рассказать о прежних временах и о тех временах, которые происходят в жизни коряков: «Здесь я пишу о том, как наши богачи обращались с бедняками при царе. Здесь я пишу о том, как Эвныто был угнетен при старом законе богачом. И как его потом избрали председателем при новом законе, и он начал учиться в Тигиле, чтобы хорошо новую жизнь строить». В последующих переводах этот фрагмент был изъят из текста повести, по-видимому, как слишком прямолинейный отсыл к идеологической окраске эпохи.

Все русскоязычные варианты повести опираются на подстрочный перевод С. Н. Стебницкого 1936 г., во многих местах дословно его повторяя. Поскольку писатели, работавшие с повестью, не владели корякским языком, переводить самостоятельно ее они не могли. Работа с подстрочником – вполне оправданная практика в издании произведений писателей коренных народов Севера и Сибири. Степень вмешательства «литературных мэтров» в первоисточник невелика. Главным образом литературной обработке подвергается стилистика (лексика, порядок слов, некоторые синтаксические конструкции). Следует отметить, что при работе над переводом С. Н. Стебницкий стремился сохранить все особенности первоисточника, по возможности даже порядок слов, сделав его максимально удобным для чтения одновременно на двух языках, поскольку считал свой перевод не литературным, а вспомогательным при обучении корякскому языку: «Перевод этот почти дословный, подстрочный и потому лишь в слабой степени отражает художественные свойства оригинала. Но дальнейшая обработка неизбежно сделала бы его не вполне подстрочным и тем затруднила бы практическое пользование им как пособием при чтении корякского текста повести» [46. С. 4].

Каждый последующий литературный редактор (и Ю. С. Рытхэу, и В. Д. Дудинцев) – обращались с текстом повести очень бережно, в ней сохранен узнаваемый стиль самого Кеца Кекектына: короткие фразы, интонация устного рассказа, обращенного сразу ко многим слушателям. Правка имеет в основном стилистический характер.

Основная сложность заключается в том, что корякский текст очень ёмкий и лаконичный. Те же фразы, сказанные по-русски, становятся значительно пространнее: это свойство самого языка, а не только повести. В целом при обработке у В. Д. Дудинцева фразы длиннее, чем у Ю. С. Рытхэу: у чукотского писателя при сохранении всех деталей изложение получается максимально сжатым, кратким и потому наиболее близким к подлиннику. Это особенно хорошо видно в сравнении.

	<b>Текст Кеца Кекектына</b>	<b>Перевод С. Н. Стебницкого</b>
Э.0.1.	Чачол <sup>1</sup> ынак гатвалэнав' мынгыткэн валг'о.	У Чачоля было десять работников.
Э.0.2.	Акко, нэллы нымкыџин, тэџын џычвомкын.	Акко! Табун большой, как кедровая чаша.

В литературной обработке писателей получается немного иначе:

**Перевод Ю. С. Рытхэу (1958 г.)**

У Чачоля было десять работников. Акко!  
А стадо у него большое – издали казалось,  
что по тундре движется кедровая чаща.

**Перевод В. Д. Дудинцева (1974 г.)**

У Чачоля было десять работников. Акко!  
*Жить можно, не правда ли?* А стадо у него  
было огромное – издали казалось, что это  
кедровая чаща сдвинулась с *места*  
и движется по тундре.

О работе В. Д. Дудинцева над переводом повести имеется такое свидетельство: «Когда Дудинцеву уже совсем стало не вмоготу, власть дала ему разовый заказ на перевод. В 1961 г. писателю официально разрешили под своим именем отредактировать подстрочник написанной ещё до войны повести корякского писателя Кецай Кеккетына «Эвныто-батрак» [100].

Стиль В. Д. Дудинцева приближает текст корякского писателя Кецай Кеккетына к той повествовательной манере, которая свойственна русской литературе. Плавность перехода от одного образа к другому создаётся в переводе В. Д. Дудинцева детальным описанием воображаемой картины. Как это ни парадоксально, но в авторском тексте Кецай Кеккетына действительность предстает в более реалистичном виде, чем у переводчиков.

**Текст Кецай Кеккетына**

- Э.1.12. Ыйык янотыңгал выччаллай тынупу,  
гаймаклэнав' г'ылг'ыла.  
Э.1.13. Мьянҕал лыгэыявак кувыччетың  
Чичилиян.  
Э.1.14. В'отҕо гитэк, Чичилиян, тэҕын конен  
четла.  
Э.1.15. Лав'тыткыно ынин, тэҕын г'уемтэв'илг'у,  
котвэллатвалаң.

**Перевод С. Н. Стебницкого**

- Перед ними (вдали) показались горы,  
покрытые снегом.  
Справа совсем далеко виднеется  
Чичилиян.  
Отсюда смотреть – Чичилиян, как конское  
седло.  
Вершины его, словно люди  
стоящие

**Перевод Ю. С. Рытхэу (1958 г.)**

Перед пастухами вдали показались горы, покрытые снегом. Справа виднелся Чичилиян, похожий на конское седло. Вершины его казались отсюда людьми, стоявшими во весь рост.

**Перевод В. Д. Дудинцева (1974 г.)**

Перед пастухами вдали показались горы, покрытые снегом. Сначала вылезли две вершины, словно два человека встали пастухам навстречу, а потом поднялся и весь Чичилиян, похожий на конское седло.

Создаётся ощущение, что переводчики стремились приукрасить прозу Кецай Кеккетына, перевести бытописание в игру фантазии, а писатель здесь опирается на фольклорную традицию: яркий образ многочисленного оленьего стада, уподоблен кедровой чаще, а в одной из корякских сказок огромный богатырь описан словно движущаяся сопка, покрытая зарослями деревьев.

При переводе изменения коснулись не только стиля писателя, но и содержания художественного текста. В советских изданиях корякской повести на русском языке содержательной переработке подверглась вторая часть произведения. В версиях В. Д. Дудинцева и Ю. С. Рытхэу

в повести 16 глав, в оригинале – 17. При сравнении с подстрочником<sup>1</sup> видно, что в советских изданиях повесть частично сокращена. У В. Д. Дудинцева совсем выброшена из текста оригинальная гл. 14. В переводе Ю. С. Рытхэу текст гл. 14 сохранен, однако гл. 15 и 16 объединены в одну, при этом гл. 15 сокращена.

Финал повести в переводах Ю. С. Рытхэу и В. Д. Дудинцева не совпадает с финалом авторского текста Кецай Кеккетына, но совпадает дословно во всех изданиях, независимо от того, кто указан редактором или переводчиком повести.

В оригинале повесть заканчивается следующим образом. По возвращении через два (а не три, как в последующих переизданиях) месяца из Тигиля Эвныто собирает батраков и объясняет им, как следует жить «по новому закону»: *Не говорите, что Чачоль оставит нас без оленей, большую часть табуна отберем в уплату за работу. Кто сколько заработал – столько оленей и дадим ему. Этих оленей отобранных объединим и начнем жить вместе. Все одинаково хозяевами будем. Не думайте, что только в нашем кочевье так делается. На каждом стойбище и материке тоже*<sup>2</sup>. Его наконец поддерживают остальные, начинают строить планы на будущее лето, думать, как будут совместно трудиться: рыбачить, «летовать», охотиться и делить на всех добытое. Со дня на день ждут из Тигиля «пишущего человека», который поможет распределить заработанных у хозяина оленей, он должен записать, «кто сколько заработал у Чачоля».

О судьбе самого Чачоля рассуждает перед собравшимися Эвныто: *«Товарищи! К чему нам теперь верить Чачолю. Не он ли раньше угнетал нас работой? Чуть не так сделаем, начинает рычать, как медведь. Опять же соболей убил я давеча, – он взял и ничем не оделил нас. Теперь вот наконец настала для нас хорошая жизнь. Считать ли нам его другом теперь?»*<sup>3</sup>

Остальные батраки отвечают, что Эвныто прав: *«Теперь он никчемный! По новому закону заживем!»*<sup>4</sup>

Чачолю предлагают отделиться самому: *«Только Чачоль с будущей зимы пусть отделится и один сам по себе кочует»*<sup>5</sup>. Этими словами повесть заканчивается. Как видим, батраки, пожелавшие жить по-новому, вовсе не желают никакого зла Чачолю, просто хотят, чтобы тот впредь не имел к ним никакого отношения.

В наши дни последнее предложение первой авторской повести Кецай Кеккетына воспринимается с оттенком трагичности. Богатых оленеводов в 1930-е гг. увозили в неизвестном направлении. Конечно, об их судьбе догадывались. «Будущей зимой» Чачоля уже не будет среди кочевников, его вообще не будет. Кецай заканчивает свою повесть почти фантастическим и в какой-то степени даже оптимистичным финалом, если в такой ситуации был возможен оптимизм.

В советских переизданиях русского перевода повести «Эвныто-батрак» финал повести, представленный в версиях Ю. С. Рытхэу и В. Д. Дудинцева, совпадает дословно: *«Пролетело*

---

<sup>1</sup> См. авторский текст Кецай Кеккетына на корякском языке и подстрочный перевод к нему, представленный в данном издании, предл. Э.17.113–Э.17.119.

<sup>2</sup> См. предл. Э.17.68–Э.17.74.

<sup>3</sup> См. предл. Э.17.99–Э.17.104.

<sup>4</sup> См. предл. Э.17.106, Э.17.107.

<sup>5</sup> См. предл. Э.17.119.

три месяца. Эвныто в это время научился немного читать и говорить по-русски. Но самое главное: он теперь знал, как нужно строить новую жизнь и что делать с Чачолем. Об этом он и пел, подъезжая к своему стойбищу.

– Теперь бедняки сами хозяева жизни, – пел он. – Мы скажем Чачолю, чтобы заплатил нам за все долгие годы тяжелого труда. Мы отберем у него наших оленей – они все выращены нами. Эвныто больше не слуга богача, он хозяин жизни и не боится богачей. Он будет помогать людям с красными звездами устанавливать новый справедливый закон.

*И чем ярче разгорался огонек родного стойбища, тем громче пел Эвныто»* [97. С. 39].

Автором переделки финала скорее всего был Ю. С. Рытхэу, поскольку он раньше В. Д. Дудинцева стал редактором перевода повести. Этот же финал дословно представлен и в книге повестей Кецай Кеккетына, изданной в Петропавловске-Камчатском в 2010 г. [61. С. 136]. При этом в издании 2010 г. указано, что перевод с корякского языка сделан Г. Н. Харюткиной. Парадокс заключается в том, что в авторском тексте Кецай Кеккетына финал совершенно другой<sup>1</sup>.

Оставим в стороне тот момент, что в авторском варианте повести главный герой – батрак Эвныто – вообще ни разу не изображен поющим. Возможно, тот, кто переделывал финал, хотел подчеркнуть, что душа героя, до революции практически «немого», не смевшего слова поперек сказать, вдруг запела, но тем самым переделывающий повесть еще раз выдал себя. Стилистика этого заключительного пассажа не соответствует стилистике повести. В нем сказано то, что должен был сказать идеологически подкованный автор в шаблонном романе о «перековке», о рождении «нового человека»: неразумный, всего боявшийся дикарь, угнетенный бедняк в результате трех месяцев учебы становится сознательным помощником советской власти, начинает осознавать себя «хозяином жизни».

В версиях Ю. С. Рытхэу и В. Д. Дудинцева иначе, нежели в оригинале, говорится и о судьбе Чачоля. В авторском финале Кецай Кеккетына все вместе бедняки решают, что через год Чачоль должен отделиться и кочевать сам. Лишь в одной фразе перед возвращением домой у Эвныто проскакивает некоторая угроза: «Если воспротивится, возьмем его и в Тигиль свезем. Там будет дрова заготавливать для дома, где учатся ученики»<sup>2</sup>. Разумеется, это не самое гуманное решение, но все же в последующих речах героя, уже дома, на стойбище, нет и намека на какую-то более суровую расправу. Это совершенно не то же самое, что зловещая фраза: «Он теперь знал, как нужно строить новую жизнь и что делать с Чачолем» [97. С. 39]. Если не знать контекста, то можно решить, что в переделанной версии Чачоля ждет неизбежная расправа – финал открыт, о его судьбе ничего не сказано.

В советских источниках справедливо подчеркивается, что борьба за установление советской власти была непростой: «Коллективизация среди коряков, главным образом среди коряков-оленоводов, происходила в условиях классовой борьбы. <...> Пережитки первобытнообщинных отношений, прикрывавшие эксплуатацию, первоначально тормозили объединение хозяйств в колхозы. Однако вскоре трудящиеся коряки, убедившись в преимуществах коллективного хозяйства и распознав подлинное лицо богачей-оленоводов, прочно вступили на путь коллективизации» [101. С. 966]. Репрессивных настроений по отношению к

<sup>1</sup> См. предл. Э.17.111–Э.17.120.

<sup>2</sup> См. предл. Э.16.60–Э.16.61.

своим соплеменникам у самого коренного населения не было, о чем можно судить по авторскому финалу повести Кеца Я Кеккетына.

Немаловажной является такая деталь: в авторском тексте повести новый председатель Эвныто говорит о том, что нужно подождать несколько дней, пока приедет «пишущий человек»<sup>1</sup> из Тигиля (секретарь), который запишет, кому из работников сколько оленей причитается за работу. «Пишущий человек» – это, разумеется, не коряк, а русский, какой-нибудь начальник, чиновник, партийный работник, который прислан проводить линию партии среди коренного населения. Таким образом, распределение ресурсов будет производить не само общество, не бедняки-пастухи, а опять же пришлый, чужой человек, пусть и с их одобрения, но не свой. В переиздании этой детали нет. О новой системе ведения хозяйства ничего конкретного не говорится, лишь в самых общих фразах предполагается, что дальше будет делать Эвныто.

В авторском тексте Кеца Я Кеккетына финал повести остается открытым: неясно, какое будущее ждет Эвныто, какой именно будет новая жизнь. Дано лишь общее смутное, но весьма оптимистичное описание совместного ведения хозяйства, причем оленеводы не сомневаются, что сохранят свой исконно кочевой образ жизни. Но реальная жизнь оказалась не во всем совпадающей с теми ожиданиями, которые высказаны Кецаем Кеккетыном в книге от имени кочевников. Возможно, для переводчиков, это стало еще одной причиной заменить настоящий финал фальшивым.

Авторский текст повести конкретнее в изображении тех деталей, которые передают изменения, происходящие в корякском оленеводческом стойбище на рубеже 1920–30-х гг. В отличие от последующих литературно обработанных переводов в подлинном тексте Кеца Я Кеккетына значительно больше деталей, которые важны для понимания того, как коренное население воспринимало происходящие в их стойбище перемены – отголоски революционного потрясения огромной страны.

---

<sup>1</sup> См. предл. Э.17.109.

*Н. А. Непомнящих, И. С. Полторацкий*

### **Повесть Кецай Кеккетына «Эвныто-батрак» в контексте социальной политики 1930-х гг. в отношении народов Севера и Сибири**

Судьба Кецай Кеккетына складывалась непросто, но удивительно: будучи сыном небогатого оленевода Кеккета, почти всю жизнь проработавшего на других, он вряд ли мог рассчитывать на иную долю, нежели его отец. Однако в первой половине XX в жизнь коряков и страны в целом буквально за пару десятилетий изменилась столь значительно, что именно Кецаю Кеккетыну выпала миссия стать первым корякским писателем, зачинателем литературы коренного народа, до XX в. не знавшего письменности.

Семья Кецай относилась к кочевым корякам – чавчувенам. Кочевые коряки говорили на своем диалекте, отличавшемся от диалекта оседлых людей (нымыланов). Однако в статье Д. К. Зеленина «Народы Севера после Октябрьской революции» (1938) Кецай Кеккетын упомянут при описании успехов нымыланского искусства и назван писателем-нымыланом, слова «коряк» там вовсе нет: «В печати вышли на нымыланском языке художественные повести писателя-нымылана Кецай Кеккетына» [102. С. 43, 44]. Дело в том, что в середине 1930-х гг. исследователи-североведы применяли этноним «нымыланы» как по отношению к оседлым корякам (нымыланам), так и по отношению к кочевым корякам (чавчувенам)<sup>1</sup>. В частности, в работах С. Н. Стебницкого и Г. М. Корсакова как основной используется именно этноним «нымыланы», а как уточняющий – «коряки». При этом в фокусе внимания лингвистов – чавчувенский диалект корякского языка.

В более поздних советских изданиях, например в книге «Народы Сибири» (1956), те и другие уже объединены под общим этнонимом «коряки» [101. С. 951].

Необходимо сделать отступление, касающееся той историко-культурной ситуации, в которой оказались коряки, так же как и другие народы Севера и Сибири, к началу 1930-х гг.: «В 1926 после выхода “Временного положения об управлении туземных народностей и племен Севера” в районе проживания коряков и др. малочисленных народов Камчатки появились родовые советы и туземные райисполкомы, имевшие административные полномочия. В декабре 1930 создан Корякский национальный округ <...> В 1930 началась коллективизация. К январю 1932 в округе возникло 37 колхозов. Форсированное колхозное строительство, проводимое без учета специфики хозяйственного уклада, культуры и быта коренных народов, вызывало их сопротивление, одной из форм которого был массовый забой оленей» [103. С. 154].

По данным переписи 1926–1927 гг., численность коряков в этот период составляла 7434 человека, в том числе кочевых 55 %, оседлых – 45 % [104. С. 178]. По сведениям этнографов, самого понятия «корякский народ», как и единого «корякского этноса», на тот момент не существовало. Корякский округ, как и другие национальные округа СССР, территориально впервые был выделен в 1930 г.: «Постановлением Президиума ВЦИК от 10 декабря 1930 г. “Об организации национальных объединений в районах расселения малых народностей Севера” были организованы 8 национальных округов и 8 национальных районов» [Там же].

---

<sup>1</sup> См. работу С. Н. Стебницкого «Автобиографии нымыланов», 1938 г. [47], а также составленный Г. М. Корсаковым «Нымыланско (корякско)-русский словарь», 1939 г. [10].

По сути, появление автономии привело к постепенному складыванию самого корякского народа как единого этноса.

Новое территориальное деление связано с новой политикой. Именно в начале 1930-х гг. в национальных округах начинается интенсивная организационная и идеологическая работа: «Создание в 1931–1932 гг. кочевых и сельских советов, районных и национальных округов, построенных по территориальному принципу, окончательно подорвало значение в социальной жизни народов Севера их прежней родоплеменной организации и тех социальных элементов, которые ее возглавляли» [101. С. 16]. Одновременно «в начале 1930-х гг. развернулась кампания по ликвидации неграмотности и подготовке национальных кадров. Для обучения детей коряков-оленьеводов создавались кочевые школы. В 1932 г. открылись 6-месячные курсы подготовки партийных, советских и кооперативных работников из коренного населения» [104. С. 155]. Приведем еще одно свидетельство: «В ликвидации неграмотности большую роль сыграли культпоходы. В 1932 г. по инициативе Комиссии по Северу при Наркомпросе РСФСР Комитета Севера при Президиуме ВЦИК и ЦК ВЛКСМ был предпринят первый культурный поход в районы Крайнего Севера» [103. С. 236].

«В 1930-е гг. по инициативе Комитета Севера при ВЦИК СССР началось создание Корякской культбазы, включавшей школу, интернат, больницу, баню, краеведческий пункт, подсобные мастерские, факторию, столовую, заезжий дом. Важным событием в жизни коряков стало создание письменности. В 1931 г. появился единый унифицированный алфавит для народов Севера, в 1932 г. – букварь для корякской школы. В 1930-е гг. в округе получили распространение радиовещание, демонстрация кинофильмов» [104. С. 155].

В результате комплекса мероприятий, направленных на ликвидацию безграмотности, оседлые и кочевые коряки обретают единую письменность, ориентированную на язык кочевников. При этом практически одновременно с созданием самой письменности появляются первый писатель и первые литературные произведения. Коряки были одним из тех коренных северных народов, которые до 1930-х гг. не знали ни литературы, ни письменности. Корякский алфавит, как и алфавиты для других народов Севера и Сибири, был создан на рубеже 1920–30-х гг. на латинице, в 1936 г. графическая система в срочном порядке была переведена на кириллицу.

В 30-е гг. XX в. шло активное обучение представителей народов Крайнего Севера и Дальнего Востока. Способные ученики направлялись на учебу в Ленинград.

К. Кеккетын начинает учебу в Ленинграде в 1933 г., и это неслучайно, если принять во внимание ситуацию в Институте народов Севера в это время и политику государства в отношении северных народов в целом.

В 1936 г. Кецай Кеккетын возвращается на родину. Предположительно, он не закончил свое обучение. Во всех биографических справках указано, что он отправился на родину, спустя три года обучения. Он также не упоминается в качестве выпускника 1936 г.: «В 1936 г. Институтом народов Севера будет выпущено 46 национальных работников: советско-партийное отделение выпускает 17 чел., педагогическое 13 чел., экономическое 16 чел. В эту группу работников входят 5 ненцев, 4 ханта, 6 манси<sup>1</sup>, 10 эвенков, 1 эвен, 7 нанайцев<sup>2</sup>, 1 юкагир,

<sup>1</sup> В статье Т.А. Караваевой отражено иное написание: *маньси* [105. С. 106].

<sup>2</sup> Т. А. Караваева употребляет другой вариант данного этнонима, распространенный в 1930-гг.: «7 нанайцев» [Там же].



2 саама, 2 селькупа, 3 ительмена, 1 чукча, 1 эскимос, 2 якута и 1 шорец» [105. С. 106]. Личные дела некоторых студентов Института народов Севера им. П. Г. Смидовича хранятся в Центральном государственном архиве Санкт-Петербурга, но среди них нет личного дела Кеца Кеккетына [6].

В Институте народов Севера литературное творчество студентов всячески поощрялось, перед многими из них стояла задача – рассказать о своем народе, до тех пор малоизвестном, описать его нравы и быт, показать, что любой народ в составе советского государства живет лучше, чем при царе и его заместителях, – таков был социальный заказ, который каждый из пишущих воспринимал как некий долг и по отношению к своему народу, неожиданно обретшему голос в лице отдельного представителя, и по отношению к государству, которое дало возможность каждому из них выучиться, получить статус писателя.

В очерке А. Никулина описано возвращение писателя из Ленинграда на родину, в Тигиль, на пароходе «Родина» [52]. Очерк стилистически неоднороден: с одной стороны, он написан с явной оглядкой на художественные тексты: в тексте много лирических отступлений с пространными описаниями наблюдаемых с борта корабля пейзажей, в том числе сделанными самими пассажирами корабля, с другой – весьма схематичен и повторяет многие идеологические штампы эпохи. Кроме того, в той части очерка, где рассказано об отце Кеца, почти дословно повторен целый абзац из предисловия С. Н. Стебницкого к тогда уже опубликованной книге «Эвныто-батрак», а в рассказе о литературном вечере на корабле – отрывок об охоте Эвныто на соболя из той же книги, но он выдается за текст, написанный Кецаем Кеккетыном той же ночью на корабле, и должен иллюстрировать «живой» творческий процесс: в очерке приводится описание того, как перед прибытием парохода на Камчатку Кецай Кеккетын читал свой рассказ на специально устроенном литературном вечере, в сцене чтения упоминается эпизод неудачной охоты на соболя из повести «Эвныто-батрак». Накануне, по словам очеркиста, проживавшего в одной каюте с корякским писателем, Кецай Кеккетын не спал ночь, писал, зачеркивал: «Я вспомнил прошлую ночь, когда Кецай работал. Он долго ходил по каюте, садился к столу, записывал, рылся в связке бумаг, книгах, потом снова ходил, правил рукопись, вычеркивал, дописывал, изменял» [52. С. 205]. Перед нами может быть как задокументированное описание творческого процесса, так и расхожий штамп-описание писательского труда.

Первые повести молодого корякского писателя являются произведениями народной литературы, которая находится на границе между фольклором и собственно литературой и в течение длительного времени не исследовалась. Однако в последние десятилетия ситуация изменилась. Иногда эту литературу называют литературой «наивной»: «Многие литературы неизбежно начинаются с “наивных” форм, подражая “высоким” образцам иноязычной словесности, но не овладев ее средствами. В типологическом отношении они являются одним из возможных шагов из фольклора в литературу. Почти на наших глазах подобное происходило в так называемых младописьменных культурах» [106]. Поскольку в термине «наивный» имеется оценочный компонент, будем использовать понятие «народный», которое более точно отражает специфику творчества Кеца Кеккетына.

М. Л. Лурье, использующий термин «наивная литература», определяет ее как «литературное творчество (или сочинительство) “литературно неквалифицированных” авторов» [107. С. 17]. Причем «неквалифицированность» заключается не в отсутствии образования, а в отсутствии литературной практики: «...тексты порождают не те авторы, которые не

получили “достаточного” образования (учитывая и самообразование), а те, которые сами по себе не являются квалифицированными потребителями литературной продукции, находящимися в одном социокультурном пространстве с ее производителями... Так вот, <...> “наивным писателем” становится именно “не читатель”, что определяется не столько количеством потребляемой культурной информации <...>, сколько качеством потребления. Иначе говоря, “наивную” литературную продукцию (и речь не только о художественных текстах) создают только “дискурсивные дилетанты”» [Там же].

Следует отметить один очень важный момент, который в равной степени справедлив и в отношении народной литературы, и в отношении творчества Кецай Кеккетина: «справедливости ради нужно сказать, что импульсом к сочинительству или поддержкой в творческих начинаниях для многих из известных нам наивных авторов послужило общение с людьми из мира “большой культуры”, исходящий от них “культурный заказ”, заявления о востребованности продуктов творчества этих авторов» [Там же].

Художественная природа, генезис, специфика литератур народов Сибири – проблемы, которые часто оказываются в центре внимания исследователей. Сами научные термины, определяющие такие литературы как «национальные», «младо- или новописьменные», нередко вызывают нарекания [108. С. 126–130]. При изучении генезиса национальных литератур народов Сибири отмечаются два фактора: «С одной стороны, в историко-литературной перспективе речь по-прежнему идет об идеологических истоках: о резком разрыве с традиционным укладом, о поре ученичества и освоения / усвоения <...>. С другой стороны, своеобразие литературных опытов северян усматривается сегодня исключительно в их фольклорно-эпических и мифологических ориентациях, в мифопоэтичности [109. С. 90, 91; 110; 111]. Принято считать, что в литературе народов Севера произошел переход от фольклорного типа мышления к литературному, при этом, используя фольклор, «литература приобретает новое функциональное свойство: она становится формой сохранения традиционного эпического фольклора, способом его консервации» [109. С. 90, 91; см. также 111].

В настоящее время существует также другое мнение о природе литературного творчества северян, в котором «литературный дискурс» рассматривается как «недавно освоенный способ “говорения этноса о себе”», поэтому национальная литература в таком ее понимании – «своеобразный медиум-проводник из прошлого в настоящее и из настоящего в прошлое, т. е. ретранслятор в новых условиях основополагающей для этноса “культурной” памяти» [109. С. 90, 91]. Подразумевается, что «для такого “говорения” необходим самобытный коммуникативный потенциал – свой “язык”, не сводимый к фольклорным элементам или эпическим сюжетам, а выражающий семантику этнокультуры в ее целостности» [Там же].

Таким образом, ситуация возникновения и функционирования национальных литератур Сибири описывается с разных точек зрения, и каждая из них правомерна по-своему, но несводима к одному-единственному тезису и объяснению. Истоки любой национальной литературы не без оснований видятся прежде всего в фольклоре. Однако ситуация с появлением многих литератур народов Сибири такова, что первые национальные писатели в процессе обучения были ориентированы на образцы русской классической и советской литературы. В результате национальное, особенное, уникальное, воплощенное в фольклоре облекается в формы, которые никогда не были известны национальной культуре. Общим свойством многих национальных литератур, их целеполагающей установкой и прагматической задачей, продиктованной социальным заказом, стала ориентированность преимущественно на жизнь

этноса, желание рассказать миру о той национальной культуре и образе жизни, который ранее вообще не имел «голоса».

По сути, в XX в. появился уникальный феномен: от имени целого этноса, не имеющего не только литературы, но и чаще всего даже собственной письменности, начинает говорить один или два (несколько) представителей, получивших специальное образование. Иногда этот человек одновременно создает и письменность, и литературу на ней, как, например, Владимир Санги. Литература этноса становится сомасштабной и соразмерной той личности, которая ее представляет, и писатель не может не ощущать груз ответственности в подобной ситуации. То же происходит с Кеккетыном Кецаем, который наряду с другими студентами-коряками помогал С. Н. Стебницкому в создании алфавита и письменности на корякском языке, а тот в свою очередь помогал ему в литературном творчестве, став первым переводчиком и редактором его повестей.

Ситуация, в которой оказался Кецай Кеккетын, литературно одаренный юноша, пробуждала у него мечты о создании корякской национальной литературы. Он посвящает свою жизнь достижению поставленной цели. Однако создание литературы – это не путь одиночки, а закономерный процесс, который обусловлен целым комплексом историко-культурных факторов и одним из непереносимых условий которого является насущная потребность в чтении, в литературе как культурном феномене. Таким образом, необходим общественный запрос, а для его появления требуется достаточно высокий уровень грамотности и общей культуры хотя бы части общества, способной стать ее «потребителем», т. е. читательской аудиторией. Иными словами, нужна готовность людей как писать, так и читать, чего у малого народа, проживавшего в крайне суровых природных условиях, до начала 1930-х г. попросту не было.

Объективных историко-литературных предпосылок для появления у коряков литературы в 1930-е гг. еще не возникло. Родовой строй, суровый климат, обусловивший жизнь в формате ежедневного выживания, что означает полную подчиненность людей решению первостепенной для них задачи – поддержанию бытовых условий, приемлемых для их существования, необходимость круглосуточно следить за оленьим стадом, выделывать оленьи шкуры и шить из них одежду, вести кочевое хозяйство, – всё это в совокупности препятствует возникновению таких форм культуры, которые предполагают наличие свободного времени как у их создателя – автора, так и у того, кому адресованы его произведения. В этих условиях нельзя ожидать появления и развития художественной литературы. Традиционные верования и фольклор – это те практики, которые служили духовным потребностям корякского традиционного общества. Кроме того, литература как вид искусства, в котором ярко выражено авторское начало, предполагает личностное участие и мировоззрение, выделяющее индивида из общего родового порядка вещей, осмысление и претворение в слове осмысленного и пережитого. И хотя в настоящее время распространена идея о том, что писатель-северянин говорит не только от своего лица, но и от лица этноса и окружающего его мира, нельзя игнорировать тот факт, что творчество каждого такого писателя уникально и при всем типологическом сходстве имеет ярко выраженную авторскую индивидуальность.

Советский «культпоход» и антирелигиозная кампания способствовали тому, что прежние формы бытования культуры были разрушены или вытеснены, кочевников пытались перевести на оседлое проживание, что в корне меняло их быт, традиции и род занятий, а взамен «сверху» был предложен просветительский идеологический проект, предполагавший ликви-

дацию безграмотности среди населения во многом за счет изучения русского языка. Появление школы, курсов ликбеза для взрослых, культбазы, обучение национальной элиты, способной занимать руководящие должности на местах, – все эти мероприятия должны были не только полностью изменить сложившийся веками быт и культурные традиции, но и способствовать социальной адаптации новых советских граждан «с северных окраин». Идеологическое просветительство мыслилось как всеобщая унификация, но провозглашало благой целью повышение уровня жизни и объединение с другими братскими народами и народностями СССР. Процесс «приобщения» народов Сибири и Севера к передовой идеологии предусматривал и перевод их к оседлому образу жизни, и коллективизацию оленьих табунов, и женскую эмансипацию, и обучение детей в интернатах, вдали от родных семей. На справедливые возражения ученых-североведов о губительности многих мероприятий поборники этой идеологии выдвигали вполне предсказуемые для тех лет обвинения в противодействии линии партии [112].

О том, насколько важными считались все меры, предпринятые в процессе внедрения новой идеологии и нового быта, можно судить по характерным для тех лет акцентам, сделанным в статье Д. К. Зеленина о жизни народов Севера. В отдельном пункте, посвященном каждому этносу, он подчеркивает, насколько «выросли» народы Севера в культурном и бытовом отношении по сравнению с дореволюционным периодом [102]. Эта тональность сохраняется во всех советских изданиях, описывающих судьбу коренных народов Сибири. В книге «Народы Сибири» (1956) специально выделены параграфы, в которых проводилось сравнение жизни этих народов в настоящем и прошлом, причем выводы делались в пользу настоящего [101].

Появление литератур у коренных народов Сибири – вопрос не столько историко-культурный, сколько политический: созданные в одночасье, новые литературы позволили бы наглядно продемонстрировать, насколько быстрыми темпами коренные народы вливаются в общий поток, насколько эффективны новые социальные преобразования, особенно если учесть, что объектом изображения в произведениях становился герой, еще вчера живший в первобытных суровых условиях (по сути, дитя природы), не знавший цивилизации, некогда служивший удобной мишенью для царских эксплуататоров. Этот типаж должен был стать идеальным новым героем: «Образцовая фабула соцреалистического произведения представляла собой историю преодоления отсталости, причем, с точки зрения некоторых советских иконографов, чем больше отсталость, тем резче фокус» [112. С. 329].

Вопрос о тех коренных переменах, которые произошли в жизни коренных сибирских народов при советской власти, неизбежно становился предметом рефлексии в творчестве писателей. Творчество Кецай Кеккетына не исключение, тем более что его повести создавались в 1935–39 гг. – время, на которое пришелся если не сам пик различных преобразований в жизни коряков, то поворот к совершенно иному образу жизни, мысли, социальной организации. В первой повести Кецай Кеккетына, которая в подстрочнике С. Н. Стебницкого названа «Эвныто-батрак», речь идет о молодом пастухе по имени Эвныто, бедном, не имеющем своих оленей, а потому вынужденном быть в работниках у более богатого соплеменника. Эвныто пасет оленей, заботится о них, охотится на пушных зверей, занимается добычей рыбы – делает различную сложную работу, постоянно находится с оленями на пастбище, присматривая за ними и днем и ночью, недосыпает, подолгу не видит жену и получает за свой труд только пищу и минимум необходимых для жизни его

семьи благ. Работает он сутками, питается скудно остатками того, что перепадет от богача, одежда у него неважная. Никаких перспектив вырваться из замкнутого круга у него нет.

Повествование четко делится на описание привычных трудовых действий, детальное и точное, почти этнографическое по своему характеру, и на рефлексию героя. Изображенный в повести духовный мир героя нельзя назвать целостным. Читателю представлено описание героя со стороны, которое перемежается с рассуждениями самого Эвныто. В повести имеются повторяющиеся высказывания-мысли героя, которые рефреном проходят через всю повесть и подчеркиваются автором. Они выражают нарастающее раздражение героя царящей несправедливостью: он работает, устает, а получает худшие куски мяса, постоянно бывает обманут хозяином Чачолем и даже несправедливо оговорен им перед начальством в погонах. Ничего не понимающий по-русски пастух очень боится попасть в тюрьму, ведь представитель царской власти кричит на него после жалоб Чачоля. Эвныто вынужден подчиниться требованию хозяина впредь охотиться и отдавать ему всю добычу, ничего не оставляя для себя. В повести подробно описано, как Эвныто уходит в тундру на довольно продолжительное время добывать соболя, как ему не везет на охоте, как он занимается добычей рыбы, как пасет стадо во время сильной пурги, как беседует с женой, изредка возвращаясь домой на побывку, как тяжело заболевает от переработок и холода и как бессердечен при этом Чачоль. После всех этих событий совершенно случайно, побывав в Тигиле, Эвныто узнает о смене власти. Вскоре представители большевиков сами приезжают в стойбище, собирают всех жителей, разговаривают с людьми, избирают настоящий совет из представителей бедноты, и Эвныто становится его председателем вместо Чачоля, который обманым путем занимал этот пост до вмешательства прибывших на место «острошапочников». Эвныто едет учиться. Такова вкратце фабула повести.

Считается, что повесть «Эвныто-пастух» (в других версиях «Эвныто-батрак», «Эвныто-оленеvod») в основе документальна, Кецаем Кеккетыном использованы факты из жизни отца: «Рассказ “Эвныто-батрак” построен на материале биографии отца автора – одного из первых советских активистов среди коряков-кочевников» [46. С. 3]. В повести большое место уделено описанию природы, обычаев коряков, но назвать ее исключительно бытописательской все же нельзя.

В начале повести дан яркий образ многочисленного оленьего стада, уподобленного кедровой чаще<sup>1</sup>. В повестях Кецай горы уподоблены людям<sup>2</sup>. Образ этот, несомненно правдивый в своей выразительности, родом из фольклора. Например, в одной из корякских сказок огромный богатырь описан как движущаяся сопка, покрытая зарослями деревьев: *«Идет Кайнывилю вниз по реке, по тундре. Видит – навстречу ему движется березняк. Остановился. Сказал: “Что такое, целая сопка с лесом движется?”»* [114. С. 436].

По корякским обычаям принести жертвоприношение священной сопке – закон. Нарушение этого закона немыслимо. Среди коряков весьма популярен сюжет об обиженной сопке, которой не сделали жертвоприношение, и она от обиды на людей встала с места и ушла [115. С. 102; 106. С. 3–12]. Тем интереснее, что в повести «Эвныто-батрак» главный герой Эвныто перестал приносить жертву священной горе Чичилину<sup>3</sup>.

<sup>1</sup> Об особенностях авторских сравнений в повести К. Кеккетына «Эвныто-батрак» см. [113. С. 17].

<sup>2</sup> См. в настоящем издании предл. Э.1.15; ПБ.5.27.

<sup>3</sup> См. предл. Э.1.16 – Э.1.21.

Традиции складывались веками. Нарушение традиции в фольклорном тексте всегда предполагает неминуемо следующее за этим нарушением наказание. До сих пор среди коряков широко распространены мифологические рассказы о бедах, которые наваливаются на человека, если он не положит *инэлвэт* в дар священной сопке.

Кецай Кеккетын намеренно изображает своего героя отступающим от вековых традиций. Ориентируясь на принципы советского атеистического общества, он создает в литературном тексте эпизод, который опровергает традиционные представления коряков: Эвныто не приносит жертвы священной сопке и ничего страшного с ним не происходит.

Эвныто – человек, нарушающий традиции, это человек нового революционного времени, он открыт чужому русскому миру, он не боится перемен.

С одной стороны, основа повести – жизненный опыт писателя, но с другой – ее сюжет сходен с аналогичным сюжетом устного народного творчества – бытовыми сказками об оленевode и работнике, оленном батраке [114. С. 478–481].

Как отмечает Г. А. Меновщиков, «Вопросы классификации жанров корякского повествовательного фольклора впервые были поставлены в начале 40-х годов С. Н. Стебницким, который подразделял этот вид устного творчества коряков на три основных жанра: 1) фольклор мифологический, 2) фольклор исторический, 3) фольклор бытовой» [Там же. С. 12]. По наблюдениям С. Н. Стебницкого, бытовой корякский фольклор «содержит по преимуществу рассказы о хозяине – богатом оленевode и работнике, оленном батраке» (цит. по [114. С. 12, 13]).

Первый корякский писатель, знавший многие фольклорные сюжеты с детства, использует один из них в построении повести. Например, в сказке «Богач и работник», опубликованной в книге «Сказки и мифы народов Чукотки и Камчатки» (1974), имеется ряд связанных друг с другом мотивов [114. С. 478–481], используемых и в повести.

В сказке «Богач и работник» незадачливый младший брат идет в работники к богачу, владеющему большими оленьими стадами. По условиям сделки, работник не должен сердиться на хозяина, иначе не только его труд не будет оплачен, но он сам окажется в долниках: ему придется отдать 100 оленей, которых у него нет, или работать в счет долга дополнительный срок.

В сказке и повести много общего, поскольку они описывают бытовую жизнь, рутину, не отличающуюся разнообразием. Однако комбинация сразу нескольких совпадающих мотивов позволяет говорить о том, что сказка стала одним из источников сюжета. В повести несколько мотивов в связке «порождают» сюжетику, подобную сказочной: в первой части повести Эвныто как незадачливый младший брат постоянно терпит унижения и много работает совершенно даром на хитрого хозяина. Во второй же части Эвныто словно превращается в старшего брата, сумевшего одолеть богача, победить его хитростью и смекалкой, да еще и оленей получить в придачу.

Сначала Чачоль, как и богач в сказке, постоянно попрекает своего работника, говорит ему, что он ленив и нерасторопен. В итоге сказочный работник не выдерживает и сердится на хозяина. В повести Эвныто испытывает подобные чувства, потому что Чачоль, как и в сказке, постоянно торопит работника, придумывает ему всё новые и новые занятия. Не успел с утра Эвныто попить чаю, как его отправляют в табун. После того как табун угнали в тундру, Эвныто отправляется рубить дрова. По возвращении он надеется вкусно поесть и отдохнуть, но надежды его не оправдываются: «Начал есть, – всего лишь оглодки в миску

положены, ни куска жирного мяса в миске нет. Ой же осерчал, – ведь под вечер (когда) собирался за дровами, хозяин сказал ему: жирного поешь. Зачем зря обещает? Но боится сказать что-либо, потому что нажалуется хозяин погононосу (исправнику). Совсем темнеть стало. Эвныто и Эвъява пошли на ночевку в табун. Луна светит, как жирник в пологе. <...> Прошел месяц, Эвныто с товарищем все время при табуне были, никогда дома не ночуя»<sup>1</sup>. В сказке хозяин также добивается недовольства работника и штрафует бедолагу, после чего тот вынужден работать еще дольше, безо всякой надежды на оплату. Нечто подобное происходит и с героем повести. Мотив недовольства той пищей, которую работнику дает богач, сквозной в повести: пастух много работает, причем выполняет самую разную тяжелую сезонную работу, однако ест гораздо меньше и хуже, чем хозяин.

В советских этнографических исследованиях ситуация была представлена примерно так же, как в повести Кецай Кеккетына: «За свой тяжелый труд – пастьбу оленей – пастух получал от хозяина только мясо для еды и шкуры для одежды, причем размер этого вознаграждения целиком зависел от хозяина. В кочевье богача жило по несколько семей пастухов, экономически всецело зависимых от хозяина и во всем ему беспрекословно подчинявшихся. Пастухи не могли без разрешения хозяина убивать оленей себе на мясо, потому им часто приходилось голодать. Помимо пастьбы оленей они выполняли и другие работы по хозяйству...» [101. С. 965]. Подобные картины жизни батраков мы видим и в корякском бытовом фольклоре:

*Наутро луна зашла, зато солнце встало. Повалился работник на землю, начал сердиться на богача:*

*– Ого, так я, пожалуй, и буду все время работать! Сам-то он не работает, а хорошо ест. А мне и за работу не платит. И еды не дает.*

*Богач как раз близко находился. А работник его не видел. Сказал вдруг богач работнику:*

*Ты, кажется, сердисься! А ну-ка, давай мне сто оленей! Если не дашь — работай до следующей осени.*

*Проработал работник до следующей осени. Ничего за работу не получил. Возвратился домой с пустыми руками [114. С. 478].*

С пустыми руками останется и пастух Эвныто. Хозяин посылает его на охоту за соболями, чтобы тот добыл шкурки для торговца. Но всего три зверька попались ему, огорченным возвращается Эвныто с соболиной охоты. Те несколько шкурок, что ему все же удалось добыть, хозяин отдает торговцу и обменивает их на товары для себя, ничего не давая взамен добытых соболей самому Эвныто. После этого, когда в пургу по вине самого Чачоля гибнут олени, он вымещает свой гнев на пастухе, но чтобы Эвныто не возмущался, хозяин жалуется на него исправнику и угрожает тюрьмой. Неграмотный молодой человек очень боится тюрьмы и соглашается работать впредь даром.

С одной стороны, поход Эвныто в тундру на промысел пушнины – это рассказ о трудностях зимнего промысла: о ледяных ночах, когда нужно постоянно согреть себя у костра, о чувстве голода, когда нужно добыть себе куропатку, чтобы не остаться голодным, в то же время это еще и рассказ о том, насколько бесчеловечны жажда наживы, жадность Чачоля и купца, скупающего у него шкурки зверьков. «Богачи» не считаются с бедами Эвныто. Чачолю нет дела до того, какие лишения терпит молодой охотник, ему безразлично, что тот

<sup>1</sup> См. предл. Э.1.71–Э.1.77, Э.2.2.

рискует замерзнуть в снегу: ему, зажиточному и свободному, эти шкурки нужны для обмена на товары и водку. С другой стороны, несмотря на всю обыденность изображаемого процесса охоты и охотничьего быта, это один из самых удавшихся в психологическом плане эпизодов. Он интересен тем, что здесь автор наиболее живо показывает внутреннее состояние героя передавая сбивчивую внутреннюю речь и приводя диалог героя с самим собой. Эвныто в одиночестве очень долго – неделями – бродит по тундре, мерзнет, устает, живет впроголодь, ночует на снегу, и ему совершенно не с кем перемолвиться словом, поэтому он часто говорит сам с собой. Здесь, в полном одиночестве, он может не скрывать ни от кого своих чувств, своих досады и отчаяния. Именно в этой части повести описан микросюжет, которым якобы поделился писатель на литературном вечере на корабле, возвращавшем его на малую родину, – тот самый эпизод, о котором пишет А. Никулин в очерке о писателе. Уставший до изнеможения во время погони за зверем, охотник принимает за соболя древесную губку, стреляет в нее, она отламывается от дерева, и только тогда он понимает, что ошибся и испытывает отчаяние от своего безысходного положения.

Есть в повести и такой распространенный сюжет, почти обязательный для многих писателей – представителей национальных литератур коренных народов Сибири, как рассказ об охоте на медведя [117]. Глава об охоте на медведя невелика, но именно в ней показано, что герой созрел для большего, для значительных перемен в своей жизни. Он не просто удачлив в охоте – он обладает силой, ловкостью, смелостью и готов к другим победам. Победа над медведем символизирует мужественность героя, не отступающего ни перед какими трудностями. В какой-то мере она является переломной: далее сюжет будет развиваться по восходящей, и Эвныто от полосы неудач перейдет к постепенному восхождению по ступеням социальной лестницы. Вторая часть повести, в которой речь идет о появлении новой власти, характер повествования, так же как и характер героя, меняется. Постепенно Эвныто из забитого, всего боящегося человека превращается в того, кто, не пугаясь, задает Чачолю неудобные вопросы и подбивает других не слушаться хозяина. Происходит это после того, как Эвныто тайком съездил в Тигиль, заметив, что туда потянулись и другие пастухи. Именно там он впервые узнает, что власть уже сменилась, что никто не собирается помещать его в тюрьму и что весь порядок жизни теперь может стать иным. Здесь характер героя становится похожим на характер другого персонажа сказки «Богач и работник» – второго брата, который хитростью и смекалкой одолел богача. Однако попытки объяснить природу литературного творчества Кецай Кеккетына одним лишь обращением к фольклору или влиянием русской литературы сужают диапазон, в котором можно его анализировать, обедняют представления о его текстах.

Кецай Кеккетын описывал жизнь народа, к которому принадлежал, основываясь на личном опыте. Его повествование если не документально, то во многом списано с действительности, и это целеполагающая авторская установка. Для произведений народной литературы правдивость – одна из важнейших ценностных категорий: «Отсюда, по-видимому, происходит и характерная для многих наивных писателей специфическая амбициозность: как значимое и ценное осознается обычно не художественное совершенство произведения, а исключительность его содержания, и автор видит свою заслугу именно в том, что "донес" это содержание до других людей – односельчан, потомков, потенциальных читателей» [107. С. 23]. Вспомним первую главу повести, в которой сказано, что главная цель автора – рассказать о том, как раньше люди жили.



Вторая часть повести посвящена описанию того, как советская власть приходит не только в Тигиль, но и на отдаленное стойбище: власть Чачоля, обманом утвердившегося в роли председателя совета, будет свергнута, совет возглавит Эвныто.

Повесть уникальна тем, что написана в одно время с происходящими изменениями, ее автор находится «внутри» событий, видит всё собственными глазами. Она безыскусна, и в этом ее ценность как документа эпохи: по многим деталям можно судить о жизни коряков как накануне прихода советской власти, так и в тот период, когда она укрепляется и становится повсеместной. В повести показано, насколько недоверчивым поначалу было коренное население к новым порядкам, происходила смена власти, каким образом преодолевались прежние устои и традиции. Удивительно, как молодому корякскому писателю удалось передать смену мировоззрения в переломный момент истории своего народа. «Эвныто-батрак» – повесть о сломе традиционного уклада, о надеждах на фантастические изменения в социальной жизни коряков. После установления советской власти на Камчатке политическая ситуация в стране менялась несколько раз, и только литературный текст продолжает сохранять в себе дух породившего его времени.

## Иллюстрации к прижизненным изданиям повестей Кецай Кеккетына

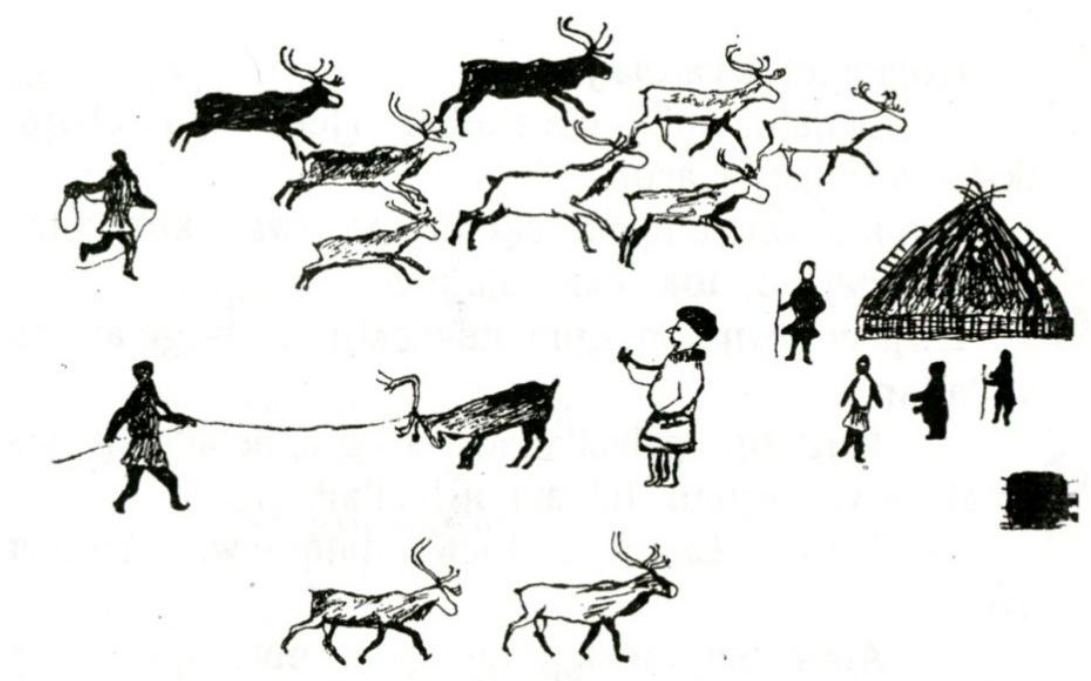


Иллюстрация к первому изданию повести Кецай Кеккетына  
«Эв'ныто валг'ын» / «Эвныто-батрак», 1936 г. [1. С. 11].  
Рисунок Енагыта<sup>1</sup> (Саввы Хлебникова)

- |  |  |
|--|--|
| Э.1.35. Мэл'пыл'ыткук нэллы нэетын.                              | Чуть позже табун привели.                                      |
| Э.1.36. Чачоль нытой, экминнин чав'ат,<br>налвылг'этың қыти.     | Чачоль вышел, взял аркан,<br>в табун пошёл.                    |
| Э.1.37. Юлэқ куляпылг'атың қояйтың<br>тымьёлқыл.                 | Долго смотрит на оленей,<br>для забоя [выбирая].               |
| Э.1.38. Тыттэль юлэқ куелэг'уңнин<br>ачг'ақояңа.                 | Очень долго высматривает<br>жирного оленя.                     |
| Э.1.39. Выг'аёк кумңати: «В'ото<br>чымңа!                        | Наконец крикнул: «Вот<br>холощёный бык!                        |
| Э.1.40. Қакмэллагыткы!»  | Ловите!»   |
| Э.1.41. Эв'ныто малькыччалыпэ қоялв'ынэтың,<br>куллиңнин тымьён. | Эвныто бросился в гущу оленей,<br>заворачивает оленя для убоя. |

<sup>1</sup> Фрагмент автобиографии Енагыта см. в издании [48. С. 142, 143].



Иллюстрация к первому изданию повести Кецай Кеккетына  
«Эв'ныто валг'ын» / «Эвныто-батрак», 1936 г. [1. С. 14].  
Рисунок Енагыта (Саввы Хлебникова).

Э.2.13. Кытав'ут моголалқэв'лайг'ытг'у.

Вдруг залаяли собаки.

Э.2.14. Амъятваңа уйңэ-йин мэки апаёчатка  
милгык: ымың ңытолай ңайңынойтың.

Вскоре никого не осталось  
у огня: все вышли наружу.

Э.2.15. Эв'ын гапкийлин в'уйвылг'ын.

Уже приблизился тигилец.

Э.2.16. «Здорово!» – кумңати в'уйвылг'ын.

«Здорово!» – воскликнул тигилец.

Э.2.17. «Торова!» – комңаллай чав'чывав'.

«Торова!» – воскликнули чавчувены.



Иллюстрация к первому изданию повести Кеца Кеккетына «Эв'ныто валг'ын» / «Эвныто-батрак», 1936 г. [1. С. 31]. Рисунок Енагыта (Саввы Хлебникова).

Э.6.11. Тылэгыг'и қоявотынвың.

Приехали к месту привязи оленей.

Э.6.12. «Яқам йылпыквылг'ың  
мыччелқытың», – иви Чачоль,  
уйнэ алляпка Эв'нытонайтың.

«Сейчас к исправнику  
пойдём», – сказал Чачоль,  
не глядя в сторону Эвныто.

Э.6.13. «Э», – аңгый Эв'ныто.

«Да», – ответил Эвныто.



Иллюстрация к первому изданию повести Кеца Кеккетына «Эв'ныто валг'ын» / «Эвныто-батрак», 1936 г. [1. С. 33]. Рисунок Енагыта (Саввы Хлебникова).

На иллюстрациях к повести «Эвныто-барак» изображена собачья упряжка, хотя главные герои повести, будучи чавчувенами (коряками-оленеводами), передвигаются на оленьей упряжке.

Енагыт, иллюстратор книги, был родом из береговых коряков, поэтому он невольно отразил в рисунках тот мир, который был знаком ему с детства. На собачьих упряжках по снегу передвигались оседлые (береговые) коряки, нымыланы.



Иллюстрация к первому изданию повести Кеция Кеккетына  
«Эвныто валг'ын» / «Эвныто-батрак», 1936 г. [1. С. 47].  
Рисунок Енагыта (Саввы Хлебникова).

- |  |  |
|--|--|
| <p>Э.10.42. Киткит лыг'унин чачамэ, яquam<br/>оммачайпынэн то кычв'эйтиң<br/>йыпнин кылл'ылав'.</p> <p>Э.10.43. «Ток, қықамэтва былвэтг'улэ», –<br/>малькит кумјати һавытқатың<br/>Эв'ныто.</p> <p>Э.10.44. «В'уччин эв'ьяны гынык<br/>тыянпыңын, тыттэль ныкэтгуқин! –<br/>һывой ивык чачамэ. –</p> <p>Э.10.45. Һыёқав'кэнак г'ыль'ыйык эмэлэв'кэ,<br/>лыгив'ын евиг'ың, қэй яқанаңылг'ын<br/>ег'эйңэв'һын».</p> <p>Э.10.46. Һывой эв'ьянвыткок чачамэ.</p> <p>Э.10.47. «Чы-ву!» – пыл'ыткуй титэ<br/>эв'ьянвыткок, то малыччиңчываннин<br/>тыг'ыллыг'ын.</p> | <p>Как только увидела старуху, сразу<br/>обняла её и на волосы<br/>надела бусы.</p> <p>«Ну, угости мясом дикого оленя», –<br/>чуть слышно сказал жене<br/>Эвныто.</p> <p>«Этот заговор на тебя<br/>поставлю, очень сильный! –<br/>начала говорить старуха. –</p> <p>На третий день [если] не поправишься,<br/>точно умрёшь, хоть<br/>какого шамана зови».</p> <p>Начала заговаривать старуха.<br/>«ТЬ-фу!» – когда закончила<br/>заговаривать, то резко плюнула<br/>на больного.</p> |
|--|--|

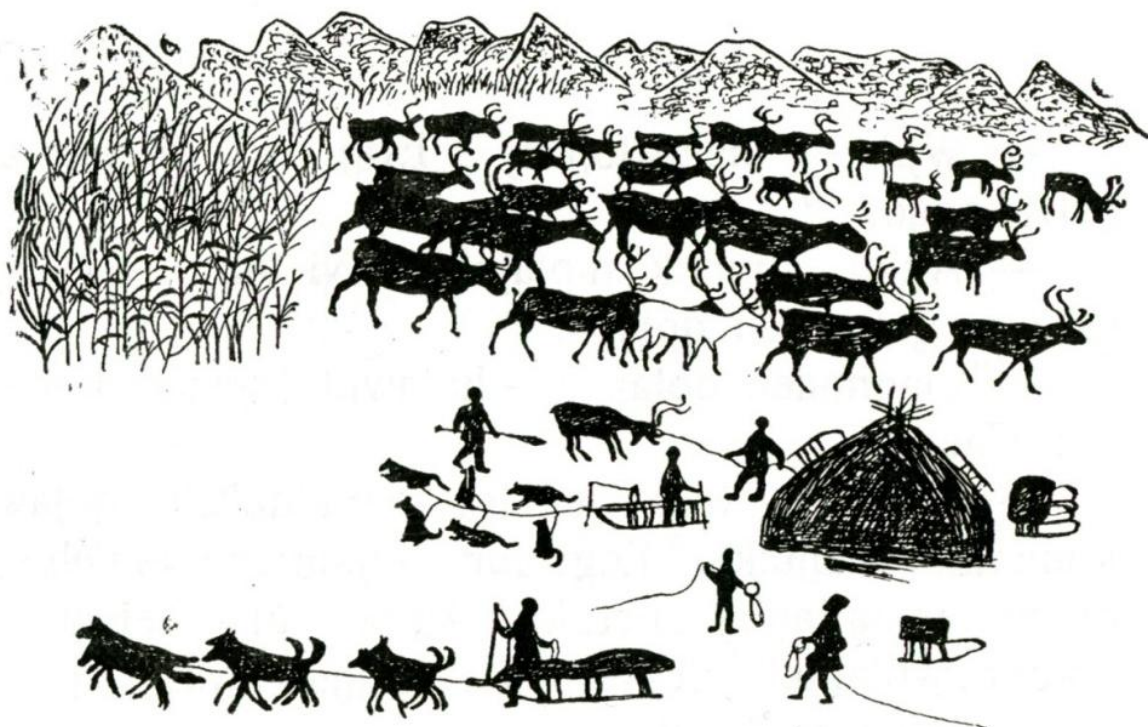


Иллюстрация к первому изданию повести Кеца Кеккетына  
«Эв'ныто валг'ын» / «Эвныто-батрак», 1936 г. [1. С. 61].

Рисунок Енагыта (Саввы Хлебникова)

- |          |  |   |
|----------|--|---|
| Э.13.46. | Нэллы нанвон йычеймэвык.                             | Табун начали приближать.                                |
| Э.13.47. | Чачоль то в'уйвылг'ын котвэллатваңэ тыллык.          | Чачоль и тигилец стоят у входа.                         |
| Э.13.48. | Тылэй Ёлтыгыйнын, Чачол'ынаң иви: «Мыччаллан нэллы». | Подошёл Ёлтыгыйнын, Чачолю сказал: «Пригнали мы табун». |
| Э.13.49. | «Ныччеқ ұынмы, в'ото ыннықлақын».                    | «Двух забейте, вот приятелю».                           |
| Э.13.50. | «Э...»   | «Да...»   |
| Э.13.51. | Нанмынат қоят.                                       | Убили [двух] оленей.                                    |
| Э.13.52. | В'уйвылг'ын г'эқэви.                                 | Тигилец отправился.                                     |
| Э.13.53. | Валг'о ялқэв'лай.                                    | Батраки вошли.  |
| Э.13.54. | «Валг'ытоё! – кумңати Чачоль. –                      | «Батраки! – крикнул Чачоль. –                           |
| Э.13.55. | В'ото каликал нэетын В'ойвыңқо.                      | Вот письмо привезли из Тигиля.                          |



Иллюстрация к первому изданию повести Кецай Кеккетына  
«Эв'ныто валг'ын» / «Эвныто-батрак», 1936 г. [1. С. 65].

Рисунок Енагыта (Саввы Хлебникова).

- |          |   |  |
|----------|---|--|
| Э.14.22. | «Эчги кэтог'ыг'ылв'ый, – иви<br>ынныцлэк. –   | «Сегодня день памяти, – сказал<br>приятель. –                                |
| Э.14.23. | Мыткокэтог'ылаңын виг'ылг'ын айңон<br>лыгумэйңычг'ын тойвагыйңыкэн –<br><i>Ленин.</i> | Вспоминаем умершего раньше<br>главного руководителя новой жизни –<br>Ленина. |
| Э.14.24. | Инг'э қычаёйкэ.   | Скорее чай пей.  |
| Э.14.25. | Янволаң умэкэтык майңыяк».  | Начнут собираться в большом доме».   |
| Э.14.26. | «Гыммо қыйым мылқытык, – иви<br>Эв'ныто. –  | «Я не пойду, – сказал<br>Эвныто. –   |
| Э.14.27. | Эчги яйтэтың тыег'эқэвың.   | Сейчас домой отправлюсь.   |
| Э.14.28. | Қыйым майңычг'этың мылқытык...  | Ни за что к начальникам не пойду...  |
| Э.14.29. | Эв'ынчам уйңэ аваломка кэллаң<br>гымнин тумгу.  | Всё равно не слушают<br>мои товарищи.  |
| Э.14.30. | Ятан қинэйыл қлевав',<br>тит мыяйтык».  | Только дай мне хлеба,<br>чтоб я домой поехал».                               |
| Э.14.31. | «Ѓок, қываломытқэв' г'опта!»  | «Да нет, пойдй послушай тоже!»   |
| Э.14.32. | «Тыяйтэкэ лыгу.   | «Домой поеду лучше.  |



Иллюстрация к первому изданию повести Кеция Кеккетына  
«Эв'ныто валг'ын» / «Эвныто-батрак», 1936 г. [1. С. 76].

Рисунок Енагыта (Саввы Хлебникова).

- |  |  |
|--|--|
| <p>Э.17.89. Яқам-г'ат юләқ гэв'йитвылинэв'.</p> <p>Э.17.90. «Нэяң, гыммо!» – кумңати Эв'ьява.</p> <p>Э.17.91. «Тумгытую, в'утку мэльв'утқэн<br/>в'аняватэ Эв'ныто.</p> <p>Э.17.92. Тыттэль нымэлг'эв' иви.</p> <p>Э.17.93. Гыммо-ван тыкэв'нывоң, лыгу<br/>тойвагыйңылг'ың мыныңвола<br/>валомык.</p> <p>Э.17.94. Эв'ын-чам мыкъян ёлыңбал<br/>тойвагыйңа гэнг'эллинев'.</p> <p>Э.17.95. Гаймат, ятан мучгин ямын<br/>пэтывагыйңа куюнэньңың.</p> <p>Э.17.96. Ван, аму, қуччев' ымоң тойвагыйңа<br/>ныг'аллай», – пыл'ыткуй<br/>в'аняватык Эв'ьява.</p> <p>Э.17.97. Комңаллай валг'о: «Җэйл'ы!<br/>Мыкъян тойвагыйңа ныг'эли!»</p> <p>Э.17.98. «Чемоч! Наконтэнмаллаңтык!» –<br/>кумңати Чачоль.</p> | <p>Сразу же надолго замолчали.</p> <p>«Ладно, я!» – воскликнул Эв'ьява.</p> <p>«Товарищи, здесь чуть раньше<br/>говорил Эвныто.</p> <p>Очень хорошо сказал.</p> <p>Я-то думаю, лучше<br/>новозаконника начнём<br/>слушать.</p> <p>Всё равно большинство на другой<br/>стороне по новому закону стали [жить].</p> <p>Наверное, только наше стойбище<br/>по-старому хочет жить.</p> <p>А, наверно, другие все-е по новому<br/>закону стали [жить]», – закончил<br/>говорить Эв'ьява.</p> <p>Воскликнули батраки: «Верно!<br/>Большинство по новому закону стали!»</p> <p>«Довольно! Обманывают вас!» –<br/>крикнул Чачоль.</p> |
|--|--|



КЕССАЙ КЕККЕТЫН

# VATQYL'ЭН КЫҢЭВ'ЧИТ



GOSLITIZDAT • 1936 • LENINGRAD

Обложка книги Кецай Кеккетына «Ватҗылг'эн кыңэв'чит» / «Последняя битва», 1936 г. [2].

Рисунок Кечгынтакъява.

- |   |   |
|---|---|
| <p>ПБ.1.1. Айҗон гатвалэн лыгунэлв'ынык то тыноптайнык майңыаянҗо.</p> <p>ПБ.1.2. Ыяваҗо гитэк – тэҗын выг'айтымкыняҗу, мыев' камлэлың гэнячг'элэн выг'ая, тэҗын оччан.</p> <p>ПБ.1.3. Эмэч лиги элңыкэ нэнг'ынтики в'уччин яяңа, җыём титэ мэки ныг'ивын яяңа, ныг'ивын: анам, выг'айтымкытым.</p> | <p>Давно находилось в березняке и рядом с сопкой большое жилище. Издали [если] смотреть – словно большая травянистая кочка, потому что вкруговую покрыто травой, словно сарай.</p> <p>А если не знать [о том, что] это жилище, никогда никто не сказал бы, [что там] жилище, сказал бы: наверное, травянистый холм.</p> |
|---|---|



Иллюстрация к исторической повести Кецай Кеккетына  
«Ватҗылг'эн кыңэв'чит» / «Последняя битва», 1936 г. [2].



Иллюстрация к исторической повести Кецай Кеккетына  
«Ватҗылг'эн кыңэв'чит» / «Последняя битва», 1936 г. [2].

На титульном листе книги указано, что повесть иллюстрировал Кечгынтакъяв. Однако на этом рисунке отчетливо видны инициалы *К. К.*, которыми мог подписываться не только Кечгынтакъяв, но и Кецай Кеккетын. Возможно, некоторые рисунки созданы Кецаем.



Иллюстрация к исторической повести Кеция Кеккетына  
«Ватҕылг'эн кыңэв'чит» / «Последняя битва», 1936 г. [2. С. 9].

Рисунок Кечгынтакьява.

- |  |  |
|--|--|
| ПБ.2.27. Г'оляв' тылалай, ҕыволай понток, кычимук, ҕымлок.                               | Мужчины подошли, стали печень есть, почки есть, костный мозг есть.                                 |
| ПБ.2.28. Киткит нэпл'ыткун йив'эньнык тымбён, яҕам наннайтатын то ҕыволай юпылыг'атык.   | Едва закончили разделывать тушу, сразу отнесли домой и начали запекать на огне [мясо на палочках]. |
| ПБ.2.29. Мэлгыпбёлгын нанкамлилавын кинуҕвата.   | Очаг окружили мясом.   |
| ПБ.2.30. Ңэллы найтатын ҕайнолҕэтың, яятайнык валг'ың.                                   | Табун погнали на склон горы, с жилищем рядом находящейся.  |
| ПБ.2.31. Киткит ҕывой в'отқэтың ныг'элык, ымың ҕэлвылг'ык итылг'у г'оляв' яллай яйтэтың. | Едва начало темнеть, все в табуне находившиеся мужчины пришли домой.                               |



Иллюстрация к исторической повести Кедея Кеккетына  
«Ватқыл’эн кыңэв’чит» / «Последняя битва», 1936 г. [2. С. 13].

Рисунок Кечгынтакъява.

- |          |   |   |
|----------|---|---|
| ПБ.3.44. | Таньно гыг’ақалинав’линав’.   | Иноплеменники перепугались.   |
| ПБ.3.45. | Аму, эв’лай: “Җэйл <sup>б</sup> ы,<br>кыплёта наянтыламык”.   | Наверно, подумали: “Правда,<br>перебьют нас”.   |
| ПБ.3.46. | То ымың гэгынтэв’чийлинэв’.   | И все удрали.   |
| ПБ.3.47. | Ымың уммитг’ав’ гапэлалэнав’.   | Все вещи оставили.  |
| ПБ.3.48. | Җэчгынтакъявынак ыйытмақмив’<br>гэкмиллинэв’ то гапыттоңав’лэн<br>ыйытмақмэң...                       | Кэчгынтакъяв стрелы лука<br>забрал и разбогател<br>стрелами лука...                               |
| ПБ.3.49. | Ыньыг’ан мучгин чав’чыв’<br>эв’эюлг’ыкылг’ин гаймайтылэн<br>г’омнанқытаньыңыңо», –<br>иви Ёлтыгыйнын. | Так наш чавчувен<br>бесстрашный спасся<br>от толстопузых иноплеменников», –<br>сказал Ёлтыгыйнын. |
| ПБ.3.50. | «Җаявычгын!» – ымың<br>комңаллай паломтэллыг’о.   | «Аж мороз по коже!» – все<br>воскликнули слушающие.   |

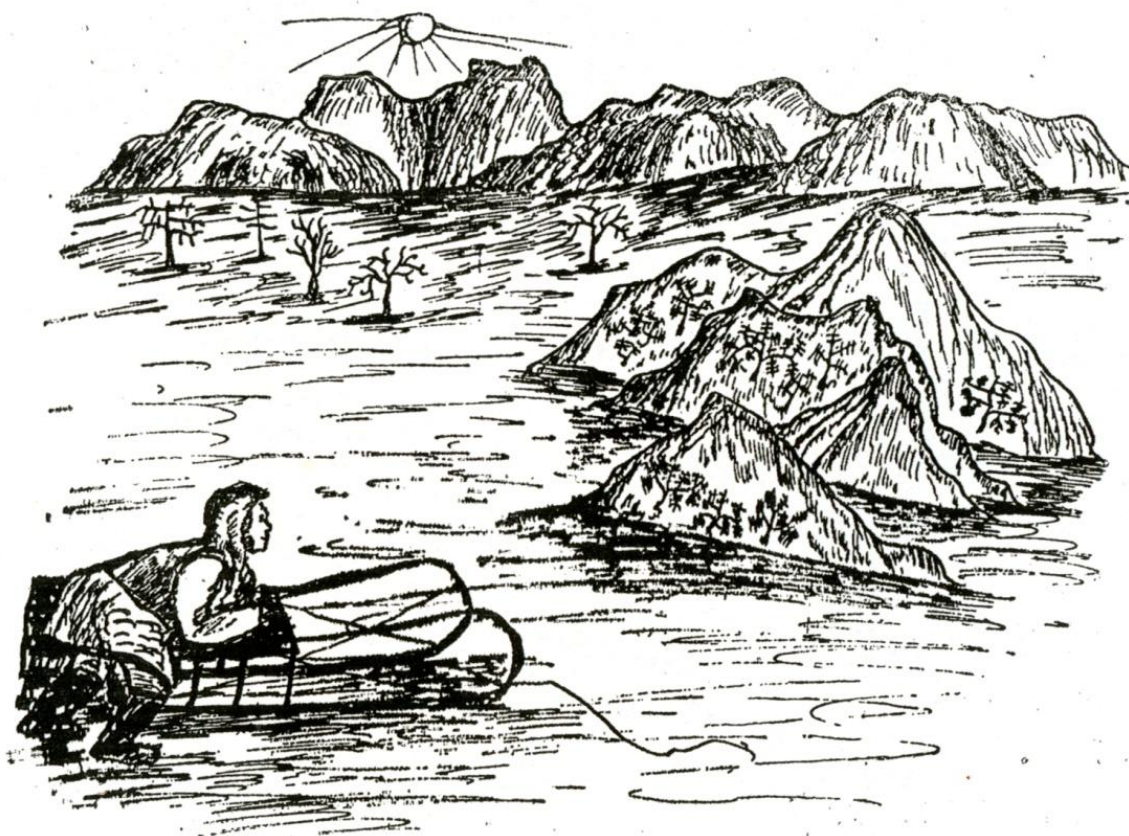


Иллюстрация к исторической повести Кеция Кеккетына  
«Ватэылг'эн кыңэв'чит» / «Последняя битва», 1936 г. [2. С. 18].  
Рисунок Кечгынтакъява.

- |   |   |
|---|---|
| <p>ПБ.5.16. Киткит ҥывой эчгатык,<br/>Ёлтыгыйнын яңывой,<br/>аму, пыкав'ҥывой йылқэтык то ҥытой.</p>            | <p>Как только начало рассветать,<br/>Ёлтыгыйнын что-то почувствовал,<br/>наверно, не мог спать и вышел.</p> |
| <p>ПБ.5.17. «Эв'ын кэчгатың», – в'иньвэ иви<br/>овэкэң Ёлтыгыйнын.</p>  | <p>«Уже рассветает», – про себя сказал<br/>Ёлтыгыйнын.</p>  |
| <p>ПБ.5.18. Яқам энаңаң тылэй то<br/>апақале энаңалқэтың.</p>   | <p>Сразу к грузовой нарте пошёл и<br/>лёг животом на грузовую нарту.</p>                                    |
| <p>ПБ.5.19. «Ына, тыкуеқың, тыкопав'ьяқатың –<br/>витко-ыно, мэңинеч тыңвок юнэтык,<br/>то инеч тынг'элык».</p> | <p>«Эх, что же это я делаю, тоскую –<br/>впервые ведь, как начал жить,<br/>и таким я стал [сегодня]».</p>   |
| <p>ПБ.5.20. Тийкытий ҥывой тыпгэтык.</p>  | <p>Солнце начало подниматься.</p>   |
| <p>ПБ.5.21. Г'иг'ын йыччылқэвэ.</p>   | <p>Небо покраснело.</p>   |
| <p>ПБ.5.22. «Җымэль айңон, нытуйг'эв' юнэтык,<br/>напкав'ламык таньҗа<br/>г'алапык».</p>                        | <p>«А ведь давно, в молодой жизни,<br/>не смогли нас иноплеменники<br/>догнать».</p>                        |



Иллюстрация к исторической повести Кесяя Кеккетына  
«Ватқылг'эн кыңэв'чит» / «Последняя битва», 1936 г. [2. С. 22].

Рисунок Кечгынтакьява.

- |          |  |   |
|----------|--|---|
| ПБ.6.11. | «Г'ақалг'ылыг'аньмачың еқмэл-ван<br>кытыл ынъныг'ан эюнэткэ қитики.  | «Когда кругом враги чересчур уж<br>[не будь], нельзя так жить.  |
| ПБ.6.12. | То еван гыччи эв'ын ңывой<br>мэлмэйңэтык.  | Да к тому же ты уже начал<br>взрослеть.   |
| ПБ.6.13. | Қулин гыччи, этун титэ<br>таньңо чеймык еллайкэ,<br>гыччи ямалытгайтатың то яңвоң<br>кумңычийык, яқам-қун ынки<br>наянмыгэ валомык таньңа. | В другой раз ты, если, когда<br>иноплеменники близко будут,<br>подскочишь и начнёшь<br>орать, тут же здесь<br>тебя убьют, услышав, иноплеменники. |
| ПБ.6.14. | То тумгу янынмыңав'ңынав'», –<br>ңывонэн йыгыюлэвык В'ачақалг'ынак<br>ючгычг'этылг'ын Қотав'.  | И товарищей убьют», –<br>начал учить Вачакалыын<br>озорника Котава.   |
| ПБ.6.15. | Қотав' нываломг'ав' копаломтэлың<br>В'ачақалг'ынаң.  | Котав покорно слушает<br>Вачакалыына.   |



Иллюстрация к исторической повести Кеция Кеккетына  
«Ватқылыг'эн кыңэв'чит» / «Последняя битва», 1936 г. [2. С. 26].

Рисунок Кечгынтакъява.

- |          |  |   |
|----------|--|---|
| ПБ.8.13. | «Г'атав', тэқын қояв'...   | «Однако, как будто олени...   |
| ПБ.8.14. | Қыгитэ, ныеқнэв' таньно ныңвонав' г'атав' амтым лэйвыткук қаңъяв'гыпың тынопэтың», – ңывой гыйкычевык Қэчгылқот. | Гляди, зачем бы враги начали напрасно бродить вдоль ущелья к сопке», – начал сомневаться Кэчгылхот. |
| ПБ.8.15. | Еқжэ тийкытий эв'ын ңывой йықмэтэв'лыготг'ылойтың тылэк, епшы г'оптылг'ын г'ылв'ый агалака мыкьян.               | А солнце уже начало от утра к середине дня идти, ещё весь день не прошёл большую часть.             |
| ПБ.8.16. | Г'уемтэв'илг'у-қояв', Қэчгылқотычг'энаң, яқам-г'ат котыпгатылг'аллаң, тэқын мыгулг'у анок г'ыллг'ылыянвэпың.     | Люди-олени, по-Кэчгылхотову, так и взбираются, словно обозы весной по снежным местам.               |



Иллюстрация к исторической повести Кецайя Кеккетына  
«Ватқылыг'эн кыңэв'чит» / «Последняя битва», 1936 г. [2. С. 49].  
Рисунок Кечгынтакьява.

- |           |   |  |
|-----------|---|--|
| ПБ.10.29. | «Э-э!» – қымэк малкумҗати<br>таньҗытан, титэ җывачый<br>то җывонэн лэв'ыт йылықутэтык.  | «Э-э!» – чуть вскрикнул<br>иноплеменник, когда пробудился<br>и начал голову поднимать.   |
| ПБ.10.30. | Эейвэқ җыячгайляҗа<br>нэныв'йитвэтын, – қутинынэк<br>пилгыйитэ экминнин, җыеқэв'кинэтэ –<br>йыкыйҗыета, җыеқав'кэната –<br>лиҗлиҗкы тынпонэн пойга, то<br>ватқылыг'энак мынгыета экминнин,<br>гымлэ яччыг'ав'нэн. | Однако четверо<br>заставили его замолчать, – один из них<br>за горло его схватил, второй –<br>за рот, третий –<br>в сердце воткнул копье, а<br>последний за руки взял,<br>снова положил. |



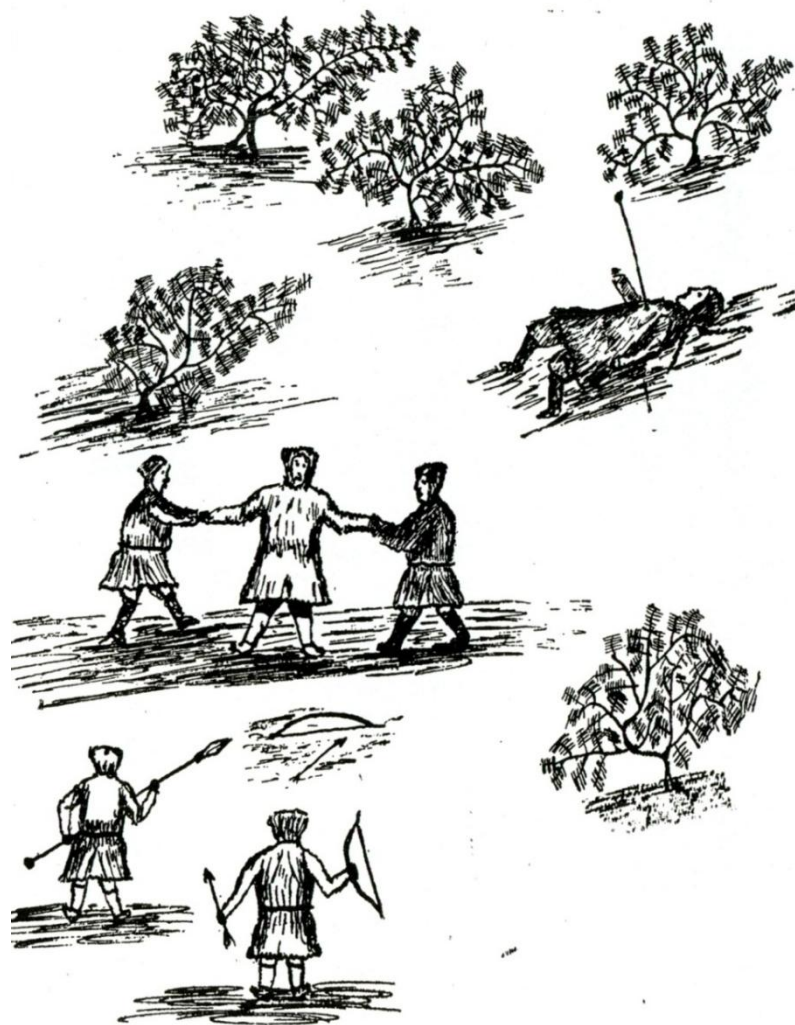


Иллюстрация к исторической повести Кецай Кеккетына  
«Ватқыл’эн кыңэв’чит» / «Последняя битва», 1936 г. [2. С. 53].

Рисунок Кечгынтакъява.

- |           |  |   |
|-----------|--|---|
| ПБ.10.43. | Ёлтыгыйнын пэнне қотылг’ың таньңың.  | Ёлтыгыйнын бросился на вставшего иноплеменника.   |
| ПБ.10.44. | Пык! – кыччелык қутылг’э мэллиннин, яқам мақым явалэтың тығайтатэ, мыев’ йиннин лыгопылв’ынтыгыйңык. | Пык! – в лоб вставшего точно попал, сразу стрела назад отскочила, потому что попала точно в железо. |
| ПБ.10.45. | Таньңытан г’ақалиңави, гынтэви қычволв’ынэтың.   | Иноплеменник испугался, убежал в заросли кедрача.   |
| ПБ.10.46. | Ңанко тынпота нэнтын.  | Там заколот был.  |



Иллюстрация к исторической повести Кеэя Кекектына  
«Ватэылг'эн кыңэв'чит» / «Последняя битва», 1936 г. [2. С. 55].  
Рисунок Кечгынтакъява.

- |           |  |   |
|-----------|--|---|
| ПБ.10.93. | Яқам Қэчг'а то Опаль<br>кыччальпыгыг'э, миңкы ыллаг'а<br>йыпычгычиев'нин укэнчи.   | Сразу Кэчэа и Опаль<br>побежали, где мать<br>шумела дождевиком.   |
| ПБ.10.94. | «Ыңи! Куеезныңнин тынполг'ынак!»   | «О-ёй! Что хочет сделать проклятый!»  |
| ПБ.10.95. | «Инг'э мынтынпочгатын<br>тынполг'ын!» <...>  | «Быстро проткнём<br>проклятого!» <...>  |
| ПБ.10.97. | Таньжа чачамэ мачвэйпың<br>гатынполэн то ночальқэтың<br>ганпылэн пойгын – кунулвыңнин,<br>куг'этың, титэ евиг'ың чачамэ. | Врагом старушка сквозь грудь<br>проткнута и к земле<br>прижата копьём – держит [враг копьё],<br>ждёт, когда умрёт старушка. |



Иллюстрация к исторической повести Кецай Кеккетына  
«Ватъылг'эн кыңэв'чит» / «Последняя битва», 1936 г. [2. С. 66].

Рисунок Кечгынтакъява.

- |  |  |
|--|--|
| <p>ПБ.13.21. Қоят яяңқалыңқал<br/>гэвуллинэт уйильзык, ымың<br/>калил'ыт, тэқын<br/>тойгытгаяв'ьяв'тэ.</p> <p>ПБ.13.22. Нэллэнэт оелқың. &lt;...&gt;</p> <p>ПБ.13.26. Киткит қоят виг'ыгыг'и,<br/>ынпычг'ын гэңэвэ уйильзык<br/>нэччилнэт, то амъятваңа ымың<br/>лыгулгу ңыволай ңылэчычкук.</p> | <p>Пара оленей со стороны жилища<br/>привязана к дровам для костра, все<br/>[оба] пёстрые, словно<br/>ранней осенью две куропатки.<br/>Принесли [умерших] к костру. &lt;...&gt;<br/>Как только олени умерли,<br/>старейшину с женой на костер<br/>положили, и вскоре все<br/>одежды начали загораться.</p> |
|--|--|

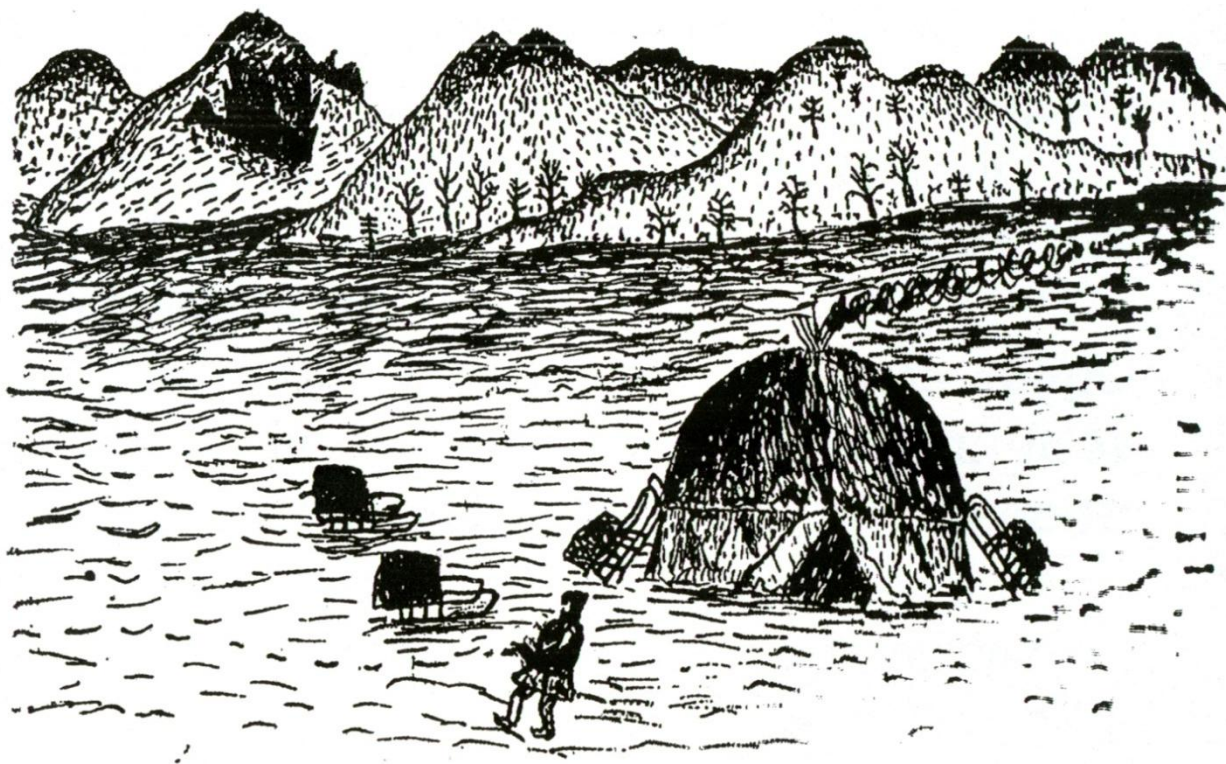


Иллюстрация к исторической повести Кеца Кеккетына  
«Ватқыл'эн кыңэв'чит» / «Последняя битва», 1936 г. [2. С. 73].

Рисунок Кечгынтакьява.

ПБ.14.67.	«Ымэңжал муйык гатвалэн ямкын, – ңывой панэнатвык ямкылг'ын. –	«За перевалом от нас находится стойбище, – начал рассказывать гость. –
ПБ.14.68.	Ымың г'оляв' ңалвылг'этың гэлқыллинэв'.	Все мужчины в табун ушли.
ПБ.14.69.	Амңавычно яак гапэлалэнав'.	Только женщины дома остались.
ПБ.14.70.	Гаңволэн в'утқытвик.	Начало темнеть.

## Список литературы

1. *Qeccaj Kekketyn* Ewŋyto val'an: Paŋenatvŋp [Кецай Кеккетын Эвныто батрак: Рассказ на корякском языке] / ред. С.Н. Стебницкий. Л.: Изд-во ЦК ВЛКСМ, 1936. 78 с.
2. *Qeccaj Kekketyn* Vatqyl'əp kŋewcit [Кецай Кеккетын. Последняя битва: Рассказ на нымыланском (корякском) языке] / ред. С.Н. Стебницкий. Л.: Гослитиздат, 1936. 80 с.
3. *Кеккетын К.* Книга для чтения. Для 1-го кл. нымыланской нач. школы / ред. С.Н. Стебницкий. М.; Л.: Учпедгиз, 1936. 103 с.
4. *Кеккетын К., Стебницкий С.Н.* Книга для чтения. Для 2-го кл. нымыланской (корякской) нач. школы / ред. С.Н. Стебницкий. Л.: Учпедгиз, 1938. 135 с.
5. *Стебницкий С.Н.* Книга для чтения. Для 2-го кл. корякской (нымыланской) нач. школы / ред. С.Н. Стебницкий. Л.: Учпедгиз, 1940. Ч. 1. 168 с.
6. ЦГА СПб. Ф. 9471. Институт народов Севера. Оп. 1, д. 15, л. 6.
7. Литература народов Севера // Сов. полярник. 1938. 30 сент.
8. *Х. К. Хоялхот* / ред. С.Н. Стебницкий. Л.: Изд-во Главсевморпути, 1939. 120 с.
9. Обобщенный банк данных «Мемориал». Официальный сайт [Электронный ресурс]. URL: <https://obd-memorial.ru/html/info.htm?id=50191181>.
10. *Корсаков Г.М.* Нымыланско (корякско)-русский словарь / ред. С.Н. Стебницкий. М.: Гос. изд-во иностр. и нац. словарей, 1939. 254 с.
11. *Молл Т.А.* Корякско-русский словарь / ред. И.С. Вдовин. Л.: Учпедгиз, 1960. 237 с.
12. *Жукова А.Н.* Русско-корякский словарь. М.: Сов. энцикл., 1967. 641 с.
13. *Пронина Е.П., Аев Г.К.* Учебный тематический словарь разговорной лексики корякского языка. Петропавловск-Камчатский: Изд-во КГПУ, 2002. 100 с.
14. *Жукова А.Н.* Грамматика корякского языка. Л.: Наука, 1972. 322 с.
15. *Нагаяма Ю., Пронина Е.П.* Проблемы аллоторской орфографии // Языки малочисленных народов России: устное vs. письменное: тез. науч. докл. Междунар. науч. конф., 4–6 декабря 2017 г., Санкт-Петербург. СПб.: ИЛИ РАН, 2017. С. 50–51.
16. *Дедык В.Р.* Аффиксальное словообразование существительных в корякском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2004. 20 с.
17. *Дедык В.Р.* Аффиксальное словообразование существительных в корякском языке: дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2004. 141 с.
18. *Нагаяма Ю., Нутаюлгин В.М., Чечулина Л.И.* Нымыланско-русский словарь (А-Ѕ) / ред. Ю. Нагаяма. Саппоро, 2017. 144 с.
19. *Куликова И.В.* Олень в языке, жизни и душе чукчей. СПб.: ЛЕМА, 2016. 214 с.
20. *Мальцева А.А.* Глагольные отрицательные конструкции в корякском языке. Новосибирск: Изд-во НГУ, 2014. 138 с.
21. *Пупынина М.Ю.* Взаимодействие категории времени / наклонения и отрицания в чукотском языке // Грамматические категории в языках мира: иерархия и взаимодействие. Материалы докладов. Институт лингвистических исследований РАН. СПб., 2016. С. 112–114.
22. *Пупынина М.Ю.* Способы выражения отрицания в чукотском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2012. 28 с.

23. Пупынина М.Ю. Способы выражения отрицания в чукотском языке: дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2012. 268 с.
24. Болотаева О.Л. Исконные и заимствованные наименования продуктов питания в корякском языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2007. 20 с.
25. Болотаева О.Л. Исконные и заимствованные наименования продуктов питания в корякском языке: дис. ... канд. филол. наук. СПб., 2007. 199 с.
26. Мальцева А.А. Функции инфинитива в простом предложении в диалектах алюторского языка // Сиб. филол. журн. 2008. № 3. С. 147–159.
27. Мальцева А.А. Функции инфинитива в полипредикативных конструкциях алюторского языка // Гуманит. науки в Сибири. 2009. № 4. С. 81–87.
28. Мальцева А.А. Способы выражения начала действия в чукотско-корякских языках // Вестн. НГУ. Сер.: История, филология. 2013. Т. 12, вып. 2: Филология. С. 142–153.
29. Мальцева А.А. Элементы предикативного склонения в чукотско-корякских языках // Вестн. НГУ. Сер.: История, филология. 2010. Т. 9, вып. 2. С. 70–79.
30. Волков О.С., Пупынина М.Ю. Категория перфекта в чукотско-камчатских языках // ACTA LINGUISTICA PETROPOLITANA. Труды Института лингвистических исследований. 2016. Т. 12, № 2. С. 535–568.
31. Мальцева А.А. Динамика соотношения перегринативных форм и целевых конструкций в чукотско-корякских языках // Вестн. НГУ. Сер.: История, филология. 2013. Т. 12, вып. 9: Филология. С. 102–113.
32. Кибрик А.Е., Кодзасов С.В., Муравьева И.А. Язык и фольклор алюторцев. М.: Наследие, 2000. 464 с.
33. Нагаяма Ю. Очерк грамматики алюторского языка. Kyoto, 2003. 318 с.
34. Мальцева А.А. Темпорально-каузальные полипредикативные конструкции в диалектах алюторского языка // Вестн. НГУ. Сер.: История, филология. 2011. Т. 10, вып. 2: Филология. С. 72–80.
35. Мальцева А.А. Изменения в системе адпозитивных наречий корякского языка в XX в. // Гуманит. науки в Сибири. 2008. № 4. С. 61–67.
36. Мальцева А.А. О разных источниках синтетизма в системах таксисных конструкций чукотско-корякских языков // Сиб. филологический журн. 2015. № 2. С. 44–61.
37. Сорокин А.А. О названиях предметов ловли рыбы у алюторцев // Смысловое пространство текста. Вып. 14. Сер.: Филологические исследования: сб. науч. ст. межвузовской науч.-практ. конф. Петропавловск-Камчатский: Изд-во КамГУ им. Витуса Беринга, 2016. С. 86–99.
38. Сорокин А.А. О названиях видов рыб в представлении нымьланов-алюторцев // ACTA LINGUISTICA PETROPOLITANA. Труды Института лингвистических исследований РАН / отв. ред. Н.Н. Казанский. СПб.: Наука, 2016. Т. 12. Ч. 3. I. Исследования по балканистике. II. Лингвистическая судебная экспертиза: типы, методы, решения. III. Varia / ред. М.Л. Кисилиер, И.Е. Кузнецова, А.Ю. Русаков. С. 717–729.
39. Голованева Т.А., Мальцева Т.А. Голоса корякской культуры: Лилия Аймык. Новосибирск: Гео, 2015. 172 с.
40. Мальцева А.А. Простые, производные и слабпроизводные глагольные основы в корякском языке // Вестн. НГУ. Сер.: История, филология. 2017. Т. 16, № 9: Филология. С. 137–149.

41. *Стебницкий С.Н.* Корякский исторический фольклор и зарождающаяся корякская литература // *Стебницкий С.Н.* Очерки по языку и фольклору коряков. Из фондов Музея Антропологии и Этнографии РАН. СПб.: ИНВЭКО, 1994. С. 18–101.
42. *Фетисова Л.Е.* Оппозиция «свой / чужой» в фольклорной культуре коренных народов российского Дальнего Востока // *Изв. Восточного института*, 2018. № 1 (37). С. 64–72.
43. *Мальцева А.А.* Комитативные формы и конструкции в чукотско-корякских языках // *Языки и фольклор коренных народов Сибири*. 2014. № 2 (27). С. 11–23.
44. *Жукова А.Н., Дедык В.Р.* Корякский язык в таблицах. Учеб. пособие для уч-ся ст. кл. Ч. 2. СПб.: Просвещение, 2004. 75 с.
45. *Горбачева В.В.* Обряды и праздники коряков. СПб.: Наука, 2004. 152 с.
46. *Кеккетын К.* Эвныто-батрак. Рассказ / пер. с коряк. С.Н. Стебницкого. Л.: Детиздат, 1936. 60 с. (Приложение к кн. «Евныто val'an»).
47. *Стебницкий С.Н.* Автобиографии нымыланов // *Сов. этнография*. 1938. № 1. С. 76–79.
48. *Стебницкий С.Н.* Отрывки из автобиографий алюторцев. Приложение к статье «Нымланы-алюторцы», ч. 5 // *Сов. этнография*. АН СССР. 1938. № 1. С. 142–143.
49. *Григорьев В.* Кеккет и Кецай // *Корякский коммунист*. 1980. 13 мая.
50. *Григорьев В.* Кеккет и Кецай // *Тихоокеан. звезда*. 1938. 2 июня.
51. Писатели малых народов Дальнего Востока: Библиогр. справ. Хабаровск: Кн. изд-во, 1966. 118 с.
52. *Никулин А.* Кецай Кеккетын (*корякский писатель*) // *На рубеже*. 1939. № 3. С. 203–207.
53. *Тке К.А.* Пропагандист новой жизни (*к 50-летию Корякского автономного округа*) // *Коряк. коммунист*. 1979. 6 сент.
54. *Тке К.А.* Чёрная тень 37-го // *Коряк. коммунист*. 1988. 7 окт.
55. Аудиозапись. Экспедиционные материалы М.Е. Беляевой. Зап. М.Е. Беляевой от Н.И. Тынетэгина 15 сент. 2014 г. в с. Таловка Пенжинского р-на Камчатского края. Личный архив собирателя. Копия аудиозаписи хранится в личном архиве Т.А. Голованевой.
56. *Тынетэгин Н.И.* Гиблое дело в оленеводстве // *Абориген Камчатки*. 2000. 29 мая.
57. *Мейнувьё М.К.* Воспоминания о пережитом // *Коряк. коммунист*. 1984. 1, 3, 7, 10, 13, 15 нояб.
58. *Огрызко В.В.* Мейнувьё Мирон Кеккетович // *Корякская литература: Материалы и исслед.* / сост. В.В. Огрызко. М.: Лит. Россия, 2008. С. 312
59. *Корякская литература: Материалы и исслед.* / сост. В. В. Огрызко. М.: Лит. Россия, 2008. 333 с.
60. *Дедык Е.И.* Моё слово о Кецае // *Кеккетын К. Эвныто-пастух: Повести*. Петропавловск-Камчатский: Камчатпресс, 2010. С. 201–204.
61. *Кеккетын К.* Эвныто-пастух: Повести. Петропавловск-Камчатский: Камчатпресс, 2010. 208 с.
62. *Дедык Е.И.* «Эвныто-пастух» в эфире // *Народовластие*. 2008. 15 окт.
63. *Дедык Е.И.* Повесть о настоящей любви (*к 90-летию Кецай Кеккетына*) // *Народовластие*. 2008. 8 нояб.
64. *Попов М.И.* «Хоялхот» – энциклопедия народной жизни // *Народовластие*. 2008. 27 нояб.
65. *Коянто В.В.* Что в имени твоём, Кецай? // *Коянто В.В. Тумми: Проза*. Петропавловск-Камчатский: Новая кн., 2006. С. 38–52.

66. Хелол Т. Сын корякской земли // Народовластие. 2008. 25 марта.
67. КГКУ «Государственный архив Камчатского края». Протокол заседания членов Пленума Корякского Окружного комитета ВЛКСМ от 15 апреля 1938 г. Фонд П-57. Оп. 1, д. 2, л. 1. Копия документа № 525 / 2018 / ТМ-170.
68. КГКУ «Государственный архив Камчатского края». Работа паланских первичных организаций ВЛКСМ от 27 августа 1938 г. Фонд П-57. Оп. 1, д. 3, л. 12. Копия документа № 523 / 2018 / ТМ-170..
69. КГКУ «Государственный архив Камчатского края». Телеграмма на имя Кеца от 13 сент. 1938 г. Фонд П-57. Оп. 1, д. 3, л. 15. Копия документа № 524 / 2018 / ТМ-170.
70. КГКУ «Государственный архив Камчатского края». Анкета арестованного Кекета Мейнувье от 13 сент. 1938 г. Фонд 1199. Оп. 1, д. 2636, лл. 3, 17, 17<sup>об</sup>. Копии документов № 499, 500, 501 / 2018 / ТМ-170.
71. КГКУ «Государственный архив Камчатского края». Протокол судебного заседания Тигильского районного суда Корякского нац. округа Камчатской области от 2 сент. 1940 г. Фонд 1199. Оп. 1, д. 2636, лл. 85, 85<sup>об</sup>, 86, 86<sup>об</sup>. Копии документов № 502, 503, 504, 505 / 2018 / ТМ-170.
72. Творчество народов Дальнего Севера / сост., ред. Л.Н. Стебакова. Магадан: Магадан. кн. изд-во, 1958. 204 с.
73. Семёнов А. История жизни Кеца Кеккетына // Коряк. коммунист. 1963. 21 сент.
74. Ушакова М.Ф. Человек светлой и красивой души (к 90-летию Кеца Кеккетына) // Народовластие. 2008. 17 июня.
75. Хамидулина Л.Г. Природа малой Родины Кеца Кеккетына и её значение в становлении личности писателя // Докл. Третьих лит. чтений, посвящ. первому корякскому писателю Кецаю Кеккетыну. Палана: Коряк. окруж. б-ка им. Кеца Кеккетына: Окруж. ин-т усовершенствования учителей, 2003. С. 22–29.
76. Косыгин В.В. Продолжение поиска фактов биографии Кеца Кеккетына – наша задача // Докл. Третьих лит. чтений, посвящ. первому корякскому писателю Кецаю Кеккетыну. Палана: Коряк. окруж. б-ка им. Кеца Кеккетына: Окруж. ин-т усовершенствования учителей, 2003. С. 31–33.
77. Сычевская В.В. Материалы о Кецае Кеккетыне в архивах корякского окружного краеведческого музея. Поиск продолжается // Докл. Третьих лит. чтений, посвящ. первому корякскому писателю Кецаю Кеккетыну. Палана: Коряк. окруж. б-ка им. Кеца Кеккетына: Окруж. ин-т усовершенствования учителей, 2003. С. 29–31.
78. Огрызко В.В. Первый корякский писатель // Корякская литература: Материалы и исслед. / сост. В.В. Огрызко. М.: Лит. Россия, 2008. С. 3–11.
79. Ответ об отсутствии сведений о Кецае Кеккетыне в картотеках Центрального архива Министерства обороны РФ от 27 июня 2018 г. № 11 / 16174 на № 15367-02-5374 от 21.05.2018 г.
80. Стебницкий С.Н. Корякский исторический фольклор и зарождающаяся корякская литература // Стебницкий С.Н. Очерки по языку и фольклору коряков. Из фондов МАЭ (Кунсткамера) РАН. СПб.: ИНВЭКО, 1994. С. 18–100.
81. Горький М. Советская литература. Доклад на Первом всесоюзном съезде советских писателей 17 августа 1934 года // Горький А.М. О литературе / сост., авт. предисл. и примеч. П.С. Строков. М.: Сов. Россия, 1980. С. 431–464.



82. *Стебницкий С.Н.* Книга для чтения. Для 2-го кл. нымыланской (корякской) нач. школы. Л.: Учпедгиз, 1940. Ч. 2. 208 с.
83. Sawcivenaw to p̄m̄y'new ɪm̄ɲ̄new [Чавчувенские и нымыланские (корякские) сказки] / сост. С.Н. Стебницкий. Л.: Детгиз, 1934. 1-е изд. 28 с.
84. Sawcivenaw to p̄m̄y'new ɪm̄ɲ̄new [Чавчувенские и нымыланские (корякские) сказки] / сост. С.Н. Стебницкий. Л., М.: Изд-во ЦК ВЛКСМ, 1936. 2-е изд. 32 с.
85. *Qesgajat Nutewjin.* ArokwaJamkenaw ɪm̄ɲ̄ȳu [Кечгаят Нутевьин. Сказки коряков реки Апуки]. Л.: Изд-во ЦК ВЛКСМ, 1936. 31 с.
86. *Нутевьин Кечгаят.* Сказки коряков реки Апука / пер. с коряк. Е.П. Прониной. Петропавловск-Камчатский: Новая кн., 2015. 44 с.
87. *Лым̄уыло* [Нымыланские (корякские) сказки] / сост. С.Н. Стебницкий, пер. с коряк. С.Н. Стебницкого. Л.: Гослитиздат, 1938. 141 с.
88. *Баранников И.* (Моллыхлавол из с. Тымлат) *Амамхотлымн'ыло* [Сказки об Эмэмкуте] / ред. С.Н. Стебницкий. Л.: Учпедгиз, 1940. 126 с.
89. *Стебницкий С.Н.* Основные фонетические различия диалектов нымыланского (корякского) языка // Памяти В.Г. Богораза (1865–1936): сб. ст. М., Л.: Изд-во АН СССР. С. 285–309.
90. *Lev Zukov (Qakt̄ynnoken)* Notajme: Panenatv̄yn peninel'əkj̄it [Лев Жуков Нотаймэ: Исторический рассказ] / ред. С.Н. Стебницкий. М.; Л.: Изд-во ЦК ВЛКСМ, 1937. 100 с.
91. *Жуков Л.* Нотаймэ: Панэнатвын [Нотаймэ: Рассказ] / ред. С.Н. Стебницкий. М., Л.: Детгиз, 1938. 2-е изд. 117 с.
92. *Стебницкий С.Н.* Нымланы-алюторцы (К вопросу о происхождении оленеводства у южных коряков) // Сов. этнография. 1938. № 1. С. 129–144.
93. *Энгельс Ф.* Происхождение семьи, частной собственности и государства. В связи с исследованиями Л. Г. Моргана. М.: Политиздат, 1973. 240 с.
94. *Жукова А.Н., Макеев А.Ф., Таксами Ч.М.* Комментарии к работе С.Н. Стебницкого «Корякский исторический фольклор и зарождающаяся корякская литература» // Стебницкий С.Н. Очерки по языку и фольклору коряков. Из фондов МАЭ (Кунсткамера) РАН. СПб.: ИНВЭКО, 1994. С. 100–101.
95. *Кеккетын К.* Эвныто-пастух / пер. с коряк. С.Н. Стебницкого, лит. обработка Ю.С. Рытхэу // Творчество народов Севера. Магадан: Кн. изд-во, 1958. С. 62–88.
96. *Кеккетын К.* Эвныто-пастух / пер. с коряк. С.Н. Стебницкого, лит. обработка В.Д. Дудинцева // От Москвы до тайги одна ночевка. М.: Молодая гвардия, 1961. С. 59–80
97. *Кеккетын К.* Эвныто-пастух / пер. с коряк. С.Н. Стебницкого и В.Д. Дудинцева // Нотаймэ. Повести. Рассказы. Сказки. Кецай Кеккетын. Лев Жуков. Иван Баранников. Георгий Поротов. Владимир Коянто / сост. Е.В. Гропянов. Петропавловск-Камчатский: Дальиздат, 1974. С. 12–39.
98. *Кеккетын К.* Эвныто-пастух / пер. с коряк. С.Н. Стебницкого, В.Д. Дудинцева. М.: Сов. Россия, 1976. 32 с.
99. *Кеккетын К.* Эвныто-пастух / пер. с коряк. С.Н. Стебницкого, В.Д. Дудинцева // Сияние Севера: Сборник рассказов народов Севера / сост. В.М. Санги. М.: Сов. писатель, 1978. С. 117–143.
100. *Огрызко В.В.* Выжить после травли // Лит. Россия. № 43. 24 окт. 2008 [Электрон. ресурс]. URL: <http://old.litrossia.ru/2008/43/03398.html>.

101. Народы Сибири / под ред. М.Г. Левина, Л.П. Потапова; под общ. ред. чл.-кор. АН СССР С.П. Толстова. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1956. 1084 с.
102. Зеленин Д.К. Народы Крайнего Севера после Великой Октябрьской социалистической революции // Советская этнография: сб. ст. / под ред. акад. В.В. Струве. М.; Л.: Изд-во АН СССР, 1938. С. 15–50.
103. Зуев А.С, Романов Р.Е. Корякский автономный округ // Историческая энциклопедия Сибири. Новосибирск: Ист. наследие Сибири, 2009. Т. 2: К–Р. С. 152–155.
104. Увачан В.Н. Путь народов Севера к социализму. Опыт социалистического строительства на Енисейском Севере. М.: Мысль, 1971. 391 с.
105. Караваяева Т.А. Подготовка национальных кадров // Сов. Арктика. 1936. № 5. С. 106.
106. Неклюдов С.Ю. От составителя // «Наивная литература»: исследования и тексты / сост. С.Ю. Неклюдов М, 2001. URL: <http://www.ruthenia.ru/folklore/bookenter.htm>.
107. Лурье М.Л. О феномене наивного сочинительства // «Наивная литература»: исследования и тексты / сост. С.Ю. Неклюдов. М.: Моск. общественный науч. фонд, 2001. С. 15–28.
108. Полторацкий И.С., Силантьев И.В., Широбокова Н.Н. Некоторые теоретические аспекты изучения младописьменных литератур // Сиб. филол. журн. 2013. № 4. С. 124–131.
109. Гончаров С.О., Гончарова О.М. Этнокультурная самобытность автохтонного слова [Электронный ресурс]. URL: <https://cyberleninka.ru/article/v/etnokulturnaya-samobytnost-avtohtonogo-slova-opyt-mladopismennyh-literatur-severa-sibiri-i-dalnego-vostoka> (дата обращения: 26.03.2018).
110. Пошатаева А.В. Литературы народов Севера: Истоки. Становление. Развитие. М.: Наука, 1988. 168 с.
111. Хазанкович Ю.Г. Фольклоризм повести Г. Кэптукэ «Имеющая имя свое, Джелтула-река» // Вестн. Якут. гос. ун-та. 2006. Т. 3, № 3. С. 100–105.
112. Слэзкин Ю. Арктические зеркала: Россия и малые народы Севера / авторизованный пер. с англ. О. Леонтьевой. М.: НЛЮ, 2017. 512 с.
113. Голованева Т.А., Кузьмина Е.Н. Авторские сравнения в повести корякского писателя Кецай Кеккетына (на материале повести «Эвныто-пастух») // Филол. науки. Вопр. теории и практики. 2017. № 10, ч. 2. С. 14–17.
114. Сказки и мифы народов Чукотки и Камчатки / сост., авт. предисл. и примеч. Г. А. Меновщиков. М.: Наука, 1974. 646 с.
115. Гончарова А.А. Несказочная проза народов Камчатки: Сюжеты и поэтика. Петропавловск-Камчатский: Изд-во КамГУ им. Витуса Беринга, 2010. 183 с.
116. Нинани А.П. На доброй земле (на корякском и русском языках) / сост. Е.П. Пронина. Петропавловск-Камчатский: Новая кн., 2014. 28 с.
117. Непомнящих Н.А. Варианты сюжета «поединок человека с медведем» в произведениях В. Санги, А. Немтушкина, Г. Кэптукэ и других писателей // Сюжетология и сюжетология. 2015. № 2. С. 194–205.

## СОДЕРЖАНИЕ

<b>Хранителям корякского языка</b> .....	5
<b>Повести Кецай Кеккетына – лебединая песня...</b> .....	7
<b>Национальный текст и подстрочный перевод: система представления языкового материала</b> .....	23
<b>Условные обозначения</b> .....	24
<b>Повести Кецай Кеккетына на корякском языке с подстрочным переводом (перевод на русский язык и комментарии Т. А. Голованевой и Е. П. Прониной)</b> .....	27
Эв’ныто вал’ын / Эвныто-батрак .....	27
Ватқылг’эн кыңэв’чит / Последняя битва .....	116
Ҷоялҕот / Хоялхот .....	200
<b>Переводы повестей Кецай Кеккетына, выполненные С. Н. Стебницким в 1935–1939 гг.</b> .....	298
Эвныто-батрак .....	298
Хоялхот .....	324
<b>Приложения</b> .....	347
<b>Историко-биографические материалы</b> .....	347
С. Н. Стебницкий Автобиографии нымыланов .....	347
1. Кецай Кеккетын .....	347
2. Како Кэчгынайнавын .....	349
3. Кирилл Ласточкин .....	351
С. Н. Стебницкий Отрывки из автобиографий аlyторцев (курсантов окружной советско-партийной школы Корякского нац. округа) .....	353
1. Из автобиографии Енагыта .....	353
2. Из автобиографии Яхъяха .....	353
3. Из автобиографии Тавитына .....	354
4. Из автобиографии Вачакал’эна .....	354
5. Из автобиографического рассказа Игытькана из кочевья близ с. Вывнак .....	354
В. Григорьев Кеккет и Кецай .....	355
А. Никулин Кецай Кеккетын (корякский писатель) .....	358
К. А. Тке Пропагандист новой жизни .....	362
К. А. Тке Черная тень 37-го .....	364
Н. И. Тынетэгин О раскулачивании коряков .....	365
Н. И. Тынетэгин Гиблое дело в оленеводстве .....	366
М. К. Мейнуйе Воспоминания о пережитом .....	367
В. В. Огрызко Мейнуйе Мирон Кеккетович .....	373
Е. И. Дедык Мое слово о Кецае .....	374
Е. И. Дедык «Эвныто-пастух» в эфире .....	376
Е. И. Дедык Повесть о настоящей любви .....	377
М. И. Попов «Хоялхот» – энциклопедия народной жизни .....	378
В. В. Коянто (Косыгин) Что в имени твоём, Кецай? .....	381
Т. А. Голованева, Н. А. Непомнящих, И. С. Полторацкий Версии гибели Кецай Кеккетына .....	383
<b>Научные комментарии</b> .....	387
С. Н. Стебницкий Корякский исторический фольклор и зарождающаяся корякская литература .....	387
С. Н. Стебницкий Нымыланы-аlyторцы (фрагмент статьи) .....	427
Н. А. Непомнящих, И. С. Полторацкий, Т. А. Голованева Повести Кецай Кеккетына в русских переводах .....	432
Н. А. Непомнящих, И. С. Полторацкий Повесть Кецай Кеккетына «Эвныто-батрак» в контексте социальной политики 1930-х гг. в отношении народов Севера и Сибири .....	439
<b>Иллюстрации к прижизненным изданиям повестей Кецай Кеккетына</b> .....	450
<b>Список литературы</b> .....	469

Научное издание

ПОВЕСТИ КЕЦАЯ КЕККЕТЫНА:  
Тексты. Переводы. Комментарии

Операторы электронной верстки *Т. В. Дайнеко, О. Г. Заварзина*  
Подбор иллюстраций *А. В. Голованёв*

---

Подписано к печати 03.05.2018 г. Формат 60x84 1/8  
Бумага офсетн. № 1. Гарнитура Таймс. Печать офсетн.  
Печ. л. 50,5. Тираж 300 экз.  
Заказ № 134  
Отпечатано ООО «Академиздат».  
630090, Новосибирск, пр-т ак. Лаврентьева, 6/1  
Тел. (383) 380-65-20  
[www.academizdat.com](http://www.academizdat.com)